MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 10427945 0

UNIVERSITY OF TORONTO

Presented to the

EDWARD JOHNSON MUSIC LIBRARY

by

Mrs. Rodomar

in memory of

Mr. O.W. Rodomar

II 125-229

Digitized by the Internet Archive
in 2021 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/kniazigoroperavc00boro

page 169-176

11 150

КНЯЗЬ ИГОРЬ.

ОПЕРА ВЪ ЧЕТЫРЕХЪ АКТАХЪ СЪ ПРОЛОГОМЪ.

СЛОВА И МУЗЫКА А. БОРОДИНА.

Отдѣльные номера для пѣнія съ фортепіано.

LE PRINCE IGOR.

Opéra en quatre actes avec prologue.

PAROLES ET MUSIQUE DE A. BORODINE.

Réduction pour Chant et Piano . . . Pr. M. 25,—. R. 8,75. La même. Edition populaire . . . Pr. M. 20,—. R. 7,—.

Morceaux séparés pour Chant et Piano.

Texte: russe, français et allemand. Traduction française de M. Jules Ruelle, allemande de Mme Alexandroff.

No.		M.	Pf.	R.	C.
	ПРОЛОГЪ. PROLOGUE.				
1.	Интродукція . . . . Introduction	3,—		1,05	
	АКТЪ 1й. ACTE 1.				
2.	b) Речитативъ и пѣсня Владиміра Галицкаго b) Récitatif et Air du prince Gâlitzky. . .		—,80	—,30	
	f) Княжая пѣсня . . f) Chanson pour célébrer le prince Gâlitzky. .		1,20	—,45	
3.	Ариозо Ярославны . . Arioso d'Jaroslawna . .	1,—		—,35	
4.	Сцена Ярославны съ дѣвушками . . . . . Scène. Jaroslawna et des filles du peuple. . . .		1,40	—,50	
	АКТЪ 2й. ACTE 2.				
7.	Хоръ половецкихъ дѣвушекъ . . . . . Chœur de jeunes filles polovtsiennes		—,80	—,30	
9.	Каватина Кончаковны Cavatine de Kontchakôvna		—,80	—,30	
11.	Речитативъ и Каватина Владиміра Игоревича . . . . . Récitatif et Cavatine de Vladimir Igorevitch . .		—,80	—,30	
12.	Дуэтъ Владиміра Игоревича и Кончаковны Duo de Vladimir Igorevitch avec Kontchakôvna		1,40	—,50	
13.	Арія князя Игоря . . Air du prince Igor . .	1,—		—,35	
15.	Арія Кончака . . . Air de Kontchak. . .		1,20	—,45	
17.	Половецкая пляска съ хоромъ . . . . . Danse polovtsienne avec Chœur		2,50	—,90	
	АКТЪ 3й. ACTE 3.				
19.	Пѣсня хана Кончака . Air de Kontchak . .	1,—		—,35	
23.	Трio. Кончаковна, Владиміръ и Игорь . . . Trio. Kontchakôvna, Vladimir et Igor		1,40	—,50	
	АКТЪ 4й. ACTE 4.				
25.	Плачъ Ярославны . . Complainte d'Jaroslawna		1,20	—,45	
26.	Хоръ. . . . . Chœur de villageois . .		—,80	—,30	
27.	Дуэтъ Игоря и Ярославны . . . . . Récitatif d'Jaroslawna et son duo avec Igor . .		1,60	—,60	
28.	Пѣсня гудочниковъ . Chanson de joueurs de goudôk		—,80	—,30	
29.	Заключительный хоръ Chœur final		1,40	—,50	

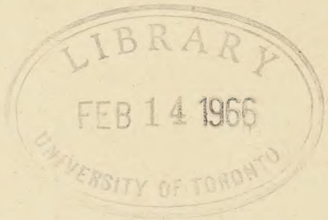
Tous droits d'éxécution et de reproduction réservés.
Propriété de l'Editeur pour tous Pays.
Enregistré aux Archives de l'Union.

M. P. BELAIEFF, LEIPZIG.
1889
ST. PÉTERSBOURG, dépôt général chez J. JURGENSON, Morskaïa 9.

UNIVERSITY OF TORONTO
19665
25/1/66
EDWARD JOHNSON
MUSIC LIBRARY

C. G. Röder, Leipzig.

M
1503
B737P74



1049157

ОТЪ ИЗДАТЕЛЯ.

1) Оставшаяся неоконченной, по смерти автора, опера „Князь Игорь" закончена Н. А. Римскимъ-Корсаковымъ и А. К. Глазуновымъ. Первымъ наоркестрованы оставшіеся неинструментованными NN№ Пролога, 1го, 2го и 4го дѣйствія, а также Половецкій маршъ (№ 18) изъ 3го дѣйствія; вторымъ докончены, по оставшимся матерьяламъ, и инструментованы остальные NN№ 3го дѣйствія этой оперы. Въ началѣ каждаго № партитуры означено, кому принадлежитъ инструментовка или окончаніе его.

2) Переложеніе для фортепіано и голосовъ сдѣлано: С. М. Блуменфельдомъ, Ф. М. Блуменфельдомъ, А. К. Глазуновымъ, Г. О. Дютшемъ, Н. А. Соколовымъ, Н. А. Римскимъ-Корсаковымъ и Н. Н. Римскою-Корсаковою.

3) Переложеніе для одного фортепіано въ 2 руки сдѣлано Ф. М. Блуменфельдомъ.

4) Французскій переводъ текста оперы сдѣланъ Ж. Рюелемъ, а нѣмецкій А. А. Александровою. Ударенія собственныхъ именъ обозначены здѣсь знакомъ /\.

5) Увертюра, хотя и была сочинена А. П. Бородинымъ, но не была имъ положена на бумагу. Записана же она, закончена и оркестрована, послѣ его смерти, и по памяти, А. К. Глазуновымъ, слышавшимъ ее много разъ въ исполненіи на фортепіано самимъ авторомъ.

De la part de l'Editeur.

1) L'opéra „Le Prince Igor", resté inachevé à la mort de l'auteur, a été terminé par N. A. Rimsky-Korsakow et A. C. Glazounow. Le premier a instrumenté les morceaux suivants (qui n'avaient pas été instrumentés): le Prologue, les actes 1r, 2me et 4me, ainsi que la Marche Polovtsienne (№ 18) du 3me acte; le second a terminé, d'après les matériaux de l'auteur, et instrumenté tous les autres morceaux du 3me acte de cet opéra. On a eu soin de placer, au commencement de chaque morceau de la partition, le nom de la personne, qui avait terminé ou instrumenté le morceau.

2) La réduction pour voix avec piano a été faite par M. M.: S. M. Blumenfeld, F. M. Blumenfeld, A. C. Glazounow, G. O. Dütsch, N. A. Sokolow, N. A. Rimsky-Korsakow et Mme N. N. Rimsky-Korsakow.

3) La réduction pour piano seul à 2 mains a été faite par Mr F. M. Blumenfeld.

4) La traduction du texte en langue française a été exécutée par Mr Jules Ruelle, en langue allemande par Mme A. A. Alexandrow. L'accentuation des noms propres dans cette traduction a été rendue par le signe /\.

5) L'ouverture, quoique composée par Mr. A. Borodine, n'avait pas été couchée par lui sur papier. C'est seulement après sa mort que Mr. A. Glazounow, qui l'avait entendue bien des fois exécutée au piano, par l'auteur, la mit par écrit de mémoire, la termina et l'instrumenta.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

			Стр.
		Увертюра	I
No	1.	Интродукція	1
„	2.	Сцена у Князя Владиміра Галицкаго.	
		a) Хоръ	39
		b) Речитативъ и пѣсня Владиміра Галицкаго	44
		c) Речитативъ	50
		d) Хоръ дѣвушекъ и сцена	52
		e) Сцена	58
		f) Княжая пѣсня	60
		g) Хоръ	69
„	3.	Аріозо Ярославны	77
„	4.	Сцена Ярославны съ дѣвушками	85
„	5.	Сцена Ярославны съ Владиміромъ	96
„	6.	Финалъ 1го дѣйствія	106
„	7.	Хоръ половецкихъ дѣвушекъ	125
„	8.	Пляска половецкихъ дѣвушекъ	130
„	9.	Каватина Кончаковны	136
„	10.	Сцена и хоръ	142
„	11.	Речитативъ и Каватина Владиміра Игоревича	150
„	12.	Дуэтъ Кончаковны и Владиміра	156
„	13.	Арія Князя Игоря	169
„	14.	Сцена Игоря съ Овлуромъ	177
„	15.	Арія хана Кончака	182
„	16.	Речитативъ	192
„	17.	Половецкая пляска съ хоромъ	197
„	18.	Половецкій маршъ	230
„	19.	Пѣсня хана Кончака	243
„	20.	Речитативъ, хоръ и сцена.	
		a) Речитативъ	250
		b) Хоръ хановъ	253
		c) Сцена	256
„	21.	Хоръ и пляска	265
„	22.	Речитативъ	275
„	23.	Трio (Конч., Влад. и Игорь)	278
„	24.	Финалъ 3го дѣйствія	291
„	25.	Плачъ Ярославны	304
„	26.	Хоръ	314
„	27.	Дуэтъ Игоря и Ярославны	318
„	28.	Пѣсня Гудочниковъ, сцена и хоръ	336
„	29.	Заключительный хоръ	360

Table.

			p.
		Ouverture	I
No.	1.	Introduction	1
„	2.	Scène dans la maison du prince Vladîmir Gâlitsky.	
		a) Choeur	39
		b) Récitatif et air du prince Gâlitsky	44
		c) Récitatif	50
		d) Choeur des jeunes filles et scène	52
		e) Scène	58
		f) Chanson pour célébrer le prince	60
		g) Choeur	69
„	3.	Arioso d'Jaroslavna	77
„	4.	Scène. Jaroslavna et les jeunes filles du peuple	85
„	5.	Scène. Jaroslavna et Vladîmir	96
„	6.	Finale de l'acte premier	106
„	7.	Choeur des jeunes filles polovtsiennes	125
„	8.	Danse des jeunes filles polovtsiennes	130
„	9.	Cavatine de Kontchakôvna	136
„	10.	Scène et choeur	142
„	11.	Récitatif et cavatine de Vladîmir Igorevitch	150
„	12.	Duo. Kontchakovna et Vladîmir	156
„	13.	Air du prince Igor	169
„	14.	Scène. Igor et Ovlour	177
„	15.	Air de Kontchâk	182
„	16.	Récitatif	192
„	17.	Danse polovtsienne avec choeur	197
„	18.	Marche polovtsienne	230
„	19.	Chanson du khan Kontchâk	243
„	20.	Récitatif, choeur et scène.	
		a) Récitatif	250
		b) Choeur des khans	253
		c) Scène	256
„	21.	Choeur et danse	265
„	22.	Récitatif	275
„	23.	Trio. Kontchakôvna, Vladîmir et Igor	278
„	24.	Finale de l'acte troisième	291
„	25.	Complainte d'Jaroslavna	304
„	26.	Choeur	314
„	27.	Duo. Jaroslavna et Igor	318
„	28.	Chanson des joueurs de goudôk, scène et choeur	336
„	29.	Choeur final	360

Inhalt.

			S.
		Ouverture	I
No.	1.	Introduction	1
„	2.	Scene im Hause Wladimir Galitzky's.	
		a) Chor	39
		b) Recitativ und Lied des Fürsten Galitzky	44
		c) Recitativ	50
		d) Chor der Mädchen und Scene	52
		e) Scene	58
		f) Lied vom Fürsten Galitzky	60
		g) Chor	69
„	3.	Arioso Jaroslawna's	77
„	4.	Scene. Jaroslawna und die Mädchen	85
„	5.	Scene. Jaroslawna und Wladimir	96
„	6.	Finale des ersten Aktes	106
„	7.	Chor der polowezkischen Mädchen	125
„	8.	Tanz der polowezkischen Mädchen	130
„	9.	Cavatine Kontschakowna's	136
„	10.	Scene und Chor	142
„	11.	Recitativ und Cavatine Wladimir Igorewitsch's	150
„	12.	Duett. Kontschakowna und Wladimir	156
„	13.	Arie des Fürsten Igor	169
„	14.	Scene. Igor und Owlur	177
„	15.	Kontschak's Arie	182
„	16.	Recitativ	192
„	17.	Polowezkischer Tanz und Chor	197
„	18.	Polowezkischer Marsch	230
„	19.	Kontschak's Lied	243
„	20.	Recitativ, Chor und Scene.	
		a) Recitativ	250
		b) Chor der Chane	253
		c) Scene	256
„	21.	Chor und Tanz	265
„	22.	Recitativ	275
„	23.	Trio. Kontschakowna, Wladimir und Igor	278
„	24.	Finale des dritten Aktes	291
„	25.	Klage Jaroslawna's	304
„	26.	Chor	314
„	27.	Duett. Jaroslawna und Igor	318
„	28.	Lied der Gudokspieler, Scene und Chor	336
„	29.	Schlusschor	360

Дѣйствующія лица.

Игорь Святославичъ, князь Сѣверскій	Баритонъ
Ярославна. его жена во второмъ бракѣ	Сопрано
Владиміръ Игоревичъ, сынъ его отъ перваго брака	Теноръ
Владиміръ Ярославичъ, князь Галицкій, братъ княгини Ярославны	[Высокій Басъ
Кончакъ, Гзакъ } Половецкіе ханы	Басъ * * *
Кончаковна, дочь хана Кончака	Альтъ
Овлуръ, крещеный Половчинъ	Теноръ
Скула, Ерошка } гудочники	Басъ Теноръ
Няня Ярославны	Сопрано
Половецкая дѣвушка	Сопрано.

Русскіе князья и княгини, бояре и боярыни, старцы, русскіе ратники, дѣвушки, народъ.

Половецкіе ханы, подруги Кончаковны, невольницы (чаги) хана Кончака, русскіе полоняники, половецкіе сторожевые.

Дѣйствіе происходитъ: въ прологѣ, въ 1. и 4. дѣйствіяхъ въ городѣ Путивлѣ, во 2. и 3. дѣйствіяхъ — въ Половецкомъ станѣ.

1185 годъ.

Personnages.

Igor Sviatoslavitch, Prince de Séversk	Bariton
Jaroslavna, sa femme en secondes nôces	Soprano
Vladimir Igorevitch, son fils du premier lit	Ténor
Vladimir Jaroslavitch, Prince Galitsky, frère de la Princesse Jaroslavna	Basse
Kontchak, Gzak } Khans des Polovtsi	Basse * * *
Kontchakovna, fille du Khan Kontchak	Alto
Ovlour, Polovtsien baptisé	Ténor
Scoula, Erochka } joueurs de goudok	Basse Ténor
La Bonne de Jaroslavna	Soprano
Une jeune fille Polovtsienne	Soprano

Princes et princesses Russes, Boyards et femmes de Boyards, vieillards, guerriers Russes, jeunes filles, peuple.

Khans Polovtsiens, compagnes de Kontchakovna, esclaves (tchagis) du khan Kontchak, prisonniers de guerre Russes, sentinelles et armée des Polovtsi.

L'action se passe: pendant le Prologue, au 1. et 4. actes — dans la ville de Poutivl; au 2. et 3. actes — au camp des Polovtsi.

Année 1185.

Personen.

Igor Swiatosslawitsch, Fürst v. Sewersk	Baryton
Jaroslawna, seine Frau in zweiter Ehe	Sopran
Wladimir Igorewitsch, sein Sohn aus der ersten Ehe	Tenor
Wladimir Jaroslawitsch, Fürst Galitzky, Bruder der Fürstin Jaroslawna	Bass
Kontschak, Gzak } Polowezkische Chane	Bass * * *
Kontschakowna, Tochter des Chans Kontschak	Alt
Owlur, ein getaufter Polowzer	Tenor
Skula, Eroschka } Gudokspieler	Bass Tenor
Die Amme der Fürstin Jaroslawna	Sopran
Ein Polowezkisches Mädchen	Sopran.

Russische Fürsten und Fürstinnen, Boyaren und Boyarenfrauen, Greise, Russische Krieger, junge Mädchen, Volk.

Polowezkische Khane, Gefährtinnen der Kontschakowna, Sklavinnen (Tschagen) des Chans Kontschak, Russische Kriegsgefangene, Polowezkische Wachen und Heer.

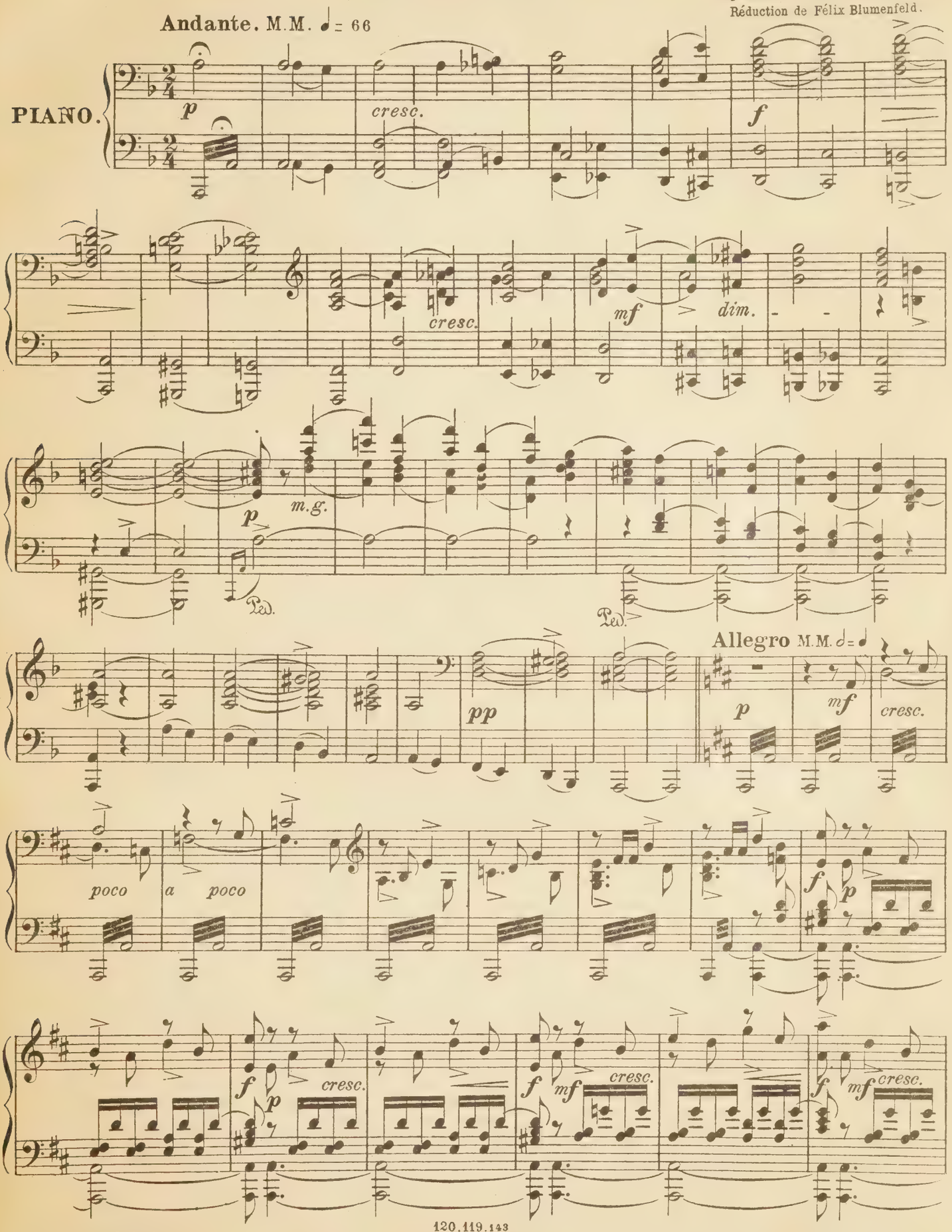
Die Handlung geht vor: im Prologe, im 1. und 4. Aufzuge— in der Stadt Putiwl; im 2. und 3. Aufzuge — im Polowezkischen Feldlager.

Jahr 1185.

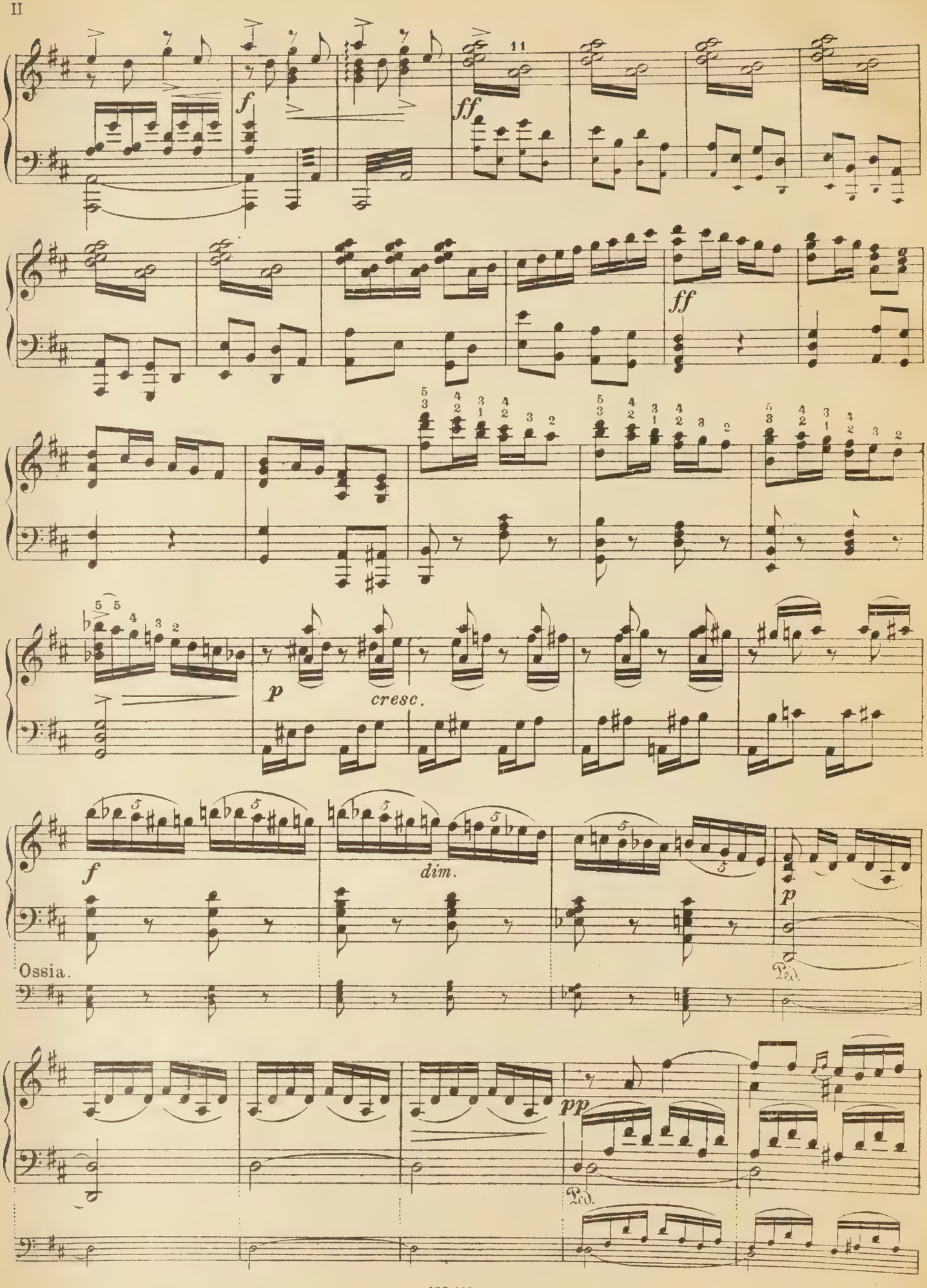
Droits d'exécution réservés.

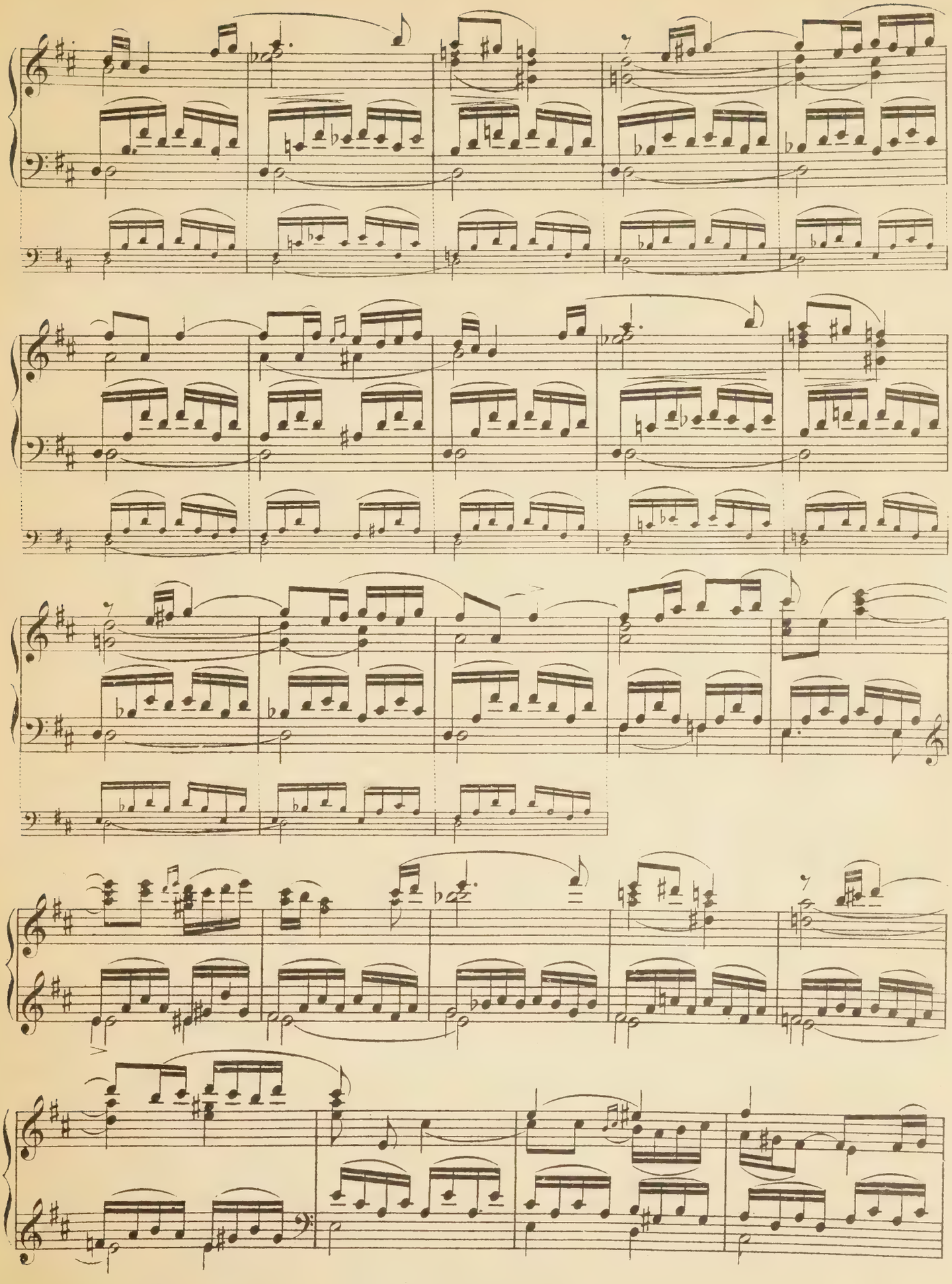
УВЕРТЮРА. OUVERTURE.

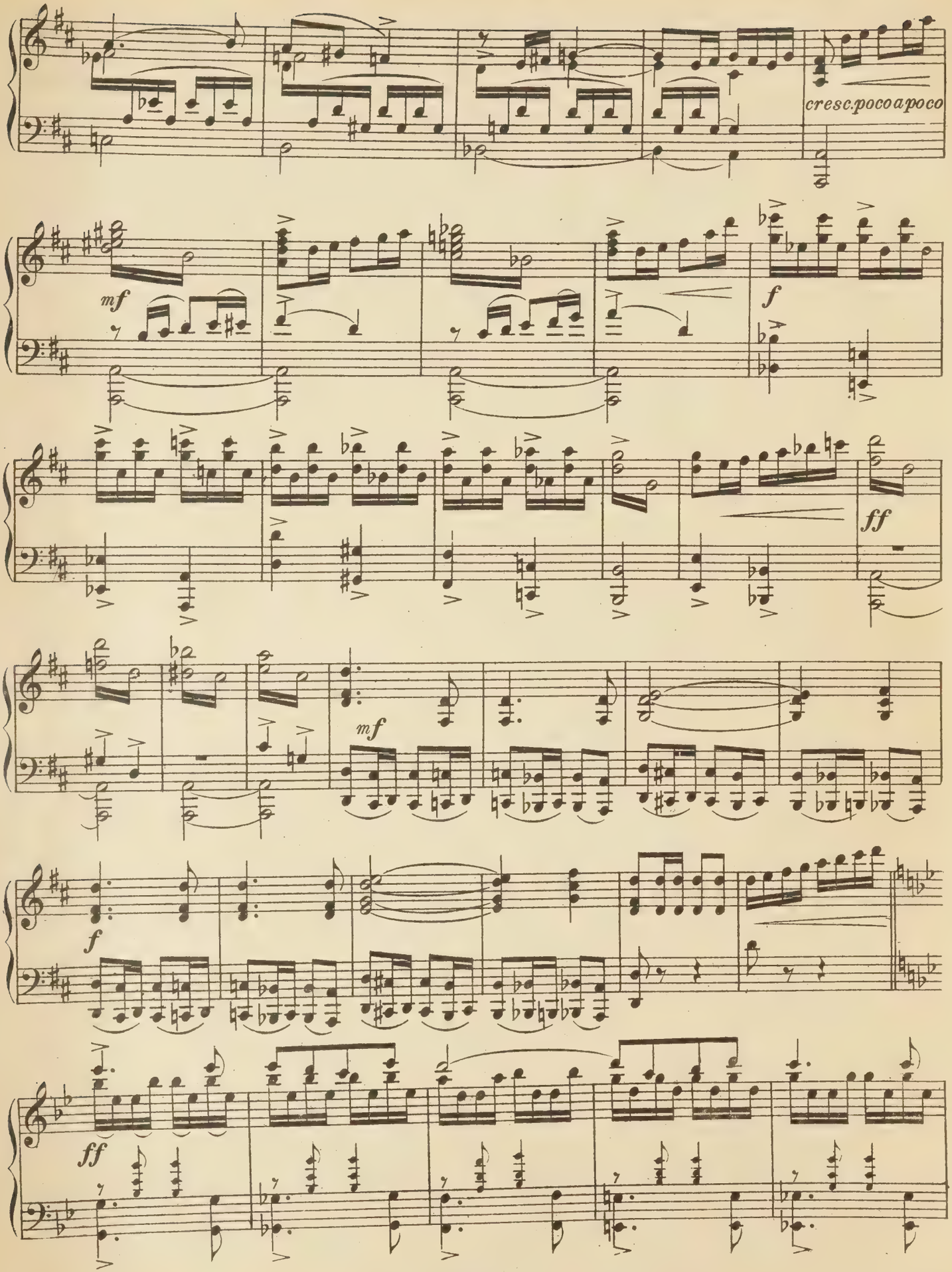
Переложеніе Феликса Блуменфельда
Réduction de Félix Blumenfeld.

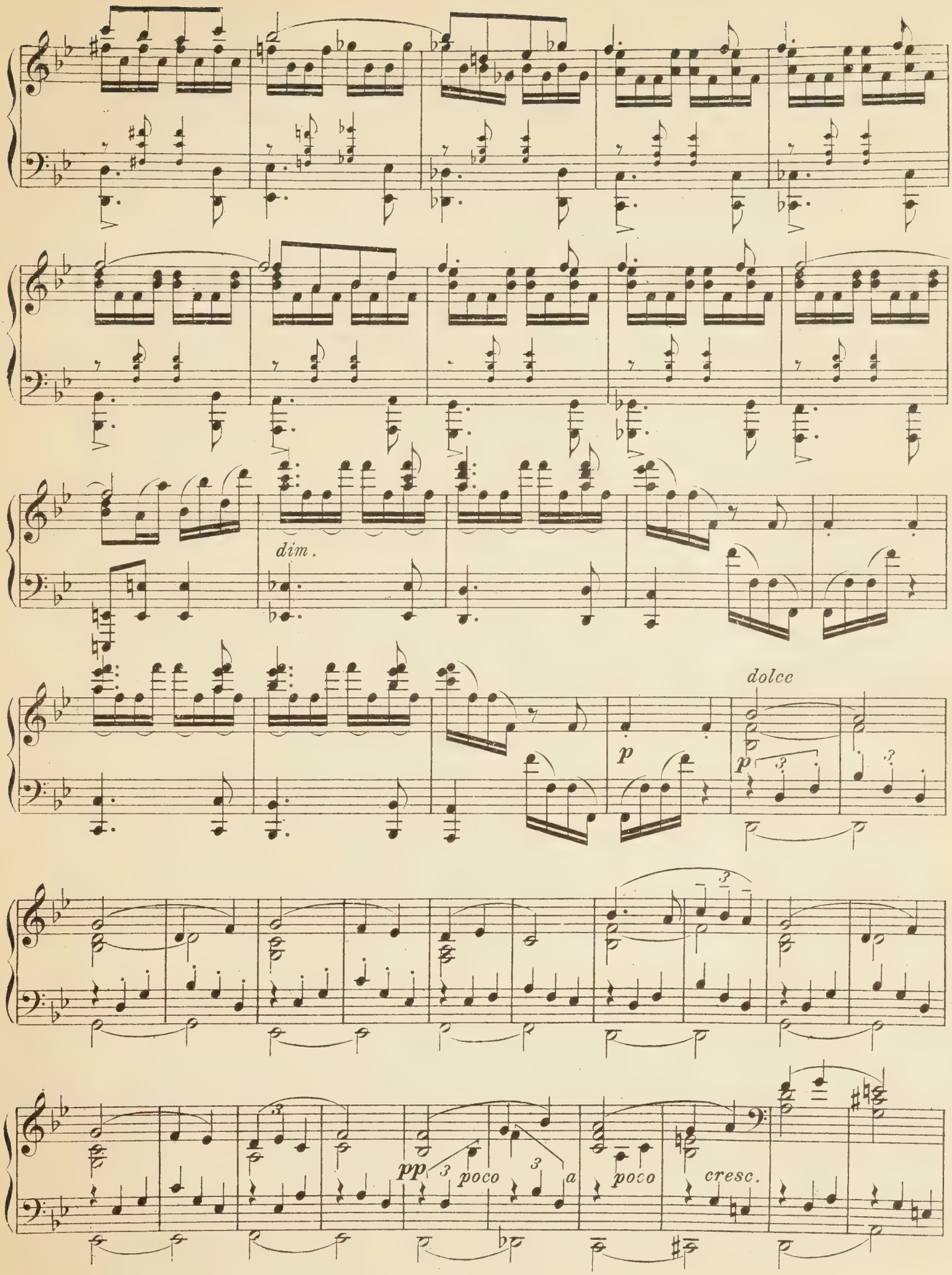


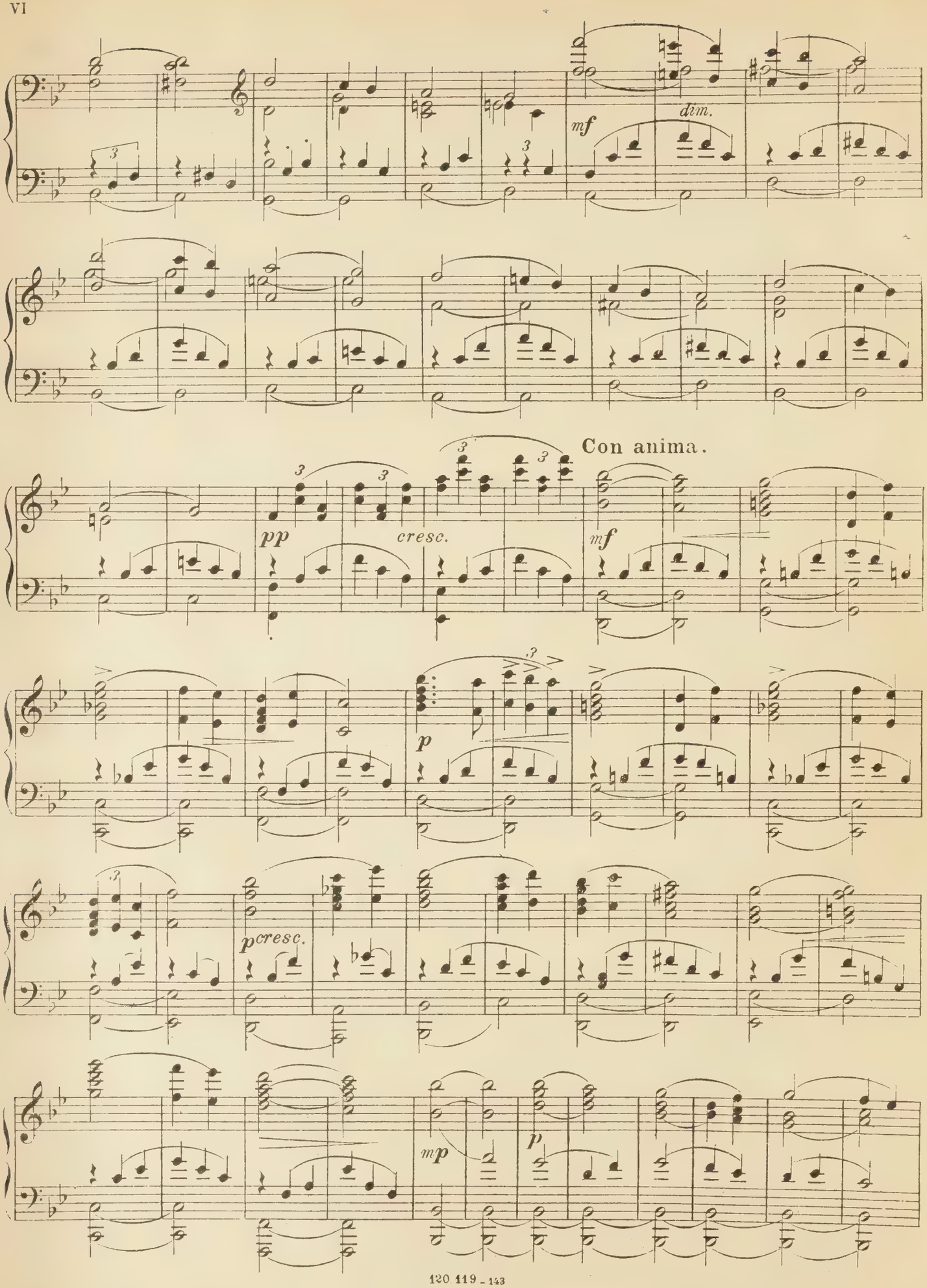
M.P. Belaieff, Leipzig.

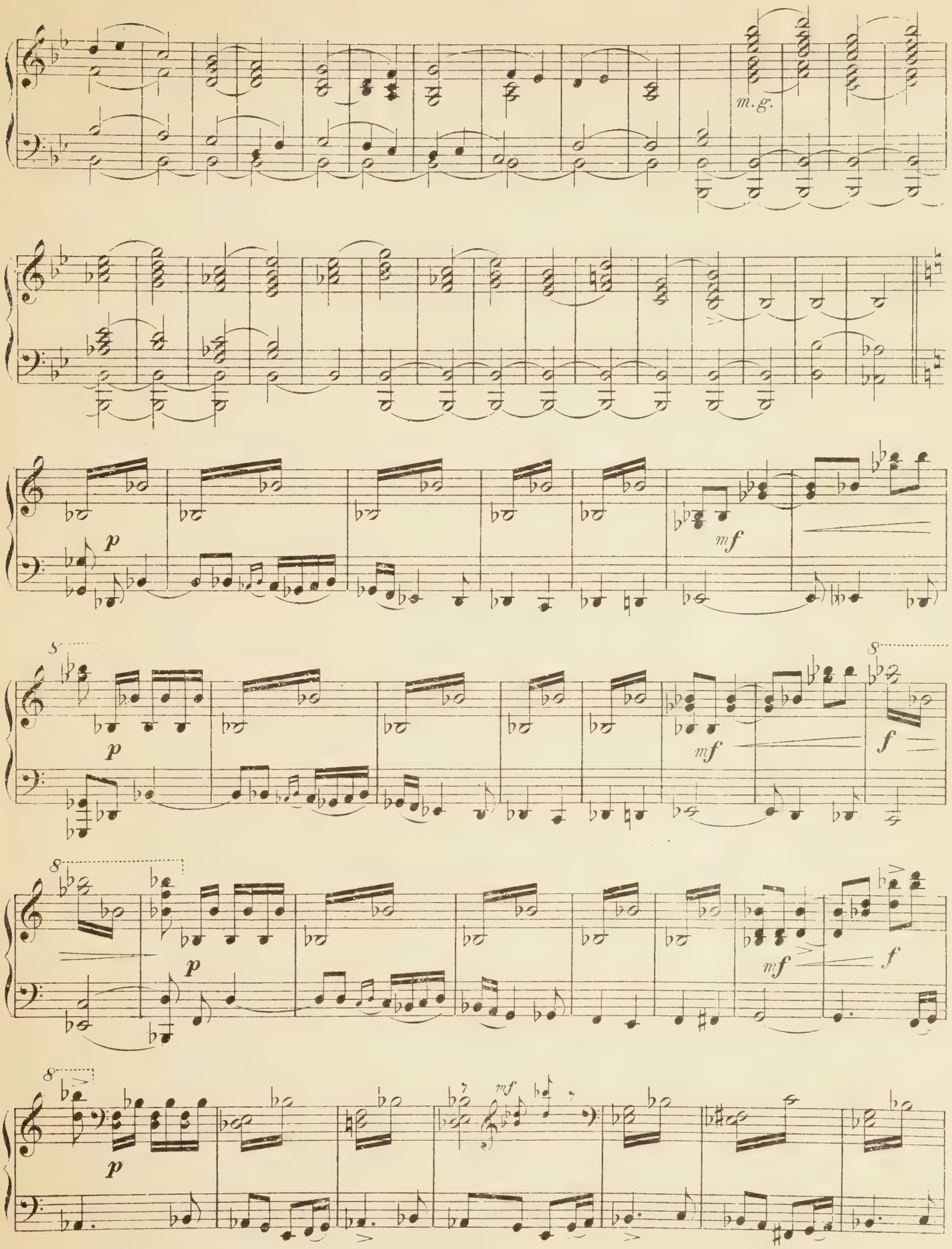

11
f
ff
ff
p
cresc.
f
dim.
p
Ped.
Ossia.
pp
Ped.

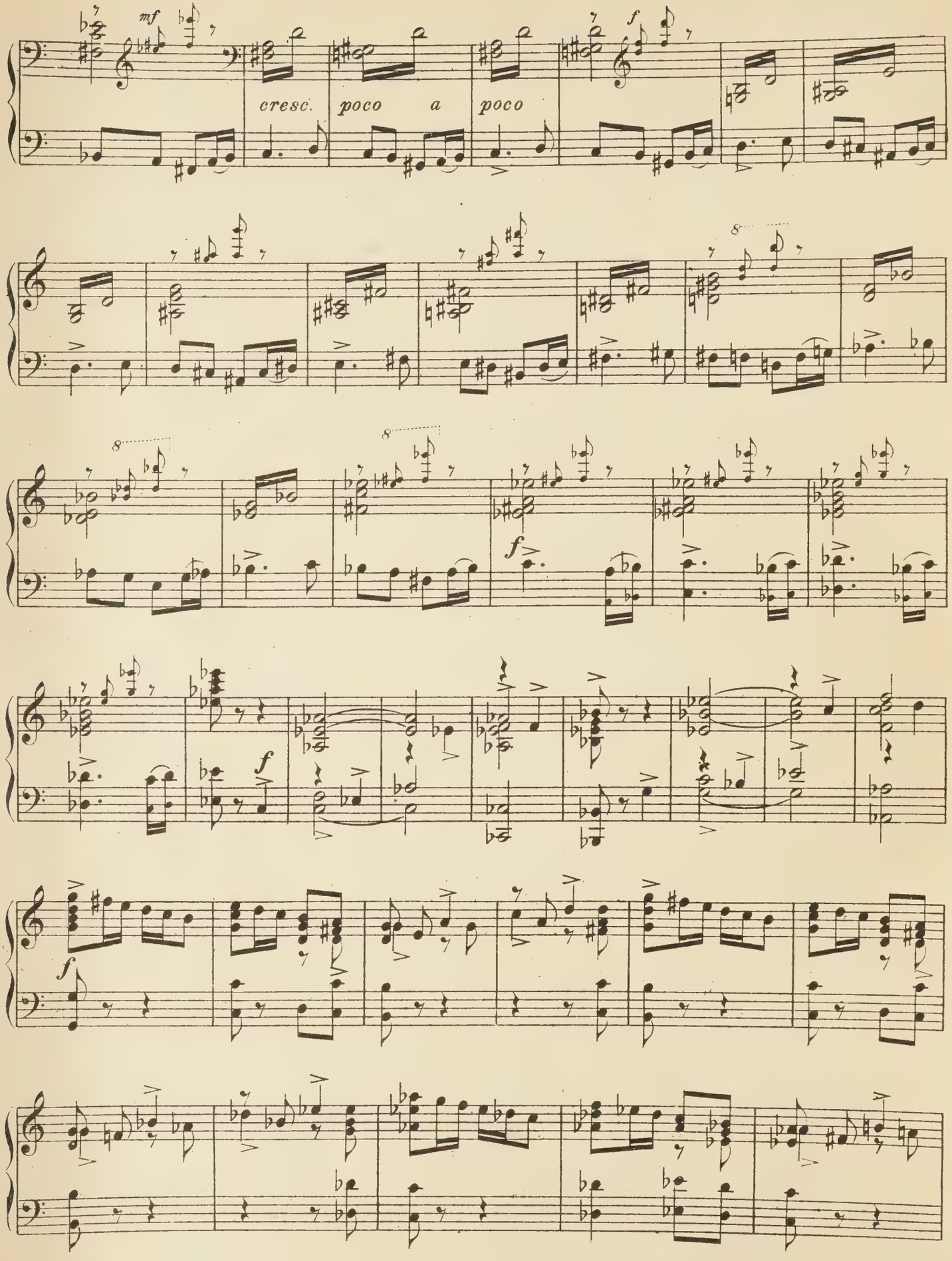


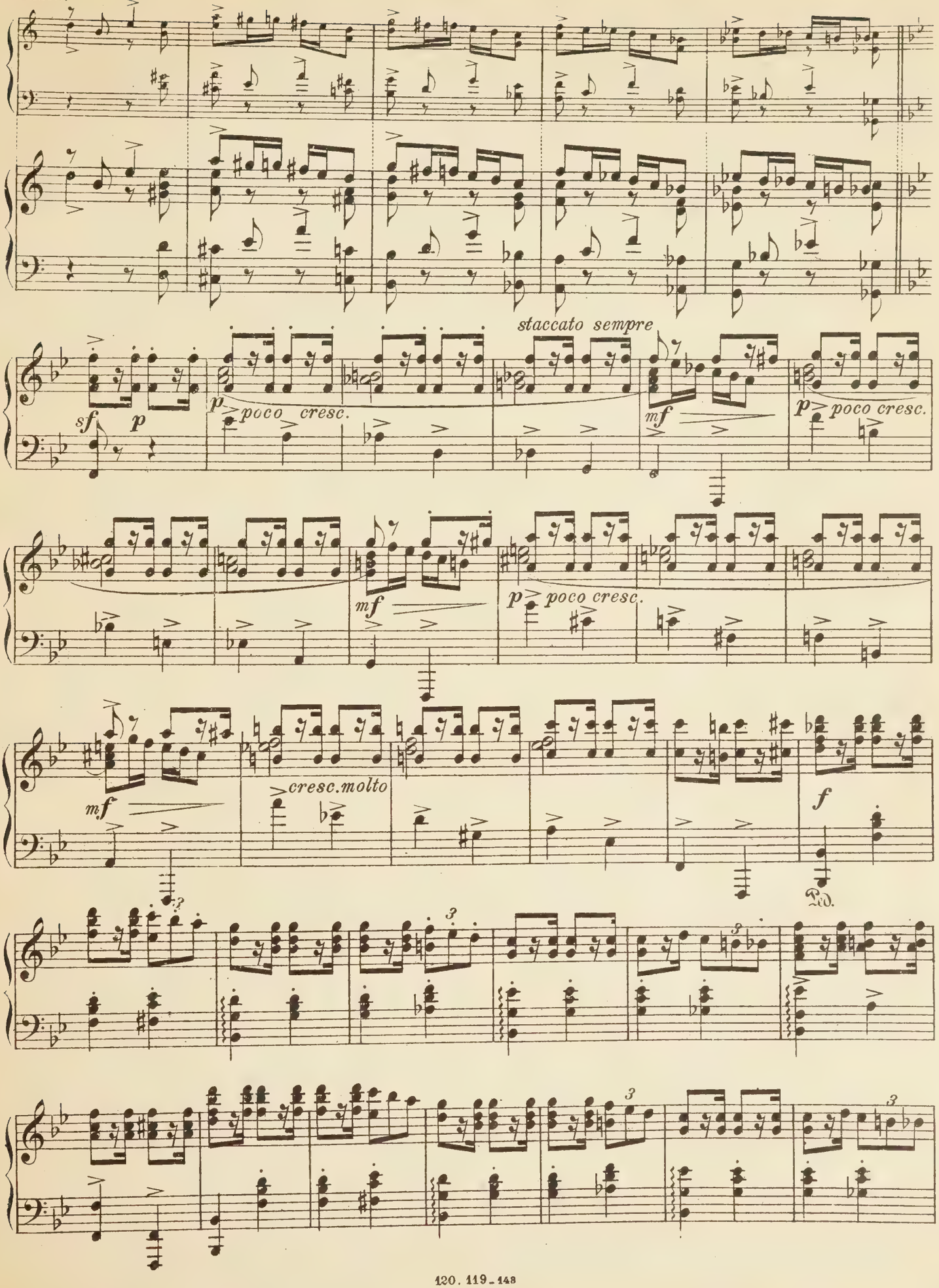

cresc.poco a poco
mf
f
ff
mf
f
ff

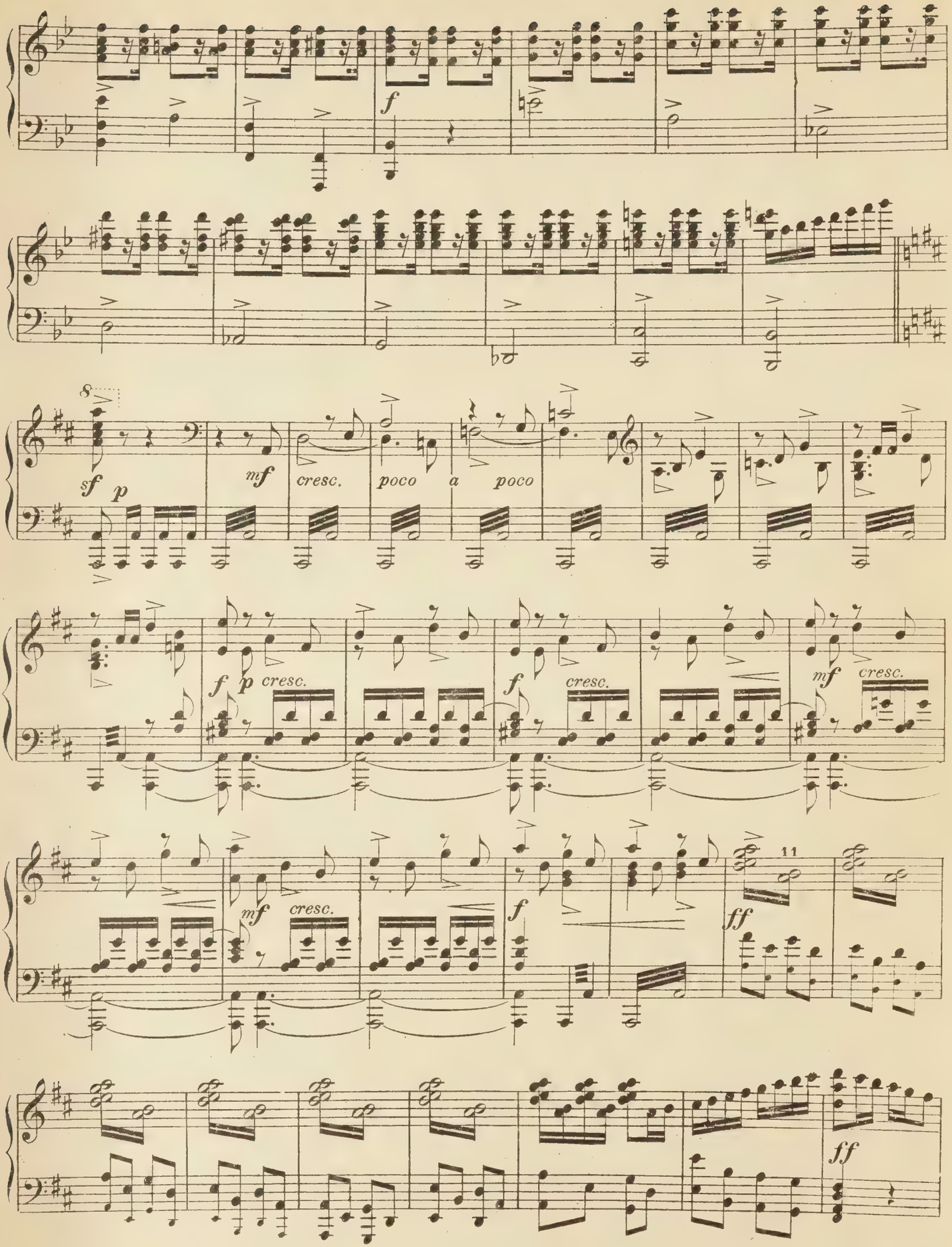

dim.
dolce
p
p
pp
poco
poco
cresc.

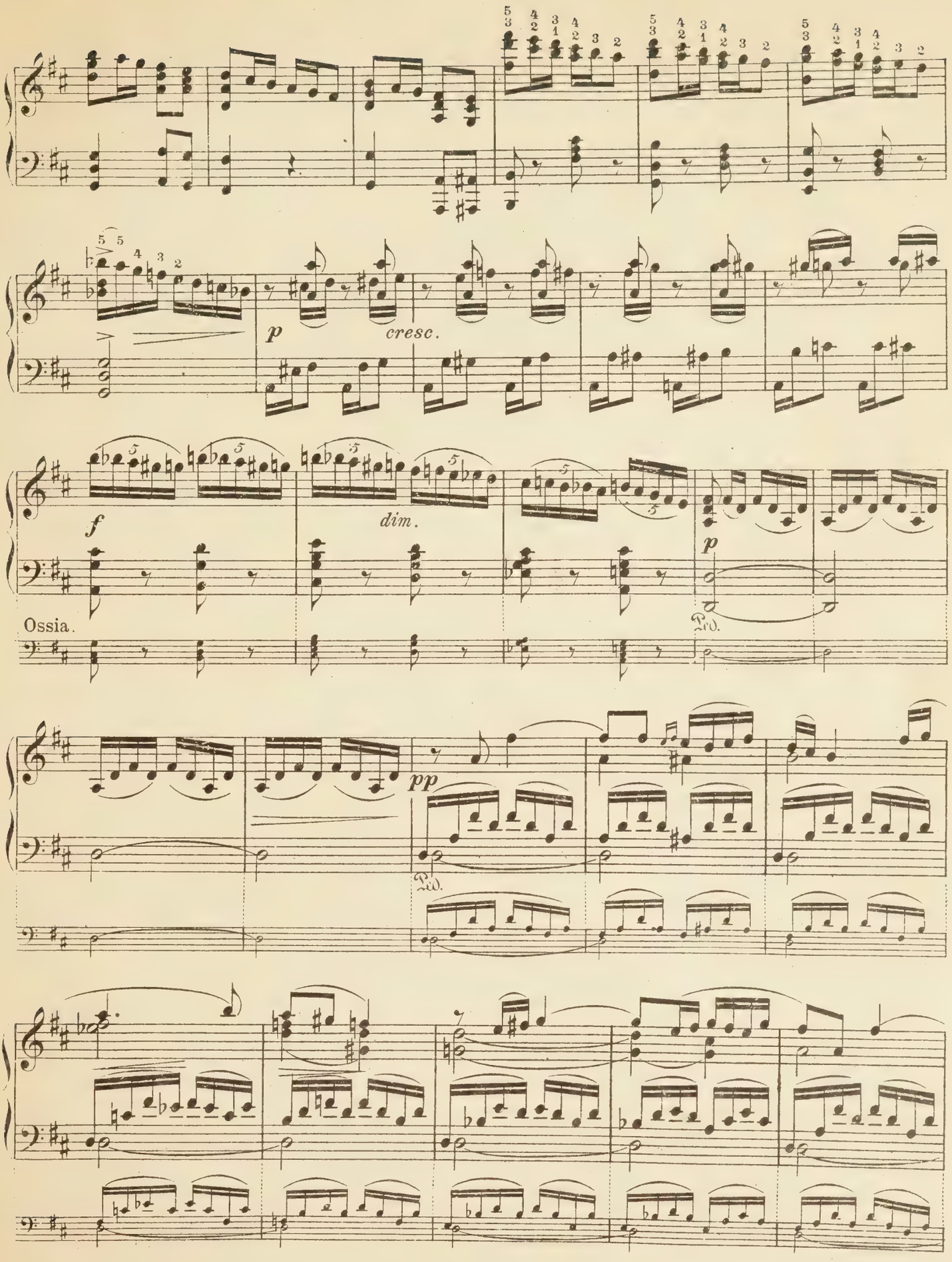

mf
dim.
Con anima.
pp
cresc.
mf
p
pcresc.
mp
p

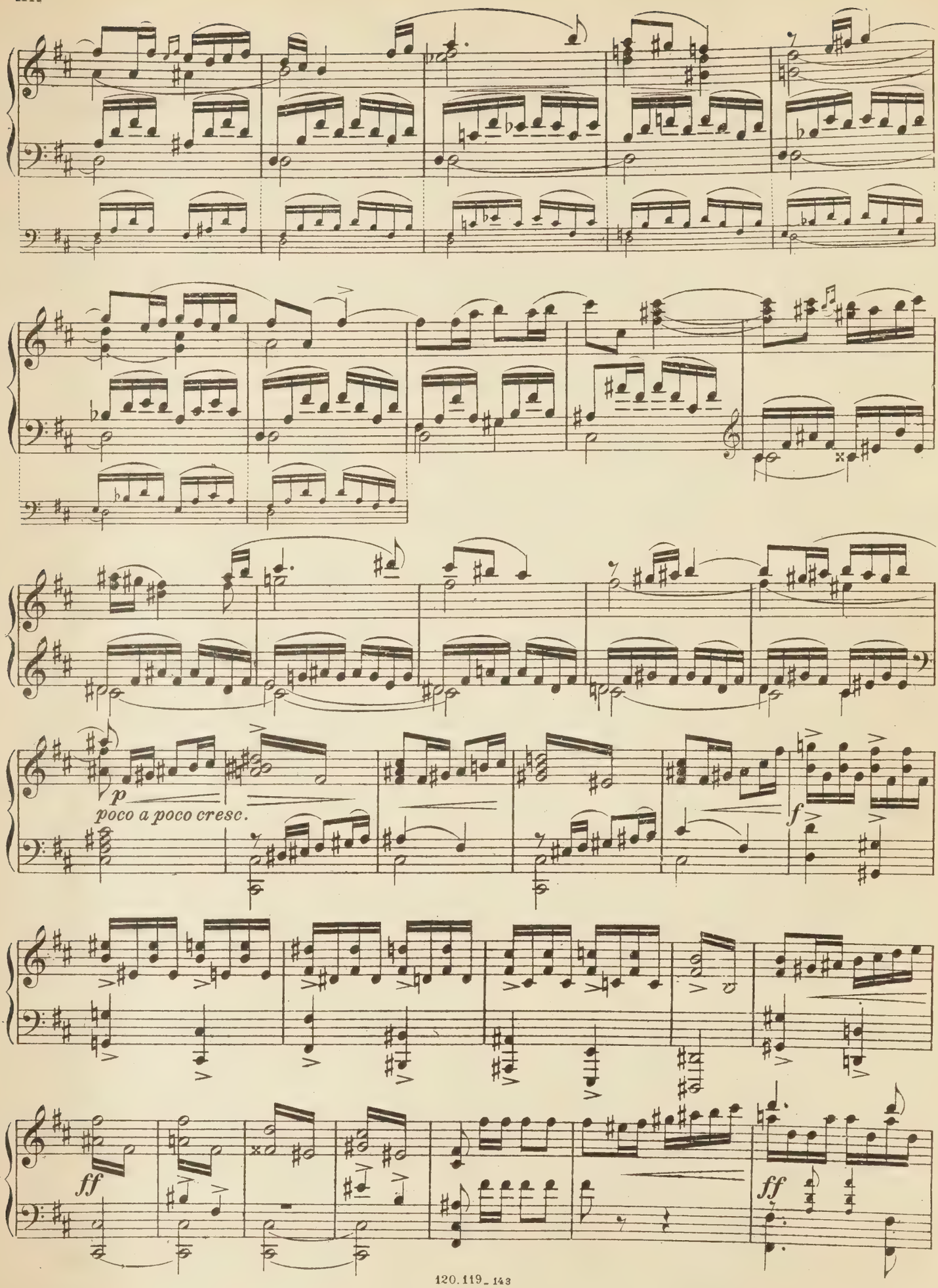

m.g.
p
mf
8
p
mf
f
8
p
mf
f
8
p
mf

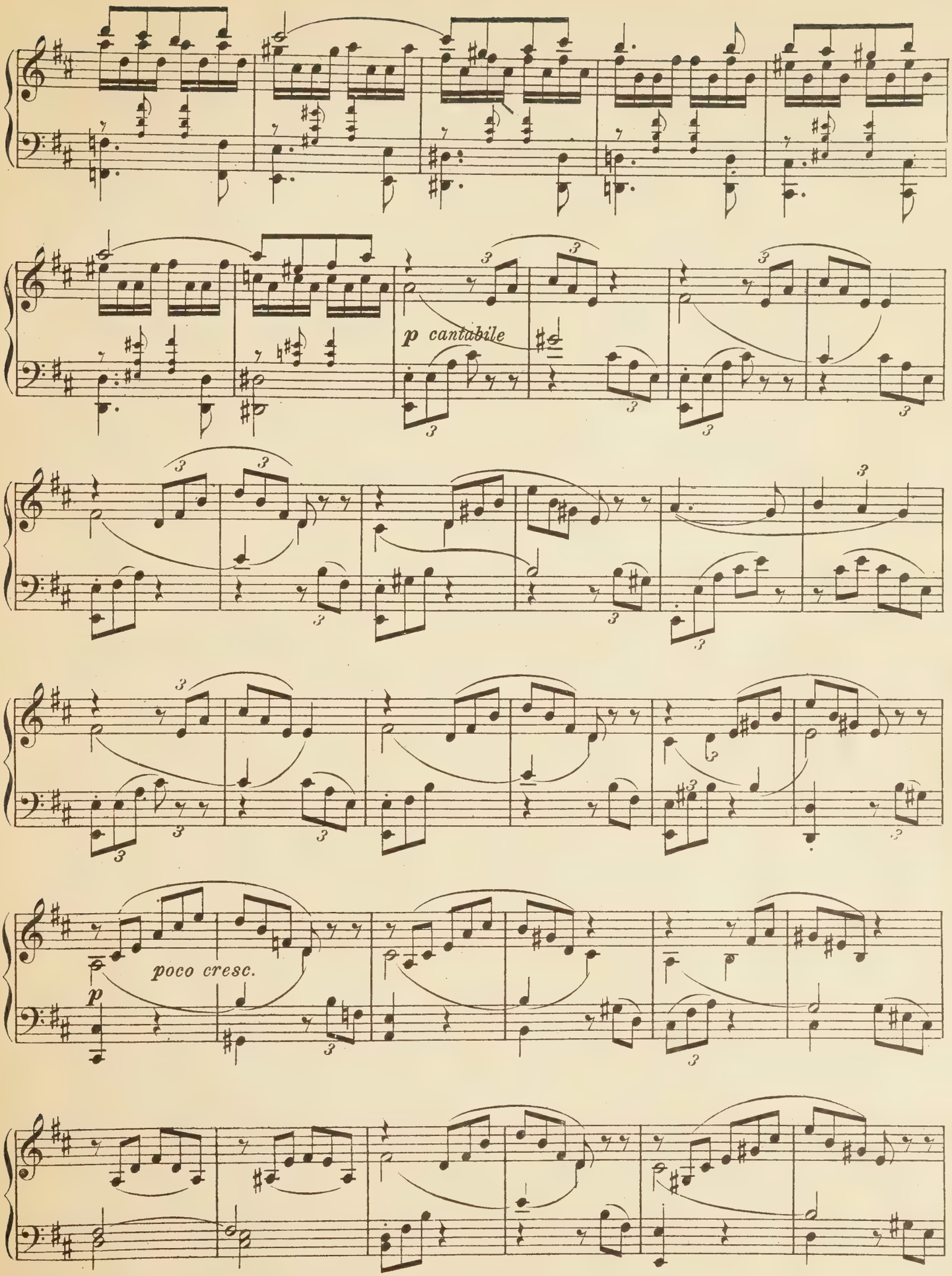

mf
cresc. poco a poco
f
8
8
f
f
f

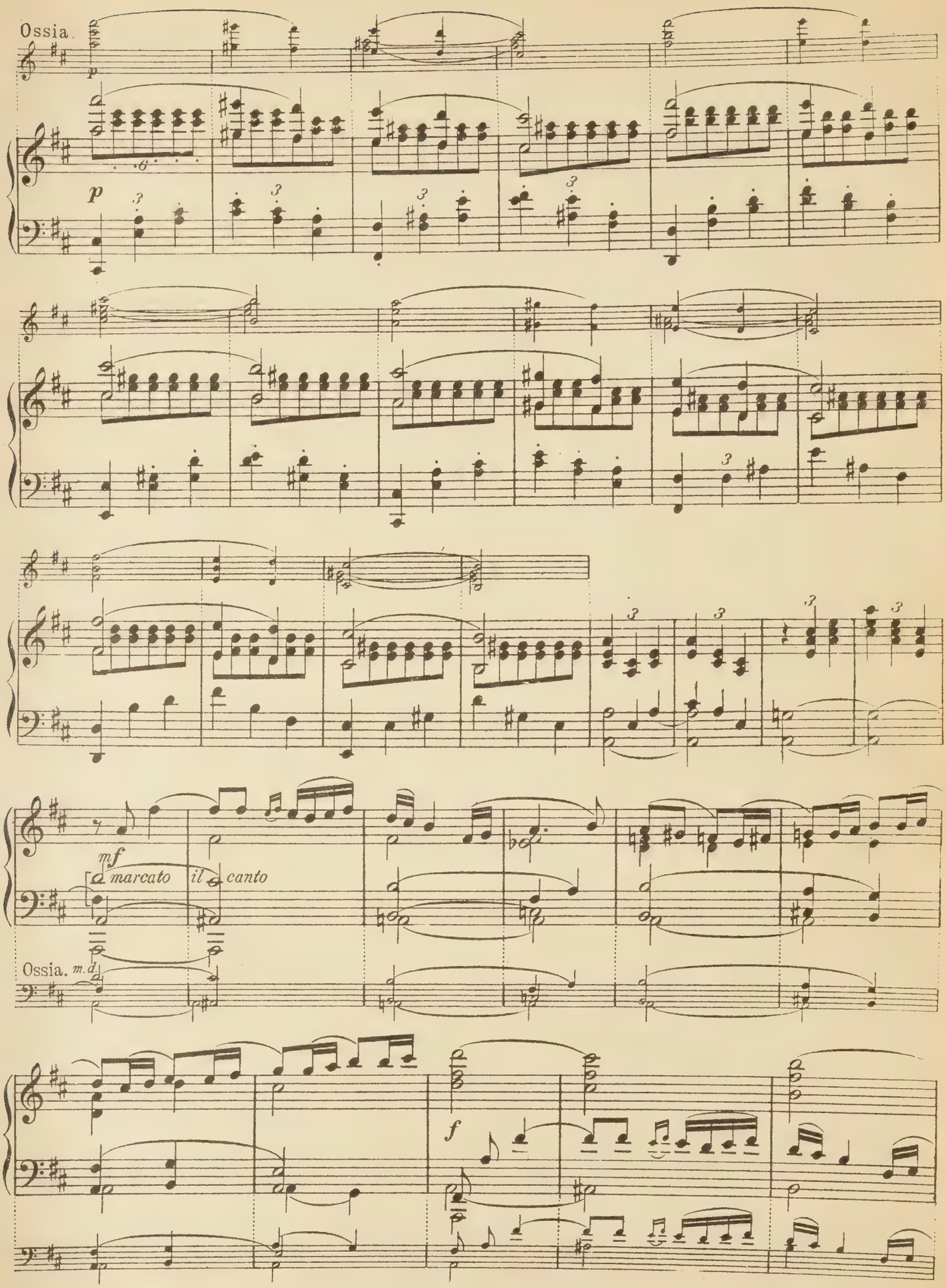

staccato sempre
sf
p
p poco cresc.
mf
p poco cresc.
mf
p poco cresc.
mf
cresc. molto
f
Ped.

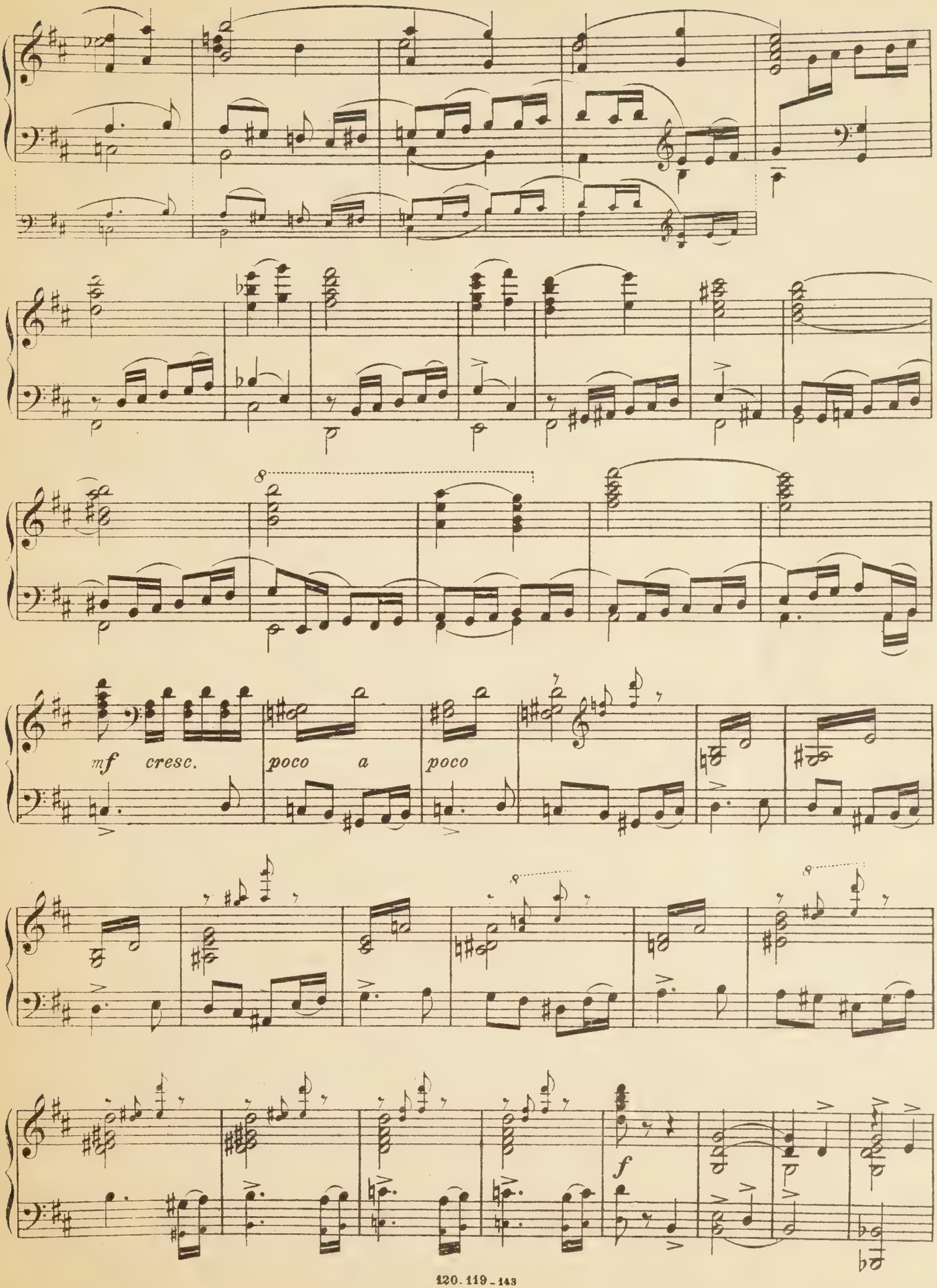

f
8
sf p
mf cresc. poco a poco
f p cresc.
f cresc.
mf cresc.
mf cresc.
f
11
ff
ff

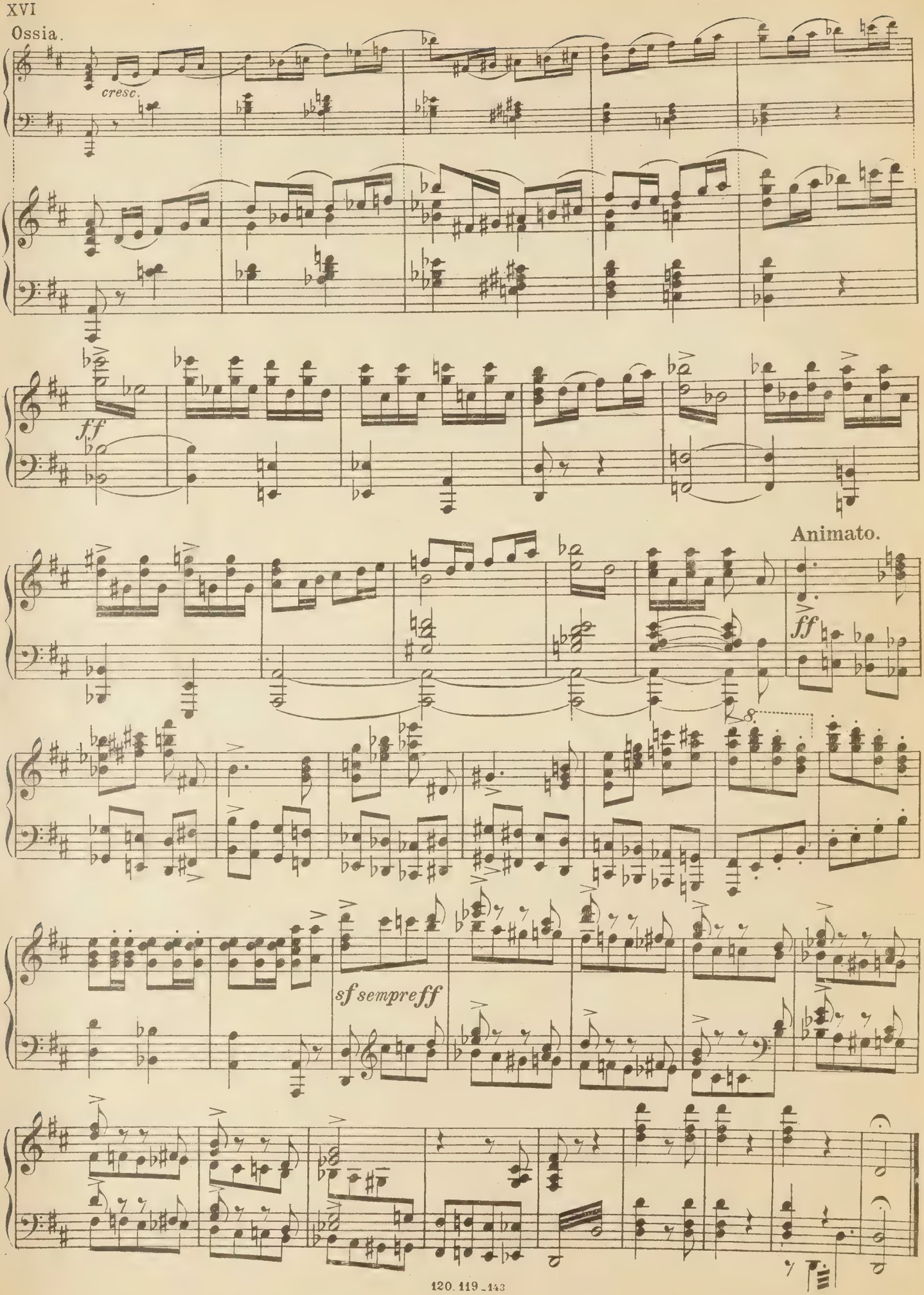

p
cresc.
f
dim.
p
Ped.
Ossia.
pp
Ped.


p
poco a poco cresc.
f
ff
ff


p cantabile
poco cresc.
p


Ossia.
p
p
mf
marcato il canto
Ossia.
m.d.
f


mf cresc.
poco a poco
f


Ossia.
cresc.
ff
Animato.
ff
sf sempre ff

Droits d'exécution réservés.

ПРОЛОГЪ.

№ 1. ИНТРОДУКЦІЯ.

PROLOGUE.

№ 1. Introduction.

PROLOG.

№ 1. Introduction.

(Площадь въ Путивлѣ. Дружина и рать готовыя къ выступленію въ походъ. Народъ.)
(Une place publique de la ville de Poutivle. Les troupes sont sur le point de partir pour la guerre. Le peuple les acclame.)
(Ein öffentlicher Platz in der Stadt Putivl. Die Truppen sind zum Ausmarschiren bereit. Das Volk.)

Andante maestoso. M. M. ♩ = 58.

A. Borodine.

Piano.

p

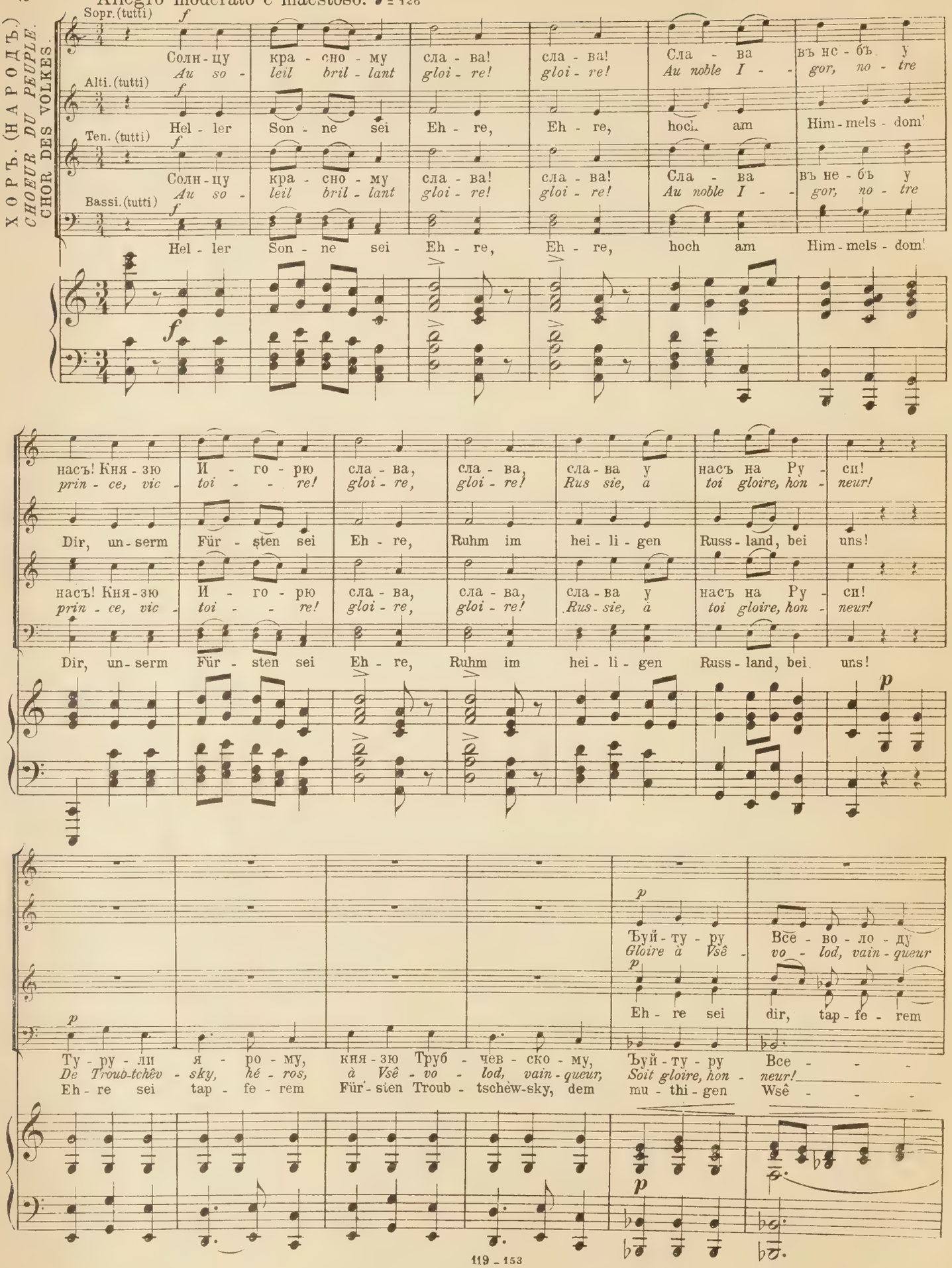
pesante

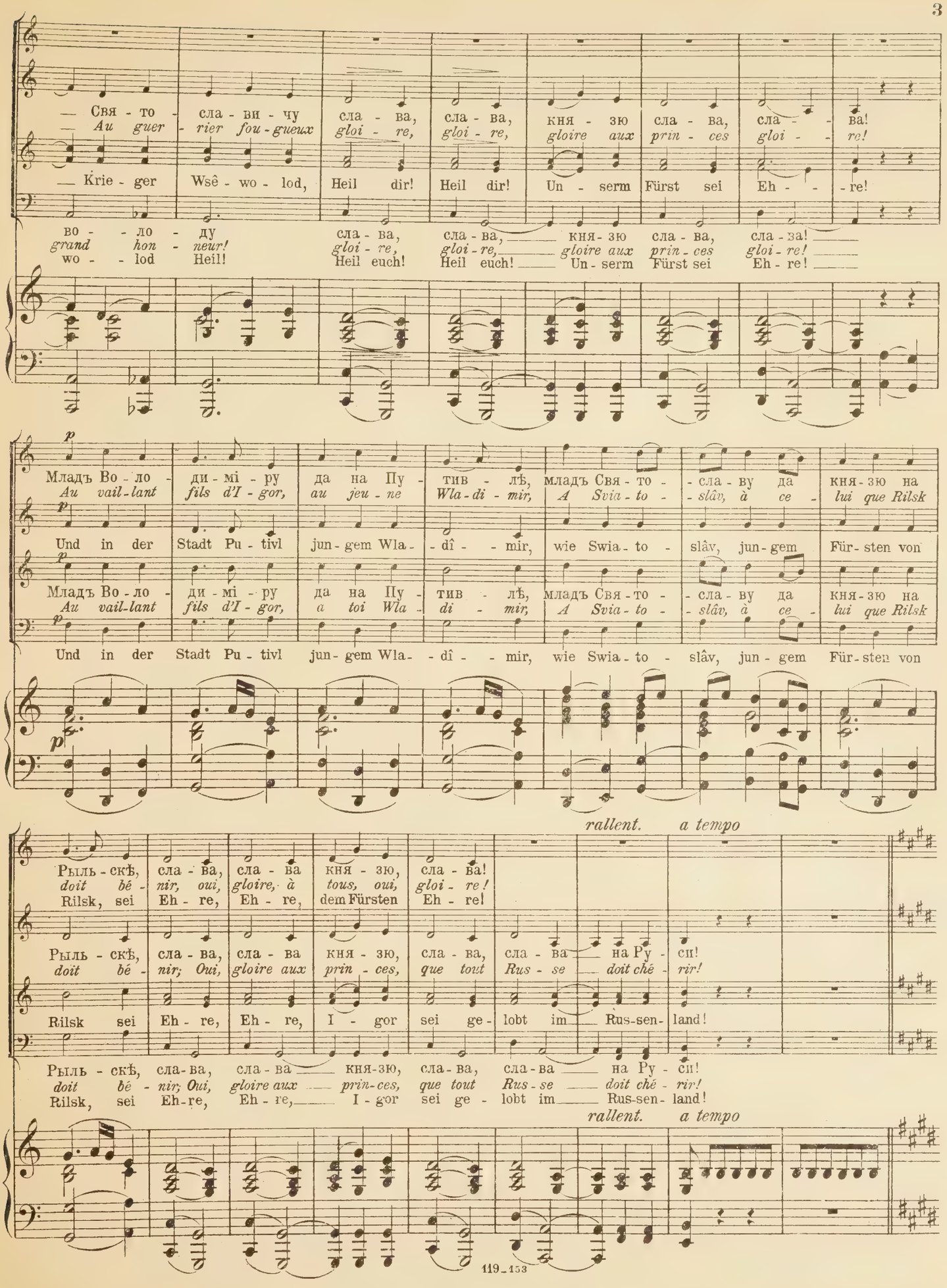
p

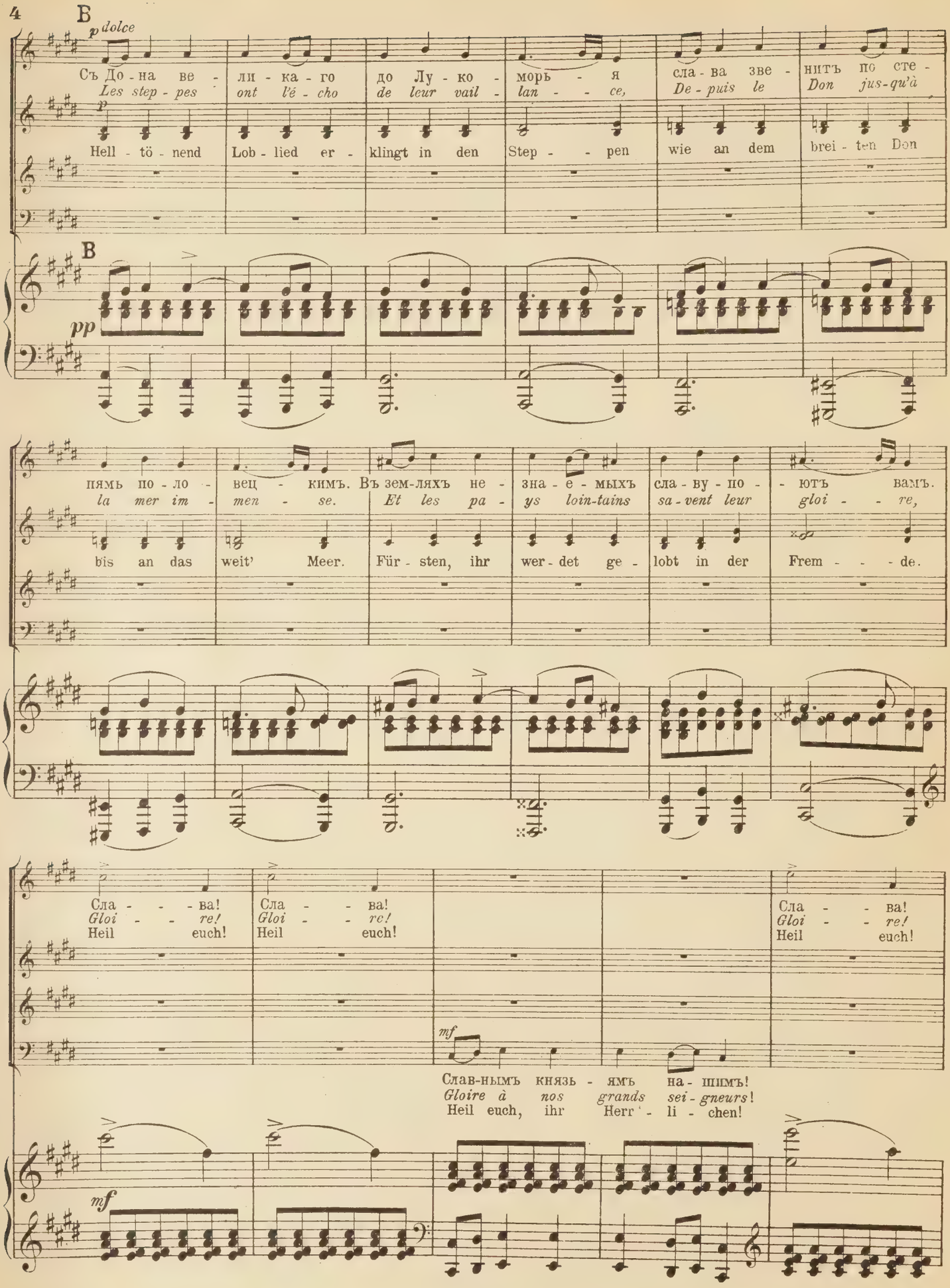
(Занавѣсъ.) (Князь Игорь съ князьями и боярами торжественно выходитъ изъ собора.)
(Au lever du rideau le prince Igor, accompagné de princes et de boyards, sort en grande pompe de la cathédrale.)
(Der Vorhang geht auf. Fürst Igor, von Fürsten und Boyaren begleitet, tritt feierlich aus der Kathedrale.)

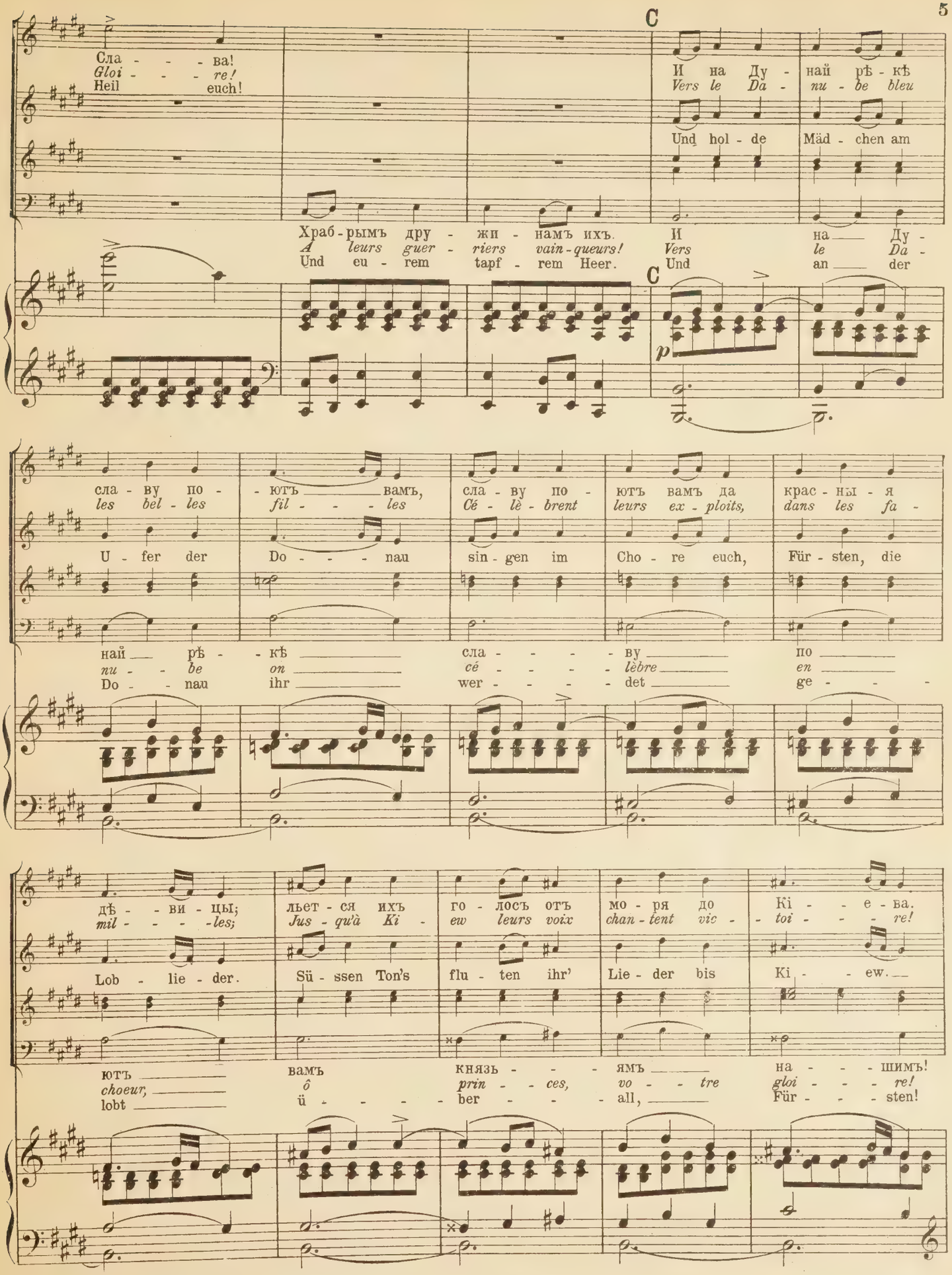
cresc. stringendo

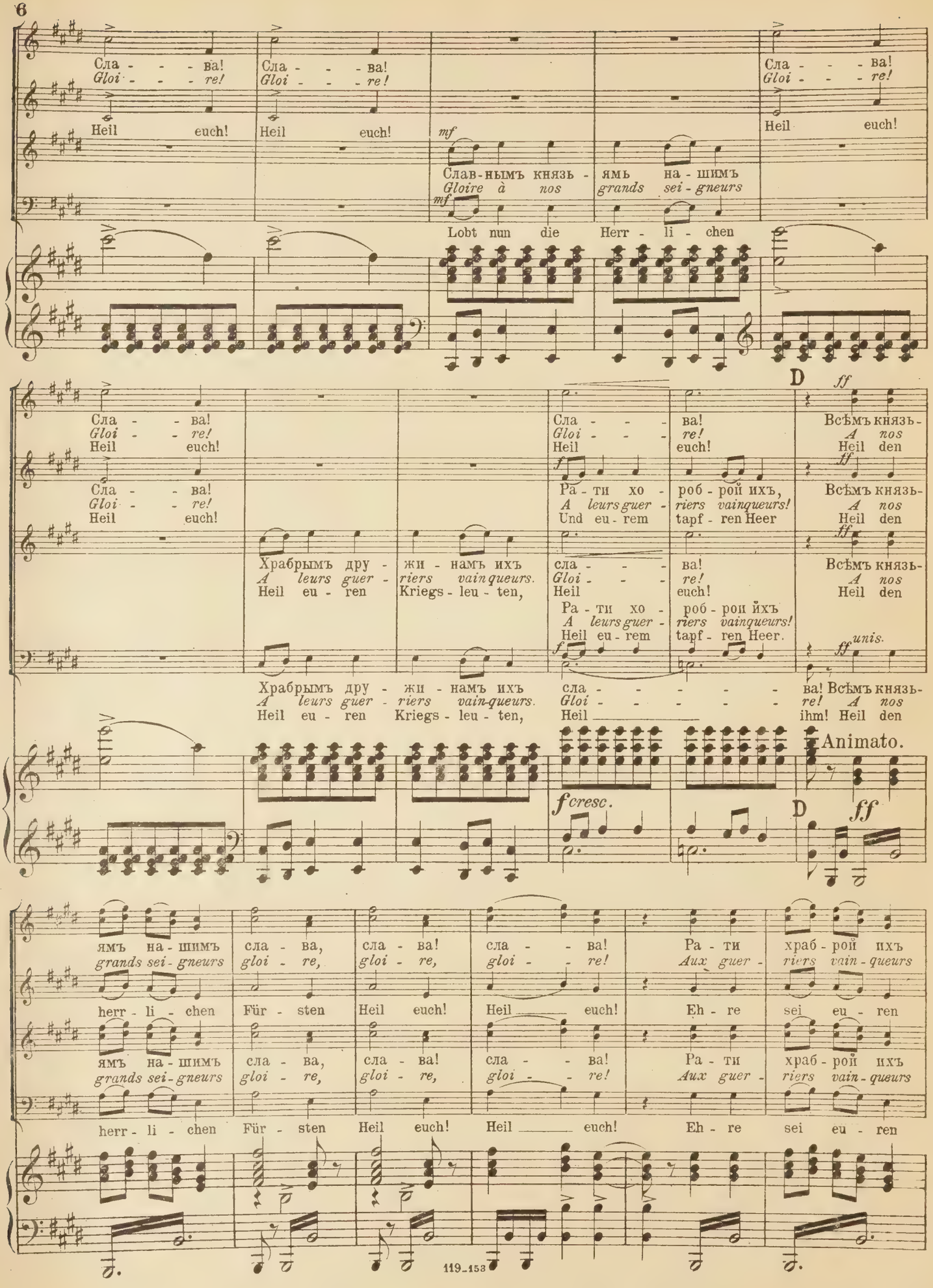
ХОРЪ. (НАРОДЪ.)
CHOEUR DU PEUPLE.
CHOR DES VOLKES.

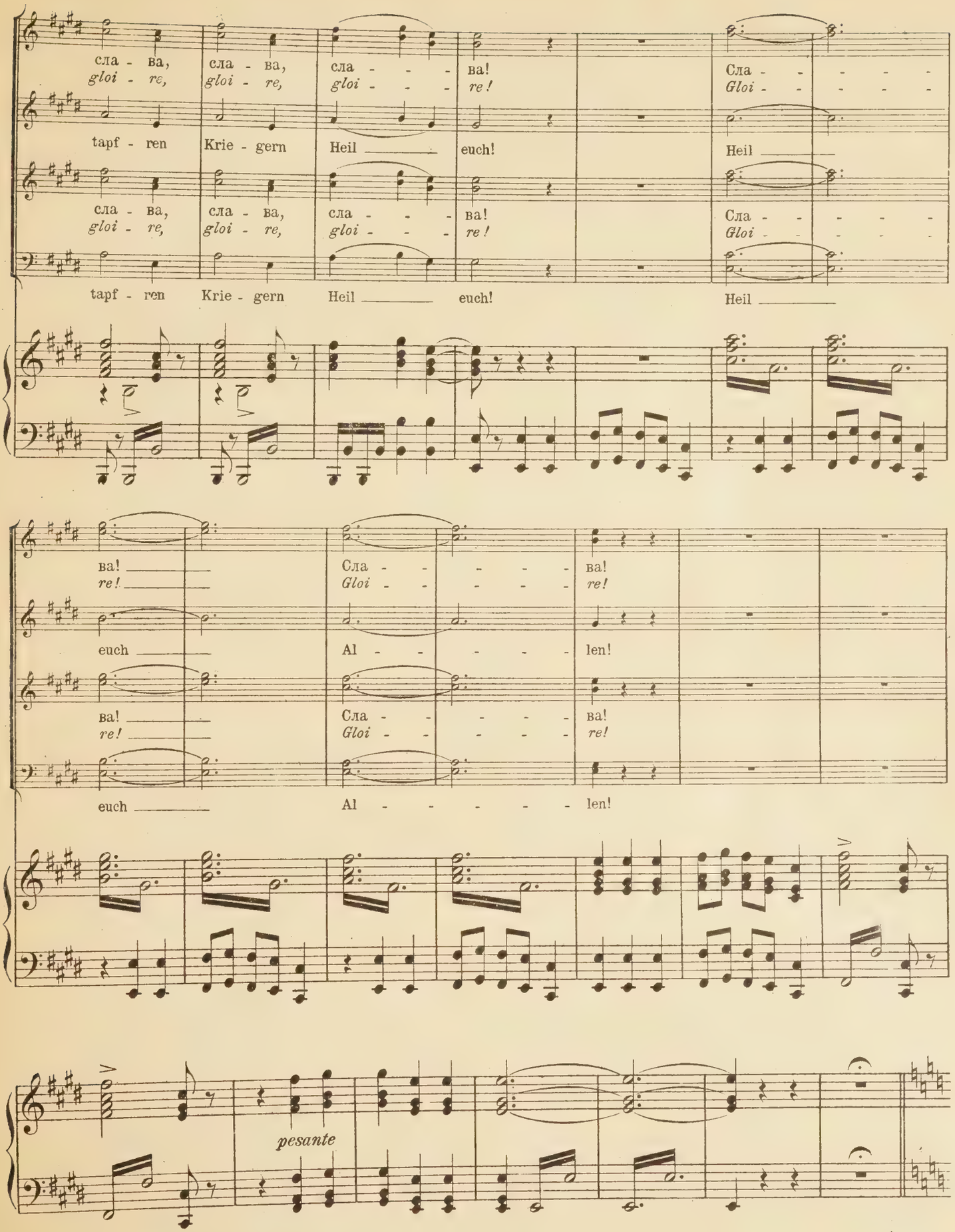



— Свя - то - сла - ви - чу сла - ва, сла - ва, кня - зю сла - ва, сла - - ва!
— Au guer - rier fou - gueux gloi - re, gloi - re, gloire aux prin - ces gloi - - re!
— Krie - ger Wsê - wo - lod, Heil dir! Heil dir! Un - serm Fürst sei Eh - - re!
во - - ло - ду сла - ва, сла - ва, кня - зю сла - ва, сла - ва!
grand hon - neur! gloi - re, gloi - re, gloire aux prin - ces gloi - re!
wo - - lod Heil! Heil euch! Heil euch! Un - serm Fürst sei Eh - re!
Младъ Во - ло - ди - мі - ру да на Пу - тив - лѣ, младъ Свя - то - - сла - ву да кня - зю на
Au vail - lant fils d'I - gor, au jeu - ne Wla - di - mir, A Svia - to - - slâv, à ce - lui que Rilsk
Und in der Stadt Pu - tivl jun - gem Wla - - dî - - mir, wie Swia - to - slâv, jun - gem Für - sten von
Младъ Во - ло - ди - мі - ру да на Пу - тив - лѣ, младъ Свя - то - - сла - ву да кня - зю на
Au vail - lant fils d'I - gor, a toi Wla - di - mir, A Svia - to - - slâv, à ce - lui que Rilsk
Und in der Stadt Pu - tivl jun - gem Wla - - dî - - mir, wie Swia - to - slâv, jun - gem Für - sten von
rallent. a tempo
Рыль - скѣ, сла - ва, сла - ва кня - зю, сла - ва!
doit bé - nir, oui, gloire, à tous, oui, gloi - re!
Rilsk, sei Eh - re, Eh - re, dem Fürsten Eh - re!
Рыль - скѣ, сла - ва, сла - ва кня - зю, сла - ва, сла - ва — на Ру - си!
doit bé - nir; Oui, gloire aux prin - ces, que tout Rus - se — doit ché - rir!
Rilsk sei Eh - re, Eh - re, I - gor sei ge - lobt im — Rus-sen - land!
Рыль - скѣ, сла-ва, сла - ва — кня-зю, сла-ва, сла-ва — на Ру - си!
doit bé - nir; Oui, gloire aux — prin-ces, que tout Rus - se — doit ché - rir!
Rilsk, sei Eh-re, Eh - re,— I - gor sei ge - lobt im— Rus-sen - land!
rallent. a tempo


Б
p dolce
Съ До-на ве- лик-а-го до Лу-ко- морь - я сла-ва зве- нитъ по сте-
Les step-pes ont l'é-cho de leur vail- lan - ce, De-puis le Don jus-qu'à
p
Hell-tö-nend Lob-lied er- klingt in den Step - pen wie an dem brei-ten Don
В
pp
пямь по-ло- вец - кимъ. Въ зем-ляхъ не- зна-е-мыхъ сла-ву-по- - ютъ вамъ.
la mer im- men - se. Et les pa- ys loin-tains sa-vent leur gloi - re,
bis an das weit' Meer. Für-sten, ihr wer-det ge- lobt in der Frem - - de.
Сла - - - ва! Сла - - ва! Сла - - ва!
Gloi - - re! Gloi - - re! Gloi - - re!
Heil euch! Heil euch! Heil euch!
mf
Слав-нымъ князь - ямъ на- шимъ!
Gloire à nos grands sei-gneurs!
Heil euch, ihr Herr'- li - chen!
mf


C
Сла - - - ва!
Gloi - - - re!
Heil euch!
И на Ду - най рѣ - кѣ
Vers le Da - nu - be bleu
Und hol - de Mäd - chen am
Храб - рымъ дру - жи - намъ ихъ.
A leurs guer - riers vain - queurs!
Und eu - rem tapf - rem Heer.
И на Ду -
Vers le Da -
Und an der
C
p
сла - ву по - ютъ вамъ,
les bel - les fil - les
U - fer der Do - - - nau
сла - ву по - ютъ вамъ да крас - ны - я
Cé - lè - brent leurs ex - ploits, dans les fa -
sin - gen im Cho - re euch, Für - sten, die
най рѣ - кѣ
nu - be
Do - nau
сла - - - ву по
cé - - - lèbre en
ihr wer - - - det ge - - -
дѣ - ви - цы;
mil - - - les;
Lob - lie - der.
льет - ся ихъ го - лосъ отъ мо - ря до Ki - - e - ва.
Jus - qu'à Ki - ew leurs voix chan - tent vic - toi - - - re!
Sü - ssen Ton's flu - ten ihr' Lie - der bis Ki - - ew.
ютъ вамъ князь - - - ямъ на - - - шимъ!
choeur, ô prin - ces, vo - - tre gloi - - - re!
lobt ü - - - - ber - - - all, Für - - - sten!


Сла - - - ва!
Gloi - - - re!
Heil euch!
Слав-нымъ князь - ямь на - шимъ
Gloire à nos grands sei - gneurs
Lobt nun die Herr - li - chen
D
ff
Всѣмъ князь-
A nos
Heil den
Ра - ти хо - роб - рой ихъ,
A leurs guer - riers vainqueurs!
Und eu - rem tapf - ren Heer
Храбрымъ дру - жи - намъ ихъ
A leurs guer - riers vain queurs.
Heil eu - ren Kriegs - leu - ten,
Ра - ти хо - роб - рои йхъ
A leurs guer - riers vainqueurs!
Heil eu - rem tapf - ren Heer.
unis.
Храбрымъ дру - жи - намъ ихъ
A leurs guer - riers vain-queurs.
Heil eu - ren Kriegs - leu - ten,
сла - - - - - ва! Всѣмъ князь-
Gloi - - - - - re! A nos
Heil ihm! Heil den
Animato.
fcresc.
D
ff
ямъ на - шимъ сла - ва, сла - ва! сла - - ва! Ра - ти храб - рой ихъ
grands sei - gneurs gloi - re, gloi - re, gloi - - re! Aux guer - riers vain - queurs
herr - li - chen Für - sten Heil euch! Heil ____ euch! Eh - re sei eu - ren
ямъ на - шимъ сла - ва, сла - ва! сла - - ва! Ра - ти храб - рой ихъ
grands sei - gneurs gloi - re, gloi - re, gloi - - re! Aux guer - riers vain - queurs
herr - li - chen Für - sten Heil euch! Heil ____ euch! Eh - re sei eu - ren


сла - ва,
gloi - re,
сла - ва,
gloi - re,
сла - - -
gloi - - -
ва!
re!
Сла - - - - -
Gloi - - - - -
tapf - ren
Krie - gern
Heil ____
euch!
Heil ____
ва!
re!
euch ____
Al - - - - - len!
pesante

КНЯЗЬ ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FUERST IGOR.

ХОРЪ. НАРОДЪ.
CHOEUR DU PEUPLE.
CHOR DES VOLKES.

И - демъ на брань съ врагомъ Ру - си!
Mar - chons, et mort aux en - ne - mis!
E Vor - an, vor - an zum blut'-gen Krieg!

По-дай вамъ Богъ по-бѣ-ду надъ вра - га - ми!
Et que Dieu donne au prin-ce la vic - toi - re!
Gott hel-fe euch zu schlagen Fein-des Hee - re!

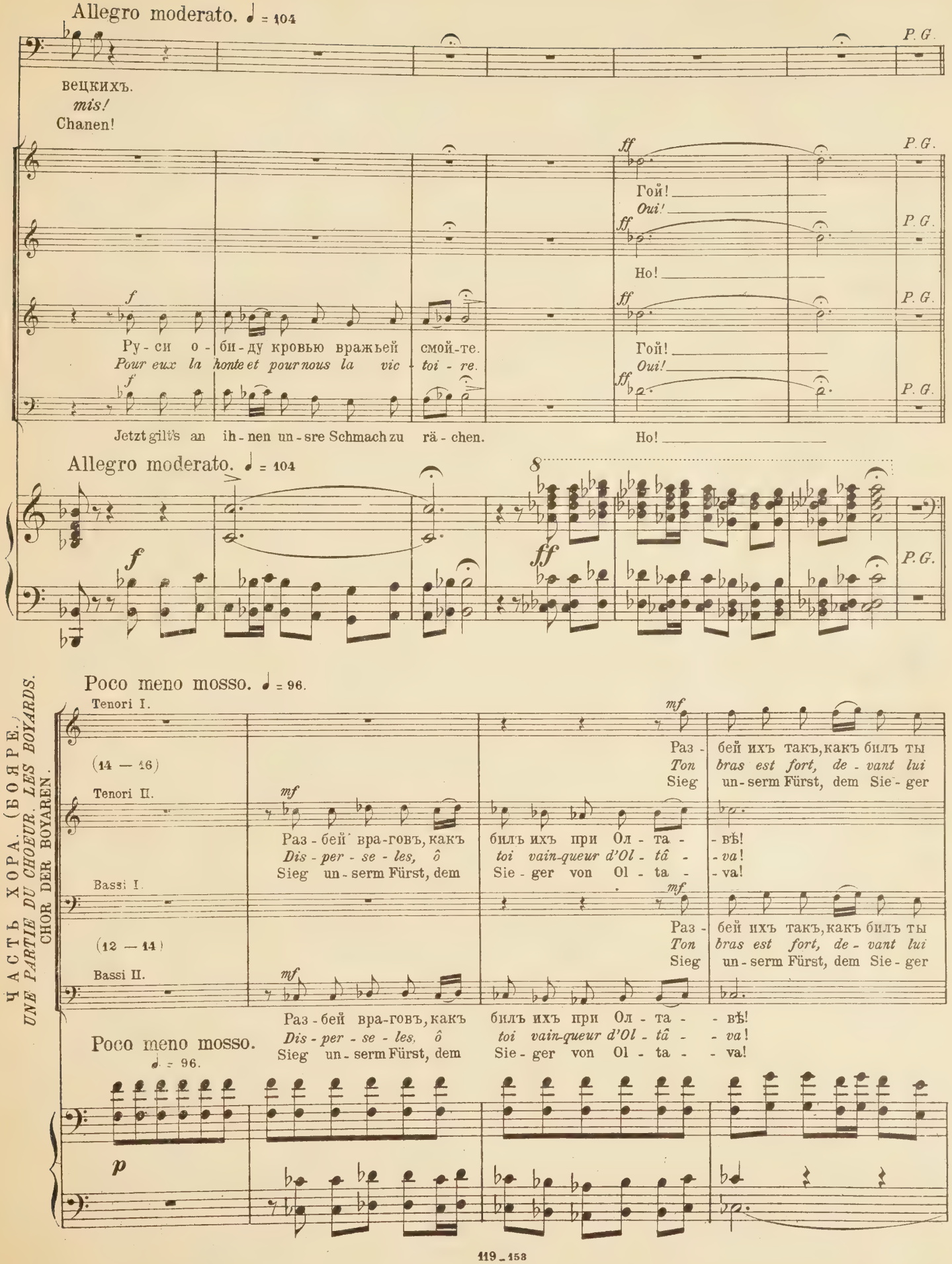
E Andante maestoso.

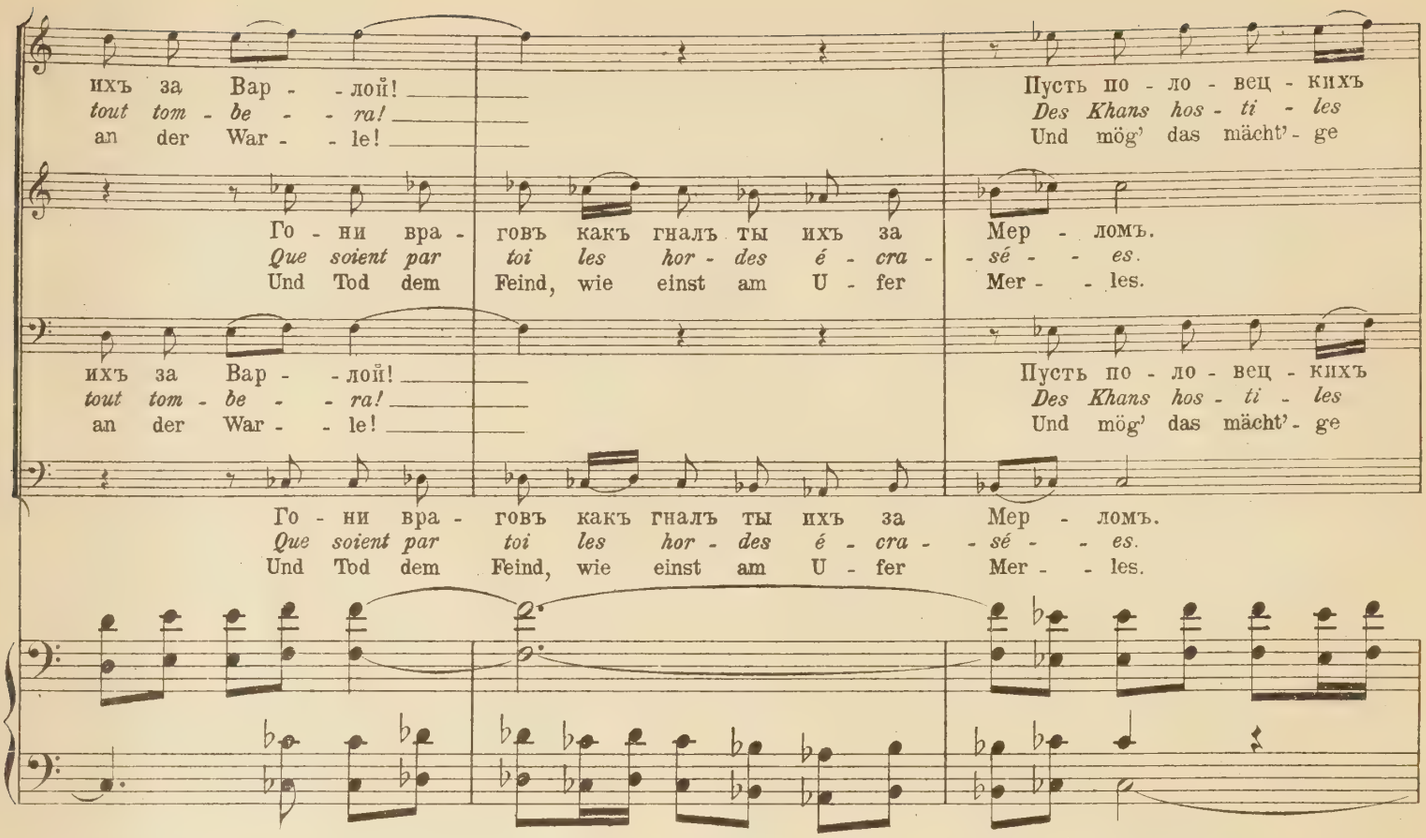
Allegro moderato. ♩ = 104

И - демъ на ха - новъ по-ло-
Qu'ils soient en - fin par nous sou-
Zum Kampf, zum Kampf mit Hei-den

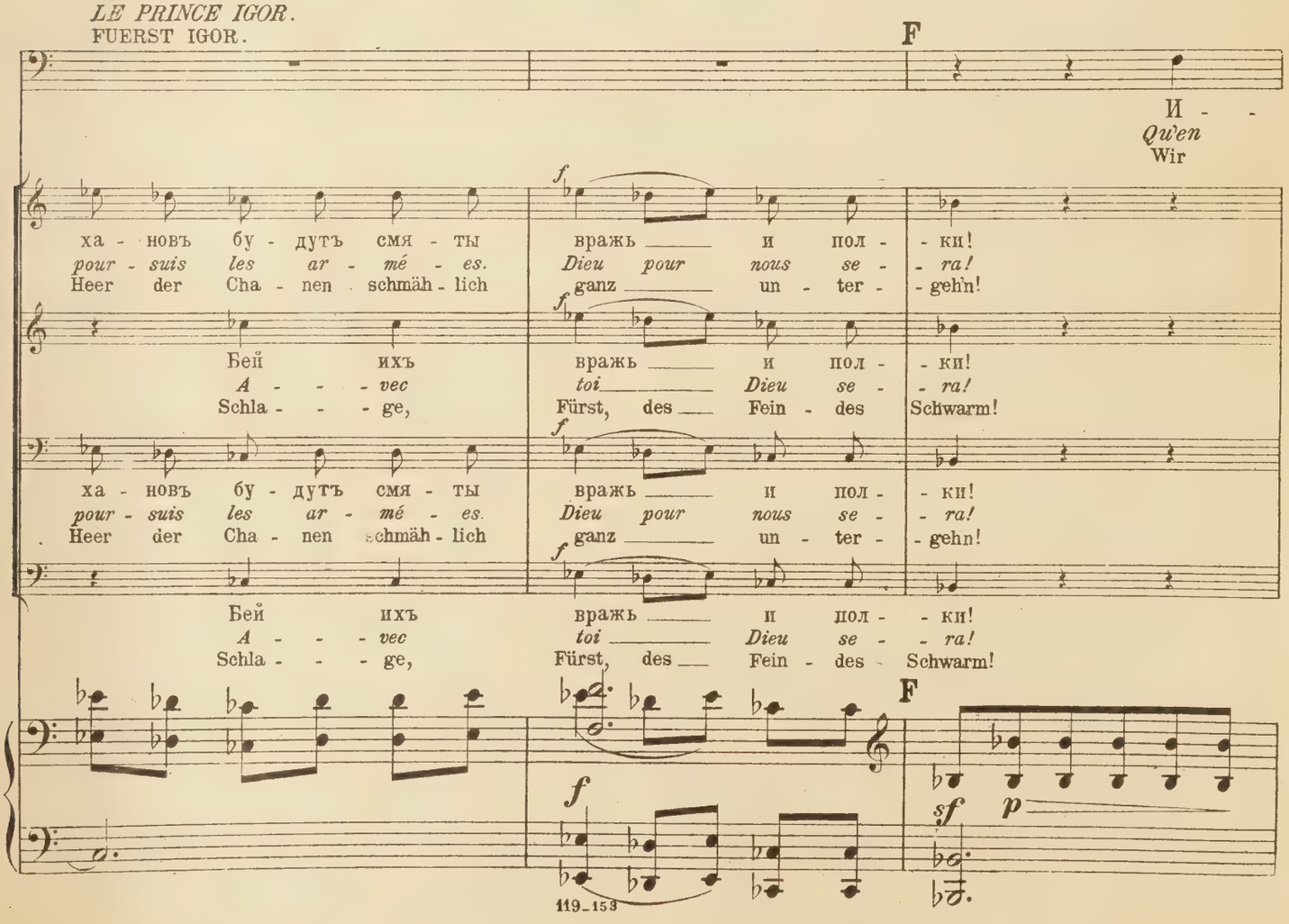
Гой!
Oui!
Но!
Гой!
Oui!
Но!

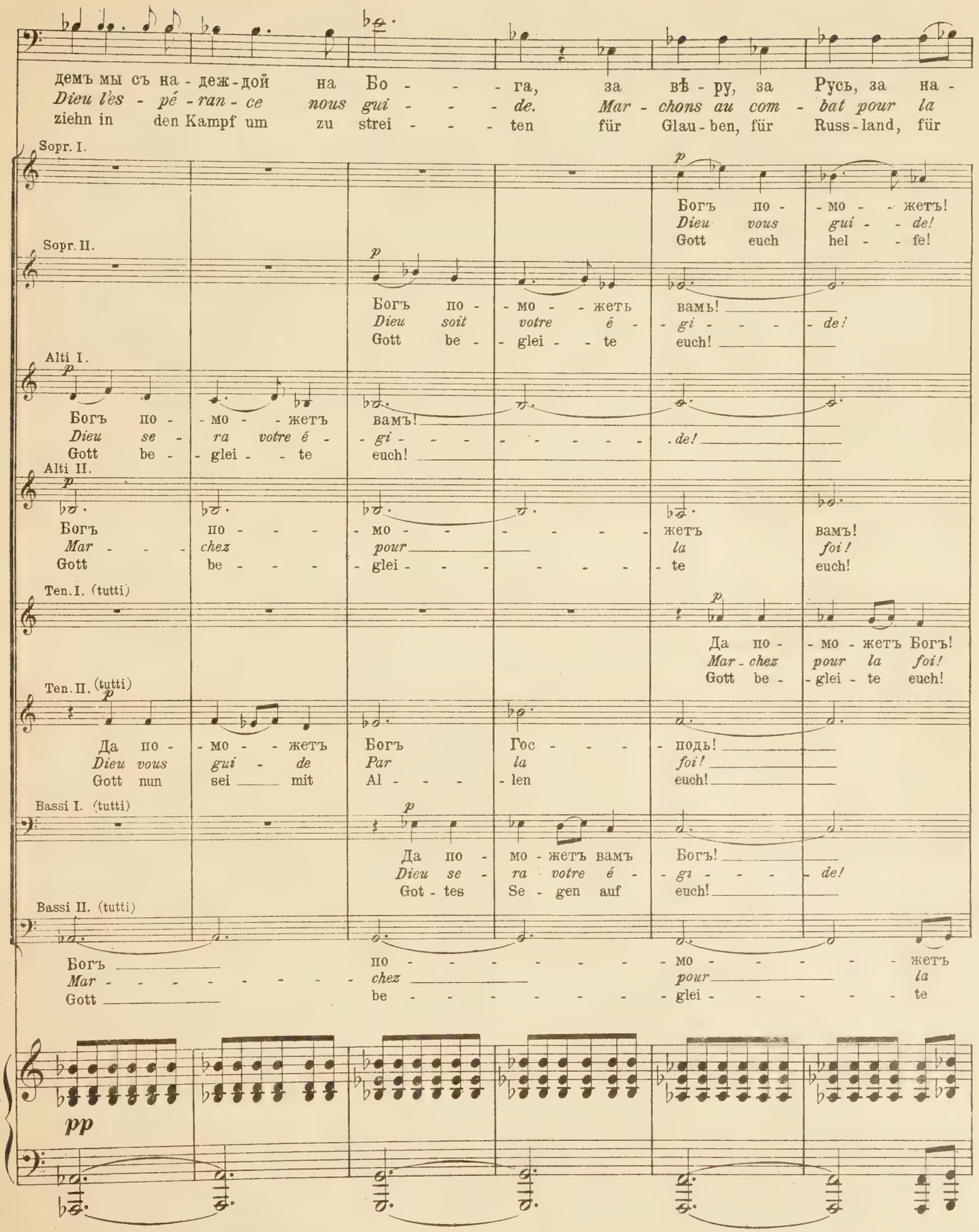
Andante.

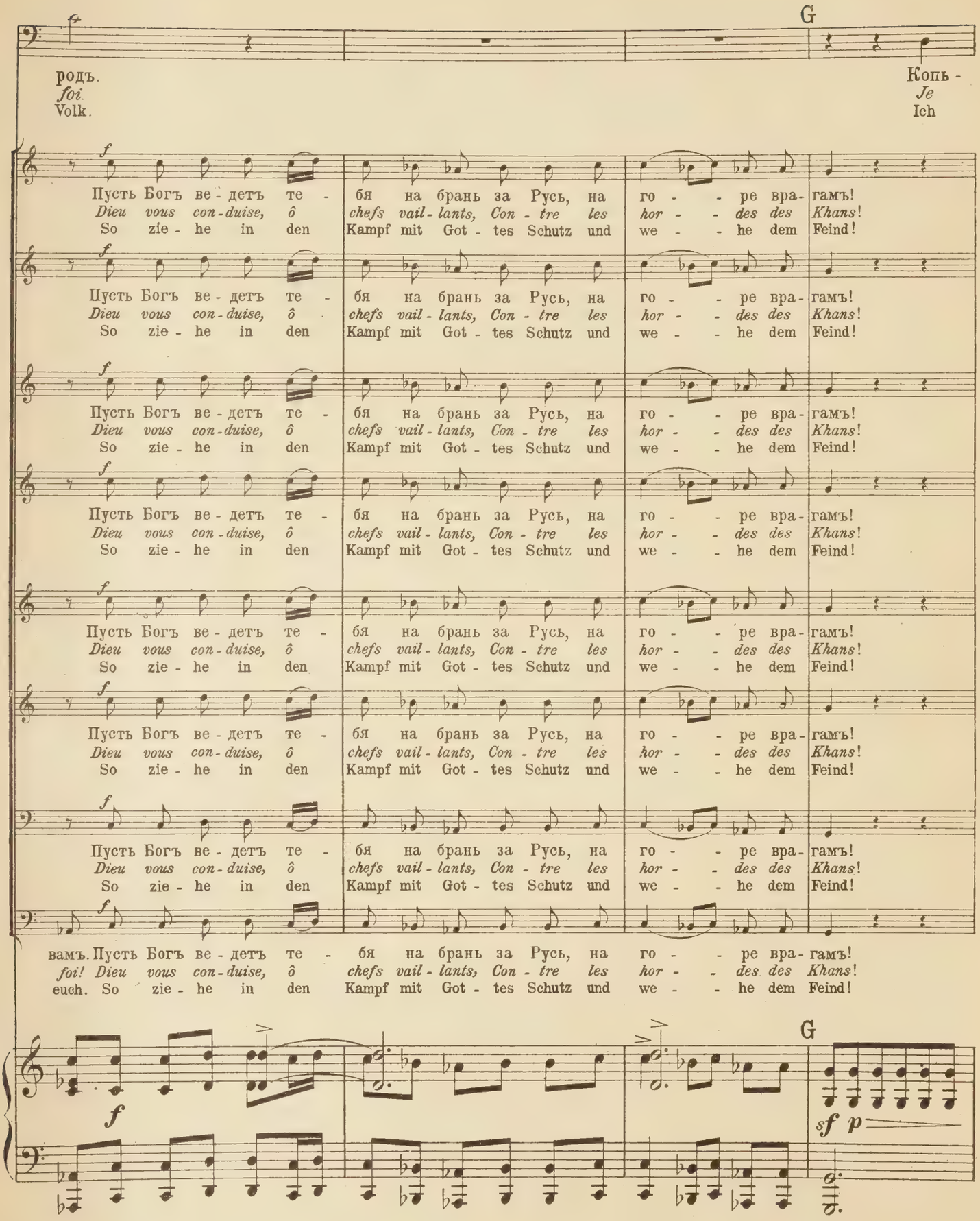

Allegro moderato. ♩ = 104
P. G.
вецкихъ.
mis!
Chanen!
ff
Гой!
Oui!
Но!
f
Ру - си о - би - ду кровью вражьей смой-те.
Pour eux la honte et pour nous la vic - toi - re.
Jetzt gilt's an ih - nen un - sre Schmach zu rä - chen.
Allegro moderato. ♩ = 104
8
Poco meno mosso. ♩ = 96.
ЧАСТЬ ХОРА. (БОЯРЕ.)
UNE PARTIE DU CHOEUR. LES BOYARDS.
CHOR DER BOYAREN.
Tenori I.
(14 — 16)
Tenori II.
Bassi I.
(12 — 14)
Bassi II.
mf
Раз - бей ихъ такъ, какъ билъ ты
Ton bras est fort, de - vant lui
Sieg un - serm Fürst, dem Sie - ger
Раз - бей вра - говъ, какъ билъ ихъ при Ол - та - - вѣ!
Dis - per - se - les, ô toi vain-queur d'Ol - tâ - - va!
Sieg un - serm Fürst, dem Sie - ger von Ol - ta - - va!
Poco meno mosso. ♩ = 96.
p

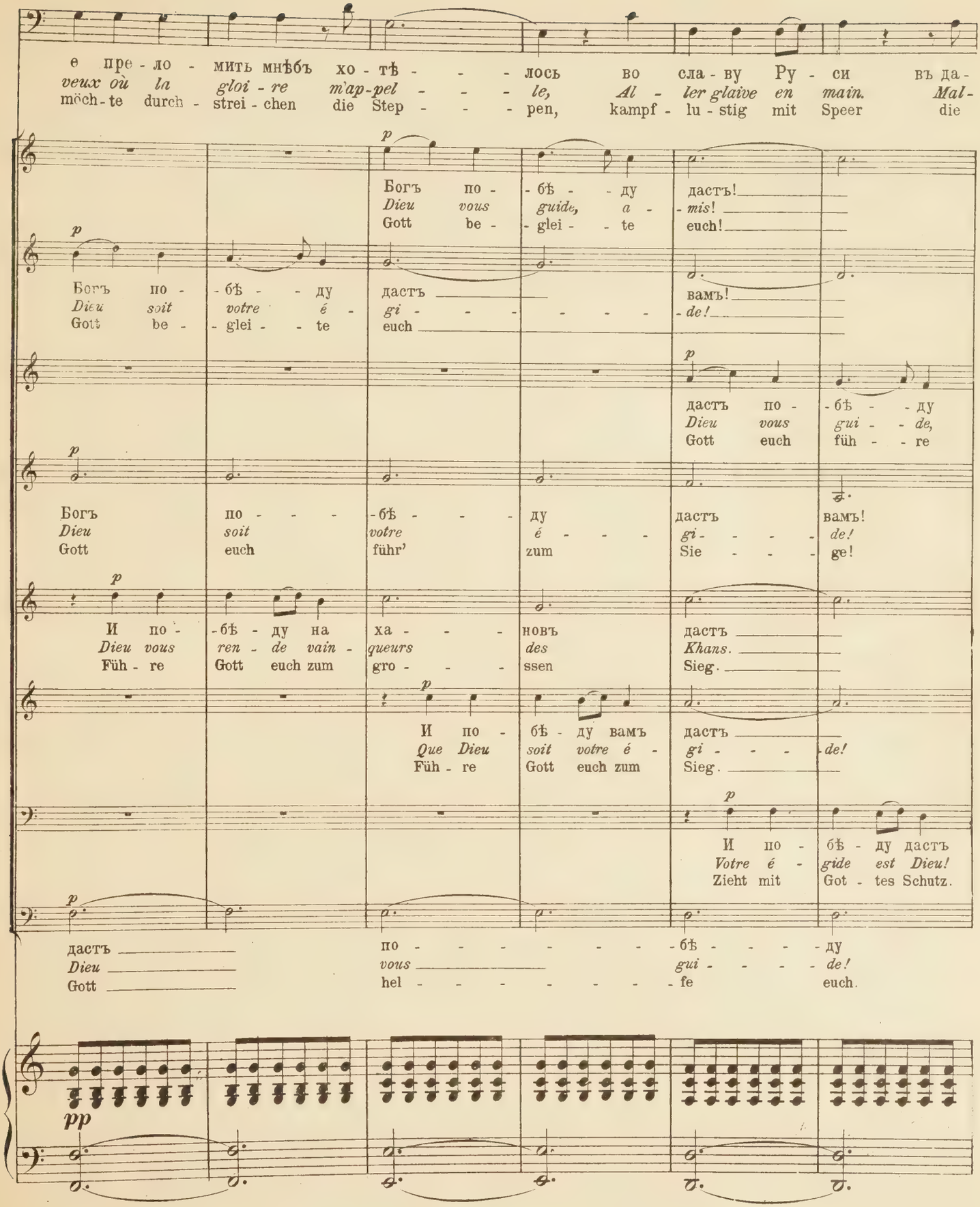


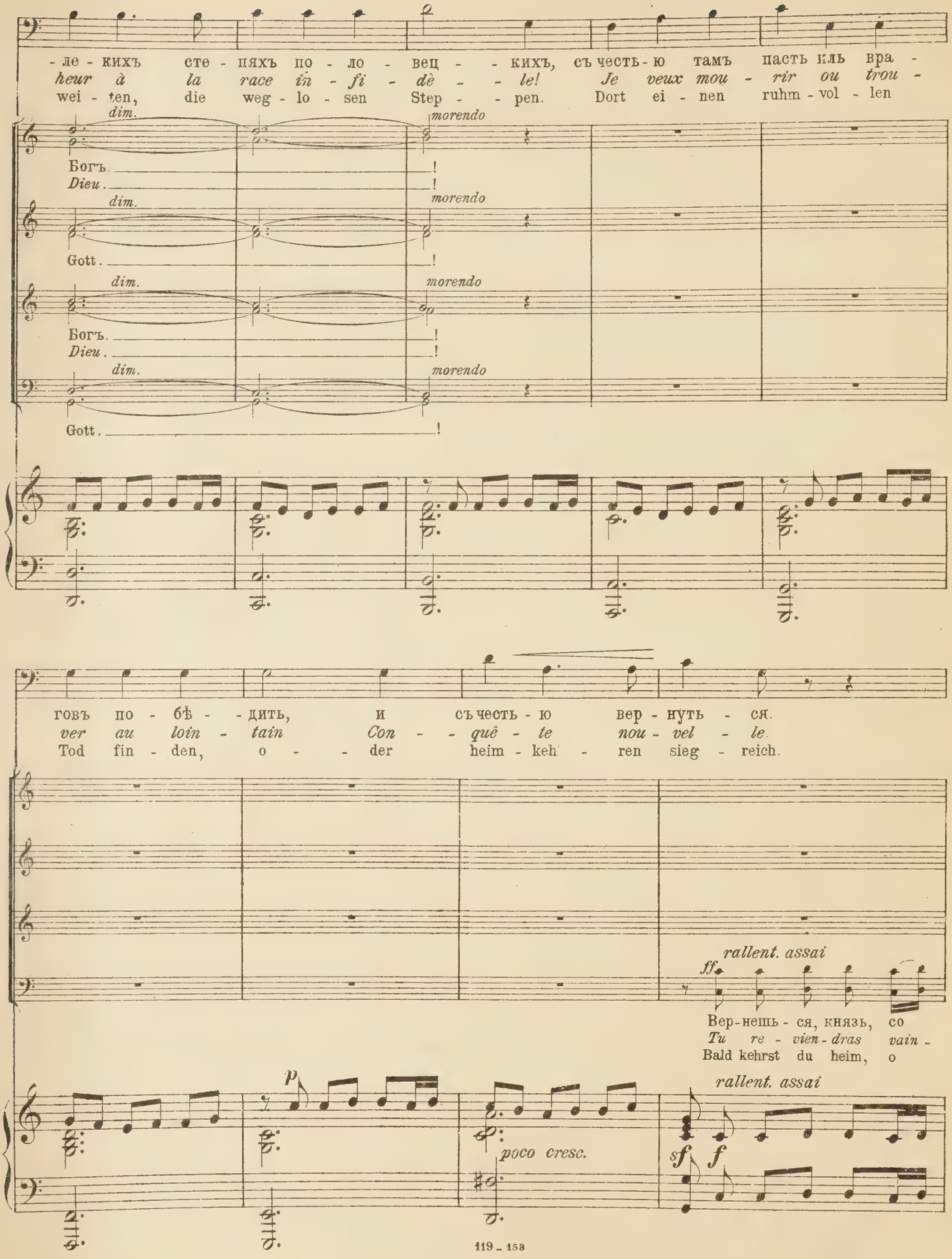
Кн. ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FUERST IGOR.




демъ мы съ на - деж - дой на Бо - - - га, за вѣ - ру, за Русь, за на -
Dieu l'es - pé - ran - ce nous gui - - - de. Mar - chons au com - bat pour la
ziehn in den Kampf um zu strei - - - ten für Glau - ben, für Russ - land, für
Sopr. I.
Богъ по - мо - жетъ!
Dieu vous gui - de!
Gott euch hel - fe!
Sopr. II.
Богъ по - мо - жетъ вамъ!
Dieu soit votre é - gi - - - de!
Gott be - glei - te euch!
Alti I.
Богъ по - мо - жетъ вамъ!
Dieu se - ra votre é - gi - - - de!
Gott be - glei - te euch!
Alti II.
Богъ по - мо - жетъ вамъ!
Mar - chez pour la foi!
Gott be - glei - te euch!
Ten. I. (tutti)
Да по - мо - жетъ Богъ!
Mar - chez pour la foi!
Gott be - glei - te euch!
Ten. II. (tutti)
Да по - мо - жетъ Богъ Гос - - - подь!
Dieu vous gui - de Par la foi!
Gott nun sei mit Al - - - len euch!
Bassi I. (tutti)
Да по - мо - жетъ вамъ Богъ!
Dieu se - ra votre é - gi - - - de!
Got - tes Se - gen auf euch!
Bassi II. (tutti)
Богъ по - мо - жетъ
Mar - chez pour la
Gott be - glei - te
pp


G
родъ. Копь -
foi. Je
Volk. Ich
Пусть Богъ ве - детъ те - бя на брань за Русь, на го - - ре вра- гамъ!
Dieu vous con - duise, ô chefs vail - lants, Con - tre les hor - - des des Khans!
So zie - he in den Kampf mit Got - tes Schutz und we - - he dem Feind!
вамъ. Пусть Богъ ве - детъ те - бя на брань за Русь, на го - - ре вра- гамъ!
foi! Dieu vous con - duise, ô chefs vail - lants, Con - tre les hor - - des des Khans!
euch. So zie - he in den Kampf mit Got - tes Schutz und we - - he dem Feind!
G
sf p


е пре - ло - мить мнѣ̀ъ хо - тѣ - - - лось во сла - ву Ру - си въ да -
veux où la gloi - re m'ap-pel - - - le, Al - ler glaive en main. Mal -
möch - te durch - strei - chen die Step - - - pen, kampf - lu - stig mit Speer die
Богъ по - - бѣ - - ду дастъ!
Dieu vous guide, a - mis!
Gott be - glei - - te euch!
Богъ по - - бѣ - - ду дастъ вамъ!
Dieu soit votre é - gi - - - - - de!
Gott be - glei - - te euch
дастъ по - - бѣ - - ду
Dieu vous gui - - de,
Gott euch füh - - re
Богъ по - - - бѣ - - - ду дастъ вамъ!
Dieu soit votre é - - - - gi - - - - de!
Gott euch führ' zum Sie - - - - ge!
И по - бѣ - ду на ха - - - новъ дастъ
Dieu vous ren - de vain - queurs des Khans.
Füh - re Gott euch zum gro - - - ssen Sieg.
И по - бѣ - ду вамъ дастъ
Que Dieu soit votre é - gi - - - - de!
Füh - re Gott euch zum Sieg.
И по - бѣ - ду дастъ
Votre é - gide est Dieu!
Zieht mit Got - tes Schutz.
дастъ по - - - - - - - бѣ - - - - - ду
Dieu vous gui - - - - - de!
Gott hel - - - - - - - - fe euch.
pp

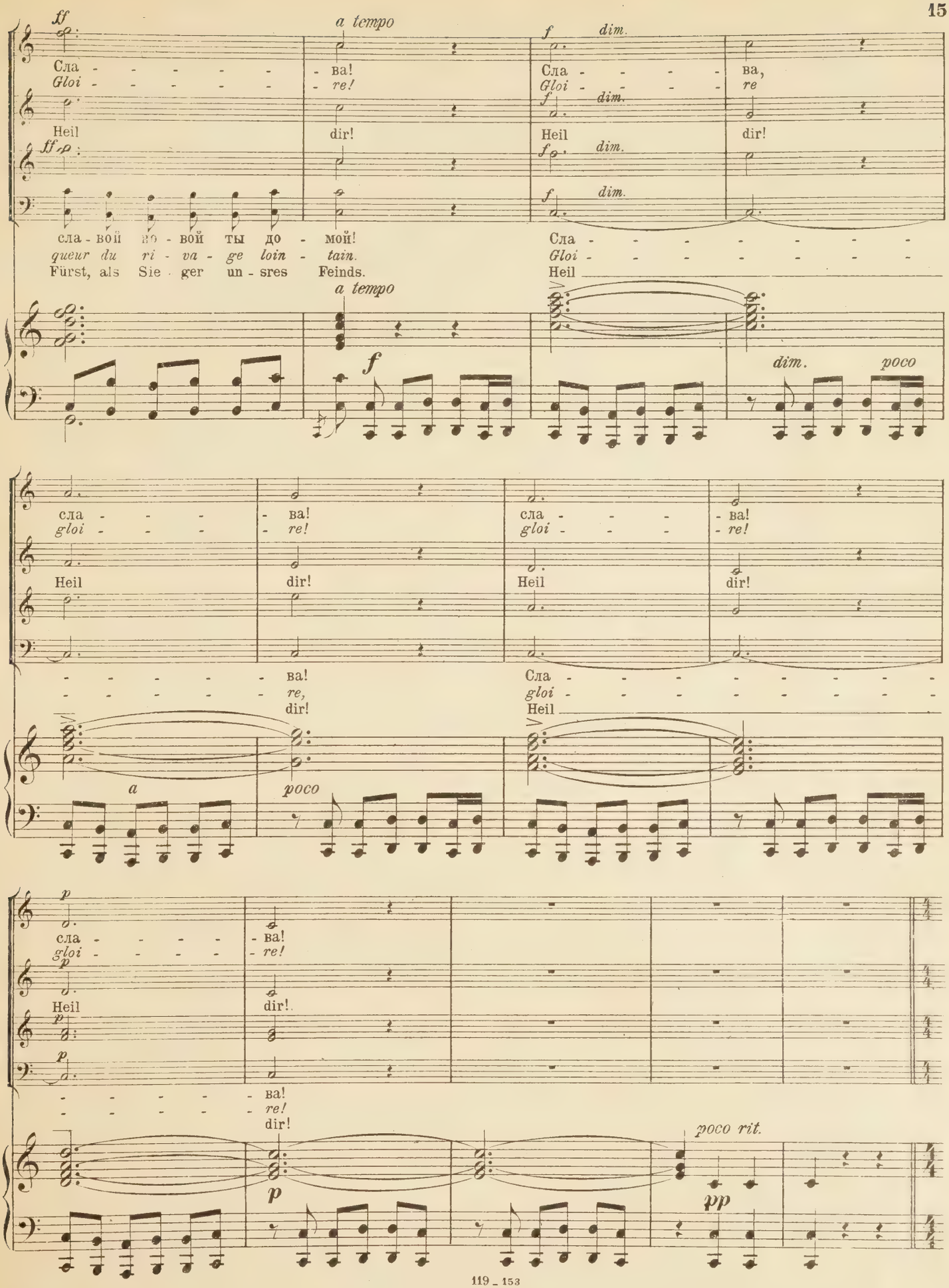

-ле-кихъ сте-пяхъ по-ло-вец--кихъ, съ честь-ю тамъ пасть кль вра-
heur à la race in-fi-dè--le! Je veux mou-rir ou trou-
wei-ten, die weg-lo-sen Step--pen. Dort ei-nen ruhm-vol-len
dim. morendo
Богъ.
Dieu.
Gott.
говъ по-бѣ--дить, и съ честь-ю вер-нуть-ся.
ver au loin-tain Con--quê-te nou-vel-le.
Tod fin-den, o--der heim-keh-ren sieg-reich.
rallent. assai
ff
Вер-нешь-ся, князь, со
Tu re-vien-dras vain-
Bald kehrst du heim, o
p
poco cresc.
sf f

ff a tempo f dim.

Сла - - - - - - - ва! Сла - - - - - ва,
Gloi - - - - - - - re! Gloi - - - - - re

Heil dir! Heil dir!

ff f dim.



сла - вой во - вой ты до - мой! Сла - - - - - - - - -
queur du ri - va - ge loin - tain. Gloi - - - - - - - - -
Fürst, als Sie - ger un - sres Feinds. Heil

a tempo f dim. poco

сла - - - - ва! сла - - - - ва!
gloi - - - - re! gloi - - - - re!

Heil dir! Heil dir!

- - - - - - ва! Сла - - - - - - - - - -
- - - - - - re, gloi - - - - - - - - - -
dir! Heil

a poco

p

сла - - - - - ва!
gloi - - - - - re!

p

Heil dir!

p

p

- - - - - - ва!
- - - - - - re!
dir!

p poco rit. pp

Moderato. ♩ = 88

Кн. ИГОРЬ. *LE PRINCE IGOR.*
FUERST IGOR.

(Темнѣетъ. Начало солнечнаго затмѣнія. Всѣ въ изумленіи глядятъ на небо.)
(Le ciel s'assombrit. Une éclipse de soleil commence. Tous regardent le ciel avec surprise.)

Князь-я, по - ра намъ вы сту - пать.
Al - lons, guer-riers, l'heure a son - né!
Auf! auf! Die Stun-de, sie ist da.

(Es wird dunkel. Die Sonnenfinsterniss fängt an. Alle blicken mit Erstaunen zum Himmel auf.)

Moderato. ♩ = 88

p *pp* *p* *pp* *p* *pp* *p* *m.g.* *p*

Кн. ВЛАД. ГАЛИЦКІЙ. *LE PRINCE VLADÎMIR GÂLITSKY.*
FUERST WLADIMIR GÀLIZKY.

Что э - то значитъ? Гля-ди-те: мерк-нетъ солн-ца
Mais quel pro - di - ge! voy-ez au ciel le jour voi-
Was soll's be - deu-ten? den hel-len Tag verschlingt die

H

pp *cresc.*

свѣтъ!
lé.
Nacht!

Sopr. *f*
Охъ, то зна-мень-е Бо - жі - е, князь!
C'est là, prince, un pré - sa - ge fa - tal!

Alti. *f*
Him - mels Zei - chen ist das, gu-ter Fürst!

Ten. *f*
Охъ, то зна-мень-е Бо - жі - е, князь!
C'est là, prince, un pré - sa - ge fa - tal!

Bassi. *f*
Him - mels Zei - chen ist das, gu-ter Fürst!

tranquillo

cresc. *f* *p* *f* *pp*

ВЛАД. ИГОРЕВИЧЪ. *VLADÎMIR ÎGOREVITCH.*
WLADIMIR ÎGOREWITSCH.

И, слов-но мѣ-сяцъ на не-бѣ, солнце стоитъ сер-
Au blanc crois-sant le so-leil sem-ble à peine é-
Und gleich dem Neumond, sieht wie die Si-chel die Son-ne

I

p *pp* *cresc.*

помъ!
gal.
aus!

f

Охъ, не къ доб-ру то зна-мень-е, князь!
Prin-ce, c'est là pré- sa-ge fa-tal!
Ach, die-ses Zei-chen droht mit Un-heil!

Охъ, не къ доб-ру то зна-мень-е, князь!
Prin-ce, c'est là pré- sa-ge fa-tal!
Ach, die-ses Zei-chen droht mit Un-heil!

tranquillo

f *p* *cresc.* *f* *pp*

K

mf

Средь бѣ-ла дня зажгли-ся звѣз-ды!
En plein mi-di l'é-toi-le luit!

K Sieh da: am Ta- - ge fun-keln Ster-ne!

(На сценѣ совсѣмъ темно.)
(Il fait tout à fait sombre sur le théâtre.)
(Es wird g'anz dunkel auf der Bühne.)

p *pp* *cresc.* *f*

Tempo I. *ff*

mf О - ку - талъ зе-млю у - жасный мракъ!
Et sur nous pla - ne la som-bre nuit!
Die Er - de hüllt sich in Dun-kel ein!

f На-ста-ла ночь!
Oui, c'est la nuit!
Die Nacht bricht ein!

Охъ, не хо-
Prin - ce, re -
Fürst, blei-be

stringendo *poco* *a* *poco*
p *cresc.* *sf* *mf* *sf* *p* *cresc.* *ff*

Tempo I. Fürst, blei-be

L *poco più mosso*

дить бы въ по - ходъ те - - бѣ, князь! Охъ, не хо -
nonce aux pro - jets glo - - ri - eux! At - tends en -
heim, zie - he nicht in den Krieg! Fürst, blei - be

m.g. *poco più mosso* *dim.*

e *rallent.* *poco* *a* *poco*
дить! Охъ, не хо - дить! Охъ, не хо - дить!
cor, reste en ces lieux! Reste en ces lieux!
heim! Fürst, blei - be heim! Ach, zieh' nicht aus!

Кн. ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FUERST IGOR.

(Мало по малу свѣтлѣетъ.)
(Peu à peu, le jour commence à reparaître)
(Allmählig wird es heller.)

Allegro risoluto. ♩ = 132.

Намъ Божь - е зна - мень-е отъ Бо - га, къ до -
Au ciel s'il passe un noir nu - a - ge, Qu'im -
Was die - ses Zei - chen vor - an - deu - tet, das

stringendo assai

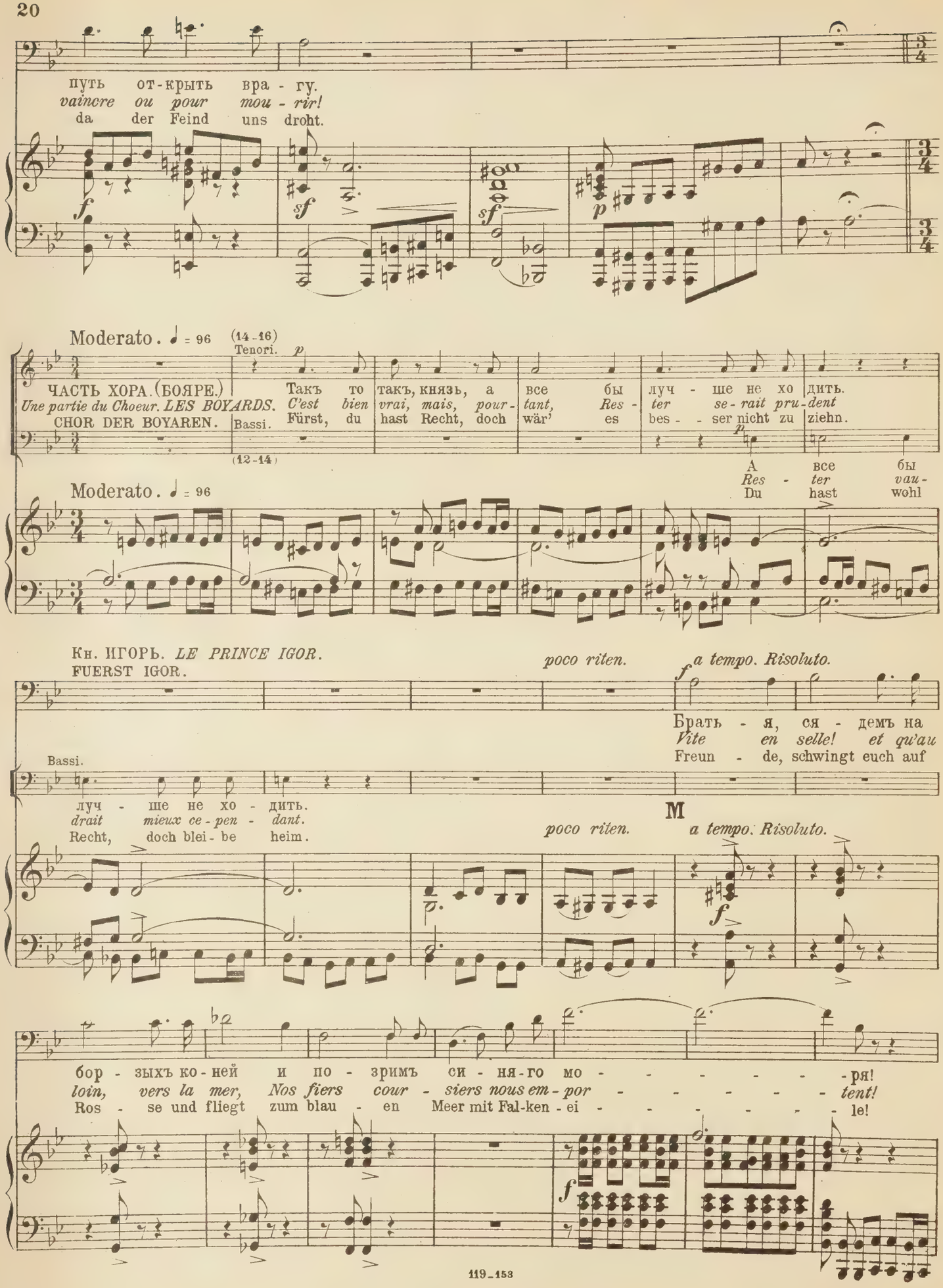
Allegro risoluto. ♩ = 132.

бру иль нѣтъ, уз - на - емъ мы; судь - бы сво - ей ни - кто не о - бойдетъ, че -
por - te? Mar - chez a - vec moi! J'ai là, plus forts que tout som - bre pré - sa - ge,
wer - den wir er - fah - ren bald. Da Nie - mand dem Ge - schick ent - ge - hen kann, wo -

го бо - ять - ся намъ? И - демъ за пра - во - е мы дѣ - ло, за
Mon glaive et ma foi! Ar - més pour u - ne cau - se sain - te, Com -
zu dient un - sre Furcht? Wir strei - ten für ge - rech - te Sa - che: für

cresc.

вѣ - ру, ро - ди - ну, за Русь. У - же - ли намъ безъ бо - я во - ро - тить - ся и
ment sans gloi - re re - ve - nir? Guer - riers, cou - rage! Al - lons, marchons sans crain - te, Pour
Glau - ben, Heimath, für das Volk. Es wä - re schänd - lich heimzu - keh - ren ohn' Schwertstreich,


путь от-крыть вра - гу.
vaincre ou pour mou - rir!
da der Feind uns droht.
Moderato. ♩ = 96
(14-16)
Tenori.
ЧАСТЬ ХОРА. (БОЯРЕ.)
Une partie du Choeur. LES BOYARDS.
CHOR DER BOYAREN.
Bassi.
Такъ то такъ, князь, а все бы луч - ше не хо дить.
C'est bien vrai, mais, pour- tant, Res - ter se - rait pru - dent
Fürst, du hast Recht, doch wär' es bes - - ser nicht zu ziehn.
(12-14)
А все бы
Res - ter vau-
Du hast wohl
Moderato. ♩ = 96
Кн. ИГОРЬ. LE PRINCE IGOR.
FUERST IGOR.
poco riten.
a tempo. Risoluto.
Брать - я, ся - демъ на
Vite en selle! et qu'au
Freun - de, schwingt euch auf
Bassi.
луч - ше не хо - дить.
drait mieux ce - pen - dant.
Recht, doch blei - be heim.
M
poco riten.
a tempo. Risoluto.
бор - зыхъ ко - ней и по - зримъ си - ня - го мо - - - - - - ря!
loin, vers la mer, Nos fiers cour - siers nous em - por - - - - - - tent!
Ros - se und fliegt zum blau - en Meer mit Fal-ken - ei - - - - - - le!

(на сценѣ совсѣмъ свѣтло)
Sopr. *(Il fait tout à fait clair sur le théâtre)*
(Es wird ganz hell auf der Bühne)

Сла - - - - - ва! сла - - - - - ва! сла - - - - - ва!
Alti. *Gloi - - - - re!* *Gloi - - - - re!* *Gloi - - - - re!*
(Tutti) Ten. Heil dir! Heil dir! Heil euch!
Сла - - - - - ва! сла - - - - - ва! сла - - - - - ва!
(Tutti) *Gloi - - - - re!* *Gloi - - - - re!* *Gloi - - - - re!*
Bassi. Heil dir! Heil dir! Heil euch!

Сла - - - - - - - - - - ва! Сла - - - - - - - - -
Gloi - - - - - - - - - - re! *Gloi - - - - - - - - -*
Heil dir! Heil

dim. *poco* *a* *poco*

сла - - - - ва! (Князь Игорь отходитъ и осматриваетъ рать. Князья и бояре его сопро-
Gloi - - - - re! вождаютъ.)

Heil euch! *(Le prince Igor va vers le fond pour passer ses troupes en revue. Les princes et les boyards l'accompagnent.)*

сла - - - - ва! (Fürst Igor entfernt sich, um seine Truppen zu besehen. Fürsten und Bojaren begleiten ihn.)
Gloi - - - - re!
Heil euch!

- - - - - ва!
- - - - - *re!*
euch!

pp

ЕРОШКА. *ERÔCHKA.* Recitativo. Allegro moderato. ♩ = 120
ERÔSCHKA.

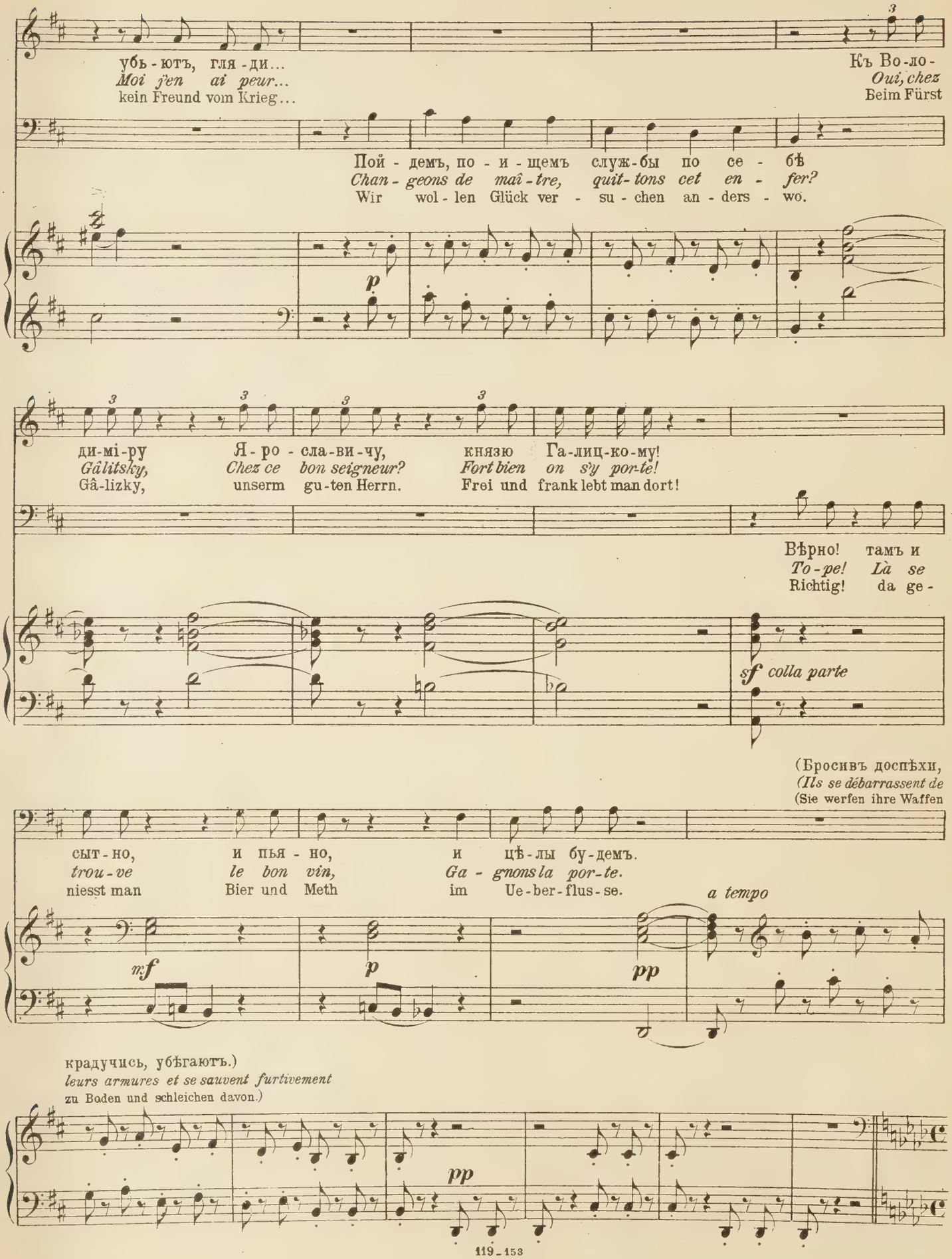
Бо-яз-но,
Grandmerci!
Wohl bin ich

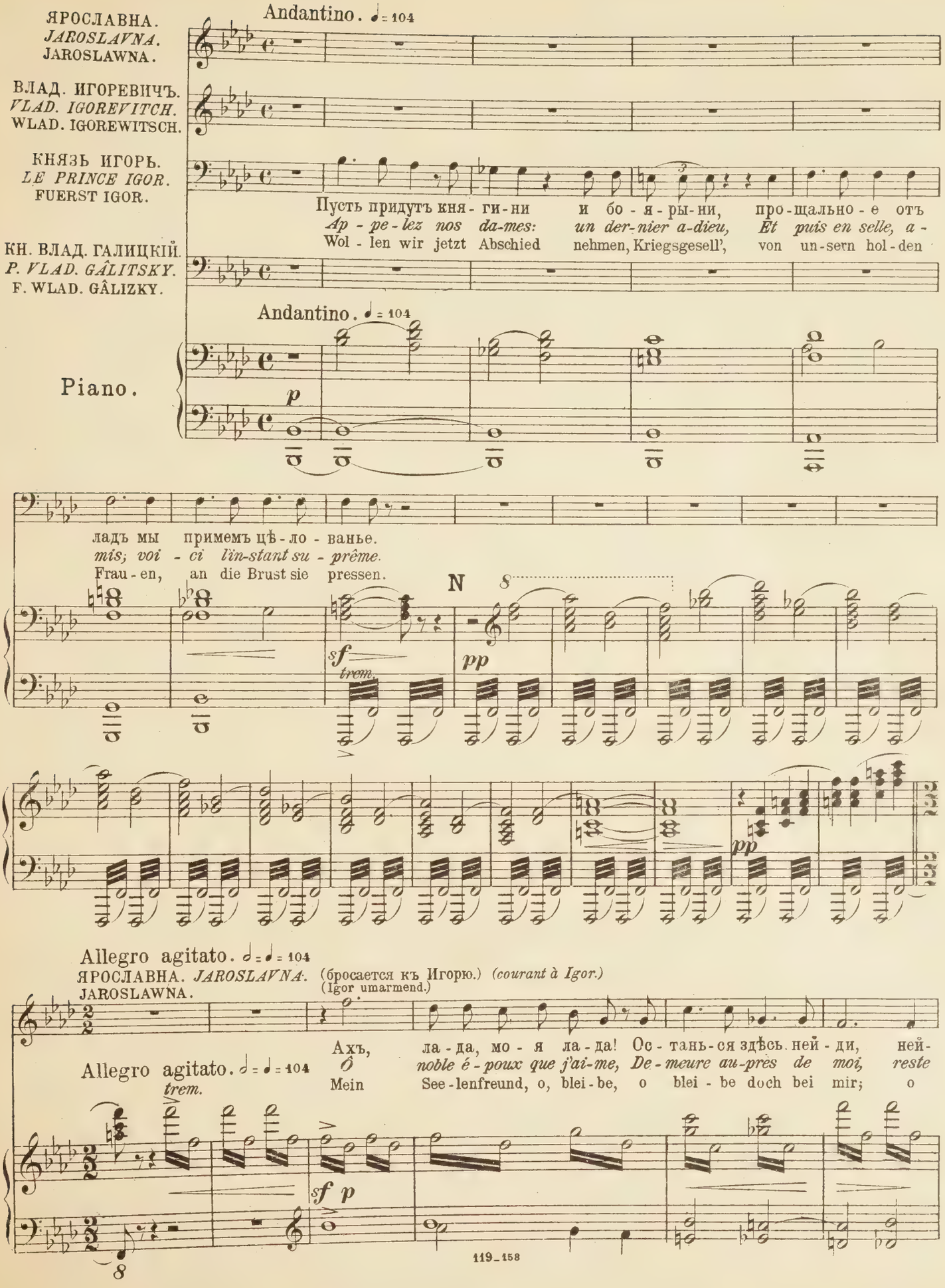
СКУЛА. *SKOULÂ.*
SKULÂ.

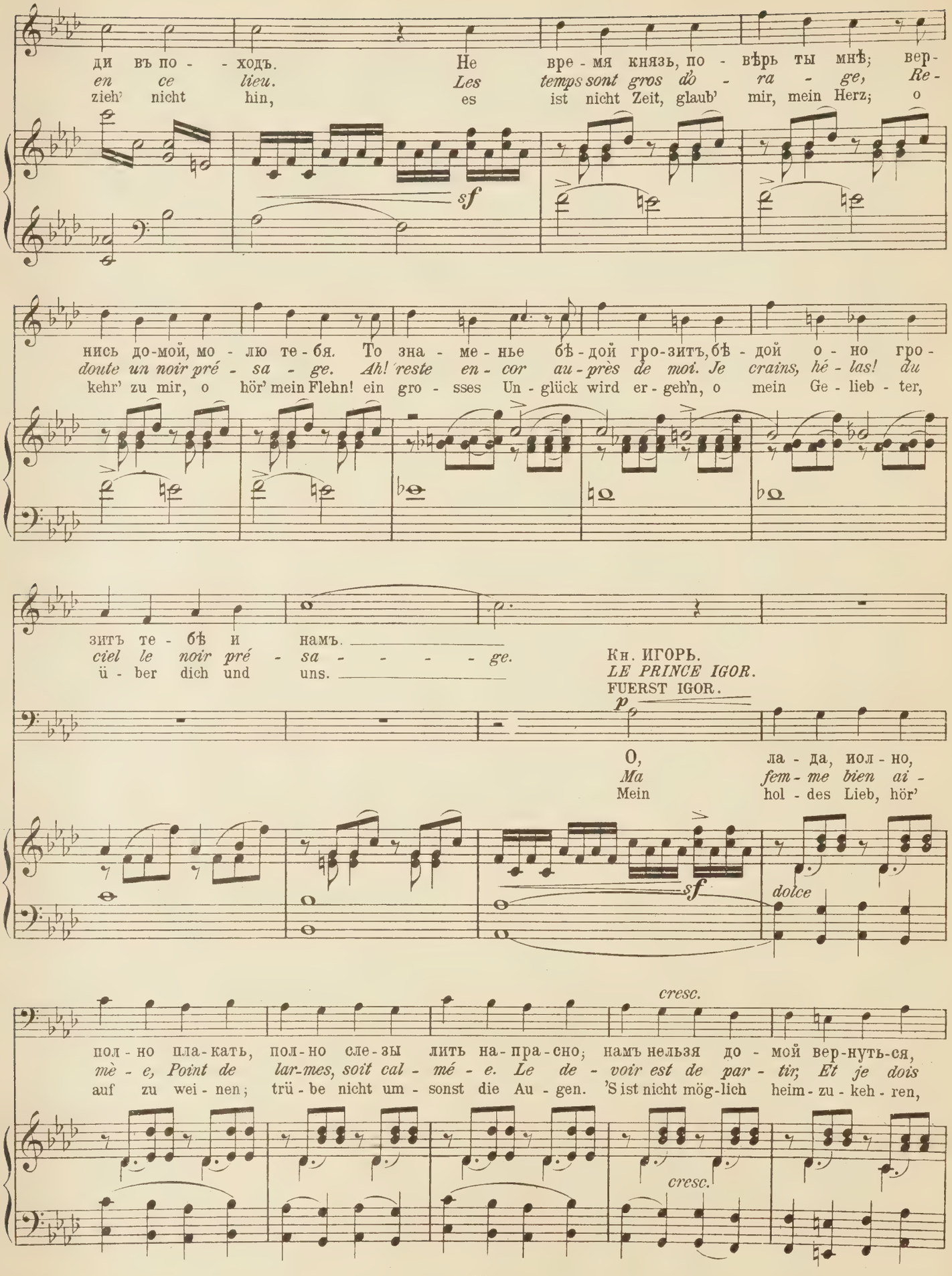
Пус - кай се - бѣ и - дутъ, а мы, братъ, не пойдемъ.
A - mis, al - lez là bas, si vous ai - mez le fer.
Ihr, Freunde, zieht zu Feld; wir blei-ben a - ber hier.

Recitativo. Allegro moderato. ♩ = 120

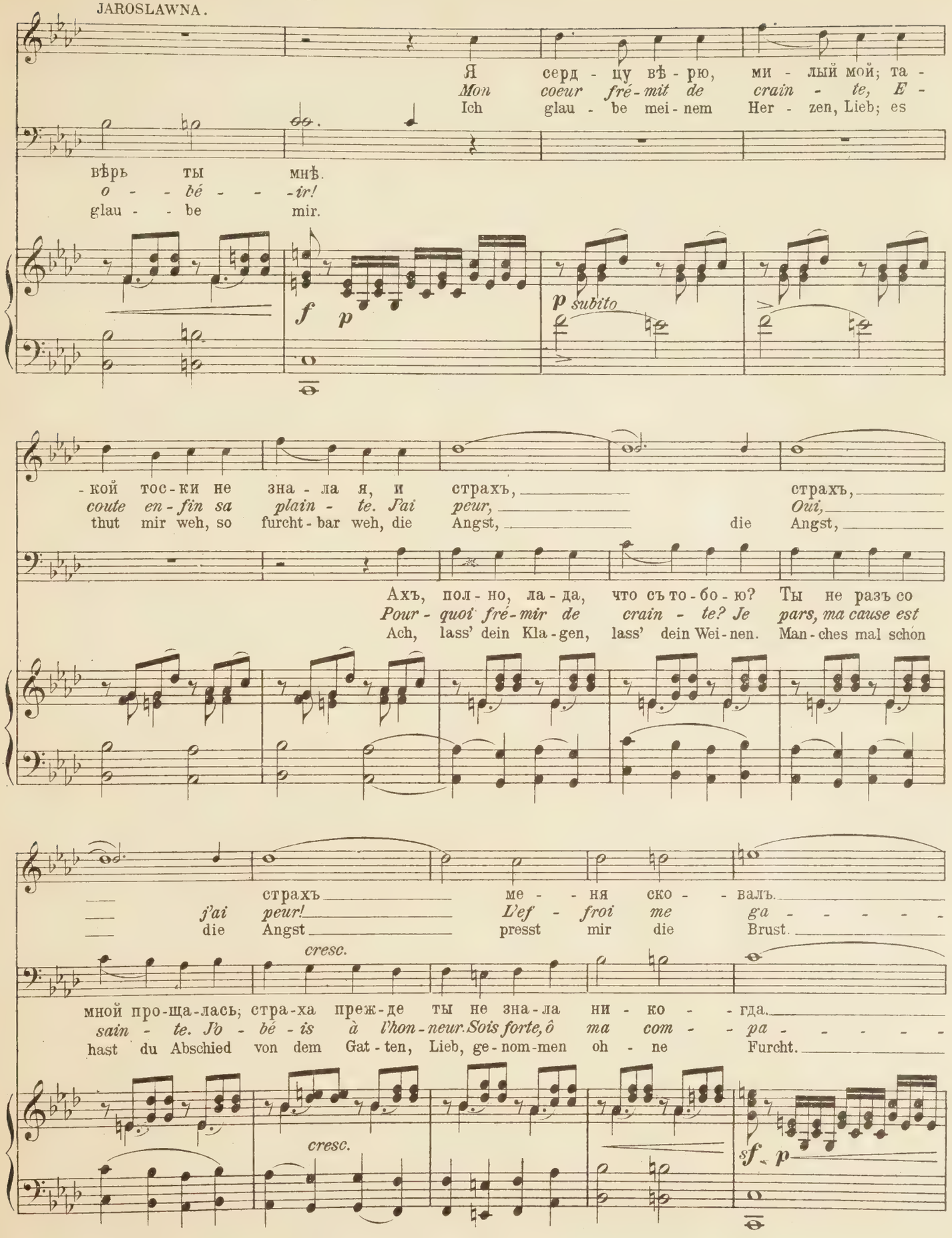
sf *p*

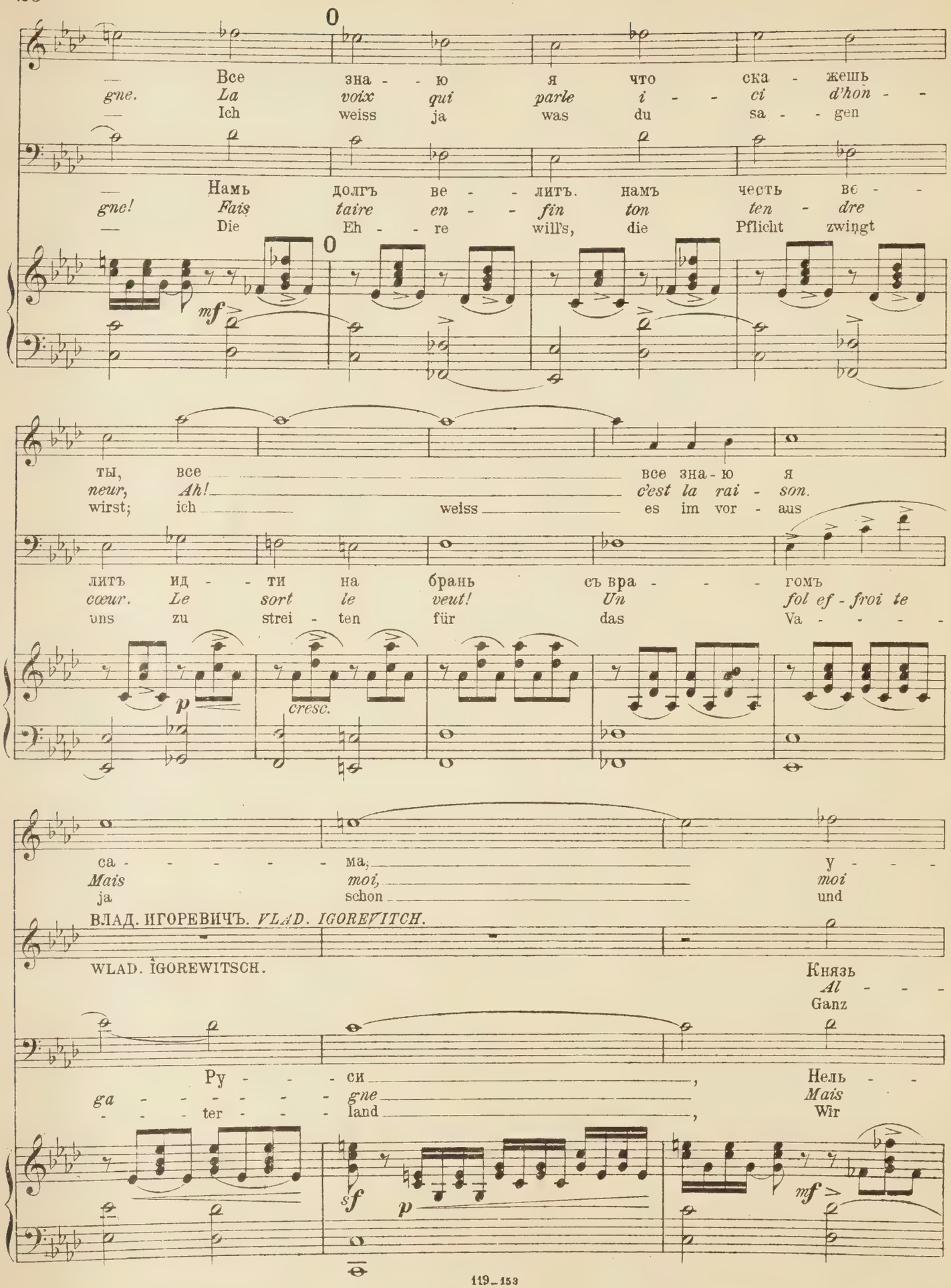

убь-ютъ, гля-ди...
Moi j'en ai peur...
kein Freund vom Krieg...
Къ Во-ло-
Oui, chez
Beim Fürst
Пой-демъ, по-и-щемъ служ-бы по се-бѣ
Chan-geons de maî-tre, quit-tons cet en-fer?
Wir wol-len Glück ver-su-chen an-ders-wo.
p
ди-мі-ру Я-ро-сла-ви-чу, князю Га-лиц-ко-му!
Gâlitsky, Chez ce bon seigneur? Fort bien on s'y por-te!
Gâ-lizky, unserm gu-ten Herrn. Frei und frank lebt man dort!
Вѣрно! тамъ и
To-pe! Là se
Richtig! da ge-
sf colla parte
(Бросивъ доспѣхи,
(Ils se débarrassent de
(Sie werfen ihre Waffen
сыт-но, и пья-но, и цѣ-лы бу-демъ.
trou-ve le bon vin, Ga-gnons la por-te.
niesst man Bier und Meth im Ue-ber-flus-se.
a tempo
mf
p
pp
крадучись, убѣгаютъ.)
leurs armures et se sauvent furtivement
zu Boden und schleichen davon.)
pp


ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAWNA.
ВЛАД. ИГОРЕВИЧЪ.
VLAD. IGOREVITCH.
WLAD. IGOREWITSCH.
КНЯЗЬ ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FUERST IGOR.
КН. ВЛАД. ГАЛИЦКІЙ.
P. VLAD. GÂLITSKY.
F. WLAD. GÂLIZKY.
Andantino. ♩ = 104
Пусть придутъ кня - ги - ни и бо - я - ры - ни, про - щально - е отъ
Ap - pe - lez nos da-mes: un der-nier a-dieu, Et puis en selle, a -
Wol - len wir jetzt Abschied nehmen, Kriegsgesell', von un-sern hol - den
Andantino. ♩ = 104
Piano.
p
ладъ мы примемъ цѣ - ло - ванье.
mis; voi - ci l'in-stant su - prême.
Frau - en, an die Brust sie pressen.
N
sf trem.
pp
pp
Allegro agitato. ♩ = ♩ = 104
ЯРОСЛАВНА. JAROSLAVNA. JAROSLAWNA.
(бросается къ Игорю.) (courant à Igor.)
(Igor umarmend.)
Allegro agitato. ♩ = ♩ = 104
trem.
Ахъ, ла - да, мо - я ла - да! Ос - тань - ся здѣсь. ней - ди, ней -
Ô noble é - poux que j'ai-me, De - meure au-près de moi, reste
Mein See - lenfreund, o, blei - be, o blei - be doch bei mir; o
sf p
8
119_158


ди въ по - - ходъ. Не вре - мя князь, по - вѣрь ты мнѣ; вер-
en ce lieu. Les temps sont gros dò - ra - ge, Re-
zieh' nicht hin, es ist nicht Zeit, glaub' mir, mein Herz; o
sf
нись до-мой, мо - лю те - бя. То зна - ме - нье бѣ - дой гро-зитъ, бѣ - дой о - но гро -
doute un noir pré - sa - ge. Ah! reste en - cor au-près de moi. Je crains, hé - las! du
kehr' zu mir, o hör' mein Flehn! ein gro - sses Un - glück wird er - geh'n, o mein Ge - lieb - ter,
зитъ те - бѣ и намъ.
ciel le noir pré - sa - - - - - ge.
ü - ber dich und uns.
Кн. ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FUERST IGOR.
p
О, ла - да, иол - но,
Ma fem - me bien ai -
Mein hol - des Lieb, hör'
sf
dolce
cresc.
пол - но пла - кать, пол - но сле - зы лить на - пра - сно; намъ нельзя до - мой вер-нуть-ся,
mè - e, Point de lar-mes, soit cal - mé - e. Le de - voir est de par - tir; Et je dois
auf zu wei - nen; trü - be nicht um - sonst die Au - gen. 'S ist nicht mög-lich heim - zu - keh - ren,
cresc.

ЯРОСЛАВНА. *JAROSLAVNA.*
JAROSLAWNA.




Все зна - - ю я что ска - жешь
gne. La voix qui parle i - - ci d'hon - -
Ich weiss ja was du sa - - gen
Намъ долгъ ве - - литъ. намъ честь ве - -
gne! Fais taire en - - fin ton ten - dre
Die Eh - - re will's, die Pflicht zwingt
mf
ты, все все зна - ю я
neur, Ah! c'est la rai - son.
wirst; ich weiss es im vor - aus
литъ ид - - ти на брань съ вра - - - гомъ
cœur. Le sort le veut! Un fol ef - froi te
uns zu strei - ten für das Va - - - - -
p
cresc.
ca - - - - - ма; у - - -
Mais moi, moi
ja schon und
ВЛАД. ИГОРЕВИЧЪ. VLAD. IGOREVITCH.
WLAD. ÌGOREWITSCH.
Князь
Al - - -
Ganz
Ру - - - си, Нель - -
ga - - - - - gne Mais
- - - ter - - - land Wir
sf p mf

момъ я все по - - нятъ мо - - гу; я
ta com - - pagne, hé - - las! j'ai peur. Ah!
ich be - - grei - fe dei - ne Wor - te,

правъ! нель - - зя, нель - зя ней - -
lons! Al - - lons! Il faut par - -
recht! Es muss so sein; wir

зя ней - - ти, по - - вѣрь ты мнѣ, да!
va, crois moi, je dois par - tir, ah!
müs - sen ziehn, o glau - be mir! Ja,

Кн. ВЛАД. ГАЛИЦКІЙ.

P.VL.GALITSKY. Князь правъ, нель - - зя ней - - ти, нель -
F.WL.GÂLIZKŶ. *Al - lons,* *Il faut, il faut par -*
Ganz recht; Ihr müs - set ziehn zum

cresc.

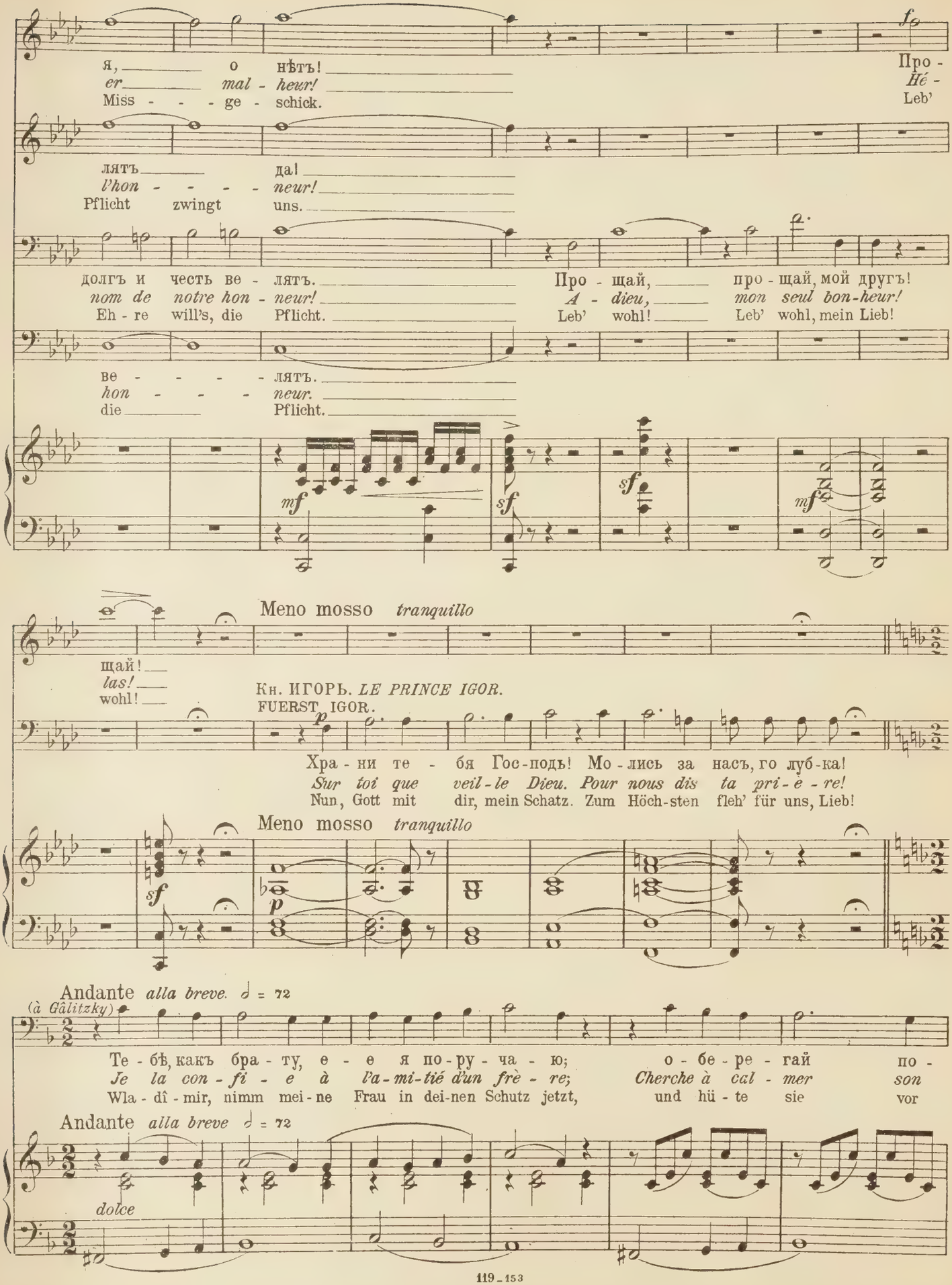
я по - ня - ла, но съ сердцемъ вѣщимъ со-вла - дать не въ си - лахъ
Mon cœur fré - mit, l'ef-froi le ga-gne, Oui, j'ai peur. J'en-tends cri -
ver - ste - he dich; doch nagt am Her-zen bit-tres Leid: es ah - net

ти долгъ и честь ве - -
tir, c'est le cri de
zieh'n. Eh - - - - - - - re will's, die

нель - зя - - ней - - ти, намъ
pour mon hon - neur, Au
wir müs - sen zieh'n Die

зя, да! вамъ долгъ и честь
tir. Il y va de votre
Krieg'. Ja, die Eh - re will's,

sf


я, о нѣтъ!
er mal - heur!
Miss - - - ge - schick.
Про -
Hé -
Leb'
лятъ да!
l'hon - - - - neur!
Pflicht zwingt uns.
долгъ и честь ве - лятъ.
nom de notre hon - neur!
Eh - re will's, die Pflicht.
Про - щай, про - щай, мой другъ!
A - dieu, mon seul bon-heur!
Leb' wohl! Leb' wohl, mein Lieb!
ве - - - - лятъ.
hon - - - neur.
die Pflicht.
mf
sf
sf
mf
Meno mosso tranquillo
щай!
las!
wohl!
Кн. ИГОРЬ. LE PRINCE IGOR.
FUERST IGOR.
p
Храни те - бя Гос-подь! Молись за насъ, го луб-ка!
Sur toi que veil-le Dieu. Pour nous dis ta pri-è-re!
Nun, Gott mit dir, mein Schatz. Zum Höch-sten fleh' für uns, Lieb!
Meno mosso tranquillo
sf
p
Andante alla breve. 𝅗𝅥 = 72
(à Gâlitzky)
Те - бѣ, какъ бра - ту, е - е я по-ру-ча - ю; о - бе - ре - гай по -
Je la con-fi - e à l'a-mi-tié d'un frè - re; Cherche à cal - mer son
Wla - dî - mir, nimm mei - ne Frau in dei-nen Schutz jetzt, und hü - te sie vor
Andante alla breve 𝅗𝅥 = 72
dolce

кэй сес-тры тво-ей,
cru-el dé-ses-poir.
Un-glück und vor Gram,

и об-лег-чай ты ей
Faisqu'elle ou-blie en-fin
er-leichtre ihr die Last

тос-ку раз-лу-ки
sa peine a-mè-re.
des bittren Loo-ses

p

dim.

poco rit.

бе-сѣ-дой лас-ко-вой сво-ей.
En toi je mets tout mon es-poir!
durch ko-send' Wort, durch ko-send' Blick.

Те-бя про-шу о
Veil-le sur elle, ô
Ich bit-te dich da-

poco rit.

mf

томъ, какъ брата.
toi, mon frè-re.
rum, Wla-dî-mir.

Recit. Moderato.

Кн. ВЛАД. ГАЛИЦКІЙ. *P. VLAD. GÂLITSKY.*
F. WLAD. GALITZKY.

Из-воль, ус-лу-га за у слу-гу; те-бѣ о-бя-занъ я не-
C'est bien! sur ma re-con nais-san-ce, I-gor, tu peux comp-ter je
Be-reit bin ich dir stets zu die-nen, du hast mir manchen Dienst er-

Recit. Moderato.

pp

trem.

sf *colla parte*

p

a tempo ♩ = 116.

ма-ло. Ко-гда о-тецъ ме-ня из-гналъ, из-гна-ли бра-тья мнѣ род-ны-е,
pen-se. Mon pè-re, pris d'un grand cour-roux, M'a-vait chas-sé de nos do mai-nes
wiesen. Zur Zeit, als Va-ter mich ver-bannt, und mei-ne Brü-der mich ver-lie-ssen,

a tempo ♩ = 116.

P

ты во-мнѣ у-час-тье при-нялъ, далъ какъ бра-ту мнѣ пріютъ, дѣ-ла мо-и съ от-
I ci, près de vous Tu m'as fait pla-ce loin des hai-nes. Puis mon père a par-don-
hast du Hil-fe mir ge-lei-stet, hast den Va-ter mir er-setzt, ver-söhn-test dann den

Recit.

цомъ у-ла-дилъ, мой о-тецъ ме-ня про-стилъ и съ чес-тью я до-мои вер-
né, je suis heu-reux, ma foi. Bien libre en-fin, Je vais gai-ment dans mon do-
Hei-math-lo-sen mit dem Va-ter, der ver-zieh; dann kehr-te ich zu-rück zur

sf

Кн. ИГОРЬ. *LE PRINCE IGOR.*

FUERST IGOR.

Ну пол-но, пол-но; я
Eh bien, mon frè-re, i-
Ei, geh doch. lass es. Es

нул-ся, бла-го-да-ря те-бѣ.
mai-ne.... Et toujours grâce à toi.
Heimath, und dir ver-dank' ich das.

sf p

riten.

Q Andantino. ♩ = 104

радъ, что могъ те-бѣ по-мочь.
ci, je m'en fie à ta foi!
freut mich, dass ich dir ge-holfen.

(Ярославна, княгини и боярыни уходятъ.)
(Jaroslavna sort avec les princesses et les femmes des boyards.)
(Jaroslawna mit den Fürstinnen und Boyarinnen ab.)

riten.

Andantino. ♩ = 104

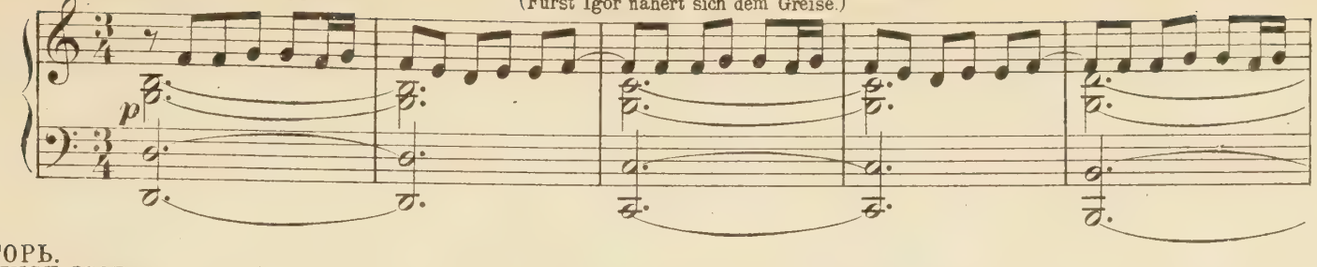
sf p

trem.

pp

(Князь Игорь подходитъ къ старцу.)
(Le prince Igor s'approche du vieillard.)
(Fürst Igor nähert sich dem Greise.)

Moderato. ♩ = 96



Кн. ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FUERST IGOR. *poco rit.*

Andante maestoso *(come prima).*

По - ра ид - ти намъ въ путь!
Par - tons, il en est temps!
'S ist Zeit; nun auf, zum Krieg!

Благосло - ви, чес - тной о -
Ré-vérend pè - re! Ah! bé -
Ehrwürd'ger Greis, o se - - gne

Soprani.

Богъ въ бо -
Ah! bé -
Zieht mit

Alti.

Богъ въ бо - ю съ вра - гомъ въ бо-ю по -
Ah! bé - nis, bon pè - re, nos guer -
Zieht mit Got - tes Schutz, Gott steh' euch

Въ бо-ю съ вра - гомъ Гос - подь
Que Dieu pro - tè - ge nos
Gott steh' euch bei im blut' - - -

Tenori.

Въ бо-ю съ вра - гомъ Гос - подь по -
Que Dieu nous gar - de, nous é -
Gott steh' uns bei im Kampf, Gott

Въ бо-ю съ вра - гомъ Гос - подь въ бо - -
Que Dieu nous gui - de, nous é - -
Gott steh' uns bei im Kampf, Gott

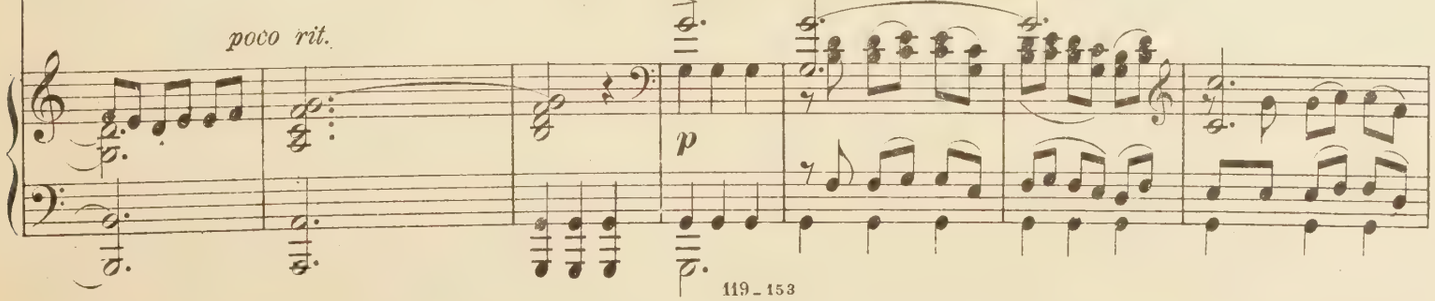
Bassi.

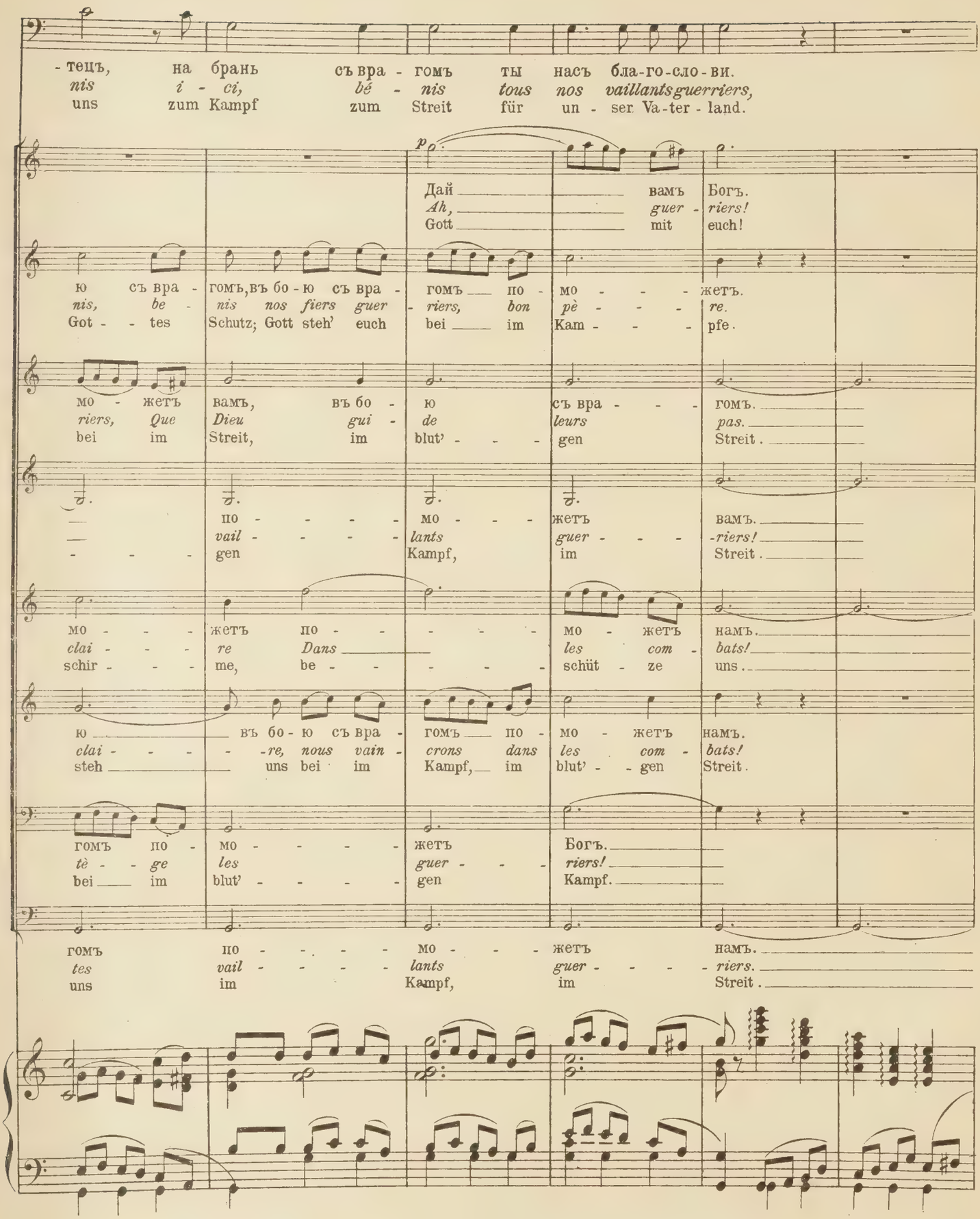
Въ бо - ю съ вра -
Que Dieu pro -
Gott steh' uns

Въ бо - - - ю съ вра - - - -
Dieu gui - - - de
Gott hel - - - fe

Andante maestoso *(come prima).*

poco rit.




-тецъ, на брань съ вра - гомъ ты насъ бла-го-сло-ви.
nis i - ci, bé - nis tous nos vaillantsguerriers,
uns zum Kampf zum Streit für un - ser Va-ter - land.
Дай вамъ Богъ.
Ah, guer - riers!
Gott mit euch!
ю съ вра - гомъ,въ бо-ю съ вра - гомъ по - мо - - - жетъ.
nis, be - nis nos fiers guer - riers, bon pè - - - re.
Got - - tes Schutz; Gott steh' euch bei im Kam - - - pfe.
мо - жетъ вамъ, въ бо - ю съ вра - - - гомъ.
riers, Que Dieu gui - de leurs pas.
bei im Streit, im blut' - - - gen Streit.
по - - - - мо - - - жетъ вамъ.
vail - - - - lants guer - - - -riers!
- - - - gen Kampf, im Streit.
мо - - - - жетъ по - - - - - мо - жетъ намъ.
clai - - - - re Dans les com - bats!
schir - - - - me, be - - - - - schüt - ze uns.
ю въ бо-ю съ вра - гомъ по - мо - жетъ намъ.
clai - - - - -re, nous vain - crons dans les com - bats!
steh uns bei im Kampf, im blut' - - gen Streit.
гомъ по - мо - - - - жетъ Богъ.
tè - - ge les guer - - - riers!
bei im blut' - - - - gen Kampf.
гомъ по - - - - мо - - - жетъ намъ.
tes vail - - - - lants guer - - - - riers.
uns im Kampf, im Streit.

(Старецъ благословляетъ рать.)
(*Le vieillard bénit l'armée.*)
(Der Greis segnet die Armee.)

R

Благосло - ви кня - зей и рать!
Que l'honneur gui - - de les pre - miers!
Die Fürsten se - - gne und das Heer!

Дай вамъ по -
Dieu, par toi
Gott stäh - le

Дастъ вамъ по - бѣ - - ду, дастъ вамъ по -
Dieu que par toi bien - tôt tri - om -
Gott steh' euch bei und ge - be den

Дастъ намъ по - бѣ - - ду, по - бѣ - ду, дастъ намъ, дастъ намъ по -
Sois a - vec nous, Dieu, pro-tè - ge tes en - fants. Que bien -
Gott geb' den Sieg euch und schütz' die Krie - - ger, scheuch'fort die

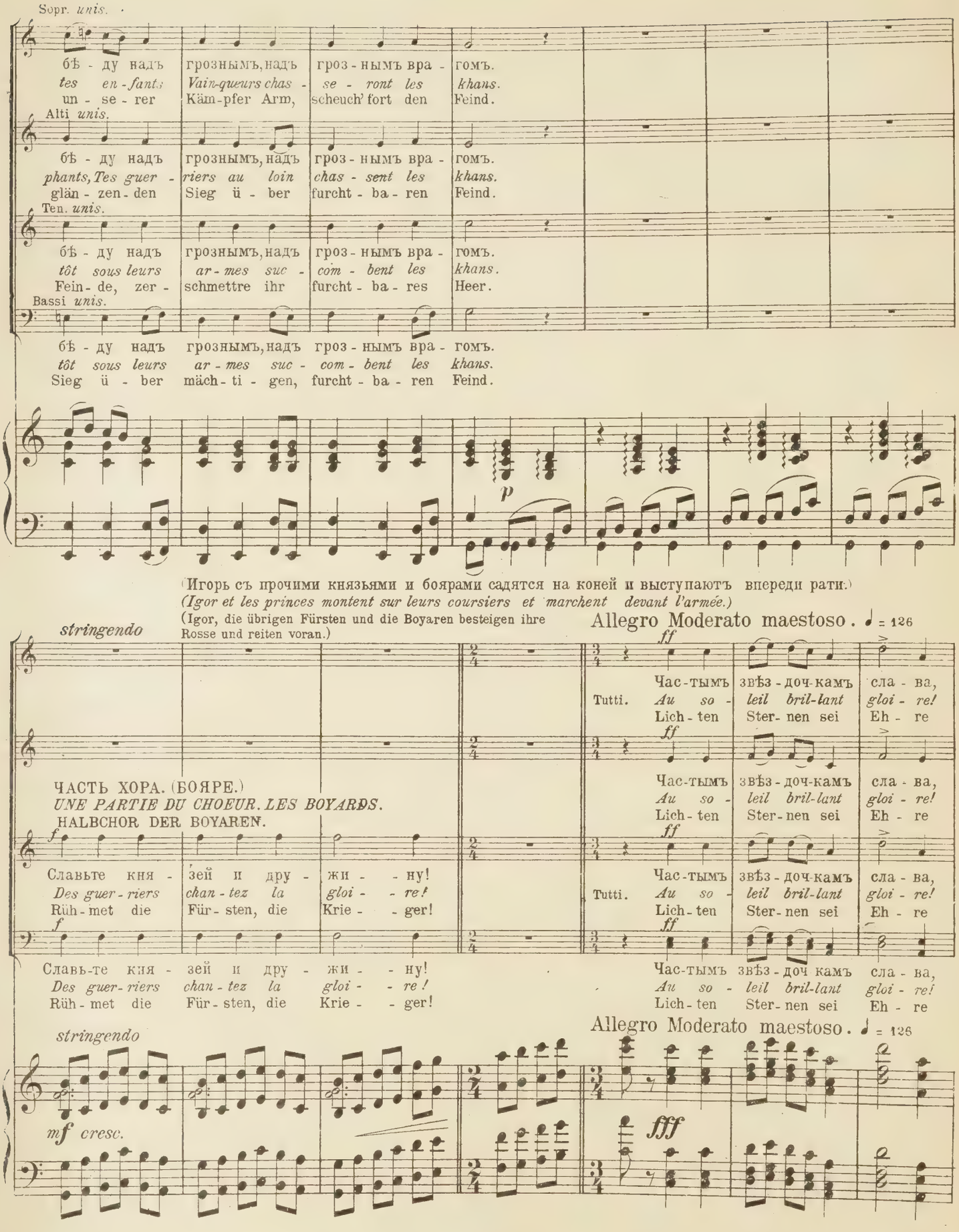
По - бѣ - ду дастъ намъ, дастъ намъ по - бѣ - - ду, дастъ намъ по -
Sois a - vec nous, Dieu, pro - tè - ge tes en - fants. Que bien -
Gott geb' den Sieg uns und schütz' die Krie - - ger, scheuch'fort die

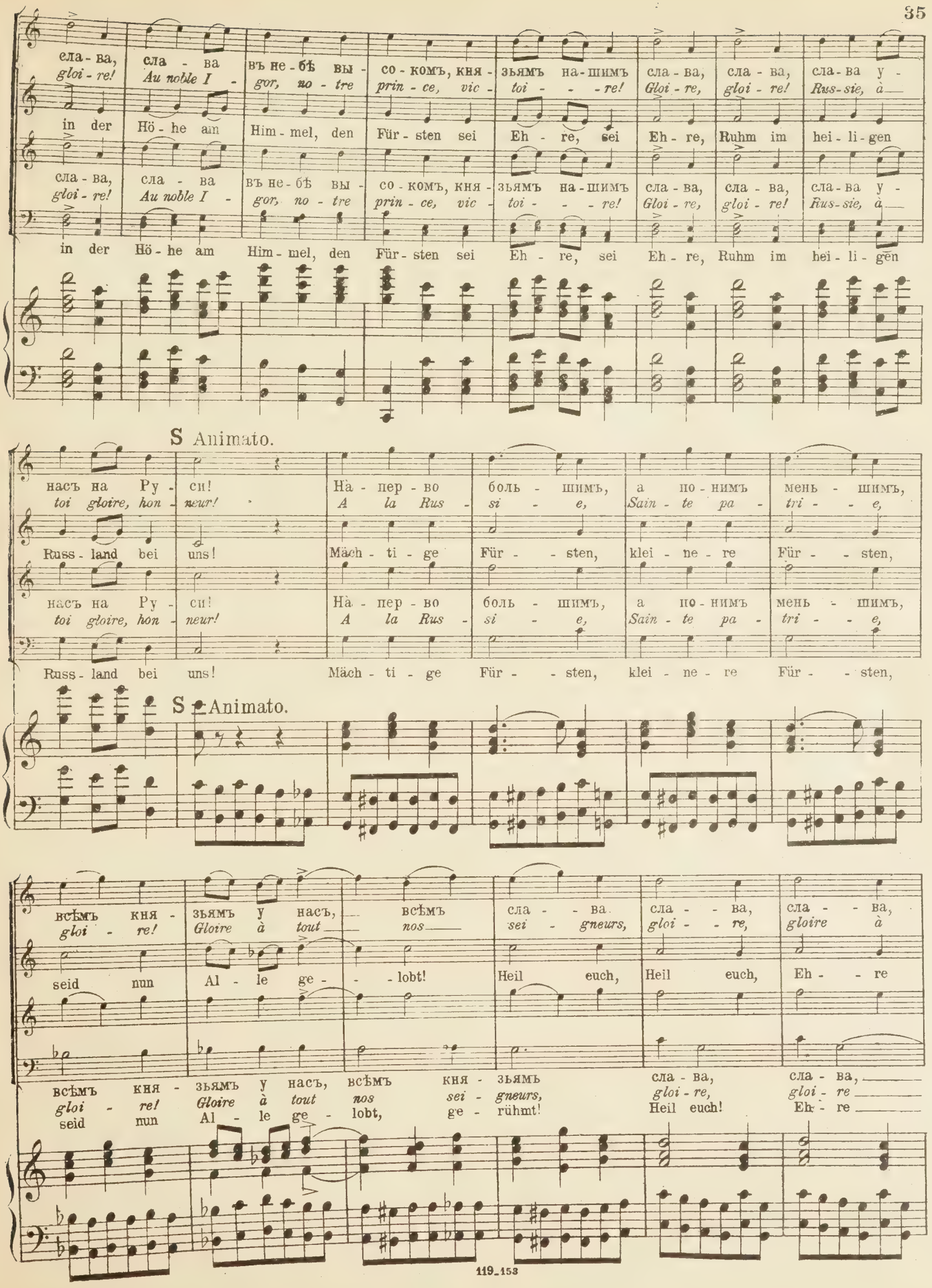
По - бѣ - ду дастъ намъ, дастъ намъ по - бѣ - - ду, дастъ намъ по -
Sois a - vec nous, Dieu, pro - tè - ge tes en - fants. Que bien -
Gott schütz' die Krie - - ger, scheu - che den Feind fort, ge - be den

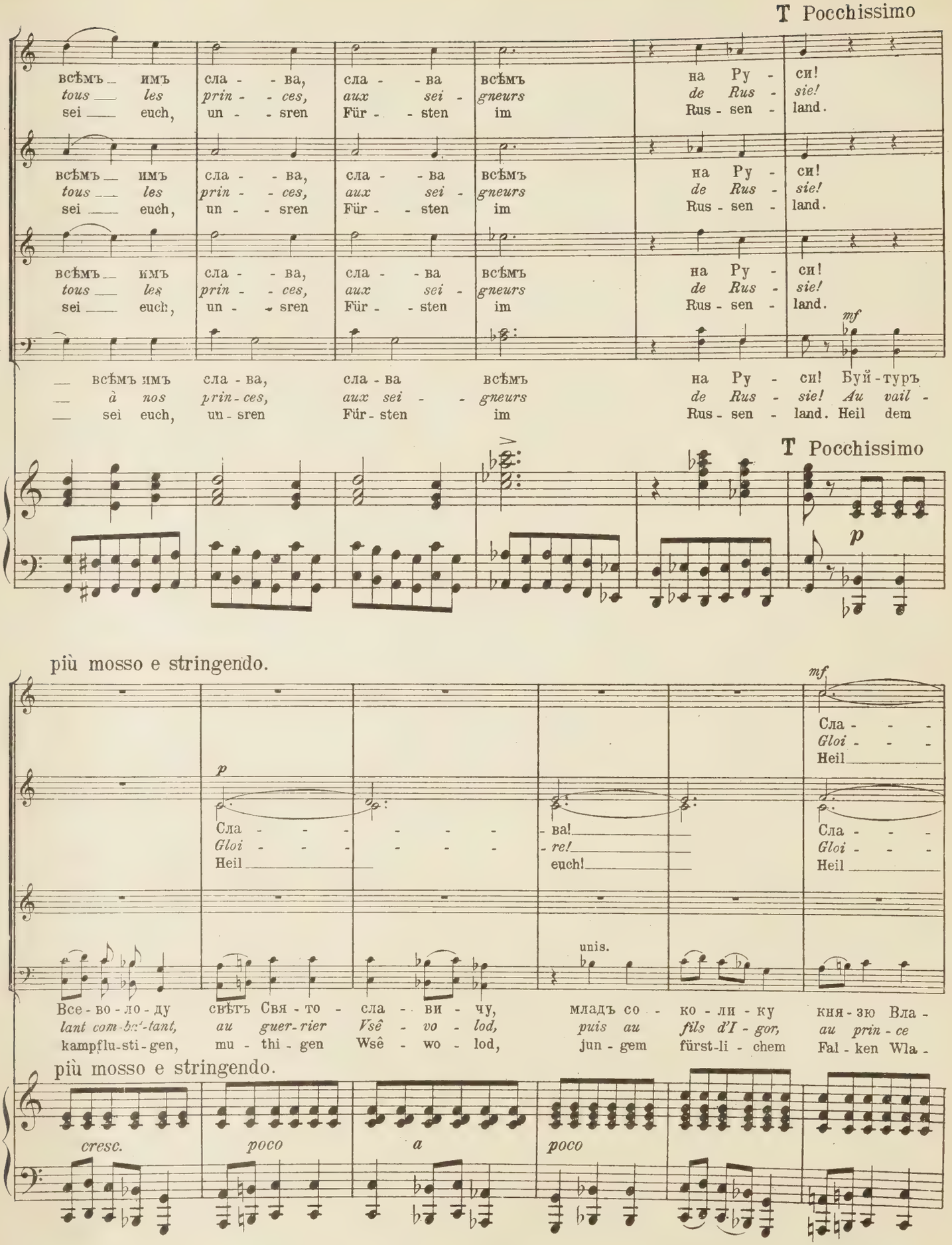
Дастъ намъ по - бѣ - - ду, дастъ намъ по - бѣ - - ду, дастъ намъ по -
Sois a - vec nous, Dieu, pro - tè - ge tes en - fants. Que bien -
Gott schütz' die Krie - - ger, scheu - che den Feind fort, ge - be den

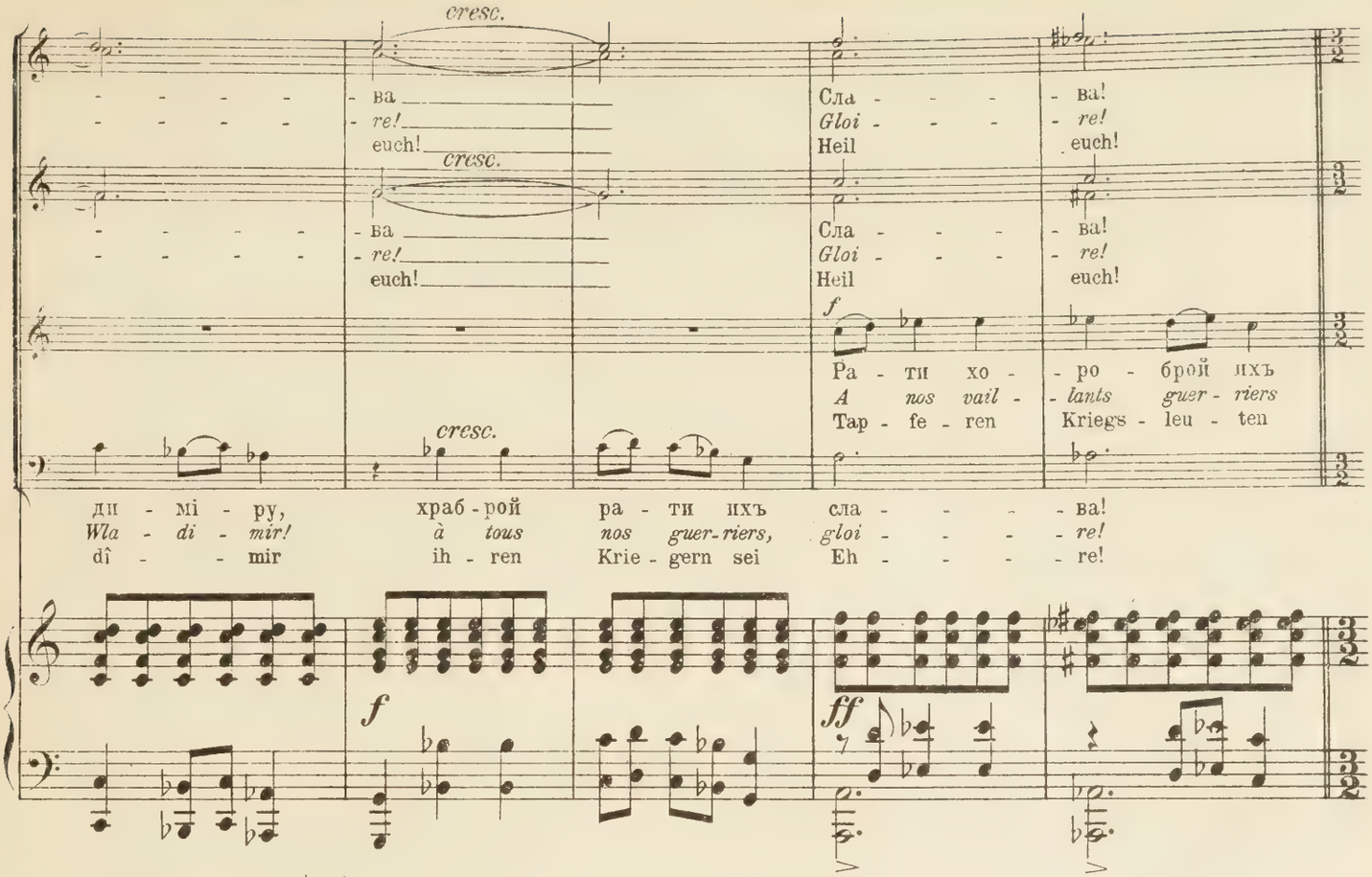
R

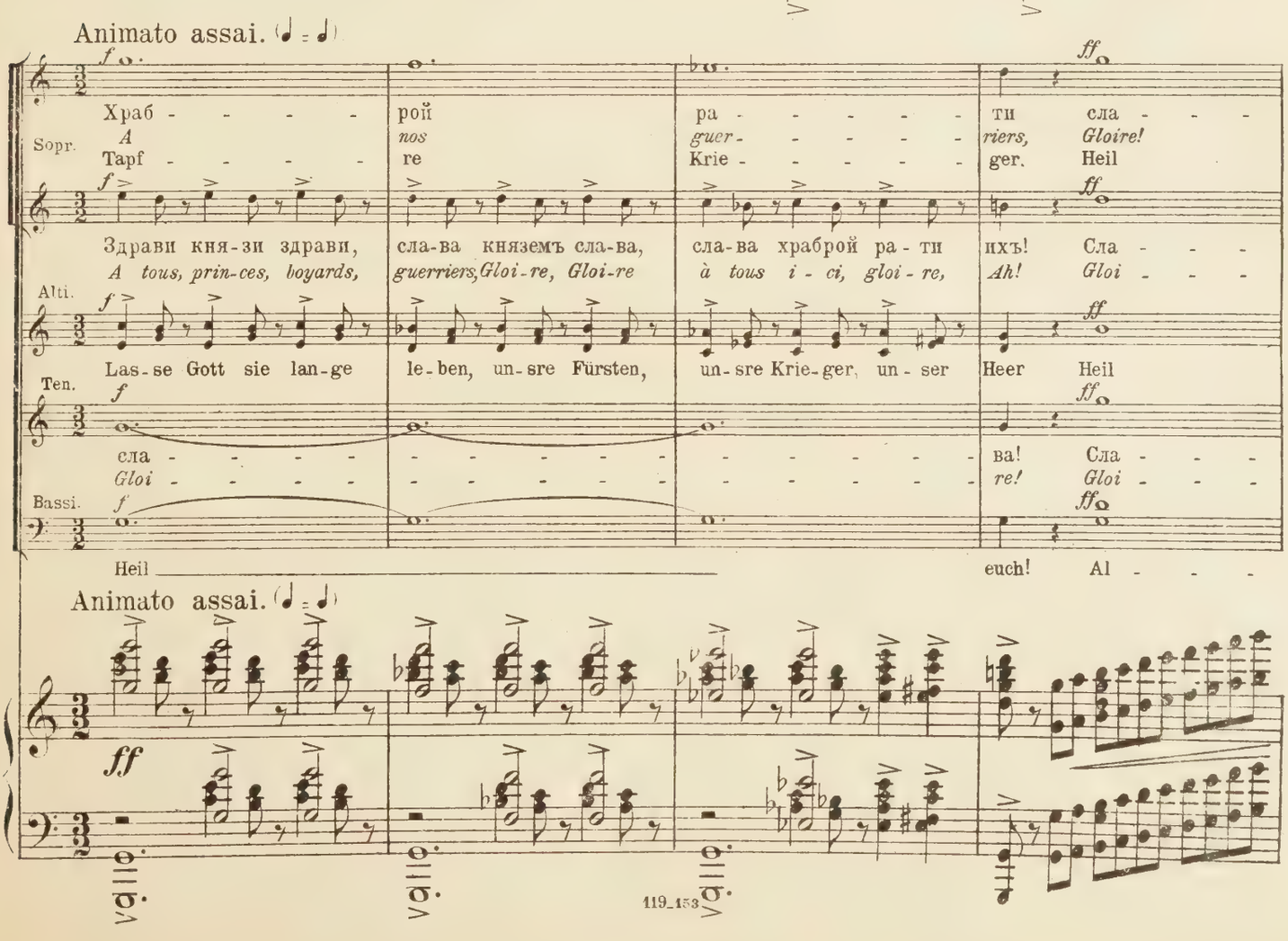
pesante

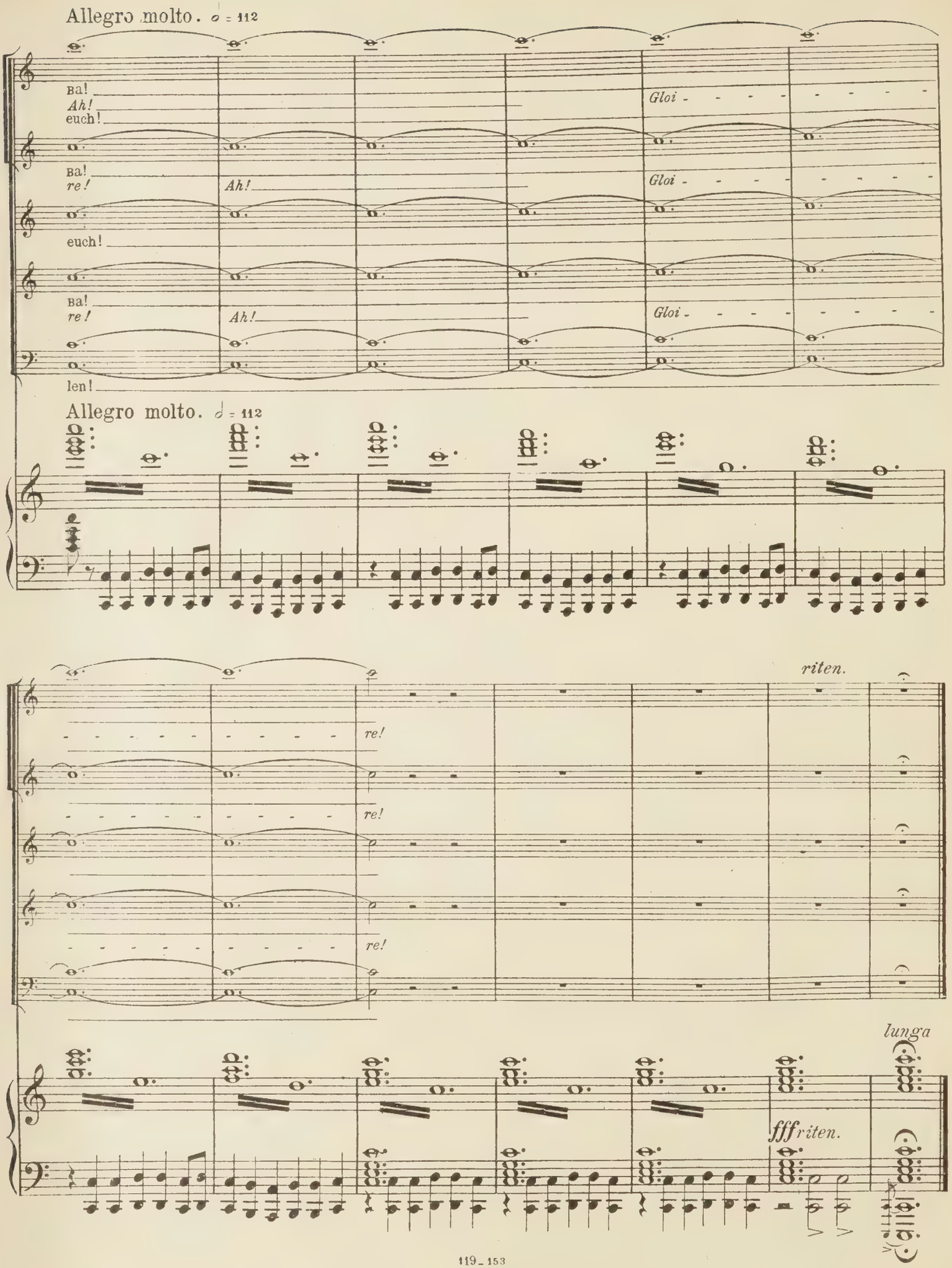

Sopr. unis.
бѣ - ду надъ грознымъ, надъ гроз - нымъ вра - гомъ.
tes en - fants Vain-queurs chas - se - ront les khans.
un - se - rer Käm-pfer Arm, scheuch' fort den Feind.
Alti unis.
бѣ - ду надъ грознымъ, надъ гроз - нымъ вра - гомъ.
phants, Tes guer - riers au loin chas - sent les khans.
glän - zen - den Sieg ü - ber furcht - ba - ren Feind.
Ten. unis.
бѣ - ду надъ грознымъ, надъ гроз - нымъ вра - гомъ.
tôt sous leurs ar - mes suc - com - bent les khans.
Fein - de, zer - schmettre ihr furcht - ba - res Heer.
Bassi unis.
бѣ - ду надъ грознымъ, надъ гроз - нымъ вра - гомъ.
tôt sous leurs ar - mes suc - com - bent les khans.
Sieg ü - ber mäch - ti - gen, furcht - ba - ren Feind.
p
(Игорь съ прочими князьями и боярами садятся на коней и выступаютъ впереди рати.)
(Igor et les princes montent sur leurs coursiers et marchent devant l'armée.)
(Igor, die übrigen Fürsten und die Boyaren besteigen ihre Rosse und reiten voran.)
stringendo
Allegro Moderato maestoso. ♩ = 126
ff
Tutti.
Час-тымъ звѣз - доч-камъ сла - ва,
Au so - leil bril-lant gloi - re!
Lich - ten Ster - nen sei Eh - re
ЧАСТЬ ХОРА. (БОЯРЕ.)
UNE PARTIE DU CHOEUR. LES BOYARDS.
HALBCHOR DER BOYAREN.
f
Славьте кня - зей и дру - жи - - ну!
Des guer - riers chan - tez la gloi - - re!
Rüh - met die Für - sten, die Krie - - ger!
stringendo
Allegro Moderato maestoso. ♩ = 126
mf cresc.
fff


сла - ва, сла - ва въ не - бѣ вы - со - комъ, кня - зьямъ на - шимъ сла - ва, сла - ва, сла - ва у -
gloi - re! Au noble I - gor, no - tre prin - ce, vic - toi - - - re! Gloi - re, gloi - re! Rus - sie, à —
in der Hö - he am Him - mel, den Für - sten sei Eh - re, sei Eh - re, Ruhm im hei - li - gen
сла - ва, сла - ва въ не - бѣ вы - со - комъ, кня - зьямъ на - шимъ сла - ва, сла - ва, сла - ва у -
gloi - re! Au noble I - gor, no - tre prin - ce, vic - toi - - - re! Gloi - re, gloi - re! Rus - sie, à —
in der Hö - he am Him - mel, den Für - sten sei Eh - re, sei Eh - re, Ruhm im hei - li - gen
S Animato.
насъ на Ру - си! На - пер - во боль - шимъ, а по - нимъ мень - шимъ,
toi gloire, hon - neur! A la Rus - si - e, Sain - te pa - tri - - - e,
Russ - land bei uns! Mäch - ti - ge Für - - sten, klei - ne - re Für - - sten,
насъ на Ру - си! На - пер - во боль - шимъ, а по - нимъ мень - шимъ,
toi gloire, hon - neur! A la Rus - si - e, Sain - te pa - tri - - - e,
Russ - land bei uns! Mäch - ti - ge Für - - sten, klei - ne - re Für - - sten,
S Animato.
всѣмъ кня - зьямъ у насъ, всѣмъ сла - - ва сла - - ва, сла - - ва,
gloi - re! Gloire à tout nos sei - gneurs, gloi - - re, gloire à
seid nun Al - le ge - - - lobt! Heil euch, Heil euch, Eh - - re
всѣмъ кня - зьямъ у насъ, всѣмъ кня - зьямъ сла - ва, сла - ва,
gloi - re! Gloire à tout nos sei - gneurs, gloi - re, gloi - re
seid nun Al - le ge - lobt, ge - rühmt! Heil euch! Eh - re


T Pocchissimo
всѣмъ имъ сла - ва, сла - ва всѣмъ на Ру - си!
tous les prin - ces, aux sei - gneurs de Rus - sie!
sei euch, un - sren Für - sten im Rus - sen - land.
mf
всѣмъ имъ сла - ва, сла - ва всѣмъ на Ру - си! Буй-туръ
à nos prin - ces, aux sei - gneurs de Rus - sie! Au vail -
sei euch, un - sren Für - sten im Rus - sen - land. Heil dem
T Pocchissimo
p
più mosso e stringendo.
mf
Сла - - -
Gloi - - -
Heil
p
Сла - - - - - - -
Gloi - - - - - - -
Heil
- ва!
- re!
euch!
Сла - - -
Gloi - - -
Heil
unis.
Все - во - ло - ду свѣтъ Свя - то - сла - ви - чу, младъ со - ко - ли - ку кня - зю Вла -
lant com-bat-tant, au guer-rier Vsê - vo - lod, puis au fils d'I - gor, au prin - ce
kampflu-sti-gen, mu - thi - gen Wsê - wo - lod, jun - gem fürst-li - chem Fal - ken Wla -
più mosso e stringendo.
cresc.
poco
a
poco


cresc.
- ва
re!
euch!
Сла - - - - ва!
Gloi - - - - re!
Heil euch!
Ра - ти хо - ро - брой ихъ
A nos vail - lants guer - riers
Tap - fe - ren Kriegs - leu - ten
дн - мі - ру, храб - рой ра - ти ихъ сла - - - - ва!
Wla - di - mir! à tous nos guer-riers, gloi - - - - re!
dî - - mir ih - ren Krie - gern sei Eh - - - - re!
f
ff


Animato assai.
Sopr.
Храб - - - - рой ра - - - - - ти сла - - -
A nos guer - - - - - riers, Gloire!
Tapf - - - - re Krie - - - - - ger. Heil
Здрави кня-зи здрави, сла-ва княземъ сла-ва, сла-ва храброй ра - ти ихъ! Сла - - -
A tous, prin-ces, boyards, guerriers, Gloi-re, Gloi-re à tous i - ci, gloi - re, Ah! Gloi - - -
Alti.
Las-se Gott sie lan-ge le-ben, un-sre Fürsten, un-sre Krie-ger, un-ser Heer Heil
Ten.
сла - - - - ва! Сла - - -
Gloi - - - - re! Gloi - - -
Bassi.
Heil euch! Al - - -
Animato assai.


Allegro molto. ♩ = 112
Ba!
Ah!
euch!
Ba!
re!
Ah!
euch!
Ba!
re!
Ah!
len!
Gloi - - - - - - - - -
Gloi - - - - - - - - -
Gloi - - - - - - - - -
Allegro molto. ♩ = 112
re!
re!
re!
riten.
lunga
fff riten.

ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.

КАРТИНА Іая.

№2. СЦЕНА У КНЯЗЯ ВЛАДИМІРА ГАЛИЦКАГО.

а) **Хоръ.**

ACTE I.

1er TABLEAU.

№ 2. La cour de la maison du prince Vladîmir Gâlitsky.

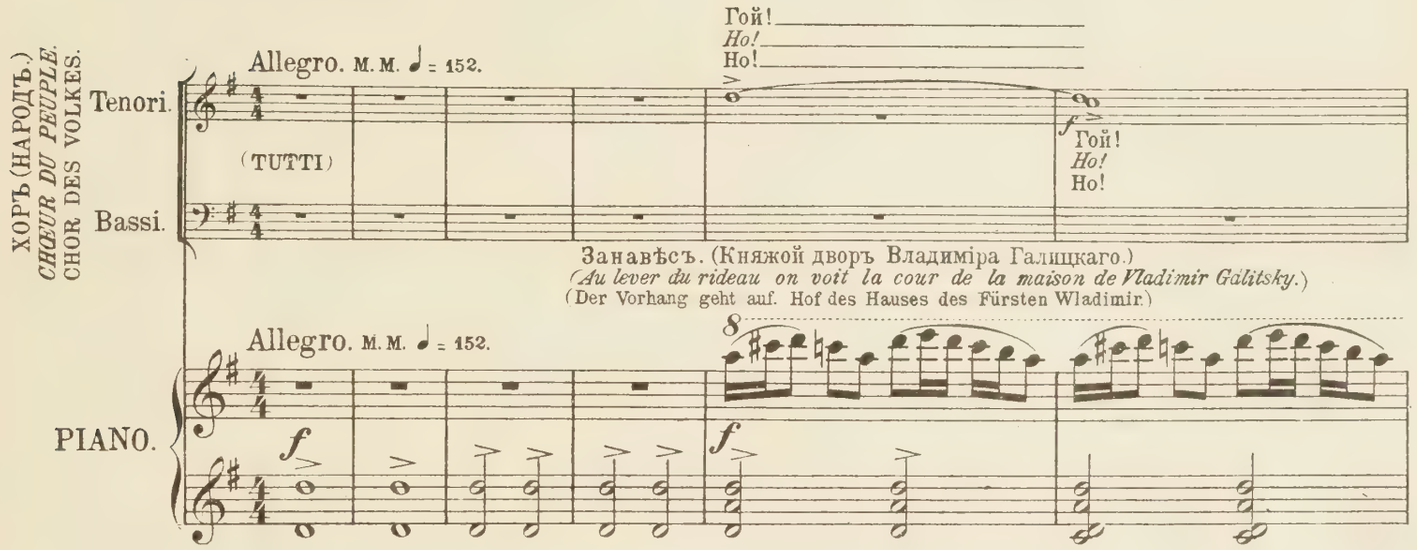
a) *Chœur.*

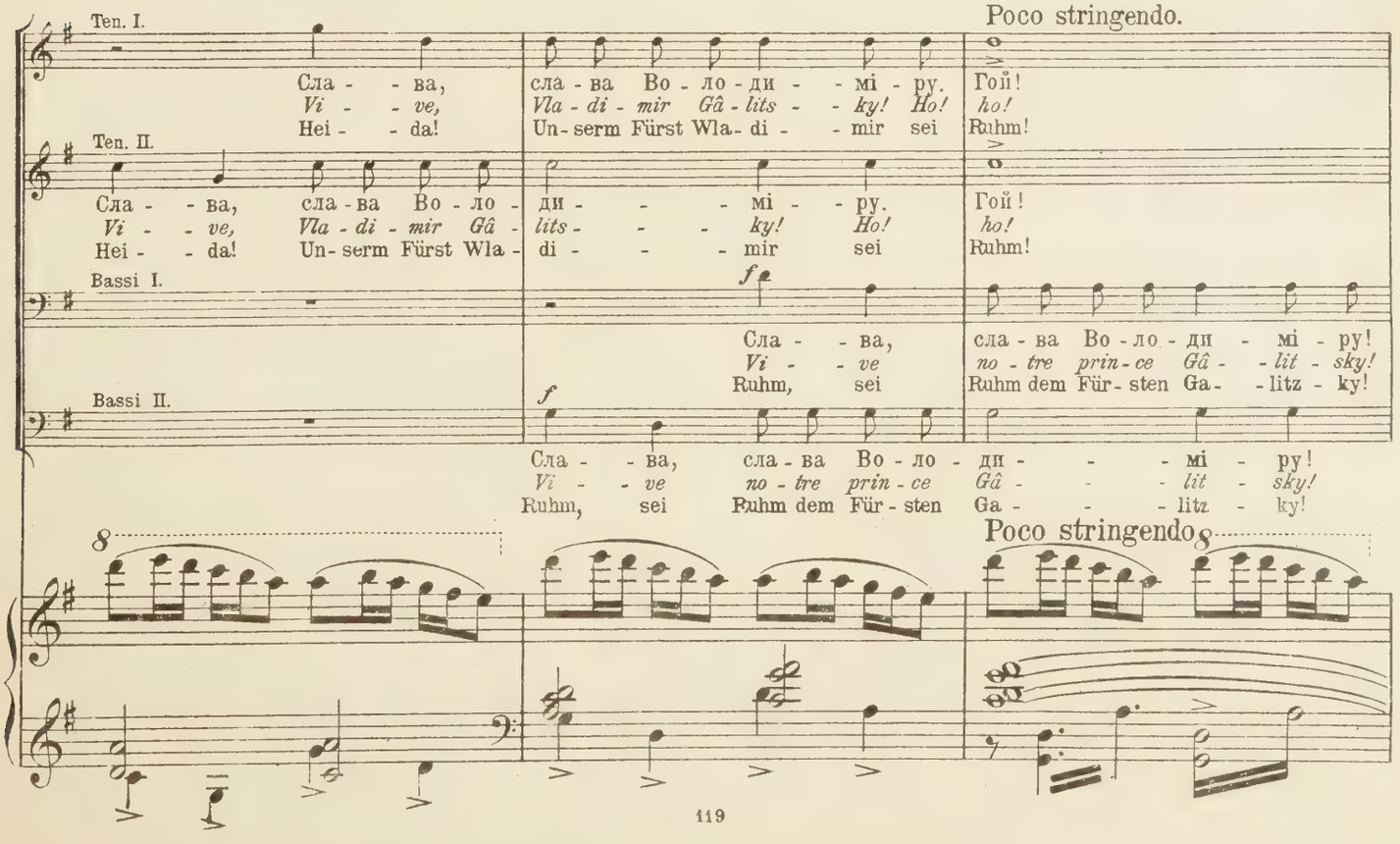
ERSTER AKT.

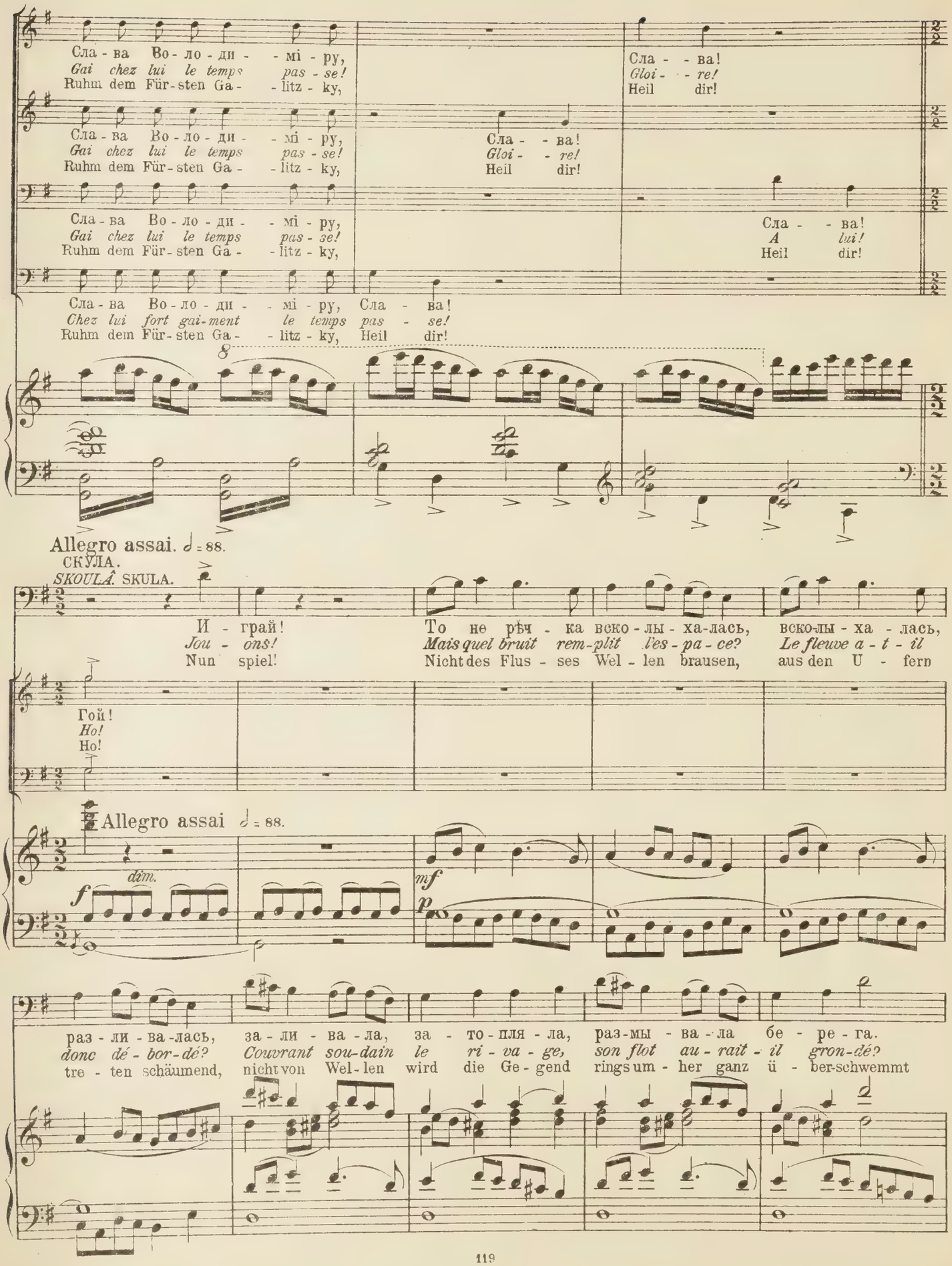
ERSTES BILD.

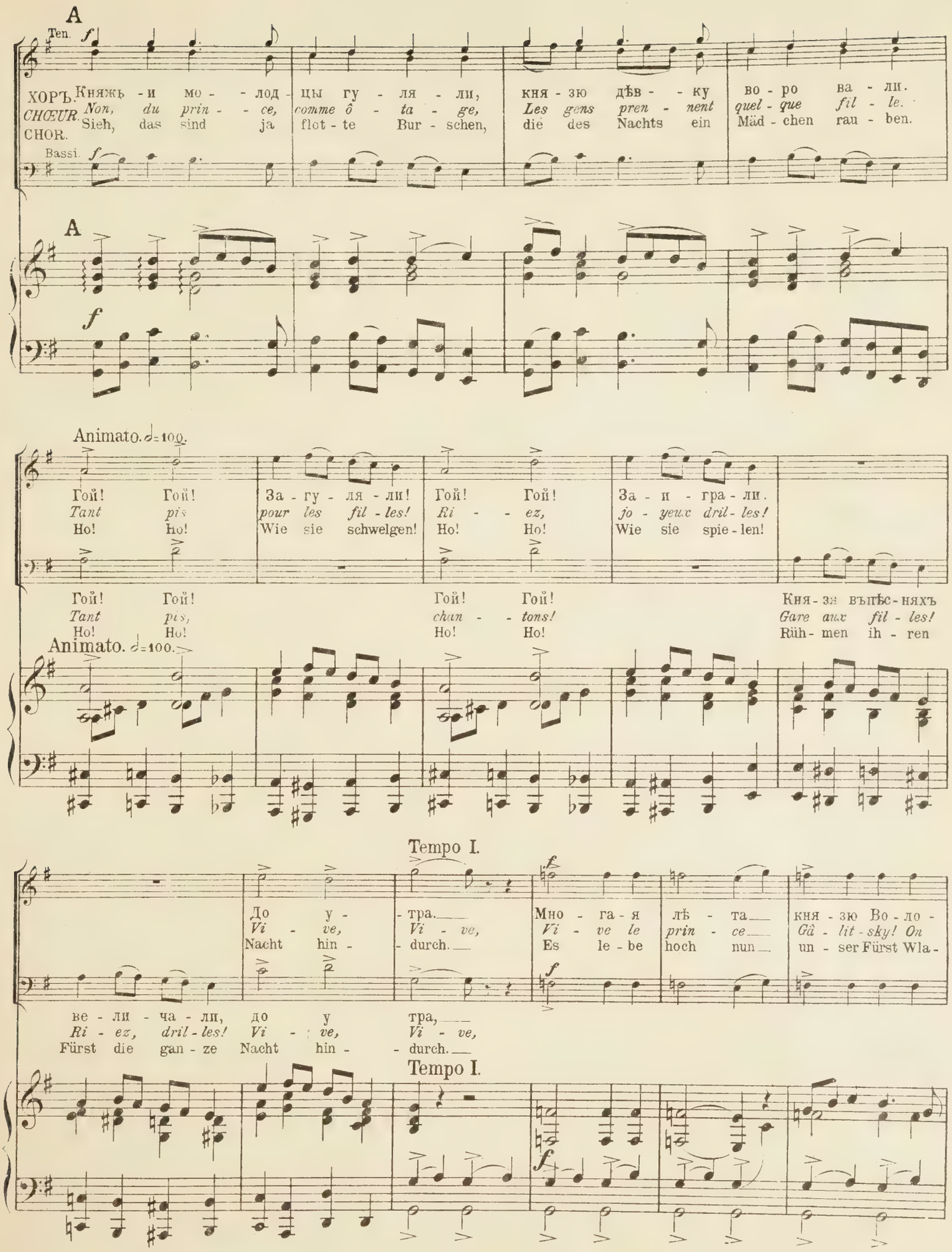
№2. Scene im Hofe des Hauses Wladimir Galitzky's

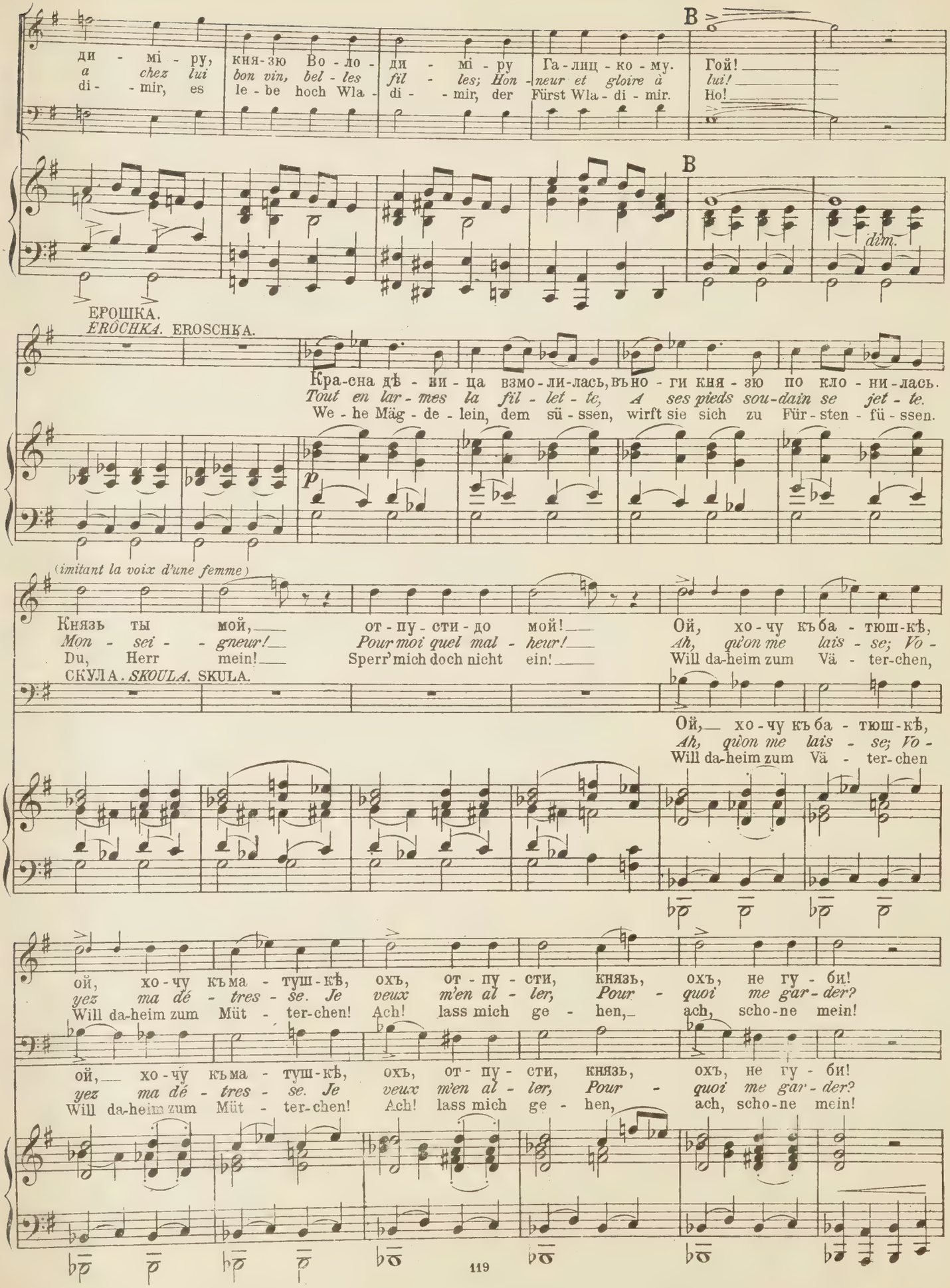
a) Chor.

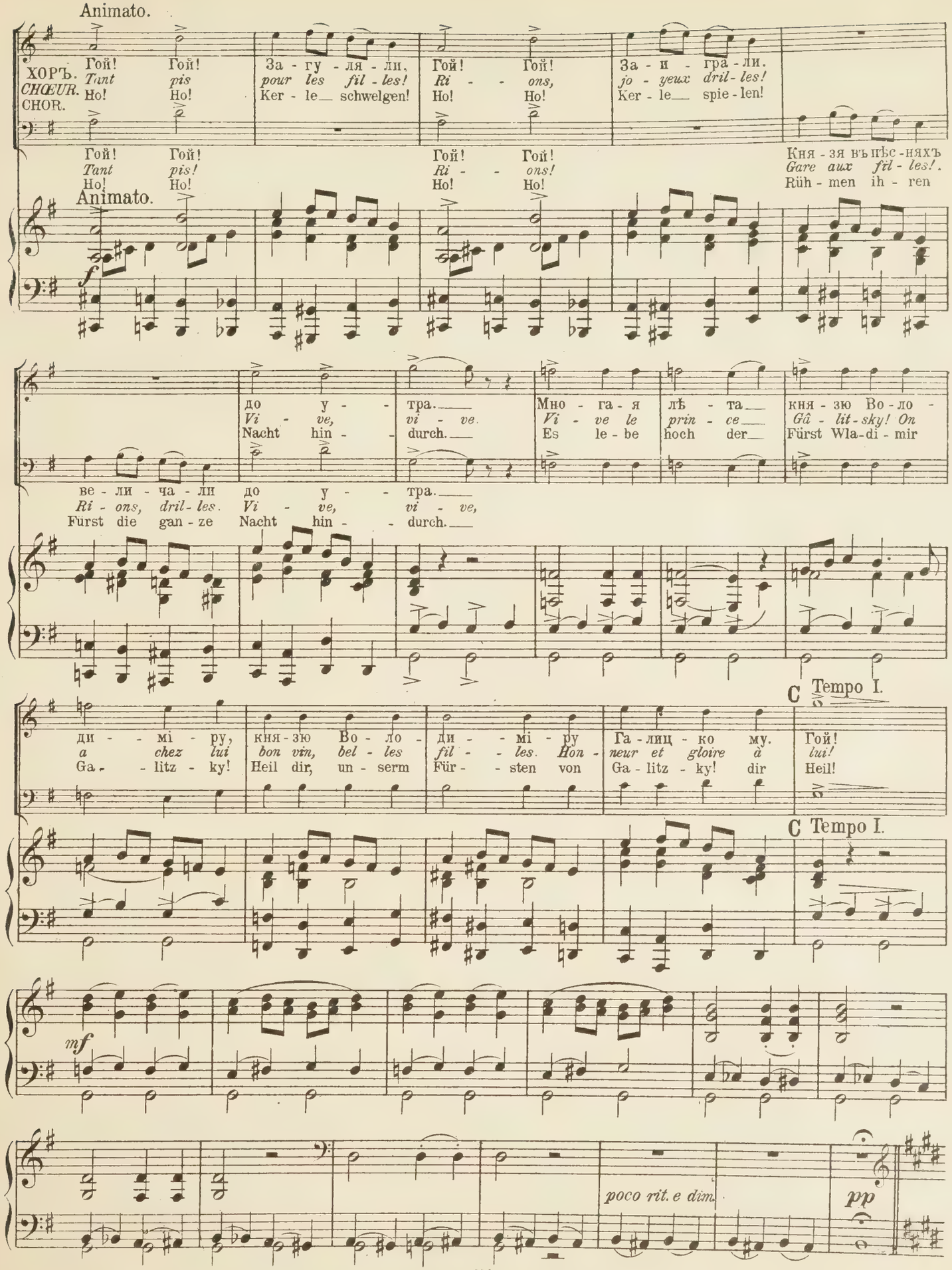





Сла - ва Во - ло - ди - - мі - ру,
Gai chez lui le temps pas - se!
Ruhm dem Für - sten Ga - - litz - ky,
Сла - - ва!
Gloi - - re!
Heil dir!
Сла - ва Во - ло - ди - - мі - ру, Сла - ва!
Chez lui fort gai-ment le temps pas - se!
Ruhm dem Für - sten Ga - - litz - ky, Heil dir!
Allegro assai. ♩ = 88.
СКУЛА.
SKOULÂ. SKULA.
И - грай!
Jou - ons!
Nun spiel!
То не рѣч - ка вско - лы - ха-лась, вско-лы - ха - лась,
Mais quel bruit rem-plit l'es - pa - ce? Le fleuve a - t - il
Nicht des Flus - ses Wel - len brausen, aus den U - fern
Гой!
Ho!
Ho!
Allegro assai ♩ = 88.
dim.
раз - ли - ва-лась, за - ли - ва - ла, за - то - пля - ла, раз-мы - ва - ла бе - ре - га.
donc dé - bor-dé? Couvrant sou-dain le ri - va - ge, son flot au - rait - il gron-dé?
tre - ten schäumend, nicht von Wel - len wird die Ge - gend rings um - her ganz ü - ber-schwemmt


A
Ten. f
ХОРЪ. Княжь - и мо - - лод - цы гу - ля - ли, кня - зю дѣв - - ку во - ро ва - ли.
CHŒUR. Non, du prin - - ce, comme ô - ta - ge, Les gens pren - nent quel - que fil - le.
CHOR. Sieh, das sind ja flot - te Bur - schen, die des Nachts ein Mäd - chen rau - ben.
Bassi. f
A
f
Animato. ♩=100.
Гой! Гой! За - гу - ля - ли! Гой! Гой! За - и - гра - ли.
Tant pis pour les fil - les! Ri - - ez, jo - yeux dril - les!
Ho! Ho! Wie sie schwelgen! Ho! Ho! Wie sie spie - len!
Гой! Гой! Гой! Гой! Кня - зи въпѣс - няхъ
Tant pis, chan - - tons! Gare aux fil - les!
Ho! Ho! Ho! Ho! Rüh - men ih - ren
Animato. ♩=100.
Tempo I.
До у - тра. Мно - га - я лѣ - та кня - зю Во - ло -
Vi - ve, Vi - ve, Vi - ve le prin - ce Gâ - lit - sky! On
Nacht hin - durch. Es le - be hoch nun un - ser Fürst Wla -
ве - ли - ча - ли, до у тра,
Ri - ez, dril - les! Vi - ve, Vi - ve,
Fürst die gan - ze Nacht hin - durch.
Tempo I.
f
f

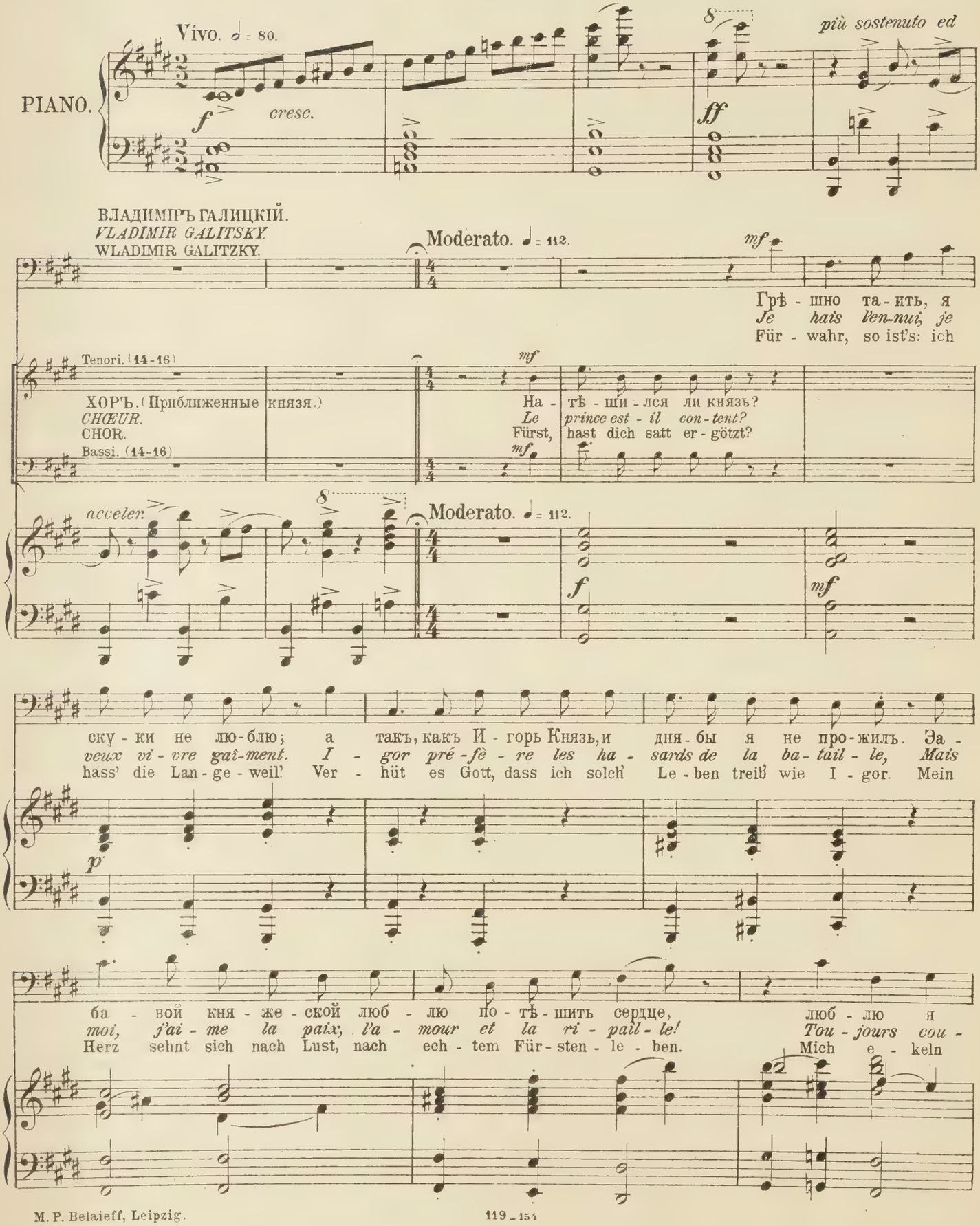

ди - мі - ру, кня-зю Во - ло - ди - мі - ру Га - лиц - ко - му. Гой!
a chez lui bon vin, bel - les fil - les; Hon - neur et gloire à lui!
di - - mir, es le - be hoch Wla - di - - mir, der Fürst Wla - di - mir. Ho!
B
B
dim.
ЕРОШКА.
ÉROCHKA. EROSCHKA.
Кра-сна дѣ - ви - ца взмо - ли-лась, въно - ги кня - зю по кло - ни-лась.
Tout en lar - mes la fil - let - te, A ses pieds sou-dain se jet - te.
We - he Mäg - de - lein, dem sü - ssen, wirft sie sich zu Für - sten - fü - ssen.
p
(imitant la voix d'une femme)
Князь ты мой, от - пу - сти - до мой! Ой, хо - чу къ ба - тюш-кѣ,
Mon - sei - - gneur! Pour moi quel mal - heur! Ah, qu'on me lais - se; Vo -
Du, Herr mein! Sperr' mich doch nicht ein! Will da-heim zum Vä - ter-chen,
СКУЛА. SKOULA. SKULA.
Ой, хо - чу къ ба - тюш-кѣ,
Ah, qu'on me lais - se; Vo -
Will da-heim zum Vä - ter-chen
ой, хо - чу къ ма - туш-кѣ, охъ, от - пу - сти, князь, охъ, не гу - би!
yez ma dé - tres - se. Je veux m'en al - ler, Pour - quoi me gar - der?
Will da-heim zum Müt - ter-chen! Ach! lass mich ge - hen, ach, scho-ne mein!
ой, хо - чу къ ма - туш-кѣ, охъ, от - пу - сти, князь, охъ, не гу - би!
yez ma dé - tres - se. Je veux m'en al - ler, Pour - quoi me gar - der?
Will da-heim zum Müt - ter-chen! Ach! lass mich ge - hen, ach, scho-ne mein!

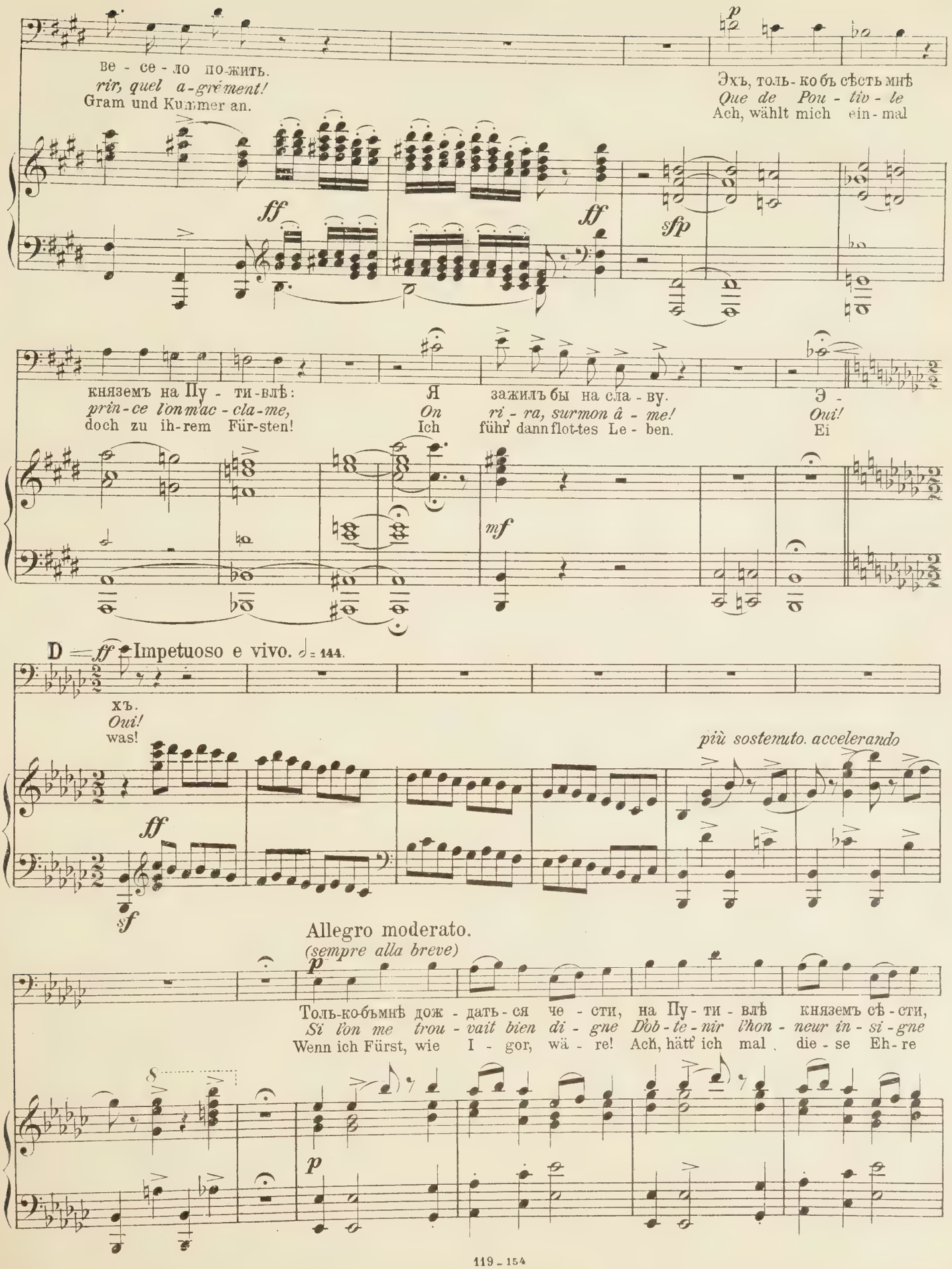

Animato.
ХОРЪ. Гой! Гой! За - гу - ля - ли, Гой! Гой! За - и - гра - ли.
CHŒUR. Tant pis pour les fil - les! Ri - - ons, jo - yeux dril - les!
CHOR. Ho! Ho! Ker - le schwelgen! Ho! Ho! Ker - le spie - len!
Гой! Гой! Гой! Гой! Кня - зя въ пѣс - няхъ
Tant pis! Ri - - ons! Gare aux fil - les!.
Ho! Ho! Ho! Ho! Rüh - men ih - ren
Animato.
до у - - тра. Мно - га - я лѣ - та кня - зю Во - ло -
Vi - ve, vi - ve. Vi - ve le prin - ce Gû - lit - sky! On
Nacht hin - - durch. Es le - be hoch der Fürst Wla - di - mir
ве - ли - ча - ли до у - - тра.
Ri - ons, dril - les. Vi - ve, vi - ve,
Fürst die gan - ze Nacht hin - - durch.
ди - - мі - ру, кня - зю Во - ло - ди - - мі - ру Га - лиц - ко му. Гой!
a chez lui bon vin, bel - les fil - - les. Hon - neur et gloire à lui!
Ga - - litz - ky! Heil dir, un - serm Für - - sten von Ga - litz - ky! dir Heil!
C Tempo I.
C Tempo I.
mf
poco rit. e dim.
pp

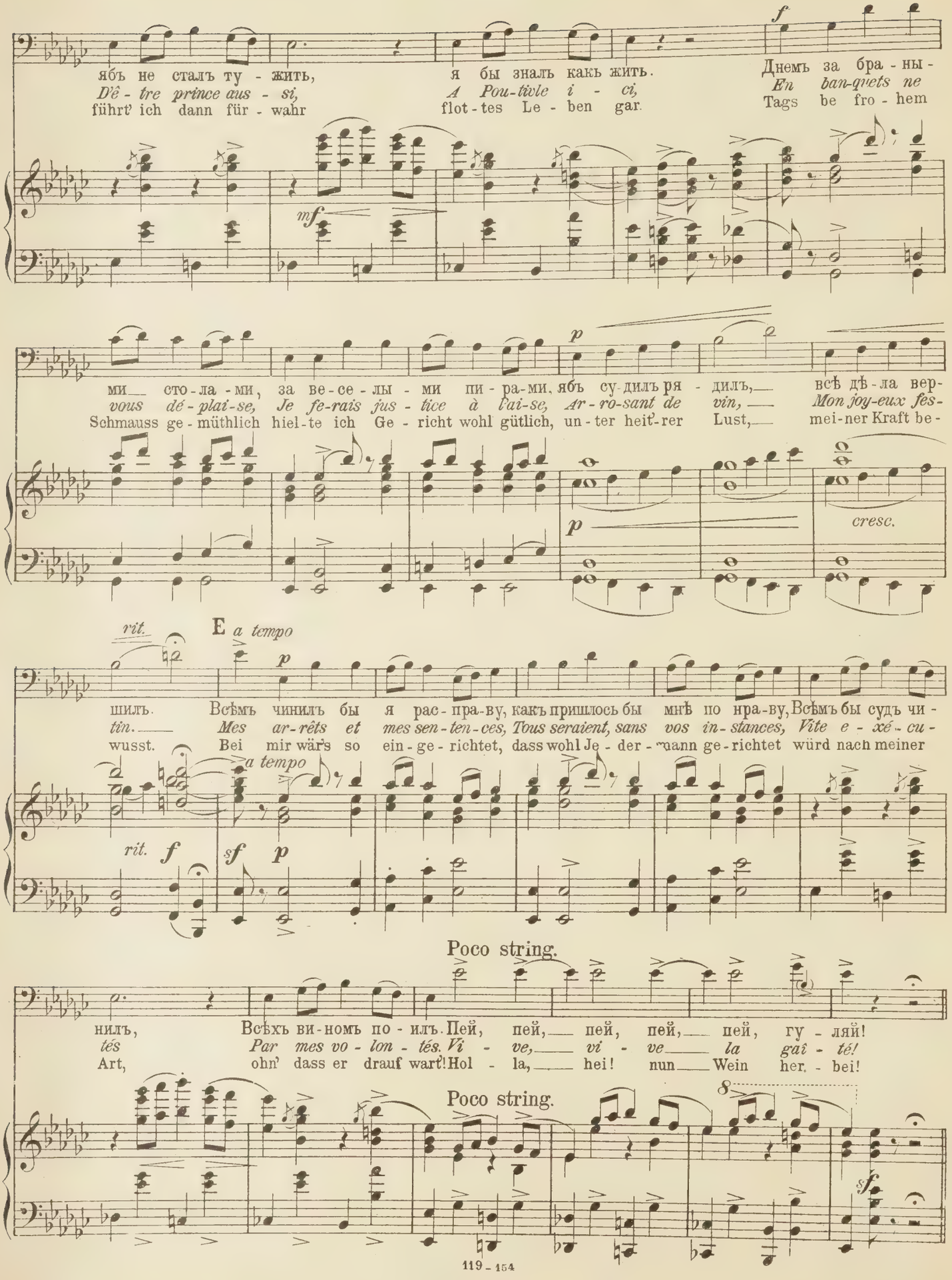
b) Речитативъ и пѣсня Владиміра Галицкаго.

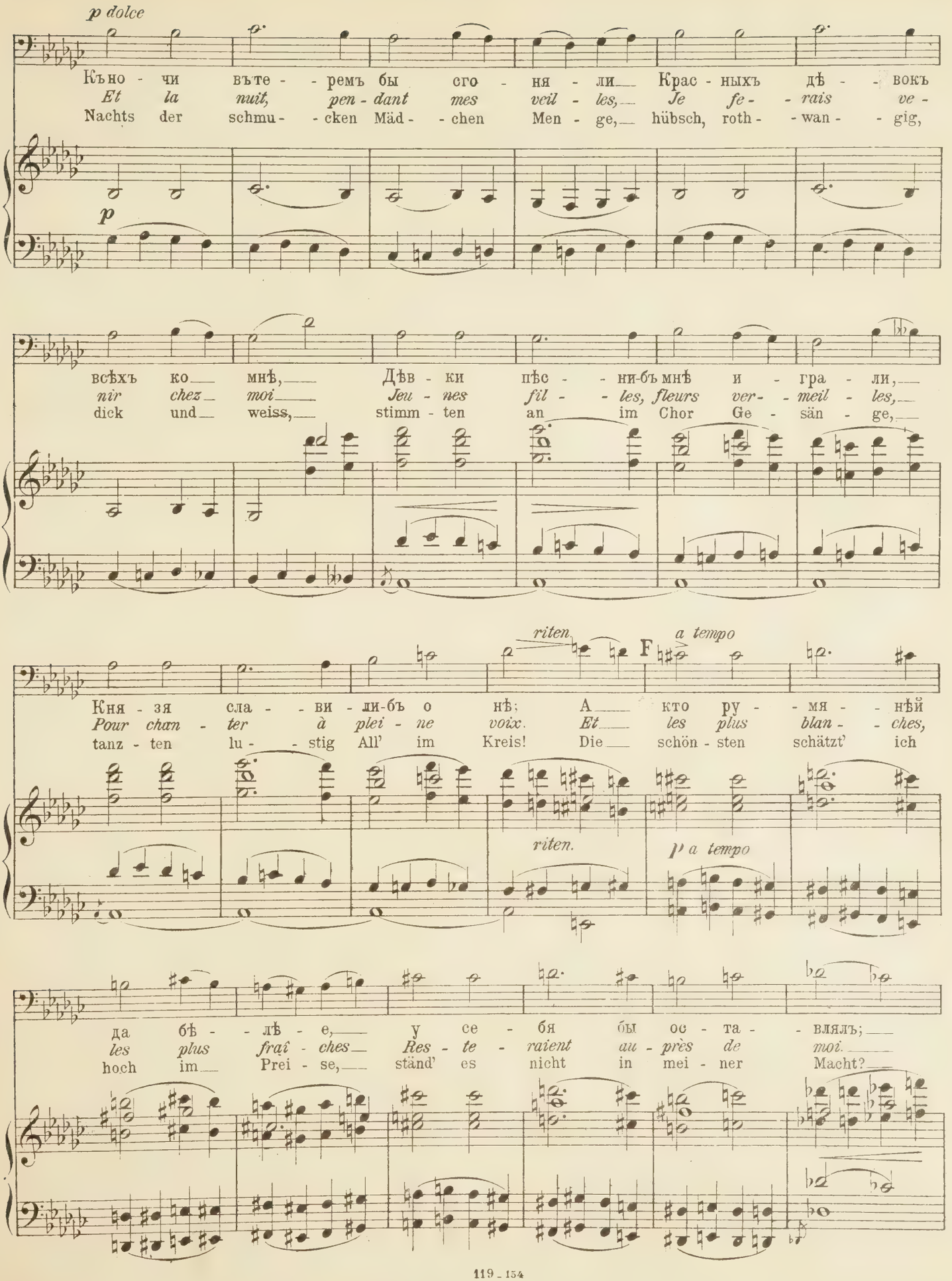
Récitatif et Air du prince Galitsky.

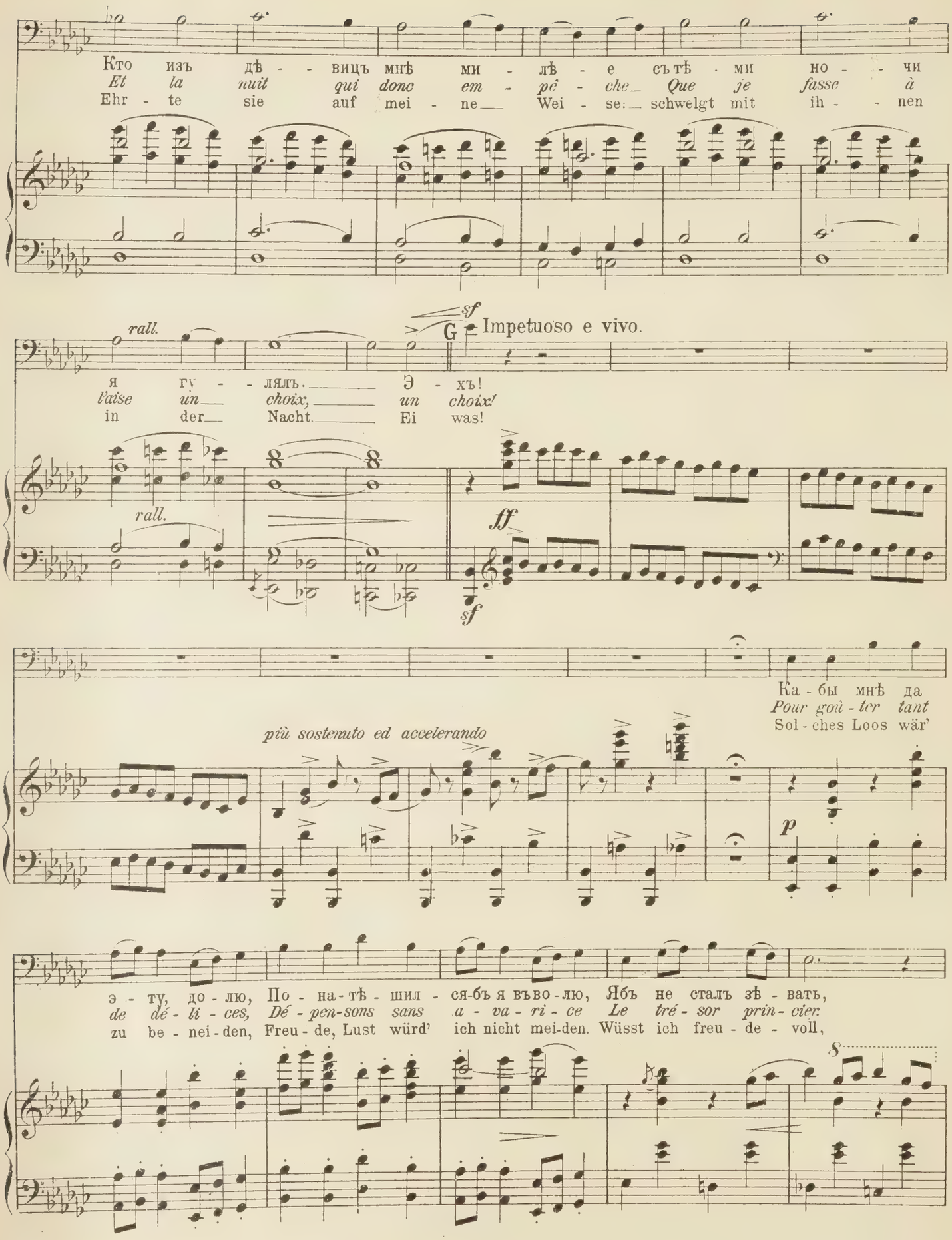
Recitativ und Lied des Fürsten Galitzky.

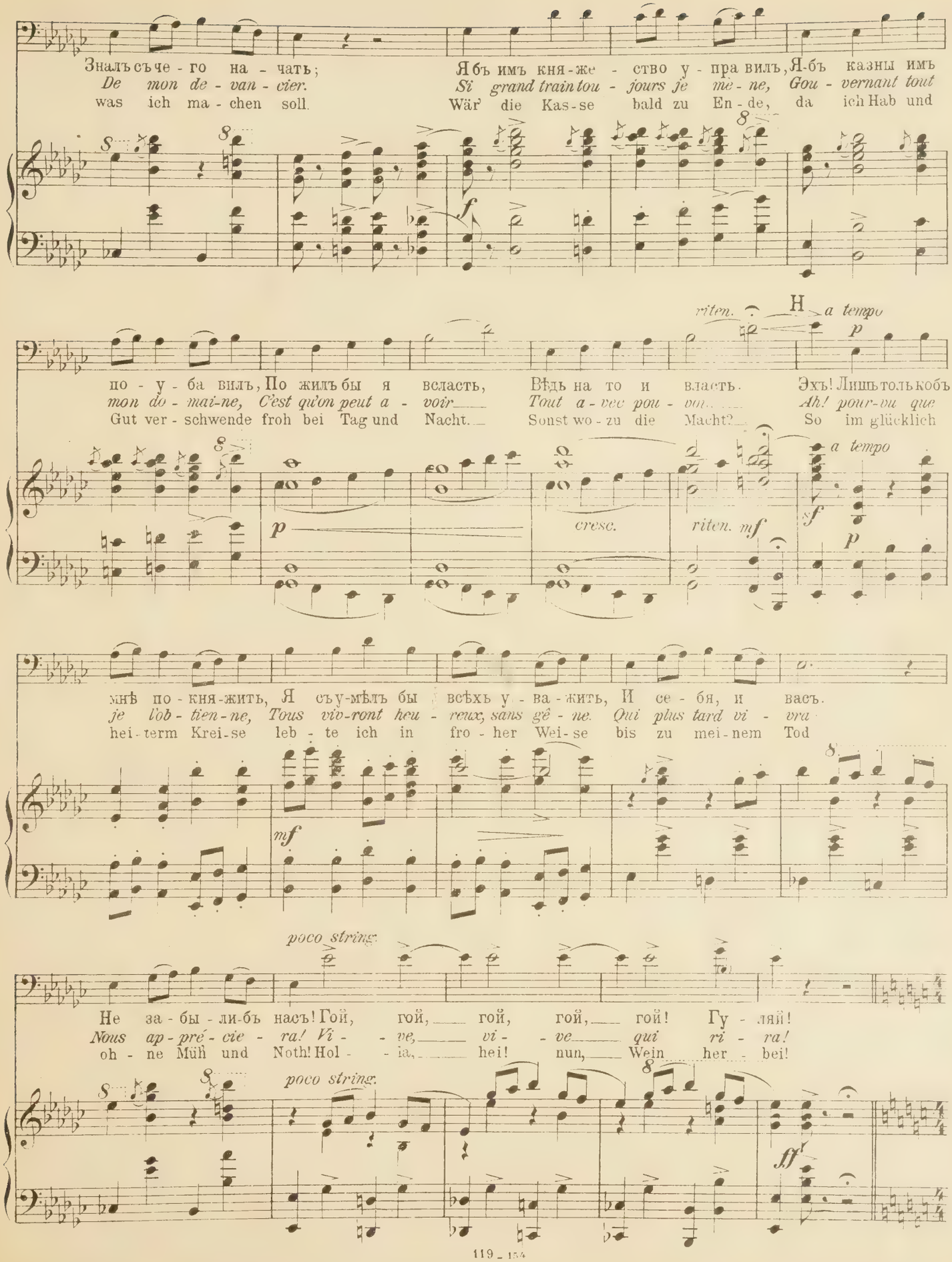



Ве - се - ло по-жить.
rir, quel a-grément!
Gram und Kummer an.
Эхъ, толь-ко бъ сѣсть мнѣ
Que de Pou - tiv - le
Ach, wählt mich ein-mal
ff
ff
sfp
p
княземъ на Пу - ти-влѣ:
prin-ce l'on mac-cla-me,
doch zu ih-rem Für-sten!
Я
On
Ich
зажилъ бы на сла - ву.
ri - ra, surmon â - me!
führ' dann flot-tes Le - ben.
Э -
Oui!
Ei
mf
D
ff
Impetuoso e vivo. ♩ = 144.
хъ.
Oui!
was!
più sostenuto. accelerando
ff
sf
Allegro moderato.
(sempre alla breve)
p
Толь-ко-бъмнѣ дож - дать-ся че - сти, на Пу - ти - влѣ княземъ сѣ-сти,
Si l'on me trou - vait bien di - gne D'ob - te - nir l'hon - neur in - si - gne
Wenn ich Fürst, wie I - gor, wä - re! Ach, hätt' ich mal die - se Eh - re
8
p


ябъ не сталъ ту - жить, я бы зналъ какъ жить. Днемъ за бра - ны -
D'ê - tre prince aus - si, A Pou-tivle i - ci, En ban-quets ne
führt' ich dann für - wahr flot - tes Le - ben gar. Tags be fro - hem
mf
ми сто - ла - ми, за ве - се - лы - ми пи - ра - ми, ябъ су - дилъ ря - дилъ, всѣ дѣ - ла вер -
vous dé - plai - se, Je fe-rais jus - tice à l'ai-se, Ar - ro-sant de vin, Mon joy-eux fes -
Schmauss ge - müthlich hiel - te ich Ge - richt wohl gütlich, un - ter heit' - rer Lust, mei - ner Kraft be -
p
cresc.
rit.
E a tempo
шилъ. Всѣмъ чинилъ бы я рас - пра - ву, какъ пришлось бы мнѣ по нра - ву, Всѣмъ бы судъ чи -
tin. Mes ar-rêts et mes sen - ten - ces, Tous seraient, sans vos in - stances, Vite e - xé - cu -
wusst. Bei mir wär's so ein - ge - richtet, dass wohl Je - der dann ge - richtet würd nach meiner
a tempo
rit.
f
sf
p
Poco string.
нилъ, Всѣхъ ви - номъ по - илъ. Пей, пей, пей, пей, пей, гу - ляй!
tés Par mes vo - lon - tés. Vi - ve, vi - ve la gaî - té!
Art, ohn' dass er drauf wart'! Hol - la, hei! nun Wein her. - bei!
Poco string.
8
sf


p dolce
Къно - чи вѣте - - ремъ бы сго - ня - ли Крас - ныхъ дѣ - - вокъ
Et la nuit, pen - dant mes veil - les, Je fe - - rais ve -
Nachts der schmu - - cken Mäd - - chen Men - ge, hübsch, roth - - wan - - gig,
p
всѣхъ ко мнѣ, Дѣв - ки пѣс - - ни-бъ мнѣ и - гра - ли,
nir chez moi Jeu - nes fil - - les, fleurs ver - - meil - les,
dick und weiss, stimm - ten an im Chor Ge - sän - ge,
riten.
a tempo
F
Кня - зя сла - - ви - ли-бъ о нѣ; А кто ру - - мя - - нѣй
Pour chan - ter à plei - ne voix. Et les plus blan - - ches,
tanz - ten lu - - stig All' im Kreis! Die schön - sten schätzt' ich
riten.
p a tempo
да бѣ - - лѣ - е, у се - бя бы ос - та - - влялъ;
les plus frai - ches Res - te - raient au - près de moi.
hoch im Prei - se, ständ' es nicht in mei - ner Macht?

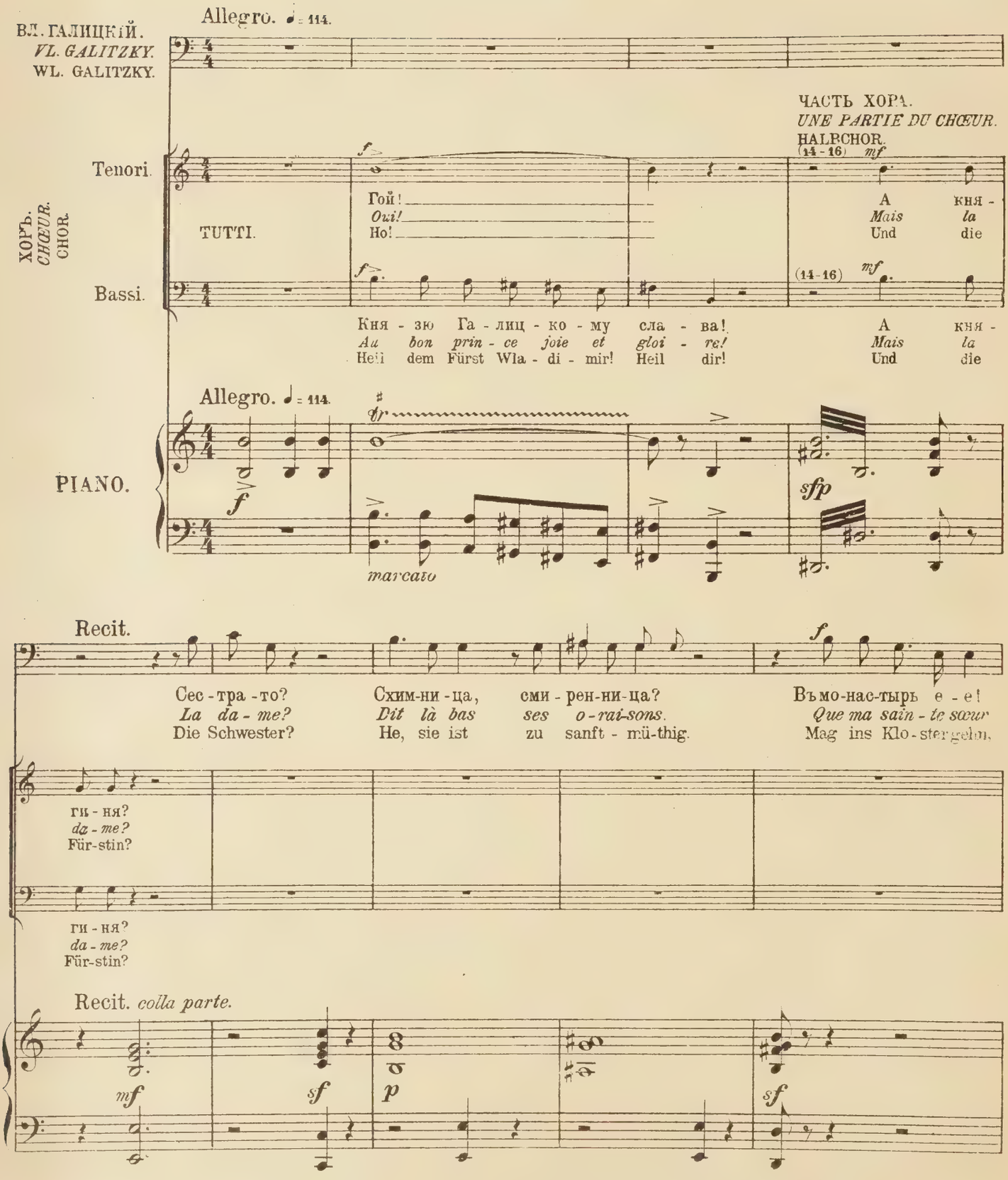

Кто изъ дѣ - - вицъ мнѣ ми - лѣ - е съ тѣ - ми но - - чи
Et la nuit qui donc em - pê - che Que je fasse à
Ehr - te sie auf mei - ne Wei - se: schwelgt mit ih - - nen
rall.
sf
G
Impetuoso e vivo.
я гу - - лялъ. Э - хъ!
l'aise un choix, un choix!
in der Nacht. Ei was!
rall.
ff
sf
Ка - бы мнѣ да
Pour goû - ter tant
Sol - ches Loos wär'
più sostenuto ed accelerando
p
э - ту, до - лю, По - на - тѣ - шил - ся-бъ я въво - лю, Ябъ не сталъ зѣ - вать,
de dé - li - ces, Dé - pen-sons sans a - va - ri - ce Le tré - sor prin - cier.
zu be - nei - den, Freu - de, Lust würd' ich nicht mei-den. Wüsst ich freu - de - voll,
S

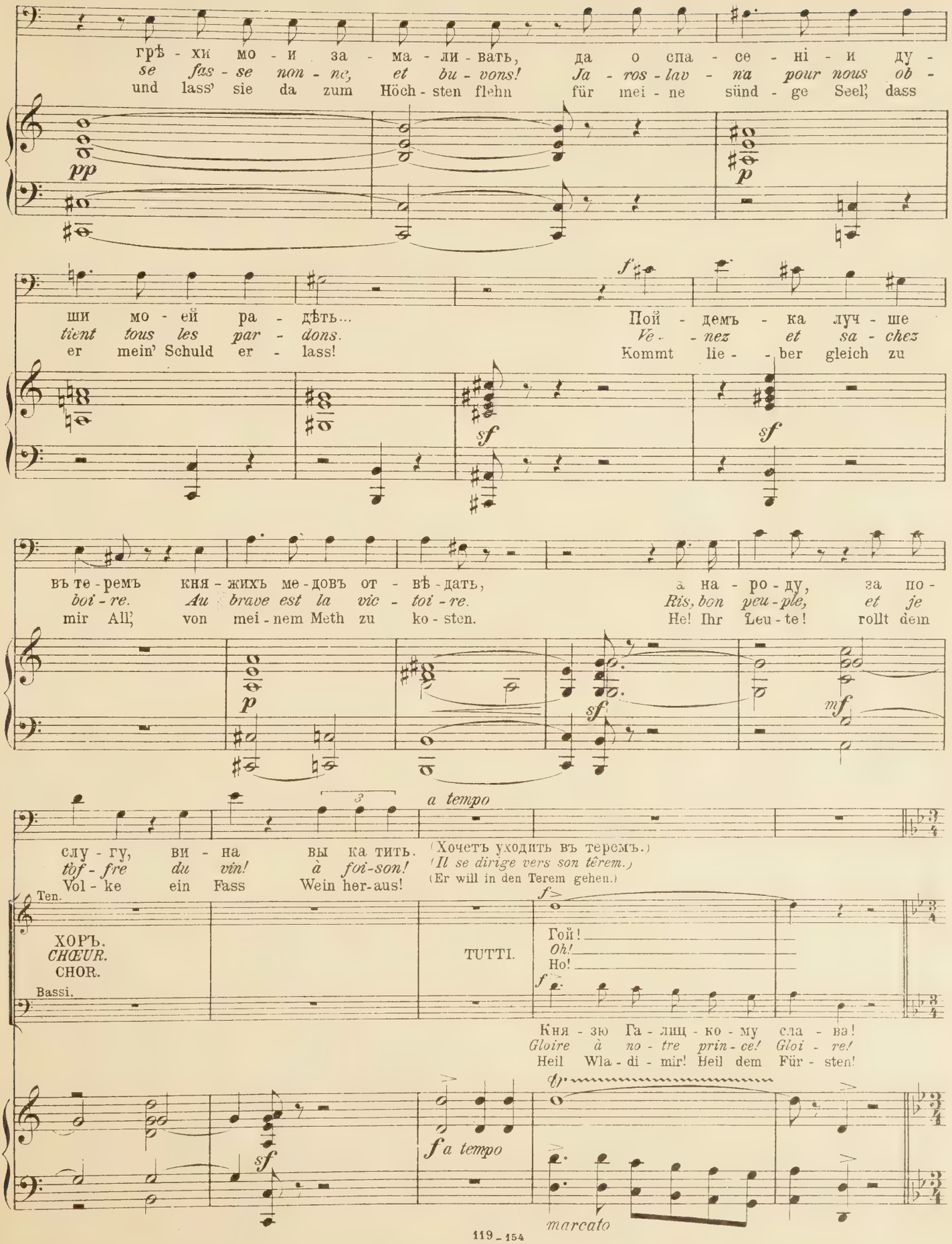

Зналъ съче - го на - чать;
De mon de - van - cier.
was ich ma - chen soll.
Я бъ имъ кня-же - ство у - пра вилъ, Я-бъ казны имъ
Si grand train tou - jours je mè - ne, Gou - vernant tout
Wär' die Kas-se bald zu En - de, da ich Hab und
по - у - ба вилъ, По жилъ бы я всласть,
mon do - mai-ne, C'est qu'on peut a - voir
Gut ver - schwende froh bei Tag und Nacht.
Вѣдь на то и власть.
Tout a - vec pou - voir.
Sonst wo - zu die Macht?
Эхъ! Лишь толькобъ
Ah! pour-vu que
So im glücklich
riten.
a tempo
cresc.
riten.
a tempo
мнѣ по - кня-жить, Я съу-мѣлъ бы всѣхъ у - ва - жить, И се - бя, и васъ.
je l'ob - tien-ne, Tous vi-vront heu - reux, sans gê - ne. Qui plus tard vi - vra
hei-term Krei-se leb - te ich in fro - her Wei-se bis zu mei-nem Tod
poco string.
Не за - бы - ли-бъ насъ! Гой, гой, гой, гой, гой! Гу - ляй!
Nous ap-pré-cie - ra! Vi - ve, vi - ve qui ri - ra!
oh - ne Müh und Noth! Hol - ia, hei! nun, Wein her - bei!
poco string.

c) Речитативъ.

Récitatif.

Recitativ




грѣ - хи мо - и за - ма - ли - вать, да о спа - се - ні - и ду -
se fas - se non - ne, et bu - vons! Ja - ros - lav - na pour nous ob -
und lass' sie da zum Höch - sten flehn für mei - ne sünd - ge Seel', dass
pp
p
ши мо - ей ра - дѣть... Пой - демъ - ка луч - ше
tient tous les par - dons. Ve - nez et sa - chez
er mein' Schuld er - lass! Kommt lie - - ber gleich zu
f
sf
sf
въ те - ремъ кня - жихъ ме - довъ от - вѣ - дать, а на - ро - ду, за по -
boi - re. Au brave est la vic - toi - re. Ris, bon peu - plе, et je
mir All', von mei - nem Meth zu ko - sten. He! Ihr Leu - te! rollt dem
p
sf
mf
3
a tempo
слу - гу, ви - на вы ка тить. (Хочетъ уходить въ теремъ.)
tôf - fre du vin! à foi - son! (Il se dirige vers son têrem.)
Vol - ke ein Fass Wein her-aus! (Er will in den Terem gehen.)
Ten.
f
ХОРЪ.
CHŒUR.
CHOR.
Bassi.
TUTTI.
Гой!
Oh!
Ho!
f
Кня - зю Га - лиц - ко - му сла - ва!
Gloire à no - tre prin - ce! Gloi - re!
Heil Wla - di - mir! Heil dem Für - sten!
sf
f a tempo
marcato

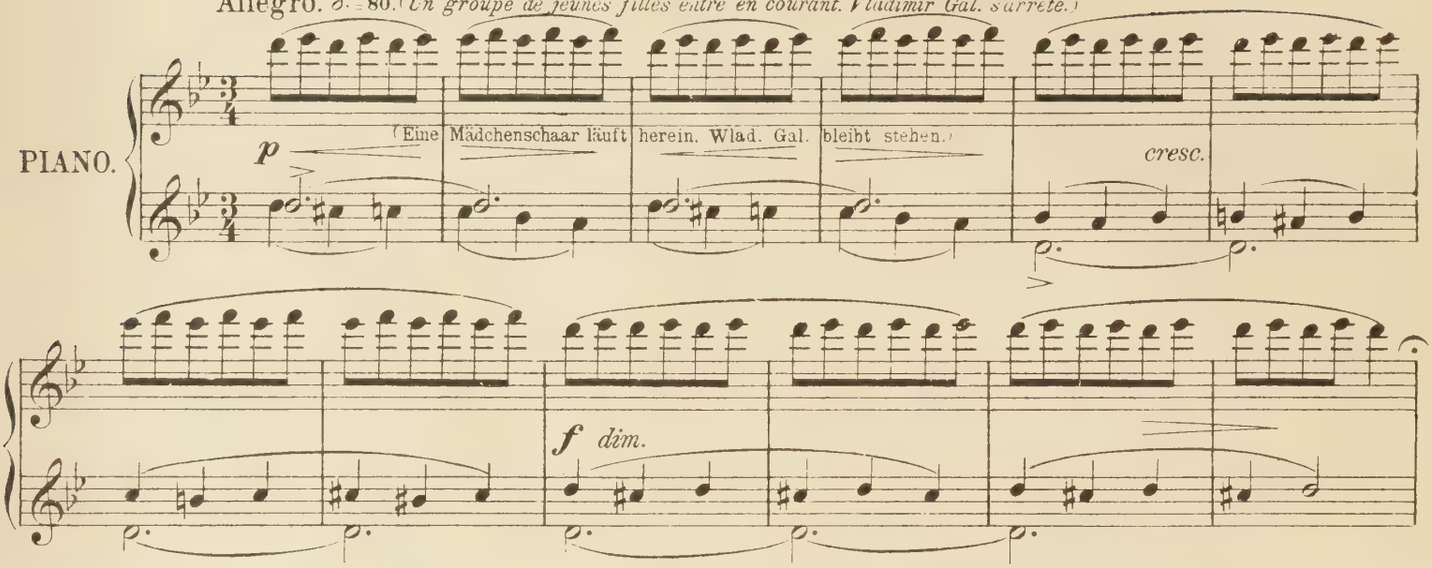
d) Хоръ дѣвушекъ и сцена.

Chœur de jeunes filles et Scène.

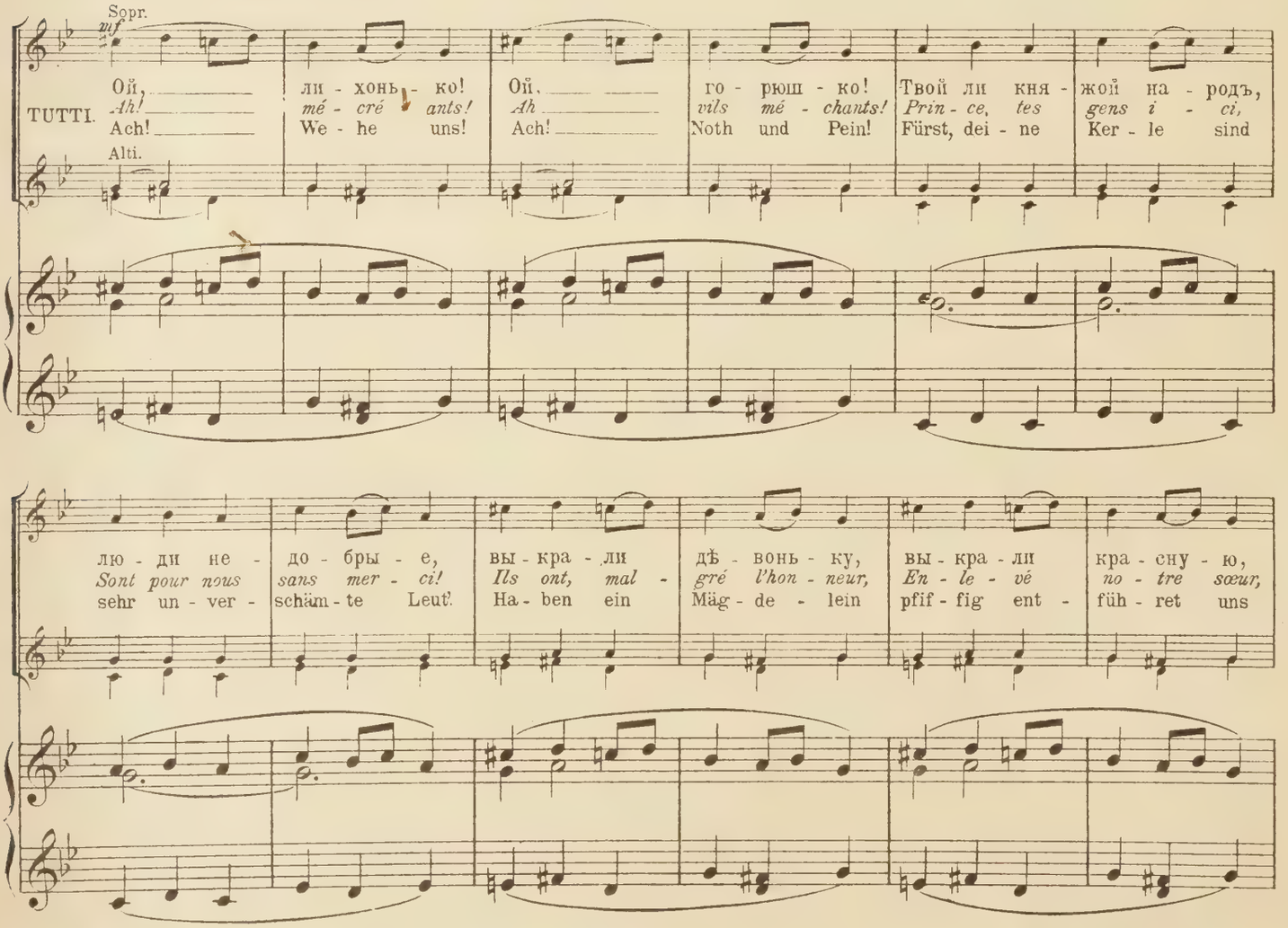
Chor der Mädchen und Scene.

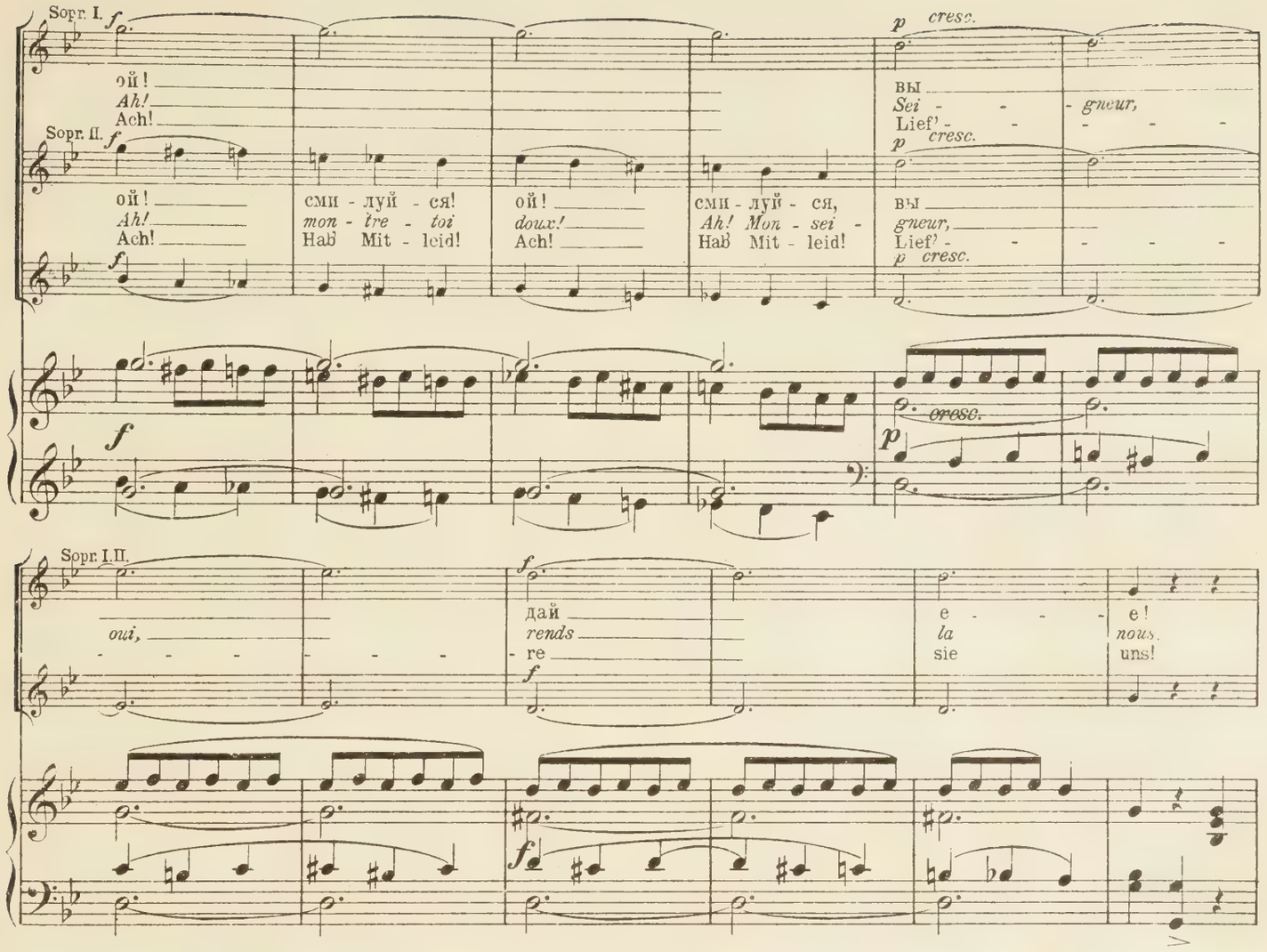
Толпа дѣвушекъ вбѣгаетъ. Кн. Влад. Гал. останавливается.)

Allegro. ♩ = 80. *(Un groupe de jeunes filles entre en courant. Vladimir Gal. s'arrête.)*

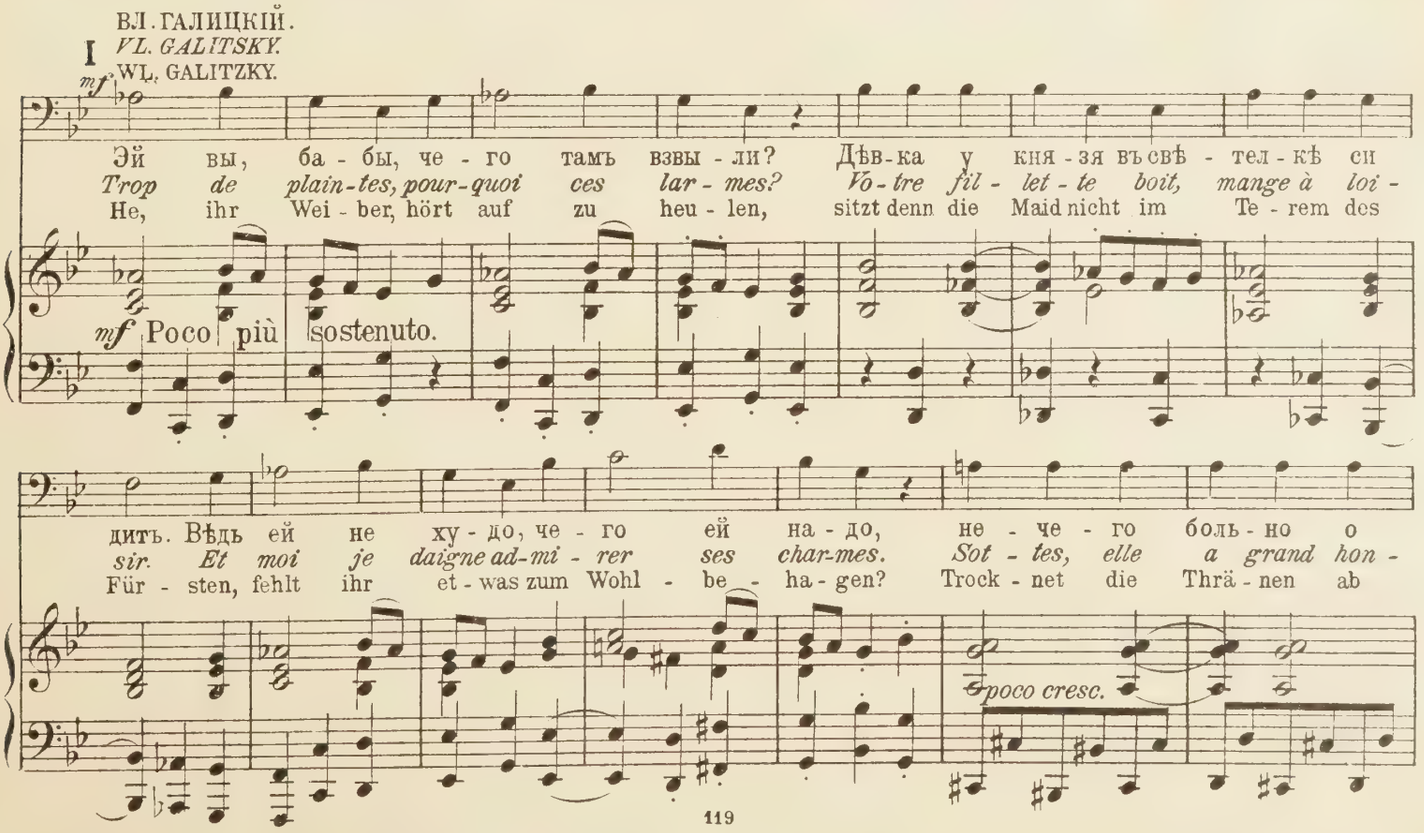


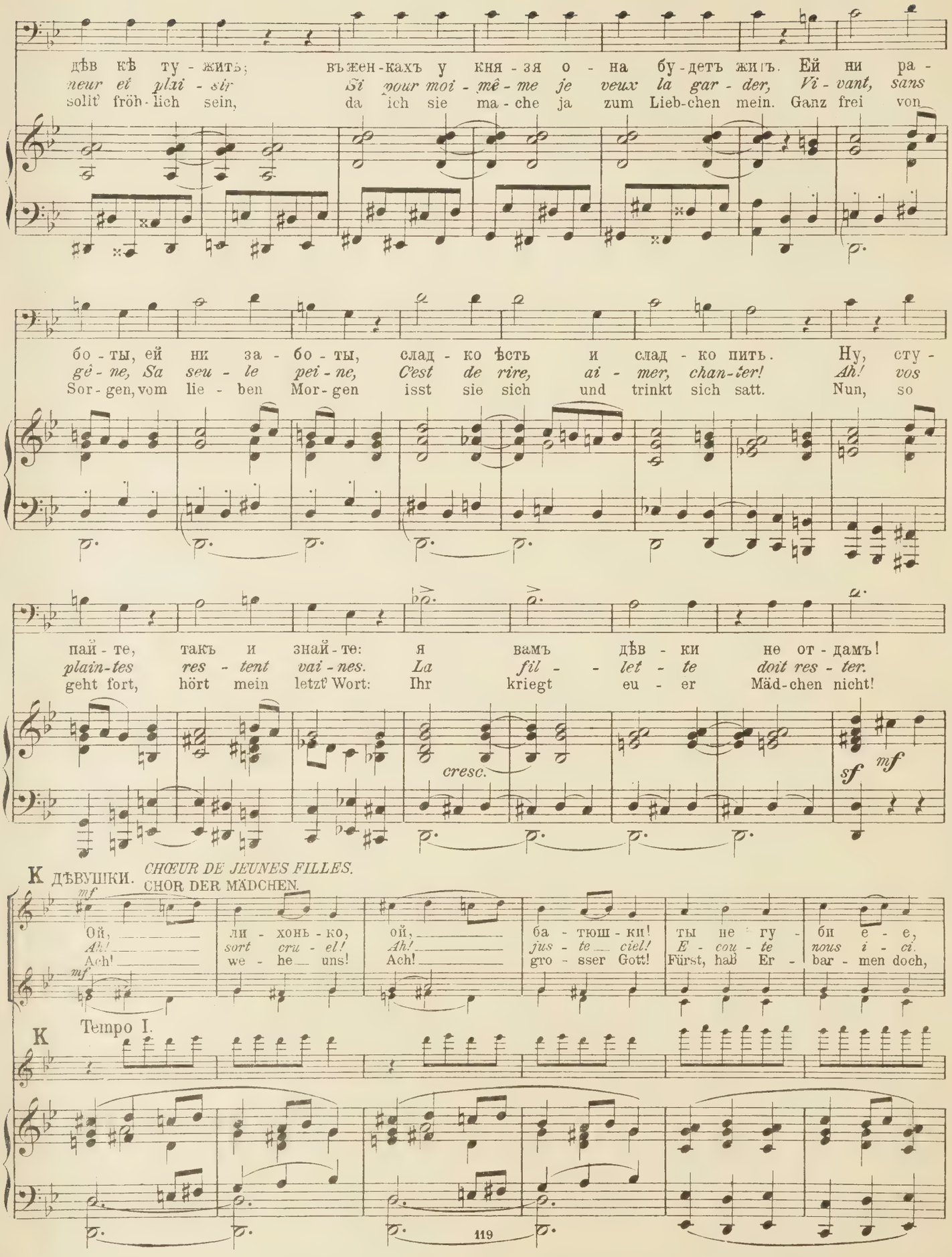
ДѢВУШКИ.
CHŒUR DE JEUNES FILLES.
CHOR DER MÄDCHEN.

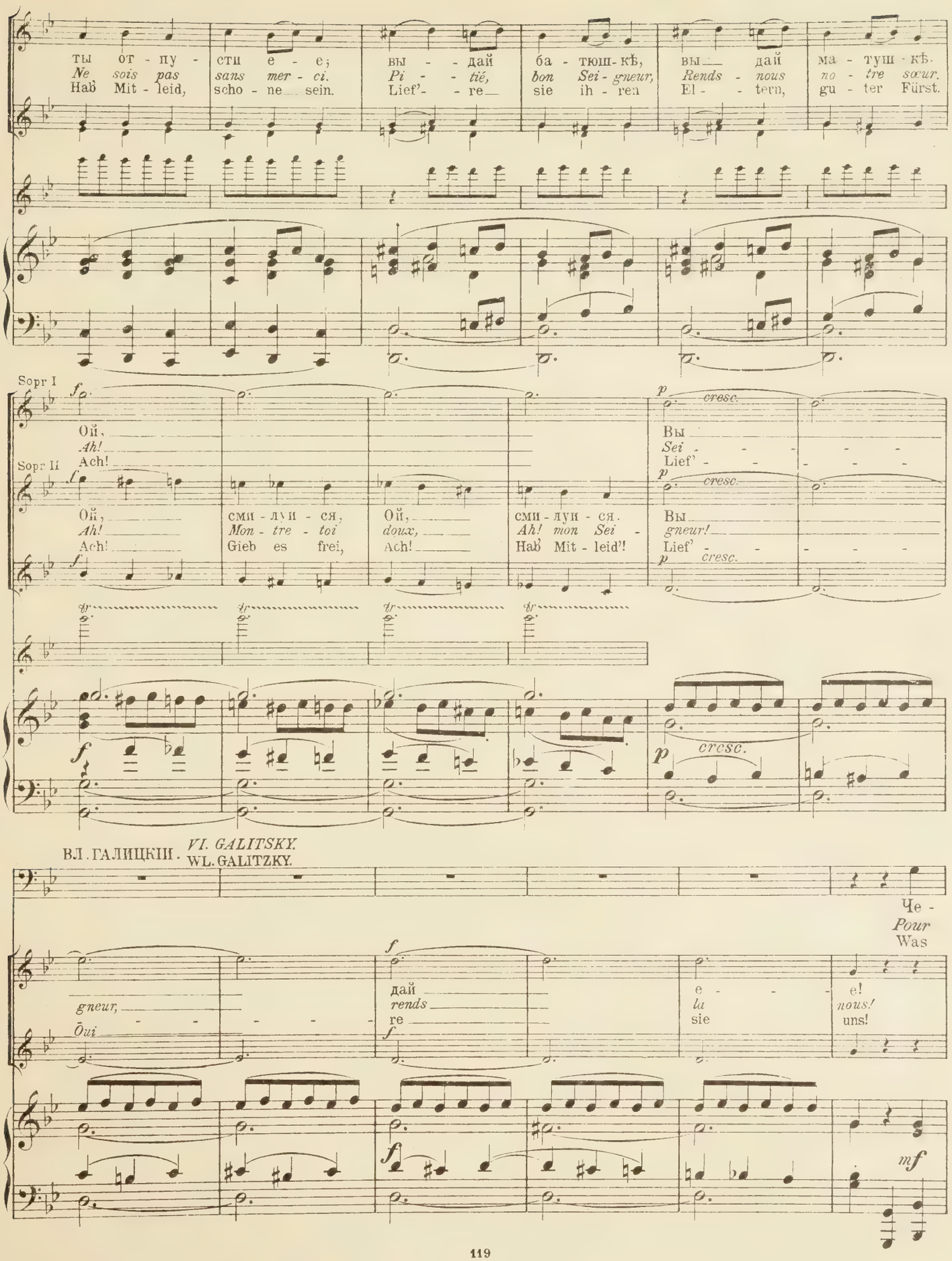


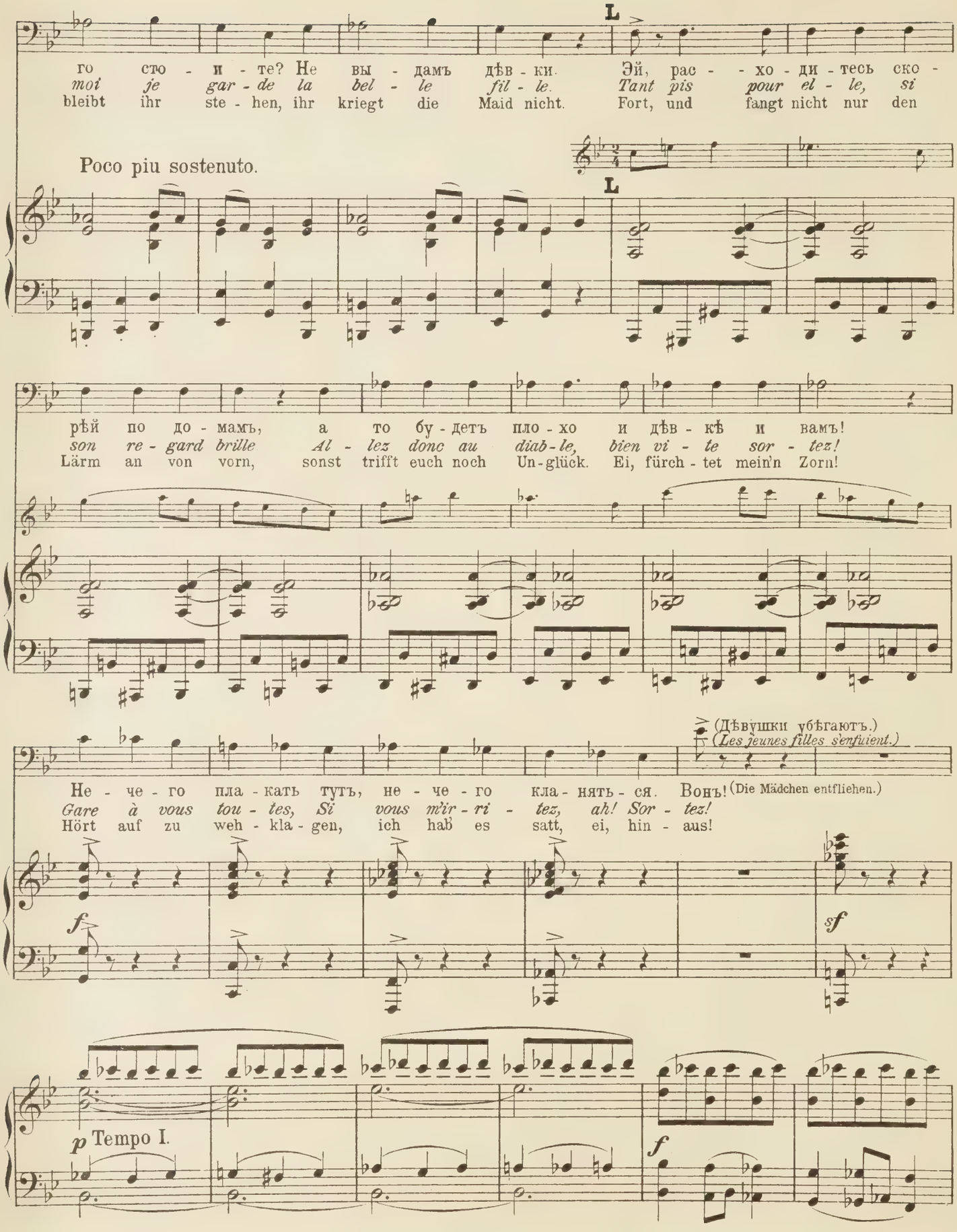


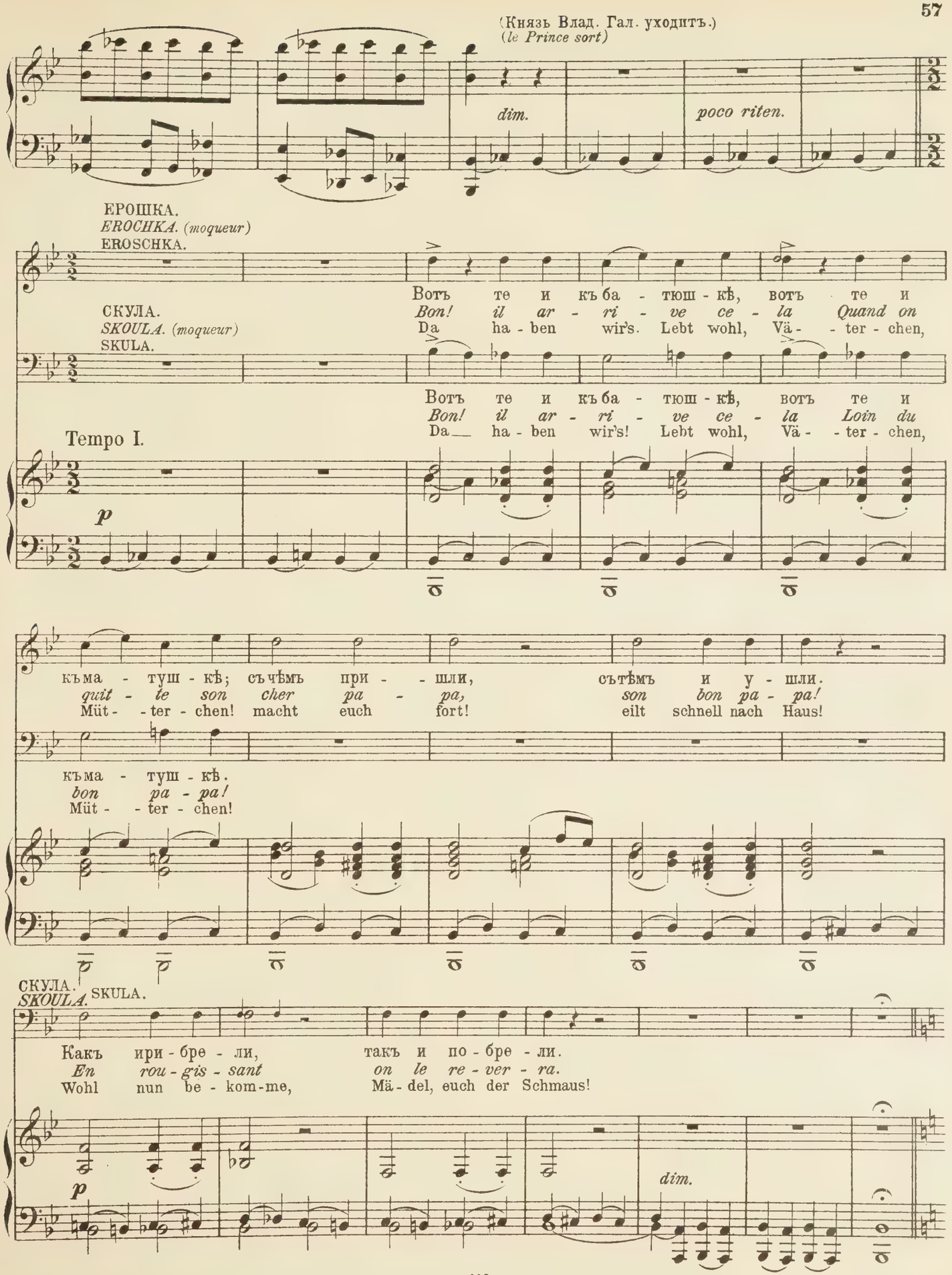
ВЛ. ГАЛИЦКІЙ.
VL. GALITSKY.
WL. GALITZKY.




дѣв кѣ ту - жить; въжен-кахъ у кня - зя о - на бу-детъ жить. Ей ни ра -
neur eï plai - sir Si pour moi - mê - me je veux la gar - der, Vi - vant, sans
soliť fröh - lich sein, da ich sie ma - che ja zum Lieb-chen mein. Ganz frei von
бо - ты, ей ни за - бо - ты, слад - ко ѣсть и слад - ко пить. Ну, сту -
gê - ne, Sa seu - le pei - ne, C'est de rire, ai - mer, chan-ter! Ah! vos
Sor - gen, vom lie - ben Mor - gen isst sie sich und trinkt sich satt. Nun, so
пай - те, такъ и знай - те: я вамъ дѣв - ки не от - дамъ!
plain-tes res - tent vai - nes. La fil - - let - te doit res - ter.
geht fort, hört mein letzt' Wort: Ihr kriegt eu - er Mäd-chen nicht!
cresc.
sf
mf
К ДѢВУШКИ. CHŒUR DE JEUNES FILLES. CHOR DER MÄDCHEN.
mf
Ой, ли - хонь - ко, ой, ба - тюш - ки! ты не гу - би е - е,
Ah! sort cru - el! Ah! jus - te ciel! E - cou - te nous i - ci.
Ach! we - he uns! Ach! gro - sser Gott! Fürst, hab Er - bar - men doch,
mf
К Tempo I.
119


ты от - пу - сти е - е; вы - - дай ба - тюш - кѣ, вы — дай ма - туш - кѣ.
Ne sois pas sans mer - ci. Pi - - tié, bon Sei - gneur, Rends - nous no - tre sœur.
Наѣ Mit - leid, scho - ne — sein. Lief' - - re — sie ih - ren El - - tern, gu - ter Fürst.
Sopr I
Sopr II
Ой, Ah! Ach!
Ой, Ah! Ach!
сми - луи - ся, Mon - tre - toi Gieb es frei,
Ой, doux, Ach!
сми - луи - ся. Ah! mon Sei - Наѣ Mit - leid'!
Вы Sei Lief' -
Вы gneur! Lief' -
cresc.
ВЛ. ГАЛИЦКІЙ. VI. GALITSKY. WL. GALITZKY.
Че - Pour Was
gneur, Oui
дай rends re
e - - - la sie
e! nous! uns!

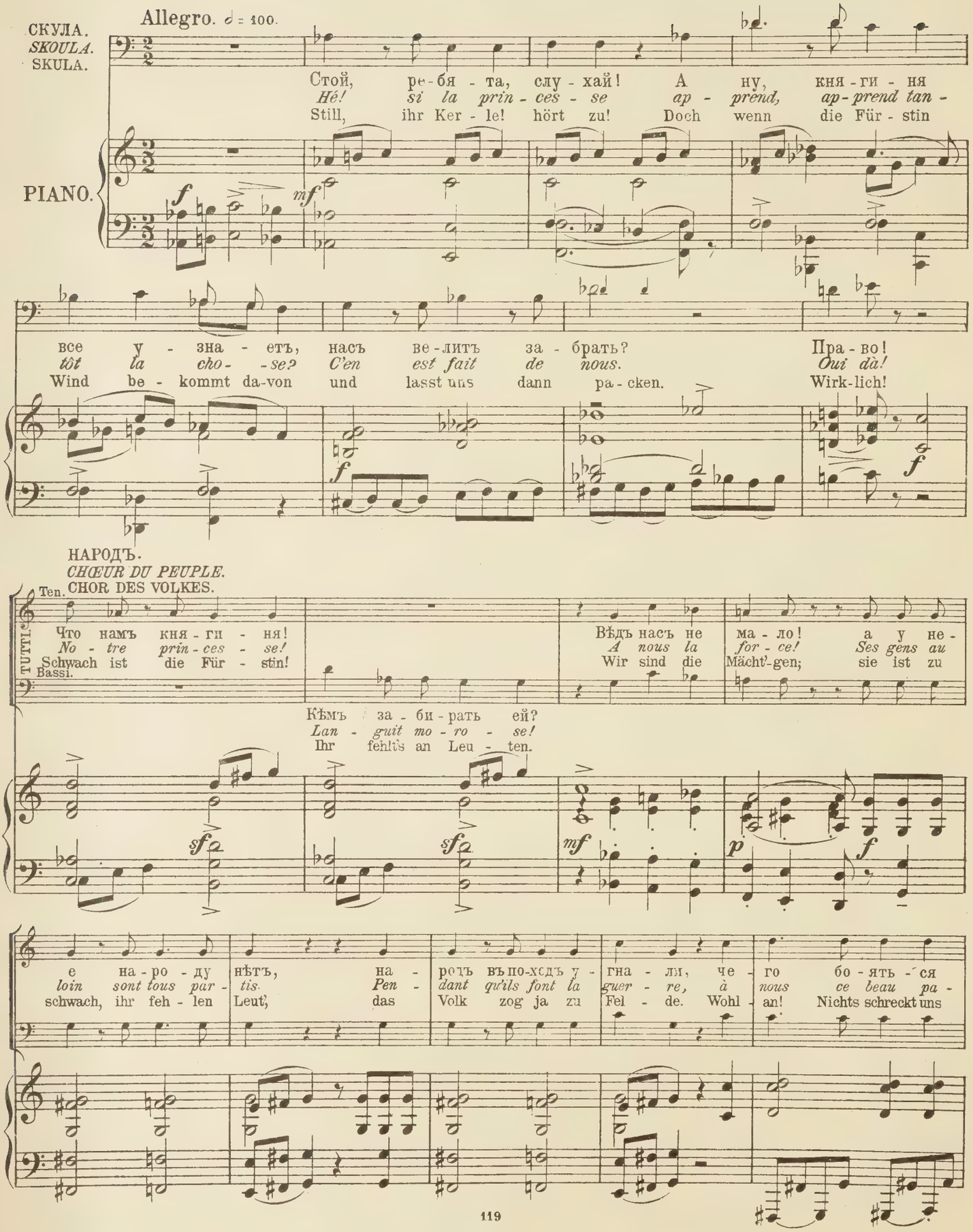

L
го сто - и - те? Не вы - дамъ дѣв - ки. Эй, рас - - хо - ди - тесь ско -
moi je gar - de la bel - le fil - le. Tant pis pour el - le, si
bleibt ihr ste - hen, ihr kriegt die Maid nicht. Fort, und fangt nicht nur den
Poco piu sostenuto.
L
рѣй по до - мамъ, а то бу - детъ пло - хо и дѣв - кѣ и вамъ!
son re - gard brille Al - lez donc au diab - le, bien vi - te sor - tez!
Lärm an von vorn, sonst trifft euch noch Un - glück. Ei, fürch - tet mein'n Zorn!
(Дѣвушки убѣгаютъ.)
(Les jeunes filles s'enfuient.)
Не - че - го пла - кать тутъ, не - че - го кла - нять - ся. Вонъ! (Die Mädchen entfliehen.)
Gare à vous tou - tes, Si vous m'ir - ri - tez, ah! Sor - tez!
Hört auf zu weh - kla - gen, ich hab es satt, ei, hin - aus!
f
sf
p Tempo I.
f


(Князь Влад. Гал. уходитъ.)
(le Prince sort)
dim.
poco riten.
ЕРОШКА.
EROCHKA. (moqueur)
EROSCHKA.
Вотъ те и къ ба - тюш - кѣ, вотъ те и
Bon! il ar - ri - ve ce - la Quand on
Da ha - ben wir's. Lebt wohl, Vä - - ter - chen,
СКУЛА.
SKULA. (moqueur)
SKULA.
Вотъ те и къ ба - тюш - кѣ, вотъ те и
Bon! il ar - ri - ve ce - la Loin du
Da ha - ben wir's! Lebt wohl, Vä - - ter - chen,
Tempo I.
p
къма - туш - кѣ; съчѣмъ при - - шли, сътѣмъ и у - шли.
quit - te son cher pa - pa, son bon pa - pa!
Müt - - ter - chen! macht euch fort! eilt schnell nach Haus!
къма - туш - кѣ.
bon pa - pa!
Müt - - ter - chen!
СКУЛА.
SKULA.
SKOULA.
Какъ ири - бре - ли, такъ и по - бре - ли.
En rou - gis - sant on le re - ver - ra.
Wohl nun be - kom - me, Mä - del, euch der Schmaus!
p
dim.

e) Сцена.

Scene.

Scene.



СКУЛА.
SKOULA.
SKULA.

И то... ску - па кня - ги - ня, ков -
Au fait, c'est vrai! la Da - me, la
Ganz recht! Nicht reich an Gna - den die

намъ?
ys!
ab.

Ну - ко!
Mar - che!
Ist's wahr?

M

sf *p*

M

dolce *p*

ЕРОШКА. *EROCHKA.*
EROSCHKA.

Вѣс - ти - мо, не бу - детъ
Sa tê - te s'é - ga - re.
Ver - steht sich, du hast recht.

ша ви - на ей жал - ко, не бу - детъ слугъ у ней. Не
Dame est fort a - va - re; Pour - quoi donc la ser - vir? Oui
Für - stin ist, die Geiz' - ge. Wohl bleibt sie oh - ne Die - ner. So

p *m. g.* *mf* *mf*

то, что у кня - зя Во - ло - ди - мі - ра! Онъ то, о - тецъ нашъ
Cer - tes! Mieux vaut le prin - ce Vla - di - mir! Il fait lar - ges - se
steht es beim frei - - geb - gen Für - sten nicht! Der schont, der liebt uns

p *m. d.*

на - родъ жа лѣ - етъ, гля - ди: боч - - ку вы - ка - тилъ.
De vin, d'i - vres - se. Voi - ci pour nous re - jou - ir!
wie gu - - ter Va - ter; schau' hin: Wein ein gan - zes Fass!

(Слуги выкатывают бочку.)
(Des serviteurs avancent un tonneau de vin en le faisant rouler devant eux.)
(Die Diener des Fürsten rollen ein Fass Wein heraus.)

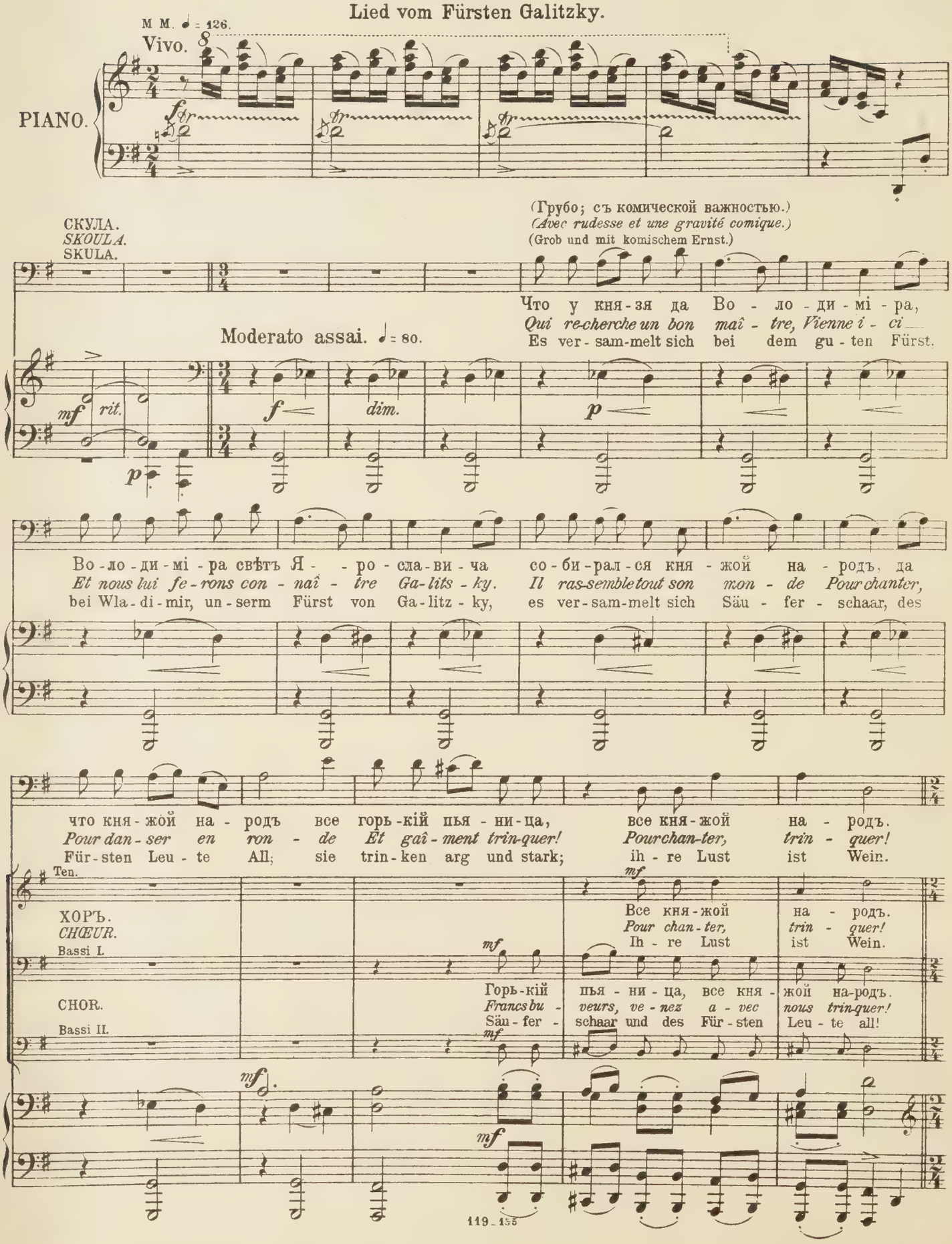
sf *dim. poco a poco*

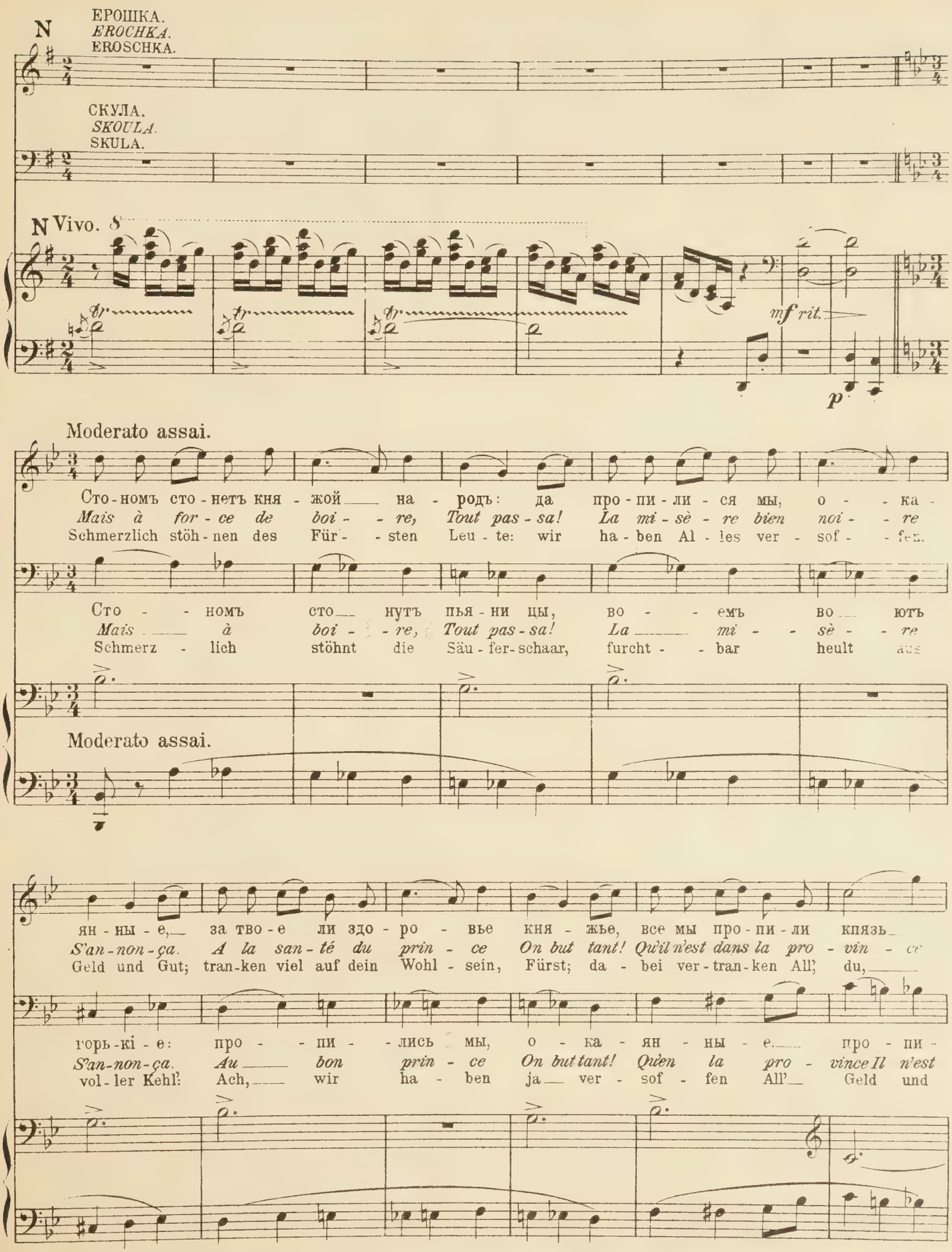
S *lunga*

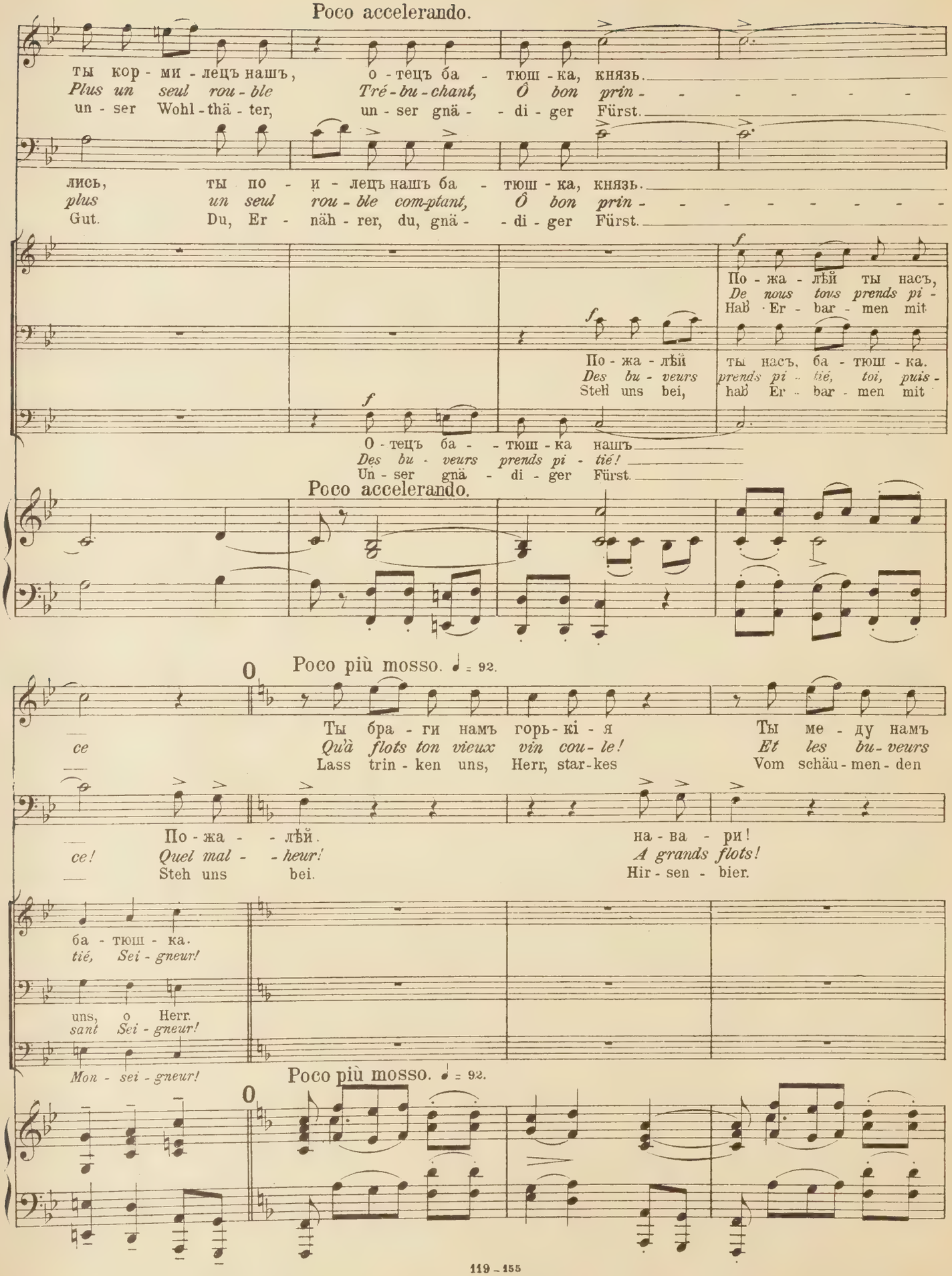
f) Княжая пѣсня.

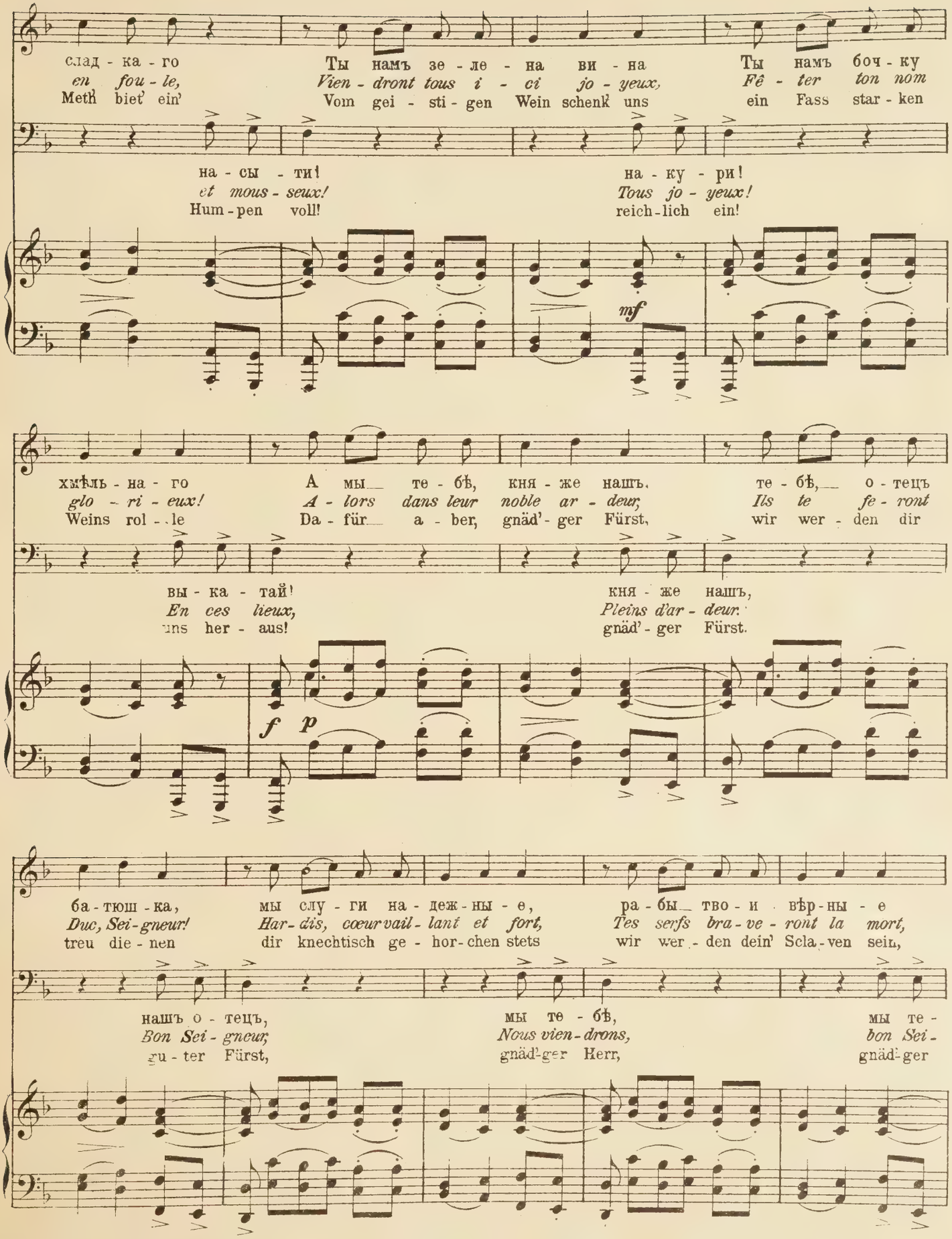
Chanson en l'honneur du prince Galitsky.

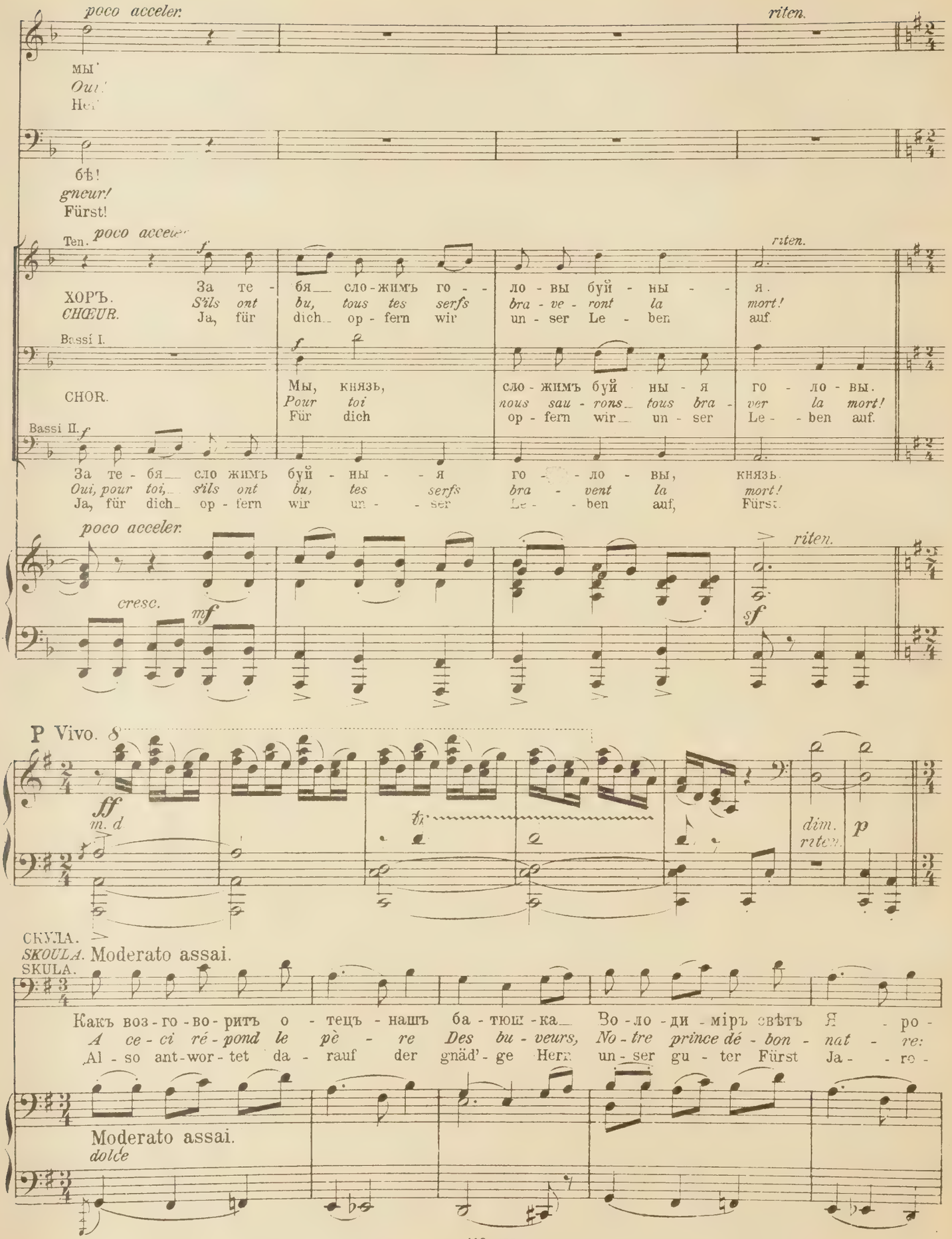
Lied vom Fürsten Galitzky.

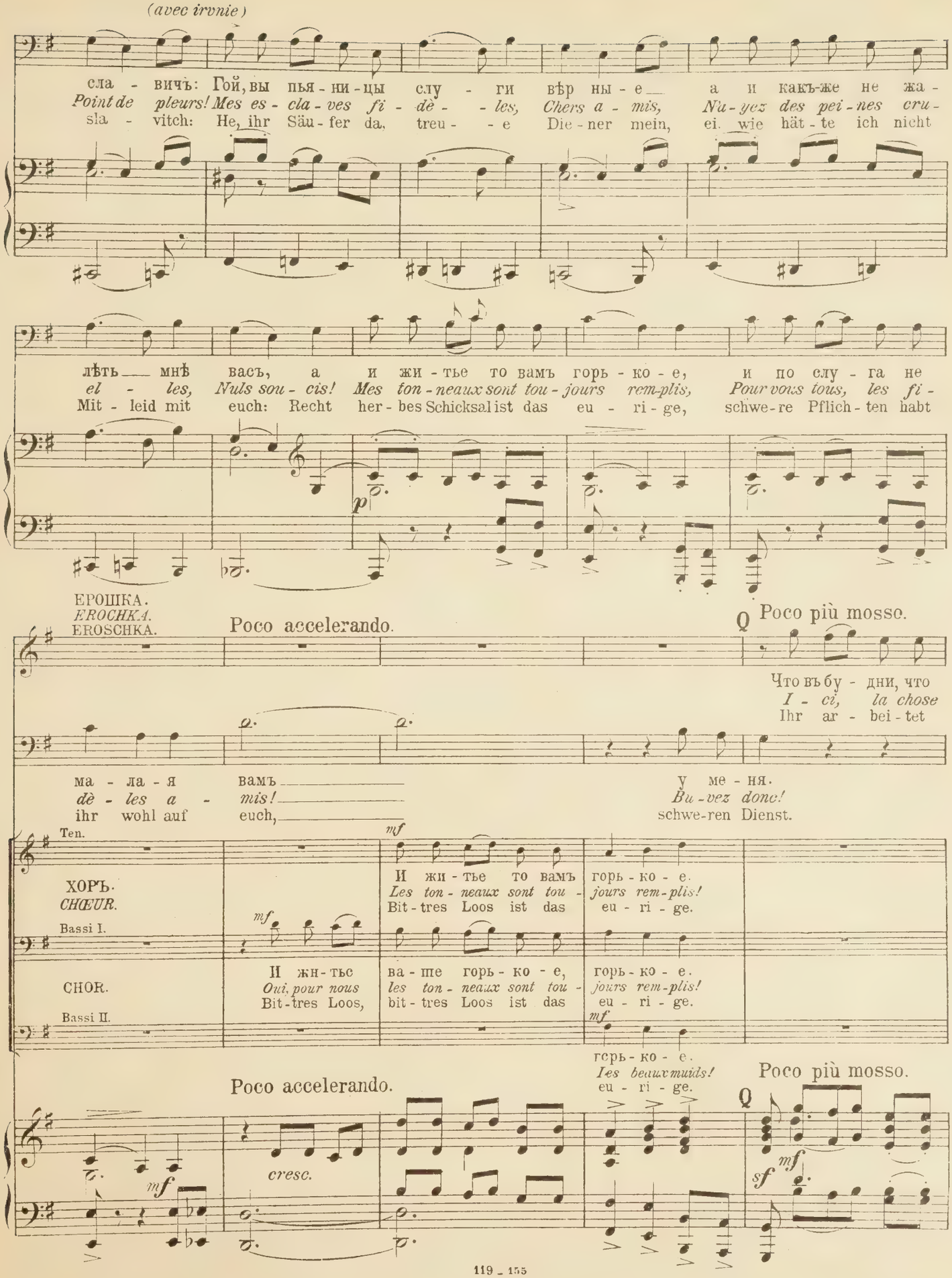


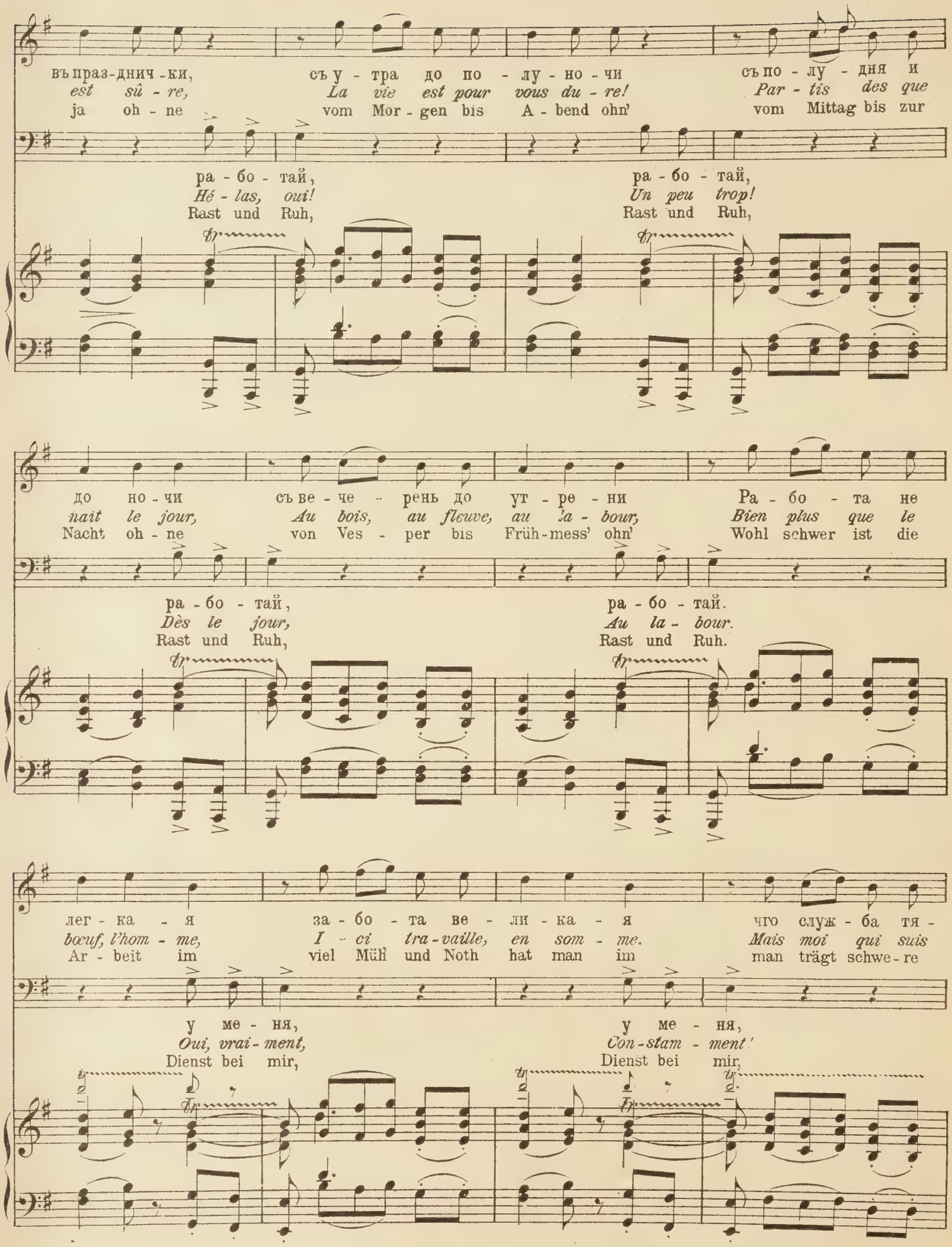

N
ЕРОШКА.
EROCHKA.
EROSCHKA.
СКУЛА.
SKOULA.
SKULA.
N Vivo. 8
mf rit.
p
Moderato assai.
Сто-номъ сто-нетъ кня-жой на-родъ: да про-пи-ли-ся мы, о-ка-
Mais à for-ce de boi-re, Tout pas-sa! La mi-sè-re bien noi-re
Schmerzlich stöh-nen des Für-sten Leu-te: wir ha-ben Al-les ver-sof-fen.
Сто-номъ сто-нутъ пья-ни цы, во-емъ во-ютъ
Mais à boi-re, Tout pas-sa! La mi-sè-re
Schmerz-lich stöhnt die Säu-fer-schaar, furcht-bar heult aus
Moderato assai.
ян-ны-е, за тво-е ли здо-ро-вье кня-жье, все мы про-пи-ли кпязь
S'an-non-ça. A la san-té du prin-ce On but tant! Qu'il n'est dans la pro-vin-ce
Geld und Gut; tran-ken viel auf dein Wohl-sein, Fürst; da-bei ver-tran-ken All; du,
горь-кі-е: про-пи-лись мы, о-ка-ян-ны-е. про-пи-
S'an-non-ça. Au bon prin-ce On but tant! Quen la pro-vince Il n'est
vol-ler Kehl: Ach, wir ha-ben ja ver-sof-fen All' Geld und

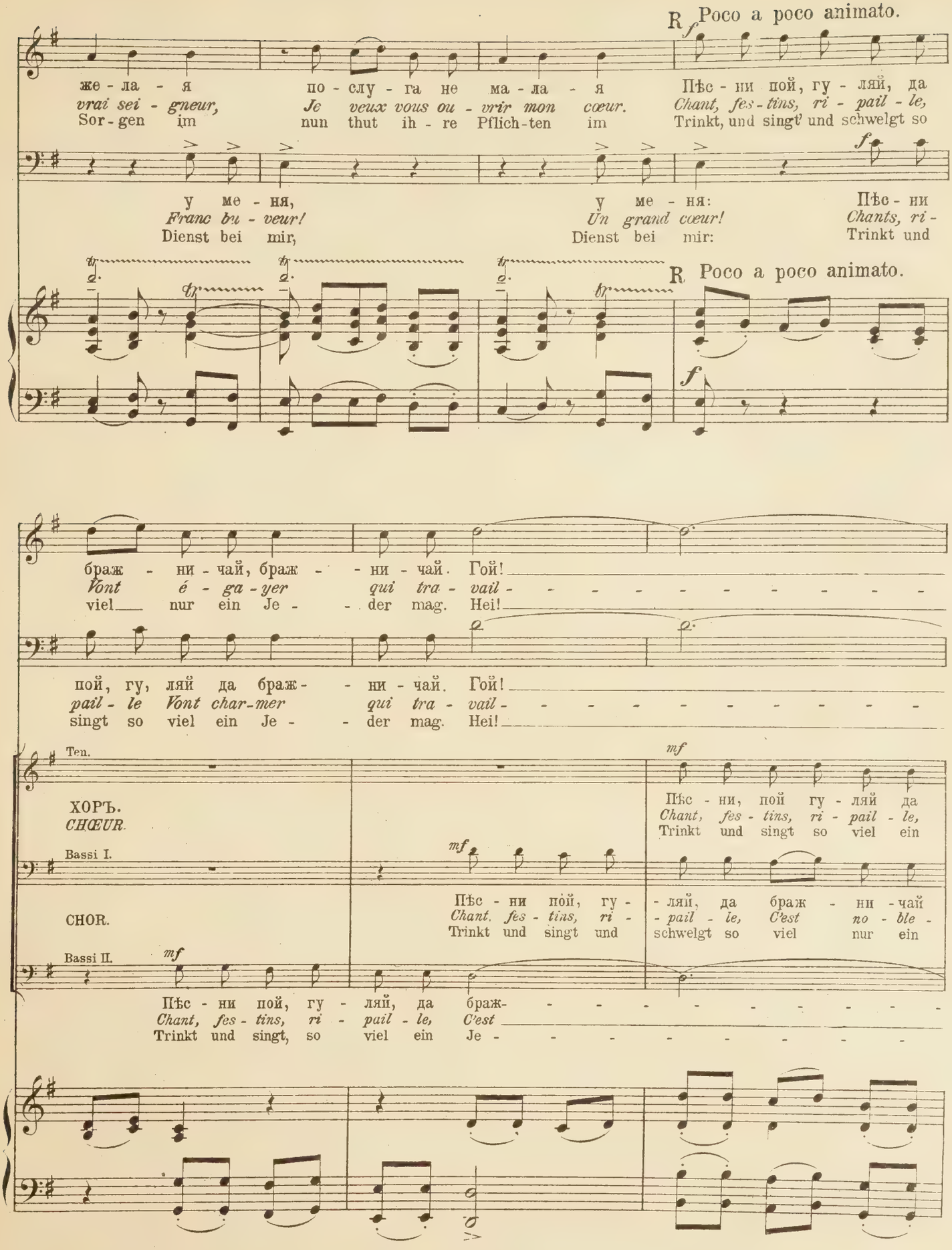

Poco accelerando.
ты кор - ми - лецъ нашъ, о - тецъ ба - тюш - ка, князь.
Plus un seul rou - ble Tré - bu - chant, Ô bon prin - - - - - - -
un - ser Wohl - thä - ter, un - ser gnä - - di - ger Fürst.
лись, ты по - и - лецъ нашъ ба - тюш - ка, князь.
plus un seul rou - ble com-ptant, Ô bon prin - - - - - - - -
Gut. Du, Er - näh - rer, du, gnä - - di - ger Fürst.
По - жа - лѣй ты насъ,
De nous tous prends pi -
Нав Er - bar - men mit
По - жа - лѣй ты насъ, ба - тюш - ка.
Des bu - veurs prends pi - tié, toi, puis -
Steh uns bei, hab Er - bar - men mit
О - тецъ ба - - тюш - ка нашъ
Des bu - veurs prends pi - tié!
Un - ser gnä - di - ger Fürst.
Poco accelerando.
Poco più mosso. ♩ = 92.
Ты бра - ги намъ горь - кі - я Ты ме - ду намъ
ce Qu'à flots ton vieux vin cou - le! Et les bu - veurs
Lass trin - ken uns, Herr, star - kes Vom schäu - men - den
По - жа - - лѣй. на - ва - ри!
ce! Quel mal - - heur! A grands flots!
Steh uns bei. Hir - sen - bier.
ба - тюш - ка.
tié, Sei - gneur!
uns, o Herr.
sant Sei - gneur!
Mon - sei - gneur!
Poco più mosso. ♩ = 92.

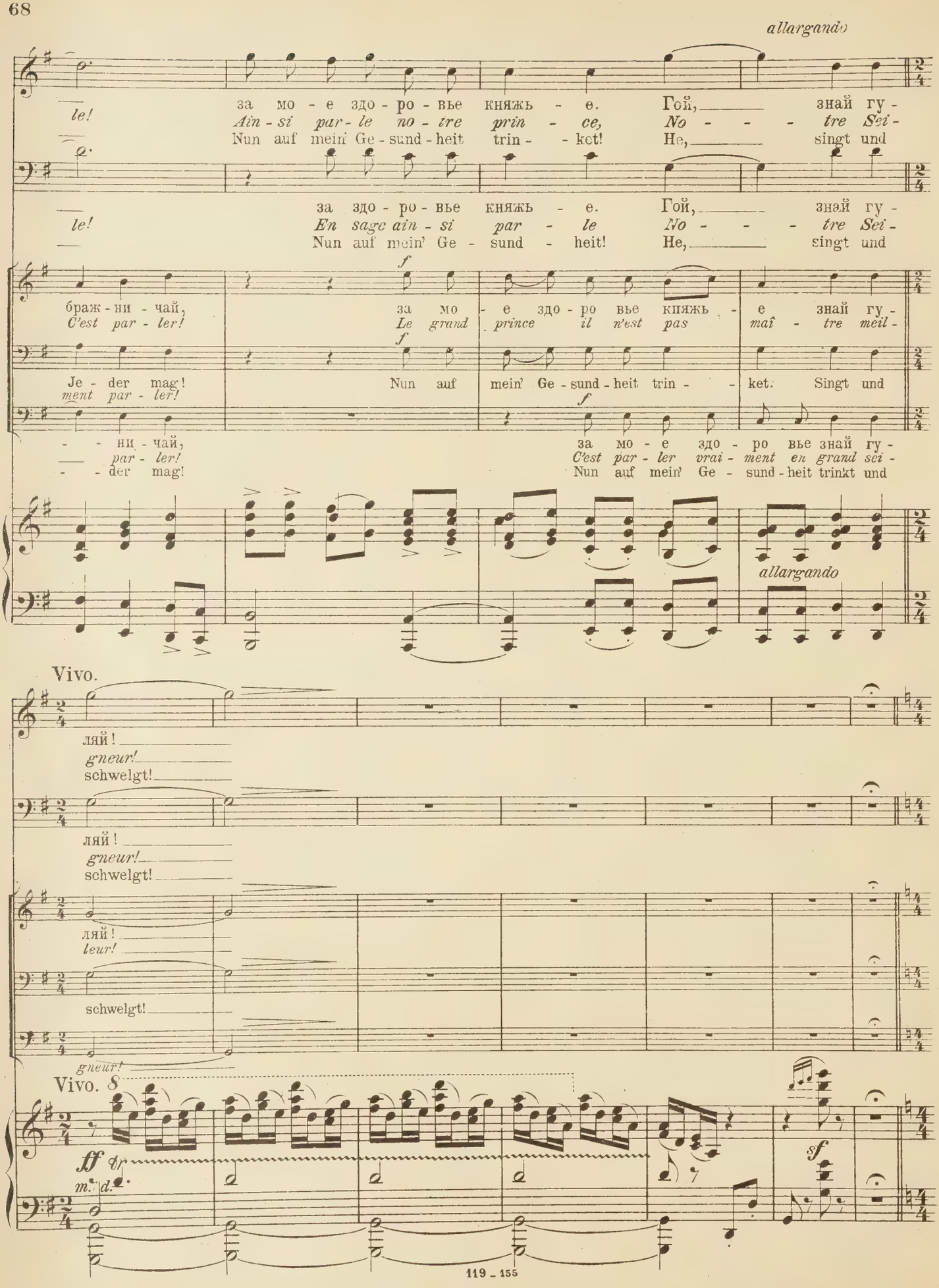

слад - ка - го
en fou - le,
Meth' biet' ein'
Ты намъ зе - ле - на ви - на
Vien - dront tous i - ci jo - yeux,
Vom gei - sti - gen Wein schenk' uns
Ты намъ боч - ку
Fê - ter ton nom
ein Fass star - ken
на - сы - ти!
et mous - seux!
Hum - pen voll!
на - ку - ри!
Tous jo - yeux!
reich - lich ein!
mf
хмѣль - на - го
glo - ri - eux!
Weins rol - le
А мы_ те - бѣ, кня - же нашъ,
A - lors dans leur noble ar - deur,
Da - für_ a - ber, gnäd' - ger Fürst,
те - бѣ,_ о - тецъ
Ils te fe - ront
wir wer - den dir
вы - ка - тай!
En ces lieux,
uns her - aus!
кня - же нашъ,
Pleins d'ar - deur.
gnäd' - ger Fürst.
f p
ба - тюш - ка,
Duc, Sei - gneur!
treu die - nen
мы слу - ги на - деж - ны - е,
Har - dis, cœur vail - lant et fort,
dir knechtisch ge - hor - chen stets
ра - бы_ тво - и вѣр - ны - е
Tes serfs bra - ve - ront la mort,
wir wer - den dein' Scla - ven sein,
нашъ о - тецъ,
Bon Sei - gneur,
gu - ter Fürst,
мы те - бѣ,
Nous vien - drons,
gnäd' - ger Herr,
мы те -
bon Sei -
gnäd' - ger


poco acceler.
riten.
мы!
Oui!
Ja!
бѣ!
gneur!
Fürst!
Ten.
poco acceler.
riten.
ХОРЪ.
CHŒUR.
За те - бя сло - жимъ го - ло - вы буй - ны - я.
S'ils ont bu, tous tes serfs bra - ve - ront la mort!
Ja, für dich op - fern wir un - ser Le - ben auf.
Bassi I.
CHOR.
Мы, князь, сло - жимъ буй - ны - я го - ло - вы.
Pour toi nous sau - rons tous bra - ver la mort!
Für dich op - fern wir un - ser Le - ben auf.
Bassi II.
За те - бя сло жимъ буй - ны - я го - ло - вы, князь.
Oui, pour toi, s'ils ont bu, tes serfs bra - vent la mort!
Ja, für dich op - fern wir un - ser Le - ben auf, Fürst.
poco acceler.
cresc.
mf
riten.
sf
P Vivo.
ff
m. d
dim.
riten.
p
СКУЛА.
SKOULA.
SKULA.
Moderato assai.
Какъ воз - го - во - ритъ о - тецъ - нашъ ба - тюш - ка Во - ло - ди - міръ свѣтъ Я - ро -
A ce - ci ré - pond le pè - re Des bu - veurs, No - tre prince dé - bon - nat - re:
Al - so ant - wor - tet da - rauf der gnäd' - ge Herr un - ser gu - ter Fürst Ja - - ro -
Moderato assai.
dolce


(avec ironie)
сла - вичъ: Гой, вы пья - ни - цы слу - ги вѣр ны - е а и какъ-же не жа -
Point de pleurs! Mes es - cla - ves fi - dè - les, Chers a - mis, Nu - yez des pei - nes cru -
sla - vitch: He, ihr Säu - fer da, treu - e Die - ner mein, ei wie hät - te ich nicht
лѣть мнѣ васъ, а и жи - тье то вамъ горь - ко - е, и по слу - га не
el - les, Nuls sou - cis! Mes ton - neaux sont tou - jours rem - plis, Pour vous tous, les fi -
Mit - leid mit euch: Recht her - bes Schicksal ist das eu - ri - ge, schwe - re Pflich - ten habt
p
ЕРОШКА.
EROCHKA.
EROSCHKA.
Poco accelerando.
Q Poco più mosso.
Что въ бу - дни, что
I - ci, la chose
Ihr ar - bei - tet
ма - ла - я вамъ
dè - les a - mis!
ihr wohl auf euch,
у ме - ня.
Bu - vez donc!
schwe - ren Dienst.
Ten.
mf
ХОРЪ.
CHŒUR.
Bassi I.
И жи - тье то вамъ горь - ко - е.
Les ton - neaux sont tou - jours rem - plis!
Bit - tres Loos ist das eu - ri - ge.
mf
CHOR.
Bassi II.
И жи - тье ва - ше горь - ко - е, горь - ко - е.
Oui, pour nous les ton - neaux sont tou - jours rem - plis!
Bit - tres Loos, bit - tres Loos ist das eu - ri - ge.
mf
горь - ко - е.
Les beaux maîds!
eu - ri - ge.
Poco accelerando.
Poco più mosso.
Q
mf
cresc.
p
sf
mf


въ праз-днич-ки, съ у-тра до по-лу-но-чи съ по-лу-дня и
est sû-re, La vie est pour vous du-re! Par-tis des que
ja oh-ne vom Mor-gen bis A-bend ohn' vom Mittag bis zur
ра-бо-тай, ра-бо-тай,
Hé-las, oui! Un peu trop!
Rast und Ruh, Rast und Ruh,
до но-чи съ ве-че-рень до ут-ре-ни Ра-бо-та не
nait le jour, Au bois, au fleuve, au la-bour, Bien plus que le
Nacht oh-ne von Ves-per bis Früh-mess' ohn' Wohl schwer ist die
ра-бо-тай, ра-бо-тай.
Dès le jour, Au la-bour.
Rast und Ruh, Rast und Ruh.
лег-ка-я за-бо-та ве-ли-ка-я чго служ-ба тя-
bœuf, l'hom-me, I-ci tra-vaille, en som-me. Mais moi qui suis
Ar-beit im viel Müh und Noth hat man im man trägt schwe-re
у ме-ня, у ме-ня,
Oui, vrai-ment, Con-stam-ment!
Dienst bei mir, Dienst bei mir,

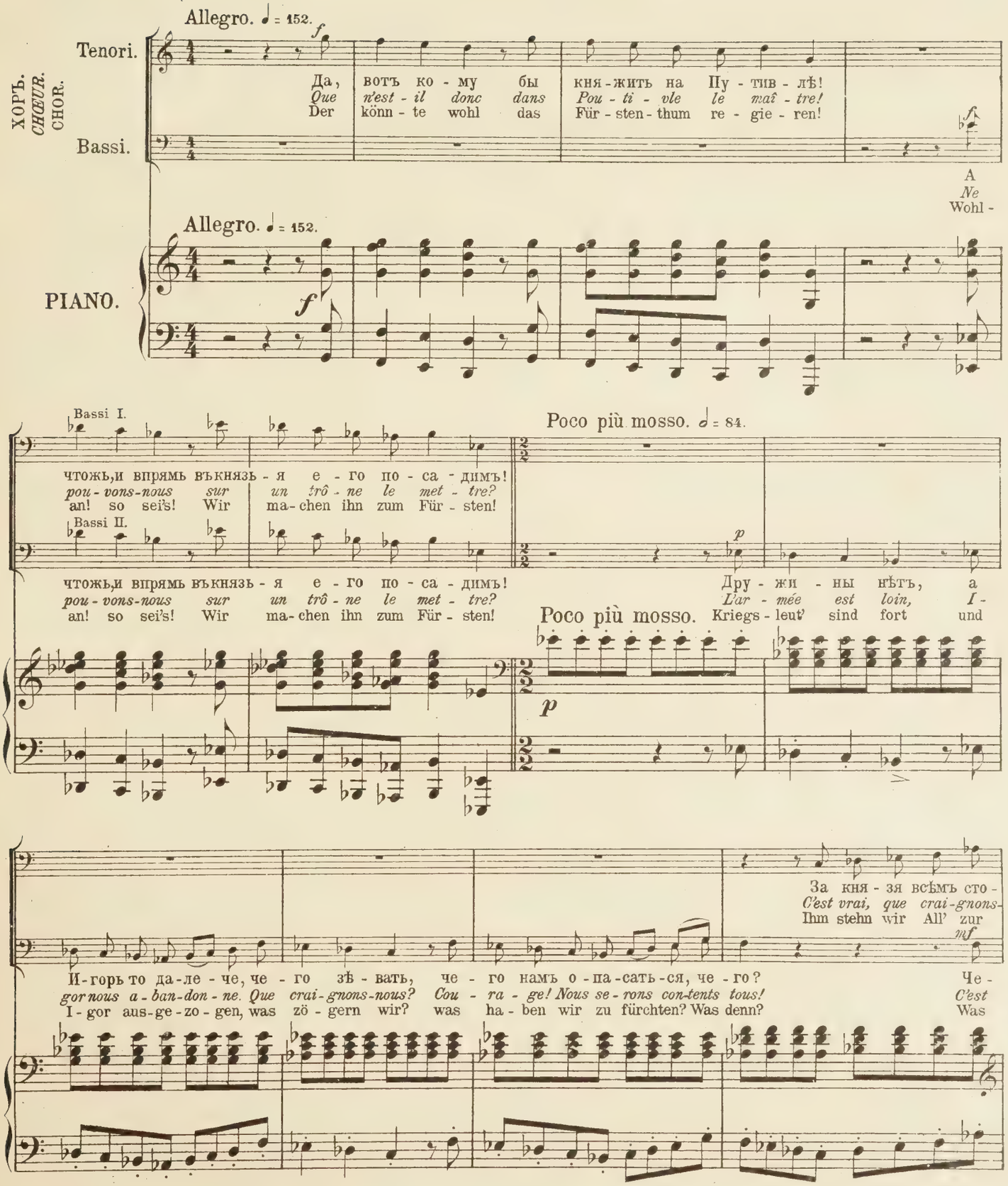

R Poco a poco animato.
же - ла - я
vrai sei - gneur,
Sor - gen im
по - слу - га не ма - ла - я
Je veux vous ou - vrir mon cœur.
nun thut ih - re Pflich - ten im
Пѣс - ни пой, гу - ляй, да
Chant, fes - tins, ri - pail - le,
Trinkt, und singt und schwelgt so
у ме - ня,
Franc bu - veur!
Dienst bei mir,
у ме - ня:
Un grand cœur!
Dienst bei mir:
Пѣс - ни
Chants, ri -
Trinkt und
R Poco a poco animato.
браж - ни - чай, браж - - ни - чай. Гой!
Vont é - ga - yer qui tra - vail - - - - - - - - - -
viel nur ein Je - - der mag. Hei!
пой, гу, ляй да браж - - ни - чай. Гой!
pail - le Vont char - mer qui tra - vail - - - - - - - - - -
singt so viel ein Je - - der mag. Hei!
Ten.
ХОРЪ.
CHŒUR.
Bassi I.
CHOR.
Bassi II.
Пѣс - ни, пой гу - ляй да
Chant, fes - tins, ri - pail - le,
Trinkt und singt so viel ein
Пѣс - ни пой, гу -
Chant, fes - tins, ri -
Trinkt und singt und
- ляй, да браж - ни - чай
- pail - le, C'est no - ble -
schwelgt so viel nur ein
Пѣс - ни пой, гу - ляй, да браж - - - - - - - - -
Chant, fes - tins, ri - pail - le, C'est
Trinkt und singt, so viel ein Je - - - - - - - -


allargando
за мо - е здо - ро - вье княжь - е. Гой, знай гу -
Ain - si par - le no - tre prin - ce, No - - - tre Sei -
Nun auf mein' Ge - sund - heit trin - - ket! He, singt und
le!
за здо - ро - вье княжь - е. Гой, знай гу -
En sage ain - si par - le No - - - tre Sei -
Nun auf mein' Ge - sund - heit! He, singt und
f
браж - ни - чай, за мо - е здо - ро вье княжь - е знай гу -
C'est par - ler! Le grand prince il n'est pas maî - tre meil -
Je - der mag! Nun auf mein' Ge - sund - heit trin - - ket. Singt und
ment par - ler!
f
- - ни - чай, за мо - е здо - ро вье знай гу -
par - ler! C'est par - ler vrai - ment en grand sei -
- - der mag! Nun auf mein' Ge - sund - heit trinkt und
allargando
Vivo.
ляй!
gneur!
schwelgt!
ляй!
gneur!
schwelgt!
ляй!
leur!
schwelgt!
gneur!
Vivo.
ff
m. d.
sf

g) Хоръ.

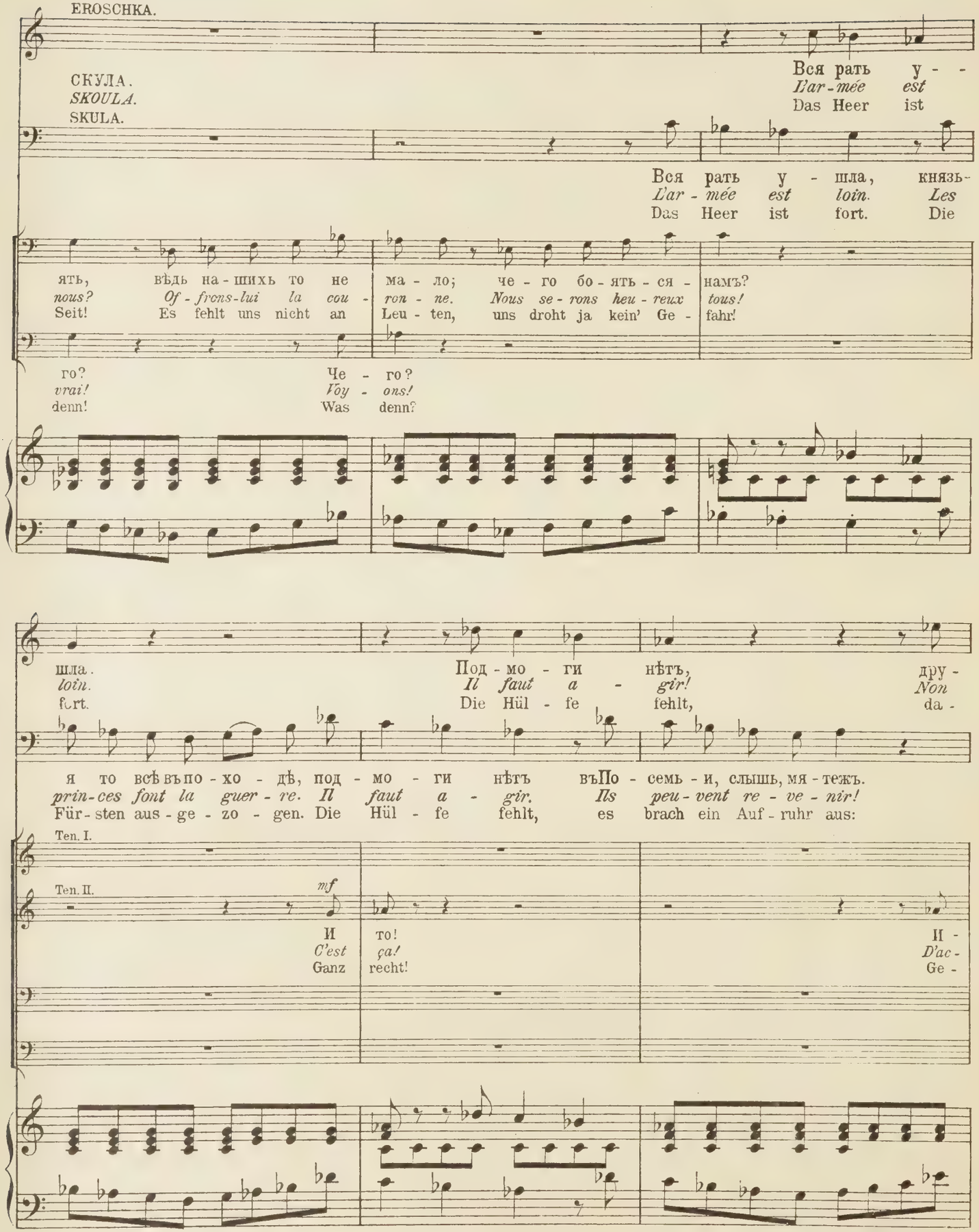
Chœur.

Chor.

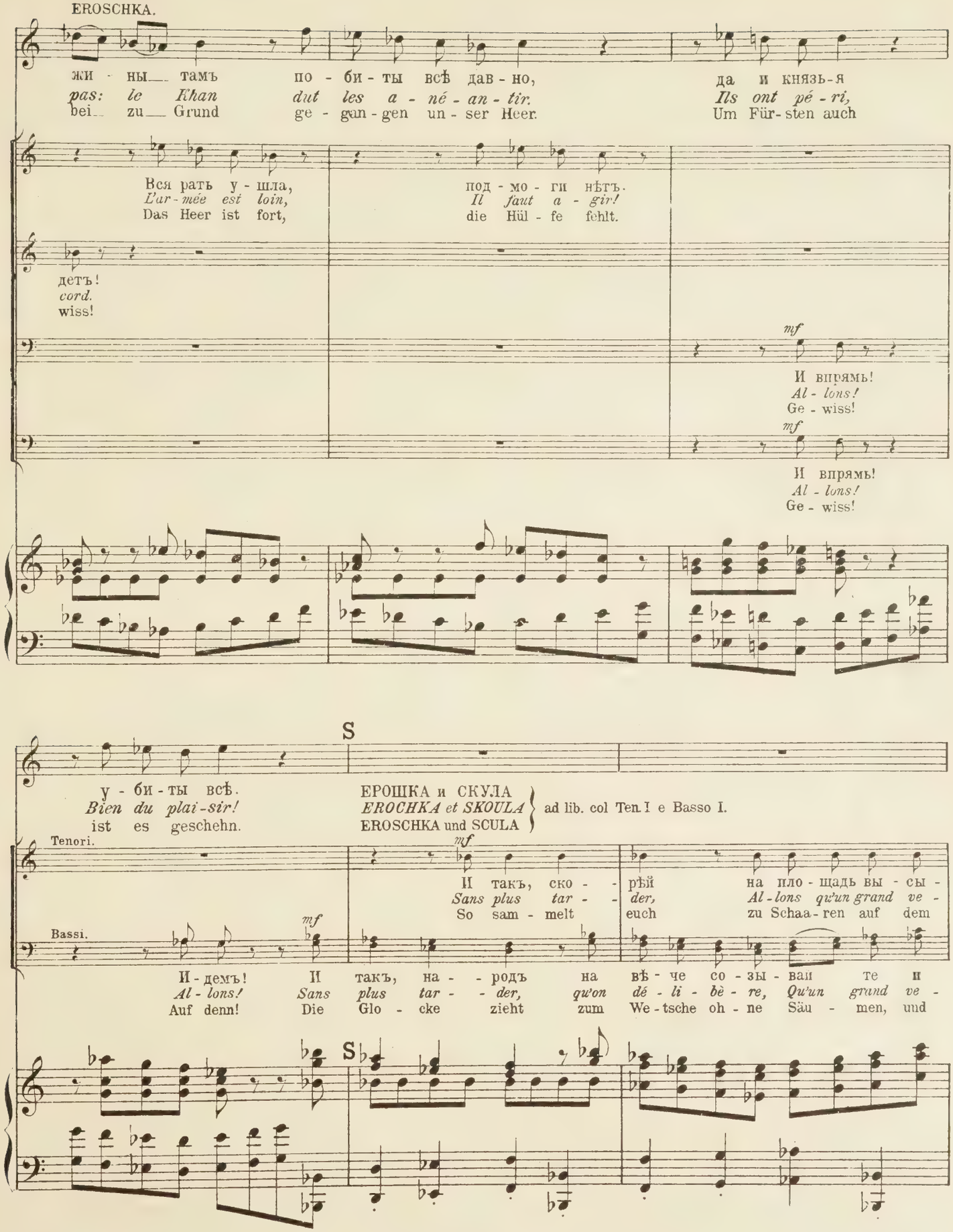


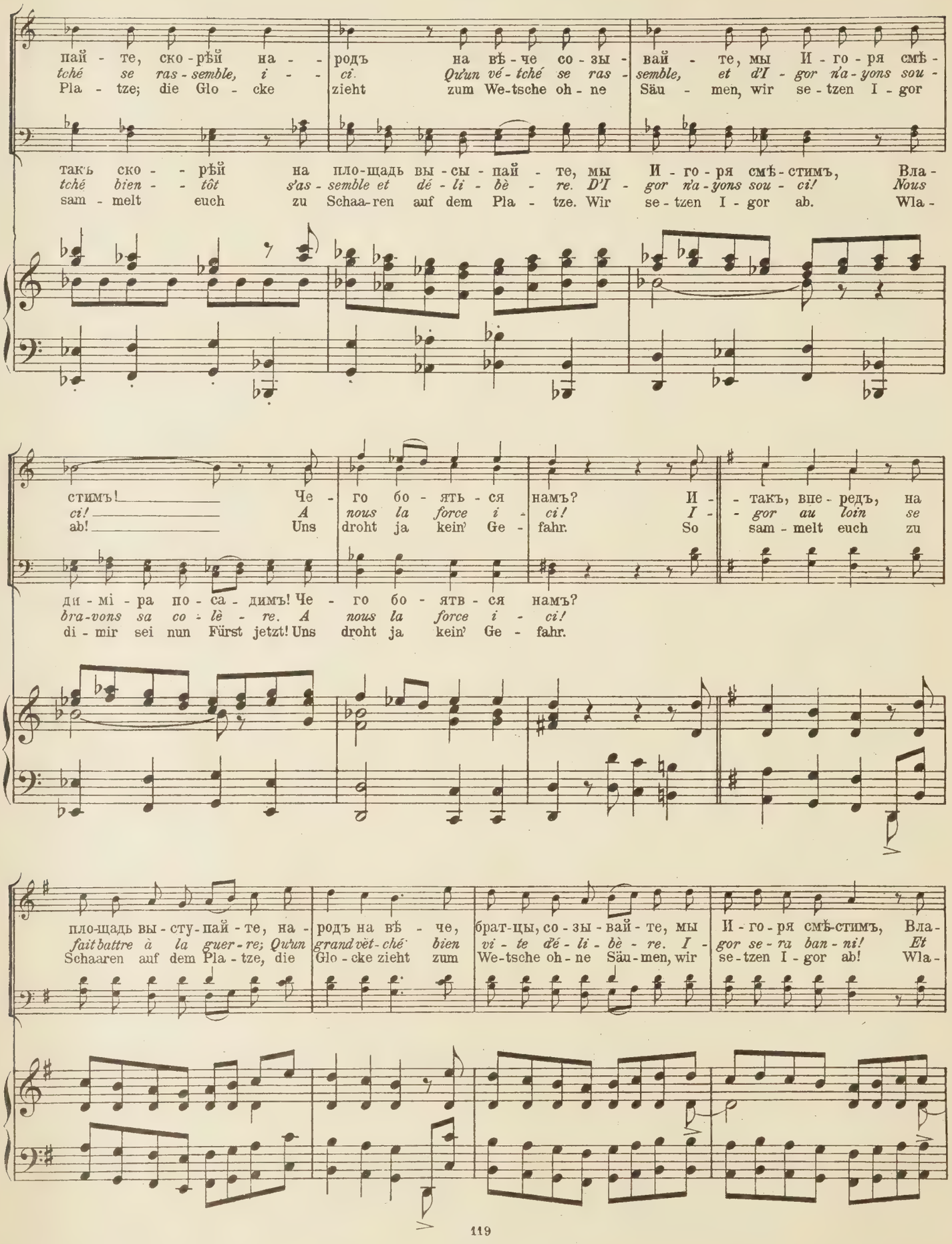
ЕРОШКА.
EROCHKA.
EROSCHKA.

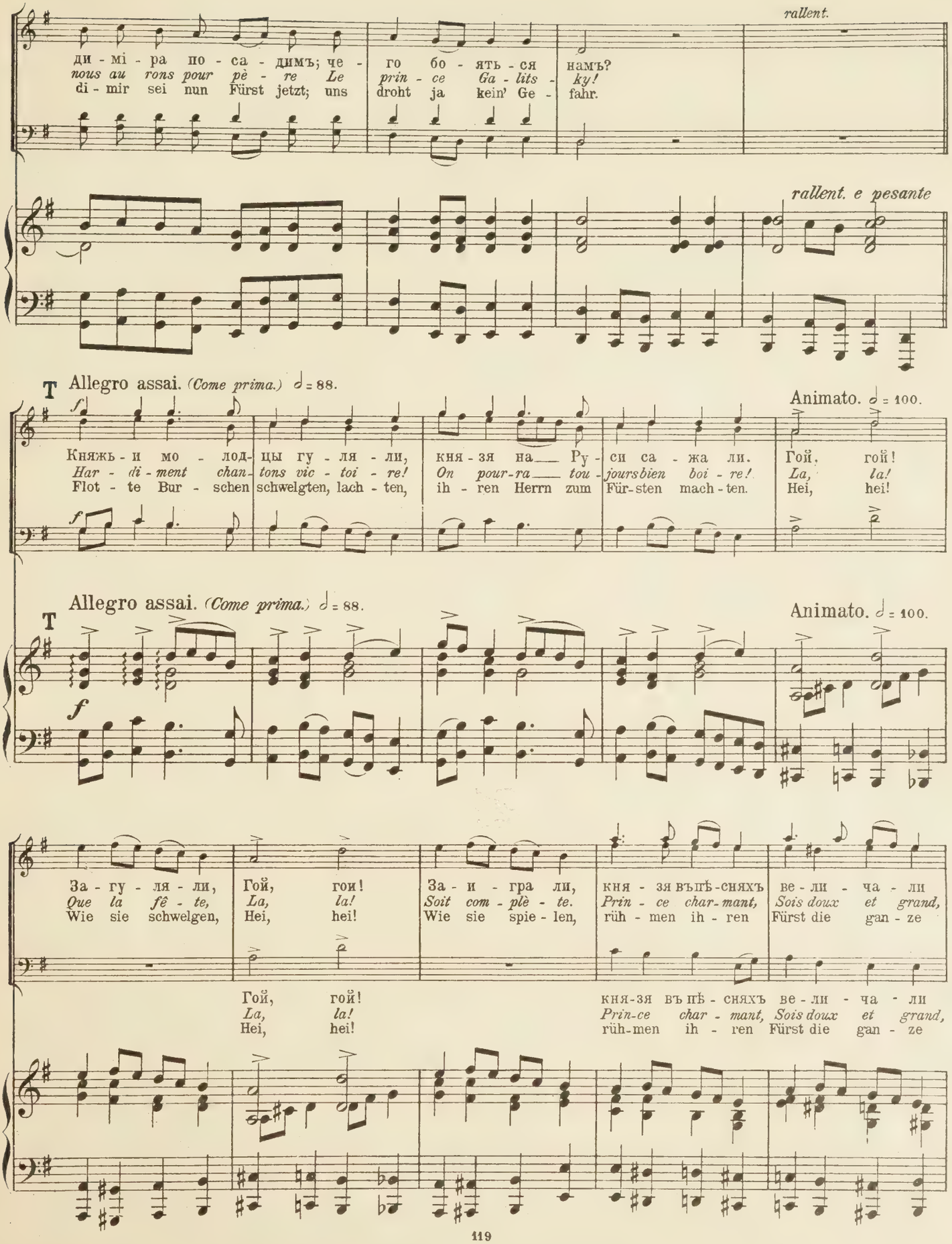
СКУЛА.
SKOULA.
SKULA.

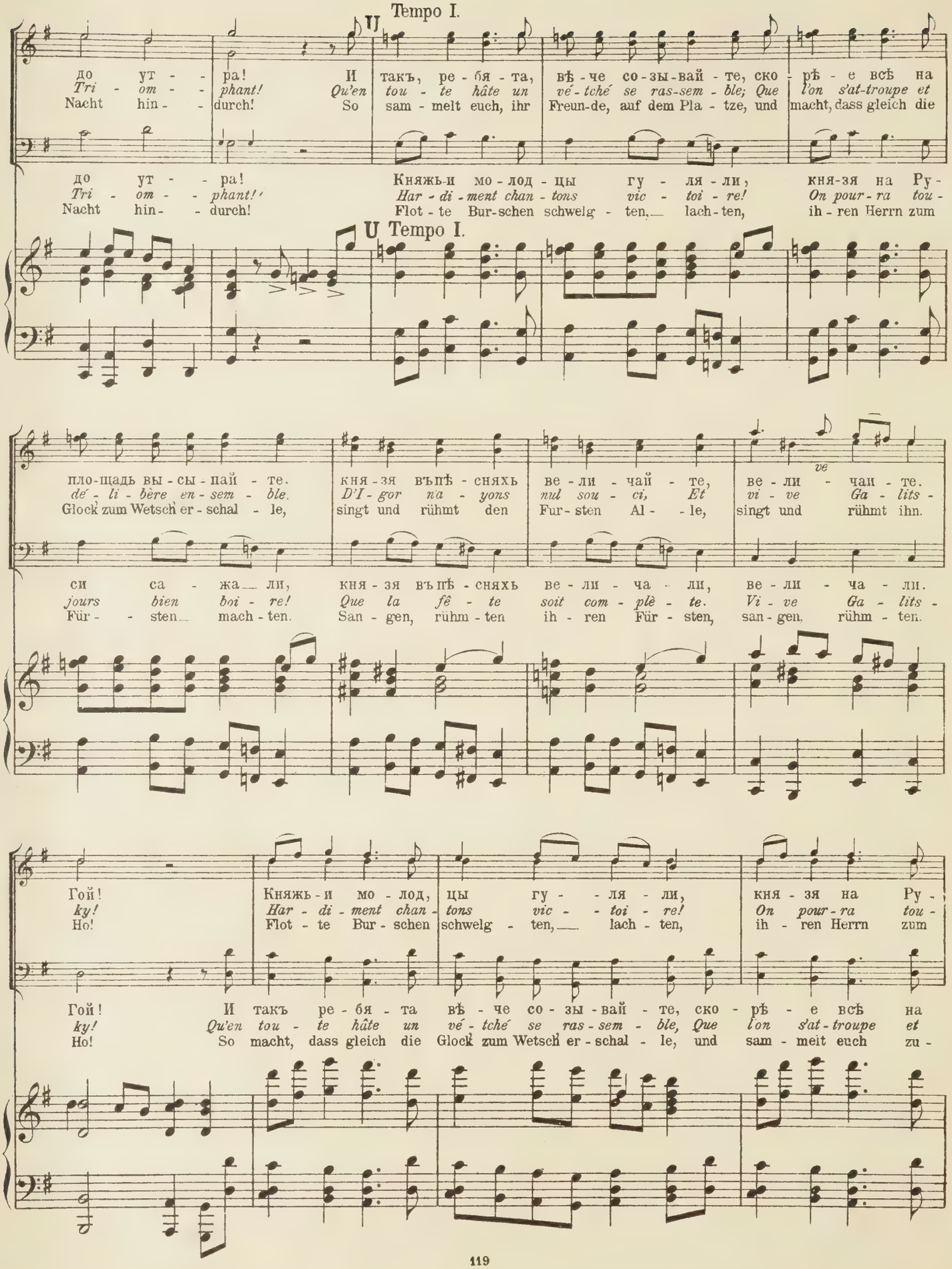


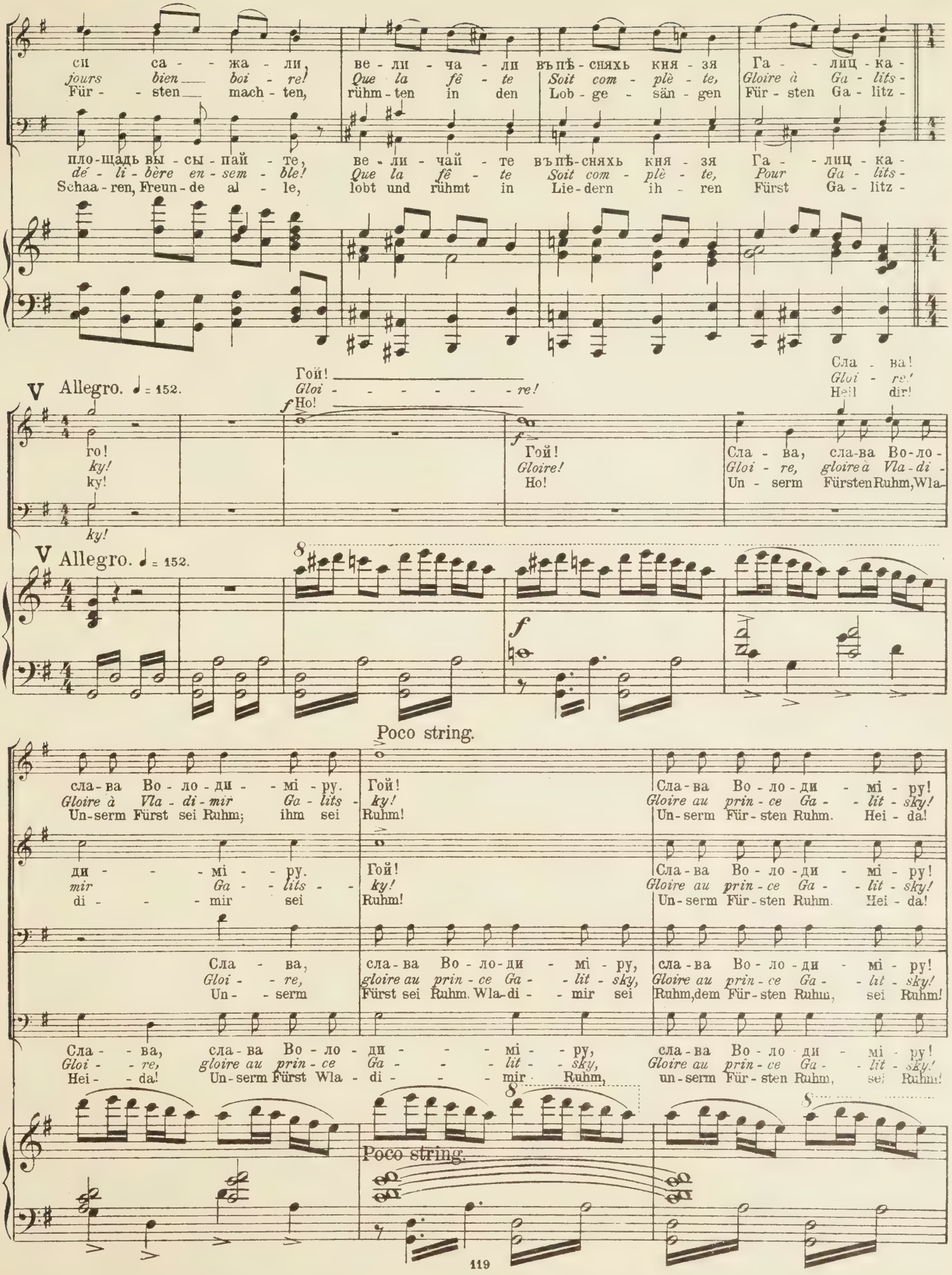
ЕРОШКА.
EROCHKA.
EROSCHKA.

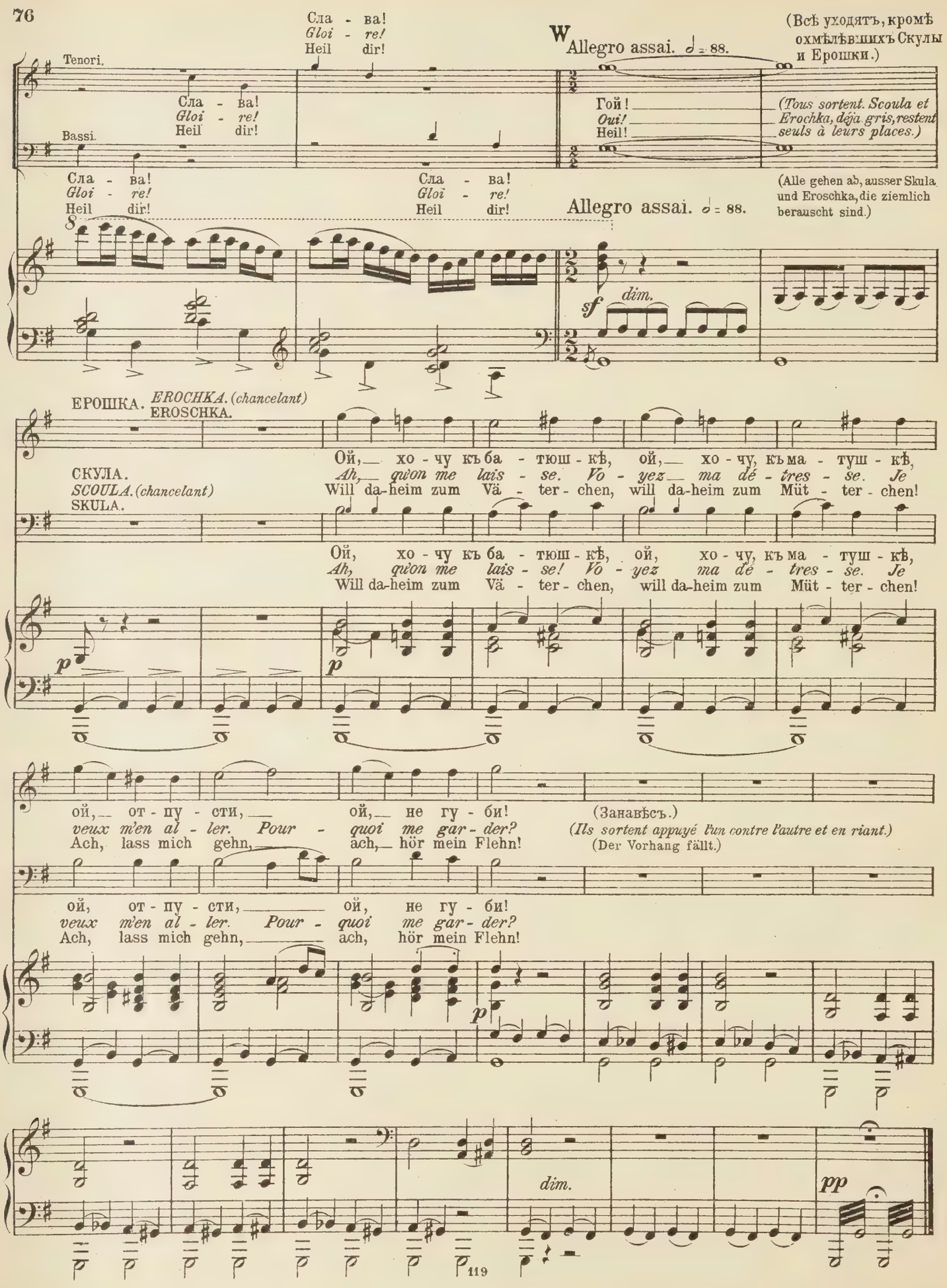



пай - те, ско - рѣй на - родъ на вѣ - че со - зы - вай - те, мы И - го - ря смѣ -
tché se ras - semble, i - ci. Qu'un vé - tché se ras - semble, et d'I - gor n'a - yons sou -
Pla - tze; die Glo - cke zieht zum We-tsche oh - ne Säu - men, wir se - tzen I - gor
так ско - рѣй на пло-щадь вы - сы - пай - те, мы И - го - ря смѣ - стимъ, Вла -
tché bien - tôt s'as - semble et dé - li - bè - re. D'I - gor n'a - yons sou - ci! Nous
sam - melt euch zu Schaa-ren auf dem Pla - tze. Wir se - tzen I - gor ab. Wla -
стимъ! Че - го бо - ять - ся намъ? И - - такъ, впе - редъ, на
ci! A nous la force i - ci! I - - gor au loin se
ab! Uns droht ja kein' Ge - fahr. So sam - melt euch zu
ди - мі - ра по - са - димъ! Че - го бо - ятв - ся намъ?
bra-vons sa co - lè - re. A nous la force i - ci!
di - mir sei nun Fürst jetzt! Uns droht ja kein' Ge - fahr.
пло-щадь вы - сту - пай - те, на - родъ на вѣ - че, брат-цы, со - зы - вай - те, мы И - го - ря смѣ-стимъ, Вла -
fait battre à la guer - re; Qu'un grand vêt - ché bien vi - te dé - li - bè - re. I - gor se - ra ban - ni! Et
Schaaren auf dem Pla - tze, die Glo - cke zieht zum We-tsche oh - ne Säu - men, wir se - tzen I - gor ab! Wla -


rallent.
ди - мі - ра по - са - димъ; че - го бо - ять - ся намъ?
nous au rons pour pè - re Le prin - ce Ga - lits - ky!
di - mir sei nun Fürst jetzt; uns droht ja kein' Ge - fahr.
rallent. e pesante
T Allegro assai. (Come prima.) ♩ = 88.
Animato. ♩ = 100.
Княжь - и мо - лод - цы гу - ля - ли, кня - зя на — Ру - си са - жа ли. Гой, гой!
Har - di - ment chan - tons vic - toi - re! On pour-ra — tou - jours bien boi - re! La, la!
Flot - te Bur - schen schwelgten, lach - ten, ih - ren Herrn zum Für-sten mach - ten. Hei, hei!
T Allegro assai. (Come prima.) ♩ = 88.
Animato. ♩ = 100.
За - гу - ля - ли, Гой, гои! За - и - гра ли, кня - зя въпѣ-сняхъ ве - ли - ча - ли
Que la fê - te, La, la! Soit com - plè - te. Prin - ce char-mant, Sois doux et grand,
Wie sie schwelgen, Hei, hei! Wie sie spie - len, rüh - men ih - ren Fürst die gan - ze
Гой, гой! кня-зя въпѣ - сняхъ ве - ли - ча - ли
La, la! Prin-ce char - mant, Sois doux et grand,
Hei, hei! rüh-men ih - ren Fürst die gan - ze


Tempo I.
U
до ут - - ра! И такъ, ре - бя - та, вѣ - че со - зы - вай - те, ско - рѣ - е всѣ на
Tri - om - - phant! Qu'en tou - te hâte un vé - tché se ras-sem - ble; Que l'on s'at-troupe et
Nacht hin - - durch! So sam - melt euch, ihr Freun-de, auf dem Pla - tze, und macht, dass gleich die
до ут - - ра! Княжь-и мо - лод - цы гу - ля - ли, кня-зя на Ру -
Tri - om - - phant! Har - di - ment chan - tons vic - toi - re! On pour - ra tou -
Nacht hin - - durch! Flot - te Bur-schen schwelg - ten, lach - ten, ih - ren Herrn zum
U Tempo I.
пло-щадь вы - сы - пай - те. кня - зя въпѣ - сняхъ ве - ли - чай - те, ве - ли - чай - те.
dé - li - bère en - sem - ble. D'I - gor na - yons nul sou - ci, Et vi - ve Ga - lits -
Glock zum Wetsch er - schal - le, singt und rühmt den Fur - sten Al - - le, singt und rühmt ihn.
си са - жа - ли, кня - зя въпѣ - сняхъ ве - ли - ча - ли, ве - ли - ча - ли.
jours bien boi - re! Que la fê - te soit com - plè - te. Vi - ve Ga - lits -
Für - - sten mach - ten. San - gen, rühm - ten ih - ren Für - sten, san - gen, rühm - ten.
Гой! Княжь - и мо - лод, цы гу - - ля - ли, кня - зя на Ру -
ky! Har - di - ment chan - tons vic - - toi - re! On pour - ra tou -
Ho! Flot - te Bur - schen schwelg - ten, lach - ten, ih - ren Herrn zum
Гой! И такъ ре - бя - та вѣ - че со - зы - вай - те, ско - рѣ - е всѣ на
ky! Qu'en tou - te hâte un vé - tché se ras - sem - ble, Que l'on s'at - troupe et
Ho! So macht, dass gleich die Glock zum Wetsch er - schal - le, und sam - melt euch zu -


си са - - жа - ли,
jours bien boi - re!
Für - - sten mach - ten,
ве - ли - ча - ли въпѣ - сняхь кня - зя
Que la fê - te
Soit com - plè - te,
rühm - ten in den
Lob - ge - sän - gen
Га - - лиц - ка -
Gloire à Ga - lits -
Für - sten Ga - litz -
пло - щадь вы - сы - пай - те,
dé - li - bère en - sem - ble!
Schaa - ren, Freun - de al - le,
ве - ли - чай - те въпѣ - сняхь кня - зя
Que la fê - te
Soit com - plè - te,
lobt und rühmt in
Lie - dern
Га - - лиц - ка -
Pour Ga - lits -
ih - ren Fürst Ga - litz -
V Allegro. ♩ = 152.
ro!
ky!
ky!
ky!
Гой!
Gloi - - - - - - - re!
Ho!
Гой!
Gloire!
Ho!
Сла - ва!
Gloi - re!
Hei! dir!
Сла - ва, сла-ва Во-ло -
Gloi - re, gloire à Vla - di -
Un - serm Fürsten Ruhm, Wla -
V Allegro. ♩ = 152.
Poco string.
сла - ва Во - ло - ди - - мі - ру.
Gloire à Vla - di - mir Ga - lits -
Un - serm Fürst sei Ruhm; ihm sei
Гой!
ky!
Ruhm!
Сла - ва Во - ло - ди - мі - ру!
Gloire au prin - ce Ga - - lit - sky!
Un - serm Für - sten Ruhm. Hei - da!
ди - - - мі - ру.
mir Ga - - lits -
di - - - mir sei
Гой!
ky!
Ruhm!
Сла - ва Во - ло - ди - мі - ру!
Gloire au prin - ce Ga - - lit - sky!
Un - serm Für - sten Ruhm. Hei - da!
Сла - - ва,
Gloi - - re,
Un - - serm
сла - ва Во - ло - ди - мі - ру,
gloire au prin - ce Ga - - lit - sky,
Fürst sei Ruhm. Wla - di - - mir sei
сла - ва Во - ло - ди - мі - ру!
Gloire au prin - ce Ga - - lit - sky!
Ruhm, dem Für - sten Ruhm, sei Ruhm!
Сла - - ва, сла - ва Во - ло - ди - - - мі - ру,
Gloi - - re, gloire au prin - ce Ga - - - lit - sky,
Hei - - da! Un - serm Fürst Wla - di - - - mir Ruhm,
сла - ва Во - ло - ди - мі - ру!
Gloire au prin - ce Ga - - lit - sky!
un - serm Für - sten Ruhm, sei Ruhm!
Poco string.


Сла - ва!
Gloi - re!
Heil dir!
Allegro assai. ♩= 88.
(Всѣ уходятъ, кромѣ охмѣлѣвшихъ Скулы и Ерошки.)
Tenori.
Bassi.
Сла - ва!
Gloi - re!
Heil dir!
Гой!
Oui!
Heil!
(Tous sortent. Scoula et Erochka, déja gris, restent seuls à leurs places.)
Сла - ва!
Gloi - re!
Heil dir!
Allegro assai. ♩= 88.
(Alle gehen ab, ausser Skula und Eroschka, die ziemlich berauscht sind.)
S
sf
dim.
ЕРОШКА. EROCHKA. (chancelant) EROSCHKA.
Ой, хо - чу къ ба - тюш - кѣ, ой, хо - чу, къ ма - туш - кѣ,
Ah, qu'on me lais - se. Vo - yez ma dé - tres - se. Je
Will da-heim zum Vä - ter - chen, will da-heim zum Müt - ter - chen!
СКУЛА. SCOULA. (chancelant) SKULA.
Ой, хо - чу къ ба - тюш - кѣ, ой, хо - чу, къ ма - туш - кѣ,
Ah, qu'on me lais - se! Vo - yez ma dé - tres - se. Je
Will da-heim zum Vä - ter - chen, will da-heim zum Müt - ter - chen!
p
p
ой, от - пу - сти, ой, не гу - би!
veux m'en al - ler. Pour - quoi me gar - der?
Ach, lass mich gehn, ach, hör mein Flehn!
(Занавѣсъ.)
(Ils sortent appuyé l'un contre l'autre et en riant.)
(Der Vorhang fällt.)
ой, от - пу - сти, ой, не гу - би!
veux m'en al - ler. Pour - quoi me gar - der?
Ach, lass mich gehn, ach, hör mein Flehn!
p
dim.
pp
119

Droits d'exécution réservés.

КАРТИНА II-я

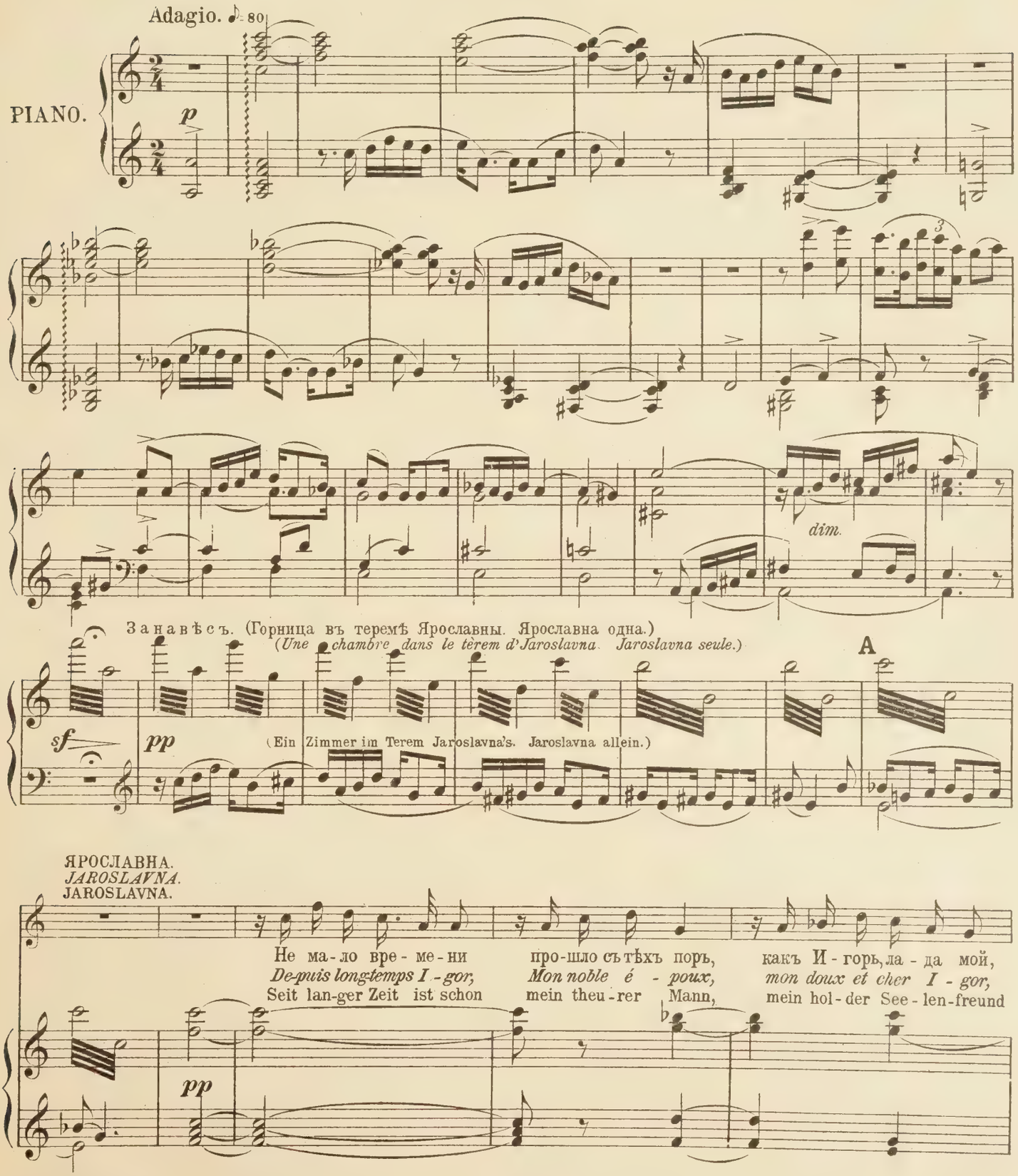
№3. АРІОЗО ЯРОСЛАВНЫ.

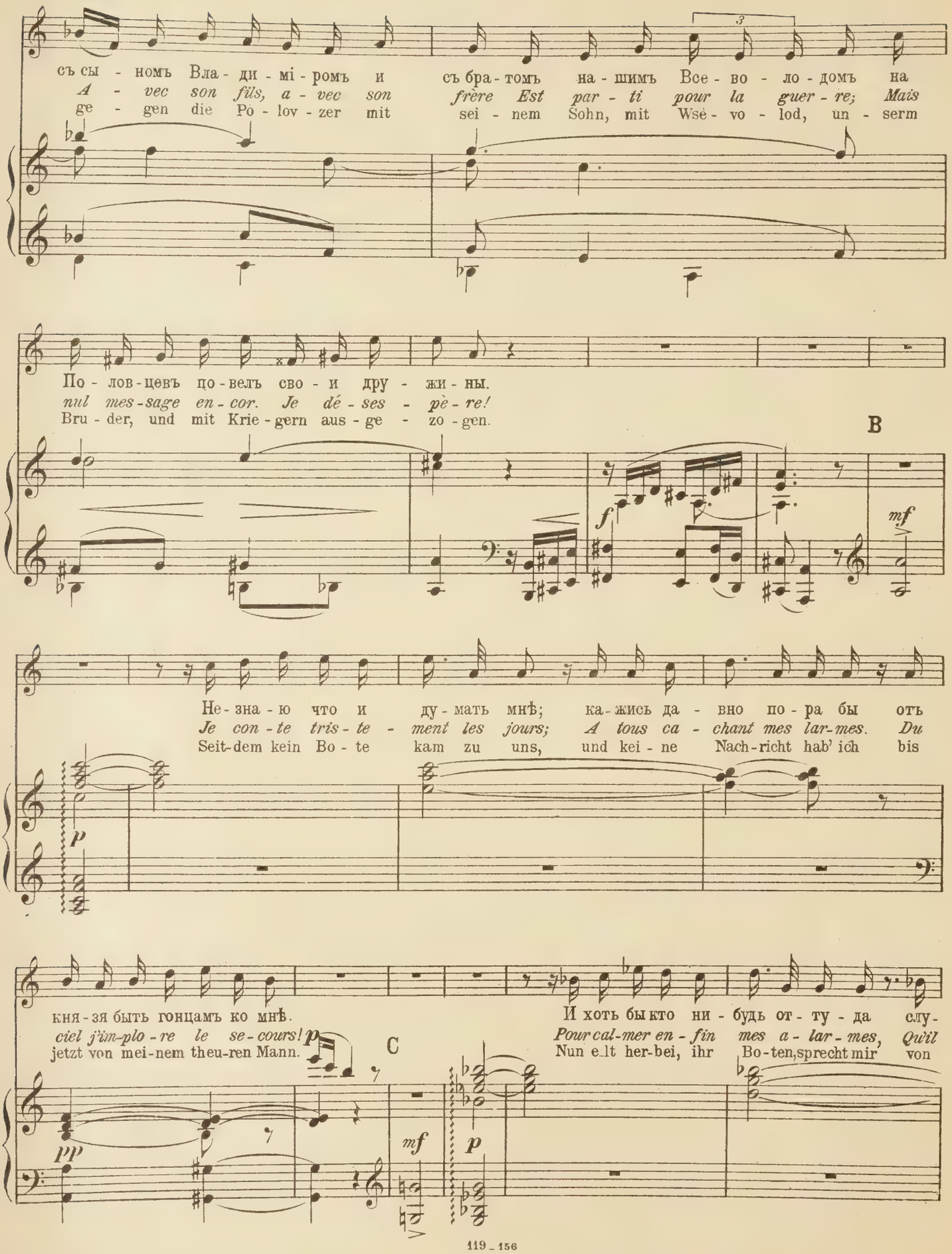
TABLEAU II.

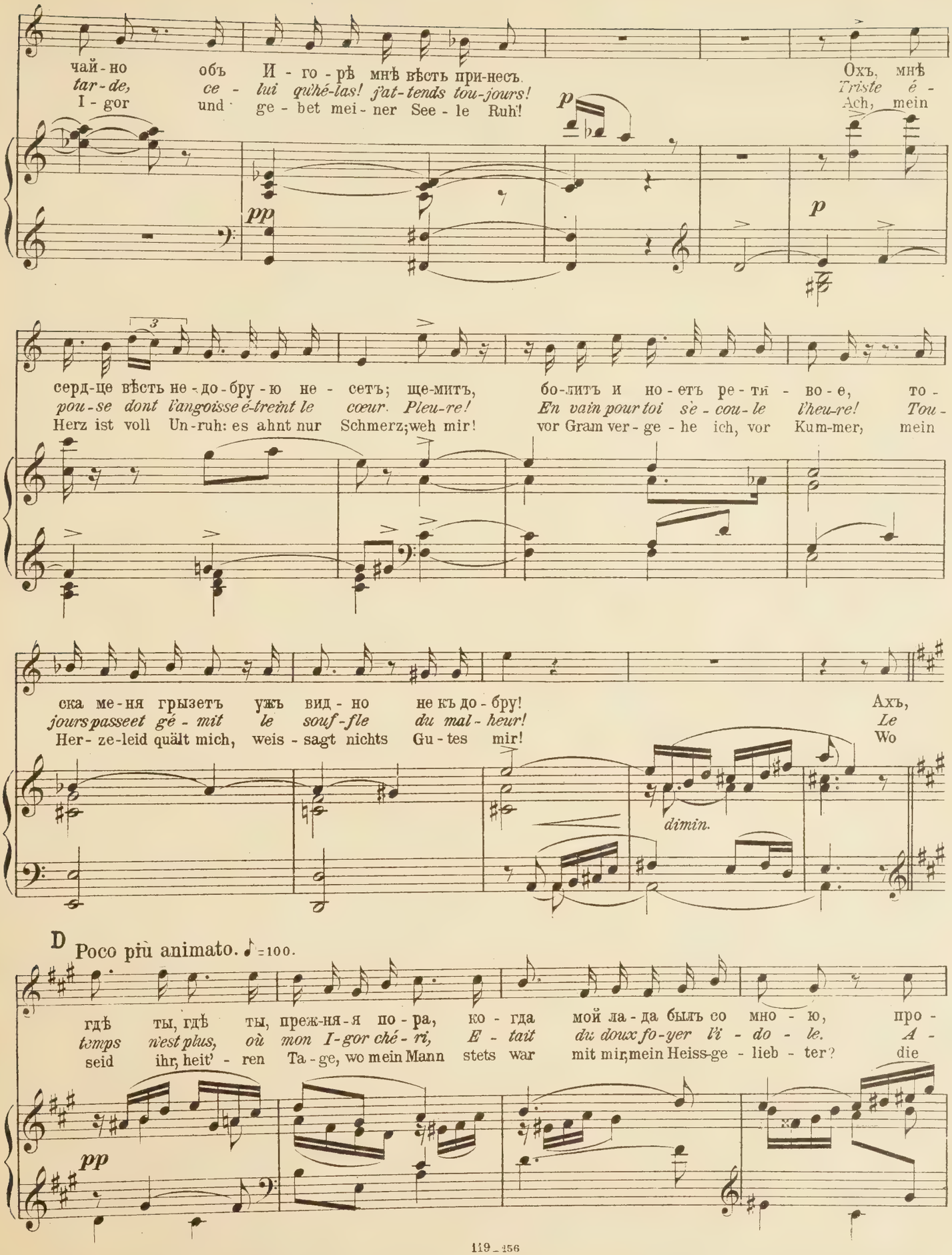
№3. Arioso d' Jaroslavna.

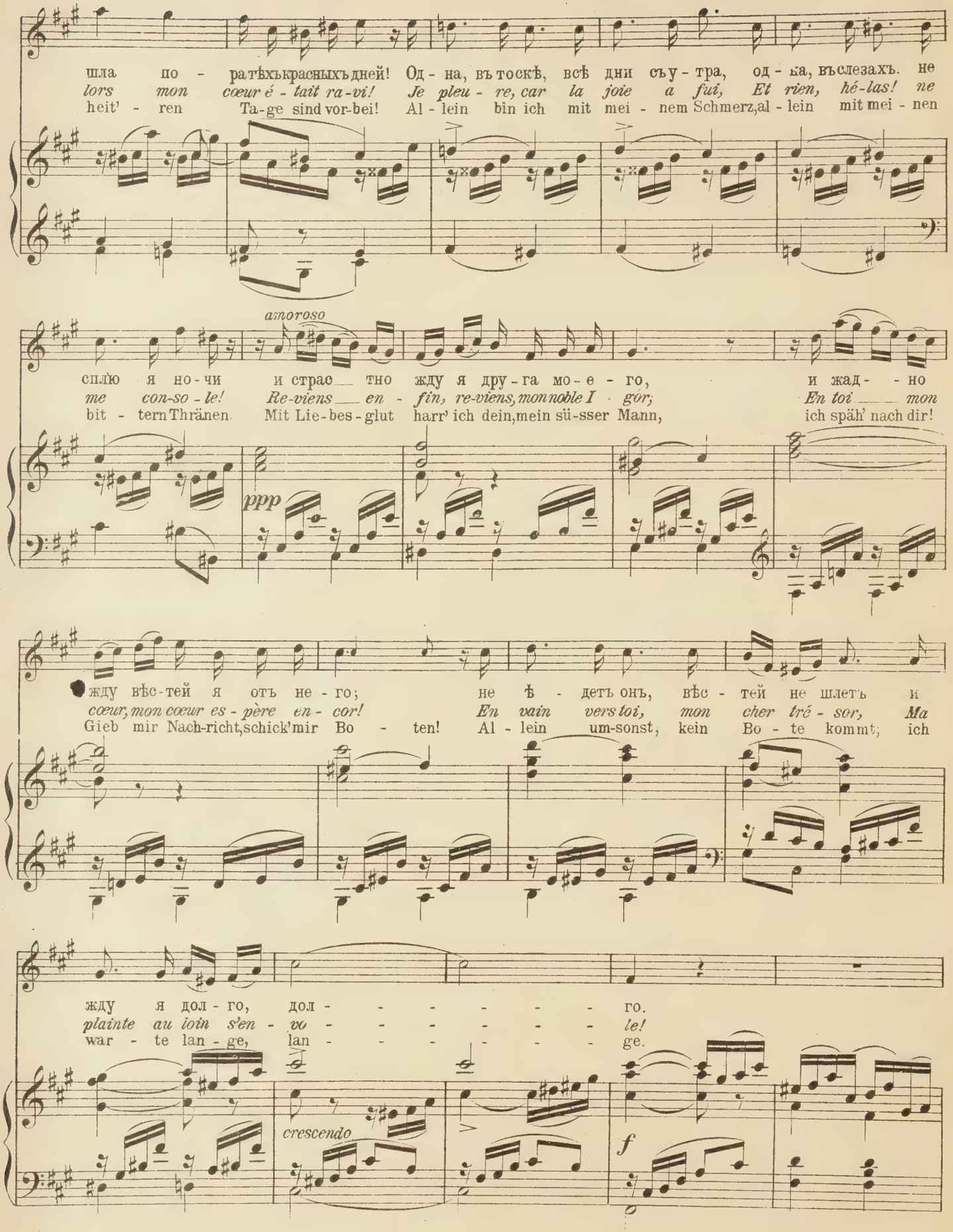
ZWEITES BILD.

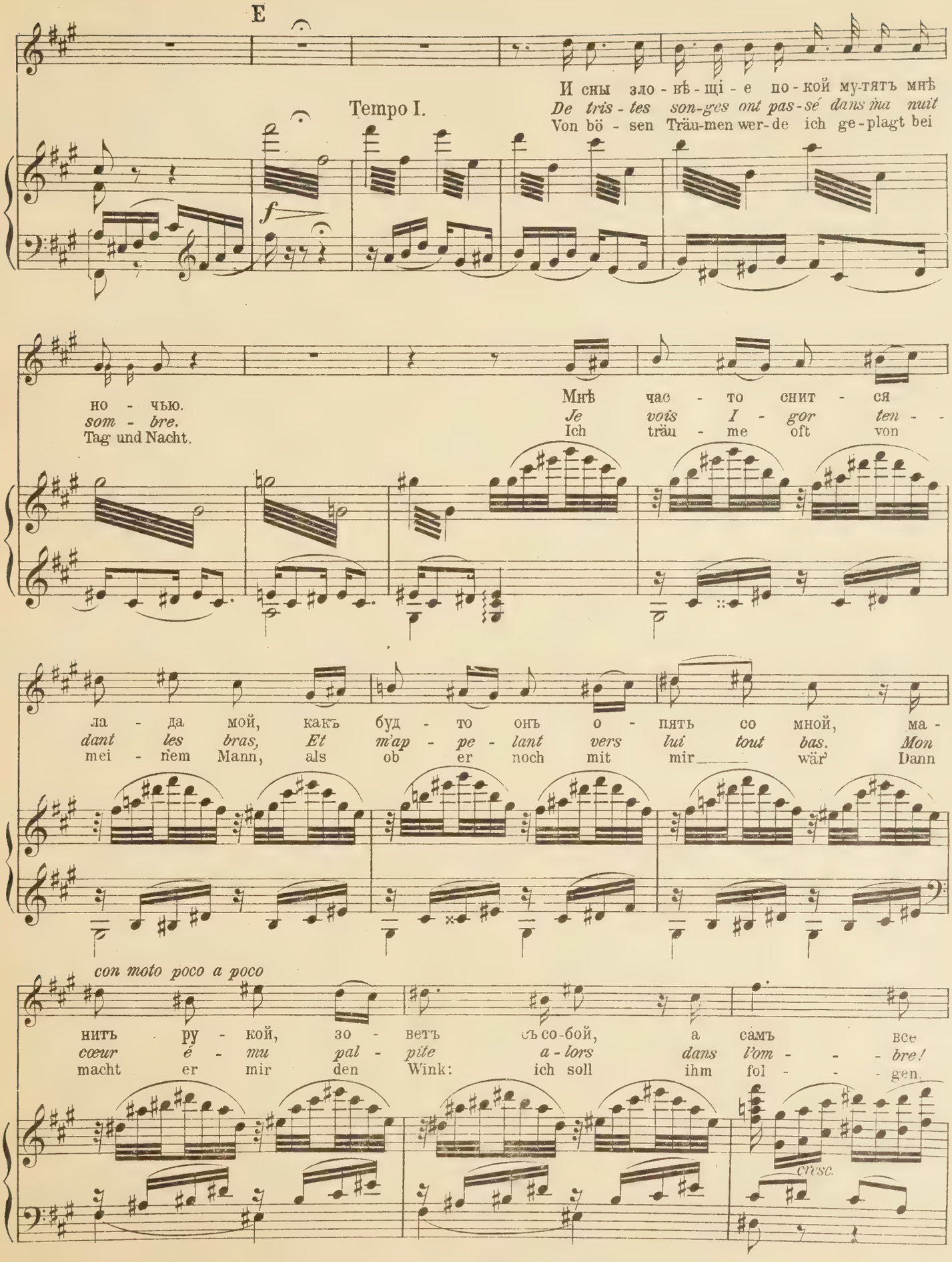
№3. Arioso Jaroslavnas.

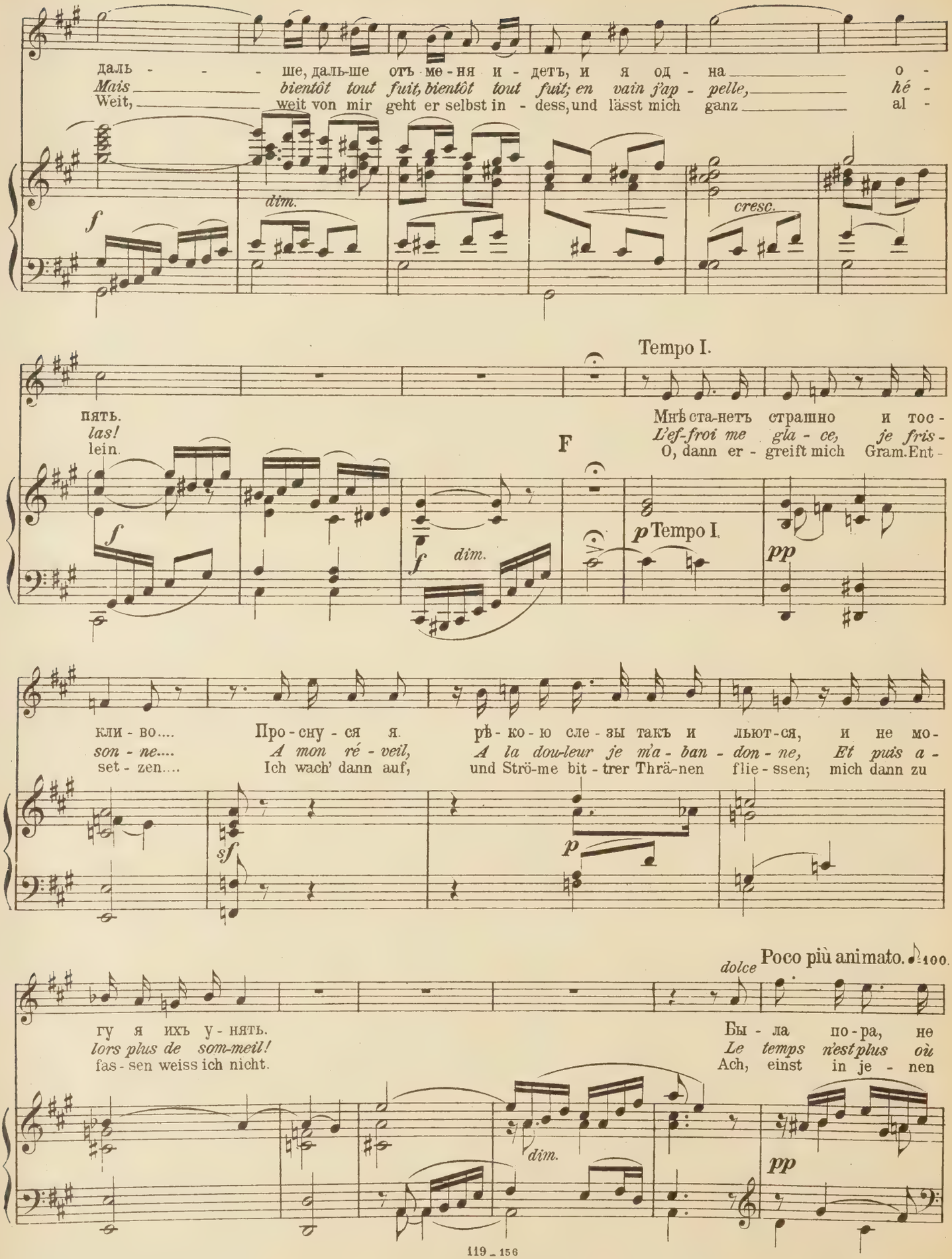


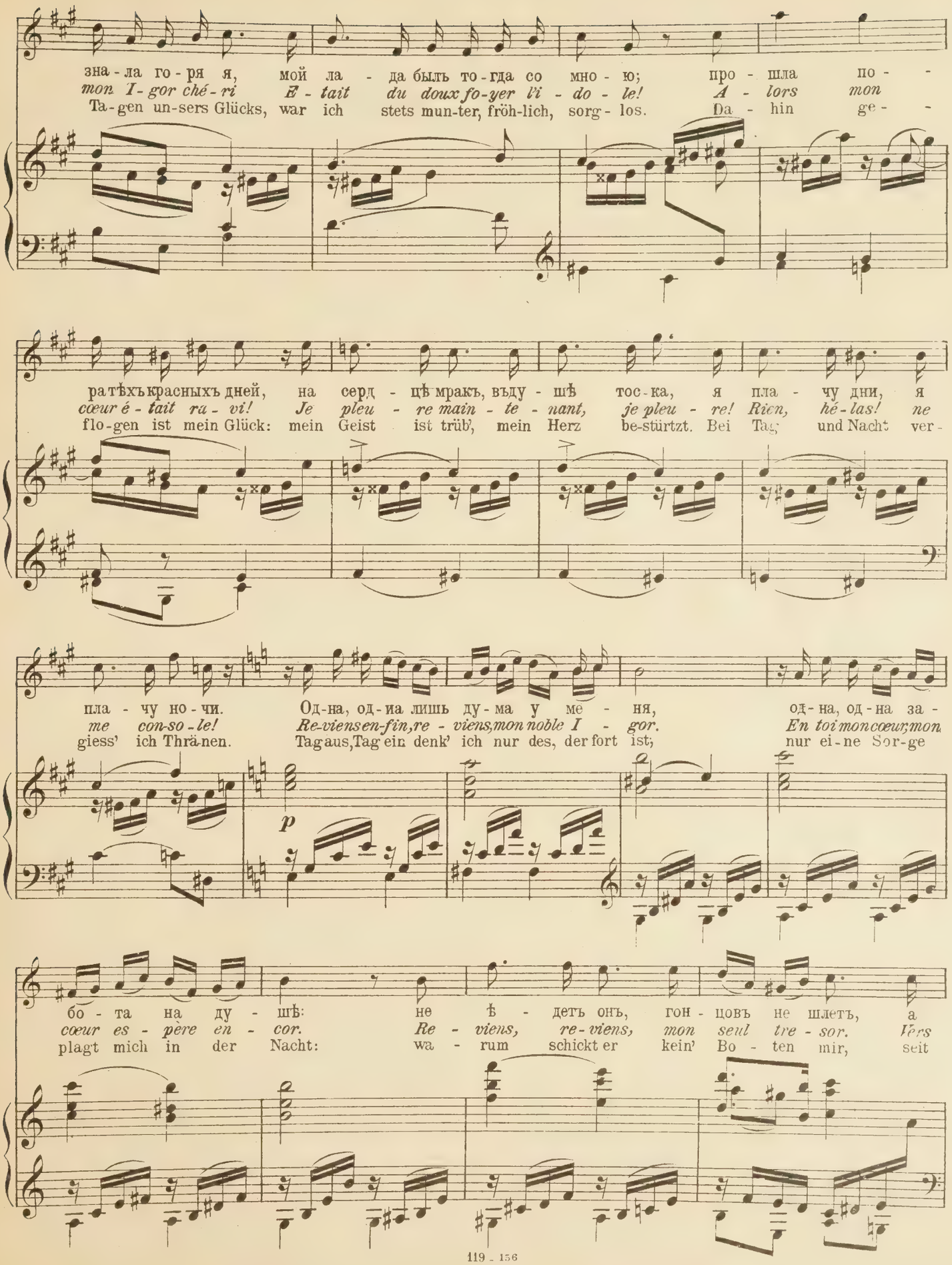

съ сы - номъ Вла - ди - мі - ромъ и
A - vec son fils, a - vec son
ge - gen die Po - lov - zer mit
съ бра - томъ на - шимъ Все - во - ло - домъ на
frère Est par - ti pour la guer - re; Mais
sei - nem Sohn, mit Wsè - vo - lod, un - serm
По - лов - цевъ по - велъ сво - и дру - жи - ны.
nul mes - sage en - cor. Je dé - ses - pè - re!
Bru - der, und mit Krie - gern aus - ge - zo - gen.
B
Не - зна - ю что и ду - мать мнѣ; ка - жись да - вно по - ра бы отъ
Je con - te tris - te - ment les jours; A tous ca - chant mes lar - mes. Du
Seit - dem kein Bo - te kam zu uns, und kei - ne Nach - richt hab' ich bis
кня - зя быть гонцамъ ко мнѣ.
ciel j'im - plo - re le se - cours!
jetzt von mei - nem theu - ren Mann.
C
И хоть бы кто ни - будь от - ту - да слу -
Pour cal - mer en - fin mes a - lar - mes, Qu'il
Nun eilt her - bei, ihr Bo - ten, sprecht mir von

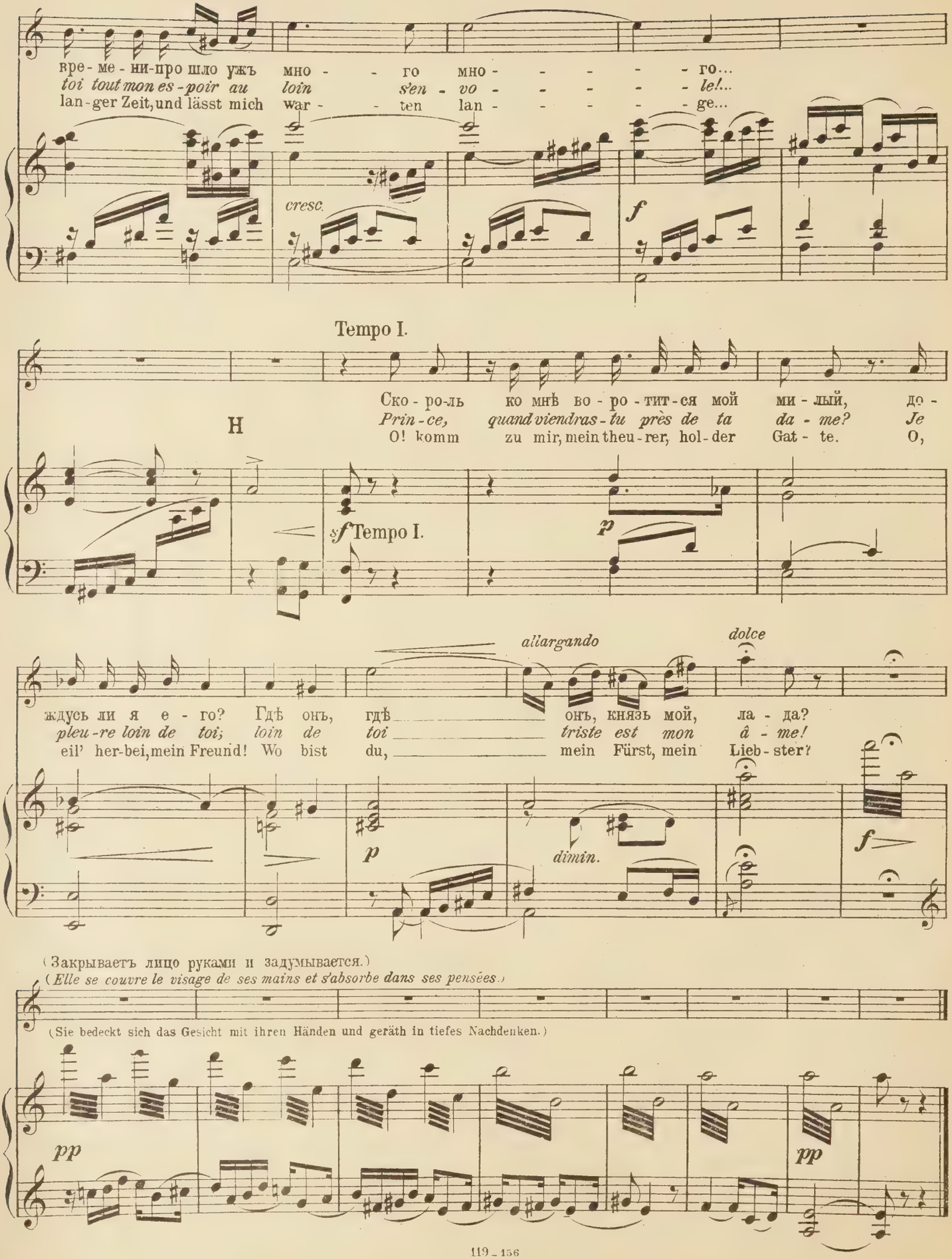

чай-но об И-го-рѣ мнѣ вѣсть при-несъ. Охъ, мнѣ
tar-de, ce-lui qu'hé-las! j'at-tends tou-jours! Triste é-
I-gor und ge-bet mei-ner See-le Ruh! Ach, mein
p
pp
p
серд-це вѣсть не-до-бру-ю не-сетъ; ще-митъ, бо-литъ и но-етъ ре-ти-во-е, то-
pou-se dont l'angoisse é-treint le cœur. Pleu-re! En vain pour toi s'è-cou-le l'heu-re! Tou-
Herz ist voll Un-ruh: es ahnt nur Schmerz; weh mir! vor Gram ver-ge-he ich, vor Kum-mer, mein
ска ме-ня грызетъ ужъ вид-но не къ до-бру! Ахъ,
jours passeet gé-mit le souf-fle du mal-heur! Le
Her-ze-leid quält mich, weis-sagt nichts Gu-tes mir! Wo
dimin.
D Poco più animato. ♪=100.
гдѣ ты, гдѣ ты, преж-ня-я по-ра, ко-гда мой ла-да былъ со мно-ю, про-
temps n'est plus, où mon I-gor ché-ri, E-tait du doux fo-yer l'i-do-le. A-
seid ihr, heit'-ren Ta-ge, wo mein Mann stets war mit mir, mein Heiss-ge-lieb-ter? die
pp


шла по - ратѣхъкрасныхъдней! Од - на, въ тоскѣ, всѣ дни съу - тра, од - на, въслезахъ. не
lors mon cœur é - tait ra-vi! Je pleu - re, car la joie a fui, Et rien, hé-las! ne
heit' - ren Ta-ge sind vor-bei! Al - lein bin ich mit mei - nem Schmerz,al - lein mit mei - nen
amoroso
сплю я но - чи и страс тно жду я дру - га мо - е - го, и жад - но
me con-so - le! Re-viens en - fin, re-viens,monnoble I gór; En toi mon
bit - tern Thränen. Mit Lie-bes-glut harr' ich dein,mein sü-sser Mann, ich späh' nach dir!
ppp
жду вѣс-тей я отъ не - го; не ѣ - детъ онъ, вѣс - тей не шлетъ и
cœur,mon cœur es - père en - cor! En vain vers toi, mon cher tré - sor, Ma
Gieb mir Nach-richt,schick'mir Bo - ten! Al - lein um-sonst, kein Bo - te kommt, ich
жду я дол - го, дол - - - - - - го.
plainte au loin s'en - vo - - - - - le!
war - te lan - ge, lan - - - - - ge.
crescendo
f


E
Tempo I.
f
И сны зло - вѣ - щі - е по - кой му-тятъ мнѣ
De tris - tes son-ges ont pas-sé dans ma nuit
Von bö - sen Träu-men wer-de ich ge-plagt bei
но - чью.
som - bre.
Tag und Nacht.
Мнѣ час - то снит - ся
Je vois I - gor ten - -
Ich träu - me oft von
ла - да мой, какъ буд - то онъ о - пять со мной, ма -
dant les bras, Et m'ap - pe - lant vers lui tout bas. Mon
mei - nem Mann, als ob er noch mit mir wär' Dann
con moto poco a poco
нить ру - кой, зо - ветъ съ со-бой, а самъ все
cœur é - mu pal - pite a - lors dans l'om - - - bre!
macht er mir den Wink: ich soll ihm fol - - - gen.
cresc.


даль - - - ше, даль-ше отъ ме-ня и-детъ, и я од - на о -
Mais bientôt tout fuit, bientôt tout fuit; en vain j'ap - pelle, hé -
Weit, weit von mir geht er selbst in - dess, und lässt mich ganz al -
f
dim.
cresc.
Tempo I.
пять.
las!
lein.
Мнѣ ста-нетъ страшно и тос -
L'ef-froi me gla - ce, je fris -
O, dann er - greift mich Gram. Ent -
F
f
dim.
p Tempo I.
pp
кли - во....
son - ne....
set - zen....
Про-сну-ся я.
A mon ré - veil,
Ich wach' dann auf,
рѣ-ко-ю сле-зы такъ и льют-ся, и не мо-
A la dou-leur je m'a - ban - don - ne, Et puis a -
und Strö-me bit - trer Thrä-nen flie - ssen; mich dann zu
sf
p
dolce
Poco più animato. ♩=100.
гу я ихъ у-нять.
lors plus de som-meil!
fas - sen weiss ich nicht.
Бы - ла по-ра, не
Le temps n'est plus où
Ach, einst in je - nen
dim.
pp


зна-ла го-ря я, мой ла - да былъ то-гда со мно - ю; про - шла по - -
mon I-gor ché-ri É-tait du doux fo-yer l'i-do-le! A-lors mon
Ta-gen un-sers Glücks, war ich stets mun-ter, fröh-lich, sorg-los. Da - hin ge - -
ратѣхъ красныхъ дней, на серд - цѣ мракъ, веду - шѣ тос-ка, я пла - чу дни, я
cœur é-tait ra-vi! Je pleu - re main-te-nant, je pleu - re! Rien, hé-las! ne
flo-gen ist mein Glück: mein Geist ist trüb', mein Herz be-stürtzt. Bei Tag, und Nacht ver-
пла - чу но-чи. Од-на, од-ина лишь ду-ма у ме - ня, од-на, од-на за -
me con-so-le! Re-viens en-fin, re-viens, mon noble I - gor. En toi mon cœur, mon
giess' ich Thrä-nen. Tag aus, Tag ein denk' ich nur des, der fort ist; nur ei-ne Sor-ge
p
бо - та на ду - шѣ: не ѣ - детъ онъ, гон - цовъ не шлетъ, а
cœur es - père en - cor. Re - viens, re-viens, mon seul tre - sor. Vers
plagt mich in der Nacht: wa - rum schickt er kein' Bo - ten mir, seit


вре-ме-ни-про шло ужъ мно - го мно - - - - - го...
toi tout mon es-poir au loin s'en - vo - - - - - le!...
lan-ger Zeit, und lässt mich war - - ten lan - - - - - ge...
cresc.
f
Tempo I.
Ско-ро-ль ко мнѣ во-ро-тит-ся мой ми-лый, до-
Prin-ce, quand viendras-tu près de ta da-me? Je
O! komm zu mir, mein theu-rer, hol-der Gat-te. O,
H
sf Tempo I.
p
aliargando
dolce
ждусь ли я е-го? Гдѣ онъ, гдѣ онъ, князь мой, ла-да?
pleu-re loin de toi; loin de toi triste est mon â-me!
eil' her-bei, mein Freund! Wo bist du, mein Fürst, mein Lieb-ster?
p
dimin.
f
(Закрываетъ лицо руками и задумывается.)
(Elle se couvre le visage de ses mains et s'absorbe dans ses pensées.)
(Sie bedeckt sich das Gesicht mit ihren Händen und geräth in tiefes Nachdenken.)
pp
pp

№4. СЦЕНА ЯРОСЛАВНЫ СЪ ДѢВУШКАМИ.

Scène. Jaroslavna et des filles du peuple.

Scene. Jaroslavna und die Mädchen.

Droits d'exécution réservés.

Allegro moderato. ♩=108.

НЯНЯ.
LA NOURRICE.
DIE AMME.

(Входитъ.)
(Entre la Nourrice.)
(Die Amme tritt ein.)

Тамъ дѣвуш-ки пришли къ те-бѣ, кня-ги-ня, про-сить тво-ей у-
Voi - ci des jeu-nes fil - les, ô maî-tres-se, En pleurs i - ci ve-
Da sind zu dir ge-kom-men Mäd-chen, Für-stin. Sie bit - ten um Rechts-

PIANO.

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

Ну чтожъ?
Eh oui!
Ge - wiss!

пра - вы; по-во-лишьли впу-стить? по-волишьли вой-ти имъ?
nant, Pour se plaindre d'un mé - chant. Les reçois-tu, prin - ces - se?
pfle - ge. Sag; sol-len sie her - ein? Darf ich sie gleich ein - füh - ren?

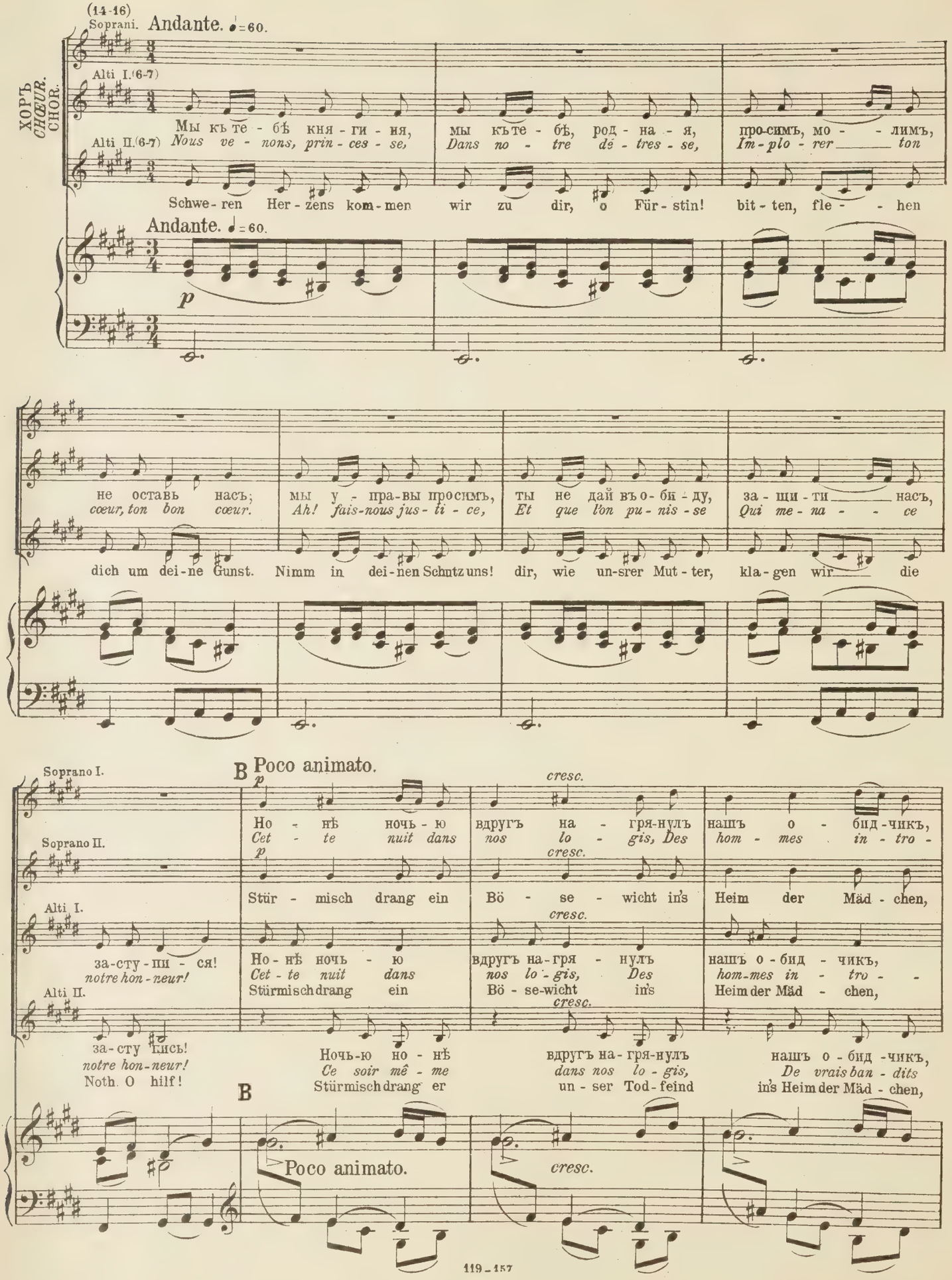
A (Няня уходитъ и возвращается съ дѣвушками.)
(La Nourrice sort; puis revient avec les jeunes filles.)

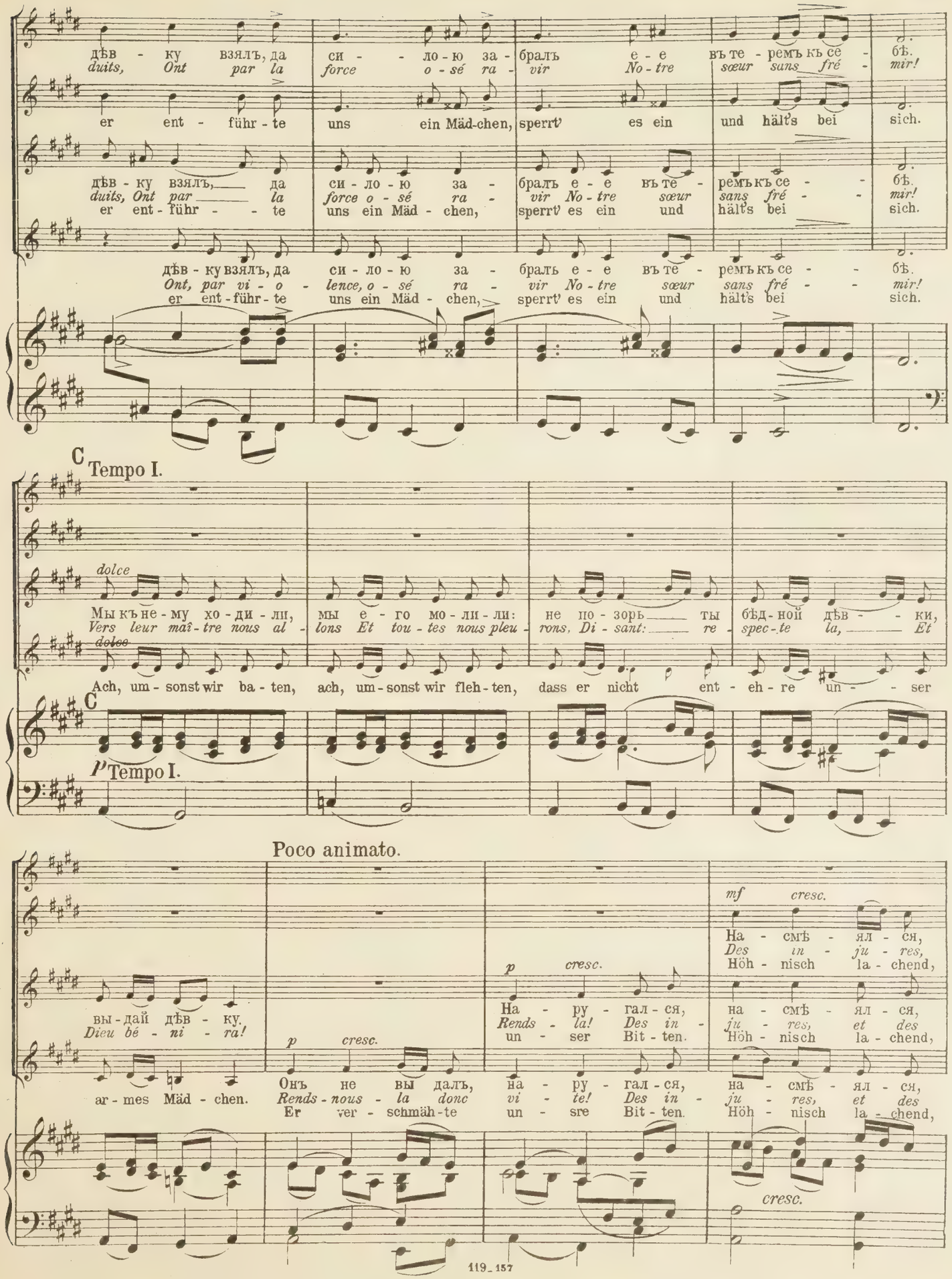
Впу - сти ихъ, пусть вой-дутъ!
Qu'on ou-vre à l'in - stant.
Nun thu' es! Lass sie ein!

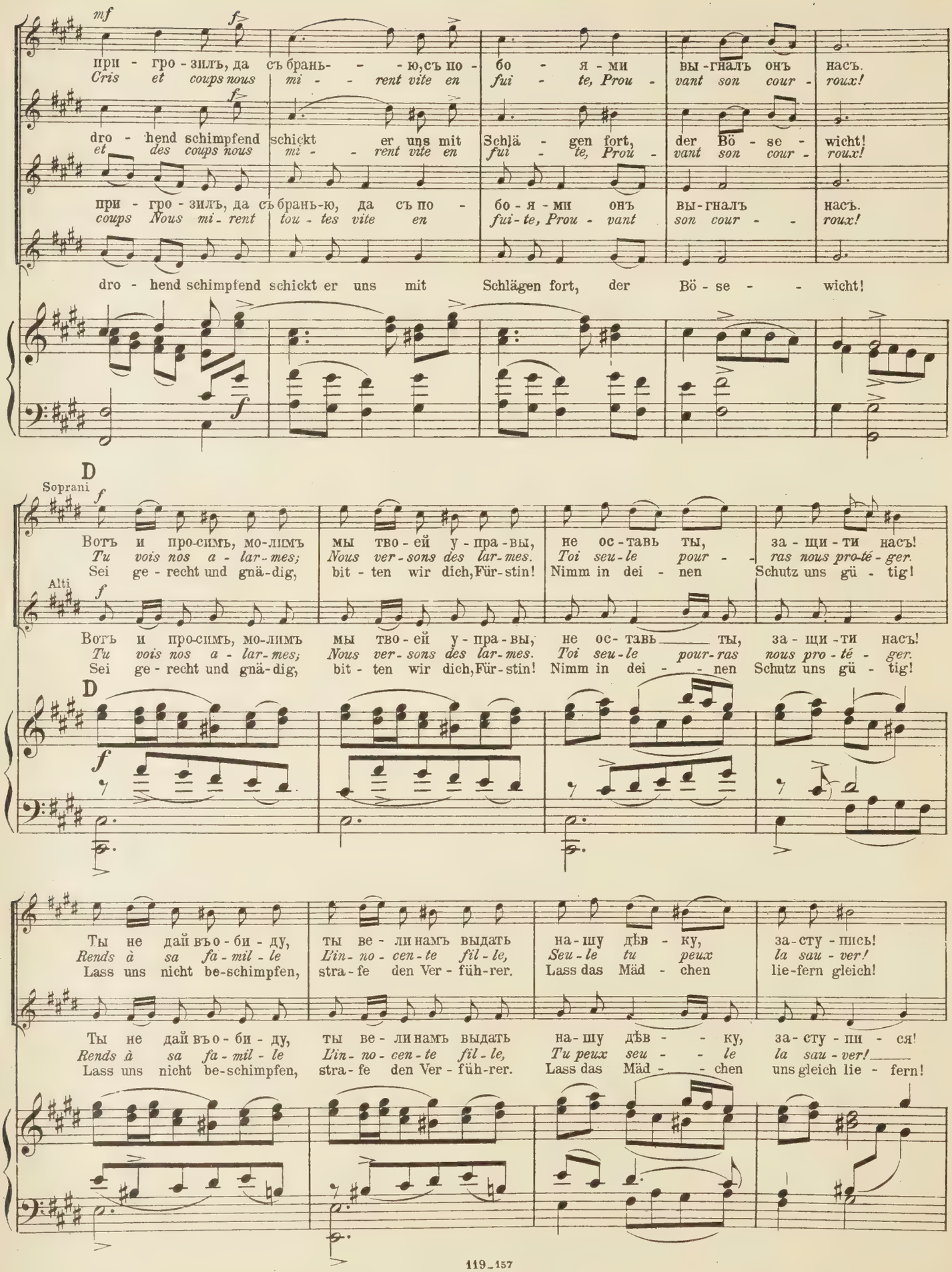
(Die Amme ab. Dann kommt sie mit den Mädchen zurück.)

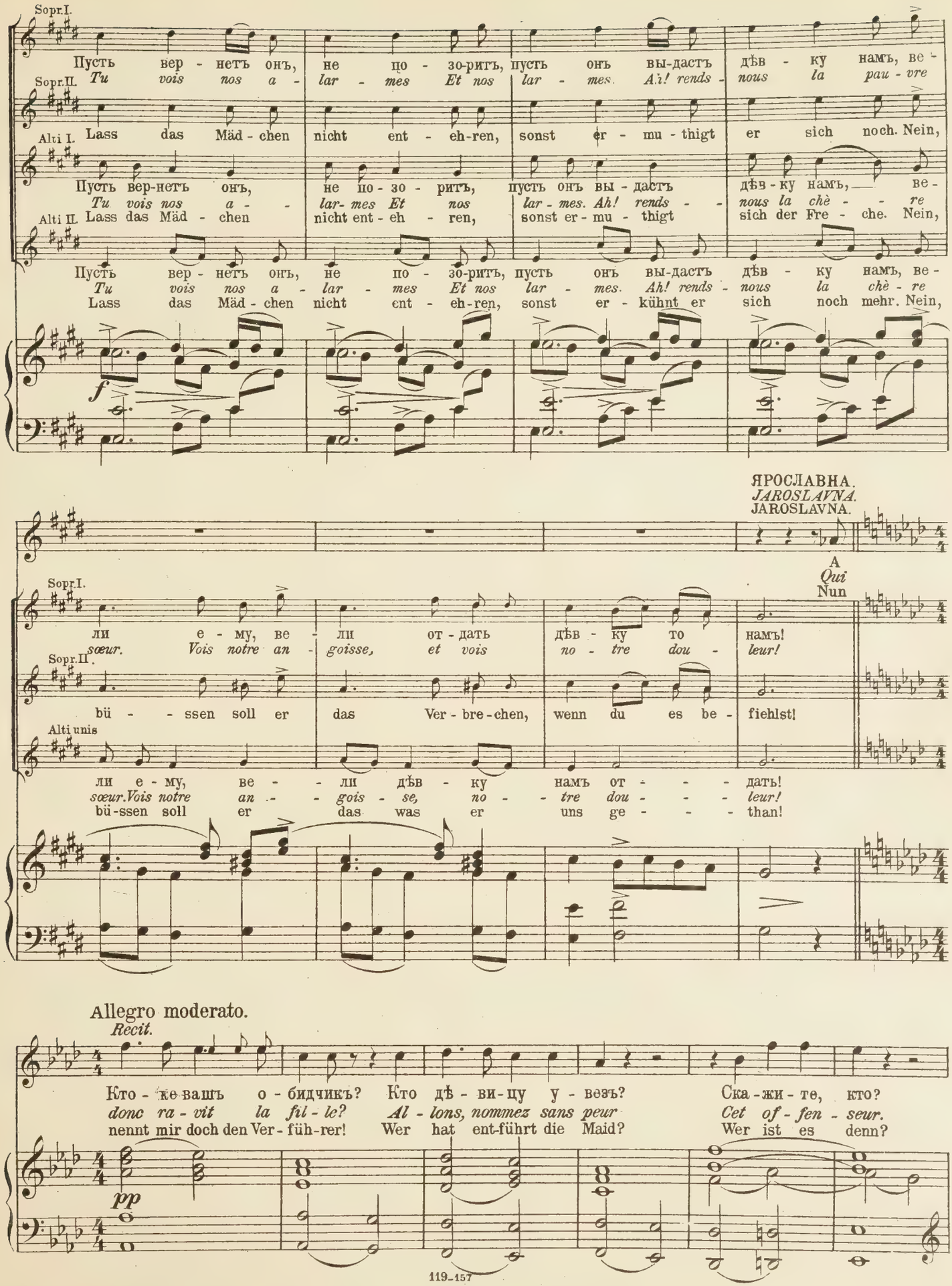
(Дѣвушки кланяются Ярославнѣ.)
(Les jeunes filles s'inclinent devant la princesse.)
(Die Mädchen verbeugen sich vor Jaroslavna.)

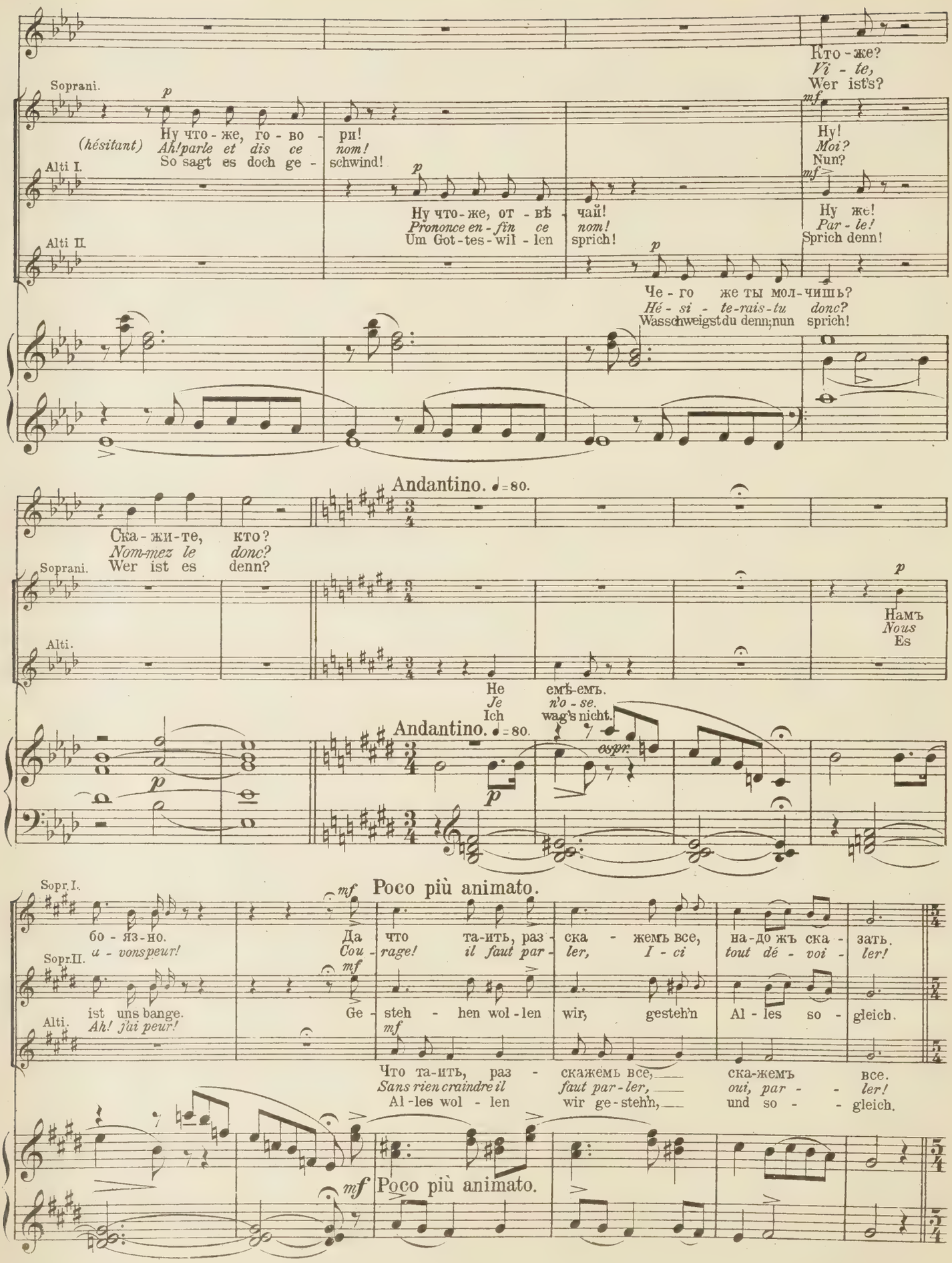
rit. - assai

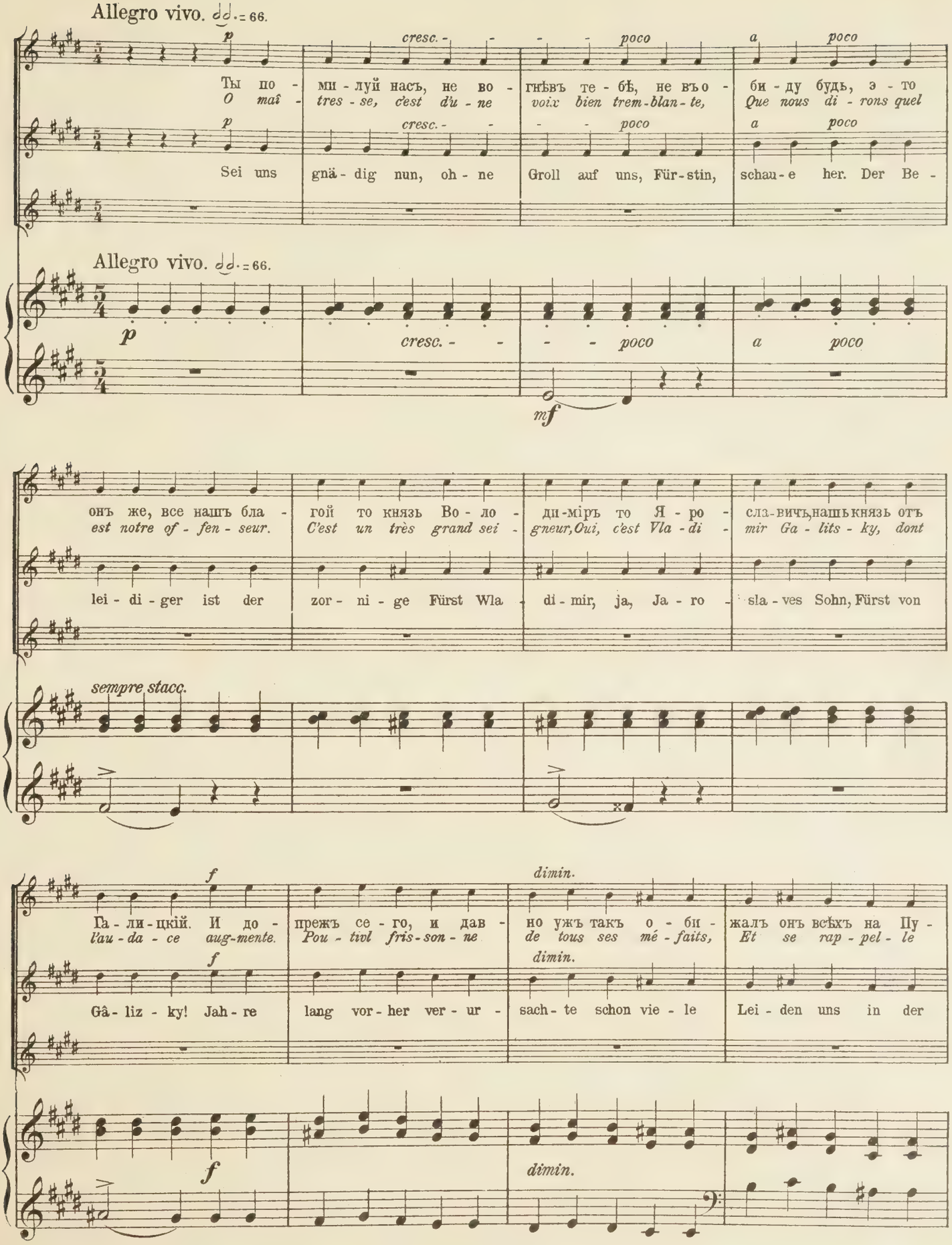

(14-16)
Soprani.
Andante. ♩=60.
ХОРЪ
CHŒUR.
CHOR.
Alti I.(6-7)
Мы къ те - бѣ кня - ги - ня,
мы къ те - бѣ, род - на - я,
про-симъ, мо - - лимъ,
Alti II.(6-7)
Nous ve - nons, prin - ces - se,
Dans no - tre dé - tres - se,
Im - plo - rer ton
Schwe - ren Her - zens kom - men
wir zu dir, o Für - stin!
bit - ten, fle - - hen
Andante. ♩=60.
p
не оставь насъ;
мы у - пра-вы просимъ,
ты не дай въ о - би - ду,
за - щи - ти насъ,
cœur, ton bon cœur.
Ah! fais-nous jus - ti - ce,
Et que l'on pu - nis - se
Qui me - na - - ce
dich um dei - ne Gunst.
Nimm in dei - nen Schutz uns!
dir, wie un-srer Mut - ter,
kla - gen wir die
B Poco animato.
Soprano I.
Soprano II.
Alti I.
Alti II.
p
cresc.
Но - нѣ ночь - ю
вдругъ на - гря-нулъ
нашъ о - бид-чикъ,
Cet - te nuit dans
nos lo - gis, Des
hom - mes in - tro -
Stür - misch drang ein
Bö - se - wicht in's
Heim der Mäd - chen,
за-сту - пи - ся!
notre hon - neur!
Но - нѣ ночь - ю
вдругъ на - гря - нулъ
нашъ о - бид - чикъ,
Cet - te nuit dans
nos lo - gis, Des
hom - mes in - tro - -
Stürmisch drang ein
Bö - se - wicht in's
Heim der Mäd - chen,
за-сту пись!
notre hon - neur!
Noth. O hilf!
Ночь-ю но - нѣ
вдругъ на - гря-нулъ
нашъ о - бид - чикъ,
Ce soir mê - me
dans nos lo - gis,
De vrais ban - dits
Stürmisch drang er
un - ser Tod - feind
in's Heim der Mäd - chen,
B
Poco animato.
cresc.

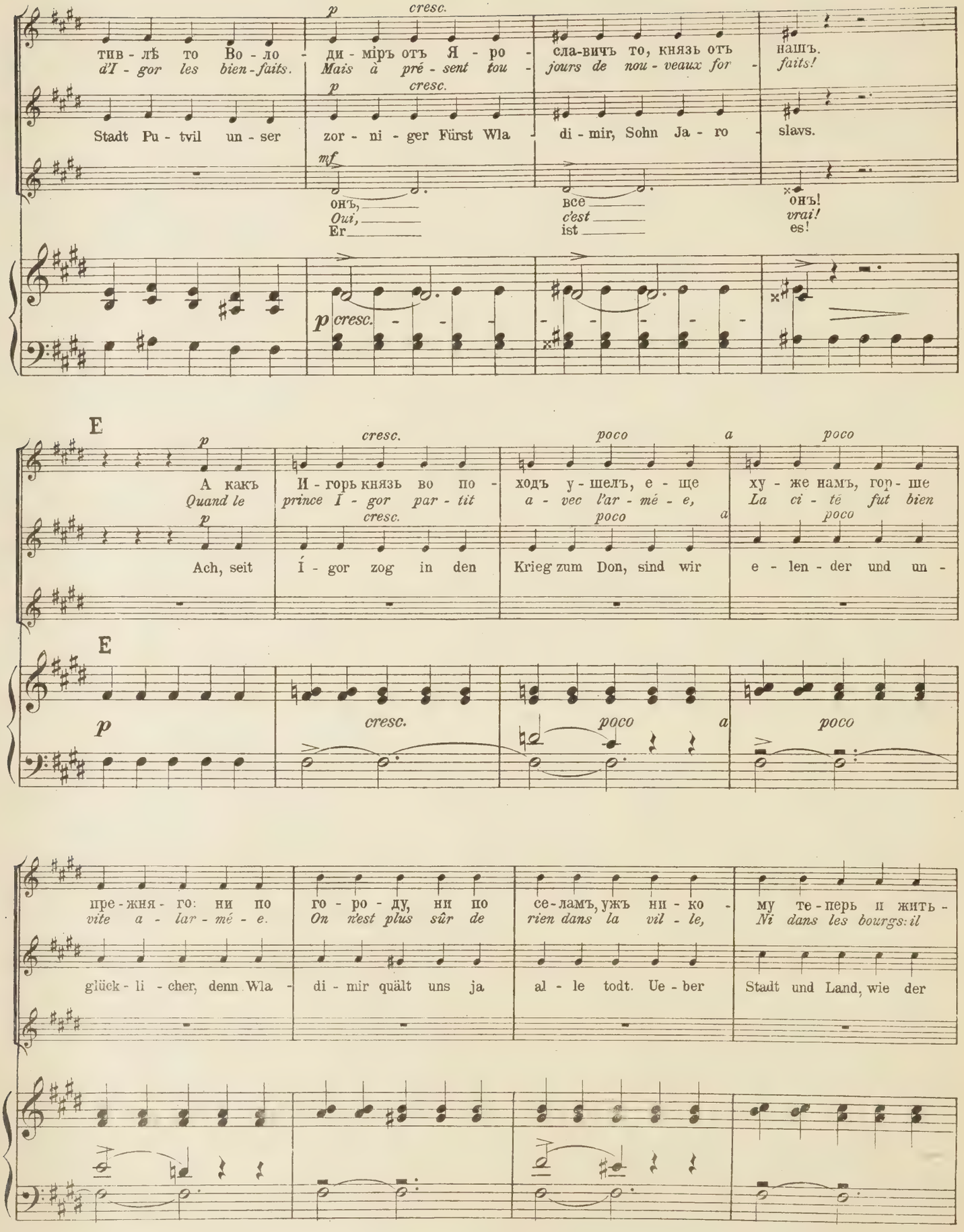

дѣв - ку взялъ, да си - ло - ю за - бралъ е - е въ те - ремъ къ се - бѣ.
duits, Ont par la force o - sé ra - vir No - tre sœur sans fré - mir!
er ent - führ - te uns ein Mäd-chen, sperrt' es ein und hält's bei sich.
дѣв - ку взялъ, да си - ло - ю за - бралъ е - е въ те - ремъ къ се - бѣ.
duits, Ont par la force o - sé ra - vir No - tre sœur sans fré - mir!
er ent - führ - te uns ein Mäd - chen, sperrt' es ein und hält's bei sich.
дѣв - ку взялъ, да си - ло - ю за - бралъ е - е въ те - ремъ къ се - бѣ.
Ont, par vi - o - lence, o - sé ra - vir No - tre sœur sans fré - mir!
er ent - führ - te uns ein Mäd - chen, sperrt' es ein und hält's bei sich.
C Tempo I.
dolce
Мы къ не - му хо - ди - ли, мы е - го мо - ли - ли: не по - зорь ты бѣд - ной дѣв - ки,
Vers leur maî - tre nous al - lons Et tou - tes nous pleu - rons, Di - sant: re - spec - te la, Et
dolce
Ach, um - sonst wir ba - ten, ach, um - sonst wir fleh - ten, dass er nicht ent - eh - re un - ser
C
P Tempo I.
Poco animato.
mf cresc.
На - смѣ - ял - ся,
Des in - ju - res,
Höh - nisch la - chend,
p cresc.
На - ру - гал - ся, на - смѣ - ял - ся,
Rends - la! Des in - ju - res, et des
un - ser Bit - ten. Höh - nisch la - chend,
вы - дай дѣв - ку.
Dieu bé - ni - ra!
ar - mes Mäd - chen.
p cresc.
Онъ не вы далъ, на - ру - гал - ся, на - смѣ - ял - ся,
Rends - nous - la donc vi - te! Des in - ju - res, et des
Er ver - schmäh - te un - sre Bit - ten. Höh - nisch la - chend,
cresc.

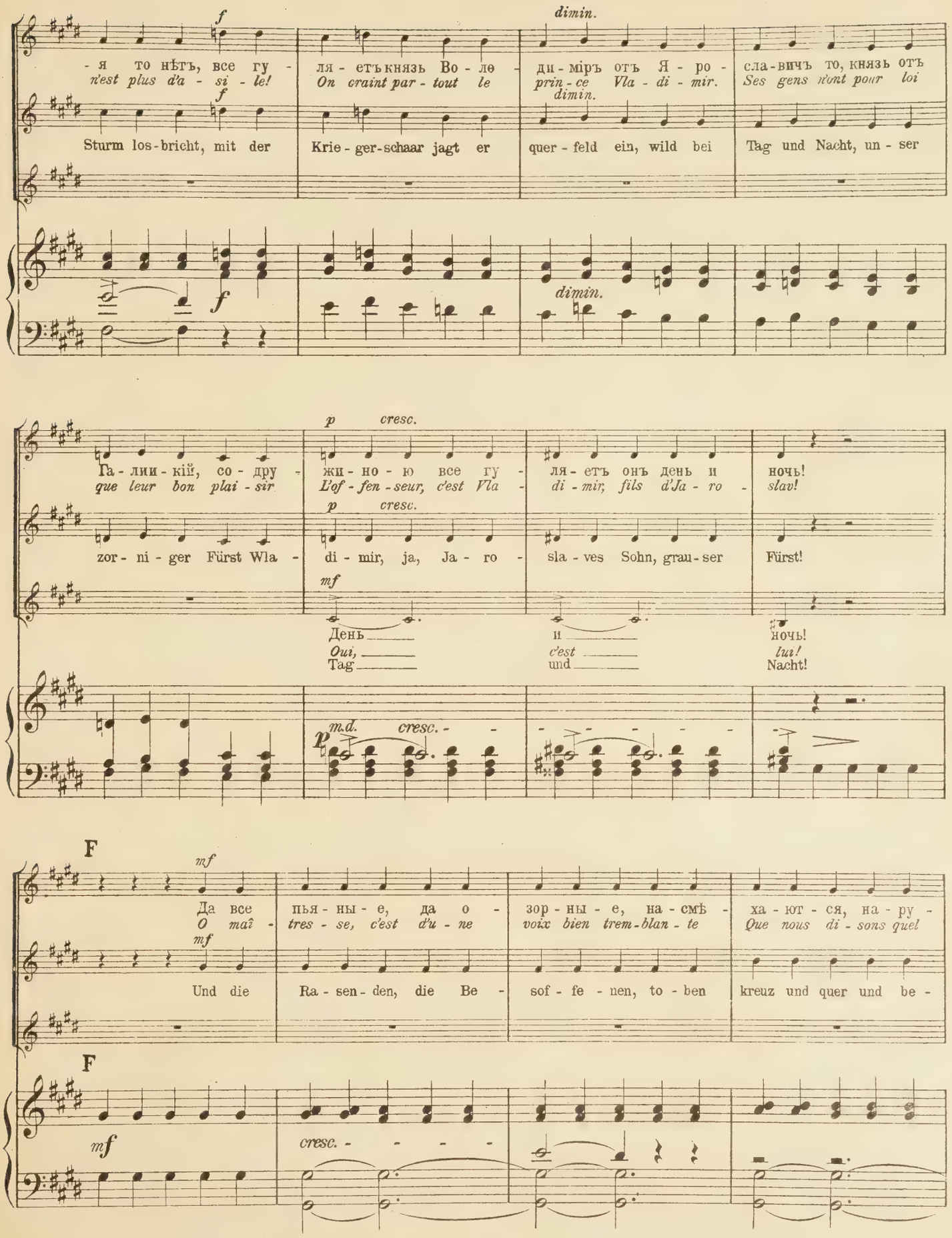

mf
f
при - гро - зилъ, да съ брань- - - ю, съ по - бо - я - ми вы - гналъ онъ насъ.
Cris et coups nous mi - - rent vite en fui - te, Prou - vant son cour - roux!
dro - hend schimpfend schickt er uns mit Schlä - gen fort, der Bö - se - wicht!
et des coups nous mi - - rent vite en fui - te, Prou - vant son cour - roux!
при - гро - зилъ, да съ брань-ю, да съ по - бо - я - ми онъ вы - гналъ насъ.
coups Nous mi - rent tou - tes vite en fui - te, Prou - vant son cour - - roux!
dro - hend schimpfend schickt er uns mit Schlägen fort, der Bö - se - - wicht!
D
Soprani
f
Вотъ и про-симъ, мо-лимъ мы тво-ей у - пра - вы, не ос-тавь ты, за - щи - ти насъ!
Tu vois nos a - lar - mes; Nous ver - sons des lar - mes. Toi seu - le pour - ras nous pro-té - ger.
Sei ge - recht und gnä - dig, bit - ten wir dich, Für - stin! Nimm in dei - nen Schutz uns gü - tig!
Alti
f
Вотъ и про-симъ, мо-лимъ мы тво-ей у - пра - вы, не ос-тавь ты, за - щи - ти насъ!
Tu vois nos a - lar - mes; Nous ver - sons des lar - mes. Toi seu - le pour - ras nous pro - té - ger.
Sei ge - recht und gnä - dig, bit - ten wir dich, Für - stin! Nimm in dei - - nen Schutz uns gü - tig!
D
f
Ты не дай въ о - би - ду, ты ве - ли намъ выдать на - шу дѣв - ку, за - сту - шись!
Rends à sa fa - mil - le L'in - no - cen - te fil - le, Seu - le tu peux la sau - ver!
Lass uns nicht be - schimpfen, stra - fe den Ver - füh - rer. Lass das Mäd - chen lie - fern gleich!
Ты не дай въ о - би - ду, ты ве - ли намъ выдать на - шу дѣв - - ку, за - сту - ши - ся!
Rends à sa fa - mil - le L'in - no - cen - te fil - le, Tu peux seu - - le la sau - ver!
Lass uns nicht be - schimpfen, stra - fe den Ver - füh - rer. Lass das Mäd - - chen uns gleich lie - fern!

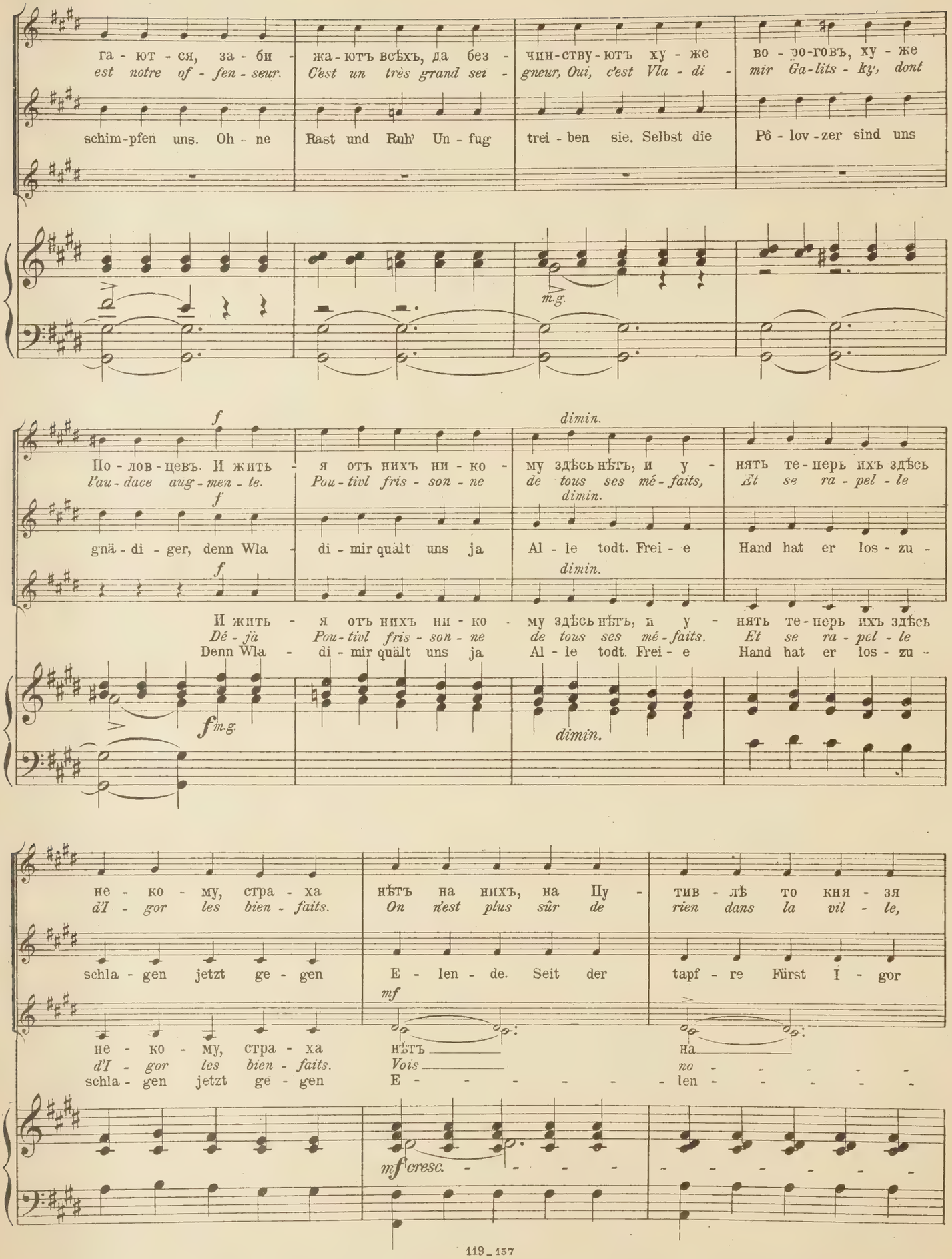

Sopr.I.
Пусть вер - нетъ онъ, не по - зо-ритъ, пусть онъ вы-дастъ дѣв - ку намъ, ве -
Sopr.II. Tu vois nos a - lar - mes Et nos lar - mes. Ah! rends - nous la pau - vre
Alti I. Lass das Mäd - chen nicht ent - eh-ren, sonst er - mu - thigt er sich noch. Nein,
Пусть вер-нетъ онъ, не по - зо - ритъ, пусть онъ вы - дастъ дѣв-ку намъ, ве -
Tu vois nos a - lar- mes Et nos lar - mes. Ah! rends - - nous la chè - - re
Alti II. Lass das Mäd - chen nicht ent - eh - ren, sonst er - mu - thigt sich der Fre - che. Nein,
Пусть вер - нетъ онъ, не по - зо-ритъ, пусть онъ вы-дастъ дѣв - ку намъ, ве -
Tu vois nos a - lar - mes Et nos lar - mes. Ah! rends - nous la chè - re
Lass das Mäd - chen nicht ent - eh-ren, sonst er - kühnt er sich noch mehr. Nein,
f
ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.
A
Qui
Nun
Sopr.I.
ли е - му, ве - ли от - дать дѣв - ку то намъ!
sœur. Vois notre an - goisse, et vois no - tre dou - leur!
Sopr.II.
bü - - ssen soll er das Ver - bre - chen, wenn du es be - fiehlst!
Alti unis
ли е - му, ве - - ли дѣв - ку намъ от - - - дать!
sœur. Vois notre an - - gois - se, no - - tre dou - - - leur!
bü-ssen soll er das was er uns ge - - - than!
Allegro moderato.
Recit.
Кто - же вашъ о - бидчикъ? Кто дѣ - ви-цу у - везъ? Ска - жи - те, кто?
donc ra - vit la fil - le? Al - lons, nommez sans peur Cet of - fen - seur.
nennt mir doch den Ver - füh-rer! Wer hat ent-führt die Maid? Wer ist es denn?
pp

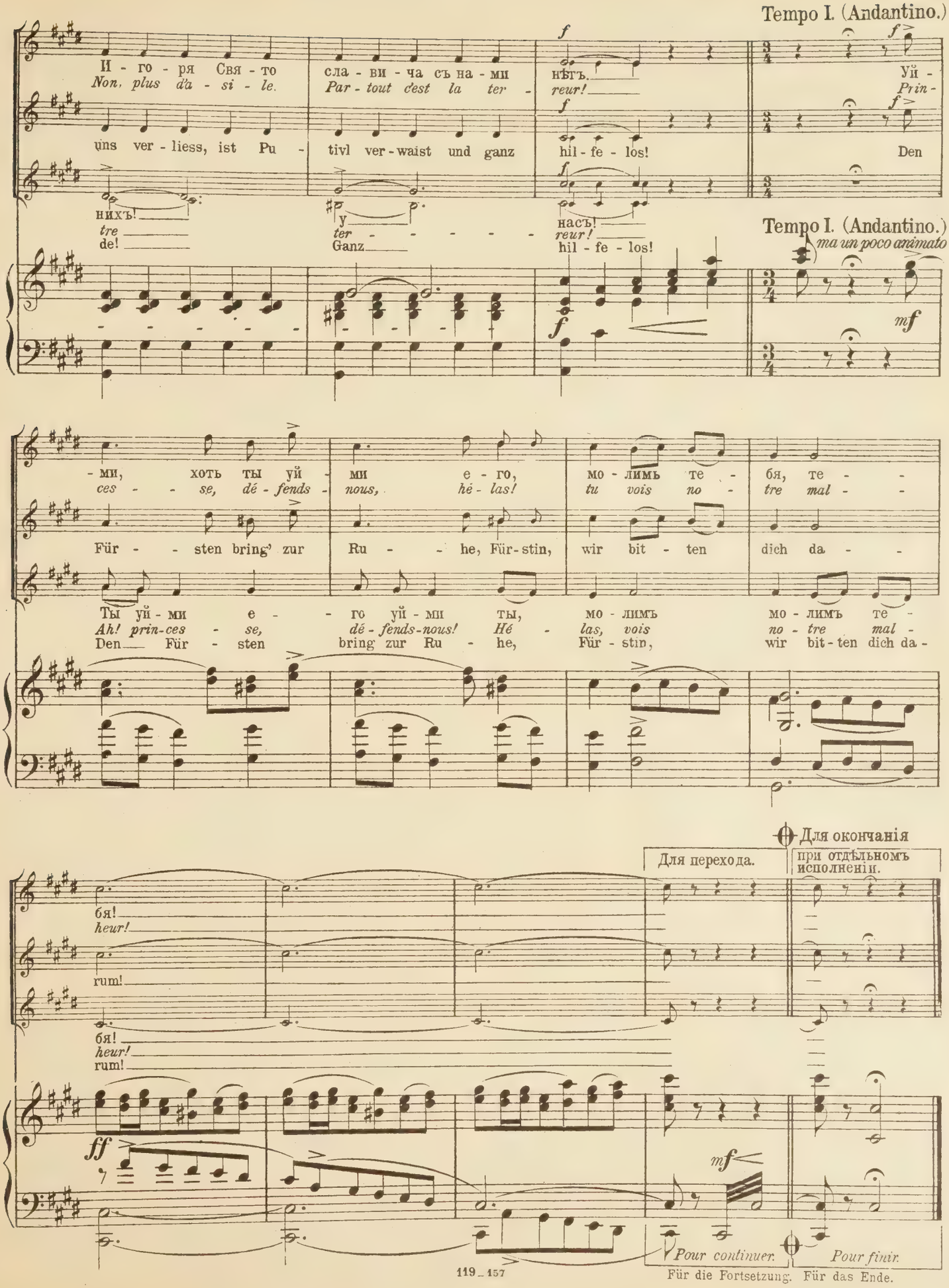

Soprani.
Alti I.
Alti II.
Ну что-же, го-во-ри!
(hésitant) Ah! parle et dis ce nom!
So sagt es doch ge-schwind!
Ну что-же, от-вѣ-чай!
Prononce enfin ce nom!
Um Got-tes-wil-len sprich!
Кто-же?
Vi-te,
Wer ist's?
Ну!
Moi?
Nun?
Ну же!
Par-le!
Sprich denn!
Че-го же ты мол-чишь?
Hé-si-te-rais-tu donc?
Warum schweigst du denn; nun sprich!
Andantino. ♩=80.
Ска-жи-те, кто?
Nom-mez le donc?
Wer ist es denn?
Намъ
Nous
Es
Не емъ-емъ.
Je n'o-se.
Ich wag's nicht.
Andantino. ♩=80.
espr.
Sopr. I.
Sopr. II.
Alti.
Poco più animato.
бо-яз-но.
u-vons peur!
ist uns bange.
Ah! j'ai peur!
Да что та-ить, раз-ска-жемъ все, на-до жъ ска-зать.
Cou-rage! il faut par-ler, I-ci tout dé-voi-ler!
Ge-steh-hen wol-len wir, gesteh'n Al-les so-gleich.
Что та-ить, раз-скажемъ все, ска-жемъ все.
Sans rien craindre il faut par-ler, oui, par-ler!
Al-les wol-len wir ge-steh'n, und so-gleich.
Poco più animato.


Allegro vivo. ♩♩.= 66.
p
cresc. - - - - poco
a poco
Ты по - ми - луй насъ, не во - гнѣвъ те - бѣ, не въ о - би - ду будь, э - то
O maî - tres - se, c'est d'u - ne voix bien trem - blan - te, Que nous di - rons quel
Sei uns gnä - dig nun, oh - ne Groll auf uns, Für - stin, schau - e her. Der Be -
Allegro vivo. ♩♩.= 66.
mf
онъ же, все нашъ бла - гой то князь Во - ло - ди - міръ то Я - ро - слав - вичъ, нашъ князь отъ
est notre of - fen - seur. C'est un très grand sei - gneur, Oui, c'est Vla - di - mir Ga - lits - ky, dont
lei - di - ger ist der zor - ni - ge Fürst Wla - di - mir, ja, Ja - ro - sla - ves Sohn, Fürst von
sempre stacc.
Га - ли - цкій. И до - прежъ се - го, и дав - но ужъ такъ о - би - жалъ онъ всѣхъ на Пу -
l'au - da - ce aug - mente. Pou - tivl fris - son - ne de tous ses mé - faits, Et se rap - pel - le
Gâ - liz - ky! Jah - re lang vor - her ver - ur - sach - te schon vie - le Lei - den uns in der
f
dimin.


тив - лѣ то Во - ло - ди - міръ отъ Я - ро - сла-вичъ то, князь отъ нашъ.
d'I - gor les bien-faits. Mais à pré - sent tou - jours de nou - veaux for - faits!
Stadt Pu - tvil un - ser zor - ni - ger Fürst Wla - di - mir, Sohn Ja - ro - slavs.
онъ, Oui, Er
все c'est ist
онъ! vrai! es!
E
А какъ И - горь князь во по - ходъ у - шелъ, е - ще ху - же намъ, гор - ше
Quand le prince I - gor par - tit a - vec l'ar - mé - e, La ci - té fut bien
Ach, seit Í - gor zog in den Krieg zum Don, sind wir e - len - der und un -
пре - жня - го: ни по го - ро - ду, ни по се - ламъ, ужъ ни - ко - му те - перь и жить -
vite a - lar - mé - e. On n'est plus sûr de rien dans la vil - le, Ni dans les bourgs: il
glück - li - cher, denn Wla - di - mir quält uns ja al - le todt. Ue - ber Stadt und Land, wie der


f
dimin.
- я то нѣтъ, все гу - ля - етъ князь Во - ле - ди - міръ отъ Я - ро - сла - вичъ то, князь отъ
n'est plus d'a - si - le! On craint par - tout le prin - ce Vla - di - mir. Ses gens n'ont pour loi
Sturm los-bricht, mit der Krie - ger-schaar jagt er quer - feld ein, wild bei Tag und Nacht, un - ser
p cresc.
Га - лии - кій, со - дру - жи - но - ю все гу - ля - етъ онъ день и ночь!
que leur bon plai - sir L'of - fen - seur, c'est Vla - di - mir, fils d'Ja - ro - slav!
zor - ni - ger Fürst Wla - di - mir, ja, Ja - ro - sla - ves Sohn, grau - ser Fürst!
mf
День и ночь!
Oui, c'est lui!
Tag und Nacht!
m.d. cresc.
F
mf
Да все пья - ны - е, да о - зор - ны - е, на - смѣ - ха - ют - ся, на - ру -
O maî - tres - se, c'est d'u - ne voix bien trem - blan - te Que nous di - sons quel
Und die Ra - sen - den, die Be - sof - fe - nen, to - ben kreuz und quer und be -
F
mf
cresc.


га - ют - ся, за - би - жа - ютъ всѣхъ, да без - чин - ству - ютъ ху - же во - ево - говъ, ху - же
est notre of - fen - seur. C'est un très grand sei - gneur, Oui, c'est Vla - di - mir Ga-lits - ky, dont
schim-pfen uns. Oh - ne Rast und Ruh' Un - fug trei - ben sie. Selbst die Pô - lov - zer sind uns
m.g.
По - лов - цевъ. И жить - я отъ нихъ ни - ко - му здѣсь нѣтъ, и у - нять те - перь ихъ здѣсь
l'au - dace aug - men - te. Pou - tivl fris - son - ne de tous ses mé - faits, Et se ra - pel - le
gnä - di - ger, denn Wla - di - mir quält uns ja Al - le todt. Frei - e Hand hat er los - zu -
И жить - я отъ нихъ ни - ко - му здѣсь нѣтъ, и у - нять те - перь ихъ здѣсь
Dé - jà Pou - tivl fris - son - ne de tous ses mé - faits. Et se ra - pel - le
Denn Wla - di - mir quält uns ja Al - le todt. Frei - e Hand hat er los - zu -
f m.g.
dimin.
не - ко - му, стра - ха нѣтъ на нихъ, на Пу - тив - лѣ то кня - зя
d'I - gor les bien - faits. On n'est plus sûr de rien dans la vil - le,
schla - gen jetzt ge - gen E - len - de. Seit der tapf - re Fürst I - gor
не - ко - му, стра - ха нѣтъ на
d'I - gor les bien - faits. Vois no
schla - gen jetzt ge - gen E - len -
mf cresc.


Tempo I. (Andantino.)
И - го - ря Свя - то сла - ви - ча съ на - ми нѣтъ.
Non, plus da - si - le. Par - tout c'est la ter - reur!
uns ver - liess, ist Pu - tivl ver - waist und ganz hil - fe - los!
нихъ! у насъ!
tre de! ter - reur!
Ganz hil - fe - los!
Tempo I. (Andantino.)
ma un poco animato
Уй - Prin -
Den
mf
- ми, хоть ты уй - ми е - го, мо - лимъ те - бя, те -
ces - se, dé - fends - nous, hé - las! tu vois no - tre mal -
Für - sten bring' zur Ru - he, Für - stin, wir bit - ten dich da -
Ты уй - ми е - го уй - ми ты, мо - лимъ мо - лимъ те -
Ah! prin-ces - se, dé - fends-nous! Hé - las, vois no - tre mal -
Den Für - sten bring zur Ru - he, Für - stin, wir bit - ten dich da -
Для окончанія
Для перехода.
при отдѣльномъ исполненіи.
бя!
heur!
rum!
бя!
heur!
rum!
ff
mf
Pour continuer.
Pour finir.
Für die Fortsetzung.
Für das Ende.

№ 5. СЦЕНА ЯРОСЛАВНЫ СЪ ВЛАДИМІРОМЪ.

№ 5. Scène. Jaroslavna et Vladimir.

Allegro vivo. ♩ = 144.

(Владиміръ Галицкій входитъ. Дѣвушки въ испугѣ вскрикиваютъ.)

ЯРОСЛАВНА. *JAROSLAVNA.* JAROSLAVNA.

ВЛАДИМІРЪ ГАЛИЦКІЙ. *VLADIMIR GÂLITSKY.* WLADIMIR GALIZKY.

ХОРЪ (ДѢВУШКИ.) *CHŒUR DES JEUNES FILLES.* CHOR DER MÄDCHEN.

(Entre Vladimir Gâlitsky. Les jeunes filles poussent un cri d'effroi.)

(Wladimir Galizky tritt ein. Die Mädchen schreien vor Angst auf.)

Ай! *Ah!* Ach!

Князь! *Ah!* Ach!

Ба-тюш-ки! *Jus-te ciel!* Er ist es!

Allegro vivo.

Piano.

Вла - ди - міръ! *Mon frè - re!* Wla - di - mir!

(menagant les filles)

Го - ни ихъ всѣхъ от - сю - да вонъ! *Ho - là, vous au - tres, hors d'i - ci!* Fort, fort, hin - aus, hin - aus mit euch!

Грѣхъ ка-кой! *le voi - ci!* We - he uns!

Гос-по-ди по-ми-луй! *Dieu nous soit en ai - de!* Gott sei uns nun gnä-dig!

(Убѣгаютъ. Няня уходитъ по знаку Ярославны.)

(Elles s'enfuient. La nourrice sort sur un signe de Jaroslavna.)

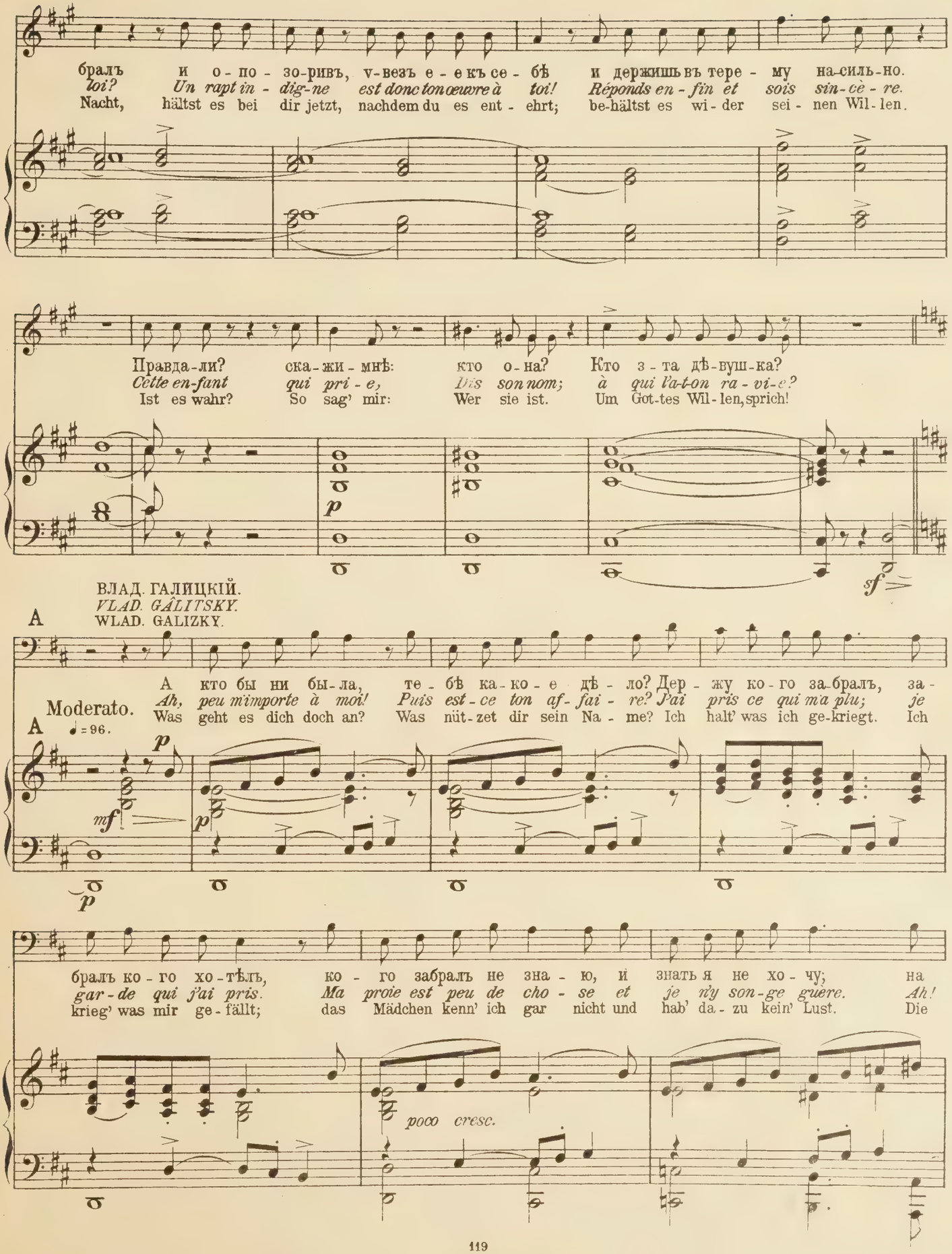
(Sie entfliehen. Die Amme entfernt sich auf einen Wink Jaroslavna's.)

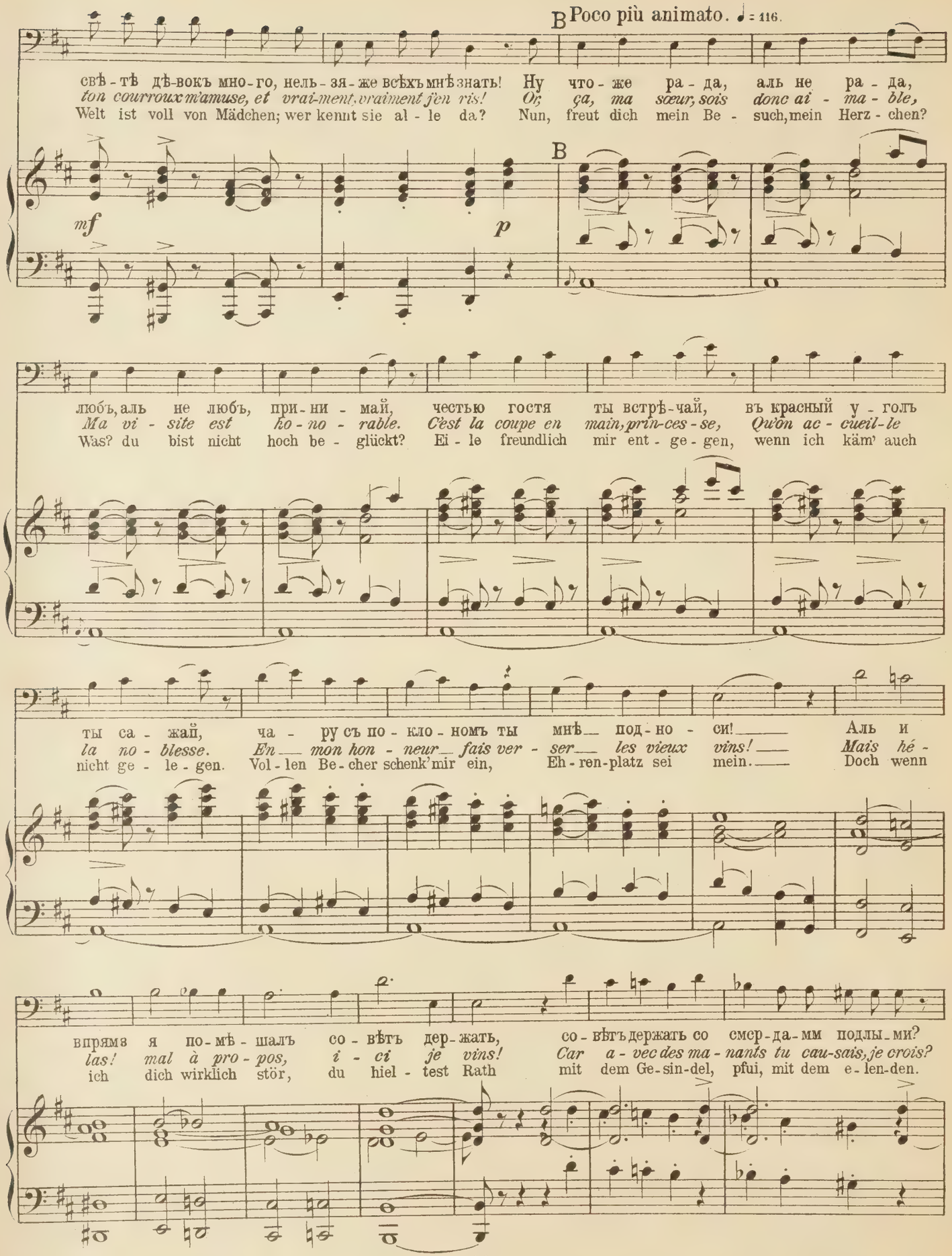
JAROSL.

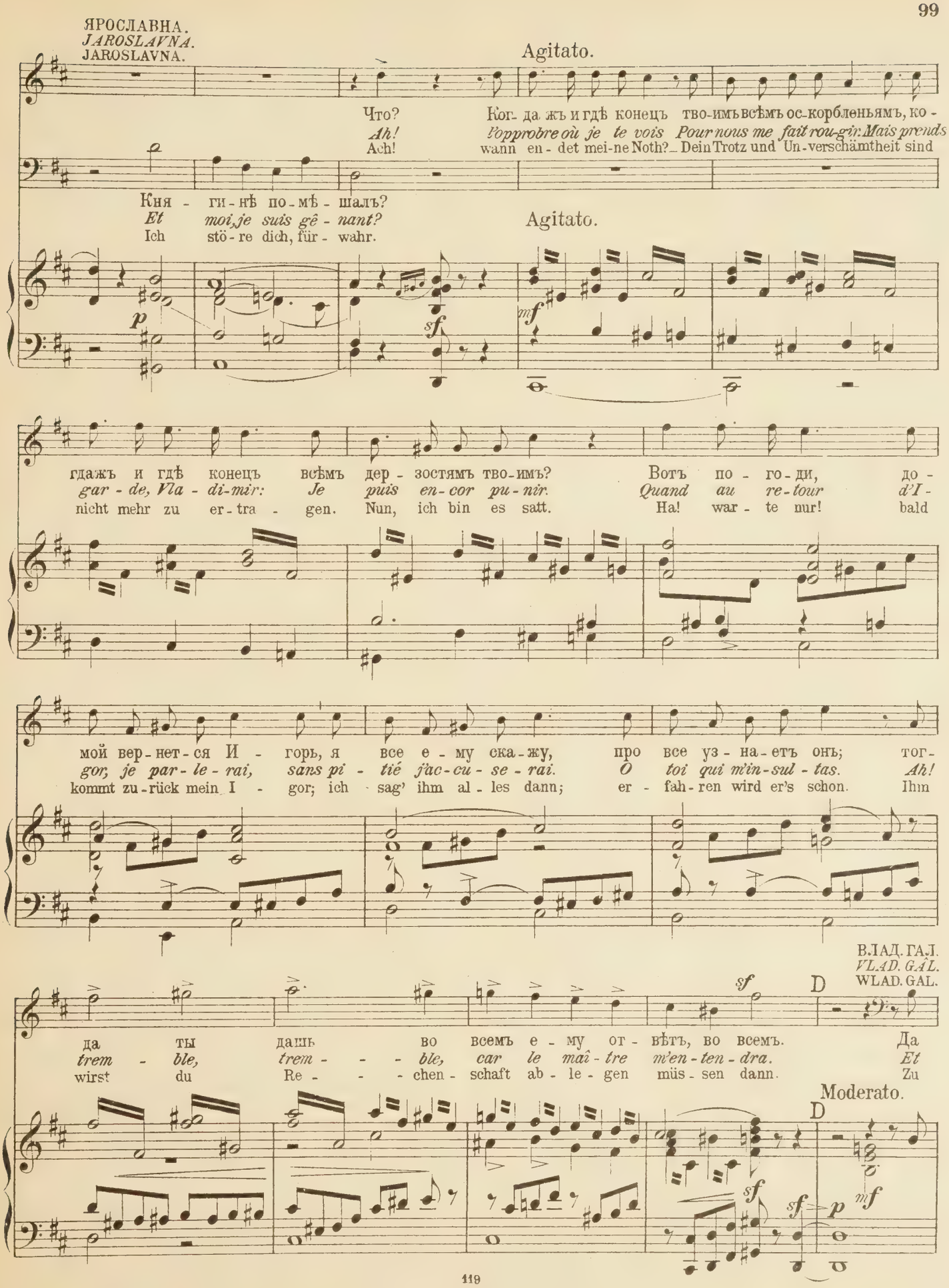
ЯРОСЛ. Allegro moderato. ♩ = 108.

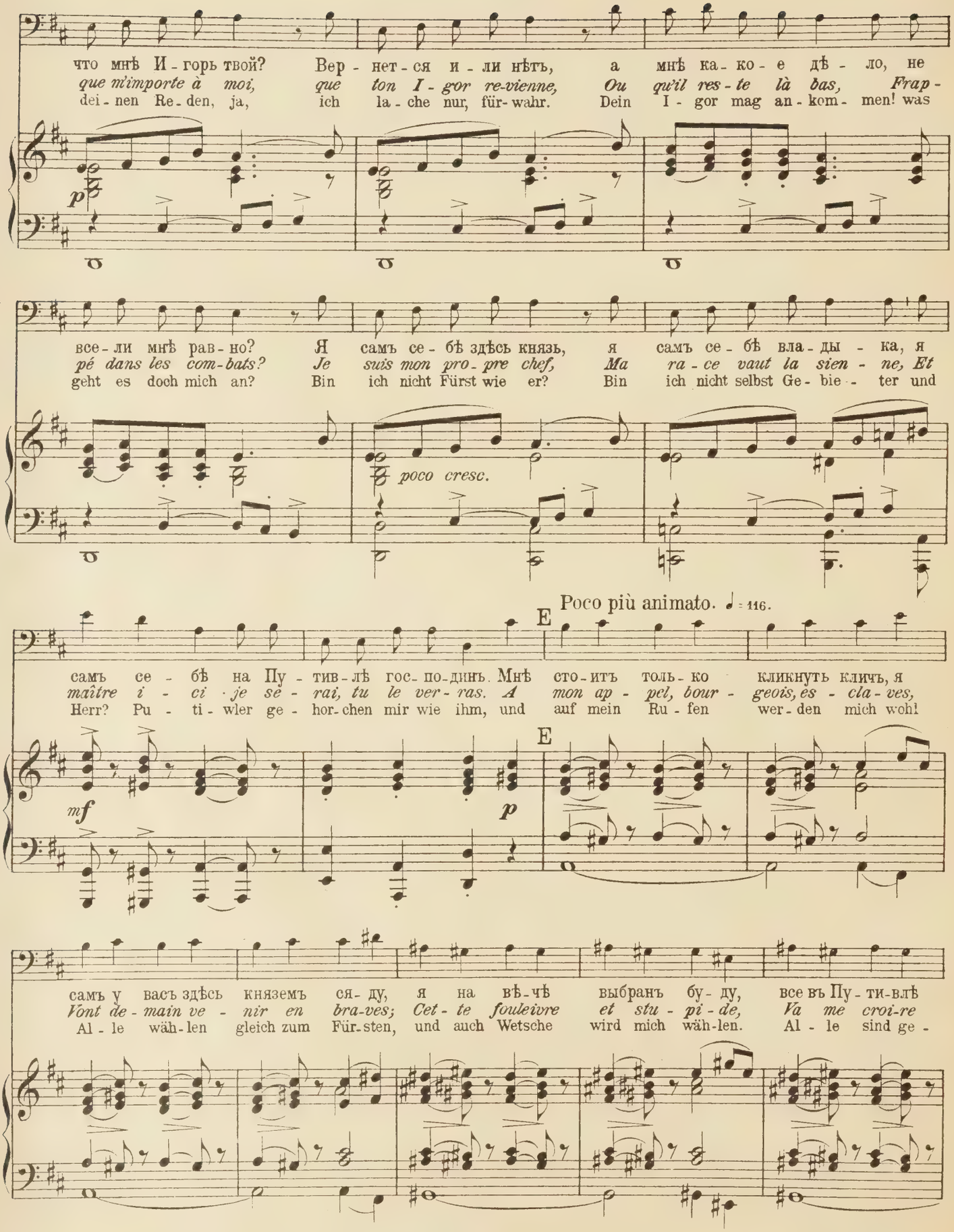
Ты съ буй-но-ю ва-тагой ночь-ю въ домъ вор - вался, тамъ дѣ-вушку ты си-лой за- *Ain - si c'est toi, mon frè-re, Oui toi, qui sans honte, o - sa tra-hir l'honneur et la* Mit ei - ner Schaar Verweg'ner drangst du in ein Haus ein, ent - führtest frech ein Mädchen bei

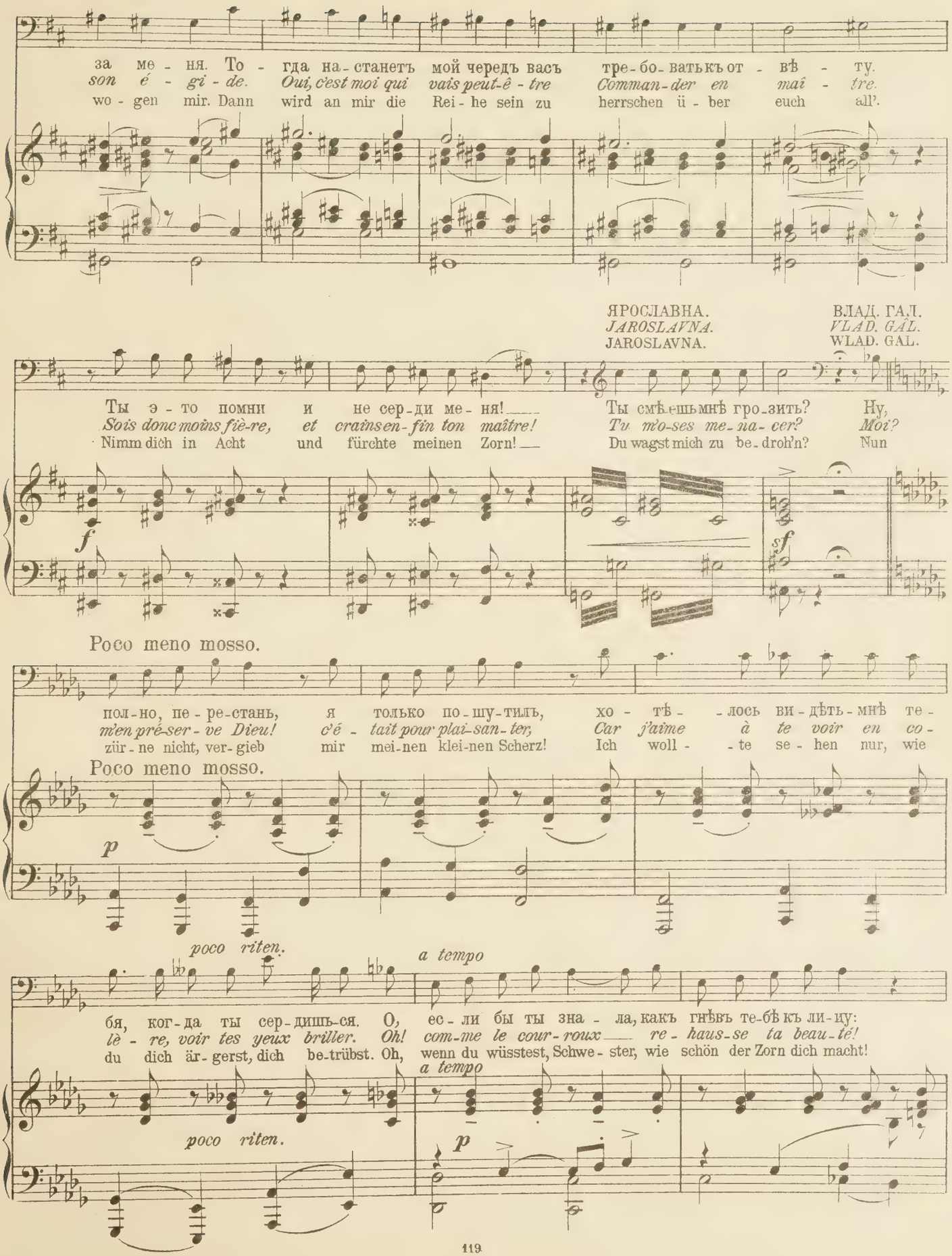
Allegro moderato.

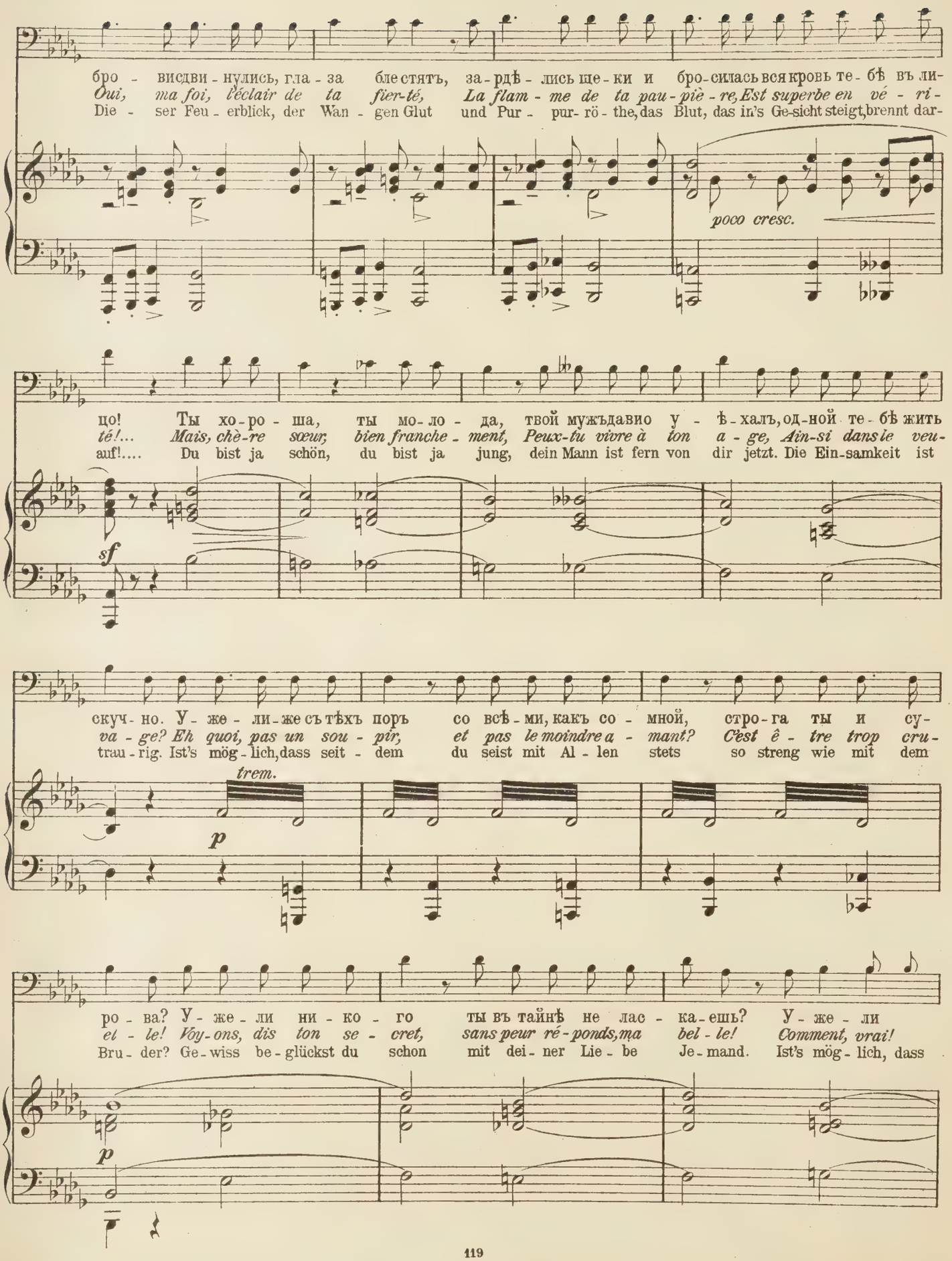

бралъ и о - по - зо-ривъ, v-везъ е - е къ се - бѣ и держишь въ тере - му на-силь-но.
loi? Un rapt in - dig-ne est donc ton œuvre à toi! Réponds en - fin et sois sin-cè - re.
Nacht, hältst es bei dir jetzt, nachdem du es ent - ehrt; be-hältst es wi - der sei - nen Wil - len.
Правда-ли? ска-жи - мнѣ: кто о-на? Кто з - та дѣ-вуш-ка?
Cette en-fant qui pri - e, Dis son nom; à qui l'a-t-on ra - vi-e?
Ist es wahr? So sag' mir: Wer sie ist. Um Got-tes Wil - len, sprich!
p
sf
ВЛАД. ГАЛИЦКІЙ.
VLAD. GÂLITSKY.
WLAD. GALIZKY.
A
Moderato.
♩=96.
A кто бы ни бы-ла, те - бѣ ка-ко - е дѣ - ло? Дер - жу ко-го за-бралъ, за -
Ah, peu m'importe à moi! Puis est - ce ton af - fai - re? J'ai pris ce qui m'a plu; je
Was geht es dich doch an? Was nüt-zet dir sein Na - me? Ich halt' was ich ge-kriegt. Ich
mf
p
p
бралъ ко - го хо - тѣлъ, ко - го забралъ не зна - ю, и знать я не хо - чу; на
gar - de qui j'ai pris. Ma proie est peu de cho - se et je n'y son-ge guère. Ah!
krieg' was mir ge - fällt; das Mädchen kenn' ich gar nicht und hab' da - zu kein' Lust. Die
poco cresc.


B Poco più animato. ♩ = 116.
свѣ-тѣ дѣ-вокъ мно-го, нель-зя-же всѣхъ мнѣ знать! Ну что-же ра-да, аль не ра-да,
ton courroux m'amuse, et vrai-ment, vraiment j'en ris! Oi; ça, ma sœur, sois donc ai-ma-ble,
Welt ist voll von Mädchen; wer kennt sie al-le da? Nun, freut dich mein Be-such, mein Herz-chen?
B
mf
p
любъ, аль не любъ, при-ни-май, честью гостя ты встрѣ-чай, въ красный у-голъ
Ma vi-site est ho-no-rable. C'est la coupe en main, prin-ces-se, Qu'on ac-cueil-le
Was? du bist nicht hoch be-glückt? Ei-le freundlich mir ent-ge-gen, wenn ich käm' auch
ты са-жай, ча-ру съ по-кло-номъ ты мнѣ под-но-си! Аль и
la no-blesse. En mon hon-neur fais ver-ser les vieux vins! Mais hé-
nicht ge-le-gen. Vol-len Be-cher schenk'mir ein, Eh-ren-platz sei mein. Doch wenn
впрямь я по-мѣ-шалъ со-вѣтъ дер-жать, со-вѣтъ держать со смер-да-мм подлы-ми?
las! mal à pro-pos, i-ci je vins! Car a-vec des ma-nants tu cau-sais, je crois?
ich dich wirklich stör, du hiel-test Rath mit dem Ge-sin-del, pfui, mit dem e-len-den.


ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.
Agitato.
Что? Ког- да жъ и гдѣ конецъ тво-имъ всѣмъ ос-корбленьямъ, ко-
Ah! l'opprobre où je te vois Pour nous me fait rou-gir. Mais prends
Ach! wann en- det mei-ne Noth? Dein Trotz und Un-verschämtheit sind
Кня- ги-нѣ по-мѣ-шалъ?
Et moi, je suis gê-nant?
Ich stö-re dich, für-wahr.
Agitato.
p
sf
mf
гдажъ и гдѣ конецъ всѣмъ дер- зостямъ тво-имъ? Вотъ по- го-ди, до-
gar-de, Vla-di-mir: Je puis en-cor pu-nir. Quand au re-tour d'I-
nicht mehr zu er-tra- gen. Nun, ich bin es satt. Ha! war-te nur! bald
мой вер-нет-ся И- горь, я все е-му ска-жу, про все уз-на-етъ онъ; тог-
gor, je par-le-rai, sans pi- tié j'ac-cu-se-rai. O toi qui m'in-sul-tas. Ah!
kommt zu-rück mein I- gor; ich sag' ihm al-les dann; er- fah-ren wird er's schon. Ihm
ВЛАД. ГАЛ.
VLAD. GAL.
WLAD. GAL.
sf
D
да ты дашь во всемъ е-му от-вѣтъ, во всемъ. Да
trem- ble, trem- - - ble, car le maî-tre m'en-ten-dra. Et
wirst du Re- - - chen- schaft ab-le-gen müs-sen dann. Zu
Moderato.
D
sf
sf
sf
p
mf


что мнѣ И-горь твой? Вер-нет-ся и-ли нѣтъ, а мнѣ ка-ко-е дѣ-ло, не
que m'importe à moi, que ton I-gor re-vienne, Ou qu'il res-te là bas, Frap-
dei-nen Re-den, ja, ich la-che nur, für-wahr. Dein I-gor mag an-kom-men! was
p
все-ли мнѣ рав-но? Я самъ се-бѣ здѣсь князь, я самъ се-бѣ вла-ды-ка, я
pé dans les com-bats? Je suis mon pro-pre chef, Ma ra-ce vaut la sien-ne, Et
geht es doch mich an? Bin ich nicht Fürst wie er? Bin ich nicht selbst Ge-bie-ter und
poco cresc.
Poco più animato. ♩ = 116.
E
самъ се-бѣ на Пу-тив-лѣ гос-по-динъ. Мнѣ сто-итъ толь-ко кликнуть кличъ, я
maître i-ci je se-rai, tu le ver-ras. A mon ap-pel, bour-geois, ès-cla-ves,
Herr? Pu-ti-wler ge-hor-chen mir wie ihm, und auf mein Ru-fen wer-den mich woh!
E
mf
p
самъ у васъ здѣсь княземъ ся-ду, я на вѣ-чѣ выбранъ бу-ду, все въ Пу-ти-влѣ
Vont de-main ve-nir en bra-ves; Cet-te fouleivre et stu-pi-de, Va me croi-re
Al-le wäh-len gleich zum Für-sten, und auch Wetsche wird mich wäh-len. Al-le sind ge-


за ме - ня. То - гда на - станетъ мой чередъ васъ тре - бо - ватьсъ от - вѣ - ту.
son é - gi - de. Oui, c'est moi qui vais peut-ê - tre Comman - der en mai - tre.
wo - gen mir. Dann wird an mir die Rei - he sein zu herrschen ü - ber euch all'.
ЯРОСЛАВНА. ВЛАД. ГАЛ.
JAROSLAVNA. VLAD. GAL.
JAROSLAVNA. WLAD. GAL.
Ты э - то помни и не сер - ди ме - ня! Ты смѣешь мнѣ гро - зить? Ну,
Sois donc moins fiè-re, et crains en - fin ton maître! Tu m'o-ses me - na - cer? Moi?
Nimm dich in Acht und fürchte meinen Zorn! Du wagst mich zu be - droh'n? Nun
f
sf
Poco meno mosso.
пол - но, пе - ре - стань, я только по - шу - тилъ, хо - тѣ - лось ви - дѣть - мнѣ те -
m'en pré-ser - ve Dieu! c'é - tait pour plai - san - ter, Car j'aime à te voir en co -
zür - ne nicht, ver - gieb mir mei - nen klei - nen Scherz! Ich woll - te se - hen nur, wie
Poco meno mosso.
p
poco riten.
a tempo
бя, ког - да ты сер - дишь - ся. О, ес - ли бы ты зна - ла, какъ гнѣвъ те - бѣ къ ли - цу:
lè - re, voir tes yeux briller. Oh! com - me le cour - roux re - haus - se ta beau - té!
du dich är - gerst, dich be - trübst. Oh, wenn du wüsstest, Schwe - ster, wie schön der Zorn dich macht!
a tempo
poco riten.
p


бро - висдви - нулись, гла - за бле стятъ, за - рдѣ - лись ще - ки и бро - силась вся кровь те - бѣ въ ли-
Oui, ma foi, l'éclair de ta fier-té, La flam - me de ta pau - piè - re, Est superbe en vé - ri-
Die - ser Feu - erblick, der Wan - gen Glut und Pur - pur- rö - the, das Blut, das in's Ge-sicht steigt, brennt dar-
poco cresc.
цо! Ты хо - ро - ша, ты мо - ло - да, твой мужъ давно у - ѣ - халъ, од-ной те - бѣ жить
té!... Mais, chè-re sœur, bien franche - ment, Peux-tu vivre à ton a - ge, Ain-si dans le veu-
auf!.... Du bist ja schön, du bist ja jung, dein Mann ist fern von dir jetzt. Die Ein-samkeit ist
sf
скуч - но. У - же - ли - же съ тѣхъ поръ со всѣ - ми, какъ со - мной, стро - га ты и су-
va - ge? Eh quoi, pas un sou - pir, et pas le moindre a - mant? C'est ê - tre trop cru-
trau - rig. Ist's mög - lich, dass seit - dem du seist mit Al - len stets so streng wie mit dem
trem.
p
ро - ва? У - же - ли ни - ко - го ты въ тайнѣ не лас - ка - ешь? У - же - ли
el - le! Voy-ons, dis ton se - cret, sans peur ré - ponds, ma bel - le! Comment, vrai!
Bru - der? Ge - wiss be - glückst du schon mit dei - ner Lie - be Je - mand. Ist's mög - lich, dass
p

(Насмѣшливо и весело.)
(*D'un ton enjoué et moqueur.*)
(Spöttisch und lustig.)

riten. *a tempo* *f*

И - го-рю вѣр-на ты?... Не вѣ - рю - я то - му. не можетъ быть!
tu res-tes fi - dè - le? *Par Dieu, l'on en ri - ra!* *Nul n'y croi-ra!*
du dem Manne treu bleibst? Für - wahr, ich kann's nicht glauben! Un-möglich ist's!

riten. *pp* *a tempo* *sf* *f*

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

F Animato assai. ♩=132.

Да ты за-былъ, что я Кня - ги - ня, что кня-земъ
As-sez d'au-dace et d'in - so - len - ce! Je suis prin-
Vergisst du denn, dass ich bin Für - stin, dass Für-sten-

F Animato assai.

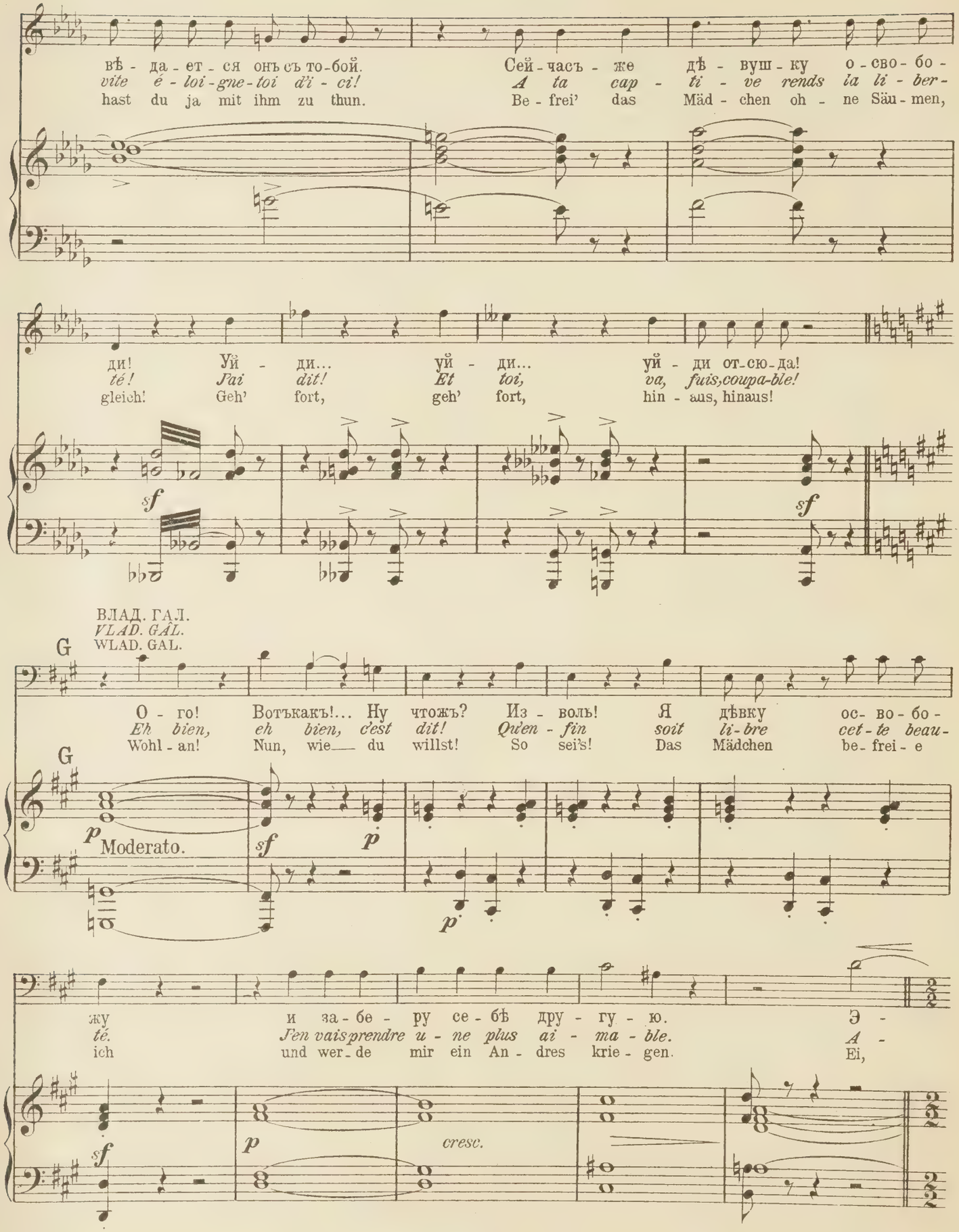
f *sf* *mf*

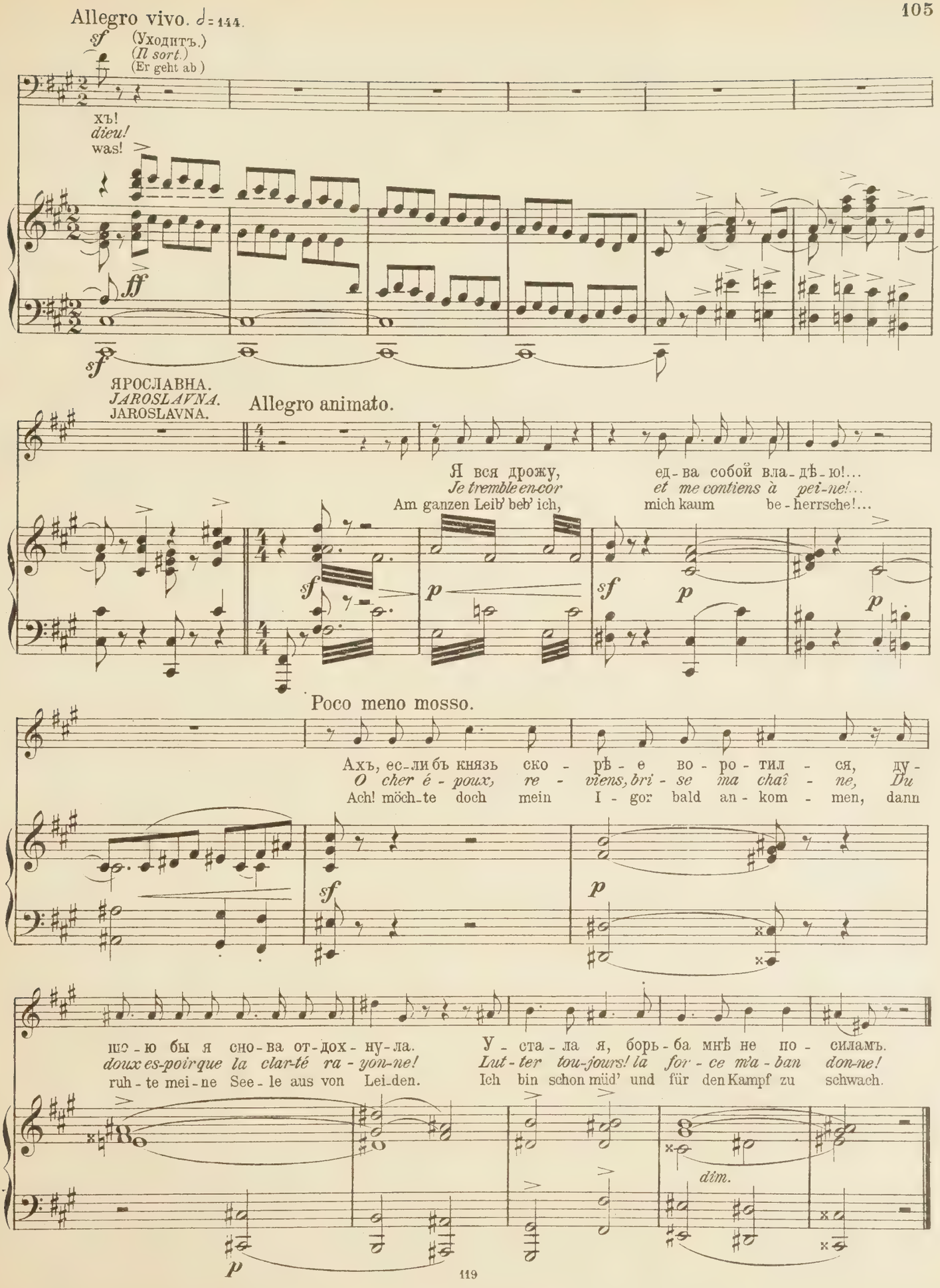
власть мнѣ здѣсь да - на? Да я те - бя ве-лю от - править, подъ вѣр-но-ю сх-
cesse, on m'o - bé - it. *Toi me bra-ver? Al-lons, si - len-ce!* *Ou sois à no-tre*
macht sei ja auch mein? Ha, war-te nur: ich werd' ver - schicken dich nach Gâ-litsch un - ter

f

ра-ной, къ от-цу, въ Галичъ, на по - ру - ки! Пусть
pè-re con-duit. *Tremble!* *fuis ou trem-ble!* *Bien*
Wa-che, zu dei - nem Va-ter, zu dem strengen. Dann

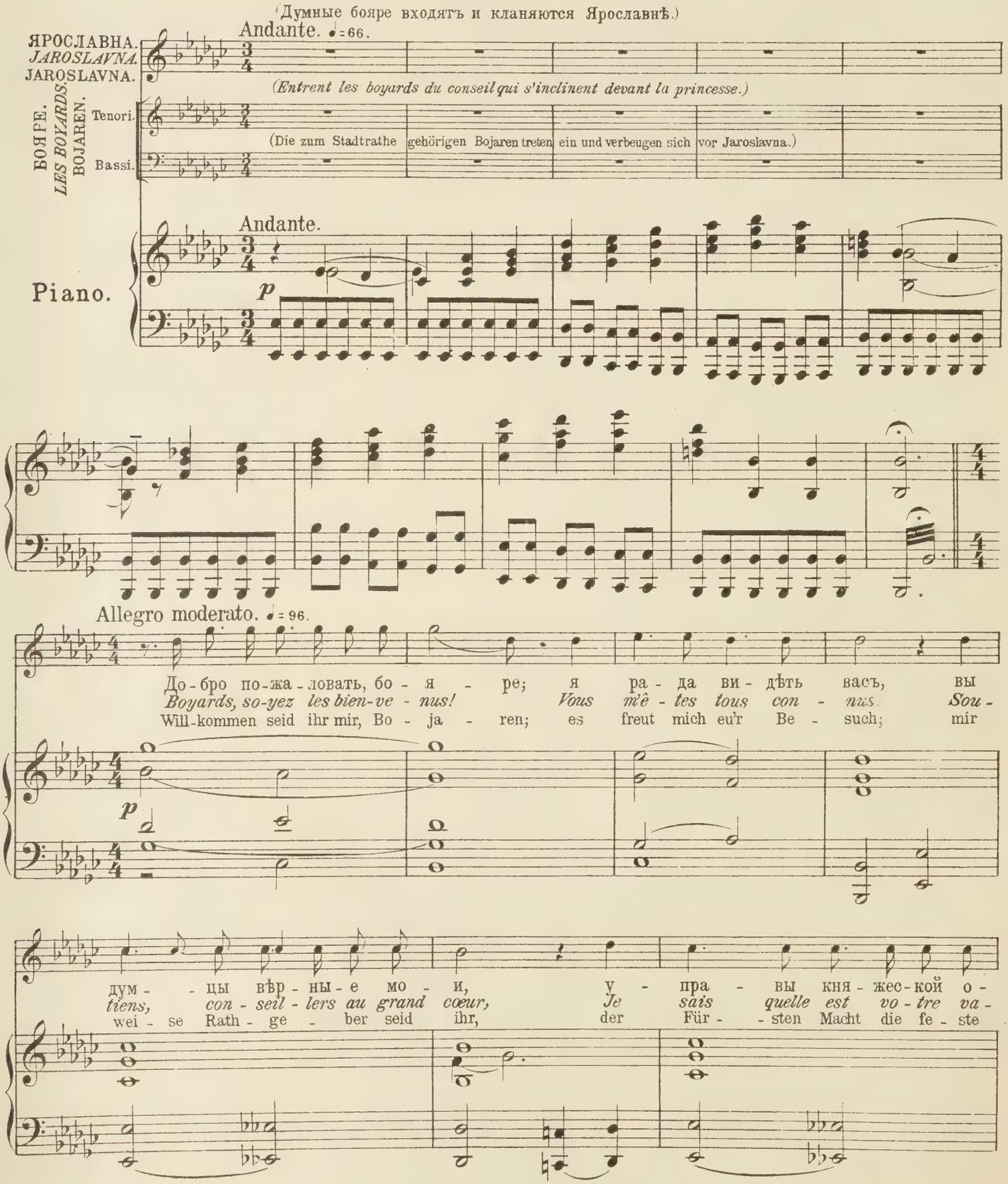
sf *sf*

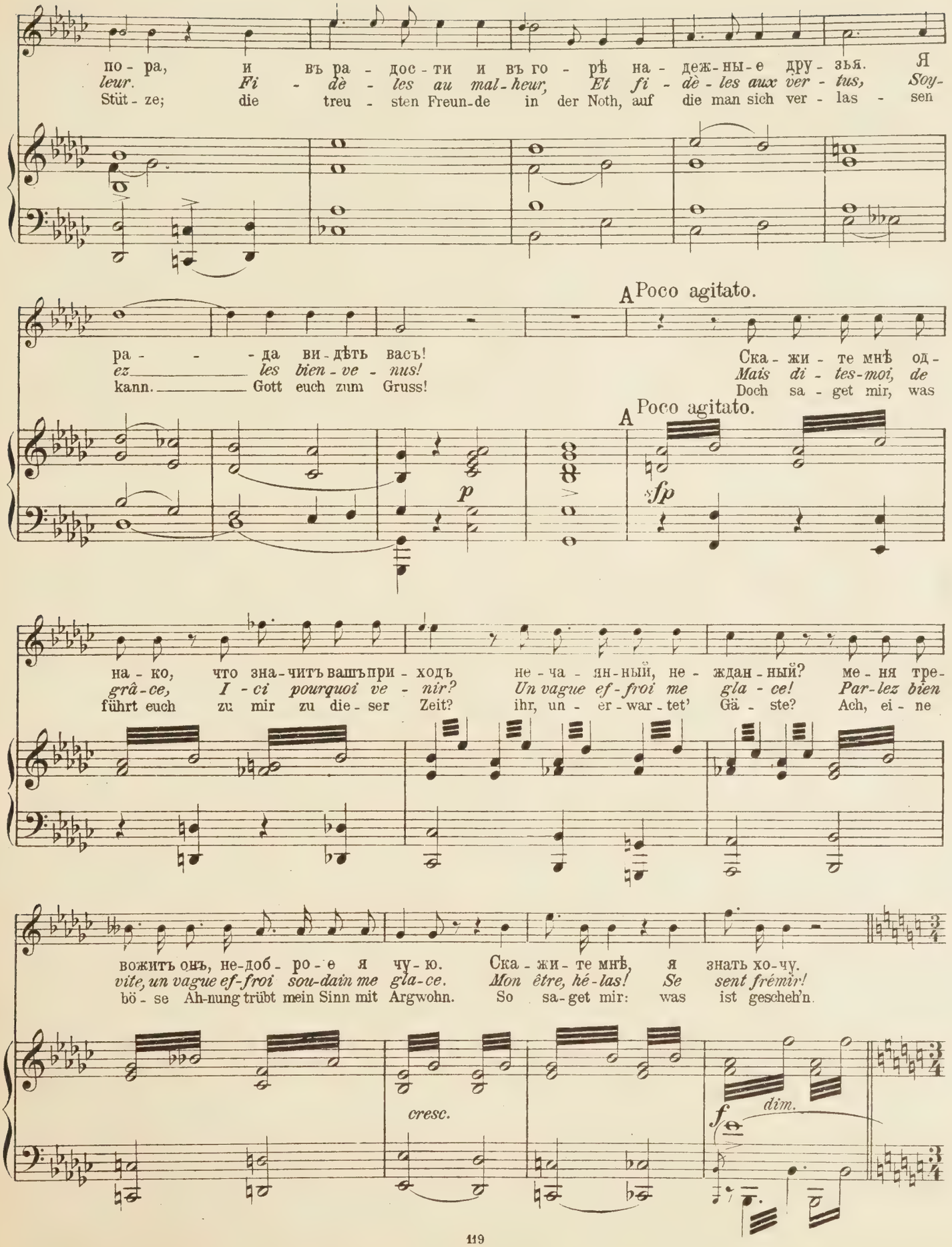

вѣ - да - ет - ся онъ съ то-бой.
vite é - loi - gne-toi d'i - ci!
hast du ja mit ihm zu thun.
Сей - часъ - же дѣ - вуш - ку о - сво - бо -
A ta cap - ti - ve rends la li - ber -
Be - frei' das Mäd - chen oh - ne Säu - men,
ди! Уй - ди... уй - ди... уй - ди от-сю-да!
té! J'ai dit! Et toi, va, fuis,coupa-ble!
gleich! Geh' fort, geh' fort, hin - aus, hinaus!
sf
sf
ВЛАД. ГАЛ.
VLAD. GAL.
WLAD. GAL.
G
О - го! Вотъкакъ!... Ну чтожъ? Из - воль! Я дѣвку ос- во - бо -
Eh bien, eh bien, c'est dit! Qu'en - fin soit li-bre cet-te beau -
Wohl - an! Nun, wie— du willst! So sei's! Das Mädchen be- frei - e
G
p Moderato.
sf
p
p
жу и за-бе - ру се - бѣ дру - гу - ю. Э -
té. Jen vais prendre u - ne plus ai - ma - ble. A -
ich und wer - de mir ein An - dres krie - gen. Ei,
sf
p
cresc.


Allegro vivo. ♩= 144.
sf
(Уходитъ.)
(Il sort.)
(Er geht ab)
хъ!
dieu!
was!
ff
sf
ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.
Allegro animato.
Я вся дрожу,
Je tremble encor
Am ganzen Leib' beb' ich,
ед-ва собой вла-дѣ-ю!...
et me contiens à pei-ne!...
mich kaum be-herrsche!...
sf
p
sf
p
p
Poco meno mosso.
Ахъ, ес-ли бъ князь ско - рѣ - е во - ро - тил - ся, ду -
O cher é - poux, re - viens, bri - se ma chaî - ne, Du
Ach! möch-te doch mein I - gor bald an - kom - men, dann
sf
p
ш - ю бы я сно-ва от-дох - ну-ла.
doux es-poir que la clar-té ra - yon-ne!
ruh - te mei-ne See - le aus von Lei-den.
У - ста - ла я, борь - ба мнѣ не по - силамъ.
Lut - ter tou-jours! la for - ce m'a - ban don-ne!
Ich bin schon müd' und für den Kampf zu schwach.
dim.
p

№ 6. ФИНАЛЪ Iго ДѢЙСТВІЯ.

№ 6. Finale de l'Acte premier. № 6. Final des ersten Aktes.




по - ра, и въ ра - дос - ти и въ го - рѣ на - деж - ны - е дру - зья. Я
leur. Fi - dè - les au mal - heur, Et fi - dè - les aux ver - tus, Soy-
Stüt - ze; die treu - sten Freun - de in der Noth, auf die man sich ver - las - sen
A Poco agitato.
ра - - - да ви - дѣть васъ! Ска - жи - те мнѣ од -
ez les bien - ve - nus! Mais di - tes-moi, de
kann. Gott euch zum Gruss! Doch sa - get mir, was
p
A Poco agitato.
sfp
на - ко, что зна - читъ вашъ при - ходъ не - ча - ян - ный, не - ждан - ный? ме - ня тре -
grâ - ce, I - ci pourquoi ve - nir? Un vague ef - froi me gla - ce! Par - lez bien
führt euch zu mir zu die - ser Zeit? ihr, un - er - war - tet' Gä - ste? Ach, ei - ne
вожить онъ, не - доб - ро - е я чу - ю. Ска - жи - те мнѣ, я знать хо - чу.
vite, un vague ef - froi sou - dain me gla - ce. Mon être, hé - las! Se sent frémir!
bö - se Ah-nung trübt mein Sinn mit Argwohn. So sa - get mir: was ist gescheh'n.
cresc.
f
dim.

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

БОЯРЕ.
LES BOYARDS.
BOJAREN.

Tenori. (14 - 16)

Bassi. (12 - 14) *p*

Andantino.
♩ = 84.

Мy - жай - ся, кня - ги - ня, не - до - бры - я вѣс - ти те - бѣ мы не -
E - cou - te, prin - ces - se, il faut du cou - ra - ge: Sur nous va gron -
Sei mu - thig, o Für - stin, wir kom - men um dir ei - ne trau - ri - ge

p

При - шли мы къ те - бѣ по - вѣ - дать, кня - - ги - ня, не -
Au ciel a plа - né le som - bre pré - - sa - ge: Voi -
Ach, ü - ber uns All' ein sehr gro - sses Un - glück ist

семъ, кня - ги - ня.
der lo - ra - ge!
Mähr zu kün - den.

(quasi parlando)

Что слу-чи-лось? Го - во - ри-те!
Ah! qu'entends-je! quel pré-sa-ge?
Welches Unglück? sprecht doch weiter?

B

mf

до - бру - ю вѣсть.
ci le dan - ger!
plötz - lich er - gan - gen.

На Русь пе - реш -
Des hor - des paï -

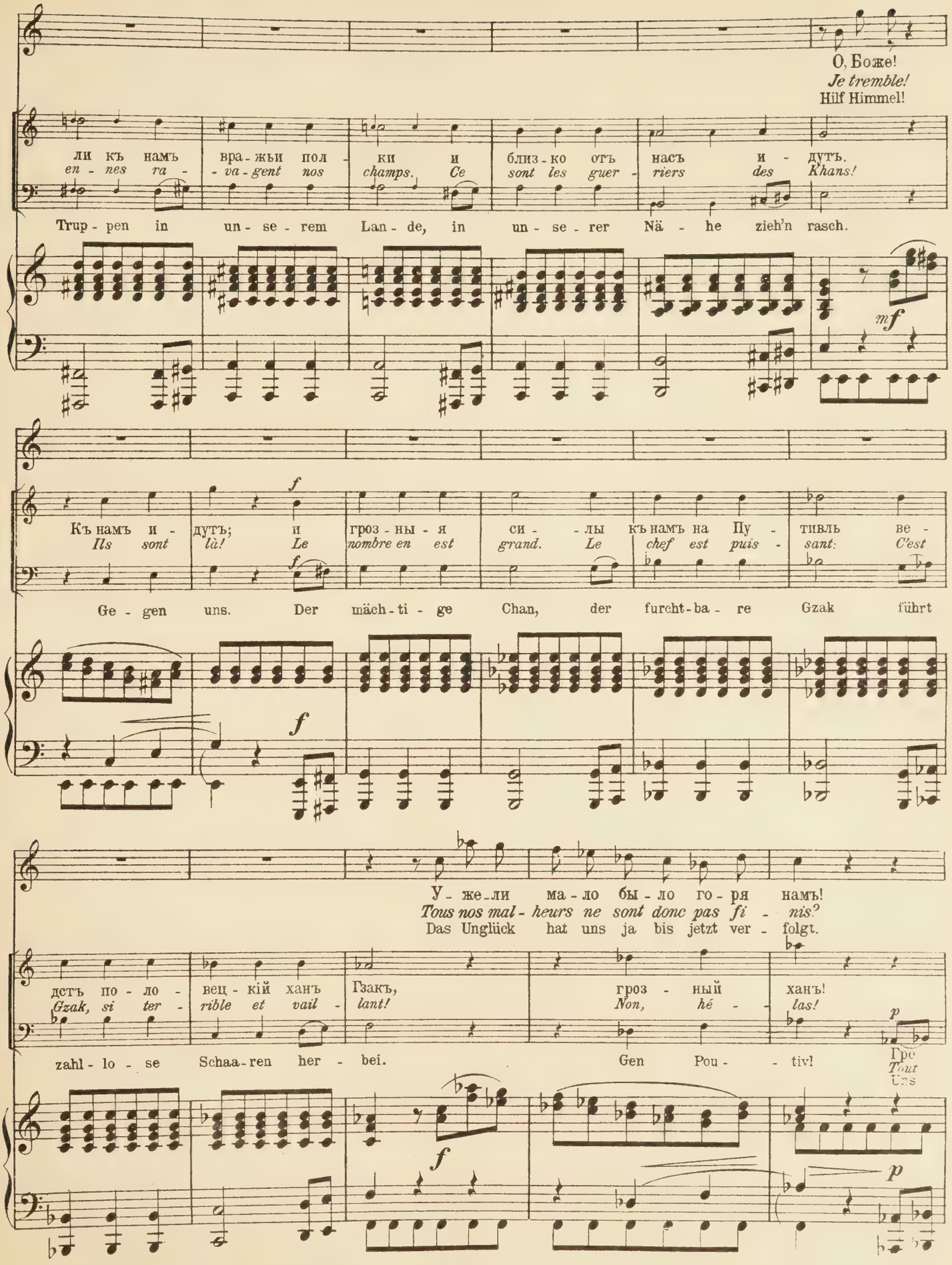
mf

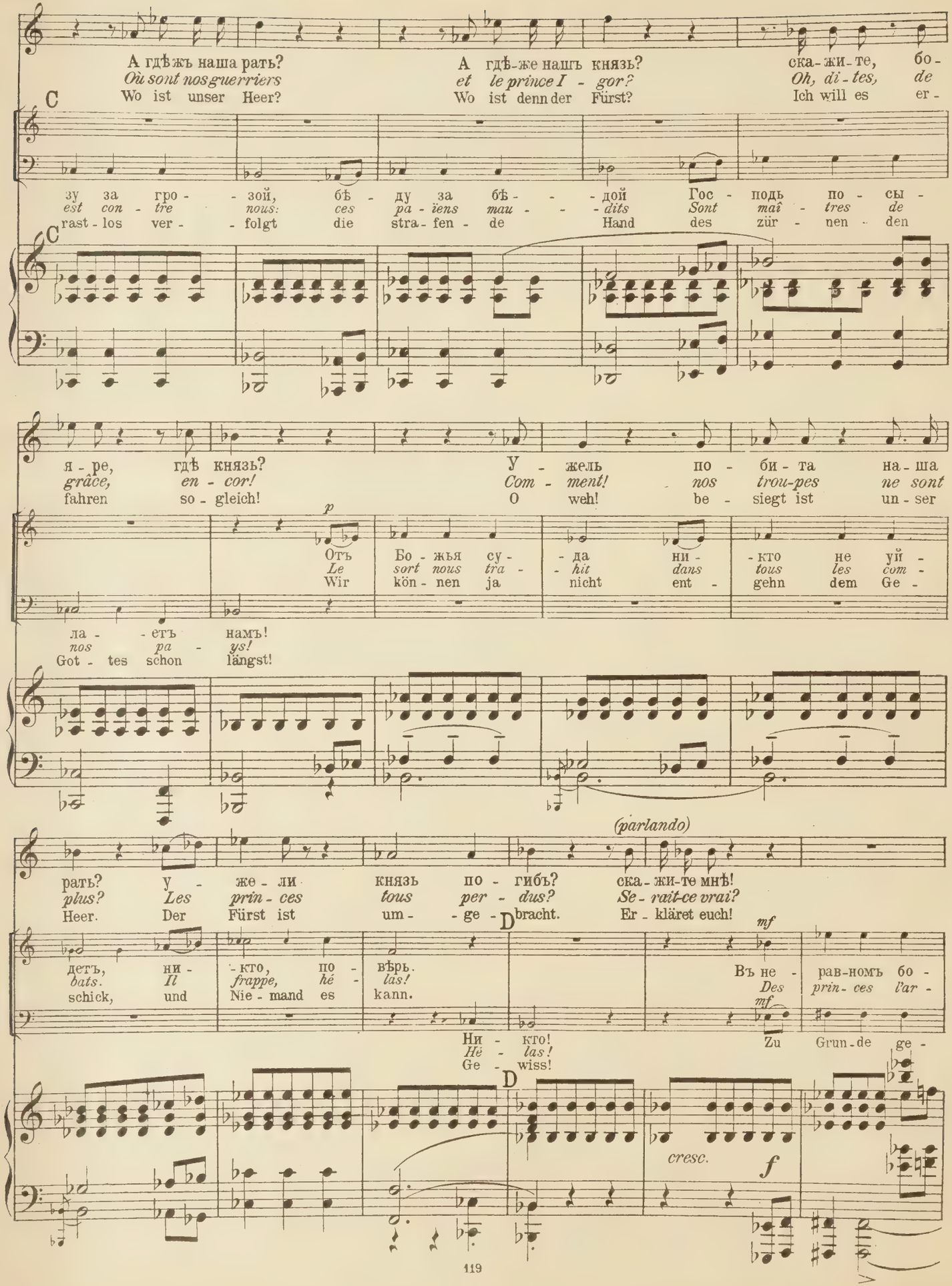
My - жай - ся!
Cou - ra - ge!
Sei mu - thig!

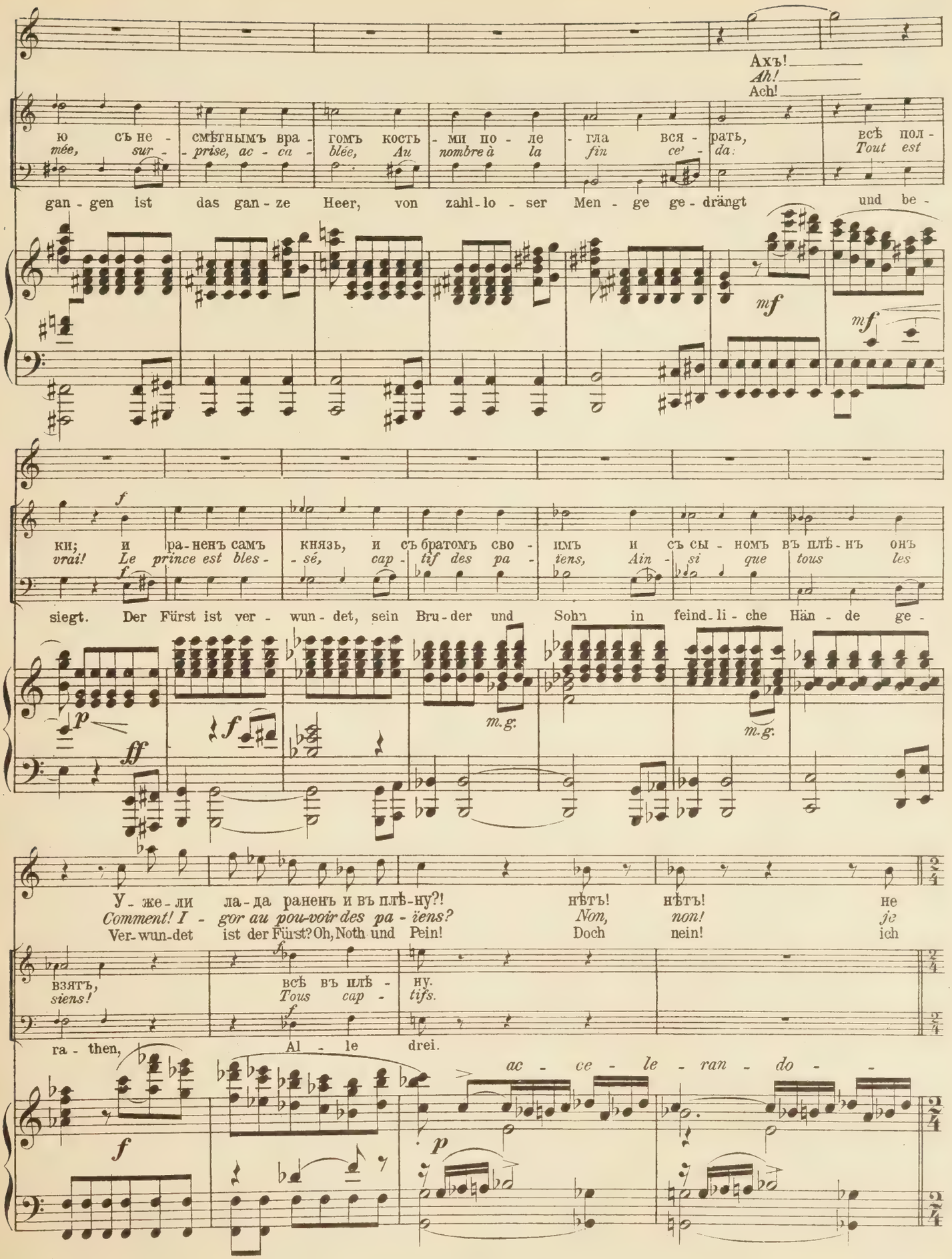
Die feind - li - chen

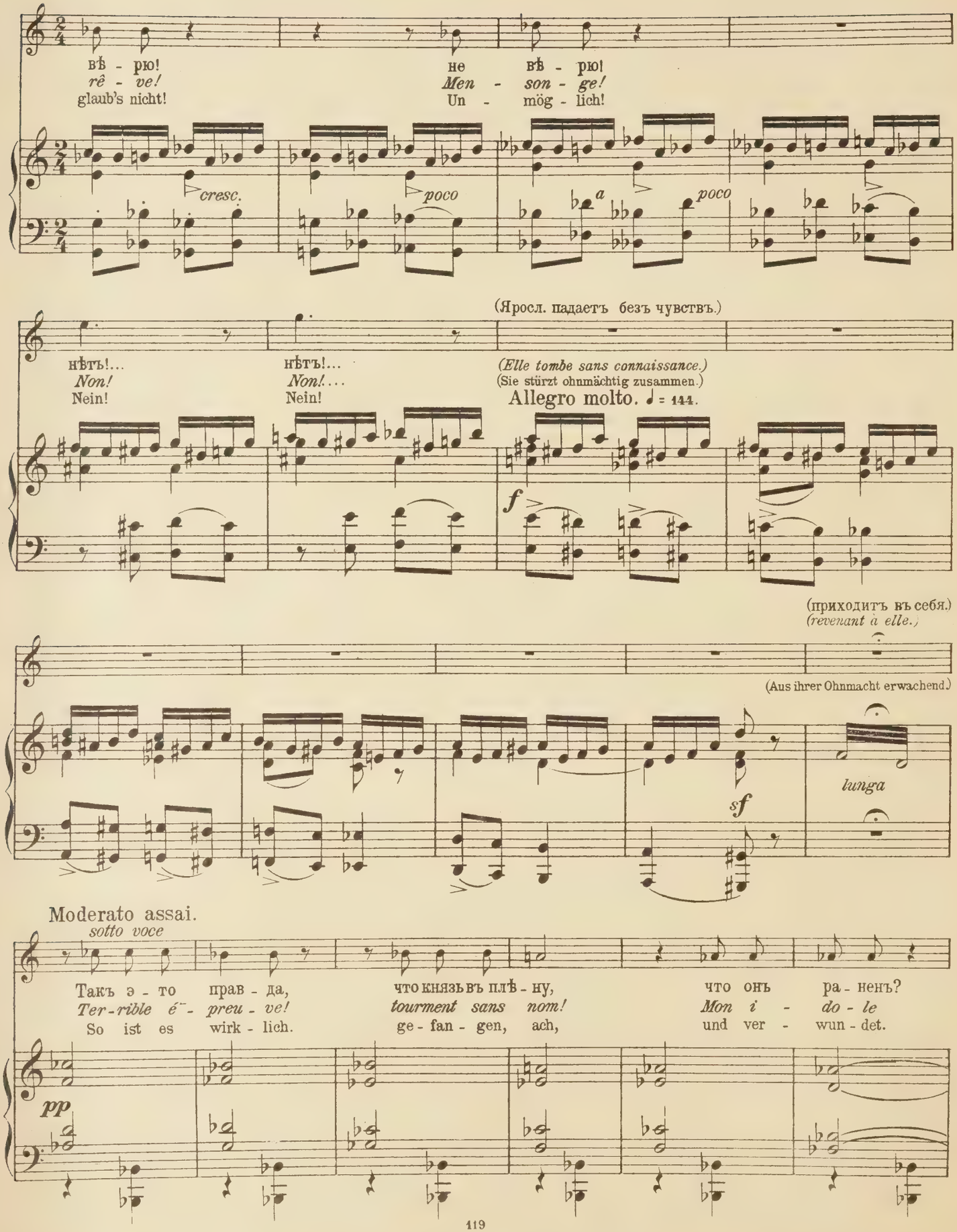
B

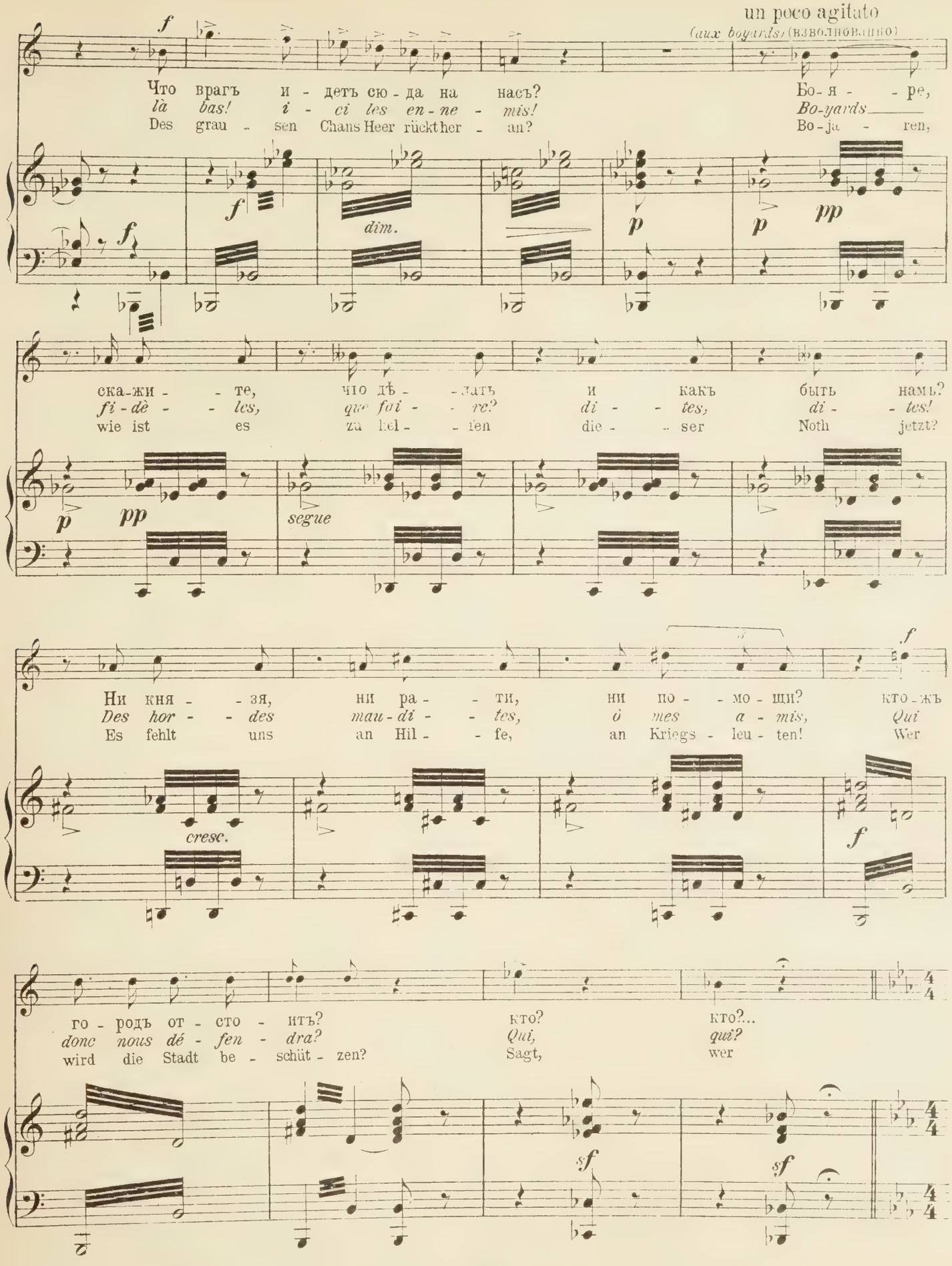
mf


О, Боже!
Je tremble!
Hilf Himmel!
ли къ намъ вра-жьи пол-ки и близ-ко отъ насъ и-дутъ.
en-nes ra-va-gent nos champs. Ce sont les guer-riers des Khans!
Trup-pen in un-se-rem Lan-de, in un-se-rer Nä-he zieh'n rasch.
mf
Къ намъ и-дутъ; и грозныя си-лы къ намъ на Пу-тивль ве-
Ils sont là! Le nombre en est grand. Le chef est puis-sant: C'est
Ge-gen uns. Der mächtige Chan, der furcht-ba-re Gzak führt
f
У-же-ли ма-ло бы-ло го-ря намъ!
Tous nos mal-heurs ne sont donc pas fi-nis?
Das Unglück hat uns ja bis jetzt ver-folgt.
дстъ по-ло-вец-кій ханъ Гзакъ, грозный ханъ!
Gzak, si ter-rible et vail-lant! Non, hé-las!
zahl-lo-se Schaa-ren her-bei. Gen Pou-tiv!
p
Гре
Tout
Uns


А гдѣжъ наша рать?
Où sont nos guerriers
Wo ist unser Heer?
А гдѣ-же нашъ князь?
et le prince I - gor?
Wo ist denn der Fürst?
ска-жи-те, бо-
Oh, di-tes, de
Ich will es er-
C
зу за гро- - зой, бѣ - ду за бѣ - - - дой Гос - подь по - сы -
est con - tre nous: ces pa - ïens mau - - - dits Sont maî - tres de
rast-los ver - - folgt die stra-fen - de Hand des zür - nen - den
я - ре, гдѣ князь?
grâce, en - cor!
fahren so - gleich!
У - жель по - би - та на - ша
Com - ment! nos trou-pes ne sont
O weh! be - siegt ist un - ser
p
Отъ Бо - жья су - - да ни - - кто не уй -
Le sort nous tra - - hit dans tous les com -
Wir kön - nen ja nicht ent - gehn dem Ge -
ла - - етъ намъ!
nos pa - ys!
Got - tes schon längst!
(parlando)
рать? у - же - ли князь по - гибъ? ска - жи-те мнѣ!
plus? Les prin - ces tous per - dus? Se - rait-ce vrai?
Heer. Der Fürst ist um - ge - bracht. Er - kläret euch!
D
mf
детъ, ни - - кто, по - вѣрь. Въ не - рав-номъ бо -
bats. Il frappe, hé - las! Des prin - ces l'ar -
schick, und Nie - mand es kann.
mf
Ни - кто! Zu Grun - de ge -
Hé - las!
Ge - wiss!
D
cresc.
f


Ахъ!
Ah!
Ach!
ю съ не - смѣтнымъ вра - гомъ кость - ми по - ле - гла вся - рать, всѣ пол -
mée, sur - prise, ac - ca - blée, Au nombre à la fin ce' - da: Tout est
gan - gen ist das gan - ze Heer, von zahl - lo - ser Men - ge ge - drängt und be -
mf
mf
ки; и ра-ненъ самъ князь, и съ братомъ сво - имъ и съ сы - номъ въ плѣ - нъ онъ
vrai! Le prince est bles - sé, cap - tif des pa - ïens, Ain - si que tous les
siegt. Der Fürst ist ver - wun - det, sein Bru - der und Sohn in feind - li - che Hän - de ge -
p
ff
f
m.g.
m.g.
У - же - ли ла - да раненъ и въ плѣ - ну?! нѣтъ! нѣтъ! не
Comment! I - gor au pou-voir des pa - ïens? Non, non! je
Ver-wun-det ist der Fürst? Oh, Noth und Pein! Doch nein! ich
взятъ,
siens!
всѣ въ плѣ - ну.
Tous cap - tifs.
ra - then, Al - le drei.
f
ac - ce - le - ran - do -
f
p


вѣ - рю!
rê - ve!
glaub's nicht!
не вѣ - рю!
Men - son - ge!
Un - mög - lich!
cresc.
poco
a
poco
нѣтъ!...
Non!
Nein!
нѣтъ!...
Non!...
Nein!
(Яросл. падаетъ безъ чувствъ.)
(Elle tombe sans connaissance.)
(Sie stürzt ohnmächtig zusammen.)
Allegro molto. ♩ = 144.
f
(приходитъ въ себя.)
(revenant à elle.)
(Aus ihrer Ohnmacht erwachend.)
sf
lunga
Moderato assai.
sotto voce
Такъ э - то прав - да,
Ter-rible é - preu - ve!
So ist es wirk - lich.
что князь въ плѣ - ну,
tourment sans nom!
ge - fan - gen, ach,
что онъ ра - ненъ?
Mon i - do - le
und ver - wun - det.
pp


un poco agitato
(aux boyards) (ВЗВОЛНОВАННО)
Что врагъ и - детъ сю - да на насъ?
là bas! i - ci les en - ne - mis!
Des grau - sen Chans Heer rückther - an?
Бо - я - - ре,
Bo-yards
Bo-ja - ren,
dim.
segue
скa-жи - - те, что дѣ - - лать и какъ быть намъ?
fi-dè - - les, que fai - - re? di - - tes, di - - tes!
wie ist es zu hel - - fen die - - ser Noth jetzt?
Ни кня - - зя, ни ра - - ти, ни по - - мо - щи? кто-жъ
Des hor - - des mau-di - - tes, ò mes a - mis, Qui
Es fehlt uns an Hil - - fe, an Kriegs - leu - ten! Wer
cresc.
го - родъ от - сто - итъ? кто? кто?...
donc nous dé - fen - dra? Qui, qui?
wird die Stadt be - schüt - zen? Sagt, wer

Allegro moderato. ♩ = 108.

БОЯРЕ.
LES BOYARDS.
BOJAREN.

Tenori.

Bassi.

Намъ, кня-ги-ня, не впер-вы-е подъ стѣ-на-ми го-род-ски-ми у во-ротъ встрѣ-
Main-tes fois, lut-tant sans crain-te, Nous a-vons gar-dé len-cein-te. Va, Pou-tivl est
Man-chesmal am Stadt-thor ste-hend harr-ten wir dem Feind ent-ge-gen muthvoll, treu der

p

Го-родъ крѣпокъ, будь по-кой-на, стѣ-ны крѣп-ки, рвы глу-бо-ки,
Les mu-rail-les sont so-li-des Et nos cœurs sont in-trè-pi-des!
Stark be-fe-stigt ist die Stadt ja: sei nun ru-hig: un-sre Mau-ern,

чать вра-говъ.
forte en-cor.
ho-hen Pflicht.

8va bassa

E *f*

и на-де-женъ нашъ ос-трогъ. Го-родъ крѣ-покъ, будь спо-кой-на, Богъ по-мо-жетъ,
Nous sau-rons bra-ver le sort. Cal-me-toi, lut-tons sans crain-te, Dieu pro-tè-ge
un-sre Grä-ben sind verstärkt.

Dess-halb sei nun au-sser Sor-ge, mu-thig, kühn, mit

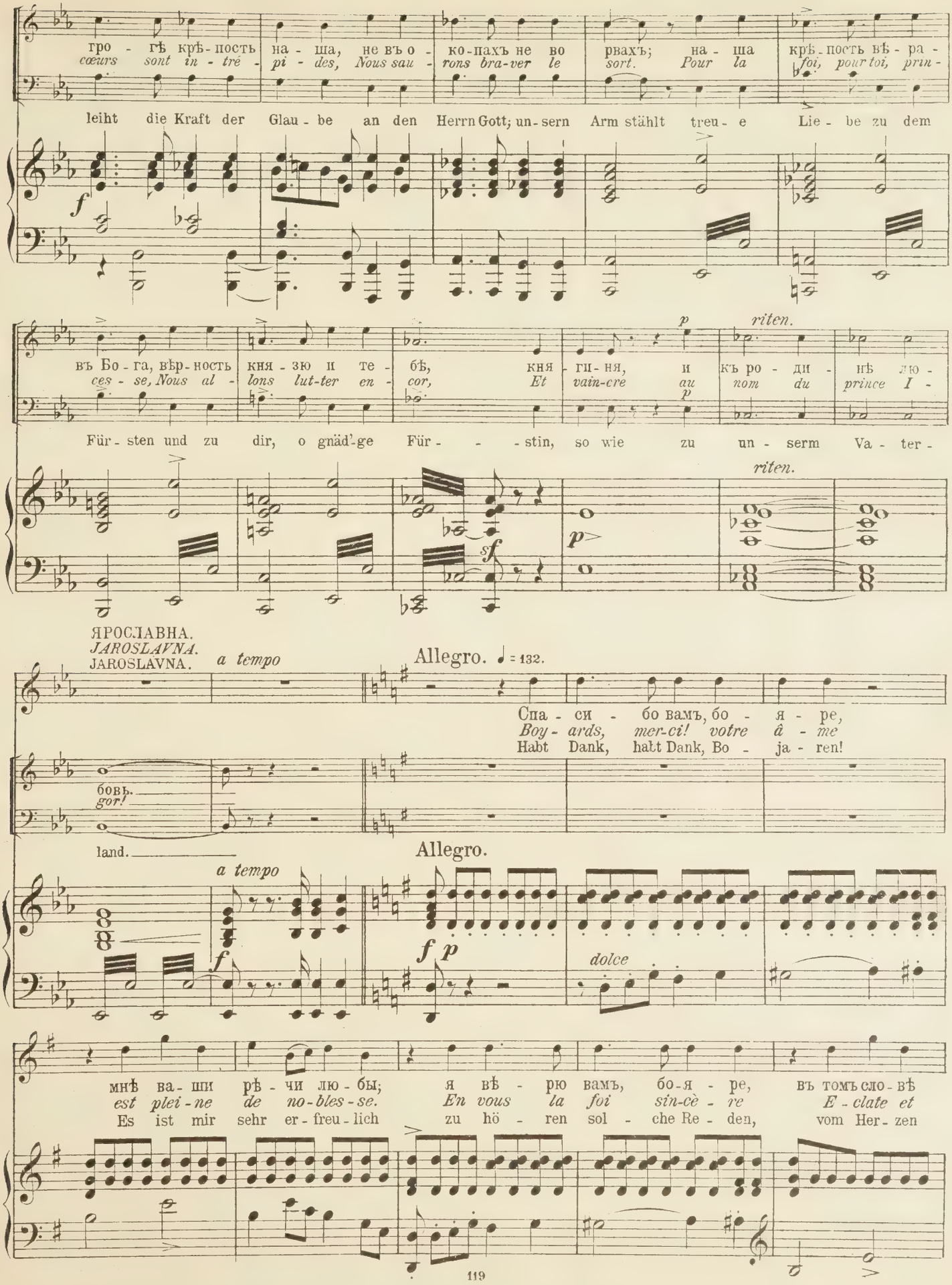
E *f*

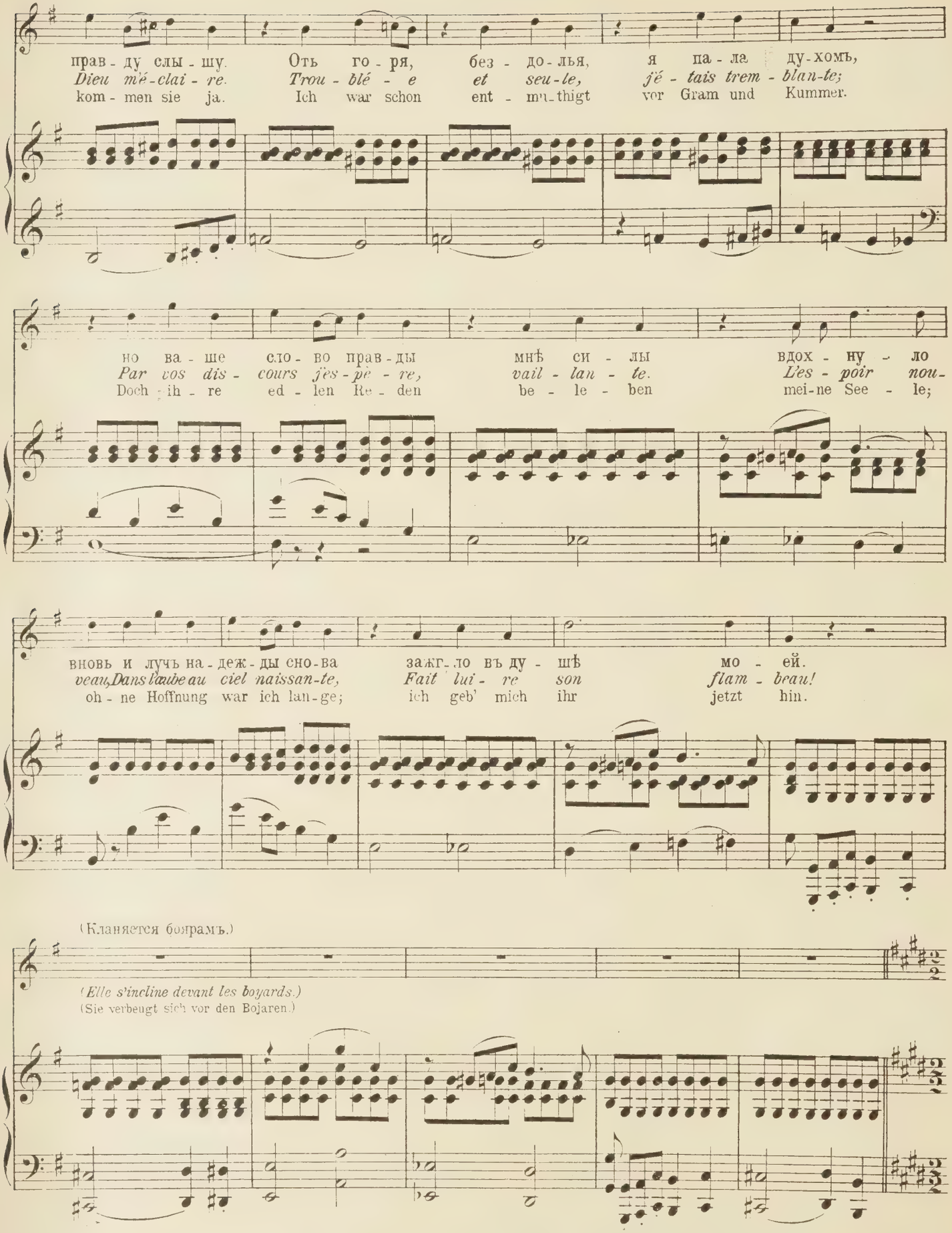
8va bassa

о-до-лѣ-емъ, от-стоимъ Пу-тивль. Не стѣ-на-ми крѣ-покъ го-родъ, не въ ос-
notre en-cein-te, Elle est forte en-cor. Les mu-rail-les sont so-li-des, Et nos

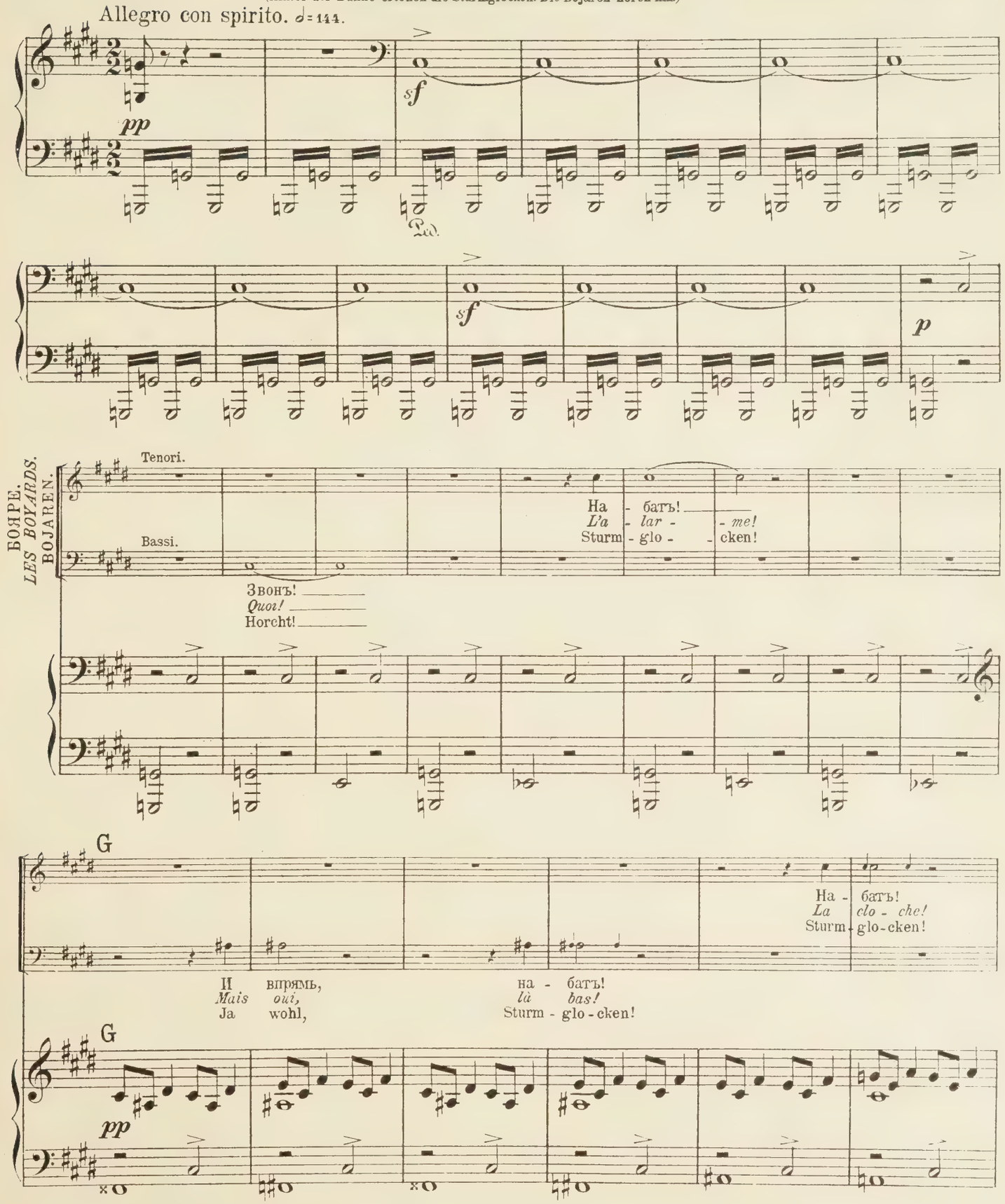
Got-tes Hül-fe, ret-ten wir Pou-tivl; was sind Grä-ben und die Schan-zen? uns ver-

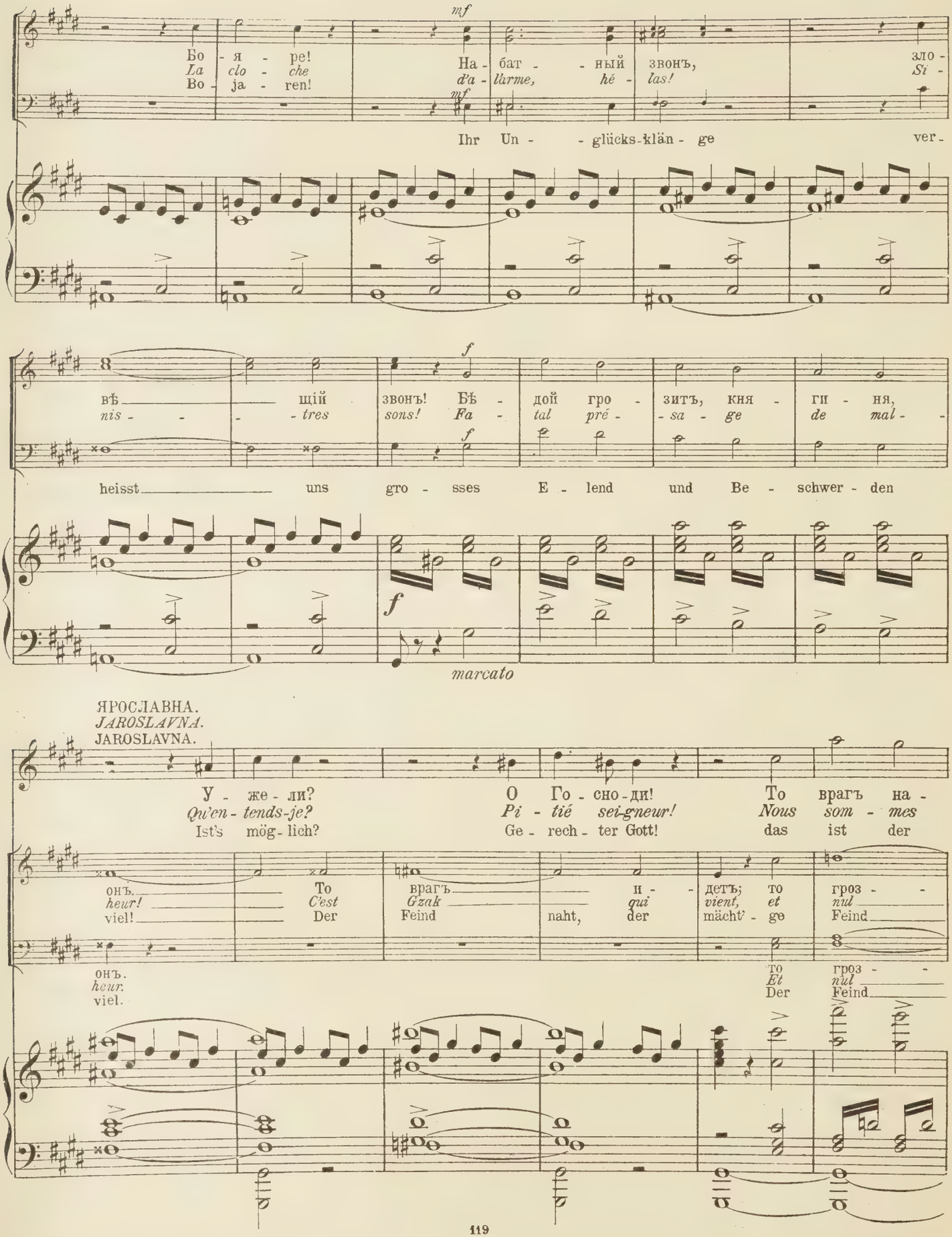
f

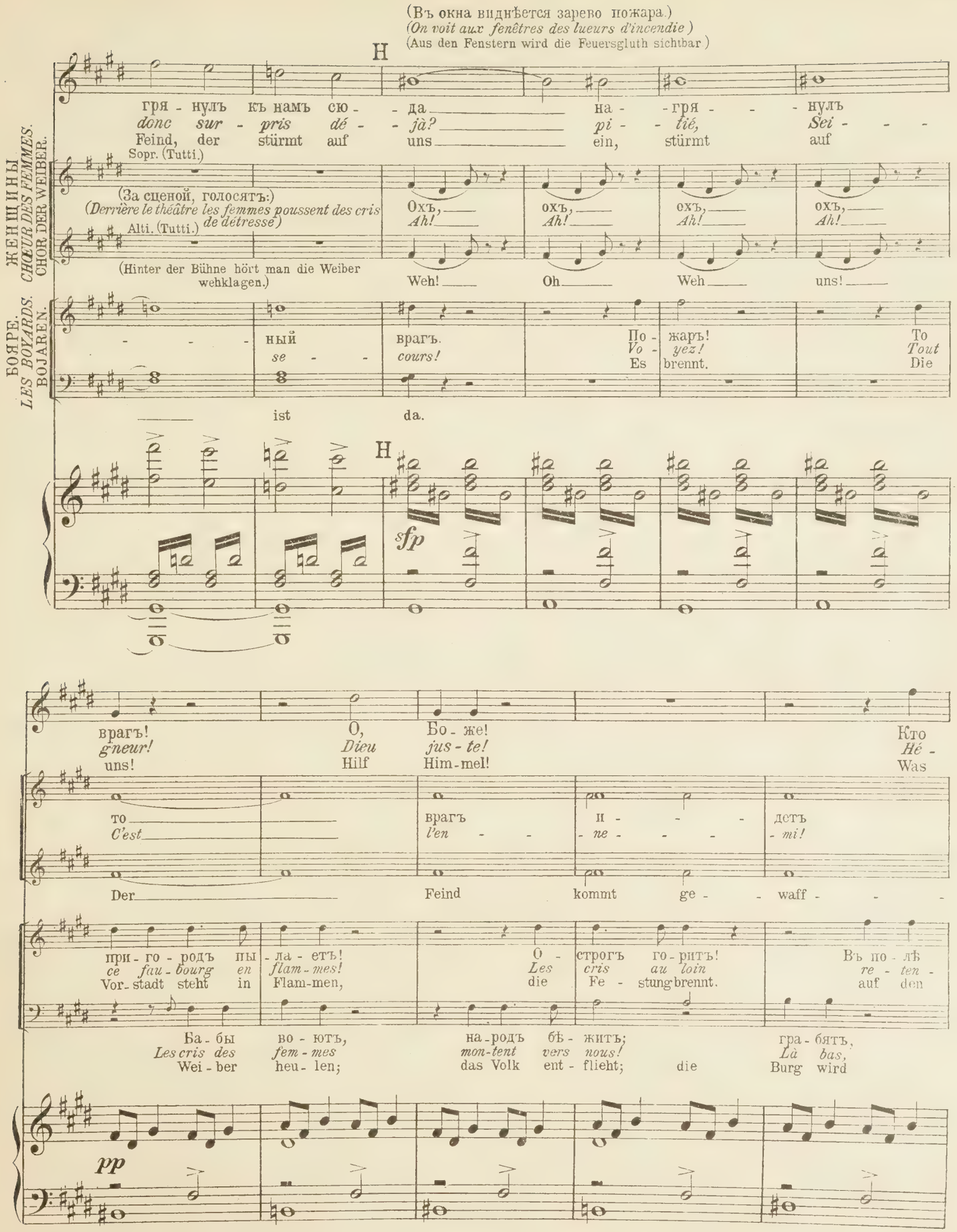

гро - гѣ крѣ - пость на - ша, не въ о - ко - пахъ не во рвахъ; на - ша крѣ - пость вѣ - ра -
cœurs sont in - tré - pi - des, Nous sau - rons bra-ver le sort. Pour la foi, pour toi, prin -
leiht die Kraft der Glau - be an den Herrn Gott; un - sern Arm stählt treu - e Lie - be zu dem
f
въ Бо - га, вѣр - ность кня - зю и те - бѣ, кня - ги - ня, и къ ро - ди - нѣ лю -
ces - se, Nous al - lons lut-ter en - cor, Et vain-cre au nom du prince I -
Für - sten und zu dir, o gnäd'-ge Für - - - stin, so wie zu un - serm Va - ter -
p
riten.
sf
p
riten.
ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.
a tempo
Allegro. ♩ = 132.
Спа - си - бо вамъ, бо - я - ре,
Boy - ards, mer-ci! votre â - me
Habt Dank, habt Dank, Bo - ja - ren!
бовь.
gor!
land.
Allegro.
a tempo
f
f p
dolce
мнѣ ва - ши рѣ - чи лю - бы; я вѣ - рю вамъ, бо-я - ре, въ томъ сло - вѣ
est plei - ne de no-bles - se. En vous la foi sin-cè - re E - clate et
Es ist mir sehr er - freu - lich zu hö - ren sol - che Re - den, vom Her - zen

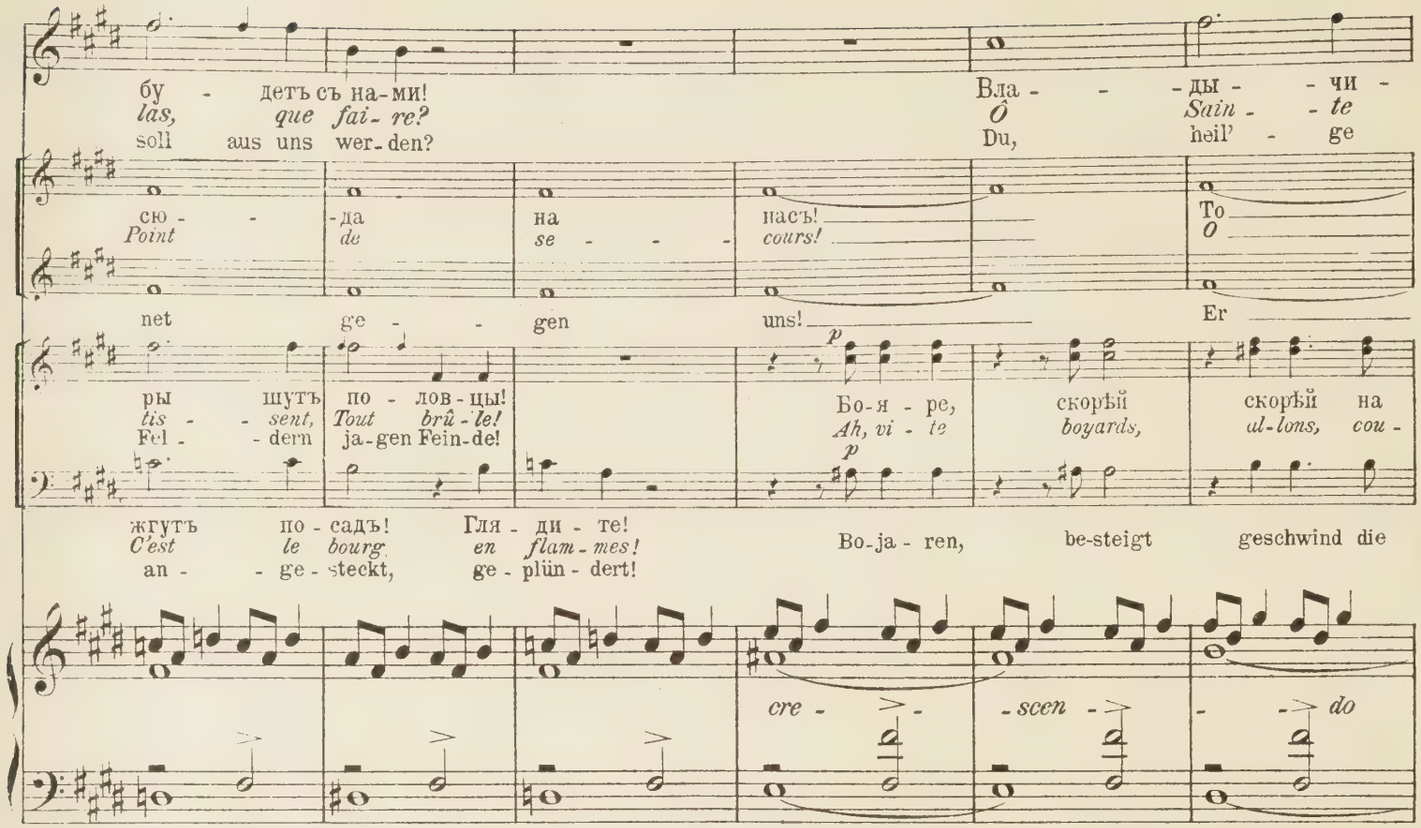

прав - ду слы - шу.
Dieu mé-clai - re.
kom - men sie ja.
Оть го - ря, без - до - лья, я па - ла ду - хомъ,
Trou - blé - e et seu - le, jé - tais trem - blan - te;
Ich war schon ent - muthigt vor Gram und Kummer.
но ва - ше сло - во прав - ды мнѣ си - лы вдох - ну - ло
Par vos dis - cours jes - pé - re, vail - lan - te. L'es - poir nou -
Doch ih - re ed - len Re - den be - le - ben mei - ne See - le;
вновь и лучъ на - деж - ды сно - ва зажг - ло въ ду - шѣ мо - ей.
veau, Dans l'aube au ciel naissan - te, Fait lui - re son flam - beau!
oh - ne Hoffnung war ich lan - ge; ich geb' mich ihr jetzt hin.
(Кланяется боярамъ.)
(Elle s'incline devant les boyards.)
(Sie verbeugt sich vor den Bojaren.)

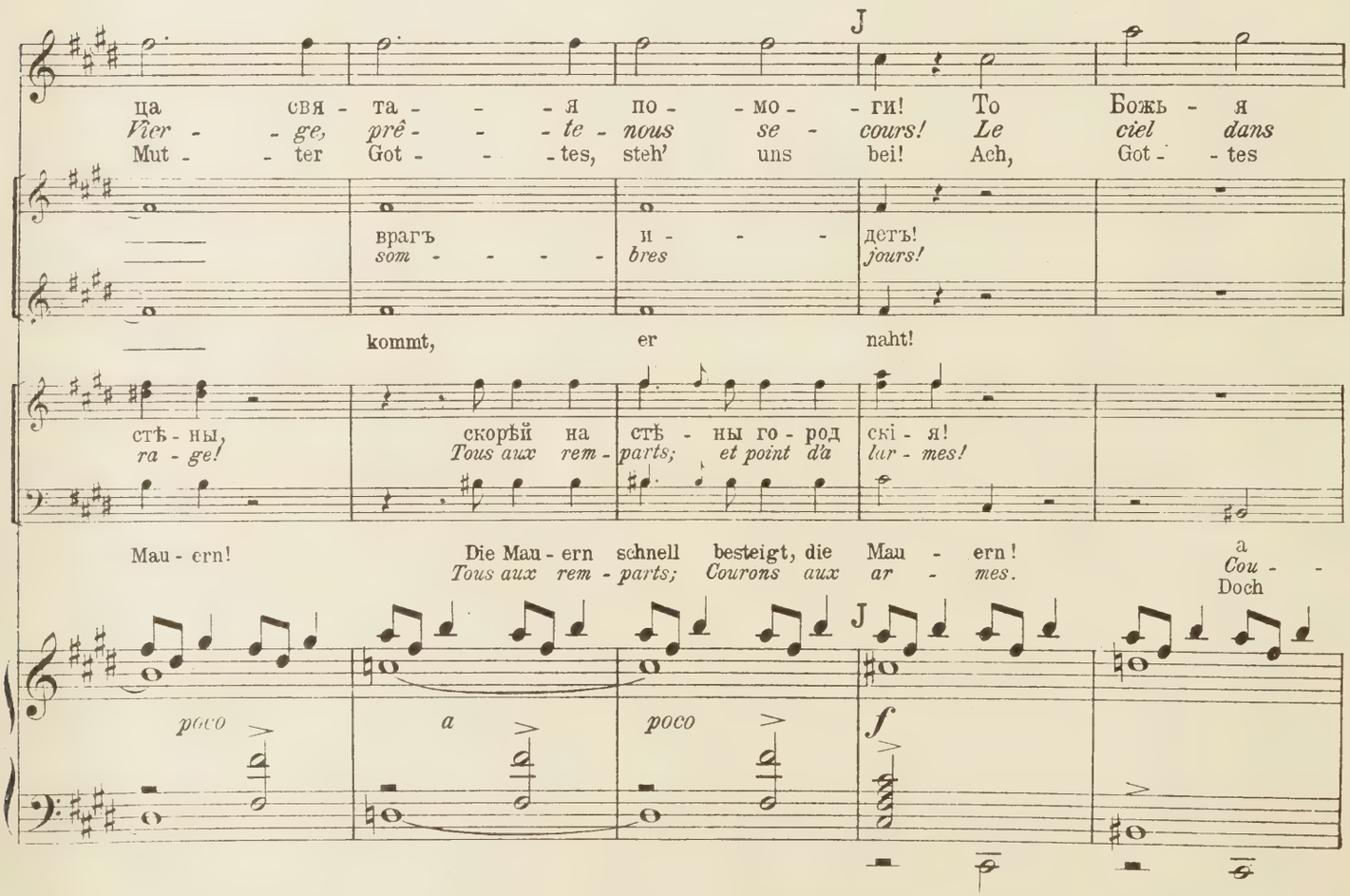
(Набатный колоколъ за сценой. Бояре прислушиваются.)
(Derrière le theatre retentissent les sons de la cloche d'alarme. Les boyards prêtent une oreille attentive.)
(Hinter der Bühne ertönen die Sturmglocken. Die Bojaren hören hin.)

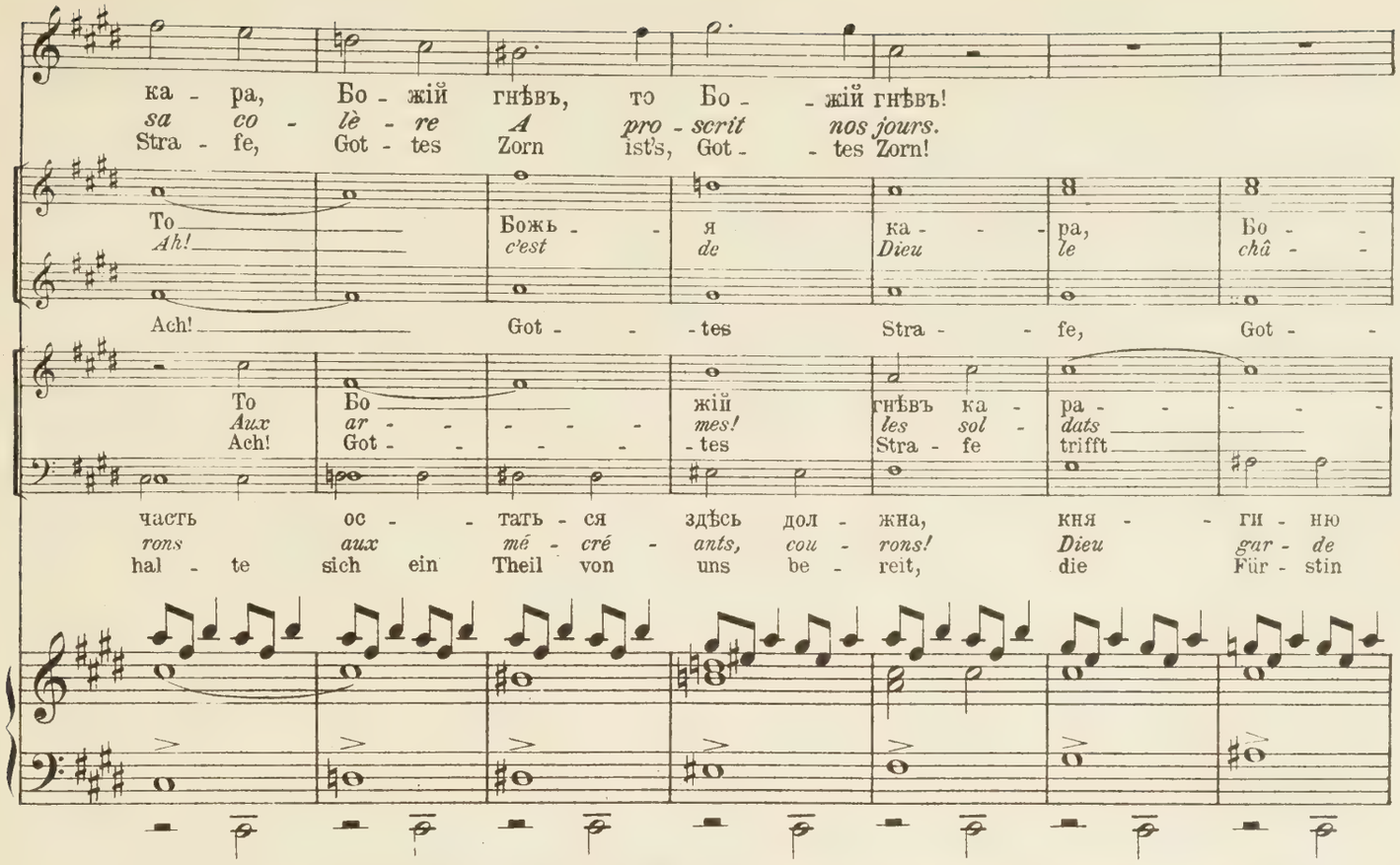



mf
Бо - я - ре!
La clo - che
Во - ja - ren!
На - бат - - ный звонъ,
d'a - l'arme, hé - las!
зло -
Si -
mf
Ihr Un - - glücks-klän - ge ver -
f
вѣ - щій звонъ! Бѣ - дой гро - зитъ, кня - ги - ня,
nis - - - tres sons! Fa - tal pré - sa - ge de mal -
f
heisst uns gro - sses E - lend und Be - schwer - den
f
marcato
ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.
У - же - ли?
Qu'en - tends-je?
Ist's mög - lich?
О Го - сно - ди!
Pi - tié sei-gneur!
Ge - rech - ter Gott!
То врагъ на -
Nous som - mes
das ist der
онъ.
heur!
viel!
То
C'est
Der
врагъ
Gzak
Feind
и -
qui
naht, der
детъ; то
vient, et
mächt' - ge
гроз - -
nul
Feind
онъ.
heur.
viel.
то
Et
Der
гроз - -
nul
Feind

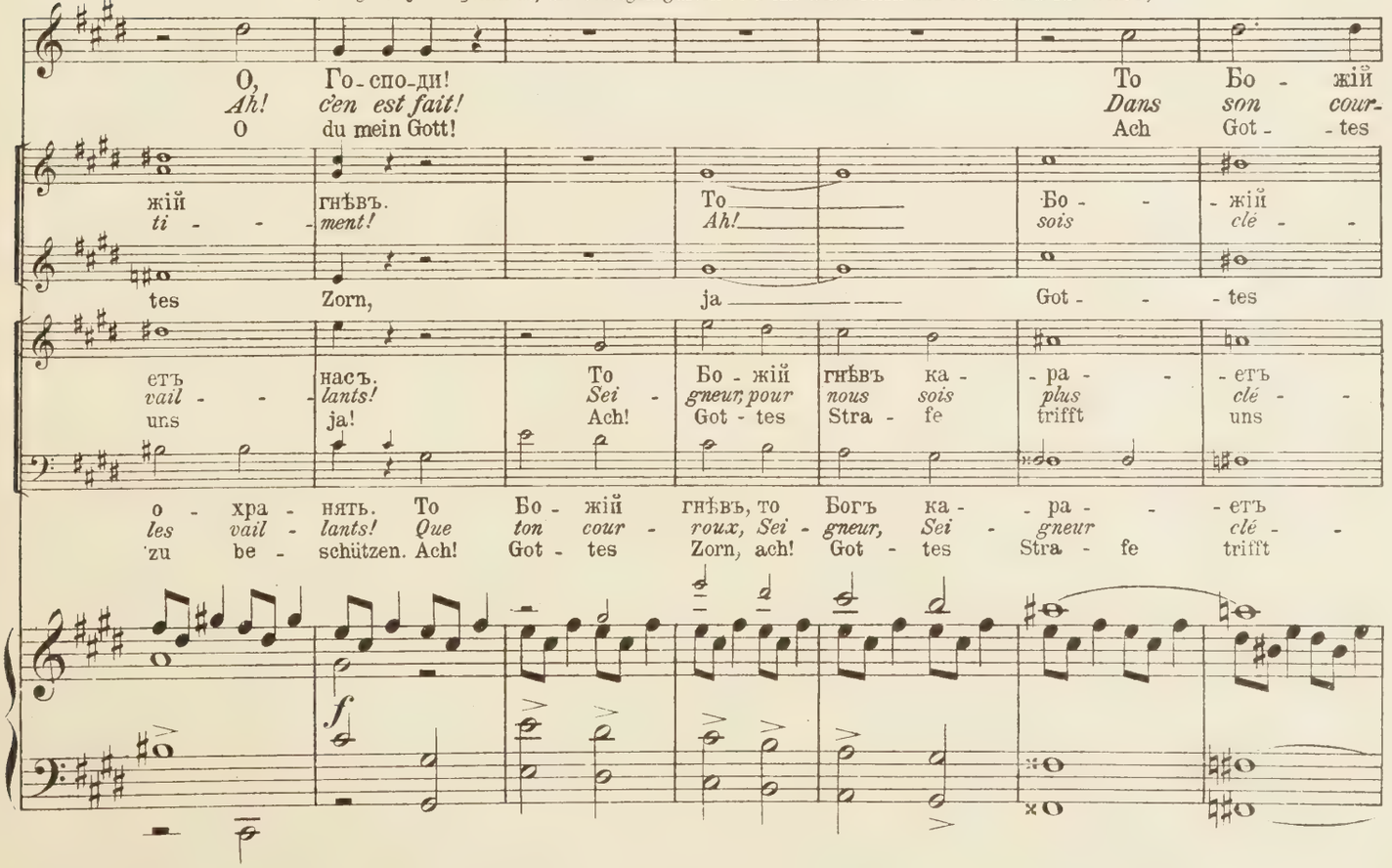

(Въ окна виднѣется зарево пожара.)
(On voit aux fenêtres des lueurs d'incendie.)
(Aus den Fenstern wird die Feuersgluth sichtbar.)
H
ЖЕНЩИНЫ
CHŒUR DES FEMMES.
CHOR DER WEIBER.
БОЯРЕ.
LES BOYARDS.
BOJAREN.
Sopr. (Tutti.)
Alti. (Tutti.)
(За сценой, голосятъ:)
(Derrière le théâtre les femmes poussent des cris de détresse.)
(Hinter der Bühne hört man die Weiber wehklagen.)
гря - нулъ къ намъ сю - да на - гря - нулъ
donc sur - pris dé - jà? pi - tié, Sei -
Feind, der stürmt auf uns ein, stürmt auf
Охъ, охъ, охъ, охъ,
Ah! Ah! Ah! Ah!
Weh! Oh Weh uns!
ный врагъ. По - жаръ! То
se - cours! Vo - yez! Tout
Es brennt. Die
ist da.
H
sfp
врагъ! О, Бо - же! Кто
gneur! Dieu jus - te! Hé -
uns! Hilf Him - mel! Was
то врагъ и - детъ
C'est l'en - ne - mi!
Der Feind kommt ge - waff -
при - го - родъ пы - ла - етъ! О - строгъ го - ритъ! Въ по - лѣ
ce fau - bourg en flam - mes! Les cris au loin re - ten -
Vor - stadt steht in Flam - men, die Fe - stung brennt. auf den
Ба - бы во - ютъ, на - родъ бѣ - житъ; гра - бятъ,
Les cris des fem - mes mon - tent vers nous! La bas,
Wei - ber heu - len; das Volk ent - flieht; die Burg wird
pp

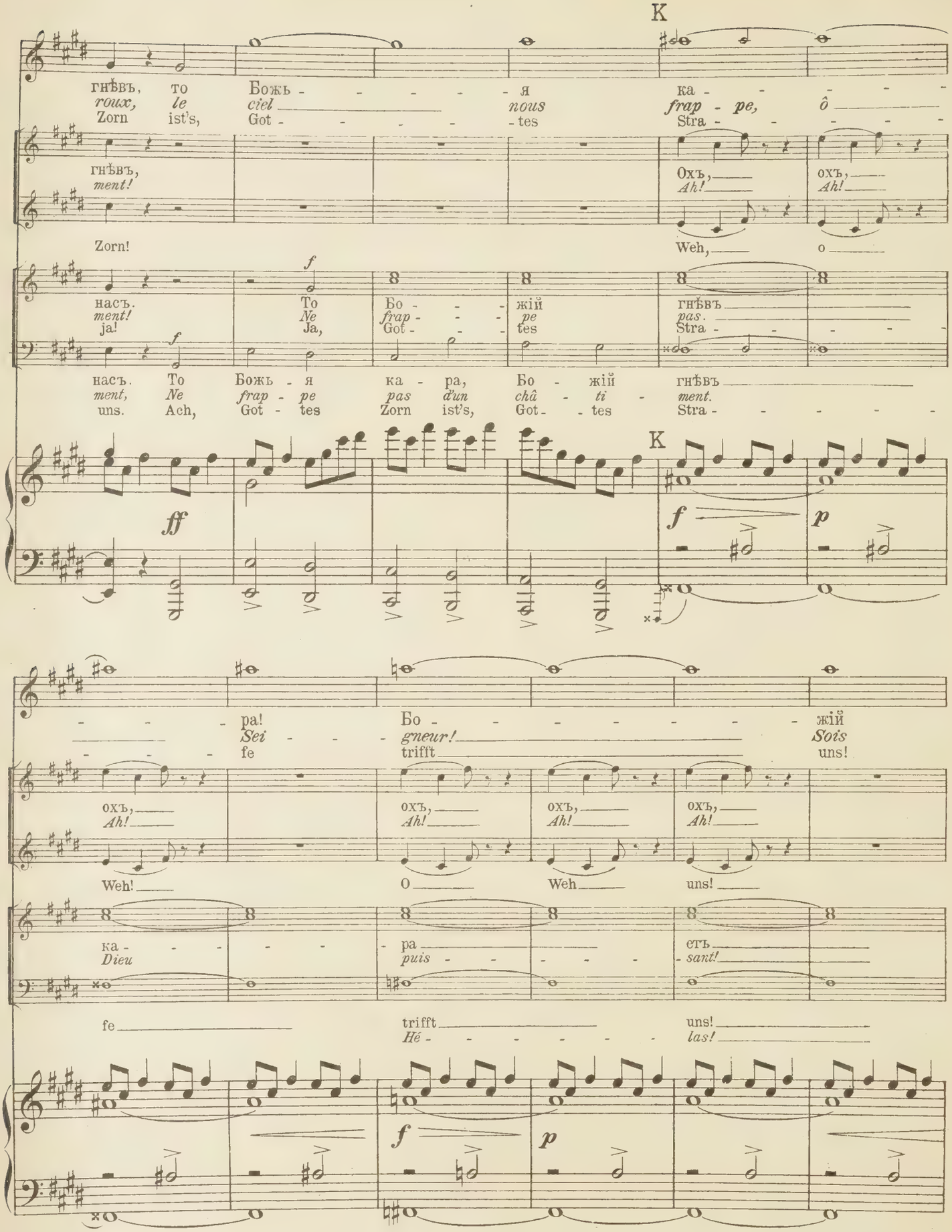

бу - детъ съ на-ми!
las, que fai-re?
soll aus uns wer-den?
Вла - - - ды - - чи -
Ô Sain - - te
Du, heil' - ge
сю - - да на насъ!
Point de se - - - cours!
To
O
net ge - - gen uns!
Er
ры шутъ по - лов - цы!
tis - - sent, Tout brû - le!
Fel - - dern ja-gen Fein-de!
Бо-я - ре, скорѣй скорѣй на
Ah, vi - te boyards, ul-lons, cou -
жгутъ по - садъ! Гля - ди - те!
C'est le bourg en flam-mes!
an - - ge - steckt, ge - plün - dert!
Bo-ja - ren, be-steigt geschwind die
cre - - scen - - do

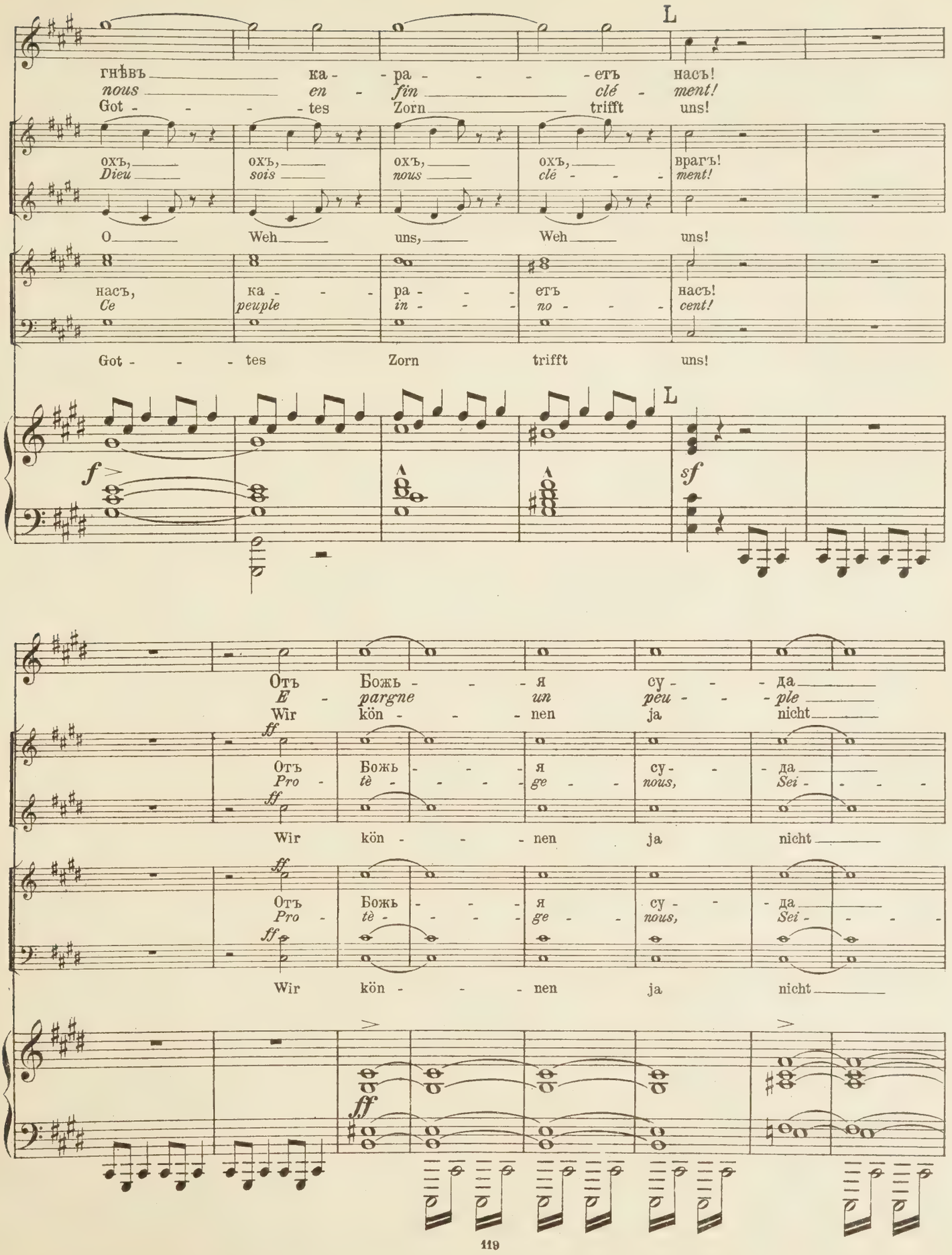

ца свя - та - - - я по - мо - - ги! То Божь - я
Vier - - ge, prê - - - te - nous se - cours! Le ciel dans
Mut - - ter Got - - - tes, steh' uns bei! Ach, Got - - tes
врагъ и - - - детъ!
som - - - - - bres jours!
kommt, er naht!
стѣ - ны, скорѣй на стѣ - ны го - род скі - я!
ra - ge! Tous aux rem - parts; et point d'a lar - mes!
Mau - ern! Die Mau - ern schnell besteigt, die Mau - ern!
Tous aux rem - parts; Courons aux ar - mes.
a
Cou - -
Doch
poco a poco f

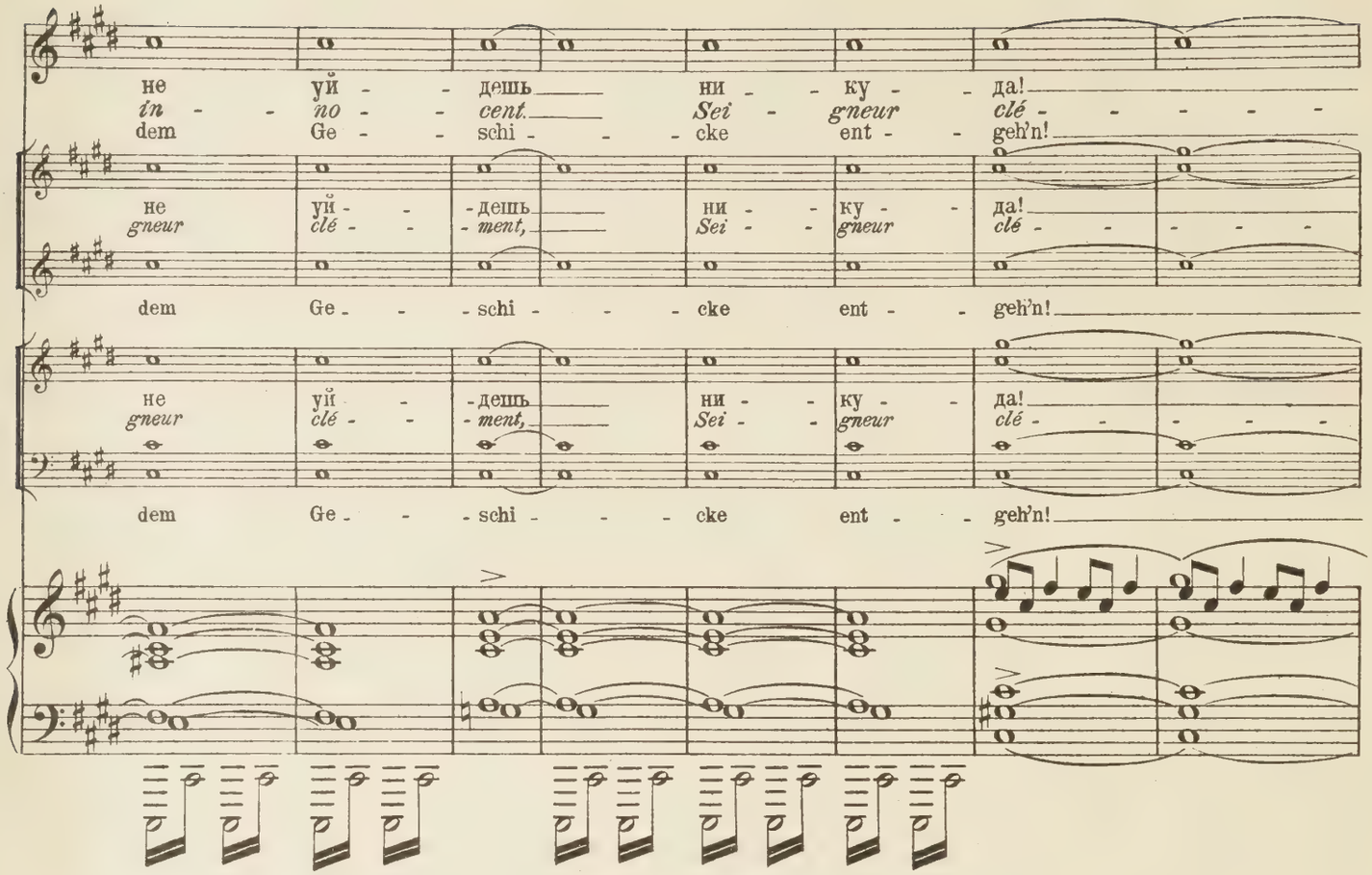


(Нѣсколько бояръ уходятъ; остальные опоясываются мечами и приготовляются къ оборонѣ.)
(Les Boyards tirent leurs glaives.)
(Einige Bojaren gehen ab, die Uebrigen gürten sich mit Schwertern und setzen sich zur Wehre.)

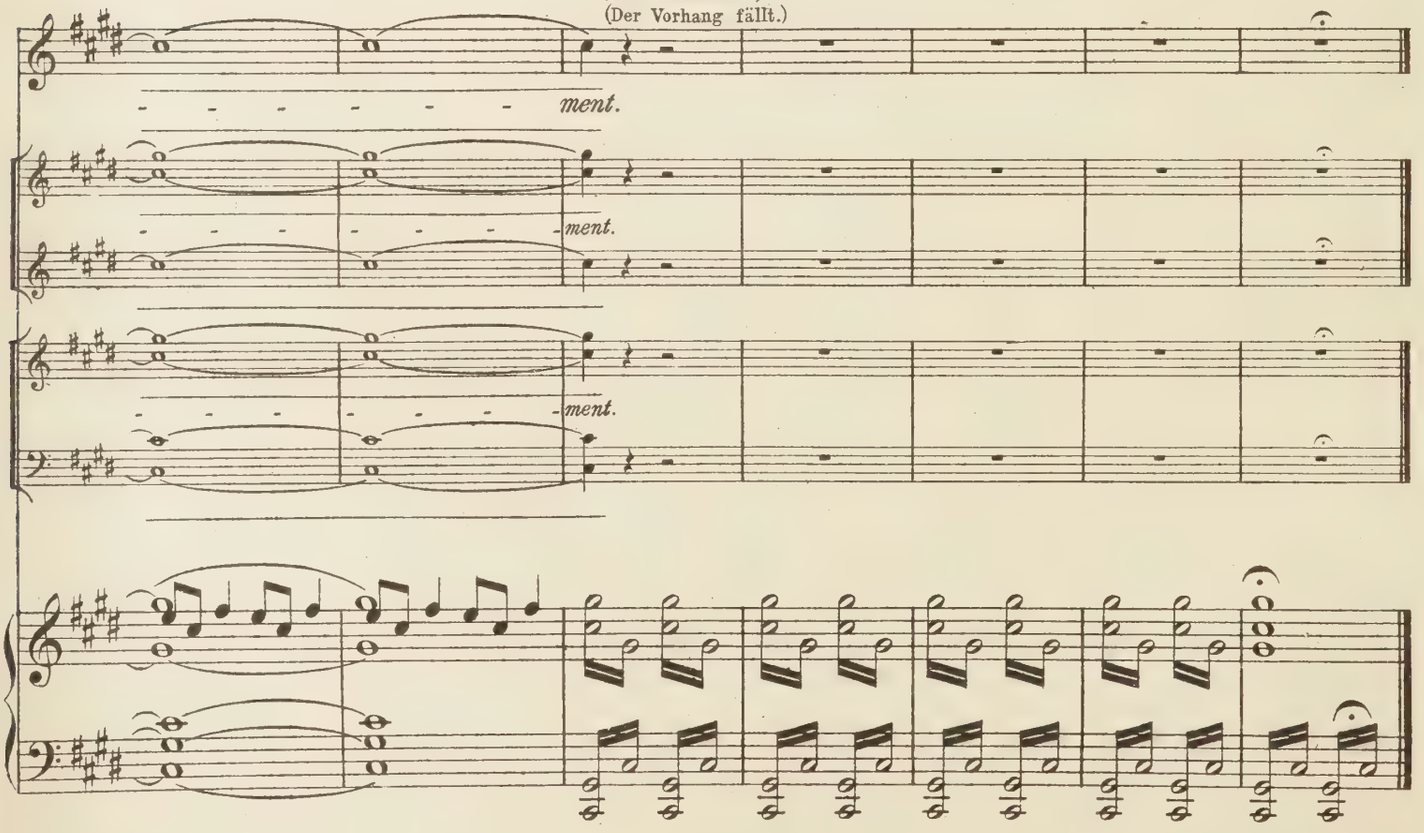



K
гнѣвъ, то Божь - - - - - я ка - - - - -
roux, le ciel nous frap - pe, ô
Zorn ist's, Got - - - - - tes Stra - - - - -
гнѣвъ, Охъ, охъ,
ment! Ah! Ah!
Zorn! Weh, o
насъ. То Бо - - - жій гнѣвъ
ment! Ne frap - - - pe pas.
ja! Ja, Got - - - tes Stra - - - -
насъ. То Божь - я ка - ра, Бо - жій гнѣвъ
ment, Ne frap - pe pas d'un châ - ti - ment.
uns. Ach, Got - tes Zorn ist's, Got - - tes Stra - - - - - -
ff
K
f
p
- - - ра! Бо - - - - - - - жій
Sei - - - gneur! Sois
fe trifft uns!
охъ, охъ, охъ, охъ,
Ah! Ah! Ah! Ah!
Weh! o Weh uns!
ка - - - - - ра ств
Dieu puis - - - - - sant!
fe trifft uns!
Hé - - - - - - las!
f
p


L
гнѣвъ ка - ра - - - - етъ насъ!
nous en - fin clé - ment!
Got - - - - tes Zorn trifft uns!
охъ, охъ, охъ, охъ, врагъ!
Dieu sois nous clé - - - ment!
O Weh uns, Weh uns!
насъ, ка - - - ра - - - етъ насъ!
Ce peuple in - - - no - - - cent!
Got - - - tes Zorn trifft uns!
L
f
sf
Отъ Божь - - - я су - - - да
E - pargne un peu - - - ple
Wir kön - - - nen ja nicht
ff
Отъ Божь - - - я су - - - да
Pro - tè - - - - ge - - nous, Sei - - - -
Wir kön - - - nen ja nicht
ff
Отъ Божь - - - я су - - - да
Pro - tè - - - - ge - - nous, Sei - - - -
Wir kön - - - nen ja nicht
ff



(Занавѣсъ.)
(La toile tombe.)
(Der Vorhang fällt.)



Droits d'exécution réservés.

ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ.

№ 7. ХОРЪ ПОЛОВЕЦКИХЪ ДѢВУШЕКЪ.

ACTE II.

№ 7. Chœur de jeunes filles polovtsiennes.

ZWEITER AKT.

№ 7. Chor der polovezkischen Mädchen.

ПОЛОВЧАНКА.
Une jeune fille polovtsienne.
Ein polovezkisches Mädchen.

Andantino con moto. м.м. ♩ = 92.

Soprani.
ХОРЪ (ДѢВУШКИ.)
CHŒUR DE JEUNES FILLES.
CHOR DER MÄDCHEN.
Alti.

14-16
12-14

Andantino con moto.

Piano.

pp *quasi piz.* *p* *mf*

ПОЛОВЧ.

Coro tacet. (ЗАНАВѢСЪ.) (Половецкій станъ, вечеръ.)

dolce

На ___ без - во ___ дьи,
O fleur fa - né - - e,
Son - - nen - glut ___ ver -
Cl. ed Fag.

f *dim.* *p* *dim.* *p*

днемъ ___ на солн ___ цѣ, вя ___ нетъ цвѣ - тикъ, со - - - хнетъ
ô fleur ti - mi - - de, Dé - jà tu tom - bes vers le sol a -
dörrt ___ dich, Blüm - chen, dich ___ er - - frischt kein Tro - - - pfen

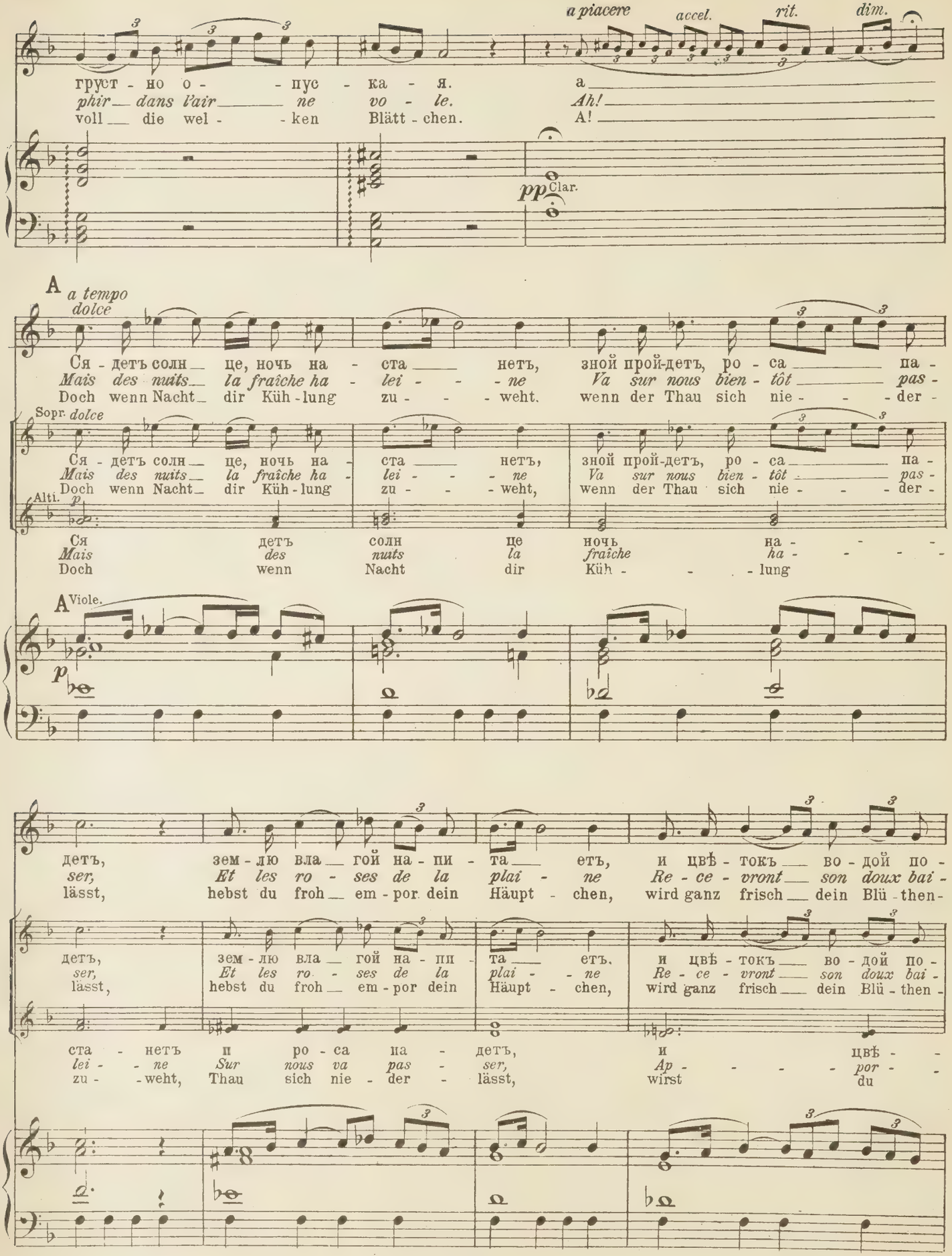
a piacere *lento* *accel.* *rit.* *a tempo*

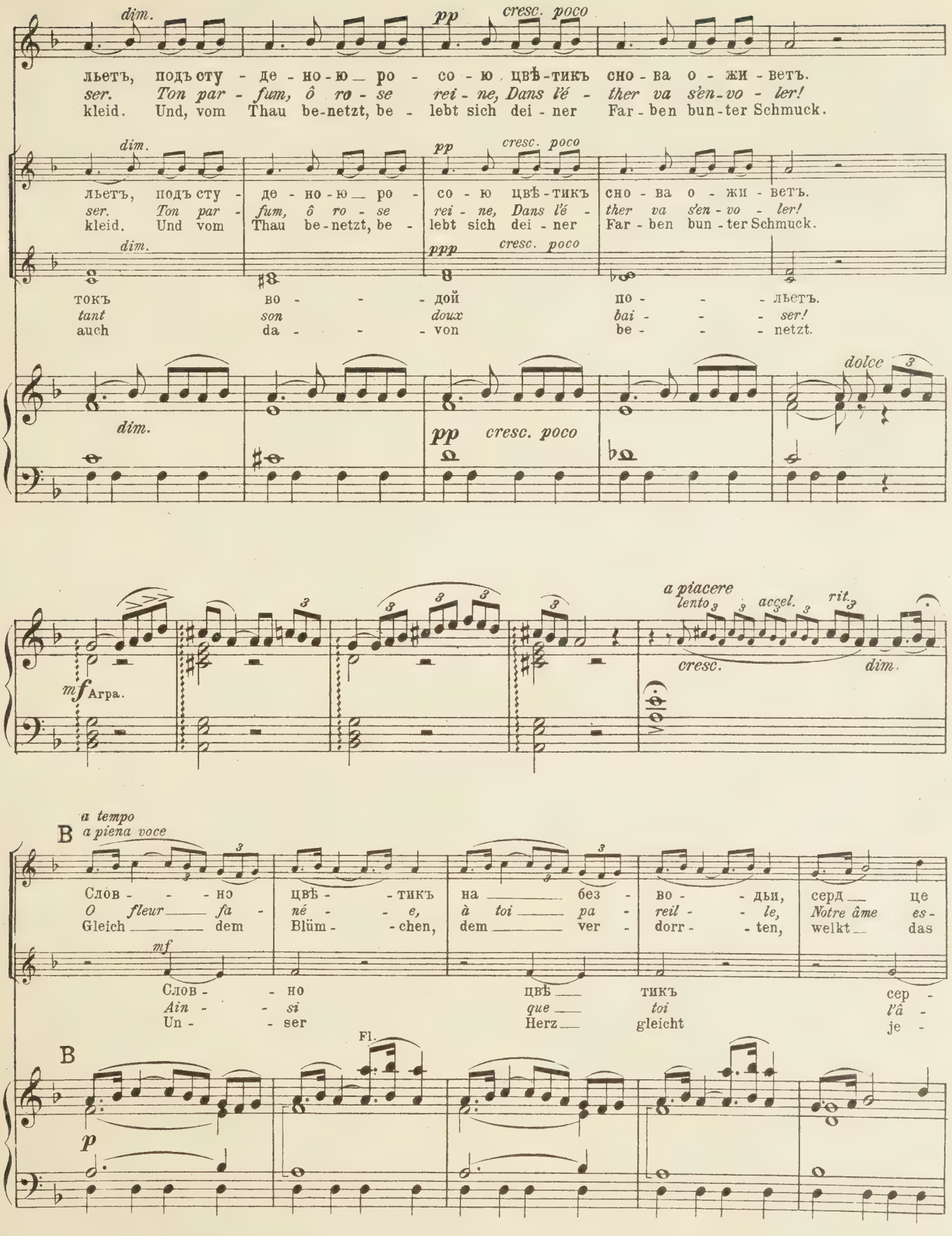
бѣд-ный,
ri - de,
Was-ser,

а ___
Ah! ___
A! ___

Онъ къ зем - лѣ скло-нилъ го - лов - ку, листь-я
Al - té - rée ___ est ta co - rol - le, Nul zé -
Und du nei - gest tief zur Er - de wehmuths-

mf


a piacere
accel.
rit.
dim.
грус - но о - пус - ка - я.
phir__ dans l'air ne vo - le.
voll__ die wel - - ken Blätt - chen.
a
Ah!
A!
pp Clar.
A a tempo dolce
Ся - детъ солн__ це, ночь на - ста нетъ, зной прой-детъ, ро - са па -
Mais des nuits__ la fraîche ha - lei - - - ne Va sur nous bien - tôt pas -
Doch wenn Nacht__ dir Küh - lung zu - - - weht. wenn der Thau sich nie - - - der -
Sopr. dolce
Alti. p
Ся детъ солн це ночь на - - - -
Mais des nuits la fraîche ha - - - - -
Doch wenn Nacht dir Küh - - - lung
A Viole.
p
детъ, зем - лю вла__ гой на - пи - та__ етъ, и цвѣ - токъ__ во - дой по -
ser, Et les ro - ses de la plai - ne Re - ce - vront__ son doux bai -
lässt, hebst du froh__ em - por dein Häupt - chen, wird ganz frisch__ dein Blü - then -
ста - нетъ и ро - са на - детъ, и цвѣ - -
lei - - ne Sur nous va pas - ser, Ap - - - - por - -
zu - - weht, Thau sich nie - der - lässt, wirst du


dim.
pp
cresc. poco
льетъ, подъ сту - де - но - ю ро - со - ю цвѣ - тикъ сно - ва о - жи - ветъ.
ser. Ton par - fum, ô ro - se rei - ne, Dans l'é - ther va s'en - vo - ler!
kleid. Und, vom Thau be - netzt, be - lebt sich dei - ner Far - ben bun - ter Schmuck.
ppp
токъ во - - - дой по - - - льетъ.
tant son doux bai - - - ser!
auch da - - - von be - - - netzt.
dolce
mf Arpa.
a piacere
lento
accel.
rit.
cresc.
dim.
a tempo
a piena voce
B
Слов - - - но цвѣ - - тикъ на без - во - - дьи, серд це
O fleur fa - né - e, à toi pa - reil - le, Notre âme es -
Gleich dem Blüm - chen, dem ver - dorr - ten, welkt das
Слов - но цвѣ тикъ сер -
Ain - si que toi l'â -
Un - ser Herz gleicht je -
Fl.
p

espressivo

Сох-нетъ, вя - нетъ, из - ны -
Com-me toi, dans la tris-
Freudlos schmach-tet nach der

на - ше на - без - до - льи.
cla - ve hé - las! som - mei - le!
Herz vor Leid im Un - glück.

- дце на - ше.
- me souf - fre.
- nem Blüm - chen.

Arpa.

a piacere
lento accel. rit.
cresc.

ва-етъ, лас-ки нѣж - ной о - жи - да я а
tes-se, L'âme at - tend la fraî - che ca - res - se. Ah!
Lie-be, nach dem sü - ssen Ko - sungs - wor - te. A!

pp

dolce

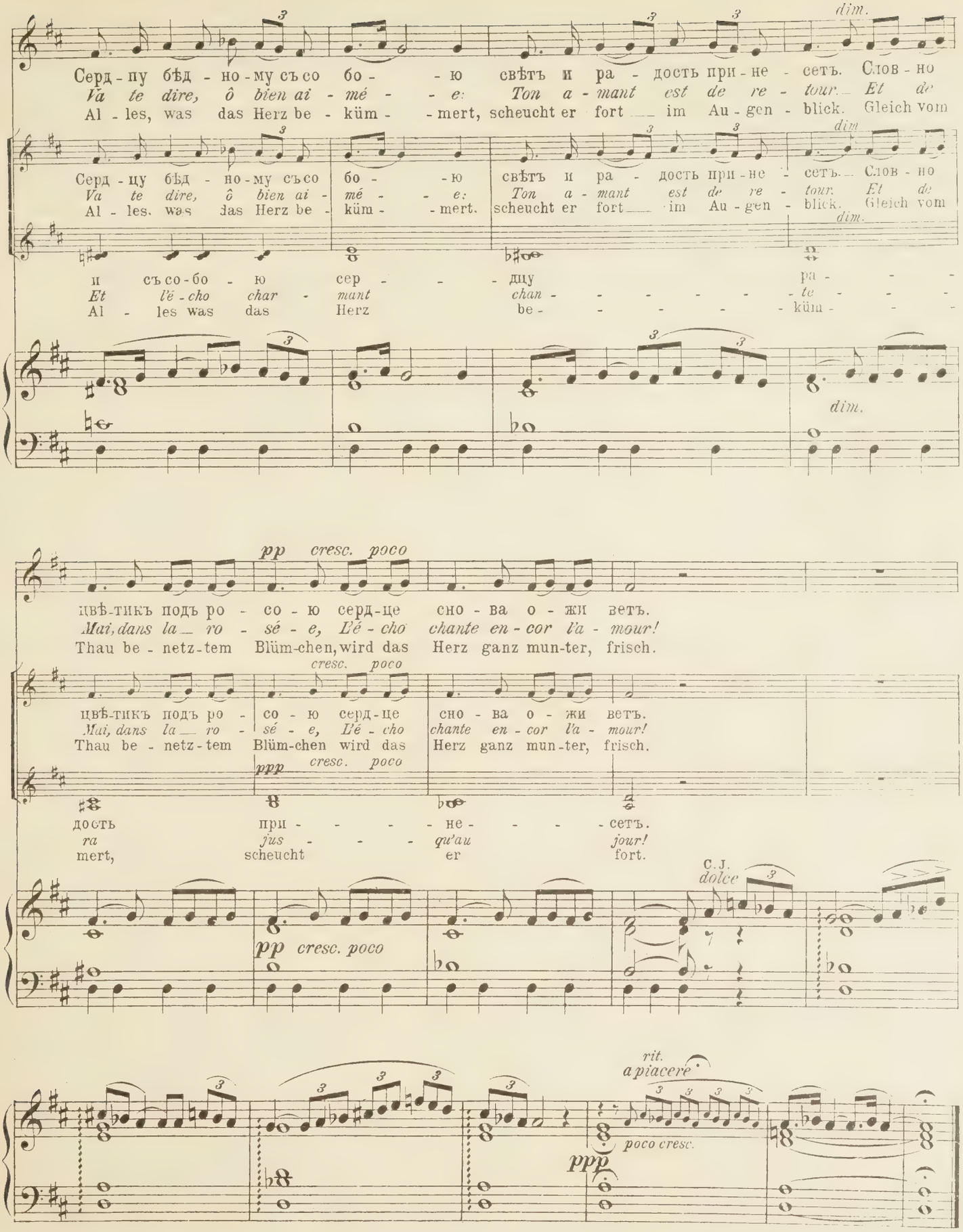
Ся-детъ солн - це, ночь на - ста - нетъ, на сви-дань - е другъ при - детъ,
Mais la nuit d'a - zur pa - ré - e, Mes - sa - gè - re de l'a - mour,
Doch die Nacht kommt, die er - wünsch - te, hol - der See - len-freund mit ihr.

dolce

Ся-детъ солн - це, ночь на - ста - нетъ, на сви дань - е другъ при - детъ,
Mais la nuit d'a - zur pa - ré - e, Mes - sa - gè - re de l'a - mour,
Doch die Nacht kommt, die er - wünsch - te, hol - der See - len-freund mit ihr.

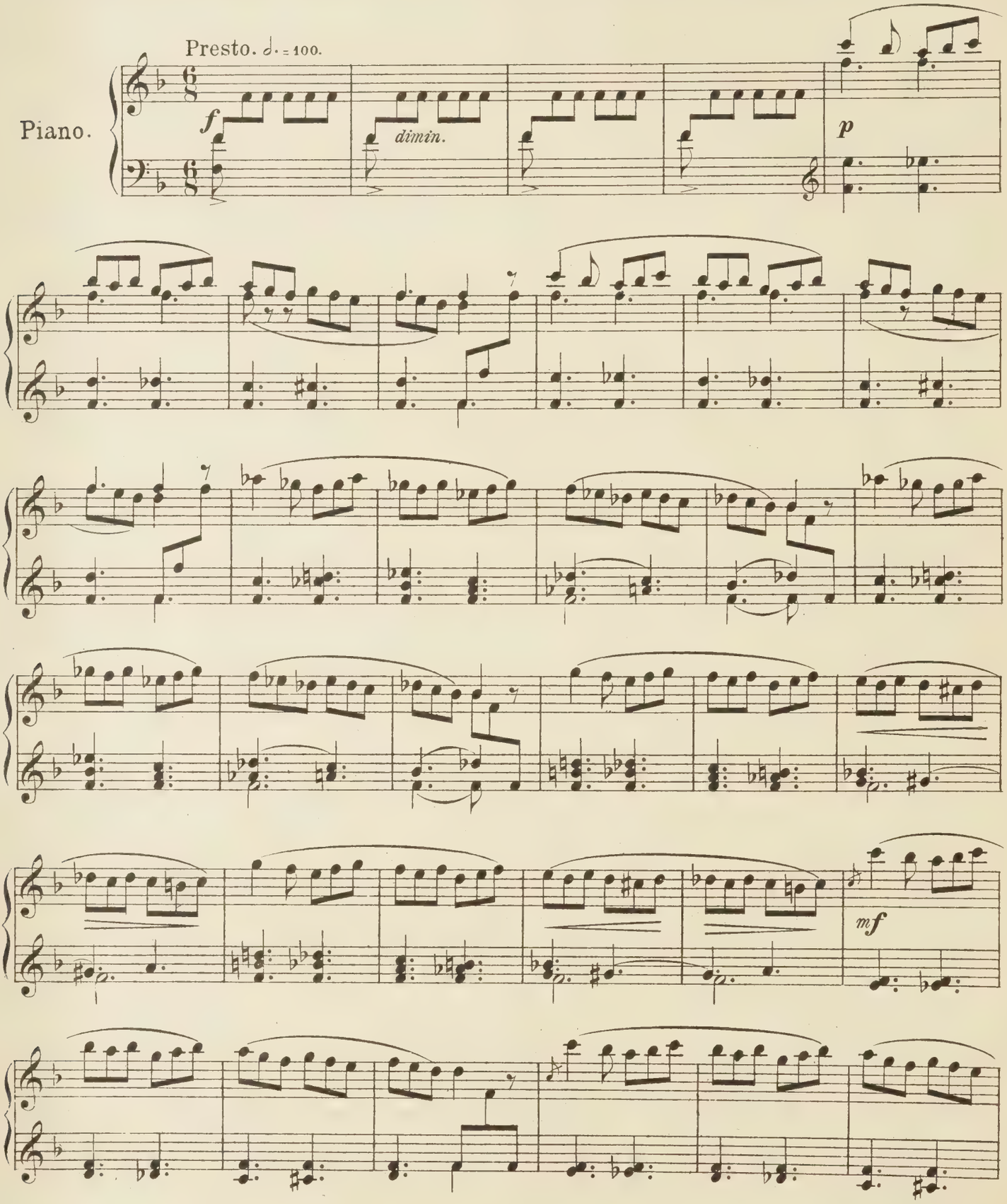
pp

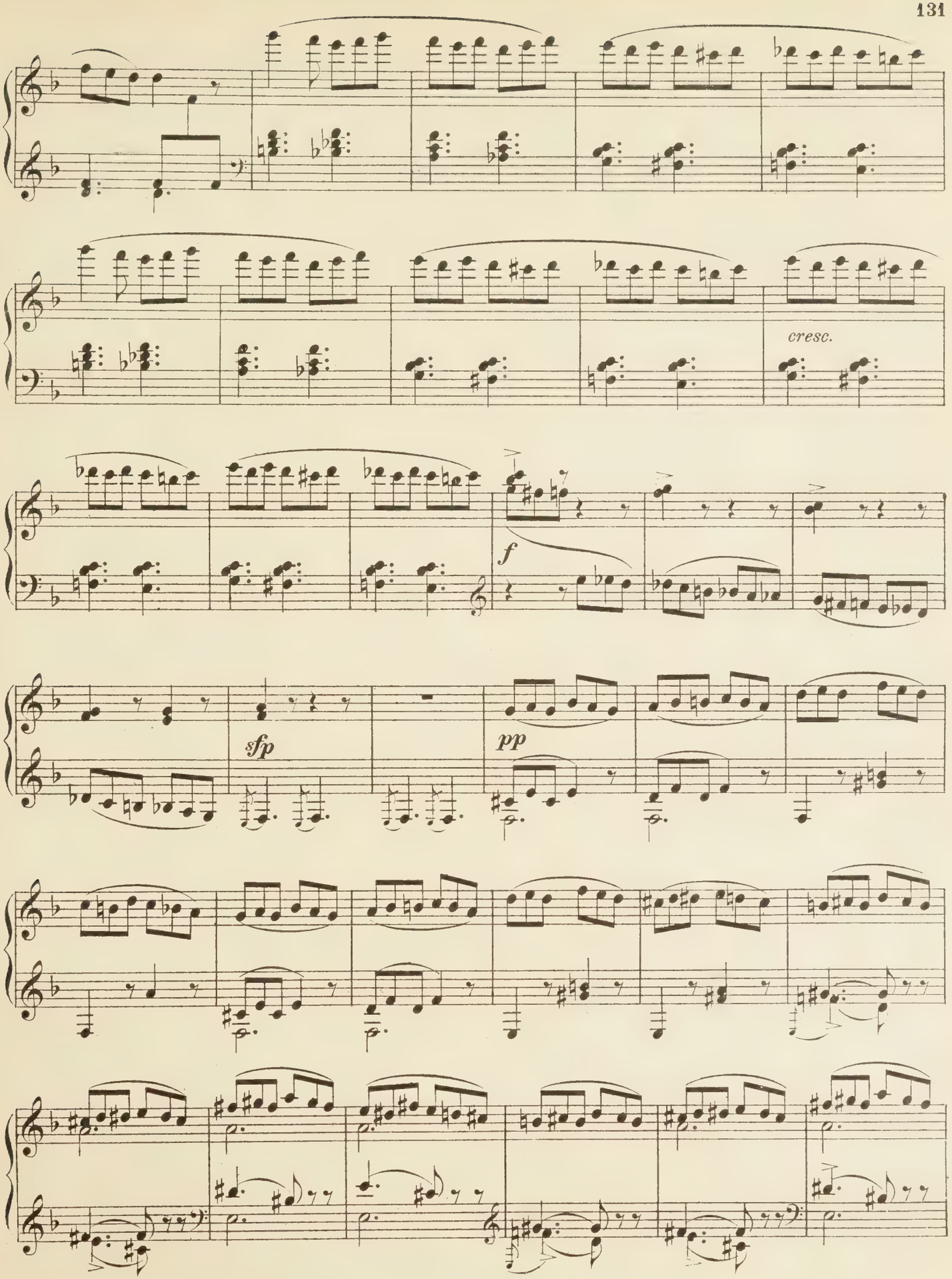
Ся - - детъ солн - це, другъ при - - детъ,
Mais la nuit nous rend l'a - - mour,
Doch die Nacht kommt mit dem Freund.

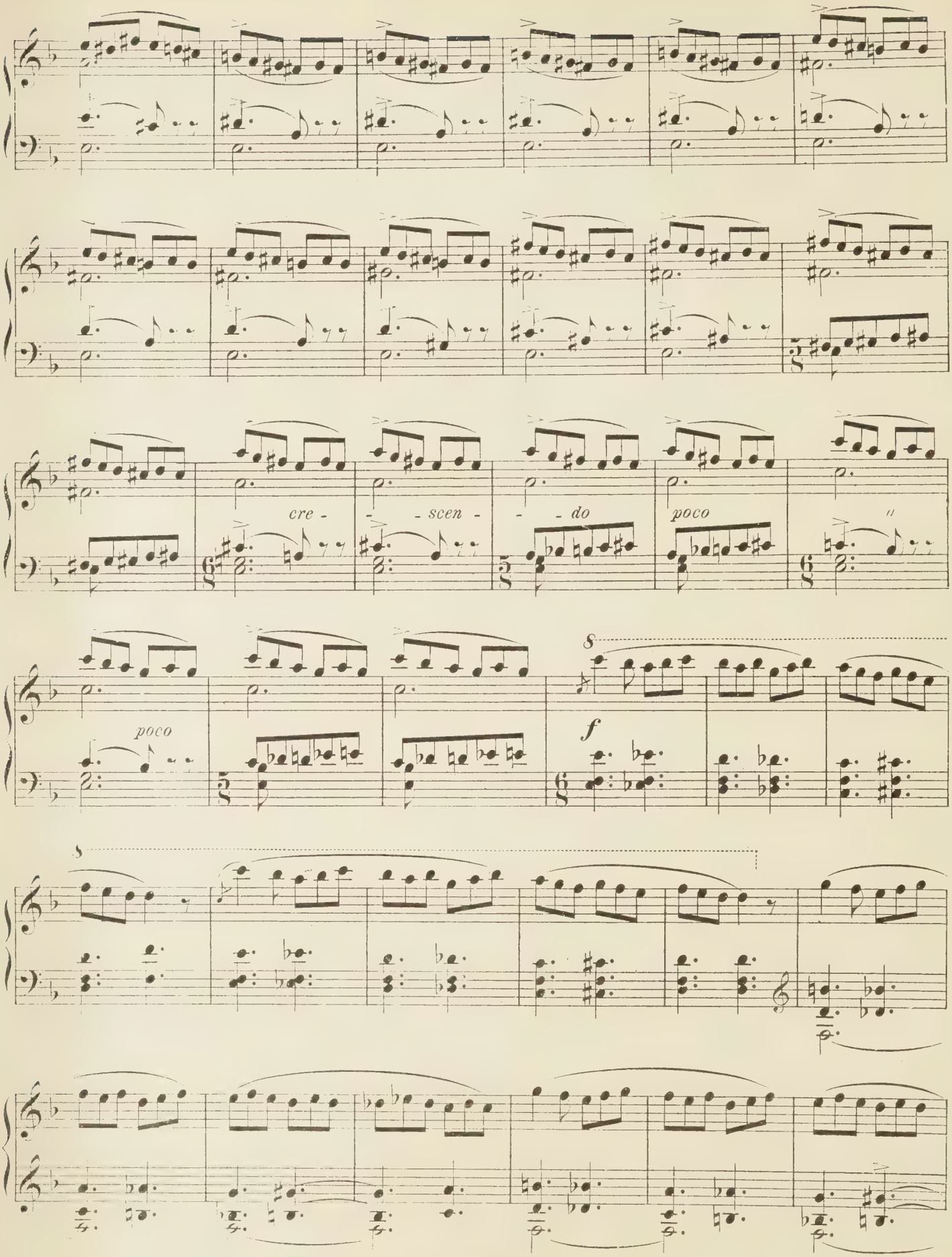

Серд - пу бѣд - но - му съ со бо - - ю свѣтъ и ра - дость при - не - сетъ. Слов - но
Va te dire, ô bien ai - mé - - e: Ton a - mant est de re - tour. Et de
Al - les, was das Herz be - küm - - mert, scheucht er fort im Au - gen - blick. Gleich vom
dim.
Серд - цу бѣд - но - му съ со бо - - ю свѣтъ и ра - дость при - не - сетъ. Слов - но
Va te dire, ô bien ai - mé - - e: Ton a - mant est de re - tour. Et de
Al - les, was das Herz be - küm - - mert. scheucht er fort im Au - gen - blick. Gleich vom
dim.
и съ со - бо - ю сер - - - дцу па - - -
Et l'é - cho char - mant chan - - - - - - - te - - -
Al - les was das Herz be - - - - - - küm - - -
dim.
pp cresc. poco
цвѣ - тикъ подъ ро - со - ю серд - це сно - ва о - жи вет.
Mai, dans la ro - sé - e, L'é - cho chante en - cor l'a - mour!
Thau be - netz - tem Blüm - chen, wird das Herz ganz mun - ter, frisch.
cresc. poco
цвѣ - тикъ подъ ро - со - ю серд - це сно - ва о - жи вет.
Mai, dans la ro - sé - e, L'é - cho chante en - cor l'a - mour!
Thau be - netz - tem Blüm - chen wird das Herz ganz mun - ter, frisch.
ppp cresc. poco
дость при - - - - - не - - - - - сетъ.
ra jus - - - - qu'au jour!
mert, scheucht er fort.
C. J.
dolce
pp cresc. poco
rit.
a piacere
ppp
poco cresc.

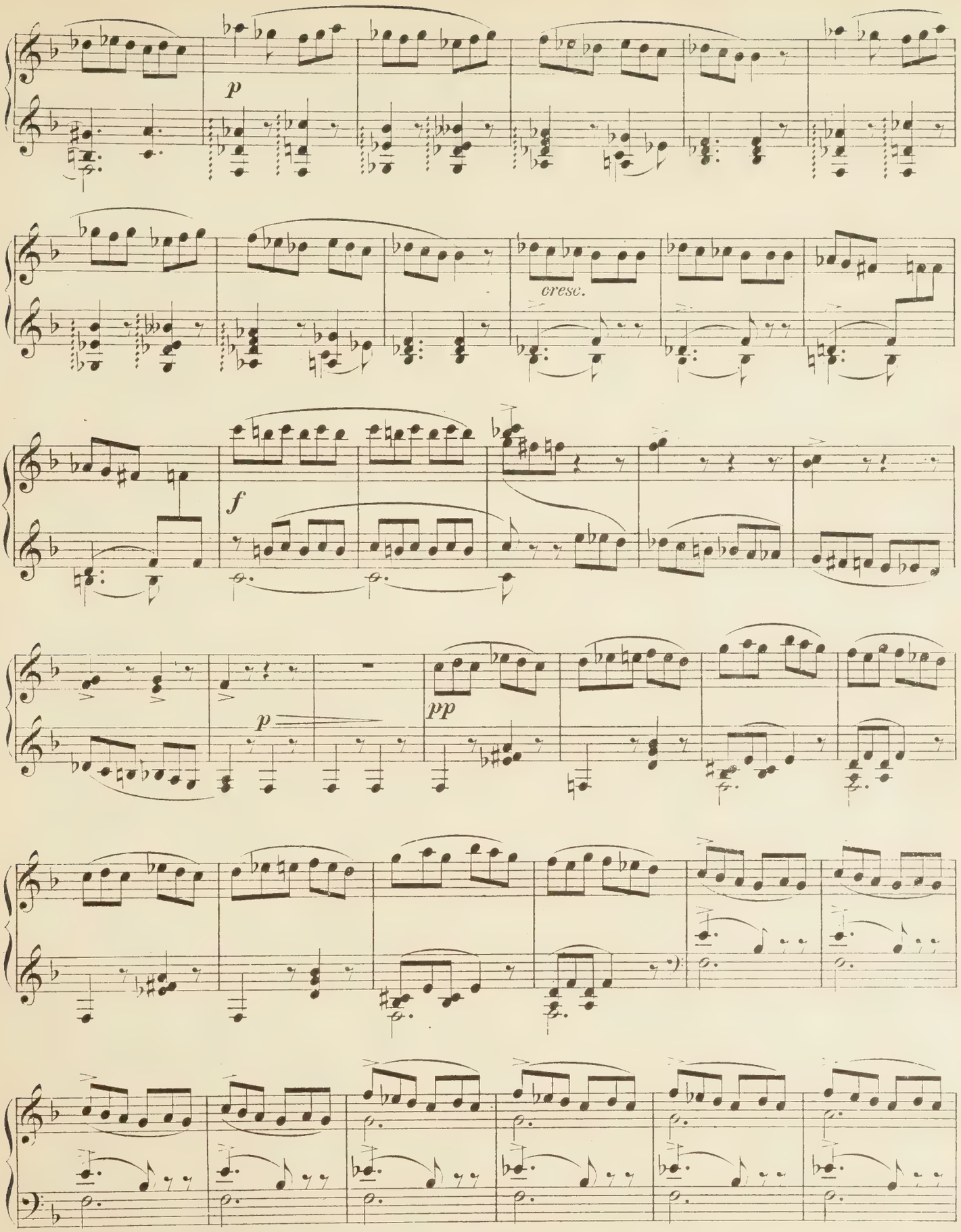
№ 8. ПЛЯСКА ПОЛОВЕЦКИХЪ ДѢВУШЕКЪ.

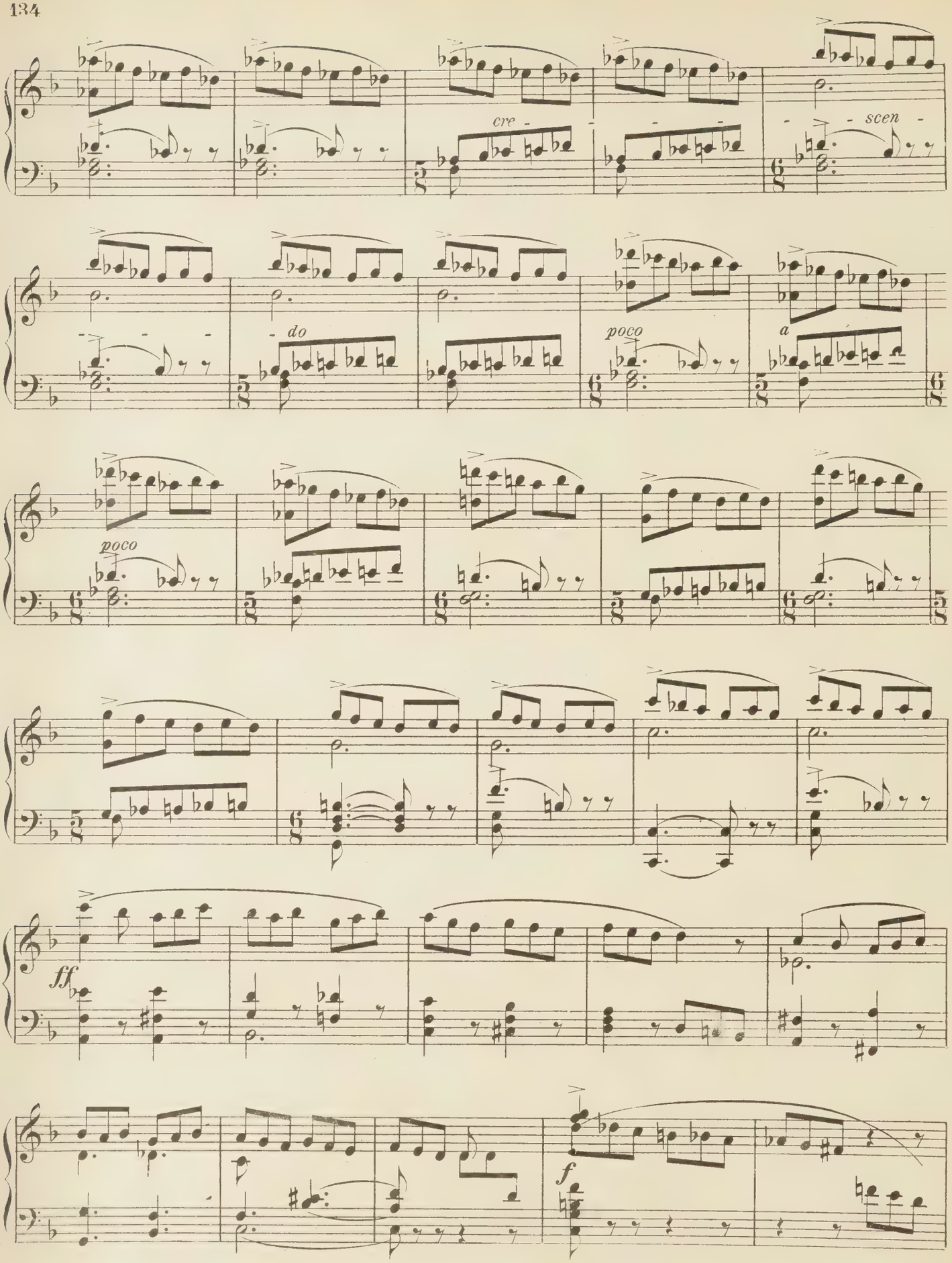
№ 8. Danse de jeunes filles polovtsiennes. — № 8. Tanz der polovezkischen Mädchen.

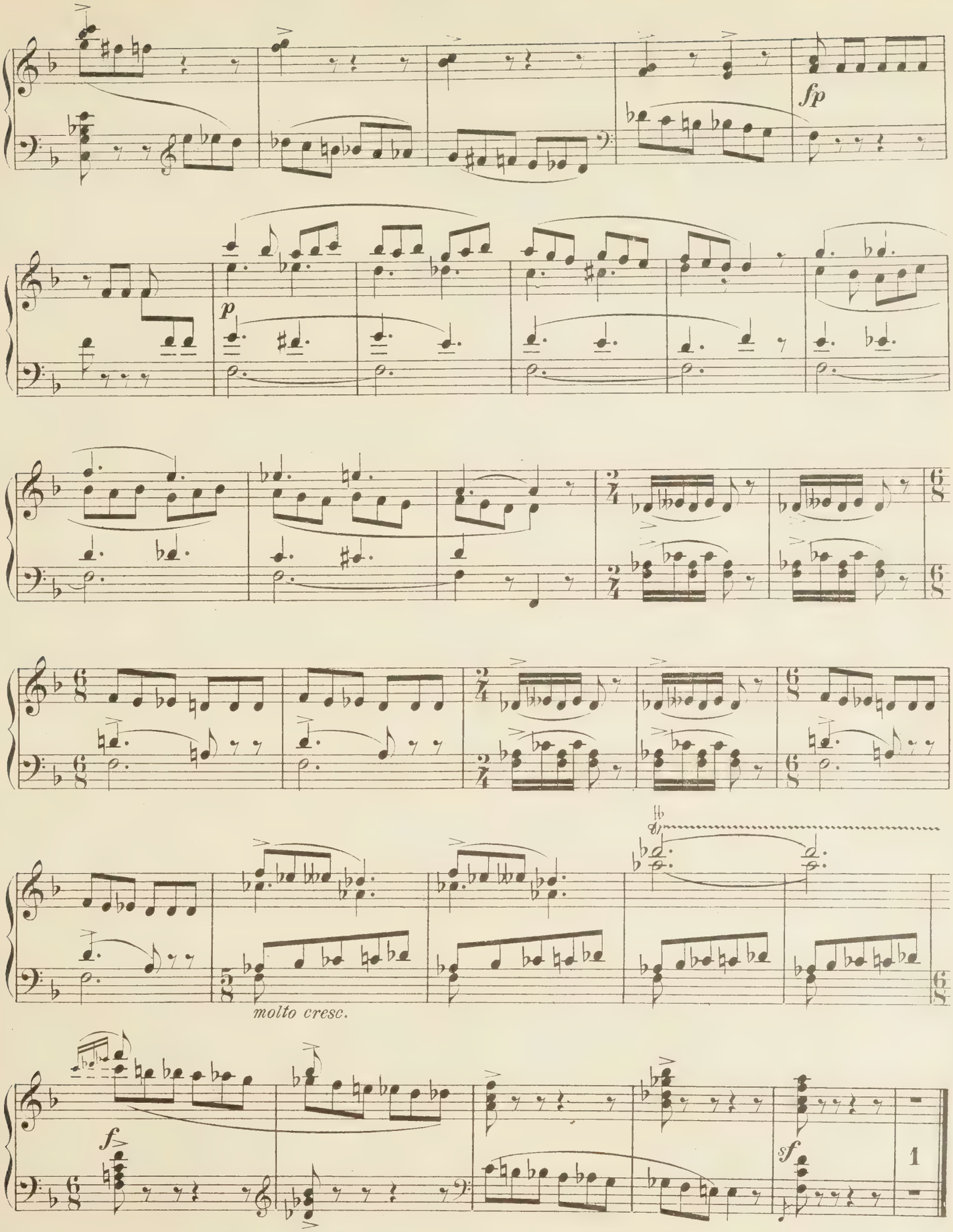



cresc.
f
sfp
pp


cre - - - scen - - - do
poco
poco
f

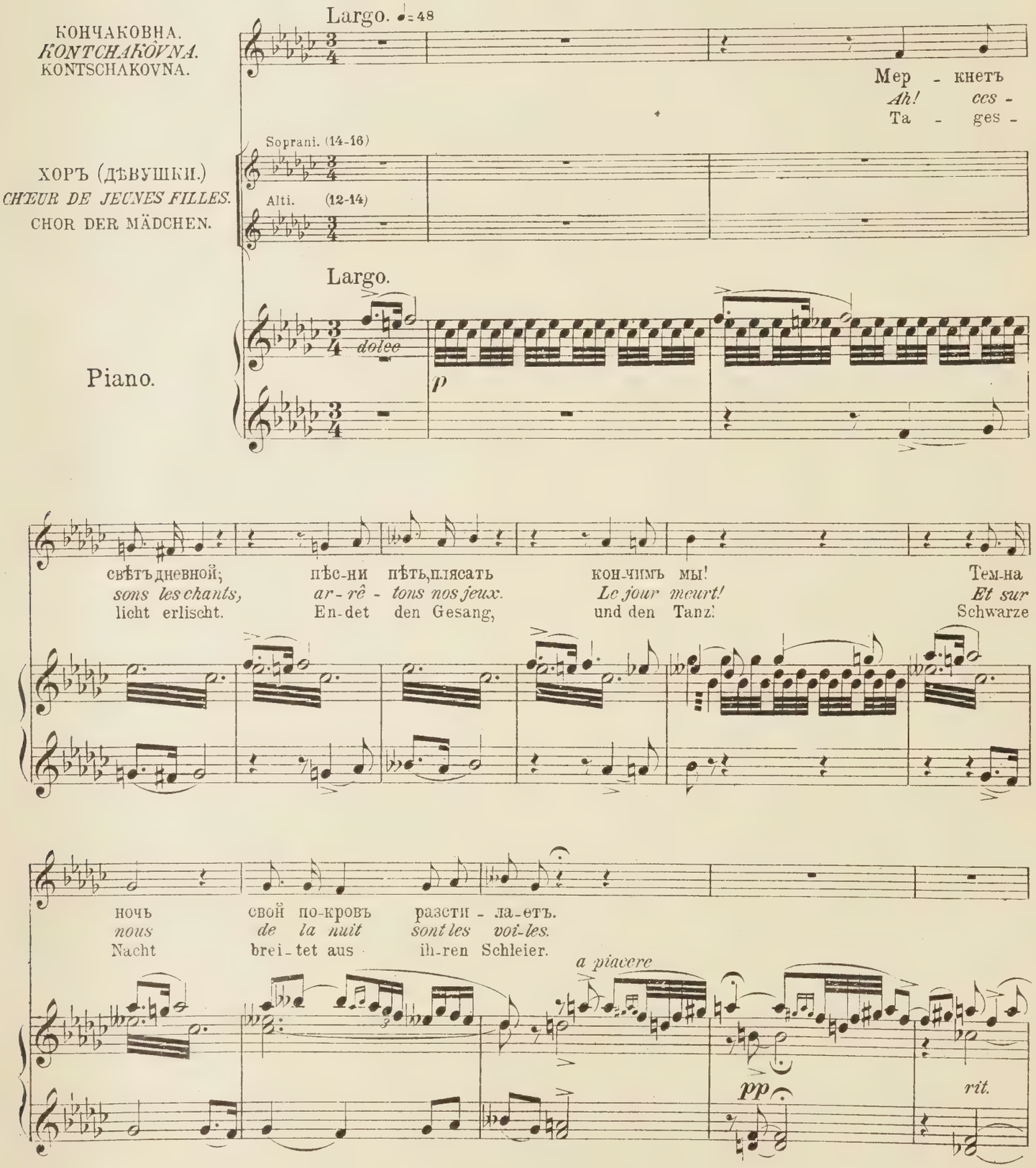

p
cresc.
f
p
pp

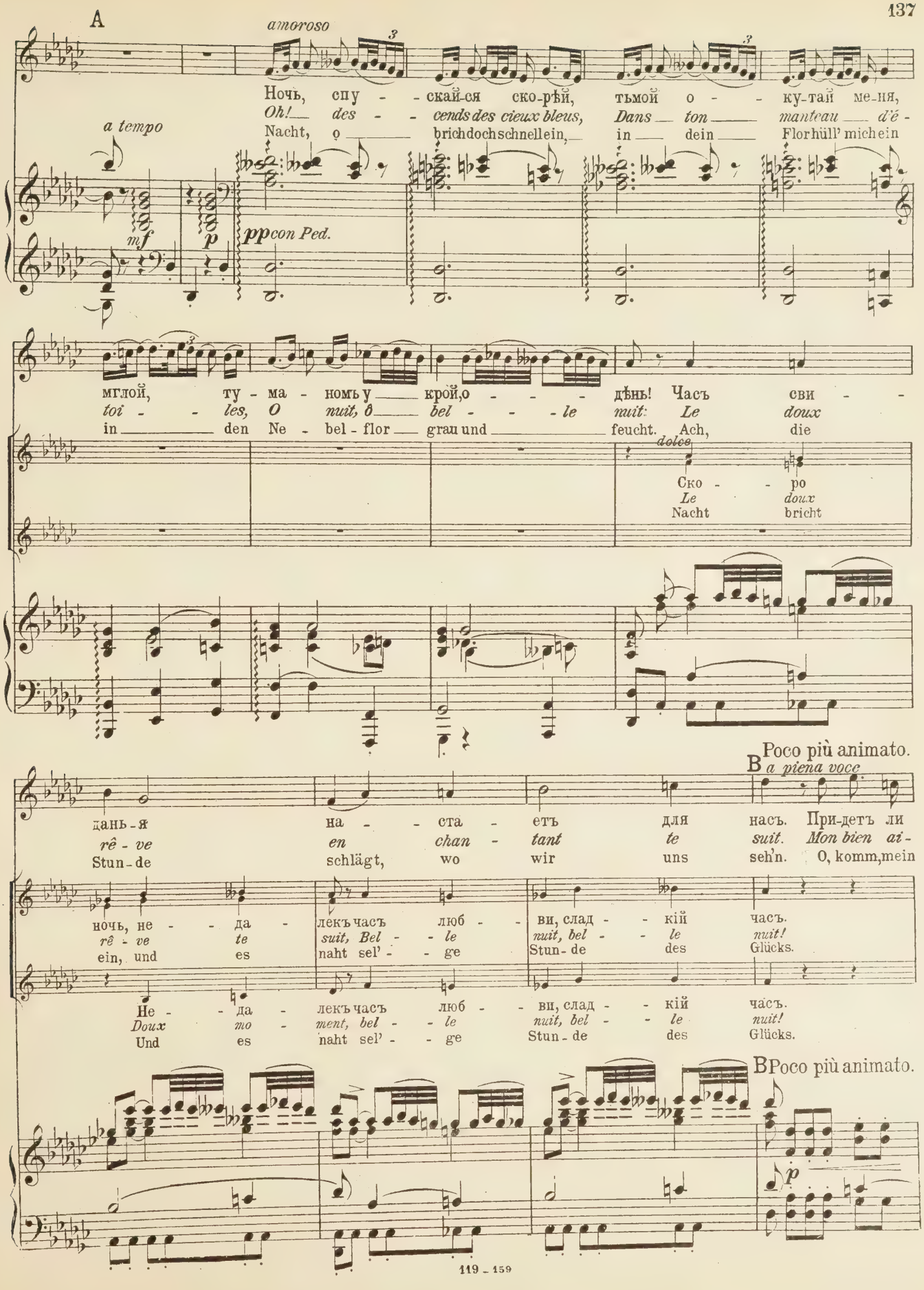

cre -
- scen -
- do
poco
a
poco
ff
f

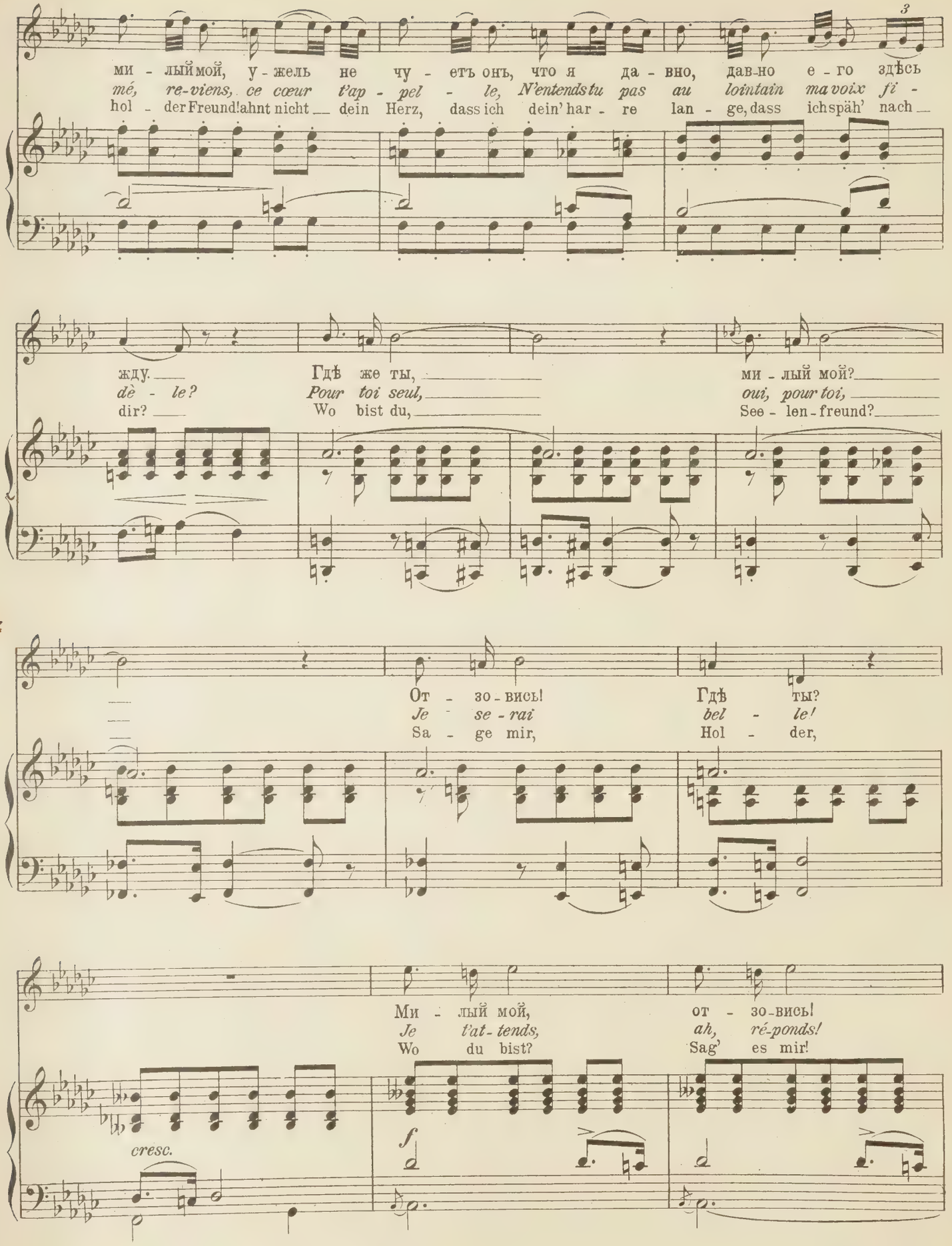

fp
p
molto cresc.
f
sf
1

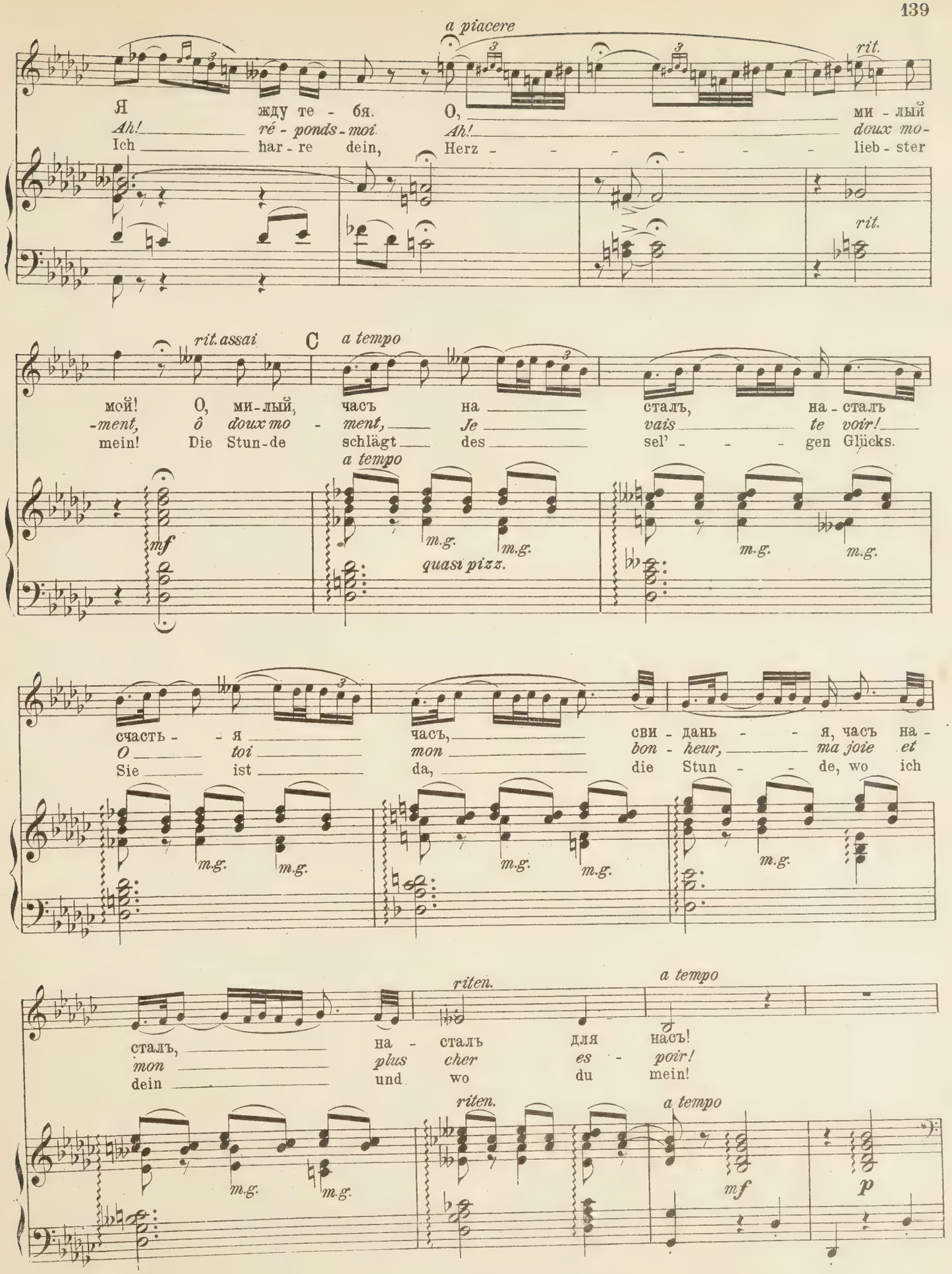
№ 9. КАВАТИНА КОНЧАКО́ВНЫ.

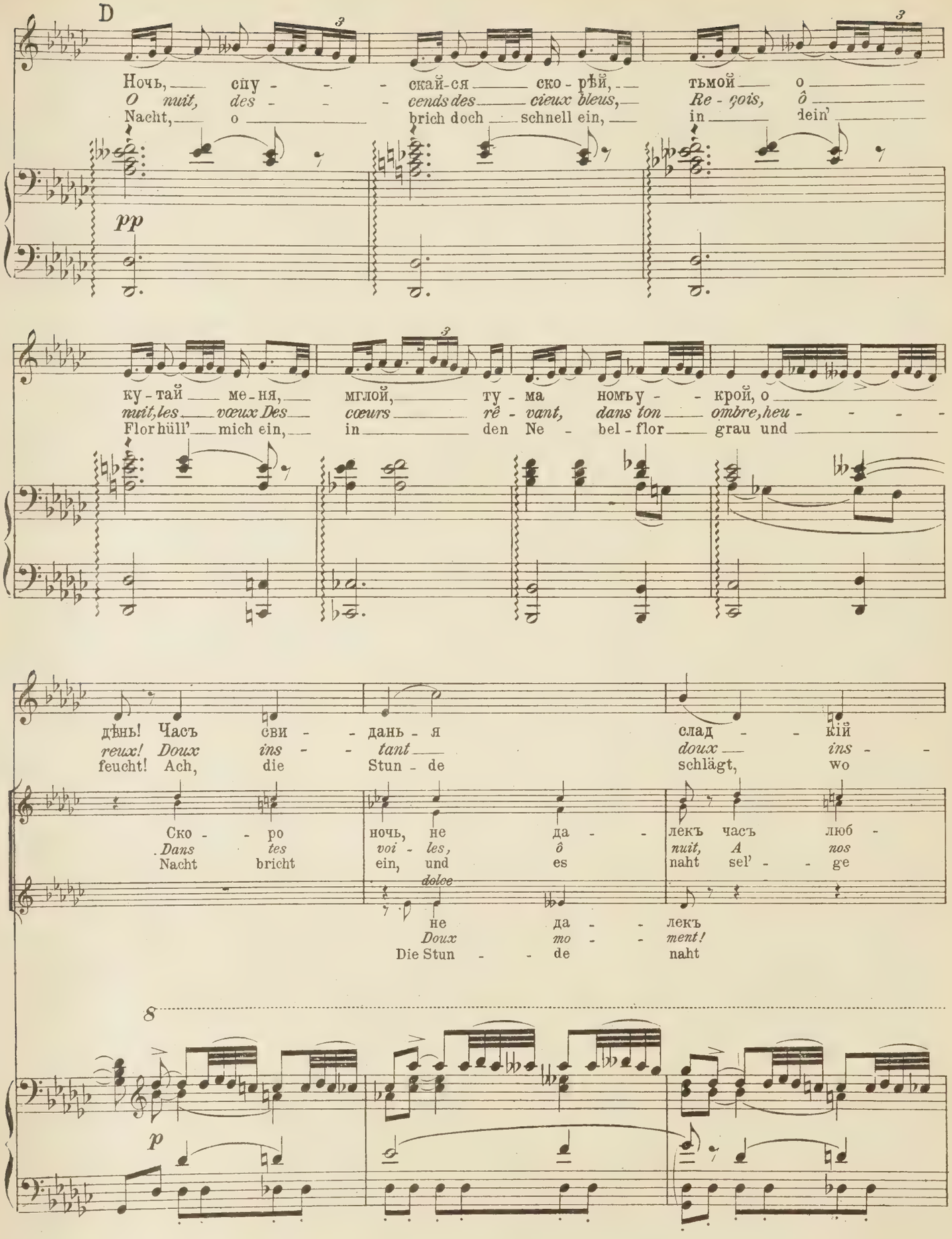
№9. Cavatine de Kontchakôvna. №9. Cavatine Kontschakôvna's.

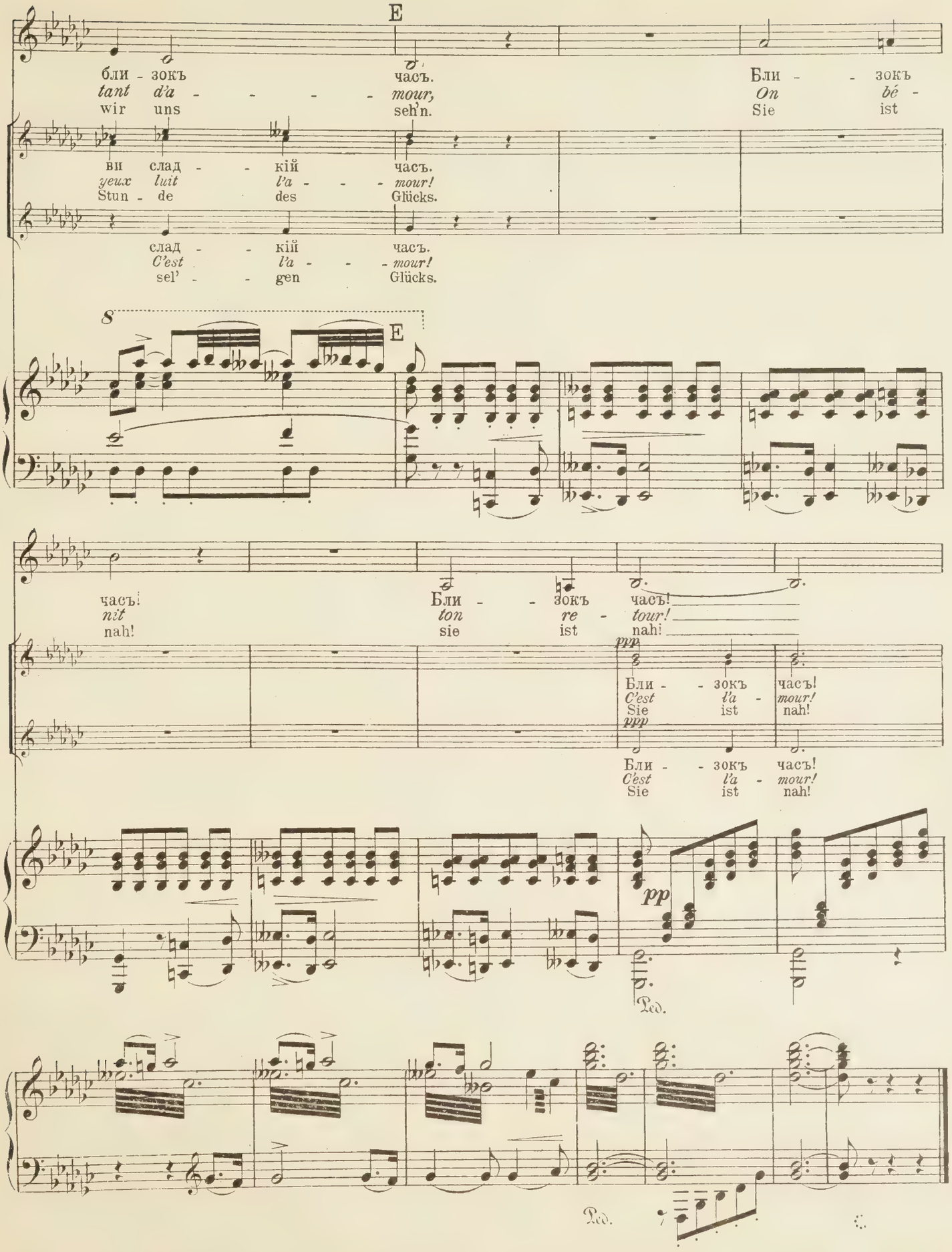



A
amoroso
Ночь, спу - скай-ся ско-рѣй, тьмой о - ку-тай ме-ня,
Oh! des - cends des cieux bleus, Dans ton manteau d'é -
Nacht, o brich doch schnell ein, in dein Flor hüll' mich ein
a tempo
mf
p
pp con Ped.
мглой, ту - ма - номъ у крой, о - дѣнь! Часъ сви -
toi - les, O nuit, ô bel - le nuit: Le doux
in den Ne - bel - flor grau und feucht. Ach, die
dolce
Ско - - ро
Le doux
Nacht bricht
B Poco più animato.
a piena voce
дань - я на - ста - етъ для насъ. При-детъ ли
rê - ve en chan - tant te suit. Mon bien ai -
Stun - de schlägt, wo wir uns seh'n. O, komm, mein
ночь, не - да - лекъ часъ люб - ви, слад - кій часъ.
rê - ve te suit, Bel - le nuit, bel - le nuit!
ein, und es naht sel' - ge Stun - de des Glücks.
He - да - лекъ часъ люб - ви, слад - кій часъ.
Doux mo - ment, bel - le nuit, bel - le nuit!
Und es naht sel' - ge Stun - de des Glücks.
B Poco più animato.
p


ми - лый мой, у - жель не чу - етъ онъ, что я да - вно, дав-но е - го здѣсь
mé, re-viens, ce cœur t'ap - pel - le, N'entendstu pas au lointain ma voix fi -
hol - der Freund! ahnt nicht dein Herz, dass ich dein' har - re lan - ge, dass ich späh' nach
жду. Гдѣ же ты, ми - лый мой?
dè - le? Pour toi seul, oui, pour toi,
dir? Wo bist du, See - len - freund?
От - зо - вись! Гдѣ ты?
Je se - rai bel - le!
Sa - ge mir, Hol - der,
Ми - лый мой, от - зо - вись!
Je t'at - tends, ah, ré-ponds!
Wo du bist? Sag' es mir!
cresc.
f

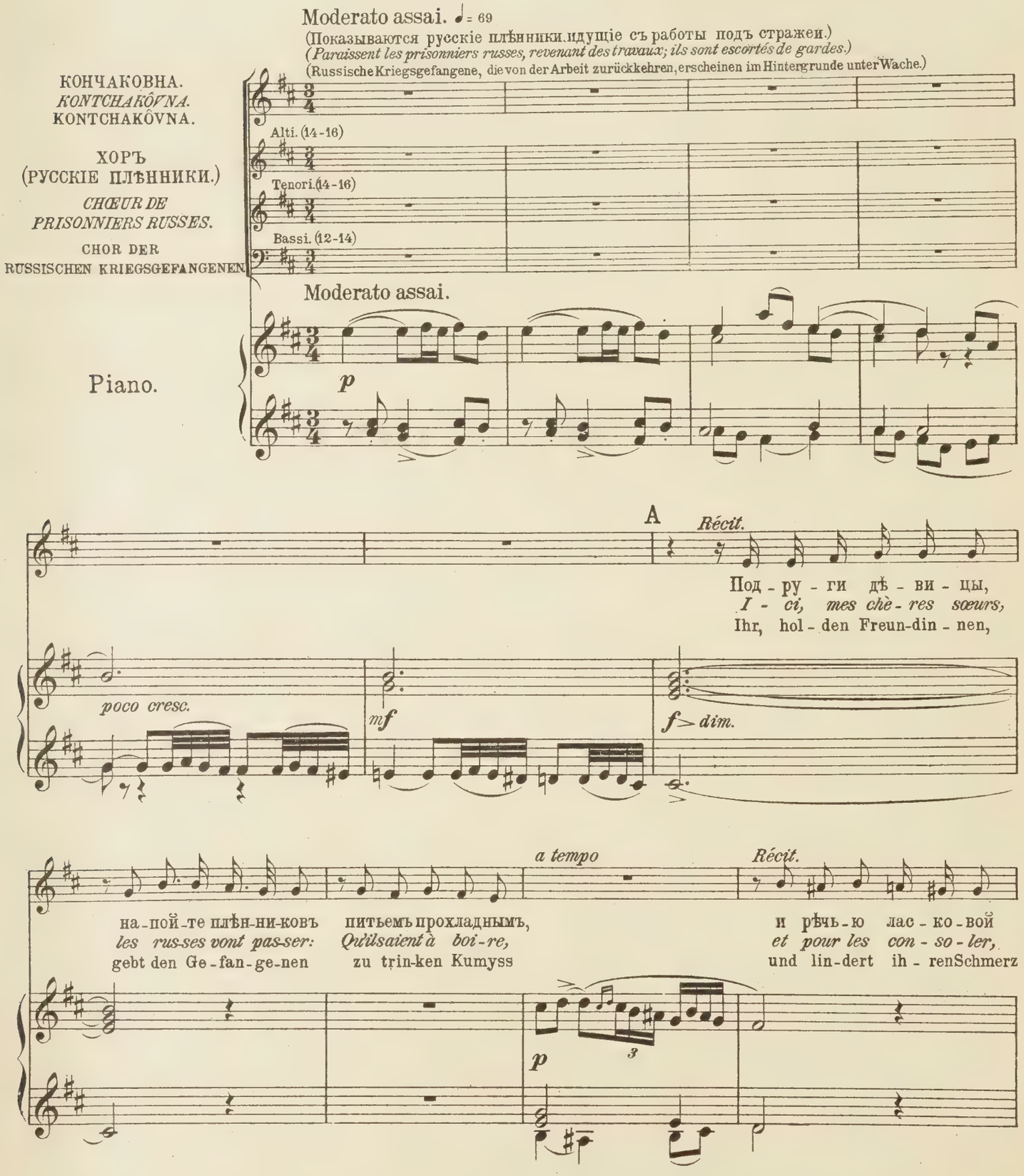

a piacere
rit.
Я жду те - бя.
Ah! ré - ponds - moi.
Ich har - re dein,
O, ми - лый
Ah! doux mo-
Herz - - - - - - lieb - ster
rit.
rit. assai
C
a tempo
мой!
-ment,
mein!
О, ми - лый,
ô doux mo -
Die Stun - de
часъ на сталъ, на - сталъ
ment, Je vais te voir!
schlägt des sel' - - - gen Glücks.
a tempo
mf
m.g.
quasi pizz.
счасть - - я
O toi
Sie ist
часъ,
mon
da,
сви - дань - - я, часъ на -
bon - heur, ma joie et
die Stun - - de, wo ich
сталъ,
mon
dein
на - сталъ для насъ!
plus cher es - poir!
und wo du mein!
riten.
a tempo
mf
p


D
Ночь, спу - - - скай-ся ско - рѣй, тьмой о
O nuit, des - - - cends des cieux bleus, Re - gois, ô
Nacht, o brich doch schnell ein, in dein'
pp
ку - тай ме - ня, мглой, ту - ма номъ у - - крой, о
nuit, les vœux Des cœurs rê - vant, dans ton ombre, heu - - - -
Flor hüll' mich ein, in den Ne - bel - flor grau und
дѣнь! Часъ сви - - дань - я слад - - кій
reux! Doux ins - - tant doux ins - -
feucht! Ach, die Stun - de schlägt, wo
Ско - - ро ночь, не да - - лекъ часъ люб -
Dans tes voi - les, ô nuit, A nos
Nacht bricht ein, und es naht sel' - - ge
dolce
не да - - лекъ
Doux mo - - ment!
Die Stun - - de naht
8
p

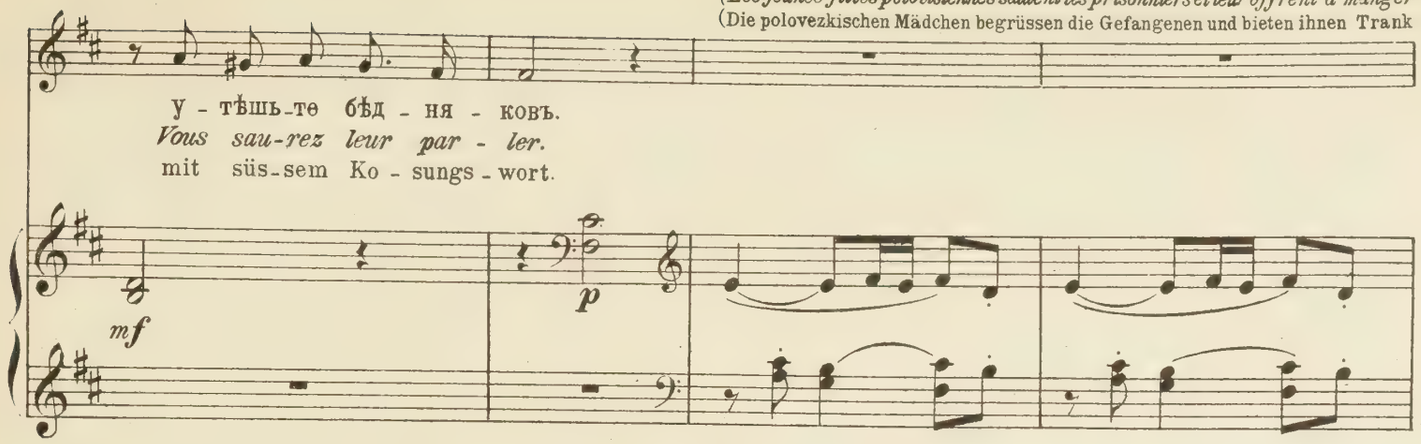

E
бли - зокъ часъ. Бли - - зокъ
tant d'a - - - - - mour, On bé -
wir uns seh'n. Sie ist
ви слад - - кій часъ.
yeux luit l'a - - - - mour!
Stun - de des Glücks.
слад - - кій часъ.
C'est l'a - - - mour!
sel' - - gen Glücks.
8
E
часъ! Бли - - зокъ часъ!
nit ton re - tour!
nah! sie ist nah!
ppp
Бли - - зокъ часъ!
C'est l'a - mour!
Sie ist nah!
ppp
Бли - - зокъ часъ!
C'est l'a - mour!
Sie ist nah!
pp
Ped.
Ped.

№10. СЦЕНА И ХОРЪ.

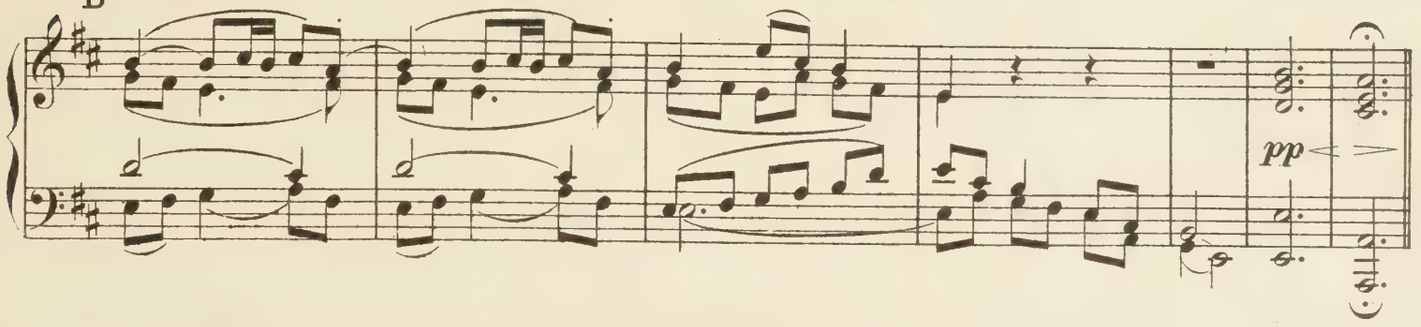
№10. Scène et Chœur. №10. Scene und Chor.

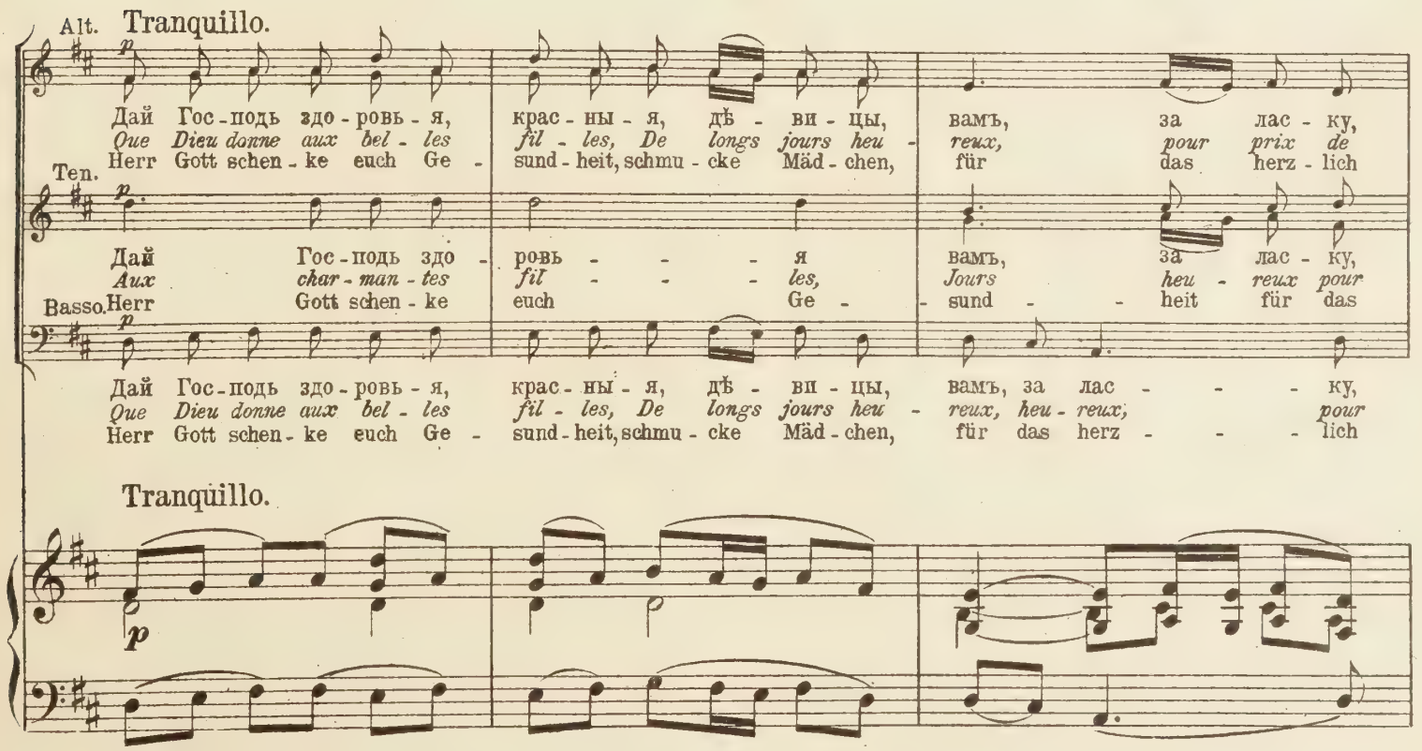


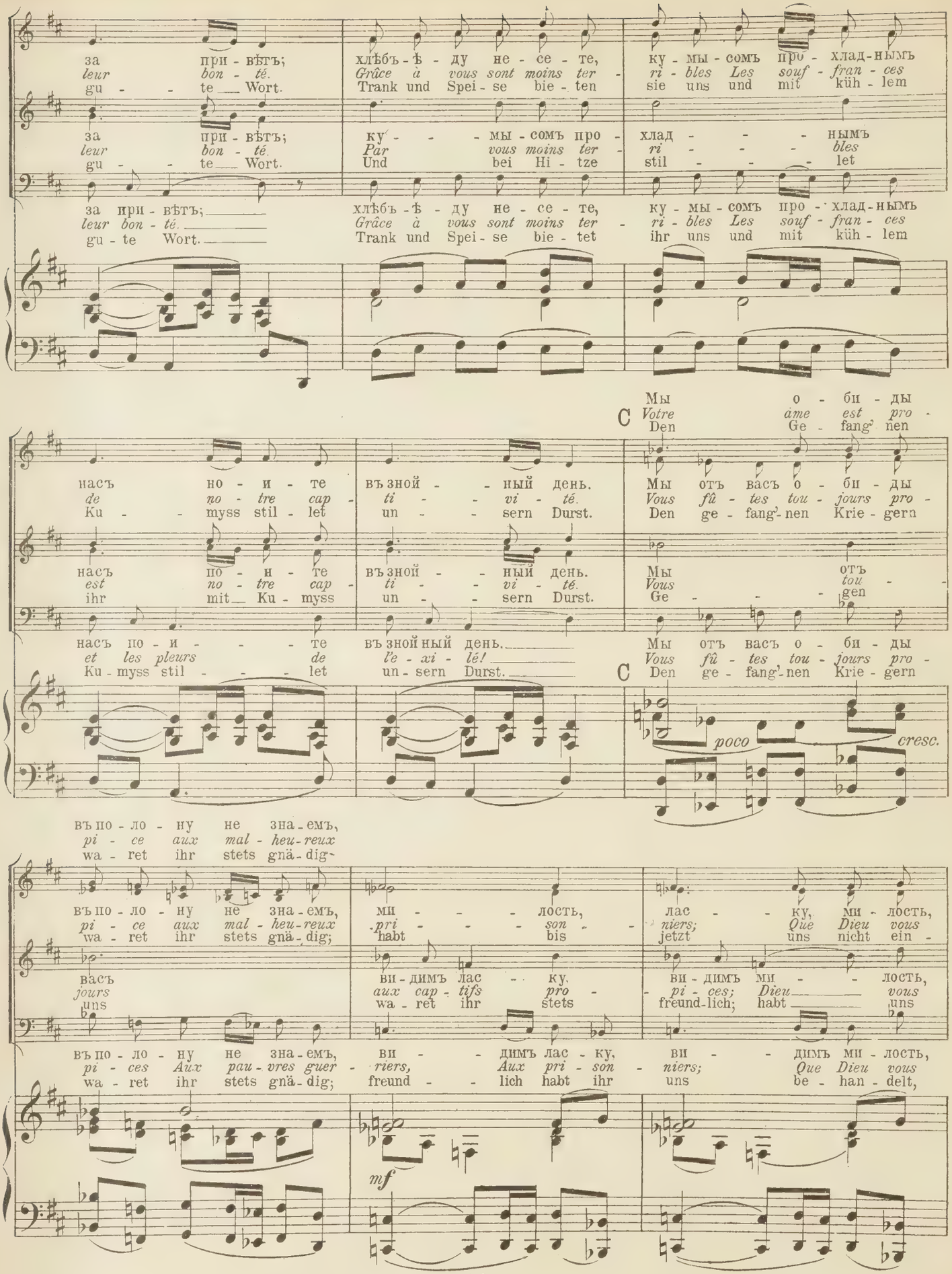
(Половецкія дѣвушки привѣтствуютъ плѣнниковъ и угощаютъ
(Les jeunes filles polovtsiennes saluent les prisonniers et leur offrent à manger
(Die polovezkischen Mädchen begrüssen die Gefangenen und bieten ihnen Trank

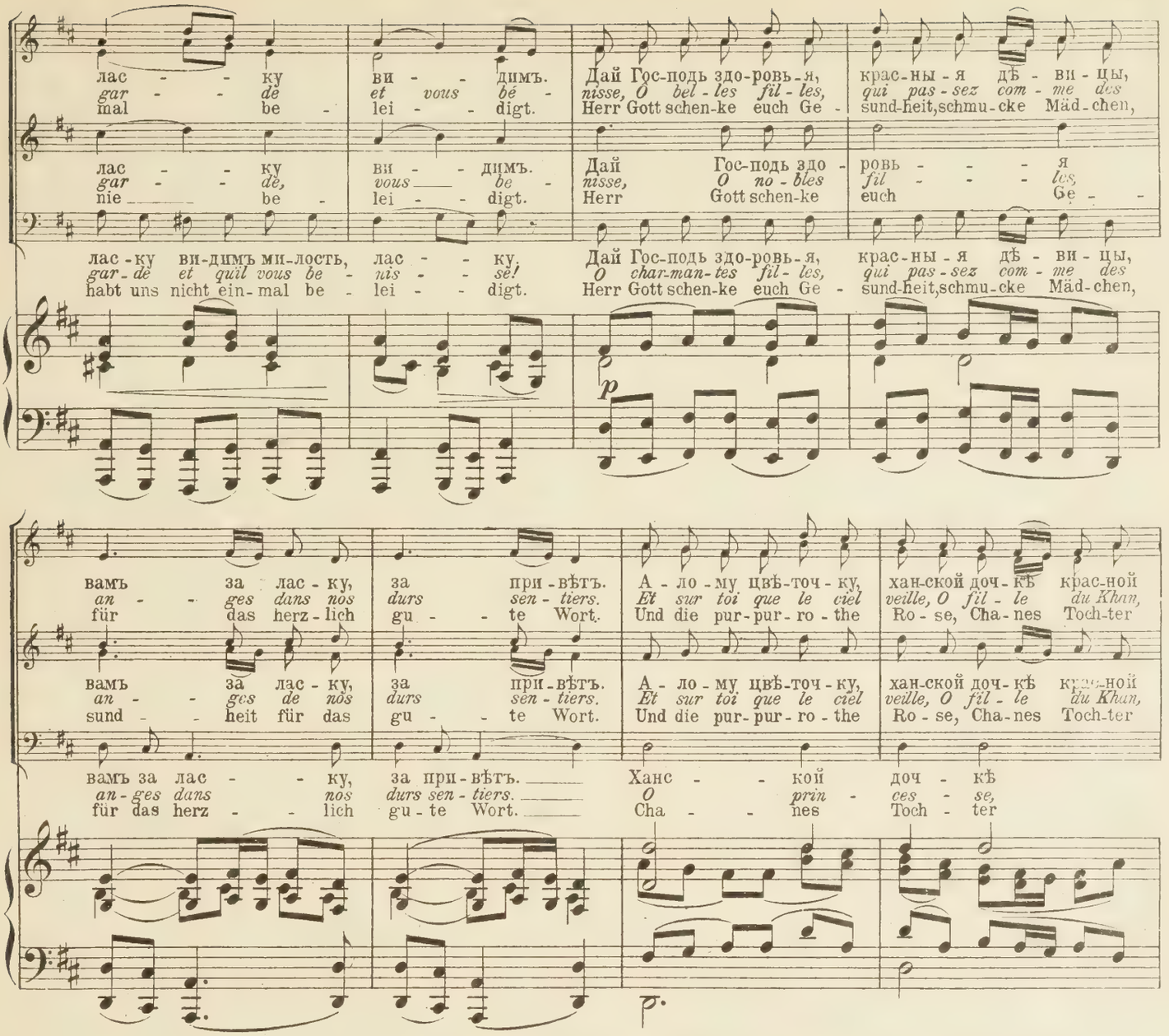


их.)
et à boire.)
und Speise.)

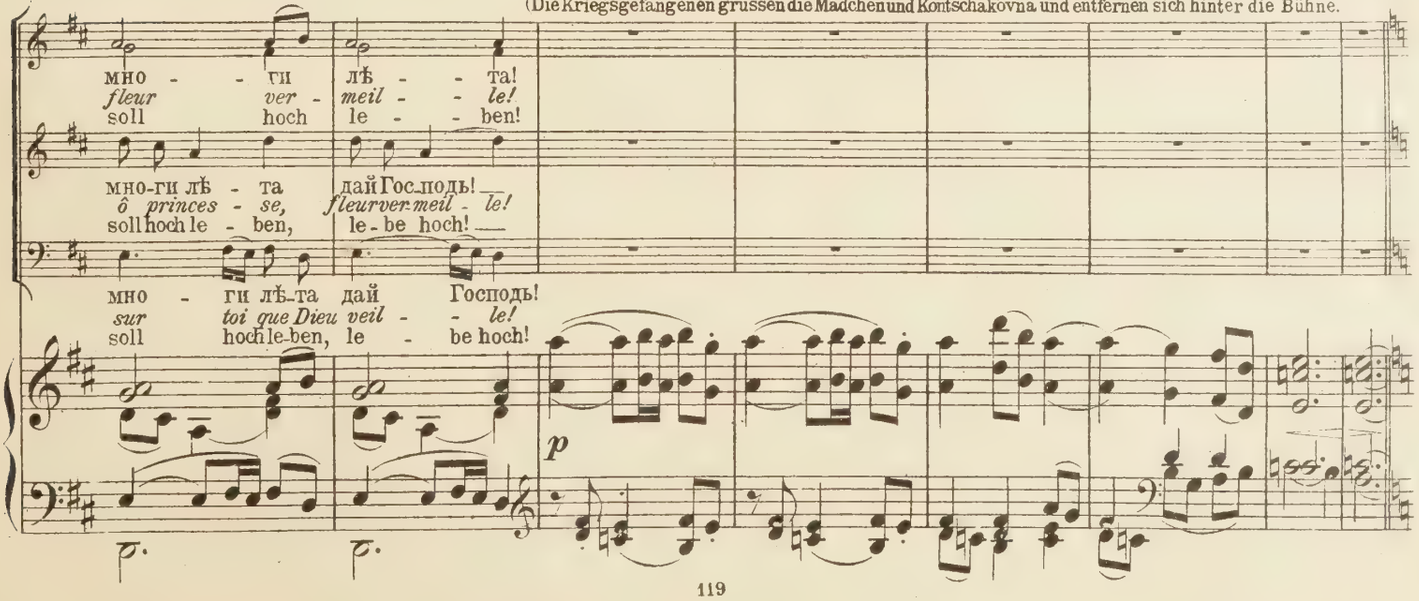





за при - вѣтъ;
leur bon - té.
gu - te Wort.
хлѣбъ - ѣ - ду не - се - те,
Grâce à vous sont moins ter -
Trank und Spei - se bie - ten
ку - мы - сомъ про - хлад - нымъ
ri - bles Les souf - fran - ces
sie uns und mit küh - lem
ку - мы - сомъ про -
Par vous moins ter -
Und bei Hi - tze
хлад - нымъ
ri - bles
stil - let
за при - вѣтъ;
leur bon - té.
gu - te Wort.
хлѣбъ - ѣ - ду не - се - те,
Grâce à vous sont moins ter -
Trank und Spei - se bie - tet
ку - мы - сомъ про - хлад - нымъ
ri - bles Les souf - fran - ces
ihr uns und mit küh - lem
Мы о - би - ды
C Votre âme est pro -
Den Ge - fang' nen
насъ но - и - те
de no - tre cap -
Ku - myss stil - let
въ зной - - ный день.
ti - - vi - té.
un - - sern Durst.
Мы отъ васъ о - би - ды
Vous fû - tes tou - jours pro -
Den ge - fang' nen Krie - gern
насъ по - и - те
est no - tre cap -
ihr mit Ku - myss
въ зной - - ный день.
ti - - vi - té.
un - - sern Durst.
Мы отъ
Vous tou -
Ge - - - gen
насъ по - и - - - те
et les pleurs de
Ku - myss stil - - - let
въ зной ный день.
l'e - xi - lé!
un - sern Durst.
Мы отъ васъ о - би - ды
Vous fû - tes tou - jours pro -
C Den ge - fang' nen Krie - gern
poco
cresc.
въ по - ло - ну не зна - емъ,
pi - ce aux mal - heu - reux
wa - ret ihr stets gnä - dig -
въ по - ло - ну не зна - емъ,
pi - ce aux mal - heu - reux
wa - ret ihr stets gnä - dig;
ми - - - лость,
pri - - - son -
habt bis
лас - - ку, ми - лость,
niers; Que Dieu vous
jetzt uns nicht ein -
васъ
jours
uns
ви - димъ лас - ку.
aux cap - tifs pro -
wa - ret ihr stets
ви - димъ ми - - лость,
pi - ces; Dieu vous
freund - lich; habt uns
въ по - ло - ну не зна - емъ,
pi - ces Aux pau - vres guer -
wa - ret ihr stets gnä - dig;
ви - - димъ лас - ку,
riers, Aux pri - son -
freund - - lich habt ihr
ви - - димъ ми - лость,
niers; Que Dieu vous
uns be - han - delt,
mf



(Плѣнники кланяются дѣвушкамъ и Кончаковнѣ и проходятъ за сцену.)
(Les prisonniers font un salut d'adieu aux jeunes filles et à Kontchakôvna, traversent le théâtre et sortent.)
(Die Kriegsgefangenen grüssen die Mädchen und Kontschakôvna und entfernen sich hinter die Bühne.)



На сценѣ показывается половецкій дозоръ, обходящій станъ. Кончаковна и дѣвушки уходятъ. Къ концу хора сцена совершенно пустѣетъ. Ночь. Овлуръ одинъ стоитъ на стражѣ въ глубинѣ сцены.

Entre la patrouille polovtsienne qui fait le tour du camp. Kontchakôvna et les jeunes filles sortent. Vers la fin du choeur, le théâtre reste tout-à-fait vide. Il fait nuit. On ne voit qu'Ovlour qui monte la garde au fond du théâtre.

Auf der Bühne erscheint die polovezkische Patrouille, welche die Runde macht. Kontschakovna und ihre Mädchen gehen ab. Gegen das Ende des Chors wird die Bühne ganz leer. Die Nacht bricht ein. Im Hintergrunde wird nur Ovlur sichtbar, der Wache hält.

Allegro moderato. ♩ = 120.

Tenori. (14–16)

ХОРЪ (ПОЛОВЕЦКІЙ ДОЗОРЪ.)
CHOEUR DES SOLDATS DE LA PATROUILLE POLOVTSIENNE.
CHOR DER POLOVEZKISCHEN STREIFWÄCHTER.

Bassi. (12–14)

Allegro moderato.

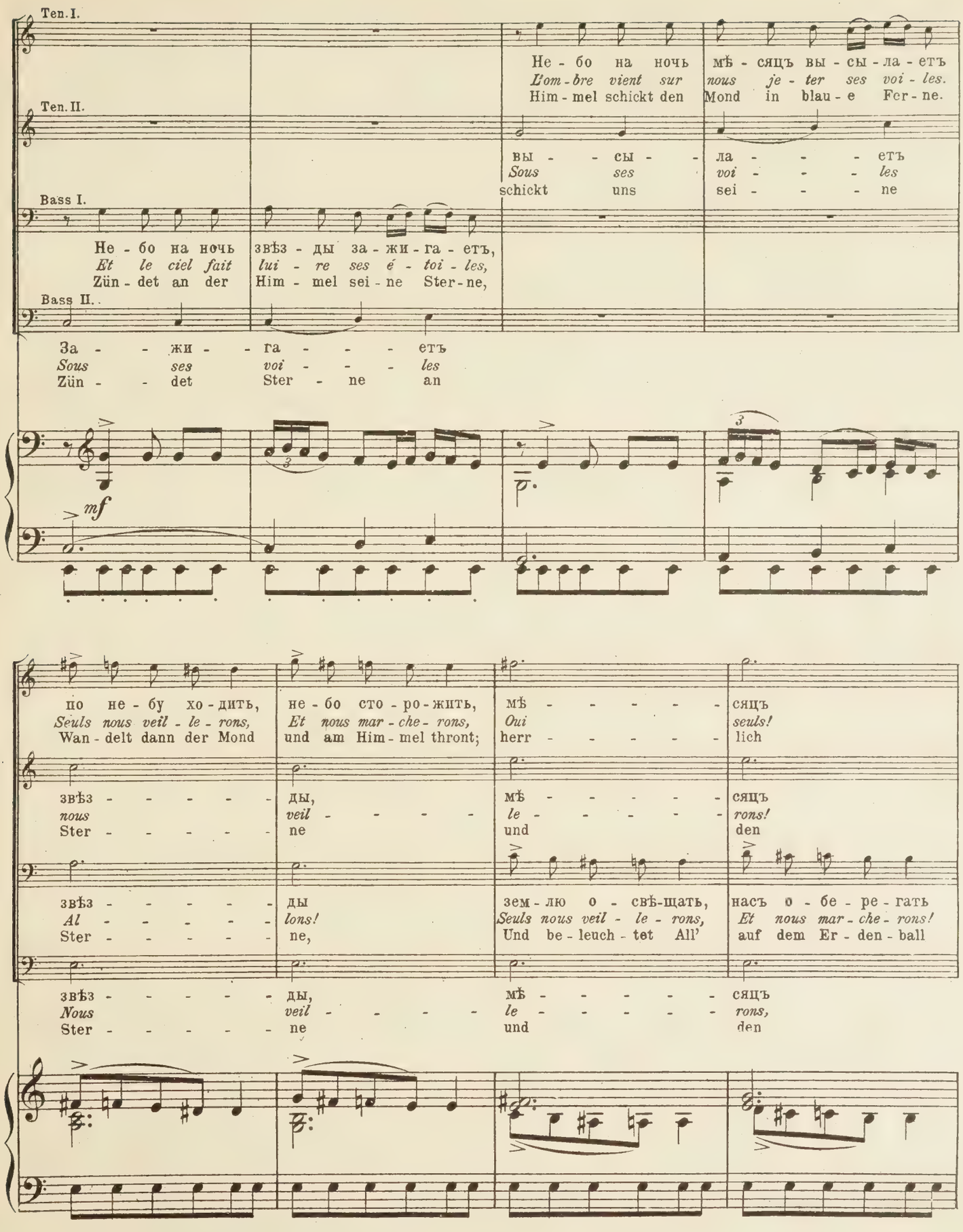
Piano.

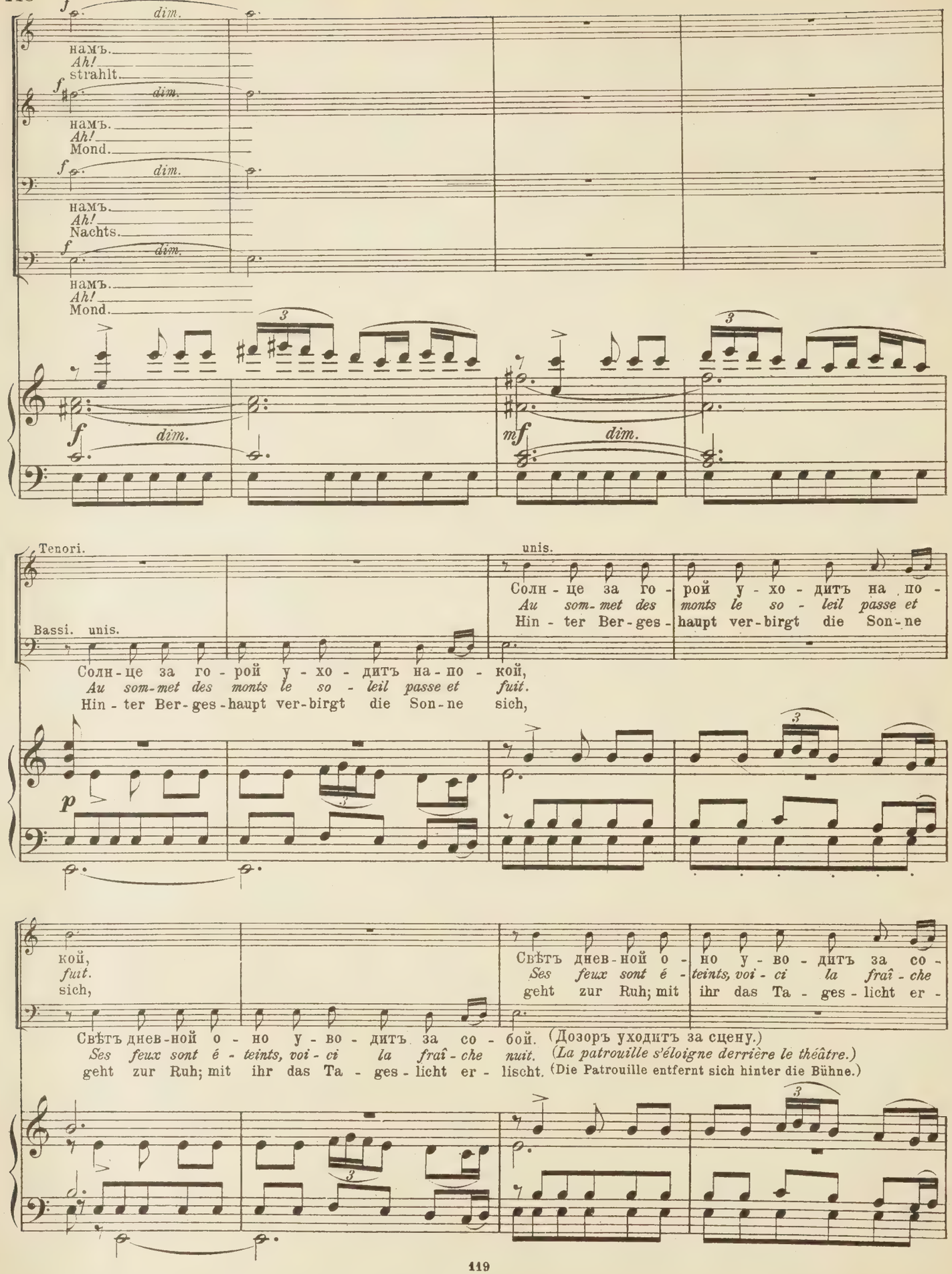
Солн - це за го - рой у - хо - дитъ на по -
Au som - met des monts le so - leil passe et
Hin - ter Ber - ges - haupt ver - birgt die Son - ne

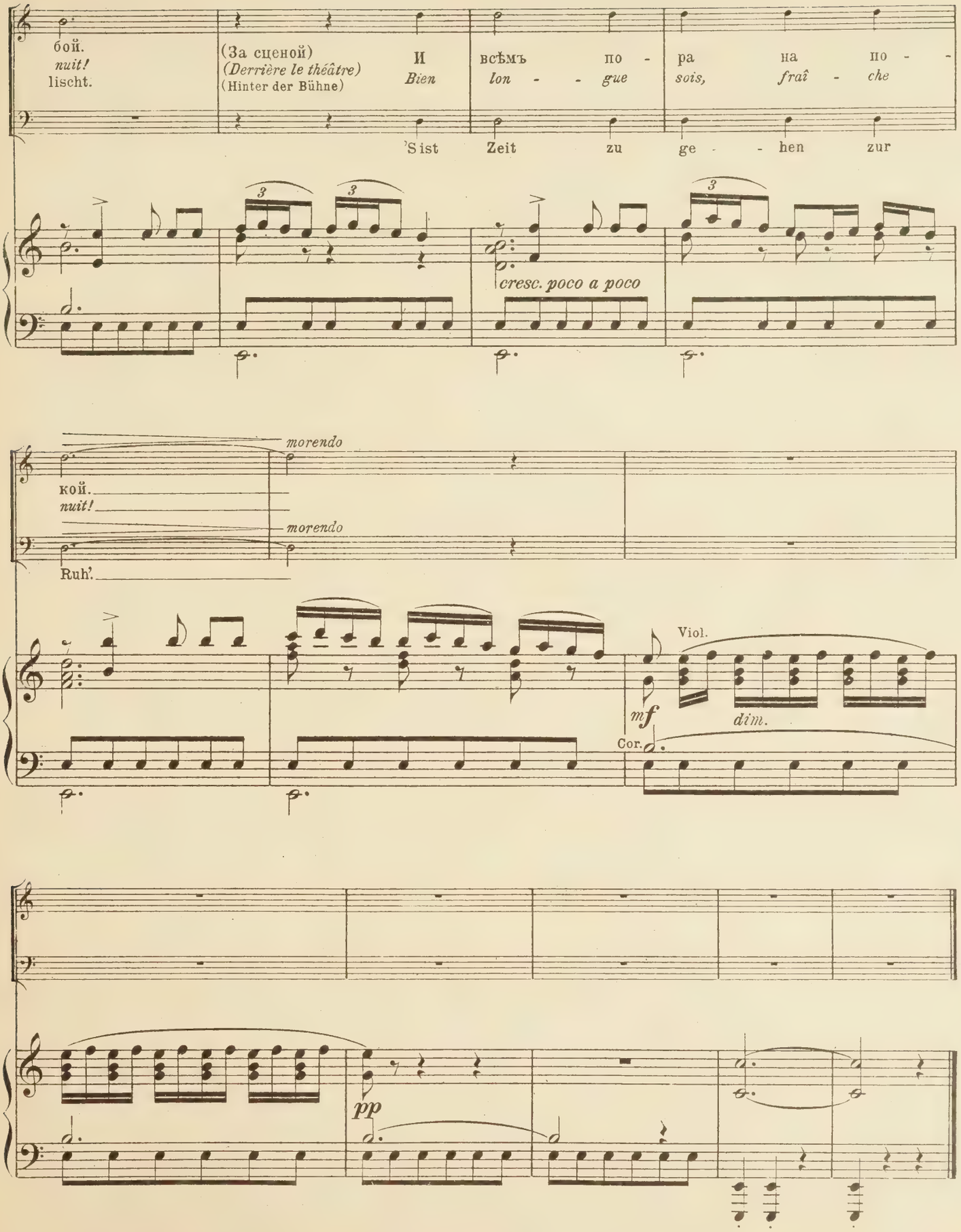
кой,
fuit.
sich.

Свѣтъ днев - ной о -
Ses feux sont é -
Geht zur Ruh; mit

но у - во - дитъ за со - бой.
teints, voi - ci la fraî - che nuit!
ihr das Ta - ges - licht er - lischt.

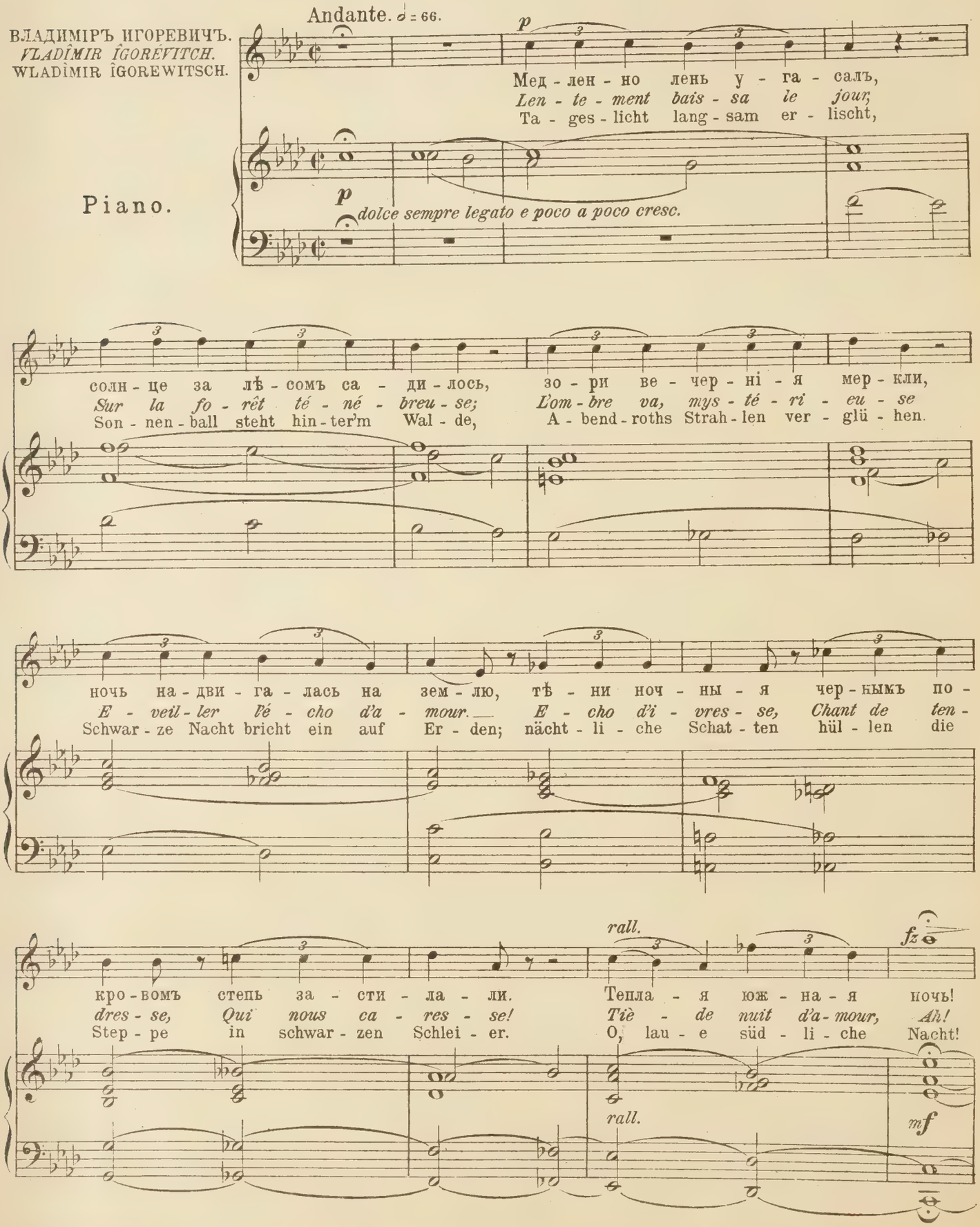

Ten. I.
Ten. II.
Bass I.
Bass II.
Не - бо на ночь мѣ - сяцъ вы - сы - ла - етъ
L'om - bre vient sur nous je - ter ses voi - les.
Him - mel schickt den Mond in blau - e Fer - ne.
вы - - сы - - ла - - - етъ
Sous ses voi - - - les
schickt uns sei - - - ne
Не - бо на ночь звѣз - ды за - жи - га - етъ,
Et le ciel fait lui - re ses é - toi - les,
Zün - det an der Him - mel sei - ne Ster - ne,
За - - жи - - га - - - етъ
Sous ses voi - - - les
Zün - - det Ster - ne an
mf
по не - бу хо - дитъ, не - бо сто - ро - житъ, мѣ - - - - - сяцъ
Seuls nous veil - le - rons, Et nous mar - che - rons, Oui seuls!
Wan - delt dann der Mond und am Him - mel thront; herr - - - - - lich
звѣз - - - - - ды, мѣ - - - - - сяцъ
nous veil - - - - le - - - - - rons!
Ster - - - - - ne und den
звѣз - - - - - ды зем - лю о - свѣ - щать, насъ о - бе - ре - гать
Al - - - - - lons! Seuls nous veil - le - rons, Et nous mar - che - rons!
Ster - - - - - ne, Und be - leuch - tet All' auf dem Er - den - ball
звѣз - - - - - ды, мѣ - - - - - сяцъ
Nous veil - - - - le - - - - - rons,
Ster - - - - - ne und den

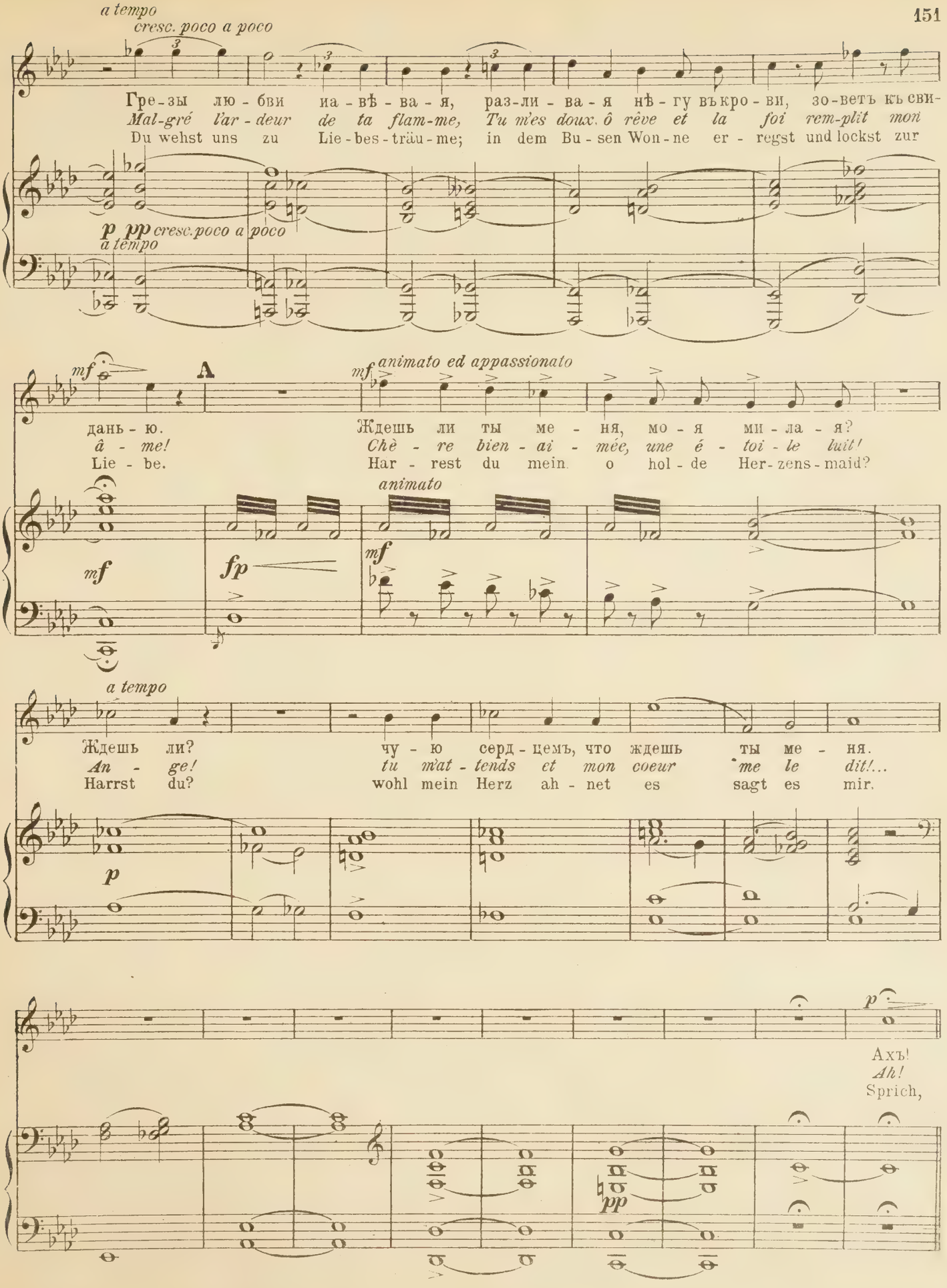

f dim.
намъ.
Ah!
strahlt.
намъ.
Ah!
Mond.
намъ.
Ah!
Nachts.
намъ.
Ah!
Mond.
mf dim.
Tenori.
Bassi.
unis.
Солн-це за го-рой у-хо-дитъ на-по-кой,
Au som-met des monts le so-leil passe et fuit.
Hin-ter Ber-ges-haupt ver-birgt die Son-ne sich,
Свѣтъ днев-ной о-но у-во-дитъ за со-бой.
Ses feux sont é-teints, voi-ci la fraî-che nuit.
geht zur Ruh; mit ihr das Ta-ges-licht er-lischt.
(Дозоръ уходитъ за сцену.)
(La patrouille s'éloigne derrière le théâtre.)
(Die Patrouille entfernt sich hinter die Bühne.)

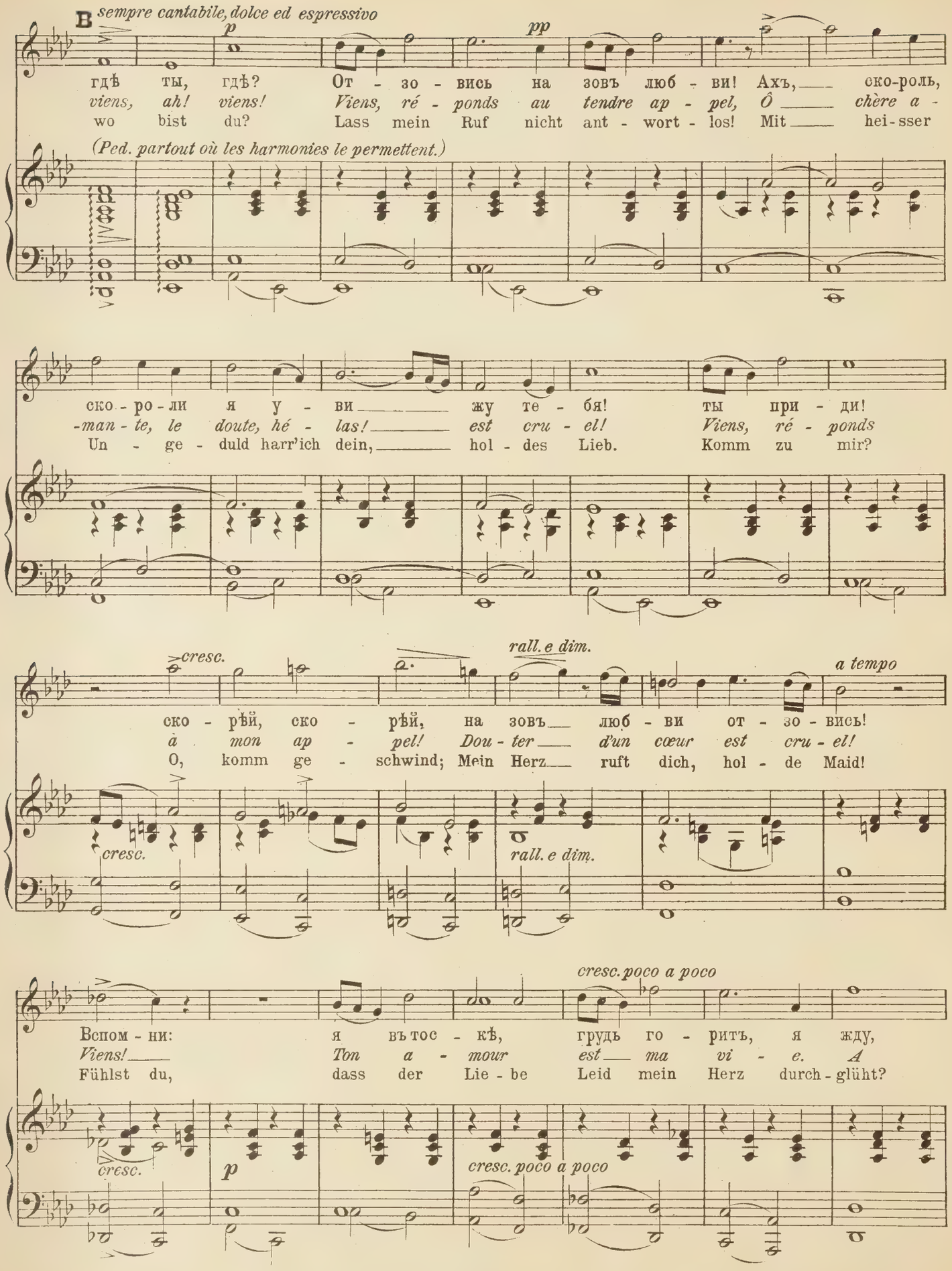

бой.
nuit!
lischt.
(За сценой)
(Derrière le théâtre)
(Hinter der Bühne)
И
Bien
всѣмъ
lon - - gue
по - ра на по - -
sois, fraî - che
'S ist Zeit zu ge - - hen zur
3
3
3
cresc. poco a poco
morendo
кой.
nuit!
Ruh'.
morendo
Viol.
mf
dim.
Cor.
pp

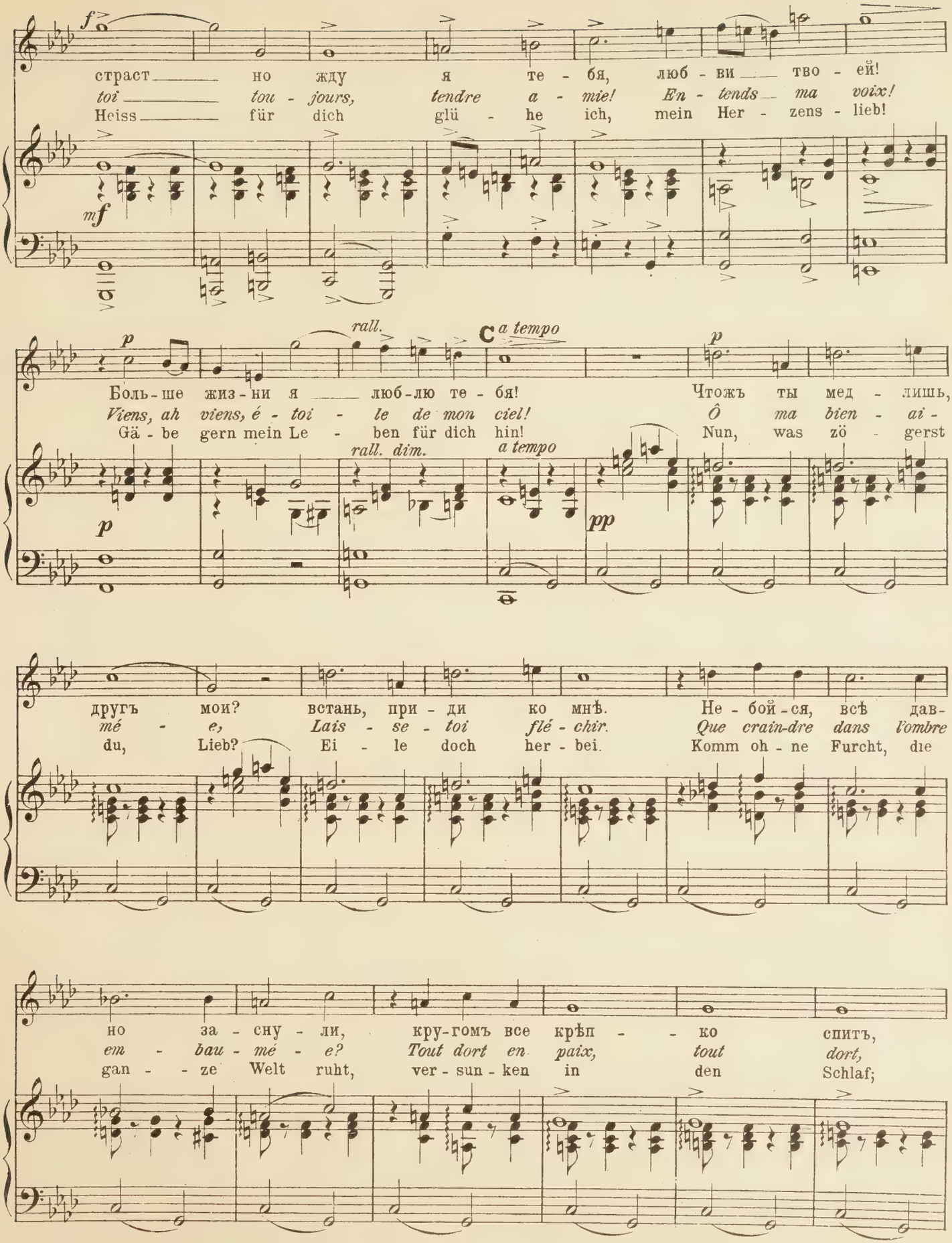
№ 11. РЕЧИТАТИВЪ И КАВАТИНА ВЛАДИМІРА.

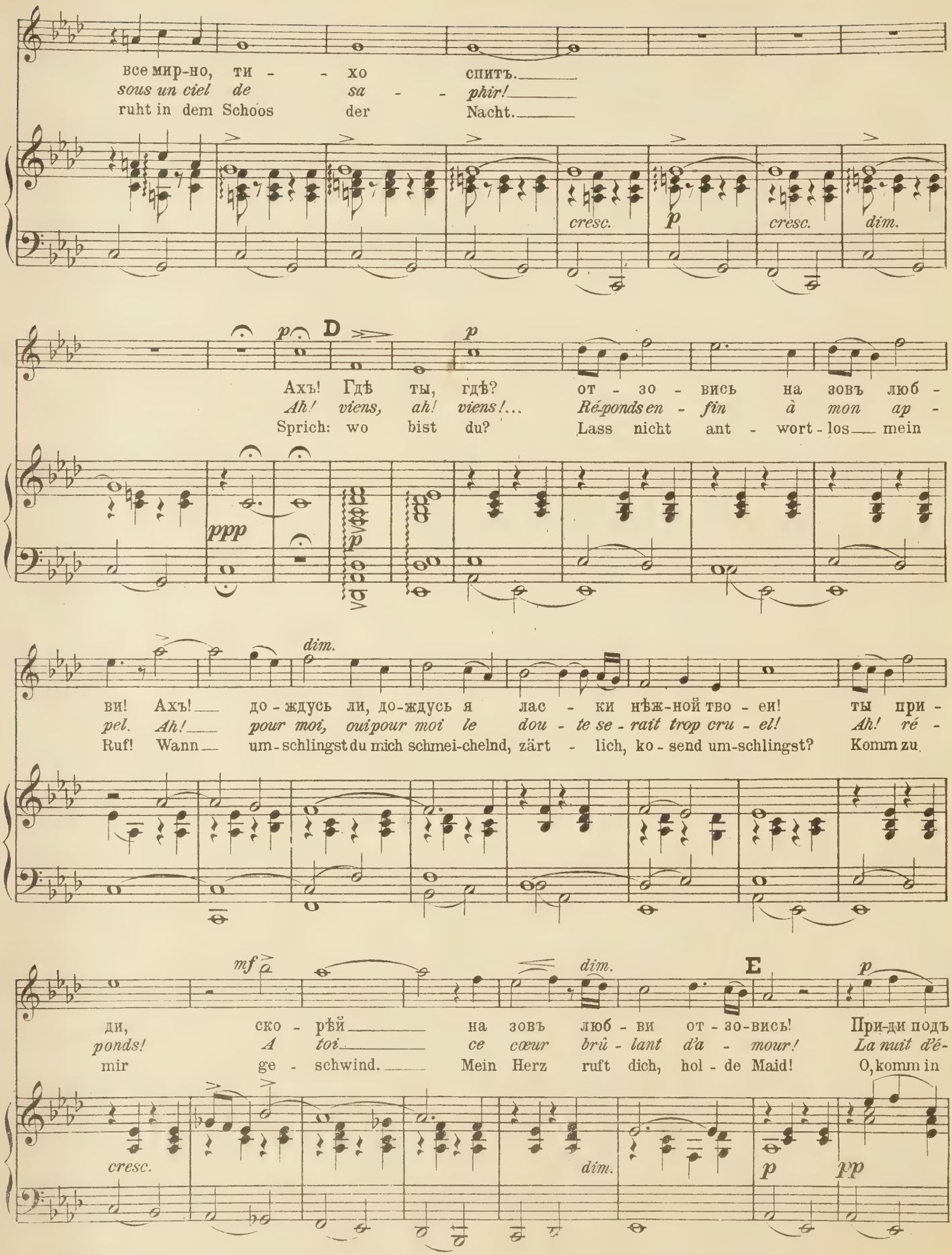
№ 11. Récitatif et Cavatine de Vladîmir. № 11. Recitativ und Cavatine Wladîmirs




a tempo
cresc. poco a poco
Грезы люб ви иа-вѣ-ва-я, раз-ли-ва-я нѣ-гу въкро-ви, зо-ветъ къ сви-
Mal-gré l'ar-deur de ta flam-me, Tu m'es doux, ô rêve et la foi rem-plit mon
Du wehst uns zu Lie-bes-träu-me; in dem Bu-sen Won-ne er-regst und lockst zur
p pp cresc. poco a poco
a tempo
mf
A
mf animato ed appassionato
дань-ю.
â-me!
Lie-be.
Ждешь ли ты ме-ня, мо-я ми-ла-я?
Chè-re bien-ai-mée, une é-toi-le luit!
Har-rest du mein o hol-de Her-zens-maid?
animato
mf
fp
mf
a tempo
Ждешь ли?
An-ge!
Harrst du?
чу-ю серд-цемъ, что ждешь ты ме-ня.
tu m'at-tends et mon coeur me le dit!...
wohl mein Herz ah-net es sagt es mir.
p
p
Ахъ!
Ah!
Sprich,
pp


B sempre cantabile, dolce ed espressivo
p
pp
(Ped. partout où les harmonies le permettent.)
где ты, где? От - зо - вись на зовъ люб - ви! Ахъ, ско-роль,
viens, ah! viens! Viens, ré - ponds au tendre ap - pel, Ô chère a -
wo bist du? Lass mein Ruf nicht ant - wort - los! Mit hei-sser
ско - ро - ли я у - ви жу те - бя! ты при - ди!
-man - te, le doute, hé - las! est cru - el! Viens, ré - ponds
Un - ge - duld harr'ich dein, hol - des Lieb. Komm zu mir?
cresc.
rall. e dim.
a tempo
ско - рѣй, ско - рѣй, на зовъ люб - ви от - зо - вись!
à mon ap - pel! Dou - ter d'un cœur est cru - el!
O, komm ge - schwind; Mein Herz ruft dich, hol - de Maid!
cresc.
rall. e dim.
cresc. poco a poco
Вспом - ни: я въ тос - кѣ, грудь го - ритъ, я жду,
Viens! Ton a - mour est ma vi - e. A
Fühlst du, dass der Lie - be Leid mein Herz durch - glüht?
cresc.
p
cresc. poco a poco


f
страст — но жду я те - бя, люб - ви — тво - ей!
toi — tou - jours, tendre a - mie! En - tends — ma voix!
Heiss — für dich glü - he ich, mein Her - zens - lieb!
mf
p
rall.
C a tempo
Боль - ше жиз - ни я — люб - лю те - бя!
Viens, ah viens, é - toi - le de mon ciel!
Gä - be gern mein Le - ben für dich hin!
rall. dim.
a tempo
pp
Чтожъ ты мед - лишь,
Ô ma bien - ai -
Nun, was zö - gerst
другъ мои? встань, при - ди ко мнѣ.
mé - e, Lais - se - toi flé - chir.
du, Lieb? Ei - le doch her - bei.
Не - бой - ся, всѣ дав-
Que crain-dre dans l'ombre
Komm oh - ne Furcht, die
но за - сну - ли, кру-гомъ все крѣп - - ко спитъ,
em - bau - mé - e? Tout dort en paix, tout dort,
gan - - ze Welt ruht, ver - sun - ken in den Schlaf;


Все мир-но, ти - - хо спитъ.
sous un ciel de sa - phir!
ruht in dem Schoos der Nacht.
cresc.
p
cresc.
dim.
D
p
Ахъ! Гдѣ ты, гдѣ? от - зо - вись на зовъ люб -
Ah! viens, ah! viens!... Réponds en - fin à mon ap -
Sprich: wo bist du? Lass nicht ant - wort - los mein
ppp
p
dim.
ви! Ахъ! до - ждусь ли, до-ждусь я лас - ки нѣж-ной тво - ей! ты при -
pel. Ah! pour moi, oui pour moi le dou - te se - rait trop cru - el! Ah! ré -
Ruf! Wann um - schlingst du mich schmei-chelnd, zärt - lich, ko - send um-schlingst? Komm zu
mf
dim.
E
p
ди, ско - рѣй на зовъ люб - ви от - зо-вись! При-ди подъ
ponds! A toi ce cœur brû - lant d'a - mour! La nuit d'é -
mir ge - schwind. Mein Herz ruft dich, hol - de Maid! O, komm in
cresc.
dim.
p
pp

кро - вомъ тем - ной но - чи, ко - гда и лѣсъ и во - ды спятъ, ко - гда лишь
té, sous ses longs voi - les, Pour nous an-non - ce son re-tour. Il n'est i -
schwar - ze Nacht ge - hül - let, wann Al - les ruht und Träu - me wehn, wann Lie - be

звѣз - ды, не - ба о - чи, од - ни на насъ съ то - бой гля дятъ.
ci que les é - toi - les, Ces yeux du ciel tout pleins d'a - mour.
un - ser Herz er - fül - let, bloss Him-mels - au - gen uns an - sehn.

pp

Кру-гомъ все мир - но, ти - хо спитъ, крѣп - ко спитъ.
Vois des beaux soirs le doux sa - phir. Tout va dor - -
Die gan - ze Welt ruht. Al - les schläft im Nacht - schoos.

pp

mir.

При - ди!
Oh! viens!
O, komm!

cresc. *pp* *cresc.* *pp* *dim.*

№ 12. ДУЭТЪ.

№ 12. Duo.

№ 12. Duett.

КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKOVNA.
KONTSCHAKOWNA.

ВЛАДИМІРЪ ИГОРЕВИЧЪ.
VLADIMIR IGOREVITCH.
WLADIMIR IGOREWITSCH.

Piano.

Allegro agitato. ♩. = 72.

Allegro agitato.

p *cresc.* *f* *sfp* *sf* *riten. assai*

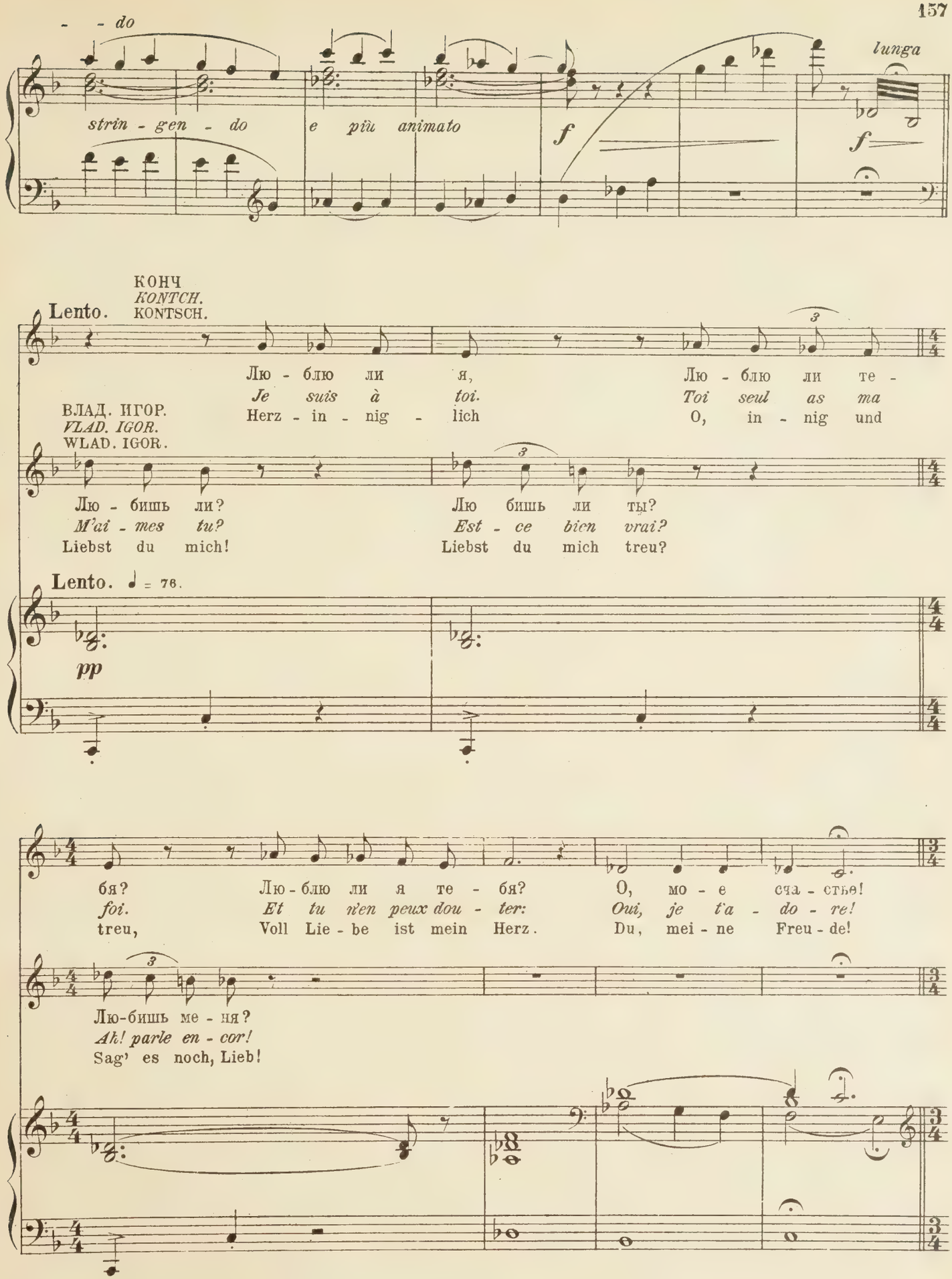
Allegro moderato. ♩. = 63.

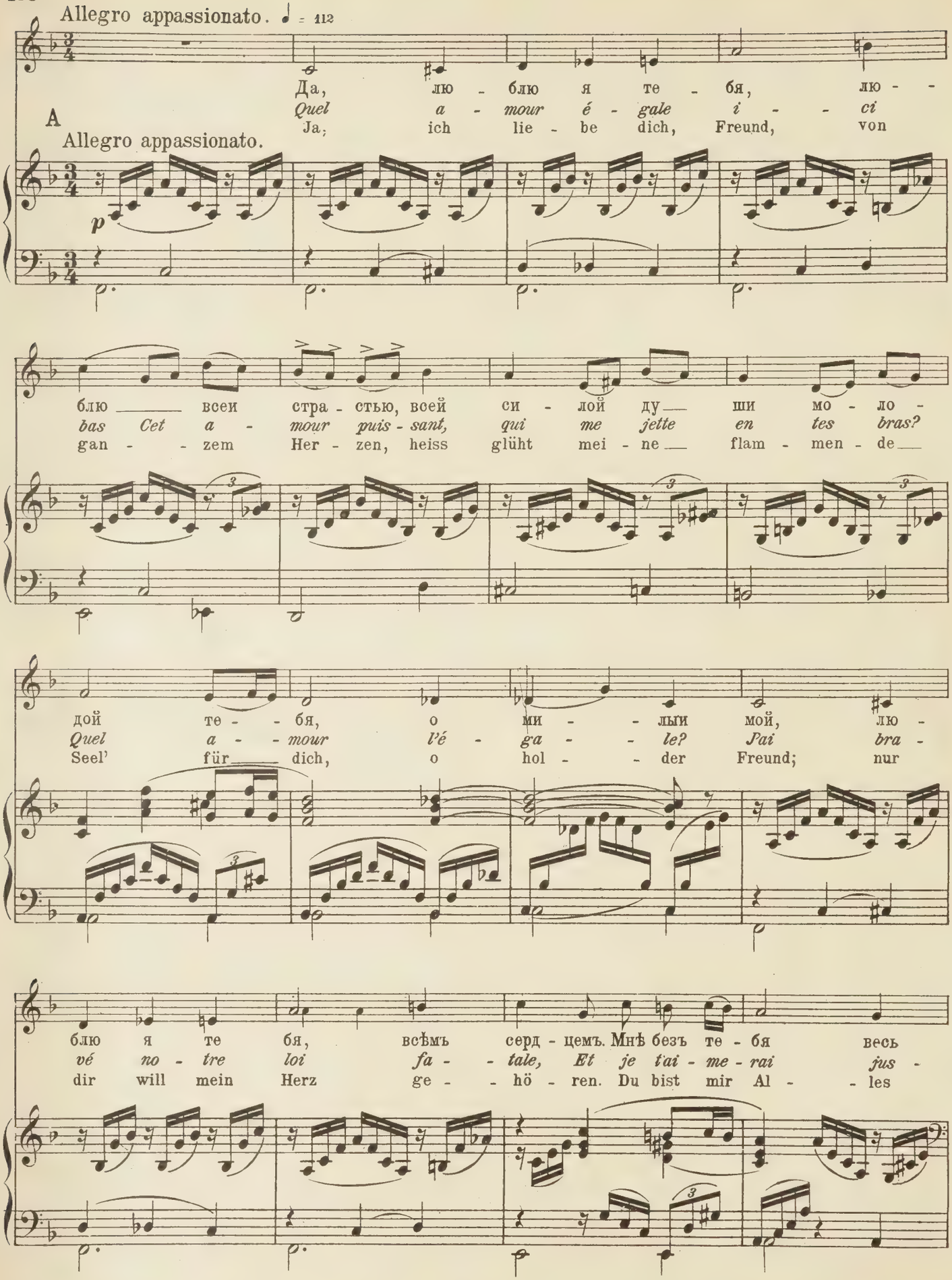
КОНЧ. Ты - ли, Вла - ди - міръ мой, Ты - ли, о ми лый мой, ты-ль, не - на - гляд - ный мой,
KONTCH. C'est toi qu'en - fin je vois, J'en-tends ta chè - re voix. Mon cœur sou - dain char - mé,
KONT. Bist du es, Her-zens-freund? Bist du's, Ge - lieb - ter mein, dem ich mein Herz ge-schenkt?

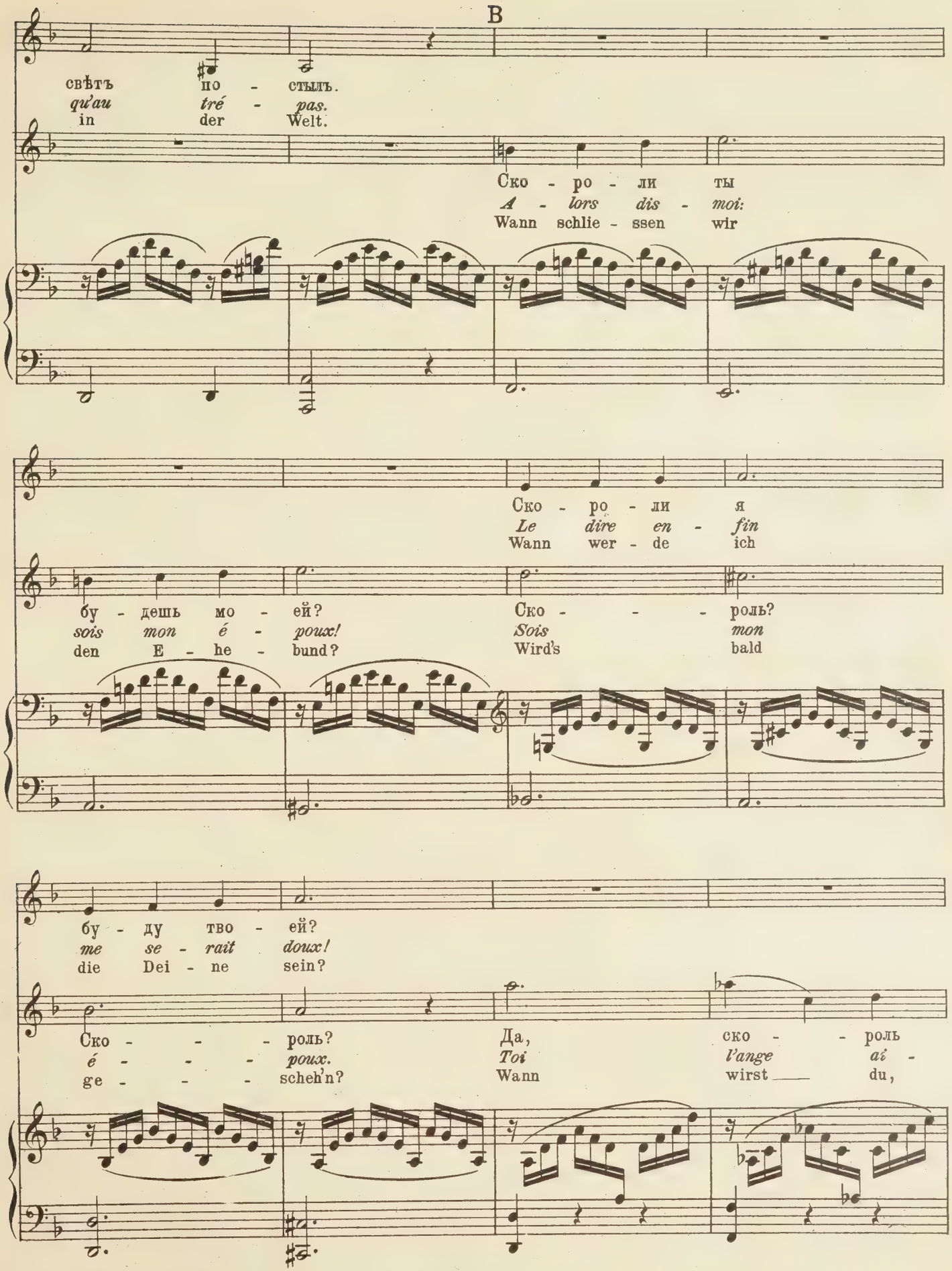
p

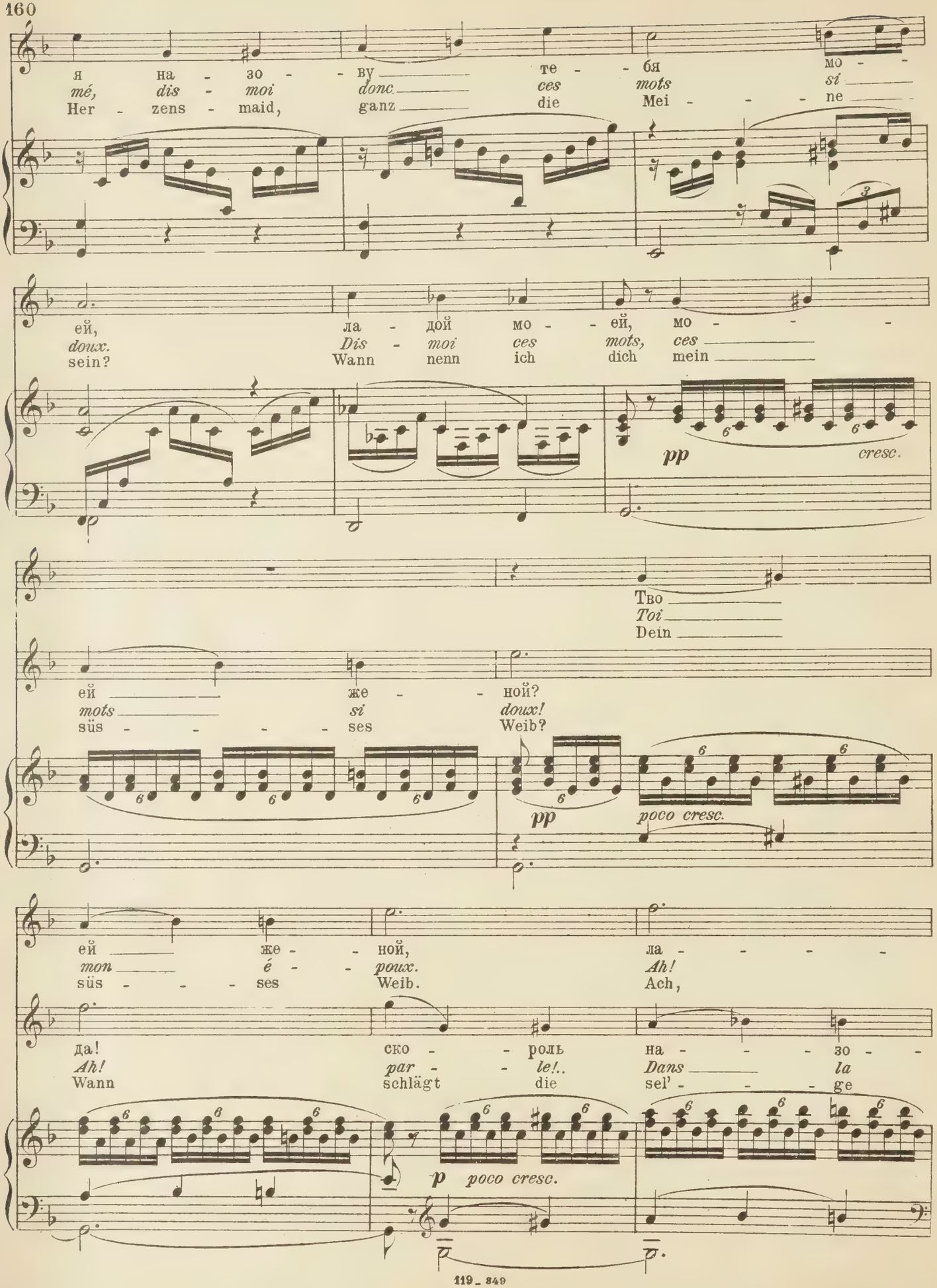
ты - ли, же - лан - ный мой? О, какъ жда - ла я те - бя!
S'é - veil - le ra - ni - mé, Près de toi, mon bien - ai - mé!
In - nig er - wünsch-ter Freund, o wie ich dei - ner ge - harrt!

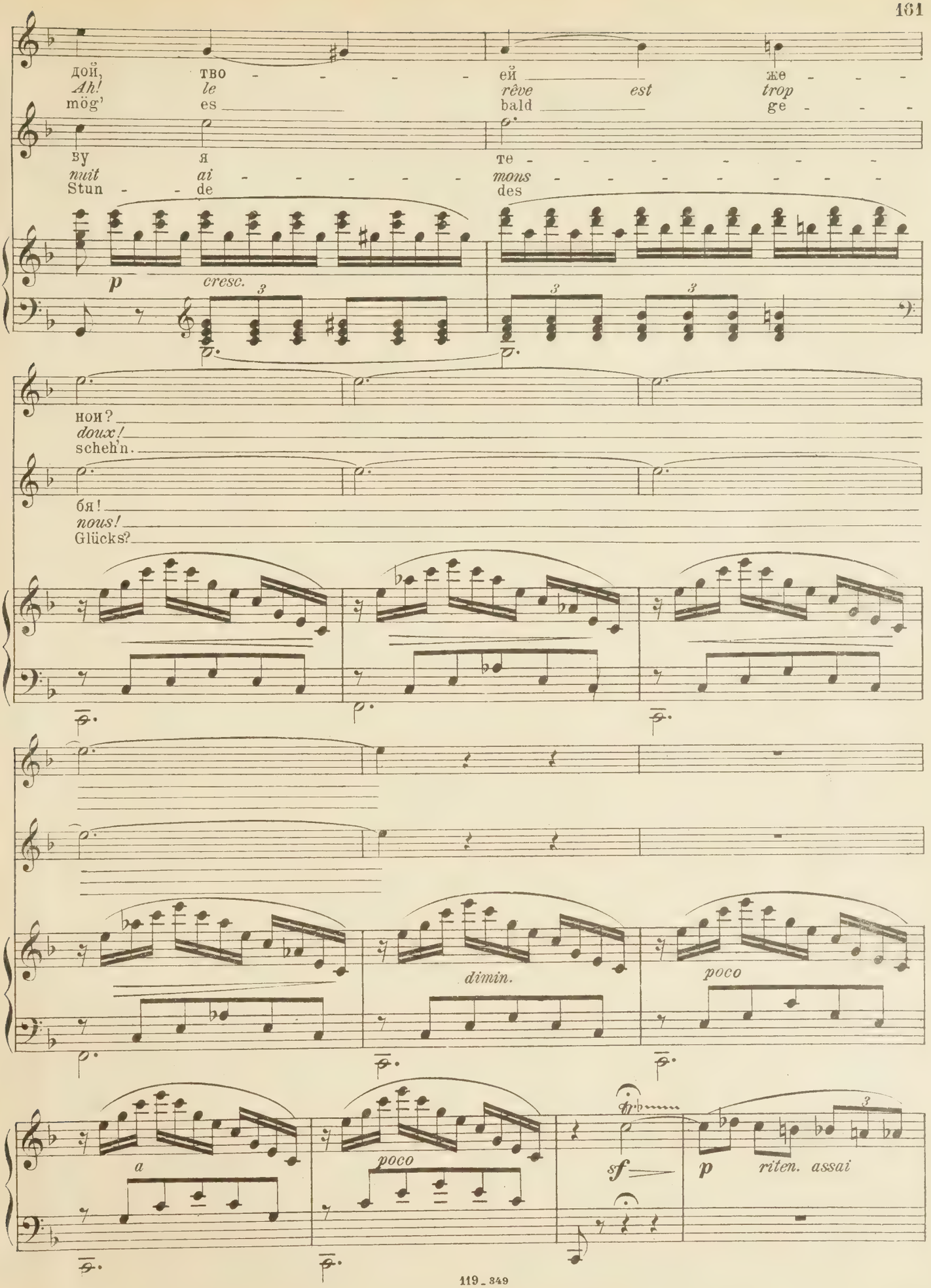
cre - - scen - poco a poco

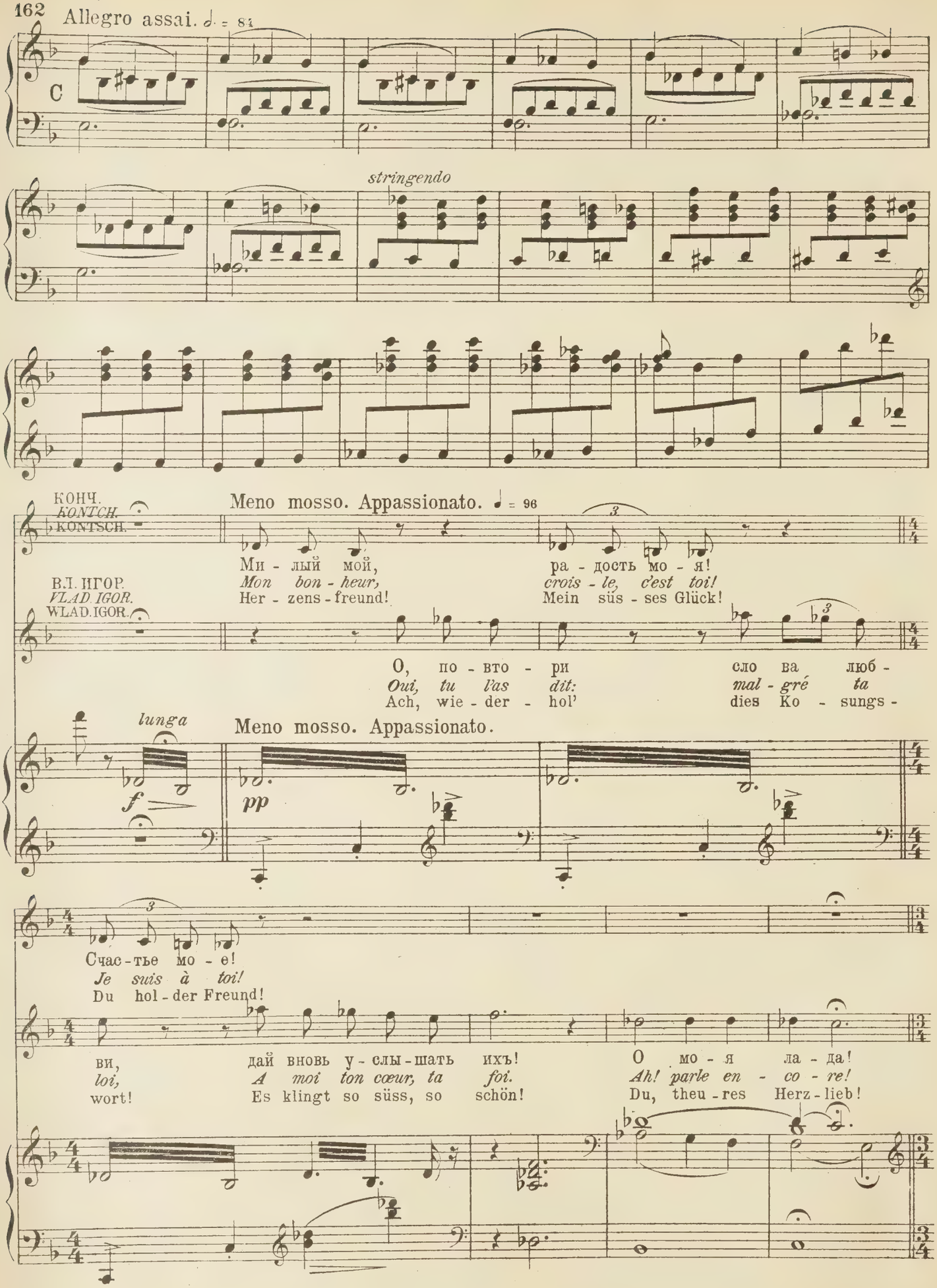

- - do
strin - gen - do
e più animato
f
lunga
f
КОНЧ
KONTCH.
KONTSCH.
Lento.
Лю - блю ли я,
Je suis à toi.
Herz - in - nig - lich
Лю - блю ли те -
Toi seul as ma
O, in - nig und
ВЛАД. ИГОР.
VLAD. IGOR.
WLAD. IGOR.
Лю - бишь ли?
M'ai - mes tu?
Liebst du mich!
Лю бишь ли ты?
Est - ce bien vrai?
Liebst du mich treu?
Lento. ♩ = 76.
pp
бя?
foi.
treu,
Лю - блю ли я те - бя?
Et tu n'en peux dou - ter:
Voll Lie - be ist mein Herz.
О, мо - е сча - стье!
Oui, je t'a - do - re!
Du, mei - ne Freu - de!
Лю-бишь ме - ня?
Ah! parle en - cor!
Sag' es noch, Lieb!


Allegro appassionato. ♩ = 112
Да, лю - блю я те - бя, лю - -
Quel a - mour é - gale i - - ci
A
Ja, ich lie - be dich, Freund, von
Allegro appassionato.
p
блю _____ всеи стра - стью, всей си - лой ду__ ши мо - ло -
bas Cet a - mour puis - sant, qui me jette en tes bras?
gan - - zem Her - zen, heiss glüht mei - ne__ flam - men - de__
дой те - - бя, о ми - - лыи мой, лю -
Quel a - - mour l'é - ga - - le? Pai bra -
Seel' für____ dich, o hol - - der Freund; nur
блю я те бя, всѣмъ серд - цемъ. Мнѣ безъ те - бя весь
vé no - tre loi fa - - tale, Et je t'ai - me - rai jus -
dir will mein Herz ge - - hö - ren. Du bist mir Al - - les


B
свѣтъ по - стылъ.
qu'au tré - pas.
in der Welt.
Ско - ро - ли ты
A - lors dis - moi:
Wann schlie - ssen wir
бу - дешь мо - ей?
sois mon é - poux!
den E - he - bund?
Ско - ро - ли я
Le dire en - fin
Wann wer - de ich
Ско - - - роль?
Sois mon
Wird's bald
бу - ду тво - ей?
me se - rait doux!
die Dei - ne sein?
Ско - - - роль?
é - - - poux.
ge - - - scheh'n?
Да, ско - - роль
Toi l'ange ai -
Wann wirst du,


я на - зо - - ву те - - бя мо - -
mé, dis - moi donc ces mots si
Her - zens - maid, ganz die Mei - - - - ne
ей, ла - дой мо - - ей, мо - - - -
doux. Dis - moi ces mots, ces
sein? Wann nenn ich dich mein
pp cresc.
Тво
Toi
Dein
ей же - - ной?
mots si doux!
süs - - - - - ses Weib?
pp poco cresc.
ей же - - ной, ла - - - - -
mon é - - poux. Ah!
süs - - - - ses Weib. Ach,
да! ско - - роль на - - - зо - -
Ah! par - - le!.. Dans la
Wann schlägt die sel' - - - ge
p poco cresc.


дой, тво - - - - - ей же - - -
Ah! le rêve est trop
mög' es bald ge - - -
зу я те - - - - - - - -
nuit ai - - - - - - mons - - - - - - - -
Stun - - de des
p cresc.
ной?
doux!
scheh'n.
бя!
nous!
Glücks?
dimin.
poco
a
poco
sf
p riten. assai


Allegro assai. ♩ = 84
stringendo
КОНЧ.
KONTCH.
KONTSCH.
Meno mosso. Appassionato. ♩ = 96
Ми - лый мой,
Mon bon - heur,
Her - zens - freund!
ра - дость мо - я!
crois - le, c'est toi!
Mein süs - ses Glück!
В.Л. ИГОР.
VLAD. IGOR.
WLAD. IGOR.
О, по - вто - ри
Oui, tu l'as dit:
Ach, wie - der - hol'
сло ва люб -
mal - gré ta
dies Ko - sungs -
lunga
Meno mosso. Appassionato.
Счас - тье мо - е!
Je suis à toi!
Du hol - der Freund!
ви,
loi,
wort!
дай вновь у - слы - шать ихъ!
A moi ton cœur, ta foi.
Es klingt so süss, so schön!
О мо - я ла - да!
Ah! parle en - co - re!
Du, theu - res Herz - lieb!

D Allegro appassionato. *(come prima)*

Да, лю - блю я те - бя, те -
Quel a - mour é - gale i - ci
Ja, ich lie - be dich, Freund, mit

Лю - - - би ме - ня, ла - да,
Sois mon é - pouse en - fin;
Ach, lie - - be mich wie - der

Allegro appassionato.

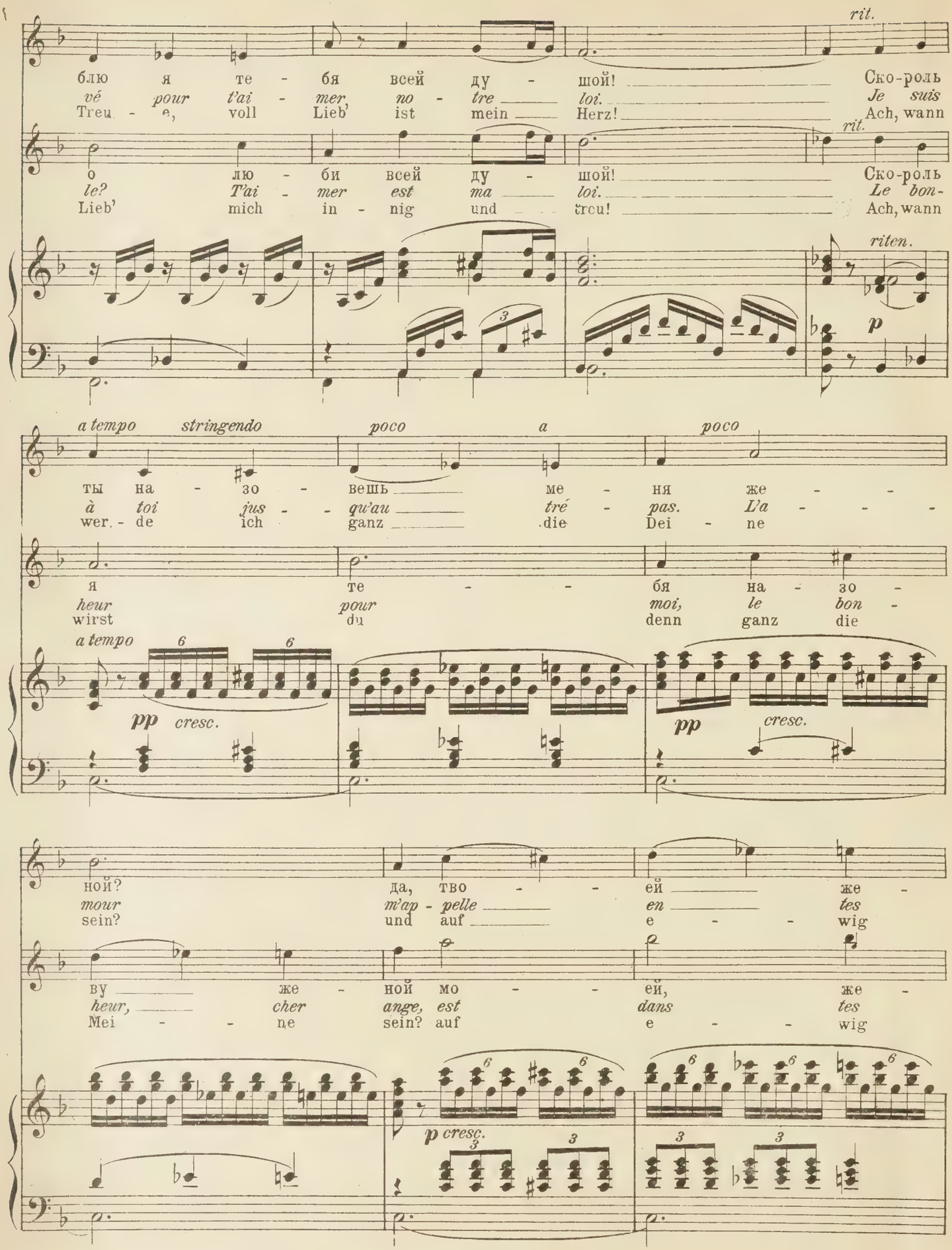
p

бя, всей страс - тью, всей си - лой ду - - ши мо - ло -
bas Cet a - mour puis - sant, qui me jette en tes bras,
gan - - zer Gluth mei - ner jun - gen Seel', mit zärt - lich

другъ - мой, все - ю, все - ю страс - тью,
sans toi mon cœur lan - guit, hé - las!
in - nig, zärt - lich, theu - res Mäd - chen,

дой, те - - бя, о ми - - лый мой, лю -
Quel a - - mour lé - ga - - le? J'ai bra -
rei - - ner Glut, o du, mein Schatz. Voll

о, лю - - би ме - ня, другъ мой!
Qu'est pour nous ta loi fa - ta - - -
lie - be e - - wig dei - - nen Freund!


rit.
блю я те - бя всей ду - шой! Ско-роль
vé pour t'ai - mer no - tre loi. Je suis
Treu - e, voll Lieb' ist mein Herz! Ach, wann
rit.
о лю - би всей ду - шой! Ско-роль
le? T'ai - mer est ma loi. Le bon-
Lieb' mich in - nig und treu! Ach, wann
riten.
p
a tempo stringendo poco a poco
ты на - зо - вешь ме - ня же - -
à toi jus - - qu'au tré - pas. L'a - - -
wer. - de ich ganz die Dei - ne
я те - - бя на - зо -
heur pour moi, le bon -
wirst du denn ganz die
a tempo
6 6
pp cresc.
pp cresc.
ной? да, тво - - ей же -
mour m'ap - pelle en tes
sein? und auf e - - wig
ву же - ной мо - - ей, же -
heur, cher ange, est dans tes
Mei - - ne sein? auf e - - wig
6 6 6 6 6
p cresc.
3 3 3 3

Vivo.

ной?
bras!
Dein?

ной?
bras!
Mein?

Vivo.

f

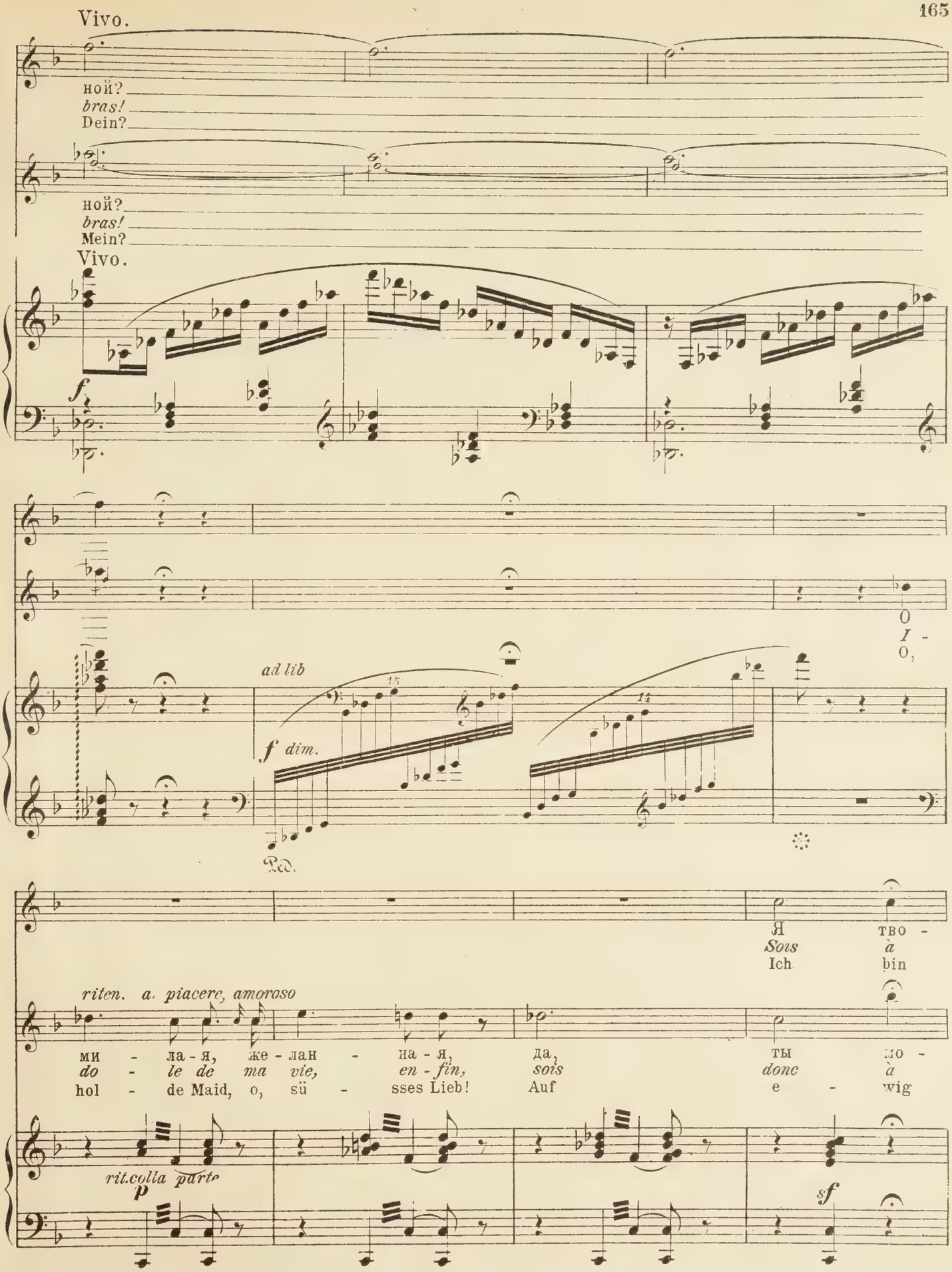
ad lib

f dim.

Ped.

О
I -
O,

Я тво -
Sois à
Ich bin



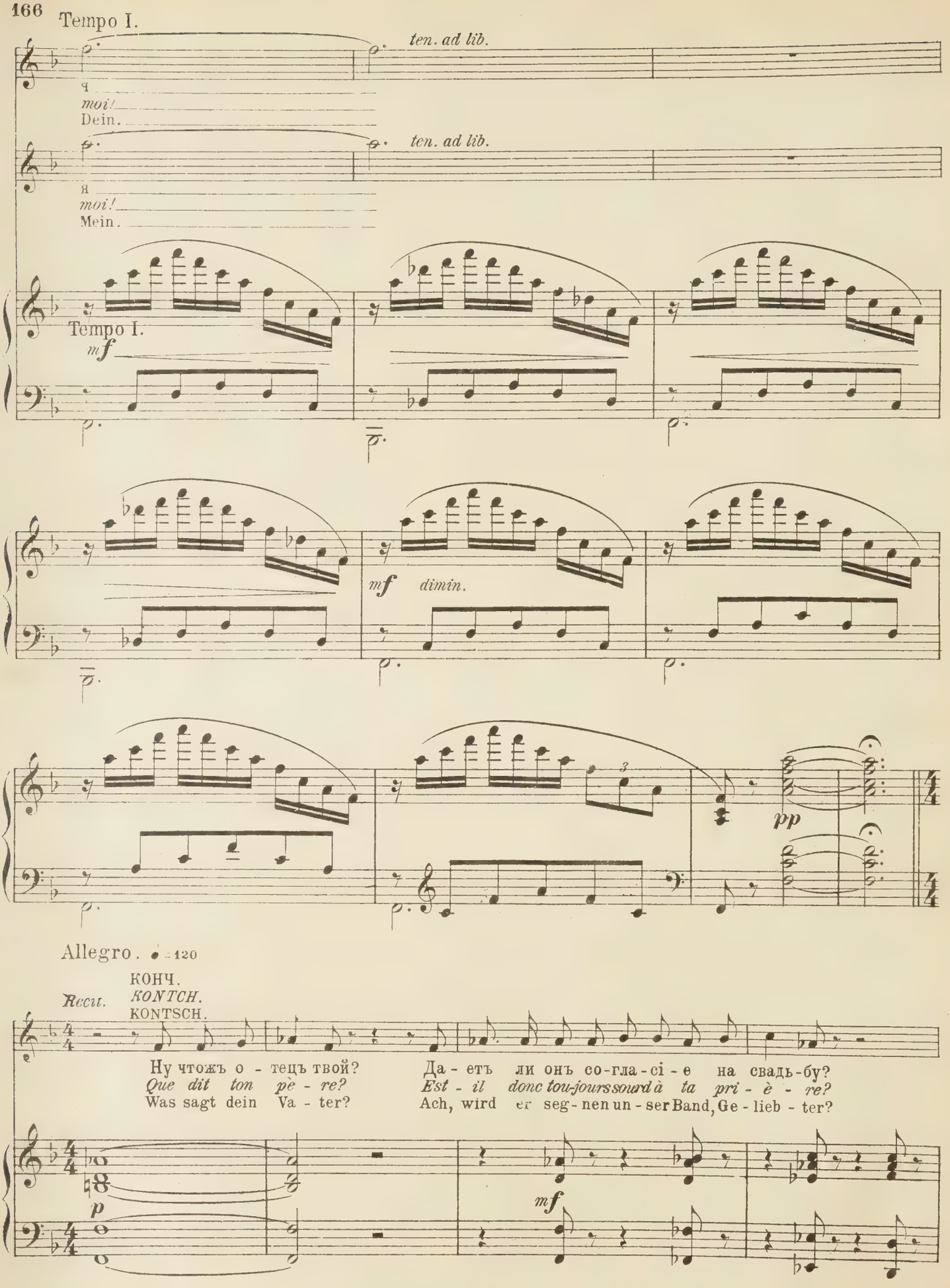
riten. a. piacere, amoroso

ми - ла - я, же - лан - на - я, да, ты мо -
do - le de ma vie, en - fin, sois donc à
hol - de Maid, o, sü - sses Lieb! Auf e - wig

rit. colla parte

p

sf


Tempo I.
ten. ad lib.
я
moi!
Dein.
ten. ad lib.
я
moi!
Mein.
Tempo I.
mf
mf dimin.
pp
Allegro. ♩ = 120
Recit.
КОНЧ.
KONTCH.
KONTSCH.
Ну чтожъ о - тецъ твой?
Que dit ton pè - re?
Was sagt dein Va - ter?
Да - етъ ли онъ со-гла-сі - е на свадь-бу?
Est - il donc tou-jours sourd à ta pri - è - re?
Ach, wird er seg - nen un - ser Band, Ge - lieb - ter?
p
mf

ВЛ. ИГОР.
VL. IGOR.
WLAD. IGOR.

Нѣтъ, нѣтъ! По-ка мы съ нимъ въплѣ-ну, о свадь-бѣ и ду-мать не ве-литъ онъ.
Non, non! Je n'o-se lui par-ler. Mais li-bres il faut tous deux nous ren-dre.
O, nein! Mein Va-ter wird's nicht thun, bis wir Bei-de ganz frei wer-den, Lie-be.

КОНЧ.
KONTCH.
KONTSCH.

Вотъ какъ! Нѣтъ, мой о-тецъ до-брѣ-е; ме-ня сей-часъ онъ вы-дастъ за те-
I-gor n'est pas un pè-re ten-dre. Mon père à moi di-rait oui, sans tar-
Scha-de! dass er dem Starr-sinn treu bleibt. Mein Va-ter wünscht dich ja so-gleich zum

dolce

бя.
-der.
Sohn.

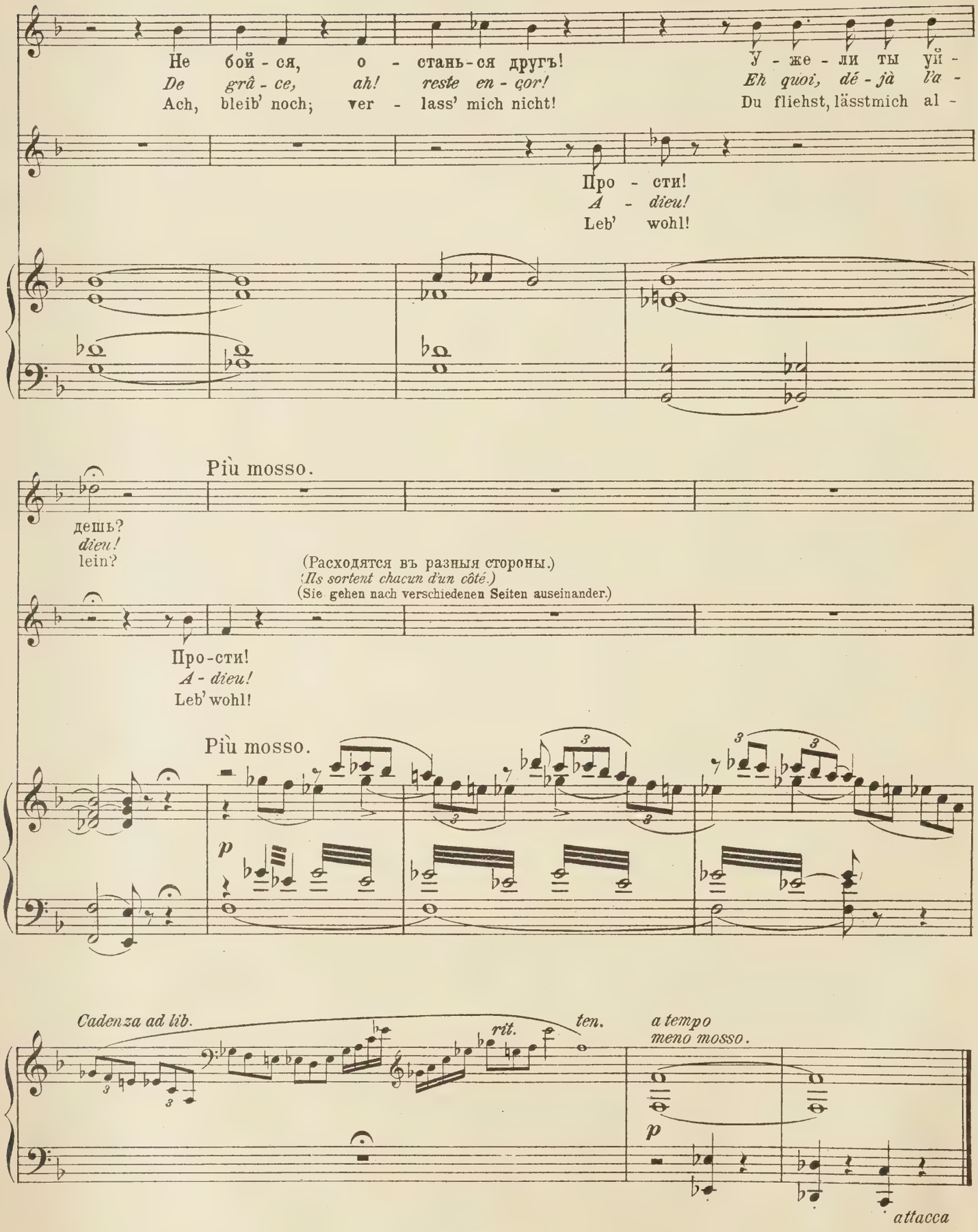
ВЛ. ИГОР.
VL. IGOR.
WLAD. IGOR.

Пол-но, ни-
Res-te, par-
Uns hört kein

Уй-ди от-сю-да, сю-да и-дутъ.
On nous é-pi-e, en-tends ces pas.
Ein leis Ge-räusch dort, Horch! Je-mand's Schritt.

кто ней-детъ!
lons plus bas!
Lau-scher hier.

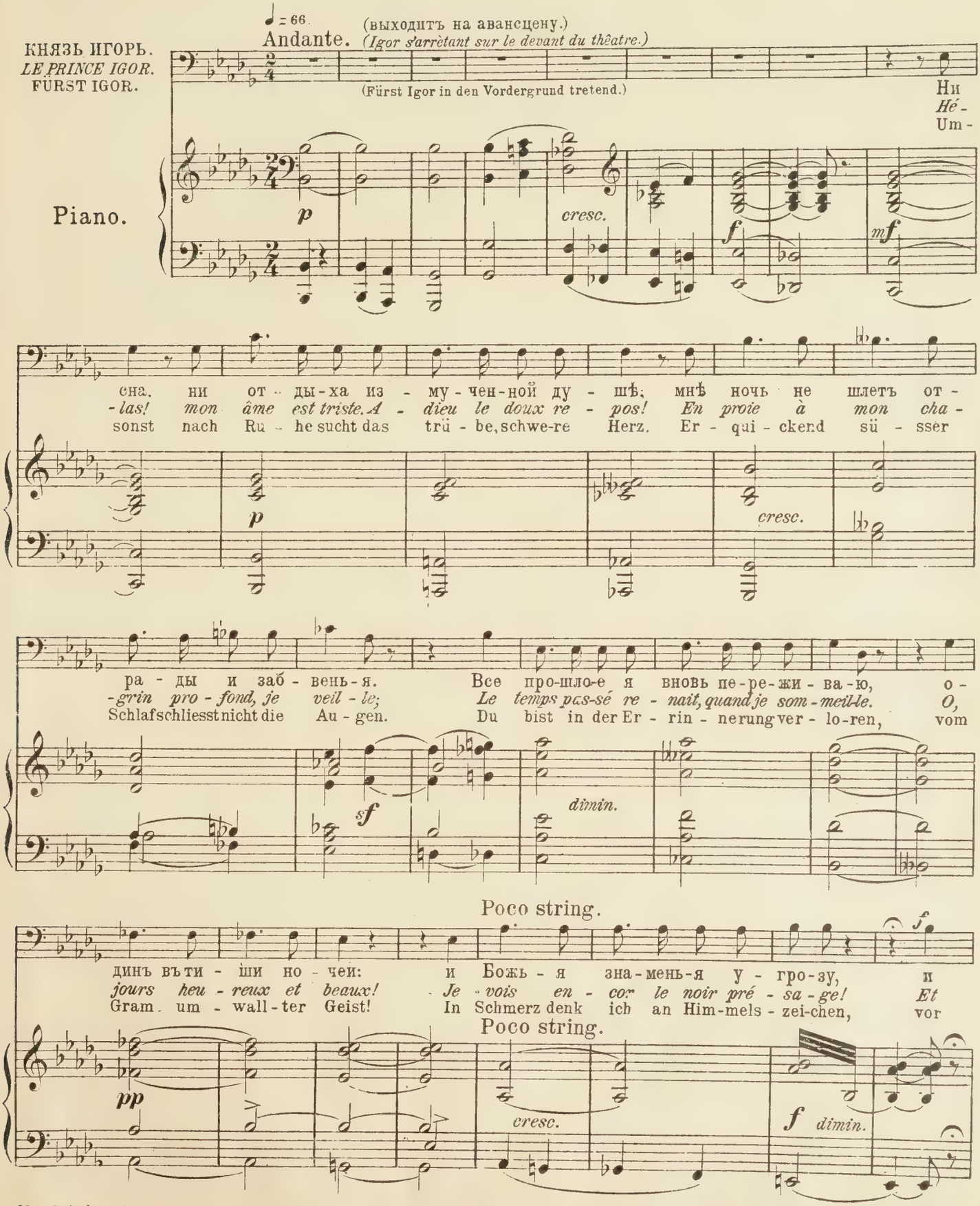
Нѣтъ, я слы-шу ша-ги, то мой о-тецъ!
Non! mon pè-re, crois-moi, vient en ce lieu.
Doch! wir wer-den ge-stört... mein Va-ter ist's!


Не бой - ся, о - стань-ся другъ!
De grâ - ce, ah! reste en - cor!
Ach, bleib' noch; ver - lass' mich nicht!
У - же - ли ты уй -
Eh quoi, dé - jà l'a -
Du fliehst, lässt mich al -
Про - сти!
A - dieu!
Leb' wohl!
Più mosso.
дешь?
dieu!
lein?
(Расходятся въ разныя стороны.)
(Ils sortent chacun d'un côté.)
(Sie gehen nach verschiedenen Seiten auseinander.)
Про-сти!
A - dieu!
Leb' wohl!
Più mosso.
p
Cadenza ad lib.
rit.
ten.
a tempo
meno mosso.
p
attacca

Droits d'exécution reserves.

№13. АРІЯ КНЯЗЯ ИГОРЯ.

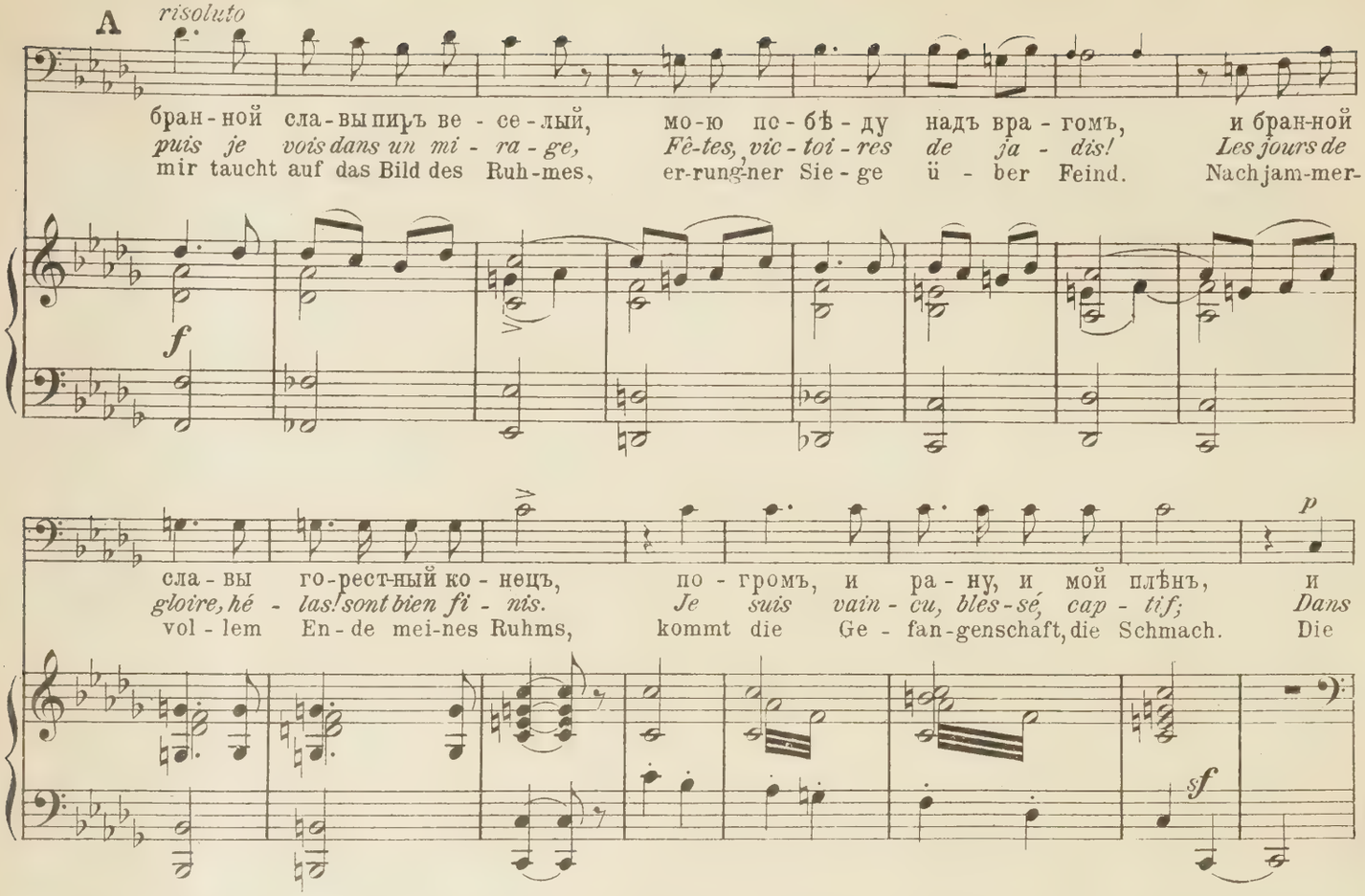
№13. Air du prince Igor. №13. Arie des Fürsten Igor.



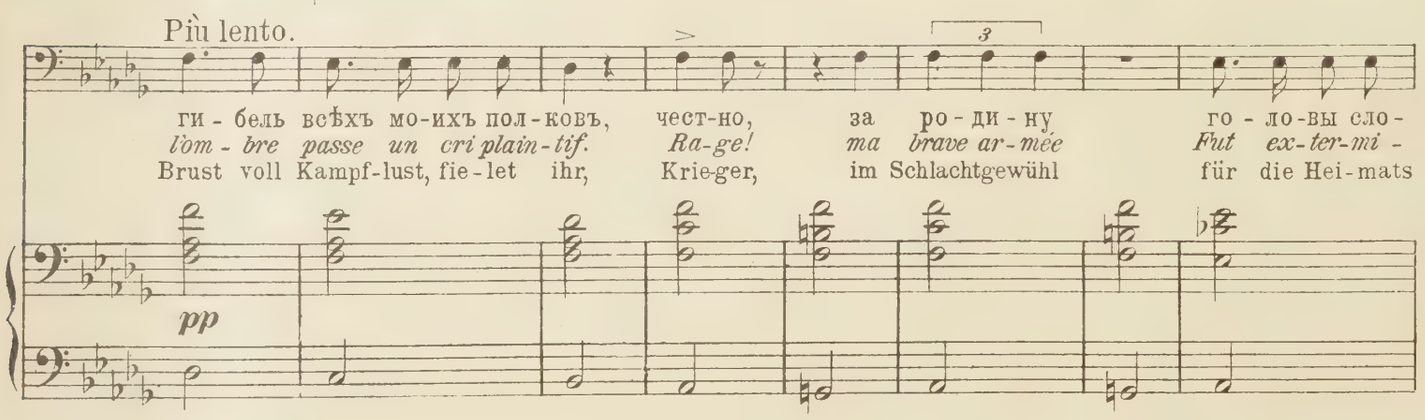
M. P. Belaieff, Leipzig

Più animato.

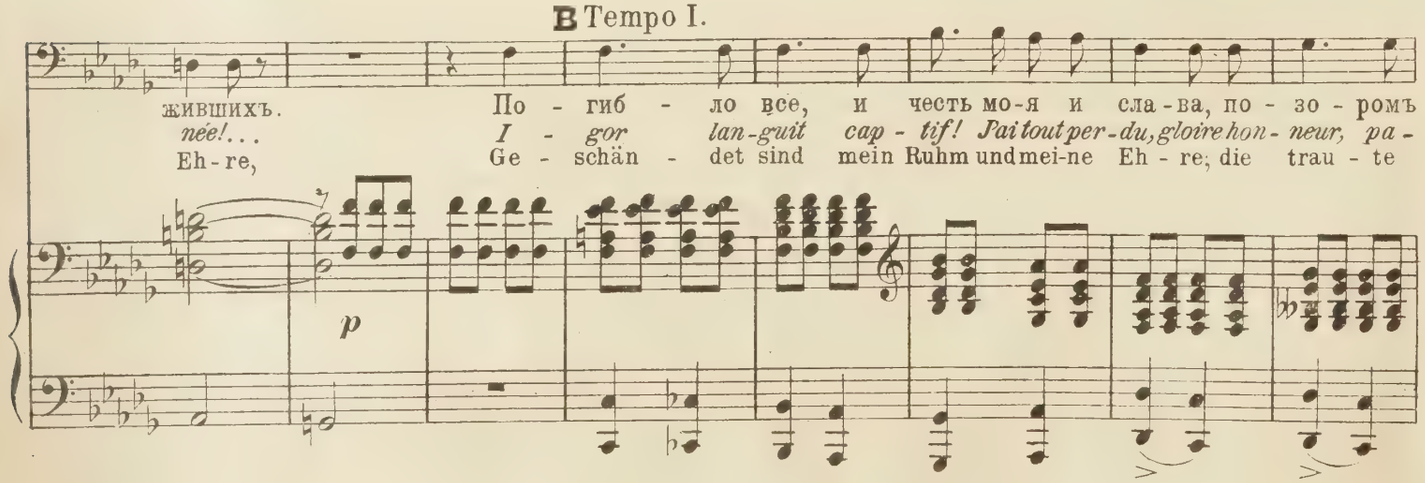
A *risoluto*

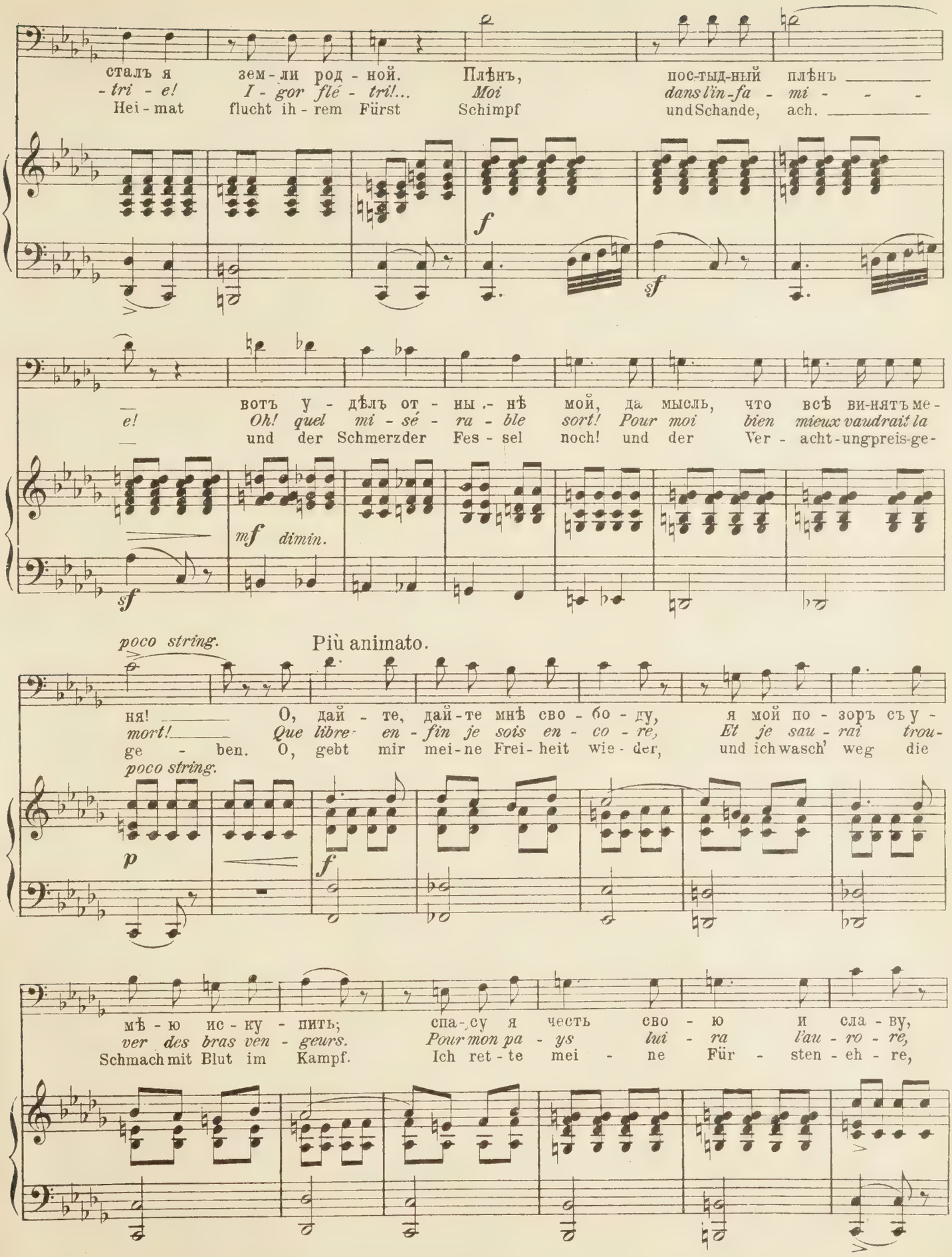


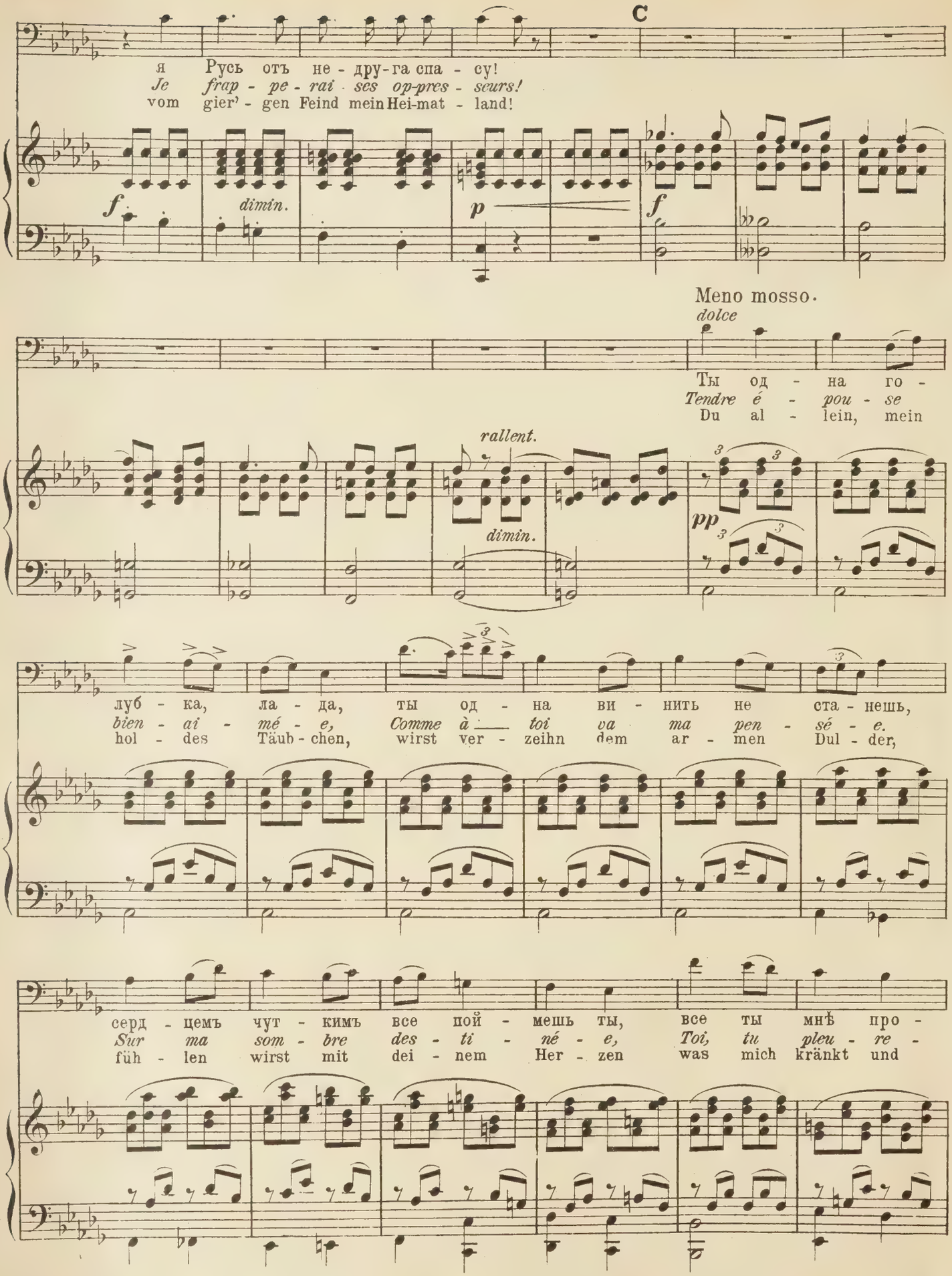
Più lento.



B Tempo I.




сталъ я зем-ли род-ной. Плѣнъ, пос-тыд-ный плѣнъ
-tri-e! I-gor flé-tri!... Moi dans l'in-fa-mi-
Hei-mat flucht ih-rem Fürst Schimpf und Schande, ach.
f
sf
вотъ у-дѣлъ от-ны-нѣ мой, да мысль, что всѣ ви-нятъ ме-
e! Oh! quel mi-sé-ra-ble sort! Pour moi bien mieux vaudrait la
und der Schmerz der Fes-sel noch! und der Ver-acht-ung preis-ge-
mf dimin.
sf
poco string.
Più animato.
ня! О, дай-те, дай-те мнѣ сво-бо-ду, я мой по-зоръ съ у-
mort! Que libre- en-fin je sois en-co-re, Et je sau-rai trou-
ge-ben. O, gebt mir mei-ne Frei-heit wie-der, und ich wasch' weg die
poco string.
p
f
мѣ-ю ис-ку-пить; спа-су я честь сво-ю и сла-ву,
ver des bras ven-geurs. Pour mon pa-ys lui-ra l'au-ro-re,
Schmach mit Blut im Kampf. Ich ret-te mei-ne Für-sten-eh-re,


C
я Русь отъ не - дру-га спа - су!
Je frap - pe - rai ses op-pres - seurs!
vom gier'- gen Feind mein Hei-mat - land!
f
dimin.
p
f
Meno mosso.
dolce
Ты од - на го -
Tendre é - pou - se
Du al - lein, mein
rallent.
dimin.
pp
луб - ка, ла - да, ты од - на ви - нить не ста - нешь,
bien - ai - mé - e, Comme à toi va ma pen - sé - e.
hol - des Täub - chen, wirst ver - zeihn dem ar - men Dul - der,
серд - цемъ чут - кимъ все пой - мешь ты, все ты мнѣ про -
Sur ma som - bre des - ti - né - e, Toi, tu pleu - re -
füh - len wirst mit dei - nem Her - zen was mich kränkt und

D

стишь.
ras.
drückt.

mf dolce ed amoroso

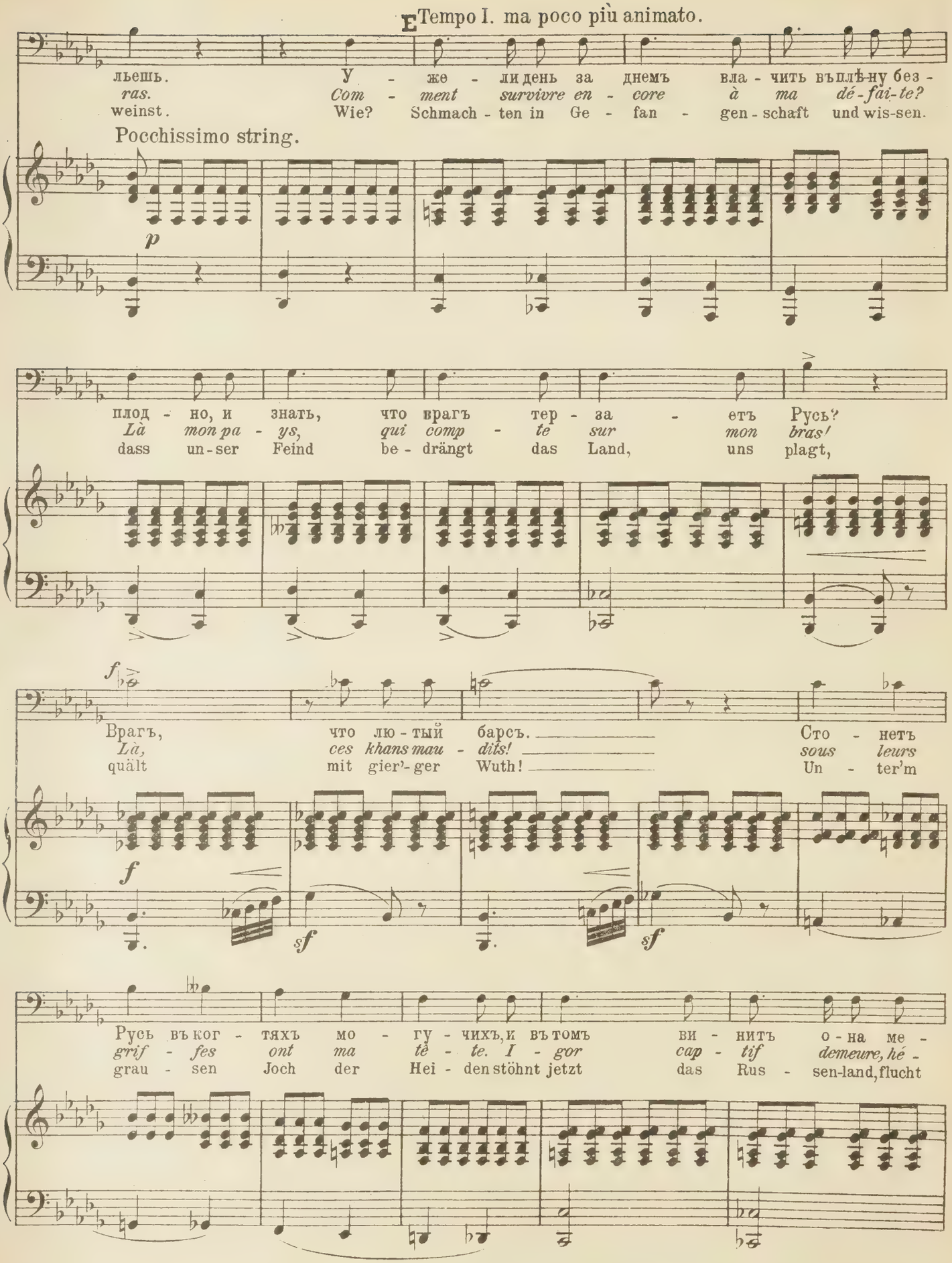
f con tutta anima

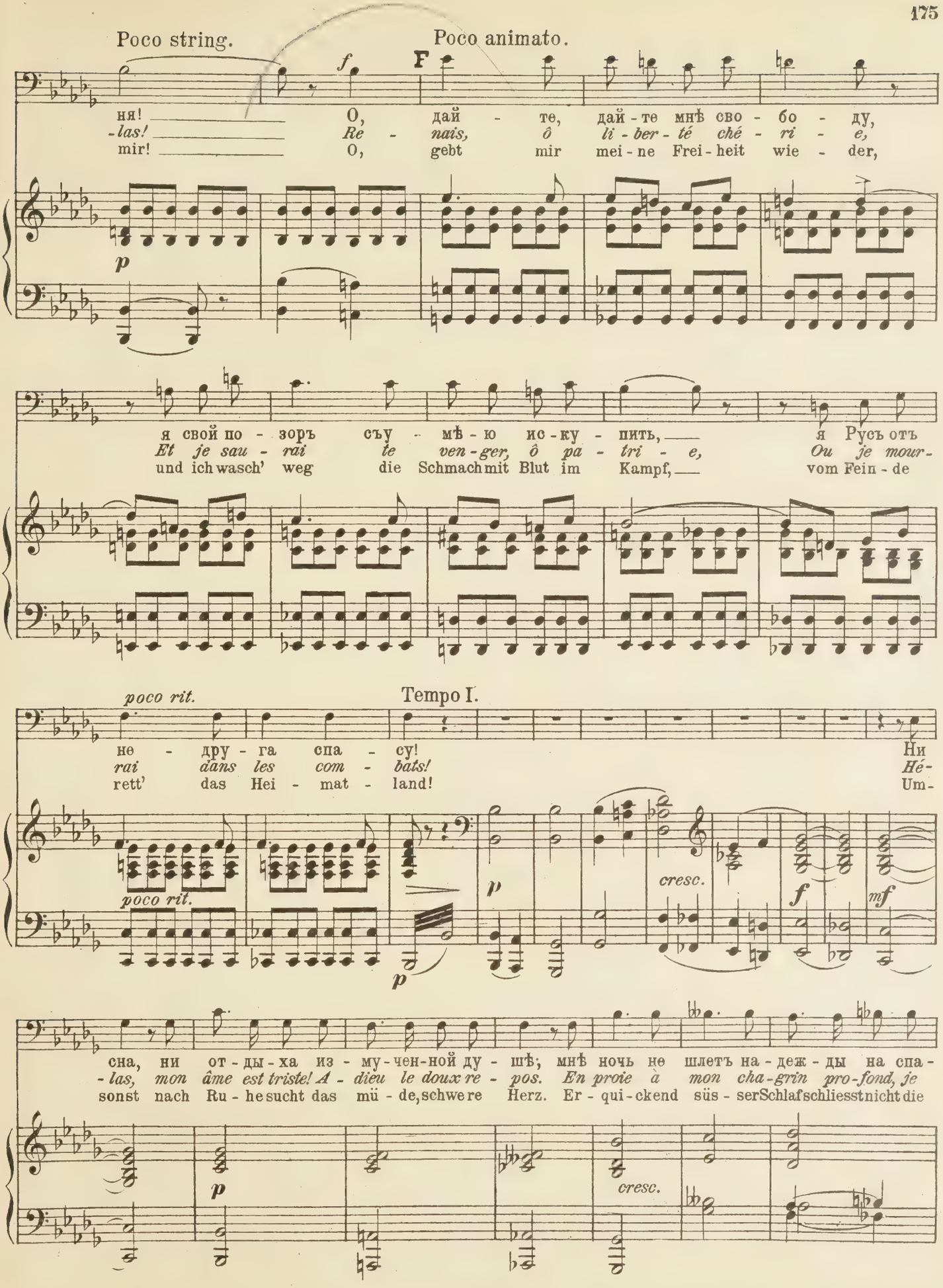
Въ те - ре - му тво -
Ah! du haut de
Und in un - ruh -

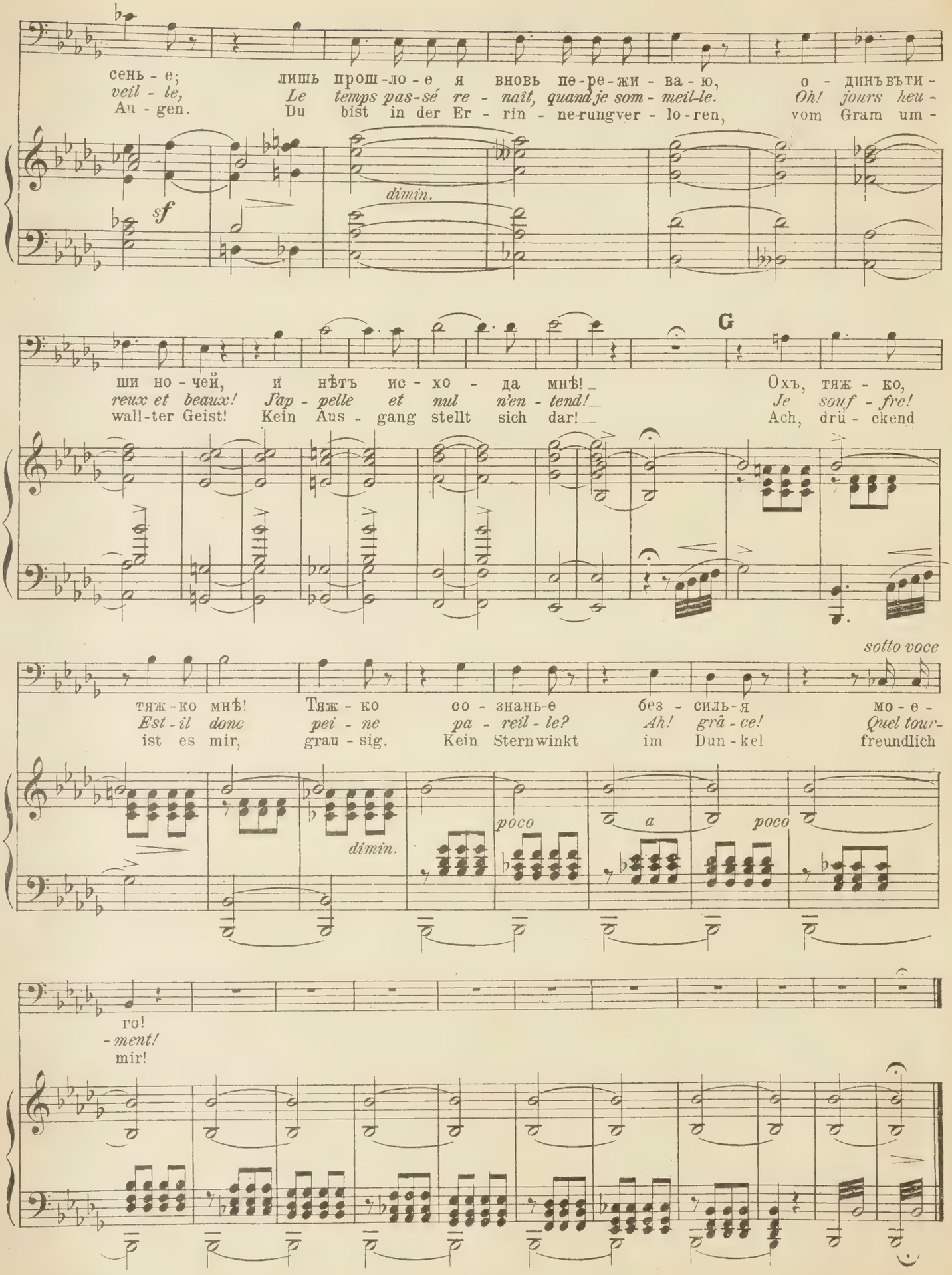
p poco cresc.

емъ вы - со - комъ, въ даль гла - за ты про - гля - дѣ - ла,
la ter - ras - se, Tes yeux cher - chent dans l'es - pa - ce,
vol - lem Sin - ne späh - est du dem Weg ent - lang. Lieb',

дру - га ждешь ты дни и но - чи, горь - ко сле - зы
Et toi seule à ma dis - grâ - ce, Tu par - don - ne -
Tag und Nacht in's Land hin - aus. Und bit - tre Thrä - nen


E Tempo I. ma poco più animato.
льешь. У - же - ли день за днемъ вла - чить въплѣ-ну без -
ras. Com - ment survivre en - core à ma dé-fai-te?
weinst. Wie? Schmach - ten in Ge - fan - gen - schaft und wis-sen.
Pocchissimo string.
p
плод - но, и знать, что врагъ тер - за - етъ Русь?
Là mon pa - ys, qui comp - te sur mon bras!
dass un-ser Feind be - drängt das Land, uns plagt,
f
Врагъ, что лю - тый барсъ. Сто - нетъ
Là, ces khans mau - dits! sous leurs
quält mit gier'-ger Wuth! Un - ter'm
f
sf
sf
Русь въ ког - тяхъ мо - гу - чихъ, и въ томъ ви - нитъ о - на ме -
grif - fes ont ma tè - te. I - gor cap - tif demeure, hé -
grau - sen Joch der Hei - den stöhnt jetzt das Rus - sen-land, flucht


Poco string.
Poco animato.
ня! О, дай - те, дай - те мнѣ сво - бо - ду,
-las! Re - nais, ô li - ber - té ché - ri - e,
mir! O, gebt mir mei - ne Frei - heit wie - der,
я свой по - зоръ съу - мѣ - ю ис - ку - пить, я Русъ отъ
Et je sau - rai te ven - ger, ô pa - tri - e, Ou je mour-
und ich wasch' weg die Schmach mit Blut im Kampf, vom Fein - de
poco rit.
Tempo I.
не - дру - га спа - су! Ни
rai dans les com - bats! Hé-
rett' das Hei - mat - land! Um-
poco rit.
cresc.
sна, ни от - ды - ха из - му - чен - ной ду - шѣ; мнѣ ночь не шлетъ на - деж - ды на спа-
-las, mon âme est triste! A - dieu le doux re - pos. En proie à mon cha - grin pro - fond, je
sonst nach Ru - he sucht das mü - de, schwe re Herz. Er - qui - ckend süs - ser Schlaf schliesst nicht die
cresc.


сень - е;
veil - le,
Au - gen.
лишь прош-ло - е я вновь пе-ре-жи - ва - ю,
Le temps pas-sé re - naît, quand je som - meil-le.
Du bist in der Er - rin - ne-rungver - lo-ren,
о - динъвъти -
Oh! jours heu -
vom Gram um -
dimin.
sf
ши но - чей,
reux et beaux!
wall-ter Geist!
и нѣтъ ис - хо - да мнѣ!_
J'ap - pelle et nul n'en - tend!_
Kein Aus - gang stellt sich dar!_
Охъ, тяж - ко,
Je souf - fre!
Ach, drü - ckend
G
sotto voce
тяж-ко мнѣ!
Est-il donc
ist es mir,
Тяж - ко
pei - ne
grau - sig.
со - знань-е
pa - reil - le?
Kein Sternwinkt
без - силь-я
Ah!
im Dun - kel
мо - е -
Quel tour-
freundlich
dimin.
poco
a
poco
го!
- ment!
mir!

№ 14. СЦЕНА ИГОРЯ СЪ ОВЛУРОМЪ.

№14 Scène. Igor et Ovloûr. №14. Scene. Igor und Owlur.

(Овлуръ подходитъ къ князю Игорю. На небѣ занимается заря; къ концу совсѣмъ
(*Ovloûr s'approche du prince Igor. Les lueurs de l'aurore commencent à paraître. Vers la fin de la scène il fait tout à fait clair.*)

ОВЛУРЪ.
OVLOÛR.
OWLUR.

Moderato.

(Owlur nähert sich dem Fürsten Igor. Das Morgenroth erglänzt. Gegen das Ende des Gesprächs wird es ganz hell.)

dolce

Поз-воль мнѣ, кня-же, сло-во
Sei-gneur, par-donne à mon au-
Darf ich dich gnäd-ger Fürst an-

КНЯЗЬ ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FÜRST IGOR.

Piano.

Moderato. ♩ = 96.

pp *p*

свѣтлѣетъ.)

мол-вить;
-da - ce,
re - den?

дав-но хо-тѣ-лось мнѣ ска-зать те-бѣ.
Si jö - se te don-ner un bon con-seil.
Dir ei-nen Rath zu ge-ben wa-ge ich.

КН. ИГОРЬ.
LE PR. IGOR.
FÜRST IGOR.

Что те-бѣ?
Que veux-tu?
Was ist denn?

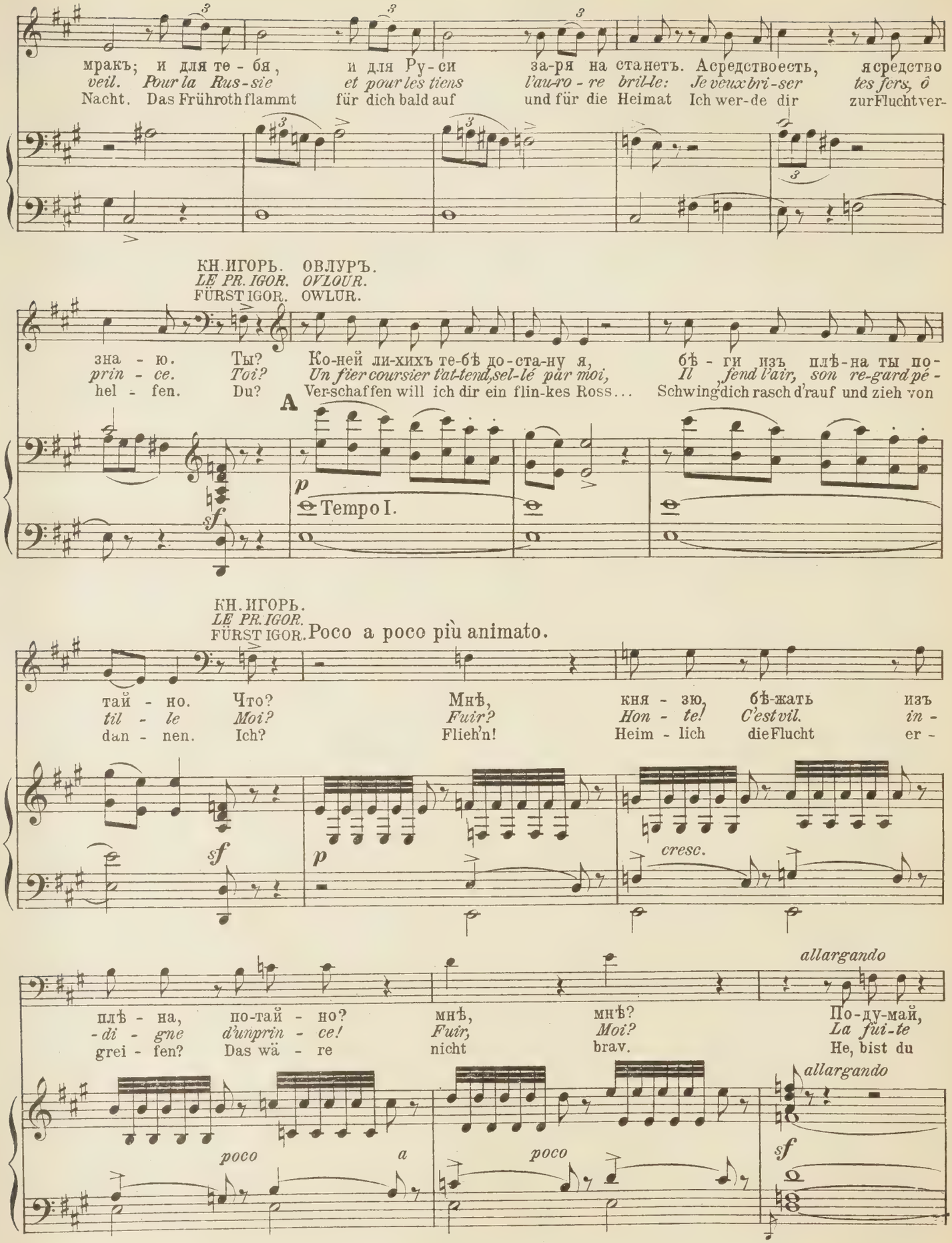
sf

ОВЛУРЪ.
OVLOÛR.
OWLUR.

Князьгля-ди: ___ вос-токъ а-лѣ-етъ, и свѣтъ за-ри раз-го-нитъ но-чи
Ces re-flets ___ d'or en l'es-pa-ce, Du jour splendide an-non-cent le ré-
Glüh-roth flammt ___ der Ost auf, sieh' da, und sei-ner Strah-len Glanz ver-scheucht die

Poco più lento. ♩ = 69

p


мракъ; и для те - бя, и для Ру - си за-ря на станетъ. А средство есть, я средство
veil. Pour la Rus-sie et pour les tiens l'au-ro - re bril-le: Je veux bri-ser tes fers, ô
Nacht. Das Frühroth flammt für dich bald auf und für die Heimat Ich wer-de dir zur Fluchtver-
КН. ИГОРЬ. ОВЛУРЪ.
LE PR. IGOR. OVLOUR.
FÜRST IGOR. OWLUR.
зна - ю. Ты? Ко-ней ли-хихъ те-бѣ до-ста-ну я, бѣ - ги изъ плѣ-на ты по-
prin - ce. Toi? Un fier coursier t'at-tend, sel-lé par moi, Il fend l'air, son re-gard pé -
hel - fen. Du? Ver-schaffen will ich dir ein flin-kes Ross... Schwing dich rasch d'rauf und zieh von
A
p
Tempo I.
sf
КН. ИГОРЬ.
LE PR. IGOR.
FÜRST IGOR. Poco a poco più animato.
тай - но. Что? Мнѣ, кня - зю, бѣ-жать изъ
til - le Moi? Fuir? Hon - te! C'est vil. in -
dan - nen. Ich? Flieh'n! Heim - lich die Flucht er -
sf
p
cresc.
allargando
плѣ - на, по-тай - но? мнѣ, мнѣ? По-ду-май,
-di - gne d'unprin - ce! Fuir, Moi? La fui-te
grei - fen? Das wä - re nicht brav. He, bist du
allargando
poco a
poco
poco
sf

ОВЛУРЪ.
OVLOUR.
OWLUR.
cantabile

что ты го-во-ришь? Князь,про-сти на смѣ-ломъ сло-вѣ, по-ду-май
c'est le dés-hon-neur! *Non vrai-ment* *dai-gne m'en-ten-dre,* *Car le con-*
wohl bei Sin-nen,Freund? Ach, ver-gieb' mir mei-ne Frech-heit; ver-schmähe

Poco più lento.

ты о томъ, что я ска-залъ; не для се-бя, а для Ру-
seil *me vient tout droit du cœur.* *Oui, tu dois fuïr,* *et mon cour-*
nicht den Rath, den ich dir gab. Doch nicht für dich, für Rus-sen-

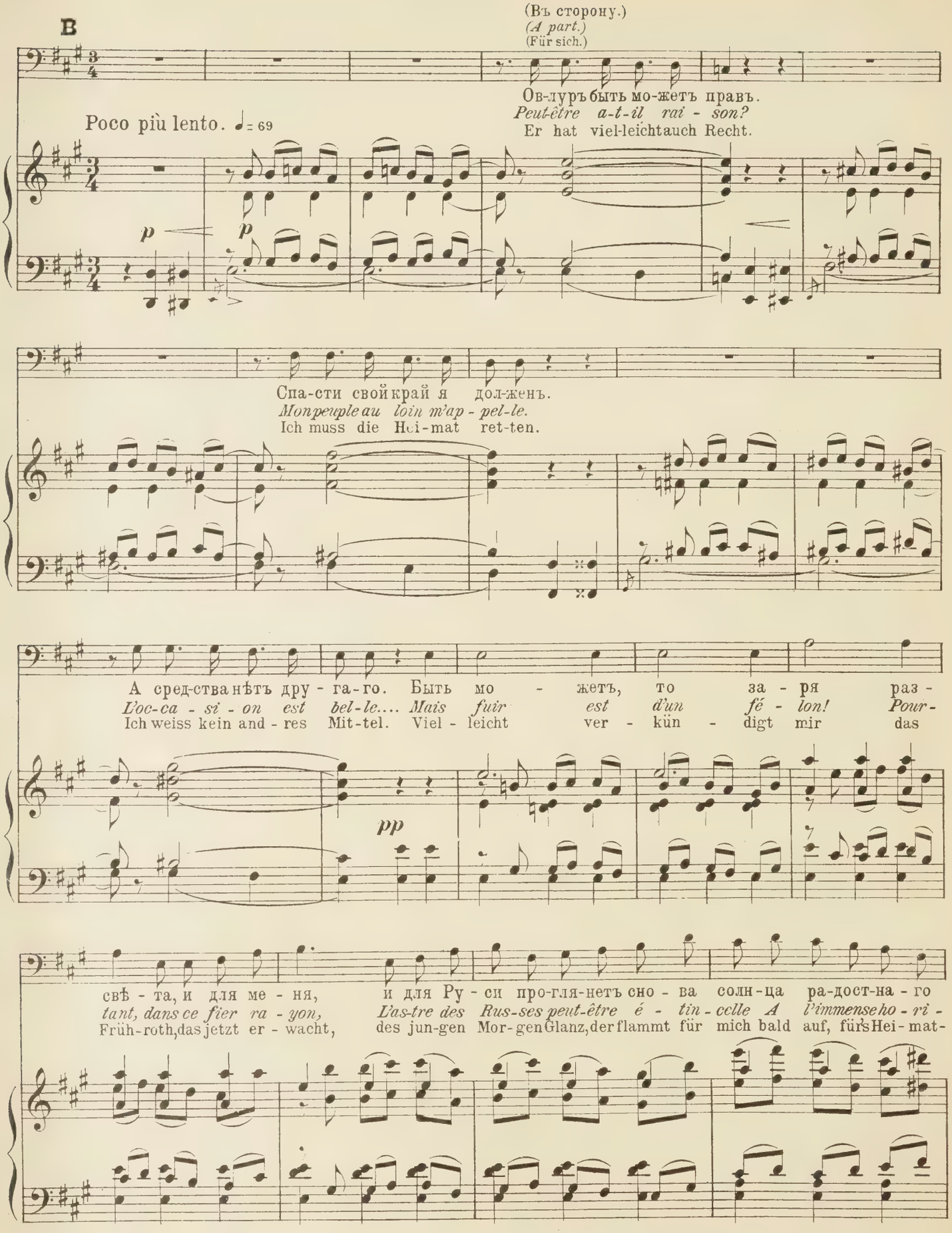
Poco stringendo.

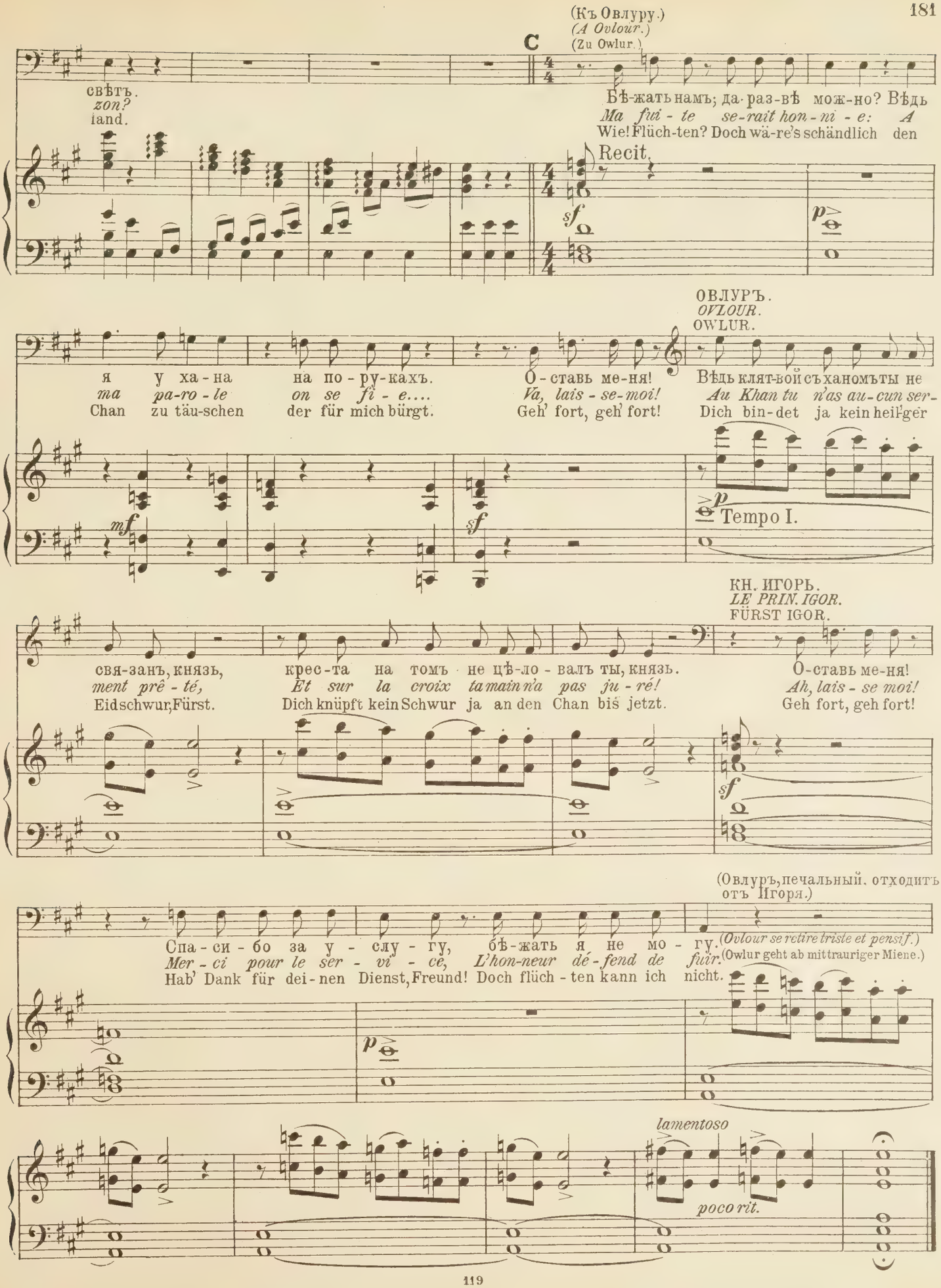
си бѣ-жать ты дол-женъ. Вѣдь ты спа-са-ешь свой край род-
sier *il faut le pren-dre.* *Songe à ta gloi-re,* *à ton pa-*
land musst du jetzt flüch-ten; du kannst ja ret-ten da-durch dein

КН. ИГОРЬ.
LE PRIN. IGOR.
FÜRST IGOR.

ной, вѣ-ру, на-родъ свой; по-ду-май князь! До-воль-но!
ys! *Sau-ve* *ton* *peu-ple,* *Va,* *ré-flé-chis!* *Si-len-ce!*
Volk, Glau-ben, dein' Eh-re. Ver-schmäh es nicht! Schweig' still nun!

mf *cresc.* *sf*


B
(Въ сторону.)
(A part.)
(Für sich.)
Ов-луръ быть мо-жетъ правъ.
Peut-être a-t-il rai - son?
Er hat viel-leichtauch Recht.
Poco più lento. ♩= 69
p
p
Спа-сти свой край я дол-женъ.
Monpeupleau loin m'ap - pel-le.
Ich muss die Hei-mat ret-ten.
А сред-ства нѣтъ дру - га-го. Быть мо - жетъ, то за - ря раз -
L'oc-ca - si - on est bel-le.... Mais fuir est d'un fé - lon! Pour -
Ich weiss kein and - res Mit-tel. Viel - leicht ver - kün - digt mir das
pp
свѣ - та, и для ме - ня,
tant, dans ce fier ra - yon,
Früh-roth,das jetzt er - wacht,
и для Ру - си про-гля-нетъ сно - ва солн-ца ра-дост-на - го
L'as-tre des Rus-ses peut-être é - tin - celle A l'immenseho - ri -
des jun-gen Mor-gen Glanz,der flammt für mich bald auf, fürs Hei - mat -


(Къ Овлуру.)
(A Ovlour.)
(Zu Owlur.)
C
свѣтъ.
zon?
iand.
Бѣ-жать намъ; да-раз-вѣ мож-но? Вѣдь
Ma fui - te se-rait hon - ni - e: A
Wie! Flüch-ten? Doch wä-re's schändlich den
Recit.
sf
p
ОВЛУРЪ.
OVLOUR.
OWLUR.
я у ха-на на по-ру-кахъ. О-ставь ме-ня! Вѣдь клят-вой съ ханомъты не
ma pa-ro - le on se fi - e.... Va, lais - se-moi! Au Khan tu n'as au-cun ser-
Chan zu täu-schen der für mich bürgt. Geh' fort, geh' fort! Dich bin-det ja kein heil'ger
mf
sf
p
Tempo I.
КН. ИГОРЬ.
LE PRIN. IGOR.
FÜRST IGOR.
свя-занъ, князь, крес-та на томъ не цѣ-ло-валъ ты, князь. О-ставь ме-ня!
ment prê - té, Et sur la croix ta main n'a pas ju - ré! Ah, lais - se moi!
Eidschwur, Fürst. Dich knüpft kein Schwur ja an den Chan bis jetzt. Geh fort, geh fort!
sf
(Овлуръ, печальный, отходитъ отъ Игоря.)
Спа-си-бо за у-слу-гу, бѣ-жать я не мо-гу.
Mer - ci pour le ser - vi - ce, L'hon-neur dé-fend de fuir.
Hab' Dank für dei-nen Dienst, Freund! Doch flüch-ten kann ich nicht.
(Ovlour se retire triste et pensif.)
(Owlur geht ab mit trauriger Miene.)
p
lamentoso
poco rit.

Tous droits d'exécution et de reproduction reserves.

№ 15. АРІЯ КОНЧАКА.

№ 15. Air de Kontchâk. № 15. Kontschaks Arie.

Allegro moderato. (Ханъ Кончакъ входитъ.) (Kontchâk entre.)

КОНЧАКЪ. *KONTCHAK.* KONTSCHAK.

(Kontschak tritt auf.) Здо - ровъ-ли, князь? Что пріу -
Sa - lut à toi! Que le ciel
Wie geht es, Fürst? Wess-halb bist

♩ = 112

Piano. *p*

нылъ ты, гостьмой? Что ты такъ приза-ду-мал-ся?
te bé - nis - se! Qu'il te don - ne joie et plai - sir.
du so trau - rig? Ist ge - schehn dir ein Un-glück, Fürst?

Аль свѣ-ти пор-ва-лись? Аль яс-тре-бы не-злы, И съле-ту пти-цу не взби-
Mais te voi-là rê-veur. Dis, tes vautours, trop doux, Peut - ê - tre font-ils tris-te
Was? Fehlt es dir an Netz? Was? Sind die Sper- ber mild? Er - le - gen nicht die Beu-te

Più animato.

p

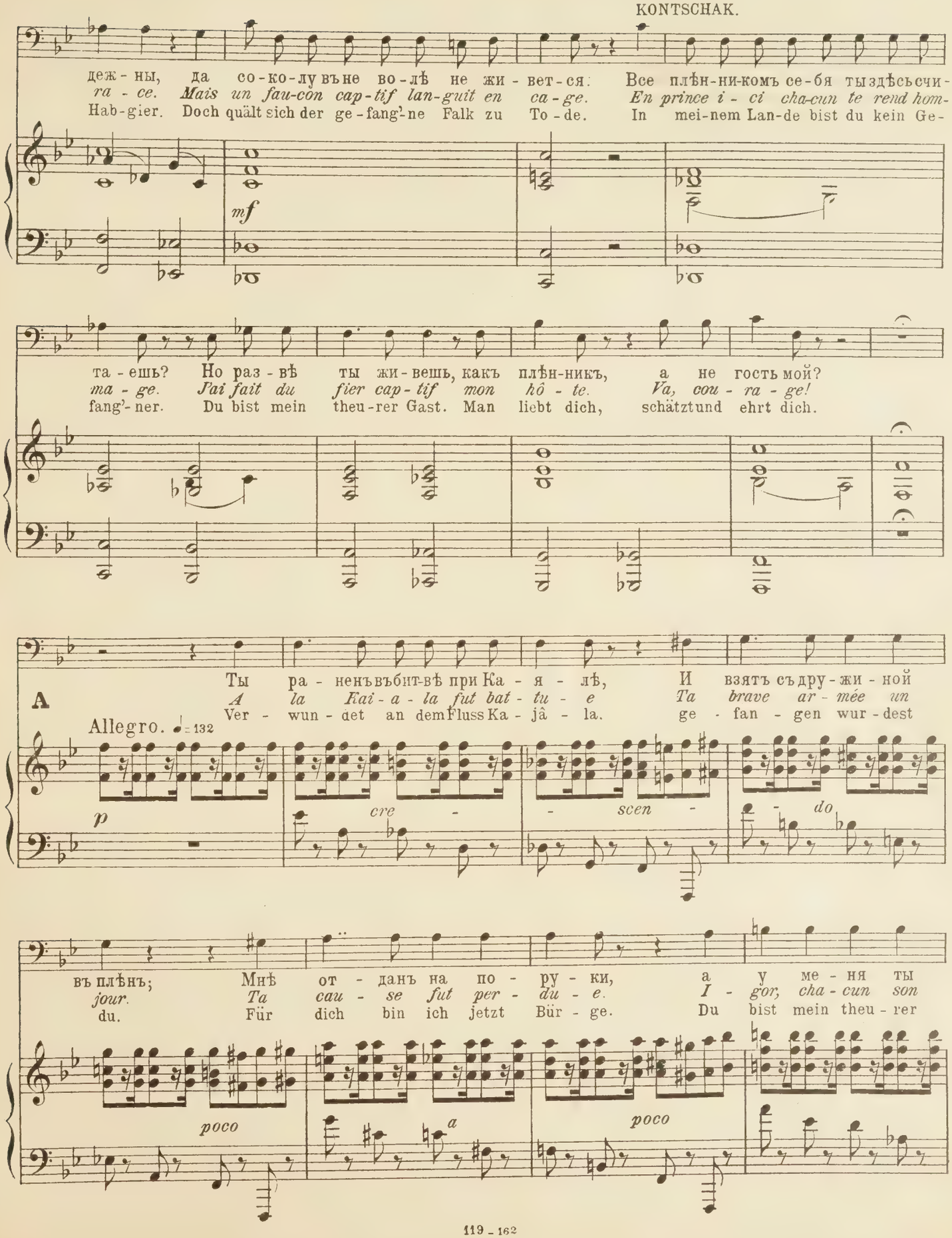
КН. ИГОРЬ. *LE PR. IGOR.* FÜRST IGOR.

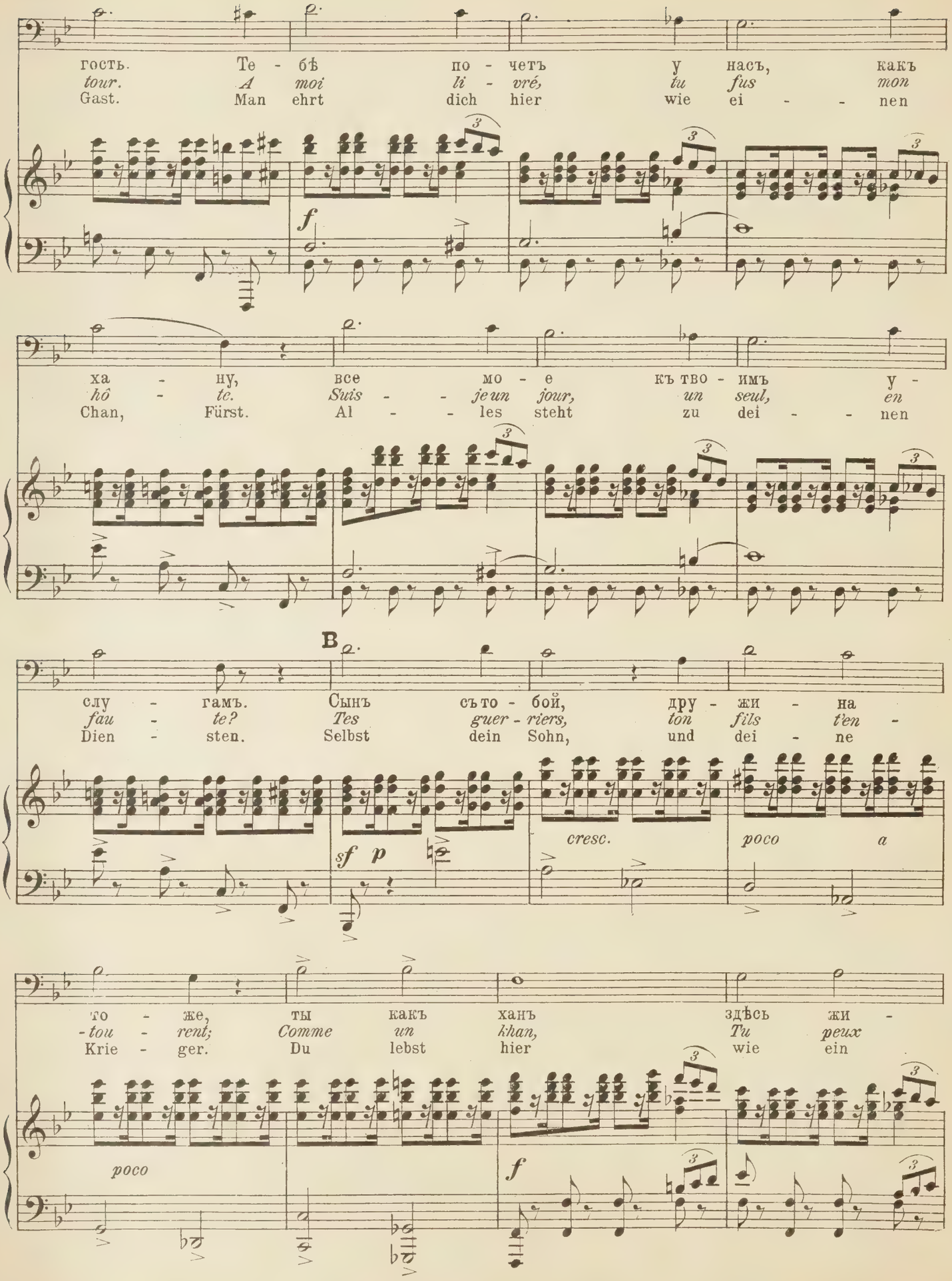
ва - ютъ? Возь-ми мо - ихъ! И сѣть крѣп - ка, и яс-тре-бы на-
chas - se? Prends les miens, tous! Oh non, Kont - chak, ils sont de no - ble
pfeil-schnell. Die Mein'-gen nimm. Es fehlt nicht d'ran. Die Sper-ber sind voll

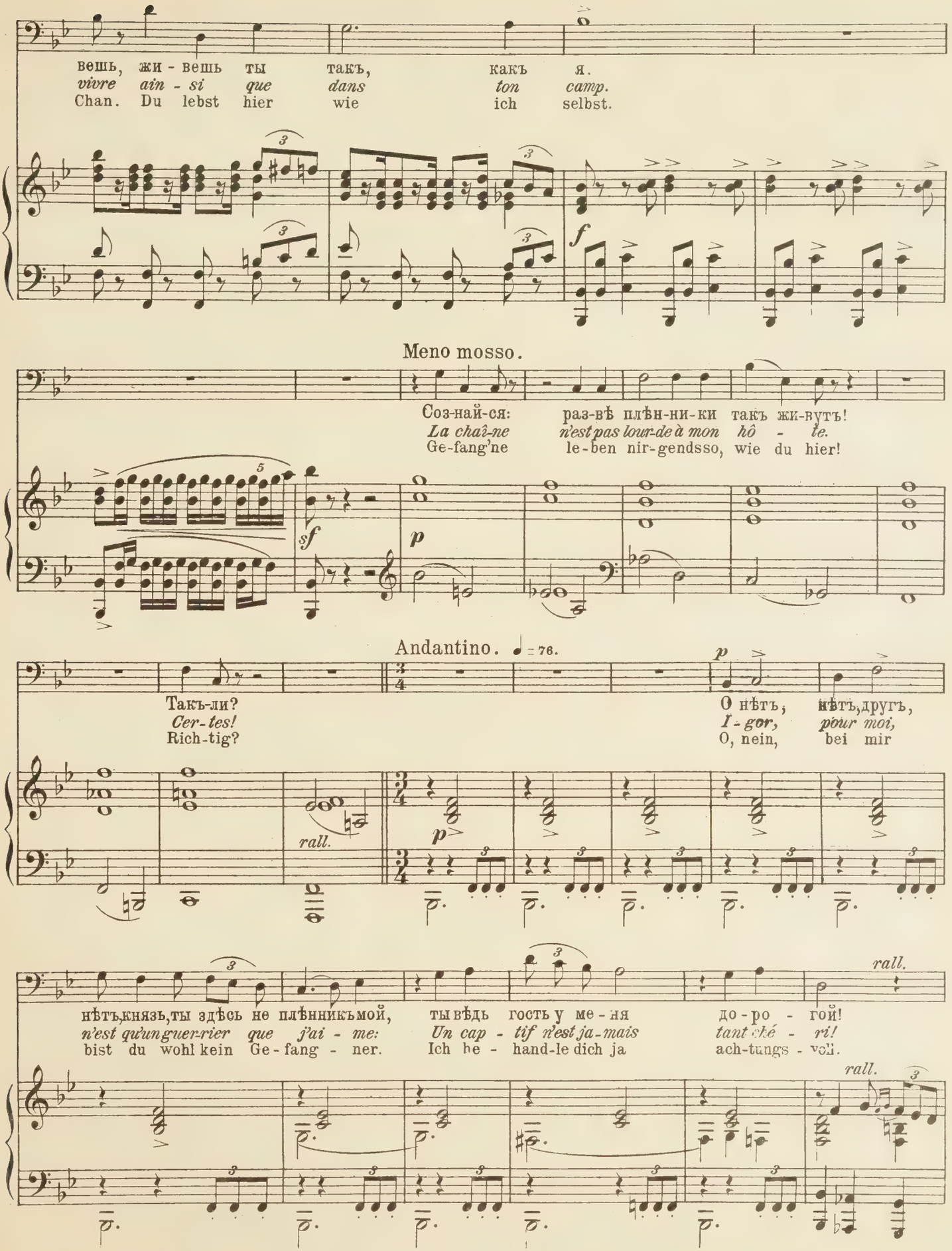
mf *p*

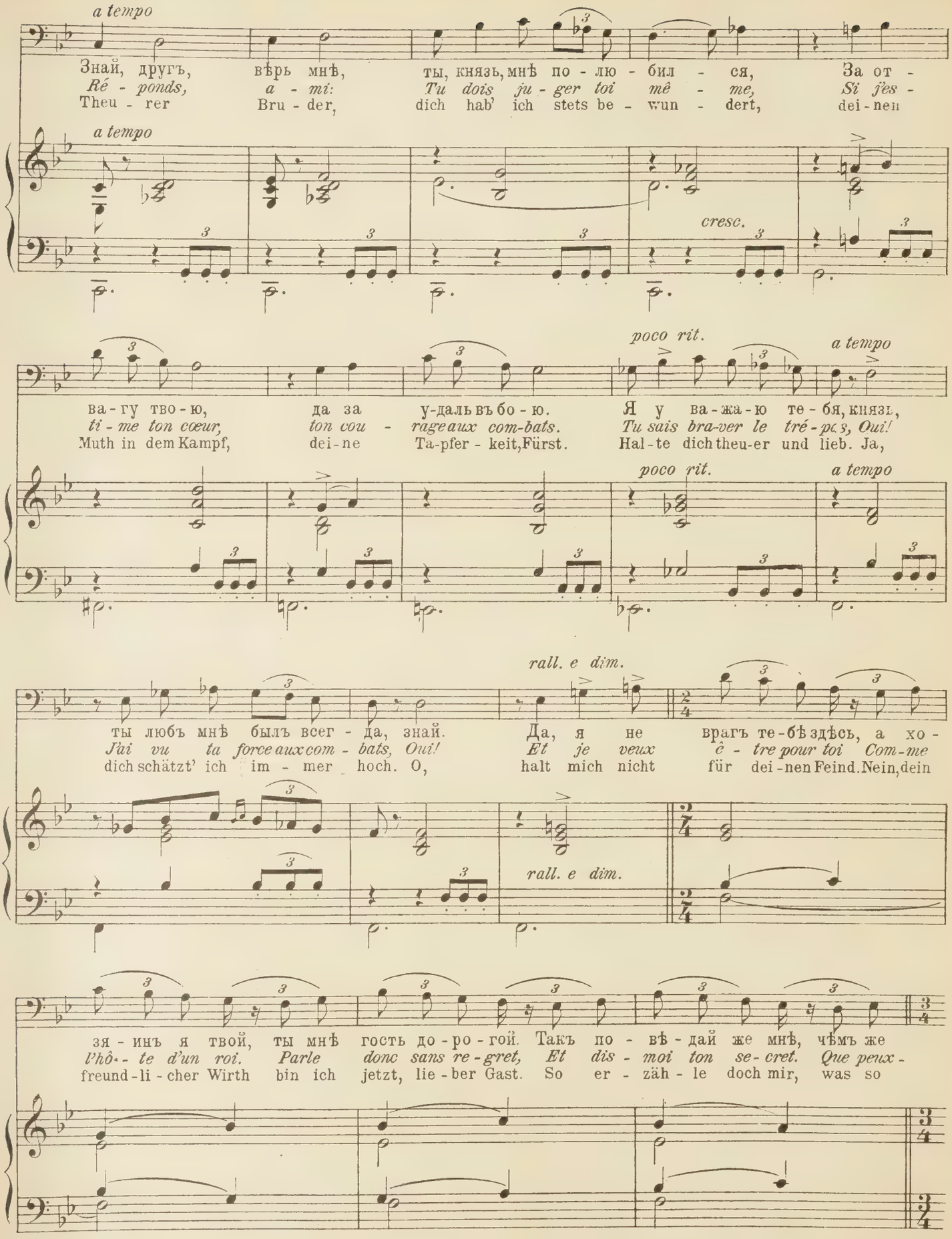
M. P. Belaieff, Leipzig.

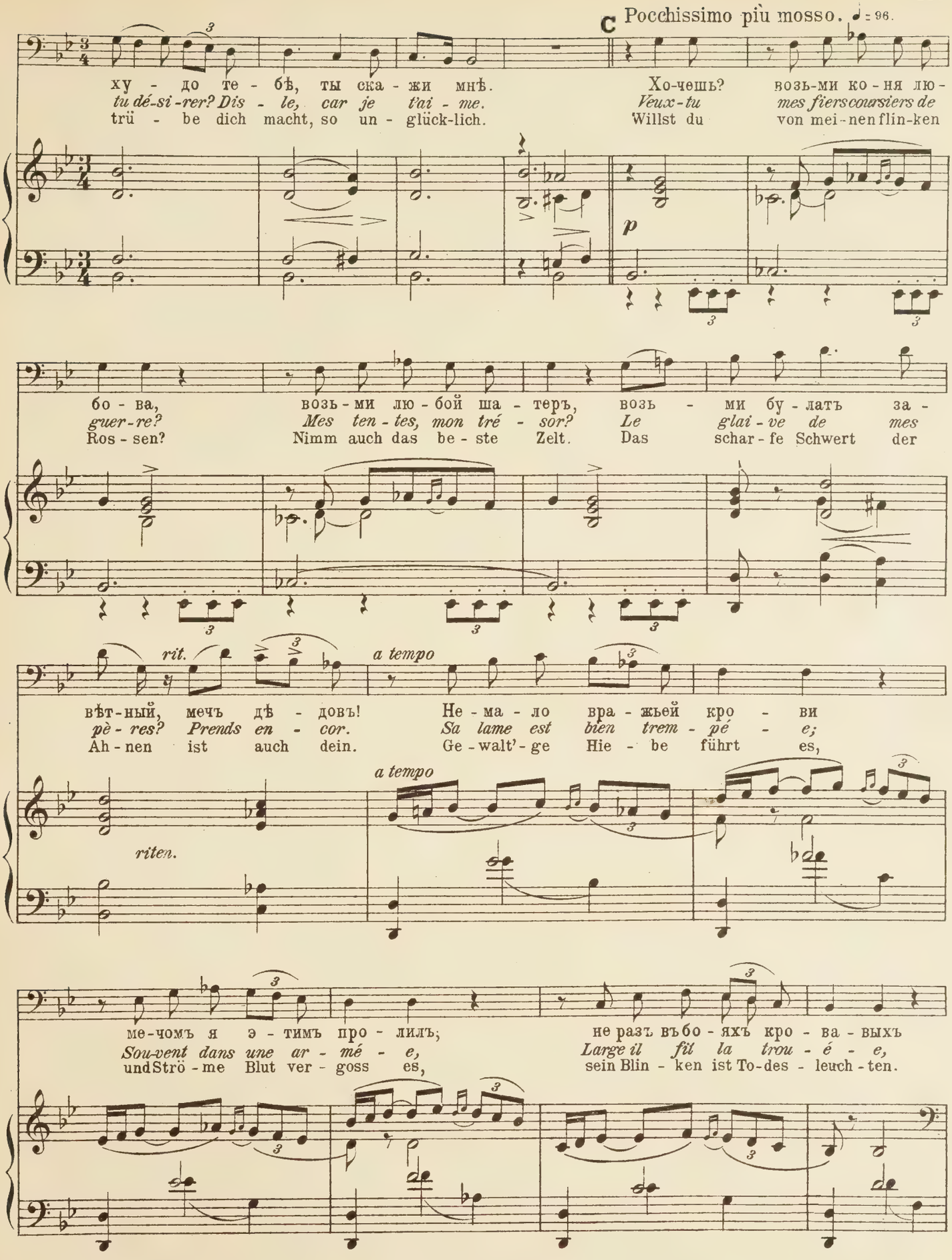
КОНЧАКЪ
KONTCHAK.
KONTSCHAK.

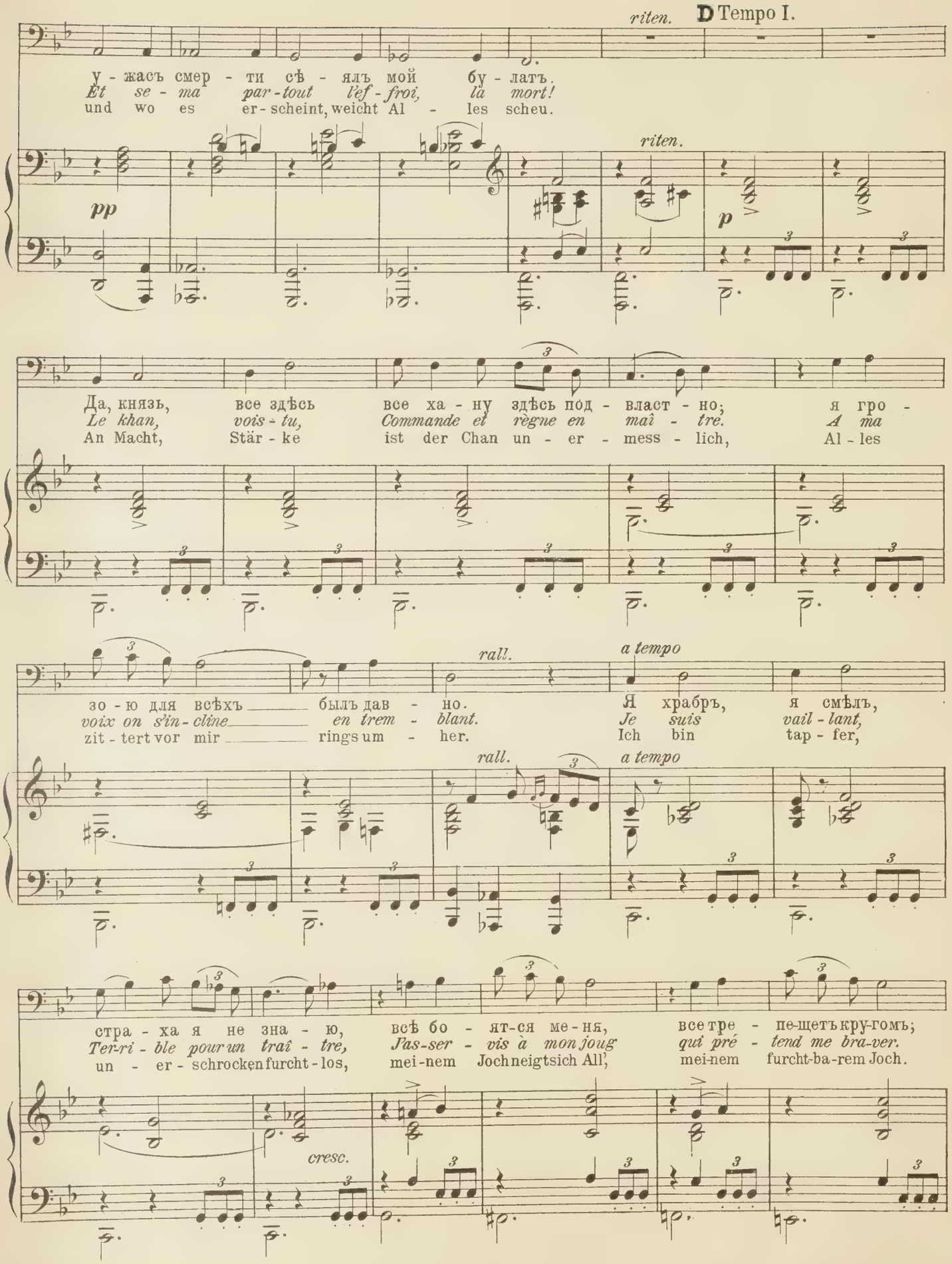


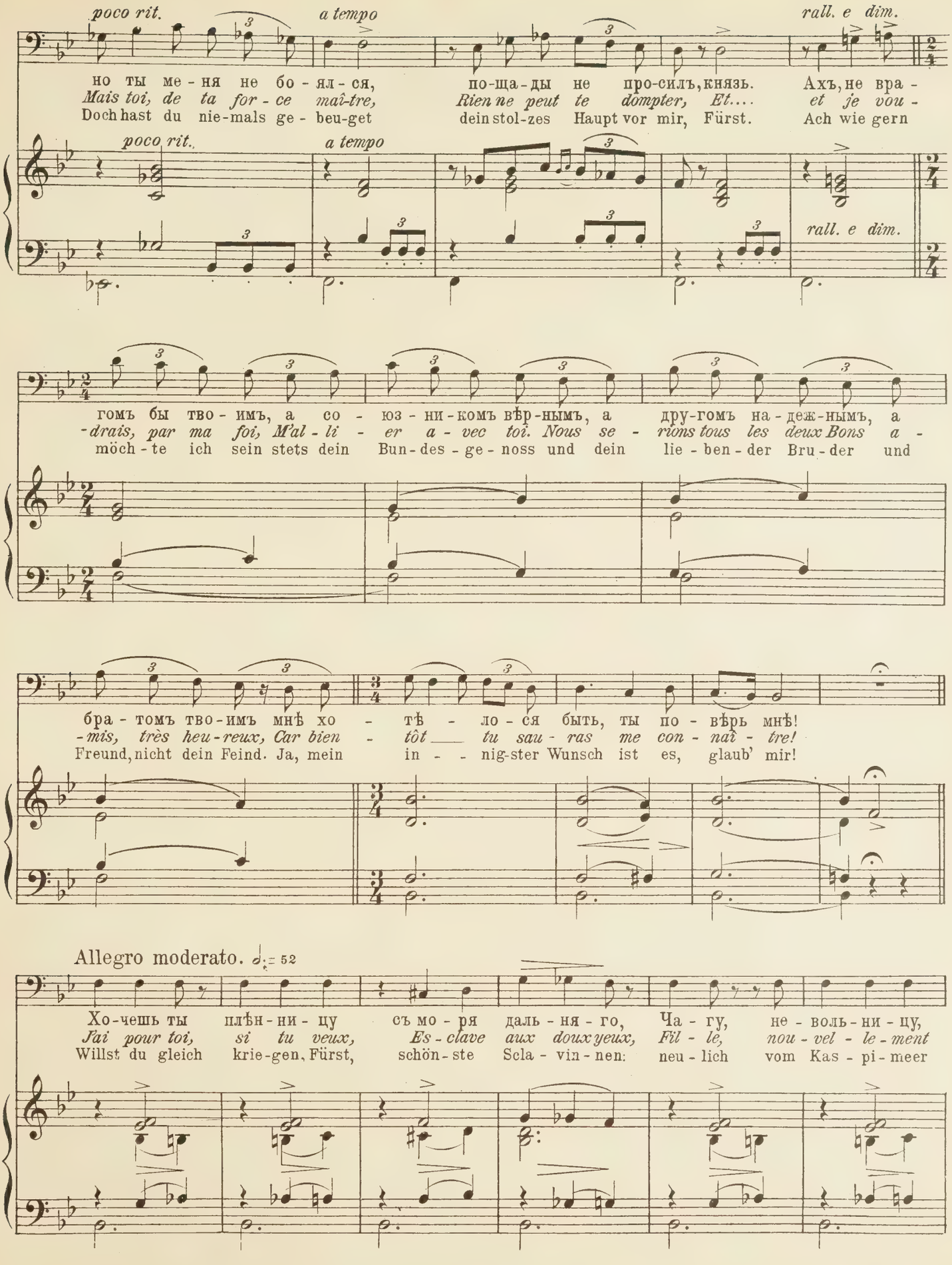

гость. Те - бѣ по - четъ у насъ, какъ
tour. A moi li - vré, tu fus mon
Gast. Man ehrt dich hier wie ei - - nen
ха - ну, все мо - е къ тво - имъ у -
hô - te. Suis - - je un jour, un seul, en
Chan, Fürst. Al - - les steht zu dei - - nen
B
слу - гамъ. Сынъ съ то - бой, дру - жи - на
fau - te? Tes guer - riers, ton fils t'en -
Dien - sten. Selbst dein Sohn, und dei - ne
sf p
cresc.
poco a
то - же, ты какъ ханъ здѣсь жи -
-tou - rent; Comme un khan, Tu peux
Krie - ger. Du lebst hier wie ein
poco
f

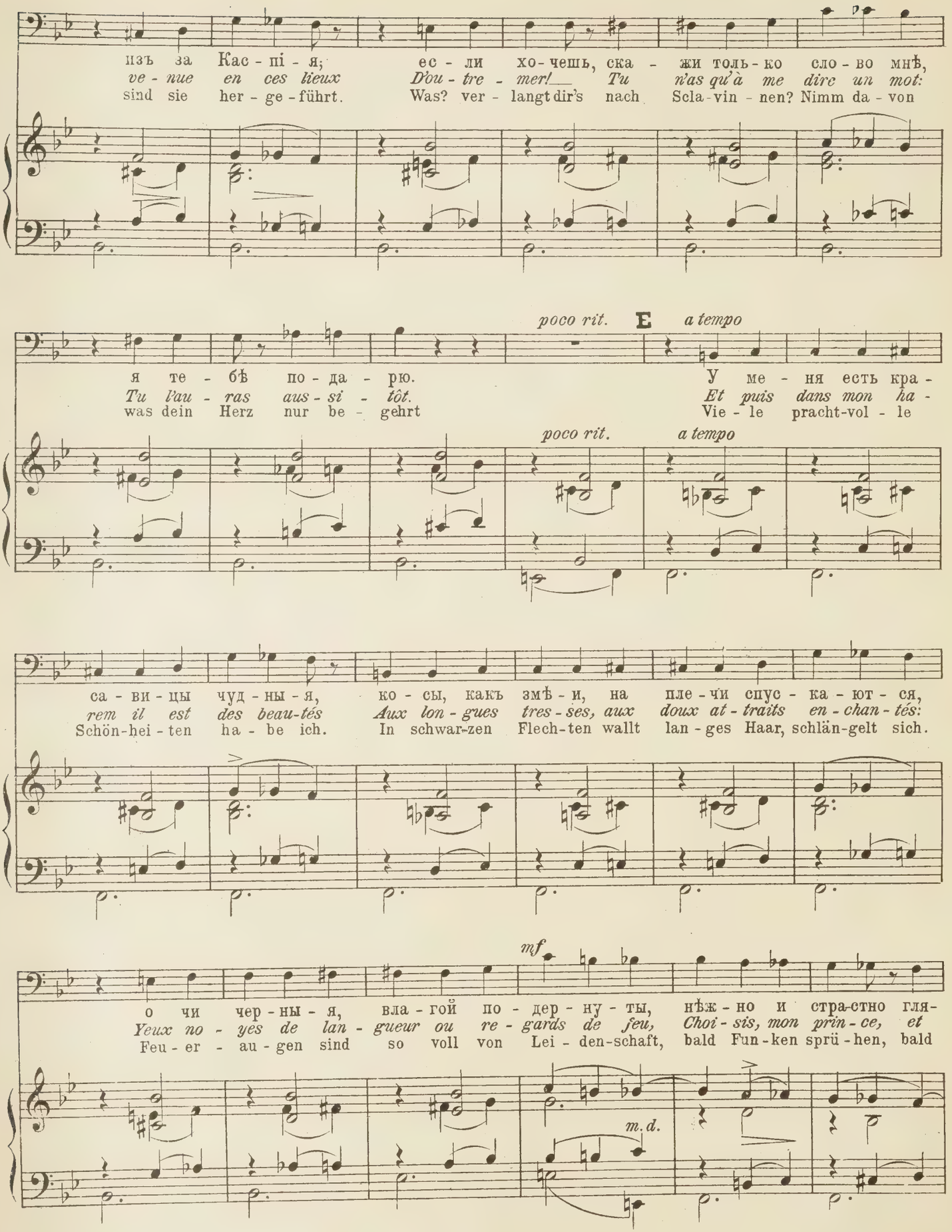

вешь, жи - вешь ты такъ, какъ я.
vivre ain - si que dans ton camp.
Chan. Du lebst hier wie ich selbst.
Meno mosso.
Соз-най-ся: раз-вѣ плѣн-ни-ки такъ жи-вутъ!
La chaî-ne n'est pas lour-de à mon hô - te.
Ge-fang'ne le-ben nir-gendsso, wie du hier!
Andantino. ♩ = 76.
Такъ-ли?
Cer-tes!
Rich-tig?
О нѣтъ, нѣтъ,другъ,
I-gor, pour moi,
O, nein, bei mir
rall.
нѣтъ,князь,ты здѣсь не плѣнникъмой,
n'est qu'unguerrier que j'ai - me:
bist du wohl kein Ge-fang - ner.
ты вѣдь гость у ме-ня
Un cap - tif n'est ja-mais
Ich be - hand-le dich ja
до-ро - гой!
tant ché - ri!
ach-tungs - voll.

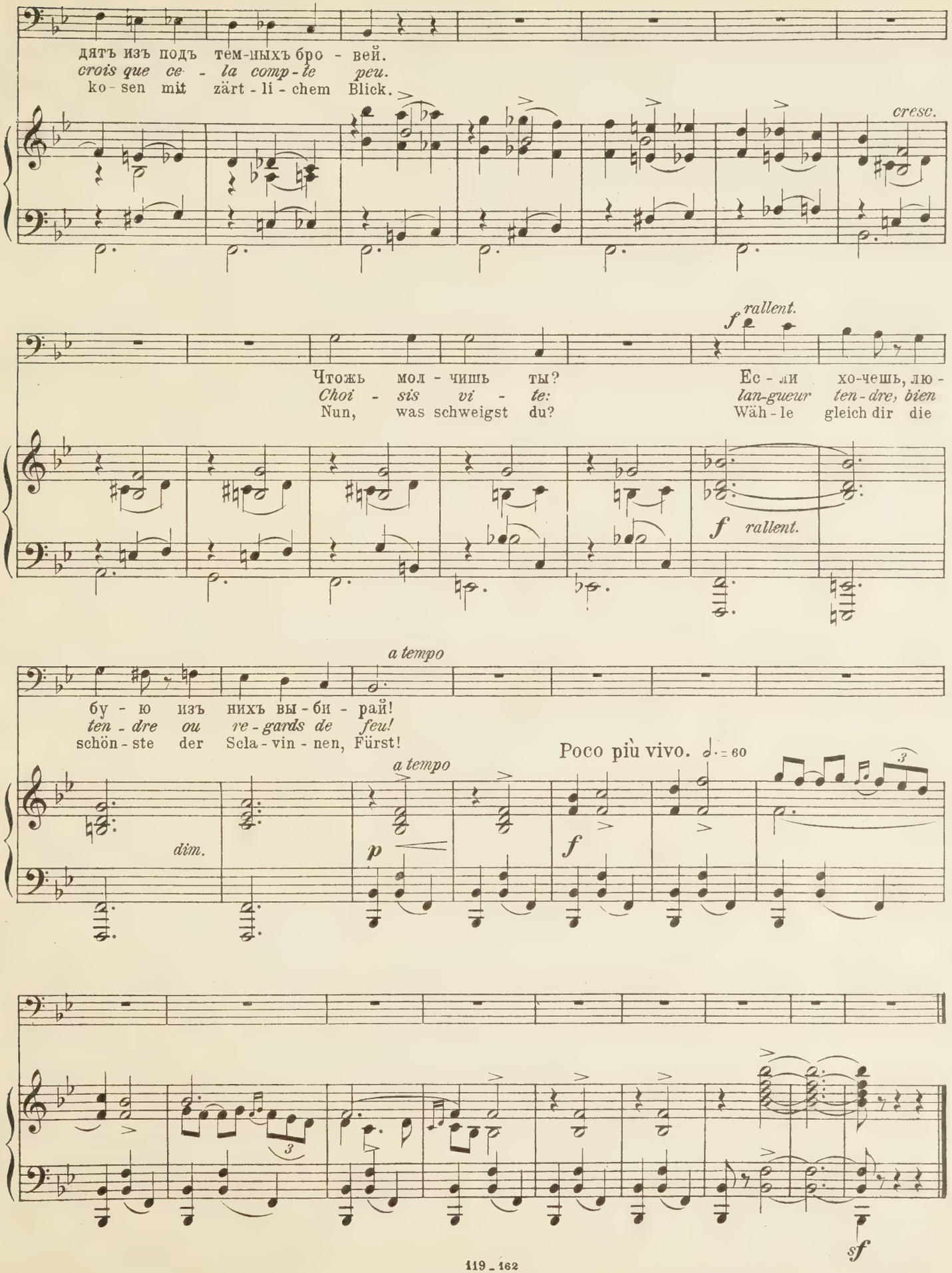

a tempo
Знай, другъ, вѣрь мнѣ, ты, князь, мнѣ по - лю - бил - ся, За от -
Ré - ponds, a - mi: Tu dois ju - ger toi mê - me, Si j'es -
Theu - rer Bru - der, dich hab' ich stets be - wun - dert, dei - nen
cresc.
poco rit.
a tempo
ва - гу тво - ю, да за у-даль въ бо - ю. Я у ва - жа - ю те - бя, князь,
ti - me ton cœur, ton cou - rage aux com-bats. Tu sais bra-ver le tré - pc s, Oui!
Muth in dem Kampf, dei - ne Ta-pfer - keit, Fürst. Hal - te dich theu-er und lieb. Ja,
rall. e dim.
ты любъ мнѣ былъ всег - да, знай. Да, я не врагъ те - бѣ здѣсь, а хо -
J'ai vu ta force aux com - bats, Oui! Et je veux ê - tre pour toi Com-me
dich schätzt' ich im - mer hoch. O, halt mich nicht für dei - nen Feind. Nein, dein
зя - инъ я твой, ты мнѣ гость до - ро - гой. Такъ по - вѣ - дай же мнѣ, чѣмъ же
l'hô - te d'un roi. Parle donc sans re - gret, Et dis - moi ton se - cret. Que peux -
freund - li - cher Wirth bin ich jetzt, lie - ber Gast. So er - zäh - le doch mir, was so


C Pocchissimo più mosso. ♩ = 96.
ху - до те - бѣ, ты ска - жи мнѣ.
tu dé-si-rer? Dis - le, car je t'ai - me.
trü - be dich macht, so un - glück-lich.
Хо-чешь? возь-ми ко-ня лю-
Veux-tu mes fiers coursiers de
Willst du von mei-nen flin-ken
p
бо - ва, возь-ми лю-бой ша - теръ, возь - ми бу - латъ за -
guer-re? Mes ten-tes, mon tré - sor? Le glai-ve de mes
Ros - sen? Nimm auch das be-ste Zelt. Das schar-fe Schwert der
rit.
a tempo
вѣт-ный, мечъ дѣ - довъ! Не - ма - ло вра - жьей кро - ви
pè - res? Prends en - cor. Sa lame est bien trem - pé - e;
Ah-nen ist auch dein. Ge-walt'-ge Hie - be führt es,
a tempo
riten.
ме-чомъ я э - тимъ про - лилъ; не разъ въбо - яхъ кро - ва - выхъ
Sou-vent dans une ar - mé - e, Large il fit la trou - é - e,
und Strö - me Blut ver - goss es, sein Blin - ken ist To-des - leuch-ten.


riten.
D Tempo I.
у - жасъ смер - ти сѣ - ялъ мой бу - латъ.
Et se - ma par - tout l'ef - froi, là mort!
und wo es er - scheint, weicht Al - les scheu.
riten.
pp
p
Да, князь, все здѣсь все ха - ну здѣсь под - власт - но; я гро -
Le khan, vois - tu, Commande et règne en maî - tre. A ma
An Macht, Stär - ke ist der Chan un - er - mess - lich, Al - les
rall.
a tempo
зо - ю для всѣхъ былъ дав - но. Я храбръ, я смѣлъ,
voix on s'in - cline en trem - blant. Je suis vail - lant,
zit - tert vor mir rings um - her. Ich bin tap - fer,
rall.
a tempo
стра - ха я не зна - ю, всѣ бо - ят-ся ме - ня, все тре - пе-щетъ кру-гомъ;
Ter-ri - ble pour un traî - tre, J'as-ser - vis à mon joug qui pré - tend me bra-ver.
un - er - schrocken furcht - los, mei-nem Joch neigt sich All', mei-nem furcht-ba-rem Joch.
cresc.

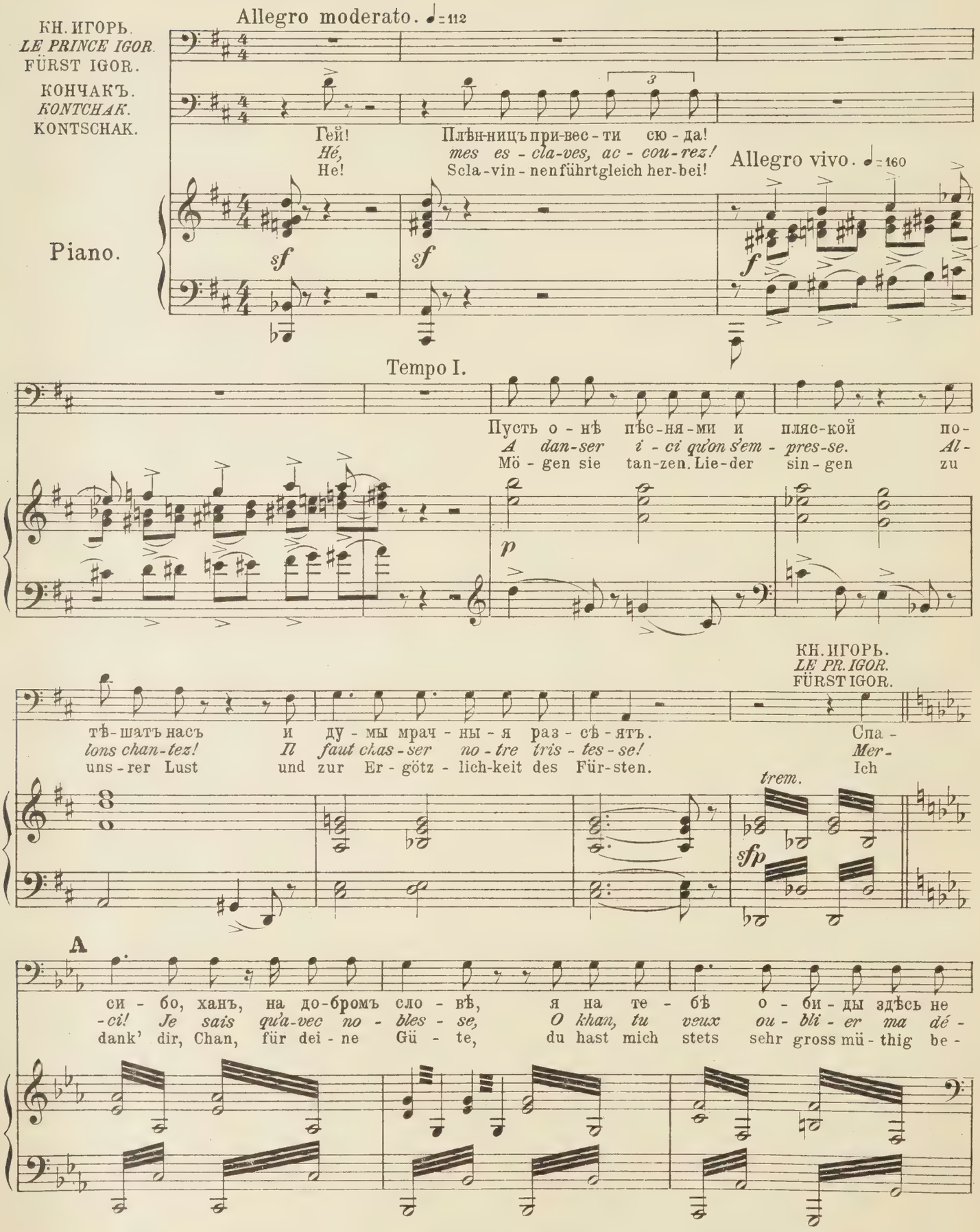

poco rit.
a tempo
rall. e dim.
но ты ме - ня не бо - ял - ся, по-ща-ды не про-силъ, князь. Ахъ, не вра -
Mais toi, de ta for - ce maî-tre, Rien ne peut te dompter, Et.... et je vou -
Doch hast du nie-mals ge - beu-get dein stol-zes Haupt vor mir, Fürst. Ach wie gern
гомъ бы тво - имъ, а со - юз - ни - комъ вѣр-нымъ, а дру-гомъ на - деж-нымъ, а
-drais, par ma foi, M'al - li - er a - vec toi. Nous se - rions tous les deux Bons a -
möch - te ich sein stets dein Bun-des - ge - noss und dein lie - ben - der Bru - der und
бра - томъ тво-имъ мнѣ хо - тѣ - ло - ся быть, ты по - вѣрь мнѣ!
-mis, très heu-reux, Car bien - tôt tu sau - ras me con - naî - tre!
Freund, nicht dein Feind. Ja, mein in - - nig-ster Wunsch ist es, glaub' mir!
Allegro moderato. ♩. = 52
Хо-чешь ты плѣн - ни - цу съ мо - ря даль - ня - го, Ча - гу, не - воль - ни - цу,
Fai pour toi, si tu veux, Es - clave aux doux yeux, Fil - le, nou - vel - le - ment
Willst du gleich krie-gen, Fürst, schön - ste Scla - vin - nen: neu - lich vom Kas - pi - meer


изъ за Кас - пі - я; ес - ли хо - чешь, ска - жи толь - ко сло - во мнѣ,
ve - nue en ces lieux D'ou - tre - mer! Tu n'as qu'à me dire un mot:
sind sie her - ge - führt. Was? ver - langt dir's nach Scla - vin - nen? Nimm da - von
poco rit. E a tempo
я те - бѣ по - да - рю. У ме - ня есть кра -
Tu l'au - ras aus - si - tôt. Et puis dans mon ha -
was dein Herz nur be - gehrt Vie - le pracht-vol - le
poco rit. a tempo
са - ви - цы чуд - ны - я, ко - сы, какъ змѣ - и, на пле - чи спус - ка - ют - ся,
rem il est des beau-tés Aux lon - gues tres - ses, aux doux at - traits en - chan - tés:
Schön-hei - ten ha - be ich. In schwar-zen Flech-ten wallt lan - ges Haar, schlän-gelt sich.
mf
о чи чер - ны - я, вла - гой по - дер - ну - ты, нѣж - но и стра-стно гля-
Yeux no - yes de lan - gueur ou re - gards de feu, Choi - sis, mon prin - ce, et
Feu - er - au - gen sind so voll von Lei - den-schaft, bald Fun-ken sprü - hen, bald
m. d.


дятъ изъ подъ тем-ныхъ бро - вей.
crois que ce - la comp-te peu.
ko-sen mit zärt-li-chem Blick.
cresc.
Чтожь мол - чишь ты?
Choi - sis vi - te:
Nun, was schweigst du?
Ес - ли хо-чешь, лю -
lan-gueur ten-dre, bien
Wäh-le gleich dir die
f rallent.
f rallent.
a tempo
бу - ю изъ нихъ вы - би - рай!
ten - dre ou re-gards de feu!
schön-ste der Scla-vin-nen, Fürst!
Poco più vivo. ♩. = 60
a tempo
dim.
p
f
3
3
sf

№ 16. РЕЧИТАТИВЪ.

№ 16. Récitatif. № 16. Recitativ.



(Жметъ руку Кончаку.)
(Il lui presse la main.)
(Er drückt ihm die Hand.)

зна-ю и радъ бы самъ вамътѣмъ же от-пла-тить. А
tres-se. Puis-sé-je un jour en faire au-tant pour toi! Hé-
han-delt, ich möch-te gern auch dir was Gu-tes thun. Doch

КОНЧ.
KONTCH.
KONTSCH.

все-жъ въ не-во-лѣ не жить-е, ты плѣнъ ко-гда то самъ из-вѣ-далъ. Не-
las! le sort est con-tre moi. Cap-tif i-ci, sombre est ma vi-e. Cou-
wird das Le-ben mir zum Tod in der Ge-fan-gen-schaft, die drückt mich. Der

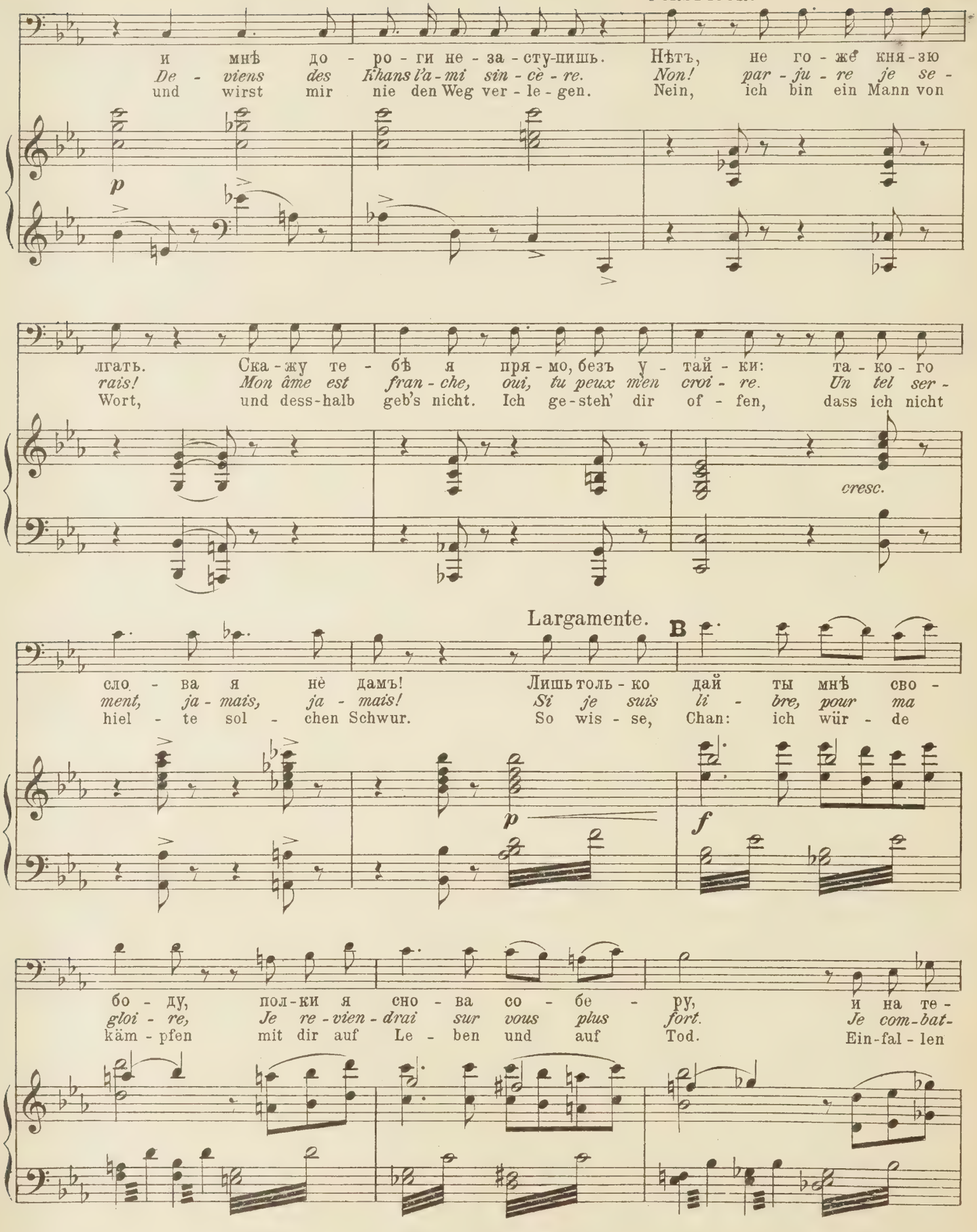
p *f*

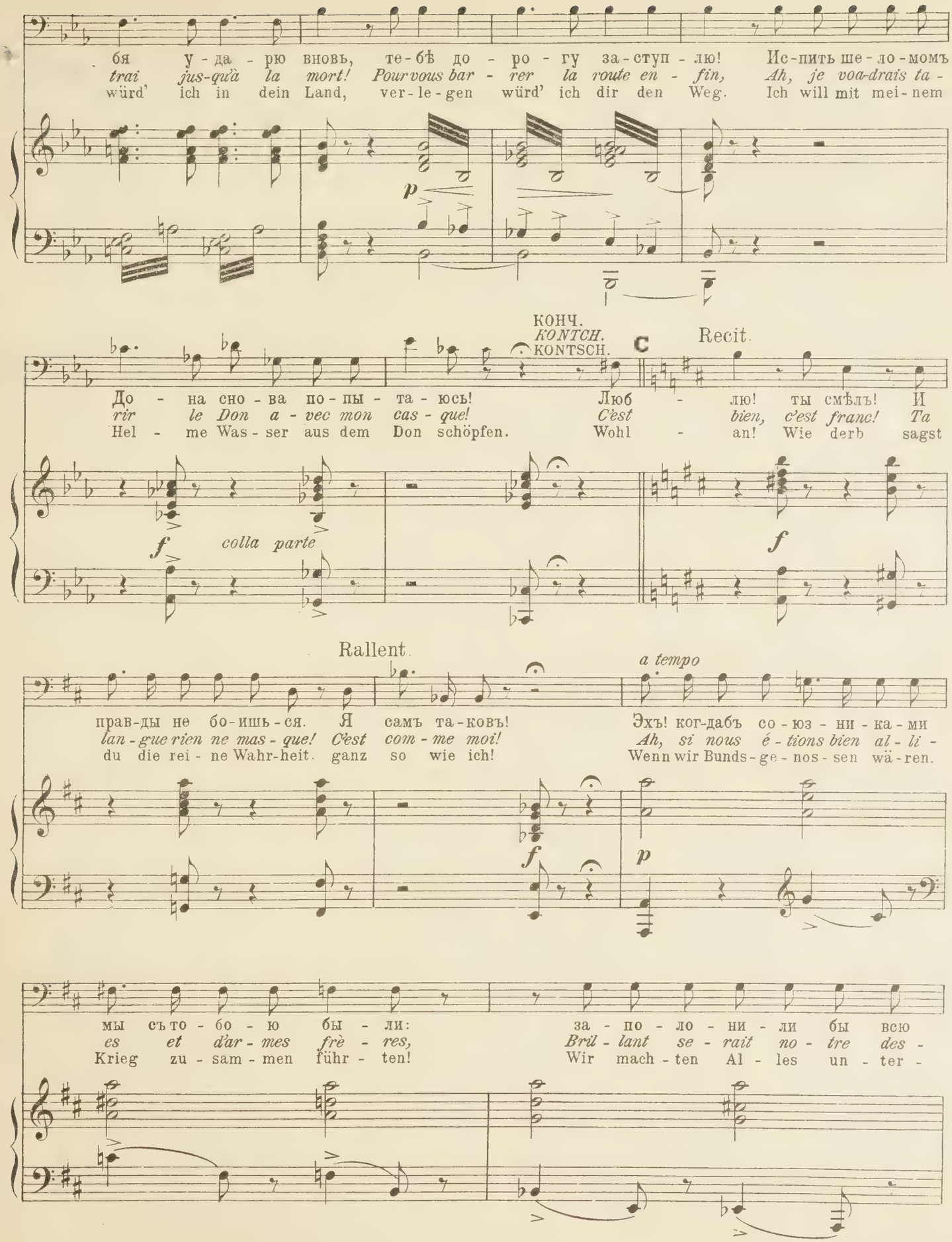
во-ля! Не-во-ля! Ну, хо-чешь, от-пу-щу те-бя на ро-ди-ну до-мой?
ra-ge! Sois li-bre! I-gor, c'est ton en-vie? Eh bien, re-tourne en ton pa-ys.
Gram ist's ob Hei-mat! Nun, wenn du willst, so thut sich gleich auf dein Ge-fängniss, Fürst.

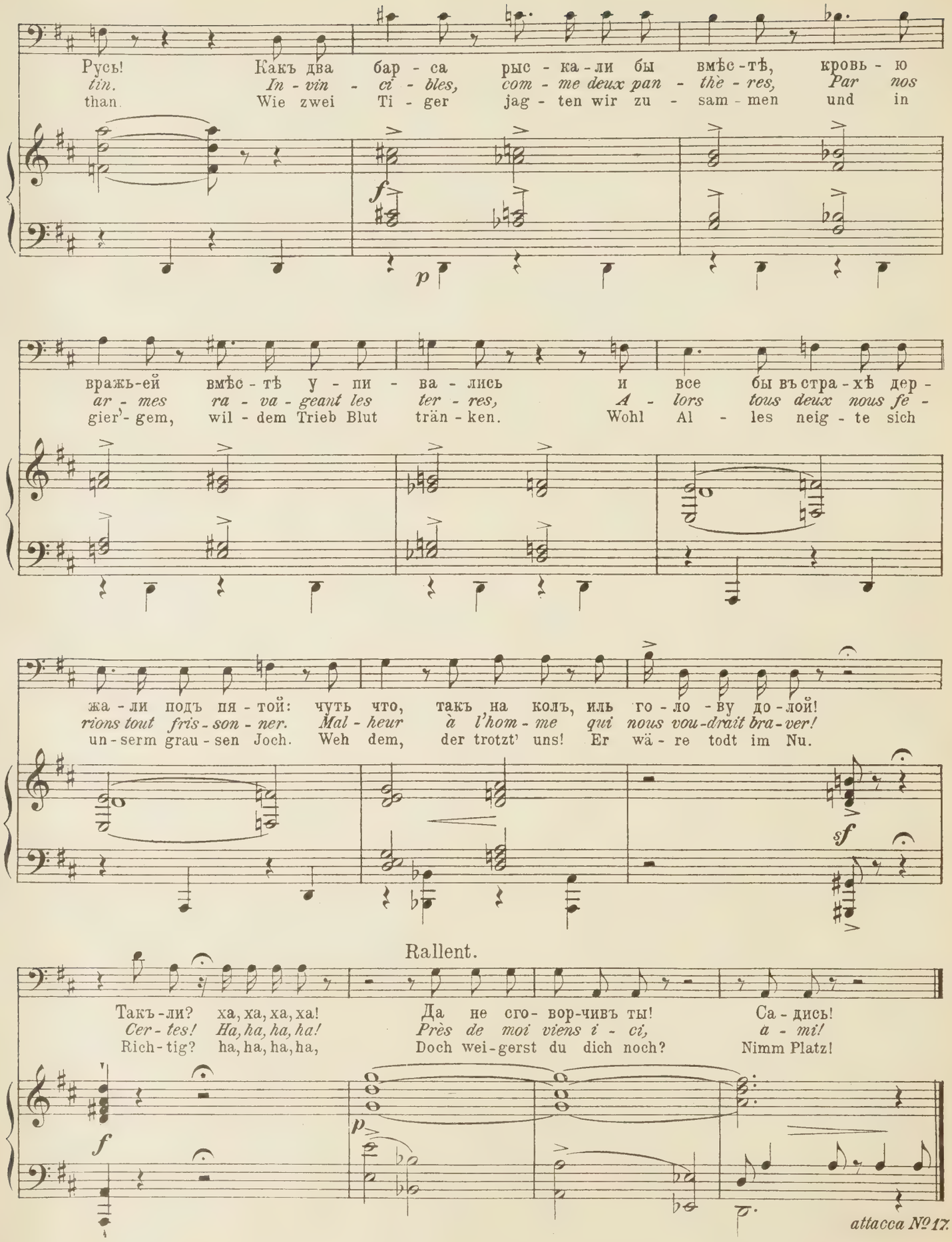
Дай толь-ко сло-во мнѣ, что на ме-ня ме-ча ты не под-ни-мешь,
Mais ju-re-moi d'a-bord, qu'en-fin sou-mis, Tu ces-se-ras la guer-re.
Gieb nur dein Wort mir gleich, dass ge-gen mich wirst du nie käm-pfen. I-gor.

p

КН.ИГОРЬ.
LE PR. IGOR.
FÜRST IGOR.




бя у-да-рю вновь, те-бѣ до-ро-гу за-ступ-лю! Ис-пить ше-ло-момъ
trai jus-qu'à la mort! Pour vous bar-rer la route en-fin, Ah, je voa-drais ta-
würd' ich in dein Land, ver-le-gen würd' ich dir den Weg. Ich will mit mei-nem
p
КОНЧ.
KONTCH.
KONTSCH.
C
Recit.
До-на сно-ва по-пы-та-юсь! Люб-лю! ты смѣлъ! И
rir le Don a-vec mon cas-que! C'est bien, c'est franc! Ta
Hel-me Was-ser aus dem Don schöpfen. Wohl-an! Wie derb sagst
f
colla parte
f
Rallent.
a tempo
прав-ды не бо-ишь-ся. Я самъ та-ковъ! Эхъ! ког-дабъ со-юз-ни-ка-ми
lan-gue rien ne mas-que! C'est com-me moi! Ah, si nous é-tions bien al-li-
du die rei-ne Wahr-heit. ganz so wie ich! Wenn wir Bunds-ge-nos-sen wä-ren.
f
p
мы съ то-бо-ю бы-ли: за-по-ло-ни-ли бы всю
es et d'ar-mes frè-res, Bril-lant se-rait no-tre des-
Krieg zu-sam-men führ-ten! Wir mach-ten Al-les un-ter-


Русь! Какъ два бар - са рыс - ка - ли бы вмѣс - тѣ, кровь - ю
tin. In - vin - ci - bles, com - me deux pan - thè - res, Par nos
than. Wie zwei Ti - ger jag - ten wir zu - sam - men und in
f
p
вражь-ей вмѣс - тѣ у - пи - ва - лись и все бы въ стра - хѣ дер -
ar - mes ra - va - geant les ter - res, A - lors tous deux nous fe -
gier'- gem, wil - dem Trieb Blut trän - ken. Wohl Al - les neig - te sich
жа - ли подъ пя - той: чуть что, такъ на колъ, иль го - ло - ву до - лой!
rions tout fris - son - ner. Mal - heur à l'hom - me qui nous vou-drait bra - ver!
un - serm grau - sen Joch. Weh dem, der trotzt' uns! Er wä - re todt im Nu.
sf
Rallent.
Такъ - ли? ха, ха, ха, ха! Да не сго - вор-чивъ ты! Са - дись!
Cer - tes! Ha, ha, ha, ha! Près de moi viens i - ci, a - mi!
Rich - tig? ha, ha, ha, ha, Doch wei - gerst du dich noch? Nimm Platz!
f
p
attacca №17.

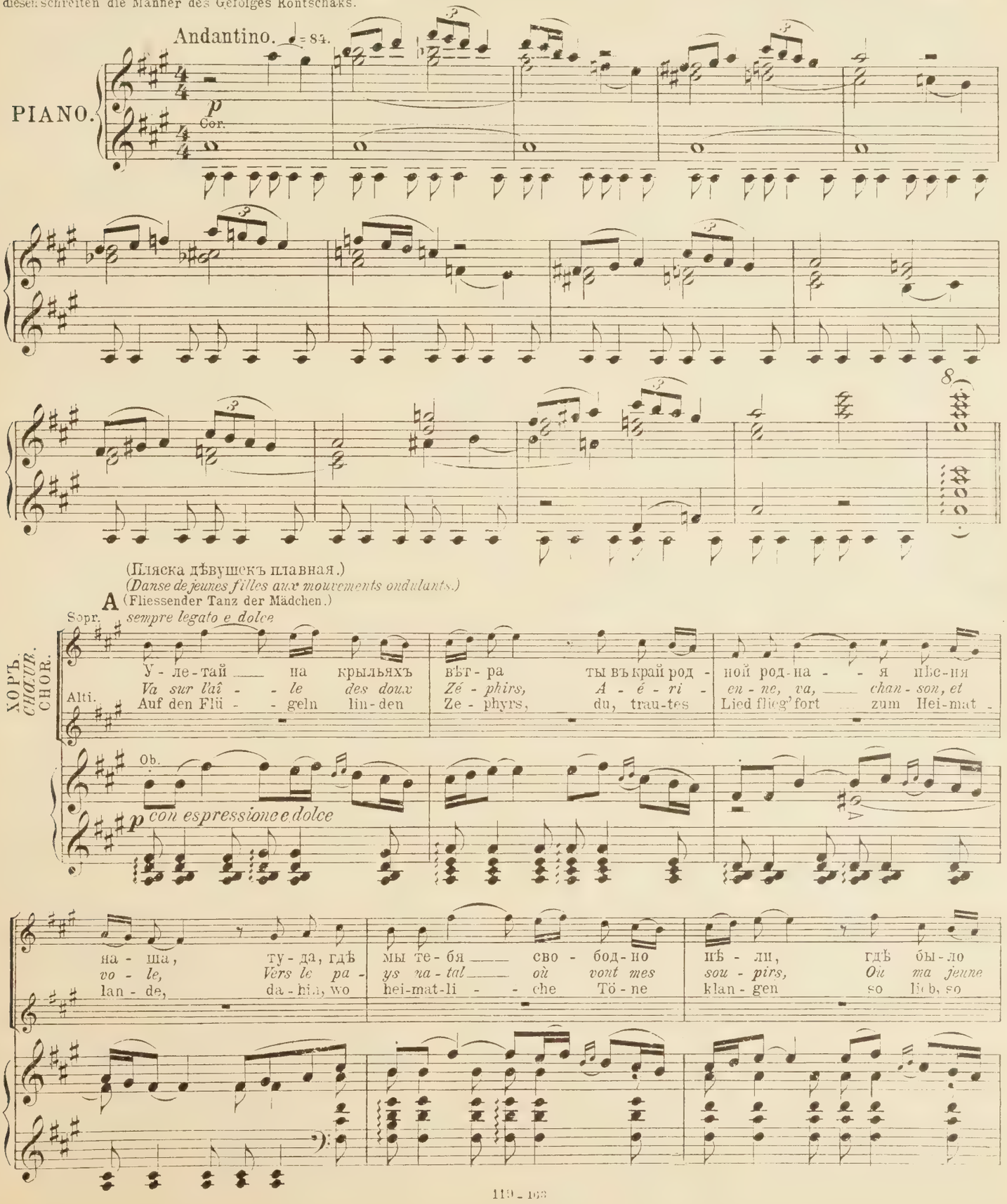
№ 17. ПОЛОВЕЦКАЯ ПЛЯСКА СЪ ХОРОМЪ.

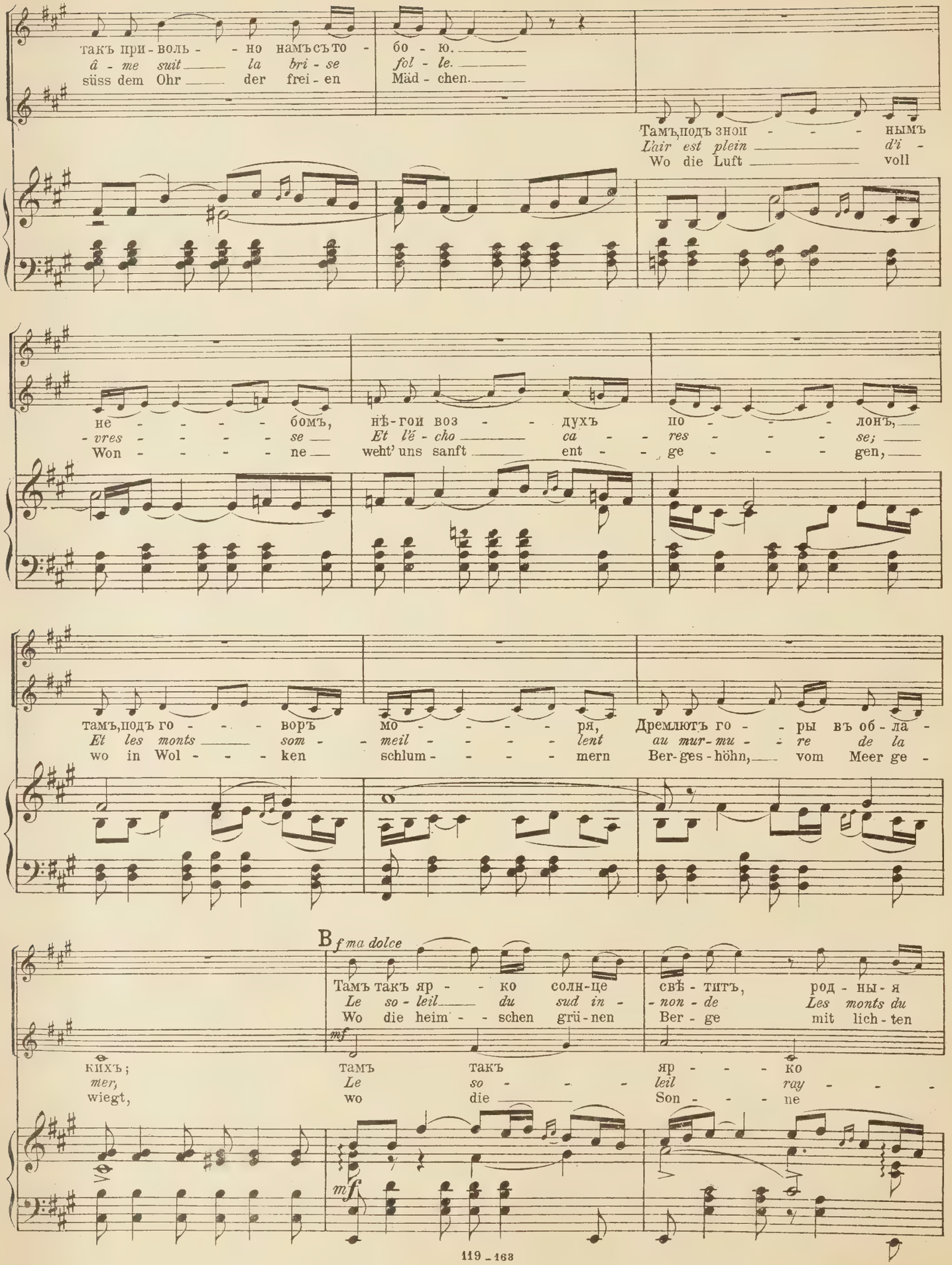
№ 17. Danse polovce avec chœur. № 17. Polovezkischer Tanz mit dem Chor.

Входятъ половецкіе невольники и невольницы (чаги), нѣкоторые изъ нихъ съ бубнами и другими музыкальными инструментами; за ними свита и приближенные Кончака.

Entrent les esclaves polovces, hommes et femmes; quelques-uns d'entre eux sont munis de tambourins et d'autres instruments de musique; puis viennent les personnes de la suite de Kontchâk.

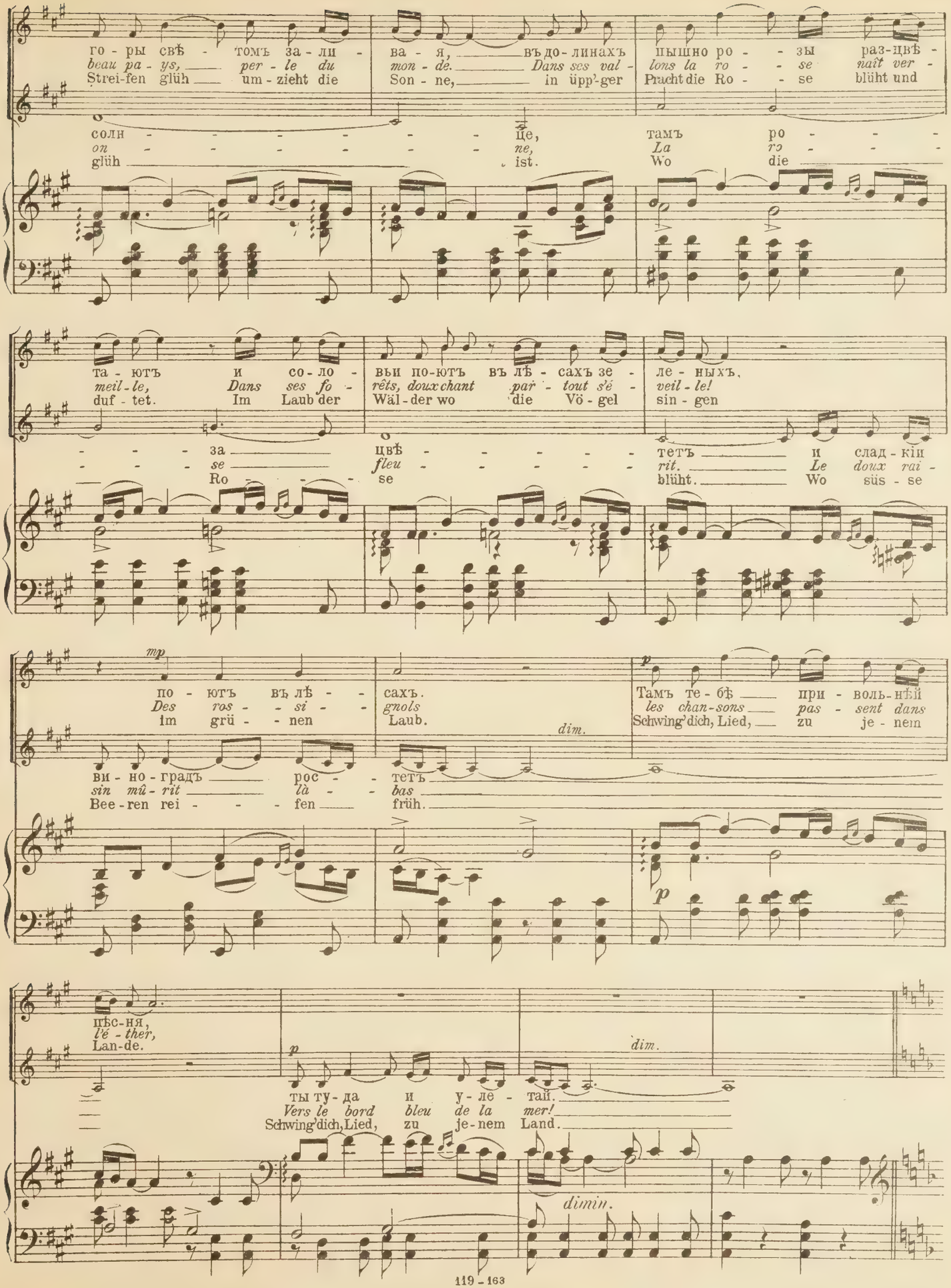
Polovezkische Sclaven und Sclavinnen treten ein. Einige von ihnen sind mit Tamburinen und anderen musikalischen Instrumenten versehen. Nach diesen schreiten die Männer des Gefolges Kontschâks.




такъ при-воль- - но намъ съто - бо - ю.
â - me suit la bri - se fol - le.
süss dem Ohr der frei - en Mäd - chen.
Тамъ, подъ зной - - - нымъ
L'air est plein d'i -
Wo die Luft voll
не - - - - бомъ, нѣ-гой воз - - духъ по - - - лонъ,
-vres - - - - se Et l'ĕ - cho ca - res - - - se;
Won - - - - ne weht' uns sanft ent - - ge - - - gen,
тамъ, подъ го - - - воръ мо - - - - ря, Дремлютъ го - - ры въ об - ла -
Et les monts som - - meil - - - - lent au mur-mu - - re de la
wo in Wol - - - ken schlum - - - - mern Ber-ges-höhn, vom Meer ge -
B
f ma dolce
Тамъ такъ яр - - ко солн-це свѣ - титъ, род - ны - я
Le so - leil du sud in - -non - de Les monts du
Wo die heim - - schen grü - nen Ber - ge mit lich - ten
mf
кихъ;
mer,
wiegt,
тамъ такъ яр - - - ко
Le so - - - leil ray - - -
wo die Son - - - ne
mf

го - ры свѣ - томъ за - ли - ва - я, въ до - линахъ пышно ро - зы раз - цвѣ -
beau pa - ys, per - le du mon - de. Dans ses val - lons la ro - se naît ver -
Strei - fen glüh um - zieht die Son - ne, in üpp'-ger Pracht die Ro - se blüht und

солн - - - - - - - це, тамъ ро - - -
on - - - - - - - ne, La ro - - -
glüh ist. Wo die



та - ютъ и со - ло - вьи по - ютъ въ лѣ - сахъ зе - ле - ныхъ,
meil - le, Dans ses fo - rêts, doux chant par - tout s'é - veil - le!
duf - tet. Im Laub der Wäl - der wo die Vö - gel sin - gen

- - - за цвѣ - - - - - - тетъ и слад - кіи
- - - se fleu - - - - - - rit. Le doux rai -
Ro - - - se blüht. Wo süs - se

mp

по - ютъ въ лѣ - сахъ. Тамъ те - бѣ при - воль - нѣй
Des ros - si - gnols les chan - sons pas - sent dans
im grü - nen Laub. Schwing' dich, Lied, zu je - nem

dim.

ви - но - градъ рос - тетъ
sin mû - rit là - bas
Bee - ren rei - - - fen früh.

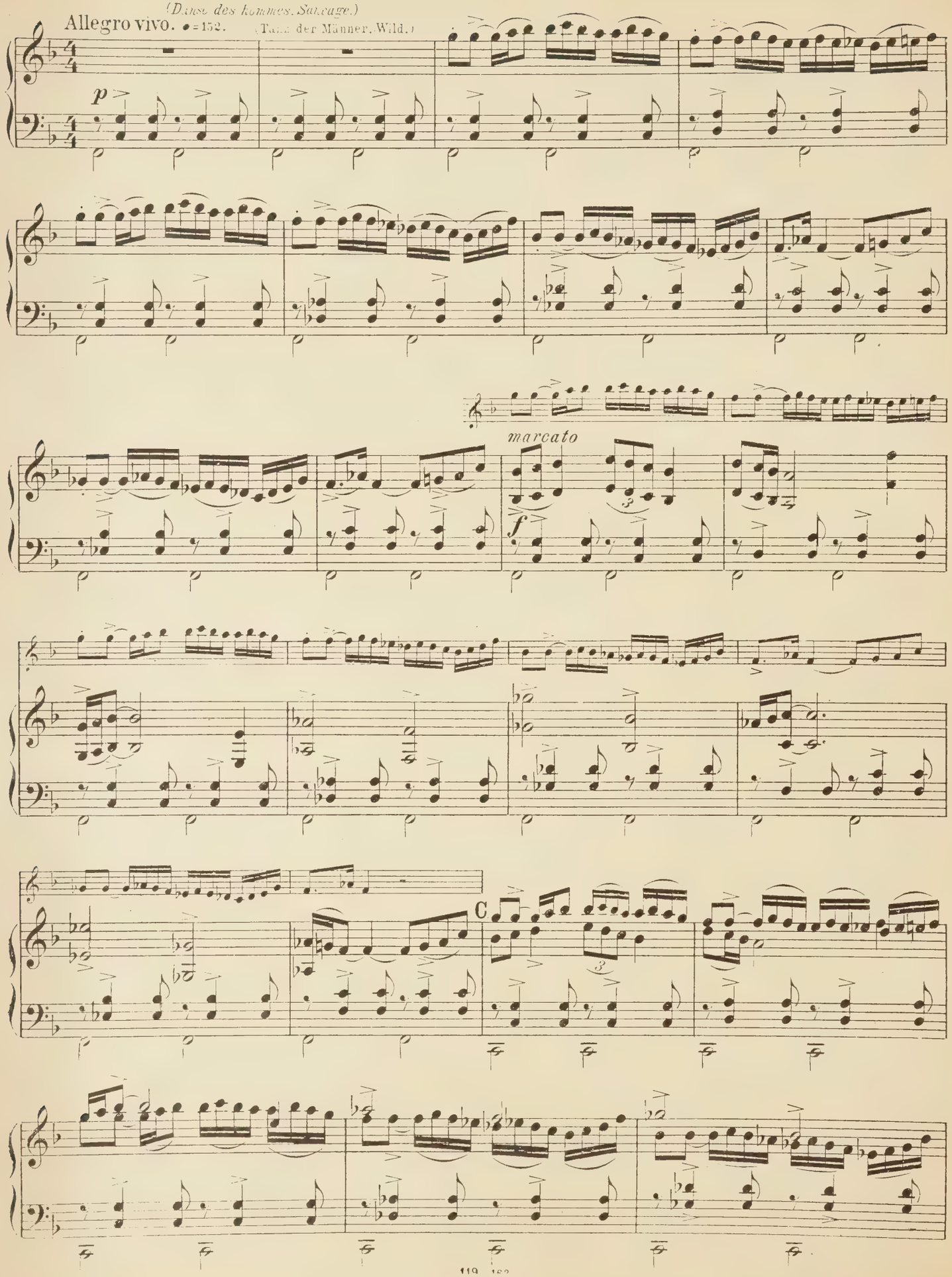
p

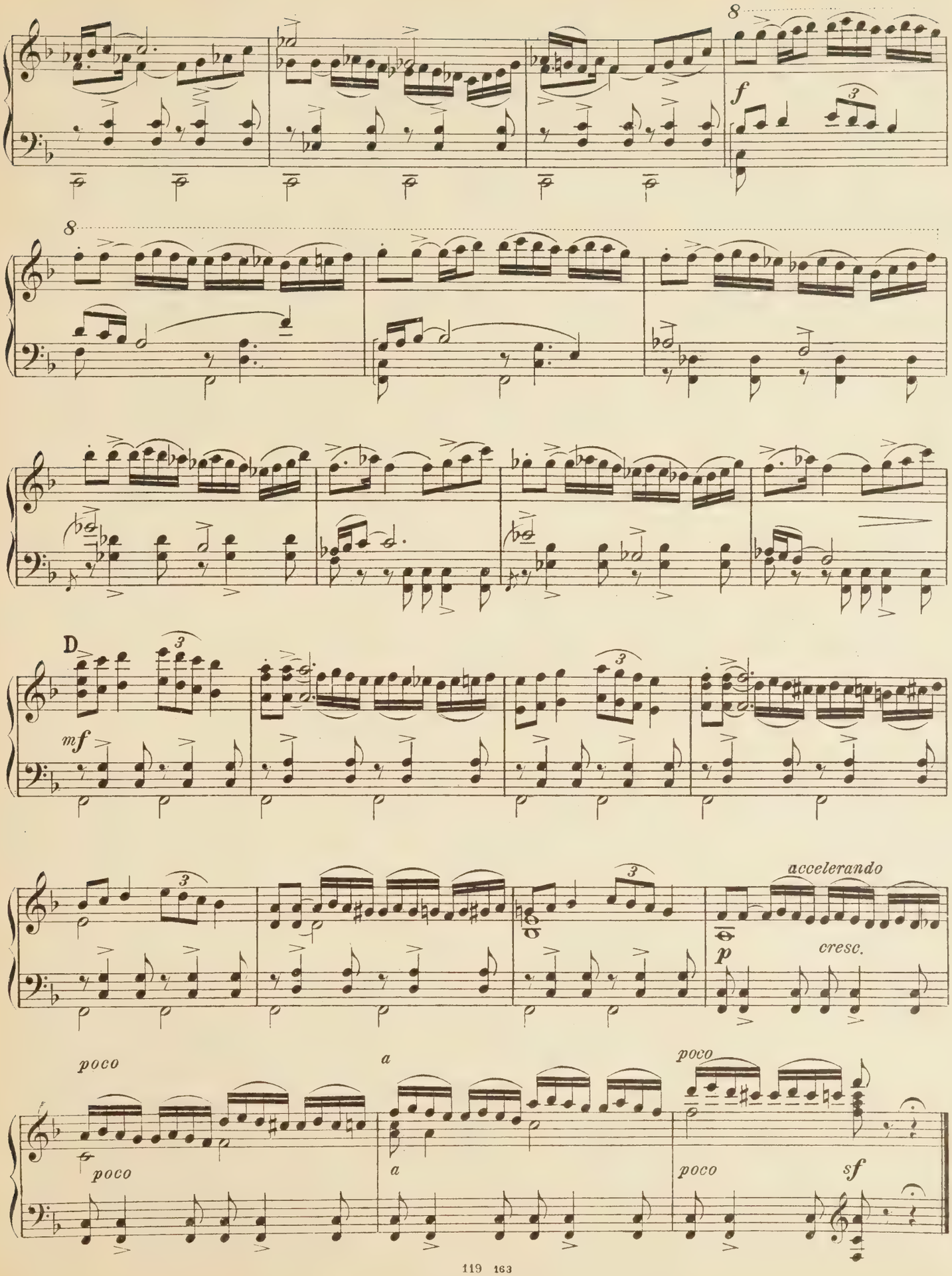
пѣс - ня,
l'é - ther,
Lan - de.

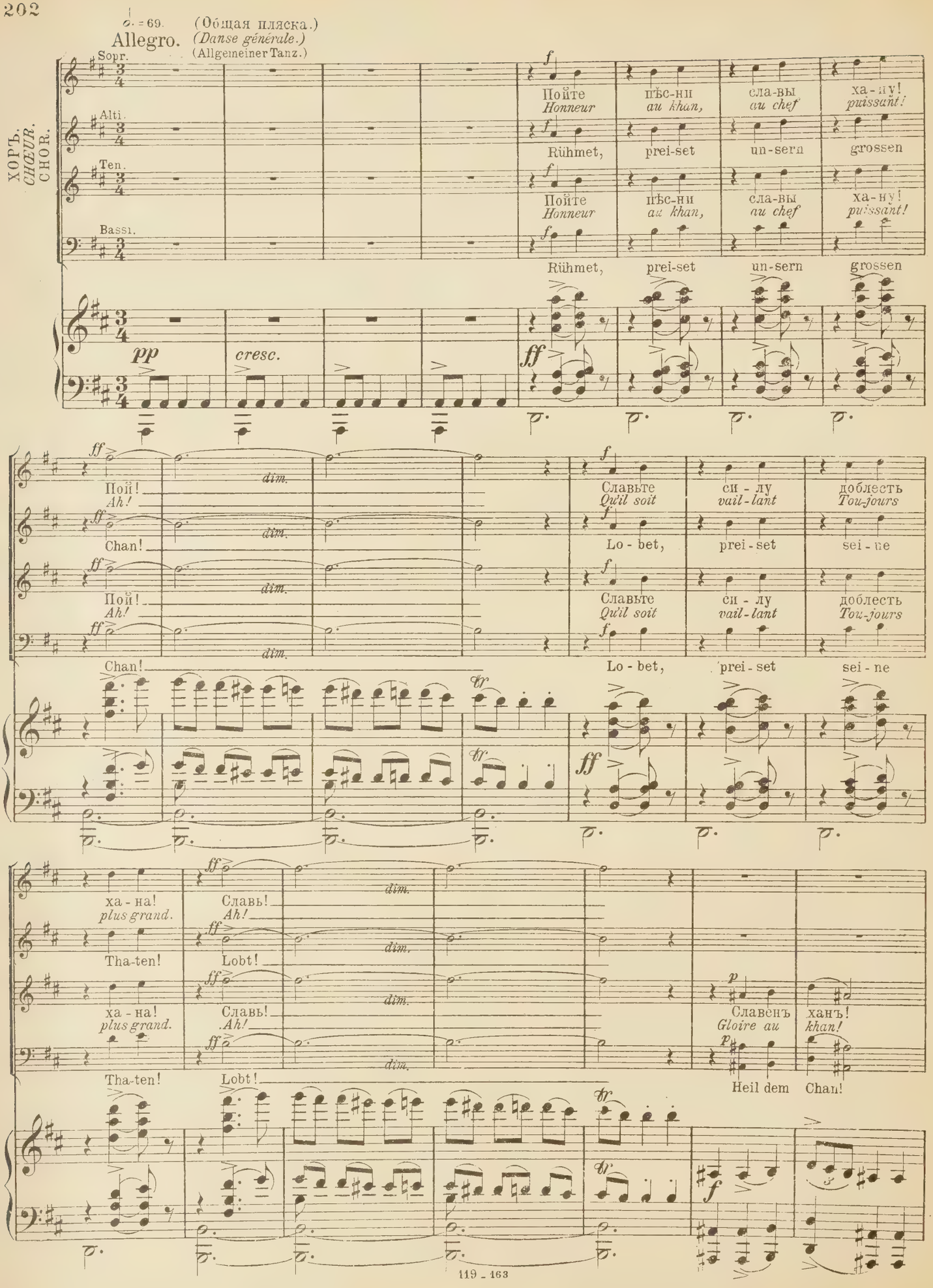
p *dim.*

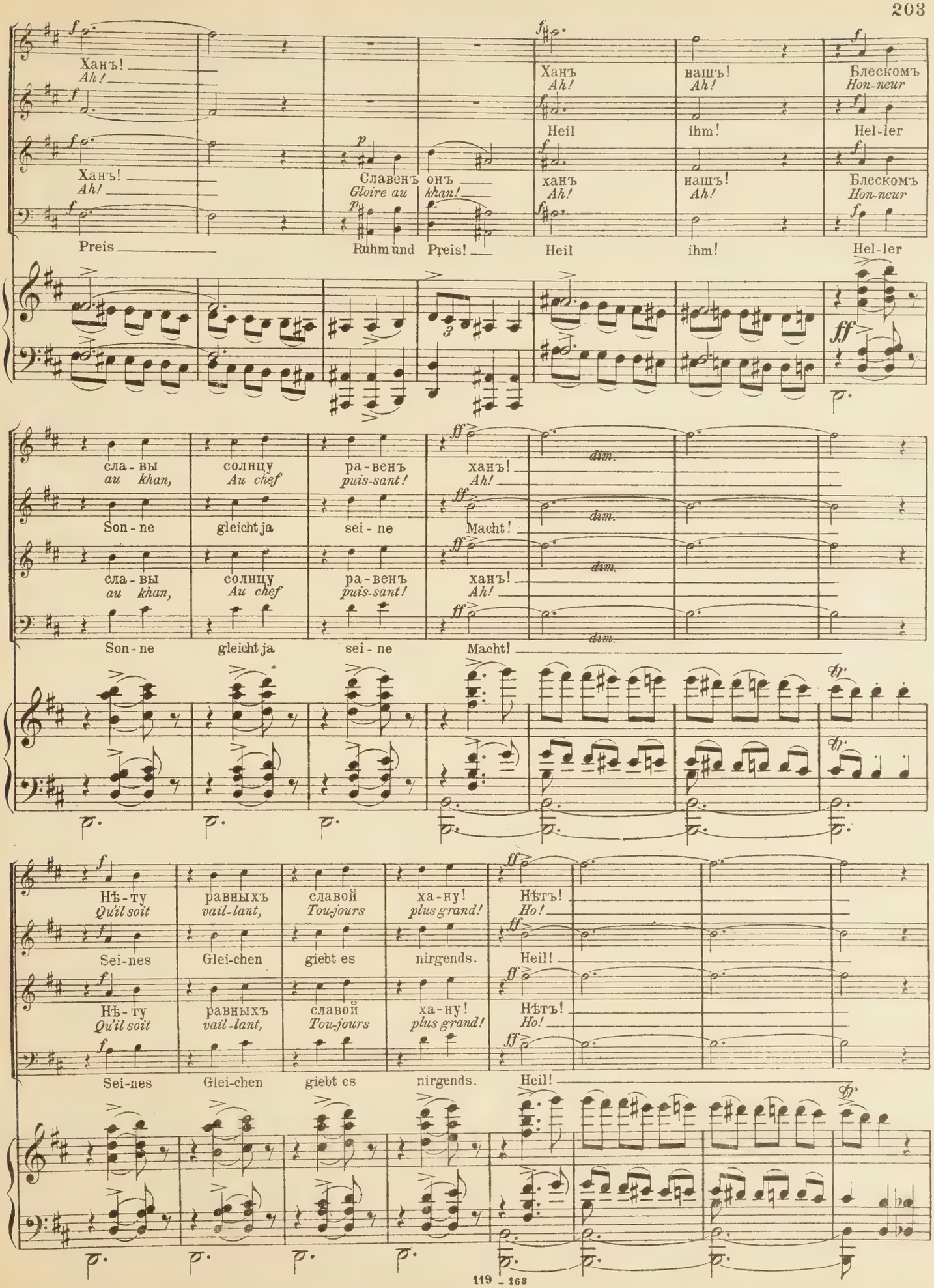
ты ту - да и у - ле - тай.
Vers le bord bleu de la mer!
Schwing' dich, Lied, zu je - nem Land.

dimin.

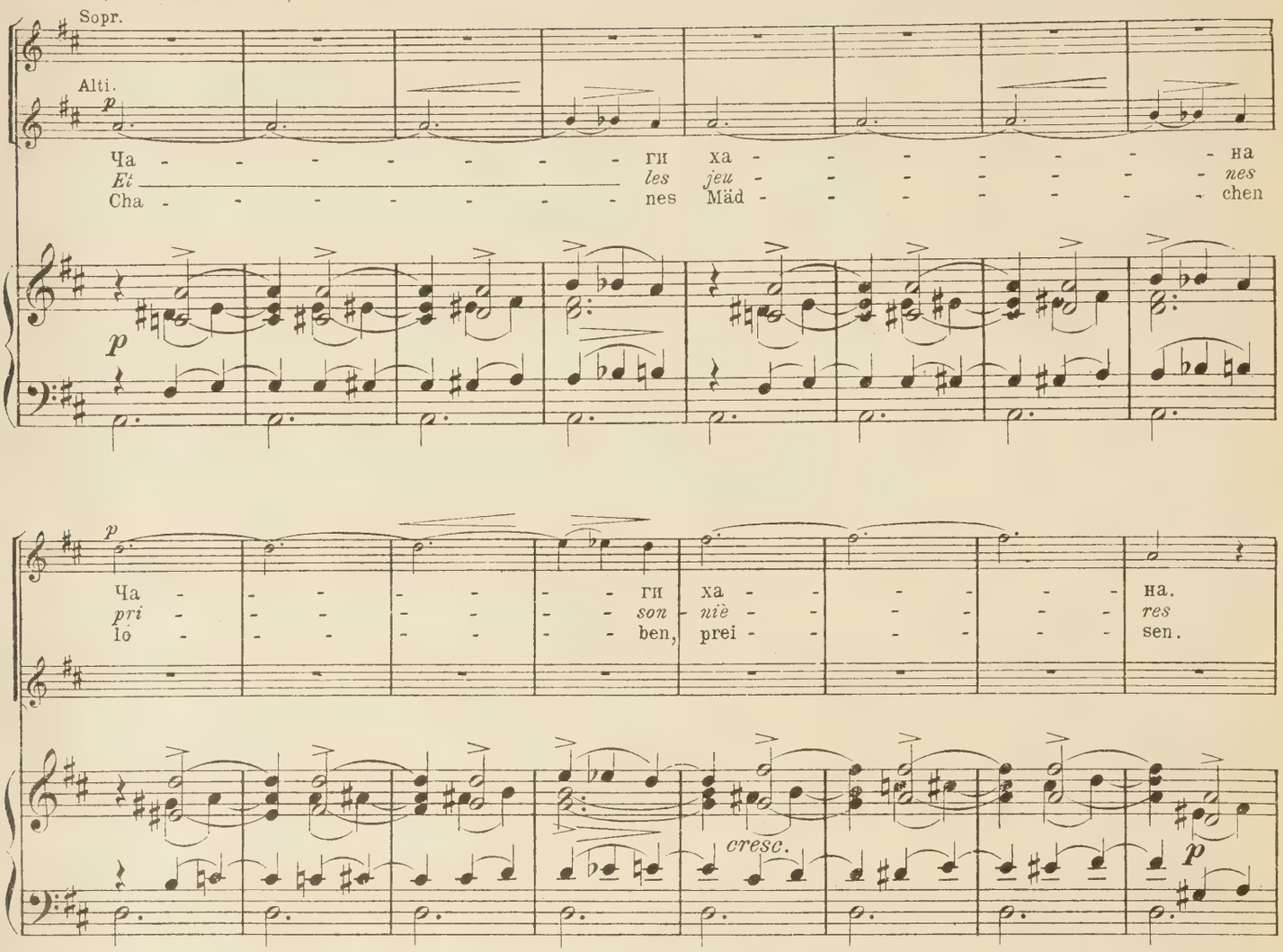

(Danse des hommes. Sauvage.)
Allegro vivo. ♩=152.
(Tanz der Männer. Wild.)
p
marcato
f
C


8
f
3
8
D
3
mf
3
accelerando
p
cresc.
poco
a
poco
poco
a
poco
sf

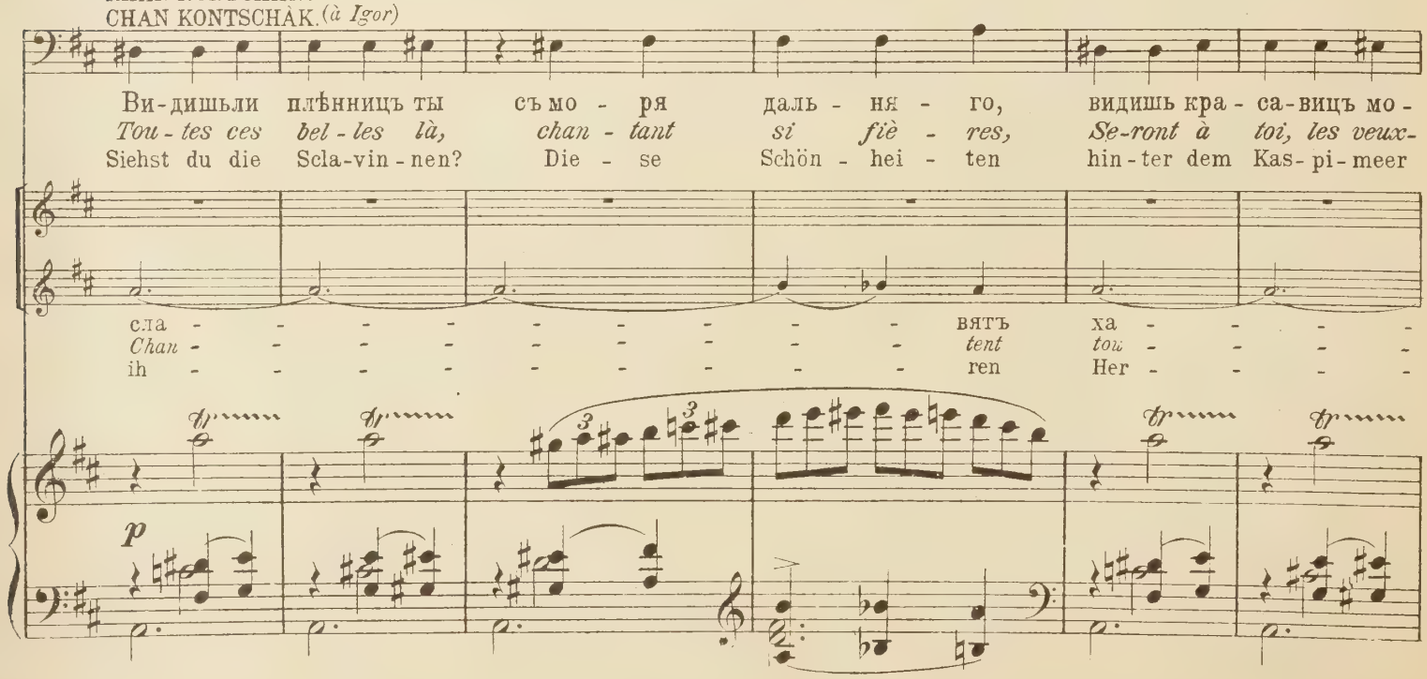

♩. = 69.
Allegro.
(Общая пляска.)
(Danse générale.)
(Allgemeiner Tanz.)
ХОРЪ.
CHŒUR.
CHOR.
Sopr.
Alti.
Ten.
Bassi.
Пойте пѣс-ни сла-вы ха-ну!
Honneur au khan, au chef puissant!
Rühmet, prei-set un-sern grossen
pp
cresc.
ff
Пой! Славьте си-лу доблесть
Ah! Qu'il soit vail-lant Tou-jours
Chan! Lo-bet, prei-set sei-ne
dim.
ха-на! Славь!
plus grand. Ah!
Tha-ten! Lobt!
Славенъ ханъ!
Gloire au khan!
Heil dem Chan!

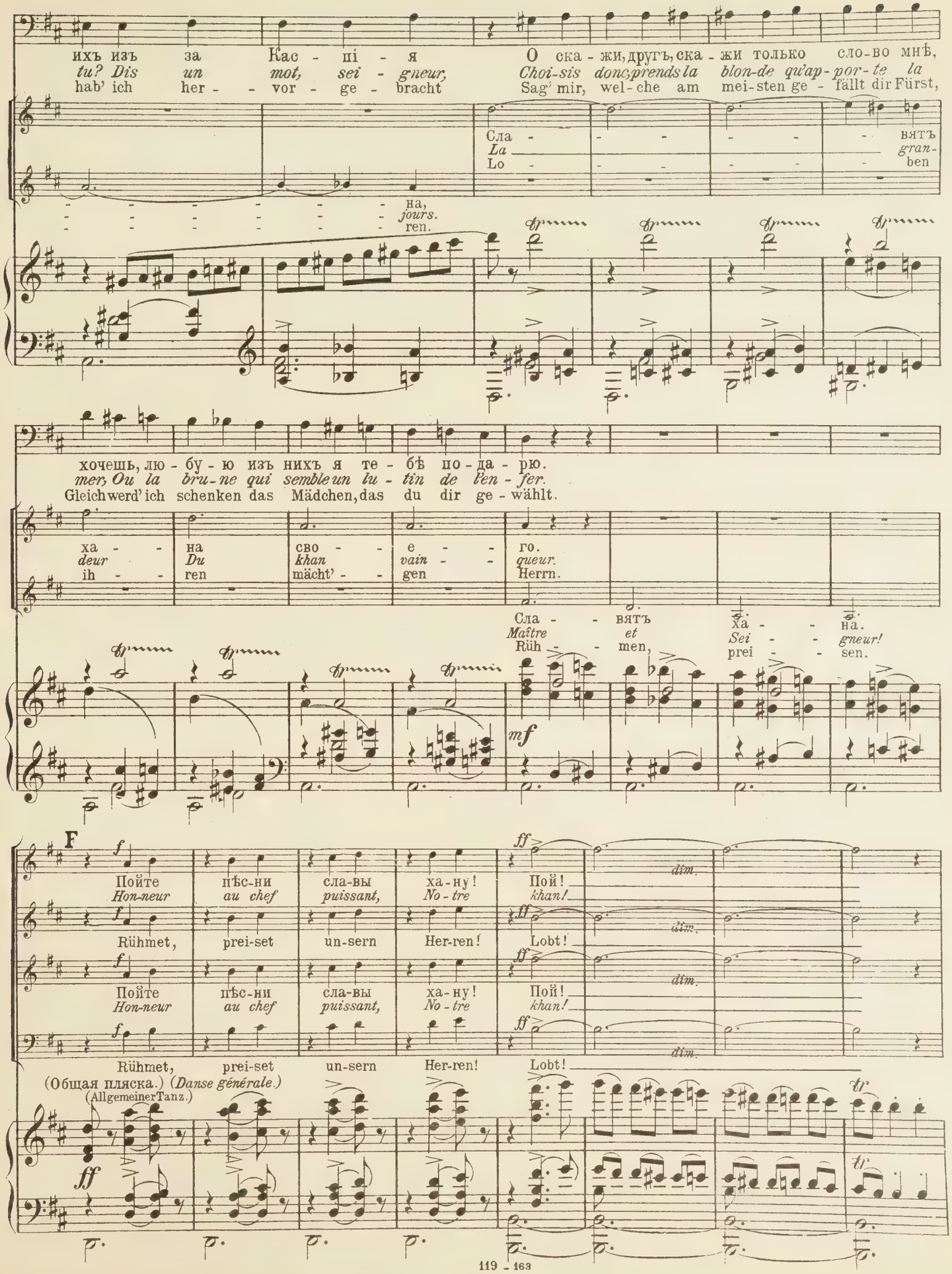

Ханъ!
Ah!
Ханъ!
Ah!
Preis
Славенъ онъ
Gloire au khan!
Ruhm und Preis!
Ханъ
Ah!
Heil
ханъ
Ah!
Heil
нашъ!
Ah!
ihm!
нашъ!
Ah!
ihm!
Блескомъ
Hon-neur
Hel-ler
Блескомъ
Hon-neur
Hel-ler
сла-вы
au khan,
Son-ne
солнцу
Au chef
gleicht ja
ра-венъ
puis-sant!
sei-ne
ханъ!
Ah!
Macht!
dim.
Нѣ-ту
Qu'il soit
Sei-nes
равныхъ
vail-lant,
Glei-chen
славой
Tou-jours
giebt es
ха-ну!
plus grand!
nirgends.
Нѣтъ!
Ho!
Heil!

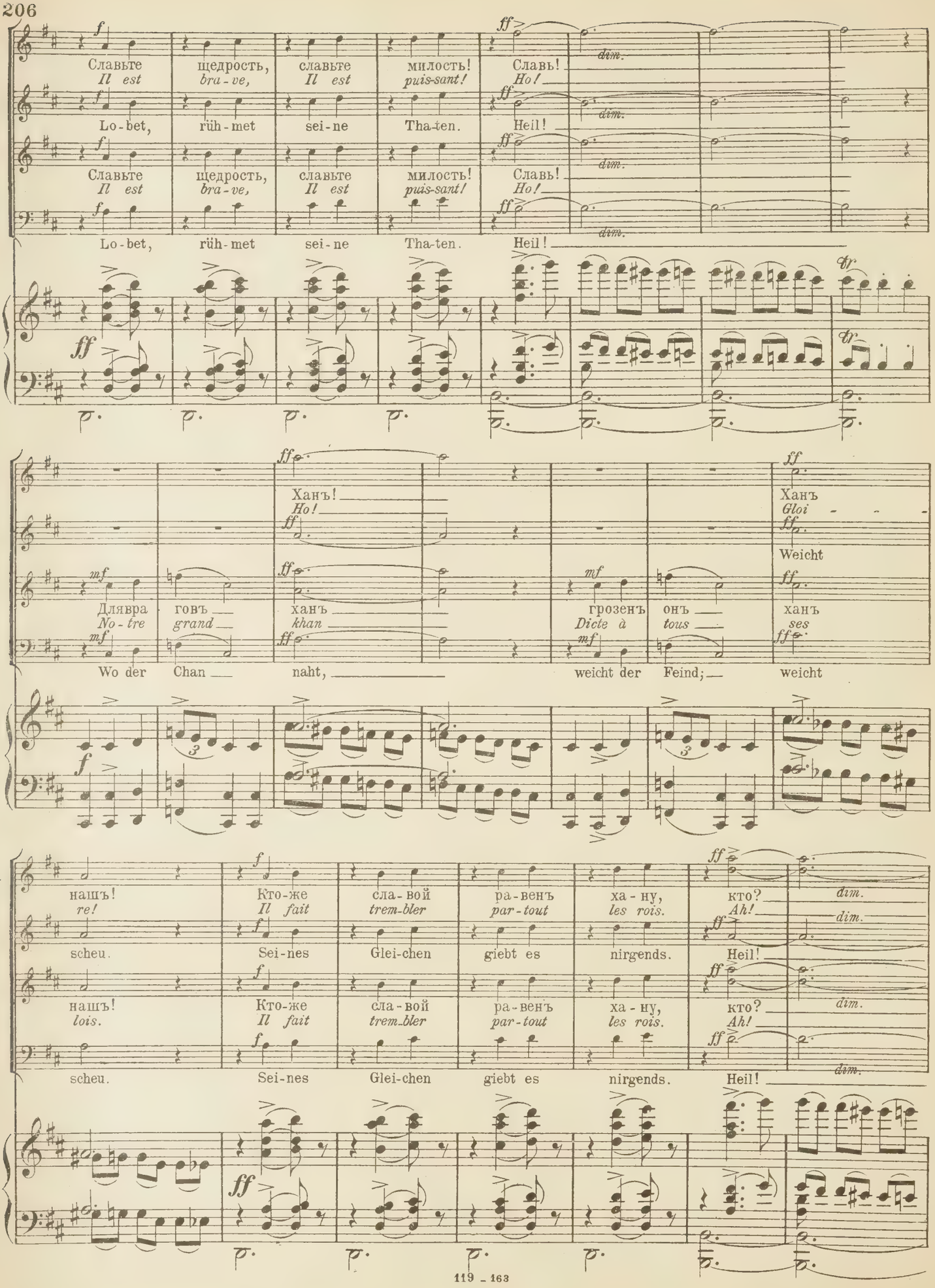
E (Пляска чаръ.
(Danses des prisonnières potovces.)
(Tanz der Sclavinnen.)

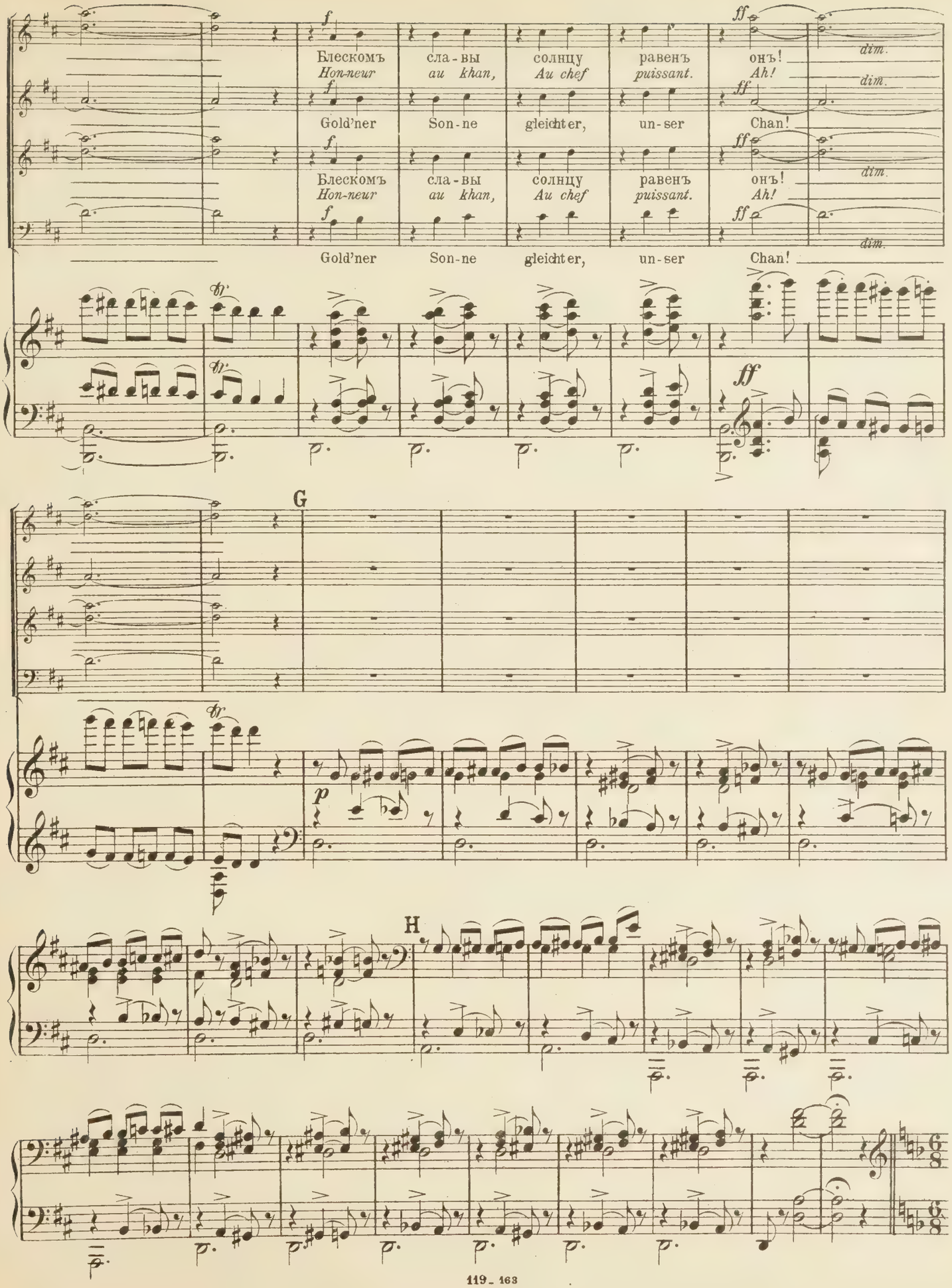


ХАНЪ КОНЧАКЪ.
KHAN KONTCHAK.
CHAN KONTSCHÀK. *(à Igor)*

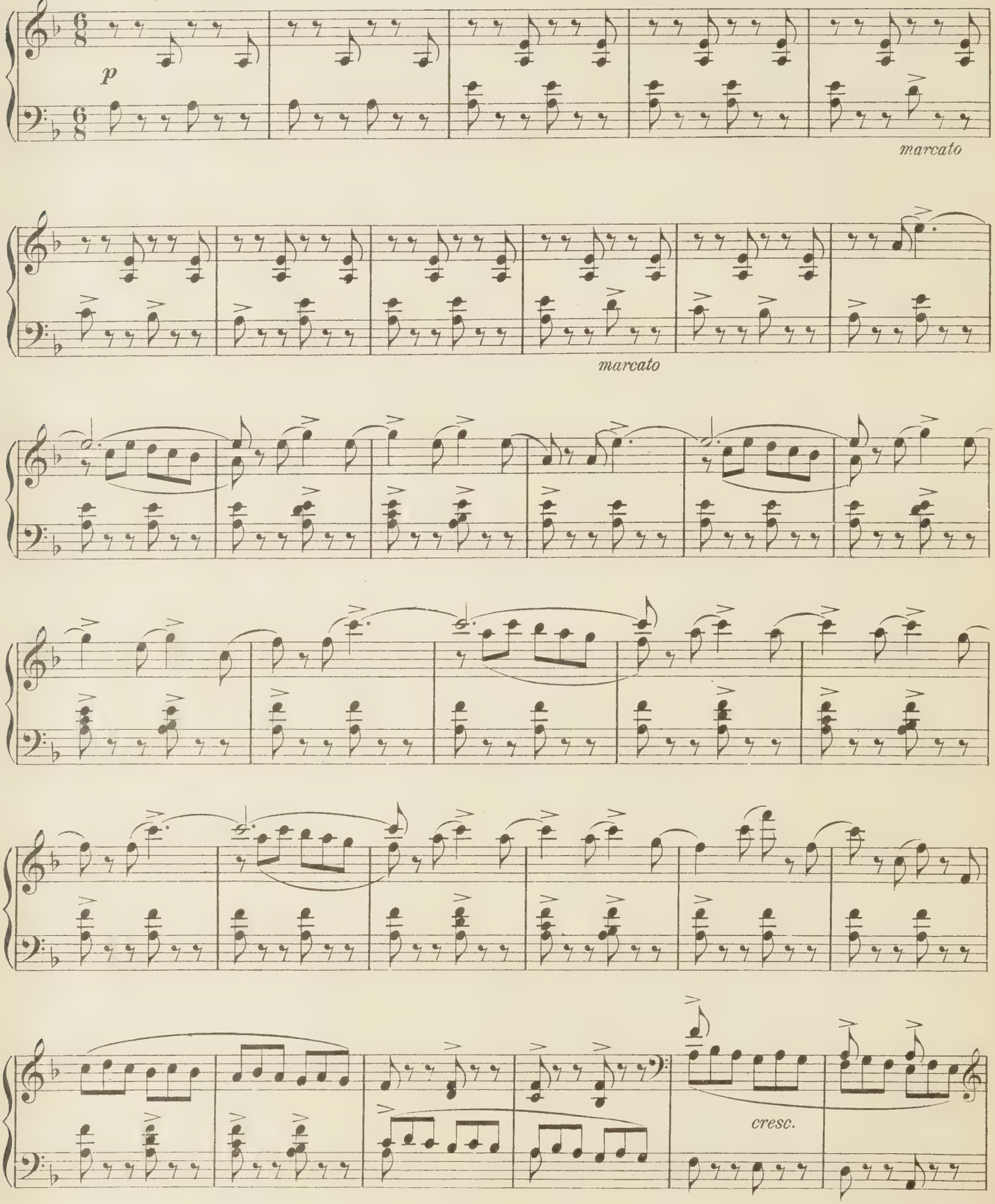



их̀ъ изъ за Кас - пі - я О ска - жи, другъ, ска - жи только сло-во мнѣ,
tu? Dis un mot, sei - gneur, Choi-sis donc prends la blon-de qu'ap-por-te la
hab' ich her - - vor - ge - bracht Sag' mir, wel-che am mei-sten ge - fällt dir Fürst,
Сла - - - - - вятъ
La - - - - - gran-
Lo - - - - - ben
на,
jours.
ren.
хочешь, лю - бу - ю изъ нихъ я те - бѣ по - да - рю.
mer, Ou la bru-ne qui sem-ble un lu-tin de fen-fer.
Gleich werd' ich schenken das Mädchen, das du dir ge - wählt.
ха - - на сво - - е - - го.
deur Du khan vain - - queur.
ih - - ren mächt' - - gen Herrn.
Сла - - вятъ ха - - на.
Maître et Sei - - gneur!
Rüh - - men, prei - - sen.
mf
F
f
Пойте пѣс-ни сла-вы ха-ну! Пой!
Hon-neur au chef puissant, No-tre khan!
ff
dim.
Rühmet, prei-set un-sern Her-ren! Lobt!
Пойте пѣс-ни сла-вы ха-ну! Пой!
Hon-neur au chef puissant, No-tre khan!
Rühmet, prei-set un-sern Her-ren! Lobt!
(Общая пляска.) (Danse générale.)
(Allgemeiner Tanz.)
ff
tr

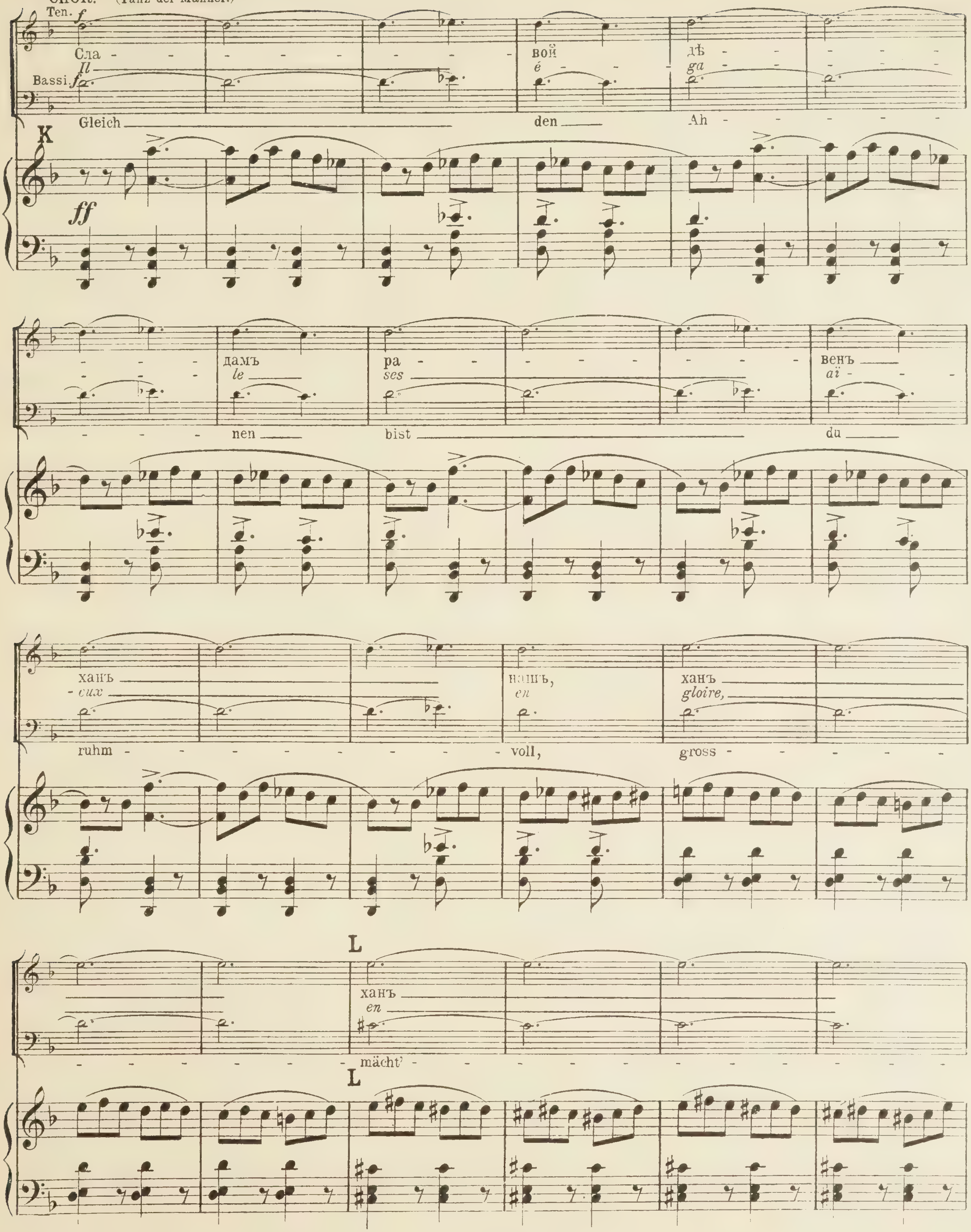

Славьте щедрость, славьте милость! Славь!
Il est bra-ve, Il est puis-sant! Ho!
Lo-bet, rüh-met sei-ne Tha-ten. Heil!
dim.
Славьте щедрость, славьте милость! Славь!
Il est bra-ve, Il est puis-sant! Ho!
Lo-bet, rüh-met sei-ne Tha-ten. Heil!
dim.
Ханъ! Ханъ
Ho! Gloi - - -
Weicht
Длявра говъ ханъ грозенъ онъ ханъ
No-tre grand khan Dicte à tous ses
Wo der Chan naht, weicht der Feind; weicht
нашъ! Кто-же сла-вой ра-венъ ха-ну, кто?
re! Il fait trem-bler par-tout les rois. Ah!
scheu. Sei-nes Glei-chen giebt es nirgends. Heil!
нашъ! Кто-же сла-вой ра-венъ ха-ну, кто?
lois. Il fait trem-bler par-tout les rois. Ah!
scheu. Sei-nes Glei-chen giebt es nirgends. Heil!
dim.


Блескомъ сла-вы солнцу равенъ онъ!
Hon-neur au khan, Au chef puissant. Ah!
Gold'ner Son-ne gleichter, un-ser Chan!
Блескомъ сла-вы солнцу равенъ онъ!
Hon-neur au khan, Au chef puissant. Ah!
Gold'ner Son-ne gleichter, un-ser Chan!
dim.
G
H

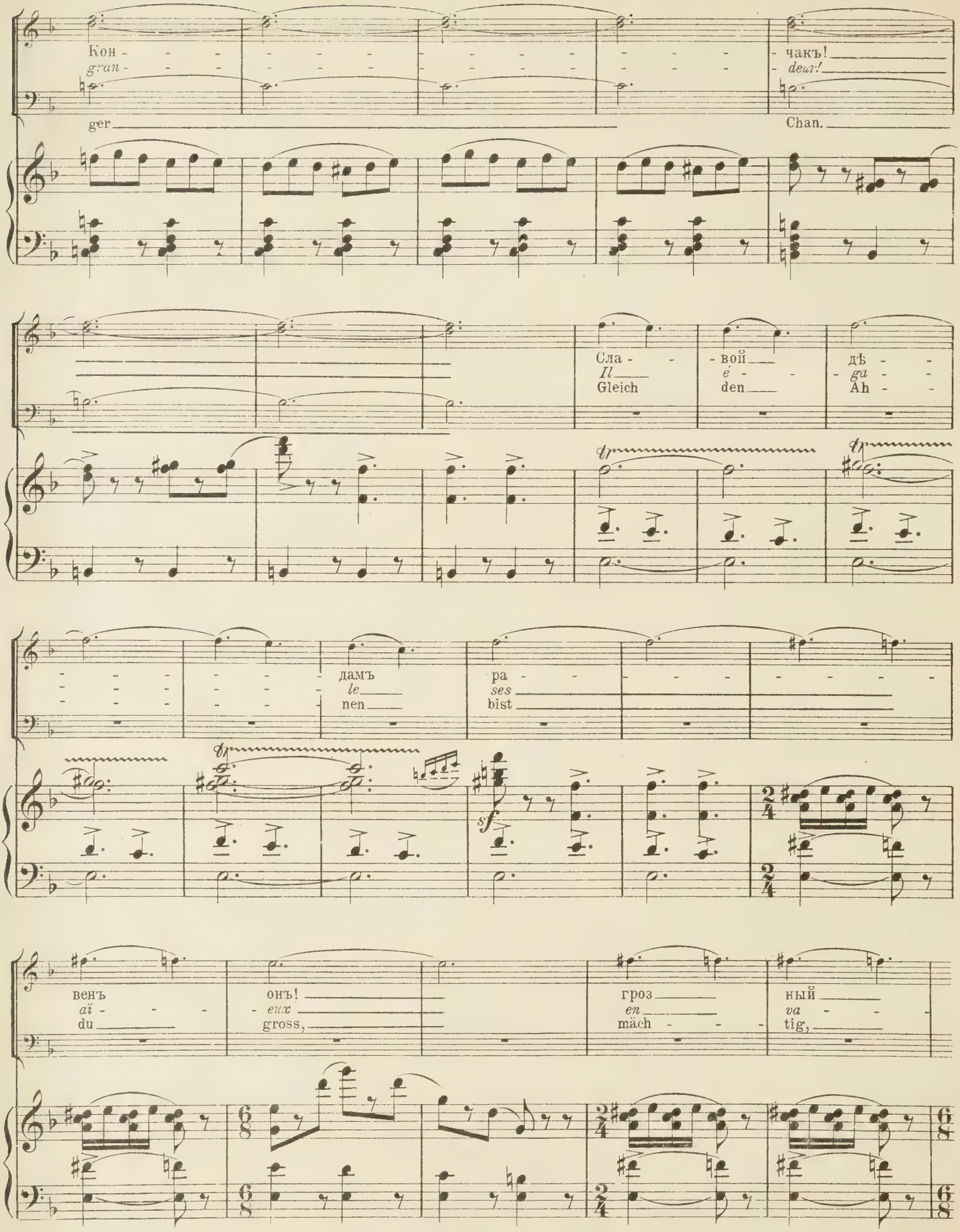
I ♩. = 100. (Пляска мальчиковъ.)
Presto. *(Danse de petits garçons.)*
(Tanz der Knaben.)



K ХОРЪ. (Пляска мужчинъ.)
CHŒUR. (Danse d'hommes.)
CHOR. (Tanz der Männer.)



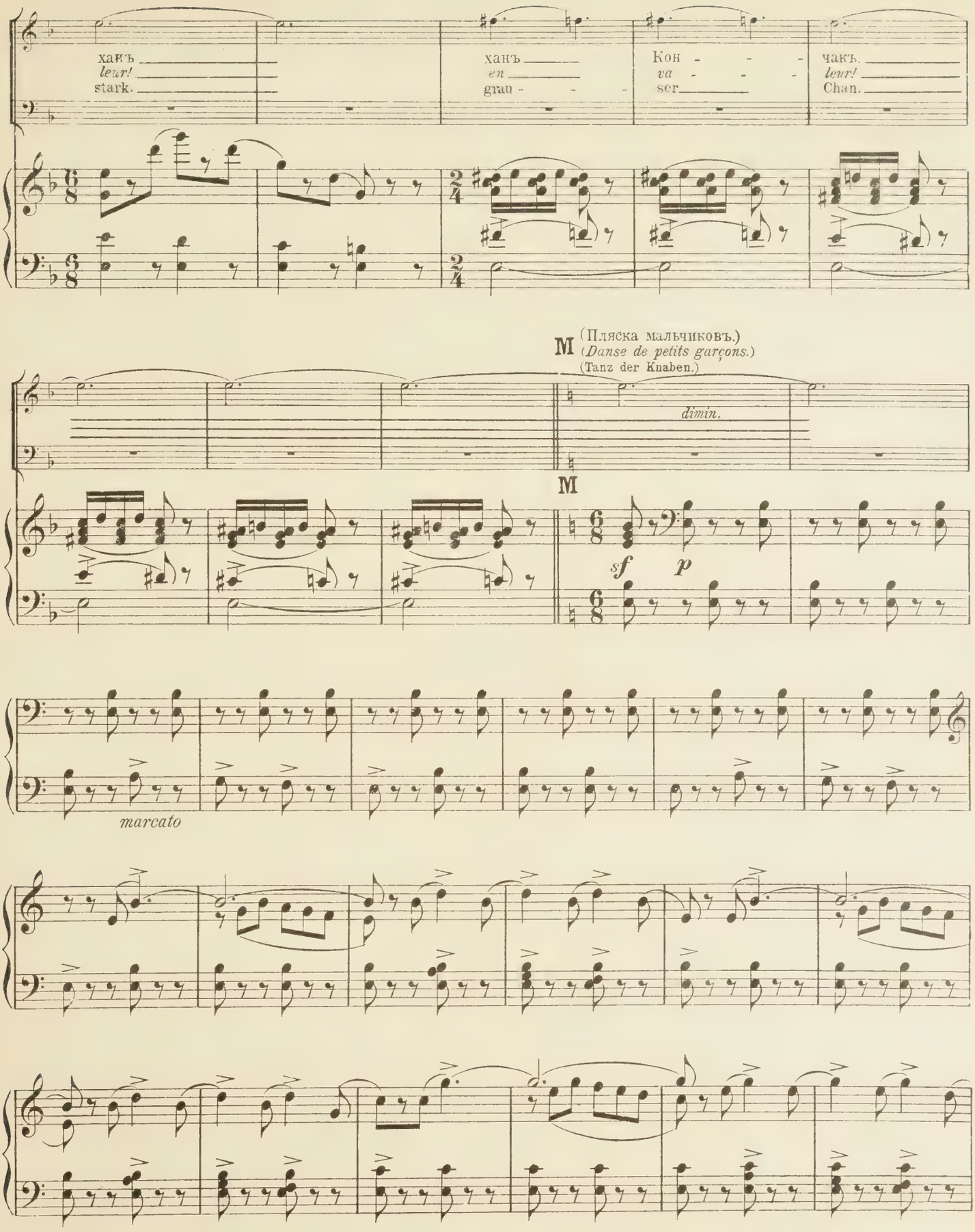
Кон - - - - - - - - - - - - - - - - - - чакъ!
gran - - - - - - - - - - - - - - - - - - deur!
ger Chan.

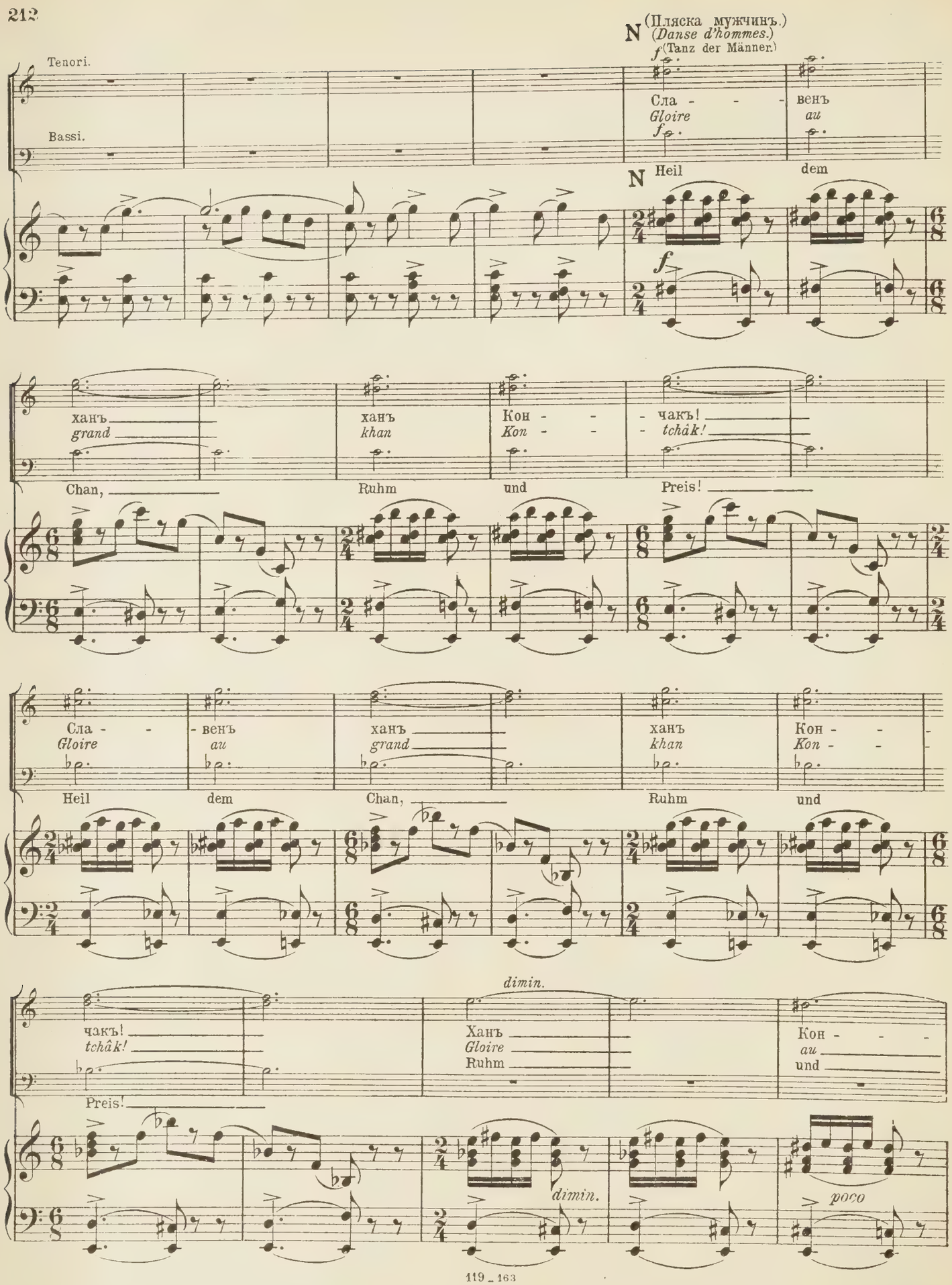


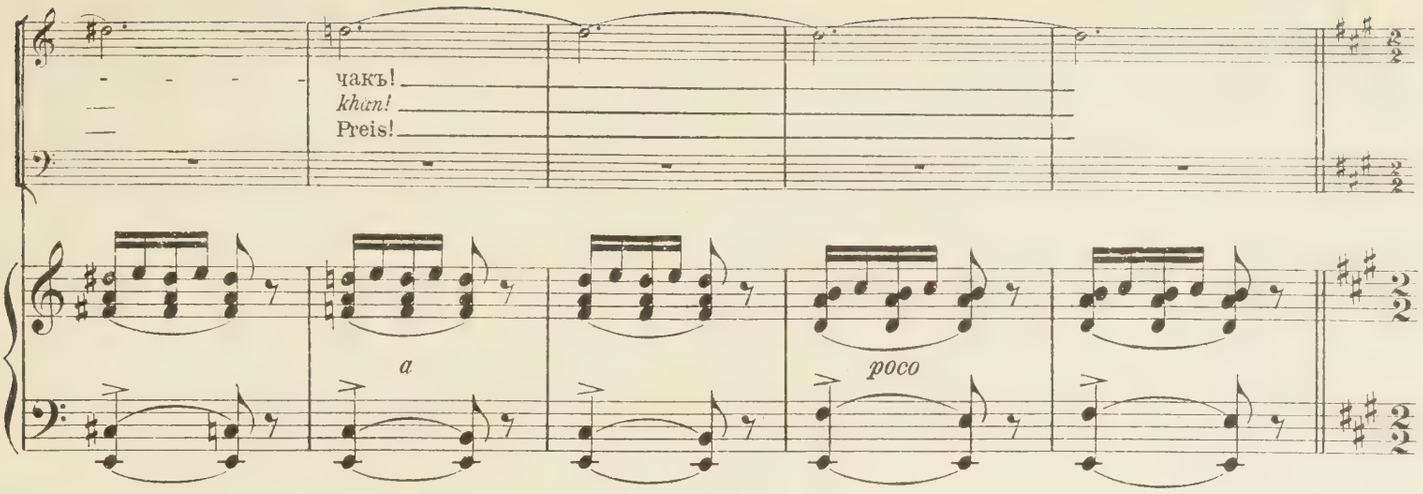
Сла - - вой дѣ - -
Il é - - ga - -
Gleich den Ah - -

дамъ ра - - - - - - - - - - - -
le ses
nen bist

венъ онъ! гроз ный
aï - - - eux en va - - -
du gross, mäch - - - tig,


хань
leur!
stark.
хань
en
grau -
Кон - - -
va - - -
ser
чакъ.
leur!
Chan.
M
(Пляска мальчиковъ.)
(Danse de petits garçons.)
(Tanz der Knaben.)
dimin.
M
sf
p
marcato

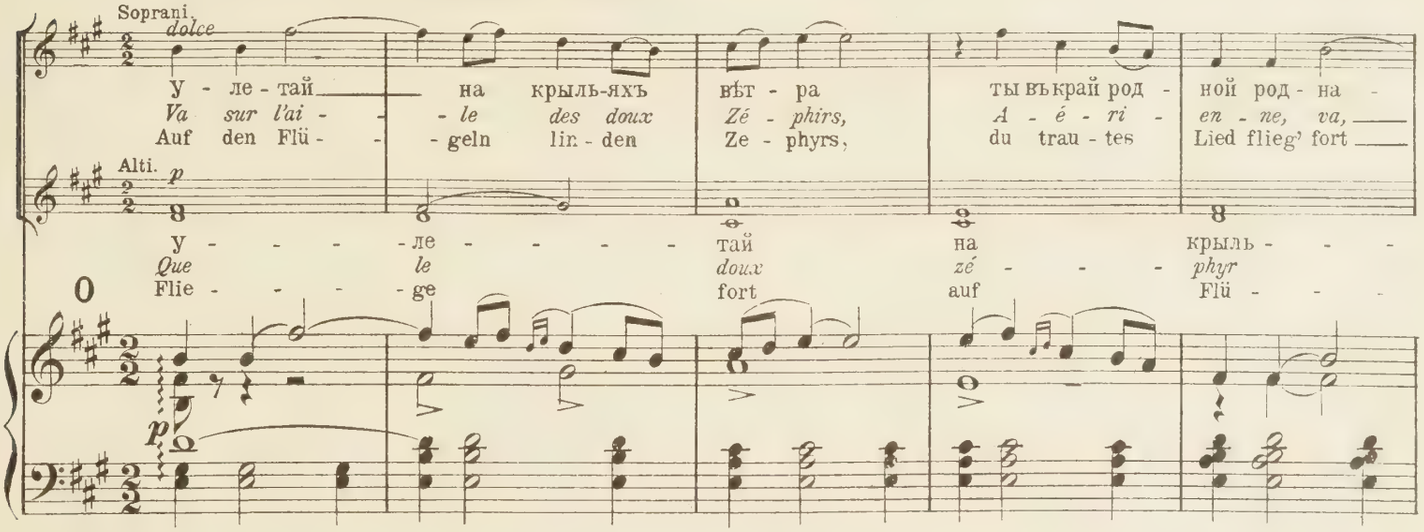

N (Пляска мужчинъ.)
(Danse d'hommes.)
(Tanz der Männer.)
Tenori.
Bassi.
Сла - - - венъ
Gloire au
Heil dem
ханъ grand Chan,
ханъ khan Ruhm
Кон - - чакъ! Kon - - tchâk! und Preis!
Сла - - венъ Gloire au Heil dem
ханъ grand Chan,
ханъ khan Ruhm
Кон - - Kon - - und
чакъ! tchâk! Preis!
dimin.
Ханъ Gloire Ruhm
Кон - - - au und
dimin.
poco

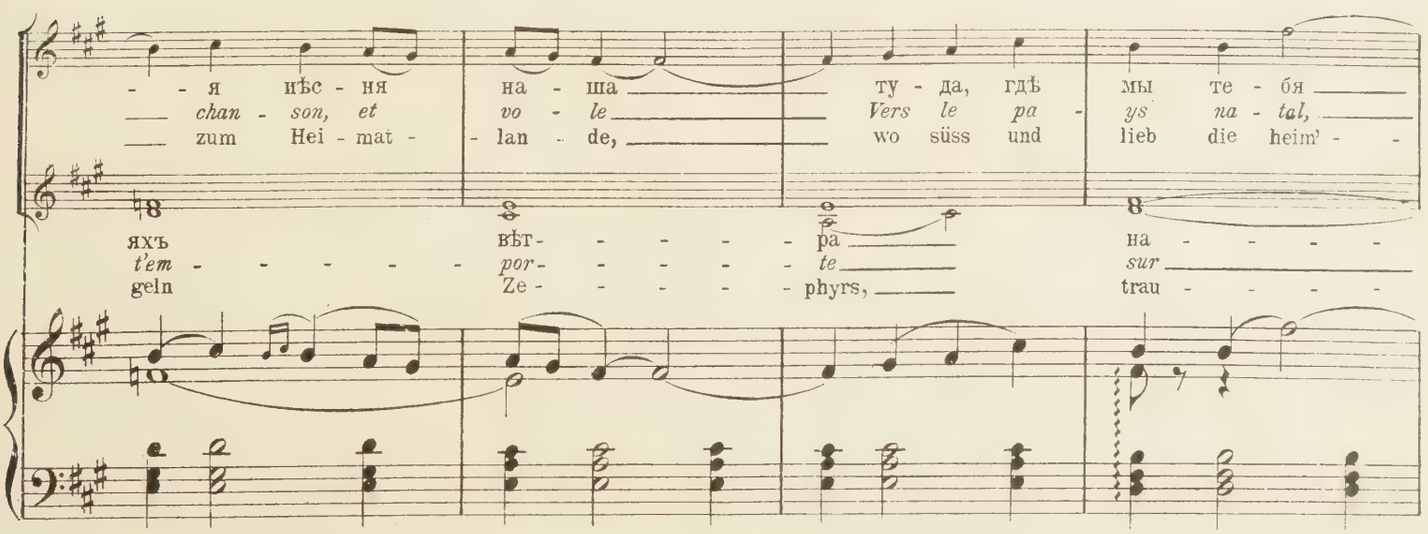


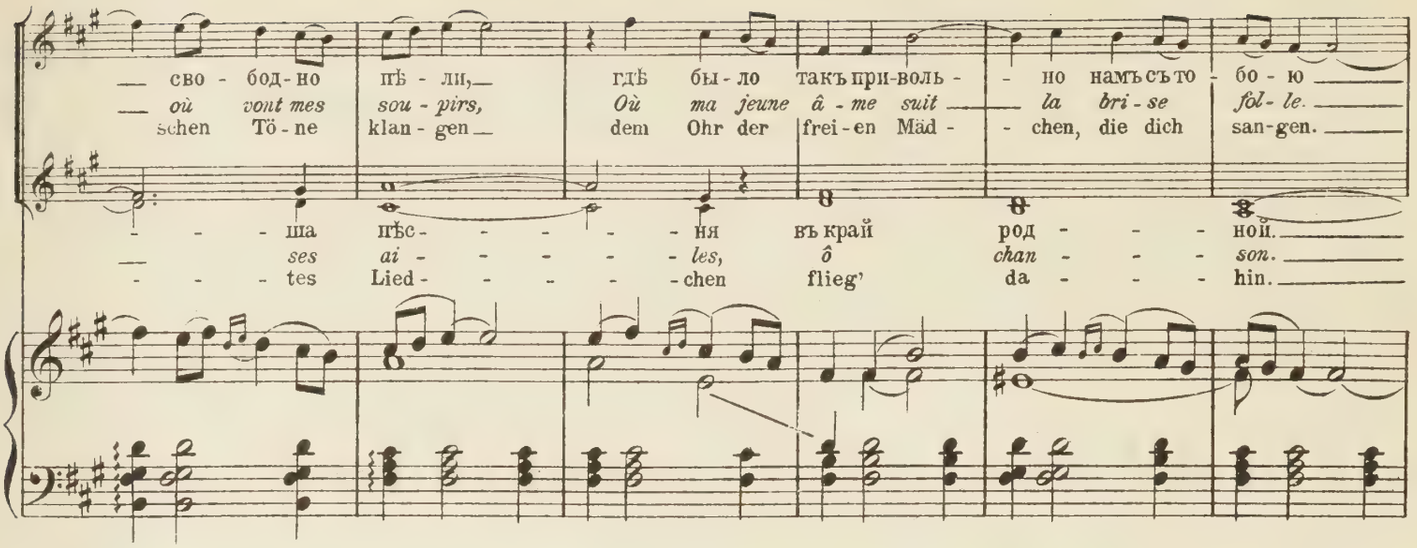
(Пляска дѣвушекъ, плавная.)

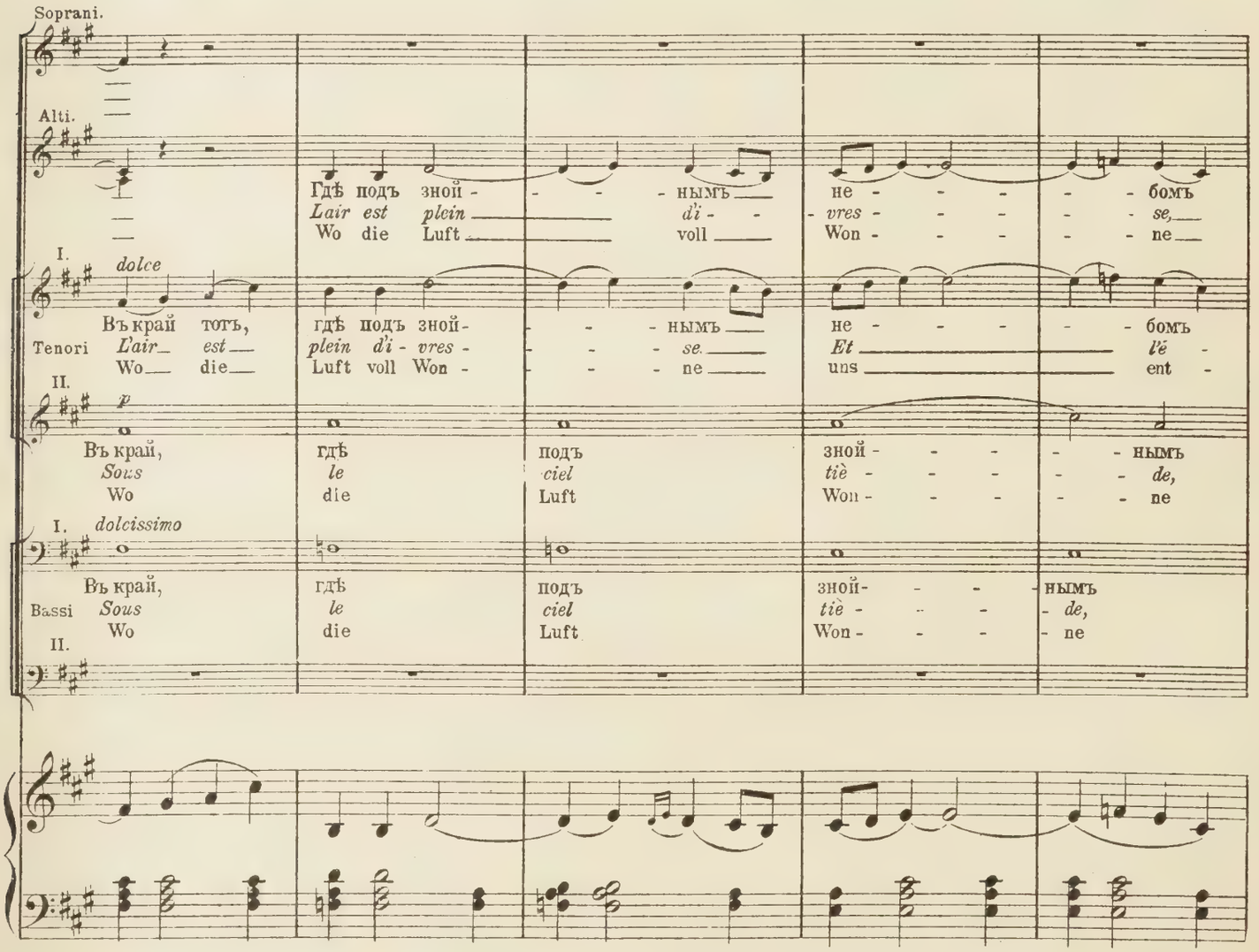
Moderato alla breve. (*Danse de jeunes filles aux mouvements ondulants.*)

♩. = 100. (Tanz der Mädchen. Fliessend.)






— сво - бод-но пѣ - ли,— гдѣ бы-ло такъ при-воль - - но намъ съ то - бо - ю —
— où vont mes sou - pirs, Où ma jeune â - me suit — la bri - se fol - le. —
schen Tö - ne klan - gen — dem Ohr der frei - en Mäd - - chen, die dich san - gen. —
- - - ша пѣс - - - - - ня въ край род - - - ной. —
— ses ai - - - - - les, ô chan - - - son. —
- - - tes Lied - - - - - chen flieg' da - - - hin. —

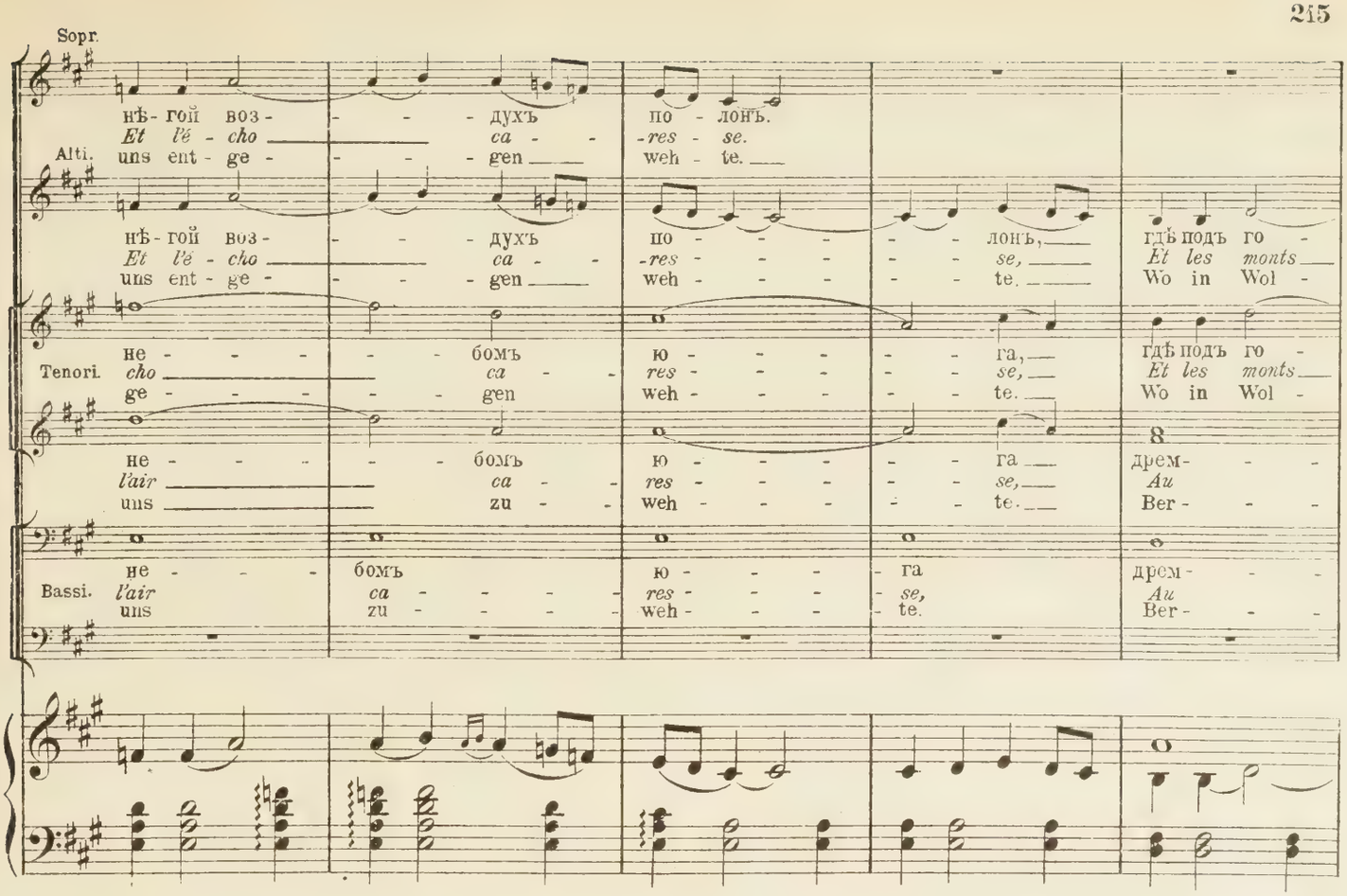

Soprani.
Alti.
Гдѣ подъ зной - - - нымъ не - - - - бомъ
Lair est plein di' - vres - - - se,
Wo die Luft voll Won - - - - ne
I. dolce
Въ край тотъ, гдѣ подъ зной - - - нымъ не - - - - бомъ
Tenori L'air est plein di' - vres - - - se. Et l'é -
Wo die Luft voll Won - - - ne uns ent -
II. p
Въ край, гдѣ подъ зной - - - нымъ
Sous le ciel tiè - - - - de,
Wo die Luft Won - - - - ne
I. dolcissimo
Въ край, гдѣ подъ зной - - - нымъ
Bassi Sous le ciel tiè - - - de,
Wo die Luft Won - - - ne
II.

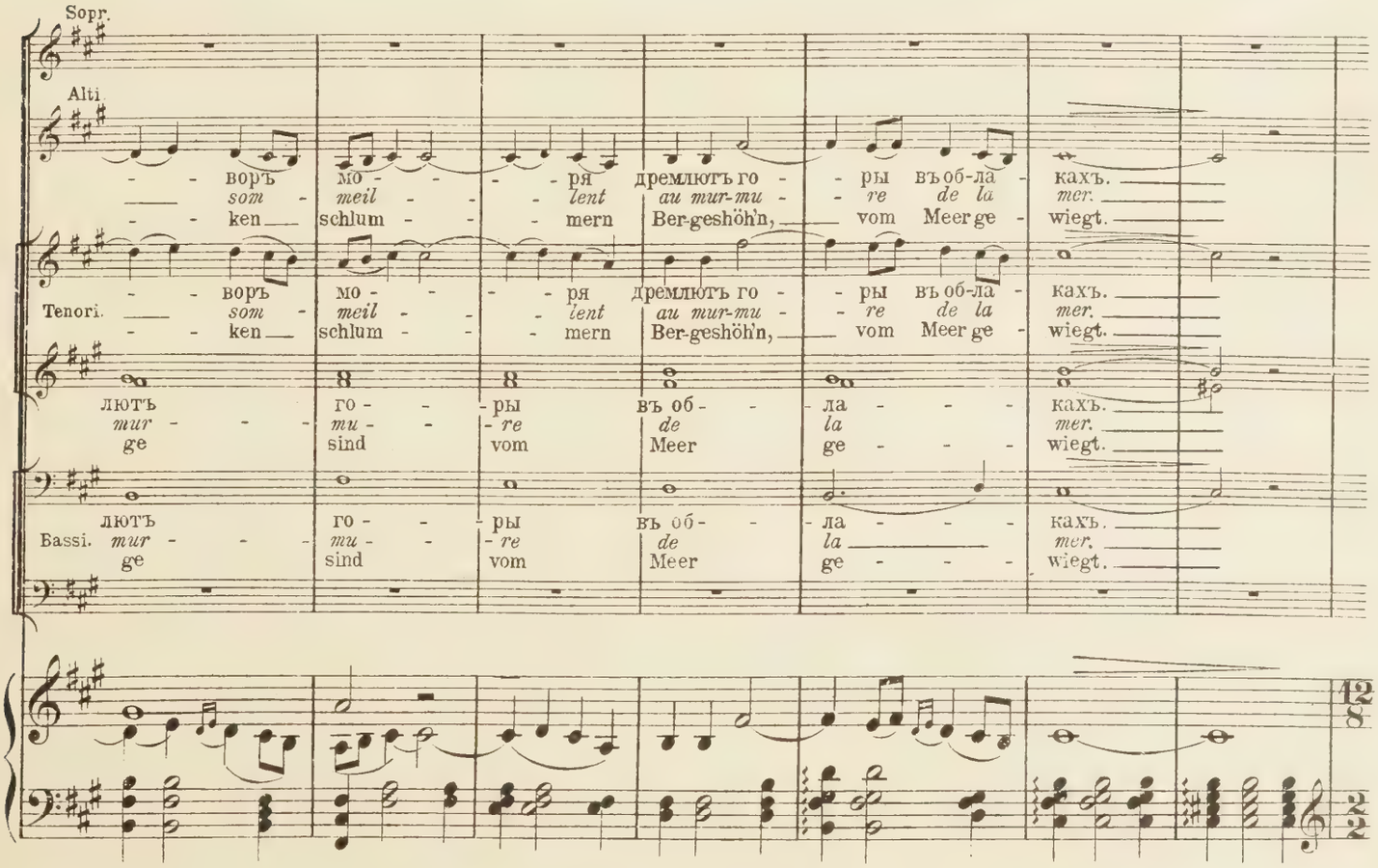
Sopr.

нѣ - гой воз - - - - - духъ по - лонъ.
Et l'é - cho ca - - res - se.
Alti. uns ent - ge - - - - - gen weh - te.

нѣ - гой воз - - - - - духъ по - - - - - - лонъ, гдѣ подъ го -
Et l'é - cho ca - - res - - - - - - se, Et les monts
uns ent - ge - - - - - gen weh - - - - - - te. Wo in Wol -

не - - - - - - бомъ ю - - - - - - га, гдѣ подъ го -
Tenori. *cho ca - - res - - - - - - se, Et les monts*
ge - - - - - - gen weh - - - - - - te. Wo in Wol -





не - - - - - - бомъ ю - - - - - - га дрем - - -
l'air ca - - res - - - - - - se, Au
uns zu - - weh - - - - - - te. Ber - - -

не - - - бомъ ю - - - - га дрем - - -
Bassi. *l'air ca - - - - - res - - - - se, Au*
uns zu - - - - - weh - - - - te. Ber - - -

Sopr.

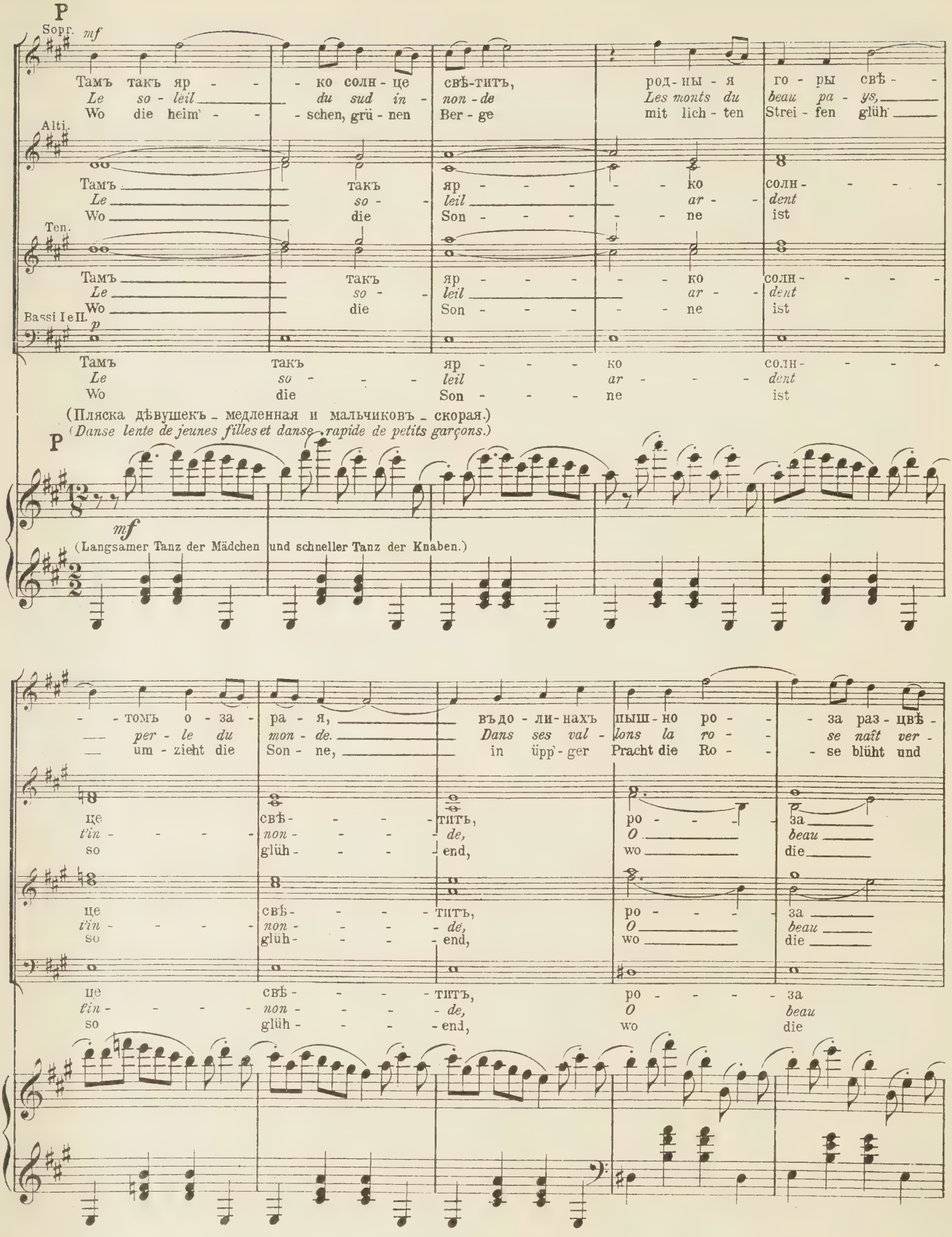
Alti.

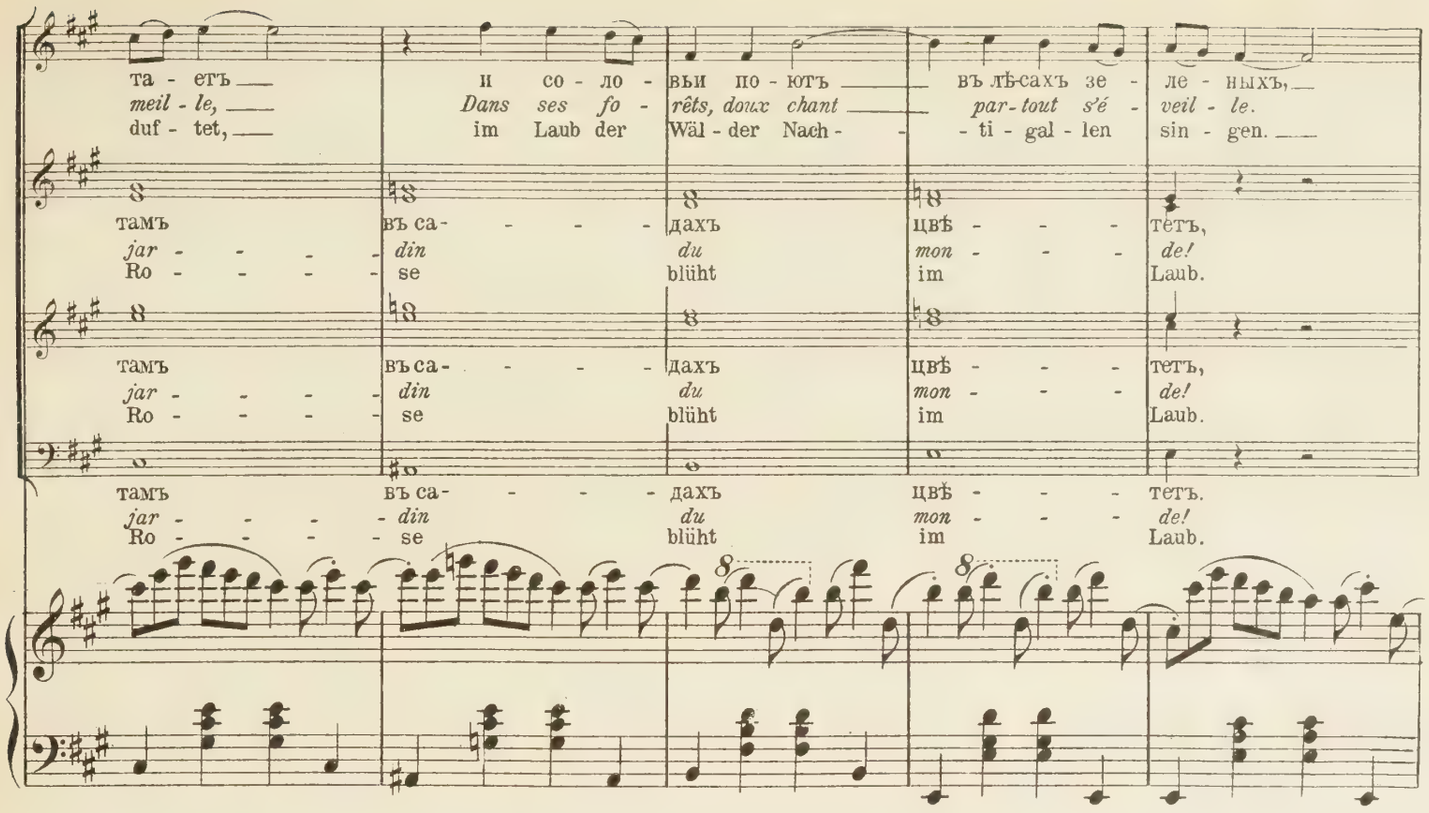
- - воръ мо - - - - ря дремлютъ го - - ры въ об-ла - кахъ.
som - meil - - - - lent au mur-mu - - re de la mer.
- - ken schlum - - - mern Ber-geshöh'n, vom Meer ge - wiegt.

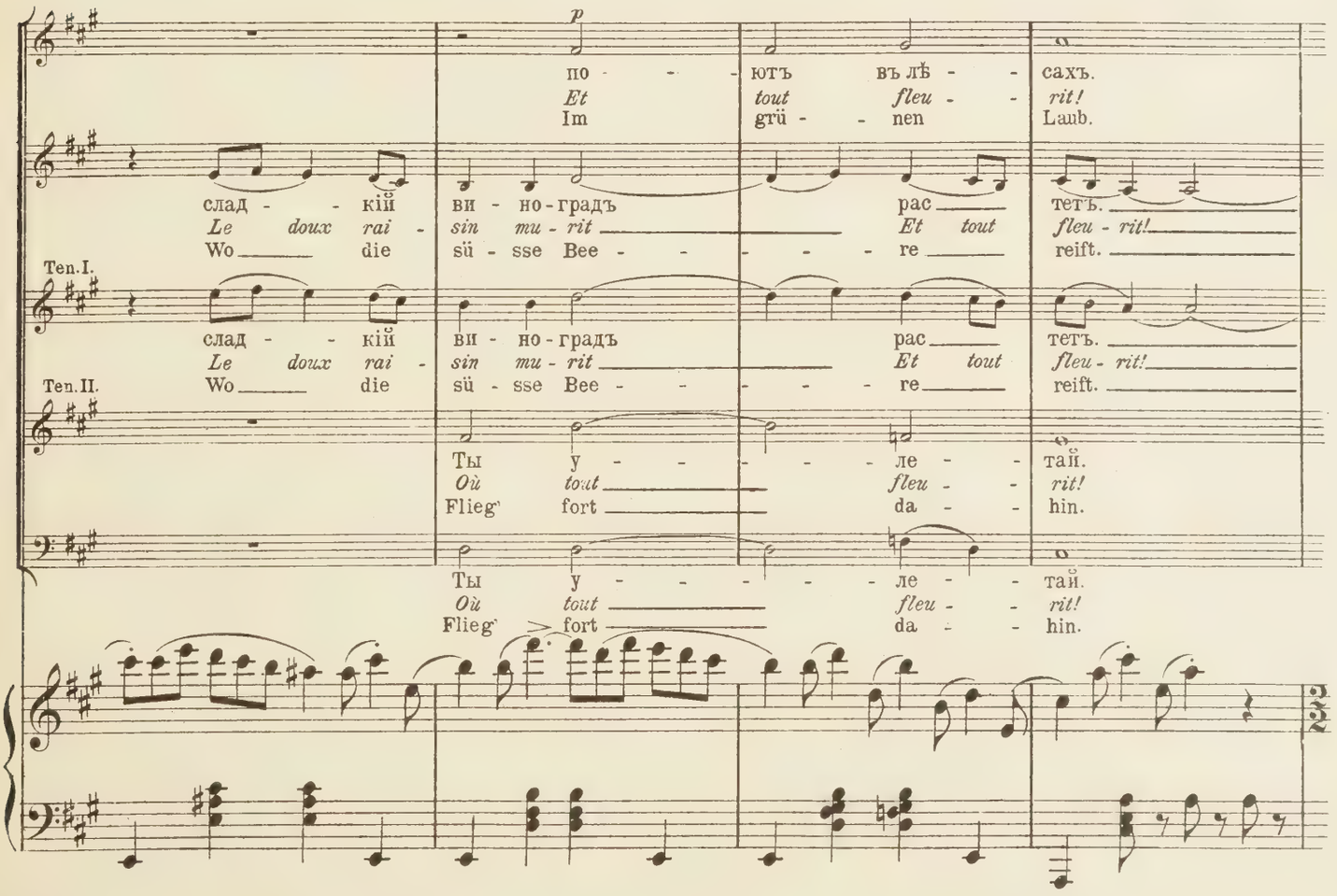
- - воръ мо - - - - ря дремлютъ го - - ры въ об-ла - кахъ.
Tenori. *som - meil - - - - lent au mur-mu - - re de la mer.*
- - ken schlum - - - mern Ber-geshöh'n, vom Meer ge - wiegt.

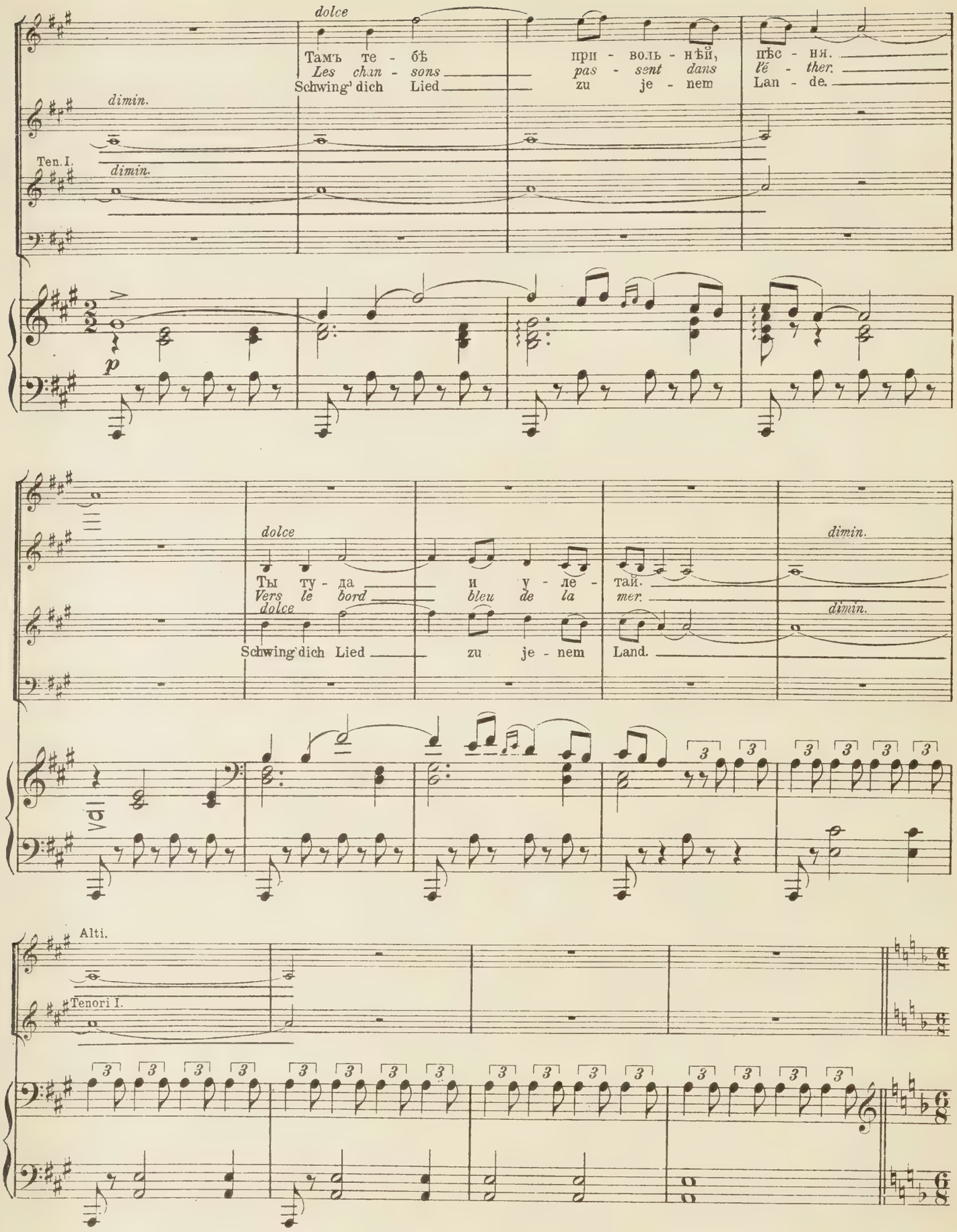
лютъ го - - ры въ об - - ла - - - кахъ.
mur - - - mu - - re de la mer.
ge sind vom Meer ge - - - wiegt.

лютъ го - - ры въ об - - ла - - - кахъ.
Bassi. *mur - - - mu - - re de la mer.*
ge sind vom Meer ge - - - wiegt.


P
Sopr.
mf
Тамъ такъ яр - - - ко солн - це свѣ-титъ, род-ны - я го - ры свѣ - -
Le so - leil du sud in - non - de Les monts du beau pa - ys,
Wo die heim' - - - schen, grü - nen Ber - ge mit lich - ten Strei - fen glüh'
Alti.
Тамъ такъ яр - - - - ко солн - - - - -
Le so - leil ar - dent
Wo die Son - - - - ne ist
Ten.
Тамъ такъ яр - - - - ко солн - - - - -
Le so - leil ar - dent
Wo die Son - - - - ne ist
Bassi I e II.
p
Тамъ такъ яр - - - - ко солн - - - - -
Le so - leil ar - dent
Wo die Son - - - - ne ist
(Пляска дѣвушекъ - медленная и мальчиковъ - скорая.)
(Danse lente de jeunes filles et danse rapide de petits garçons.)
P
mf
(Langsamer Tanz der Mädchen und schneller Tanz der Knaben.)
- - томъ о - за - ра - я, въдо - ли - нахъ пыш - но ро - - - за раз - цвѣ -
— per - le du mon - de. Dans ses val - lons la ro - - se naît ver -
— um - zieht die Son - ne, in üpp'-ger Pracht die Ro - - se blüht und
це свѣ - - - - титъ, ро - - - - за
t'in - - - - non - - - - de, O beau
so glüh - - - - end, wo die
це свѣ - - - - титъ, ро - - - - за
t'in - - - - non - - - - de, O beau
so glüh - - - - end, wo die

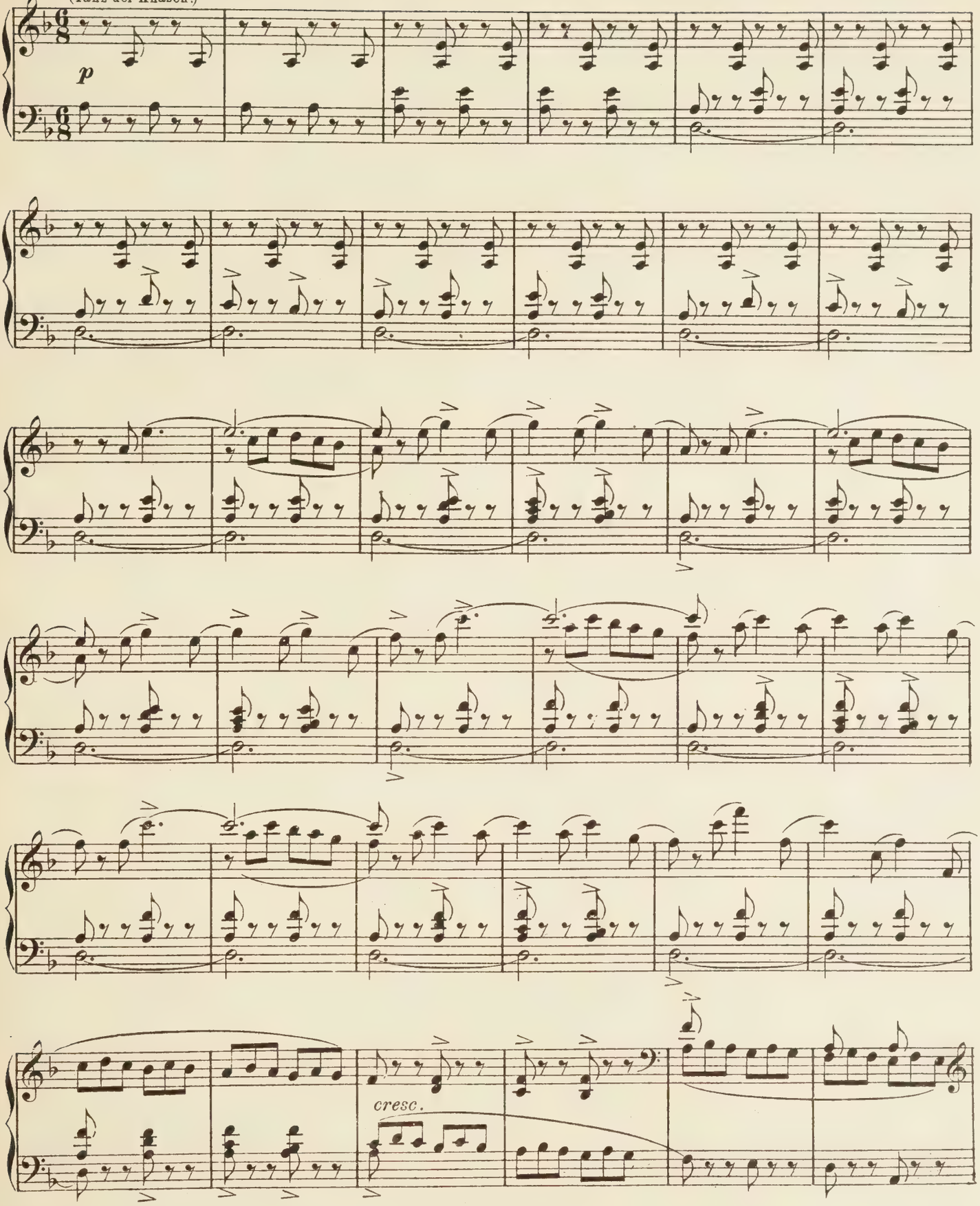

та - егъ — и со - ло - вьи по - ютъ — въ лѣ-сахъ зе - ле - ныхъ,
meil - le, — Dans ses fo - rêts, doux chant — par-tout s'é - veil - le.
duf - tet, — im Laub der Wäl - der Nach - - ti - gal - len sin - gen.
тамъ въ са- - - - дахъ цвѣ - - - тетъ,
jar - - - - din du mon - - - de!
Ro - - - - se blüht im Laub.
тамъ въ са- - - - дахъ цвѣ - - - тетъ,
jar - - - - din du mon - - - de!
Ro - - - - se blüht im Laub.
тамъ въ са- - - - дахъ цвѣ - - - тетъ.
jar - - - - din du mon - - - de!
Ro - - - - se blüht im Laub.


p
по - - ютъ въ лѣ - - сахъ.
Et tout fleu - - rit!
Im grü - - nen Laub.
слад - - кій ви - но-градъ рас тетъ.
Le doux rai - sin mu - rit Et tout fleu - rit!
Wo die sü - sse Bee - - - - re reift.
Ten. I.
слад - - кій ви - но-градъ рас тетъ.
Le doux rai - sin mu - rit Et tout fleu - rit!
Ten. II.
Wo die sü - sse Bee - - - - re reift.
Ты у - - - - ле - тай.
Où tout fleu - rit!
Flieg' fort da - hin.
Ты у - - - - ле - тай.
Où tout fleu - rit!
Flieg' fort da - hin.


dolce
Тамъ те - бѣ
Les chan - sons
Schwing' dich Lied
при - воль - нѣй,
pas - sent dans
zu je - nem
пѣс - ня.
l'é - ther.
Lan - de.
dimin.
Ten. I.
dimin.
p
dolce
Ты ту - да
Vers le bord
dolce
Schwing' dich Lied
и у - ле -
bleu de la
zu je - nem
тай.
mer.
Land.
dimin.
dimin.
Alti.
Tenori I.

Presto. ♩. = 100.

Q (Пляска мальчиковъ)
(Danse de petits garçons.)
(Tanz der Knaben.)



R (Пляска мужчинъ.)
(Danse des hommes.)
(Tanz der Männer.)

Tenori

ХОРЪ. CHŒUR. CHOR.

Bassi.

Сла - - - - вой дѣ - -
No - - - - tre khan
Gleich den Ah -

ff

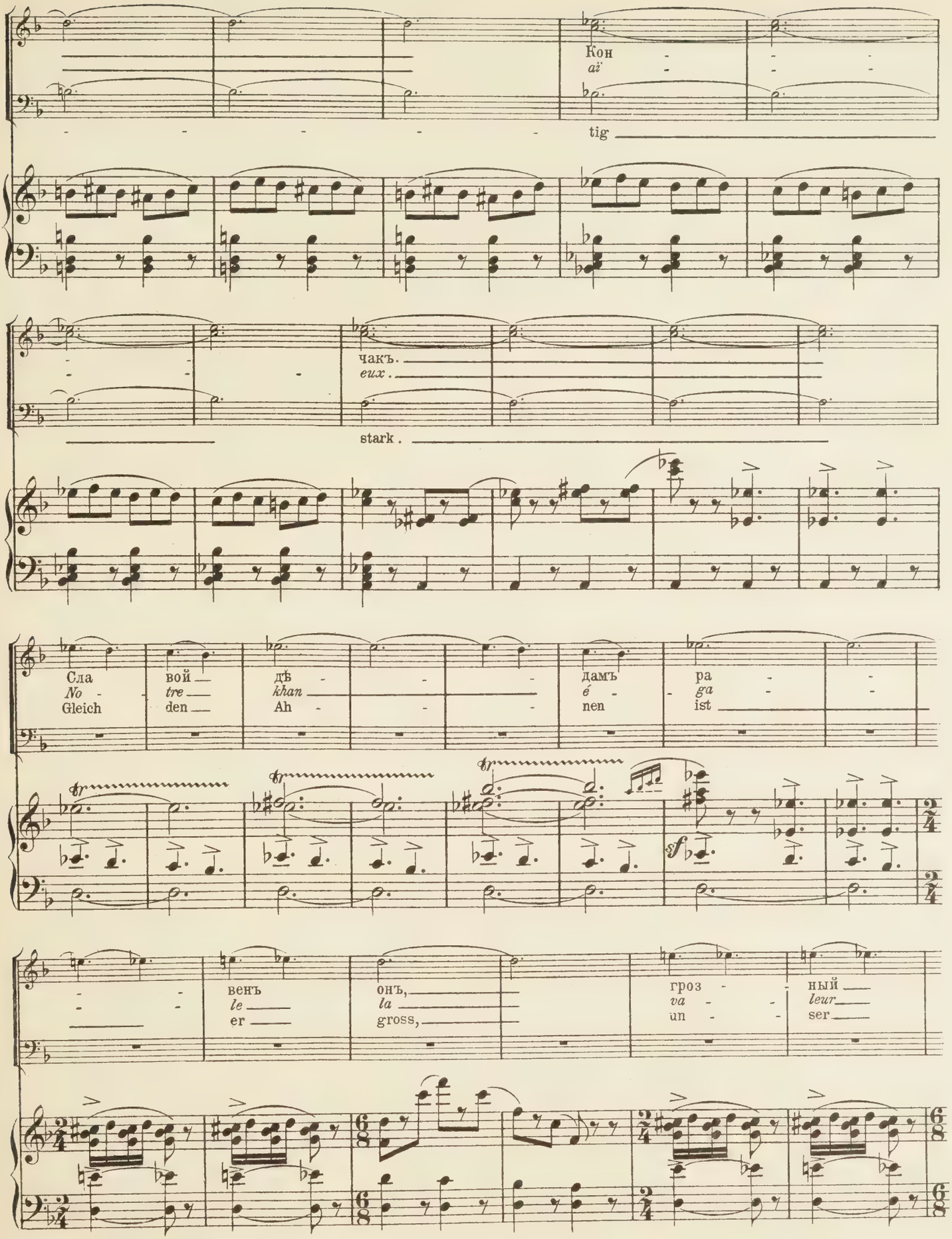
дамъ ра - - -
é - - - ga - - -
nen ist

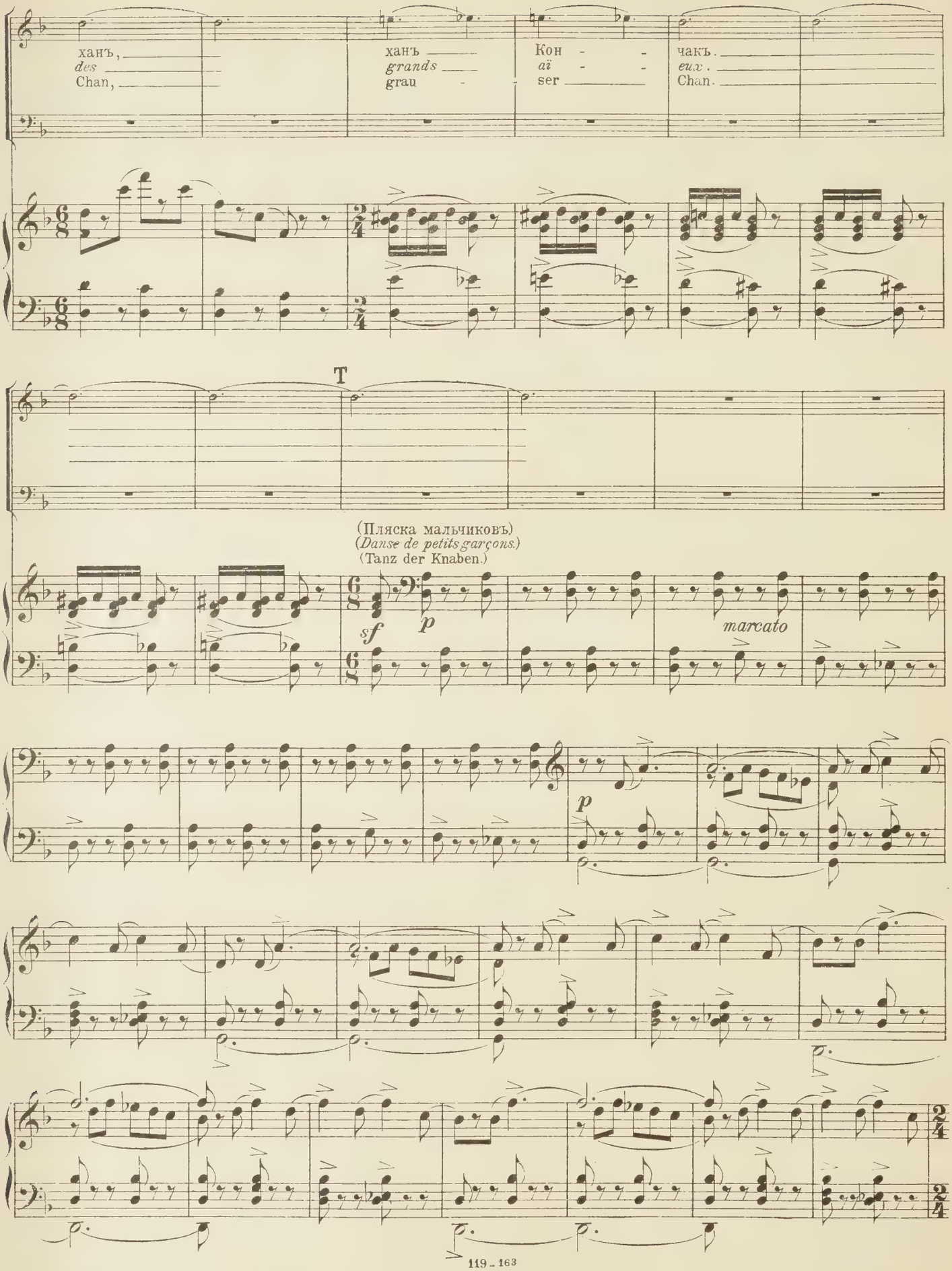
венъ ханъ
le la
er ruhm - -

нашъ, ханъ
gran - deur
voll gross,

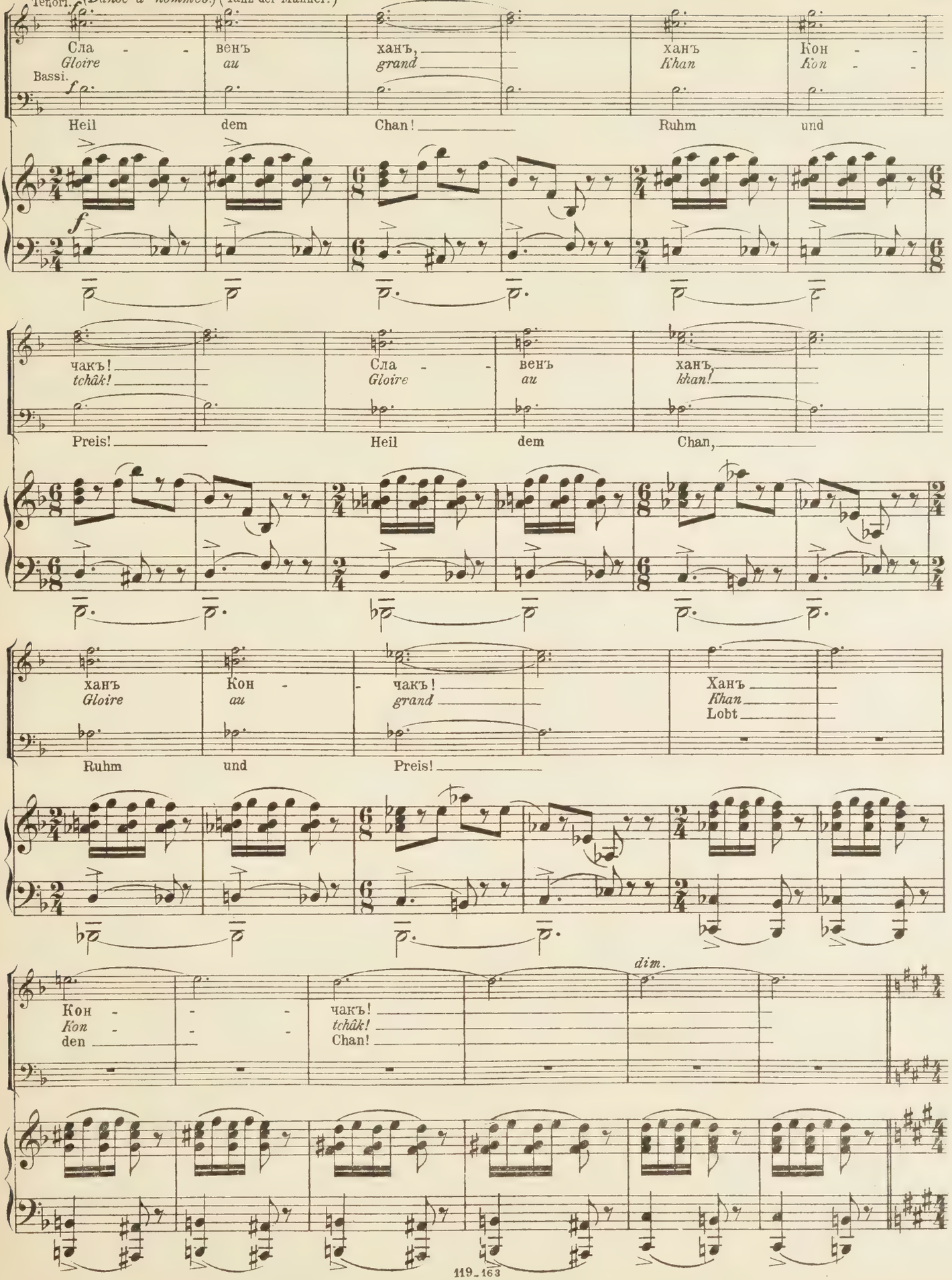
S

ханъ
des
mäch - -


Кон
ai
tig
чакъ.
eux.
stark.
Сла
No
Gleich
вой
tre
den
дѣ
khan
Ah
дамъ
é
nen
ра
ga
ist
венъ
le
er
онъ,
la
gross,
гроз
va
un
ный
leur
ser

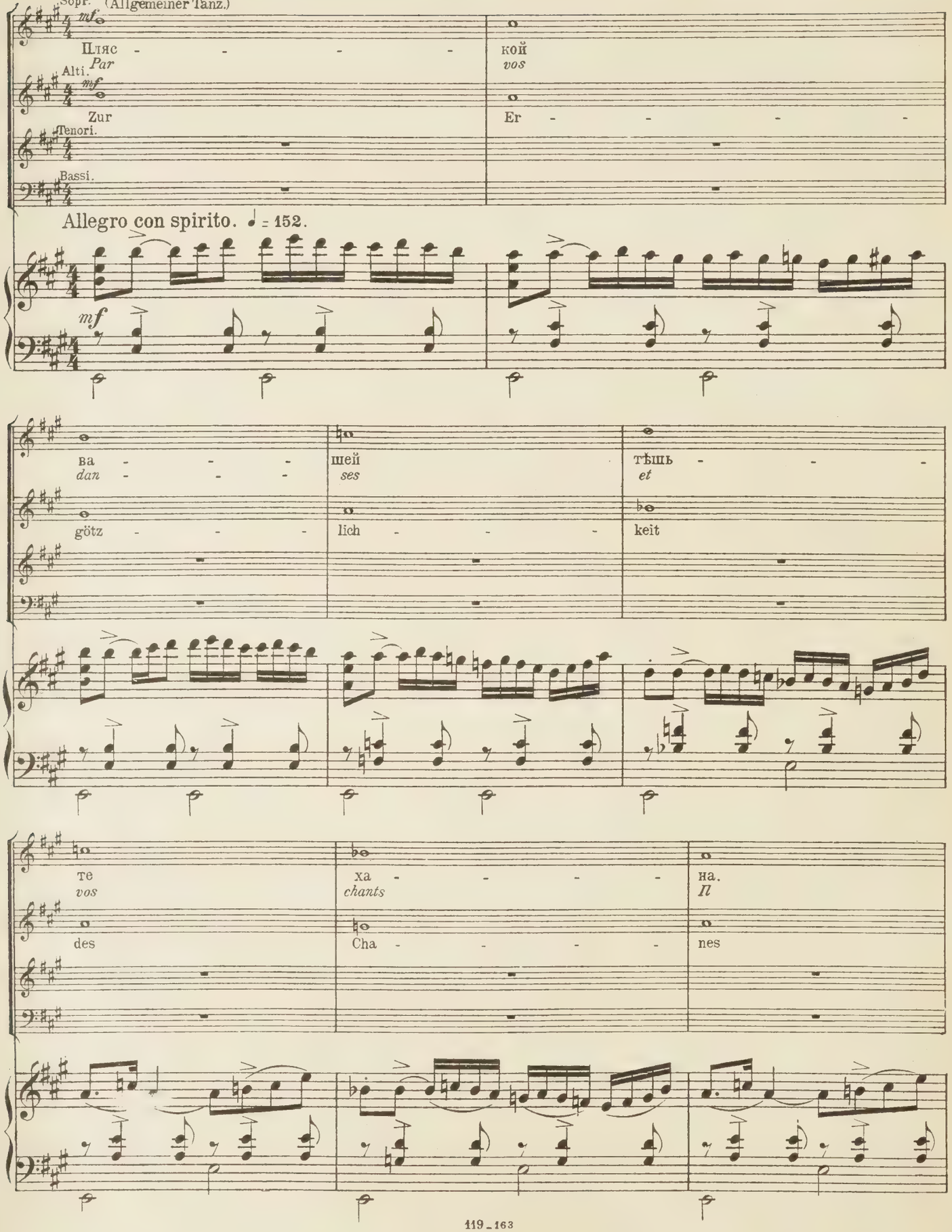

ханъ,
des
Chan,
ханъ
grands
grau
Кон
aï
ser
чакъ.
eux.
Chan.
T
(Пляска мальчиковъ)
(Danse de petits garçons.)
(Tanz der Knaben.)
sf
p
marcato
p

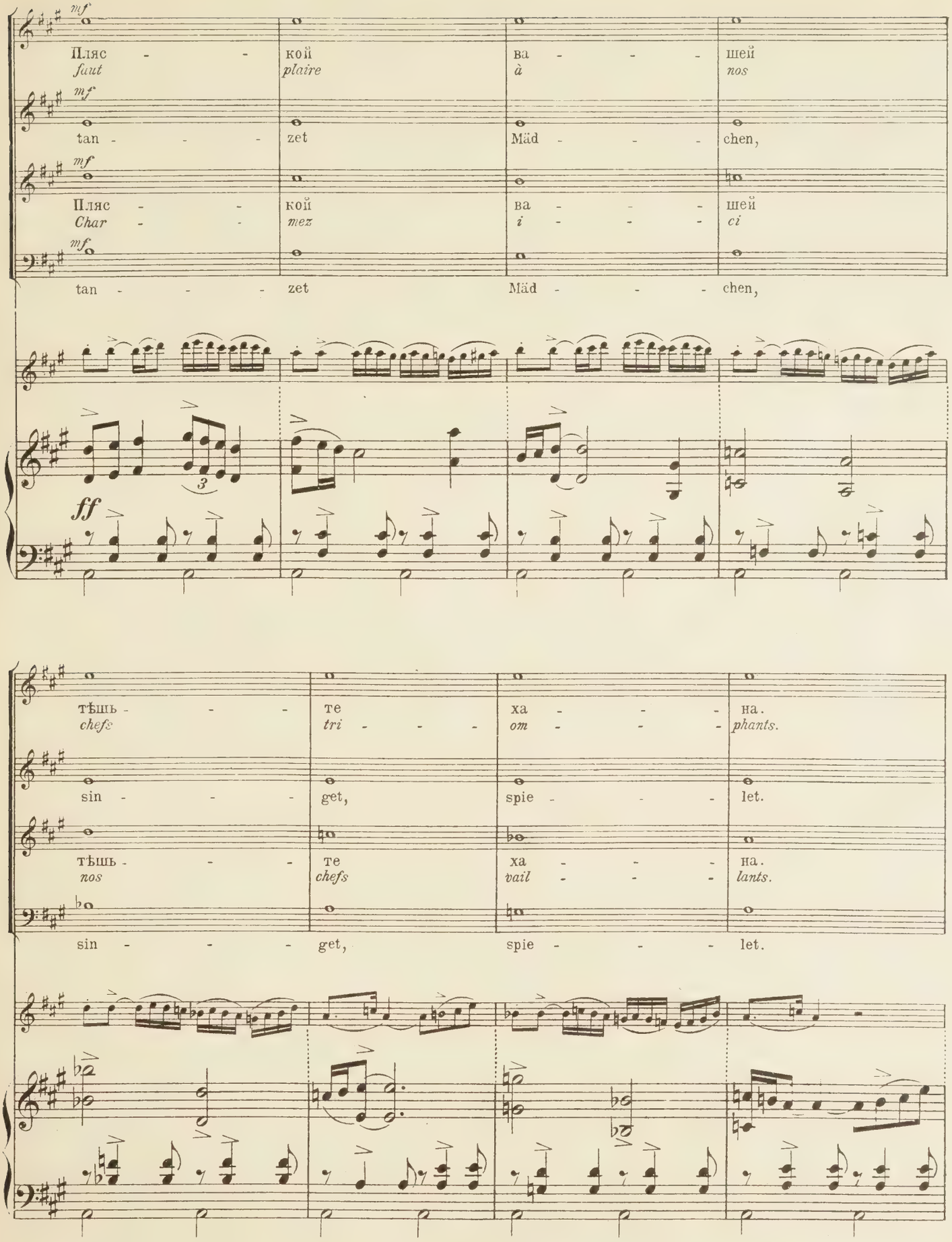
U (Пляска мужчинъ.) *(Danse d'hommes.)* (Tanz der Männer.)



Allegro con spirito.

V (Общая пляска) (*Danse générale.*) (Allgemeiner Tanz.)



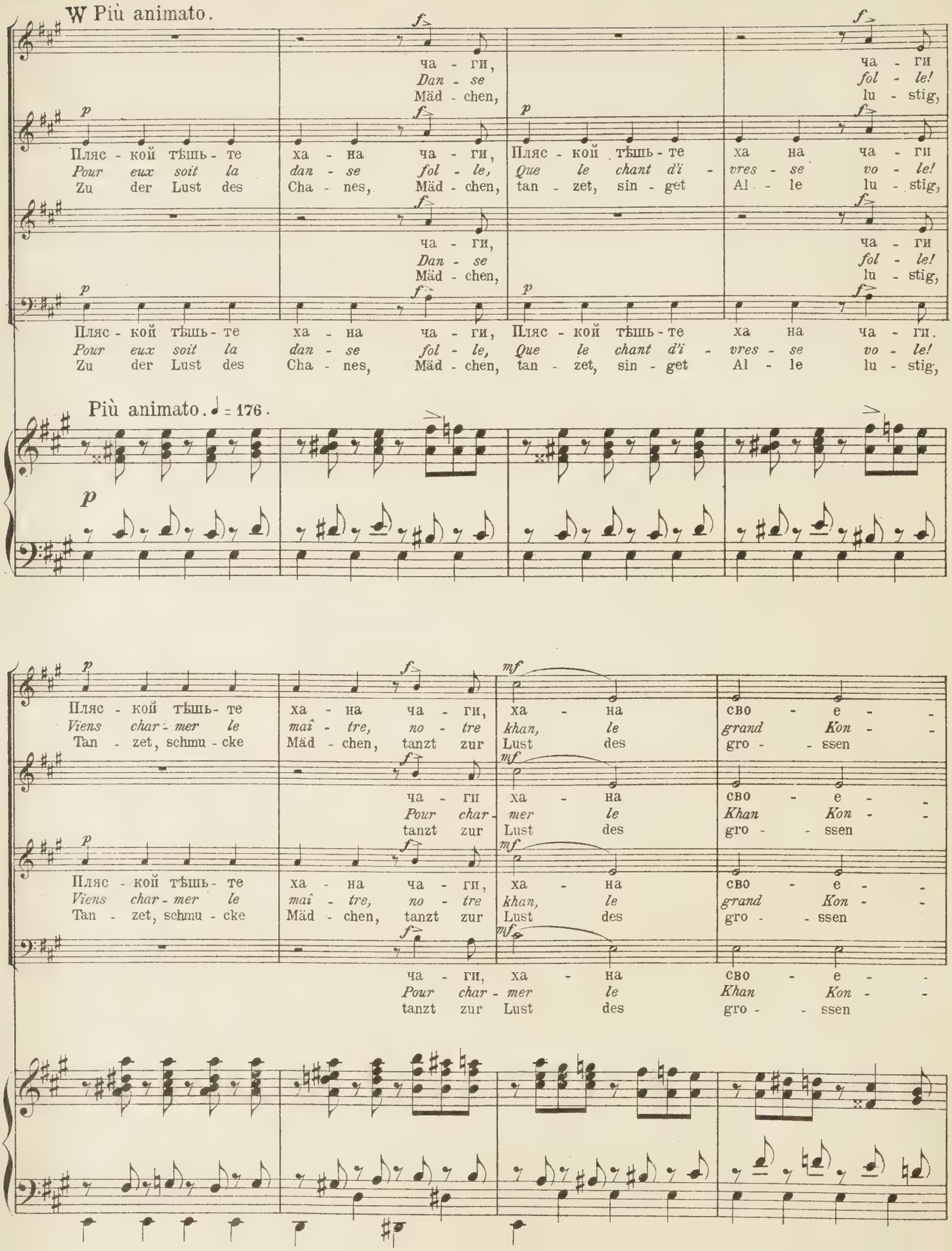

mf
Пляс - - кой ва - - - шей
faut plaire à nos
mf
tan - - - zet Mäd - - - chen,
mf
Пляс - - кой ва - - - шей
Char - - mez i - - - ci
mf
tan - - - zet Mäd - - - chen,
ff
тѣшь - - - те ха - - - на.
chefs tri - - - om - - - phants.
sin - - - get, spie - - - let.
тѣшь - - - те ха - - - на.
nos chefs vail - - - lants.
sin - - - get, spie - - - let.

W Più animato.

ча - ги, ча - ги
Dan - se fol - le!
Mäd - chen, lu - stig,

Пляс - кой тѣшь - те ха - на ча - ги, Пляс - кой тѣшь - те ха на ча - ги
Pour eux soit la dan - se fol - le, Que le chant d'i - vres - se vo - le!
Zu der Lust des Cha - nes, Mäd - chen, tan - zet, sin - get Al - le lu - stig,

ча - ги, ча - ги
Dan - se fol - le!
Mäd - chen, lu - stig,



Пляс - кой тѣшь - те ха - на ча - ги, Пляс - кой тѣшь - те ха на ча - ги.
Pour eux soit la dan - se fol - le, Que le chant d'i - vres - se vo - le!
Zu der Lust des Cha - nes, Mäd - chen, tan - zet, sin - get Al - le lu - stig,

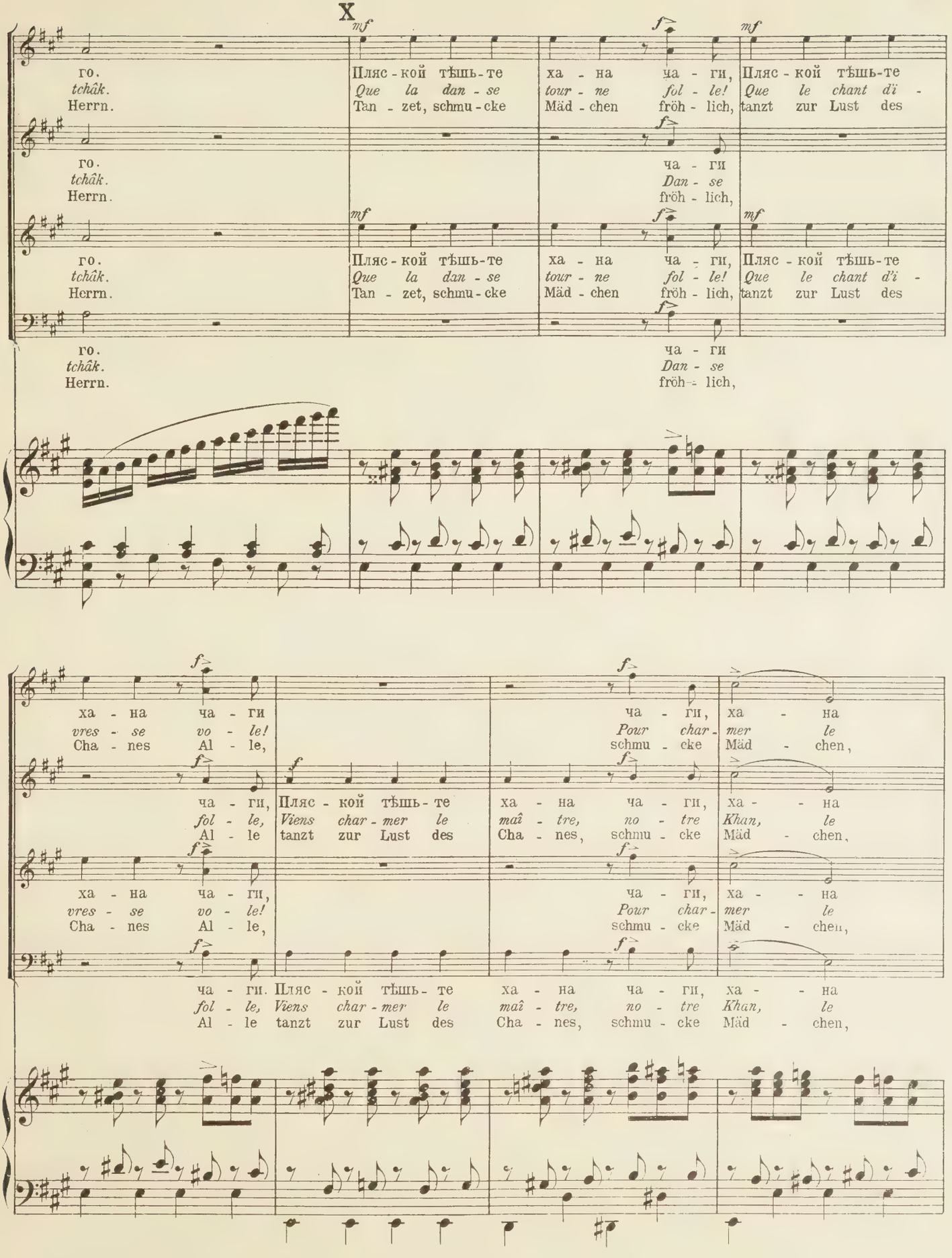
Più animato. ♩ = 176.

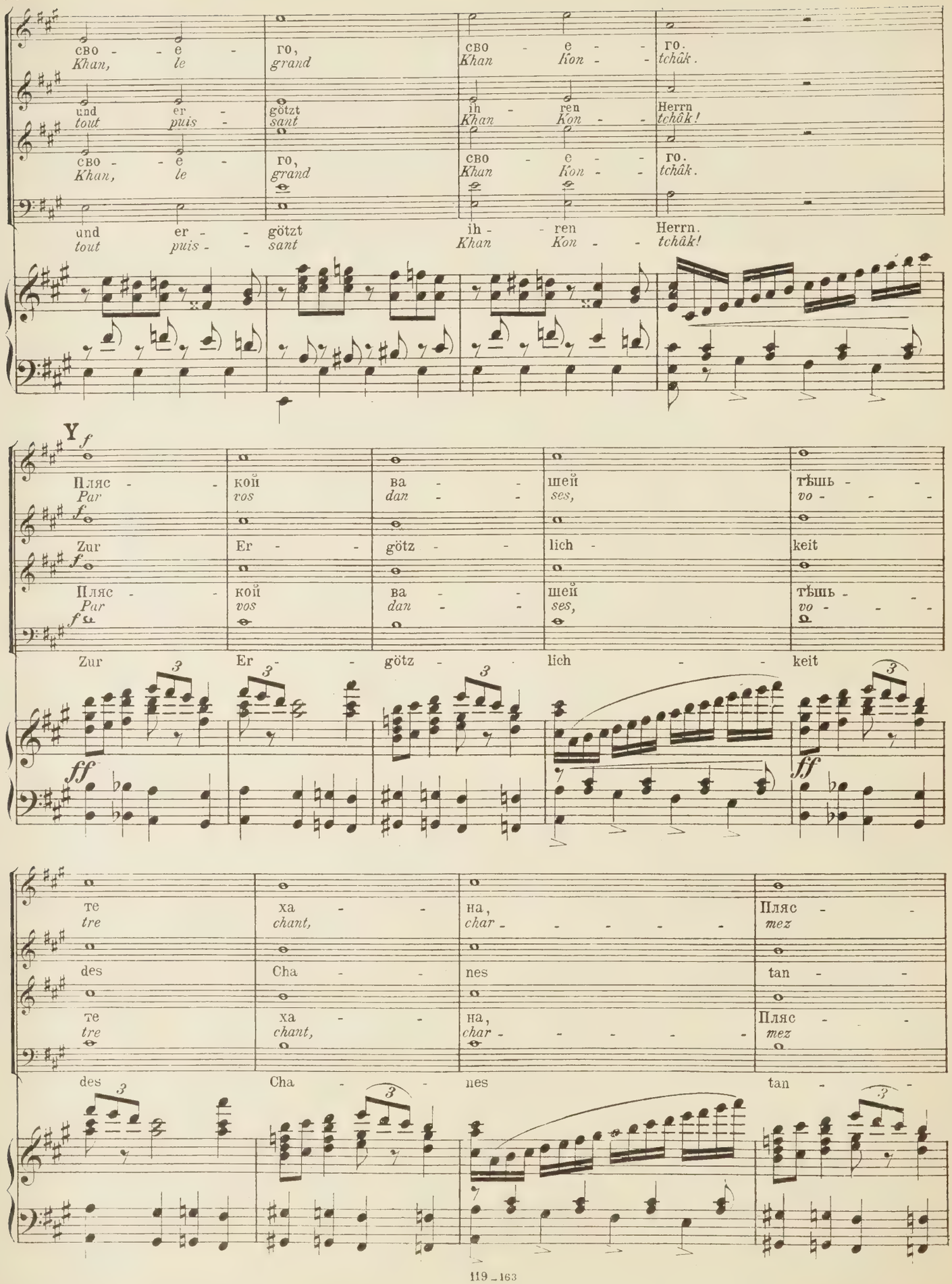
Пляс - кой тѣшь - те ха - на ча - ги, ха - на сво - е -
Viens char - mer le maî - tre, no - tre khan, le grand Kon -
Tan - zet, schmu - cke Mäd - chen, tanzt zur Lust des gro - - ssen

ча - ги ха - на сво - е -
Pour char - mer le Khan Kon -
tanzt zur Lust des gro - - ssen

Пляс - кой тѣшь - те ха - на ча - ги, ха - на сво - е -
Viens char - mer le maî - tre, no - tre khan, le grand Kon -
Tan - zet, schmu - cke Mäd - chen, tanzt zur Lust des gro - - ssen

ча - ги, ха - на сво - е -
Pour char - mer le Khan Kon -
tanzt zur Lust des gro - - ssen


X
го. Пляс - кой тѣшь - те ха - на ча - ги, Пляс - кой тѣшь - те
tchâk. Que la dan - se tour - ne fol - le! Que le chant d'i -
Herrn. Tan - zet, schmu - cke Mäd - chen fröh - lich, tanzt zur Lust des
го. ча - ги
tchâk. Dan - se
Herrn. fröh - lich,
го. Пляс - кой тѣшь - те ха - на ча - ги, Пляс - кой тѣшь - те
tchâk. Que la dan - se tour - ne fol - le! Que le chant d'i -
Herrn. Tan - zet, schmu - cke Mäd - chen fröh - lich, tanzt zur Lust des
го. ча - ги
tchâk. Dan - se
Herrn. fröh - lich,
ха - на ча - ги ча - ги, ха - на
vres - se vo - le! Pour char - mer le
Cha - nes Al - le, schmu - cke Mäd - chen,
ча - ги, Пляс - кой тѣшь - те ха - на ча - ги, ха - - на
fol - le, Viens char - mer le maî - tre, no - tre Khan, le
Al - le tanzt zur Lust des Cha - nes, schmu - cke Mäd - chen,
ха - на ча - ги ча - ги, ха - - на
vres - se vo - le! Pour char - mer le
Cha - nes Al - le, schmu - cke Mäd - chen,
ча - ги. Пляс - кой тѣшь - те ха - на ча - ги, ха - - на
fol - le, Viens char - mer le maî - tre, no - tre Khan, le
Al - le tanzt zur Lust des Cha - nes, schmu - cke Mäd - chen,


сво - - е - го,
Khan, le grand
und er - - götzt
tout puis - - sant
сво - - е - го,
Khan, le grand
und er - - götzt
tout puis - - sant
сво - е - го.
Khan Kon - - tchâk.
ih - ren Herrn
Khan Kon - - tchâk!
сво - е - го.
Khan Kon - - tchâk.
ih - - ren Herrn.
Khan Kon - - tchâk!
Y
Пляс - - кой ва - - шей тѣшь - -
Par vos dan - - ses, vo - - -
Zur Er - - götz - - lich - keit
Пляс - - кой ва - - шей тѣшь - -
Par vos dan - - ses, vo - - -
Zur Er - - götz - - lich - - keit
те ха - - на, Пляс - -
tre chant, char - - - - - - mez
des Cha - - nes tan - -
те ха - - на, Пляс - -
tre chant, char - - - - - - mez
des Cha - - nes tan - -

кой тѣшь - - те ханъ
no - - - tre Khan. Il

zet Mäd - - chen! Нашъ un - -
Kont - - chak
Heil

кой тѣшь - - те ханъ
no - - - tre Khan. Il

zet Mäd - - chen! Нашъ un - -
Kont - - chak
Heil

Z

Кон - - чакъ.
est grand!

serm Chan!

Кон - - чакъ.
est grand!

serm Chan!

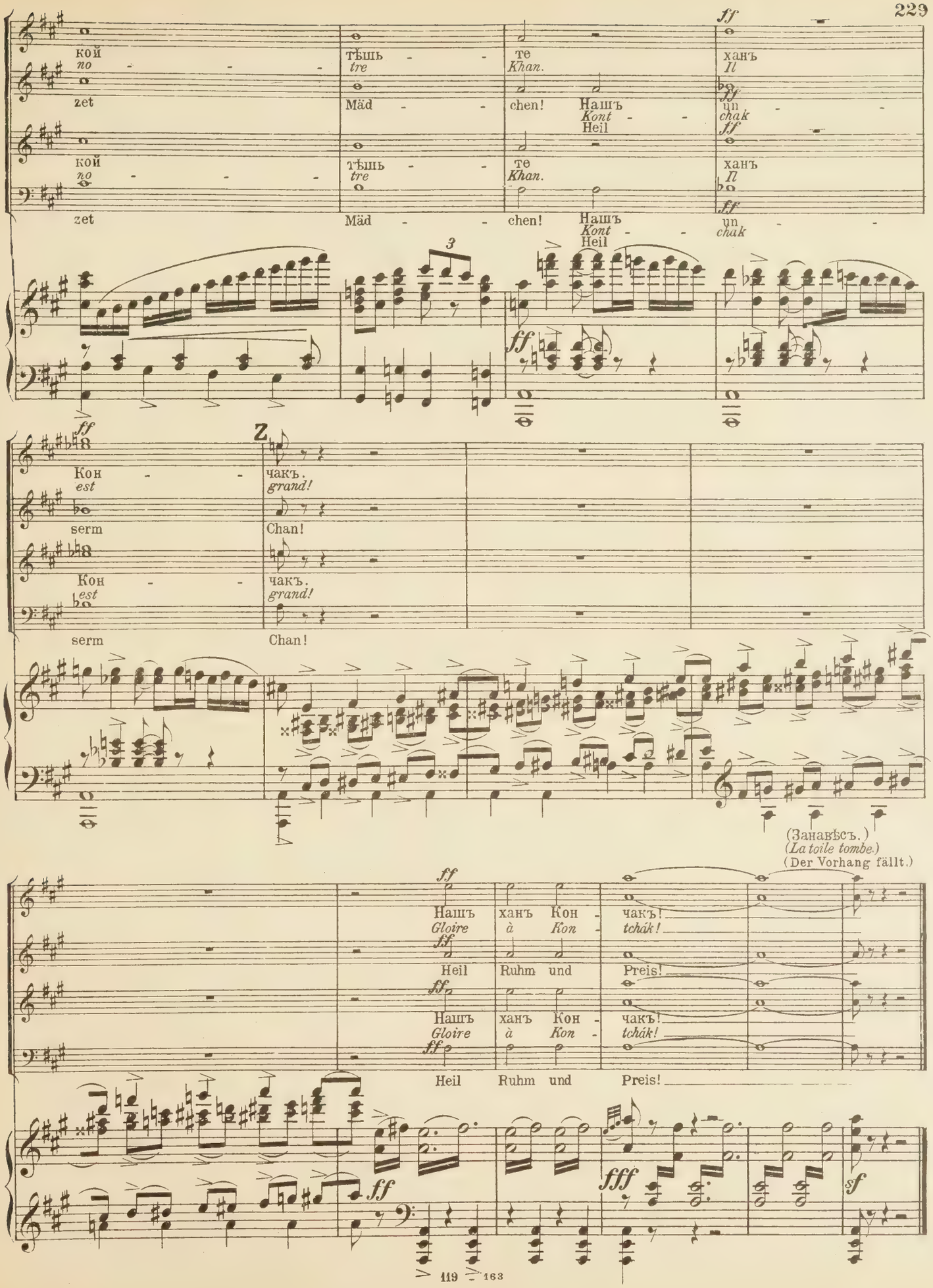
(Занавѣсъ.)
(La toile tombe.)
(Der Vorhang fällt.)

Нашъ ханъ Кон - чакъ!
Gloire à Kon - tchák!

Heil Ruhm und Preis!

Нашъ ханъ Кон - чакъ!
Gloire à Kon - tchák!

Heil Ruhm und Preis!



Droits d'exécution réservés.

ДѢЙСТВІЕ ТРЕТЬЕ.

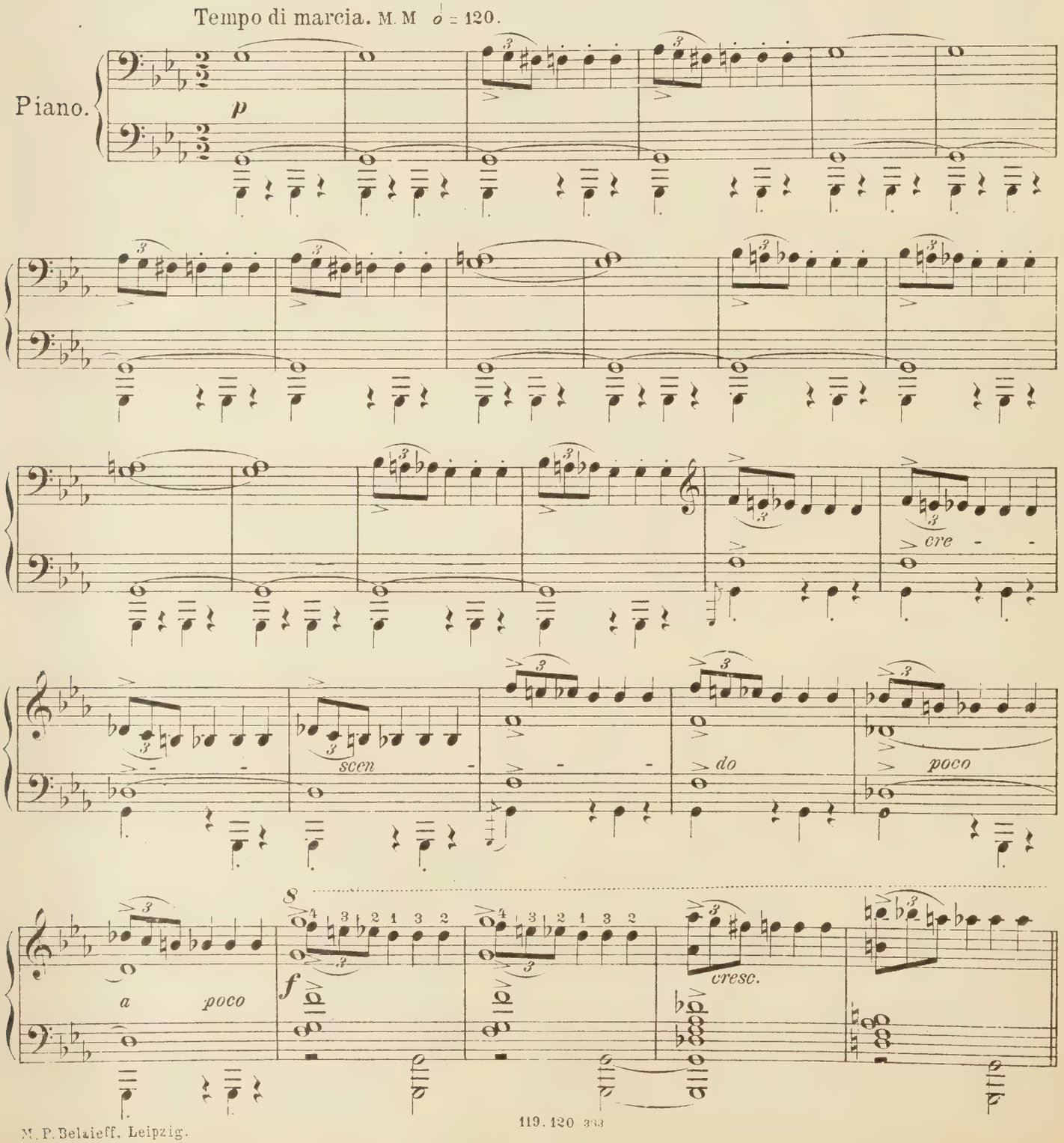
№ 18. ПОЛОВЕЦКІЙ МАРШЪ.

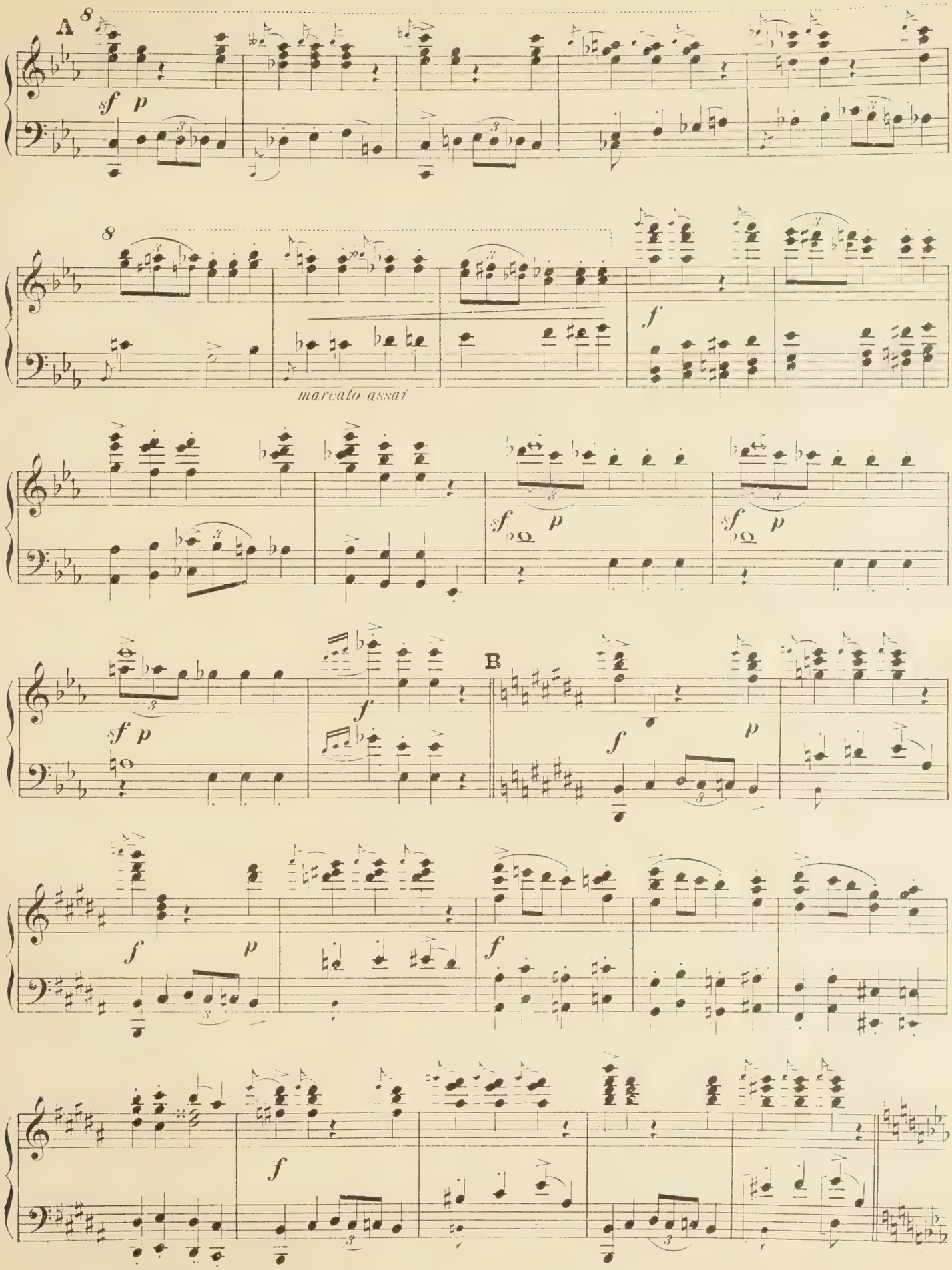
ACTE III.

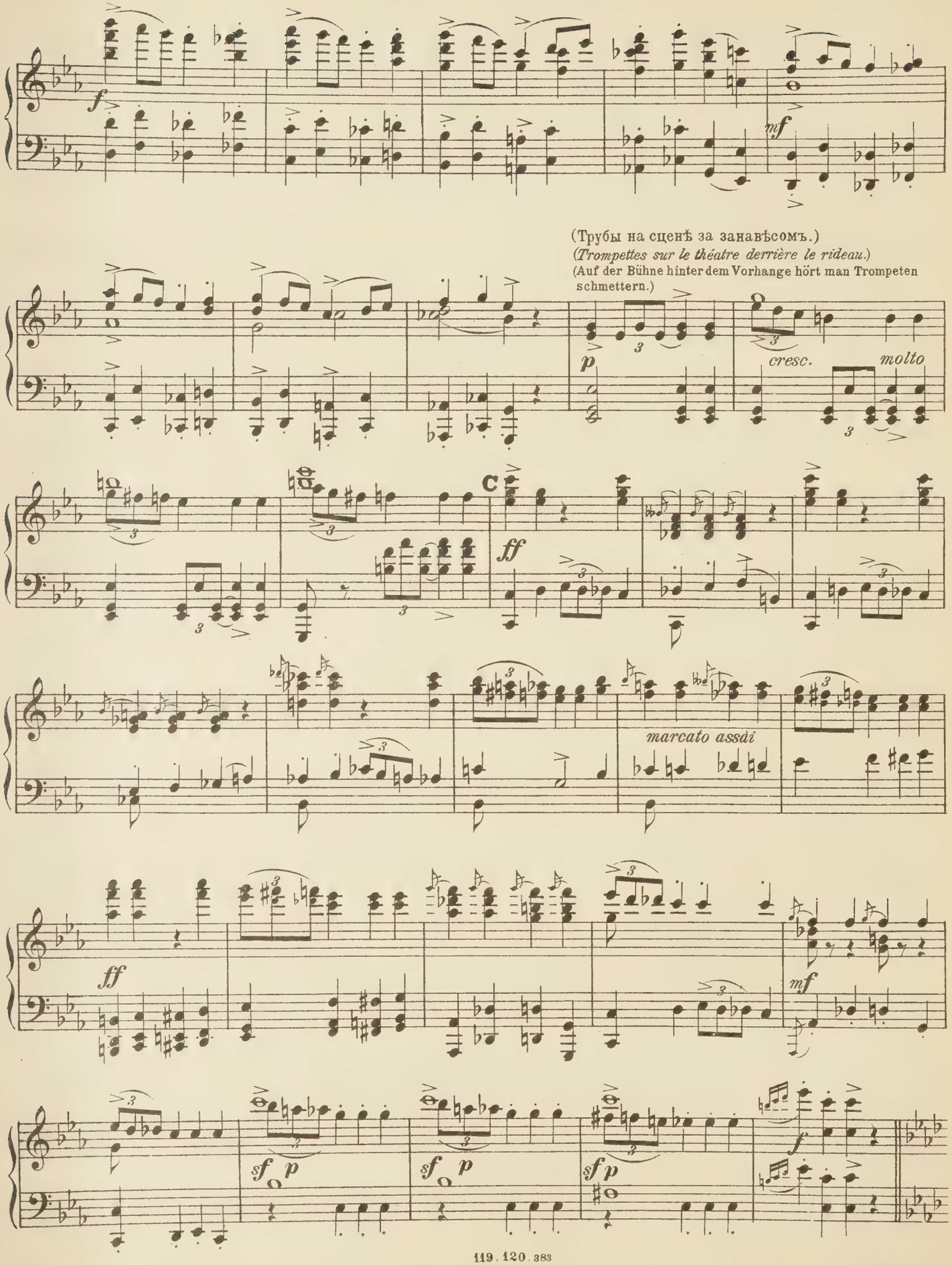
№ 18. Marche polovtsienne.

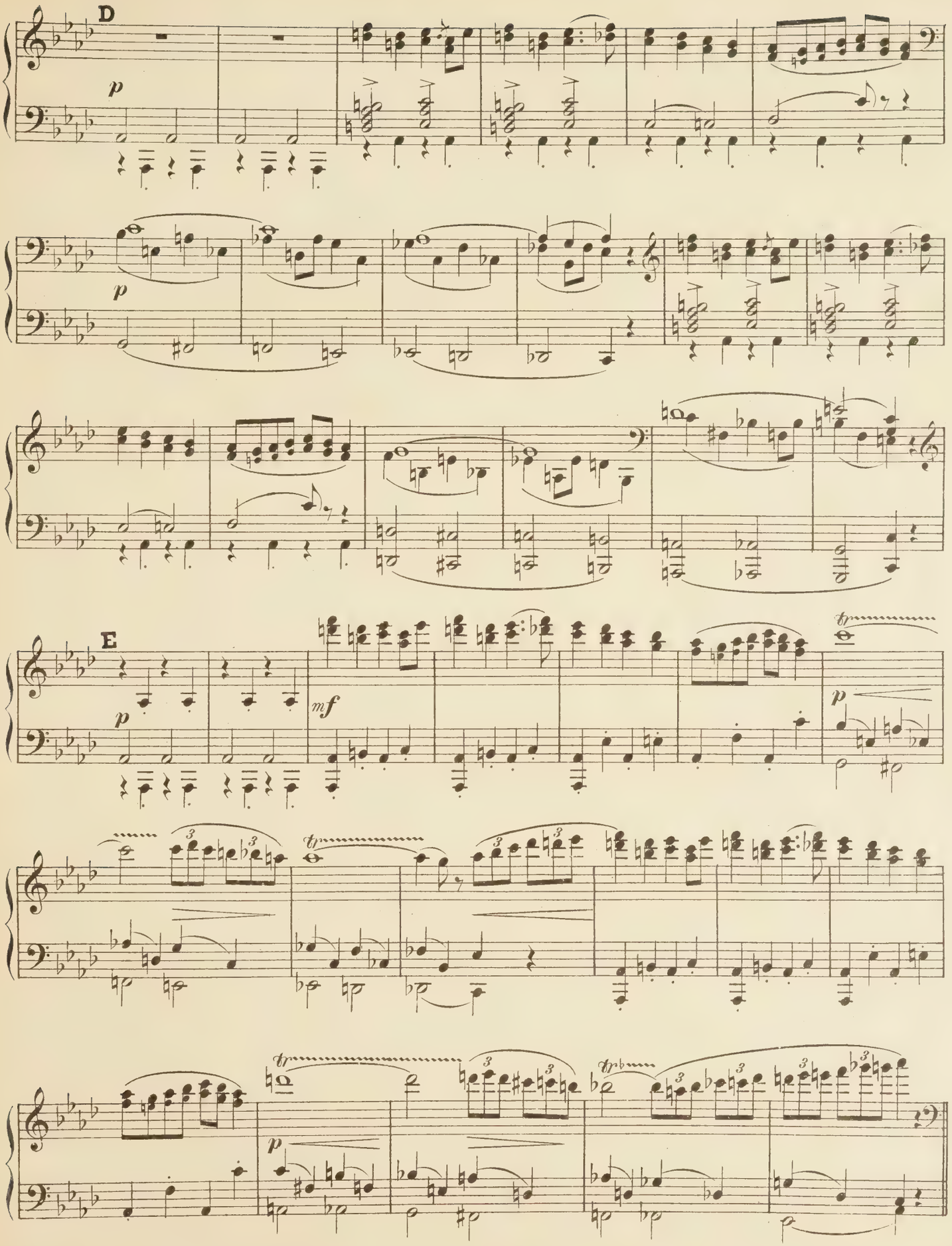
DRITTER AKT.

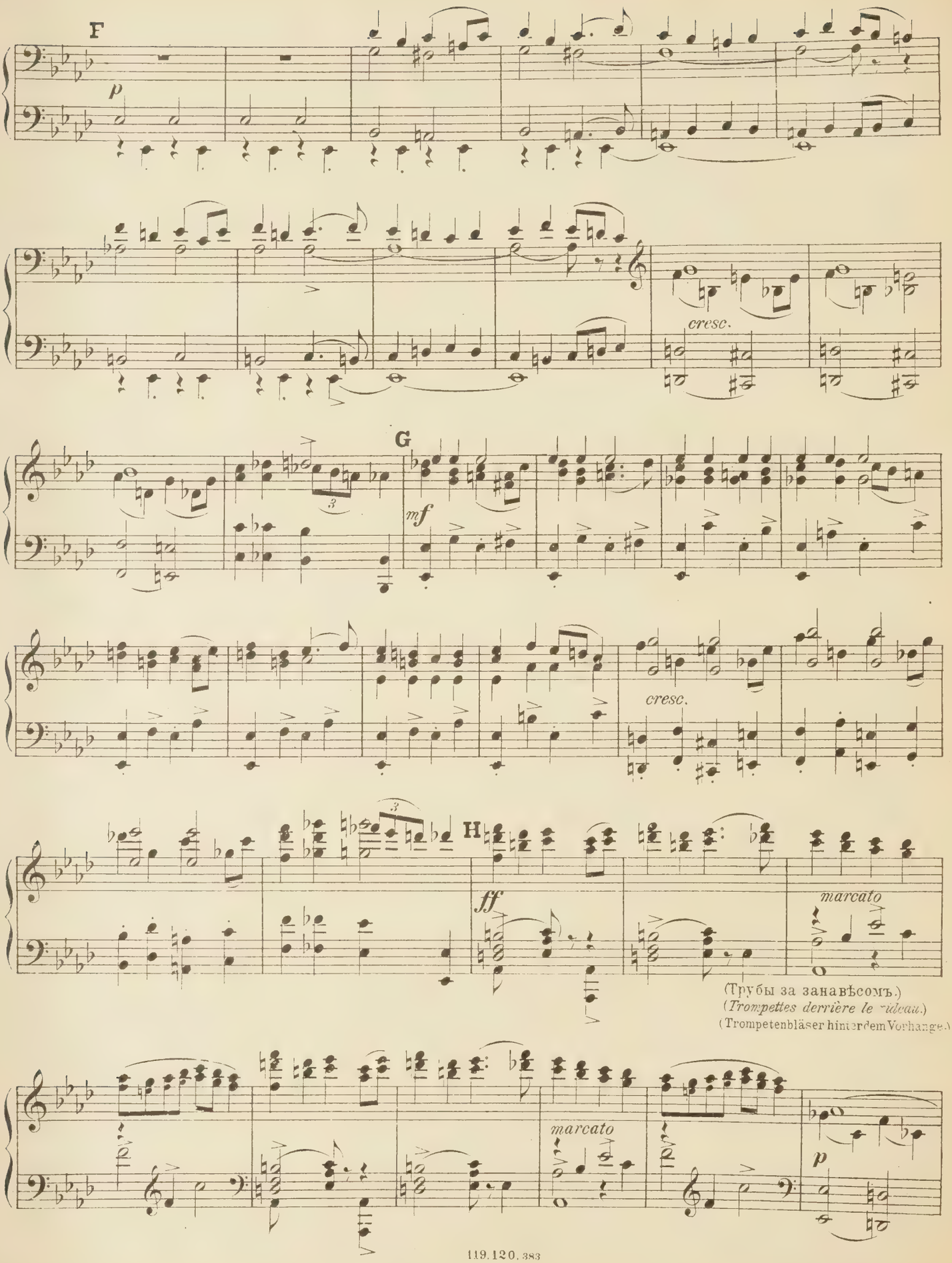
№ 18. Polowezkischer Marsch.




A
8
sf p
8
marcato assai
f
sf p
sf p
sf p
f
B
f p
f p
f
f


f
mf
(Трубы на сценѣ за занавѣсомъ.)
(Trompettes sur le théatre derrière le rideau.)
(Auf der Bühne hinter dem Vorhange hört man Trompeten schmettern.)
p
cresc.
molto
C
ff
marcato assai
ff
mf
sf p
sf p
sf p
f

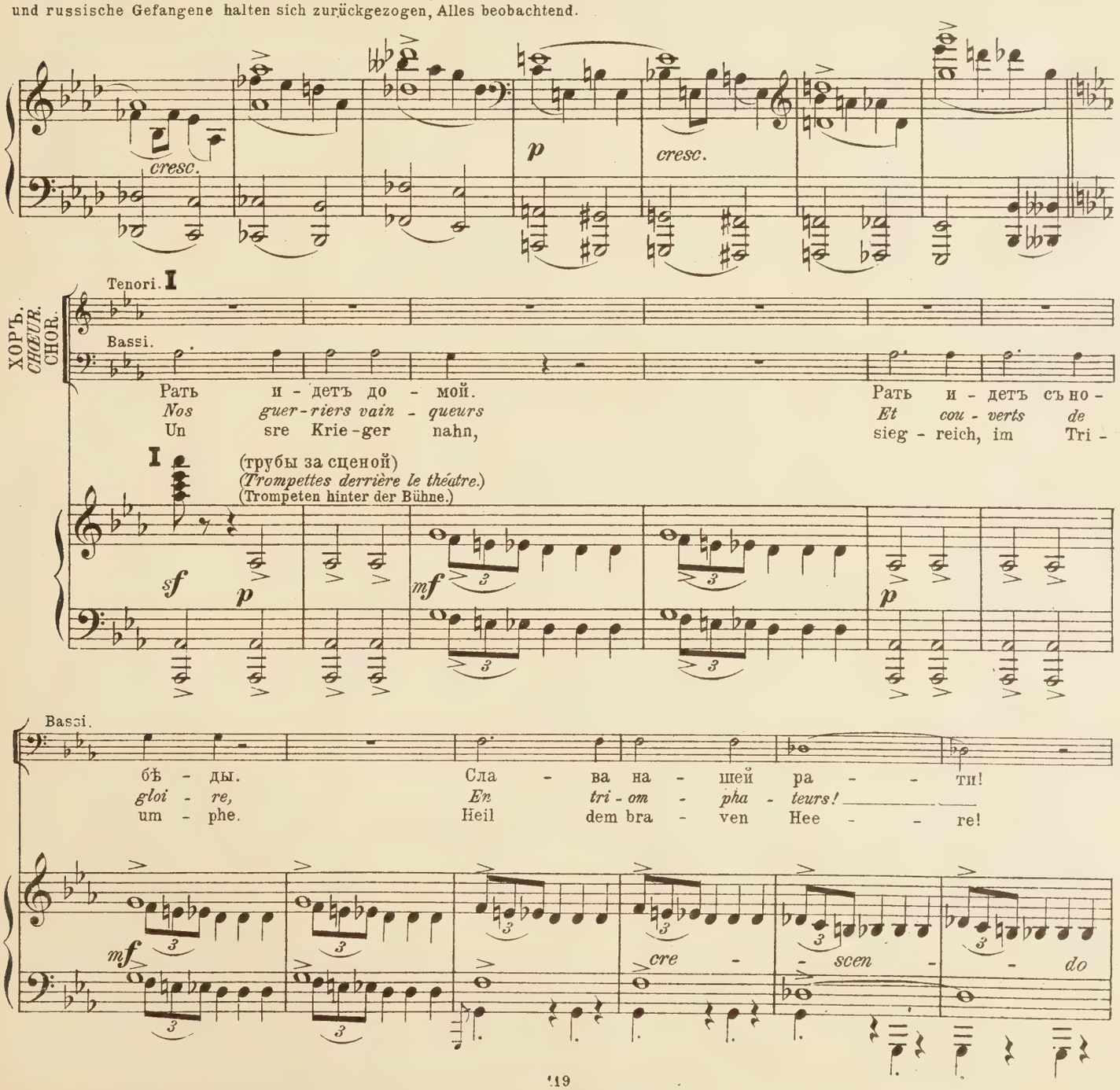

D
p
p
E
p
mf
p
tr
tr
tr
tr
p

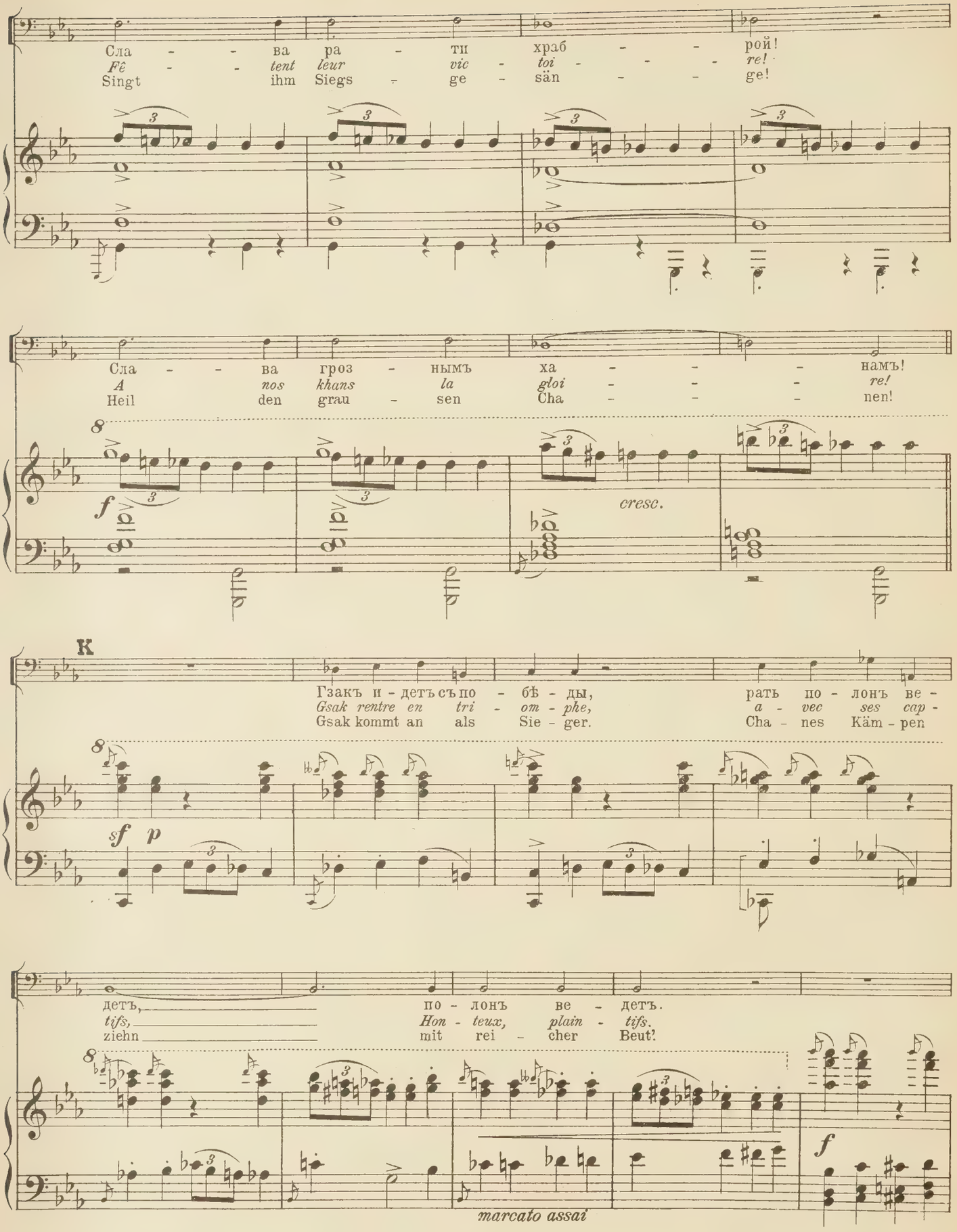

F
p
cresc.
G
mf
cresc.
H
ff
marcato
(Трубы за занавѣсомъ.)
(Trompettes derrière le rideau.)
(Trompetenbläser hinter dem Vorhange.)
marcato
p

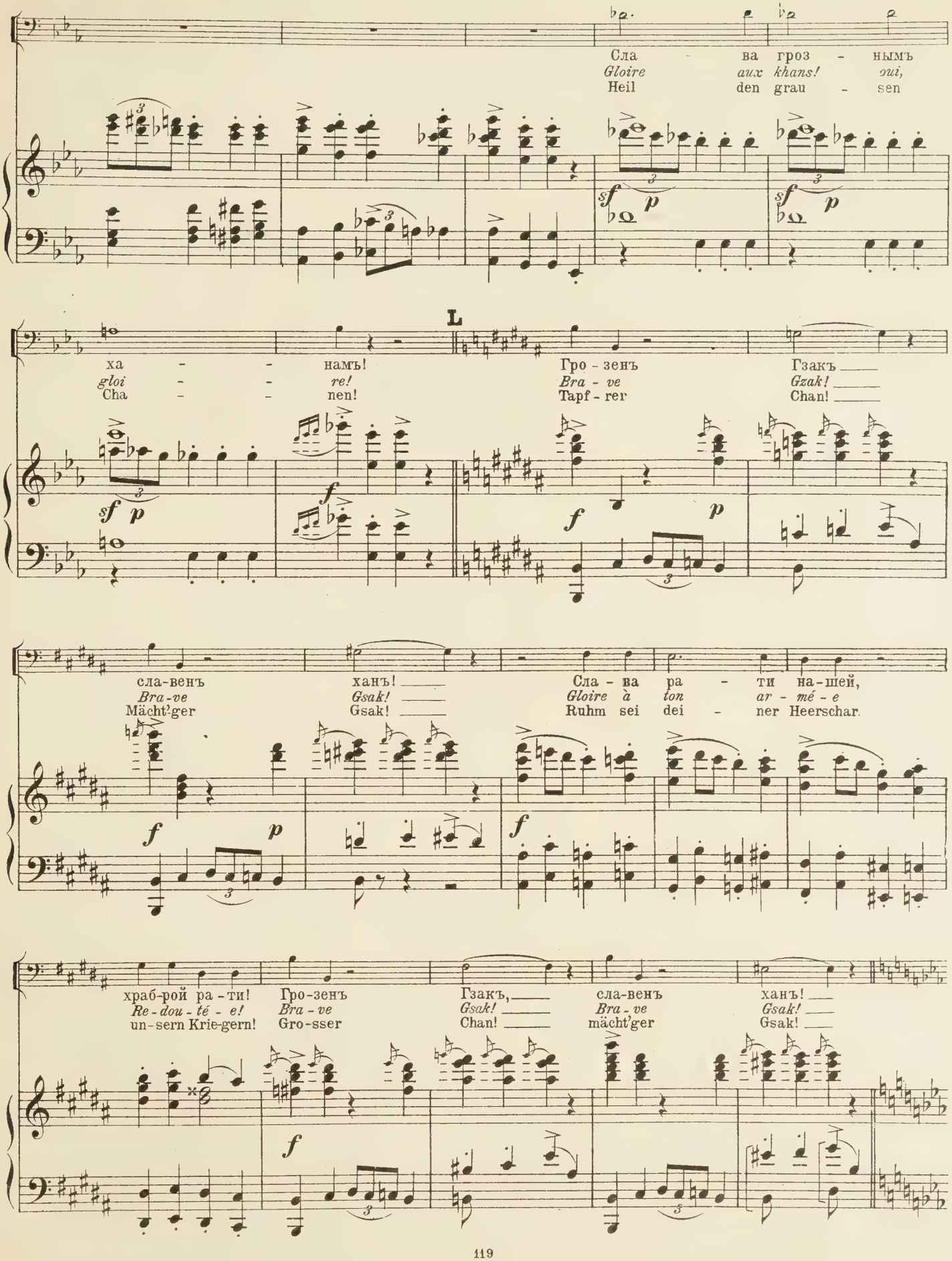
(Занавѣсъ.) Край Половецкаго стана. Со всѣхъ сторонъ сходятся Половцы (басы) и, глядя въ даль, ожидаютъ прибытія отряда Гзака. Войско Гзака входитъ мало по малу на сцену, съ трубами, рогами и бубнами. Воины ведутъ за собою русскій полонъ и несутъ добычу. Половцы съ дикими тѣлодвиженіями привѣтствуютъ входящихъ воиновъ. Подъ конецъ шествія *(C dur)* появляется на конѣ ханъ Гзакъ съ отрядомъ приближенныхъ воиновъ (теноры). Кончакъ выходитъ къ нему на встрѣчу и привѣтствуетъ его. Князь Игорь, Владиміръ Игоревичъ и русскіе плѣнники стоятъ въ сторонѣ и наблюдаютъ.

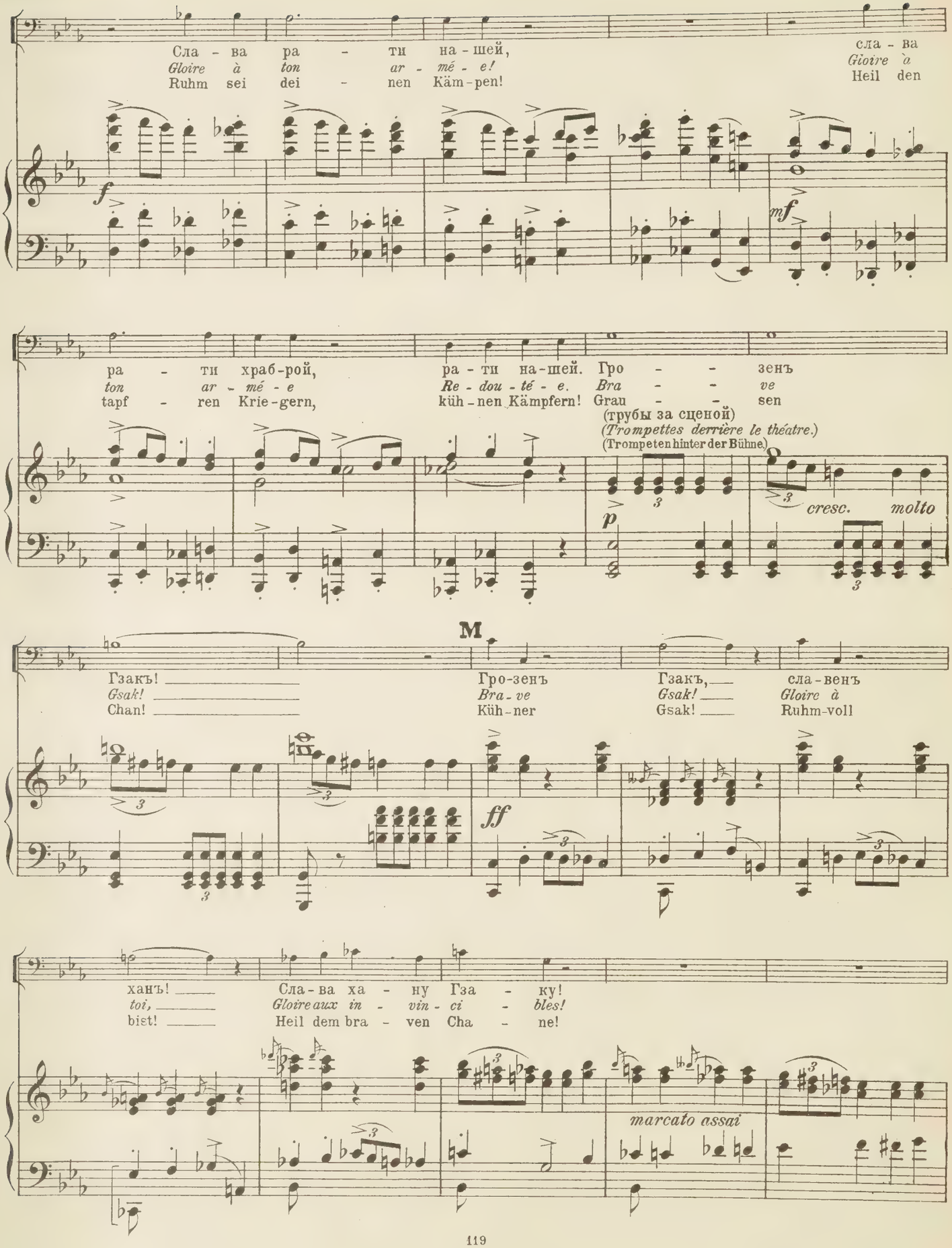
Au lever du rideau, on aperçoit une partie du camp polovtsien. Les Polôvces (Bassi) arrivent de différents côtés et regardent vers la porte du fond, attendant l'arrivée de l'armée de Gsak; celle-ci paraît au fond du théâtre. Des guerriers s'avancent portant des trompettes, des clairons, des tambourins; d'autres amènent des prisonniers russes et portent un riche butin. Les Polôvces saluent les guerriers qui entrent, en faisant des gestes sauvages. Vers la fin de la marche (c dur) *entre à cheval sur le théâtre le khan Gsak, accompagné des soldats de sa garde (Tenori). Kontchâk va à sa rencontre pour le saluer. Le prince Igor, Vladimir Igorévitch et les prisonniers russes se tiennent à l'écart, observant tout ce qui se passe.*

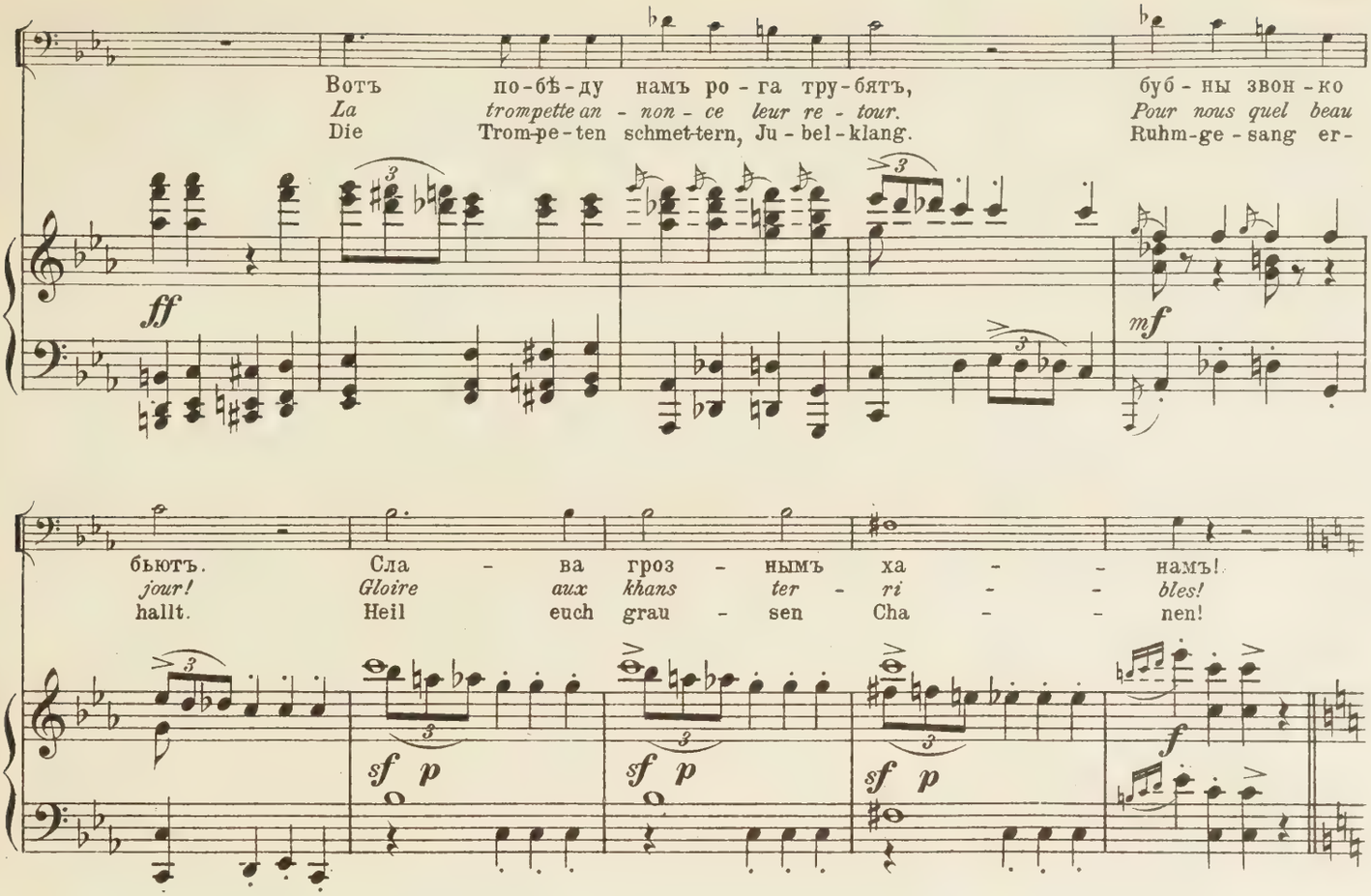
(Der Vorhang geht auf.) Ein Rand des polovezkischen Lagers wird sichtbar. Von allen Seiten eilen Polovzen (Bassi) herbei und in die Ferne blickend, erwarten die Ankunft der Armee von Gsak. Die Bühne füllt sich nach und nach mit dem heranziehenden Heere Gsaks. Trompetenbläser, Tambourinschläger etc. etc. Die Krieger führen russische Kriegsgefangene herbei und tragen eine reiche Beute. Die Polovzerbegrüssen die Krieger mit wilden körperlichen Bewegungen. Gegen das Ende des Marsches *(c dur)* erscheint Chan Gsak zu Pferde auf der Bühne; ihm nach das Detachement seiner nächsten Umgebung. Kontschak eilt ihm entgegen und begrüsst ihn. Fürst Igor, Wladimir Igorewitsch und russische Gefangene halten sich zurückgezogen, Alles beobachtend.

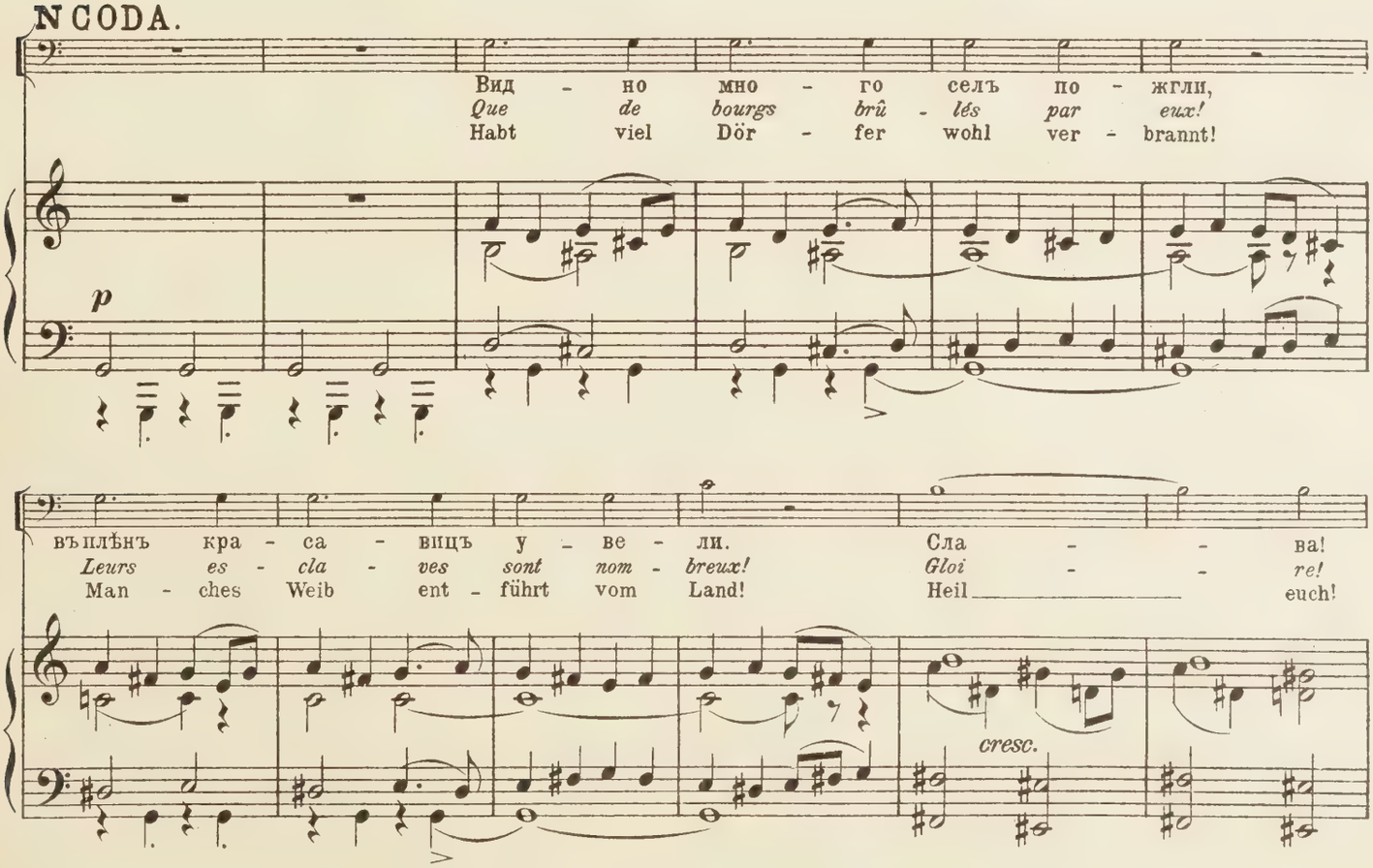


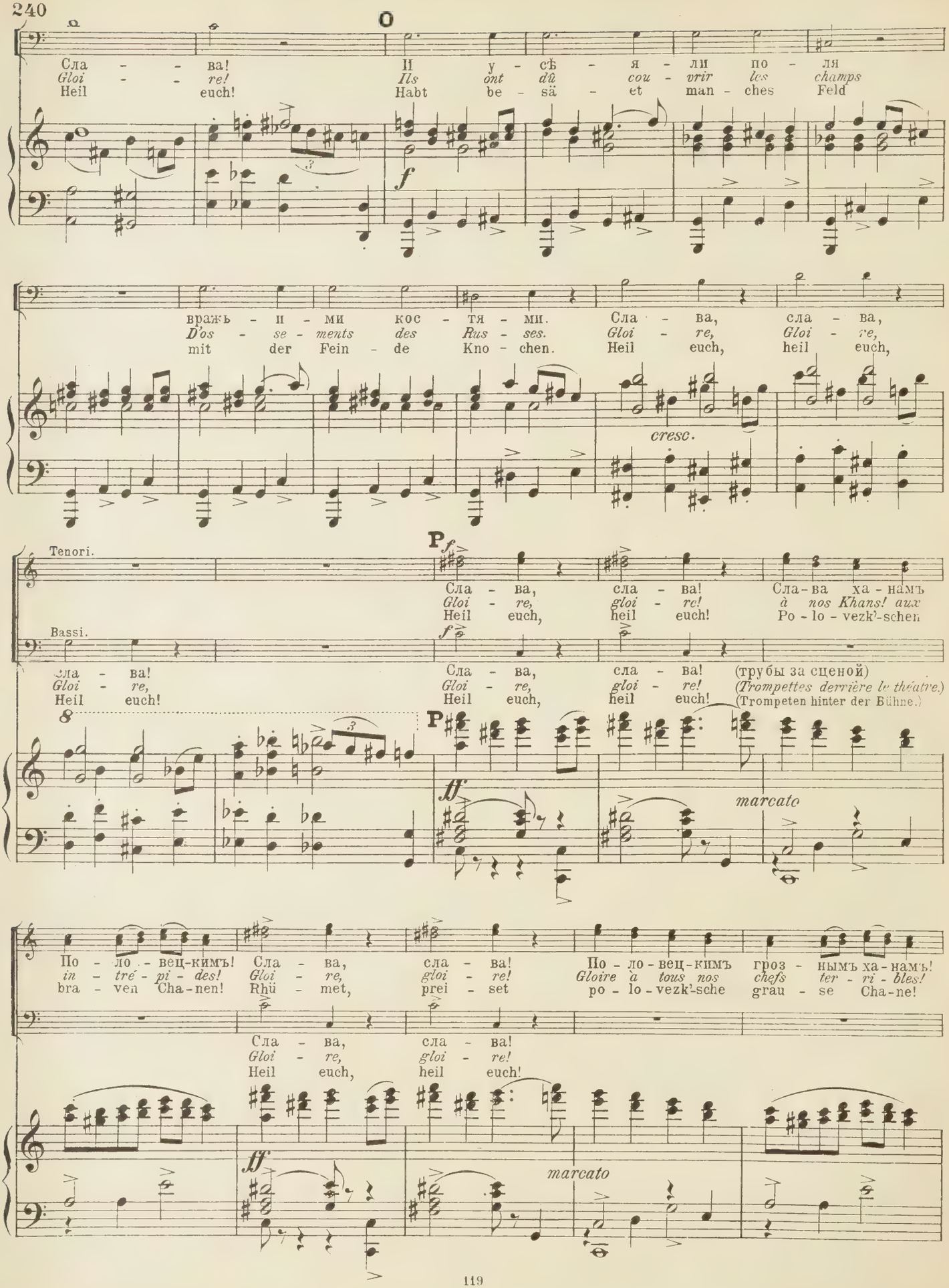

Сла - - ва ра - ти храб - - - рой!
Fê - - tent leur vic - toi - - - re!
Singt ihm Siegs - ge - sän - - - ge!
Сла - - ва гроз - нымъ ха - - - намъ!
A nos khans la gloi - - - re!
Heil den grau - sen Cha - - - nen!
cresc.
К
Гзакъ и - детъ съ по - бѣ - ды, рать по - лонъ ве -
Gsak rentre en tri - om - phe, a - vec ses cap -
Gsak kommt an als Sie - ger. Cha - nes Käm - pen
детъ, по - лонъ ве - детъ.
tifs, Hon - teux, plain - tifs.
ziehn mit rei - cher Beut!
marcato assai

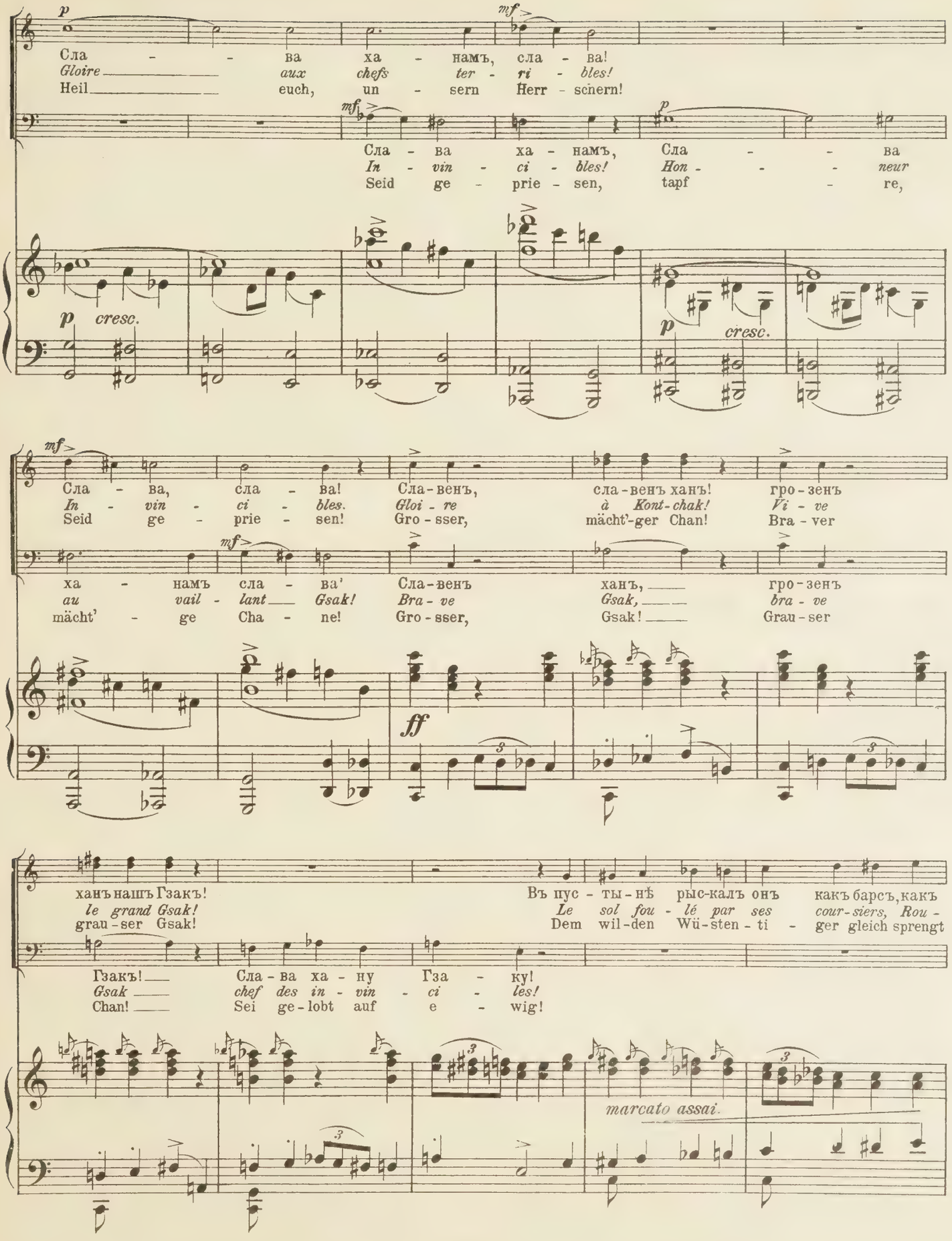

Сла - ва грoз - нымъ
Gloire aux khans! oui,
Heil den grau - sen
L
ха - - намъ!
gloi - - re!
Cha - - nen!
Гро - зенъ
Bra - ve
Tapf - rer
Гзакъ ____
Gzak! ____
Chan! ____
сла-венъ
Bra-ve
Mächt'ger
ханъ! ____
Gsak! ____
Gsak! ____
Сла - ва ра - ти на-шей,
Gloire à ton ar - mé - e
Ruhm sei dei - ner Heerschar.
храб-рой ра - ти!
Re - dou - té - e!
un-sern Krie-gern!
Гро-зенъ
Bra - ve
Gro-sser
Гзакъ, ____
Gsak! ____
Chan! ____
сла-венъ
Bra - ve
mächt'ger
ханъ! ____
Gsak! ____
Gsak! ____

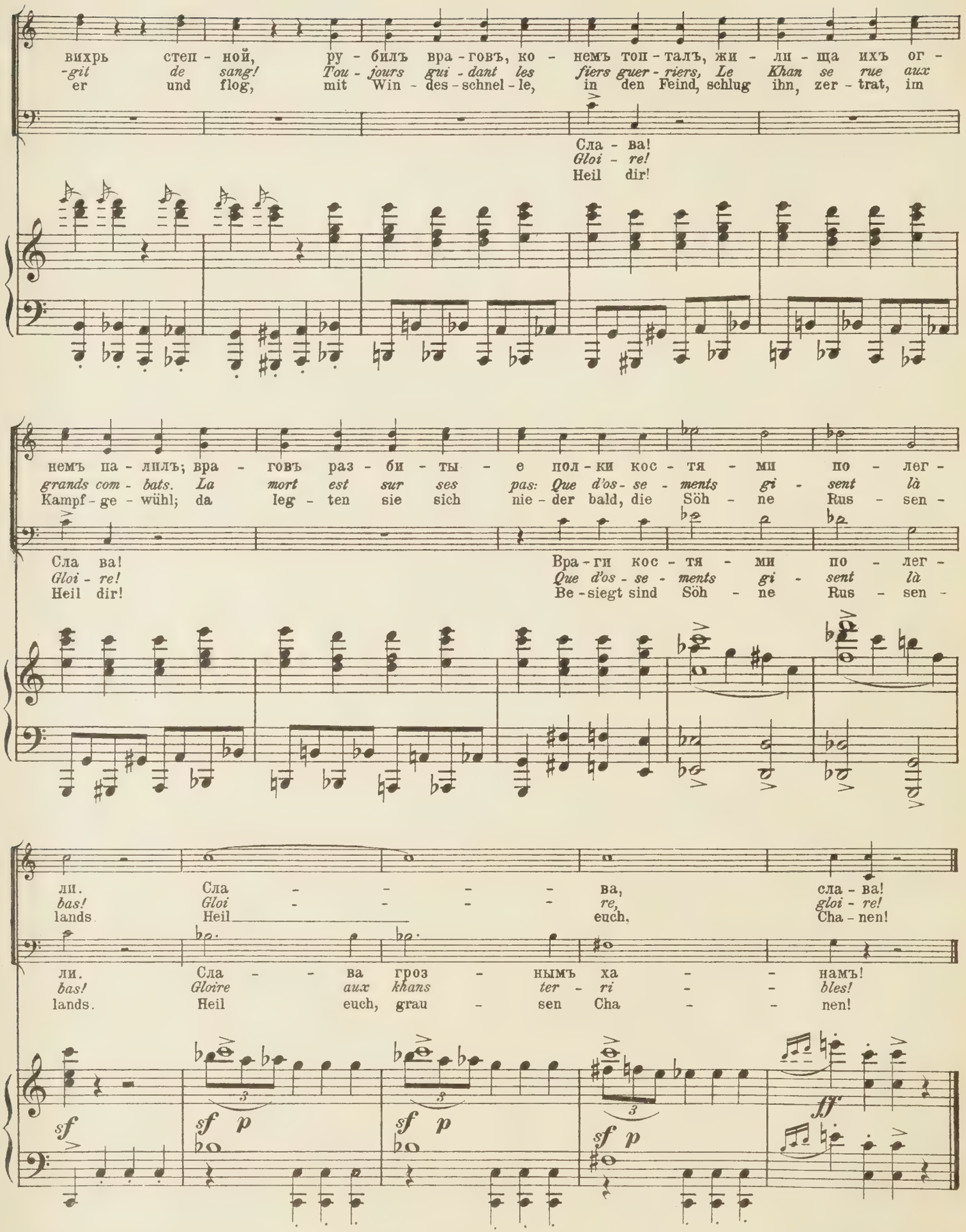

Сла - ва ра - ти на - шей,
Gloire à ton ar - mé - e!
Ruhm sei dei - nen Käm - pen!
сла - ва
Gloire à
Heil den
f
mf
ра - ти храб - рой,
ton ar - mé - e
tapf - ren Krie - gern,
ра - ти на - шей.
Re - dou - té - e.
küh - nen Kämpfern!
Гро - - зенъ
Bra - - ve
Grau - - sen
(трубы за сценой)
(Trompettes derrière le théatre.)
(Trompeten hinter der Bühne.)
p
cresc. molto
M
Гзакъ!
Gsak!
Chan!
Гро-зенъ
Bra - ve
Küh - ner
Гзакъ,
Gsak!
Gsak!
сла - венъ
Gloire à
Ruhm-voll
ff
ханъ!
toi,
biet!
Сла - ва ха - ну Гза - ку!
Gloire aux in - vin - ci - bles!
Heil dem bra - ven Cha - ne!
marcato assai


Вотъ по-бѣ-ду намъ ро-га тру-бятъ, буб-ны звон-ко
La trompette an-non-ce leur re-tour. Pour nous quel beau
Die Trom-pe-ten schmet-tern, Ju-bel-klang. Ruhm-ge-sang er-
ff
mf
бьютъ. Сла - ва гроз - нымъ ха - - намъ!
jour! Gloire aux khans ter - ri - - bles!
hallt. Heil euch grau - sen Cha - - nen!
sf p
sf p
sf p
f


N CODA.
Вид - но мно - го селъ по - жгли,
Que de bourgs brû - lés par eux!
Habt viel Dör - fer wohl ver - brannt!
p
въплѣнъ кра - са - вицъ у - ве - ли. Сла - - ва!
Leurs es - cla - ves sont nom - breux! Gloi - - re!
Man - ches Weib ent - führt vom Land! Heil euch!
cresc.


Сла - - ва!
Gloi - - re!
Heil euch!
И у - сѣ - я - ли по - ля
Ils ont dû cou - vrir les champs
Habt be - sä - et man - ches Feld
f
вражь - и - ми кос - тя - ми.
D'os - se - ments des Rus - ses.
mit der Fein - de Kno - chen.
Сла - ва, сла - ва,
Gloi - re, Gloi - re,
Heil euch, heil euch,
cresc.
Tenori.
Bassi.
P f
Сла - ва, сла - ва! Сла-ва ха - намъ
Gloi - re, gloi - re! à nos Khans! aux
Heil euch, heil euch! Po - lo - vezk'-schen
f
Сла - ва!
Gloi - re,
Heil euch!
Сла - ва, сла - ва! (трубы за сценой)
Gloi - re, gloi - re! (Trompettes derrière le théâtre.)
Heil euch, heil euch! (Trompeten hinter der Bühne.)
8
P
ff
marcato
По - ло - вец-кимъ! Сла - ва, сла - ва! По - ло - вец-кимъ грозн - нымъ ха - намъ!
in - tré - pi - des! Gloi - re, gloi - re! Gloire à tous nos chefs ter - ri - bles!
bra - ven Cha-nen! Rhü - met, prei - set po - lo - vezk'-sche grau - se Cha-ne!
Сла - ва, сла - ва!
Gloi - re, gloi - re!
Heil euch, heil euch!
ff
marcato


p
mf
Сла - - ва ха - намъ, сла - ва!
Gloire aux chefs ter - ri - bles!
Heil euch, un - sern Herr - schern!
mf
p
Сла - ва ха - намъ, Сла - - ва
In - vin - ci - bles! Hon - - - neur
Seid ge - prie - sen, tapf - re,
p cresc.
p cresc.
mf
Сла - ва, сла - ва! Сла-венъ, сла-венъ ханъ! гро-зенъ
In - vin - ci - bles. Gloi - re à Kont-chak! Vi - ve
Seid ge - prie - sen! Gro - sser, mächt'-ger Chan! Bra - ver
mf
ха - намъ сла - ва' Сла-венъ ханъ, гро-зенъ
au vail - lant Gsak! Bra - ve Gsak, bra - ve
mächt' - ge Cha - ne! Gro - sser, Gsak! Grau - ser
ff
ханъ нашъ Гзакъ! Въ пус - ты-нѣ рыс-калъ онъ какъ барсъ, какъ
le grand Gsak! Le sol fou - lé par ses cour-siers, Rou -
grau-ser Gsak! Dem wil-den Wü-sten - ti - ger gleich sprengt
Гзакъ! Сла-ва ха-ну Гза - ку!
Gsak chef des in - vin - ci - les!
Chan! Sei ge-lobt auf e - wig!
marcato assai.

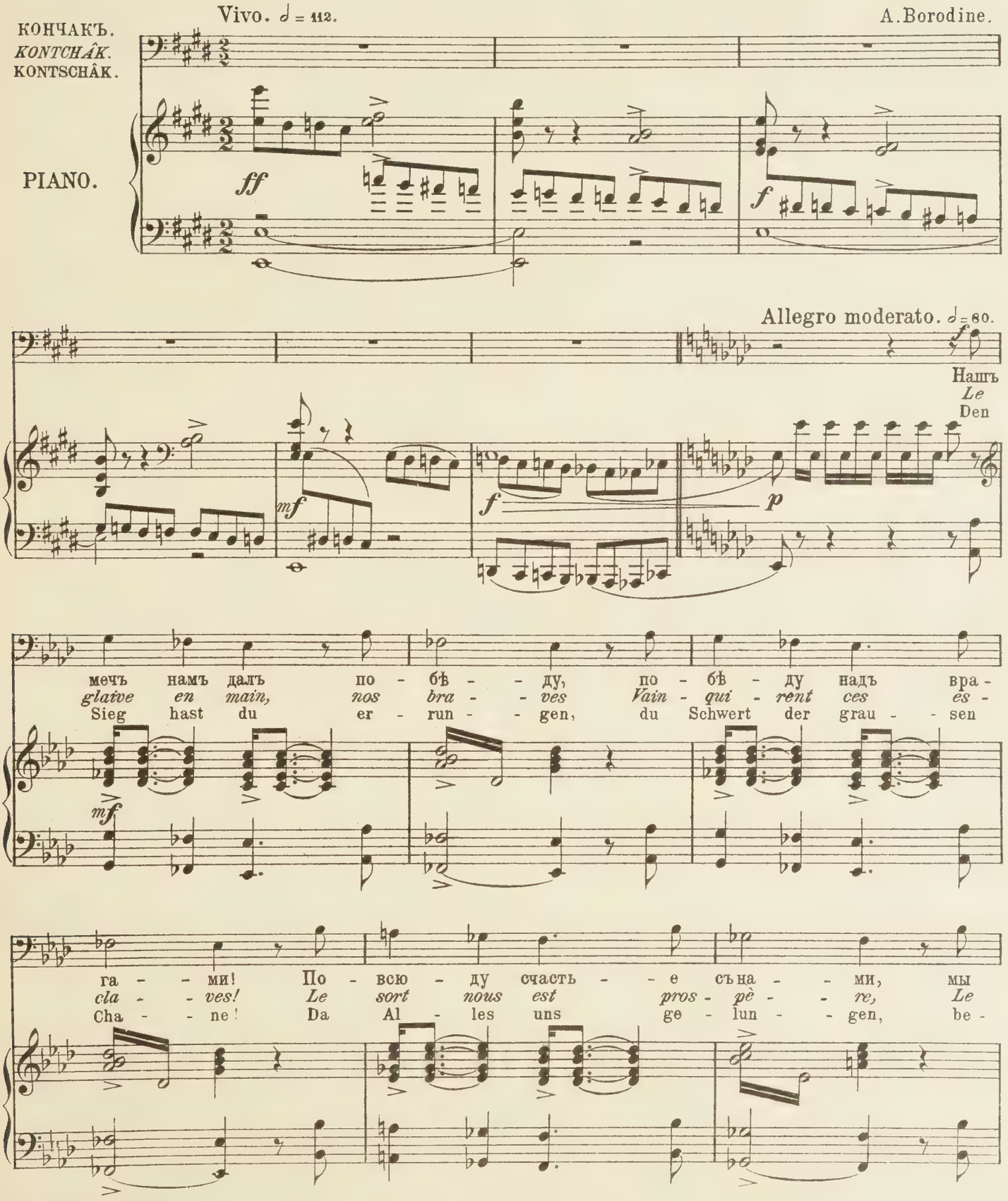

вихрь степ - ной, ру - билъ вра - говъ, ко - немъ топ - талъ, жи - ли - ща ихъ ог -
-git de sang! Tou - jours gui - dant les fiers guer - riers, Le Khan se rue aux
er und flog, mit Win - des - schnel - le, in den Feind, schlug ihn, zer - trat, im
Сла - ва!
Gloi - re!
Heil dir!
немъ па - лилъ; вра - говъ раз - би - ты - е пол - ки кос - тя - ми по - лег -
grands com - bats. La mort est sur ses pas: Que d'os - se - ments gi - sent là
Kampf - ge - wühl; da leg - ten sie sich nie - der bald, die Söh - ne Rus - sen -
Сла ва!
Gloi - re!
Heil dir!
Вра - ги кос - тя - ми по - лег -
Que d'os - se - ments gi - sent là
Be - siegt sind Söh - ne Rus - sen -
ли.
bas!
lands.
Сла - - - - ва,
re,
euch,
сла - ва!
gloi - re!
Cha - nen!
Heil
ли.
bas!
lands.
Сла - - ва гроз - нымъ ха - - намъ!
Gloire aux khans ter - ri - - bles!
Heil euch, grau - sen Cha - - nen!
sf
sf p
sf p
sf p
ff

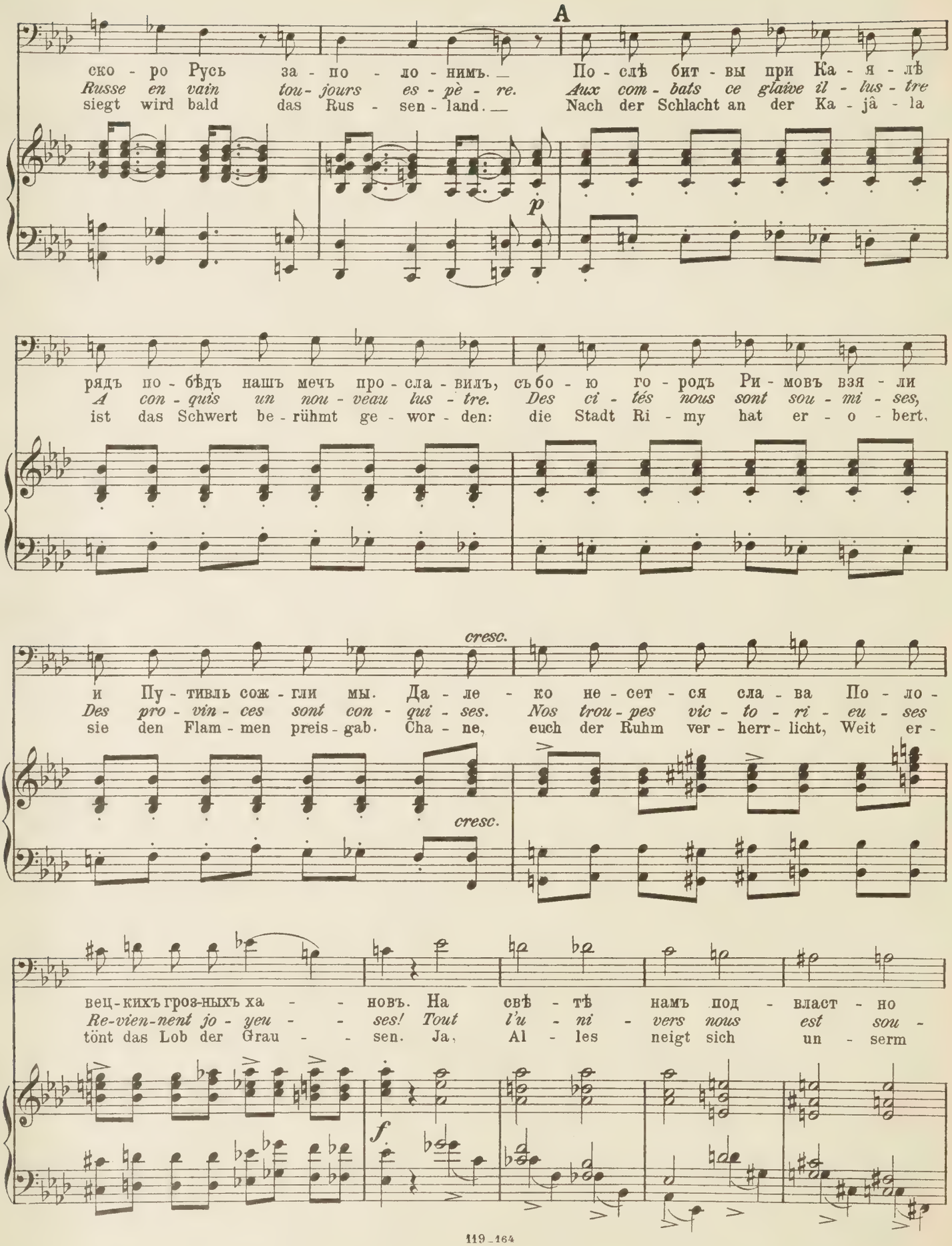
Droits d'exécution réservés.

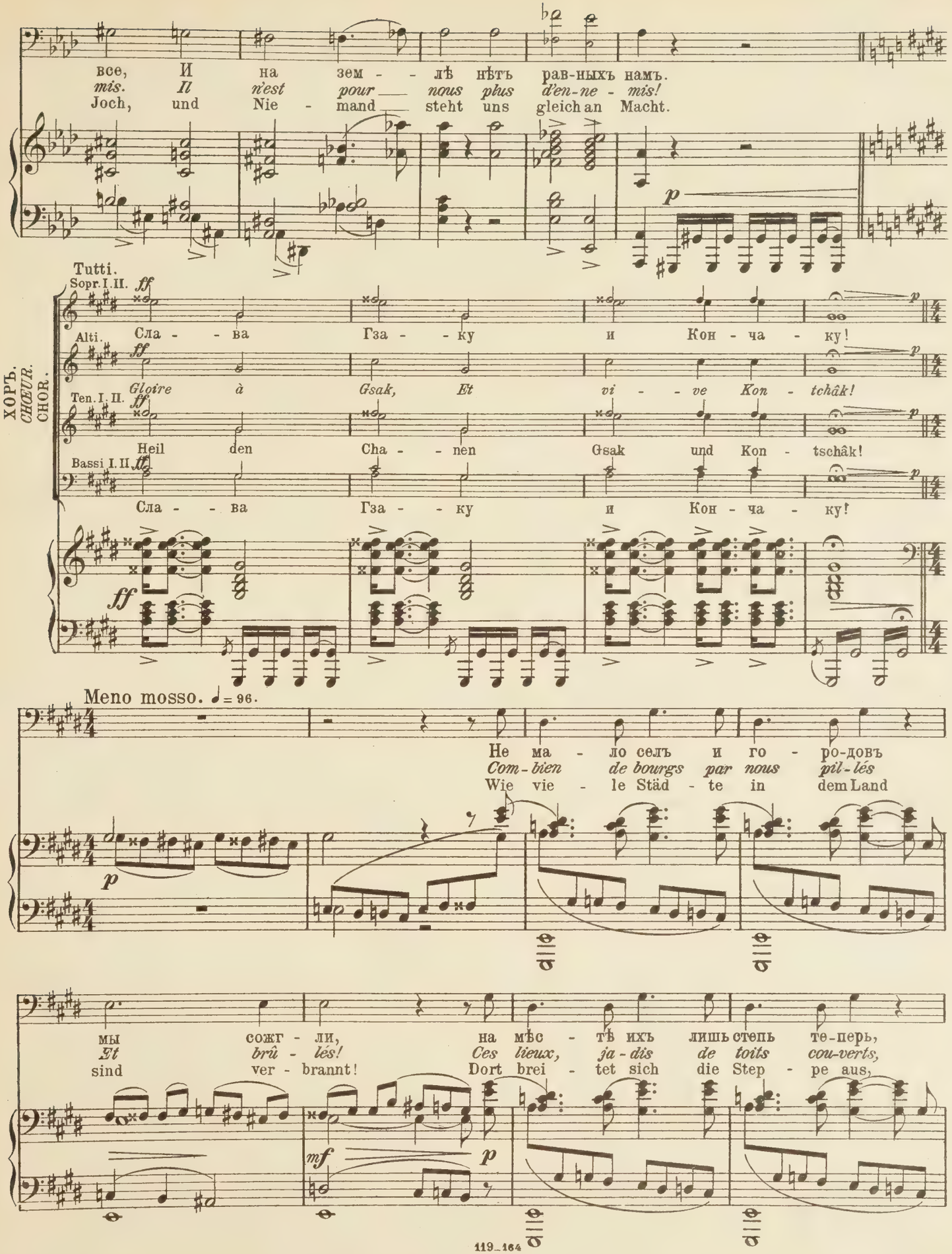
№ 19. ПѢСНЯ ХАНА КОНЧАКА.

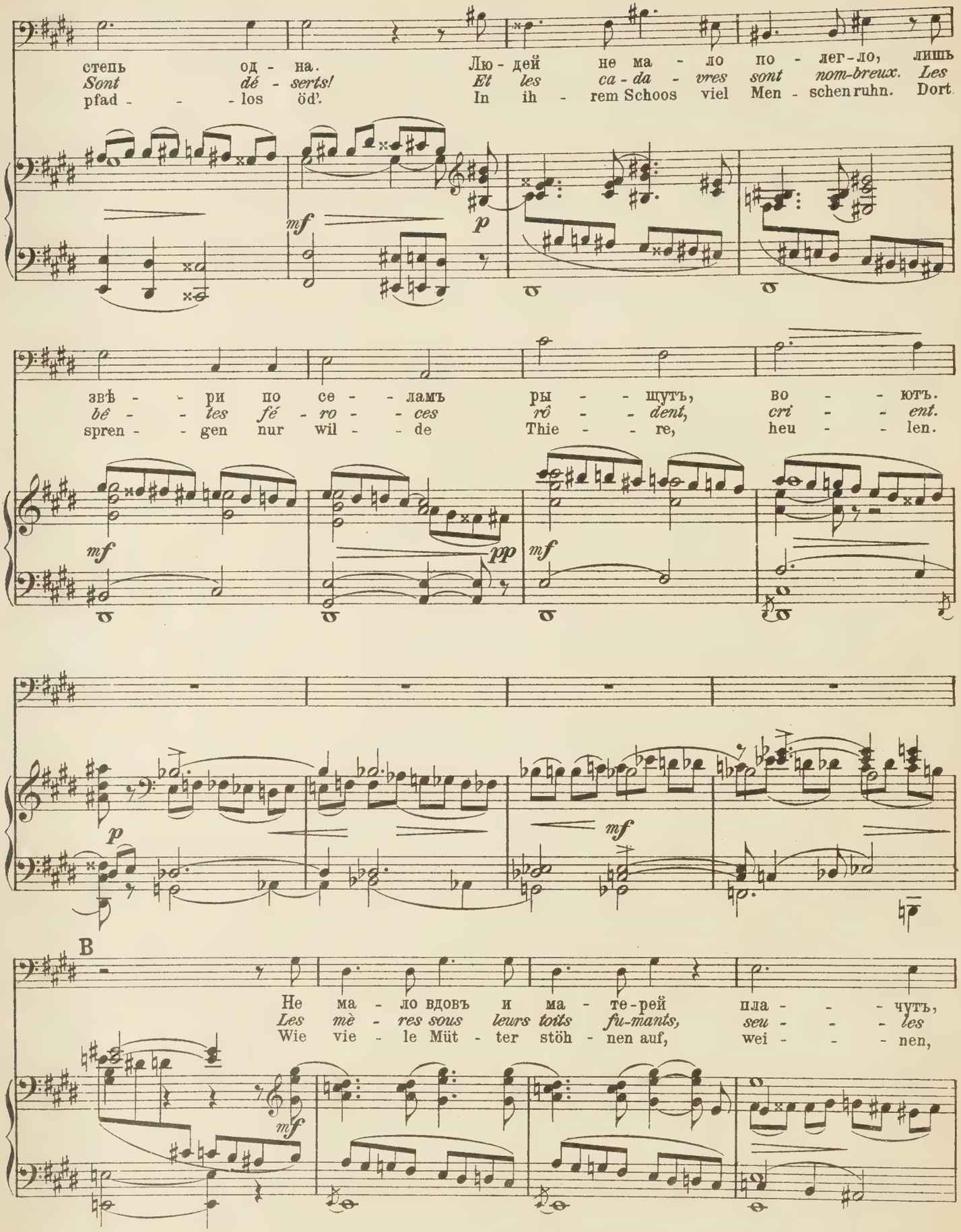
Air du khan Kontchâk.

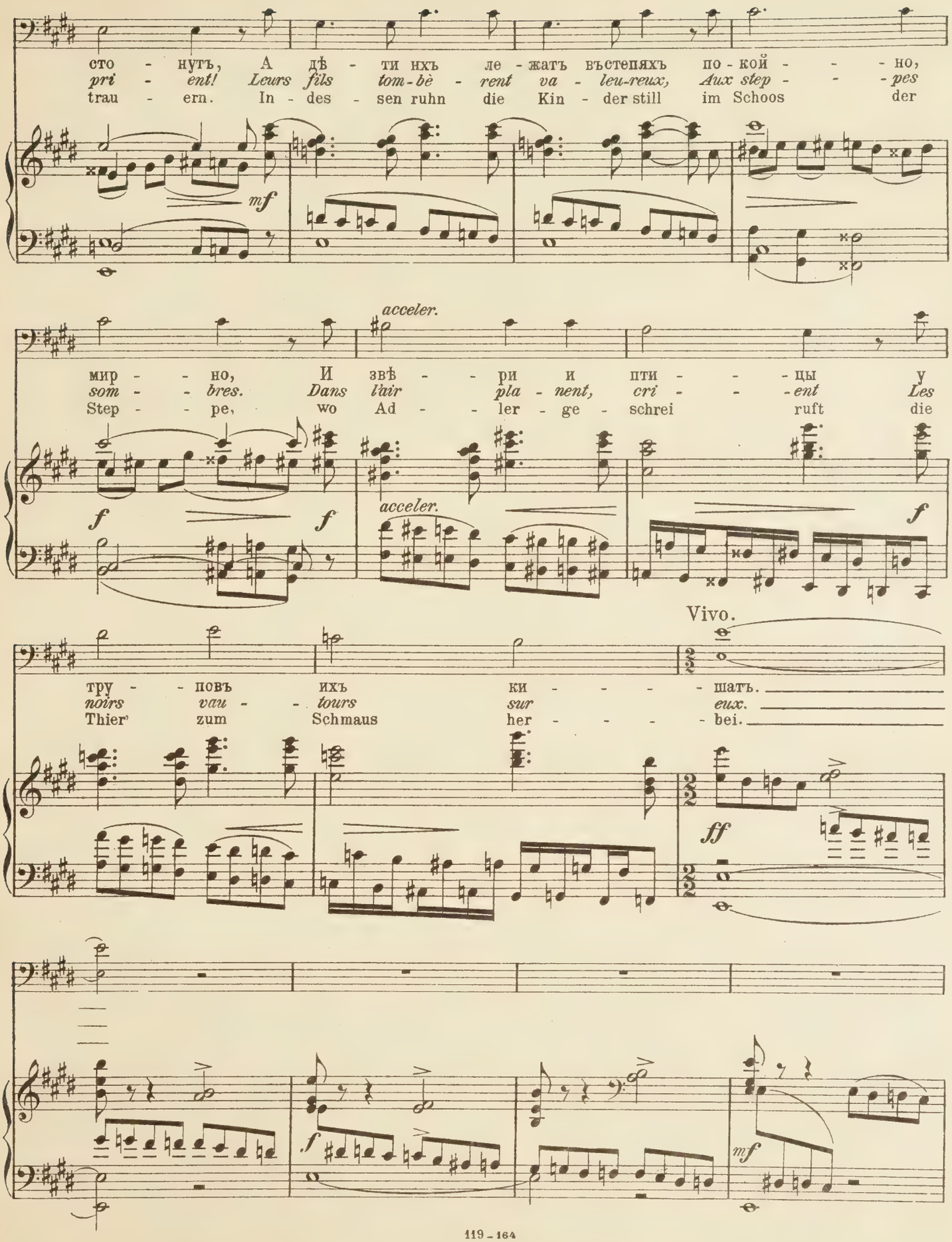
Kontschâk's Arie.



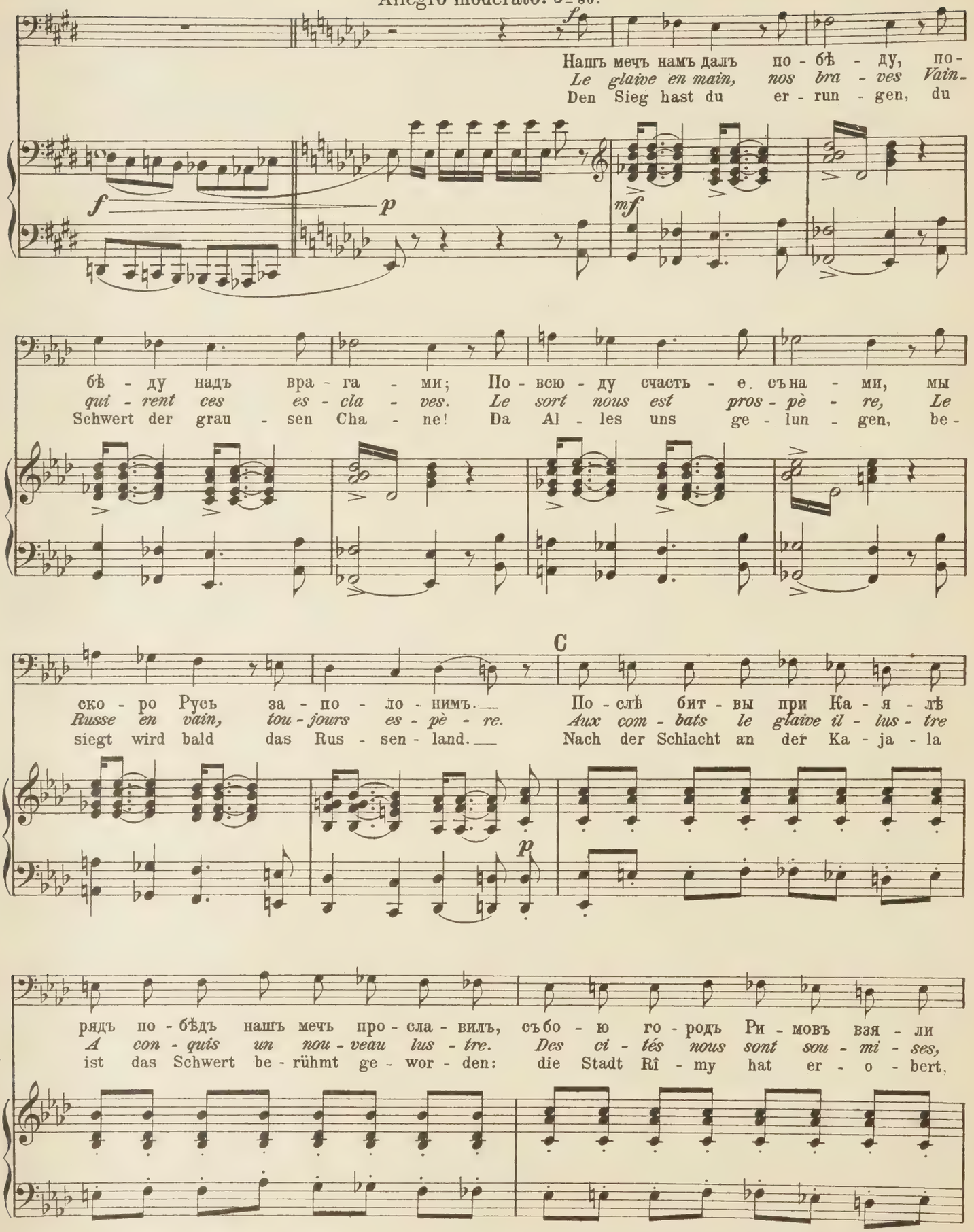

A
ско - ро Русь за - по - ло - нимъ. — По - слѣ бит - вы при Ка - я - лѣ
Russe en vain tou- jours es - pè - re. Aux com - bats ce glaive il - lus - tre
siegt wird bald das Rus - sen - land. — Nach der Schlacht an der Ka - jâ - la
p
рядъ по - бѣдъ нашъ мечъ про - сла - вилъ, съ бо - ю го - родъ Ри - мовъ взя - ли
A con - quis un nou - veau lus - tre. Des ci - tés nous sont sou - mi - ses,
ist das Schwert be - rühmt ge - wor - den: die Stadt Ri - my hat er - o - bert.
cresc.
и Пу - тивль сож - гли мы. Да - ле - ко не - сет - ся сла - ва По - ло -
Des pro - vin - ces sont con - qui - ses. Nos trou - pes vic - to - ri - eu - ses
sie den Flam - men preis - gab. Cha - ne, euch der Ruhm ver - herr - licht, Weit er -
cresc.
вец - кихъ гроз - ныхъ ха - - новъ. На свѣ - тѣ намъ под - власт - но
Re-vien-nent jo - yeu - - ses! Tout l'u - ni - vers nous est sou -
tönt das Lob der Grau - - sen. Ja, Al - les neigt sich un - serm
f

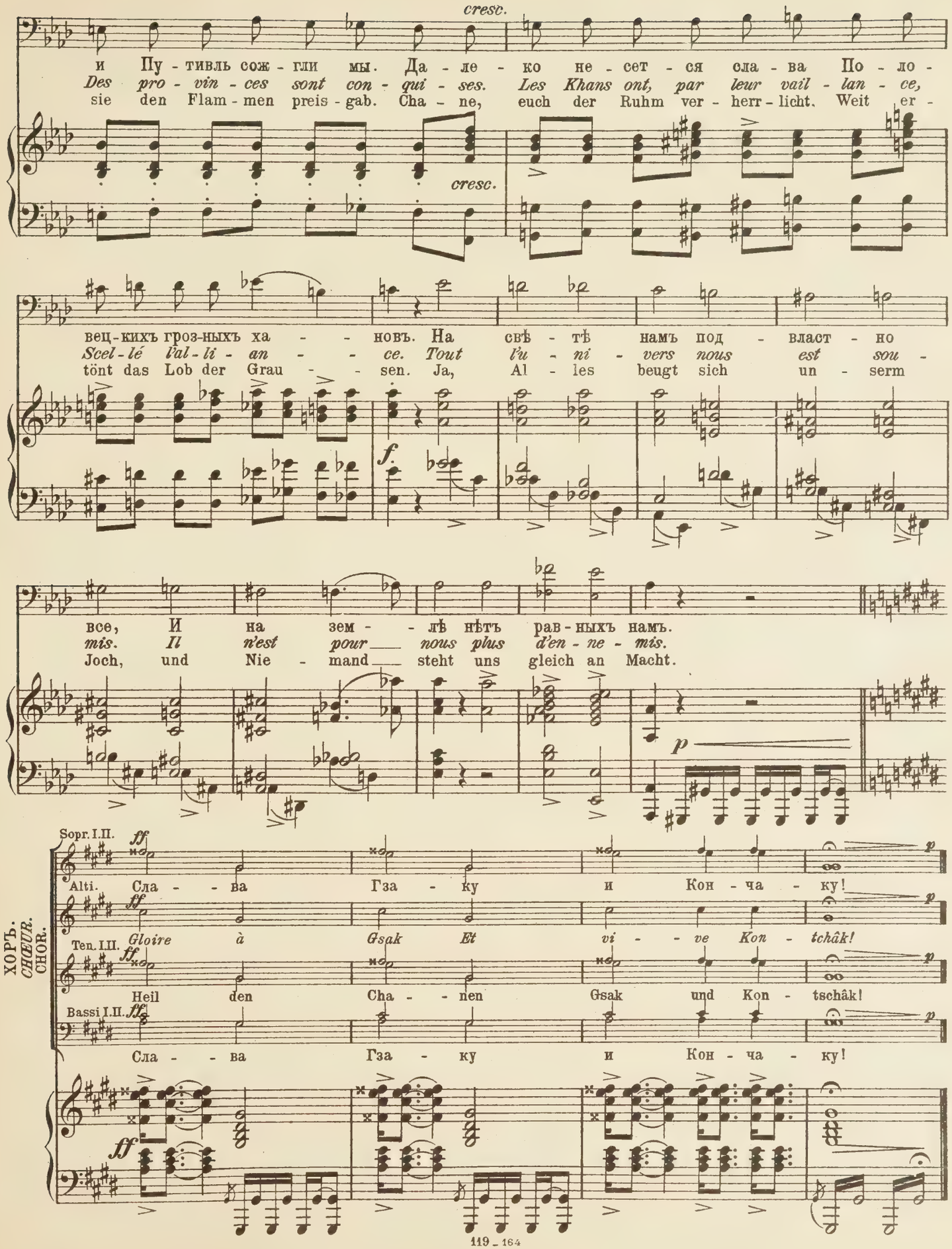

все, И на зем - лѣ нѣтъ рав-ныхъ намъ.
mis. Il n'est pour nous plus d'en-ne - mis!
Joch, und Nie - mand steht uns gleich an Macht.
Tutti.
Sopr. I. II.
Alti.
Сла - ва Гза - ку и Кон - ча - ку!
Gloire à Gsak, Et vi - ve Kon - tchâk!
Ten. I. II.
Heil den Cha - nen Gsak und Kon - tschâk!
Bassi I. II.
Сла - ва Гза - ку и Кон - ча - ку!
ХОРЪ.
CHŒUR.
CHOR.
Meno mosso. ♩= 96.
Не ма - ло селъ и го - ро-довъ
Com-bien de bourgs par nous pil-lés
Wie vie - le Städ - te in dem Land
мы сожг - ли, на мѣс - тѣ ихъ лишь степь те-перь,
Et brû - lés! Ces lieux, ja-dis de toits cou-verts,
sind ver - brannt! Dort brei - tet sich die Step - pe aus,
119–164


степь од - на. Лю - дей не ма - ло по - лег - ло, лишь
Sont dé - serts! Et les ca - da - vres sont nom-breux. Les
pfad - - - los öd'. In ih - rem Schoos viel Men - schen ruhn. Dort
звѣ - - ри по се - - ламъ ры - - щутъ, во - - ютъ.
bê - - tes fé - ro - - ces rô - - dent, cri - - ent.
spren - - gen nur wil - - de Thie - - re, heu - - len.
B
Не ма - ло вдовъ и ма - те - рей пла - - - чутъ,
Les mè - res sous leurs toits fu-mants, seu - - - les
Wie vie - le Müt - ter stöh - nen auf, wei - - - nen,


сто - нутъ, А дѣ - ти нхъ ле - жатъ въстепяхъ по - кой - - - но,
pri - ent! Leurs fils tom-bè - rent va - leu-reux, Aux step - - - pes
trau - ern. In - des - sen ruhn die Kin - der still im Schoos der
mf
acceler.
мир - - но, И звѣ - - ри и пти - - - цы у
som - - bres. Dans l'air pla - nent, cri - - - ent Les
Step - - pe, wo Ad - - ler - ge - schrei ruft die
f
f
acceler.
f
Vivo.
тру - - повъ ихъ ки - - - - шатъ.
noirs vau - - tours sur eux.
Thier' zum Schmaus her - - - - bei.
ff
f
mf

Allegro moderato. ♩= 80.




cresc.
и Пу - тивль сож - гли мы. Да - ле - ко не - сет - ся сла - ва По - ло -
Des pro - vin - ces sont con - qui - ses. Les Khans ont, par leur vail - lan - ce,
sie den Flam - men preis - gab. Cha - ne, euch der Ruhm ver - herr - licht. Weit er -
cresc.
вец - кихъ гроз - ныхъ ха - - - новъ. На свѣ - тѣ намъ под - власт - но
Scel - lé l'al - li - an - - ce. Tout l'u - ni - vers nous est sou -
tönt das Lob der Grau - - - sen. Ja, Al - les beugt sich un - serm
f.
все, И на зем - - лѣ нѣтъ рав - ныхъ намъ.
mis. Il n'est pour nous plus d'en - ne - mis.
Joch, und Nie - mand steht uns gleich an Macht.
p
ХОРЪ. CHŒUR. CHOR.
Sopr. I. II.
ff
Alti.
Сла - - ва Гза - ку и Кон - ча - ку!
Ten. I. II.
Gloire à Gsak Et vi - - ve Kon - tchâk!
Heil den Cha - - nen Gsak und Kon - tschâk!
Bassi I. II.
Сла - - ва Гза - ку и Кон - ча - ку!
p

№ 20. РЕЧИТАТИВЪ, ХОРЪ И СЦЕНА.

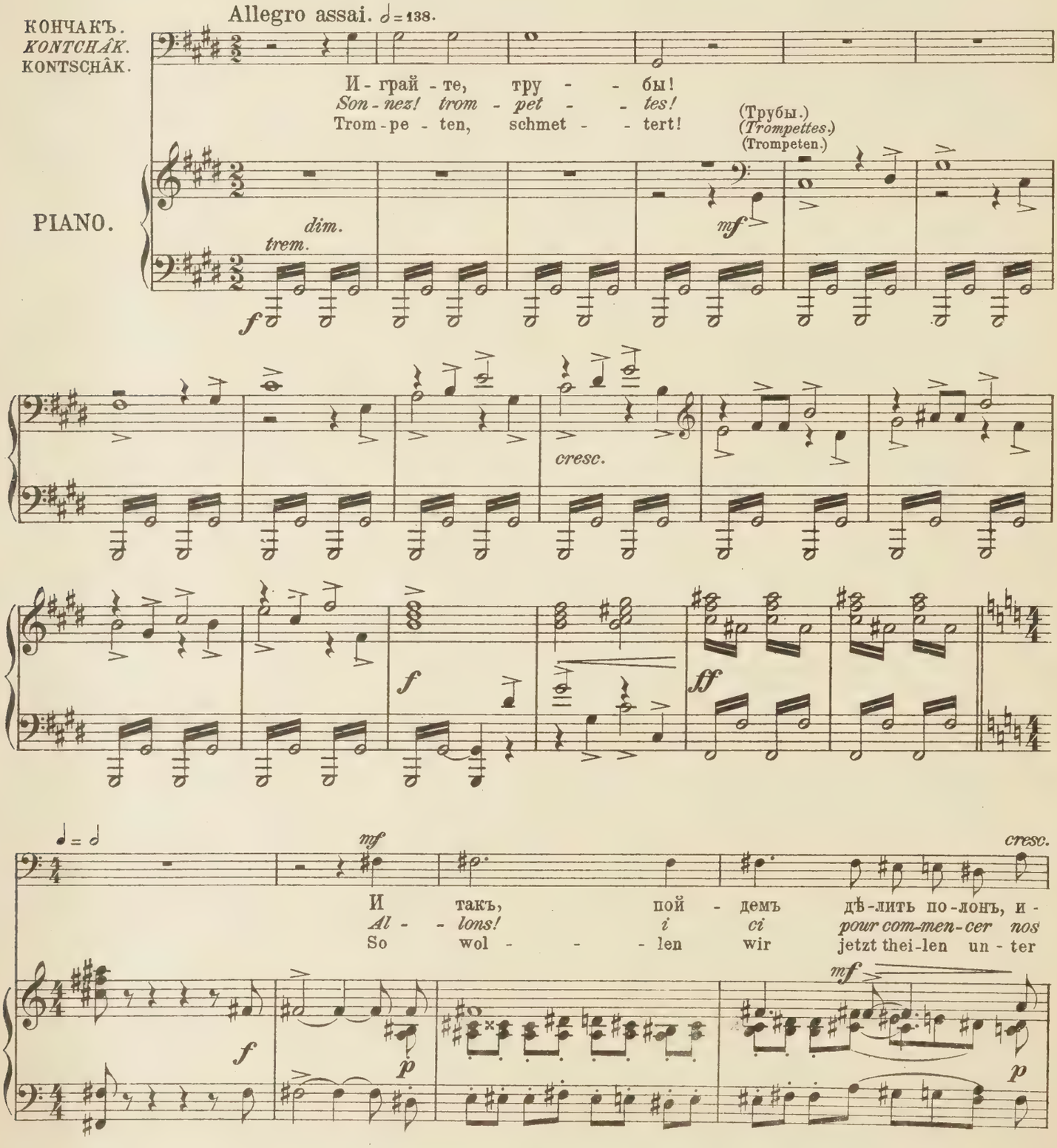
a) Речитативъ.

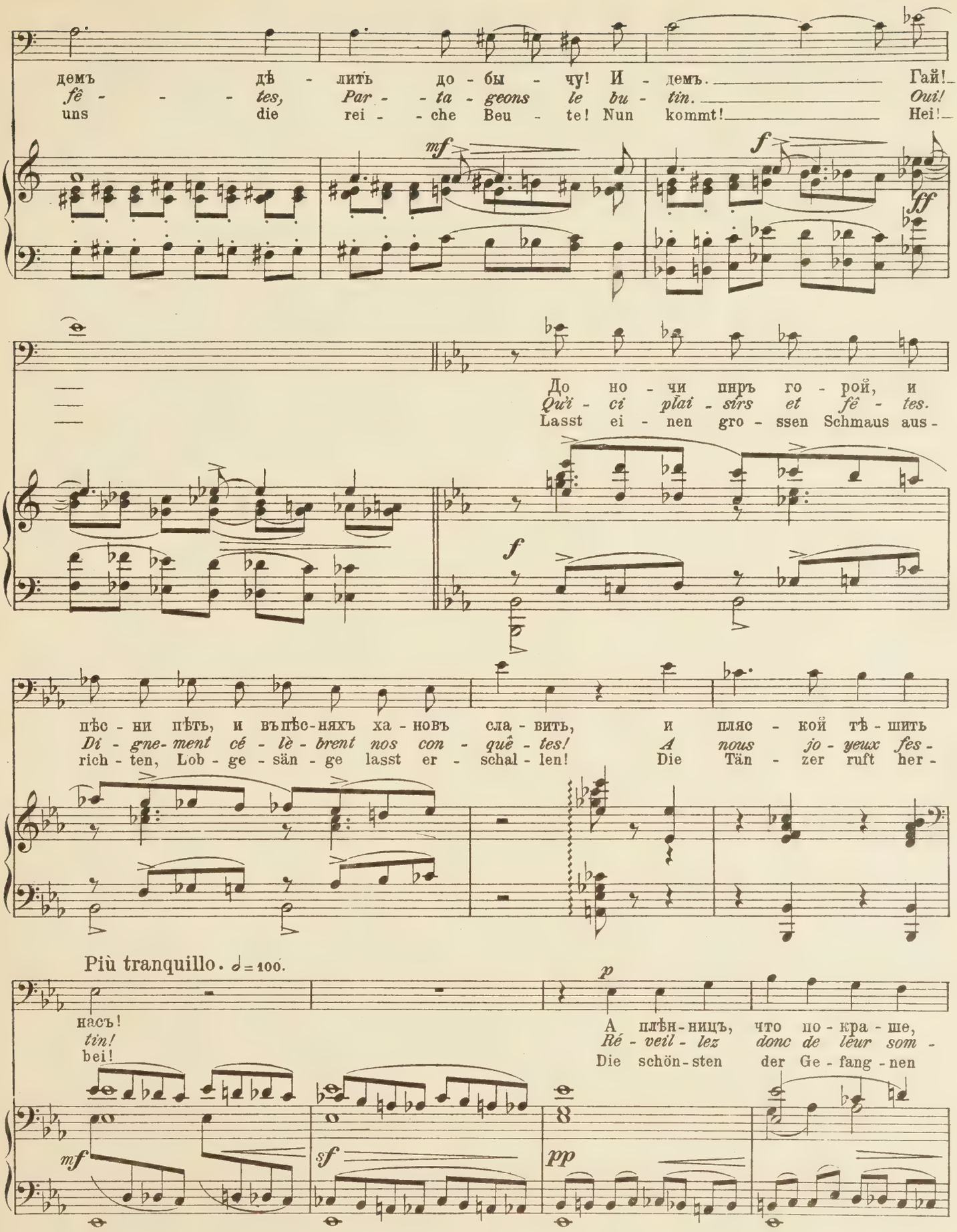
№ 20. Récitatif, Chœur et Scène.

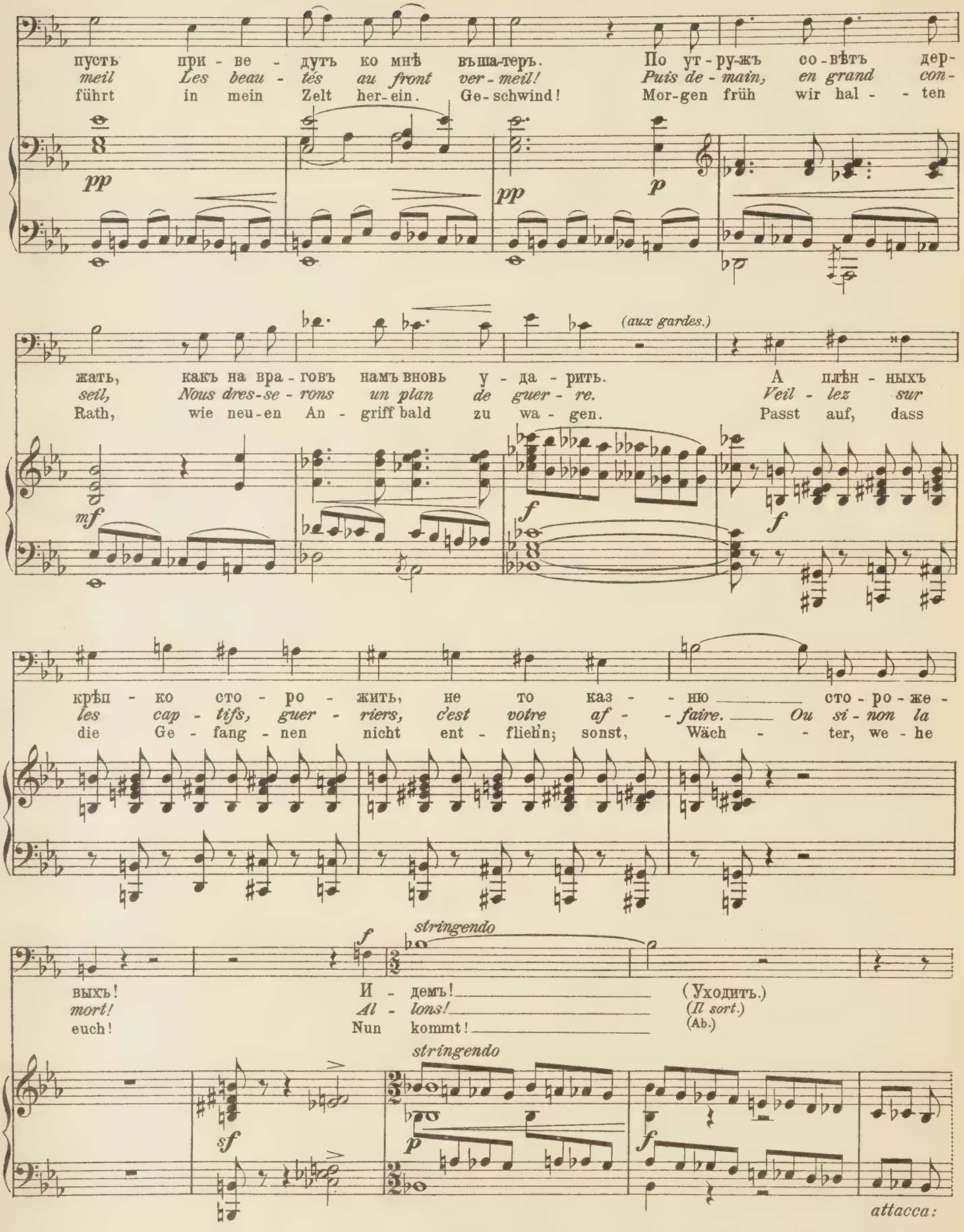
a) *Récitatif.*

№ 20. Recitativ, Chor und Scene.

a) Recitativ.



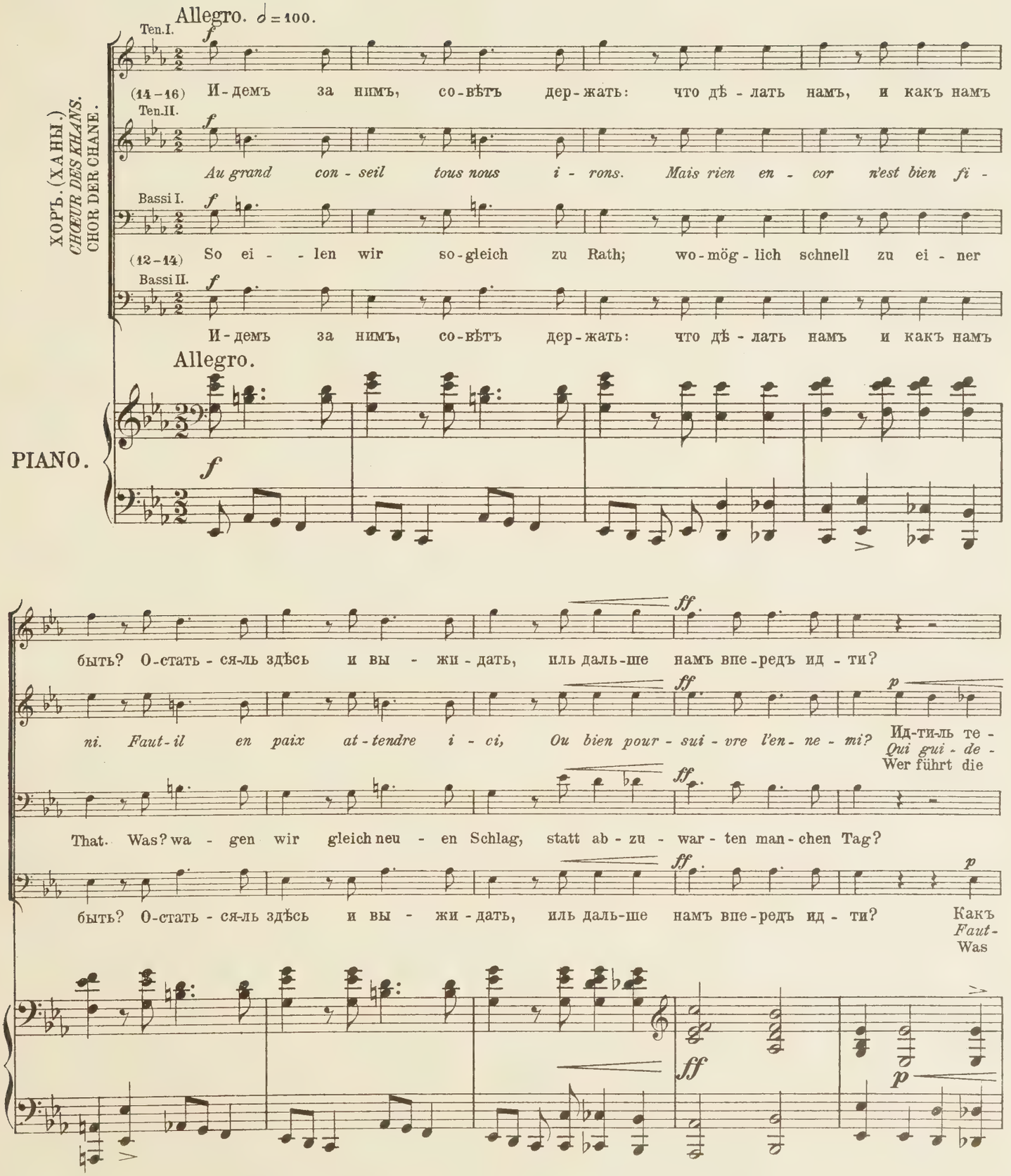

демъ дѣ - лить до - бы - чу! И - демъ. Гай!
fê - - - tes, Par - - ta - geons le bu - tin. Oui!
uns die rei - - che Beu - te! Nun kommt! Hei!
mf
f
ff
До но - чи пиръ го - рой, и
Qu'i - ci plai - sirs et fê - tes.
Lasst ei - nen gro - ssen Schmaus aus -
f
пѣс - ни пѣть, и въпѣс-няхъ ха - новъ сла - вить, и пляс - кой тѣ - шить
Di - gne- ment cé - lè - brent nos con - quê - tes! A nous jo - yeux fes -
rich - ten, Lob - ge - sän - ge lasst er - schal - len! Die Tän - zer ruft her -
Più tranquillo. ♩= 100.
p
насъ!
tin!
bei!
А плѣн-ницъ, что по - кра - ше,
Ré - veil - lez donc de leur som -
Die schön-sten der Ge - fang - nen
mf
sf
pp

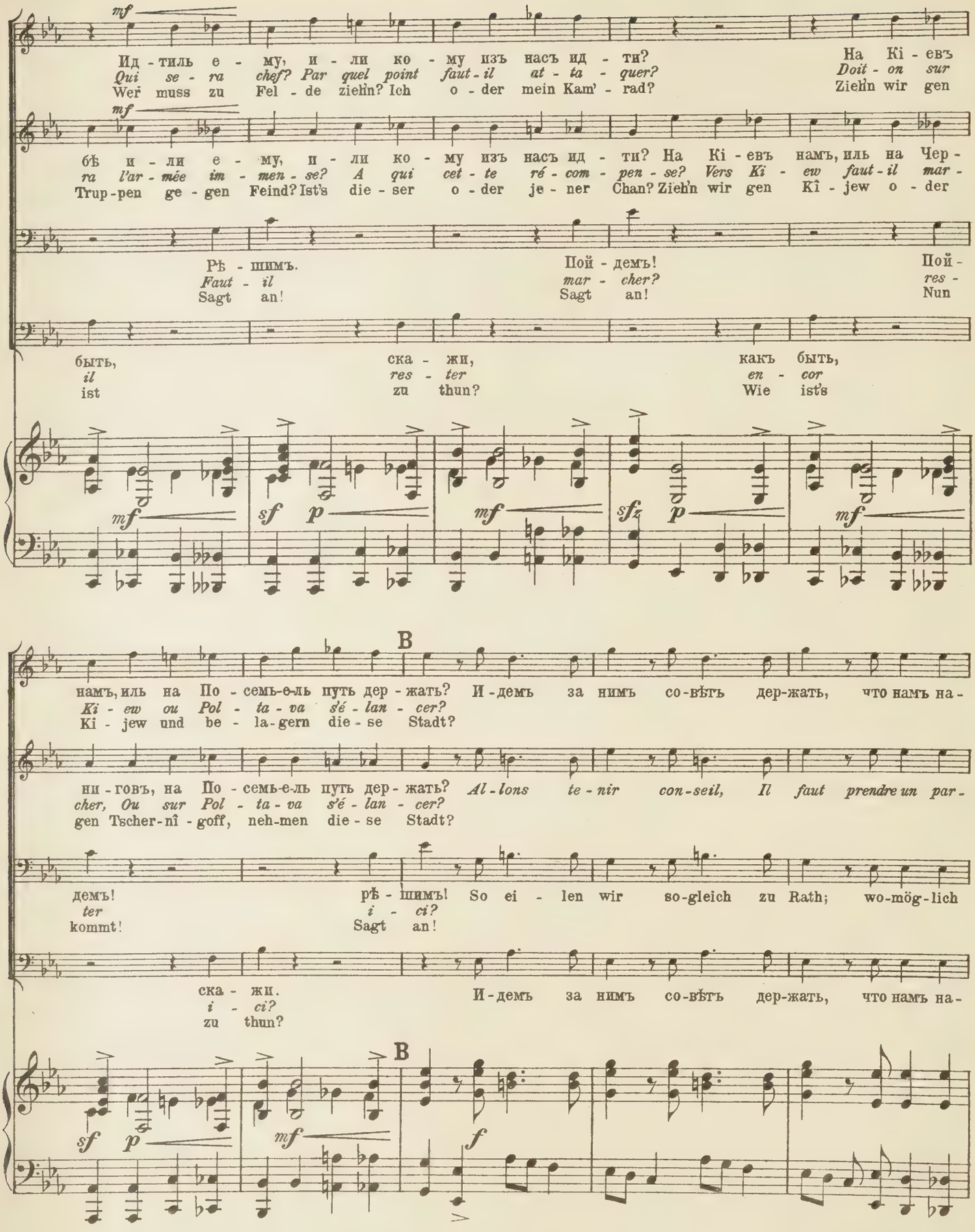

пусть при - ве - дутъ ко мнѣ въша-теръ. По ут-ру-жъ со-вѣтъ дер-
meil Les beau - tés au front ver - meil! Puis de - main, en grand con-
führt in mein Zelt her-ein. Ge-schwind! Mor-gen früh wir hal - - ten
pp
pp
p
(aux gardes.)
жать, какъ на вра-говъ намъ вновь у - да - рить. А плѣн - ныхъ
seil, Nous dres-se - rons un plan de guer - re. Veil - lez sur
Rath, wie neu-en An - griff bald zu wa - gen. Passt auf, dass
mf
f
f
крѣп - ко сто - ро - жить, не то каз - - ню сто - ро - же -
les cap - tifs, guer - riers, c'est votre af - - faire. Ou si - non la
die Ge - fang - nen nicht ent - fliehn; sonst, Wäch - - ter, we - he
f
stringendo
выхъ! И - демъ! (Уходитъ.)
mort! Al - lons! (Il sort.)
euch! Nun kommt! (Ab.)
stringendo
sf
p
f
attacca:

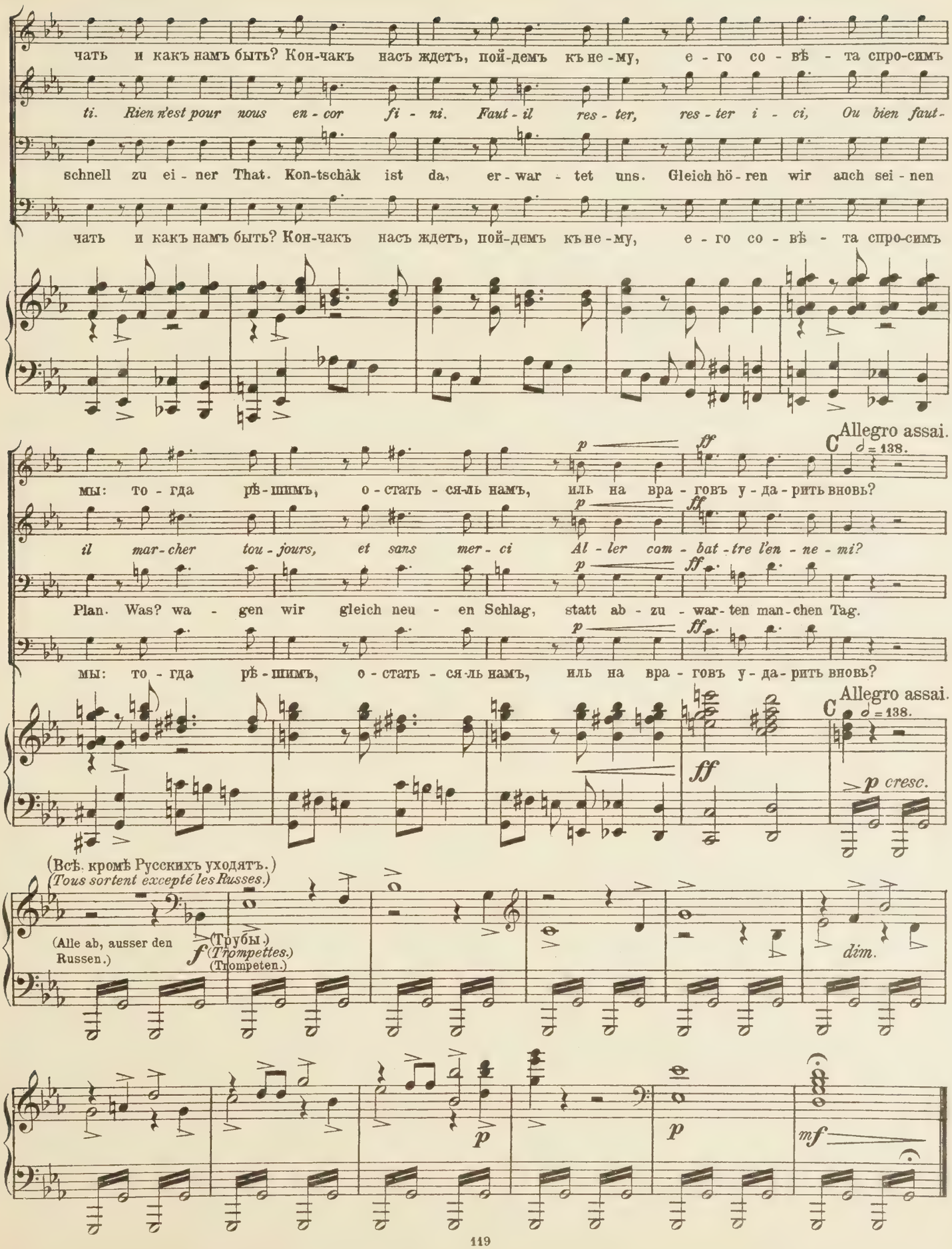
b) Хоръ хановъ.

Chœur des khans.

Chor der Chane.



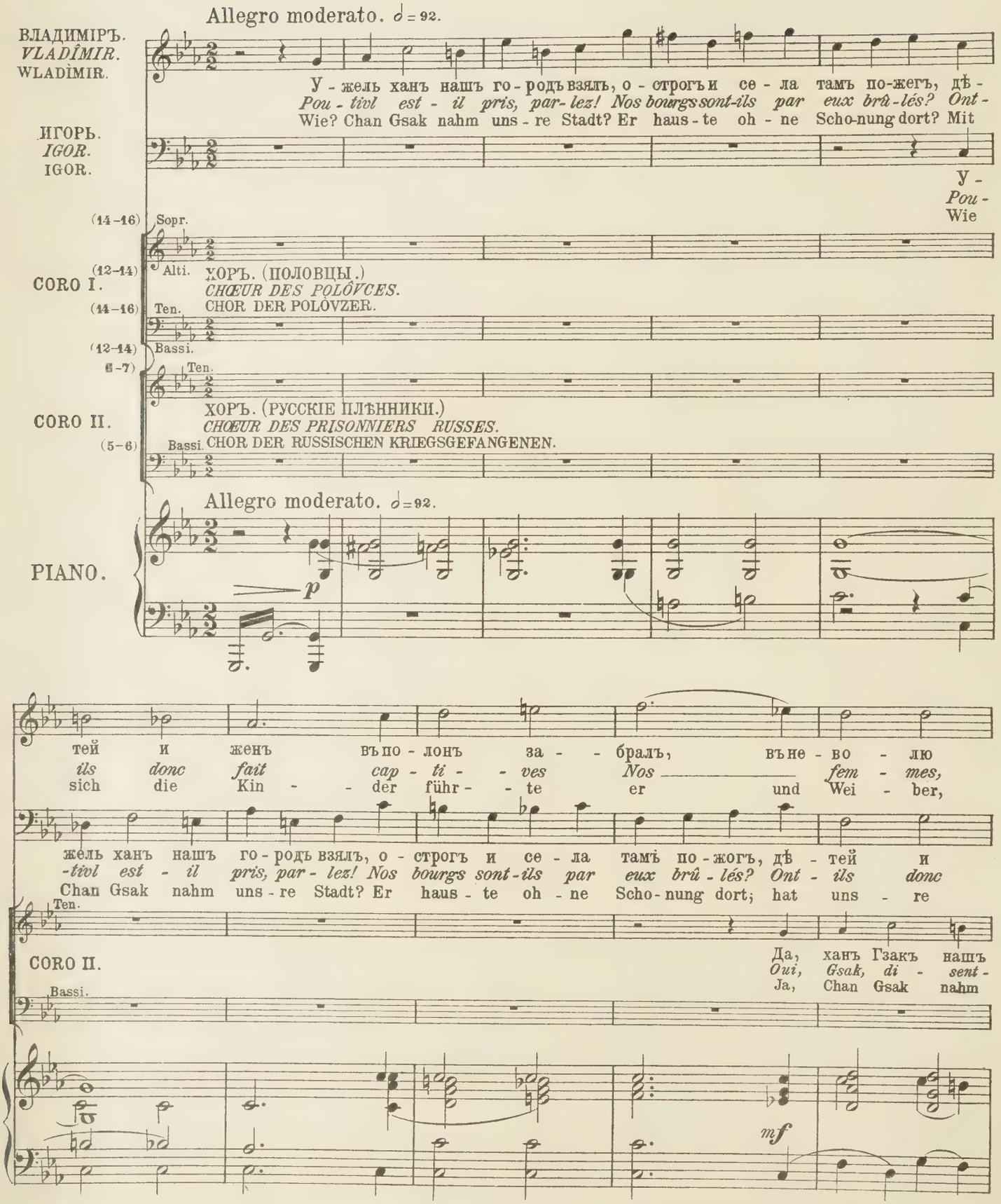

Ид - тиль е - му, и - ли ко - му изъ насъ ид - ти? На Кі - евъ
Qui se - ra chef? Par quel point faut - il at - ta - quer? Doit - on sur
Weŕ muss zu Fel - de zieh'n? Ich o - der mein Kam' - rad? Zieh'n wir gen
бѣ и - ли е - му, и - ли ко - му изъ насъ ид - ти? На Кі - евъ намъ, иль на Чер -
ra l'ar - mée im - men - se? A qui cet - te ré - com - pen - se? Vers Ki - ew faut - il mar -
Trup - pen ge - gen Feind? Ist's die - ser o - der je - ner Chan? Zieh'n wir gen Kî - jew o - der
Рѣ - шимъ. Пой - демъ! Пой -
Faut - il mar - cher? res -
Sagt an! Sagt an! Nun
быть, ска - жи, какъ быть,
il res - ter en - cor
ist zu thun? Wie ist's
mf sf p mf sfz p mf
B
намъ, иль на По - семь-е-ль путь дер - жать? И - демъ за нимъ со - вѣтъ дер - жать, что намъ на -
Ki - ew ou Pol - ta - va s'é - lan - cer?
Ki - jew und be - la - gern die - se Stadt?
ни - говъ, на По - семь-е-ль путь дер - жать? Al - lons te - nir con - seil, Il faut prendre un par -
cher, Ou sur Pol - ta - va s'é - lan - cer?
gen Tscher - nî - goff, neh - men die - se Stadt?
демъ! рѣ - шимъ! So ei - len wir so - gleich zu Rath; wo - mög - lich
ter i - ci?
kommt! Sagt an!
ска - жи. И - демъ за нимъ со - вѣтъ дер - жать, что намъ на -
i - ci?
zu thun?
B
sf p mf f

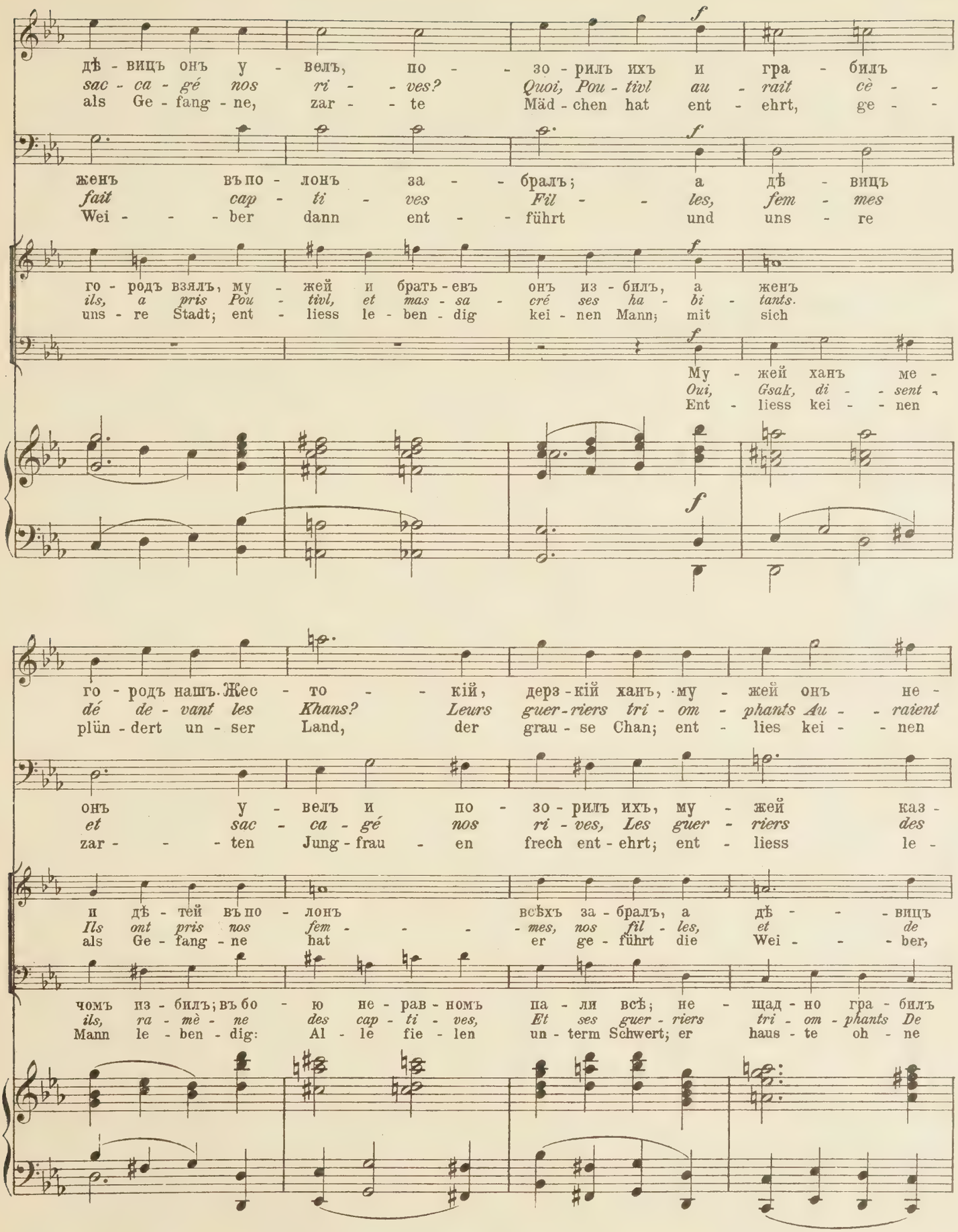

чать и какъ намъ быть? Кон-чакъ насъ ждетъ, пой-демъ къ не-му, е-го со-вѣ-та спро-симъ
ti. Rien n'est pour nous en-cor fi-ni. Faut-il res-ter, res-ter i-ci, Ou bien faut-
schnell zu ei-ner That. Kon-tschàk ist da, er-war-tet uns. Gleich hö-ren wir auch sei-nen
чать и какъ намъ быть? Кон-чакъ насъ ждетъ, пой-демъ къ не-му, е-го со-вѣ-та спро-симъ
Allegro assai.
мы: то-гда рѣ-шимъ, о-стать-ся-ль намъ, иль на вра-говъ у-да-рить вновь?
il mar-cher tou-jours, et sans mer-ci Al-ler com-bat-tre l'en-ne-mi?
Plan. Was? wa-gen wir gleich neu-en Schlag, statt ab-zu-war-ten man-chen Tag.
мы: то-гда рѣ-шимъ, о-стать-ся-ль намъ, иль на вра-говъ у-да-рить вновь?
Allegro assai.
p cresc.
(Всѣ. кромѣ Русскихъ уходятъ.)
(Tous sortent excepté les Russes.)
(Alle ab, ausser den Russen.)
(Трубы.)
(Trompettes.)
(Trompeten.)
dim.
mf

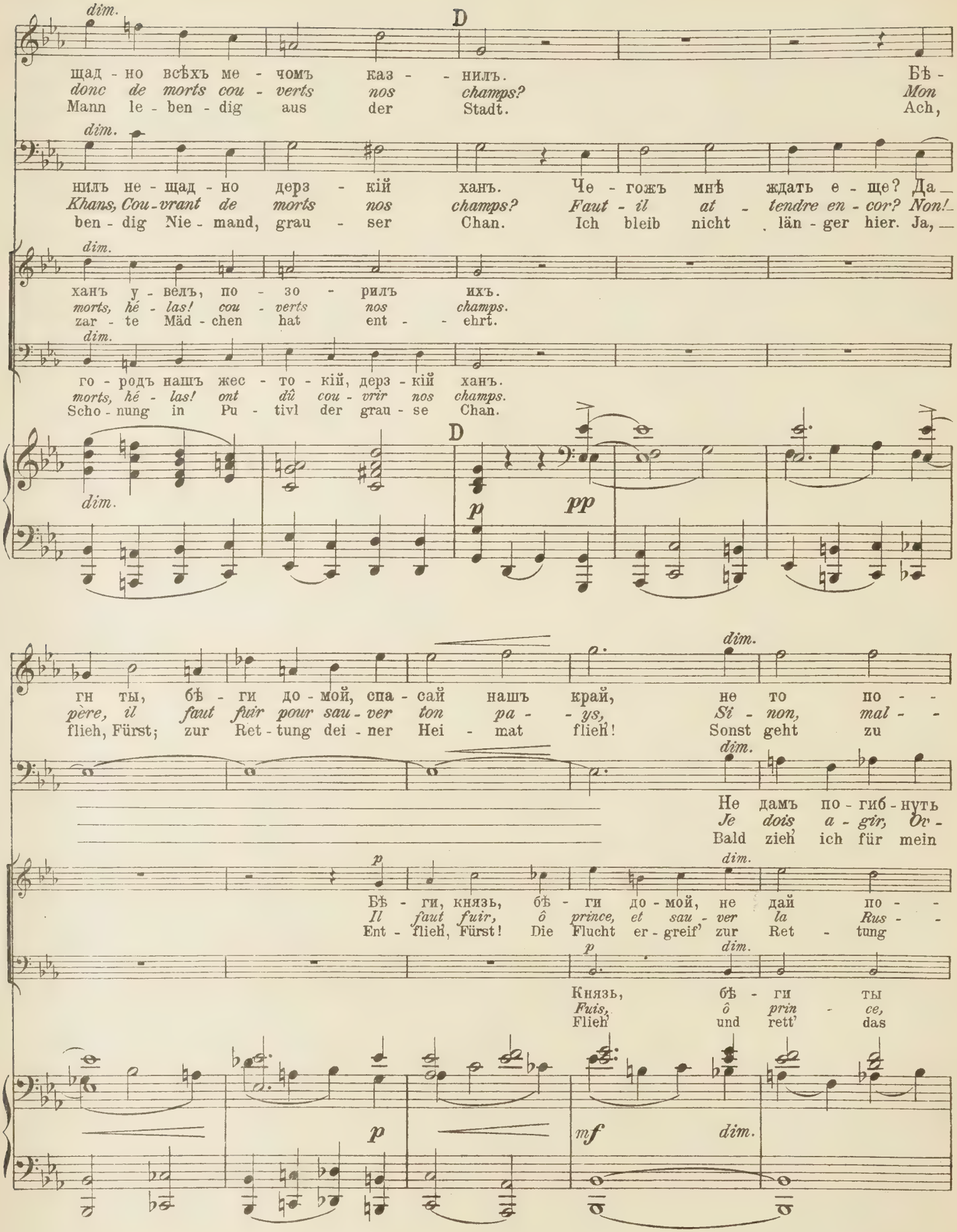
c) Сцена.

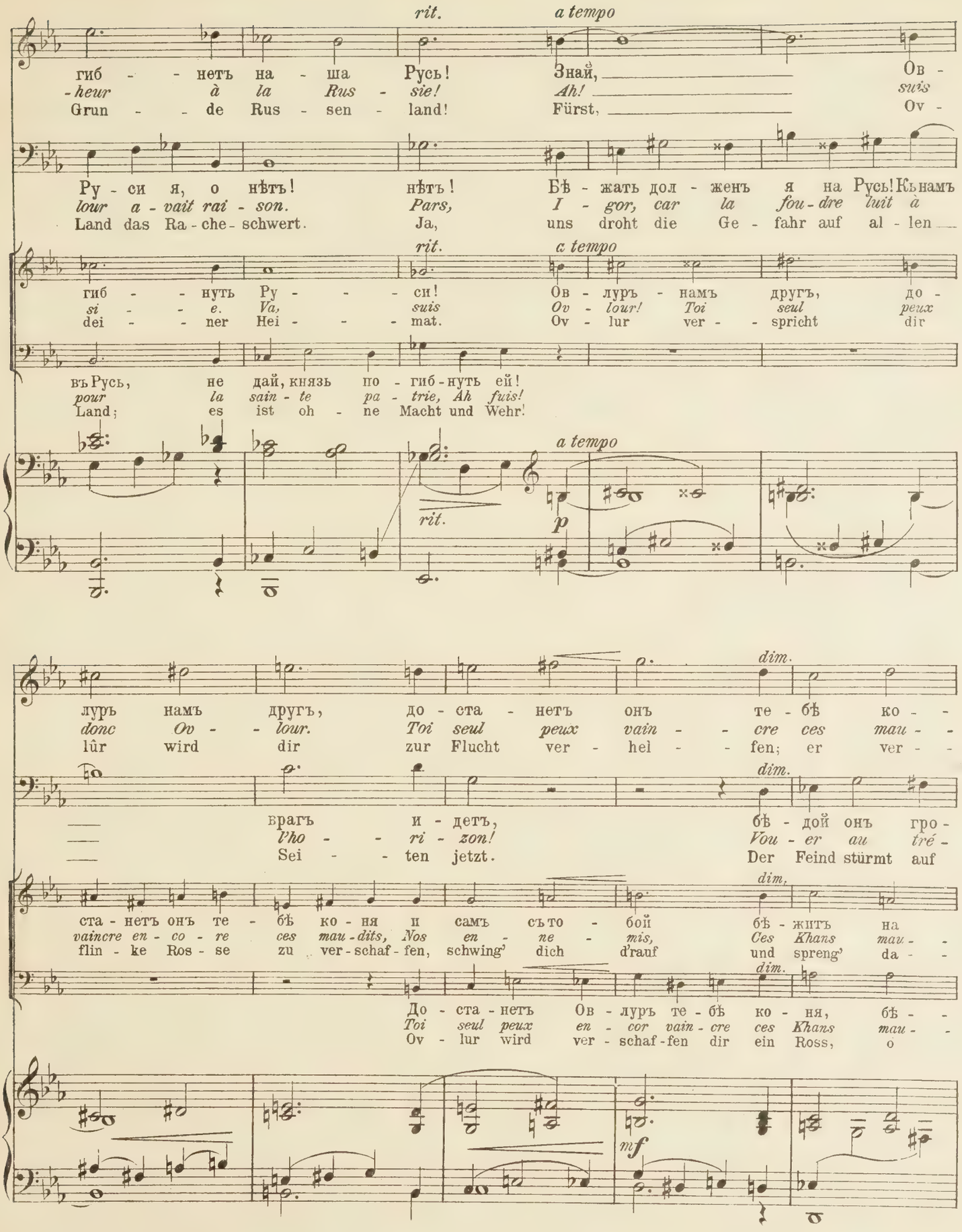
Scène.

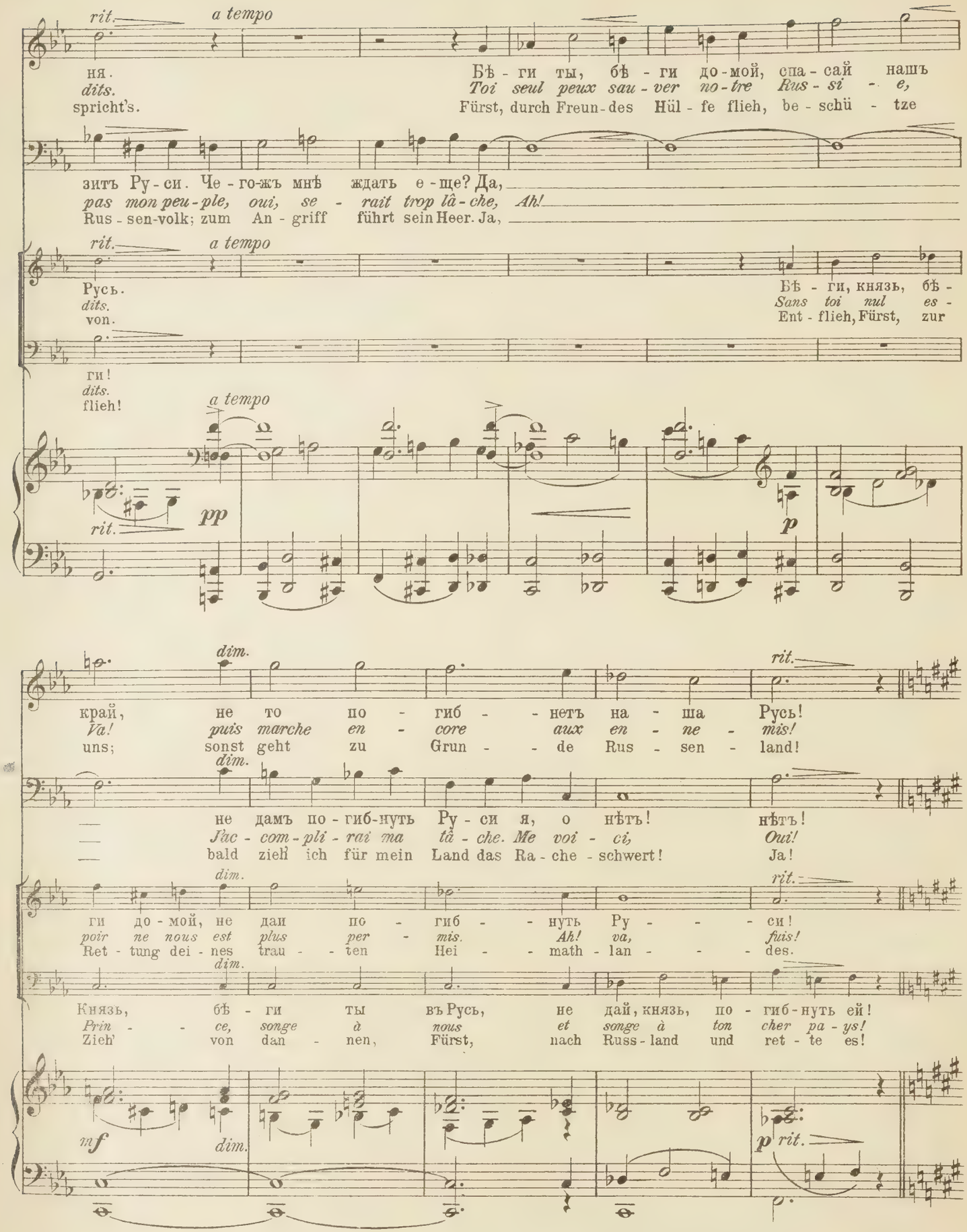
Scene.




дѣ - вицъ онъ у - велъ, по - - зо - рилъ ихъ и гра - билъ
sac - ca - gé nos ri - - ves? Quoi, Pou - tivl au - rait cè - -
als Ge - fang - ne, zar - - te Mäd - chen hat ent - ehrt, ge - -
женъ въ по - лонъ за - - бралъ; а дѣ - вицъ
fait cap - ti - ves Fil - - les, fem - mes
Wei - - - ber dann ent - - führt und uns - re
го - родъ взялъ, му - жей и брать - евъ онъ из - билъ, а женъ
ils, a pris Pou - tivl, et mas - sa - cré ses ha - bi - tants.
uns - re Stadt; ent - liess le - ben - dig kei - nen Mann; mit sich
Му - жей ханъ ме -
Oui, Gsak, di - - sent -
Ent - liess kei - - nen
го - родъ нашъ. Жес - то - - кій, дерз - кій ханъ, му - жей онъ не -
dé de - vant les Khans? Leurs guer - riers tri - om - phants Au - - raient
plün - dert un - ser Land, der grau - se Chan; ent - lies kei - - nen
онъ у - велъ и по - зо - рилъ ихъ, му - жей каз -
et sac - ca - gé nos ri - ves, Les guer - riers des
zar - - - ten Jung - frau - en frech ent - ehrt; ent - liess le -
и дѣ - тей въ по - лонъ всѣхъ за - бралъ, а дѣ - - - вицъ
Ils ont pris nos fem - - - mes, nos fil - les, et de
als Ge - fang - ne hat er ge - führt die Wei - - - ber,
чомъ из - билъ; въ бо - ю не - рав - номъ па - ли всѣ; не - щад - но гра - билъ
ils, ra - mè - ne des cap - ti - ves, Et ses guer - riers tri - om - phants De
Mann le - ben - dig: Al - le fie - len un - term Schwert; er haus - te oh - ne


D
щад - но всѣхъ ме - чомъ каз - нилъ. Бѣ -
donc de morts cou - verts nos champs? Mon
Mann le - ben - dig aus der Stadt. Ach,
нилъ не - щад - но дерз - кій ханъ. Че - гожъ мнѣ ждать е - ще? Да —
Khans, Cou-vrant de morts nos champs? Faut - il at - tendre en - cor? Non! —
ben - dig Nie - mand, grau - ser Chan. Ich bleib nicht län - ger hier. Ja, —
ханъ у - велъ, по - зо - рилъ ихъ.
morts, hé - las! cou - verts nos champs.
zar - te Mäd - chen hat ent - ehrt.
го - родъ нашъ жес - то - кій, дерз - кій ханъ.
morts, hé - las! ont dû cou - vrir nos champs.
Scho - nung in Pu - tivl der grau - se Chan.
D
dim.
p
pp
гн ты, бѣ - ги до - мой, спа - сай нашъ край, не то по - -
père, il faut fuir pour sau - ver ton pa - - ys, Si - non, mal - -
flieh, Fürst; zur Ret - tung dei - ner Hei - mat flieh! Sonst geht zu
Не дамъ по - гиб - нуть
Je dois a - gir, Or -
Bald zieh ich für mein
Бѣ - ги, князь, бѣ - ги до - мой, не дай по - -
Il faut fuir, ô prince, et sau - ver la Rus - -
Ent - flieh, Fürst! Die Flucht er - greif' zur Ret - tung
Князь, бѣ - ги ты
Fuis, ô prin - ce,
Flieh' und rett' das
mf


rit.
a tempo
гиб - - нетъ на - ша Русь! Знай, Ов -
-heur à la Rus - sie! Ah! suis
Grun - - de Rus - sen - land! Fürst, Ov -
Ру - си я, о нѣтъ! нѣтъ! Бѣ - жать дол - женъ я на Русь! Къ намъ
lour a - vait rai - son. Pars, I - gor, car la fou - dre luit à
Land das Ra - che - schwert. Ja, uns droht die Ge - fahr auf al - len
rit.
a tempo
гиб - - нуть Ру - - - си! Ов - луръ - намъ другъ, до -
si - - e. Va, suis Ov - lour! Toi seul peux
dei - - ner Hei - - - mat. Ov - lur ver - - spricht dir
въ Русь, не дай, князь по - гиб - нуть ей!
pour la sain - te pa - trie, Ah fuis!
Land; es ist oh - ne Macht und Wehr!
a tempo
rit.
p
dim.
луръ намъ другъ, до - ста - нетъ онъ те - бѣ ко - -
donc Ov - - lour. Toi seul peux vain - - cre ces mau - -
lûr wird dir zur Flucht ver - hel - - fen; er ver - -
dim.
врагъ и - детъ, бѣ - дой онъ гро -
l'ho - - ri - zon! Vou - er au tré -
Sei - - ten jetzt. Der Feind stürmt auf
dim.
ста - нетъ онъ те - бѣ ко - ня и самъ съ то - бой бѣ - житъ на
vaincre en - co - re ces mau - dits, Nos en - ne - mis, Ces Khans mau - -
flin - ke Ros - se zu ver - schaf - fen, schwing' dich d'rauf und spreng' da - -
dim.
До - ста - нетъ Ов - луръ те - бѣ ко - ня, бѣ - -
Toi seul peux en - cor vain - cre ces Khans mau - -
Ov - lur wird ver - schaf - fen dir ein Ross, o
mf


rit.
a tempo
ня.
Бѣ - ги ты, бѣ - ги до-мой, спа - сай нашъ
dits.
Toi seul peux sau - ver no-tre Rus - si - e,
spricht's.
Fürst, durch Freun-des Hül - fe flieh, be - schü - tze
зитъ Ру - си. Че - го-жъ мнѣ ждать е - ще? Да,
pas mon peu-ple, oui, se - rait trop lâ - che, Ah!
Rus - sen-volk; zum An - griff führt sein Heer. Ja,
rit.
a tempo
Русь.
Бѣ - ги, князь, бѣ -
dits.
Sans toi nul es -
von.
Ent - flieh, Fürst, zur
ги!
dits.
flieh!
a tempo
pp
rit.
p
dim.
rit.
край,
не то по - гиб - нетъ на - ша Русь!
Va!
puis marche en - core aux en - ne - mis!
uns;
sonst geht zu Grun - de Rus - sen - land!
dim.
не дамъ по - гиб-нуть Ру - си я, о нѣтъ!
нѣтъ!
Jac - com-pli - rai ma tâ - che. Me voi - ci,
Oui!
bald zieh' ich für mein Land das Ra - che - schwert!
Ja!
dim.
rit.
ги до - мой, не дай по - гиб - нуть Ру - - - си!
poir ne nous est plus per - mis. Ah! va, fuis!
Ret - tung dei - nes trau - ten Hei - math - lan - - - des.
dim.
Князь, бѣ - ги ты въ Русь, не дай, князь, по - гиб-нуть ей!
Prin - ce, songe à nous et songe à ton cher pa - ys!
Zieh' von dan - nen, Fürst, nach Russ-land und ret - te es!
mf
dim.
p
rit.

(Появляется обозъ съ военной добычей. Половцы вбѣгаютъ толпой.)
(Arrive un train de chariots portant le butin de guerre. Les Polôvces accourent en masse.)
(Es fährt ein mit Kriegsbeute beladener Wagenzug heran. Die Polovzer laufen in Schaaren herbei.)

E L'istesso tempo.

CORO I.

Sopr.
Мальчики.
Chœur de garçons.
Chor der Knaben.
Alti.
Ten.
Bassi.

CORO II.

Ten.
Bassi.

(Трубы.)
(Trompettes.)
(Trompeten.)

E L'istesso tempo.

f

До - бы - чу намъ ве - зутъ на го - ре вамъ! На - гра - билъ сколь-ко ханъ! Пусть гиб - нетъ врагъ!
En - co - re du bu - tin! Mal - heur à vous! Les Rus - ses n'ont plus rien, tout est à nous!
Man führt uns Leu - te an! Ha, we - he euch! Der Chan hat viel ge-raubt! Ha, Tod dem Feind!
До - бы - чу намъ ве - зутъ на го - ре вамъ. На - гра - билъ сколь-ко ханъ! Пусть гиб - нетъ врагъ!

Гля - ди, князь, гля - ди ско - рѣй, до - бы - чу имъ ве - дутъ - о пять! Siehst du, wie der blut-ge Mör-der un-ser Land ge - plündert hat.
Vois - tu, prin - ce, ces ban-dits ont tout pil - lé, Ils nous ont tout vo - lé! Ces ban-dits ont tout brû - lé, A - près à - voir vo - lé!
Sieh da, Fürst, die Beu - te, die man ih - ne an-führt! Rei-che Beut'!

Гля - ди, князь, какъ мно - го ханъ у насъ на - гра-билъ на Ру - си!
Vois donc, ces ban - dits ont tout pil - lé, Ils nous ont tout vo - lé!

F (Ведутъ нѣсколькихъ плѣнныхъ.)
(On amène quelques prisonniers de guerre.)
(Es werden einige Kriegsgefangene herbeigeführt.)

По - лонъ ве - дутъ сю - да на го - ре
Voi - ci des pri - son - niers! Sur eux mal -
Die Kriegs - ge - fang-nen sind's! Ha, we - - he
По - лонъ ве - дутъ сю - да на го - ре

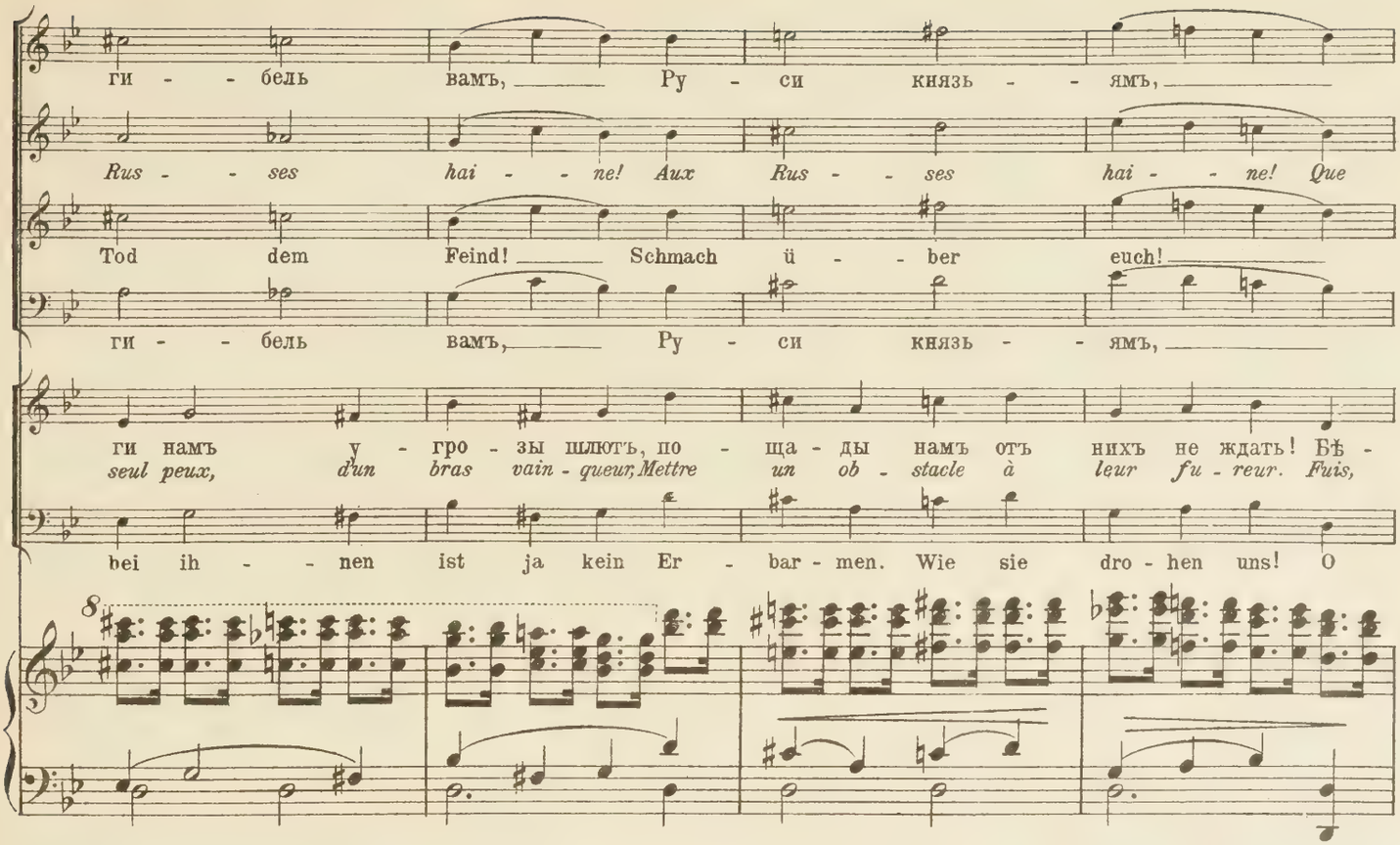
Гля ди, Князь, гля - ди ско-рѣй, о - - пять о - ни по -
Vois - tu ces cap - tifs trem-blants, Qu'in - - sul - tent les guer -
Sieh da, Fürst, die Kriegs-ge-fang-nen, die der Chan uns

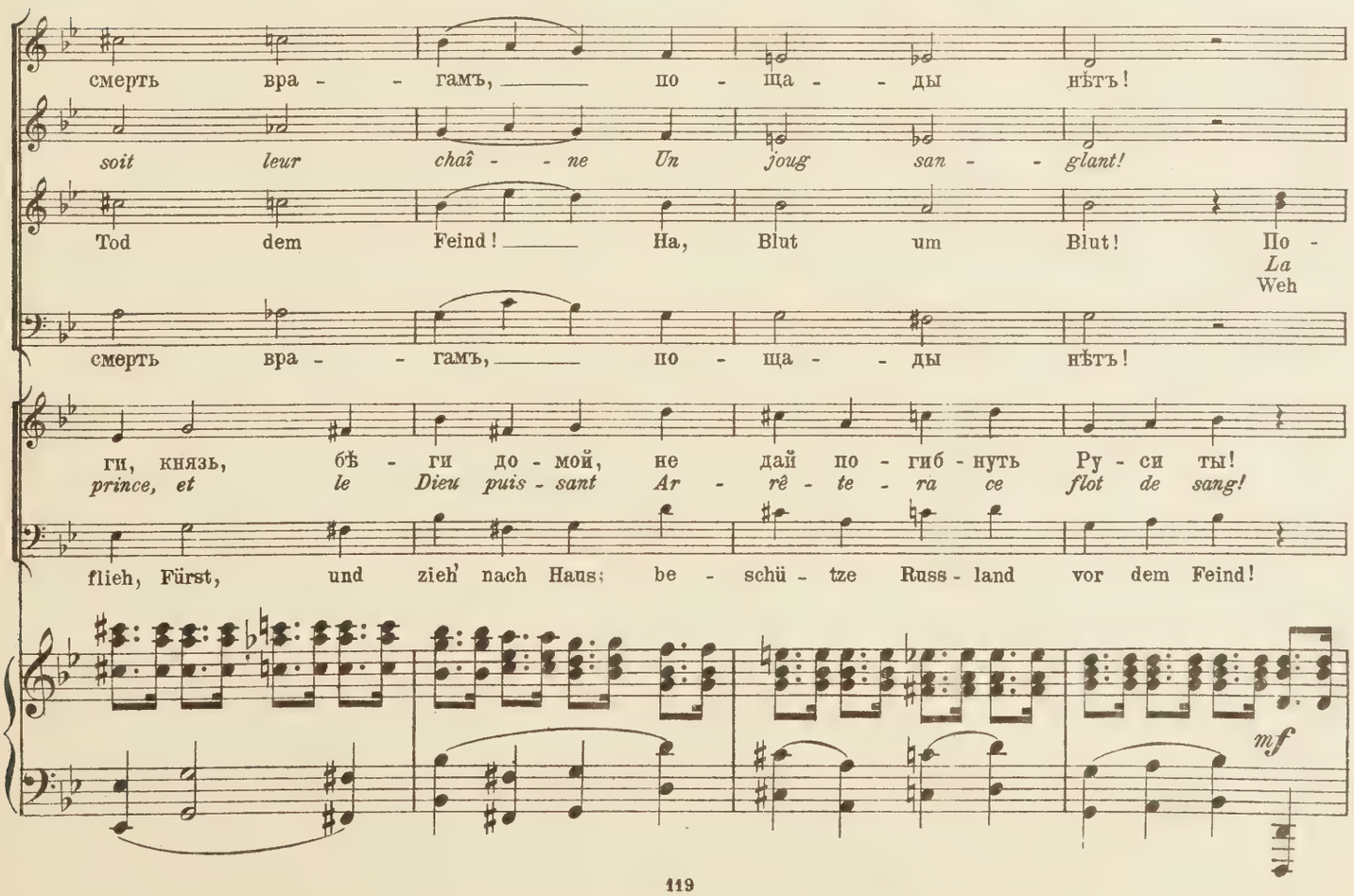
(Трубы.)
(Trompettes.)
(Trompeten.)
F

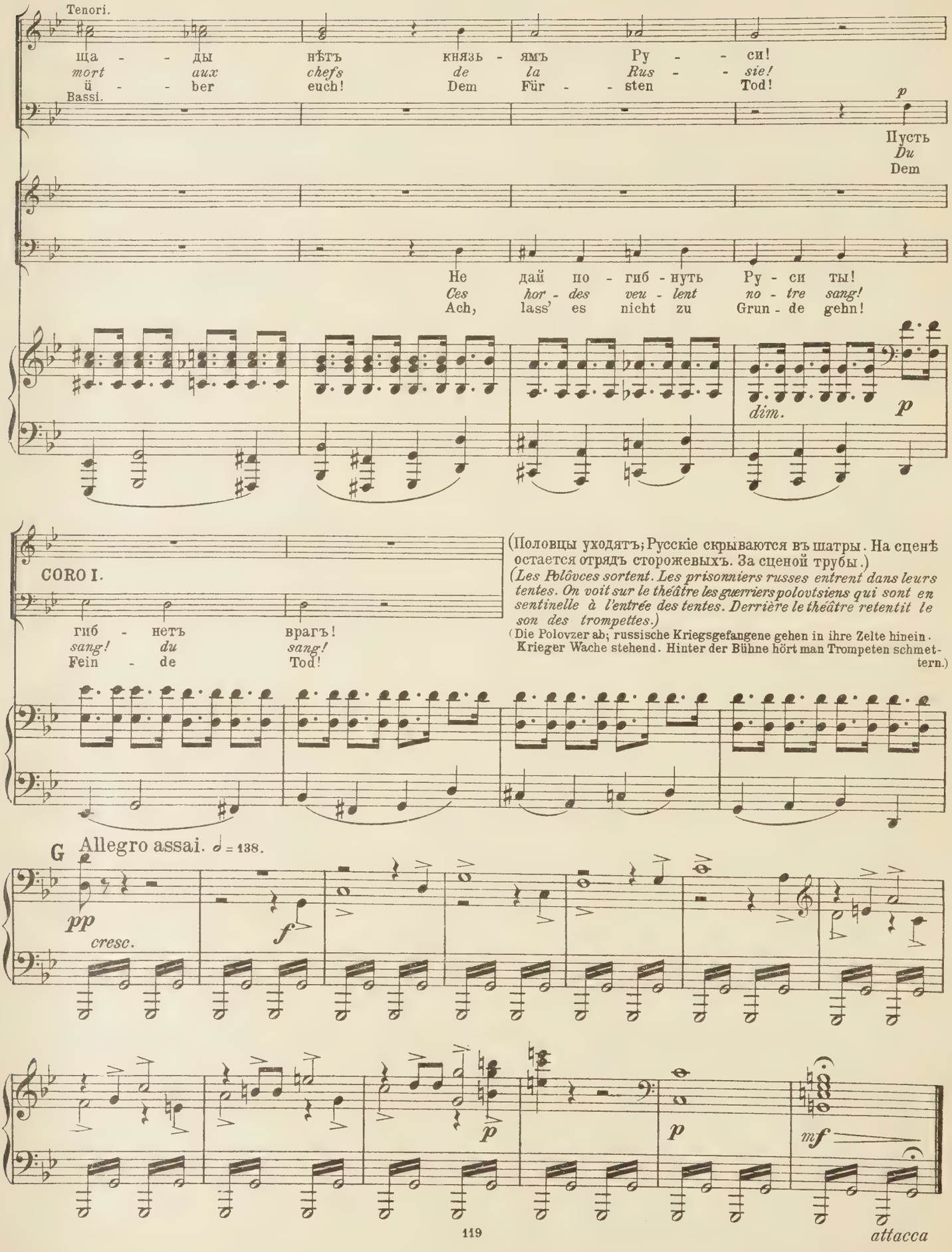
f

вамъ! За - бралъ не ма - ло ханъ! Пусть гиб - нетъ врагъ! По -
heur! Ils su - bi - ront la loi de leur vain - queur! Aux
euch! Der Chan hat viel ge - raubt! Ha, we - he euch! Ha,
вамъ! За - бралъ не ма - ло ханъ! Пусть гиб - нетъ врагъ! По -

Гля - ди, Князь, какъ мно - го ханъ въ по - лонъ за - бралъ у насъ лю - дей! Вра -
Pour nous quel dé - sastre af - freux! Prends donc pi - tié des mal - heu - reux. Toi
лонъ ве - дутъ. Wie viel Män - - ner hat der blut' - ge Mör - der fort - ge - führt mit sich. Weh,
riers des Khans.
fort - ge - führt.

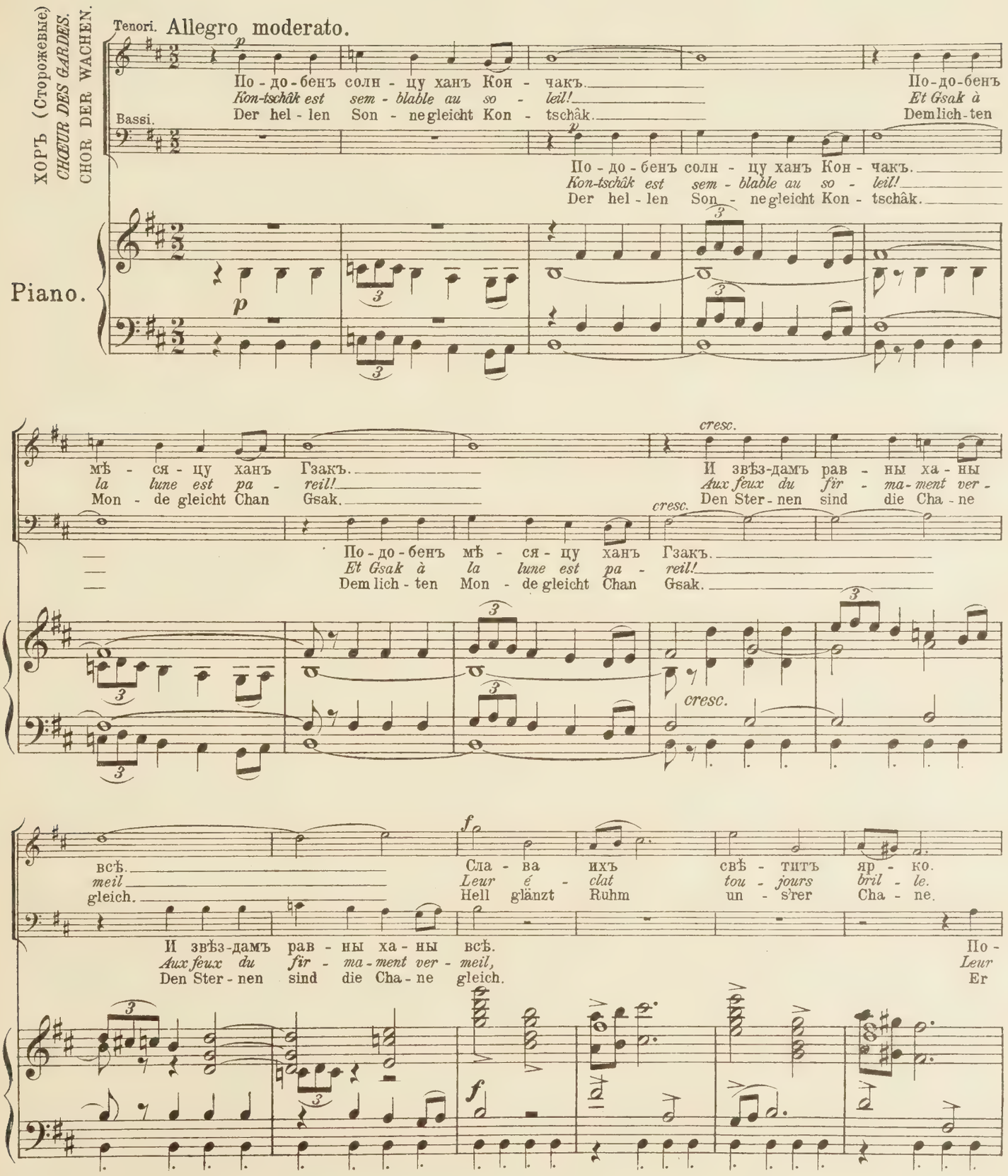

ги - - бель вамъ, Ру - си князь - - ямъ,
Rus - - ses hai - - ne! Aux Rus - - ses hai - - ne! Que
Tod dem Feind! Schmach ü - - ber euch!
ги - - бель вамъ, Ру - си князь - - ямъ,
ги намъ у - гро - зы шлютъ, по - ща - ды намъ отъ нихъ не ждать! Бѣ -
seul peux, d'un bras vain - queur, Mettre un ob - stacle à leur fu - reur. Fuis,
bei ih - - nen ist ja kein Er - bar - men. Wie sie dro - hen uns! O
8

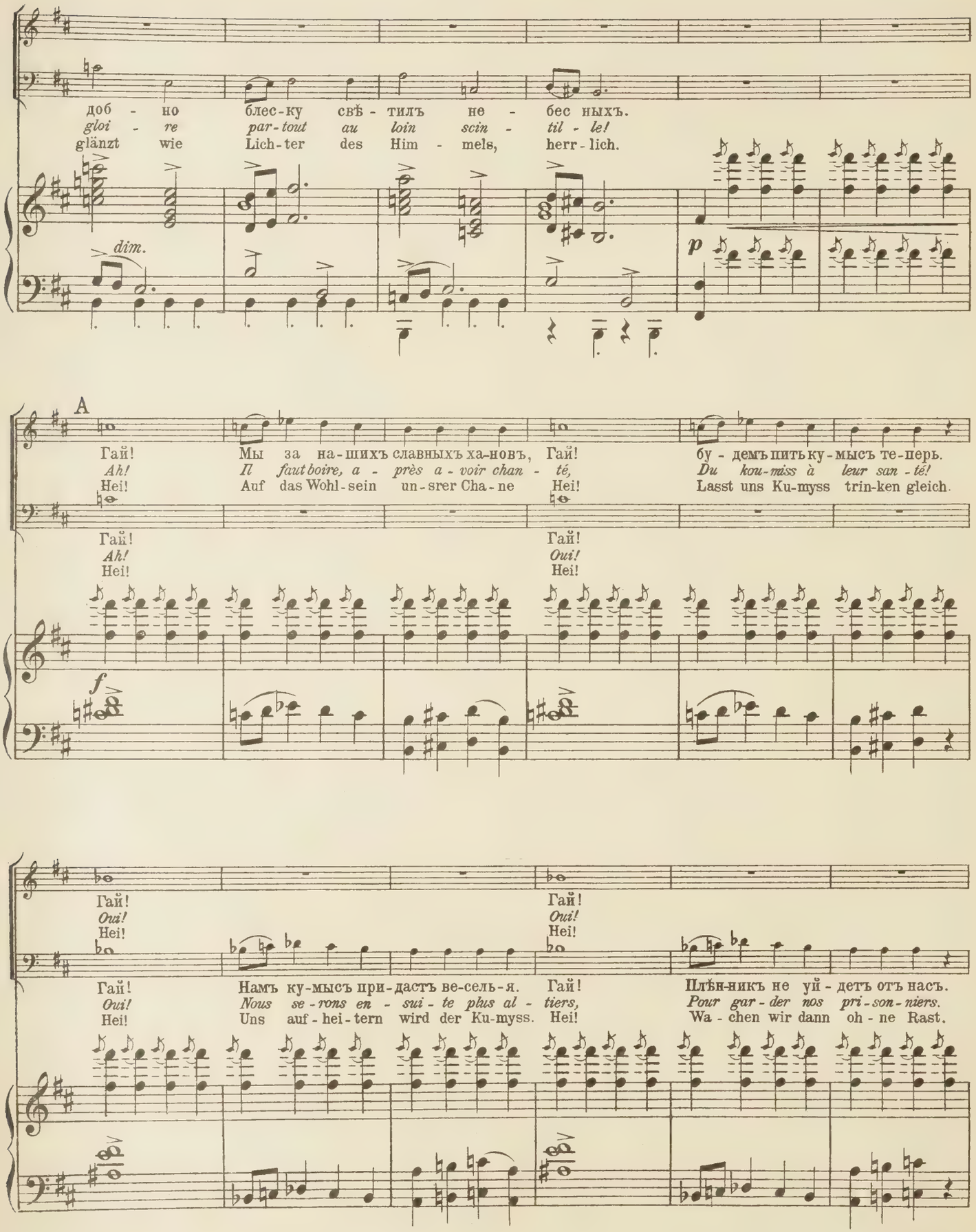

смерть вра - - гамъ, по - ща - - ды нѣтъ!
soit leur chaî - - ne Un joug san - - glant!
Tod dem Feind! Ha, Blut um Blut! Lo -
La
Weh
смерть вра - - гамъ, по - ща - - ды нѣтъ!
ги, князь, бѣ - ги до - мой, не дай по - гиб - нуть Ру - си ты!
prince, et le Dieu puis - sant Ar - rê - te - ra ce flot de sang!
flieh, Fürst, und zieh' nach Haus; be - schü - tze Russ - land vor dem Feind!
mf

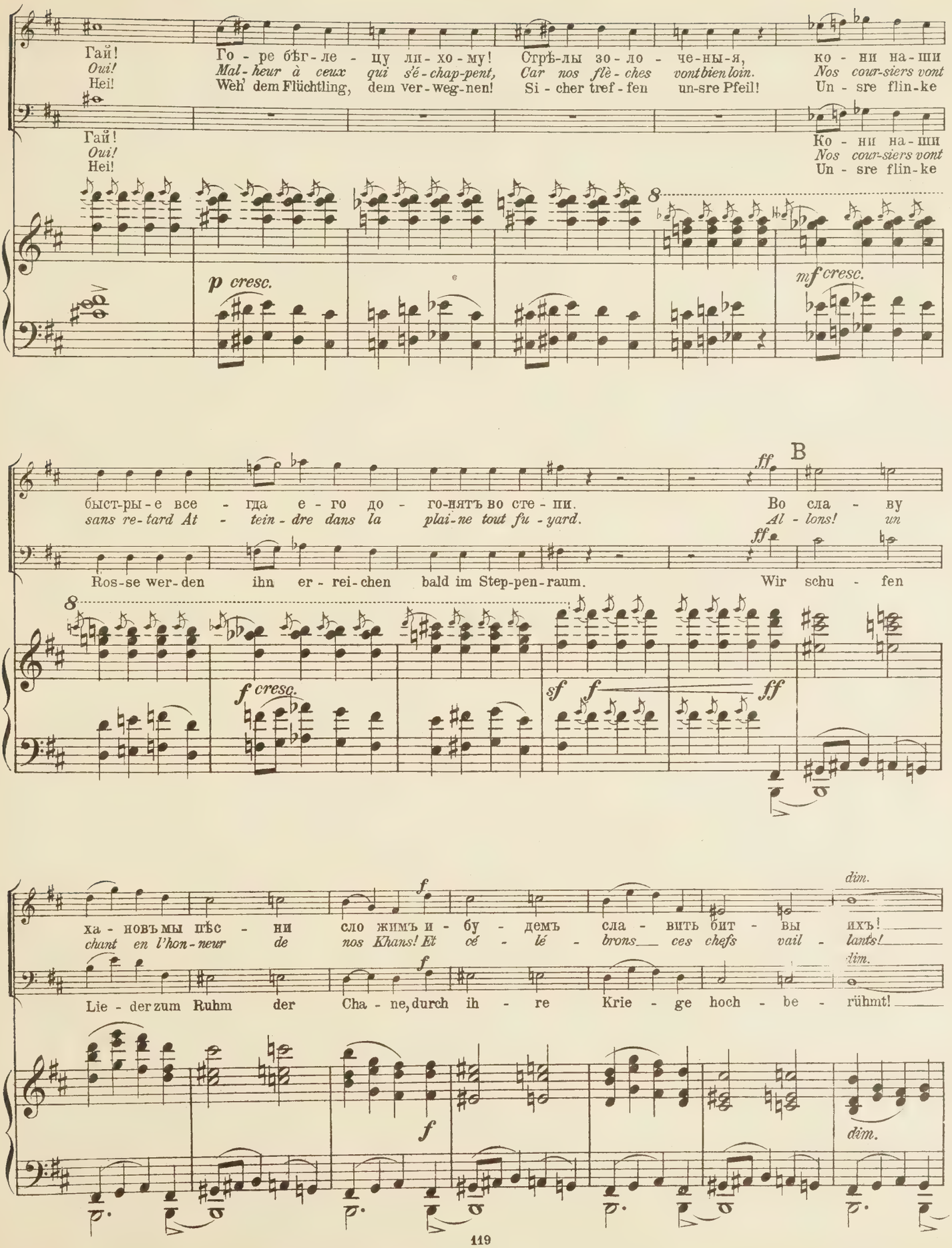

Tenori.
ща - - ды нѣтъ князь - ямъ Ру - - си!
mort aux chefs de la Rus - - sie!
ü - - ber euch! Dem Für - - sten Tod!
Bassi.
p
Пусть
Du
Dem
Не дай по - гиб - нуть Ру - си ты!
Ces hor - des veu - lent no - tre sang!
Ach, lass' es nicht zu Grun - de gehn!
dim.
p
CORO I.
гиб - нетъ врагъ!
sang! du sang!
Fein - de Tod!
(Половцы уходятъ; Русскіе скрываются въ шатры. На сценѣ остается отрядъ сторожевыхъ. За сценой трубы.)
(Les Polôvces sortent. Les prisonniers russes entrent dans leurs tentes. On voit sur le théâtre les guerriers polovtsiens qui sont en sentinelle à l'entrée des tentes. Derrière le théâtre retentit le son des trompettes.)
(Die Polovzer ab; russische Kriegsgefangene gehen in ihre Zelte hinein. Krieger Wache stehend. Hinter der Bühne hört man Trompeten schmettern.)
G Allegro assai. ♩ = 138.
pp
cresc.
f
p
p
mf
attacca

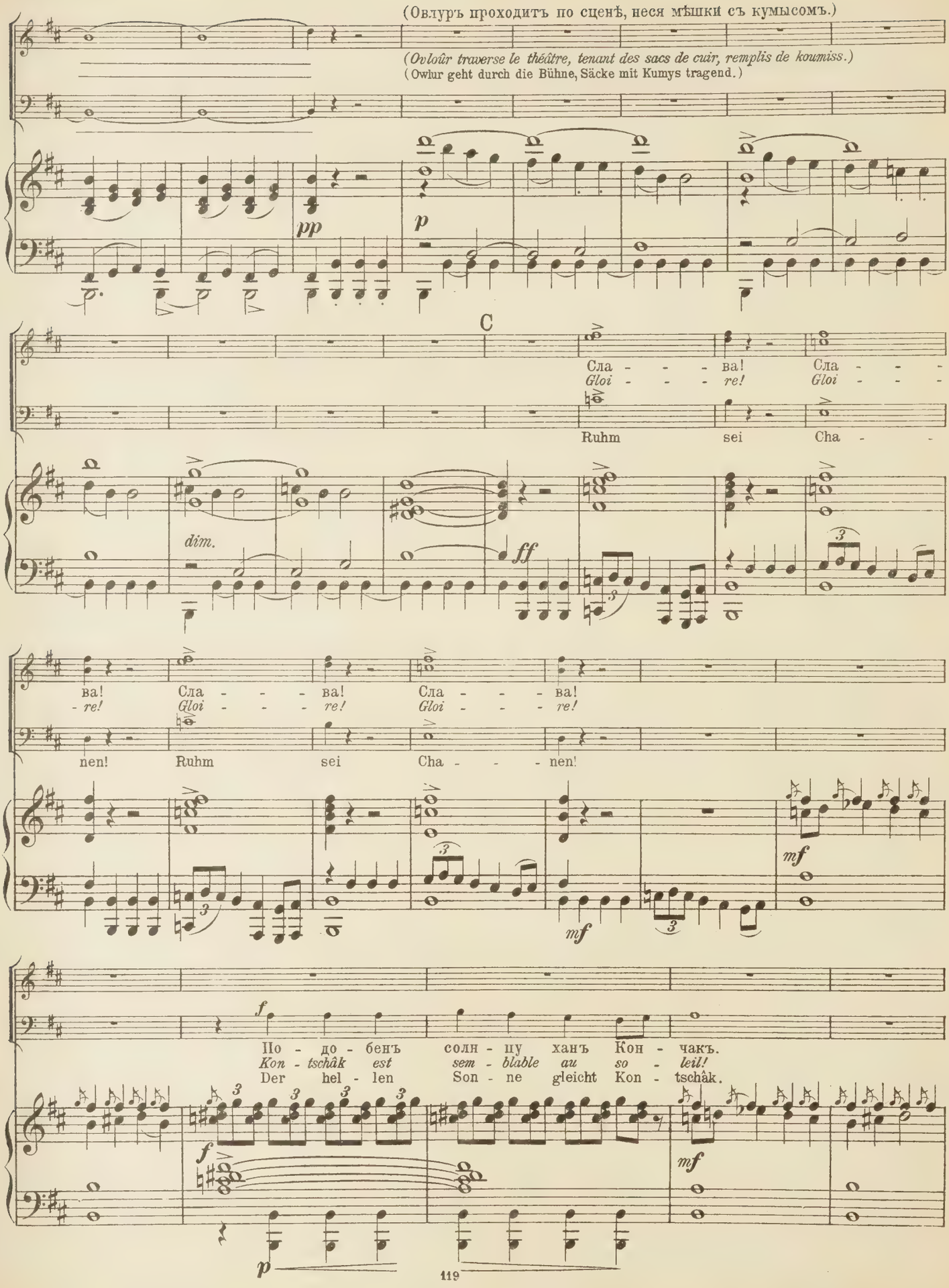
№ 21. ХОРЪ И ПЛЯСКА.

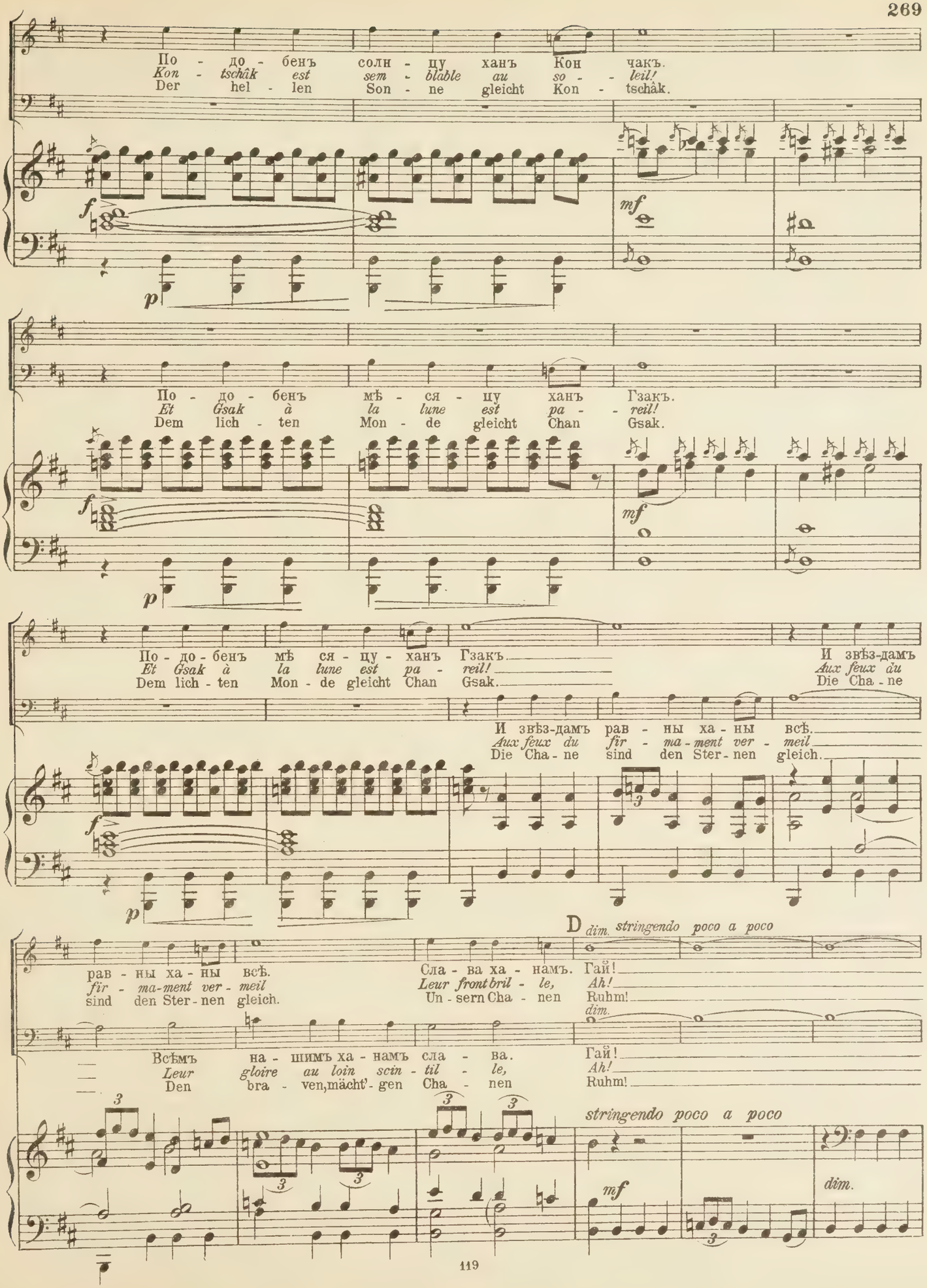
№ 21. Chœur et danse. № 21. Chor und Tanz.

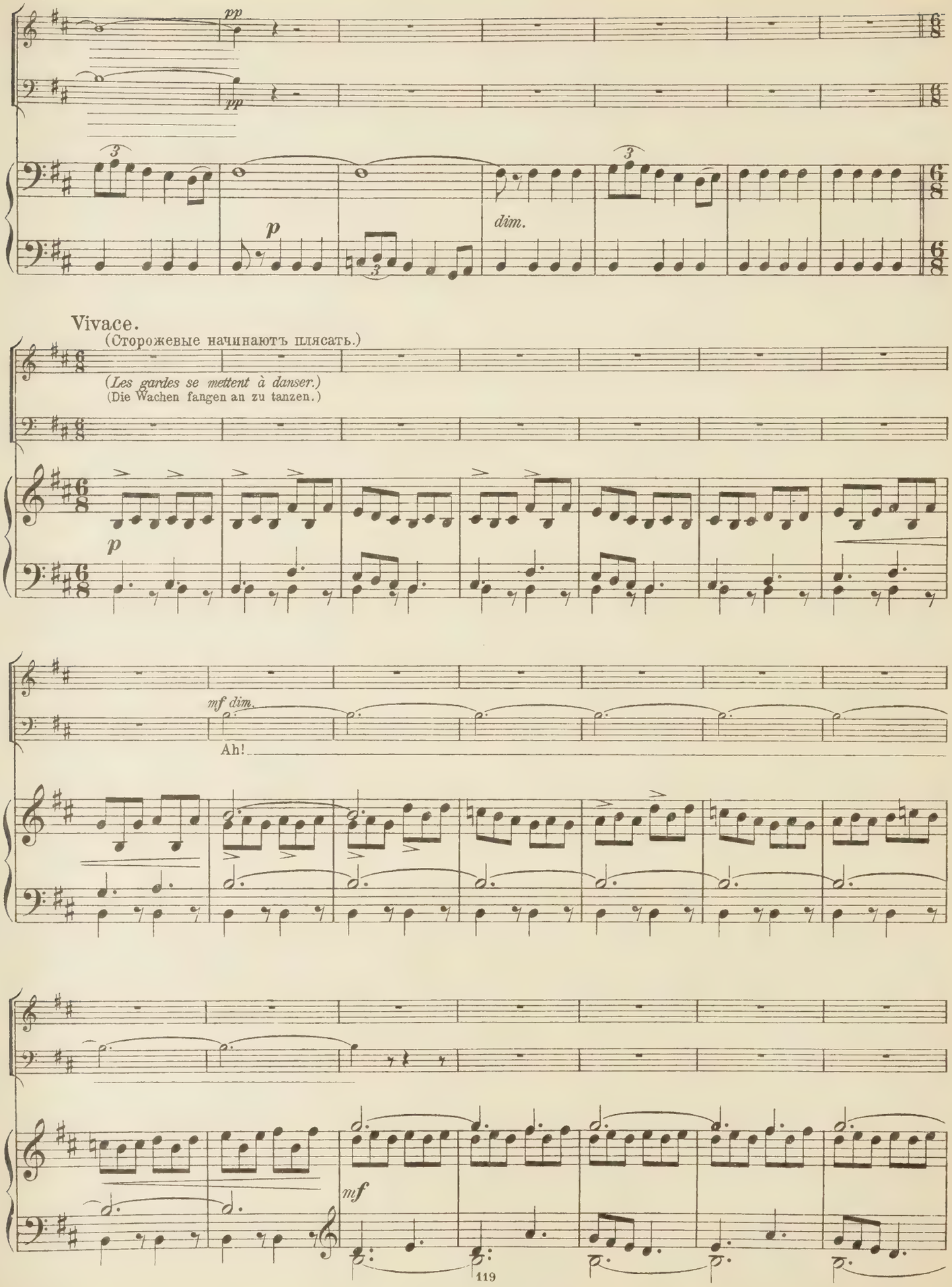


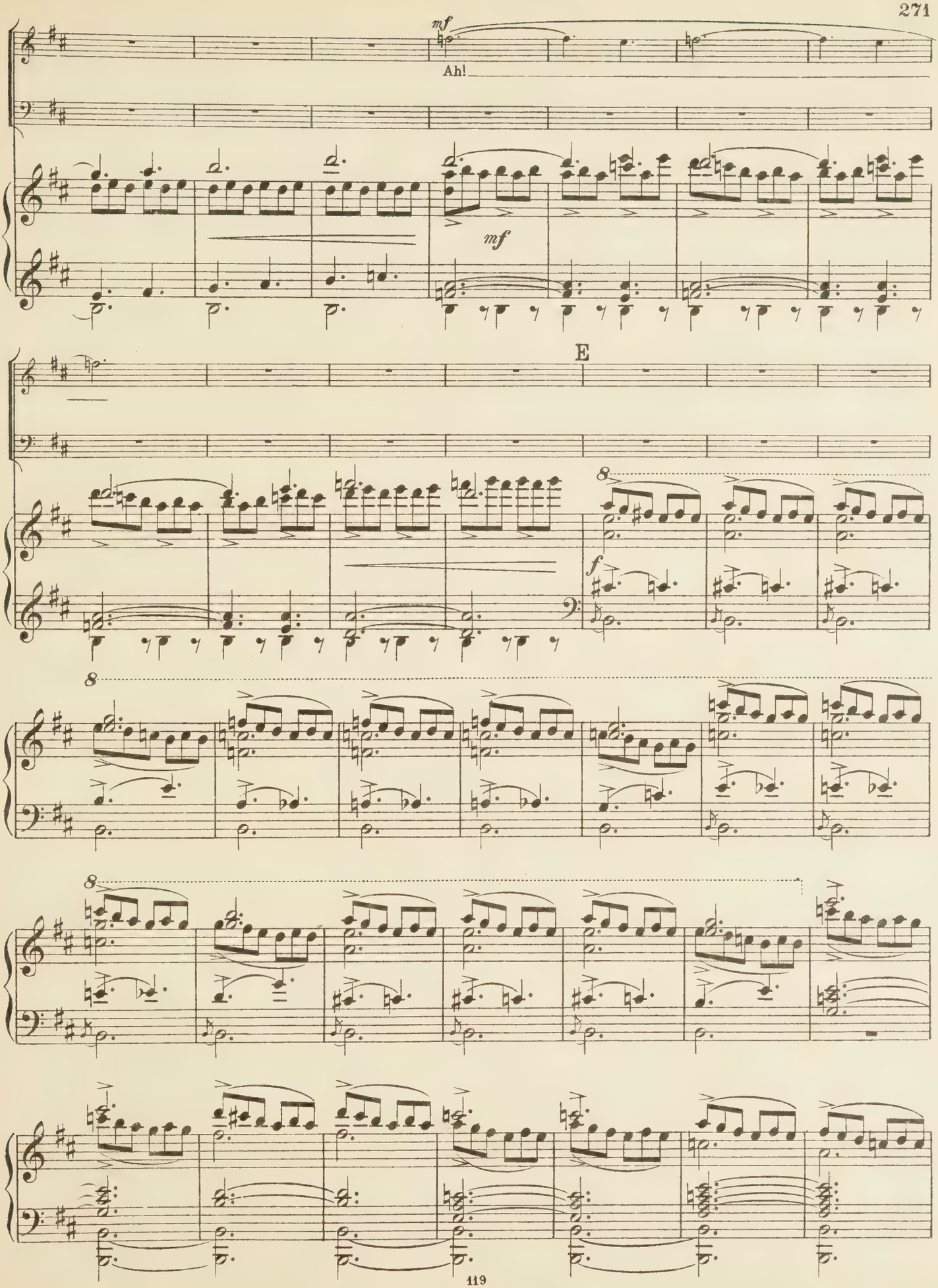

доб - но блес-ку свѣ - тилъ не - бес ныхъ.
gloi - re par-tout au loin scin - til - le!
glänzt wie Lich-ter des Him - mels, herr-lich.
dim.
p
A
Гай! Мы за на-шихъ славныхъ ха-новъ, Гай! бу - демъ пить ку-мысъ те-перь.
Ah! Il faut boire, a - près a-voir chan - té, Du kou-miss à leur san-té!
Hei! Auf das Wohl-sein un-srer Cha-ne Hei! Lasst uns Ku-myss trin-ken gleich.
Гай! Гай!
Ah! Oui!
Hei! Hei!
f
Гай! Гай!
Oui! Oui!
Hei! Hei!
Гай! Намъ ку-мысъ при-дастъ ве-сель-я. Гай! Плѣн-никъ не уй - детъ отъ насъ.
Oui! Nous se-rons en - sui - te plus al - tiers, Pour gar-der nos pri-son-niers.
Hei! Uns auf-hei-tern wird der Ku-myss. Hei! Wa-chen wir dann oh-ne Rast.

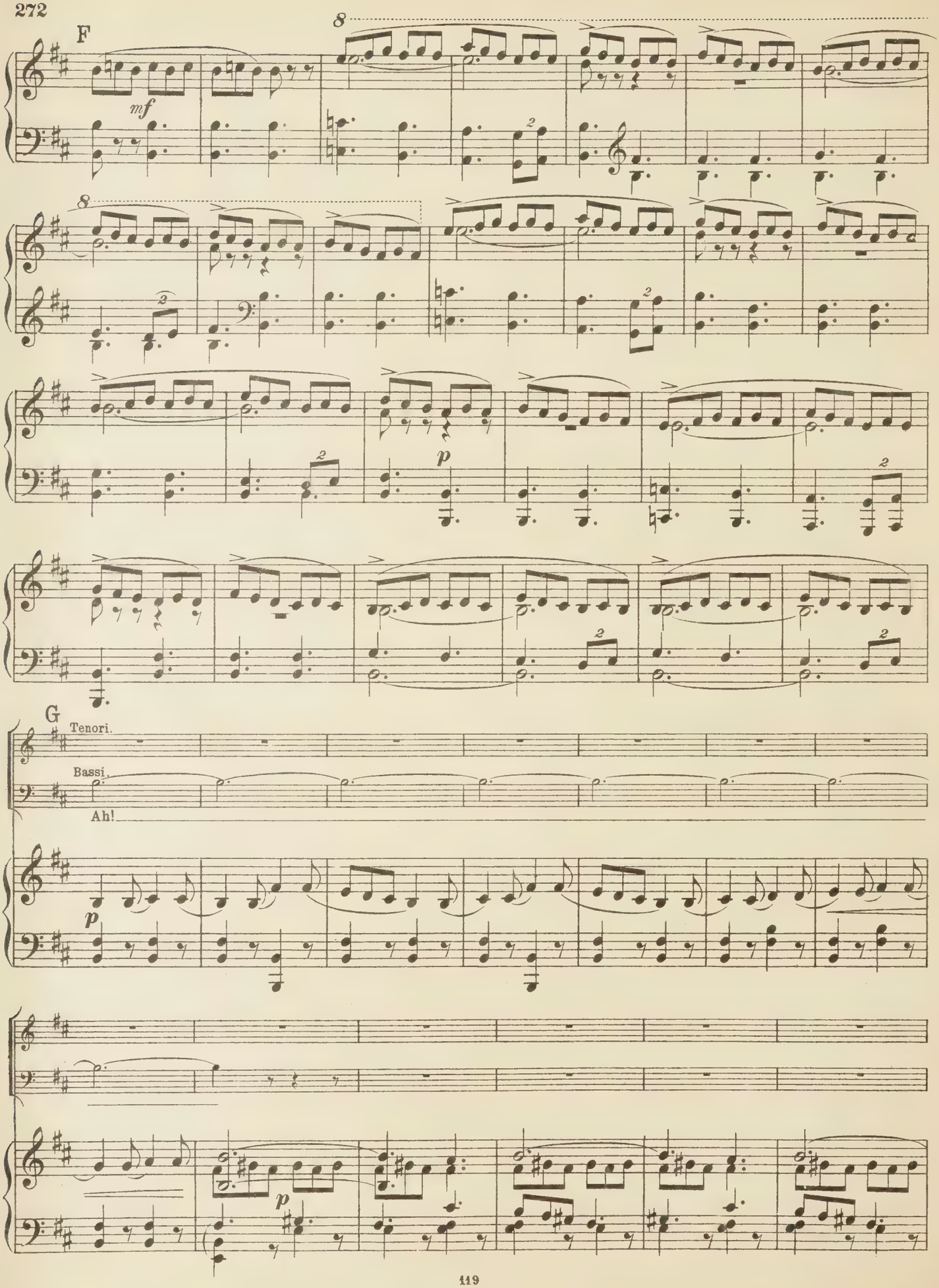

Гай!
Oui!
Hei!
Го - ре бѣг - ле - цу ли - хо - му!
Mal - heur à ceux qui s'é - chap - pent,
Weh' dem Flüchtling, dem ver - weg - nen!
Стрѣ - лы зо - ло - че - ны - я,
Car nos flè - ches vont bien loin.
Si - cher tref - fen un - sre Pfeil!
ко - ни на - ши
Nos cour - siers vont
Un - sre flin - ke
Гай!
Oui!
Hei!
Ко - ни на - ши
Nos cour - siers vont
Un - sre flin - ke
p cresc.
mf cresc.
быст - ры - е все - гда е - го до - го - нятъ во сте - пи.
sans re - tard At - tein - dre dans la plai - ne tout fu - yard.
Ros - se wer - den ihn er - rei - chen bald im Step - pen - raum.
B
ff
Во сла - ву
Al - lons! un
Wir schu - fen
f cresc.
sf
f
ff
ха - новъ мы пѣс - ни
chant en l'hon - neur de
Lie - der zum Ruhm der
сло жимъ и - бу - демъ
nos Khans! Et cé - lé -
Cha - ne, durch ih - re
сла - вить бит - вы
brons ces chefs
Krie - ge hoch - be -
ихъ!
vail - lants!
rühmt!
dim.
dim.
dim.

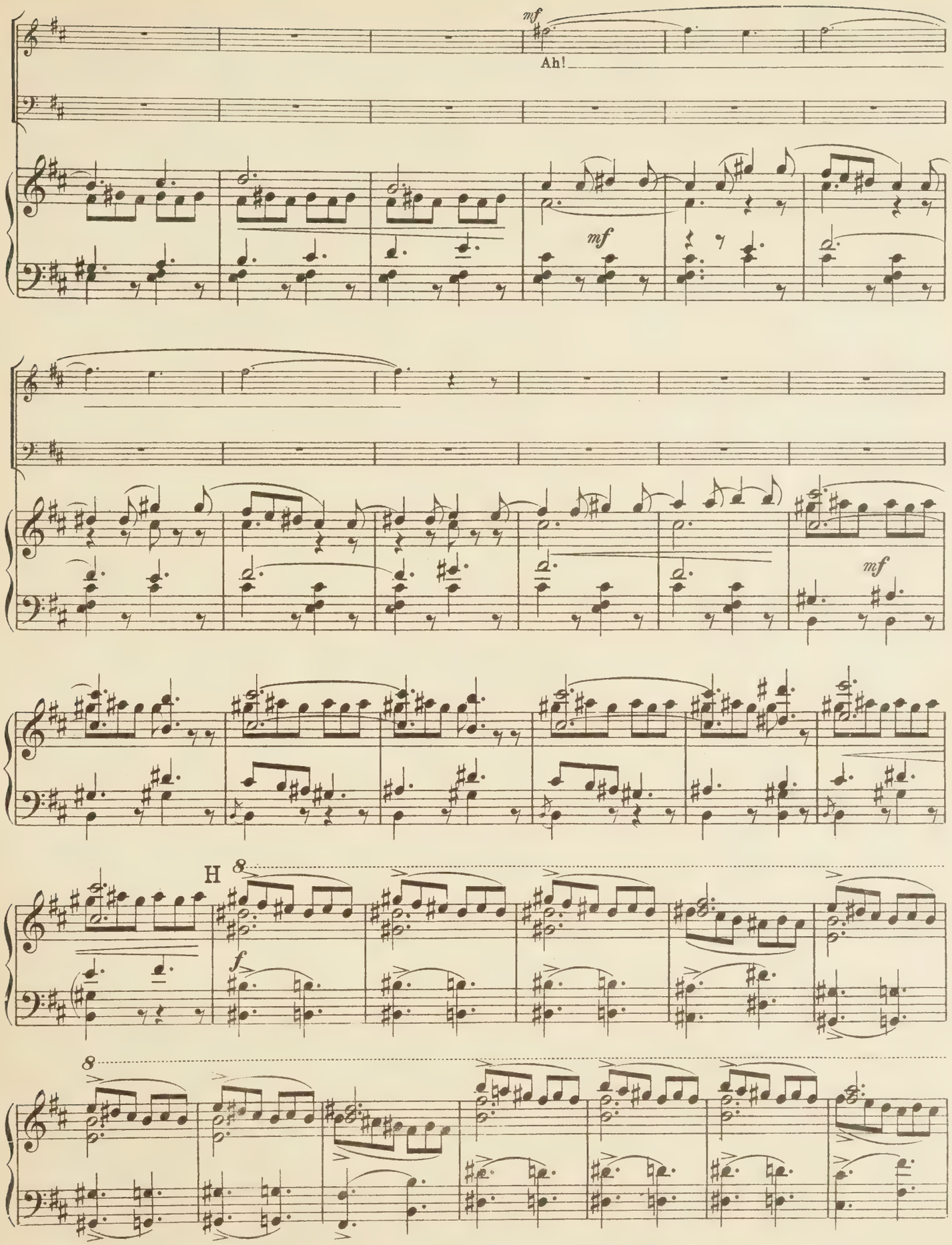

(Овлуръ проходитъ по сценѣ, неся мѣшки съ кумысомъ.)
(Ovloûr traverse le théâtre, tenant des sacs de cuir, remplis de koumiss.)
(Owlur geht durch die Bühne, Säcke mit Kumys tragend.)
pp
p
C
Сла - - - ва! Сла - - -
Gloi - - - re! Gloi - - -
Ruhm sei Cha - -
dim.
ff
ва! Сла - - - ва! Сла - - - ва!
re! Gloi - - - re! Gloi - - - re!
nen! Ruhm sei Cha - - - nen!
mf
mf
f
По - до - бенъ солн - цу ханъ Кон - чакъ.
Kon - tschâk est sem - blable au so - leil!
Der hel - len Son - ne gleicht Kon - tschâk.
f
mf
p

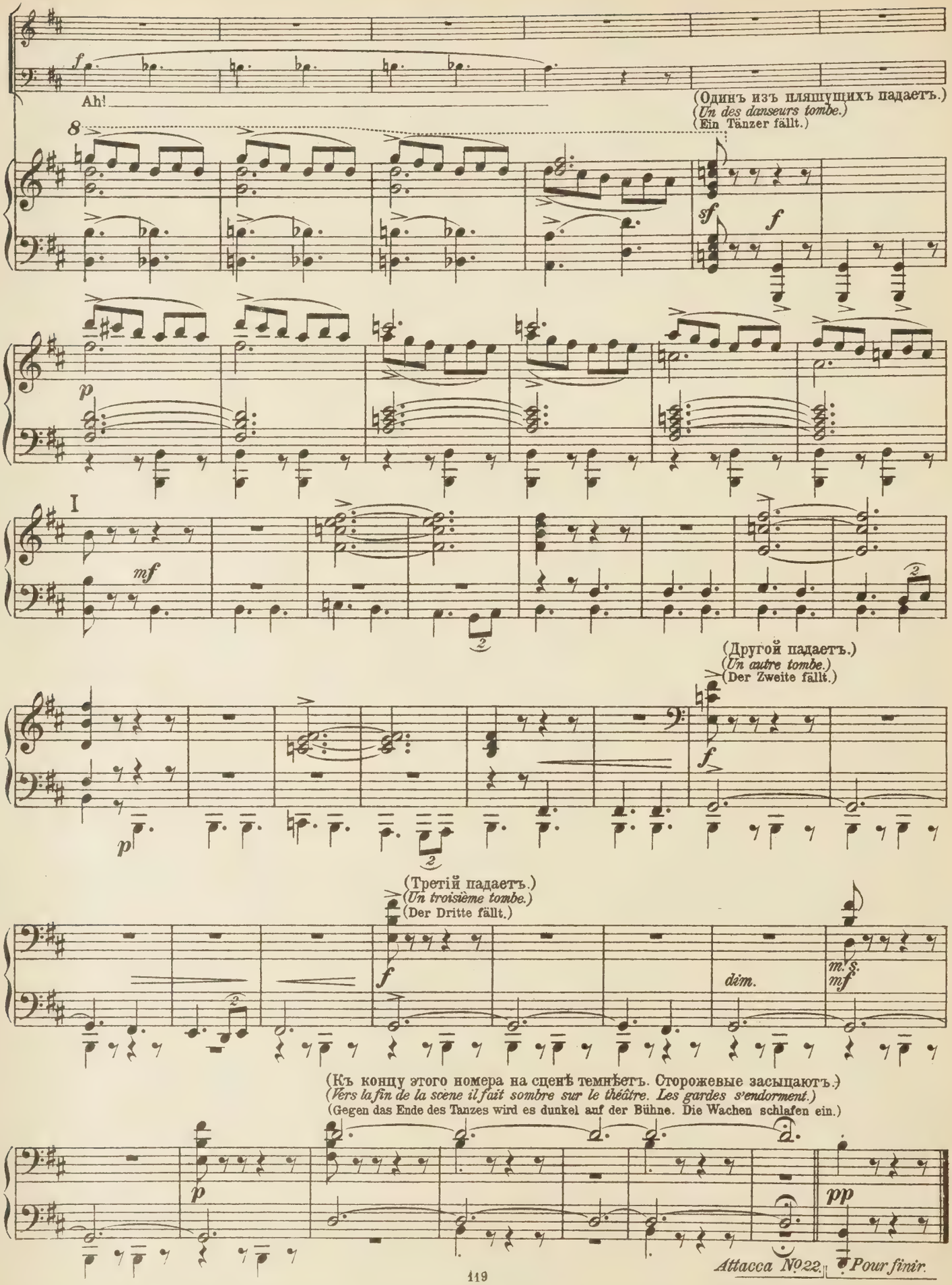

По - до - бенъ солн - цу ханъ Кон чакъ.
Kon - tschâk est sem - blable au so - leil!
Der hel - len Son - ne gleicht Kon - tschâk.
По - до - бенъ мѣ - ся - цу ханъ Гзакъ.
Et Gsak à la lune est pa - reil!
Dem lich - ten Mon - de gleicht Chan Gsak.
По - до - бенъ мѣ ся - цу - ханъ Гзакъ.
Et Gsak à la lune est pa - reil!
Dem lich - ten Mon - de gleicht Chan Gsak.
И звѣз-дамъ
Aux feux du
Die Cha - ne
И звѣз-дамъ рав - ны ха - ны всѣ.
Aux feux du fir - ma-ment ver - meil
Die Cha - ne sind den Ster - nen gleich.
рав - ны ха - ны всѣ.
fir - ma-ment ver - meil
sind den Ster - nen gleich.
Сла - ва ха - намъ. Гай!
Leur front bril - le, Ah!
Un - sern Cha - nen Ruhm!
Всѣмъ на - шимъ ха - намъ сла - ва. Гай!
Leur gloire au loin scin - til - le, Ah!
Den bra - ven,mächt'-gen Cha - nen Ruhm!
D dim. stringendo poco a poco
dim.
stringendo poco a poco
dim.


pp
pp
3
p
dim.
Vivace.
(Сторожевые начинаютъ плясать.)
(Les gardes se mettent à danser.)
(Die Wachen fangen an zu tanzen.)
p
mf dim.
Ah!
mf


mf
Ah!
mf
E
8
f
8
8


F
mf
8
p
G
Tenori.
Bassi.
Ah!
p
p

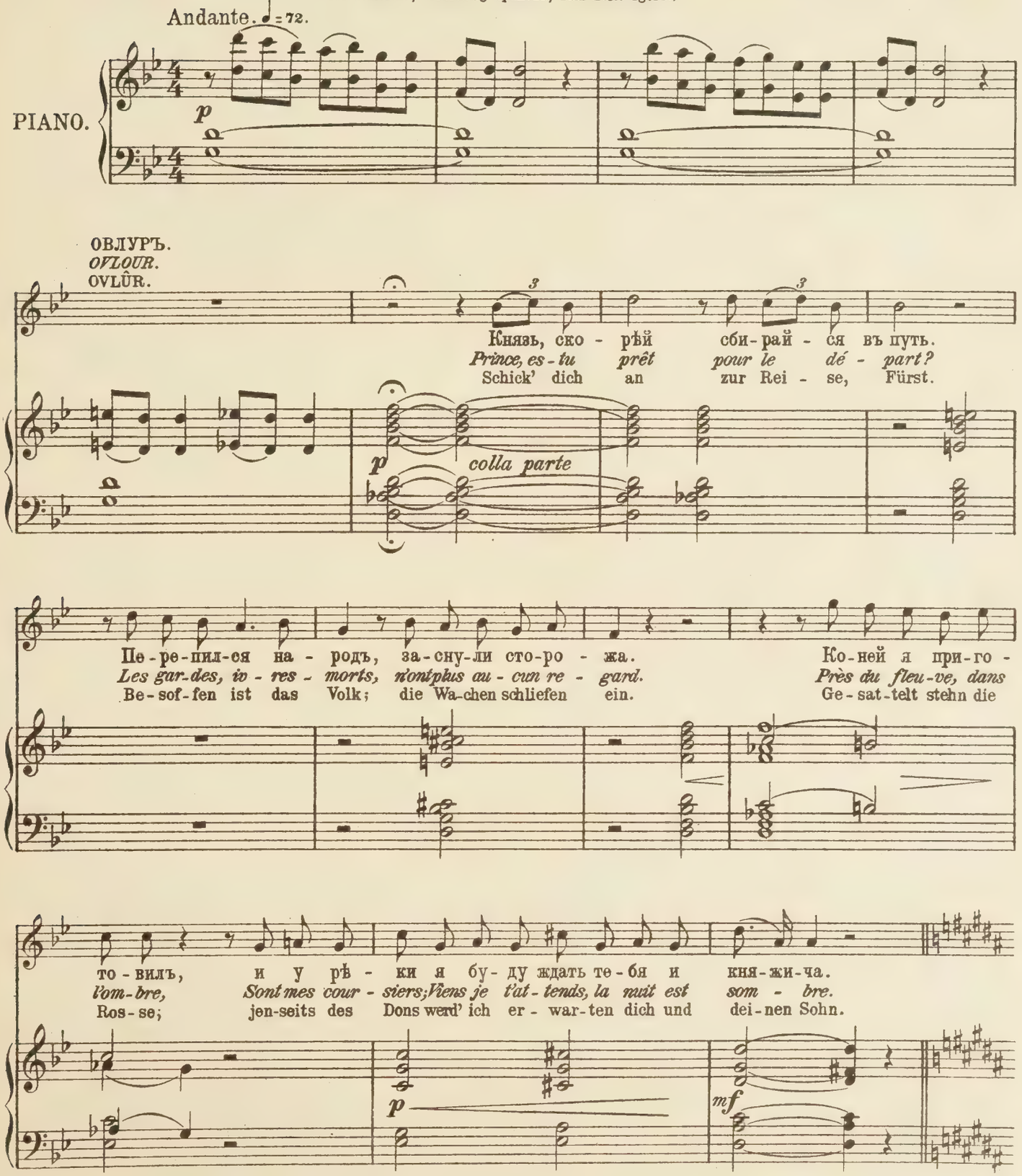

mf
Ah!
mf
mf
H
8
f
8

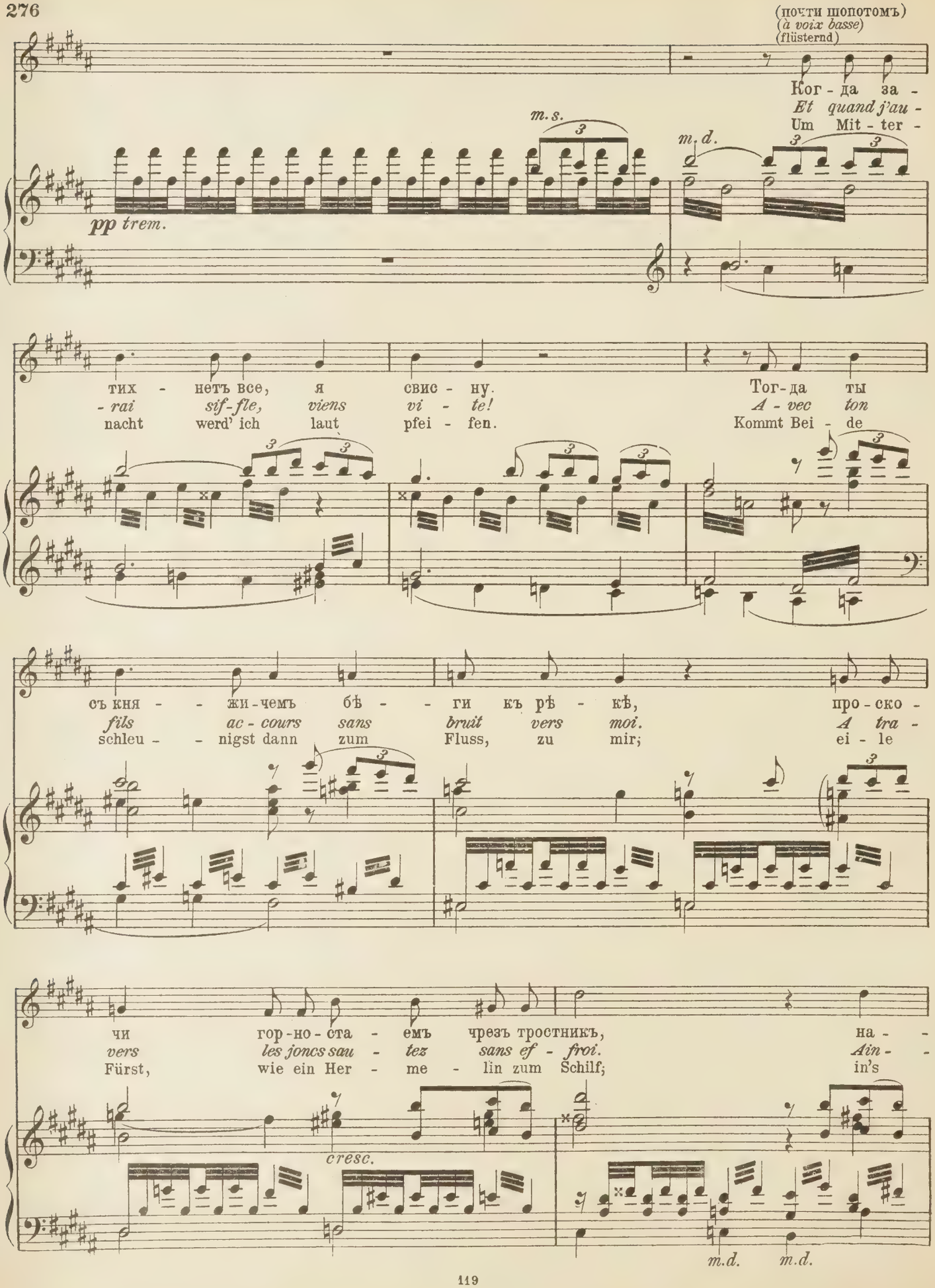

Ah!
(Одинъ изъ пляшущихъ падаетъ.)
(Un des danseurs tombe.)
(Ein Tänzer fällt.)
(Другой падаетъ.)
(Un autre tombe.)
(Der Zweite fällt.)
(Третій падаетъ.)
(Un troisième tombe.)
(Der Dritte fällt.)
(Къ концу этого номера на сценѣ темнѣетъ. Сторожевые засыпаютъ.)
(Vers la fin de la scene il fait sombre sur le théâtre. Les gardes s'endorment.)
(Gegen das Ende des Tanzes wird es dunkel auf der Bühne. Die Wachen schlafen ein.)
Attacca №22.
Pour finir.

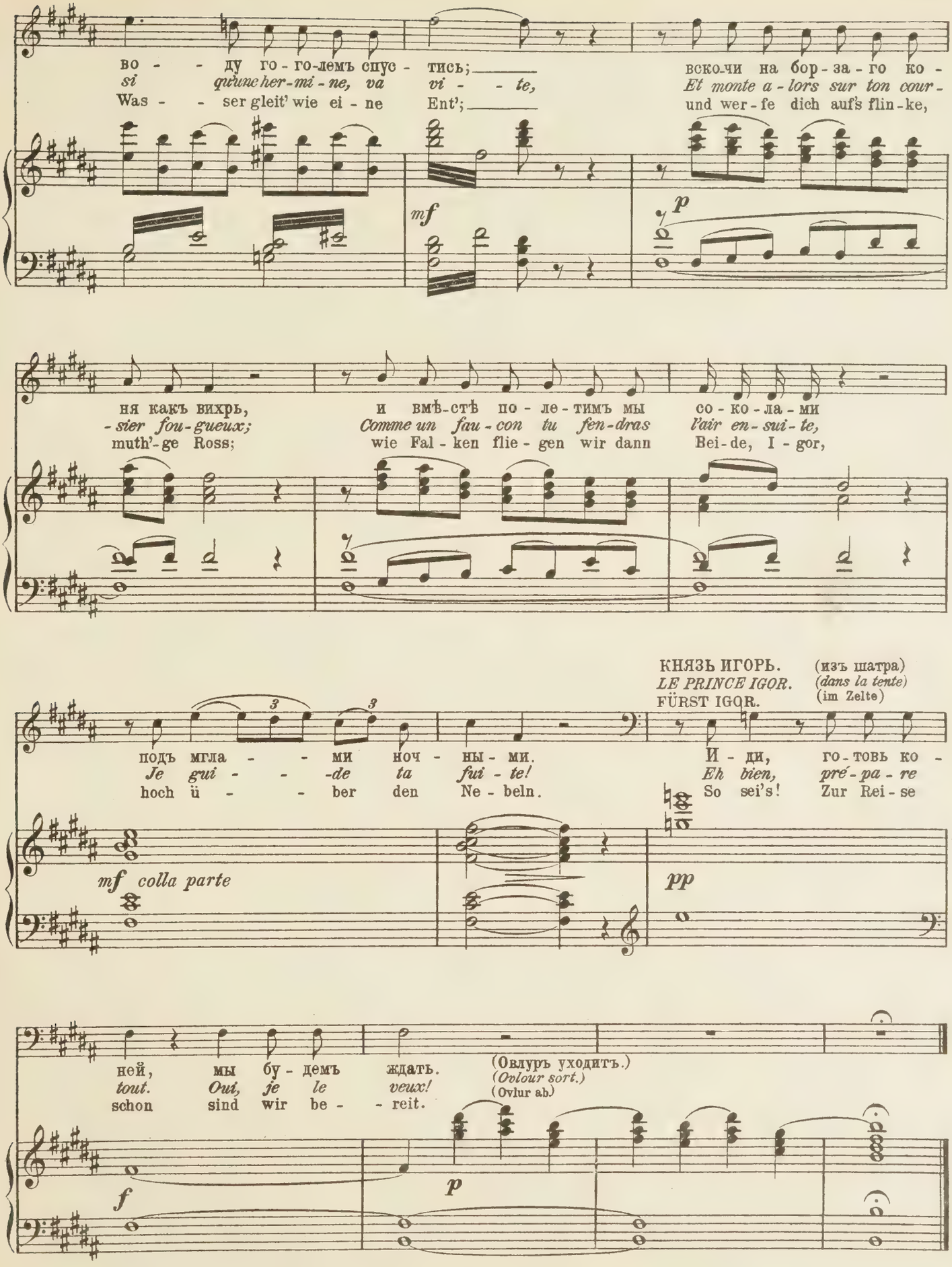
№ 22. РЕЧИТАТИВЪ.

№ 22. Récitatif. №22. Recitativ.

(Овлуръ осторожно подкрадывается къ шатру Игоря.)
(Ovlour s'approche furtivement et avec précaution de la tente d'Igor.)
(Ovlûr schleicht, vorsichtig spähend, zum Zelte Igors.)




(почти шопотомъ)
(à voix basse)
(flüsternd)
Ког - да за -
Et quand j'au -
Um Mit - ter -
m.s.
m.d.
pp trem.
тих - нетъ все, я свис - ну. Тог-да ты
- rai sif-fle, viens vi - te! A - vec ton
nacht werd' ich laut pfei - fen. Kommt Bei - de
съ кня - - жи-чемъ бѣ - - ги къ рѣ - кѣ, про-ско -
fils ac - cours sans bruit vers moi. A tra -
schleu - - nigst dann zum Fluss, zu mir; ei - le
чи гор-но-ста - емъ чрезъ тростникъ, на - -
vers les joncs sau - tez sans ef - froi. Ain - -
Fürst, wie ein Her - me - lin zum Schilf; in's
cresc.
m.d.
m.d.

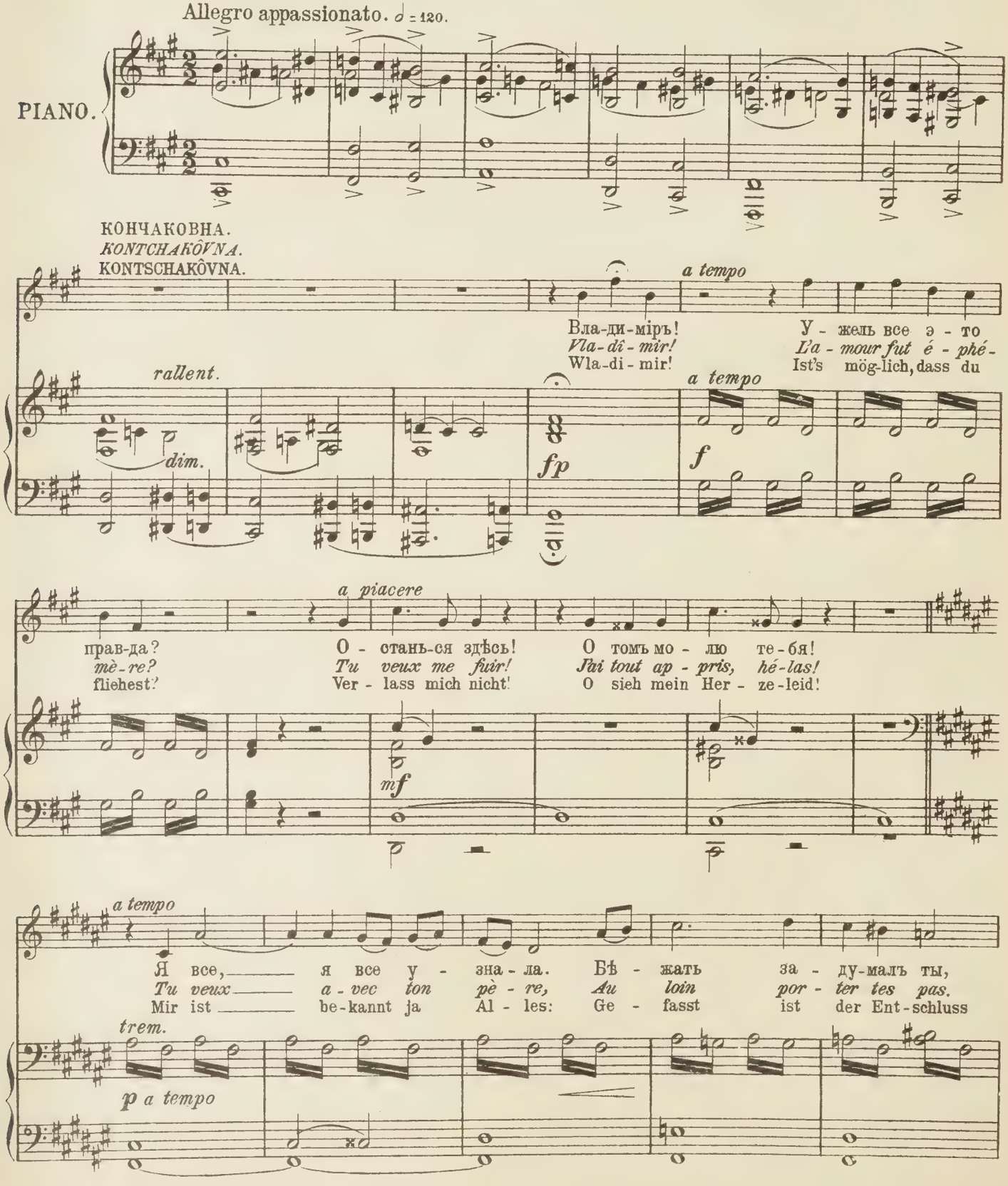

во - - ду го - го-лемъ спус - тись;
si quinc her-mi - ne, va vi - - te,
Was - - ser gleit' wie ei - ne Ent';
вско-чи на бор-за-го ко -
Et monte a - lors sur ton cour -
und wer-fe dich auf's flin-ke,
mf
p
ня какъ вихрь,
- sier fou-gueux;
muth'-ge Ross;
и вмѣ-стѣ по - ле - тимъ мы
Comme un fau - con tu fen-dras
wie Fal - ken flie - gen wir dann
со - ко - ла - ми
l'air en - sui - te,
Bei - de, I - gor,
КНЯЗЬ ИГОРЬ. (изъ шатра)
LE PRINCE IGOR. (dans la tente)
FÜRST IGOR. (im Zelte)
подъ мгла - - - ми ноч - ны - ми.
Je gui - - - -de ta fui - te!
hoch ü - - - ber den Ne - beln.
И - ди, го - товь ко -
Eh bien, pré - pa - re
So sei's! Zur Rei - se
mf colla parte
pp
ней, мы бу - демъ ждать.
tout. Oui, je le veux!
schon sind wir be - - reit.
(Овлуръ уходитъ.)
(Ovlour sort.)
(Ovlur ab.)
f
p

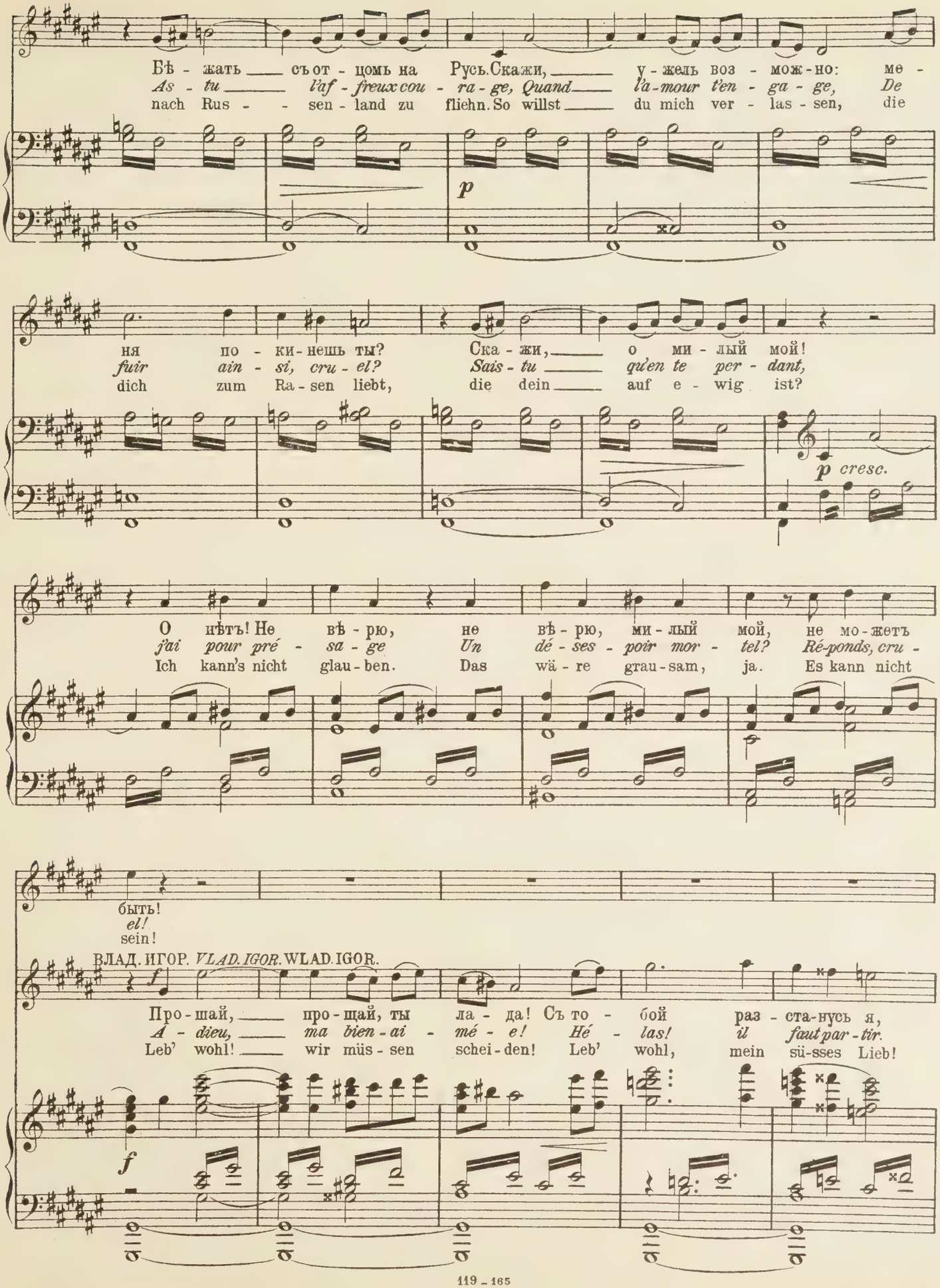
№ 23. ТРІО.

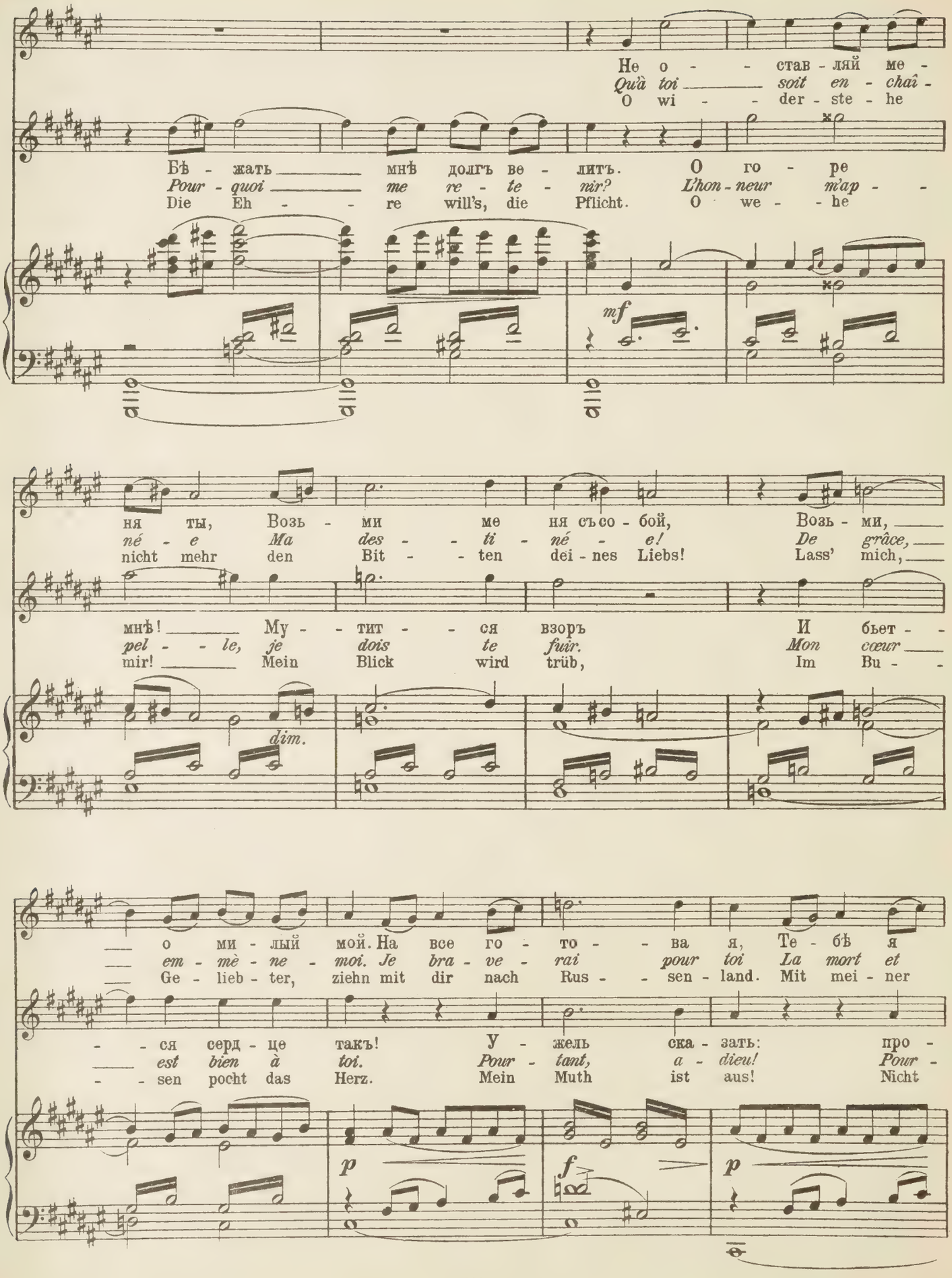
№ 23. Trio.

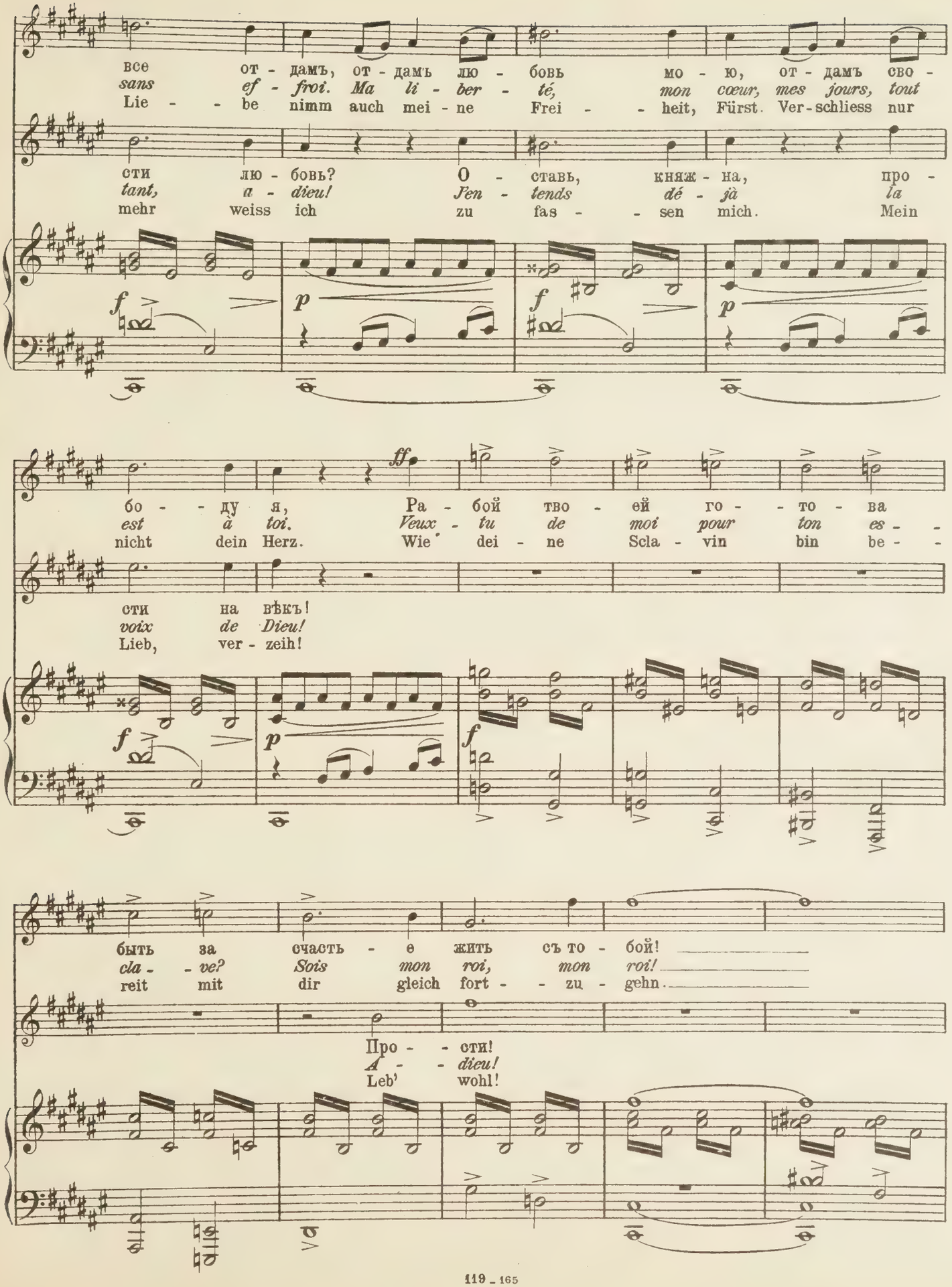
№ 23. Trio.

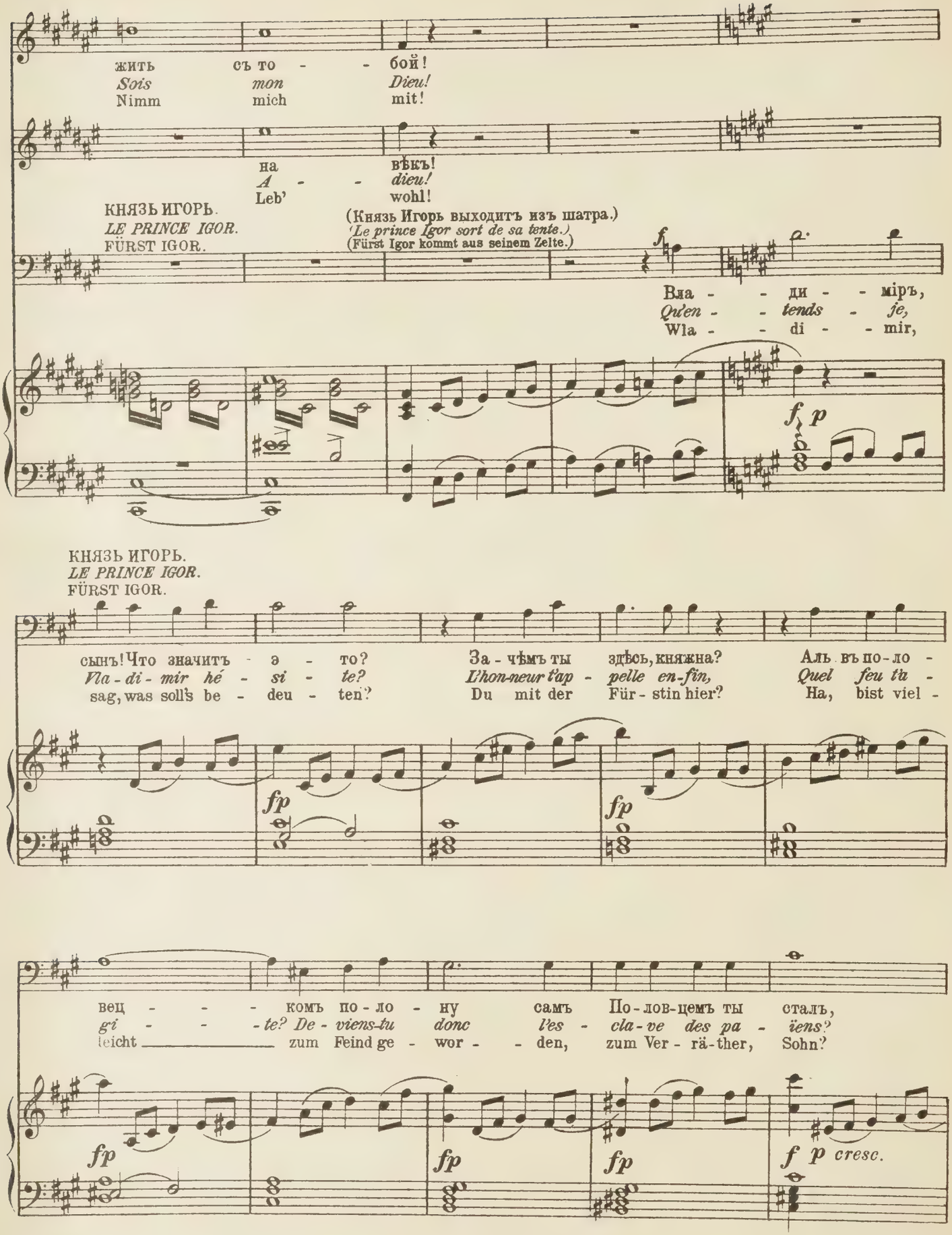
(Кончаковна вбѣгаетъ въ страшномъ волненіи и останавливается у шатра Владиміра.)
(Kontchakôvna entre en courant et s' arrête devant la tente de Wladimir. Elle est extrêmement agitée.)
(Kontschakowna stürzt in höchster Erregung herein und bleibt vor dem Zelte Wladimirs stehen.)

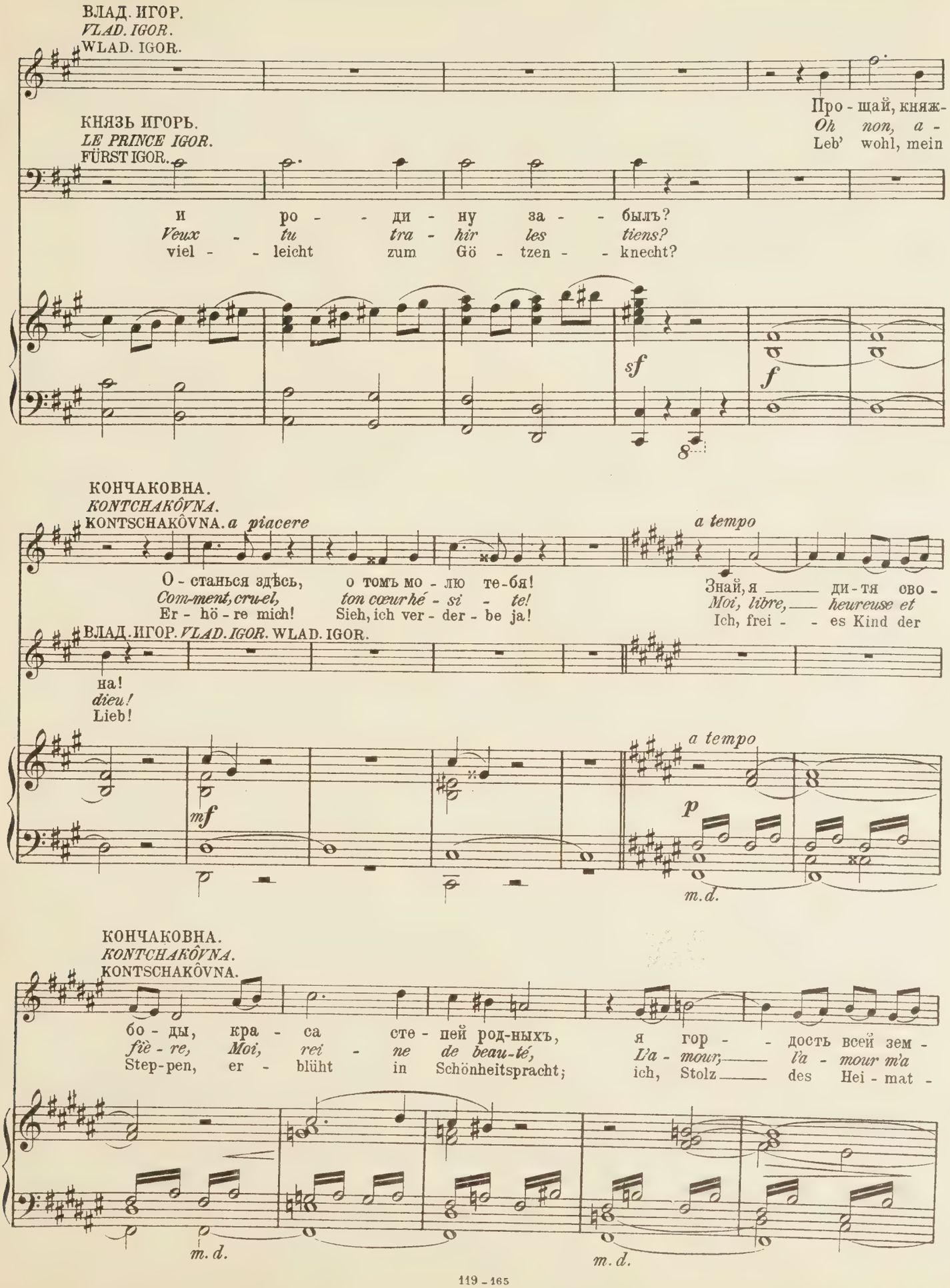



Бѣ - жать съ от - цомь на Русь. Скажи, у - жель воз - мож - но: ме -
As - tu l'af - freux cou - ra - ge, Quand l'a-mour t'en - ga - ge, De
nach Rus - sen - land zu fliehn. So willst du mich ver - las - sen, die
p
ня по - ки - нешь ты? Ска - жи, о ми - лый мой!
fuir ain - si, cru - el? Sais - tu qu'en te per - dant,
dich zum Ra - sen liebt, die dein auf e - wig ist?
p cresc.
О нѣтъ! Не вѣ - рю, не вѣ - рю, ми - лый мой, не мо - жетъ
j'ai pour pré - sa - ge Un dé - ses - poir mor - tel? Ré-ponds, cru -
Ich kann's nicht glau - ben. Das wä - re grau - sam, ja. Es kann nicht
быть!
el!
sein!
ВЛАД. ИГОР. VLAD. IGOR. WLAD. IGOR.
f
Про - шай, про - щай, ты ла - да! Съ то - бой раз - ста - нусь я,
A - dieu, ma bien - ai - mé - e! Hé - las! il faut par - tir.
Leb' wohl! wir müs - sen schei - den! Leb' wohl, mein sü-sses Lieb!
f


Не о - - став - ляй ме -
Qu'à toi soit en - chaî -
O wi - - der - ste - he
Бѣ - жать мнѣ долгъ ве - лить. О го - ре
Pour - quoi me re - te - nir? L'hon - neur m'ap - -
Die Eh - - re will's, die Pflicht. O we - - he
mf
ня ты, Возь - ми ме ня съ со - бой, Возь - ми,
né - e Ma des - - ti - né - e! De grâce,
nicht mehr den Bit - - ten dei - nes Liebs! Lass' mich,
мнѣ! Му - тит - - ся взоръ И бьет -
pel - - le, je dois te fuir. Mon cœur
mir! Mein Blick wird trüb, Im Bu -
dim.
о ми - лый мой. На все го - то - - ва я, Те - бѣ я
em - mè - ne - moi. Je bra - ve - rai pour toi La mort et
Ge - lieb - ter, ziehn mit dir nach Rus - - sen - land. Mit mei - ner
- - ся серд - це такъ! У - жель ска - зать: про -
est bien à toi. Pour - tant, a - dieu! Pour -
- - sen pocht das Herz. Mein Muth ist aus! Nicht
p
f
p


Все от - дамъ, от - дамъ лю - бовь мо - ю, от - дамъ сво -
sans ef - froi. Ma li - ber - té, mon cœur, mes jours, tout
Lie - be nimm auch mei - ne Frei - heit, Fürst. Ver - schliess nur
сти лю - бовь? О - ставь, княж - на, про -
tant, a - dieu! Jen - tends dé - jà la
mehr weiss ich zu fas - sen mich. Mein
f p f p
бо - ду я, Ра - бой тво - ей го - то - ва
est à toi. Veux - tu de moi pour ton es -
nicht dein Herz. Wie dei - ne Scla - vin bin be -
сти на вѣкъ!
voix de Dieu!
Lieb, ver - zeih!
ff
f p f
быть за счасть - е жить съ то - бой!
cla - ve? Sois mon roi, mon roi!
reit mit dir gleich fort - zu - gehn.
Про - - сти!
A - - dieu!
Leb' wohl!


жить съ то - - бой!
Sois mon Dieu!
Nimm mich mit!
на вѣкъ!
A - - dieu!
Leb' wohl!
КНЯЗЬ ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FÜRST IGOR.
(Князь Игорь выходитъ изъ шатра.)
(Le prince Igor sort de sa tente.)
(Fürst Igor kommt aus seinem Zelte.)
Вла - - ди - - міръ,
Qu'en - - tends - je,
Wla - - di - - mir,
f p
КНЯЗЬ ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FÜRST IGOR.
сынъ! Что значитъ - э - то?
Vla - di - mir hé - si - te?
sag, was soll's be - deu - ten?
За - чѣмъ ты здѣсь, княжна?
L'hon-neur t'ap - pelle en-fin,
Du mit der Für - stin hier?
Аль въ по - ло -
Quel feu t'a -
Ha, bist viel -
fp
fp
вец - - - комъ по - ло - ну самъ По - лов - цемъ ты сталъ,
gi - - - te? De - viens-tu donc l'es - cla - ve des pa - ïens?
leicht zum Feind ge - wor - - den, zum Ver - rä - ther, Sohn?
fp
fp
fp
f p cresc.


ВЛАД. ИГОР.
VLAD. IGOR.
WLAD. IGOR.
Про - щай, княж-
Oh non, a -
Leb' wohl, mein
КНЯЗЬ ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FÜRST IGOR.
и ро - - ди - ну за - - былъ?
Veux - tu tra - hir les tiens?
viel - - leicht zum Gö - tzen - - knecht?
sf
f
8
КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKÔVNA.
KONTSCHAKÔVNA. a piacere
a tempo
О - станься здѣсь, о томъ мо - лю те-бя!
Com-ment, cru-el, ton cœur hé - si - te!
Er - hö - re mich! Sieh, ich ver - der - be ja!
Знай, я ди-тя ово -
Moi, libre, heureuse et
Ich, frei - es Kind der
ВЛАД. ИГОР. VLAD. IGOR. WLAD. IGOR.
на!
dieu!
Lieb!
mf
a tempo
p
m.d.
КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKÔVNA.
KONTSCHAKÔVNA.
бо - ды, кра - са сте - пей род-ныхъ,
fiè - re, Moi, rei - ne de beau-té,
Step-pen, er - blüht in Schönheitspracht;
я гор - дость всей зем -
L'a - mour, l'a - mour m'a
ich, Stolz des Hei - mat -
m.d.
m.d.

КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKÔVNA.
KONTSCHAKÔVNA.

ли я дочь глa-вы всѣхъ ха-новъ, и я у ногъ тво-ихъ.
fait, hé-las! — *ta pri-son-niè-re.* *J'ab-di-que* *ma fier-té!*
lands, ich, Toch- -ter des Ge-bie-ters, zu dei- -nen Füs-sen sink',

ВЛАД. ИГОР.
VLAD. IGOR.
WLAD. IGOR.

Нѣтъ си-лы у-сто-ять! Въду- -шѣ лю-
O mo-ment re-dou-té! *Mon cœur fré-*
Wer mag ihr wi-der-stehn? Heiss glüht mein

КН ИГОРЬ.
LE PR. IGOR.
FÜRST IGOR.

О-ставь е- -го! О-ставь е-
Cou-rage, en- -fant! *Le ciel le*
Lass' ab von ihm! Uns ei- -len

p

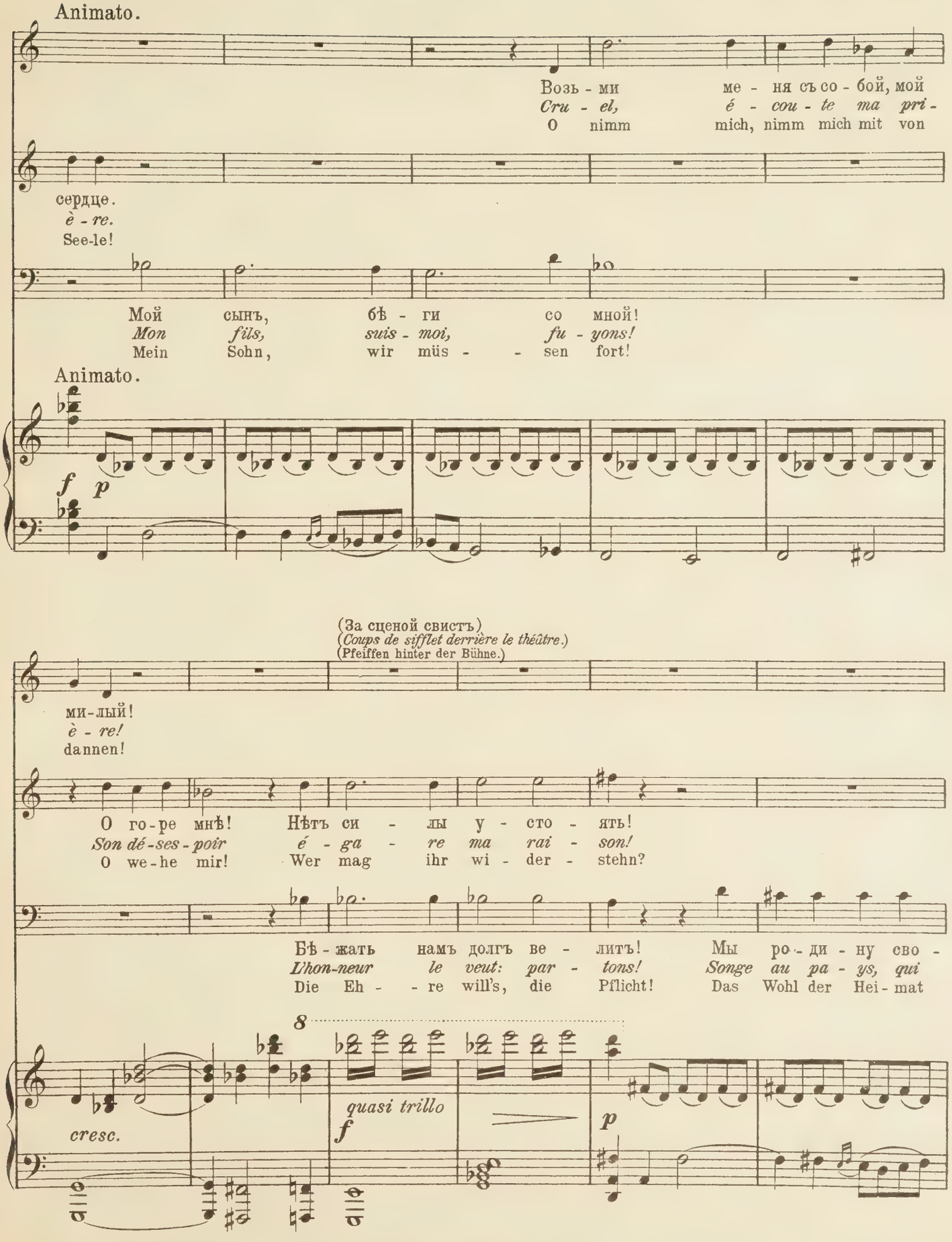
m.d.

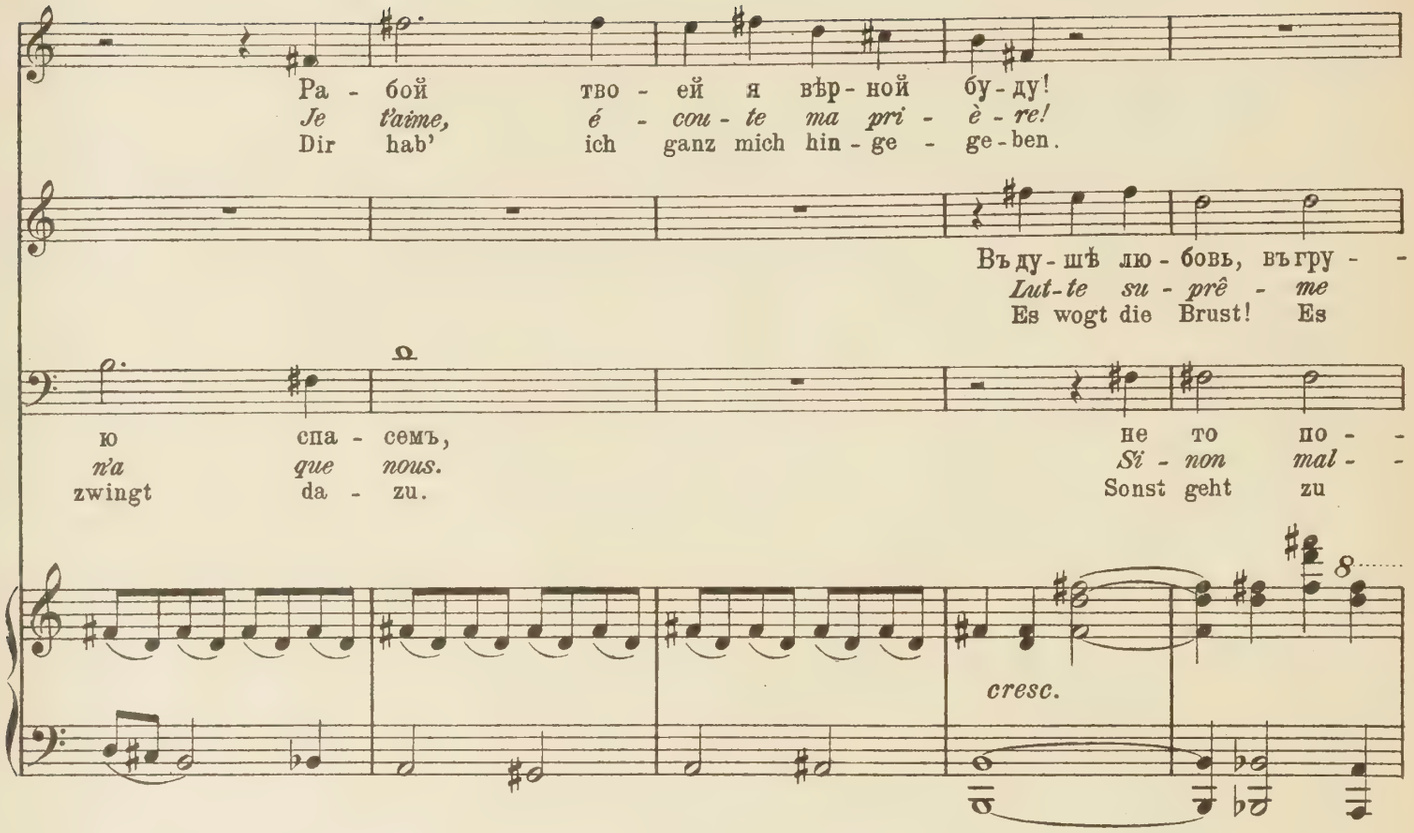
О-стань- -ся здѣсь со мной
Ah, res- -te, bien-ai- -mé!
um-klamm- -re dei-ne Kni.

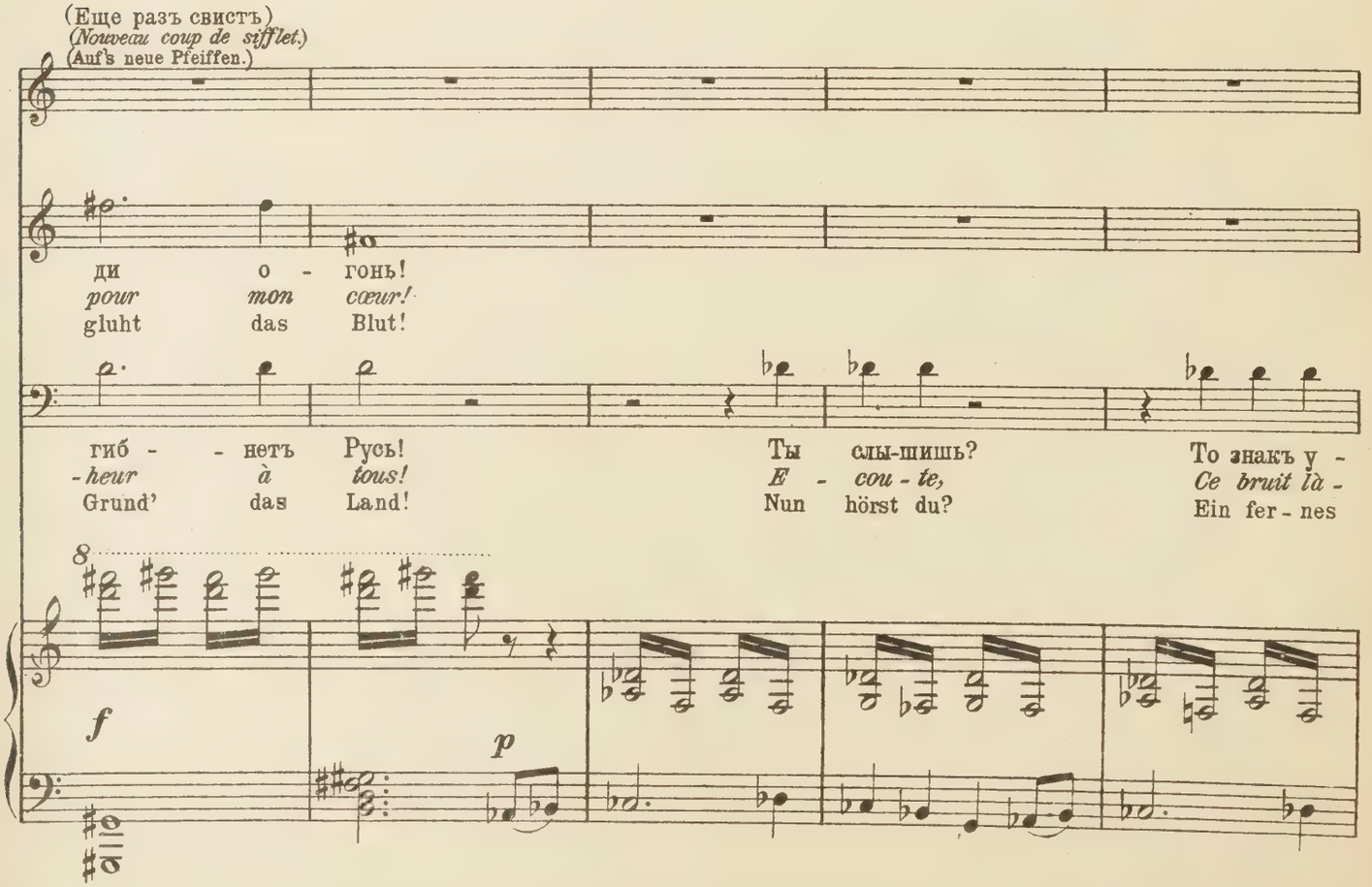
бовь, въгру-ди о-гонь, и бьет- -ся
mit, *Mon cœur fré-mit* *à sa pri-*
Herz! Es schlägt so wild! Es bebt die

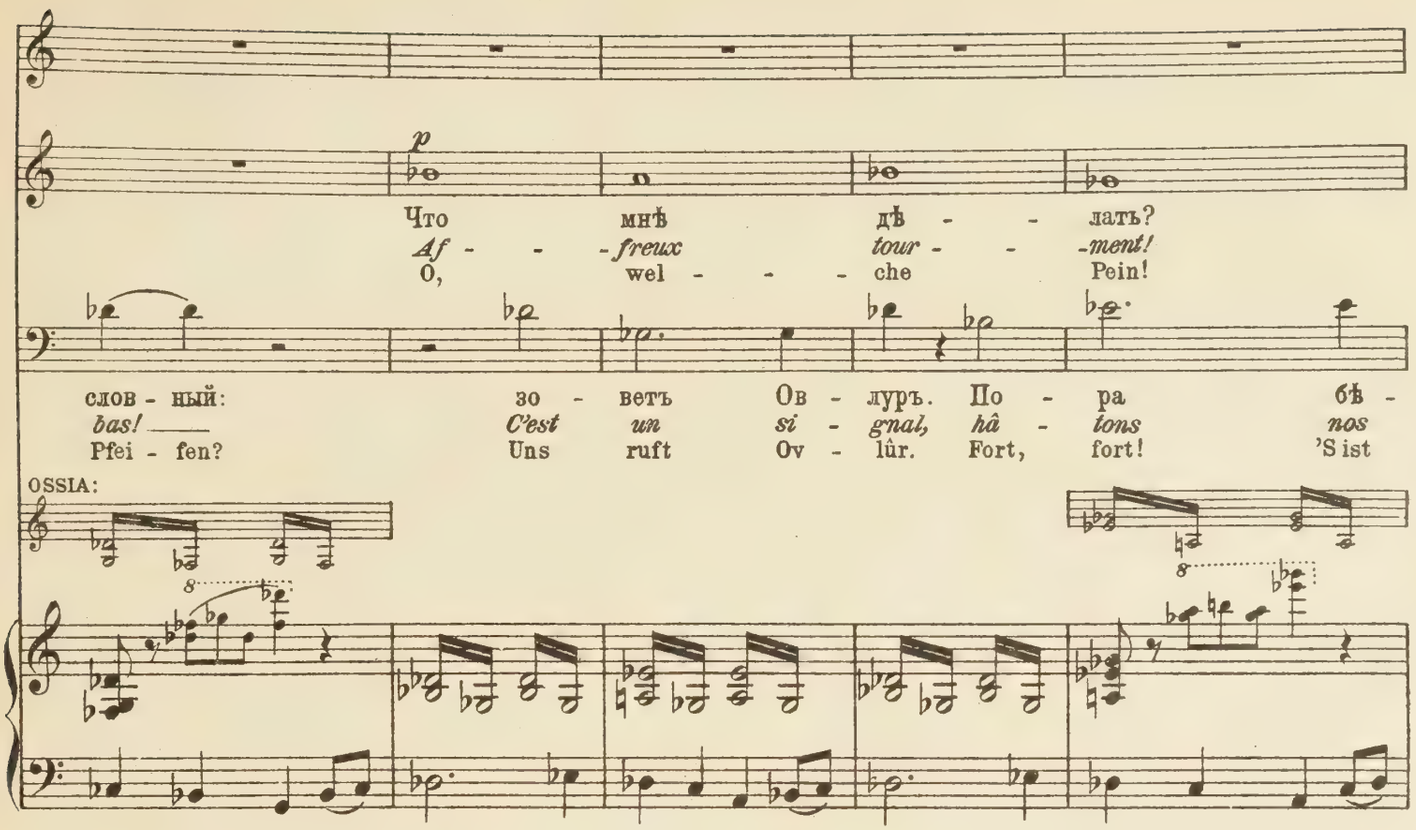
го, княж- -на!
veut! *Par- -tons!*
lass! Fort, fort!

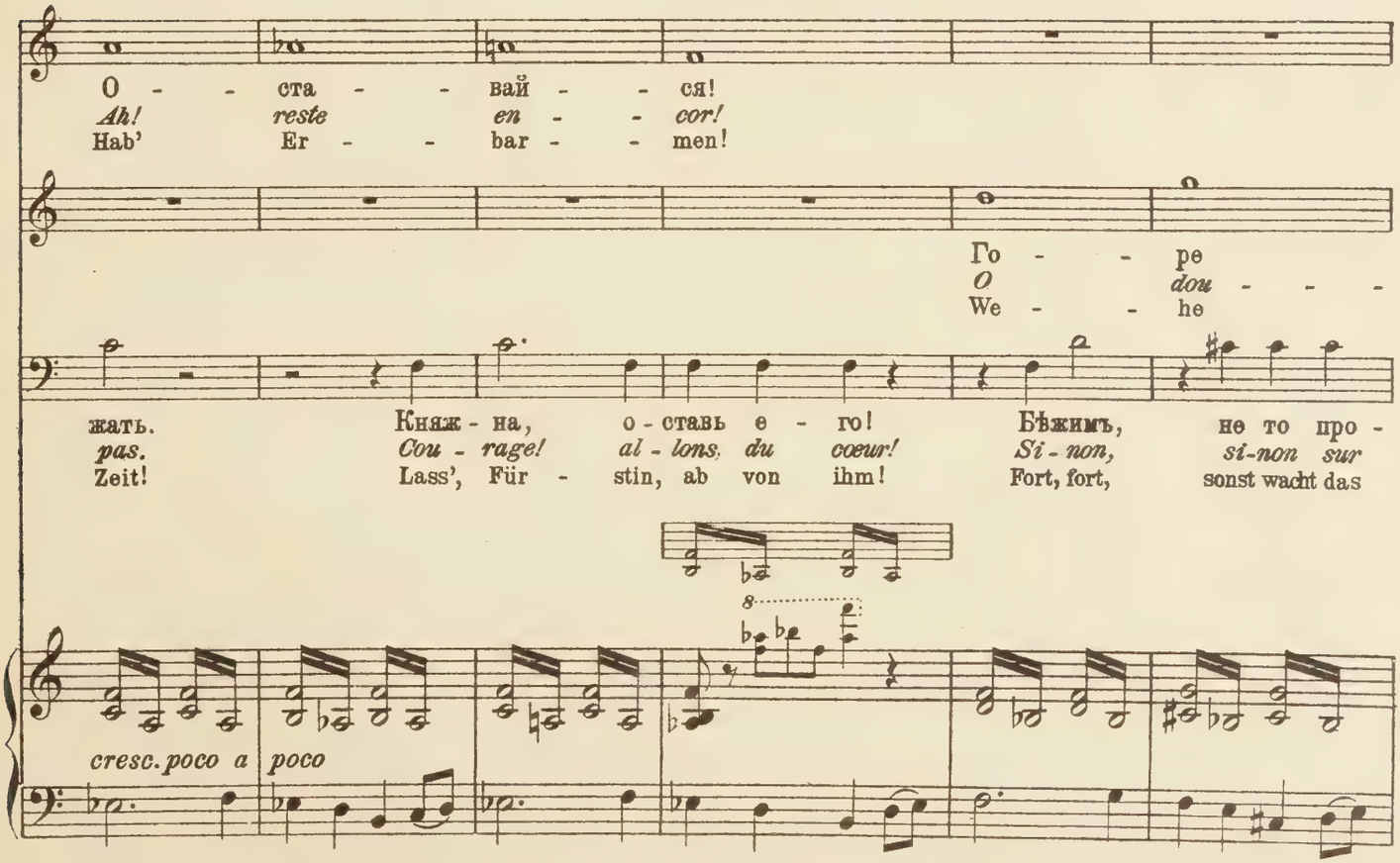
m.d.

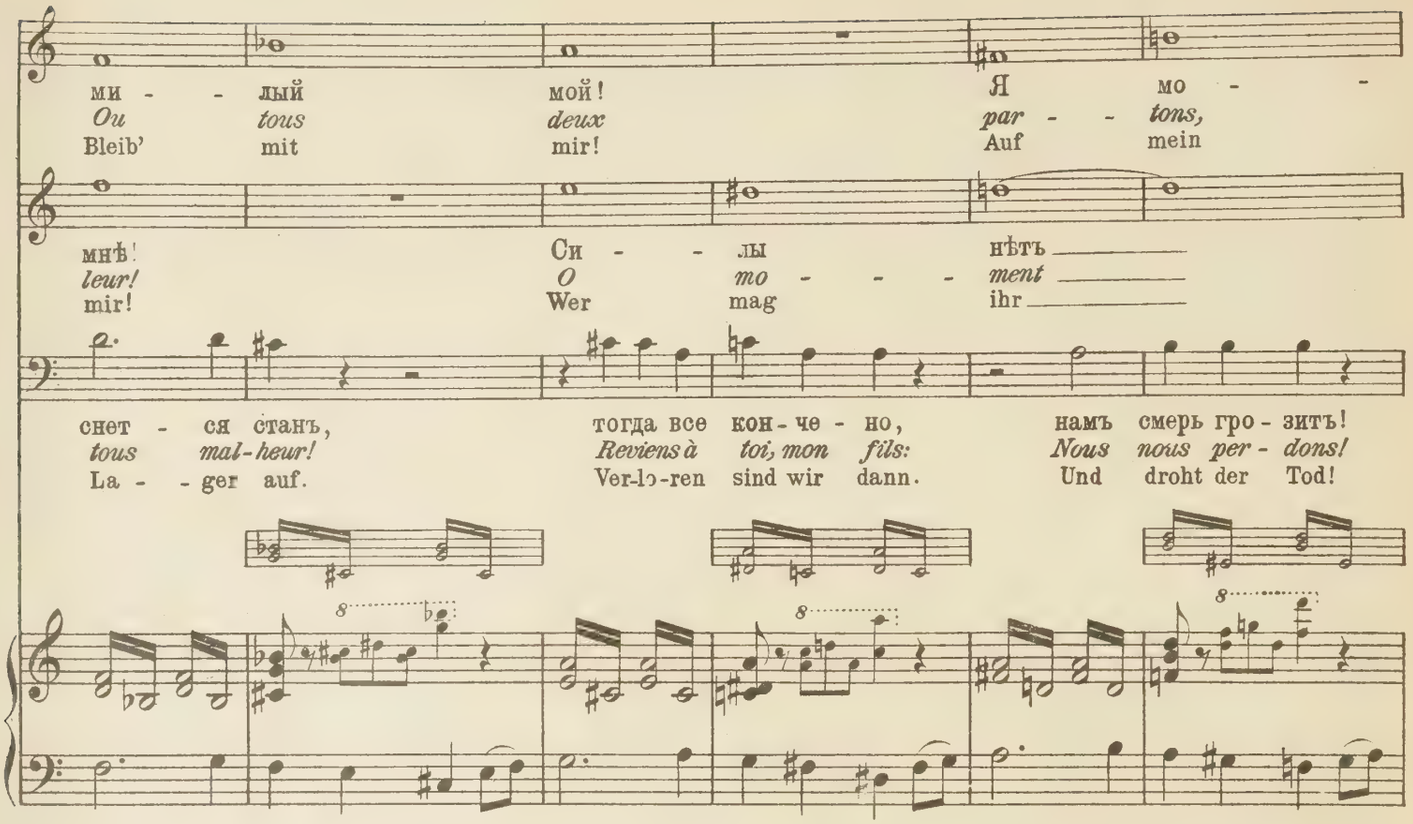

Animato.
Возь - ми
Cru - el,
O nimm
ме - ня съ со - бой, мой
é - cou - te ma pri -
mich, nimm mich mit von
сердце.
è - re.
See-le!
Мой сынъ, бѣ - ги со мной!
Mon fils, suis - moi, fu - yons!
Mein Sohn, wir müs - - sen fort!
Animato.
f p
(За сценой свистъ)
(Coups de sifflet derrière le théâtre.)
(Pfeiffen hinter der Bühne.)
ми-лый!
è - re!
dannen!
О го-ре мнѣ! Нѣтъ си - лы у - сто - ять!
Son dé-ses-poir é - ga - re ma rai - son!
O we-he mir! Wer mag ihr wi - der - stehn?
Бѣ - жать намъ долгъ ве - литъ! Мы ро - ди - ну сво -
L'hon-neur le veut: par - tons! Songe au pa - ys, qui
Die Eh - - re will's, die Pflicht! Das Wohl der Hei - mat
8
cresc.
quasi trillo
f
p

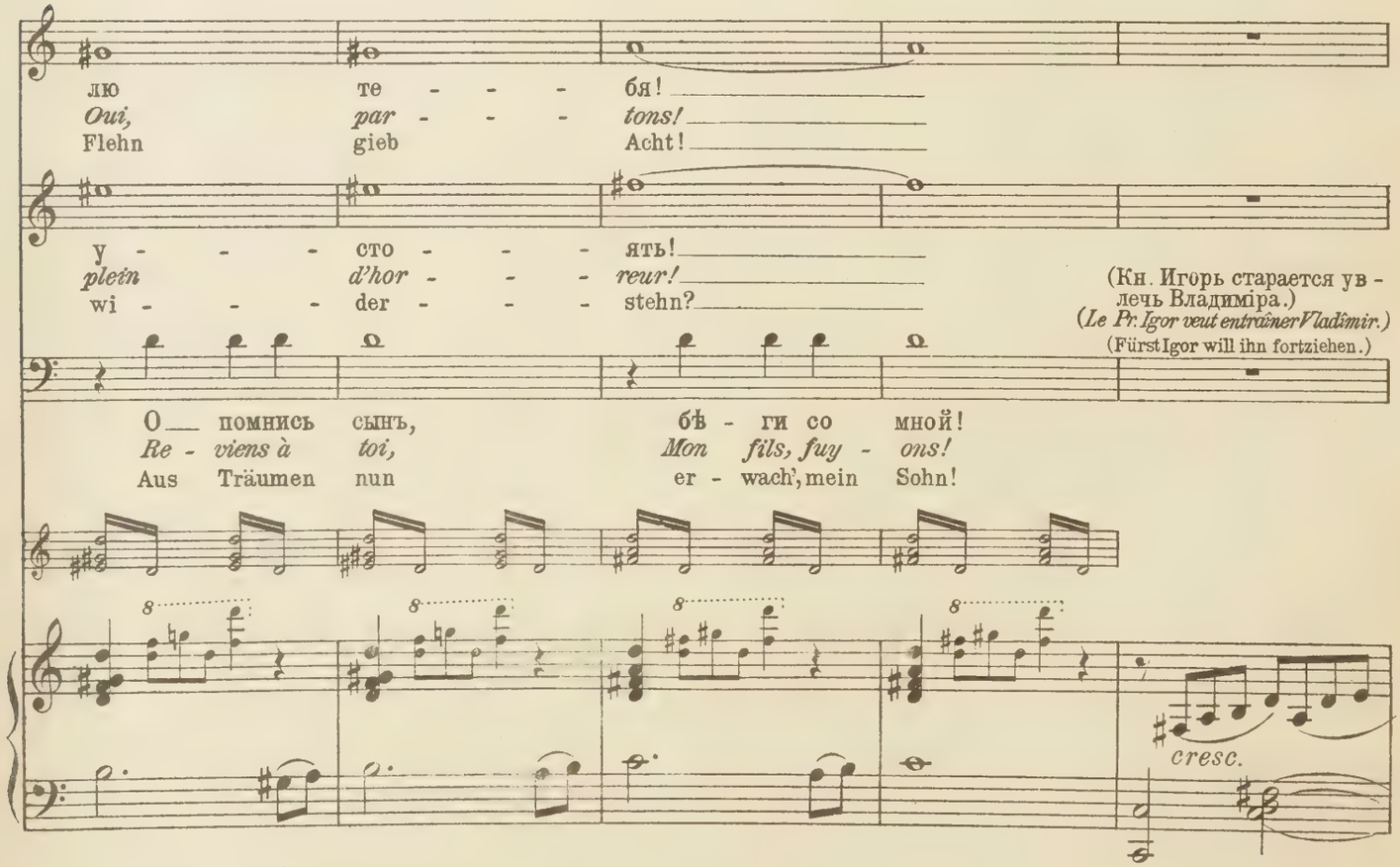

Ра - бой тво - ей я вѣр - ной бу - ду!
Je t'aime, é - cou - te ma pri - è - re!
Dir hab' ich ganz mich hin - ge - ge - ben.
Въду - шѣ лю - бовь, въгру - -
Lut - te su - prê - me
Es wogt die Brust! Es
ю спа - семъ, не то по - -
n'a que nous. Si - non mal - -
zwingt da - zu. Sonst geht zu
cresc.


(Еще разъ свистъ)
(Nouveau coup de sifflet.)
(Auf's neue Pfeiffen.)
ди о - гонь!
pour mon cœur!
gluht das Blut!
гиб - - нетъ Русь! Ты слы-шишь? То знакъ у -
-heur à tous! E - cou - te, Ce bruit là -
Grund' das Land! Nun hörst du? Ein fer - nes
f
p


p
Что мнѣ дѣ - - лать?
Af - - -freux tour - - -ment!
O, wel - - - che Pein!
слов - ный: зо - вет ъ Ов - луръ. По - ра бѣ -
bas! C'est un si - gnal, hâ - tons nos
Pfei - fen? Uns ruft Ov - lûr. Fort, fort! 'S ist
OSSIA:


O - - ста - - вай - - ся!
Ah! reste en - - cor!
Hab' Er - - bar - - men!
Го - - ре
O dou - - -
We - - he
жать. Княж - на, о - ставь е - го! Бѣжимъ, не то про -
pas. Cou - rage! al - lons, du cœur! Si - non, si-non sur
Zeit! Lass', Für - stin, ab von ihm! Fort, fort, sonst wacht das
cresc. poco a poco


ми - - лый мой! Я мо - -
Ou tous deux par - - tons,
Bleib' mit mir! Auf mein
мнѣ! Си - - лы нѣтъ
leur! O mo - - - ment
mir! Wer mag ihr
снет - ся станъ, тогда все кон - че - но, намъ смерь гро - зитъ!
tous mal-heur! Reviens à toi, mon fils: Nous nous per - dons!
La - - ger auf. Ver-lɔ-ren sind wir dann. Und droht der Tod!


лю те - - - бя!
Oui, par - - - tons!
Flehn gieb Acht!
у - - - сто - - - ять!
plein d'hor - - - reur!
wi - - - der - - - stehn?
(Кн. Игорь старается увлечь Владиміра.)
(Le Pr. Igor veut entraîner Vladimir.)
(Fürst Igor will ihn fortziehen.)
О помнись сынъ, бѣ - ги со мной!
Re - viens à toi, Mon fils, fuy - ons!
Aus Träumen nun er - wach', mein Sohn!
cresc.

Tempo I.

О - станься здѣсь со мной, я не пу -
Je bra-ve - rai pour toi, La mort et
Auf e - wig schwurst dich mein und ich bin

О - тецъ, по - стой, поз -
Ah, lais - - se - moi, Un
Lass', Va - - ter, mich sie

Мой сынъ,
Mon fils,
Lass' ab

Tempo I.

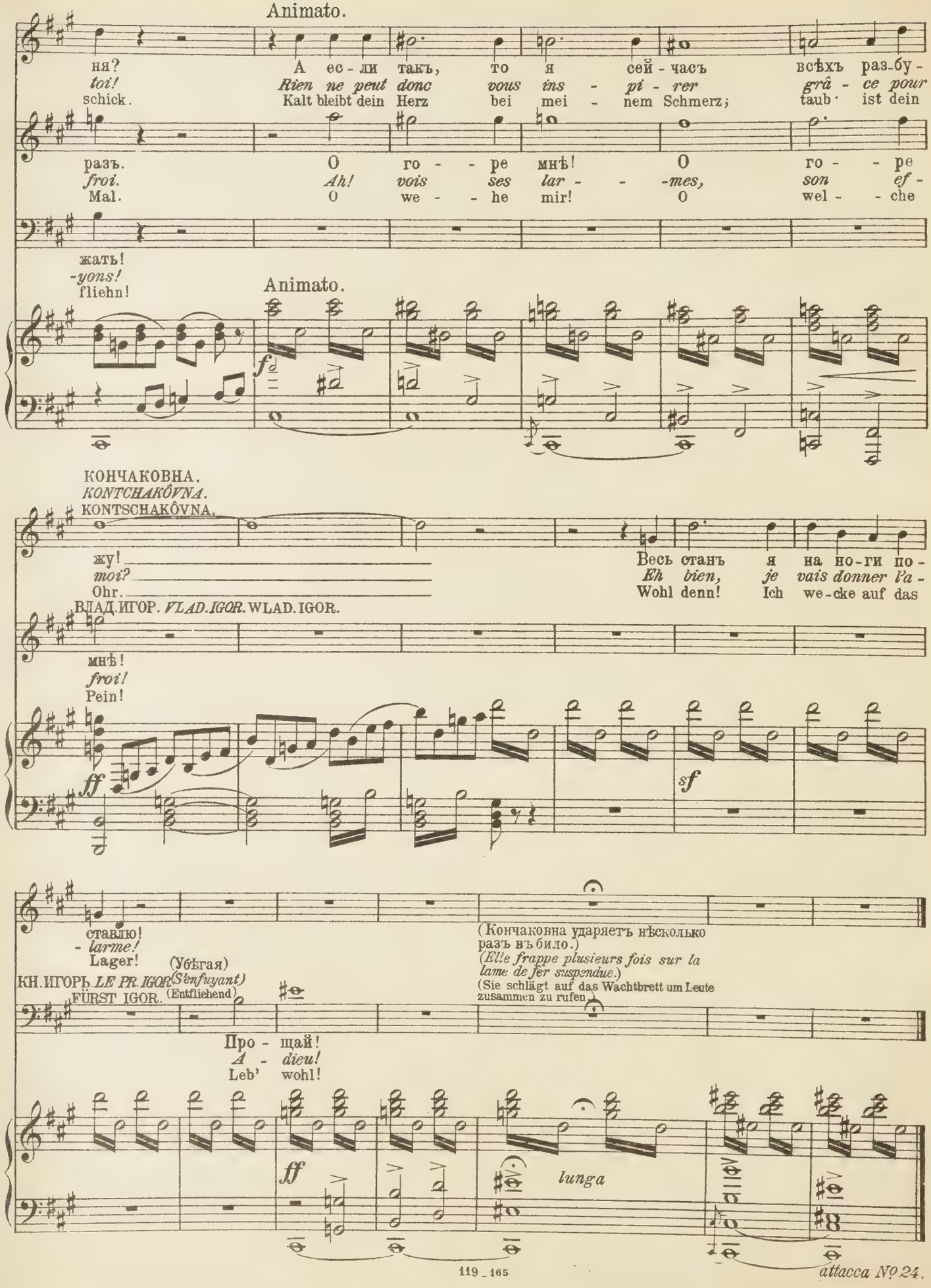
sf *p* *f* *p*

щу те - бя! Яль не ми - ла те - бѣ? Иль ты за былъ ме -
sans ef - froi. Ma li - ber - té, mon cœur, mes jours, tout est à
auch ganz dein; ja, un - auf - lös - - lich dein. Ich thei - le dein Ge -

воль ты мнѣ е - е об - нять въ по - слѣд - - ній
seul ins - tant, cal - mer ses pleurs et son ef -
pres - - sen noch an mei - - ne Brust, zum letz - - ten

о - ставь! По - ра бѣ -
par - tons! Oh, viens! fu -
von ihr! 'S ist Zeit zu

f *p* *f* *p* *f*


Animato.
ня?
toi!
schick.
А ес - ли такъ, то я сей - часъ всѣхъ раз-бу -
Rien ne peut donc vous ins - pi - rer grâ - ce pour
Kalt bleibt dein Herz bei mei - nem Schmerz; taub · ist dein
разъ.
froi.
Mal.
О го - - ре мнѣ! О го - - ре
Ah! vois ses lar - - -mes, son ef -
О we - - he mir! О wel - - che
жать!
-yons!
fliehn!
Animato.
КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKÔVNA.
KONTSCHAKÔVNA.
жу!
moi?
Ohr.
Весь станъ я на но-ги по -
Eh bien, je vais donner l'a -
Wohl denn! Ich we-cke auf das
ВЛАД.ИГОР. VLAD.IGOR. WLAD.IGOR.
мнѣ!
froi!
Pein!
ff
sf
ставлю!
- larme!
Lager!
(Убѣгая)
(S'enfuyant)
(Entfliehend)
КН.ИГОРЬ. LE PR. IGOR. FÜRST IGOR.
(Кончаковна ударяетъ нѣсколько разъ въ било.)
(Elle frappe plusieurs fois sur la lame de fer suspendue.)
(Sie schlägt auf das Wachtbrett um Leute zusammen zu rufen.)
Про - щай!
A - dieu!
Leb' wohl!
ff
lunga
119_165
attacca №24.

№ 24. ФИНАЛЪ.

№ 24. Finale.

№ 24. Finale.

♩=152.
Allegro assai.

(Со всѣхъ сторонъ сбѣгаются Половцы.)
(Les Polôvces accourent de différents côtés.)
(Von allen Seiten laufen die Pôlovzer herbei.)

Piano.

p

mf

p

КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKÔVNA.
KONTSCHAKÔVNA.

f

Князь И-горь у-ска-калъ! Е-му Ов-луръ ко-
I-gor vient de s'en-fuir. Ov-lour nous a tra-
Fürst I-gor ist ent-flohn, mit Hül-fe des Ov-

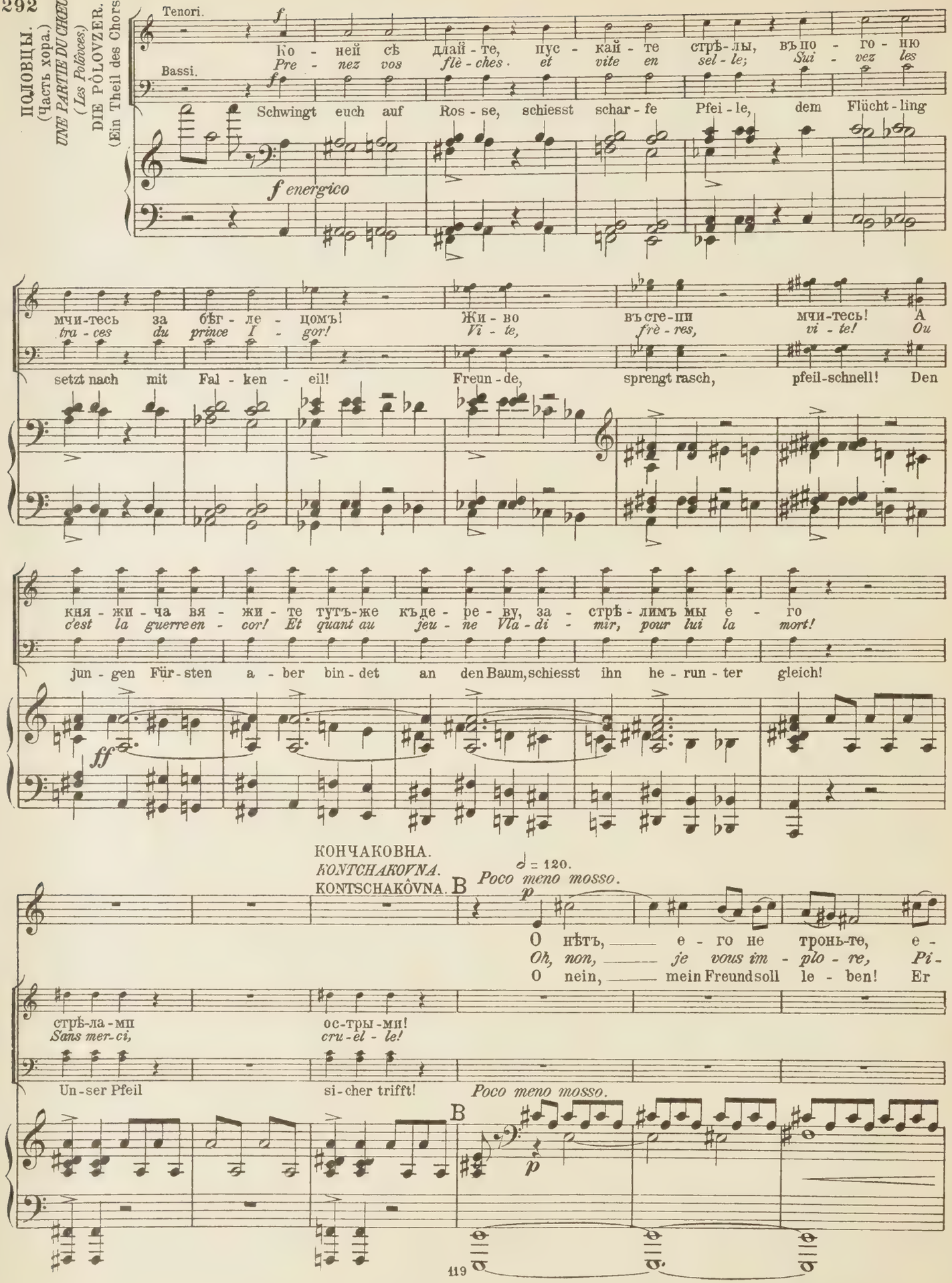
f colla parte

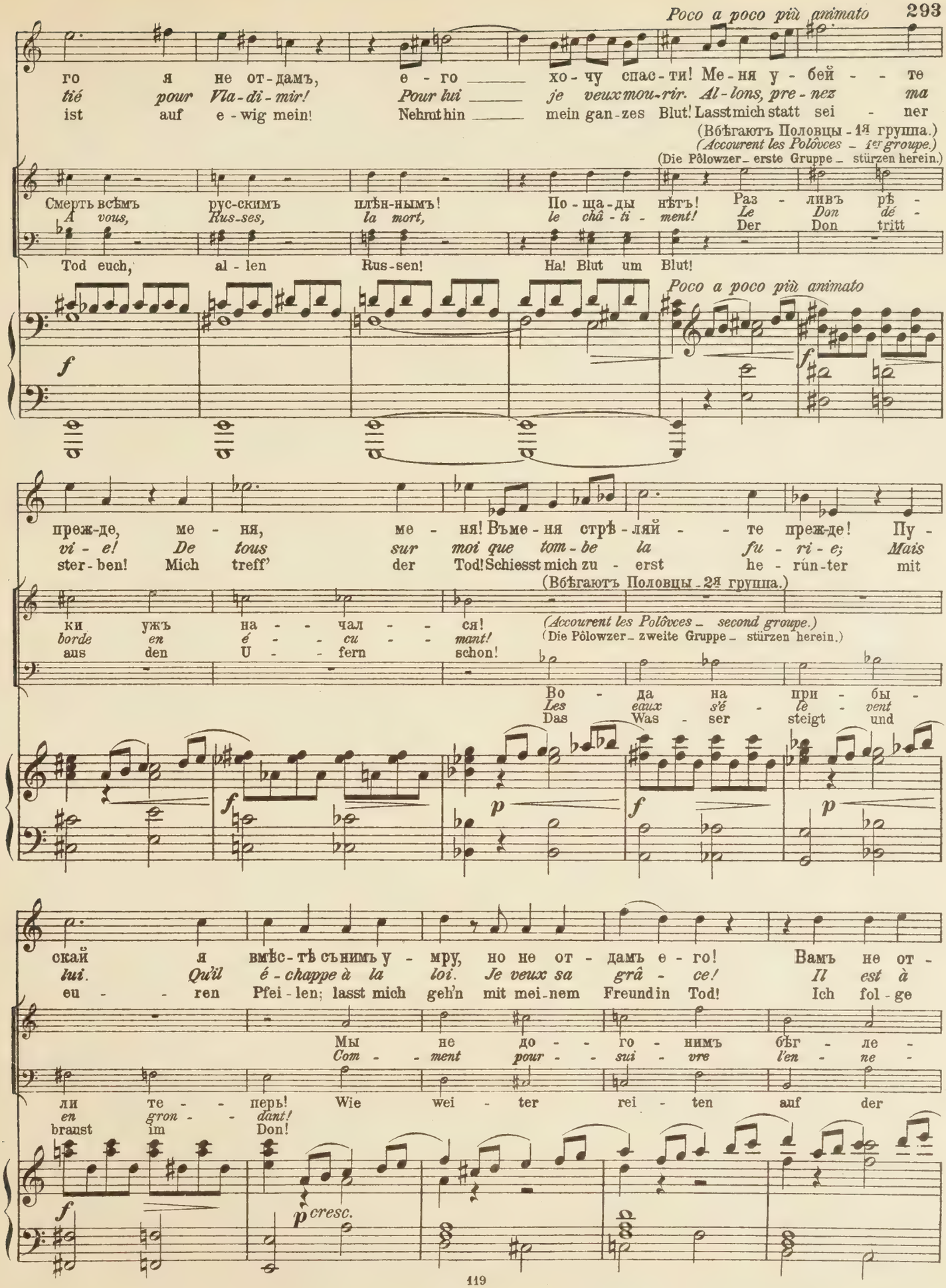
A

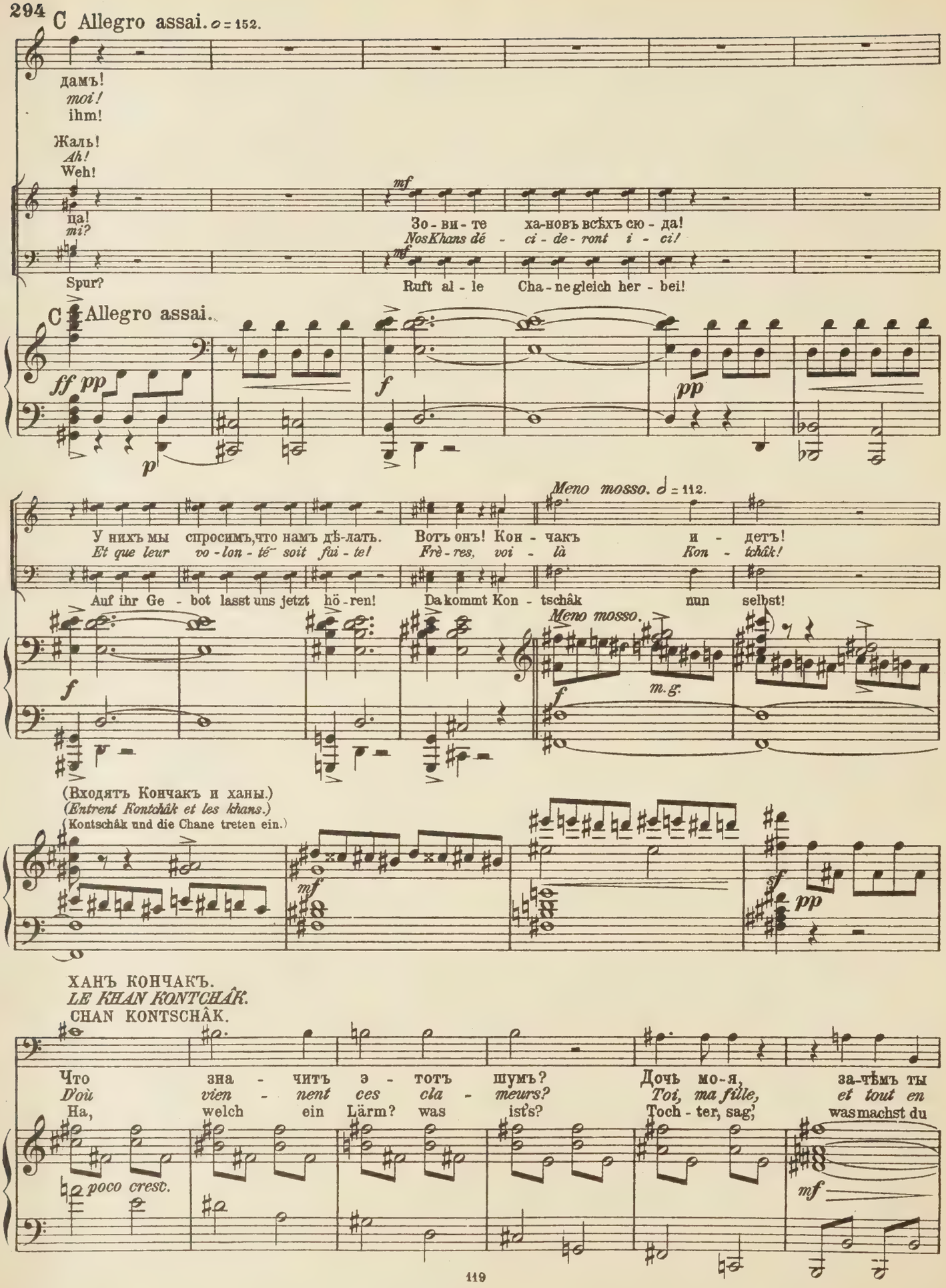
ней до-сталъ. Дер-жи-те кня-жи-ча!
his. Du prince au moins gar-dez le fils!
lûr ent-flohn! Ach, hal-tet fest den Sohn!

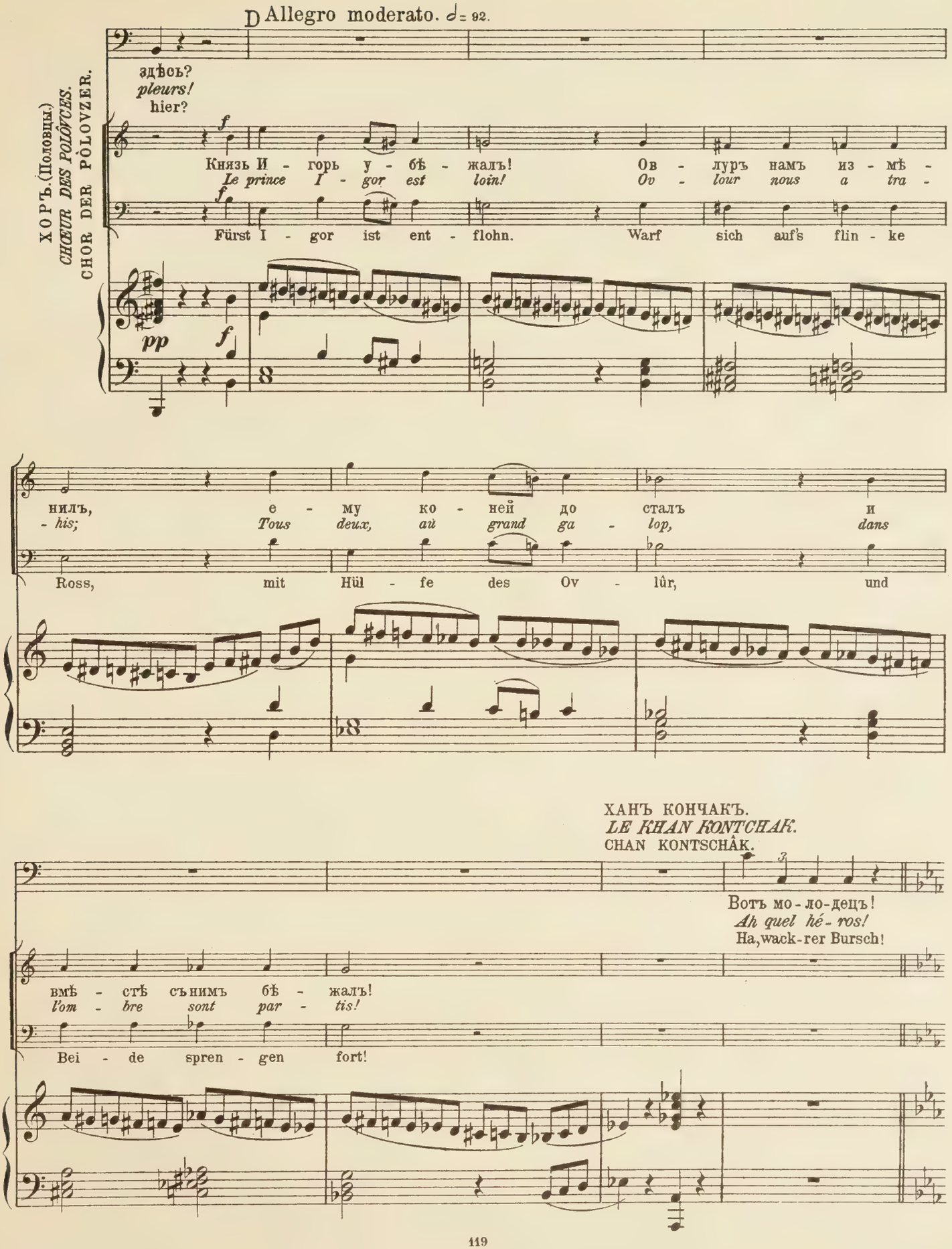
trem.

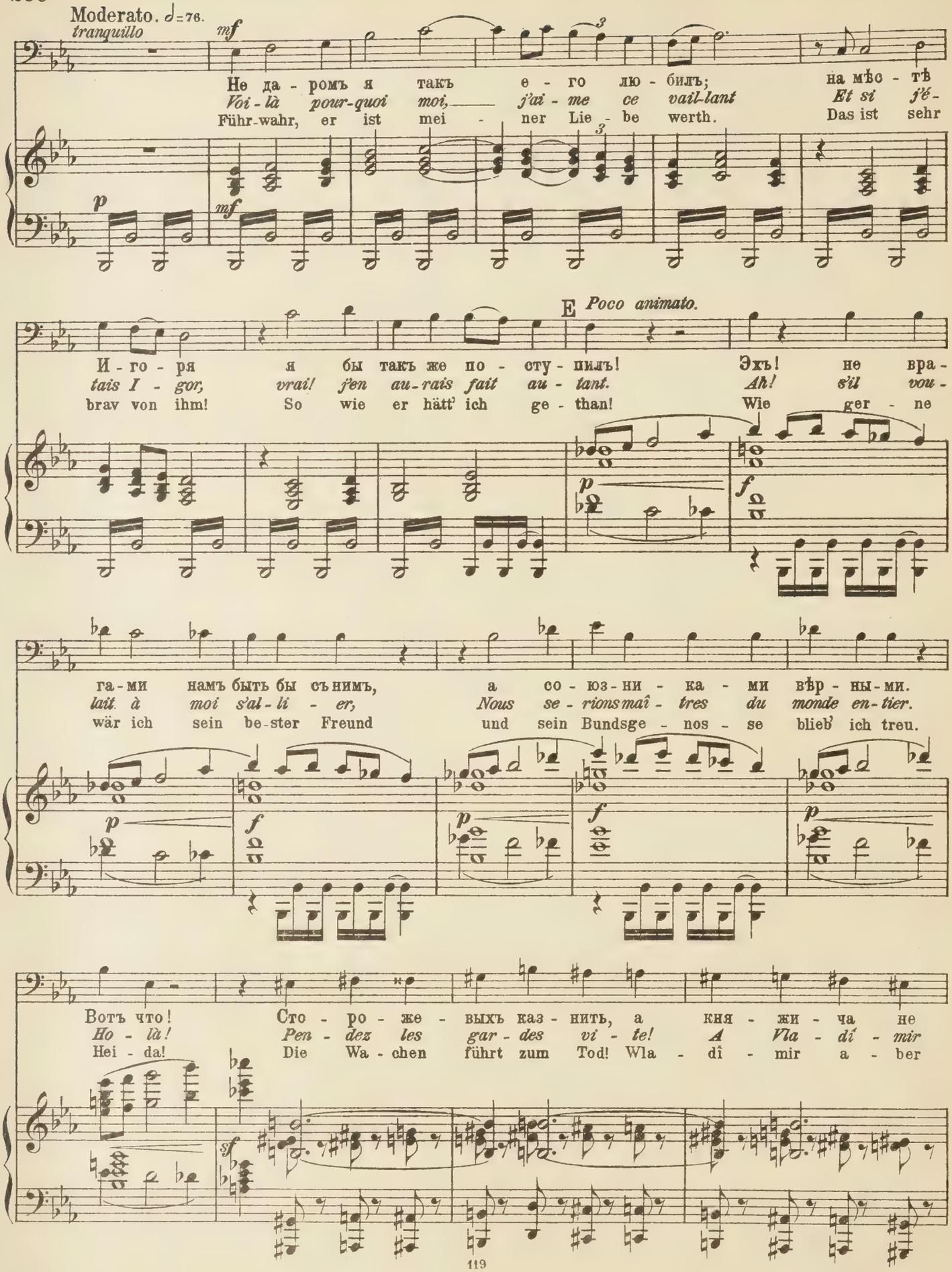
ПОЛОВЦЫ.
(Часть хора.)
UNE PARTIE DU CHŒUR
(Les Polôvces.)
DIE PÔLOVTZER.
(Ein Theil des Chors.

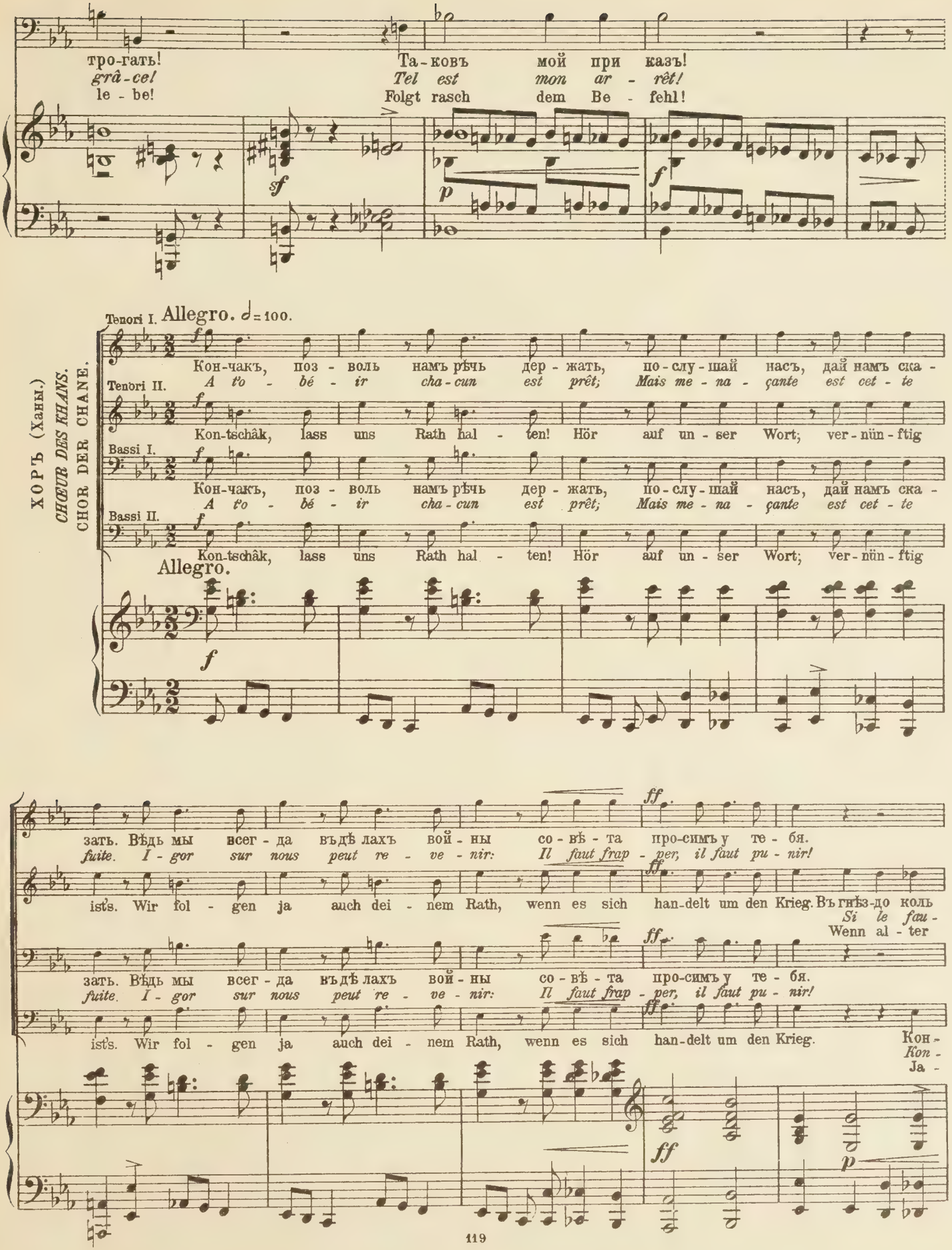


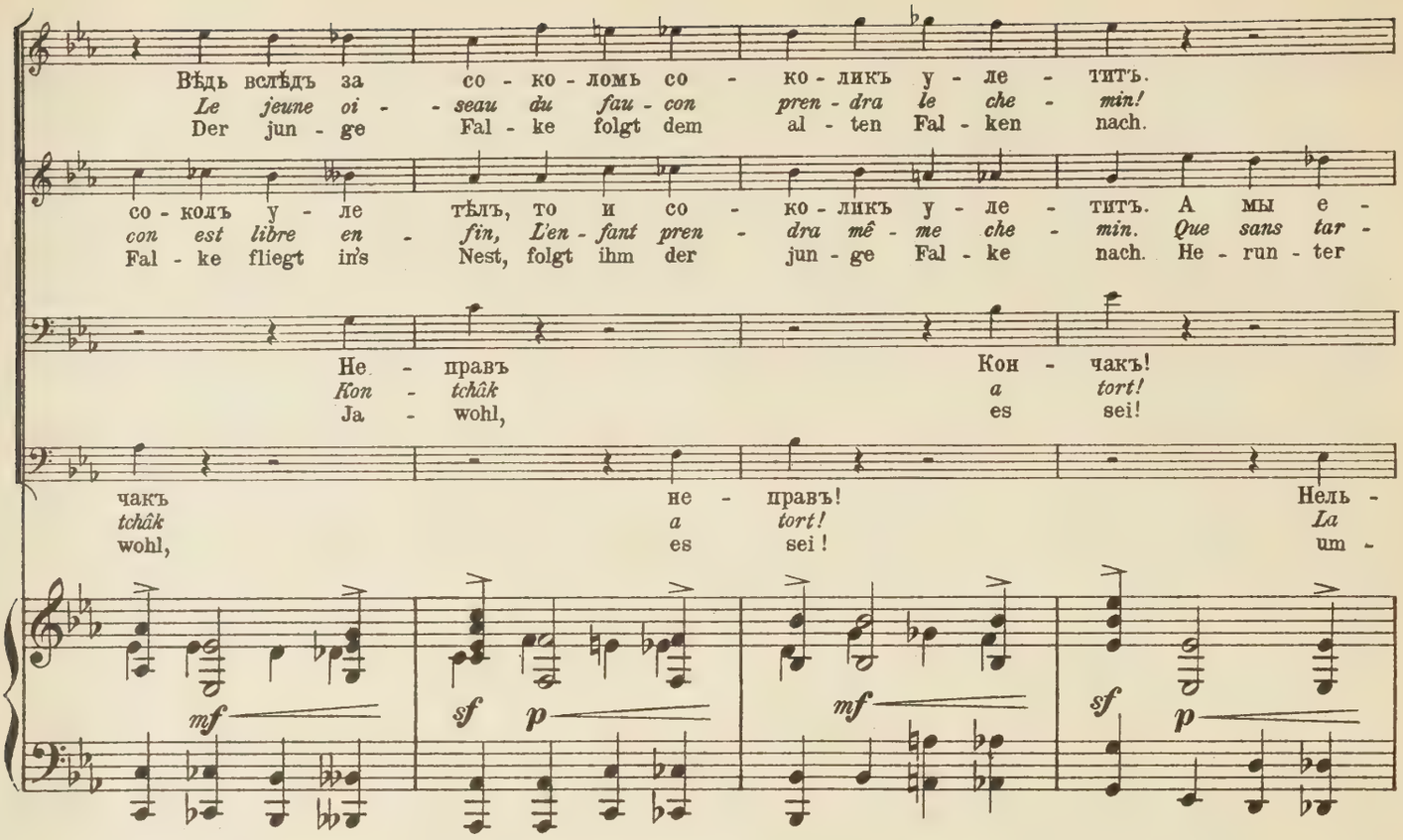

Poco a poco più animato
го я не от-дамъ, е-го хо-чу спас-ти! Ме-ня у-бей - - те
tié pour Vla-di-mir! Pour lui je veux mou-rir. Al-lons, pre-nez ma
ist auf e-wig mein! Nehmt hin mein ganzes Blut! Lasst mich statt sei - ner
(Вбѣгаютъ Половцы - 1я группа.)
(Accourent les Polôvces - 1er groupe.)
(Die Pôlowzer - erste Gruppe - stürzen herein.)
Смерть всѣмъ рус-скимъ плѣн-нымъ! По-ща-ды нѣтъ! Раз - ливъ рѣ -
A vous, Rus-ses, la mort, le châ-ti-ment! Le Don dé -
Der Don tritt
Tod euch, al-len Rus-sen! Ha! Blut um Blut!
Poco a poco più animato
преж-де, ме - ня, ме - ня! Въме-ня стрѣ-ляй - - те преж-де! Пу -
vi-e! De tous sur moi que tom-be la fu-ri-e; Mais
ster-ben! Mich treff' der Tod! Schiesst mich zu - erst he-rún-ter mit
(Вбѣгаютъ Половцы - 2я группа.)
ки ужъ на - - чал - - ся!
borde en é - - cu - - mant!
aus den U - - fern schon!
(Accourent les Polôvces - second groupe.)
(Die Pôlowzer - zweite Gruppe - stürzen herein.)
Во - да на при - бы -
Les eaux s'é - le - vent
Das Was - ser steigt und
скай я вмѣс-тѣ съ нимъ у - мру, но не от - дамъ е-го! Вамъ не от -
lui. Qu'il é-chappe à la loi. Je veux sa grâ - ce! Il est à
eu - ren Pfei-len; lasst mich geh'n mit mei-nem Freund in Tod! Ich fol-ge
Мы не до - - го - нимъ бѣг - ле -
Com - - ment pour - - sui - vre l'en - ne -
ли те - - перь! Wie wei - ter rei - ten auf der
en gron - - dant!
braust im Don!
cresc.

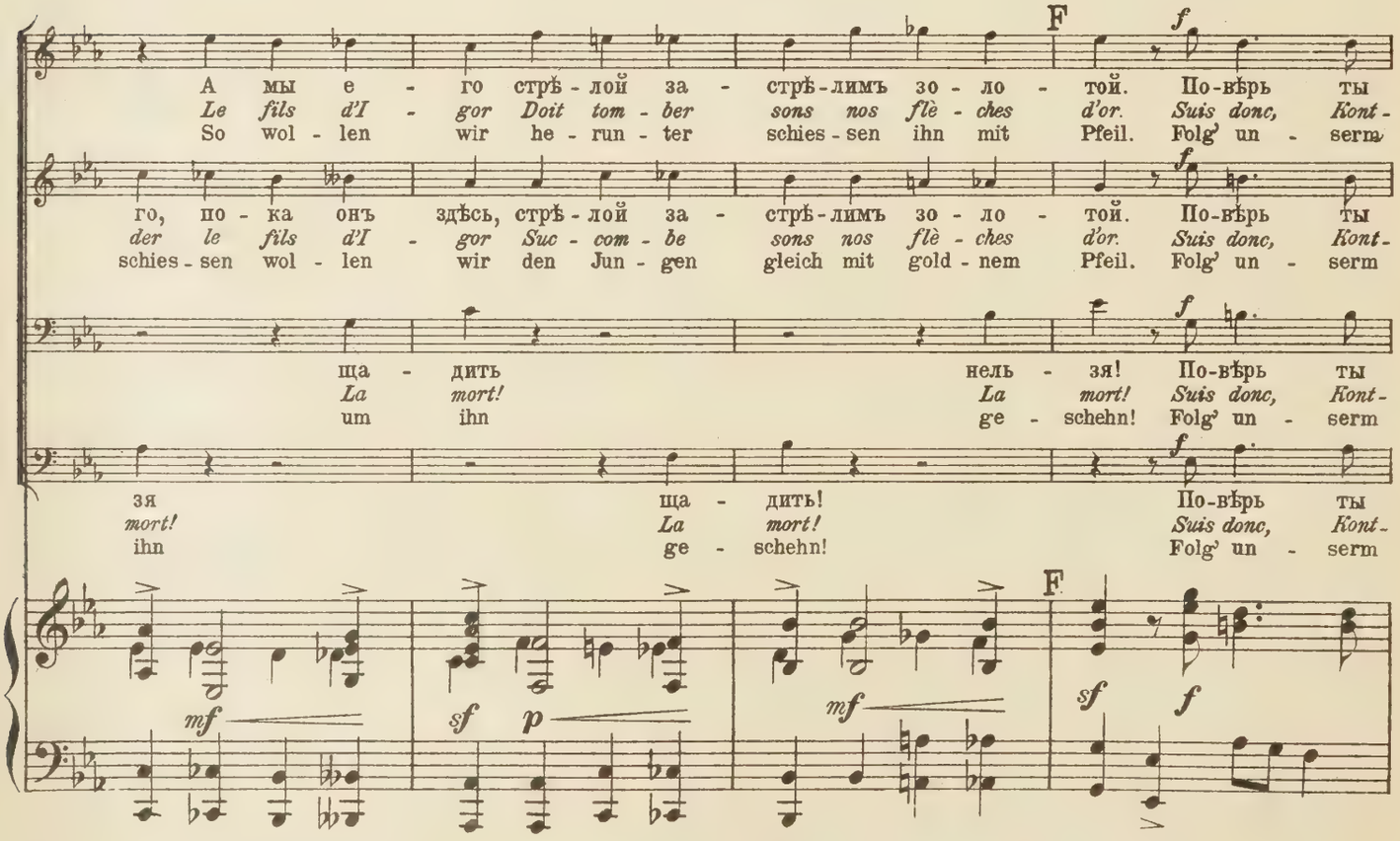

C Allegro assai. ♩ = 152.
дамъ!
moi!
ihm!
Жаль!
Ah!
Weh!
па!
mi?
Spur?
mf
Зо - ви - те ха-новъ всѣхъ сю - да!
NosKhans dé - ci - de - ront i - ci!
Ruft al - le Cha - ne gleich her - bei!
C Allegro assai.
ff pp
p
f
pp
Meno mosso. ♩ = 112.
У нихъ мы спросимъ,что намъ дѣ-лать.
Et que leur vo - lon - té soit fai - te!
Auf ihr Ge - bot lasst uns jetzt hö - ren!
Вотъ онъ! Кон - чакъ и - детъ!
Frè - res, voi - là Kon - tchâk!
Da kommt Kon - tschâk nun selbst!
Meno mosso.
m.g.
(Входятъ Кончакъ и ханы.)
(Entrent Kontchâk et les khans.)
(Kontschâk und die Chane treten ein.)
ХАНЪ КОНЧАКЪ.
LE KHAN KONTCHÂK.
CHAN KONTSCHÂK.
Что зна - читъ э - тотъ шумъ?
D'où vien - nent ces cla - meurs?
Ha, welch ein Lärm? was ist's?
Дочь мо-я, за-чѣмъ ты
Toi, ma fille, et tout en
Toch - ter, sag', was machst du
poco cresc.
mf

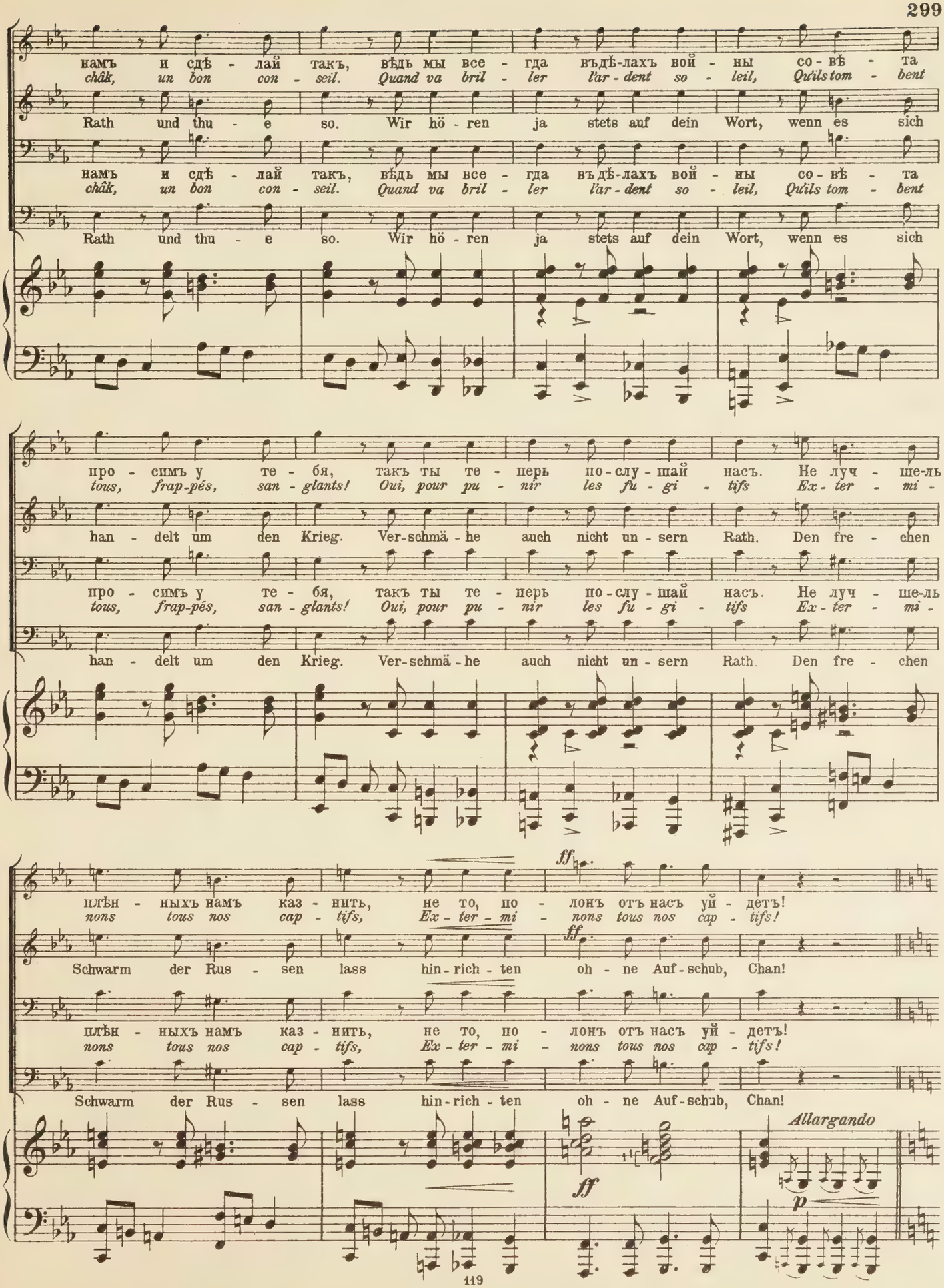

D Allegro moderato. ♩= 92.
ХОРЪ.(Половцы.)
CHŒUR DES POLOVCES.
CHOR DER POLOVZER.
здѣсь?
pleurs!
hier?
Князь И - горь у - бѣ - жалъ!
Ов - луръ намъ из - мѣ -
Le prince I - gor est loin!
Ov - lour nous a tra -
Fürst I - gor ist ent - flohn.
Warf sich auf's flin - ke
нилъ,
е - му ко - ней до сталъ и
- his;
Tous deux, aù grand ga - lop, dans
Ross,
mit Hül - fe des Ov - lûr, und
ХАНЪ КОНЧАКЪ.
LE KHAN KONTCHAK.
CHAN KONTSCHÂK.
Вотъ мо - ло - децъ!
Ah quel hé - ros!
Ha, wack - rer Bursch!
вмѣ - стѣ съ нимъ бѣ - жалъ!
l'om - bre sont par - tis!
Bei - de spren - gen fort!

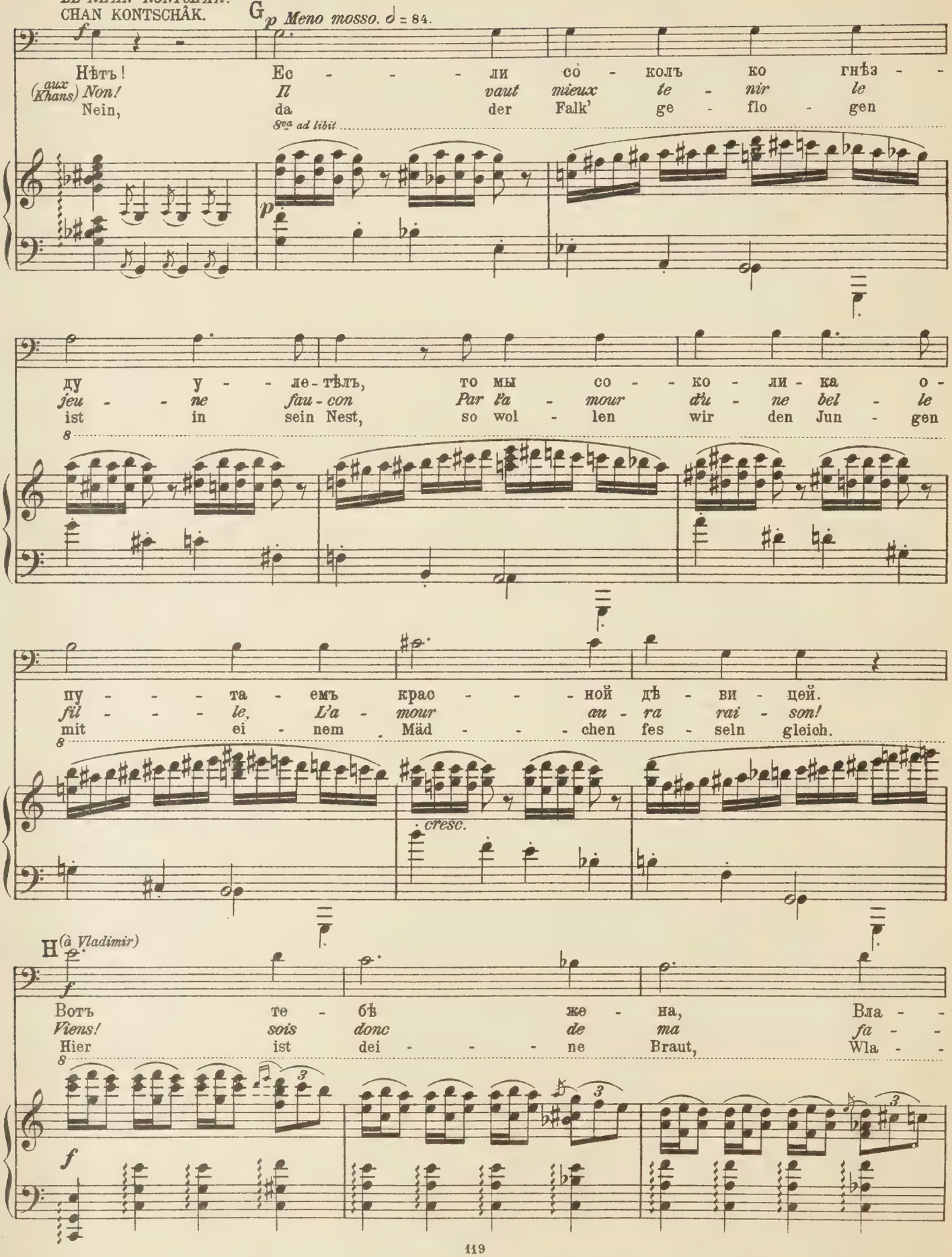

Moderato. ♩=76.
tranquillo
mf
Не да - ромъ я такъ е - го лю - билъ; на мѣс - тѣ
Voi - là pour-quoi moi, j'ai - me ce vail-lant Et si j'é-
Führ-wahr, er ist mei - ner Lie - be werth. Das ist sehr
p
mf
E Poco animato.
И - го - ря я бы такъ же по - сту - пилъ! Эхъ! не вра-
tais I - gor, vrai! j'en au-rais fait au - tant. Ah! s'il vou-
brav von ihm! So wie er hätt' ich ge - than! Wie ger - ne
p
f
га - ми намъ быть бы съ нимъ, а со - юз - ни - ка - ми вѣр - ны - ми.
lait à moi s'al - li - er, Nous se - rions maî - tres du monde en - tier.
wär ich sein be-ster Freund und sein Bundsge - nos - se blieb' ich treu.
p
f
p
f
p
Вотъ что! Сто - ро - же - выхъ каз - нить, а кня - жи - ча не
Ho - là! Pen - dez les gar - des vi - te! A Vla - dí - mir
Hei - da! Die Wa - chen führt zum Tod! Wla - dî - mir a - ber
sf

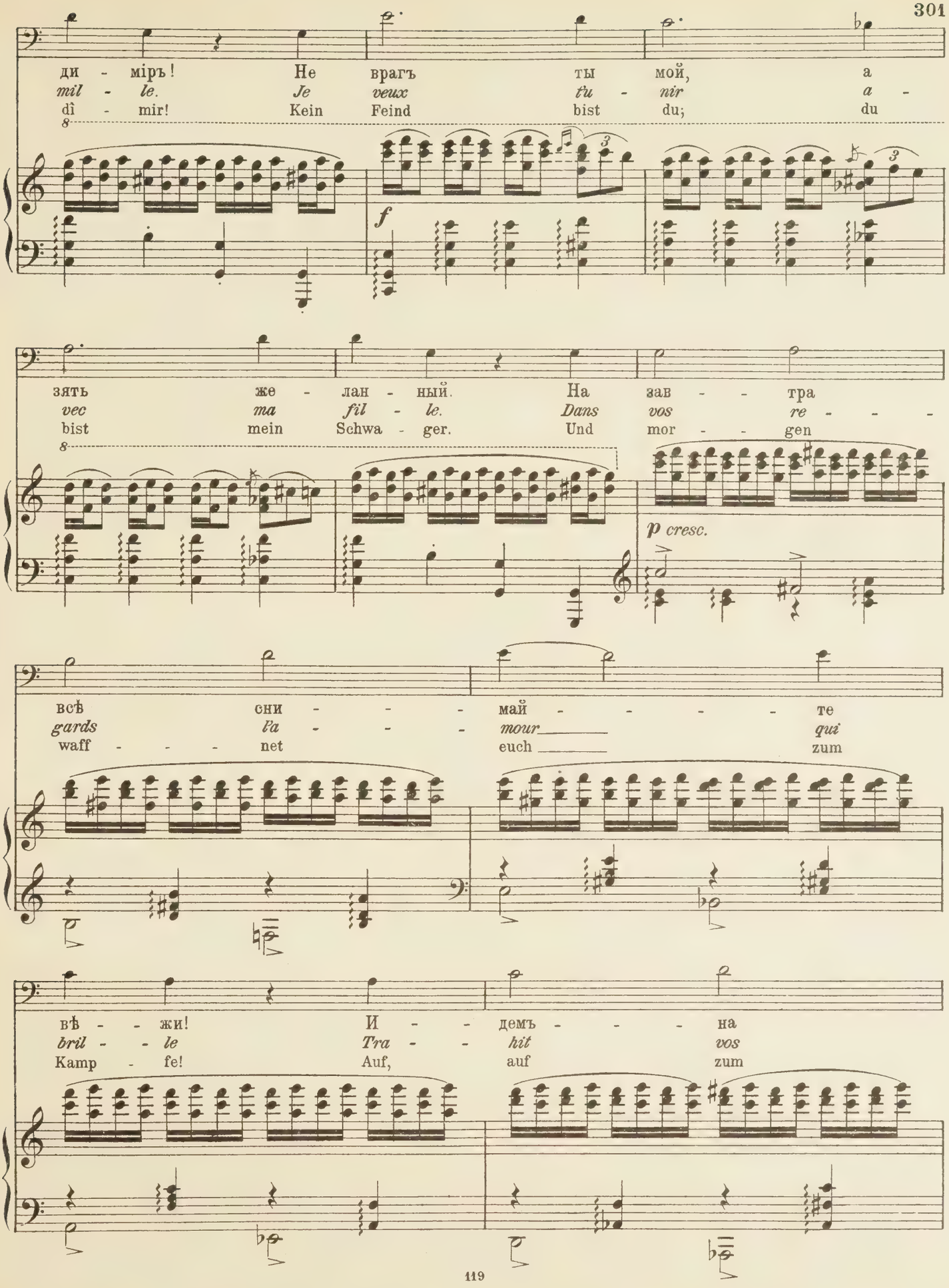

тро-гать!
grâ-ce!
le-be!
Та-ковъ мой при казъ!
Tel est mon ar-rêt!
Folgt rasch dem Be-fehl!
Tenori I. Allegro. ♩= 100.
Кон-чакъ, поз-воль намъ рѣчь дер-жать, по-слу-шай насъ, дай намъ ска-
Tenori II. A to-bé-ir cha-cun est prêt; Mais me-na-çante est cet-te
Kon-tschâk, lass uns Rath hal-ten! Hör auf un-ser Wort; ver-nün-ftig
Bassi I.
Кон-чакъ, поз-воль намъ рѣчь дер-жать, по-слу-шай насъ, дай намъ ска-
A to-bé-ir cha-cun est prêt; Mais me-na-çante est cet-te
Bassi II.
Kon-tschâk, lass uns Rath hal-ten! Hör auf un-ser Wort; ver-nün-ftig
ХОРЪ (Ханы.)
CHOEUR DES KHANS.
CHOR DER CHANE.
Allegro.
зать. Вѣдь мы всег-да въдѣлахъ вой-ны со-вѣ-та про-симъ у те-бя.
fuite. I-gor sur nous peut re-ve-nir: Il faut frap-per, il faut pu-nir!
ist's. Wir fol-gen ja auch dei-nem Rath, wenn es sich han-delt um den Krieg. Въгнѣз-до коль
Si le fau-
Wenn al-ter
зать. Вѣдь мы всег-да въдѣлахъ вой-ны со-вѣ-та про-симъ у те-бя.
fuite. I-gor sur nous peut re-ve-nir: Il faut frap-per, il faut pu-nir!
ist's. Wir fol-gen ja auch dei-nem Rath, wenn es sich han-delt um den Krieg. Кон-
Kon-
Ja-

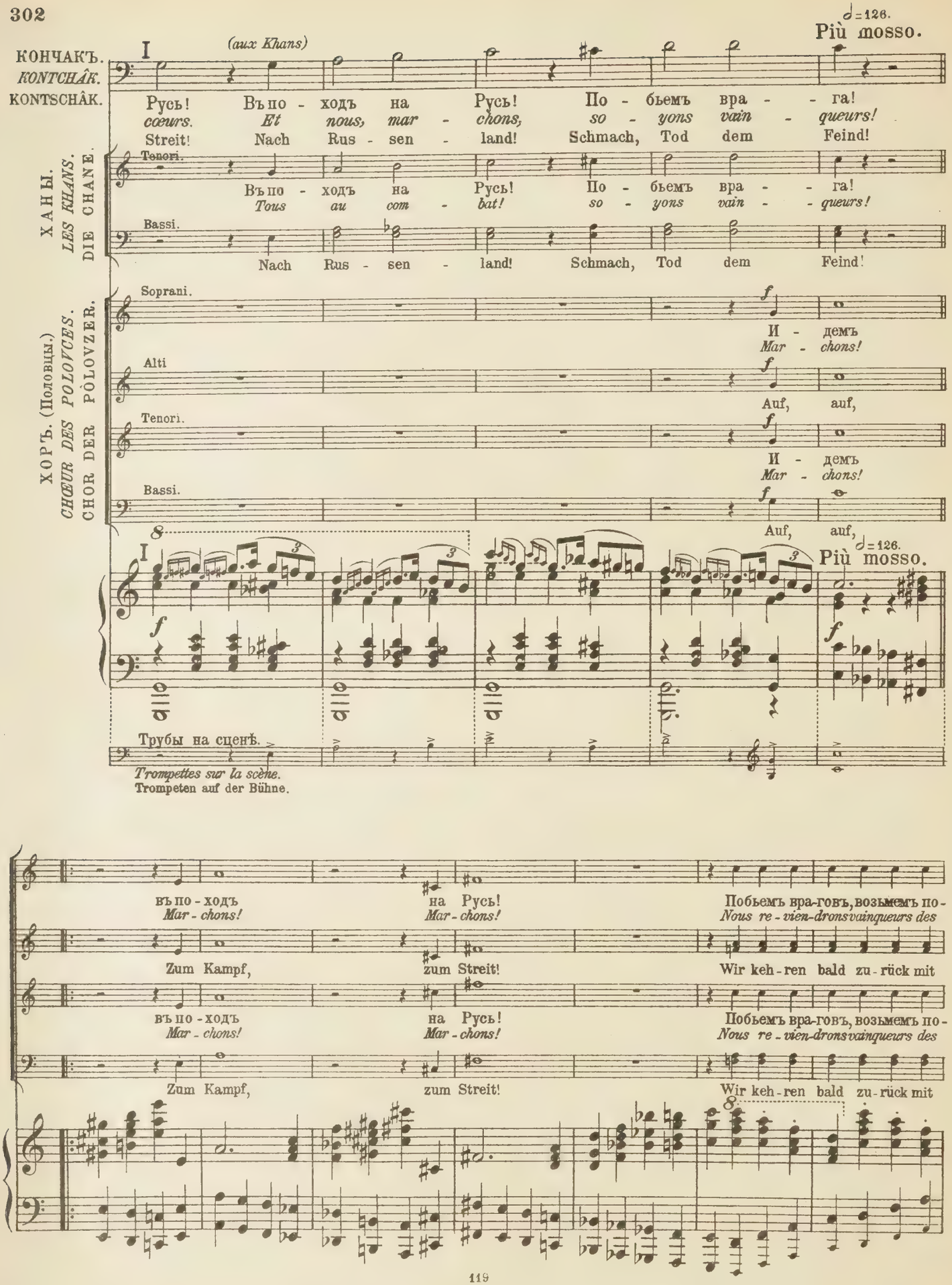

Вѣдь вслѣдъ за со - ко - ломь со - ко - ликъ у - ле - титъ.
Le jeune oi - seau du fau - con pren - dra le che - min!
Der jun - ge Fal - ke folgt dem al - ten Fal - ken nach.
со - колъ у - ле тѣлъ, то и со - ко - ликъ у - ле - титъ. А мы е -
con est libre en - fin, L'en - fant pren - dra mê - me che - min. Que sans tar -
Fal - ke fliegt in's Nest, folgt ihm der jun - ge Fal - ke nach. He - run - ter
Не - правъ Кон - чакъ!
Kon - tchâk a tort!
Ja - wohl, es sei!
чакъ не - правъ! Нель -
tchâk a tort! La
wohl, es sei! um -
mf sf p mf sf p


F f
А мы е - го стрѣ - лой за - стрѣ - лимъ зо - ло - той. По - вѣрь ты
Le fils d'I - gor Doit tom - ber sons nos flè - ches d'or. Suis donc, Kont -
So wol - len wir he - run - ter schies - sen ihn mit Pfeil. Folg' un - serm
го, по - ка онъ здѣсь, стрѣ - лой за - стрѣ - лимъ зо - ло - той. По - вѣрь ты
der le fils d'I - gor Suc - com - be sons nos flè - ches d'or. Suis donc, Kont -
schies - sen wol - len wir den Jun - gen gleich mit gold - nem Pfeil. Folg' un - serm
ща - дить нель - зя! По - вѣрь ты
La mort! La mort! Suis donc, Kont -
um ihn ge - schehn! Folg' un - serm
зя ща - дить! По - вѣрь ты
mort! La mort! Suis donc, Kont -
ihn ge - schehn! Folg' un - serm
mf sf p mf F sf f


намъ и сдѣ - лай такъ, вѣдь мы все - гда въдѣ-лахъ вой - ны со-вѣ - та
châk, un bon con - seil. Quand va bril - ler l'ar - dent so - leil, Qu'ils tom - bent
Rath und thu - e so. Wir hö - ren ja stets auf dein Wort, wenn es sich
про - симъ у те - бя, такъ ты те - перь по-слу - шай насъ. Не луч - ше-ль
tous, frap-pés, san - glants! Oui, pour pu - nir les fu - gi - tifs Ex - ter - mi -
han - delt um den Krieg. Ver-schmä - he auch nicht un - sern Rath. Den fre - chen
плѣн - ныхъ намъ каз - нить, не то, по - лонъ отъ насъ уй - детъ!
nons tous nos cap - tifs, Ex - ter - mi - nons tous nos cap - tifs!
Schwarm der Rus - sen lass hin - rich - ten oh - ne Auf-schub, Chan!
ff
Allargando
p


G
p Meno mosso. ♩ = 84.
(aux Khans)
Нѣтъ! Ес - - - - ли со - колъ ко гнѣз - -
Non! Il vaut mieux te - nir le
Nein, da der Falk' ge - flo - gen
8va ad libit.
ду у - - ле-тѣлъ, то мы со - - ко - ли - ка о -
jeu - - ne fau-con Par l'a - mour d'u - ne bel - le
ist in sein Nest, so wol - len wir den Jun - gen
пу - - - та - емъ крас - - - ной дѣ - ви - цей.
fil - - - le, L'a - mour au - ra rai - son!
mit ei - nem Mäd - - - chen fes - seln gleich.
cresc.
H (à Vladimir)
Вотъ те - бѣ же - на, Вла - -
Viens! sois donc de ma fa - -
Hier ist dei - - - ne Braut, Wla - -


ди - міръ! Не врагъ ты мой, а
mil - le. Je veux tu - nir a -
dî - mir! Kein Feind bist du; du
8
f
зять же - лан - ный. На зав - - тра
vec ma fil - le. Dans vos re - - - -
bist mein Schwa - ger. Und mor - - gen
8
p cresc.
всѣ сни - - - май - - - - - те
gards la - - - mour qui
waff - - - net euch zum
вѣ - - жи! И - демъ - - - на
bril - - le Tra - - hit vos
Kamp - fe! Auf, auf zum


КОНЧАКЪ.
KONTCHÂK.
KONTSCHÂK.
(aux Khans)
Più mosso.
Русь! Въпо - ходъ на Русь! По - бьемъ вра - га!
cœurs. Et nous, mar - chons, so - yons vain - queurs!
Streit! Nach Rus - sen - land! Schmach, Tod dem Feind!
ХАНЫ.
LES KHANS.
DIE CHANE.
Tenori.
Bassi.
Въпо - ходъ на Русь! По - бьемъ вра - га!
Tous au com - bat! so - yons vain - queurs!
Nach Rus - sen - land! Schmach, Tod dem Feind!
ХОРЪ. (Половцы.)
CHŒUR DES POLOVCES.
CHOR DER PÒLOVZER.
Soprani.
Alti
Tenori.
Bassi.
И - демъ
Mar - chons!
Auf, auf,
Трубы на сценѣ.
Trompettes sur la scène.
Trompeten auf der Bühne.
въпо - ходъ на Русь! Побьемъ вра-говъ, возьмемъ по -
Mar - chons! Mar - chons! Nous re - vien-drons vainqueurs des
Zum Kampf, zum Streit! Wir keh - ren bald zu - rück mit

1ma Volta. 2da Volta.

лонъ, до - бы - чу! И демъ! демъ! Славенъ гроз - ный
trou - pes Rus - ses. Mar-chons! chons! Au ter - ri - ble

rei - cher Beu - te. Zum Kampf! Kampf! Сла-венъ ханъ Кон - - чакъ! Heil dem grau - sen

лонъ, до - бы - чу! И демъ! демъ! Славенъ гроз - ный
trou - pes Rus - ses. Mar-chons! chons! Gloire au khan Kon - tchak! Au ter - ri - ble

rei - cher Beu - te. Zum Kampf! Kampf! Heil dem Chan Kon - tschâk! Heil dem grau - sen

K Animato.

Гзакъ! Сла-ва ха - намъ всѣмъ!
Gsak! Gloire à tous nos Khans!

Gsak! Al-len Cha - nen Heil!

Гзакъ! Сла-ва ха - намъ всѣмъ!
Gsak! Gloire à tous nos Khans!

Трубы.

Gsak! Al-len Cha - nen Heil!

Trompettes.
Trompeten.

Занавѣсъ.
La toile tombe.
Der Vorhang fällt.

Droits d'exécution réservés.

ДѢЙСТВІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

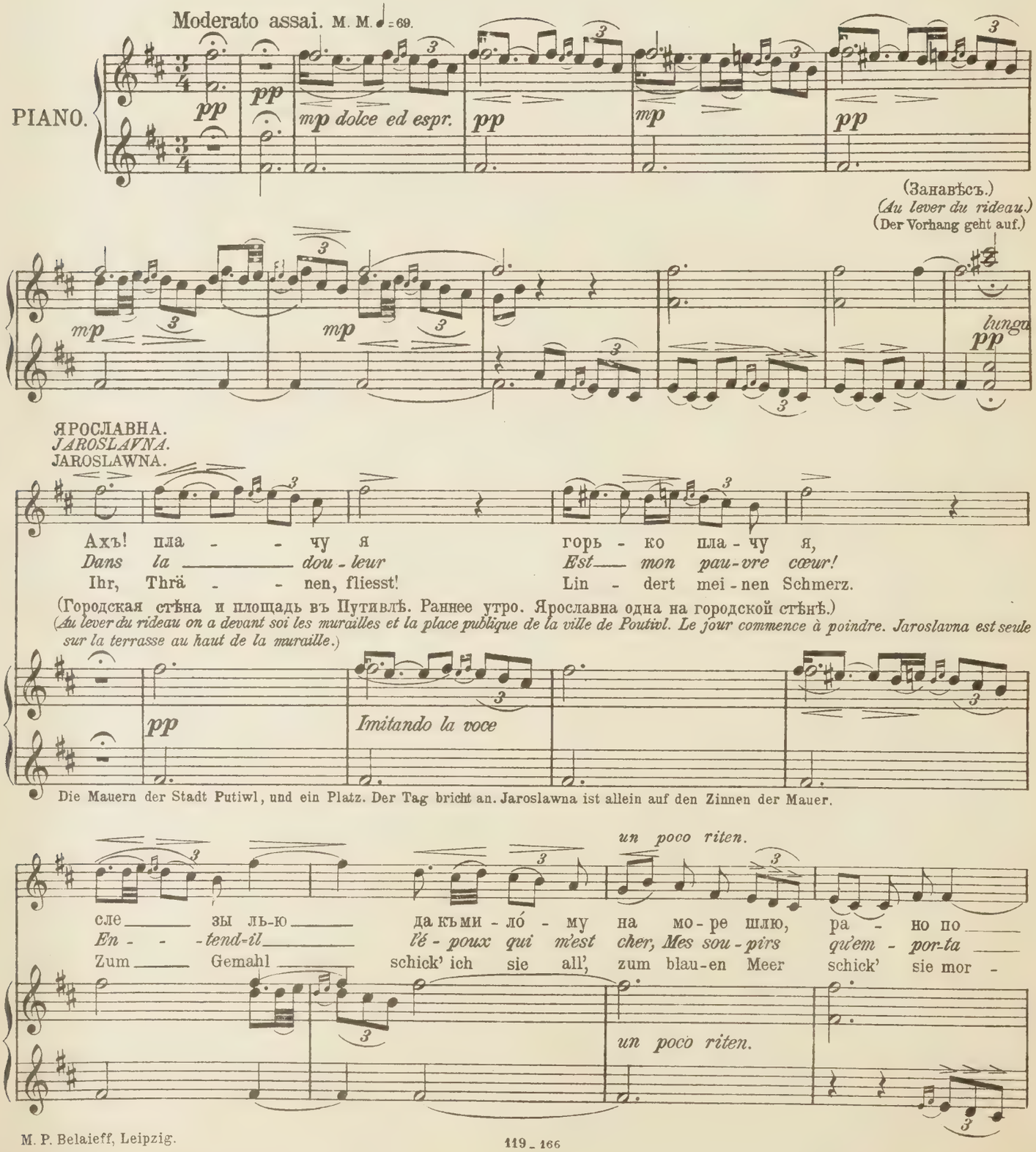
№ 25. ПЛАЧЪ ЯРОСЛАВНЫ.

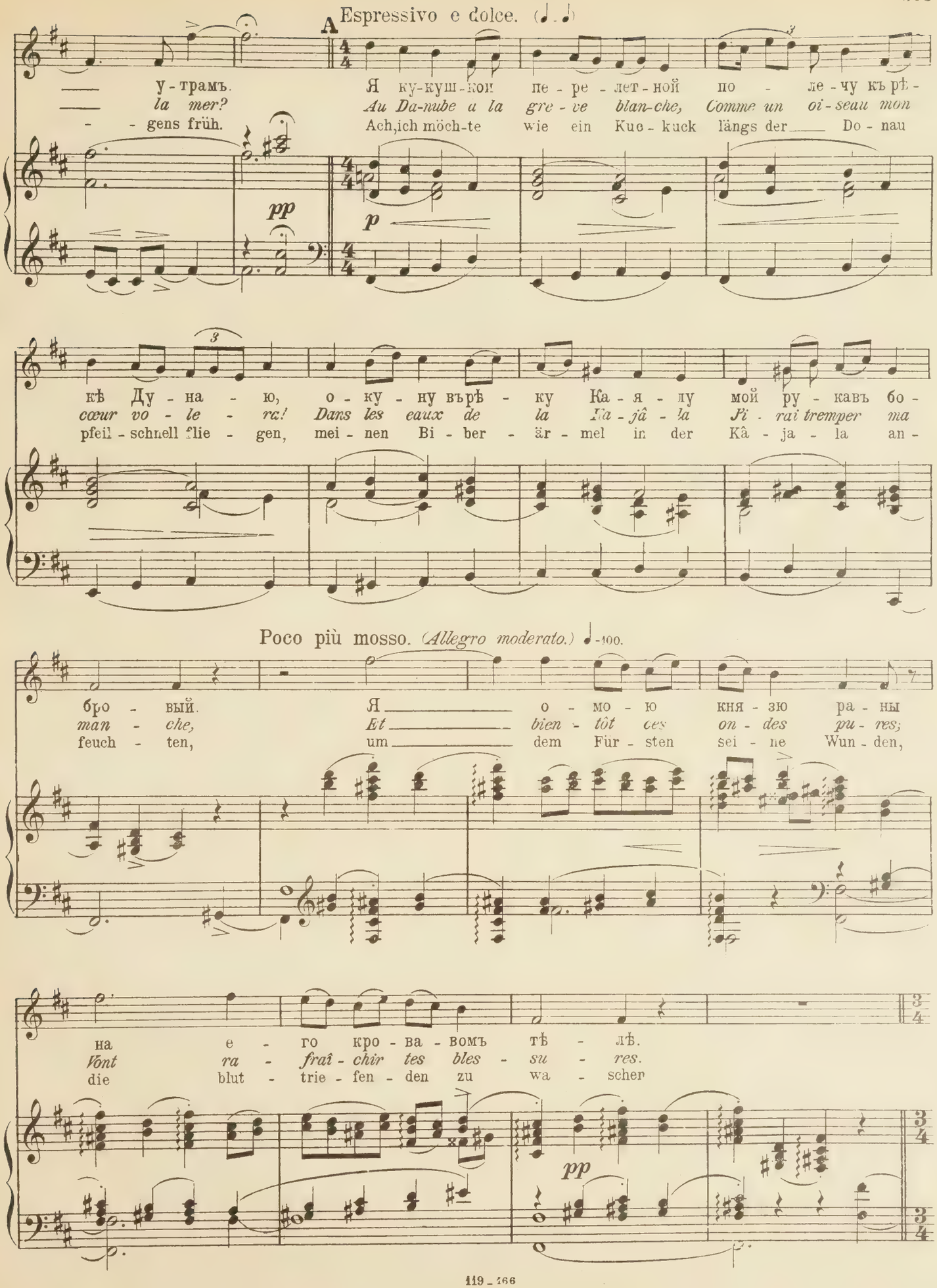
ACTE IV.

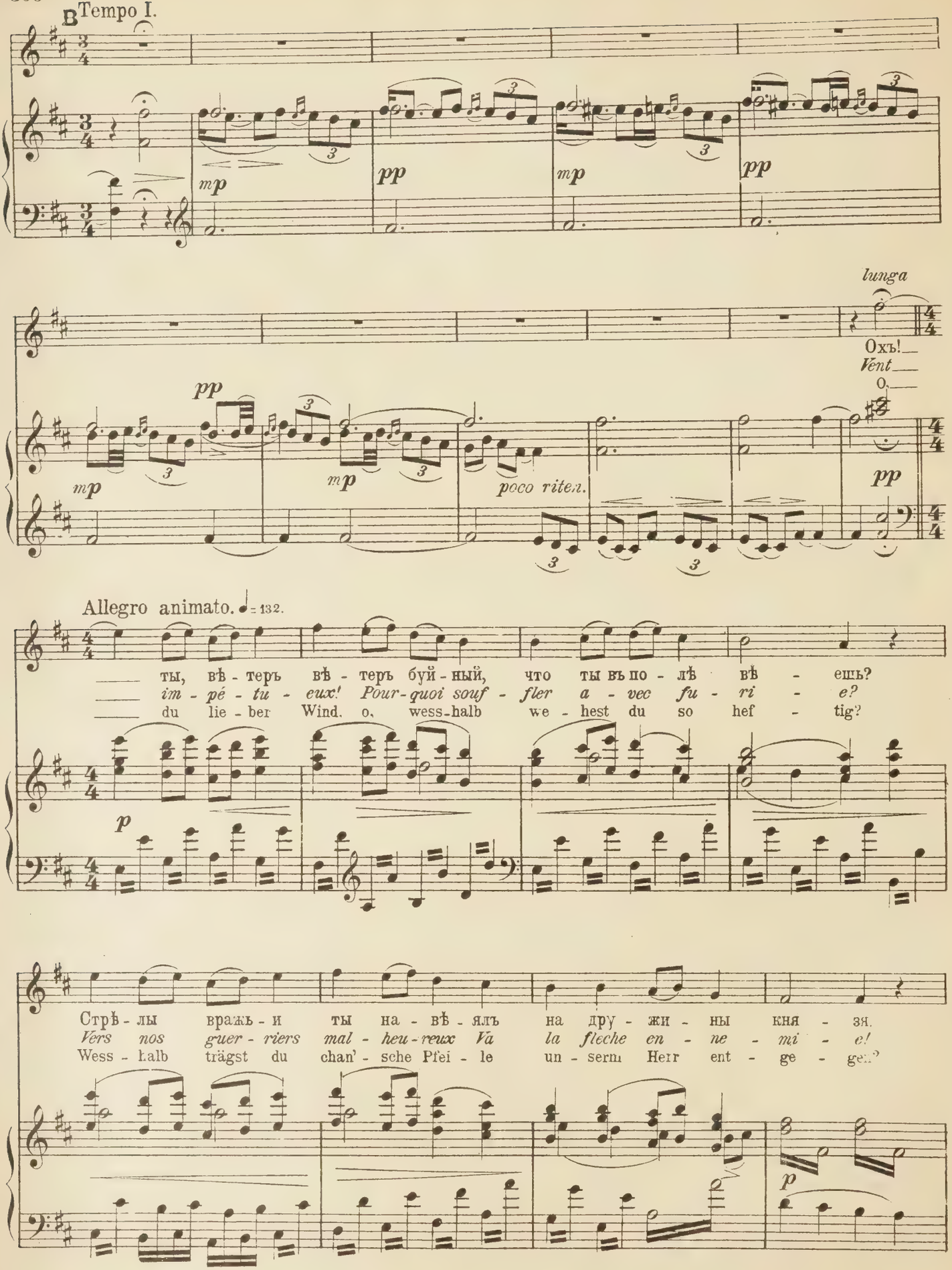
№ 25. Complainte d'Jaroslavna.

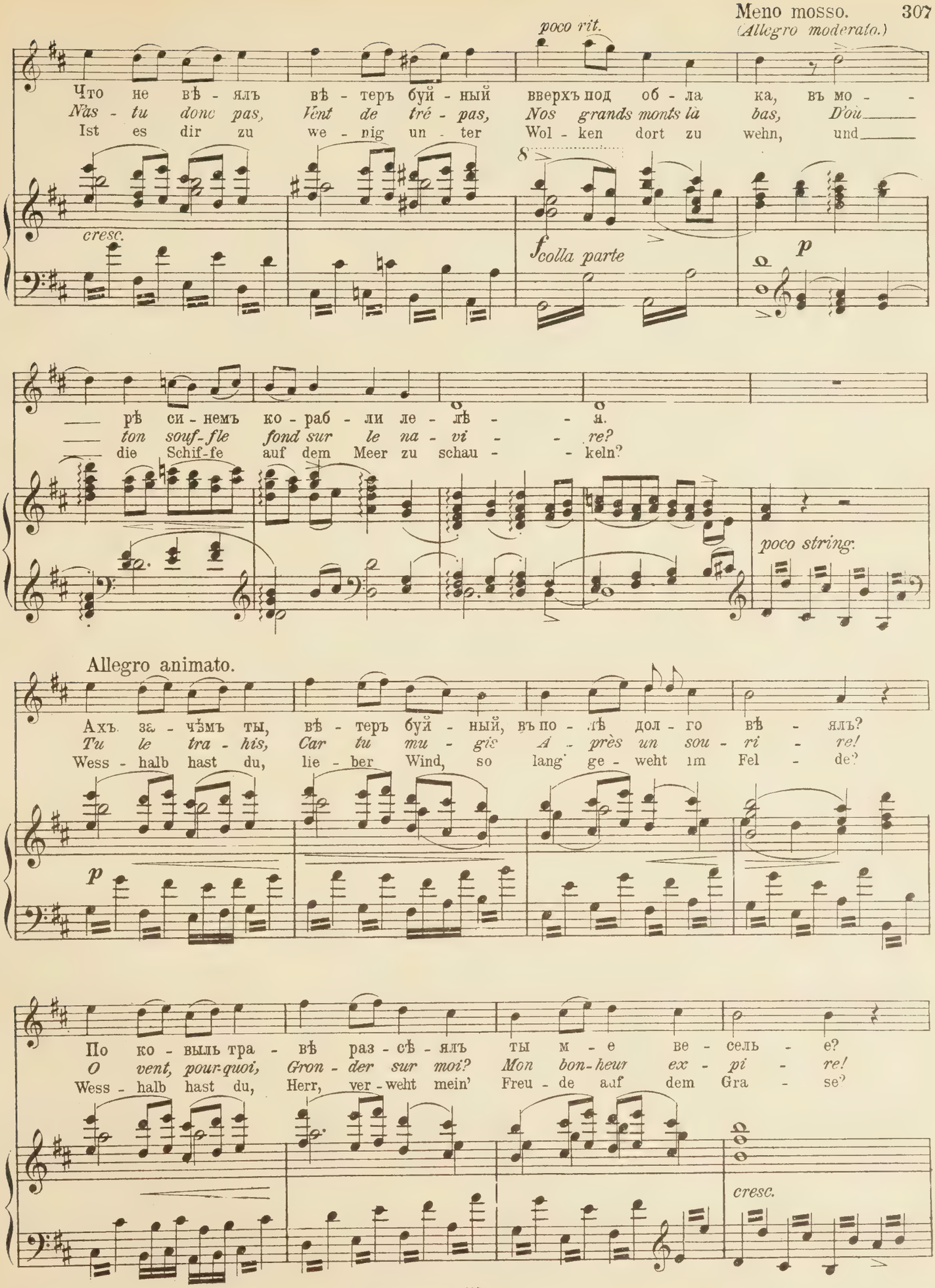
VIERTER AKT.

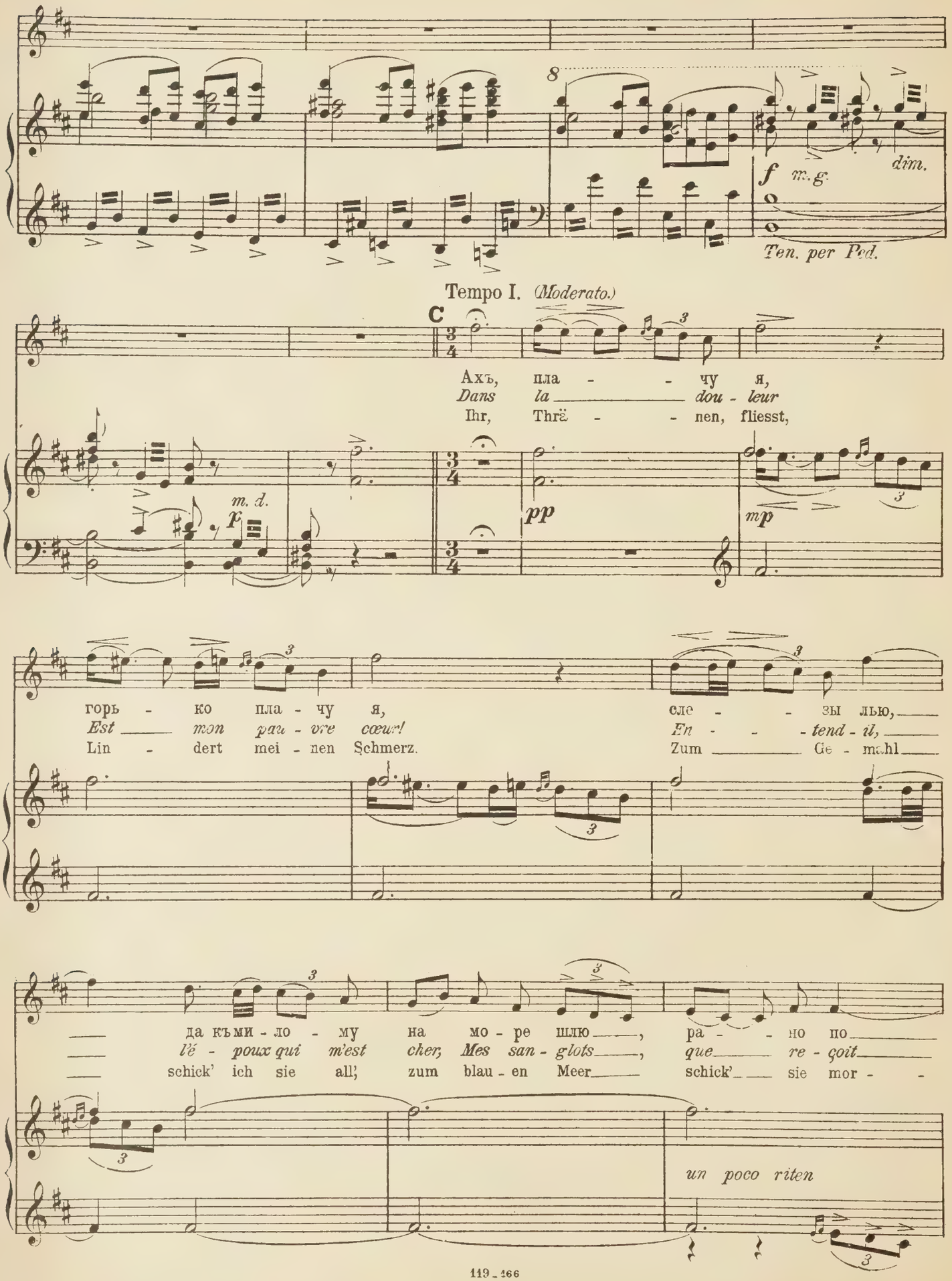
№ 25. Die Klage Jaroslawna's.

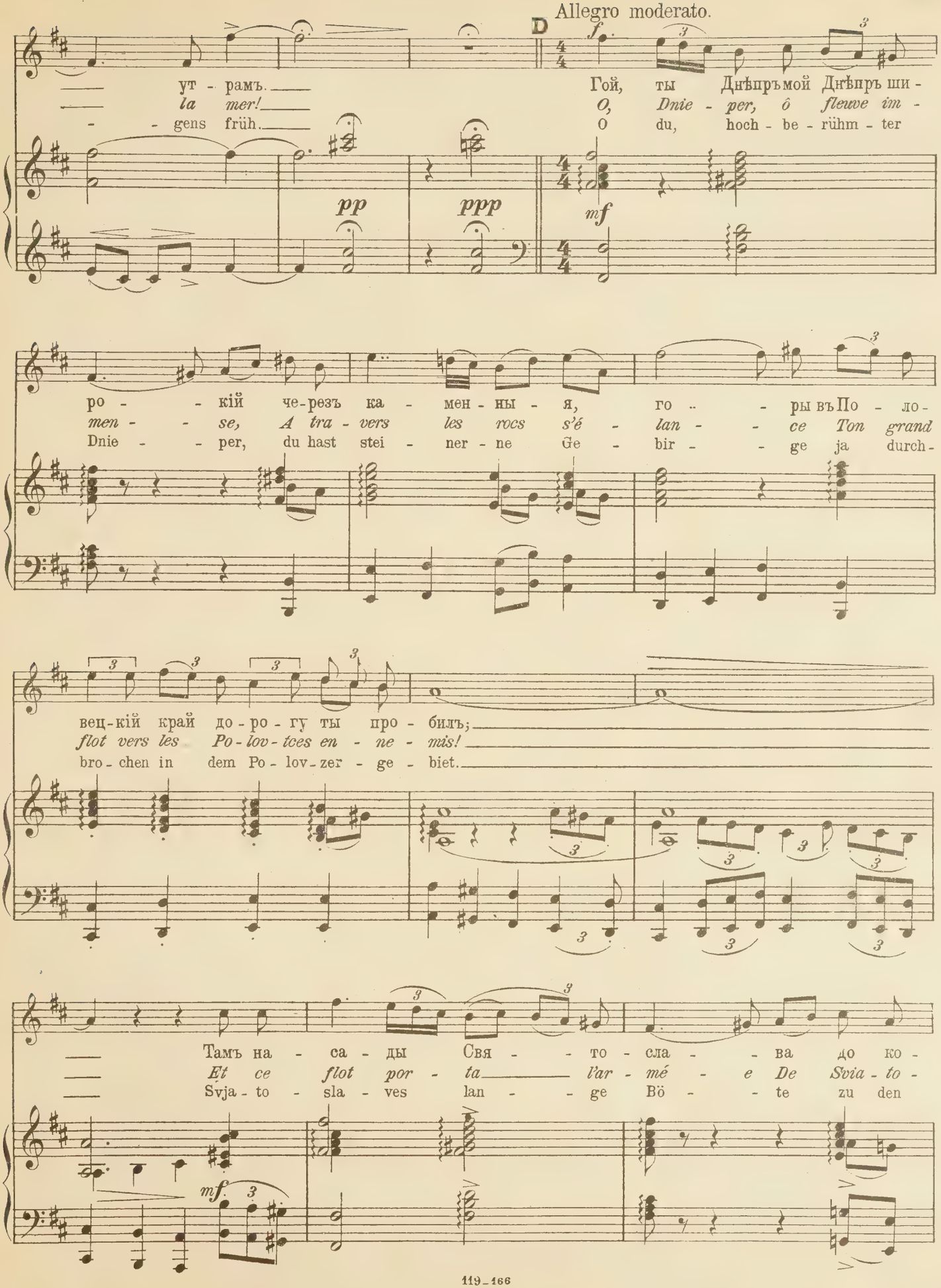


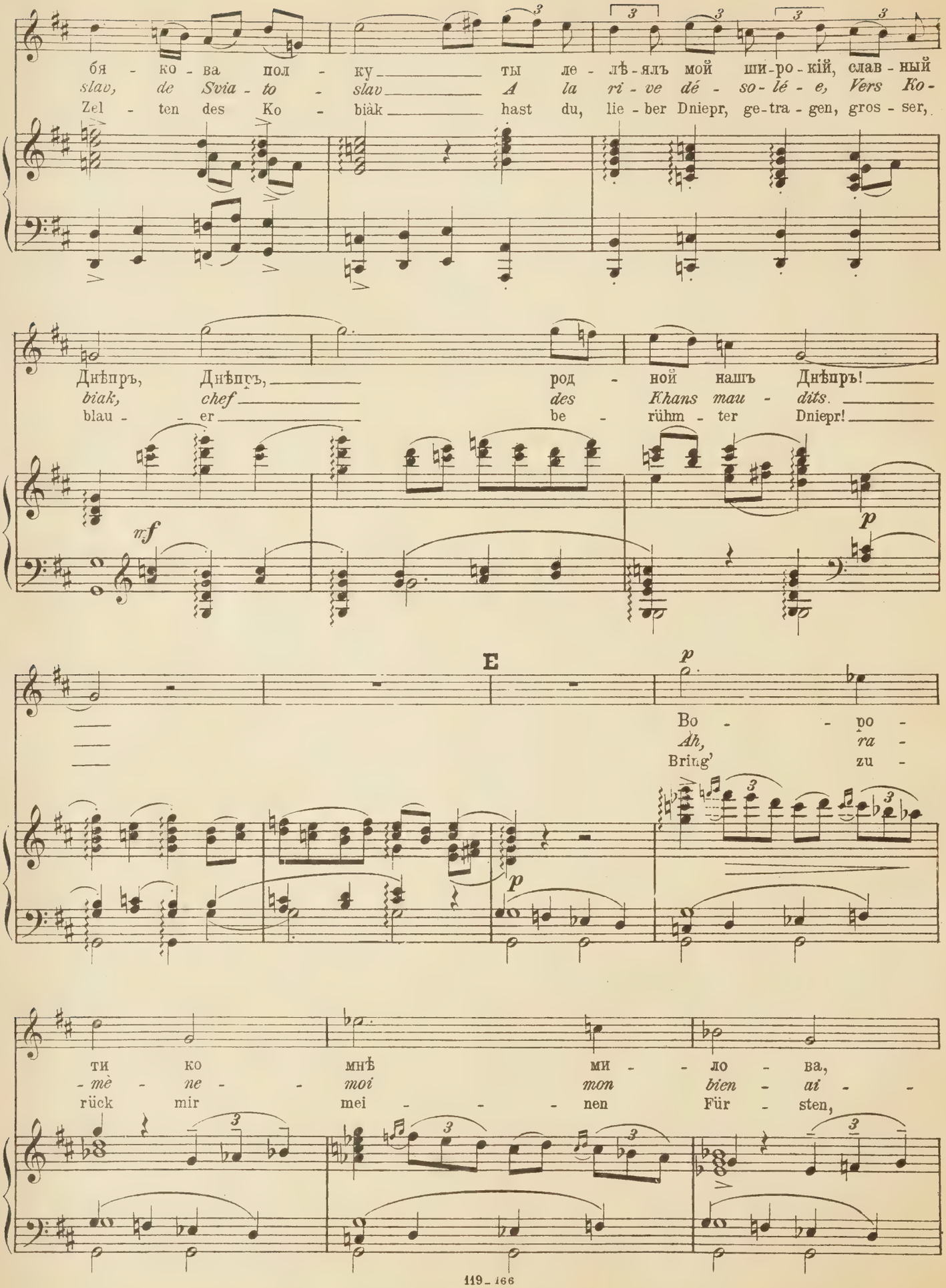

A Espressivo e dolce. (♩. ♪)
— у-трамъ. Я ку-куш-кою пе-ре-лет-ной по-ле-чу къ рѣ-
— la mer? Au Da-nube a la gre-ve blan-che, Comme un oi-seau mon
— gens früh. Ach,ich möch-te wie ein Kuc-kuck längs der— Do-nau
pp
p
кѣ Ду-на-ю, о-ку-ну въ рѣ-ку Ка-я-лу мой ру-кавъ бо-
cœur vo-le-ra! Dans les eaux de la Ka-jâ-la Ji-rai tremper ma
pfeil-schnell flie-gen, mei-nen Bi-ber-är-mel in der Kâ-ja-la an-
Poco più mosso. (Allegro moderato.) ♩=100.
бро-вый. Я о-мо-ю кня-зю ра-ны
man-che, Et bien-tôt ces on-des pu-res;
feuch-ten, um dem Für-sten sei-ne Wun-den,
на е-го кро-ва-вомъ тѣ-лѣ.
Vont ra-fraî-chir tes bles-su-res.
die blut-trie-fen-den zu wa-schen
pp

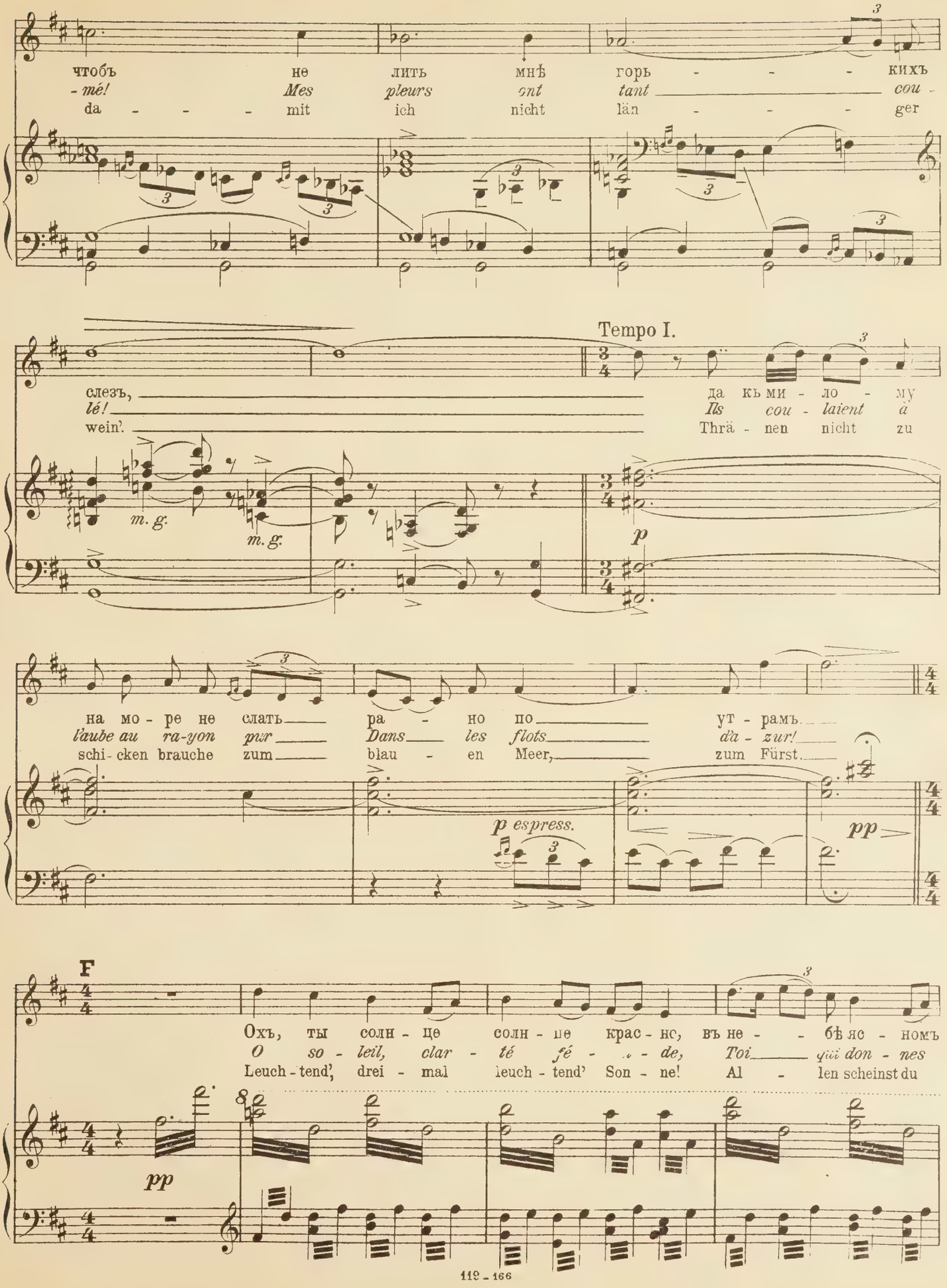

B Tempo I.
mp
pp
mp
pp
lunga
Охъ!
Vent
O.
pp
mp
mp
poco riten.
pp
Allegro animato. ♩= 132.
ты, вѣ - теръ вѣ - теръ буй - ный, что ты въ по - лѣ вѣ - ешь?
im - pé - tu - eux! Pour-quoi souf - fler a - vec fu - ri - e?
du lie - ber Wind. o, wess-halb we - hest du so hef - tig?
p
Стрѣ - лы вражь - и ты на - вѣ - ялъ на дру - жи - ны кня - зя.
Vers nos guer - riers mal - heu-reux Va la fleche en - ne - mi - e!
Wess - halb trägst du chan' - sche Pfei - le un - serm Herr ent - ge - gen?
p

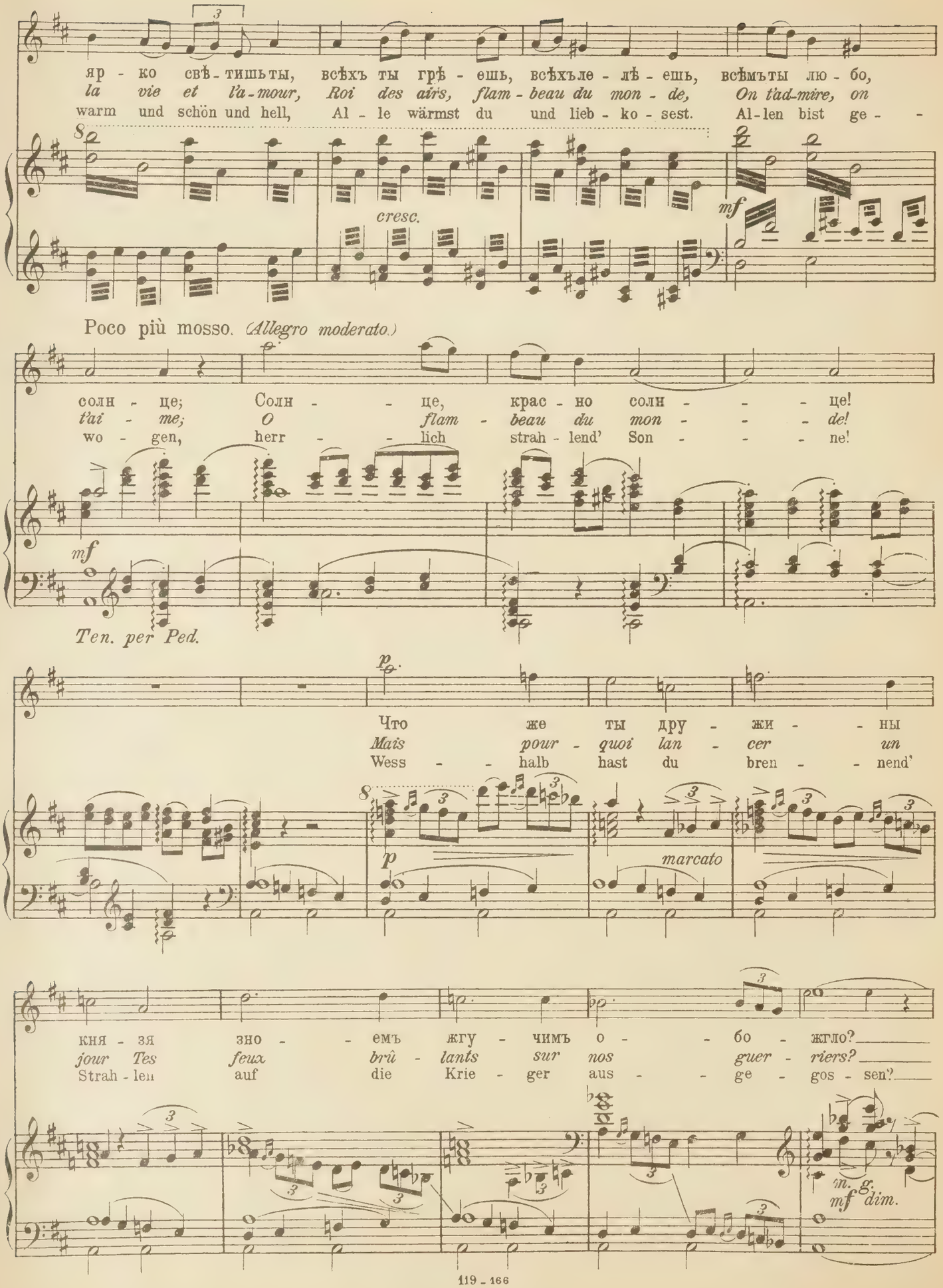

poco rit.
Что не вѣ - ялъ вѣ - теръ буй - ный вверхъ под об - ла ка, въ мо - -
Nas - tu donc pas, Vent de tré - pas, Nos grands monts là bas, D'où
Ist es dir zu we - nig un - ter Wol - ken dort zu wehn, und
cresc.
f colla parte
p
рѣ си - немъ ко - раб - ли ле - лѣ - - я.
ton souf - fle fond sur le na - vi - - re?
die Schif - fe auf dem Meer zu schau - - keln?
poco string.
Allegro animato.
Ахъ за - чѣмъ ты, вѣ - теръ буй - ный, въ по - лѣ дол - го вѣ - ялъ?
Tu le tra - his, Car tu mu - gis A - près un sou - ri - re!
Wess - halb hast du, lie - ber Wind, so lang' ge - weht im Fel - de?
p
По ко - выль тра - вѣ раз - сѣ - ялъ ты м - е ве - сель - е?
O vent, pour-quoi, Gron - der sur moi? Mon bon-heur ex - pi - re!
Wess - halb hast du, Herr, ver - weht mein' Freu - de auf dem Gra - se?
cresc.

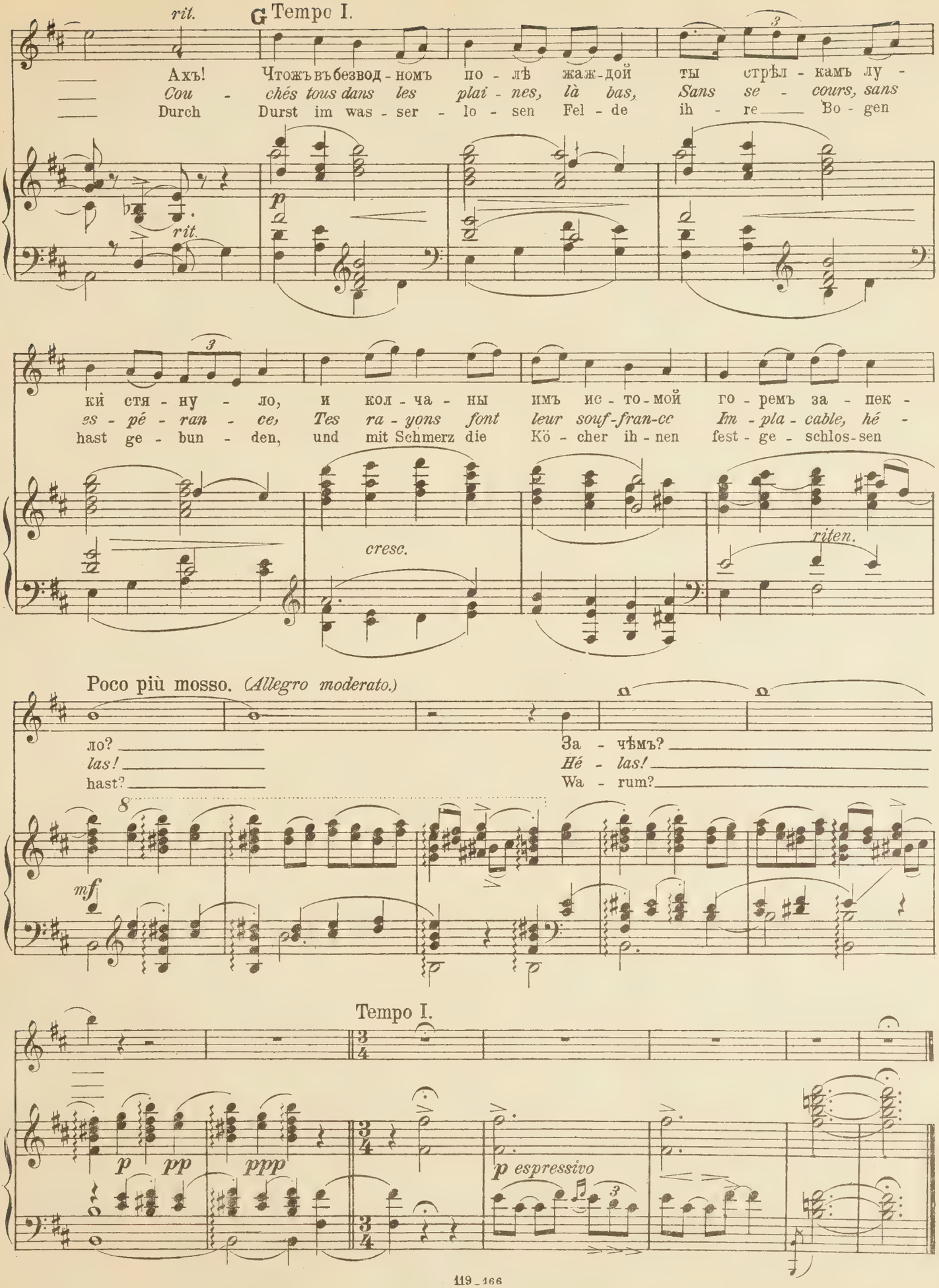

8
f m. g.
dim.
Ten. per Ped.
Tempo I. (Moderato.)
C
Ахъ, пла - - чу я,
Dans la dou - leur
Ihr, Thrä - - nen, fliesst,
m. d.
f
pp
mp
горь - ко пла - чу я,
Est mon pau - vre cœur!
Lin - dert mei - nen Schmerz.
сле - - зы лью,
En - - tend - il,
Zum Ge - mahl
да къ ми - ло - му на мо - ре шлю,
l'é - poux qui m'est cher, Mes san - glots,
schick' ich sie all' zum blau - en Meer
ра - - но по
que re - çoit
schick' sie mor - -
un poco riten


Allegro moderato.
D
ут - рамъ.
la mer!
- gens früh.
Гой, ты Днѣпръ мой Днѣпръ ши -
O, Dnie - per, ô fleuve im -
O du, hoch - be - rühm - ter
pp
ppp
mf
ро - кій че-резъ ка - мен - ны - я, го - ры въ По - ло -
men - se, A tra - vers les rocs s'é - lan - ce Ton grand
Dnie - per, du hast stei - ner - ne Ge - bir - ge ja durch -
вец-кій край до - ро - гу ты про - билъ;
flot vers les Po - lov - tces en - ne - mis!
bro - chen in dem Po - lov - zer - ge - biet.
Тамъ на - са - ды Свя - то - сла - ва до ко -
Et ce flot por - ta l'ar - mé - e De Svia - to -
Svja - to - sla - ves lan - ge Bö - te zu den
mf


бя - ко - ва пол - ку ты ле - лѣ - ялъ мой ши - ро - кій, слав - ный
slav, de Svia - to - slav A la ri - ve dé - so - lé - e, Vers Ko -
Zel - ten des Ko - biàk hast du, lie - ber Dniepr, ge - tra - gen, gros - ser,
Днѣпръ, Днѣпръ, родной нашъ Днѣпръ!
biak, chef des Khans mau - dits.
blau - er be - rühm - ter Dniepr!
mf
p
E
p
Bo - - - po -
Ah, ra -
Bring' zu -
p
ти ко мнѣ ми - - ло - ва,
- mè - ne - - moi mon bien - ai - -
rück mir mei - - - nen Für - sten,


чтобъ не лить мнѣ горь - - - кихъ
-mé! Mes pleurs ont tant cou -
da - - - mit ich nicht län - - - ger
Tempo I.
слезъ,
lé!
wein'.
да къ ми - ло - му
Ils cou - laient à
Thrä - nen nicht zu
m. g.
m. g.
p
на мо - ре не слать ра - но по ут - рамъ.
l'aube au ra-yon pur Dans les flots d'a - zur!
schi - cken brauche zum blau - en Meer, zum Fürst.
p espress.
pp
F
Охъ, ты солн - це солн - це крас - но, въ не - - бѣ яс - номъ
O so - leil, clar - té fé - - - de, Toi qui don - nes
Leuch - tend', drei - mal leuch - tend' Son - ne! Al - len scheinst du
pp

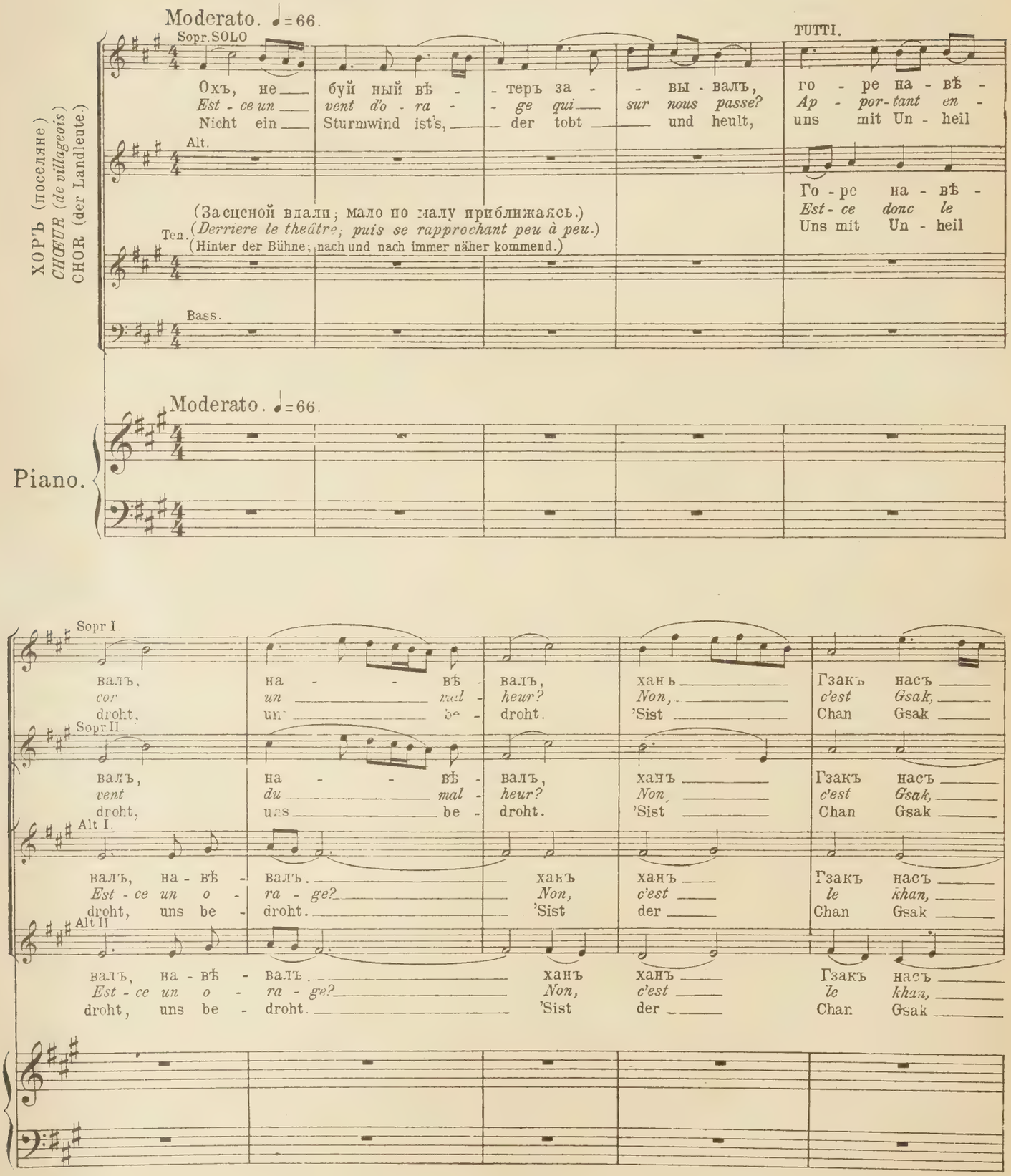

яр - ко свѣ - тишь ты, всѣхъ ты грѣ - ешь, всѣхъле - лѣ - ешь, всѣмъ ты лю - бо,
la vie et l'a-mour, Roi des airs, flam - beau du mon - de, On t'ad-mire, on
warm und schön und hell, Al - le wärmst du und lieb - ko - sest. Al-len bist ge - -
cresc.
mf
Poco più mosso. (Allegro moderato.)
солн - це; Солн - - це, крас - но солн - - - це!
t'ai - me; O flam - beau du mon - - - de!
wo - gen, herr - - lich strah - lend' Son - - - ne!
mf
Ten. per Ped.
p
Что же ты дру - жи - - ны
Mais pour - quoi lan - cer un
Wess - - halb hast du bren - - nend'
p
marcato
кня - зя зно - - емъ жгу - чимъ о - - бо - жгло?
jour Tes feux brû - lants sur nos guer - riers?
Strah - len auf die Krie - ger aus - - ge - gos - sen?
m. g.
mf dim.


rit.
G Tempo I.
Ахъ! Чтожъвъбезвод - номъ по - лѣ жаж-дой ты стрѣл - камъ лу -
Cou - chés tous dans les plai - nes, là bas, Sans se - cours, sans
Durch Durst im was - ser - lo - sen Fel - de ih - re Bo - gen
p
rit.
кий стя - ну - ло, и кол - ча - ны имъ ис - то-мой го - ремъ за - пек -
es - pé - ran - ce, Tes ra - yons font leur souf-fran-ce Im - pla - cable, hé -
hast ge - bun - den, und mit Schmerz die Kö - cher ih - nen fest - ge - schlos - sen
cresc.
riten.
Poco più mosso. (Allegro moderato.)
ло?
las!
hast?
За - чѣмъ?
Hé - las!
Wa - rum?
8
mf
Tempo I.
p pp ppp
p espressivo
3
3/4

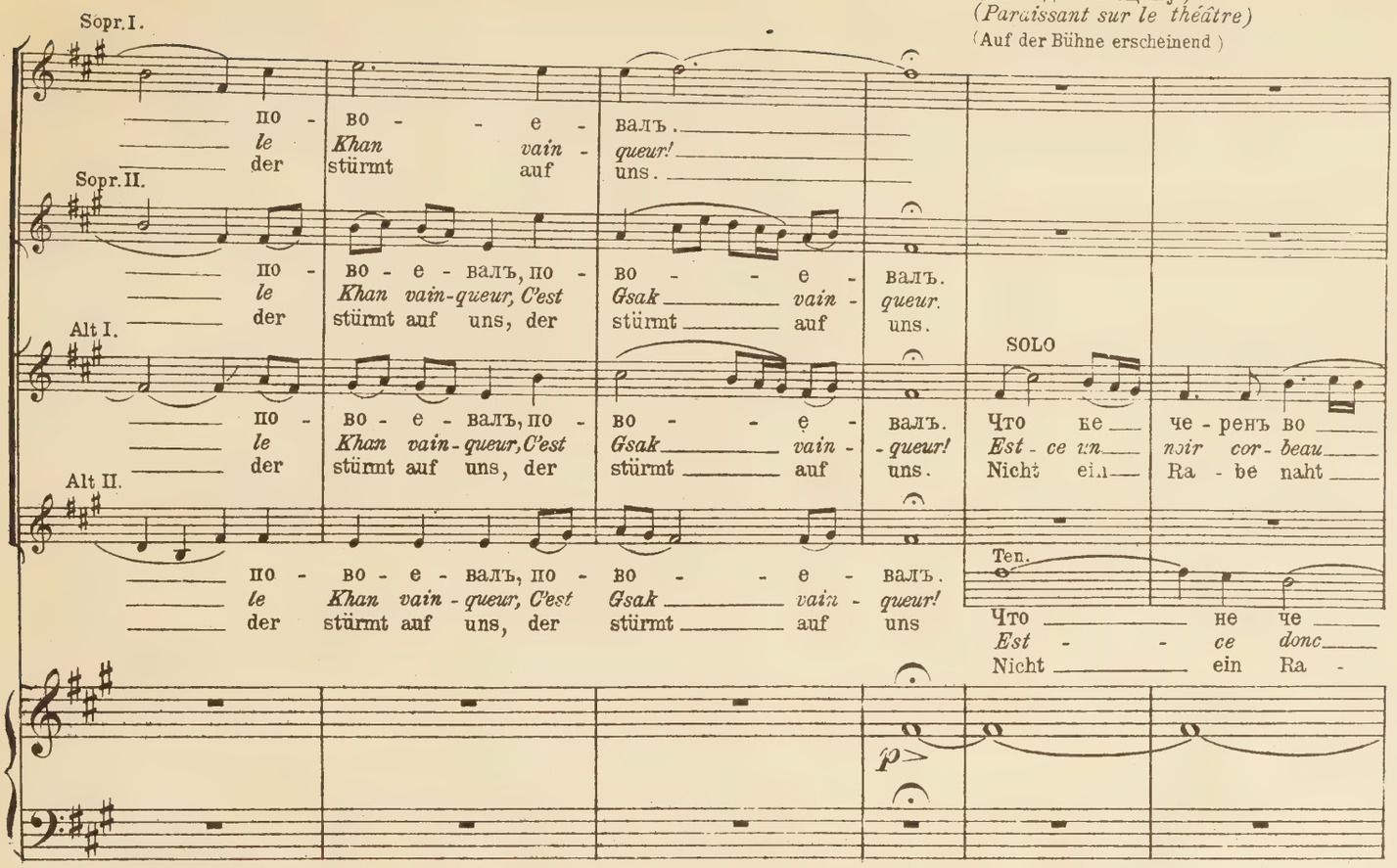
№ 26. ХОРЪ.

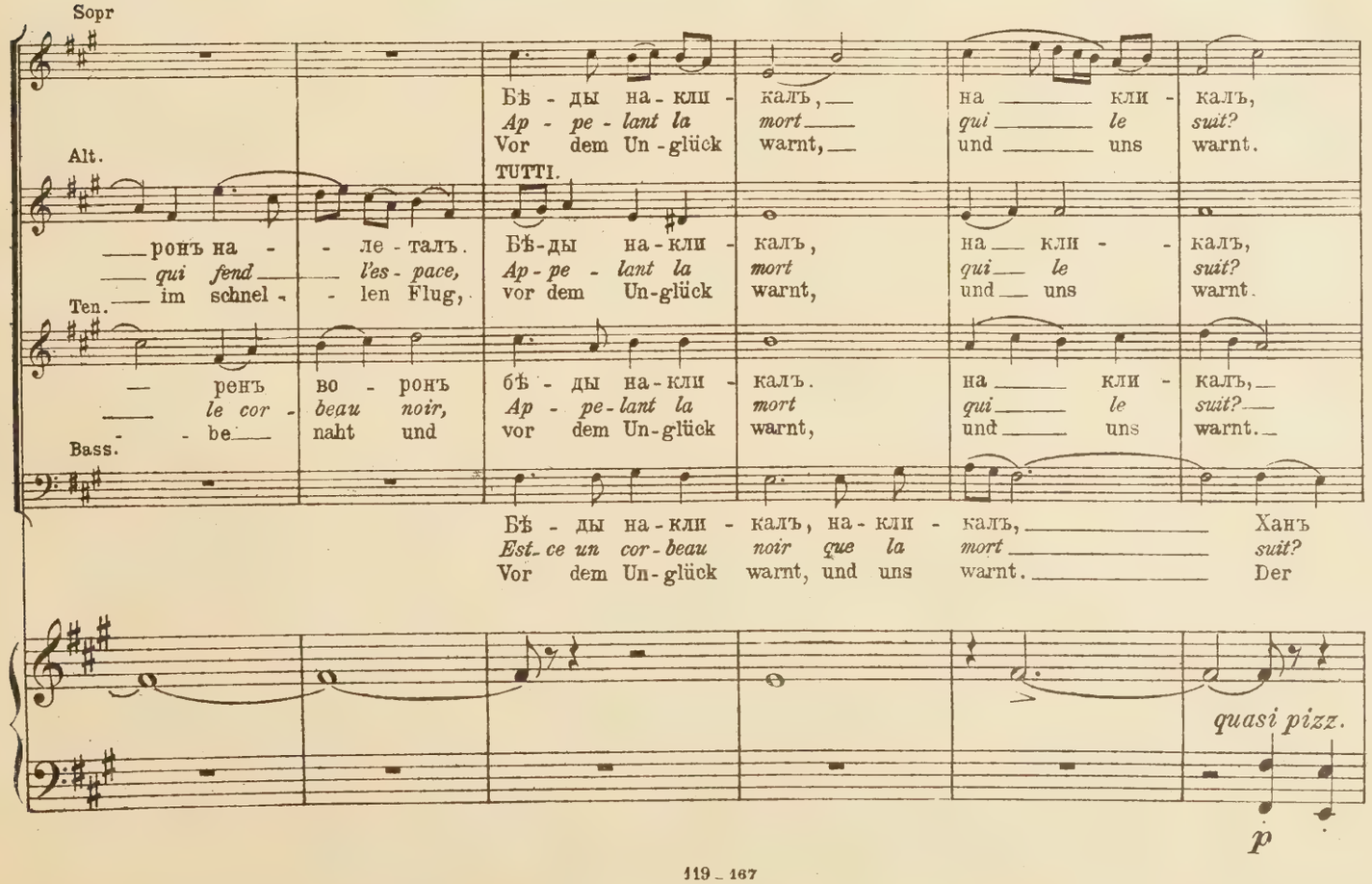
№26. Chœur. № 26. Chor.

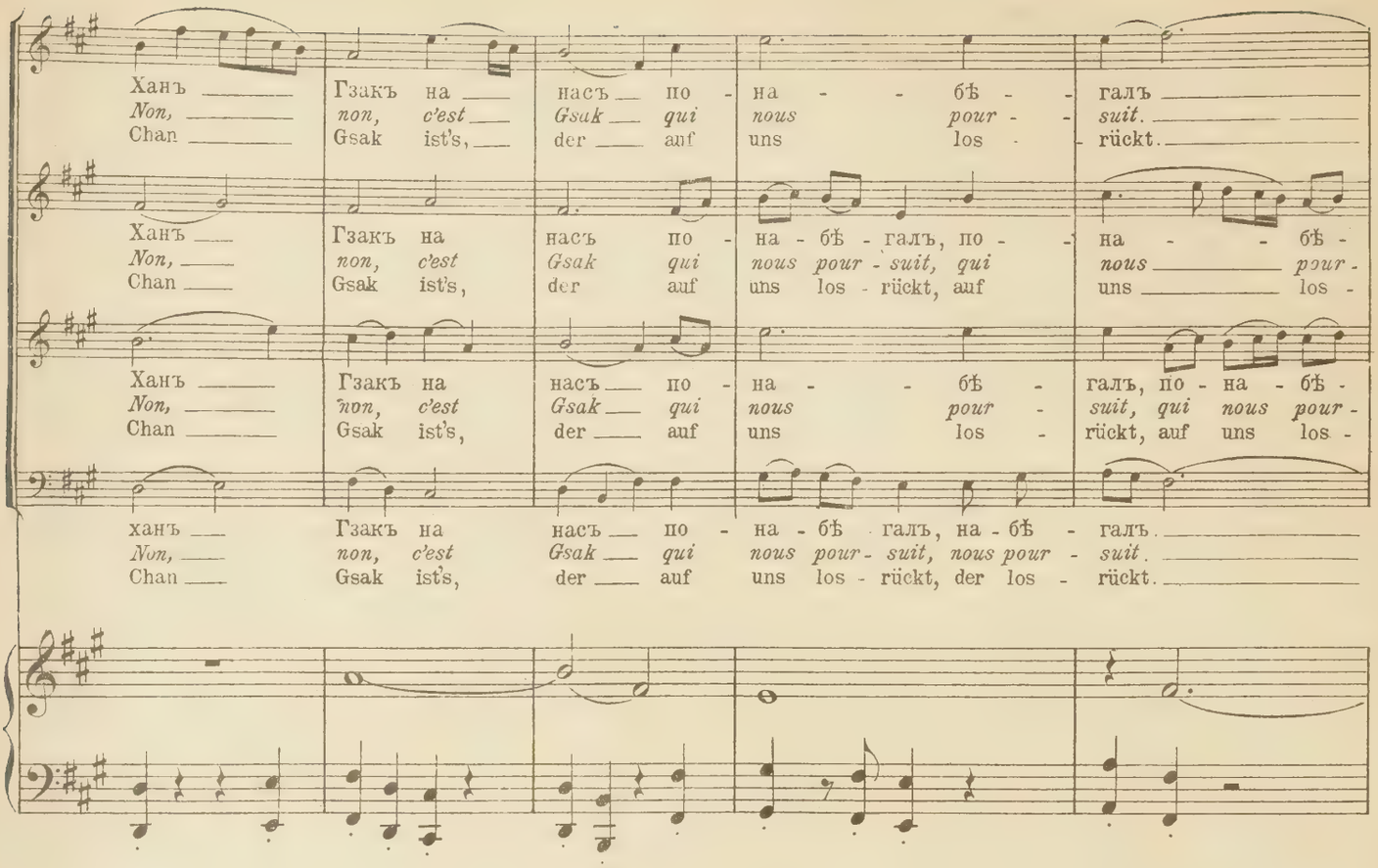
(Толпа поселянъ проходитъ съ пѣсней. Ярославна сидитъ задумавшись.)
(*Un groupe de villageois passe en chantant. Jaroslavna est assise absorbée dans ses pensées.*)
(Eine Schaar Landleute zieht vorbei, ein Lied singend. Jaroslavna sitzt in Gedanken versunken.)



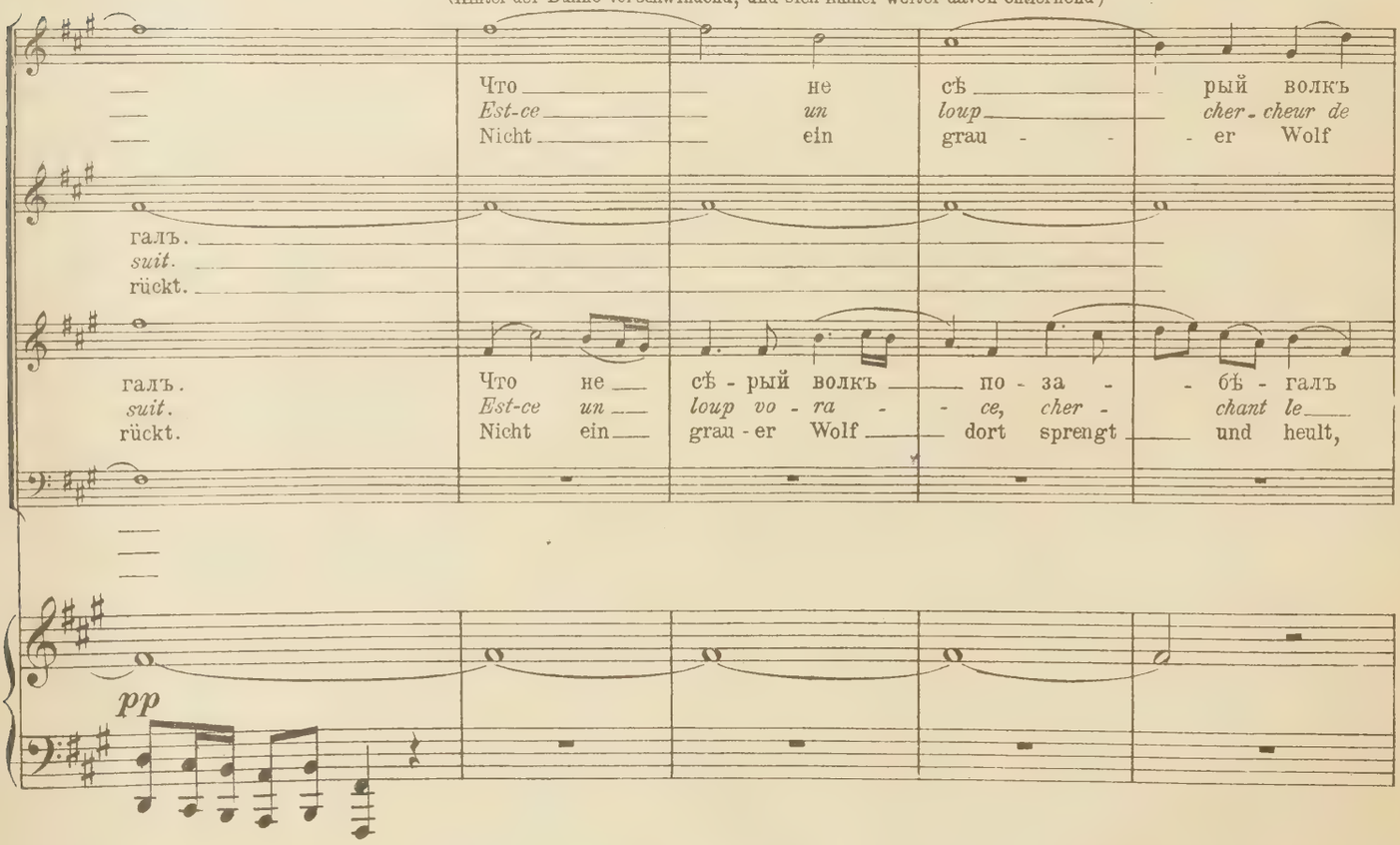
(Выходя на сцену)
(Paraissant sur le théâtre)
(Auf der Bühne erscheinend)

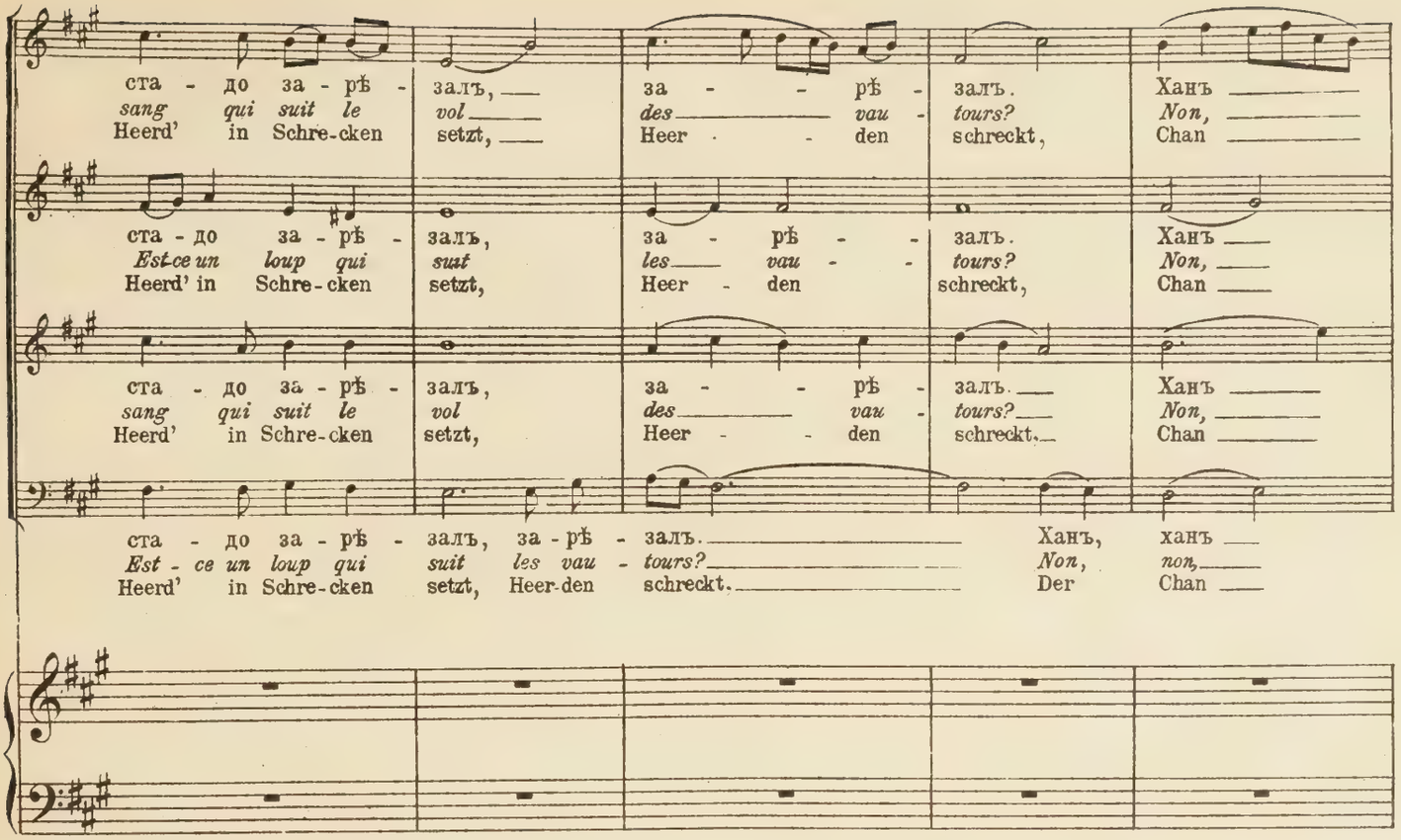




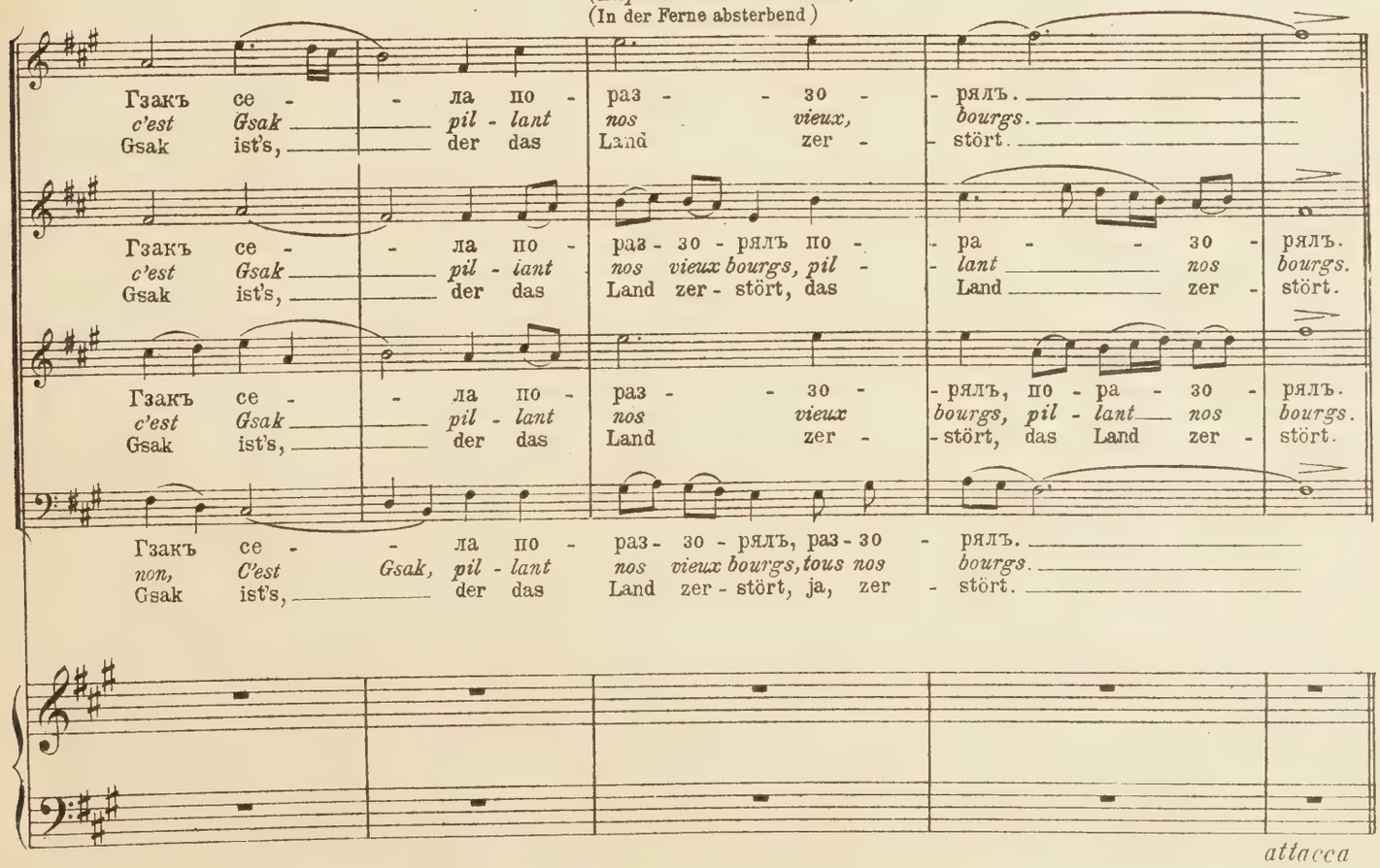


(Уходя за сцену, все болѣе и болѣе удаляясь)
(Disparaissant derrière le théâtre et s'en éloignant de plus en plus)
(Hinter der Bühne verschwindend, und sich immer weiter davon entfernend)





(Замирая вдали)
(Expirant dans le lointain)
(In der Ferne absterbend)



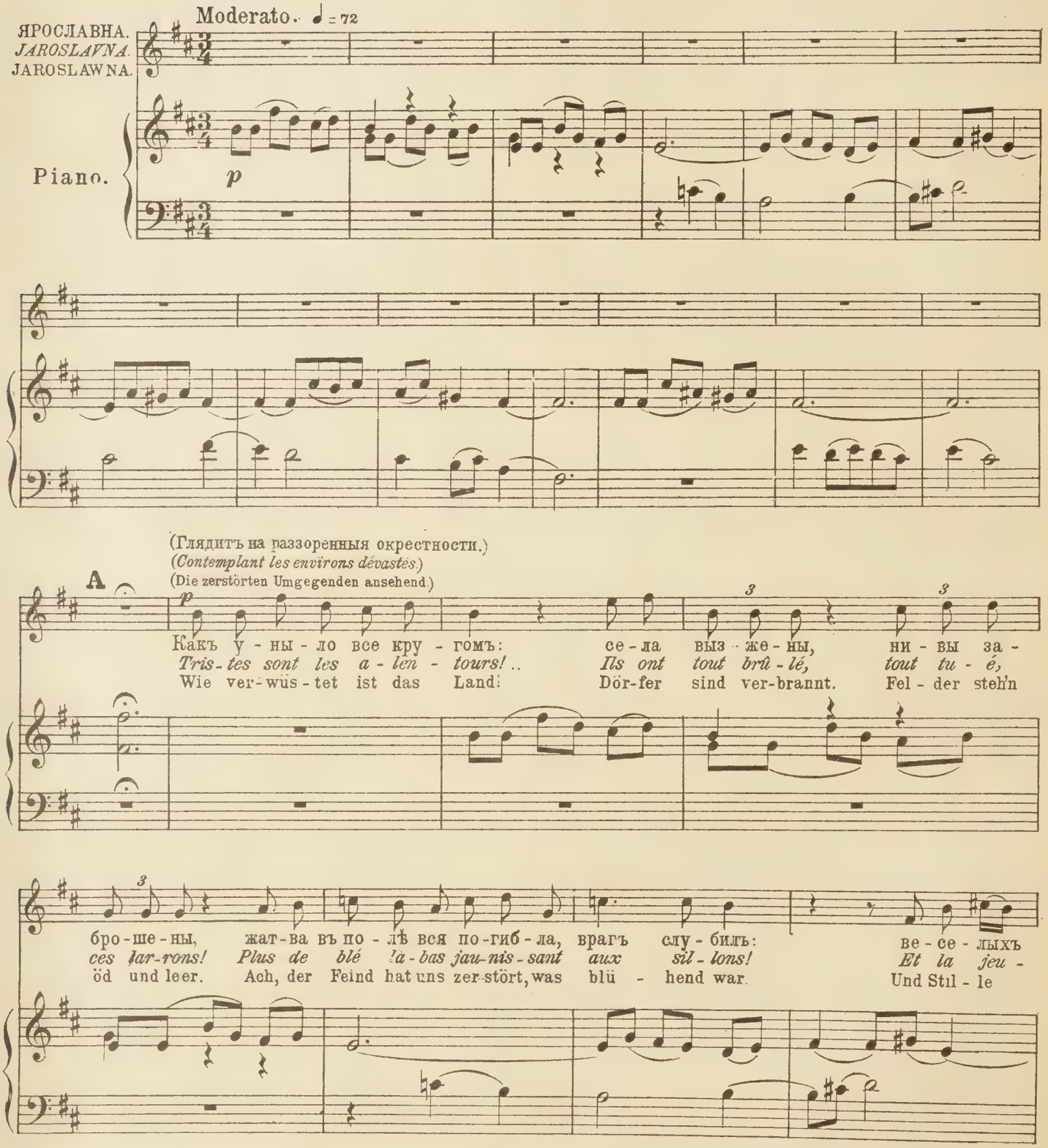
attacca

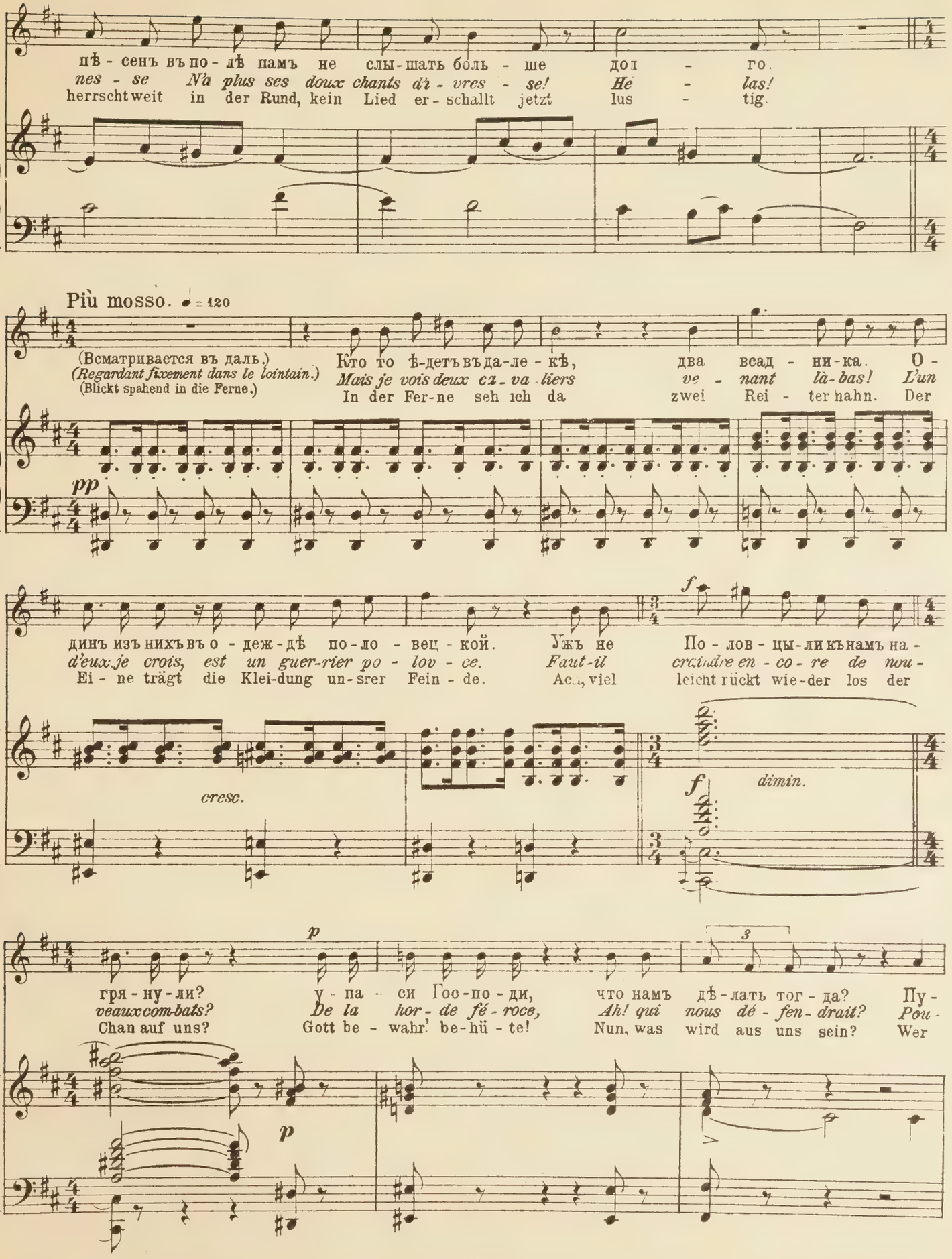
Tous droits d'exécution et
de reproduction reservés.

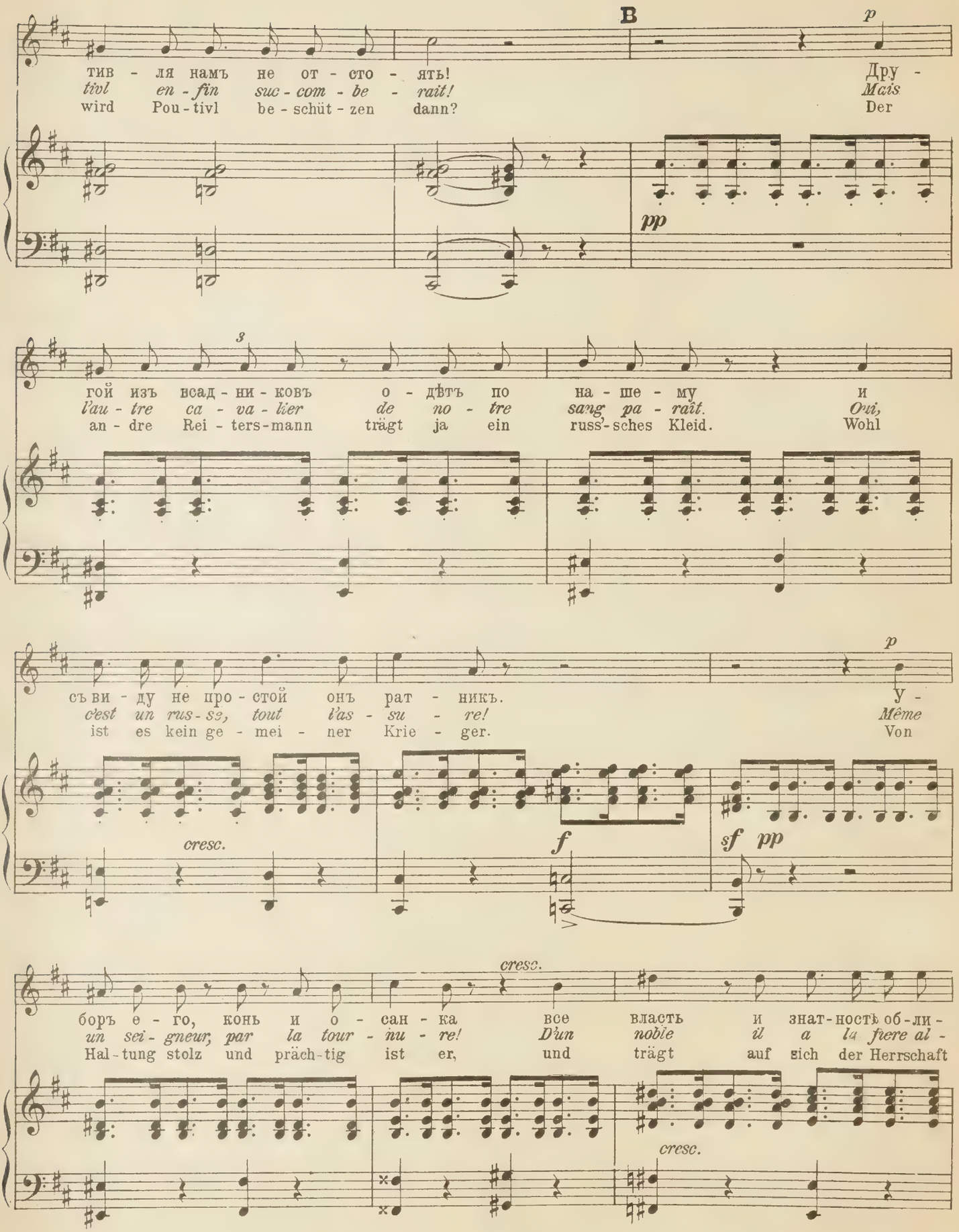
№ 27. РЕЧИТАТИВЪ ЯРОСЛАВНЫ И ДУЭТЪ СЪ ИГОРЕМЪ.

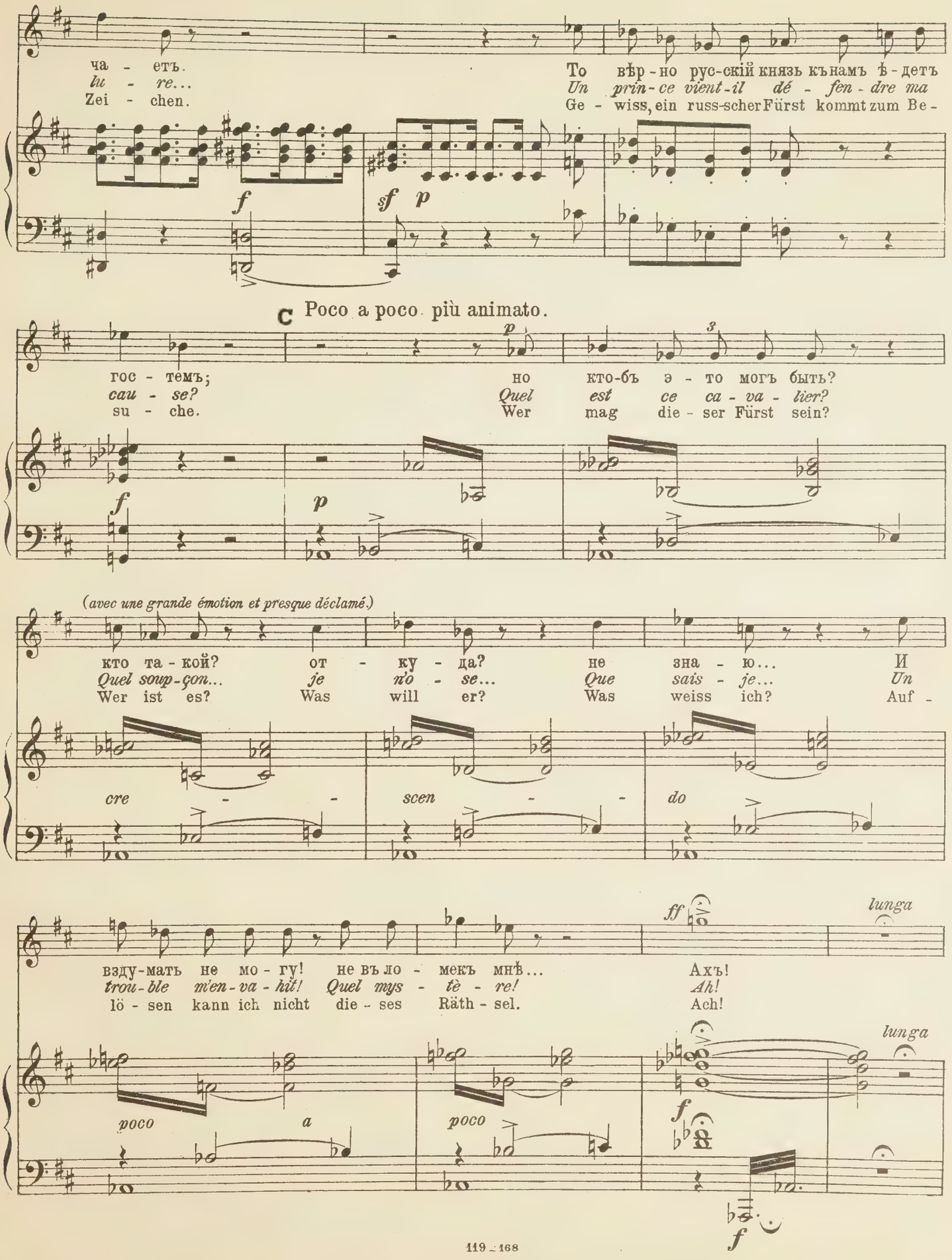
Récitatif d' Jaroslavna et son duo avec Igor.

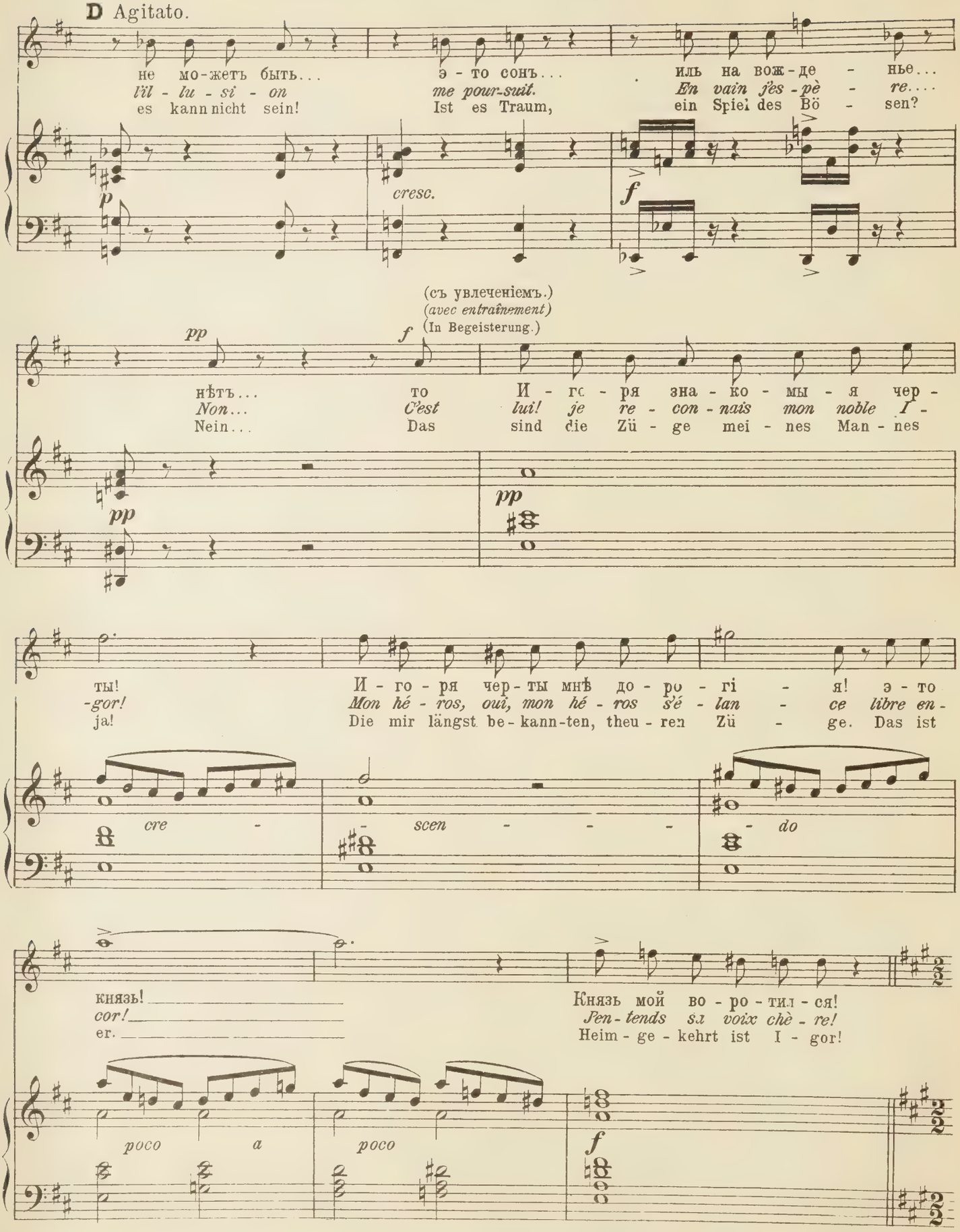
Recitatif Jaroslawna's und ihr Duett mit Igor.




пѣ - сенъ въ по - лѣ памъ не слы - шать боль - ше дол - го.
nes - se N'a plus ses doux chants di - vres - se! He - las!
herrscht weit in der Rund, kein Lied er - schallt jetzt lus - tig.
Più mosso. ♩ = 120
(Всматривается въ даль.)
(Regardant fixement dans le lointain.)
(Blickt spahend in die Ferne.)
Кто то ѣ-детъ въ да-ле - кѣ, два всад - ни-ка. О -
Mais je vois deux ca - va - liers ve - nant là-bas! L'un
In der Fer-ne seh ich da zwei Rei - ter nahn. Der
pp
динъ изъ нихъ въ о - деж-дѣ по-ло - вец - кой. Ужъ не По - лов - цы-ли къ намъ на -
d'eux je crois, est un guer-rier po - lov - ce. Faut-il craindre en - co - re de nou -
Ei - ne trägt die Klei-dung un-srer Fein - de. Ach, viel leicht rückt wie-der los der
cresc.
f
dimin.
p
гря - ну - ли? у - па - си Гос-по - ди, что намъ дѣ-лать тог - да? Пу -
veaux com-bats? De la hor - de fé - roce, Ah! qui nous dé - fen - drait? Pou -
Chan auf uns? Gott be - wahr' be-hü - te! Nun, was wird aus uns sein? Wer
p


B
p
тив - ля намъ не от - сто - ять!
tivl en - fin suc - com - be - rait!
wird Pou - tivl be - schüt - zen dann?
Дру -
Mais
Der
pp
3
гой изъ всад - ни - ковъ о - дѣтъ по на - ше - му и
l'au - tre ca - va - lier de no - tre sang pa - raît. Oui,
an - dre Rei - ters - mann trägt ja ein russ - sches Kleid. Wohl
p
съ ви - ду не про - стой онъ рат - никъ.
c'est un rus - se, tout l'as - su - re!
ist es kein ge - mei - ner Krie - ger.
У -
Même
Von
cresc.
f
sf pp
cresc.
боръ е - го, конь и о - сан - ка все власть и знат - ность об - ли -
un sei - gneur, par la tour - nu - re! D'un noble il a la fiere al -
Hal - tung stolz und präch - tig ist er, und trägt auf sich der Herrschaft
cresc.


ча - етъ.
lu - re...
Zei - chen.
То вѣр - но рус-скій князь къ нам ѣ - детъ
Un prin - ce vient - il dé - fen - dre ma
Ge - wiss, ein russ-scher Fürst kommt zum Be -
f
sf p
C Poco a poco più animato.
гос - темъ;
cau - se?
su - che.
но кто-бъ э - то могъ быть?
Quel est ce ca - va - lier?
Wer mag die - ser Fürst sein?
p
f
p
(avec une grande émotion et presque déclamé.)
кто та - кой? от - ку - да? не зна - ю... И
Quel soup - çon... je n'o - se... Que sais - je... Un
Wer ist es? Was will er? Was weiss ich? Auf -
cre - - scen - - do
ff
lunga
взду-мать не мо - гу! не въ ло - мекъ мнѣ... Ахъ!
trou - ble m'en - va - hir! Quel mys - tè - re! Ah!
lö - sen kann ich nicht die - ses Räth - sel. Ach!
poco a
poco
f
lunga
f


D Agitato.
не мо-жетъ быть...
l'il - lu - si - on
es kann nicht sein!
э - то сонъ...
me pour-suit.
Ist es Traum,
иль на вож-де - нье...
En vain j'ès - pè - re....
ein Spiel des Bö - sen?
cresc.
p
f
(съ увлеченіемъ.)
(avec entraînement)
(In Begeisterung.)
pp
нѣтъ...
Non...
Nein...
то
C'est
Das
И - го - ря зна - ко - мы - я чер -
lui! je re - con - nais mon noble I -
sind die Zü - ge mei - nes Man - nes
ты!
-gor!
ja!
И - го - ря чер - ты мнѣ до - ро - гі - я! э - то
Mon hé - ros, oui, mon hé - ros s'é - lan - ce libre en -
Die mir längst be - kann - ten, theu - ren Zü - ge. Das ist
cre - scen - - - do
князь!
cor!
er.
Князь мой во - ро - тил - ся!
Jen - tends sa voix chè - re!
Heim - ge - kehrt ist I - gor!
poco a poco
poco
f

На спену въѣзжаетъ Кн. Игорь въ сопровожденіи Овлура. Кн. Игорь соскакиваетъ съ коня и бросается къ Ярославнѣ. Овлуръ отходитъ съ конями въ сторону.
(Le Prince Igor paraît sur le théâtre, monté à cheval, il est accompagné d'Ovlour. Le prince saute à bas du cheval et court à Jaroslavna. Ovlour s'éloigne avec les chevaux.)
(Fürst Igor erscheint zu Rosse auf der Bühne, Owlur begleitet ihn. Der Fürst springt aus dem Sattel und eilt zu Jaroslawna. Owlur entfernt sich mit den Pferden.)

E Poco a poco più animato.

p cre - - scen - - do

poco a poco

ff *p*

F Allegro animato. ♩ = 126

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAWNA.

fp

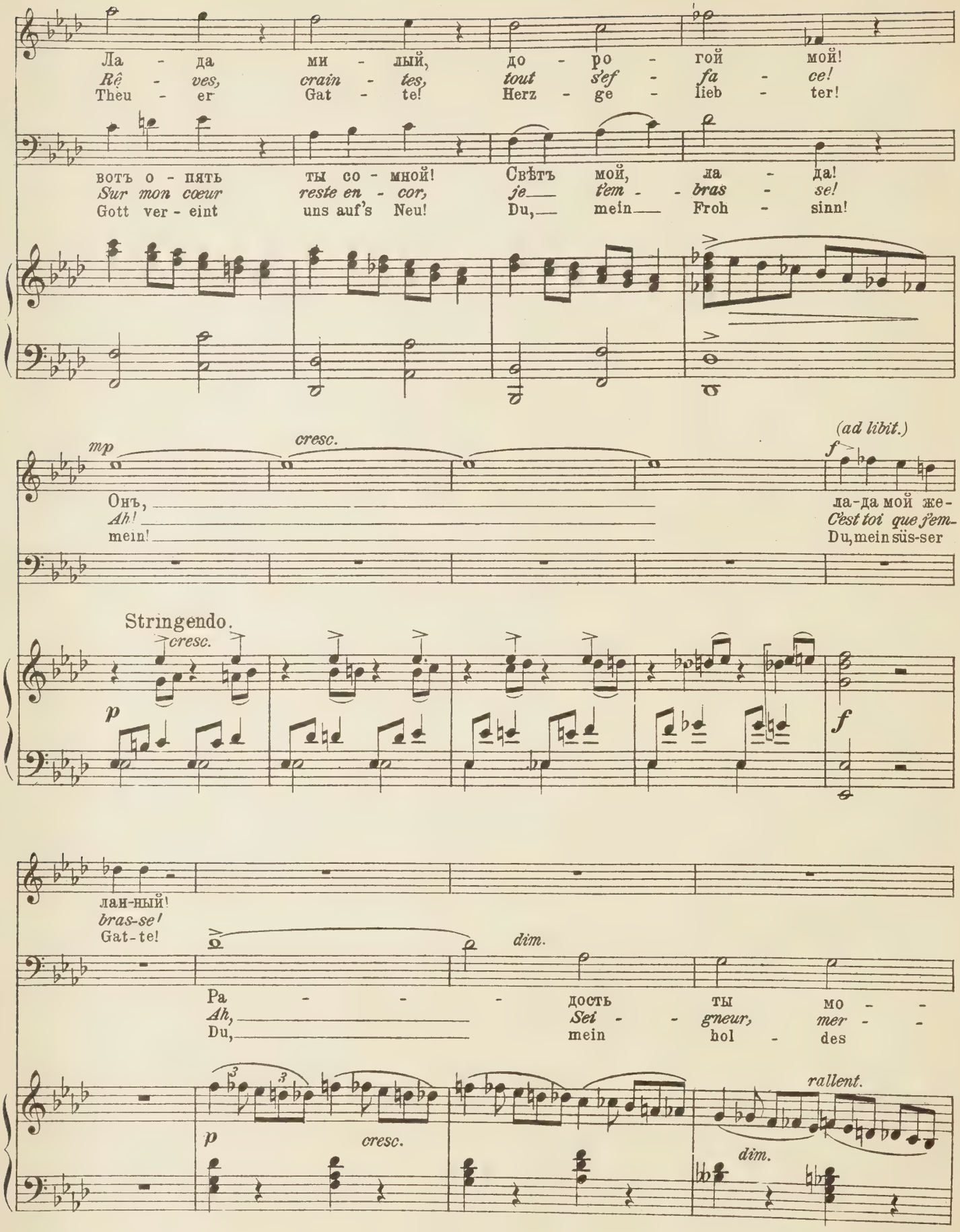
Онъ, мой со - колъ яс - ный! Ла - да мой же - лан - ный!
Ah! c'est toi que j'em-bras - se. Ah! pour moi tout sef - fa - ce!
Du, mein lich - ter Fal - ke! Du mein Trost, mein' Freu - de!

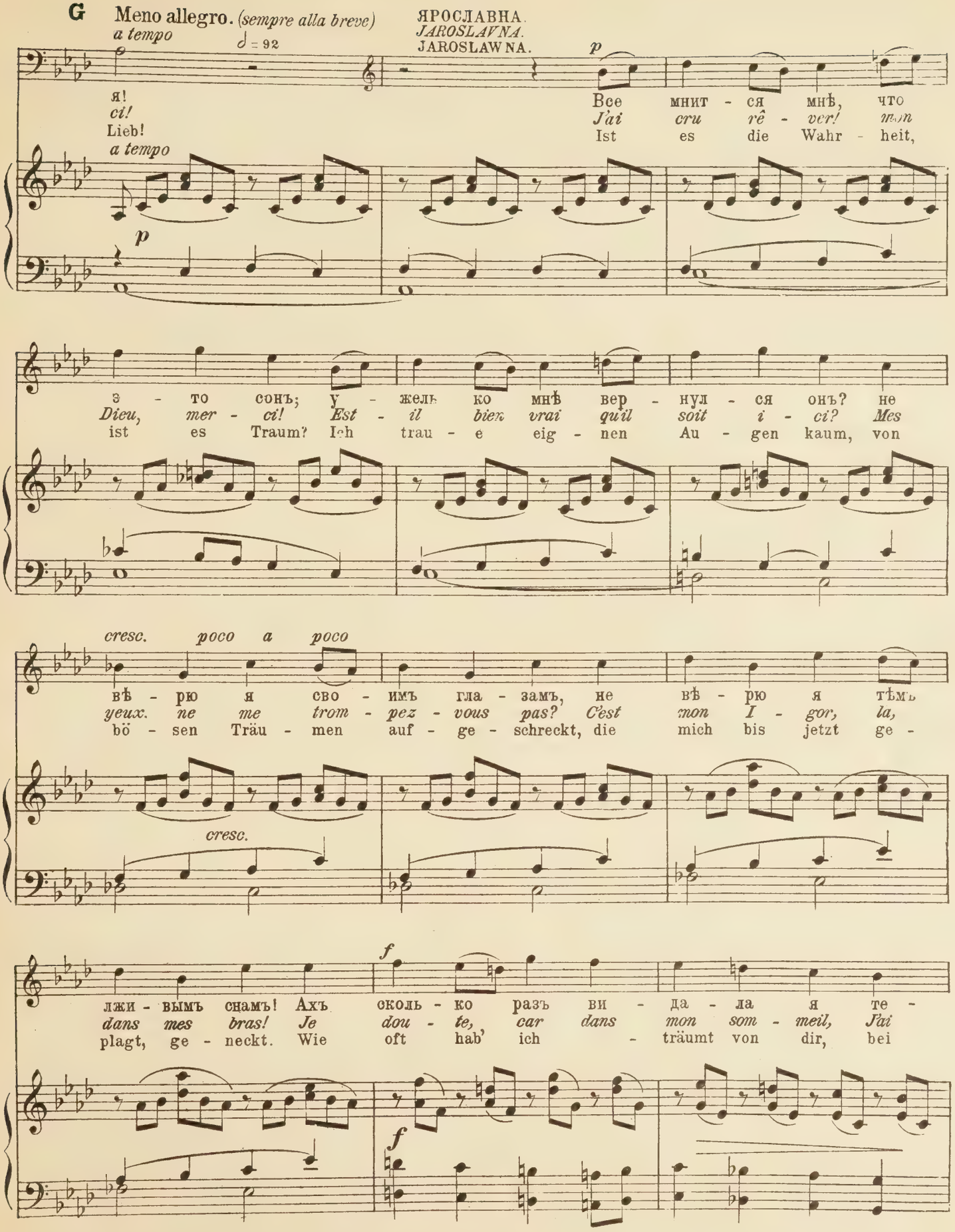
КН. ИГОРЬ.
LE PR. IGOR.
FÜRST IGOR.

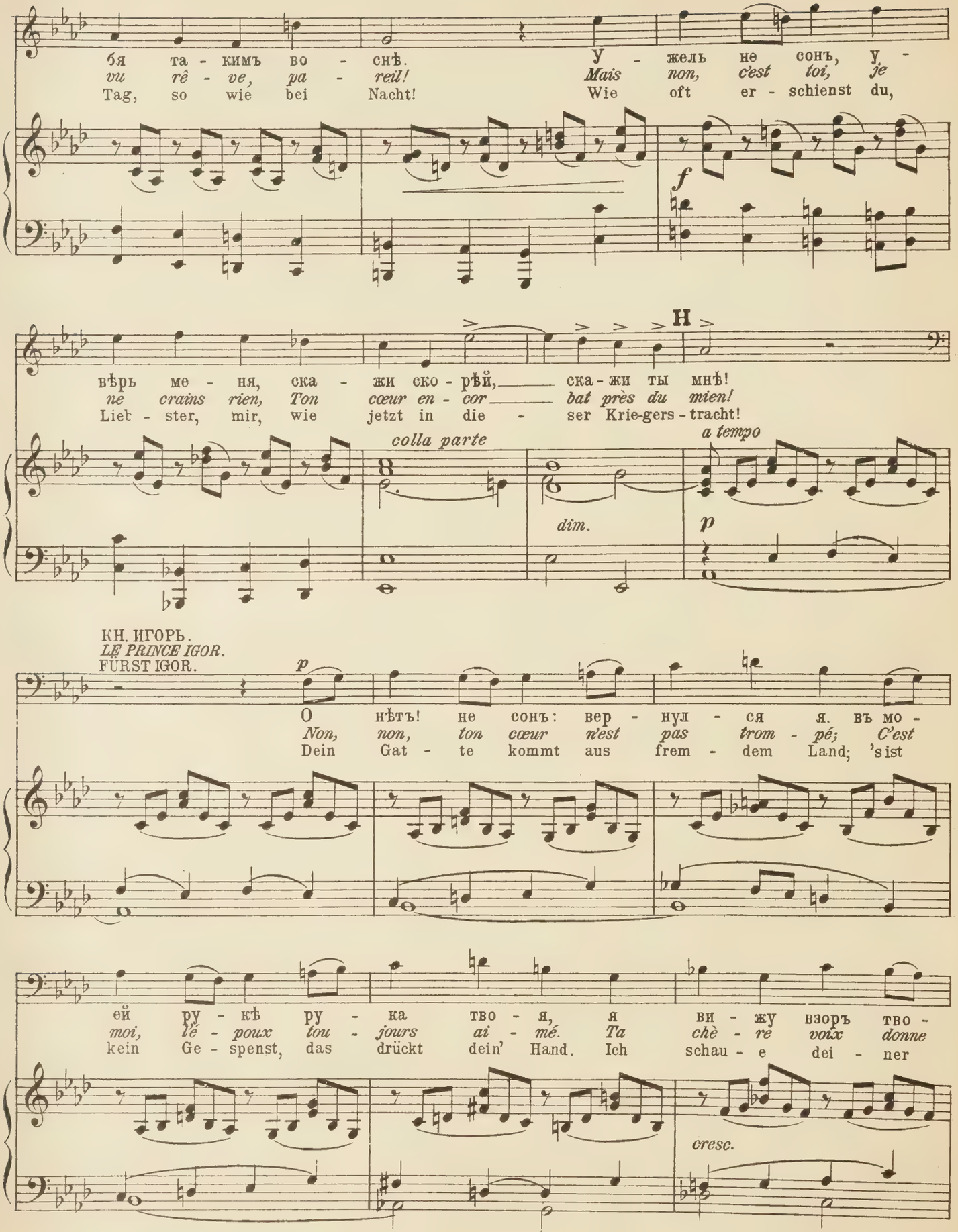
Здрав - ствуй! Ра - дость, ла - да! Здрав - ствуй! Свѣтъ мой, ла - да
La dou - leur fait grâ - ce, Ah! c'est toi que j'em-bras - se!
Sei ge - grüsst, Ge - lieb - te! Sei ge - grüsst Ge - schätz - te!

F Allegro animato.

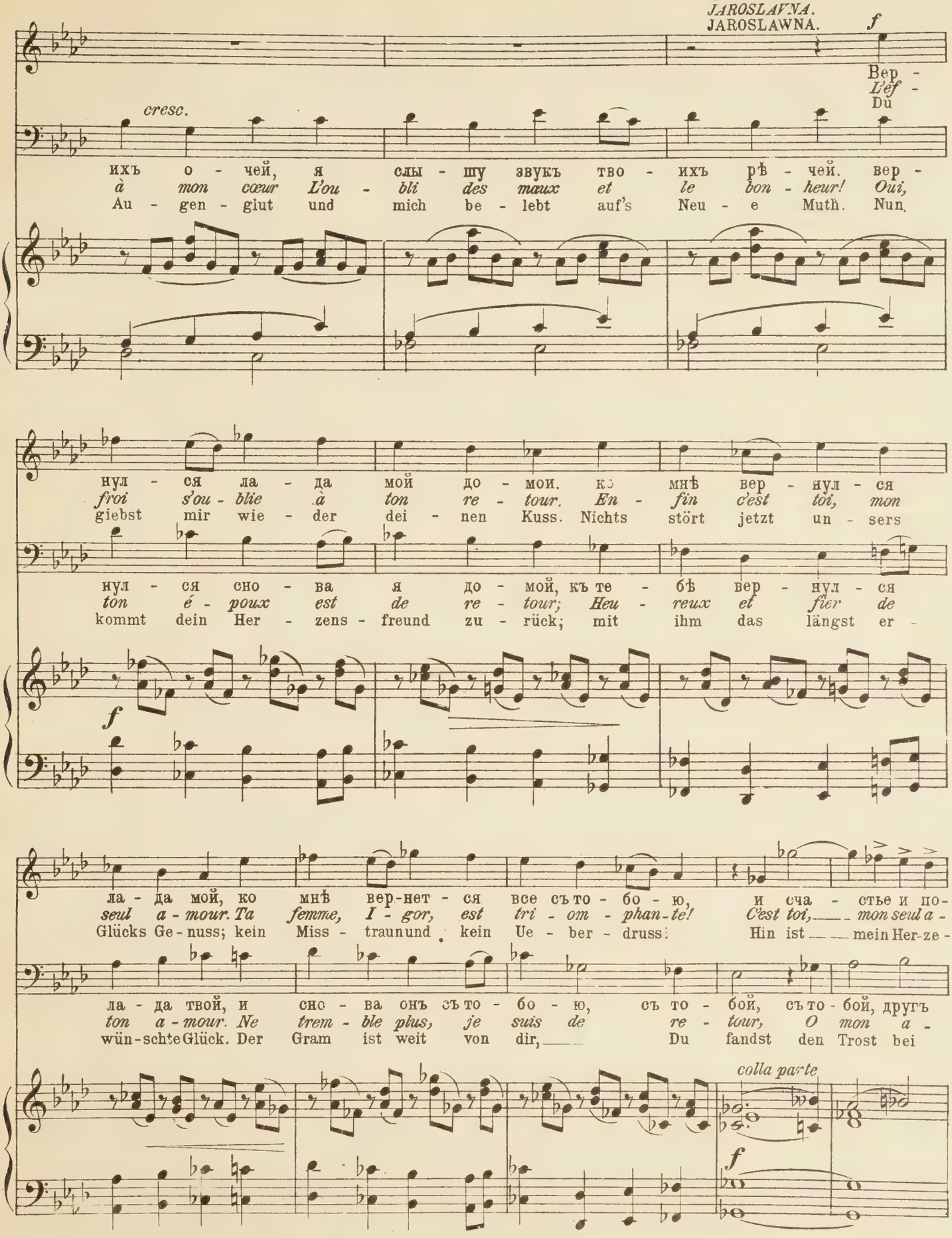
f

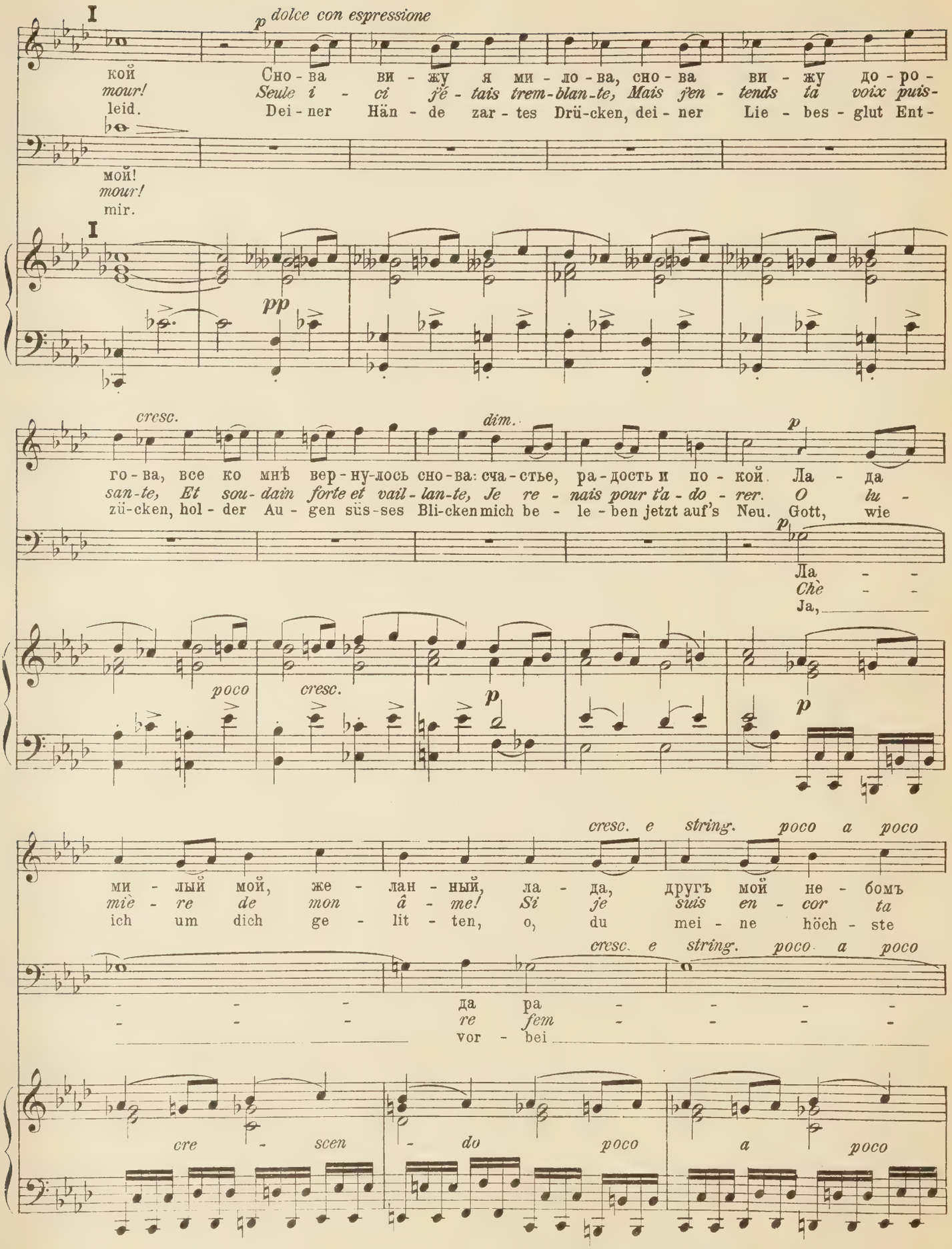

Ла - да ми - лый, до - ро - гой мой!
Rê - ves, crain - tes, tout s'ef - fa - ce!
Theu - er Gat - te! Herz - ge - lieb - ter!
вотъ о - пять ты со - мной! Свѣтъ мой, ла - да!
Sur mon cœur reste en - cor, je t'em - bras - se!
Gott ver - eint uns auf's Neu! Du, mein Froh - sinn!
mp
cresc.
(ad libit.)
f
Онъ,
Ah!
mein!
ла-да мой же-
C'est toi que j'em-
Du, mein süs-ser
Stringendo.
cresc.
p
f
лан-ный!
bras-se!
Gat-te!
dim.
Ра - - - дость ты мо - -
Ah,
Sei - - gneur, mer - -
Du,
mein hol - des
rallent.
p
cresc.
dim.

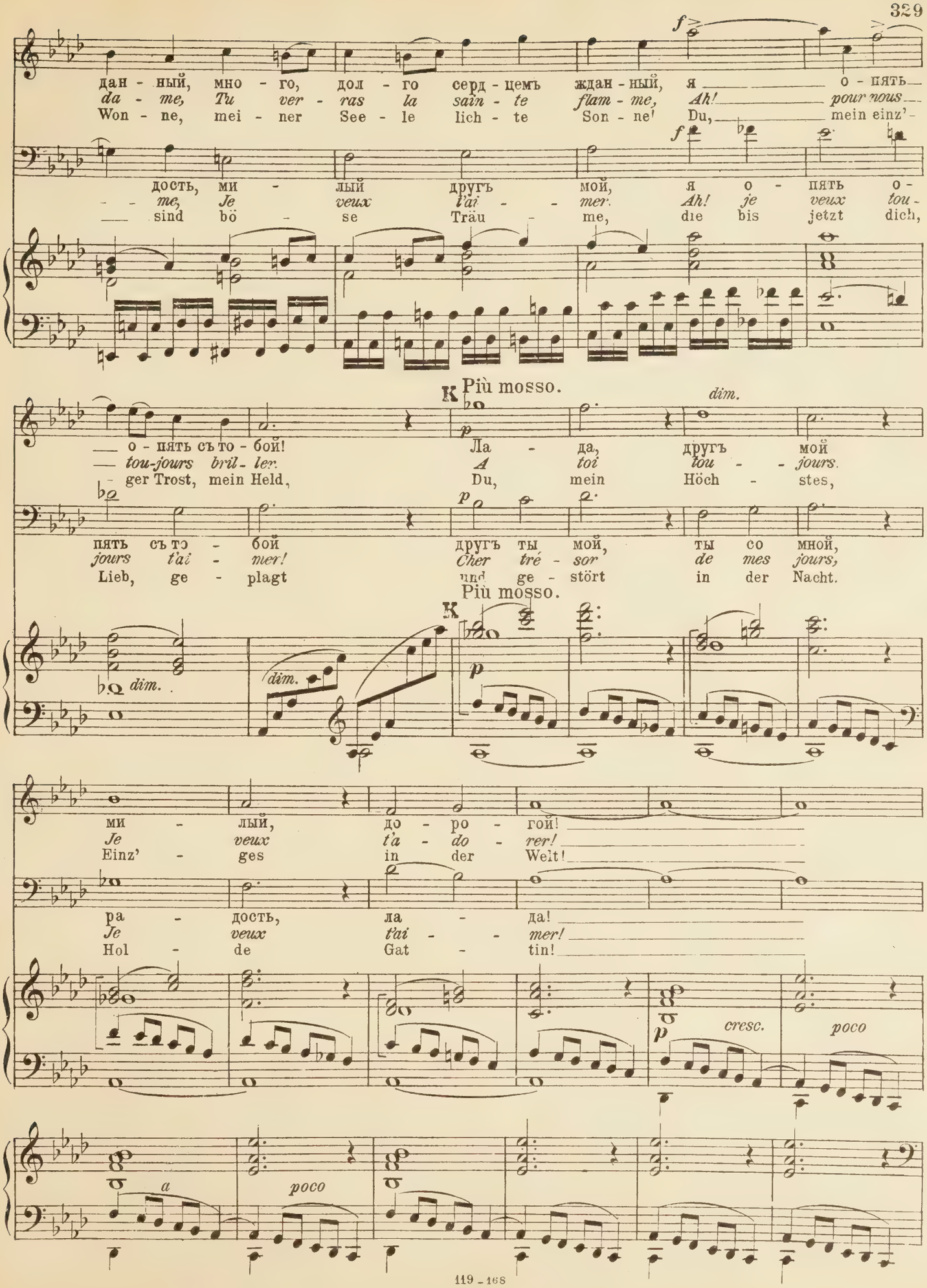

G
Meno allegro. (sempre alla breve)
a tempo
♩ = 92
ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAWNA.
p
я!
ci!
Lieb!
Все мнит - ся мнѣ, что
J'ai cru rê - ver! mon
Ist es die Wahr - heit,
a tempo
p
э - то сонъ; у - жель ко мнѣ вер - нул - ся онъ? не
Dieu, mer - ci! Est - il bien vrai qu'il soit i - ci? Mes
ist es Traum? Ich trau - e eig - nen Au - gen kaum, von
cresc. poco a poco
вѣ - рю я сво - имъ гла - замъ, не вѣ - рю я тѣмъ
yeux. ne me trom - pez - vous pas? C'est mon I - gor, la,
bö - sen Träu - men auf - ge - schreckt, die mich bis jetzt ge -
cresc.
f
лжи - вымъ снамъ! Ахъ сколь - ко разъ ви - да - ла я те -
dans mes bras! Je dou - te, car dans mon som - meil, J'ai
plagt, ge - neckt. Wie oft hab' ich - träumt von dir, bei
f

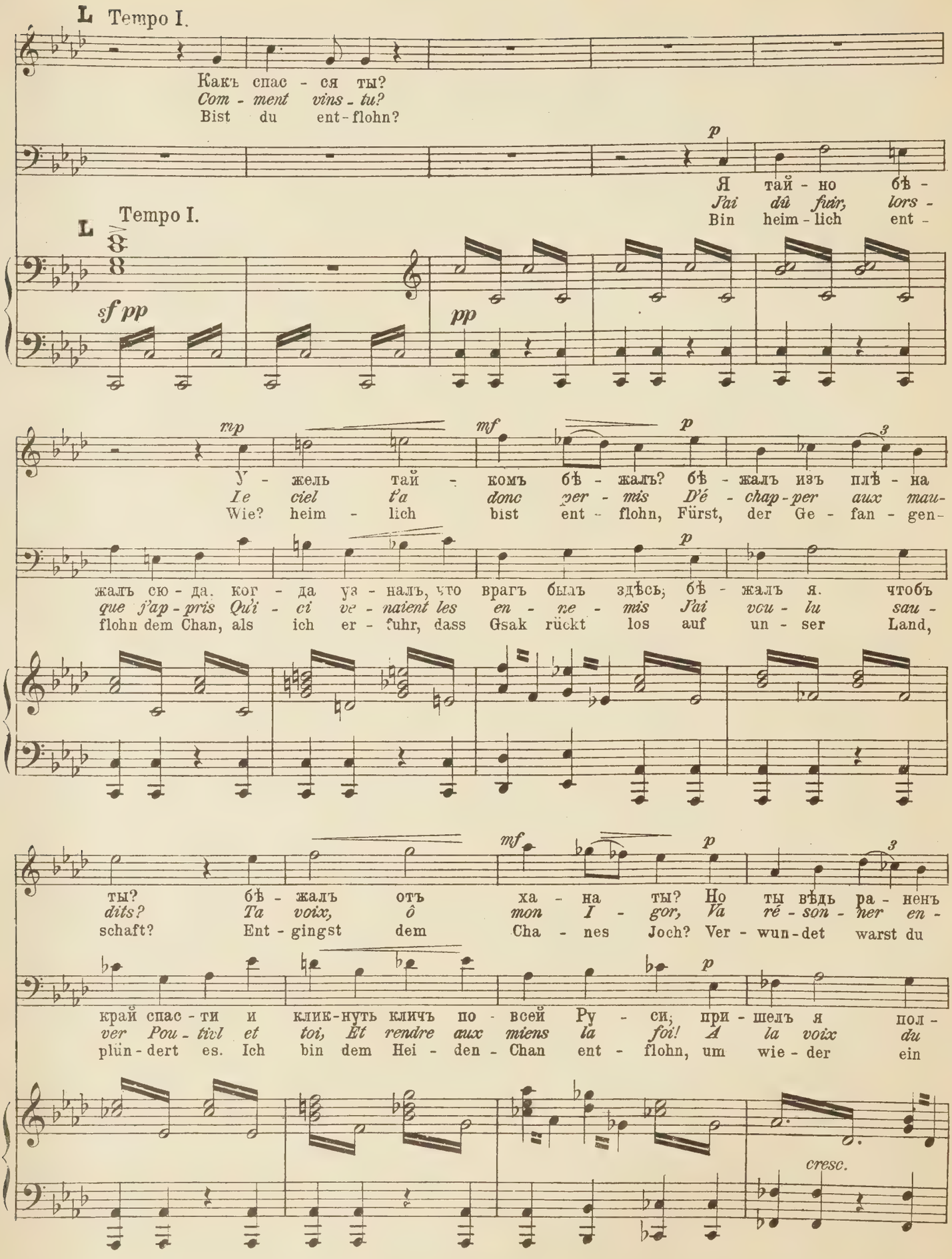

бя та - кимъ во - снѣ. У - жель не сонъ, у -
vu rê - ve, pa - reil! Mais non, c'est toi, je
Tag, so wie bei Nacht! Wie oft er - schienst du,
f
вѣрь ме - ня, ска - жи ско - рѣй, ска - жи ты мнѣ!
ne crains rien, Ton cœur en - cor bat près du mien!
Lieb - ster, mir, wie jetzt in die - ser Krie-gers - tracht!
H
colla parte
dim.
a tempo
p
КН. ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FÜRST IGOR.
p
О нѣтъ! не сонъ: вер - нул - ся я. въ мо -
Non, non, ton cœur n'est pas trom - pé; C'est
Dein Gat - te kommt aus frem - dem Land; 's ist
ей ру - кѣ ру - ка тво - я, я ви - жу взоръ тво -
moi, le - poux tou - jours ai - mé. Ta chè - re voix donne
kein Ge - spenst, das drückt dein' Hand. Ich schau - e dei - ner
cresc.

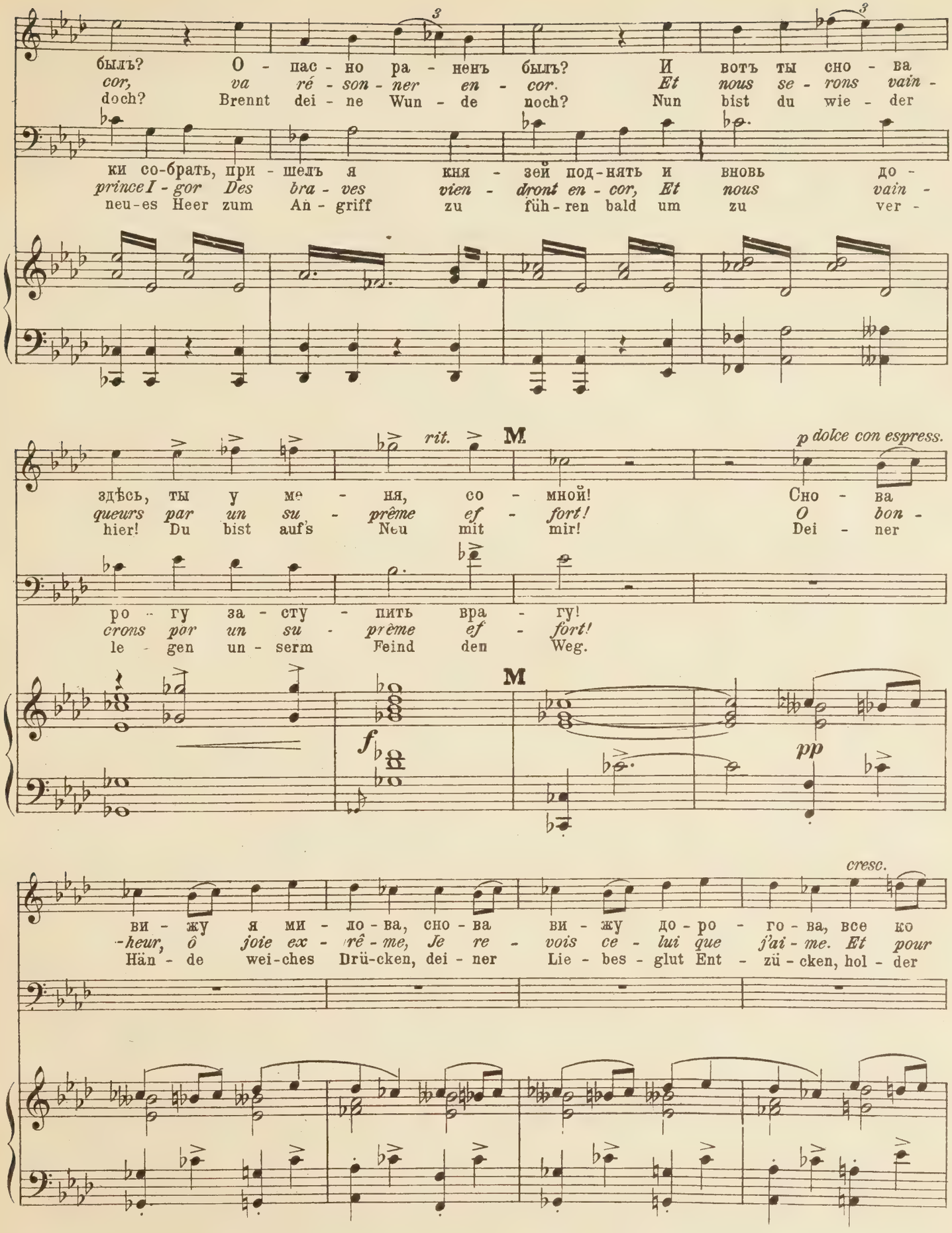
ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAWNA.

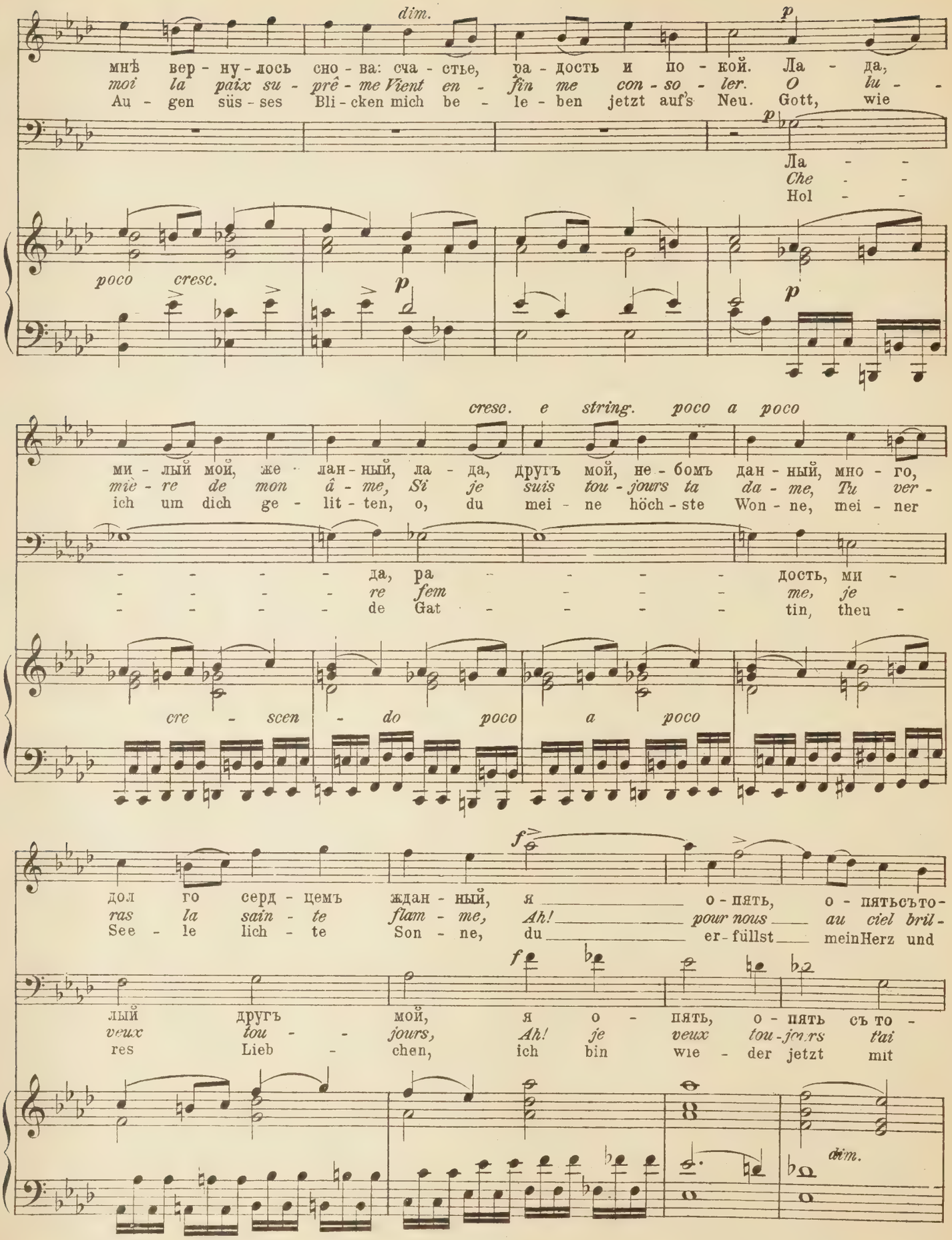


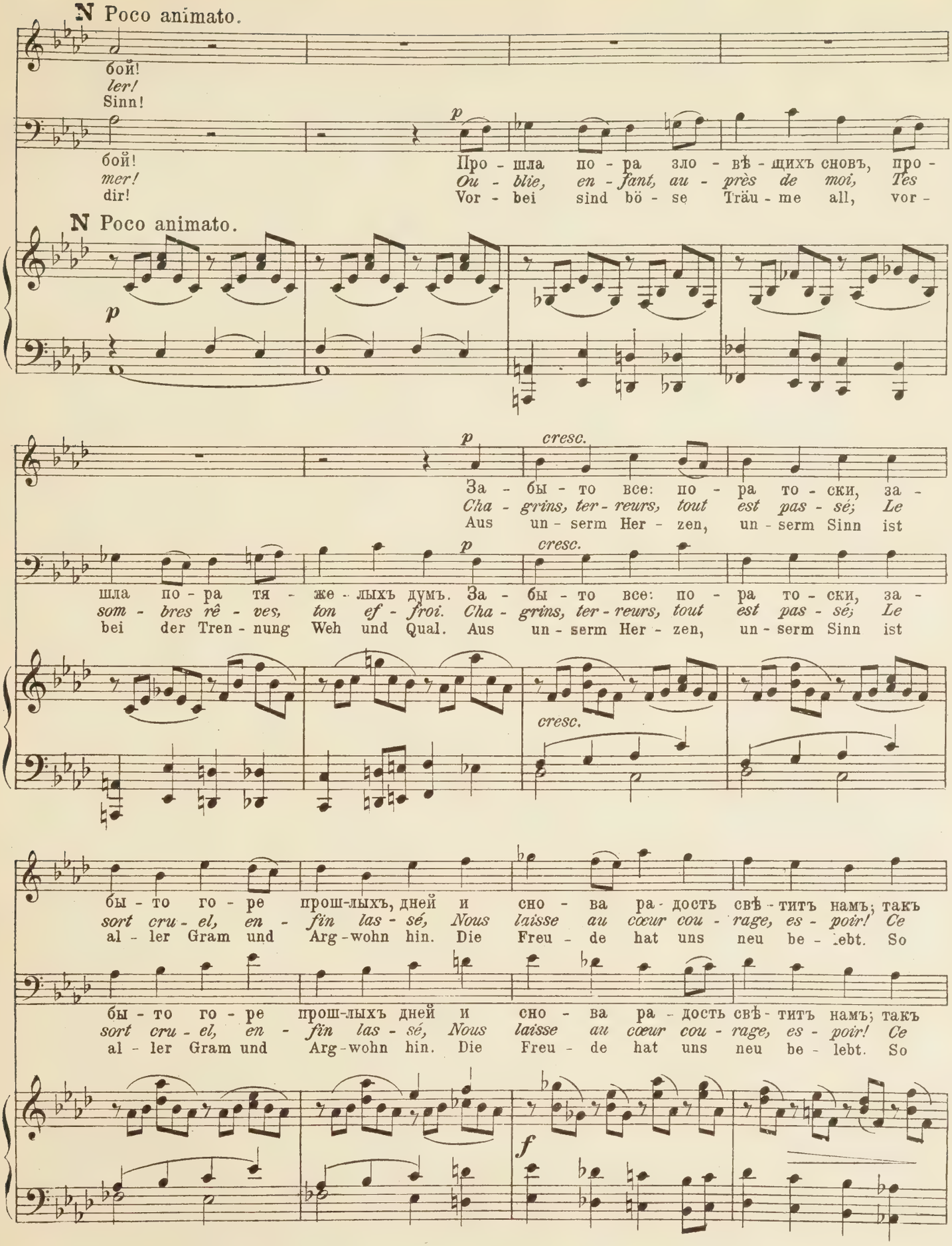

I
p dolce con espressione
кой
mour!
leid.
Сно - ва ви - жу я ми - ло - ва, сно - ва ви - жу до - ро -
Seule i - ci jé - tais trem-blan-te, Mais j'en - tends ta voix puis-
Dei - ner Hän - de zar - tes Drü-cken, dei - ner Lie - bes - glut Ent -
мой!
mour!
mir.
I
pp
cresc.
dim.
p
го - ва, все ко мнѣ вер - ну - лось сно - ва: сча - стье, ра - дость и по - кой. Ла - да
san-te, Et sou-dain forte et vail-lan-te, Je re - nais pour t'a - do - rer. O lu -
zü-cken, hol - der Au - gen süs-ses Bli-cken mich be - le - ben jetzt auf's Neu. Gott, wie
Ла - -
Chè - -
Ja, _____
poco
cresc.
p
p
cresc. e string. poco a poco
ми - лый мой, же - лан - ный, ла - да, другъ мой не - бомъ
mie - re de mon â - me! Si je suis en - cor ta
ich um dich ge - lit - ten, o, du mei - ne höch - ste
cresc. e string. poco a poco
- - - да ра - - - -
- - - re fem - - - -
vor - bei _____
cre - scen - do poco a poco

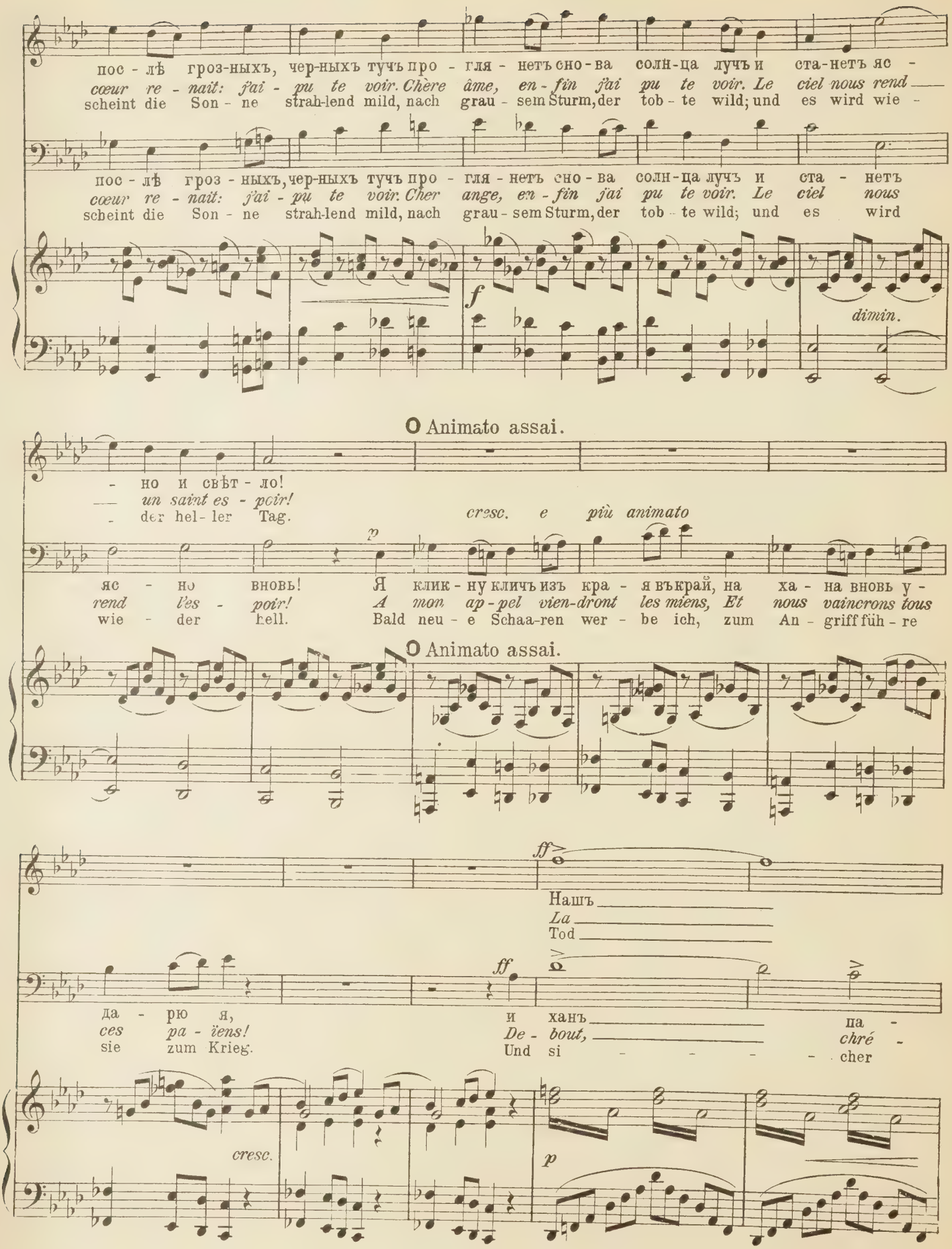

дан - ный, мно - го, дол - го серд - цемъ ждан - ный, я о - пять
da - me, Tu ver - ras la sain - te flam - me, Ah! pour nous
Won - ne, mei - ner See - le lich - te Son - ne! Du, mein einz'-
дость, ми - лый другъ мой, я о - пять о -
me, Je veux t'ai - mer. Ah! je veux tou -
sind bö - se Träu - me, die bis jetzt dich,
K Più mosso.
dim.
о - пять съ то - бой! Ла - да, другъ мой
tou-jours bril - ler. A toi tou - jours.
ger Trost, mein Held, Du, mein Höch - stes,
пять съ то - бой другъ ты мой, ты со мной,
jours t'ai - mer! Cher tré - sor de mes jours,
Lieb, ge - plagt und ge - stört in der Nacht.
Più mosso.
K
dim.
dim.
ми - лый, до - ро - гой!
Je veux t'a - do - rer!
Einz' - ges in der Welt!
ра - дость, ла - да!
Je veux t'ai - mer!
Hol - de Gat - tin!
cresc.
poco
a
poco

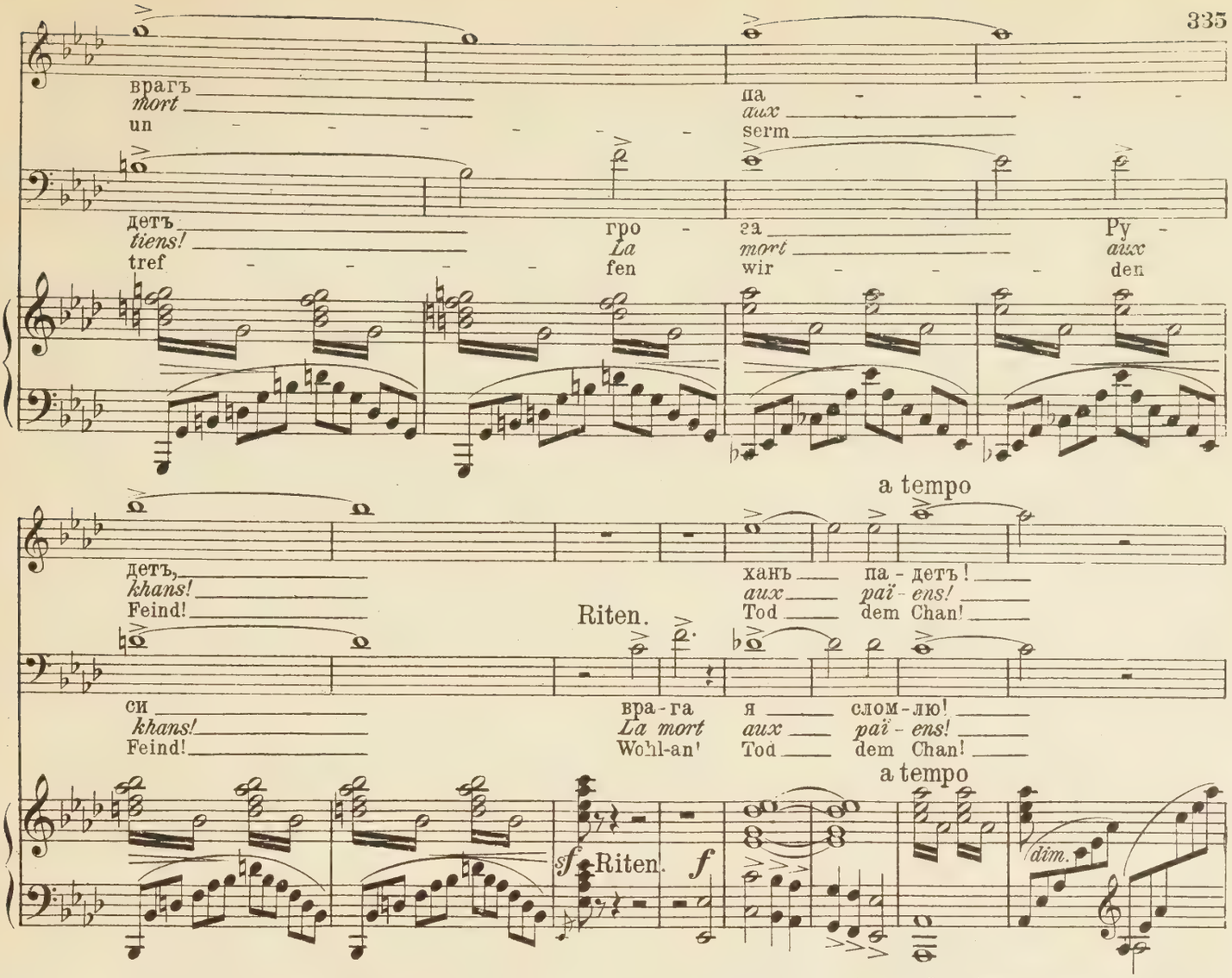

L Tempo I.
Какъ спас - ся ты?
Com - ment vins - tu?
Bist du ent - flohn?
p
Я тай - но бѣ -
J'ai dû fuir, lors -
Bin heim - lich ent -
L Tempo I.
sf pp
pp
mp
mf
p
3
У - жель тай - комъ бѣ - жалъ? бѣ - жалъ изъ плѣ - на
Le ciel t'a donc per - mis D'é - chap - per aux mau -
Wie? heim - lich bist ent - flohn, Fürst, der Ge - fan - gen -
жалъ сю - да. ког - да уз -налъ, что врагъ былъ здѣсь; бѣ - жалъ я. чтобъ
que j'ap - pris Qu'i - ci ve - naient les en - ne - mis J'ai vcu - lu sau -
flohn dem Chan, als ich er - fuhr, dass Gsak rückt los auf un - ser Land,
mf
p
3
ты? бѣ - жалъ отъ ха - на ты? Но ты вѣдь ра - ненъ
dits? Ta voix, ô mon I - gor, Va ré - son - ner en -
schaft? Ent - gingst dem Cha - nes Joch? Ver - wun - det warst du
p
край спас - ти и клик - нуть кличъ по - всей Ру - си; при - шелъ я пол -
ver Pou - tivl et toi, Et rendre aux miens la foi! A la voix du
plün - dert es. Ich bin dem Hei - den - Chan ent - flohn, um wie - der ein
cresc.


былъ? О - пас - но ра - ненъ былъ? И вотъ ты сно - ва
cor, va ré - son - ner en - cor. Et nous se - rons vain -
doch? Brennt dei - ne Wun - de noch? Nun bist du wie - der
ки со-брать, при - шелъ я кня - зей под-нять и вновь до -
prince I - gor Des bra - ves vien - dront en - cor, Et nous vain -
neu-es Heer zum An - griff zu füh - ren bald um zu ver -
rit.
здѣсь, ты у ме - ня, со - мной!
queurs par un su - prême ef - fort!
hier! Du bist auf's Neu mit mir!
p dolce con espress.
Сно - ва
O bon -
Dei - ner
ро - гу за - сту - пить вра - гу!
crons por un su - prême ef - fort!
le - gen un - serm Feind den Weg.
cresc.
ви - жу я ми - ло - ва, сно - ва ви - жу до - ро - го - ва, все ко
-heur, ô joie ex - rê - me, Je re - vois ce - lui que j'ai - me. Et pour
Hän - de wei-ches Drü-cken, dei - ner Lie - bes - glut Ent - zü - cken, hol - der


dim.
p
мнѣ вер - ну - лось сно - ва: сча - стье, ра - дость и по - кой. Ла - да,
moi la paix su - prê - me Vient en - fin me con - so - ler. O lu - -
Au - gen süs - ses Bli - cken mich be - le - ben jetzt auf's Neu. Gott, wie
Ла - -
Che - -
Hol - -
poco cresc.
p
p
cresc. e string. poco a poco
ми - лый мой, же - лан - ный, ла - да, другъ мой, не - бомъ дан - ный, мно - го,
mie - re de mon â - me, Si je suis tou - jours ta da - me, Tu ver -
ich um dich ge - lit - ten, o, du mei - ne höch - ste Won - ne, mei - ner
- - - - да, ра - - - - дость, ми -
- - - - re fem - - - - me, je
- - - - de Gat - - - - tin, theu -
cre - scen - do poco a poco
f
дол го серд - цемъ ждан - ный, я о - пять, о - пятьсъто -
ras la sain - te flam - me, Ah! pour nous au ciel bril -
See - le lich - te Son - ne, du er - füllst mein Herz und
f
лый другъ мой, я о - пять, о - пять съ то -
veux tou - - jours, Ah! je veux tou - jours t'ai
res Lieb - chen, ich bin wie - der jetzt mit
dim.

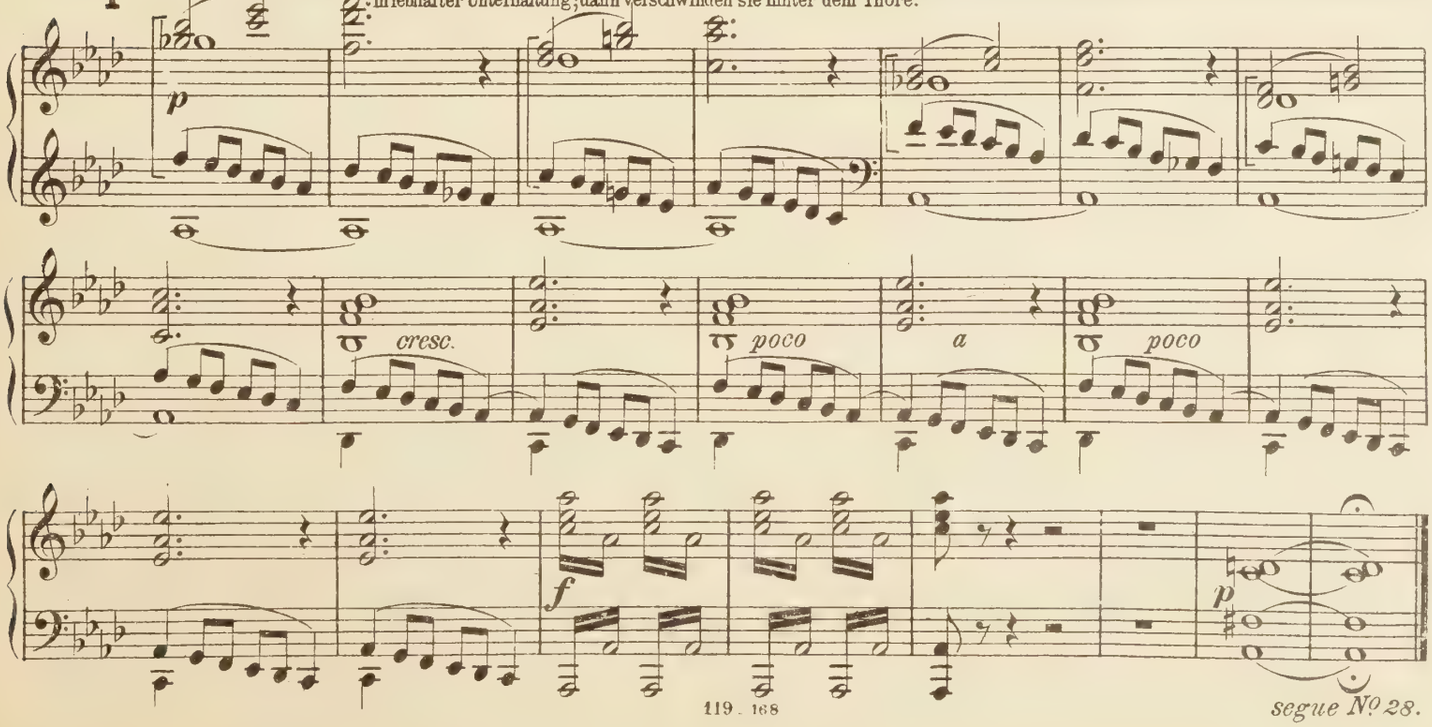

N Poco animato.
бой!
ler!
Sinn!
бой!
mer!
dir!
Про - шла по - ра зло - вѣ - щихъ сновъ, про -
Ou - blie, en - fant, au - près de moi, Tes
Vor - bei sind bö - se Träu - me all, vor -
N Poco animato.
За - бы - то все: по - ра то - ски, за -
Cha - grins, ter - reurs, tout est pas - sé; Le
Aus un - serm Her - zen, un - serm Sinn ist
шла по - ра тя - же - лыхъ думъ. За - бы - то все: по - ра то - ски, за -
som - bres rê - ves, ton ef - froi. Cha - grins, ter - reurs, tout est pas - sé; Le
bei der Tren - nung Weh und Qual. Aus un - serm Her - zen, un - serm Sinn ist
бы - то го - ре прош-лыхъ, дней и сно - ва ра - дость свѣ - титъ намъ; такъ
sort cru - el, en - fin las - sé, Nous laisse au cœur cou - rage, es - poir! Ce
al - ler Gram und Arg-wohn hin. Die Freu - de hat uns neu be - lebt. So
бы - то го - ре прош-лыхъ дней и сно - ва ра - дость свѣ - титъ намъ; такъ
sort cru - el, en - fin las - sé, Nous laisse au cœur cou - rage, es - poir! Ce
al - ler Gram und Arg-wohn hin. Die Freu - de hat uns neu be - lebt. So


пос - лѣ гроз-ныхъ, чер-ныхъ тучъ про - гля - нетъ сно-ва солн-ца лучъ и ста-нетъ яс -
cœur re - nait: j'ai - pu te voir. Chère âme, en - fin j'ai pu te voir. Le ciel nous rend
scheint die Son - ne strah-lend mild, nach grau - sem Sturm, der tob - te wild; und es wird wie -
пос - лѣ гроз - ныхъ, чер-ныхъ тучъ про - гля - нетъ сно - ва солн-ца лучъ и ста - нетъ
cœur re - nait: j'ai - pu te voir. Cher ange, en - fin j'ai pu te voir. Le ciel nous
scheint die Son - ne strah-lend mild, nach grau - sem Sturm, der tob - te wild; und es wird
f
dimin.
- но и свѣт - ло!
un saint es - poir!
der hel - ler Tag.
cresc. e più animato
p
яс - но вновь! Я клик - ну кличъ изъ кра - я въкрай, на ха - на вновь у -
rend l'es - poir! A mon ap - pel vien-dront les miens, Et nous vaincrons tous
wie - der hell. Bald neu - e Schaa-ren wer - be ich, zum An - griff füh - re
Animato assai.
Animato assai.
ff
Нашъ
La
Tod
ff
да - рю я, и ханъ па -
ces pa - ïens! De - bout, chré -
sie zum Krieg. Und si - cher
cresc.
p



Князь Игорь и Ярославна медленно идутъ къ Дѣтинцу. Въ продолженіи слѣдующей за симъ пѣсни Гудочниковъ они стоятъ у воротъ, разговоривая между собою, потомъ скрываются въ воротахъ.

(Le prince Igor et Jaroslavna se dirigent lentement vers la citadelle. Pendant la chanson, suivante des joueurs de goudôk, le prince et la princesse restent devant la porte de la citadelle, absorbés dans leur conversation, puis ils disparaissent derrière la porte.



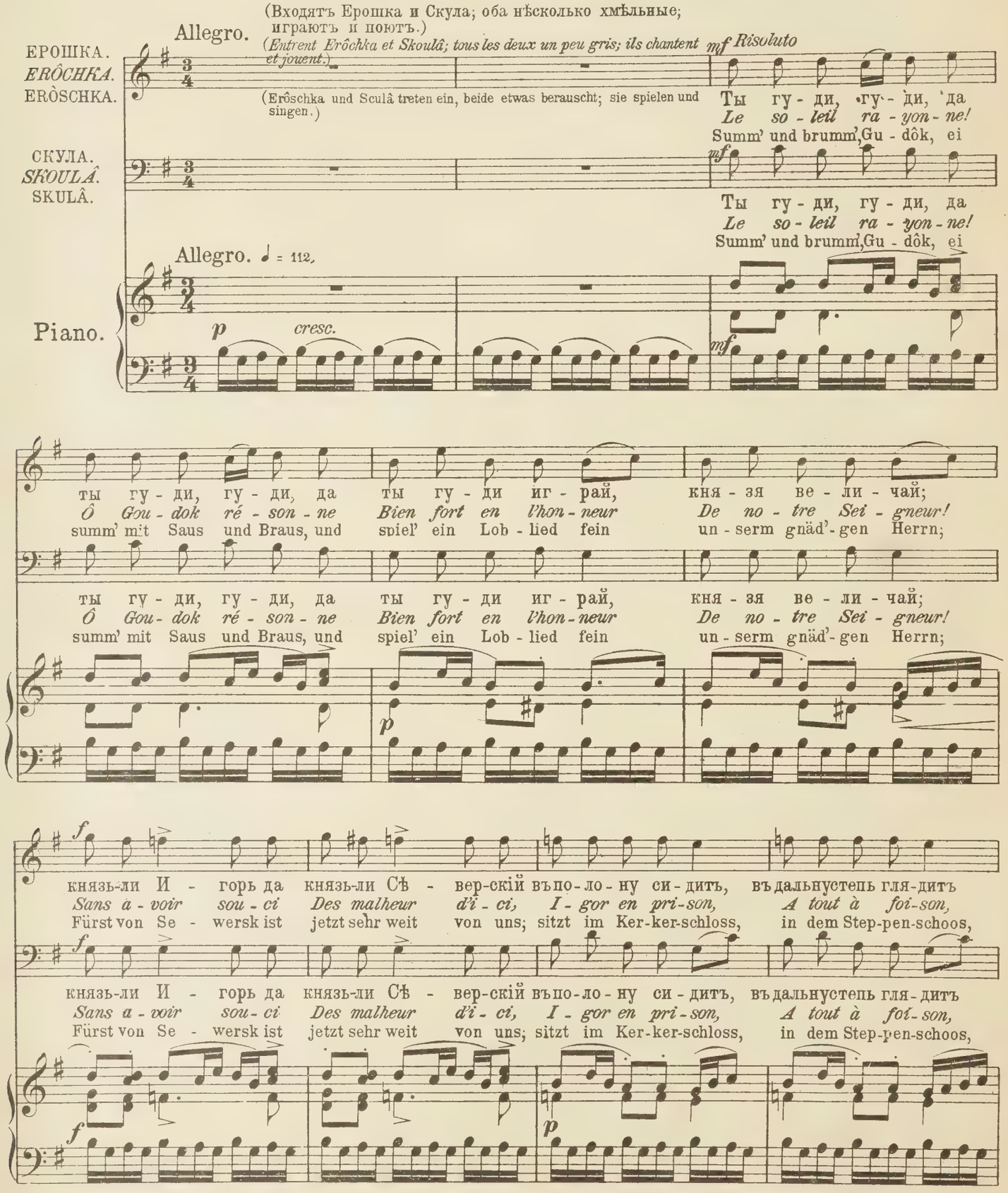
segue № 28.

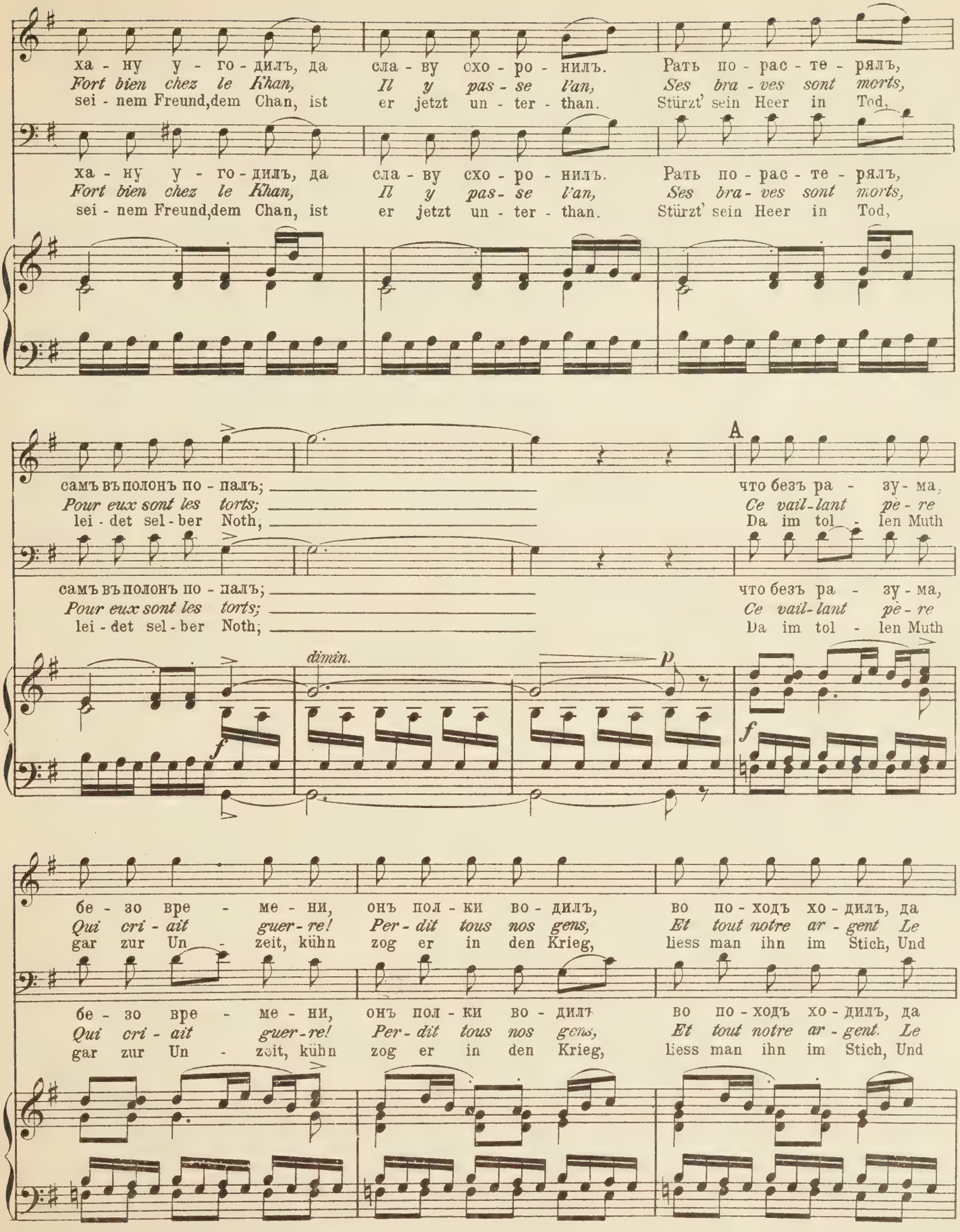
Droits d'exécution réservés.

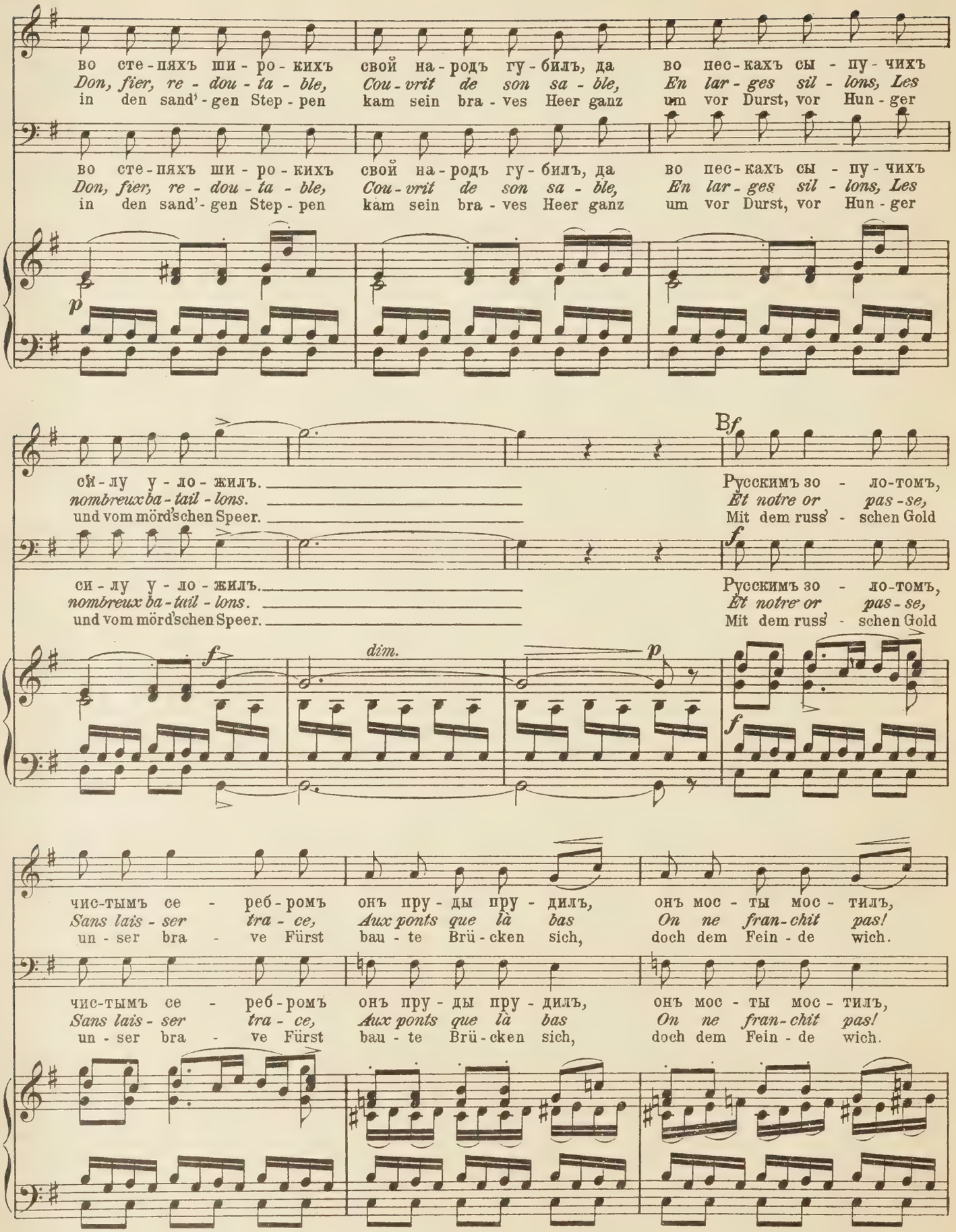
№ 28. ПѢСНЯ ГУДОЧНИКОВЪ, СЦЕНА И ХОРЪ.

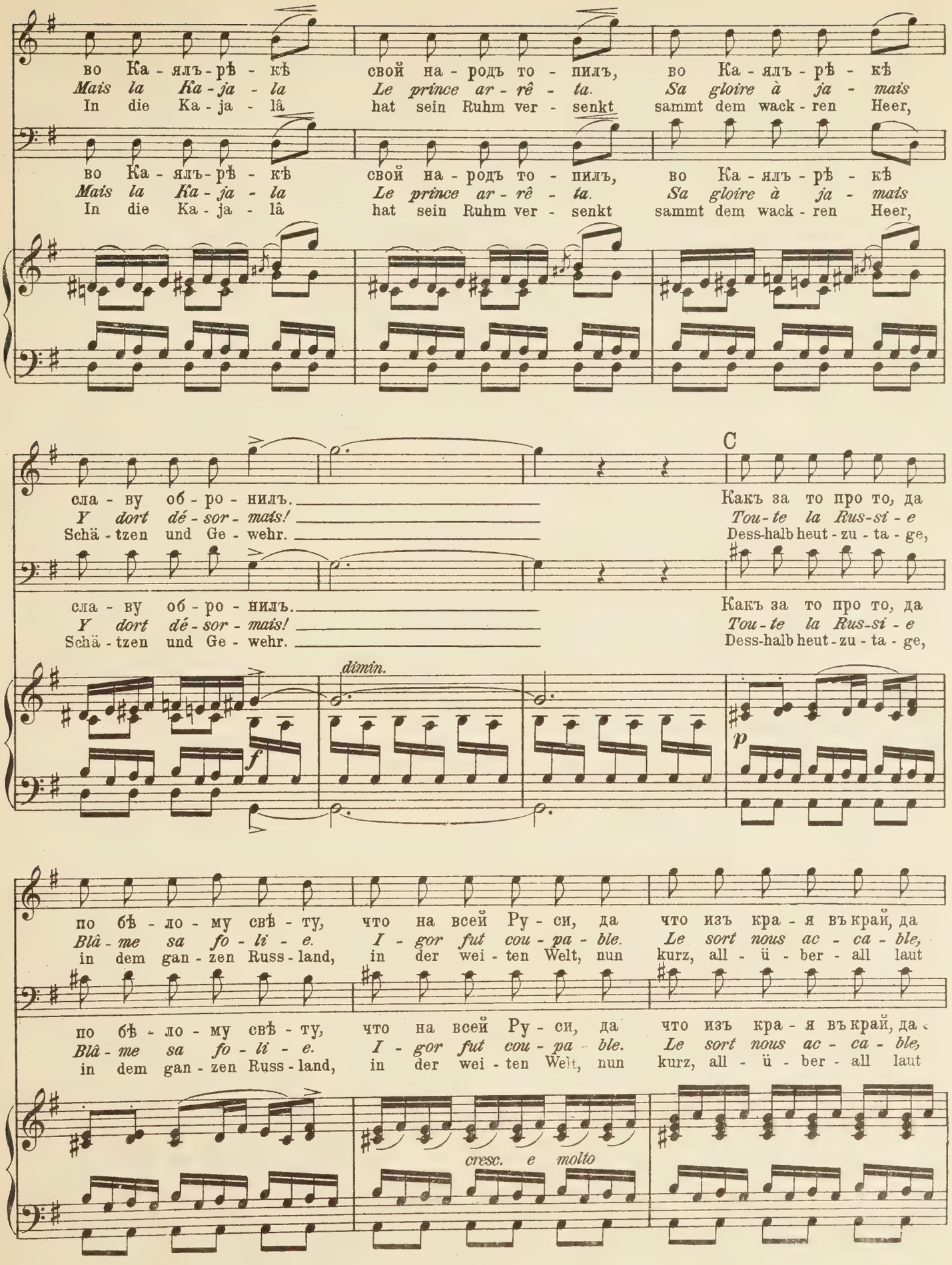
№ 28. Chanson des joueurs de goudôk, scène et chœur.

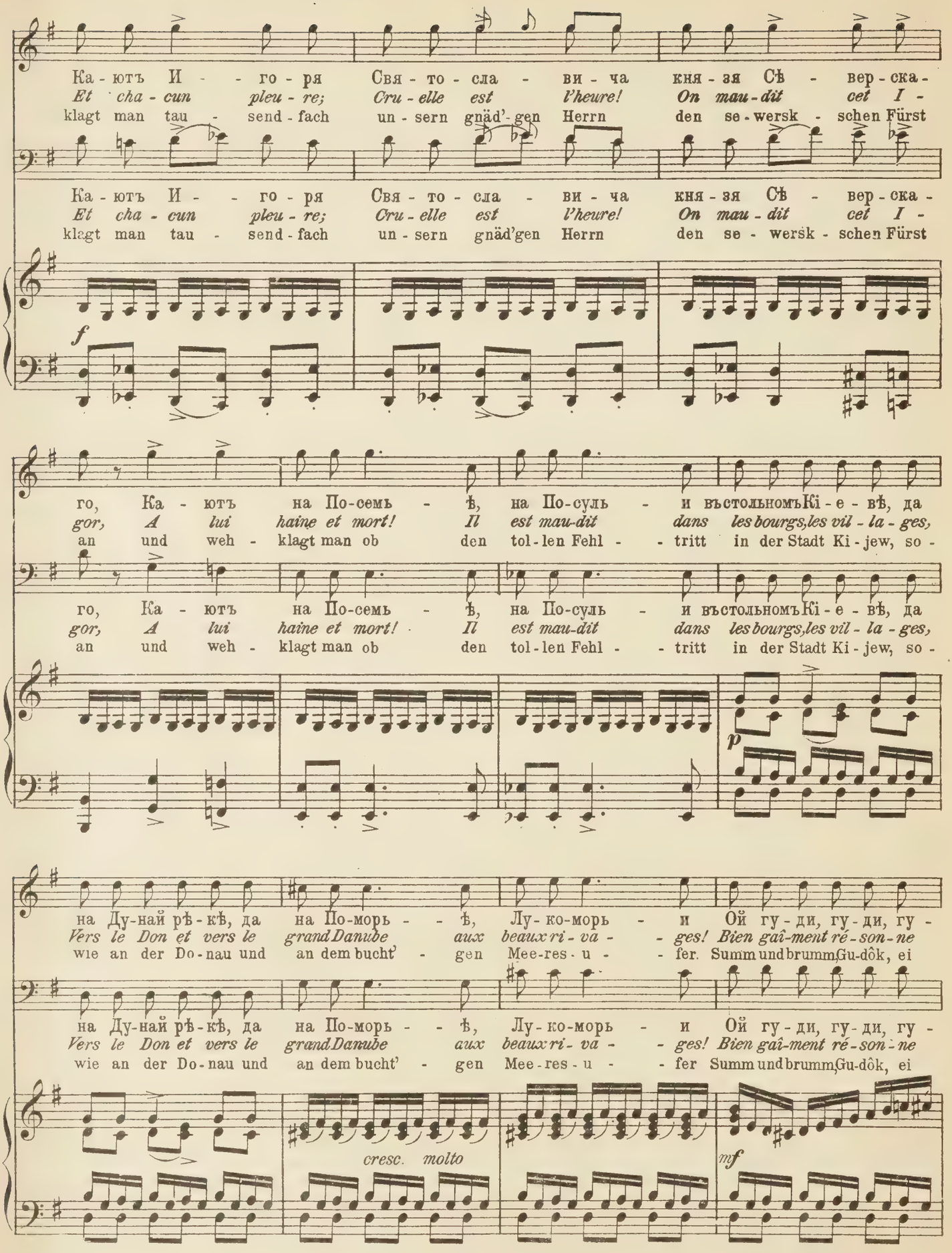
№ 28. Lied der Gudokspieler, Scene und Chor.

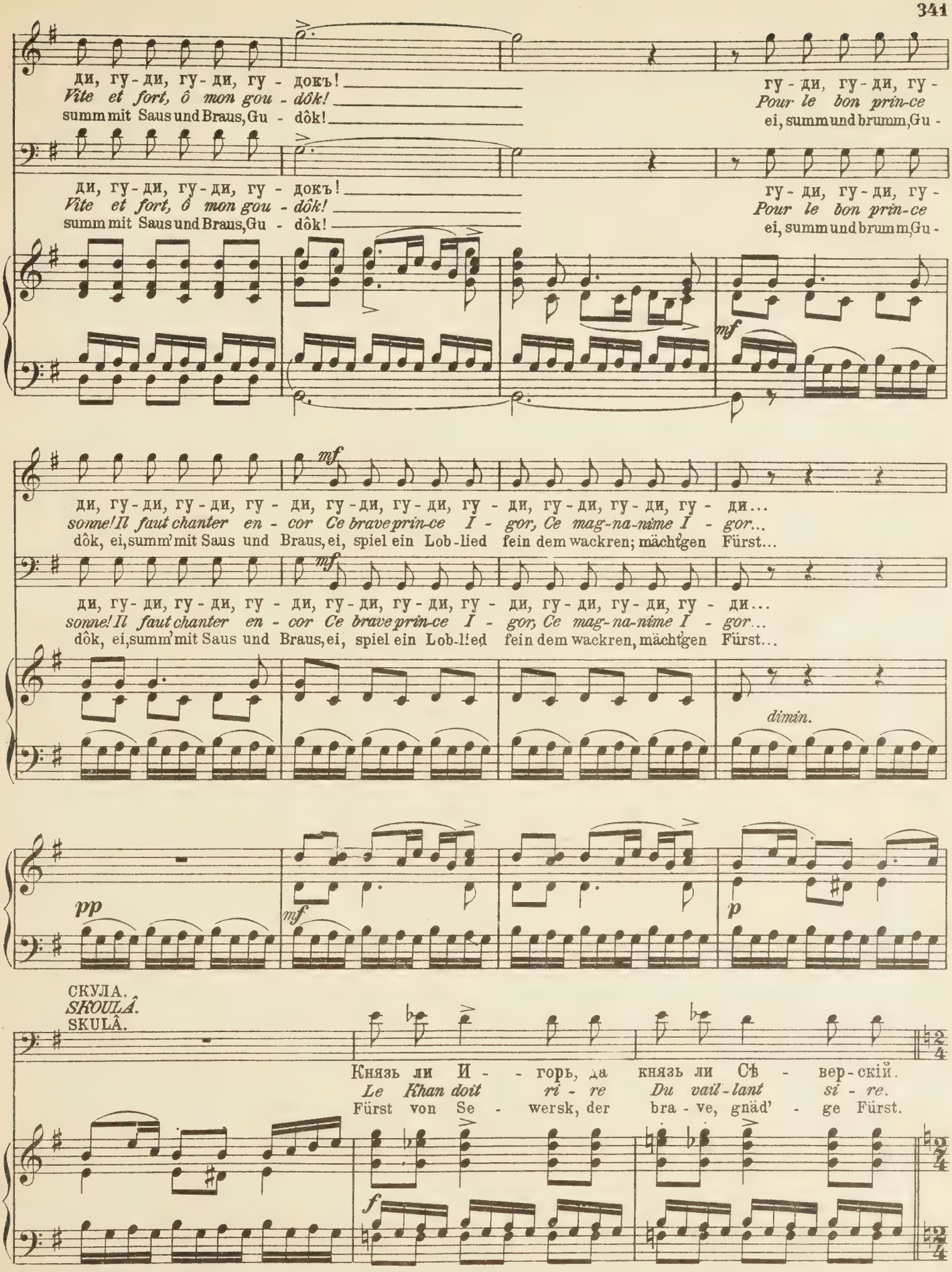



ха - ну у - го - дилъ, да сла - ву схо - ро - нилъ. Рать по - рас - те - рялъ,
Fort bien chez le Khan, Il y pas - se l'an, Ses bra - ves sont morts,
sei - nem Freund,dem Chan, ist er jetzt un - ter - than. Stürzt' sein Heer in Tod,
самъ въ полонъ по - палъ; что безъ ра - зу - ма,
Pour eux sont les torts; Ce vail - lant pe - re
lei - det sel - ber Noth; Da im tol - len Muth
A
dimin.
p
f
бе - зо вре - ме - ни, онъ пол - ки во - дилъ, во по - ходъ хо - дилъ, да
Qui cri - ait guer - re! Per - dit tous nos gens, Et tout notre ar - gent Le
gar zur Un - zeit, kühn zog er in den Krieg, liess man ihn im Stich, Und


во сте-пяхъ ши-ро-кихъ свой на-родъ гу-билъ, да во пес-кахъ сы-пу-чихъ
Don, fier, re-dou-ta-ble, Cou-vrit de son sa-ble, En lar-ges sil-lons, Les
in den sand'-gen Step-pen kam sein bra-ves Heer ganz um vor Durst, vor Hun-ger
си-лу у-ло-жилъ.
nombreux ba-tail-lons.
und vom mörd'schen Speer.
B
Русскимъ зо-ло-томъ,
Et notre or pas-se,
Mit dem russ'-schen Gold
dim.
чис-тымъ се-реб-ромъ онъ пру-ды пру-дилъ, онъ мос-ты мос-тилъ,
Sans lais-ser tra-ce, Aux ponts que là bas On ne fran-chit pas!
un-ser bra-ve Fürst bau-te Brü-cken sich, doch dem Fein-de wich.


во Ка - ялъ - рѣ - кѣ свой на - родъ то - пилъ, во Ка - ялъ - рѣ - кѣ
Mais la Ka - ja - la Le prince ar - rê - ta. Sa gloire à ja - mais
In die Ka - ja - lâ hat sein Ruhm ver - senkt sammt dem wack - ren Heer,
во Ка - ялъ - рѣ - кѣ свой на - родъ то - пилъ, во Ка - ялъ - рѣ - кѣ
Mais la Ka - ja - la Le prince ar - rê - ta. Sa gloire à ja - mais
In die Ka - ja - lâ hat sein Ruhm ver - senkt sammt dem wack - ren Heer,
сла - ву об - ро - нилъ.
Y dort dé - sor - mais!
Schä - tzen und Ge - wehr.
C
Какъ за то про то, да
Tou - te la Rus-si - e
Dess-halb heut - zu - ta - ge,
сла - ву об - ро - нилъ.
Y dort dé - sor - mais!
Schä - tzen und Ge - wehr.
Какъ за то про то, да
Tou - te la Rus-si - e
Dess-halb heut - zu - ta - ge,
dimin.
f
p
по бѣ - ло - му свѣ - ту, что на всей Ру - си, да что изъ кра - я въ край, да
Blâ - me sa fo - li - e. I - gor fut cou - pa - ble. Le sort nous ac - ca - ble,
in dem gan - zen Russ - land, in der wei - ten Welt, nun kurz, all - ü - ber - all laut
по бѣ - ло - му свѣ - ту, что на всей Ру - си, да что изъ кра - я въ край, да
Blâ - me sa fo - li - e. I - gor fut cou - pa - ble. Le sort nous ac - ca - ble,
in dem gan - zen Russ - land, in der wei - ten Welt, nun kurz, all - ü - ber - all laut
cresc. e molto


Ка - ютъ И - - го - ря Свя - то - сла - ви - ча кня - зя Сѣ - вер - ска -
Et cha - cun pleu - re; Cru - elle est l'heure! On mau - dit cet I -
klagt man tau - send - fach un - sern gnäd'gen Herrn den se - wersk - schen Fürst
f
го, Ка - ютъ на По - семь - ѣ, на По - суль - и въстольномъ Ki - e - вѣ, да
gor, A lui haine et mort! Il est mau-dit dans les bourgs, les vil - la - ges,
an und weh - klagt man ob den tol - len Fehl - - tritt in der Stadt Ki - jew, so -
p
на Ду - най рѣ - кѣ, да на По - морь - - ѣ, Лу - ко - морь - и Ой гу - ди, гу - ди, гу -
Vers le Don et vers le grand Danube aux beaux ri - va - - ges! Bien gaî-ment ré - son - ne
wie an der Do - nau und an dem bucht' - gen Mee - res - u - - fer. Summ und brumm, Gu-dôk, ei
cresc. molto
mf


ди, гу-ди, гу-ди, гу - докъ!
Vite et fort, ô mon gou - dôk!
summ mit Saus und Braus, Gu - dôk!
гу-ди, гу-ди, гу-
Pour le bon prin-ce
ei, summ und brumm, Gu -
mf
ди, гу-ди, гу-ди, гу-ди, гу-ди, гу-ди, гу-ди, гу-ди, гу-ди, гу - ди...
sonne! Il faut chanter en - cor Ce brave prin-ce I - gor, Ce mag-na-nime I - gor...
dôk, ei, summ' mit Saus und Braus, ei, spiel ein Lob-lied fein dem wackren; mächtgen Fürst...
dimin.
pp
p
СКУЛА.
SKOULÂ.
SKULÂ.
Князь ли И - горь, да князь ли Сѣ - вер-скій.
Le Khan doit ri - re Du vaïl-lant si - re.
Fürst von Se - wersk, der bra - ve, gnäd' - ge Fürst.
f

(Останавливаются въ изумленіи, видя вдали Кн. Игоря, входящаго съ Ярославной въ Дѣтинецъ.)
(Ils s'interrompent tout étonnés, apercevant dans le lointain le prince Igor et Jaroslâvna qui entrent dans la citadelle.)
(Voll Erstaunen hören sie auf zu singen, da sie in der Ferne den Fürsten Igor und Jaroslavna erblicken, die in den Kreml hineingehen.)

Recit.
Moderato.

ЕРОШКА.
ERÔCHKA.
ERÔSCHKA.

Гля-ди! гля-ди! гля-ди-ко! Князь! князь!
Mais là, vois-tu? Je rê-ve! Quoi? lui!
Ist's Traum? Ist's Spuk? Ei, sieh mal! Er ist's!

p *cresc.* *sf*

СКУЛА.
SKOULA.
SKULÂ.

D

Э-ко дѣ-ло, по-ду-ма-ешь...
C'est le prin-ce, Mal-heur à nous!
Ist es mög-lich? Un-glaub-lich ist's!

trem. *f* *p*

ЕРОШКА.
ERÔCHKA.
ERÔSCHKA.

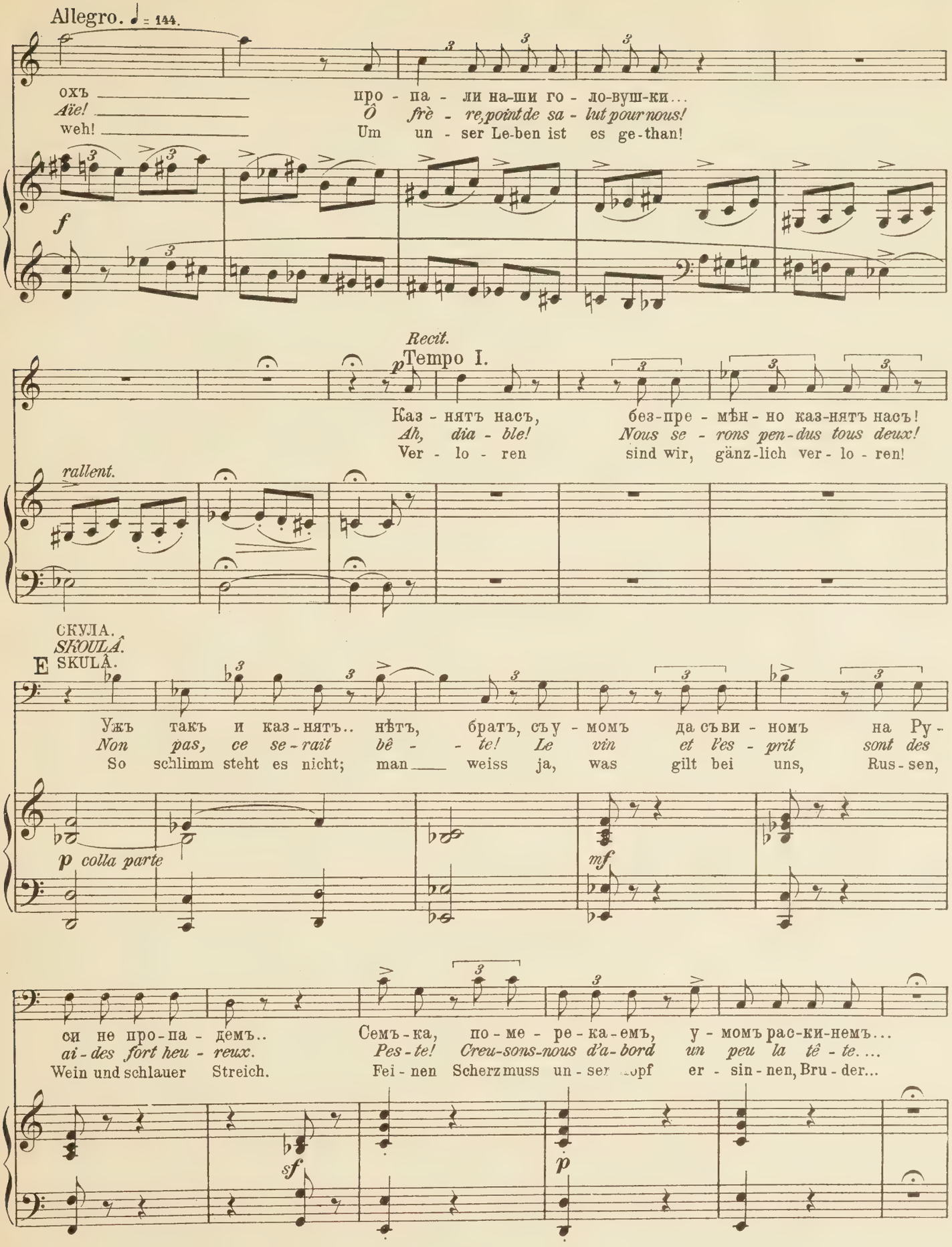
Ой, ба-тюш-ки, Ой род-ны-е, пло-хо бу-детъ намъ, пло-хо бу-детъ намъ!
Ah, Qu'a-vons-nous dit! Som-mes-nous fous? Le prince en ces lieux, c'en est fait de
Gott, steh' uns bei! Gott, schü-tze uns! We-he, we-he uns! Nicht's jetzt ret-tet uns.

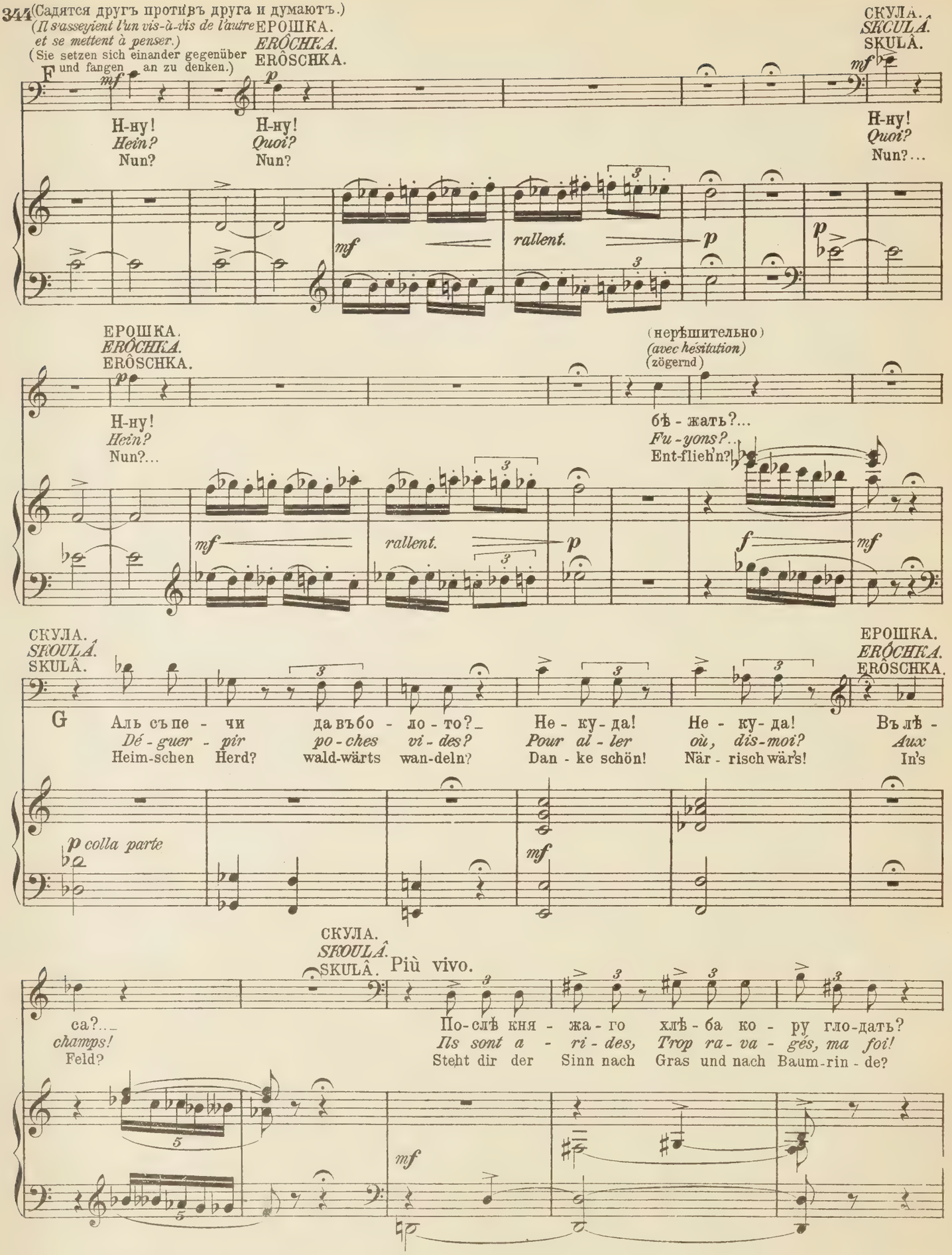
Poco più mosso ed accelerando poco a poco

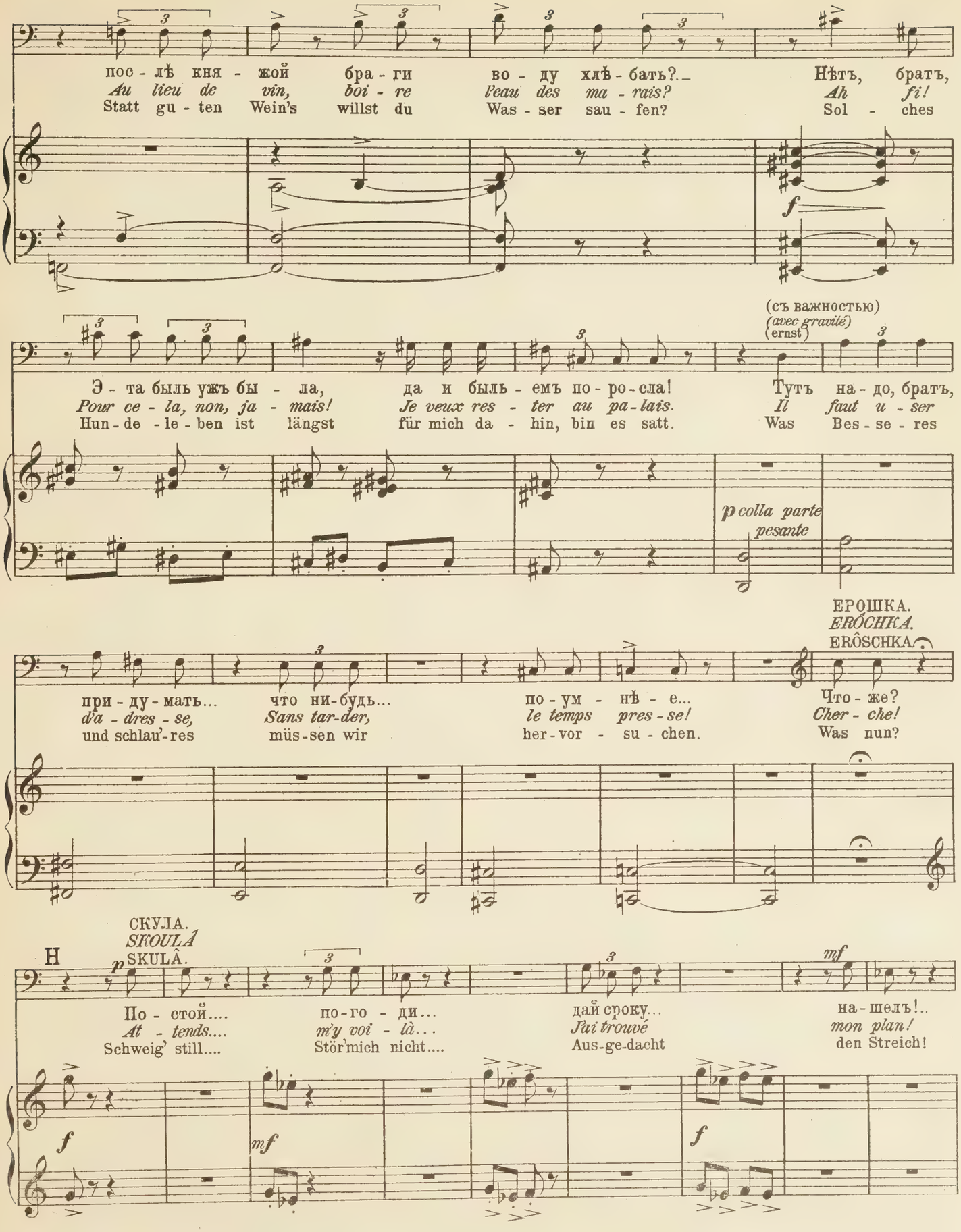
a tempo

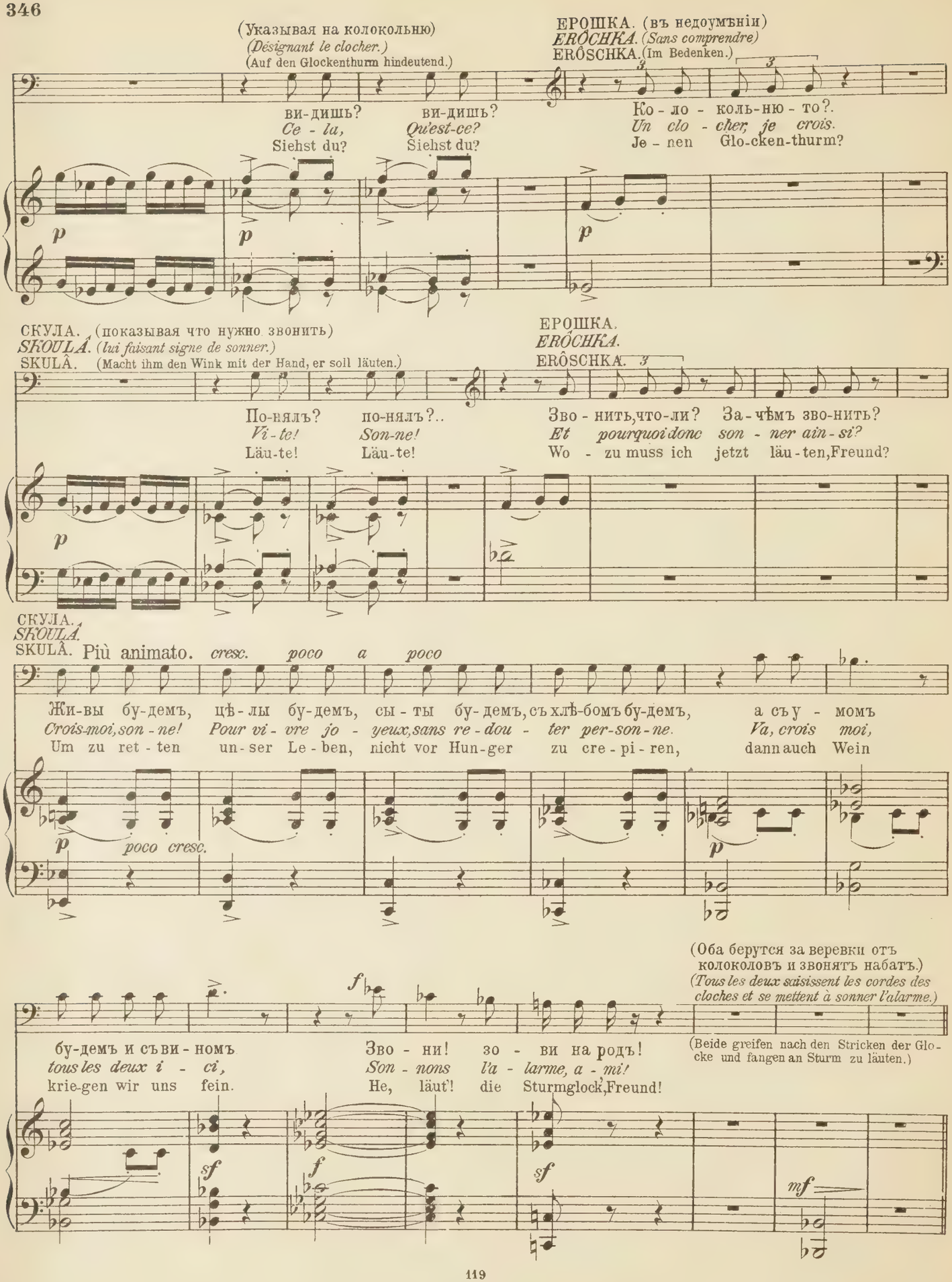
Что дѣ-лать, что дѣ-лать, Какъ быть? охъ,
nous! Aux chan-sons fai-sons trè-ve! Aïe!
Man wird uns zu Grun-de rich-ten! Weh,

cresc. *poco* *a* *poco*


Allegro. ♩ = 144.
охъ
Aïe!
weh!
про - па - ли на-ши го - ло-вуш-ки...
Ô frè - re, point de sa - lut pour nous!
Um un - ser Le-ben ist es ge-than!
f
Recit.
Tempo I.
p
Каз - нятъ насъ, без-пре - мѣн - но каз-нятъ насъ!
Ah, dia - ble! Nous se - rons pen-dus tous deux!
Ver - lo - ren sind wir, gänz-lich ver - lo - ren!
rallent.
СКУЛА.
SKOULÂ.
E SKULÂ.
Ужъ такъ и каз-нятъ.. нѣтъ, братъ, съу - момъ да съви - номъ на Ру -
Non pas, ce se-rait bê - te! Le vin et l'es - prit sont des
So schlimm steht es nicht; man weiss ja, was gilt bei uns, Rus - sen,
p colla parte
mf
си не про-па - демъ..
ai - des fort heu - reux.
Wein und schlauer Streich.
Семъ-ка, по - ме - ре-ка-емъ, у - момъ рас-ки-немъ...
Pes-te! Creu-sons-nous d'a-bord un peu la tê - te....
Fei - nen Scherz muss un - ser Kopf er - sin - nen, Bru - der...
sf
p


344 (Садятся другъ противъ друга и думаютъ.)
(Il s'asseyent l'un vis-à-vis de l'autre et se mettent à penser.)
(Sie setzen sich einander gegenüber und fangen an zu denken.)
F
ЕРОШКА.
ERÔCHKA.
ERÔSCHKA.
СКУЛА.
SKOULÂ.
SKULÂ.
Н-ну!
Hein?
Nun?
Н-ну!
Quoi?
Nun?
Н-ну!
Quoi?
Nun?...
rallent.
(нерѣшительно)
(avec hésitation)
(zögernd)
бѣ - жать?...
Fu-yons?..
Ent-flieh'n?
G
Аль съпе - чи да въбо - ло - то?
Dé - guer - pir po - ches vi - des?
Heim-schen Herd? wald-wärts wan-deln?
Не - ку - да! Не - ку - да!
Pour al - ler où, dis-moi?
Dan - ke schön! När - risch wär's!
Вълѣ -
Aux
In's
p colla parte
Più vivo.
са?...
champs!
Feld?
По-слѣ кня - жа - го хлѣ - ба ко - ру гло-дать?
Ils sont a - ri - des, Trop ra - va - gés, ma foi!
Steht dir der Sinn nach Gras und nach Baum-rin - de?


пос - лѣ кня - жой бра - ги во - ду хлѣ - бать?_ Нѣтъ, братъ,
Au lieu de vin, boi - re l'eau des ma - rais? Ah fi!
Statt gu - ten Wein's willst du Was - ser sau - fen? Sol - ches
f
(съ важностью)
(avec gravité)
(ernst)
Э - та быль ужъ бы - ла, да и быль - емъ по - ро - сла! Тутъ на - до, братъ,
Pour ce - la, non, ja - mais! Je veux res - ter au pa - lais. Il faut u - ser
Hun - de - le - ben ist längst für mich da - hin, bin es satt. Was Bes - se - res
p colla parte
pesante
ЕРОШКА.
ERÔCHKA.
ERÔSCHKA.
при - ду - мать... что ни - будь... по - ум - нѣ - е... Что - же?
d'a - dres - se, Sans tar - der, le temps pres - se! Cher - che!
und schlau' - res müs - sen wir her - vor - su - chen. Was nun?
СКУЛА.
SKOULÁ.
SKULÂ.
H
p
По - стой.... по - го - ди... дай сроку... на - шелъ!..
At - tends.... m'y voi - là... J'ai trouvé mon plan!
Schweig' still.... Stör' mich nicht.... Aus - ge - dacht den Streich!
f
mf
f
mf
f


(Указывая на колокольню)
(Désignant le clocher.)
(Auf den Glockenthurm hindeutend.)
ЕРОШКА. (въ недоумѣніи)
ERÔCHKA. (Sans comprendre)
ERÔSCHKA. (Im Bedenken.)
ви-дишь? ви-дишь?
Ce - la, Qu'est-ce?
Siehst du? Siehst du?
Ко - ло - коль-ню - то?.
Un clo - cher, je crois.
Je - nen Glo-cken-thurm?
СКУЛА. (показывая что нужно звонить)
SKOULÁ. (lui faisant signe de sonner.)
SKULÂ. (Macht ihm den Wink mit der Hand, er soll läuten.)
ЕРОШКА.
ERÔCHKA.
ERÔSCHKA.
По-нялъ? по-нялъ?..
Vi-te! Son-ne!
Läu-te! Läu-te!
Зво - нить,что-ли? За-чѣмъ зво-нить?
Et pourquoi donc son - ner ain - si?
Wo - zu muss ich jetzt läu - ten,Freund?
СКУЛА.
SKOULÁ.
SKULÂ. Più animato. cresc. poco a poco
Жи-вы бу-демъ, цѣ-лы бу-демъ, сы - ты бу-демъ, съ хлѣ-бомъ бу-демъ, а съ у - момъ
Crois-moi, son - ne! Pour vi - vre jo - yeux, sans re - dou - ter per-son-ne. Va, crois moi,
Um zu ret - ten un - ser Le - ben, nicht vor Hun-ger zu cre - pi - ren, dann auch Wein
poco cresc.
(Оба берутся за веревки отъ колоколовъ и звонятъ набатъ.)
(Tous les deux saisissent les cordes des cloches et se mettent à sonner l'alarme.)
бу-демъ и съ ви - номъ
tous les deux i - ci,
krie-gen wir uns fein.
Зво - ни! зо - ви на родъ!
Son - nons l'a - larme, a - mi!
He, läut'! die Sturmglock, Freund!
(Beide greifen nach den Stricken der Glocke und fangen an Sturm zu läuten.)

I Allegro moderato. ♩ = 112.

На - родъ! сю - да! сю - да! и - ди! ско-
Ho - là, l'ai - rain tin - tant jo - yeux, Vous
He, Volk, ei her! zu uns! Eilt rasch her -

Эй! Эй! Пра - во -
Ho - - - là! vi - te,
He Hört zu! Recht -

Allegro moderato. ♩ = 112.

mf

рѣй! На - родъ! сю - да! ва - ли сю-да ско - рѣй! ва-ли сю - да на-родъ ско-
dit: ve - nez, en - fants et vieux! Ac cou-rez vite au-près de nous, Gens de Pou-
bei ihr All'! Ei, her, zu uns, he, eilt her - bei! Eilt Al - le her zu uns, ohn'

слав - ны - е! Ра - - дость по - дость по - вѣ - -
Ve - nez tous, Et vous se - rez jo - yeux,
gläu - bi - ge! Gott schickt euch heu - te ein

(Со всѣхъ сторонъ
сбѣгается народъ.)

рѣй, ва - ли сю - да!
ti - vie ve-nez tous!
Säu-men eilt her - bei!

(Le peuple accourt en foule de différents côtés.)

(Das Volk läuft von allen Seiten herbei.)

да - емъ вамъ!
grâce à nous!
gros - ses Glück!

ЕРОШКА.
ERÔCHKA
ERÔSCHKA.

СКУЛА.
SKOULÁ.
SKULÂ.

ХОРЪ.
CHŒUR.
CHOR.

K Animato.

Soprani.

Аль — По-лов-цы? — что?
Pour - - quoi ce bruit? Ah!
Rückt Feind her-an? Ei!

Alti.

Э - ки зво-ны! — ба-тюшки! — По-лов-цы что-ли — что!
Pour-quoi ce bruit? Ré-pon-dez! Qui nous me-na-ce? Ah!
Welch ein Ge-läut! Was macht Lärm? Was soll das heis-sen? Ei!

Tenori.

По - жаръ что-ли? — что тамъ? — что?
Pour - quoi ce bruit? Par - lez! Ah!
Wo brennt es denn? Sagt uns! Ei!

Bassi.

Что тамъ? — что та - ко - е? — что — что!
Qu'est - ce? Et pour - quoi ce bruit? Ah!
Was denn? Was be - deu - tet das? Ei!

K Animato.

cresc.

(Съ важностью)
(Avec emphase)
Sostenuto. (Mit Ernst.)

Ра - дость намъ, ра - дость, бра - ті - е!
Dieu nous ex - au - ce, ac - cou - rez!
Gott schickt uns gros - ses Glück, Ge - sell!

Ра - дость намъ, ра - дость, бра - ті - е!
Dieu nous ex - au - ce, ac - cou - rez!
Gott schickt uns gros - ses Glück, Ge - sell!

Го - во - ри!
ré - pon - dez!
Was ist das?

Го - во - ри!
ré - pon - dez!
Was ist das?

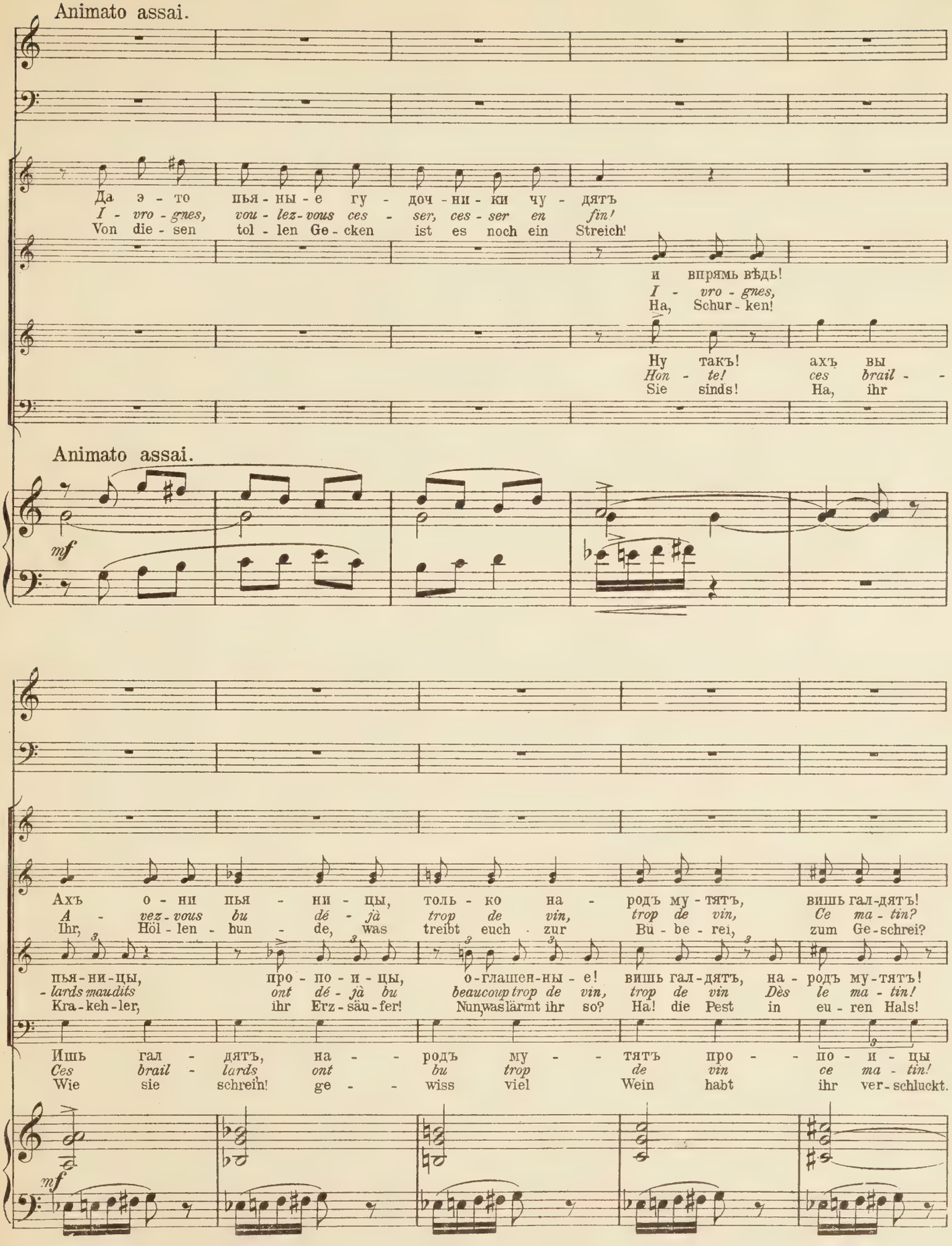
Го - во - ри!
ré - pon - dez!
Was ist das?

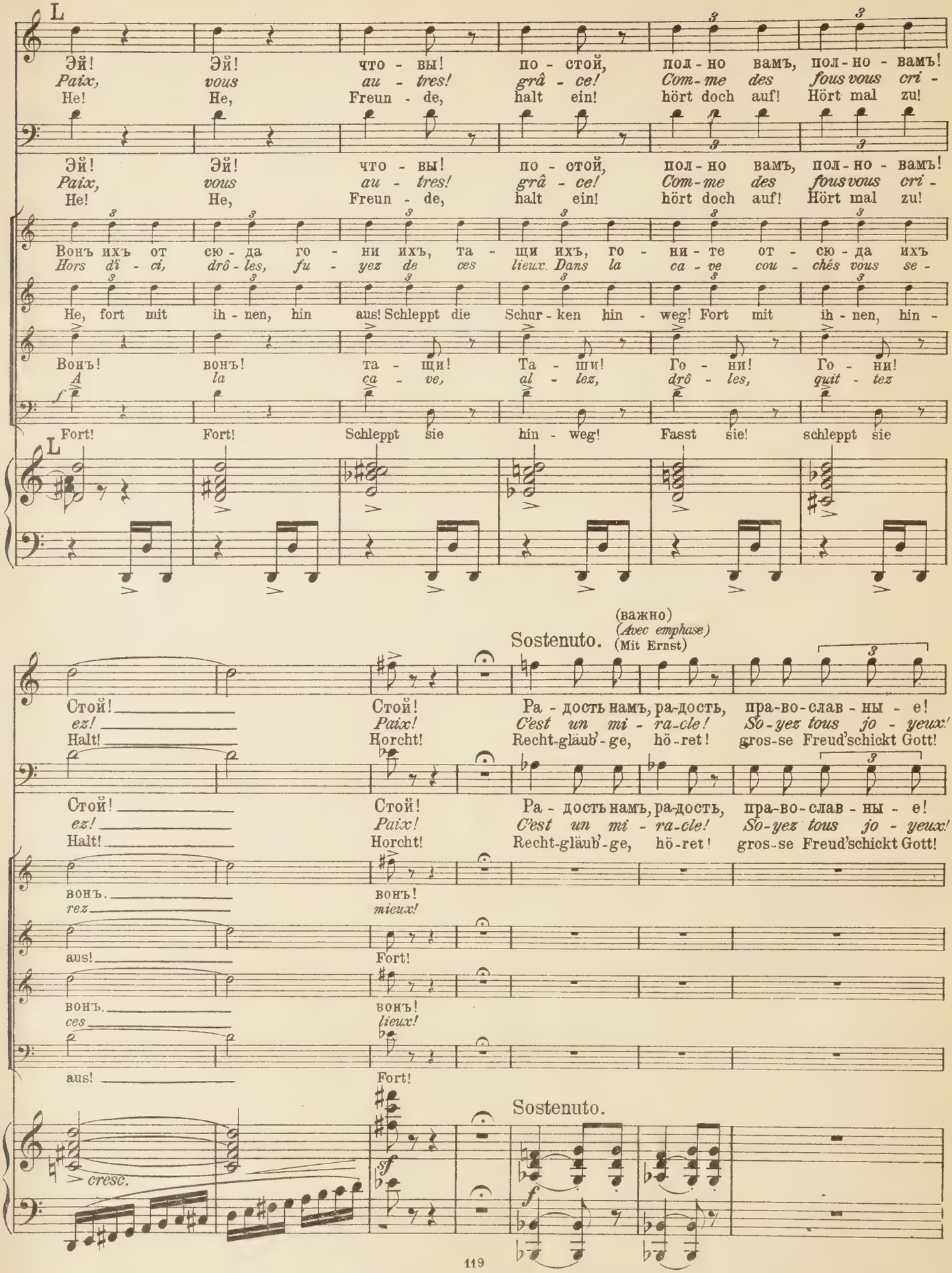
Го - во - ри!
ré - pon - dez!
Was ist das?

trem.

Sostenuto.

trem.


Animato assai.
Да э - то пья - ны - е гу - доч - ни - ки чу - дятъ
I - vro - gnes, vou - lez - vous ces - ser, ces - ser en fin!
Von die - sen tol - len Ge - cken ist es noch ein Streich!
и впрямь вѣдь!
I - vro - gnes,
На, Schur - ken!
Ну такъ! ахъ вы
Hon - te! ces brail - -
Sie sinds! На, ihr
Animato assai.
mf
Ахъ о - ни пья - ни - цы, толь - ко на - родъ му - тятъ, вишь гал-дятъ!
A - vez - vous bu dé - jà trop de vin, trop de vin, Ce ma - tin?
Ihr, Höl - len - hun - de, was treibt euch zur Bu - be - rei, zum Ge - schrei?
пья - ни - цы, про - по - и - цы, о - глашен - ны - е! вишь гал - дятъ, на - родъ му - тятъ!
- lards maudits ont dé - jà bu beaucoup trop de vin, trop de vin Dès le ma - tin!
Kra - keh - ler, ihr Erz - säu - fer! Nun, was lärmt ihr so? Ha! die Pest in eu - ren Hals!
Ишь гал - дятъ, на - родъ му - тятъ про - по - и - цы
Ces brail - lards ont bu trop de vin ce ma - tin!
Wie sie schrein! ge - wiss viel Wein habt ihr ver - schluckt.
mf


L
Эй! Эй! что - вы! по - стой, пол - но вамъ, пол - но - вамъ!
Paix, vous au - tres! grâ - ce! Com-me des fous vous cri -
He! He, Freun - de, halt ein! hört doch auf! Hört mal zu!
Вонъ ихъ от сю - да го - ни ихъ, та - щи ихъ, го - ни - те от - сю - да ихъ
Hors d'i - ci, drô - les, fu - yez de ces lieux. Dans la ca - ve cou - chés vous se -
He, fort mit ih - nen, hin aus! Schleppt die Schur - ken hin - weg! Fort mit ih - nen, hin -
Вонъ! вонъ! та - щи! Та - щи! Го - ни! Го - ни!
A la ca - ve, al - lez, drô - les, quit - tez
Fort! Fort! Schleppt sie hin - weg! Fasst sie! schleppt sie
(важно)
(Avec emphase)
(Mit Ernst)
Sostenuto.
Стой! Стой! Ра - дость намъ, ра-дость, пра-во-слав - ны - е!
ez! Paix! C'est un mi - ra-cle! So-yez tous jo - yeux!
Halt! Horcht! Recht-gläub'-ge, hö-ret! gros-se Freud'schickt Gott!
вонъ. вонъ!
rez mieux!
aus! Fort!
ces lieux!
cresc.
Sostenuto.

СКУЛА.
SKOULÁ.
SKULÂ.

Animato assai.

Под - несъ ужъ не ты - ли?
Non pas! notre i - vres - se,
Be - rauscht? Gott be - wah - re!

Tenori

Че - му об - ра - до - ва - лись?
Ils ont trop bu, c'est cer-tain!
Was freut euch, Säu-fer, so sehr?

Bassi

Аль-кто под - несъ?
Bu trop de vin!
Was? schon be - rauscht?

Animato assai.

mf *p* *cresc.*

Allargando.

Нѣтъ братъ! на э - томъ ра - зѣ на ра - до - стяхъ и се - бя про - пьешь: Князь пріѣ - халъ!
Frè-res, n'a pas pour cau-se le vin, Car nous cri-ons: vive i - ci, Son al - tes - se!
Nein Freund, vor Freu-de sind wir wohl aus-ser uns; sie trübt un-sern Sinn. Un - ser Fürst kommt!

Allargando.

f

Animato.

Tenori.

Кра - моль - никъ то вашъ Га - лиц - кій?
Eh quoi, le prin - ce Gâ - lit - zki?
Der Bö - se - wicht von Gà - lit - sky?

Bassi.

Animato.

f *m. d.*

a tempo *f*

ЕРОШКА.
ERÔSCHKA.
ERÔSCHKA.

Да не кра - моль-никъ Га - лиц-кій! Нашъ!
Non, c'est I - gor, il est i - ci! Fort,
Es han - delt sich doch nicht um ihm! Fürst

Чтобъ е - му пус - то бы - ло!
Que le ciel le con - fon - de!
Sei er ver - dammt auf e - wig!

p *cresc.*

СКУЛА.
SKOULÂ
SKULÂ.

ff

ба-тюш - ка Съ - вер - кій! И - горъ Свя - то - сла - - вичъ!
il re - vient, Dieu mer - ci! Et la joie a - bon - - de!
I - gor kommt! ist schon da! I - gor Swja - to - sla - - witsch!

f

Tenori
Bassi

a tempo

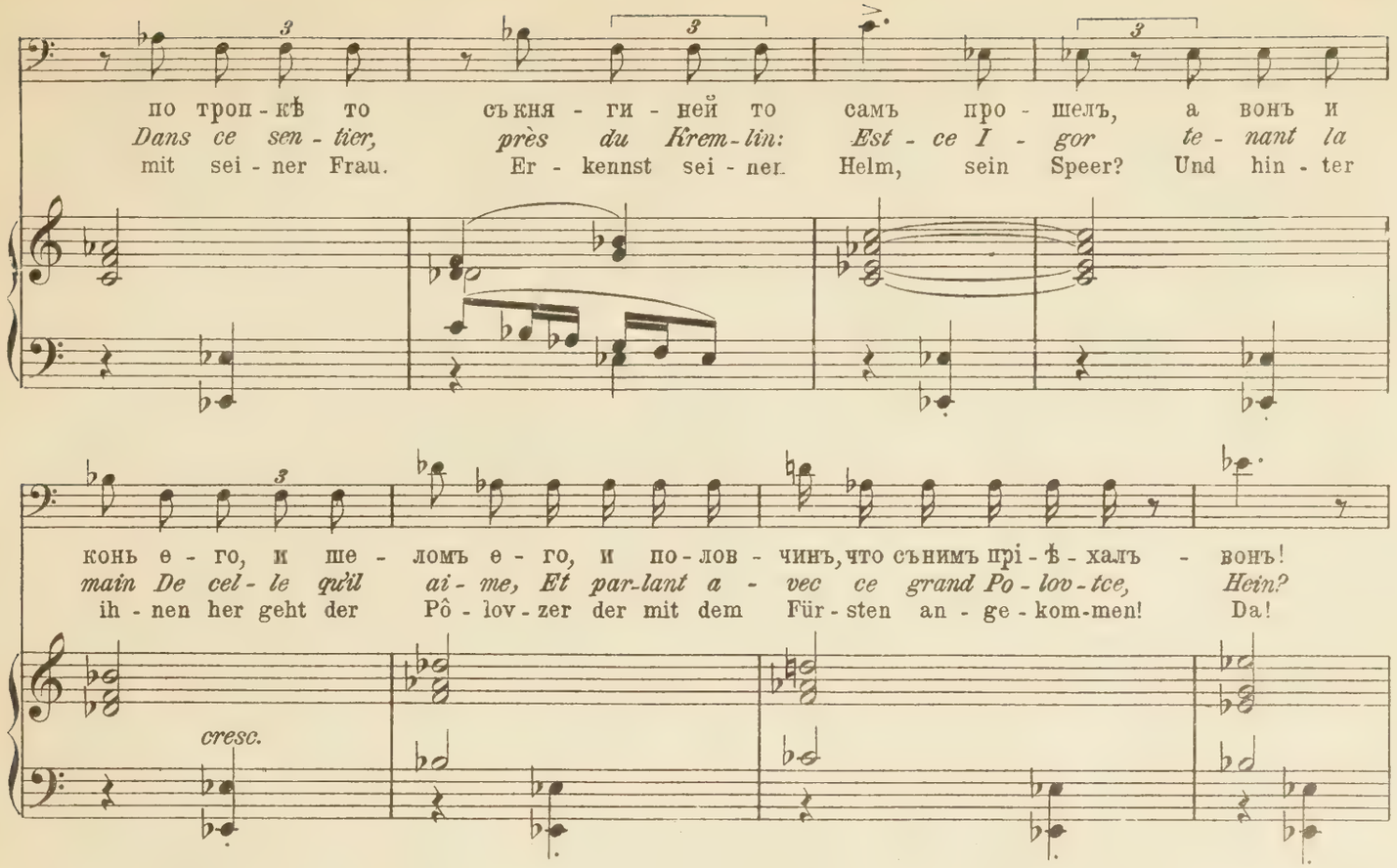
Экъ бре-шутъ съ пе - ре - по - ю то!
Non, drô - le, tu nous ments en - cor!
Ha, seid ihr wohl bei Sin - nen? Was?

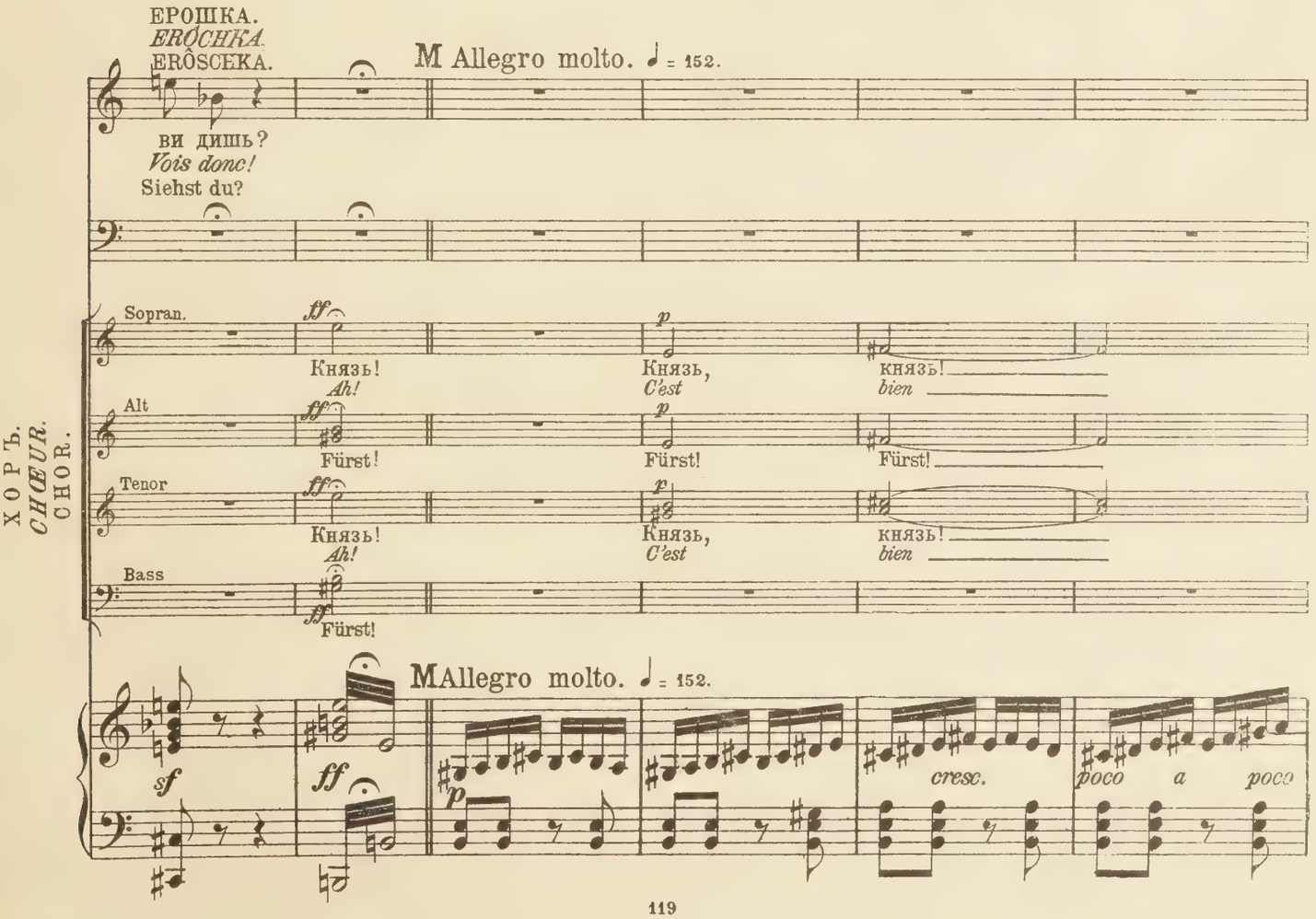
sf *a tempo* *sf*

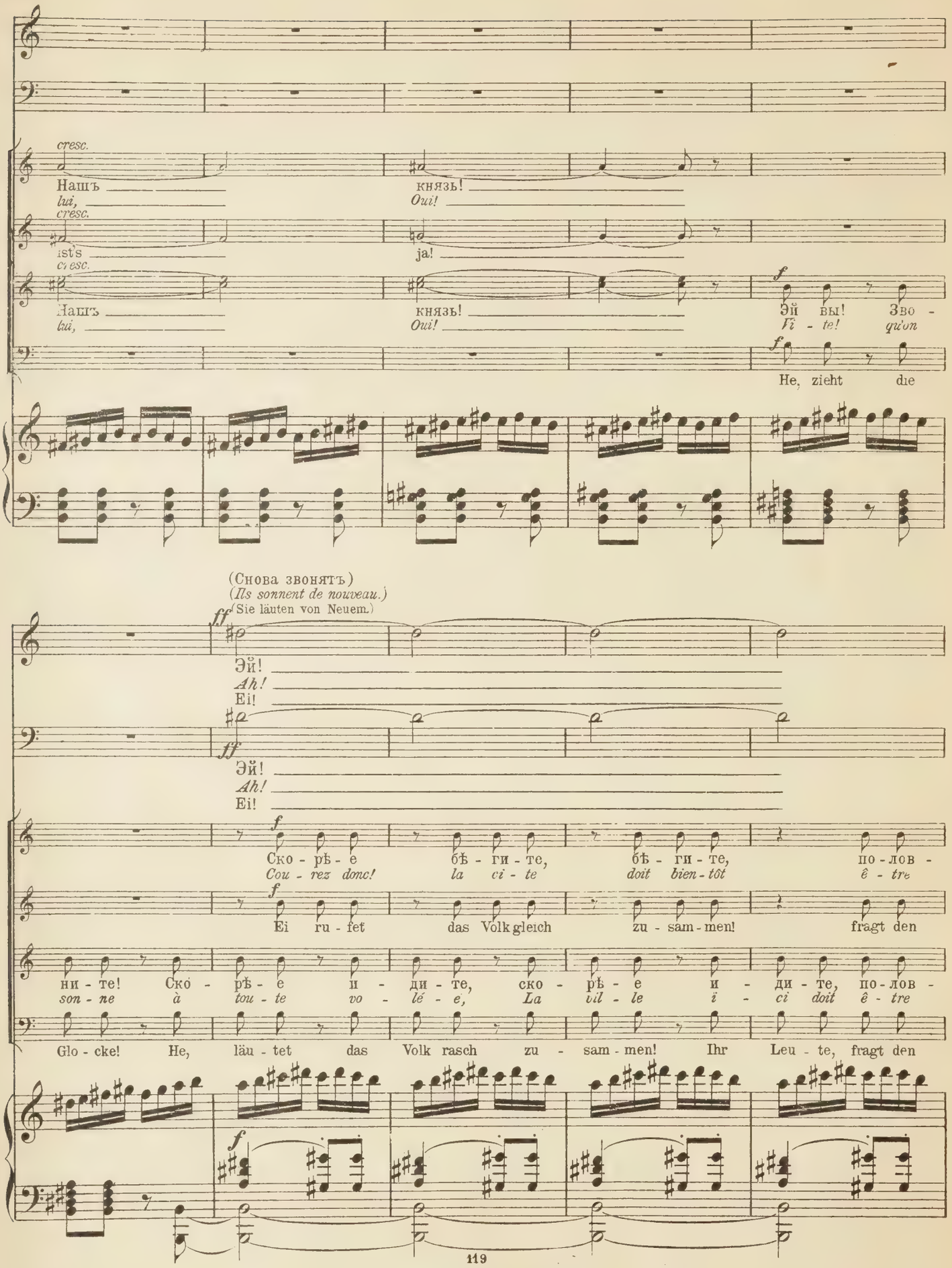
СКУЛА.
SKOULÂ.
SKULÂ.

Не - вѣ - ришь - гля - ди, гля - ди вонъ тамъ: ви - дишь ли у дѣ - тин - ца то
Re - gar - de là - las, vois, toi mê - me: Est - ce lui? no - tre prince I - gor?
Du glaubst's nicht? Sieh dort, auf dem Fuss - weg, un - sern Fürst. Er ging gleich vor - bei,

p colla f


по троп - кѣ то
съ кня - ги - ней то
самъ про - шелъ, а вонъ и
Dans ce sen - tier,
près du Krem - lin:
Est - ce I - gor te - nant la
mit sei - ner Frau.
Er - kennst sei - nen
Helm, sein Speer? Und hin - ter
конь е - го, и ше - ломъ е - го, и по - лов - чинъ, что съ нимъ пѣ - халъ - вонъ!
main De cel - le qu'il ai - me, Et par - lant a - vec ce grand Po - lov - tce, Hein?
ih - nen her geht der Pô - lov - zer der mit dem Für - sten an - ge - kom - men! Da!
cresc.


ЕРОШКА.
ERÔCHKA.
ERÔSCEKA.
M Allegro molto. ♩ = 152.
ви дишь?
Vois donc!
Siehst du?
ХОРЪ.
CHŒUR.
CHOR.
Sopran.
Alt
Tenor
Bass
Князь!
Ah!
Fürst!
Князь,
C'est
князь!
bien
M Allegro molto. ♩ = 152.
cresc.
poco a poco


cresc.
Нашъ
lui,
cresc.
ist's
cresc.
Нашъ
lui,
князь!
Oui!
ja!
князь!
Oui!
f
Эй вы! Зво -
Vi - te! qu'on
f
He, zieht die
(Снова звонятъ)
(Ils sonnent de nouveau.)
(Sie läuten von Neuem.)
ff
Эй!
Ah!
Ei!
ff
Эй!
Ah!
Ei!
f
Ско - рѣ - е бѣ - ги - те, бѣ - ги - те, по - лов -
Cou - rez donc! la ci - te doit bien - tôt ê - tre
f
Ei ru - fet das Volk gleich zu - sam - men! fragt den
ни - те! Ско - рѣ - е и - ди - те, ско - рѣ - е и - ди - те, по - лов -
son - ne à tou - te vo - lé - e, La vil - le i - ci doit ê - tre
Glo - cke! He, läu - tet das Volk rasch zu - sam - men! Ihr Leu - te, fragt den
f

(Толпа все болѣе и болѣе прибываетъ. Нѣкоторые идутъ къ Овлуру и пристаютъ съ распросами.)
(La foule s'accroit de plus en plus Quelques-uns s'approchent d'Owlour et l'accablent de questions.)
(Die Volksschar vergrössert sich nach und nach. Einige nähern sich Owlur und belästigen ihn mit Fragen.)

N

пра - во - слав - ны - е!
Peu - ple quel beau jour!
Horcht, Recht - gläu - bi - ge!

пра - во - слав - ны - е!
Peu - ple quel beau jour!
Horcht, Recht - gläu - bi - ge!

ча - ни - на спро - си - те, то прав-даль, что вер - нул - ся И - горь князь? Во - ро -
tou - te ras-sem - blé - e C'est no - tre prin - ce; pour nous quel beau jour! No - tre
Pô - lov - zer, ob wirk - lich der gnäd'-ge Fürst gleich an - ge - kom-men sei. Wirk - lich

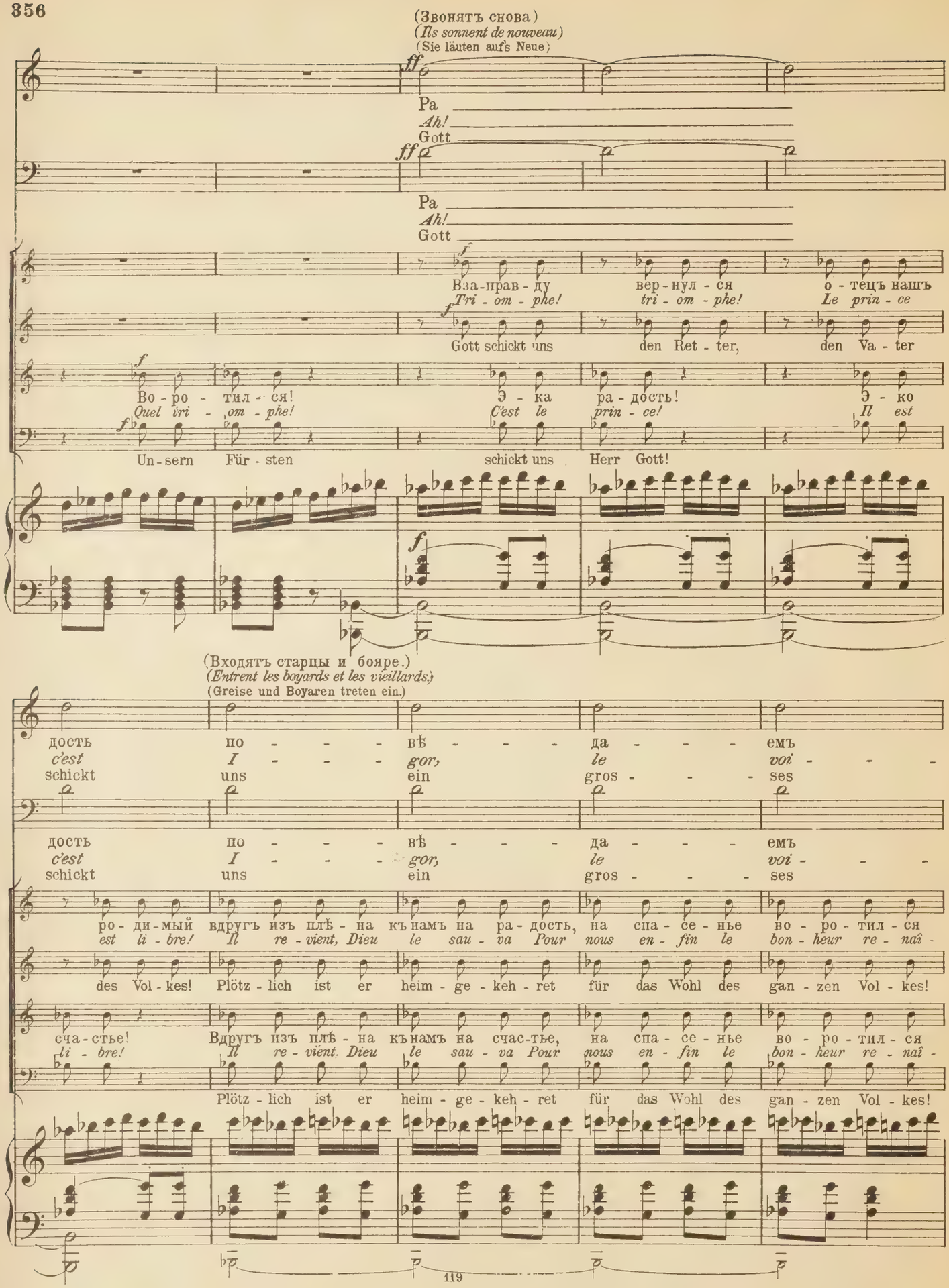
ча - ни - на спро - си - те, то прав-даль, что вер - нул - ся И - горь князь? Во - ро -
tou - te ras-sem - blé - e C'est no - tre prin - ce; pour nous quel beau jour! No - tre
Pô - lov - zer, ob wirk - lich der gnäd'-ge Fürst gleich an - ge - kom-men sei.

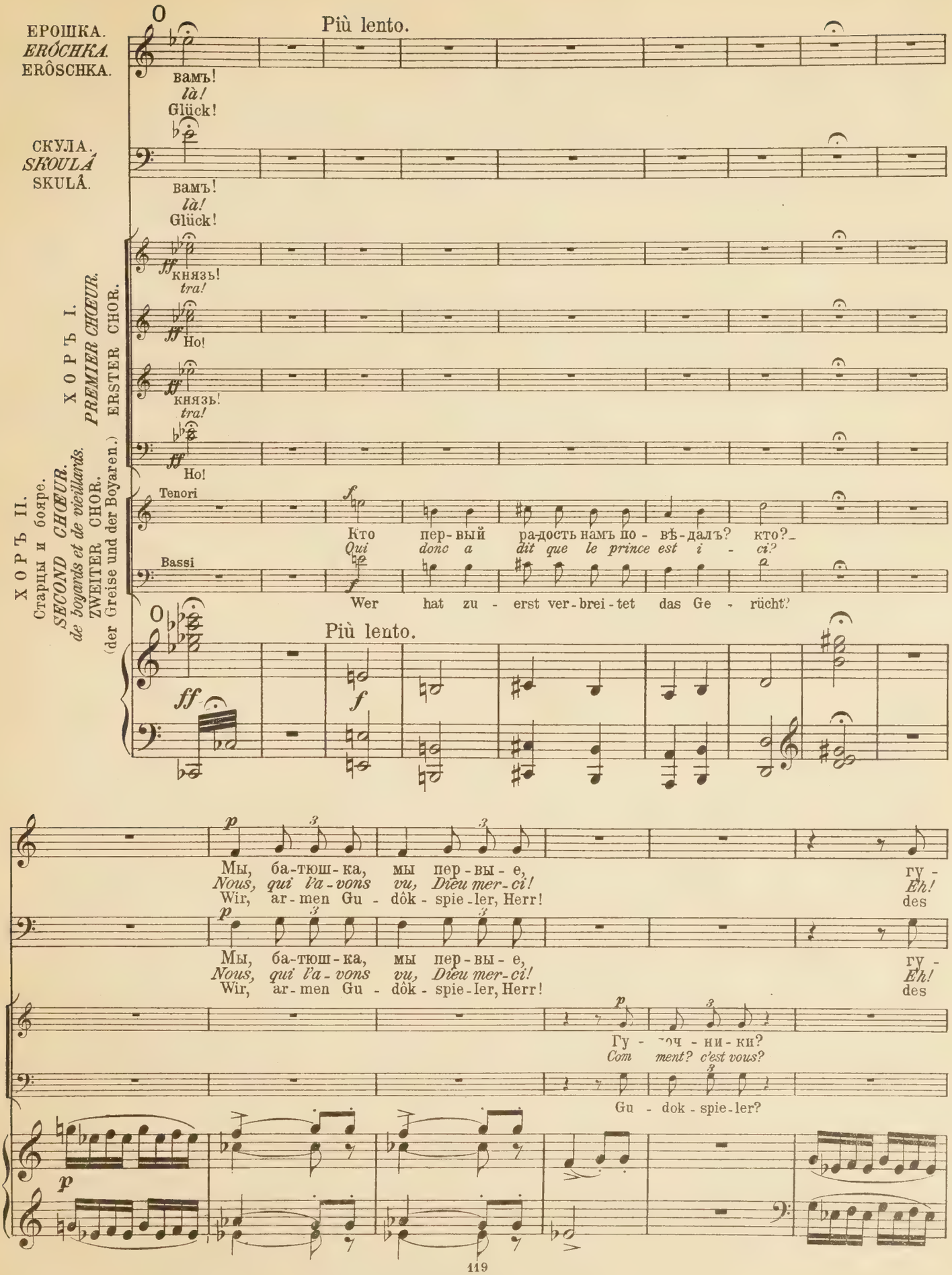
N

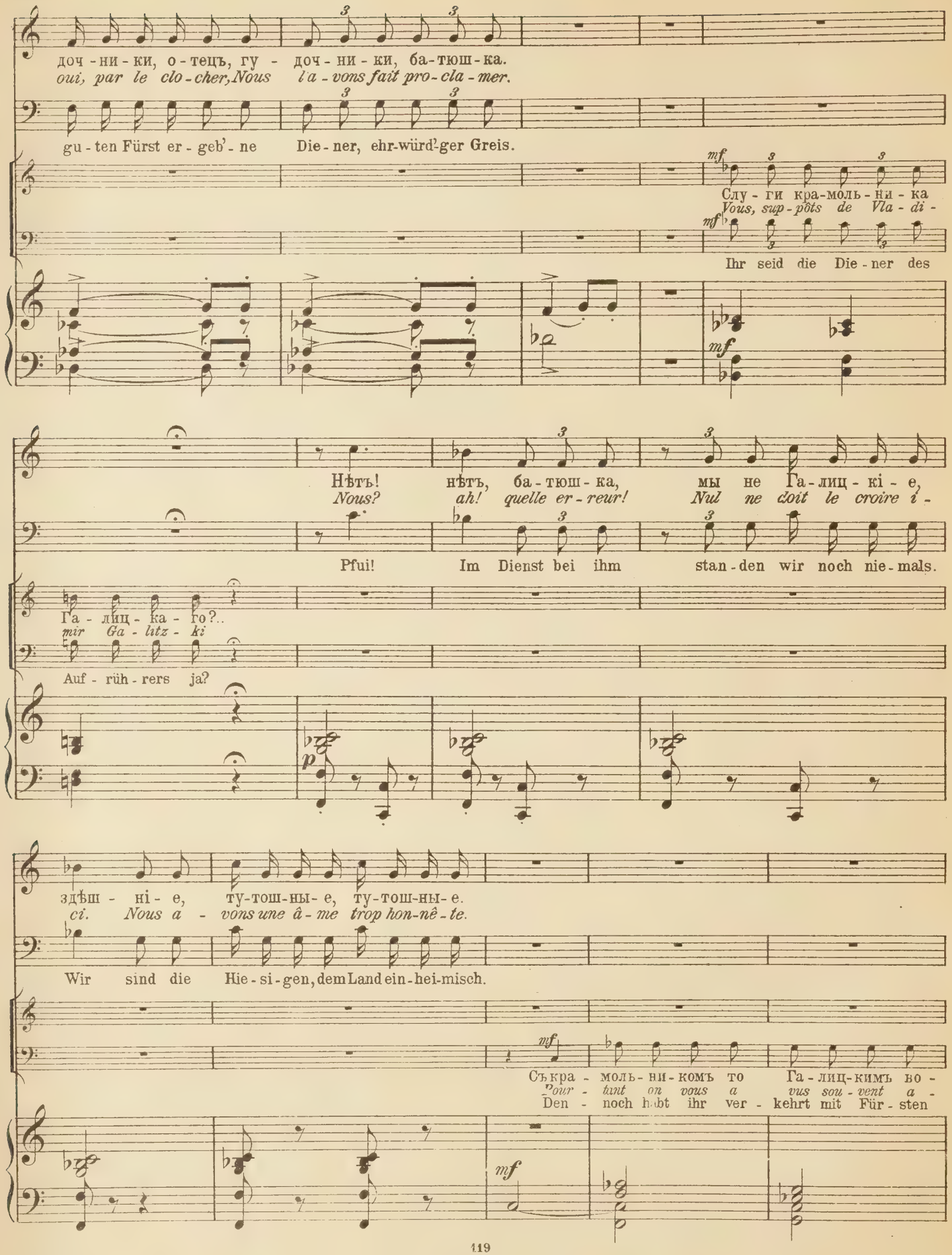
sf p

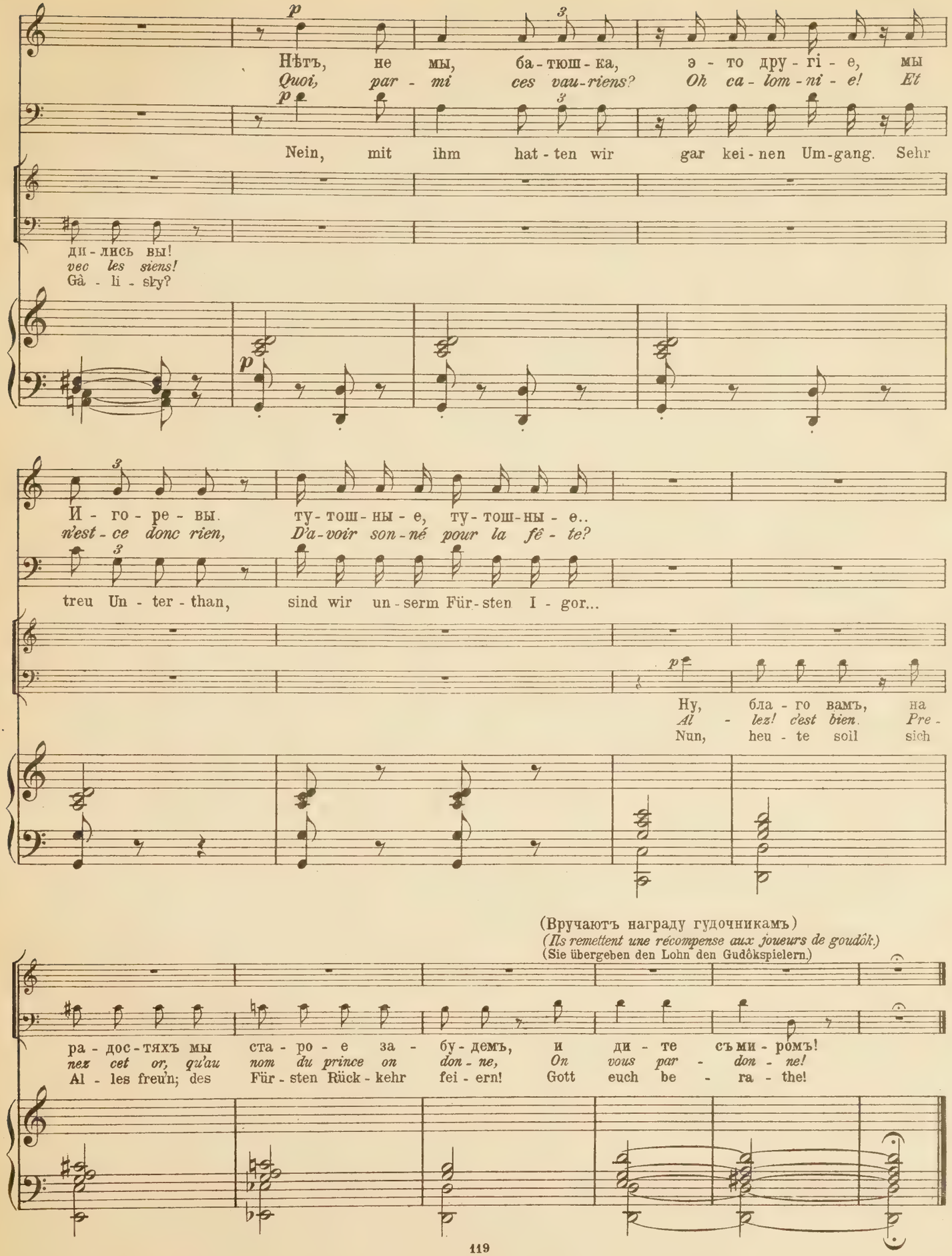
cresc.
тил - - - ся вправ - - - ду князь?
prince est de re - - - tour!
cresc.
ist er heim - - - ge - - - kehrt?
тил - - - ся вправ - - - ду князь?
prince est de re - - - tour!

cresc. *poco a poco*


(Звонятъ снова)
(Ils sonnent de nouveau)
(Sie läuten aufs Neue)
Pa
Ah!
Gott
Вза-прав-ду вер-нул-ся о-тецъ нашъ
Tri-om-phe! tri-om-phe! Le prin-ce
Gott schickt uns den Ret-ter, den Va-ter
Во-про-тил-ся! Э-ка ра-дость! Э-ко
Quel tri-om-phe! C'est le prin-ce! Il est
Un-sern Für-sten schickt uns Herr Gott!
(Входятъ старцы и бояре.)
(Entrent les boyards et les vieillards.)
(Greise und Boyaren treten ein.)
дость по-вѣ-да-емъ
c'est I-gor, le voi-
schickt uns ein gros-ses
ро-ди-мый вдругъ изъ плѣ-на къ намъ на ра-дость, на спа-се-нье во-про-тил-ся
est li-bre! Il re-vient, Dieu le sau-va Pour nous en-fin le bon-heur re-naî-
des Vol-kes! Plötz-lich ist er heim-ge-keh-ret für das Wohl des gan-zen Vol-kes!
сча-стье! Вдругъ изъ плѣ-на къ намъ на счас-тье, на спа-се-нье во-про-тил-ся
li-bre! Il re-vient, Dieu le sau-va Pour nous en-fin le bon-heur re-naî-
Plötz-lich ist er heim-ge-keh-ret für das Wohl des gan-zen Vol-kes!

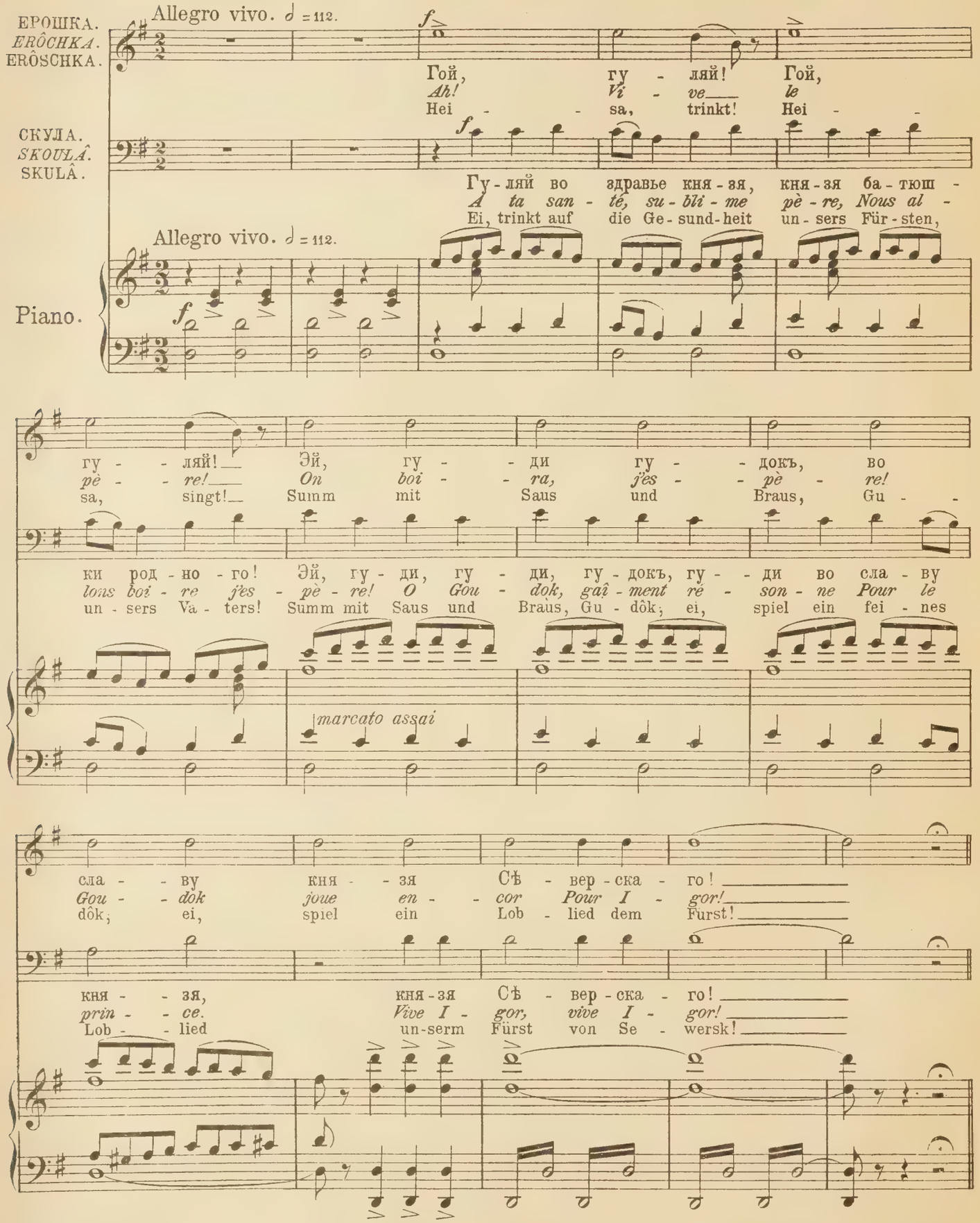

ЕРОШКА.
ERÓCHKA.
ERÔSCHKA.
СКУЛА.
SKOULÁ
SKULÂ.
ХОРЪ I.
PREMIER CHŒUR.
ERSTER CHOR.
ХОРЪ II.
Старцы и бояре.
SECOND CHŒUR.
de boyards et de vieillards.
ZWEITER CHOR.
(der Greise und der Boyaren.)
Più lento.
вамъ!
là!
Glück!
князь!
tra!
Но!
Tenori
Bassi
Кто пер-вый ра-дость намъ по-вѣ-далъ? кто?
Qui donc a dit que le prince est i-ci?
Wer hat zu-erst ver-brei-tet das Ge-rücht?
Мы, ба-тюш-ка, мы пер-вы-е,
Nous, qui l'a-vons vu, Dieu mer-ci!
Wir, ar-men Gu-dôk-spie-ler, Herr!
гу-
Eh!
des
Гу-ч-ни-ки?
Com ment? c'est vous?
Gu-dok-spie-ler?

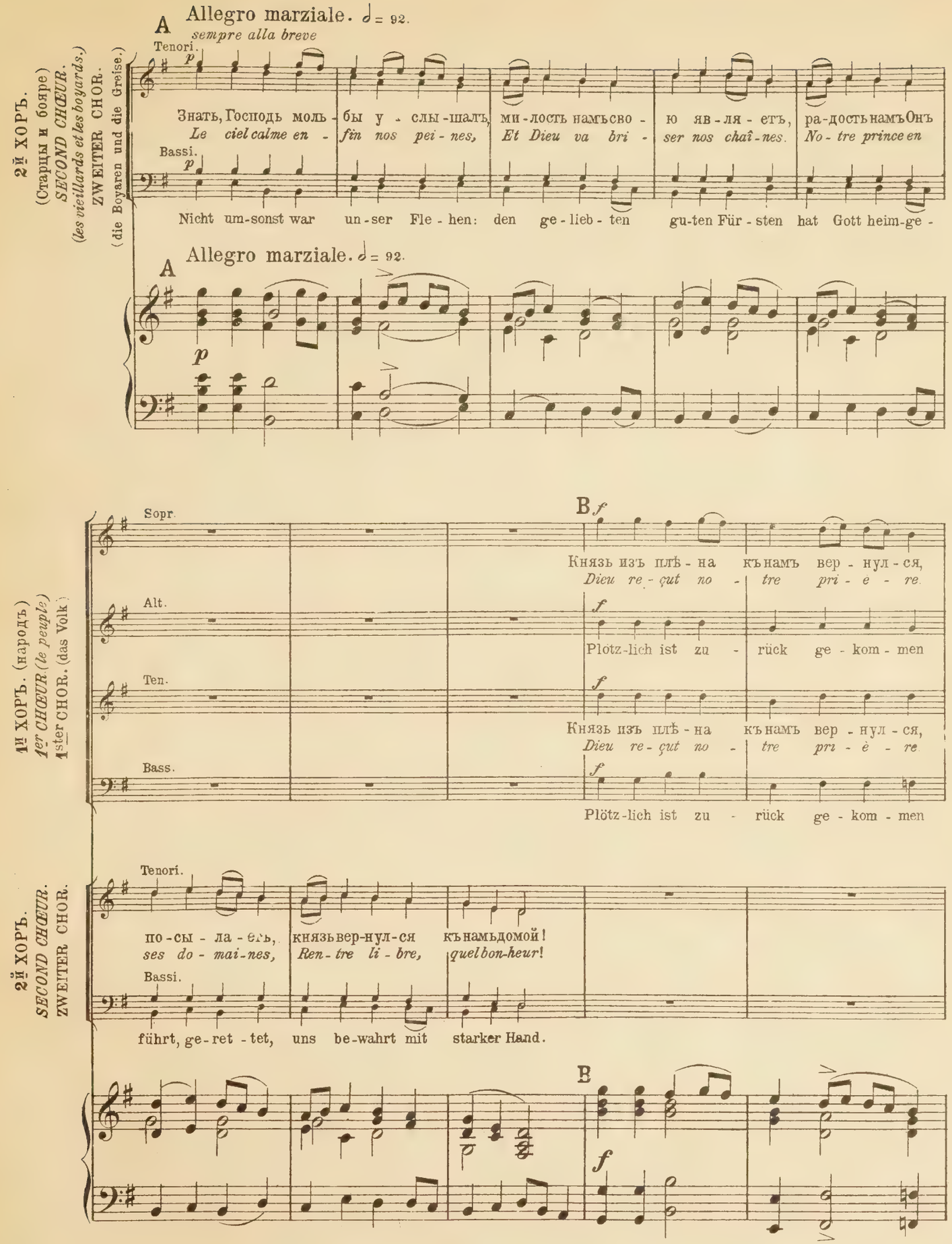

доч - ни - ки, о - тецъ, гу - доч - ни - ки, ба - тюш - ка.
oui, par le clo - cher, Nous l'a - vons fait pro - cla - mer.
gu - ten Fürst er - geb'- ne Die - ner, ehr-würd'-ger Greis.
Слу - ги кра-моль - ни - ка
Vous, sup - pôts de Vla - di -
Ihr seid die Die - ner des
Нѣтъ! нѣтъ, ба - тюш - ка, мы не Га - лиц - кі - е,
Nous? ah! quelle er - reur! Nul ne doit le croire i -
Pfui! Im Dienst bei ihm stan - den wir noch nie - mals.
Га - лиц - ка - го?..
mir Ga - litz - ki
Auf - rüh - rers ja?
здѣш - ні - е, ту-тош-ны- е, ту-тош-ны- е.
ci. Nous a - vons une â - me trop hon-nê - te.
Wir sind die Hie - si - gen, dem Land ein - hei - misch.
Съкра - моль - ни - комъ то Га - лиц - кимъ во -
Pour - tant on vous a vus sou - vent a -
Den - noch habt ihr ver - kehrt mit Für - sten

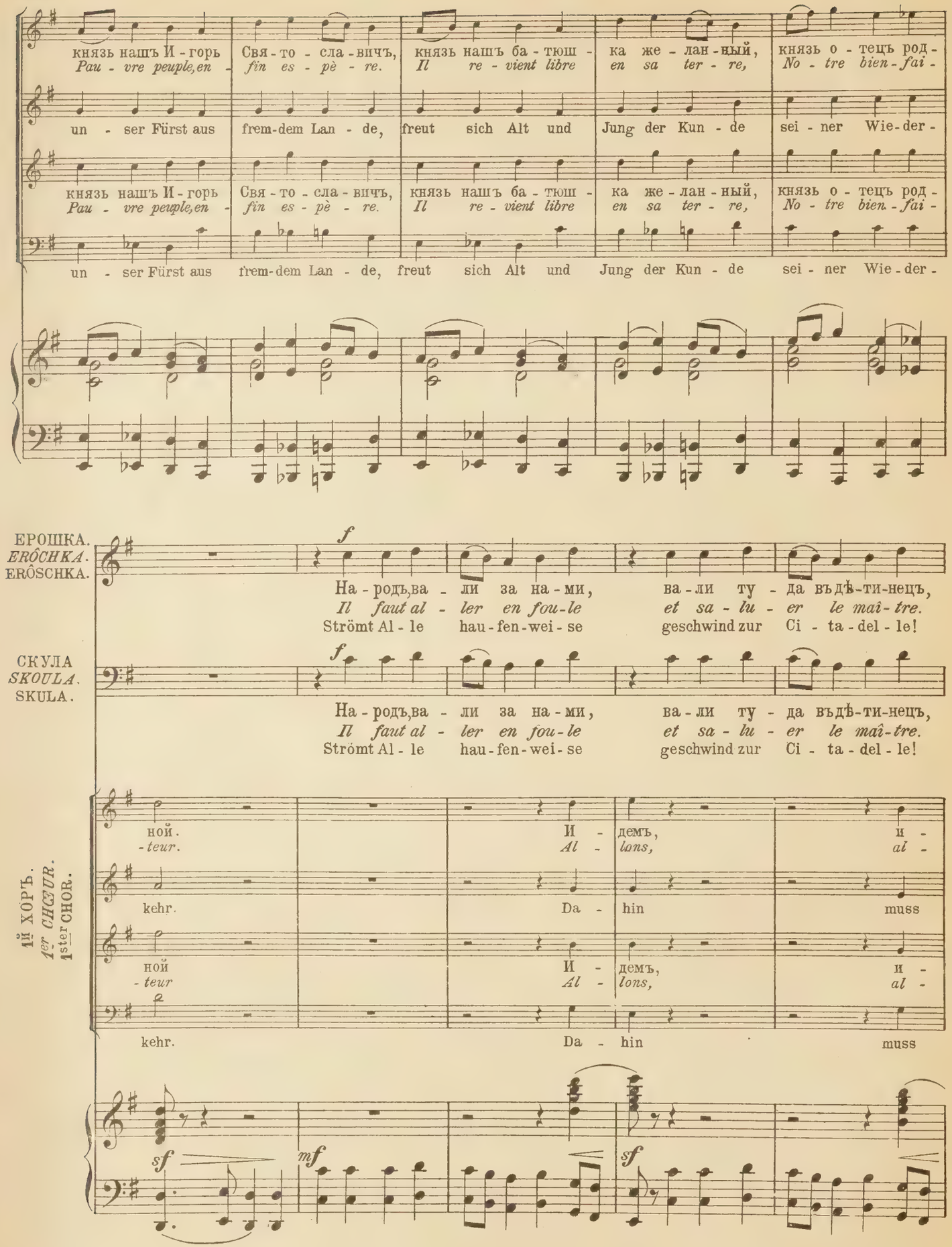

Нѣтъ, не мы, ба-тюш-ка, э-то дру-гі-е, мы
Quoi, par-mi ces vau-riens? Oh ca-lom-ni-e! Et
Nein, mit ihm hat-ten wir gar kei-nen Um-gang. Sehr
ди-лись вы!
vec les siens!
Gà-li-sky?
И-го-ре-вы. ту-тош-ны-е, ту-тош-ны-е..
n'est-ce donc rien, D'a-voir son-né pour la fê-te?
treu Un-ter-than, sind wir un-serm Für-sten I-gor...
Ну, бла-го вамъ, на
Al-lez! c'est bien. Pre-
Nun, heu-te soll sich
(Вручаютъ награду гудочникамъ)
(Ils remettent une récompense aux joueurs de goudôk.)
(Sie übergeben den Lohn den Gudôkspielern.)
ра-дос-тяхъ мы ста-ро-е за-бу-демъ, и ди-те съ ми-ромъ!
nez cet or, qu'au nom du prince on don-ne, On vous par-don-ne!
Al-les freu'n; des Für-sten Rück-kehr fei-ern! Gott euch be-ra-the!

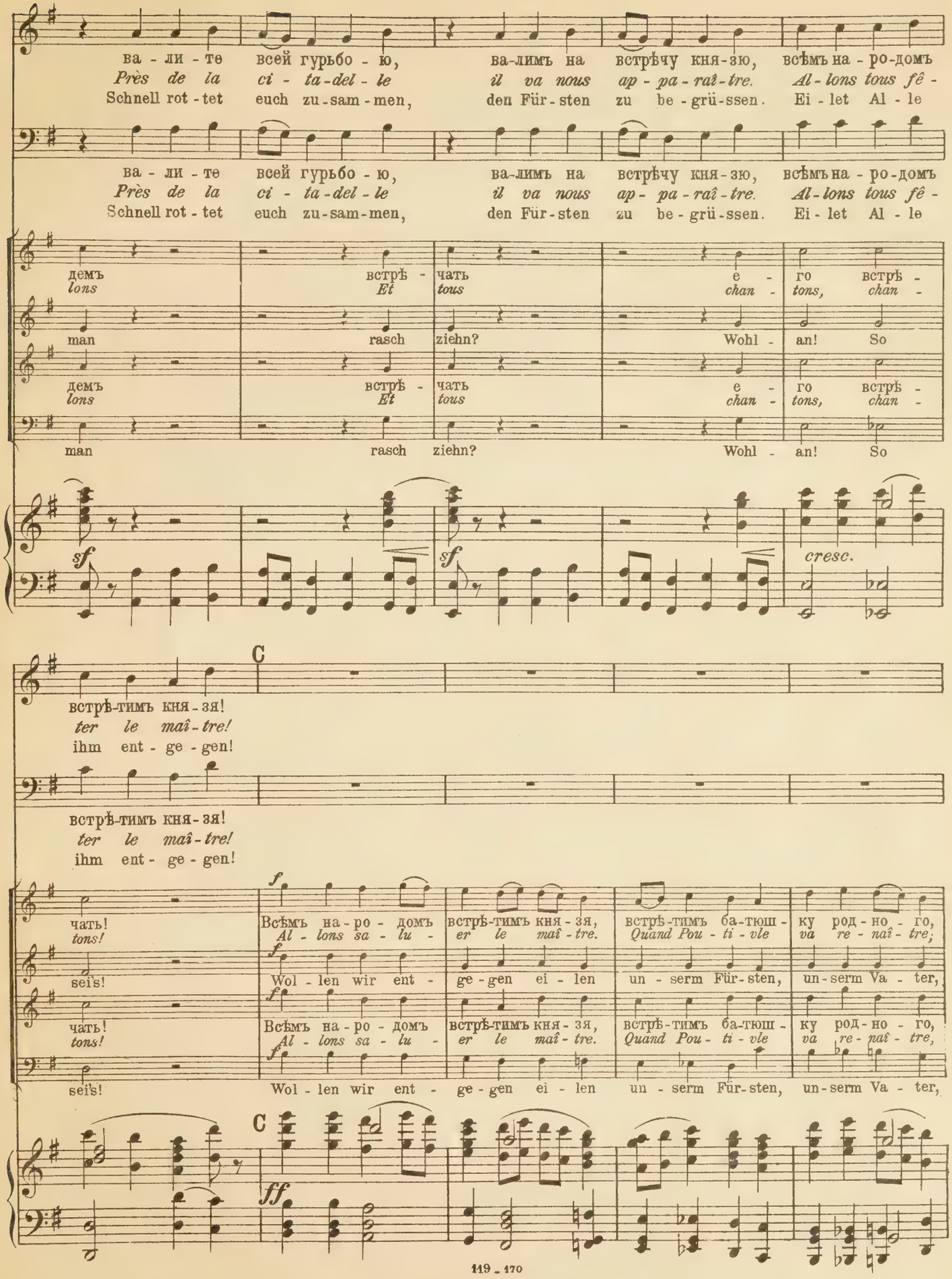
№ 29. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ХОРЪ.

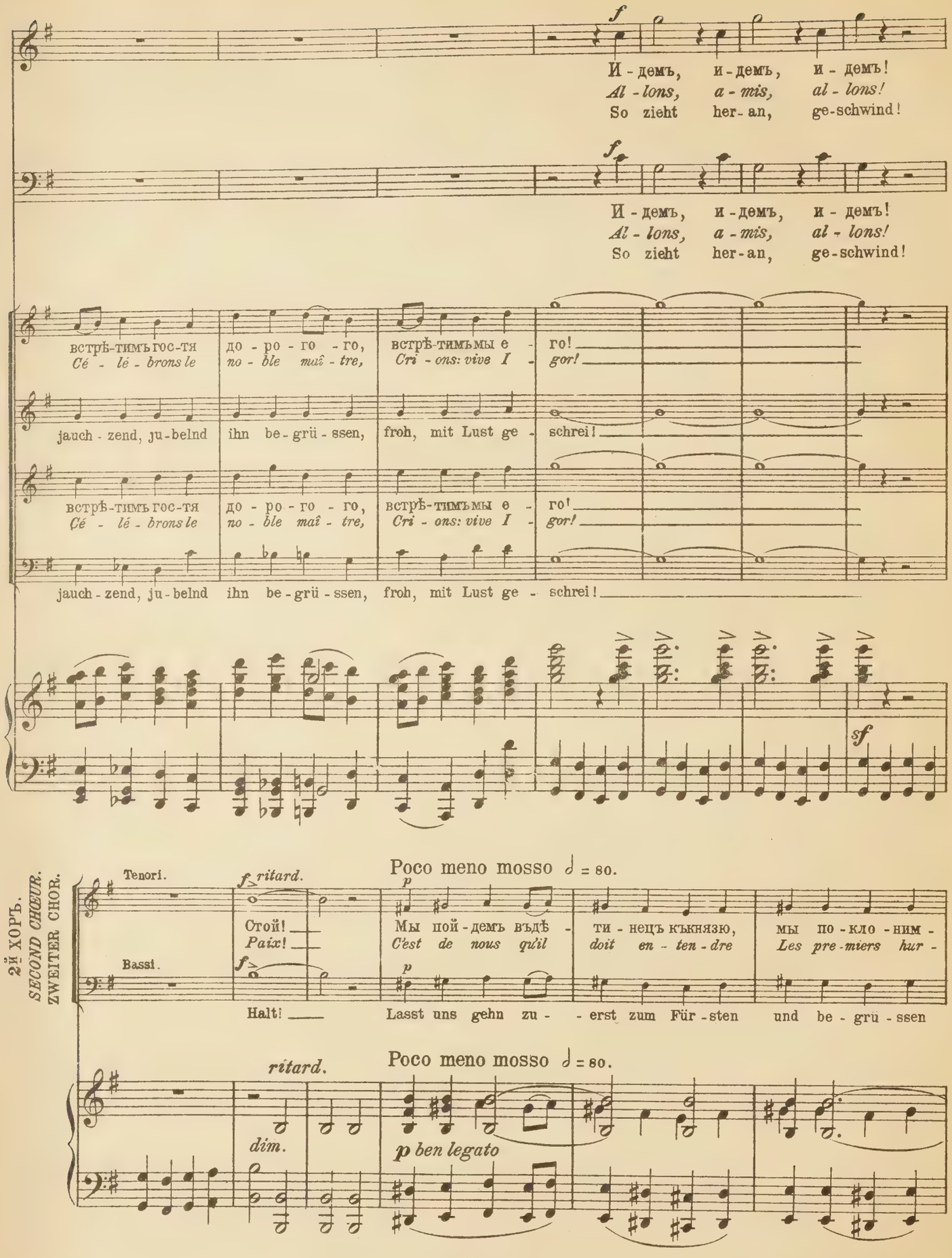
№ 29. Chœur final. № 29. Schlusschor.

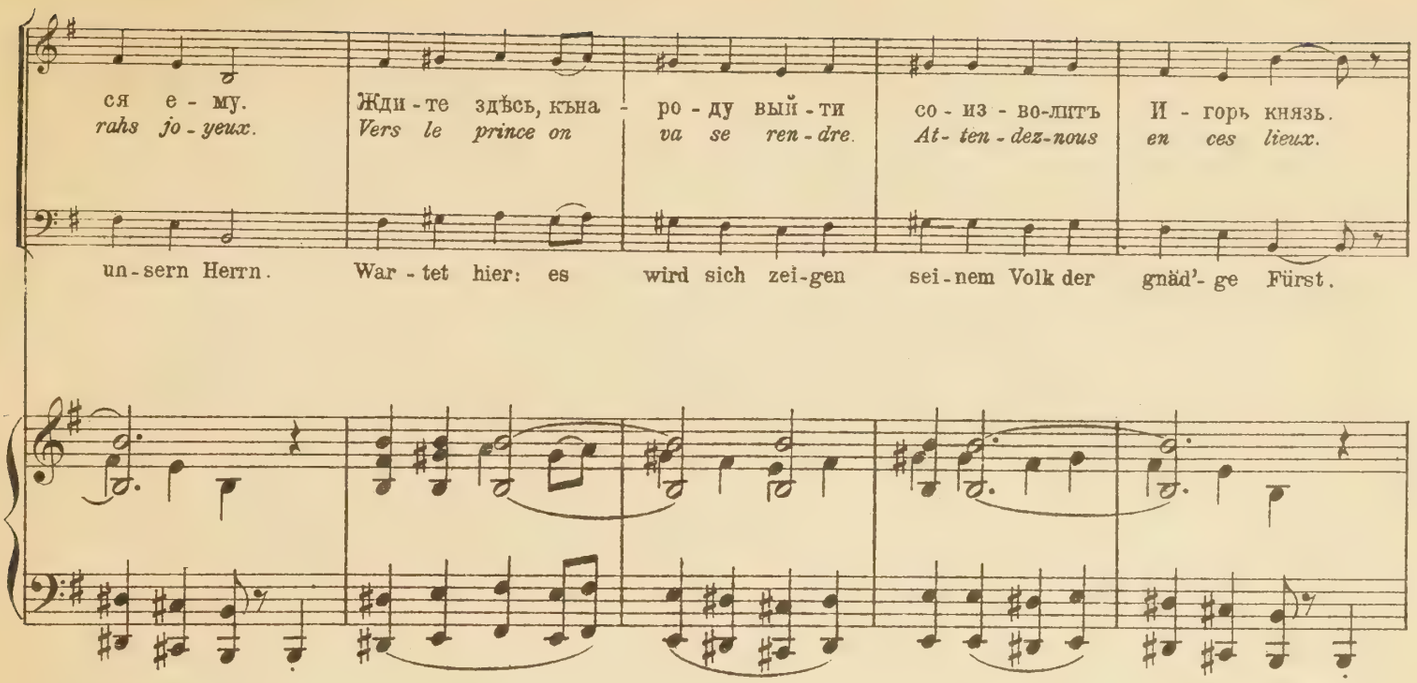



2й ХОРЪ. (Старцы и бояре) SECOND CHŒUR. (les vieillards et les boyards.) ZWEITER CHOR. (die Boyaren und die Greise.)
A Allegro marziale. ♩ = 92.
sempre alla breve
Tenori.
Знать, Господь моль - бы у - слы - шалъ, ми - лость намъ сво - ю яв - ля - етъ, ра - достьнамъОнъ
Le ciel calme en - fin nos pei - nes, Et Dieu va bri - ser nos chaî - nes. No - tre prince en
Bassi.
Nicht um-sonst war un-ser Fle - hen: den ge - lieb - ten gu-ten Für - sten hat Gott heim-ge -
Allegro marziale. ♩ = 92.
A
1й ХОРЪ. (народъ) 1er CHŒUR (le peuple) 1ster CHOR. (das Volk)
Sopr.
B
Князь изъ плѣ - на къ намъ вер - нул - ся,
Dieu re - çut no - tre pri - e - re.
Alt.
Plotz-lich ist zu - rück ge - kom - men
Ten.
Князь изъ плѣ - на къ намъ вер - нул - ся,
Dieu re - çut no - tre pri - è - re.
Bass.
Plötz-lich ist zu - rück ge - kom - men
2й ХОРЪ. SECOND CHŒUR. ZWEITER CHOR.
Tenori.
по - сы - ла - етъ, князь вер-нул-ся къ намъ домой!
ses do - mai-nes, Ren-tre li - bre, quel bon-heur!
Bassi.
führt, ge-ret - tet, uns be-wahrt mit starker Hand.
B

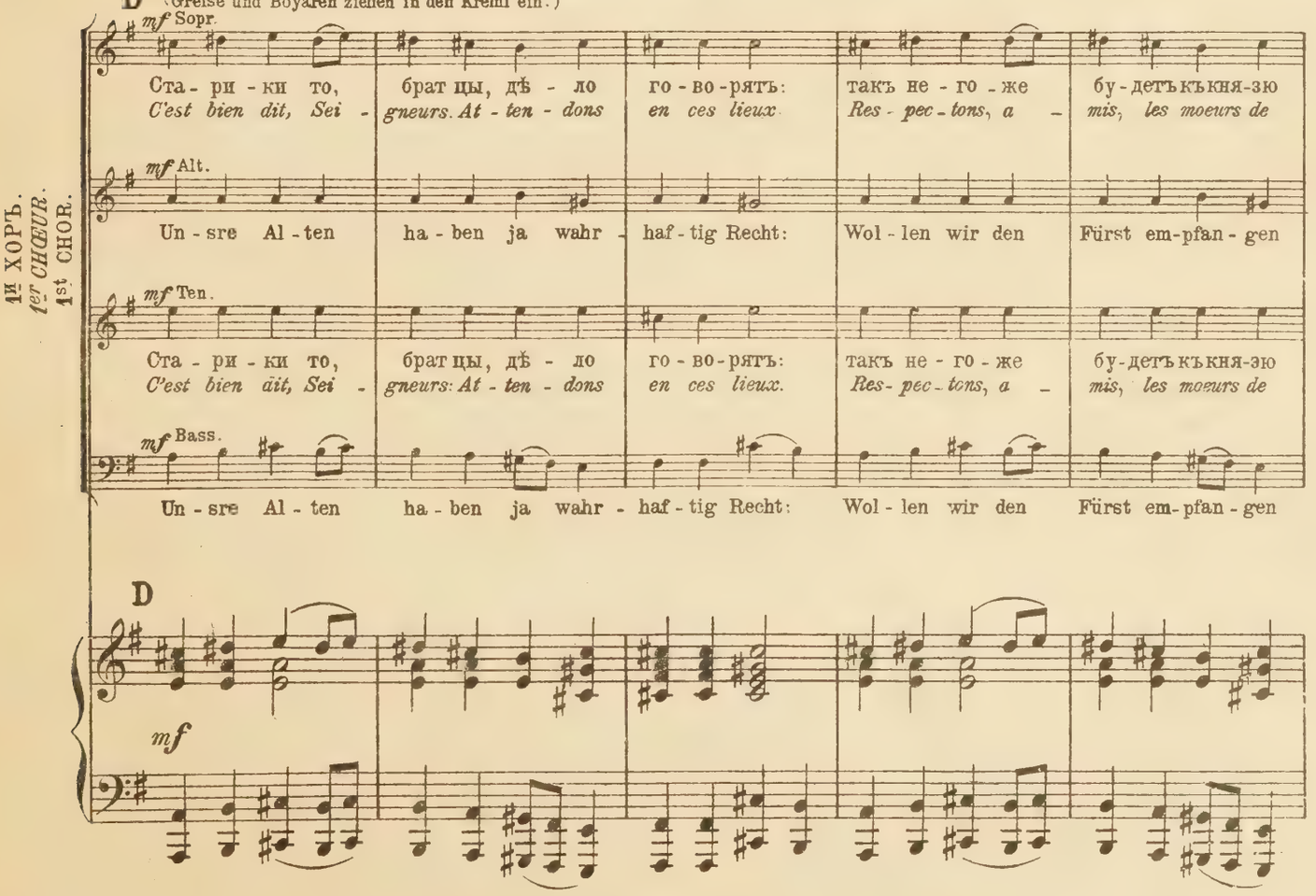

князь нашъ И - горь Свя - то - сла - вичъ, князь нашъ ба - тюш - ка же - лан - ный, князь о - тецъ род -
Pau - vre peuple, en - fin es - pè - re. Il re - vient libre en sa ter - re, No - tre bien - fai -
un - ser Fürst aus frem-dem Lan - de, freut sich Alt und Jung der Kun - de sei - ner Wie - der -
ЕРОШКА.
ERÔCHKA.
ERÔSCHKA.
На - родъ,ва - ли за на - ми, ва - ли ту - да въдѣ - ти - нецъ,
Il faut al - ler en fou - le et sa - lu - er le maî - tre.
Strömt Al - le hau - fen - wei - se geschwind zur Ci - ta - del - le!
СКУЛА
SKOULA.
SKULA.
1й ХОРЪ.
1er CHŒUR.
1ster CHOR.
ной. И - демъ, и -
- teur. Al - lons, al -
kehr. Da - hin muss
sf mf sf


ва - ли - те всей гурьбо - ю, ва-лимъ на встрѣчу кня-зю, всѣмъ на - ро-домъ
Près de la ci - ta-del - le il va nous ap - pa-raî-tre. Al-lons tous fê -
Schnell rot - tet euch zu-sam-men, den Für-sten zu be - grü-ssen. Ei - let Al - le
демъ встрѣ - чать е - го встрѣ -
lons Et tous chan - tons, chan -
man rasch ziehn? Wohl - an! So
sf
cresc.
C
встрѣ-тимъ кня-зя!
ter le maî-tre!
ihm ent - ge - gen!
f
Всѣмъ на-ро - домъ встрѣ-тимъ кня - зя, встрѣ-тимъ ба-тюш - ку род-но - го,
Al - lons sa - lu - er le maî-tre. Quand Pou - ti - vle va re - naî - tre;
Wol - len wir ent - ge - gen ei - len un - serm Für-sten, un-serm Va - ter,
ff


f
И - демъ, и - демъ, и - демъ!
Al - lons, a - mis, al - lons!
So zieht her - an, ge - schwind!
f
И - демъ, и - демъ, и - демъ!
Al - lons, a - mis, al - lons!
So zieht her - an, ge - schwind!
встрѣ-тимъ гос-тя до - ро - го - го, встрѣ-тимъмы е - го!
Cé - lé - brons le no - ble maî - tre, Cri - ons: vive I - gor!
jauch - zend, ju - belnd ihn be - grü - ssen, froh, mit Lust ge - schrei!
встрѣ-тимъ гос-тя до - ро - го - го, встрѣ-тимъмы е - го!
Cé - lé - brons le no - ble maî - tre, Cri - ons: vive I - gor!
jauch - zend, ju - belnd ihn be - grü - ssen, froh, mit Lust ge - schrei!
sf
2й ХОРЪ.
SECOND CHŒUR.
ZWEITER CHOR.
Tenori.
Bassi.
f ritard.
Poco meno mosso ♩ = 80.
p
Стой!
Paix!
Halt!
Мы пой - демъ вѣдѣ - ти - нецъ кънязю, мы по - кло - ним -
C'est de nous qu'il doit en - ten - dre Les pre - miers hur -
Lasst uns gehn zu - - erst zum Für - sten und be - grü - ssen
ritard.
Poco meno mosso ♩ = 80.
dim.
p ben legato



(Старики и бояре проходятъ въ дѣтинецъ.)
(Les vieillards et les boyards se dirigent vers la citadelle.)
(Greise und Boyaren ziehen in den Kreml ein.)



И ХОРЪ.
1er CHŒUR.
1st CHOR.

(Толпа народу мало по малу прибываетъ. Входятъ женщины въ нарядныхъ платьяхъ; изъ домовъ многіе выносятъ хлѣбъ да соль)

(La foule s'accroît peu à peu. Entrent les femmes en costumes élegants. Quelques personnes sortent de leurs maisons en portant du pain et du sel.)

намъ ид - ти.
nos a - ïeux!

Сло - вно въ праз - дникъ свѣт - лый на - до прі - о - дѣть - ся
On se pa - re pour la fê - te; Voi - les d'or, flot -
Wie am Fest - tag mö - ge Je - der sich an - klei - den

wie's sich schickt.

(Die Volksmenge vergrössert sich nach und nach. Es ziehn geputzte Weiber herein. Viele tragen aus ihren Häusern Brod und Salz hinaus.)

намъ ид - ти.
nos a - ïeux!

wie's sich schickt.

намъ крас - но,
tez au vent.
sau - ber, fein,

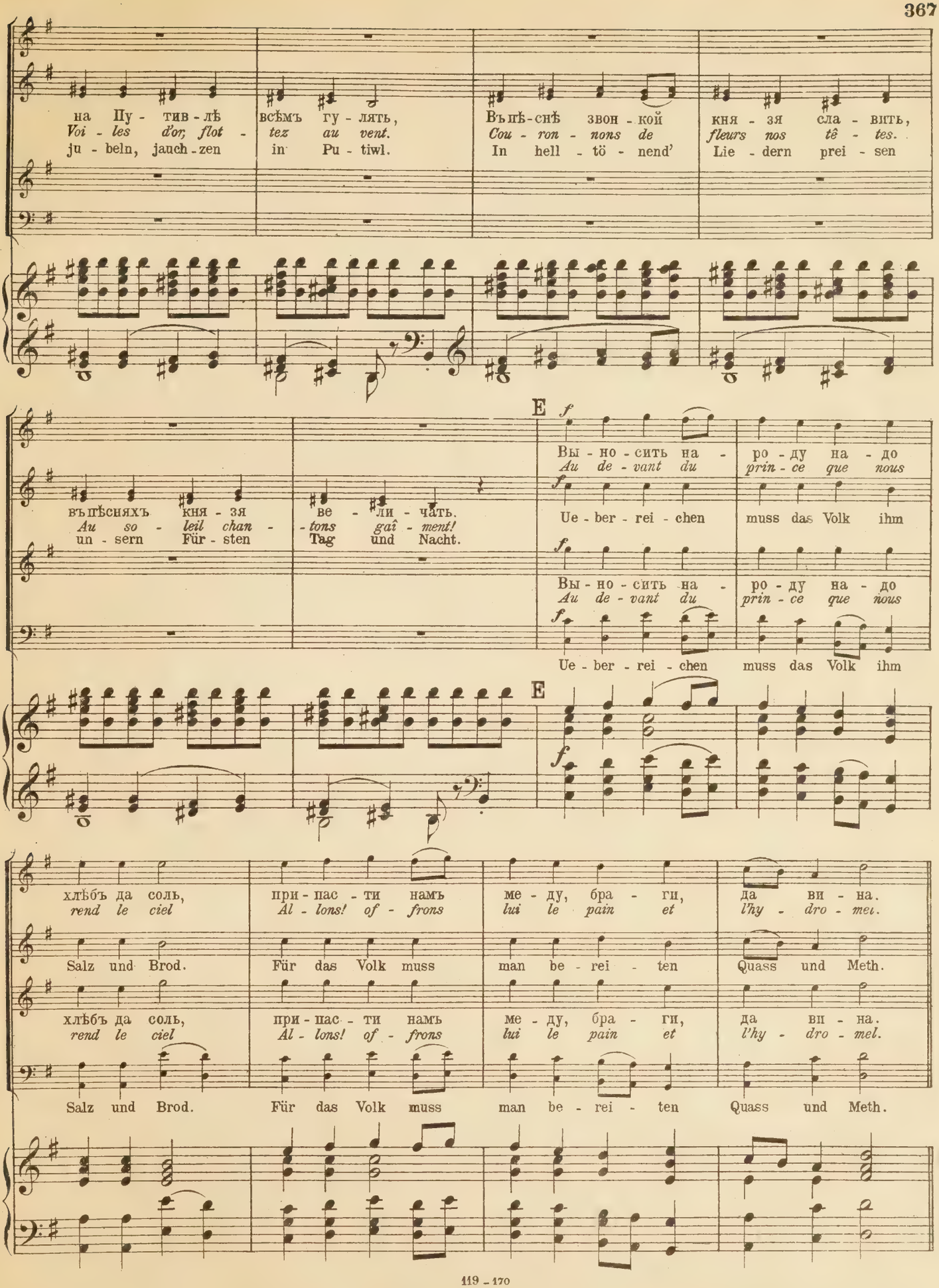
прі - - у - брать - ся
Cou - ron - nons de
mög' sich schmü - cken

въ лен - тахъ а - лыхъ,
fleurs nos tê - tes;
mit den Bän - dern,

да въ мо - нис - тахъ,
Ren - dons grâce au
mit Hals - schnü - ren,

да въ серь-гахъ.
Dieu clé - ment!
Ohr - ge - häng!

Сло - вно въ праз - дникъ свѣт - лый на - до
Qu'on se pa - re pour la fê - te;
Wie am Fest - tag muss wohl Je - der


на Пу - тив - лѣ
Voi - les d'or, flot -
ju - beln, jauch - zen
всѣмъ гу - лять,
tez au vent.
in Pu - tiwl.
Въпѣ - снѣ звон - кой
Cou - ron - nons de
In hell - tö - nend'
кня - зя сла - вить,
fleurs nos tê - tes.
Lie - dern prei - sen
въпѣсняхъ кня - зя
Au so - leil chan -
un - sern Für - sten
ве - ли - чать.
-tons gaî - ment!
Tag und Nacht.
E
Вы - но - сить на -
Au de - vant du
Ue - ber - rei - chen
ро - ду на - до
prin - ce que nous
muss das Volk ihm
хлѣбъ да соль,
rend le ciel
при - пас - ти намъ
Al - lons! of - frons
ме - ду, бра - ги,
lui le pain et
да ви - на.
l'hy - dro - mel.
Salz und Brod.
Für das Volk muss
man be - rei - ten
Quass und Meth.

Allegro vivo.

(Гудочники играютъ.)
(Les joueurs de goudôk jouent.)
(Gudôkspieler spielen.)

ЕРОШКЕ.
ERÔCHKA.
ERÔSCHKA.

СКУЛА.
SKOULÂ.
SKULA.

Allegro vivo.

Гой, гу - - ляй! — Гу - ляй во здравь-е, кня - зя,
Ah! Vi - - ve — A ta san - té, su - bli - me
Hei da, trinkt — Ei, trinkt auf die Ge - sund - heit

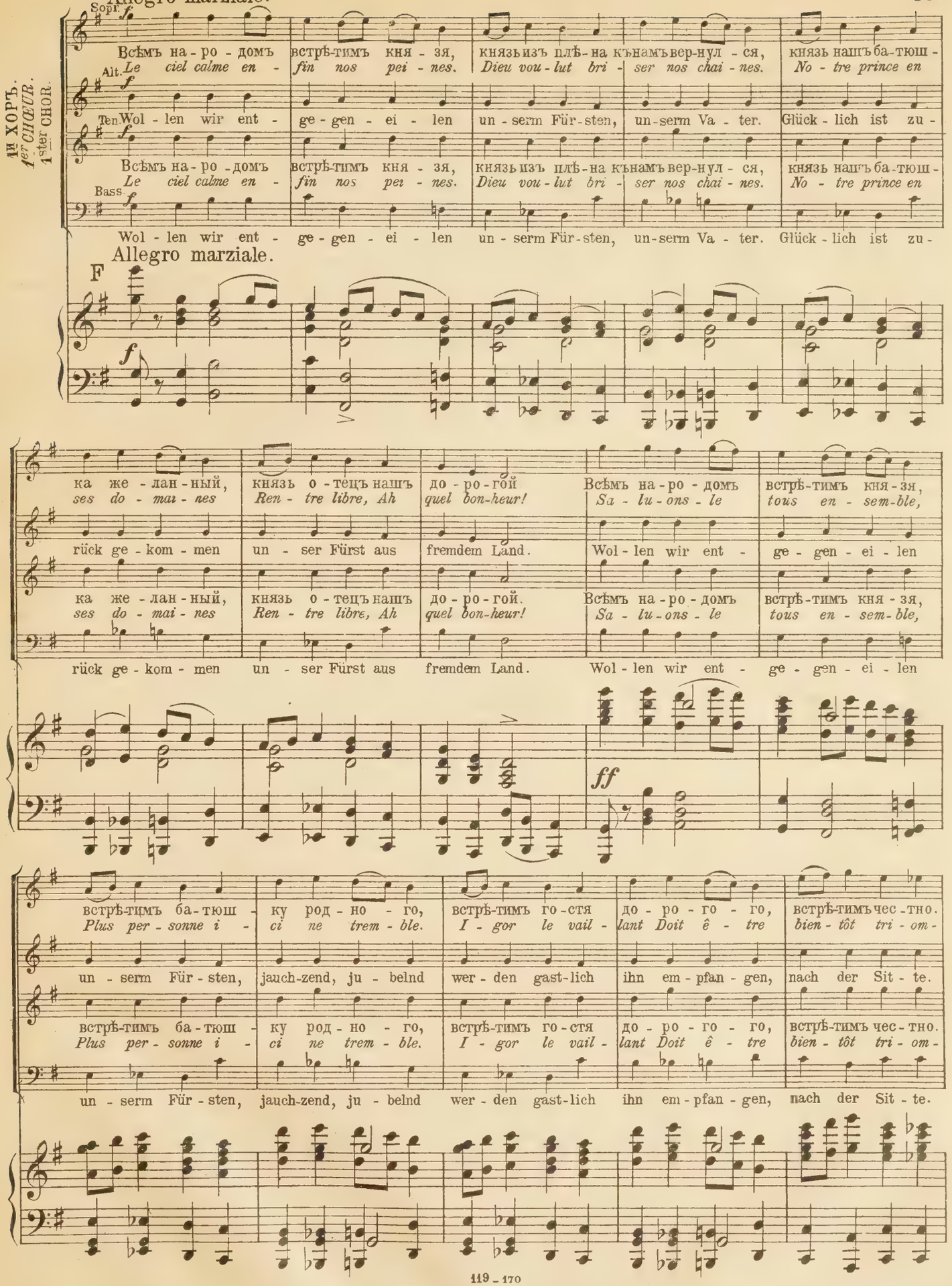
Гой, гу - - ляй! — Эй, гу - -
le pè - - re! — Gou - - dok
Hei da, singt! — Summ und

кня - зя ба - тюш - ки род - но - го, Эй, гу - ди, гу -
pè - re, Nous al - - lons boi - re, j'es - pè - re! Mon Gou -
un - sers Für - sten, un - sers Va - ters! Summ und brumm, Gu -

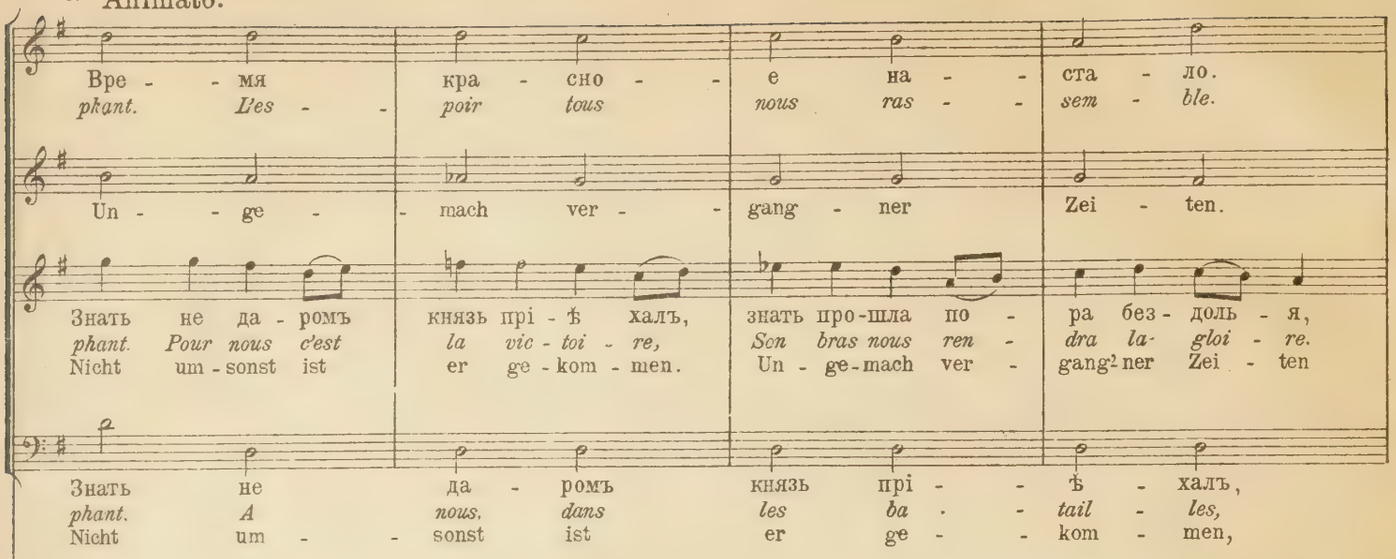
marcato assai

ди гу - - докъ! —
fête I - - gor! —
brumm Gu - - dôk! —

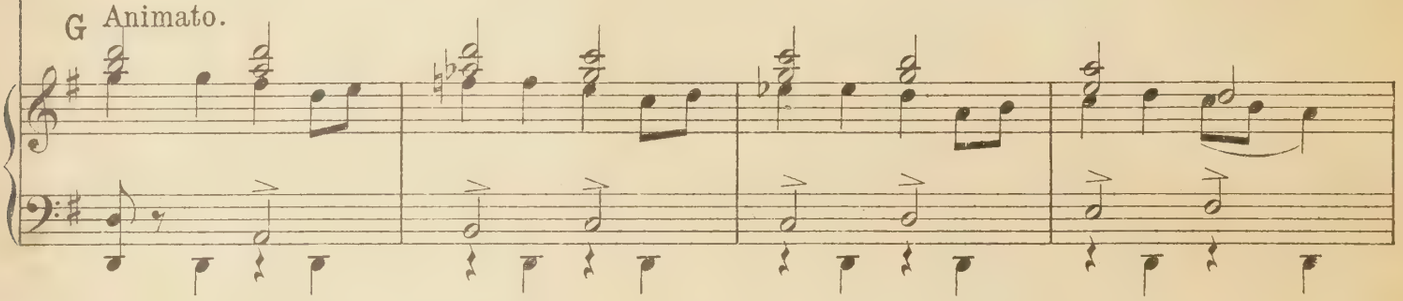
ди, гу - докъ, гу - ди во сла - ву кня - - зя!
dok sonne en l'hon - neur de no - tre prin - - ce!
dôk; ei, singt ein Lob - lied fein dem Für - - sten!

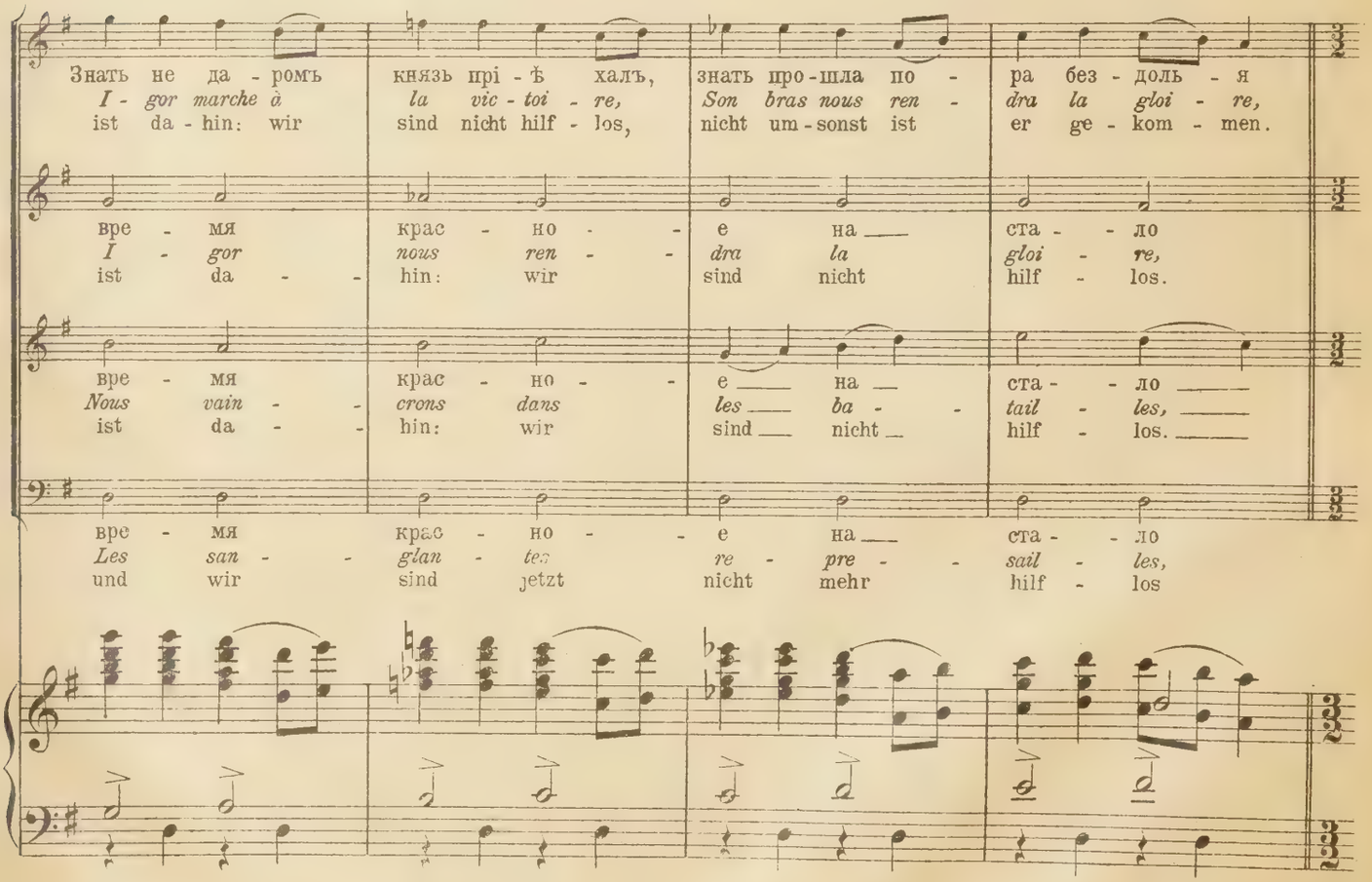

I. ХОРЪ.
1er CHŒUR.
1ster CHOR.
F Allegro marziale.
Sopr.
Alt.
Ten.
Bass
Всѣмъ на-ро-домъ встрѣ-тимъ кня-зя, князь изъ плѣ-на къ намъ вер-нул-ся, князь нашъ ба-тюш-
Le ciel calme en- fin nos pei-nes. Dieu vou-lut bri-ser nos chai-nes. No-tre prince en
Wol-len wir ent-ge-gen-ei-len un-serm Für-sten, un-serm Va-ter. Glück-lich ist zu-
ка же-лан-ный, князь о-тецъ нашъ до-ро-гой Всѣмъ на-ро-домъ встрѣ-тимъ кня-зя,
ses do-mai-nes Ren-tre libre, Ah quel bon-heur! Sa-lu-ons-le tous en-sem-ble,
rück ge-kom-men un-ser Fürst aus fremdem Land. Wol-len wir ent-ge-gen-ei-len
ff
встрѣ-тимъ ба-тюш-ку род-но-го, встрѣ-тимъ го-стя до-ро-го-го, встрѣ-тимъ чес-тно.
Plus per-sonne i-ci ne trem-ble. I-gor le vail-lant Doit ê-tre bien-tôt tri-om-
un-serm Für-sten, jauch-zend, ju-belnd wer-den gast-lich ihn em-pfan-gen, nach der Sit-te.

G Animato.



G Animato.

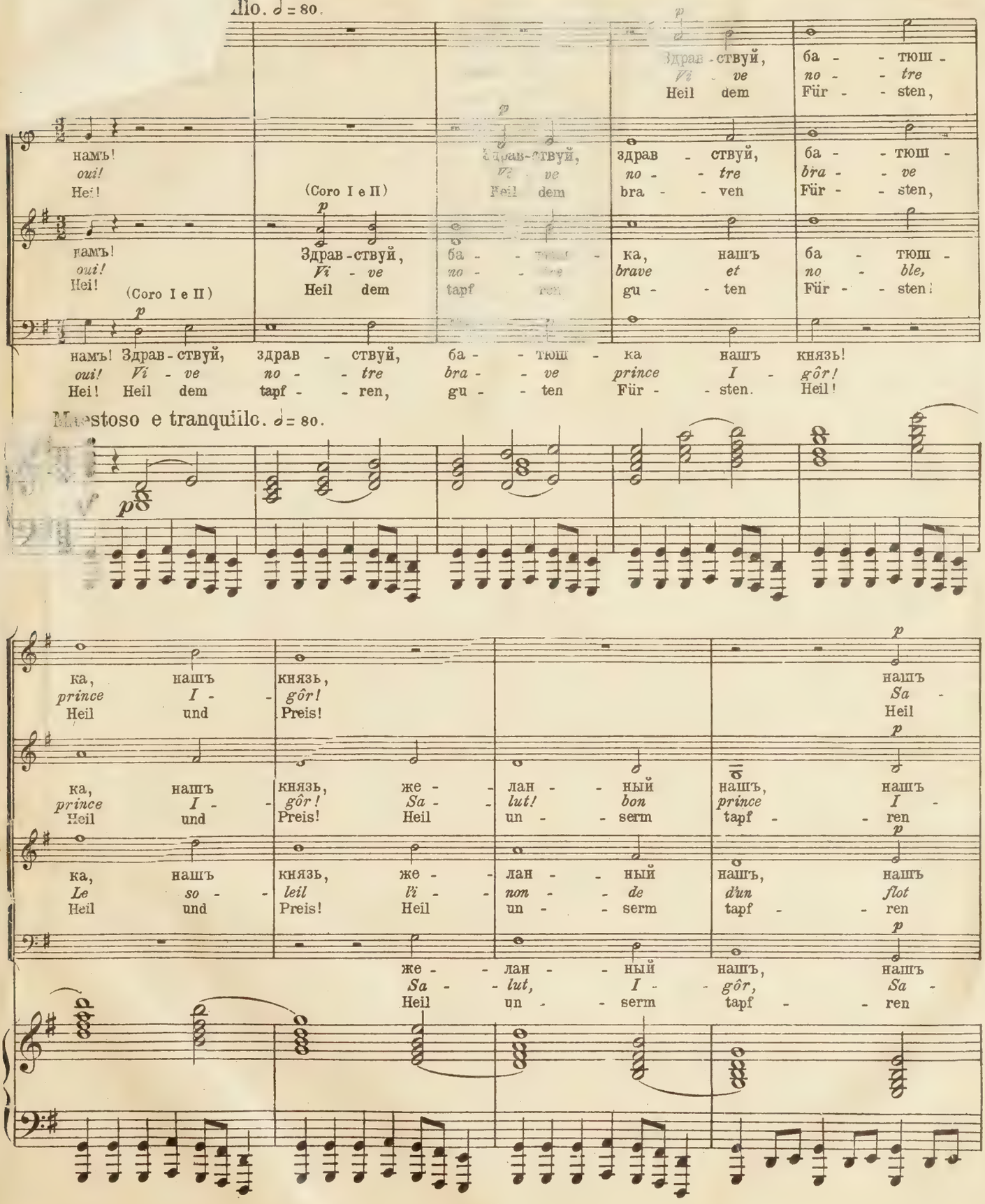


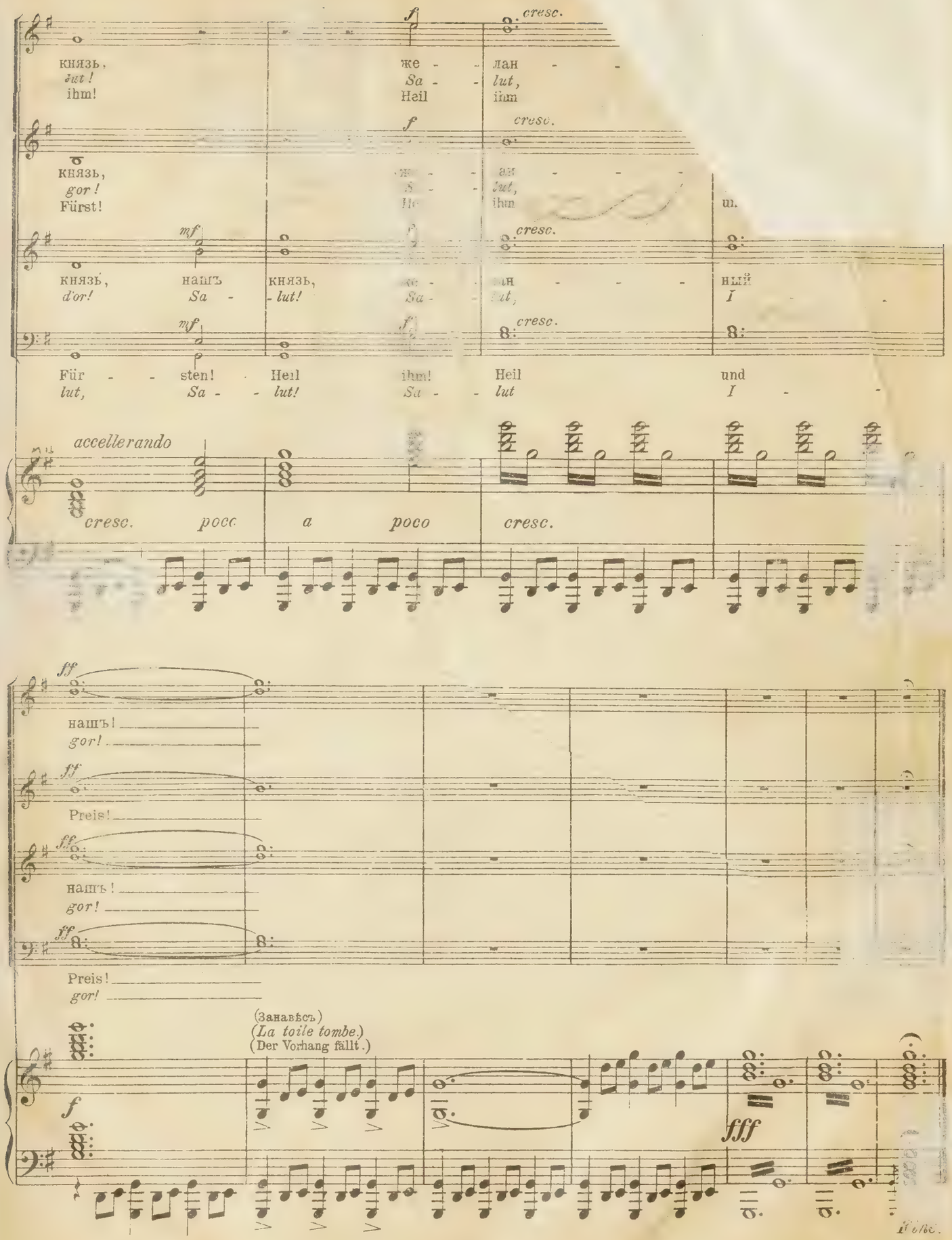


князь Игорь съ княгинею Ярославною, за ними слѣдуютъ старцы и бояре; князь Игорь
ствуетъ его.)

princesse. Ils paraissent sur la place publique accompagnés de boyards et de vieillards. Le prin-
avec des acclamations de joie.)

us dem Kreml heraus; sie erscheinen auf dem Platze, Greise und Boyaren begleiten sie. Fürst Igor begrüsst das
nd empfangen.)




f
cresc.
князь,
lut!
ihm!
же - - лан - -
Sa - - lut,
Heil ihm
f
cresc.
князь,
gor!
Fürst!
mf
f
cresc.
князь, нашъ
d'or! Sa -
князь, же - - лан - - - ный
lut! Sa - lut, I
mf
f
cresc.
Für - - sten! Heil
lut, Sa - - lut!
ihm! Heil und
Sa - - lut I - -
accellerando
cresc. poco a poco cresc.
fff
нашъ!
gor!
Preis!
(Занавѣсъ)
(La toile tombe.)
(Der Vorhang fällt.)
f
fff

M
1503
B737P74

Borodin, Aleksandr
Porfir'evich
[Prince Igor. Piano-vocal score. French, German & Russian]

Mus

1049157

M
1503
B737P74

Borodin, Aleksandr P.
[Prince Igor. Piano-vocal score. French, German & Russian]